

Barcode : 9999990010841
Title - epigraphia indica vol.21
Author - satri, hirananda
Language - english
Pages - 431
Publication Year - 1931
Barcode EAN.UCC-13



GOVERNMENT OF INDIA
 ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA
 CENTRAL
 ARCHÆOLOGICAL
 LIBRARY

ACCESSION NO. 9580

CALL No. R 417.05
 E. I.

D.G.A. 79

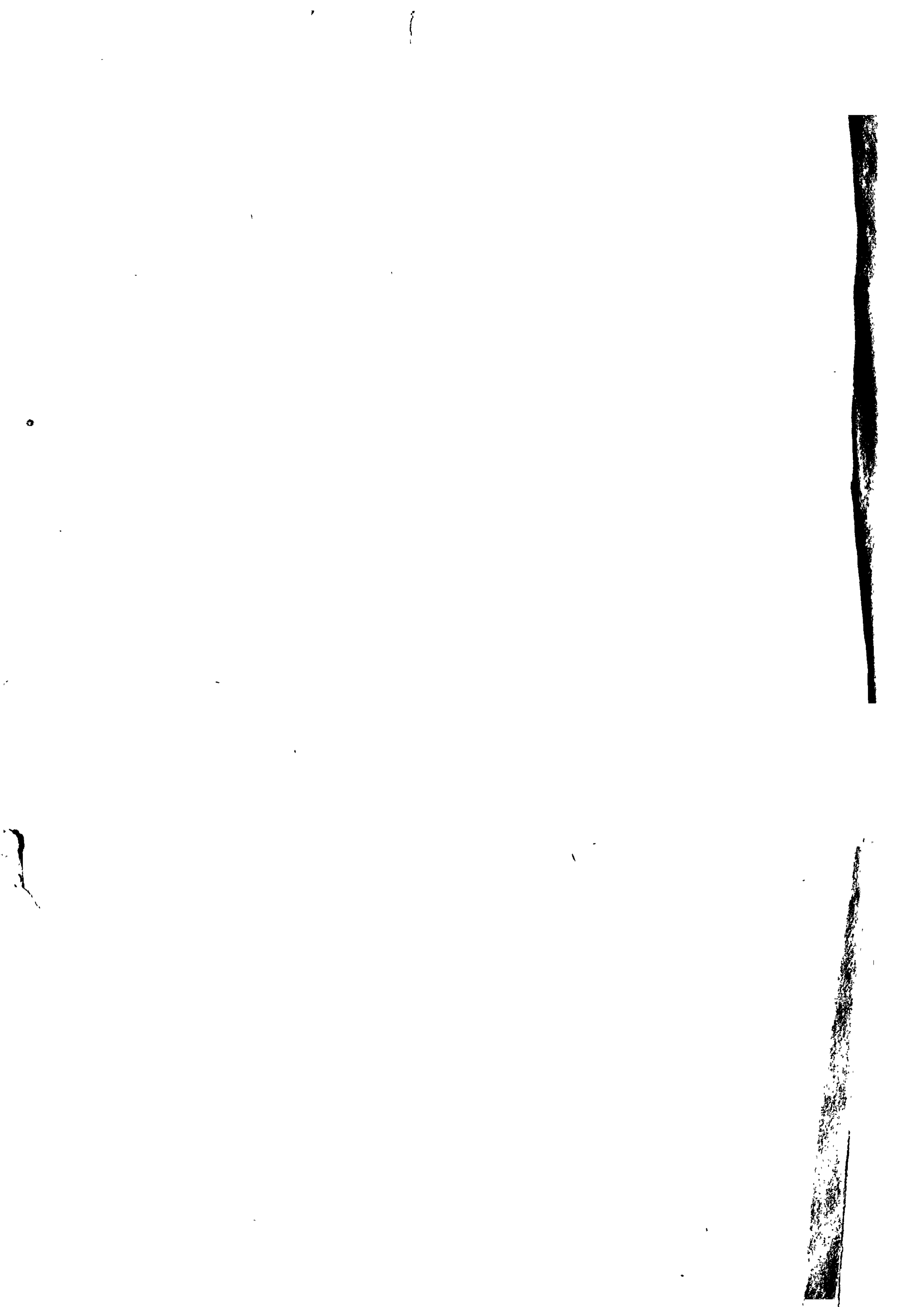
10
 3 10 both sides
 30 one side
 17
 350

 49 = number

8
 352
 92

 39
 32
 1

Acc No
9580







D-1814.

111

PUBLISHED UNDER THE AUTHORITY OF THE GOVERNMENT OF INDIA.

EPIGRAPHIA INDICA

AND

RECORD OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

Vol. XXI. 1931-32.

9580

EDITED BY

HIRANANDA SASTRI, M.A., M.O.L., D.LITT.,

GOVERNMENT EPIGRAPHER FOR INDIA,

K. N. DIKSHIT, M.A.,

OFFG. GOVERNMENT EPIGRAPHER FOR INDIA

AND

N. P. CHAKRAVARTI, M.A.(Cal.), Ph.D.(Cantab.),

GOVERNMENT EPIGRAPHER FOR INDIA.

D-1814

R 417.05
E.I.



DELHI: MANAGER OF PUBLICATIONS

10

CENTRAL ANTHROPOLOGICAL
LIE: Y. N. W. 186H.
Acc. No. 9580
Date..... 1. 11. 57
Call No. R. 417.05
E-I.

II

CONTENTS.

The names of contributors are arranged alphabetically.

| | PAGE. |
|--|-------|
| ACHARYA, G. V., B.A. :— | |
| ✓ No. 4. Chaudalā grant of Harihara : Śaka-Samvat 1313 | 17 |
| AIYAR, VENKATASUBBA, V., B.A. :— | |
| ✓ No. 19. The Pirāṇmalai inscription of Kṛishṇadēvarāya : Śaka 1440 | 119 |
| „ 31. The Pallavarāyanpēṭṭai inscription of Rājādhirāja II | 184 |
| AIYER, SUBRAHMANYA, K. V., B.A., M.R.A.S. :— | |
| No. 7. Conjeeveram inscription of Rājārāja I | 29 |
| „ 17. Tiruchchendūr inscription of Varaguṇa-Mahārāja (II) | 101 |
| „ 38. Tirumukkūdal inscription of Vīrarājendra | 220 |
| ALTEKAR, A. S., M.A., D.LITT. :— | |
| ✓ No. 22. Surat plates of Karkkarāja Suvarṇavarsha of the Gujarāt Rāshtrakūṭa branch : dated Śaka year 743 | 133 |
| BAGCHI, P. C., M.A., D.ès-lettres. :— | |
| No. 33. A note on the Pratītyasamutpāda-Sūtra | 199 |
| BANERJI, R. D., B.A. :— | |
| No. 18. The Bhadrēṇiyaka grant of Śilāditya I; G.E. 292 ✓ | 116 |
| „ 23. The Chandrēhe inscription of Prabōdhaśiva : the Kalachuri year 724 | 148 |
| „ 36. The Jesar plates of Śilāditya III—the year 347 ✓ | 208 ✓ |
| BASAK, RADHAGOVINDA, M.A. :— | |
| No. 13. Baigram copper-plate inscription of the [Gupta]-year 128 ✓ | 78 |
| BHANDARKAR, D. R., M.A., PH.D. :— | |
| No. 1. Mathurā pillar inscription of Chandragupta II : G.E. 61 ✓ | 1 |
| „ 14. Mauryan Brāhmī inscription of Mahāsthān ✓ | 83 |
| CHAKRAVARTI, N. P., M.A., PH.D. :— | |
| No. 8. Nivinā copper-plate grant of Dharmarājadēva | 34 |
| „ 26. Kharod inscription of Ratnadēva III—Chēdi Samvat 933 | 159 |
| „ 32. Two Brick inscriptions from Nālandā | 193 |
| DIKSHIT, K. N., M.A., RAO BAHADUR :— | |
| No. 20. Navagrāma grant of the Mahārāja Hastin (G.E. [1]98) ✓ | 124 |
| ✓ „ 28. The Pālanpur plates of Chaulukya Bhīmadēva (V.S. 1120) | 171 |
| DISKALKAR, D. B., M.A. :— | |
| ✓ No. 25. A Note on Tilakwādā plates of the time of Paramāra Bhōjadēva of V.S. 1103 | 157 |
| ✓ „ 30. Two unpublished Valabhī grants ✓ | 179 |
| GANGULY, DHIBENDRA CHANDRA, M.A., PH.D. :— | |
| No. 37. Śaktipur copper-plate of Lakshmanasēna | 211 |
| HALDER, R. R. :— | |
| ✓ No. 9. Two Paramāra inscriptions | 41 |
| ✓ „ 42. The fourth slab of the Sambhalgarh inscription of the time of Mahārānā Kumbhakarṇa of Mewār; Vikrama-Samvat 1517 | 277 |
| HIRALAL, B.A., RAI BAHADUR :— | |
| No. 15. Jaisalmer Kotwali plates of King Jayasimhadēva; Kalachuri year 918 | 91 |
| KRISHNAMACHARI, S., B.A. :— | |
| No. 24. Nala inscription at Podāgaḍh : 12th year ✓ | 153 |

| | PAGE. |
|--|---------|
| KONOW, STEN :— | |
| No. 6. Saddo rock inscription of the year 104 . ✓ | 25 |
| ,, 10. Mathurā Brāhmī inscription of the year 28 | 55 |
| ,, 39. Kalawān copper-plate inscription of the year 134 . ✓ | 251 |
| MAJUMDAR, N. G., M.A. :— | |
| No. 16. Nālandā inscription of Vipulāśrimitra | 97 |
| MIRASHI, V. V., M.A. :— | |
| ✓ No. 21. Two inscriptions from Berar ✓ | 127 |
| RAMDAS, G., B.A., M.R.A.S. :— | |
| No. 5. Koroshandā copper-plates of Viśākhavarman ✓ | 23 |
| RAO, LAKSHMINARAYAN, N., M.A. :— | |
| No. 2. A note on the Arjunavāda inscription of Yādava Kannara | 16 |
| ,, 29. Haldipur plates of the Pallava Chief Gōpāladēva | 173 |
| ,, ✓ 34. Anṅigeri inscription of Kṛttivarman (II) ; the sixth year | 204 |
| ,, ✓ 35. Two stone inscriptions of Kṛishṇa II ; Śaka 805 | 206 |
| ,, ✓ 40. Kolagallu inscription of Khottiga ; Śaka 889 | 260 |
| ,, 43. Gōkāk plates of Dējjī-Mahārāja | 289 |
| See also SABASWATI, RANGASWAMI, A., B.A., and RAO, LAKSHMINARAYAN, N., M.A. | |
| SAHNI, DAYA RAM, M.A., RAI BAHADUR :— | |
| ✓ No. 44. Six inscriptions in the Lahore Museum ✓ | 293 |
| SABASWATI, RANGASWAMI, A., B.A., and RAO, LAKSHMINARAYAN, N., M.A. :— | |
| No. 41. Three copper-plate inscriptions of the Reddis | 267 |
| SASTRI, HIRANANDA, M.A., M.O.L., P.LIT. :— | |
| No. 12. The clay seals of Nālandā ✓ | 72 |
| SASTRI, NILAKANTHA, K. A., M.A. :— | |
| No. 27. The Udaiyārguḍi inscription of Rājakesarivarman ; A.D. 988 | 165 |
| SASTRI, SRIKANTHA, S., M.A. :— | |
| ✓ No. 2. Arjunavāda inscription of Yādava Kannara : Śaka 1182 | 9 |
| VOGEL, J. PH., PH.D. :— | |
| No. 11. Additional Prākṛit inscriptions from Nāgarjunikoṇḍa | 61 |
| — | |
| INDEX.—By N. Lakshminarayan Rao, M.A. | 303 |
| APPENDIX.—A List of the Inscriptions of Northern India written in Brāhmī and its derivative scripts from about A.C. 300. By Professor D. R. Bhandarkar, M.A., Ph.D. | 265-296 |
| Index to Appendix—Inscriptions of Northern India | 297-320 |
| Title-page, Contents, List of Plates and Additions and Corrections | i-ix |

0111

1111

7 IX

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

- Page 8, text line 9, for *kirtya[rtham=* read *kīrtya[rtham=*.
- „ 10, f. n. 4, for *Basavarāja-ragaḷe* read *Basavarājadēvara Ragaḷe*.
- „ 11, l. 8 from bottom, for *Kaviḷasapura* read *Kaviḷāsapura*.
- „ 12, text line 17, for *ahārājādhirāja* read *mahārājādhirāja*.
- „ 15, line 10, for *Dvārāvati* read *Dvārāvati*.
- „ 21, text line 47, for *योनिगोव(शु)त°* read *योनिगोव[शु]त°*.
- „ 22, text line १6, for °*ब्राह्मणपौर°* read °*ब्राह्मणपौर°*.
- „ 23, last line, for the final form of it read the final form of *t*.
- „ 24, text line 6, for *शवरमेखक°* read *शवरमेखक°*.
- „ 26, line 22, for “ in the four-hundredth year ” read “ in the four-and-hundredth year ”.
- „ 29, line 4 from bottom, for *Gōṇḍala-sāhasa* read *Gōṇḍala-sāhasa*.
- „ 29, line 3 from bottom, for *Raṅga-mṛigēndra* read *Raṅgaraṅga-mṛigēndra*.
- „ 32, text line 3, for *Kōllavi-gaṇḍa* read *Kollavigaṇḍa*.
- „ 33, text line 42, for *Guṇaka-vijayituṇḍu* read *Guṇaka-Vijayituṇḍu*.
- „ 34, text line 48, for *paritaḷḷa* read *pariṣuḷḷa*.
- „ 35, f. n. 2, for “ C. f. Mr. V. Miśra (*J.B.O.R.S.*, Vol. XVI, pp. 178 ff.) and Mr. S. Rajaguru (*Ind. Hist. Quart.*, Vol. VII, pp. 165 ff.) ” read “ C. f. Mr. V. Miśra (*Ind. Hist. Quart.*, Vol. VII, pp. 665 ff.) and Mr. S. Rajaguru (*J.B.O.R.S.*, Vol. XVI, pp. 178 ff.) ”.
- „ 35, f. n. 4 for Vol. LXIII read Vol. LXXIII.
- „ 38, text line 2, for *-maṇai (nē)r=* read *-maṇai (ṇē)r=*.
- „ 43, line 12 from bottom, for *Maṇḍaladēva* read *Maṇḍanadēva*.
- „ 43, line 5 from bottom, for *Pānāchchi* read *Pānāchchī*.
- „ 45, text line 12, for *यङ्जदंड°* read *यङ्जदंड°*.
- „ 48, text line 25, for *लघुभाता°* read *लघुभाता°*.
- „ 48, text line 29, for *शिव पुनरत्न* read *शिवं पुनरत्न*.
- „ 48, text line 31, for *विंसे(शौ)पकी* read *विंसे(शौ)पकी*.
- „ 49, text line 33, for *नट्टापाटकयामे* read *नट्टापाटकयामे*.
- „ 49, text line 35, for *कृत'(कात्ती)तिकं* read *कृतां(कात्ती)तिकं*.
- „ 49, text line 37, for *स्पृष्टाङ्गि* read *स्पृष्टाङ्गि*.
- „ 50, line 15, for ‘ frequently ’ read ‘ frequently ’.
- „ 51, line 5, for *Vālabha* read *Vālabhya*.
- „ 54, text line 19, for *अलोकसाधारण°* read *आलोकसाधारण°*.
- „ 54, text line 26, for *विज्ञानिकसमाकेन* read *विज्ञानिकसमाकेन*.
- „ 71, f. n. 1, for *vasasatāza* read *vasasatāya*.
- „ 77, line 2 from bottom, for “Puragupta's mother” read “Puragupta's wife”.
[The correct name of this queen is Chandradēvī (see *An. Rep. A. S. I.*, 1934-35, p. 63).
- „ 81, text line 4, for *Gōvinda-svāminah* read *Gōvindasvāminah*.
- „ 89, line 18 from bottom, for “ interpreted ” read “ interpreted ”.
- „ 92, line 2 from bottom, for *Pamattavāra* read *Pramattavāra*.
- „ 93, line 3, for *visēnimādāya* read *visēnimādāya*.
- „ 95, text lines 15-16, for *हिरण्यकशिपुं* read *हिरण्यकशिपुं*.

- Page 95, text line 26, for पौष्पमास्यं read पौष्पमास्यं.
- „ 102, line 15, for Neḍuñjadaiyan read Neḍuñjadaiyaṅ.
- „ 104, line 18, for Paraśumaṅgalam read Paraiśumaṅgalam.
- „ 118, text line 11, for =*ēk-adhivāsasya* read =*ēk-ādhivāsasya*.
- „ 120, f. n. 1, l. 4, for *Mahāvamsā* read *Mahāvamsa*.
- „ 122, f. n. 1, ll. 2-3, for Arantaṅgi read Arantāṅgi.
- „ 132, text line 8, for तन्माञ्जातः read तन्माञ्जातः.
- „ 135, line 18, for Mattepad read Maṭṭepād.
- „ 138, f. n. 5, for Baroda plates of Dhruva II (*Ind. Ant.* Vol. XIV, p. 197) read Bagumrā plates of Dhruva II (*Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 179).
- „ 141, text line 22, for °रेक र लितरातिभक्तुः ॥ read °रेकः क्षणरक्षदलितारातिभक्तुः ॥
- „ 146, f. n. 2, for *Sapta-bhaṅgi-naya* read *Sapta-bhaṅgi-naya*.
- „ 148, f. n. 5, for *Baihayas* read *Haihayas*.
- „ 154, line 9, for *Vamśasthavila* read *Vamśasthavila*.
- „ 155, line 19, for *Aihole* read *Aihole*.
- „ 158, line 5, for **Bhōjadēva** read **Bhōjadēva**.
- „ 160, line 8 from bottom, for *Rānmā* read *Rānmā*.
- „ 161, line 8 from bottom, for “ *Kamalarāja*, son of *Kōkalla II* ” read “ *Kamalarāja* son of *Kaliṅgarāja* ”.
- „ 164, text line 15, for =*Kāsyapa* read =*Kāsyapa*.
- „ 165, text lines 26-27, for *prabhātas=tāvad=* read *prabhātas=tāvad=*.
- „ 167, line 13, for *Kurukāḍi Kilāṅ* read *Kurukāḍi Kilāṅ*.
- „ 167, f. n. 3, l. 2, for *pēṛittandom* read *pēṛittandōm*.
- „ 169, text line 6, for *Pallava-Muttaraiya-* read *Pallava-Muttaraiyaṅ-*.
- „ 170, line 14, for *Pāppanahchēri* read *Pāppanachchēri*.
- „ 170, line 4 from bottom, for *Tiru-Anantīśvarattu* read *Tiru-Anantēśvarattu*.
- „ 174, line 11, for “ *i* is distinguished from *i* ” etc., read “ *i* is distinguished from *i* ” etc.
- „ 175, line 9, for *Vāraṇasiyumān* read *Vāraṇāsiyumān*.
- „ 176, f. n. 3, l. 7, for *piṅḍ-ādānvāgi* read *piṅḍ-ādānavāgi*.
- „ 177, f. n. 10, for “ to have ruled only for short time ” read “ to have ruled only for a short time ”.
- „ 178, text line 15, for *gāroḍam* read *gāroḍam*.
- „ 178, f. n. 1, for *dattib* read *dattih*.
- „ 179, in the heading of **A**, for **Sarṅvat 257** read **Sarṅvat 254**.
- „ 181, line 9 from bottom, for *Hastavapra-āhāra* read *Hastavapr-āhāra*.
- „ 182, line 1, for *Khuḍḍaka* read *Khuḍḍaka*.
- „ 182, line 3, for *Bhadāsaka* read *Bhadāsaka*.
- „ 184, text line 35, for सिन्दुह° read सिन्दुह°.
- „ 184, text line 42, for °वत द्दिना ॥ read °वतमद्दिना ॥
- „ 187, f. n. 7, ll. 5-6, for *Mānā-Charaṇa* read *Mānābharāṇa*.
- „ 190, text line 18, for *ullittāraik=ko ru* read *ullittāraik=konru*.
- „ 191, text line 28, for *Jiṅattara[yar]* read *Chīṅattara[yar]*.
- „ 191, text line 29, for °mugat-tukku read °mugattukku.
- „ 193, line 1, for “ *Pallavarāyaṅ* of *Mēṅmalai-p-Palaiyaṅūr* ” read “ *Pallavarāyaṅ* of *Palaiyaṅūr* in *Mēṅmalai-p-Palaiyaṅūr-nāḍu* ”.
- „ 193, line 18, for *Virana[mbi]* read *Vīrana[mbi]*.
- „ 195, f. n. 7, for *C. I. I.*, Vol. I, read *C. I. I.*, Vol. II.
- „ 199, text line 8, for *yathābhūta-samprativē(bē)dhē* read *yathābhūta-samprativēdhē*.

- Page 204, No. 34, line 8, for Hoyasaḷas read Hoysaḷas.
- „ 209, line 12 from bottom, for ghañchaka read Ghañchaka.
- „ 209, line 11 from bottom, for chaṭṭa read Chaṭṭa.
- „ 209, line 10 from bottom, for Lusaṇikā read Lūsaṇikā.
- „ 209, lines 6 and 7 from bottom, for Dhōraka read Dhōrika.
- „ 212, line 4, for “ and r and c (ll. 4 and 11) ” read “ and r and ch (ll. 4 and 12) ”.
- „ 218, text line 23, for ‘चौरीइरणिक्’ read ‘चौराइरणिक्.’
- „ 218, text line 31, for ‘राघवहृद्’ read ‘राघवहृद्.’
- „ 219, text line 53, for वन्नायन्ति read वन्नायन्ति.
- „ 225, lines 15-16, for *Ashtāṅgahṛidaya* read *Ashtāṅgahṛidaya*.
- „ 226, line 4, for “ they have to be placed before A.D. 1062 ” etc. read “ they have to be placed after A.D. 1062 ” etc.
- „ 227, line 2, for Nanarese read Kanarese.
- „ 228, line 22 from bottom, for **Gaṅgaikoṇḍachōḷapuram** read **Gaṅgaikoṇḍachōḷapuram**.
- „ 228, line 5 from bottom, for **Ālpākkam** read **Ālppākkam**.
- „ 234, text line 14, for Kulaiya-divākara- read Kuvalaiya-Divākara-.
- „ 235, text line 15, for =tiṅgalmērāttār= read =tiṅgalmērāttār=.
- „ 235, text line 19, for Vīrāsōḷaṇukku read Vīrāsōḷaṇukku.
- „ 237, text line 29, for =Tiruvēṅgaḍamālai= read =Tiruvēṅgaḍamālai=.
- „ 238, text line 30, for en-kalanēy- read eṇ-kalanēy-.
- „ 243, line 11 from bottom, for “ Manmagañḍayan, Koṇḍayan, Āchchidaran ” read “ Manmagañḍayan, Kāmayan, Koṇḍayan, Āchchidaran ”.
- „ 244, line 15 from bottom, for Kshatriyasikhāmaṇi-vaḷanāḍu read kshatriyaśikhāmaṇi-vaḷanāḍu.
- „ 245, line 1, for Vaḷavarāditta-Mūvēndavēḷār read Vaḷavarāditta-Mūvēndavēḷār.
- „ 245, lines 17-18, for *mudal śilavu* read *mudal śelavu*.
- „ 258, f. n. 3, for Mahmud read Maḥmūd.
- „ 263, text lines 12-13, for हेमयष्टा(ष्टा)मनोय विर्गुणा: read हेमयष्टा(ष्टा)मनोयविर्गुणा: and omit notes 3 and 4; and in the translation of verse 5 on p. 266, for (*Let people hear*) the three *guṇas* and the prowess of (*that god*), who possesses a *yashtyāsana* made of gold, viz., Kapardin, etc. substitute (*Let these be heard, viz.*) the birth in *hēmayashtyāsana*, the qualities and the prowess of that (*god*) Kapardin”, etc. [I am indebted to Rao Bahadur K. N. Dikshit, M.A., for this correction and the next.]
- „ 264, text lines 49-50, for स्वाम्नादन(न)न्याश(त्रि)ता read स्वाम्नादन(न)न्याश(त्रि)ता; and in the translation of verse 15, for “ and whose devotion (*to god*) resorted to none but himself ” etc. substitute “ and whose devotion resorted to none but Skanda ” etc.
- „ 264, f. n. 2, for विद्मतो विद्मतो मुखो etc., read विद्मतो मुखो विद्मतो etc.
- „ 268, line 5, for “**Timmana-Bhaṭṭa** who was the son of Kāmēśvara Bhaṭṭāraka ” read “**Timmana-Bhaṭṭa** who was the son of Koṇḍu-Bhaṭṭāraka and grandson of Kāmēśvara-Bhaṭṭāraka ”.
- „ 268, line 16 from bottom, for *Kaliṅ-garāya-* read *Kaliṅgarāya-*.
- „ 268, line 11 from bottom, for Odhra read Ōdra.
- „ 268, line 8 from bottom, for “ the Narasāpaṭam plates of Vajrahasta II ” read the Narasāpaṭam plates of Vajrahasta III ”.
- „ 268, line 6 from bottom, for *Pāṅ-ḍyarāya-* read *Pāṅḍyarāya-*.
- „ 269, line 9, for Madhurāntaka-Potappi-Chōḷa read Madhurāntaka Pottappi-Chōḷa.

- Page 271, text line 6, for -śastrulavāriki read -śāstrulavāriki.
 „ 272, text line 38, for dhāra-purvaṃ- read dhārā-pūrvaṃ-
 „ 274, text line 32, for निजमाहीबा(भा)रं read निजमहीबा(भा)रं.
 „ 276, text line 79, delete the figure 2 above चन्द्रशासनं.
 „ 278, line 17, for Hādāvati read Hādāvati.
 „ 279, line 9, for Śāraṅgapura read Śāraṅgapura.
 „ 283, text line 14, for एकांगवीरव्रतेन read एकांगवीरव्रतेन.
 „ 286, text line 39, for सफल्यत्व read सफल्यत्वथ.
 „ 287, text line 42, for स घ ा read स घयो.
 „ 292, line 3 from bottom, for Ēndāvīrut read Ēndāvīrut.

EPIGRAPHIA INDICA.

VOLUME XXI.

NO. 1.--MATHURA PILLAR INSCRIPTION OF CHANDRAGUPTA II : G. E. 61.

By PROF. D. R. BHANDARKAR, M.A., PH.D. (HON.), CALCUTTA.

This inscription, which has not been previously edited, is engraved on a pillar originally attached to a well situated in the Chandul Mandul Bagichi near Rangēsvara Mahādēva temple at Muttra. It was discovered there by one Bholanath, a dealer in antiquities, in July 1928 and removed to his place. Later, it was taken possession of by the local Police authorities and was lying in their custody in the *Māl* godown, Muttra. Thereafter it was secured by the Director-General of Archæology in India and transferred to the Muttra Museum on the 5th of July 1929 as a deposit from the Archæological Department. It is now lying in the Muttra Museum bearing the No. 1931. In January 1931 Dr. Hirananda Sastri, Government Epigraphist for India, visited the Museum and took some impressions of the inscription. He was so good as to send me two excellent estampages, one plain, in one whole piece, and the other inked, in two parts. It is on these estampages that my transcript of this epigraph is based.

The **writing** occupies five of the faces with which the pillar is adorned and is spread over a surface, about 2' 3" broad by 1' 6½" high. The record, on the whole, is not badly preserved. It may seem that some portion at the end is gone, as the last line contains only the first half of a verse in the Āryā metre. But, as will be shown subsequently, the second half of this Āryā verse could not be engraved, as there was no space available for it between the top and the base of the pillar. The case, however, is different in regard to the third of the five sides of the pillar on which the record is engraved. Almost the whole of this part of the inscription is abraded and completely destroyed. This indeed is a grievous loss, because part of the most important matter contained in this interesting record is thus irrevocably lost to the historian, as we shall see in the sequel. The **language** is Sanskrit. And the inscription is in prose throughout, except for an Āryā verse at the close, only half of which could be engraved. In respect of **orthography**, the only points that call for notice are :—(1) the doubling, throughout, of *v* (ll. 5 and 10), of *y* (ll. 8, 12, 14, 15) and of *t* (ll. 3, 8), except in the word *kīrti*, in conjunction with a preceding *r*, and (2) the use of the *jihvāmūliya* in l. 12.

The **characters** belong to the early Gupta period when they were practically identical with those of the Kushāṇa records. This is particularly the case with our inscription which is found at Mathurā from where a number of Kushāṇa epigraphs have already come to light. In fact, it would have been well-nigh impossible to say that ours was a Gupta and not a Kushāṇa record, had it not contained the name of a Gupta king. The letters *kh*, *gh*, *j*, *p*, *m*, and *v* of our inscription have almost invariably flat and angular bases ; so also sometimes even the tops of *g*

and *ś*. But these characteristics are noticeable in the script not only of the Kushāṇa but also of the early Kshatrapa or Nahapāna period. Then we have to note the equalisation of the upper verticals, the constant use of the nail-head or wedge, the loop in the left limb of *y*, the peculiarly developed left member of *hh*, the slightly convex cross-bar of *k* and the base-line of *n* or *ṇ* bending lower down on either side. These peculiarities our epigraph has in common not only with the Kushāṇa records but also with the Junāgaḍh inscription of Rudradāman. The only point in which this last differs from the others is that while in the former the medial *ā* and *ē* are indicated invariably by horizontal side strokes, in the latter they are sometimes shown by the vertical slanting strokes placed on the tops of the letters. But there seem to be no palæographic peculiarities of any kind which demarcate the early Gupta from the Kushāṇa script. It is possible to argue that what is called the eastern variety of Gupta letters, such as is indicated by the peculiar forms of *m*, *s* and *h*, already makes its appearance in the early Gupta records even at Mathurā. Thus Fleet's *Gupta Inscrs.* No. 4, which was found at this place and pertains to Chandragupta II himself, has the letter *m* engraved throughout in the eastern variety. The same type of *m* is traceable in a Jaina inscription also found at Mathurā¹ but of the time of Kumāragupta I. And further, if we consider the Mēharauli pillar inscription of Chandra,² we notice not only *m* but also *s* and *h* of the eastern variety. Scholars are now agreed that this Chandra is either Chandragupta I or Chandragupta II of the Imperial Gupta dynasty. Where the original site of the pillar was is not definitively known. Possibly it was somewhere near Hardwār.³ It may be to the north of Mathurā, but certainly not to the east of it. We have thus to take note of the record which refers at the latest to Chandragupta II and which presents the peculiar eastern variety of *m*, *s* and *h*, although it was not put up anywhere in the eastern part of the Gupta dominions. It may thus be argued that the eastern forms of these three letters are noticeable in epigraphs from the western part of the Gupta kingdom and also as early as the time of Chandragupta II, and that, as they are not found in any Kushāṇa record, the existence of this eastern variety at Mathurā and Mēharauli (or Hardwār) is enough to differentiate clearly the Gupta from the Kushāṇa script. This line of reasoning has no doubt an air of plausibility about it, but cannot stand any critical examination. Bühler has already shown that specimens of the eastern variety appear also in an Udayagiri cave inscription of the time of Chandragupta II (Fleet's *Gupta Inscrs.* No. 6, IVA), but this he has rightly explained by the fact that it was incised during an expedition of that Gupta sovereign to Mālwa at the command of his minister who was a native of Pātaliputra. The existence of the eastern type of Gupta characters in the Mēharauli pillar inscription may be explained exactly similarly by saying that it was engraved by the officers of Chandragupta II as they were returning from an expedition of world conquest adverted to therein. Secondly, it is a mistake to suppose that these specimens of the eastern variety are not noticeable in the Kushāṇa records also. Nay, in Mathurā itself an inscription⁴ has been discovered dated the 14th year of Kanishka's reign, which contains the typically eastern Gupta forms of the three letters *m*, *s* and *h*. This also indicates that there is no hard and fast distinction between the Kushāṇa and the Gupta scripts. There is another piece of evidence to show that these eastern forms of the letters sprung into existence in the pre-Gupta period. Thus we know of an inscription found at Gaḍhā (Jasdan) in Kāthiāwāḍ of the time of the Mahākshatrapa Rudrasēna. It is dated 127 (or 126), and, as it is referred to the Śaka era, we obtain A.D. 205 (or 204) as its English equivalent. If we carefully examine the facsimile of this record,

¹ *Ep. Ind.*, Vol. II, p. 210, No. 39 & Pl.

² *An. Bhan. Res. Inst.*, Vol. VIII, p. 172 ff.

³ *Gupta Inscrs.*, No. 32, Pl. xxi A.

⁴ *Ep. Ind.*, Vol. XIX, pp. 96 f.

published above (Vol. XVI. Plate facing p. 237), we find that the letters *m* and *h* are incised sometimes in the so-called western and sometimes also in the so-called eastern variety of the Gupta alphabet. It is thus clear, that these eastern forms of the letters were in existence as early as A.D. 205, the date of the Jasdan inscription, that is, certainly more than a century prior to the rise of the Gupta power. They cannot thus possibly be called Gupta characters at all. And it would be the height of absurdity to dub them as the eastern variety of the Gupta letters especially when the Jasdan record is not only of the pre-Gupta period but is far far removed to the south-west of Pāṭaliputra.

There are, however, some minor palæographic peculiarities in our inscription which call for notice here. The ending *m* in *Siddham*, with which the inscription begins, looks, however, like the eastern variety of the Gupta *m*, though in all other cases it is represented by the other—earlier—form of the letter. That it is the ending *m* is indicated by its tiny shape. The *h* in *mahārāja* in l. 1 is represented by a character which looks like *u*. Possibly its right limb remained unincised inadvertently. Though *n* is engraved in all other cases with the base-line bending slightly lower down on either side, the *n* in *guruv-āyatanē* in l. 10 has a distinct loop on the left as in the later form of that character. This, however, is not unknown to the Kushāṇa records. The way in which components of the conjunct *mbō* are joined in *sambōdhanam* (l. 12) is worth seeing. The rare *ñ* in *viśāṅkam* (l. 13) and the Kushāṇa form of *a* and *ā* in ll. 5 and 8 are also worthy of note. Similarly, the character for the numeral 60 in l. 4 does not resemble any of the Gupta period shown by Bühler in cols. IX-X. of his Tafel IX., but comes very close to that in col. V of the Kshatrapa period ranging between the 2nd and the 3rd century A.D.

The inscription refers itself to the reign of **Chandragupta, son of Samudragupta**. The titles coupled with each name are worth noting. They are *bhaṭṭāraka*, *mahārāja* and *rājādhirāja*. The first of these, namely, *bhaṭṭāraka* is associated pretty frequently with the names of the Gupta sovereigns. But the other title which they almost invariably assume is *mahārājādhirāja* instead of what we have in the present record, i.e., *mahārāja rājādhirāja*, an exact replica of *mahārāja rājādhirāja* which the Kushāṇa kings bore. It is quite natural in Mathurā which formed one of the most important districts of the Kushāṇa kingdom and where numbers of Kushāṇa epigraphs have been unearthed. This is but another indication of Mathurā and the surrounding region being wrested from the Kushāṇas for the first time by Chandragupta II.

The **date** of the inscription is 61, which, of course, has to be referred to the Gupta era. It is rather unfortunate that the important words in lines 3-5 which contain the details of the date have been effaced. The first part of it tells us to what regnal year of Chandragupta this date corresponds. It is a serious loss that this part has not been preserved. The second part tells us to what *kāla* or era the year 61 belonged. It seems to be certain that *Gupta-kāla* is meant. But nothing would have been better if the word *Gupta* had been preserved. Then again the name of the month also has been destroyed. Fortunately for us the word *prathamē* has been preserved immediately after the specification of the month. This shows that in the year 61 there was an intercalary month. On the evidence of Jaina works Dr. K. B. Pathak has proved that expired or current Gupta years can be converted into corresponding (expired or current) Śaka years by adding 241¹. Thus if we add 241 to 61 Gupta year of our inscription, we obtain 302 Śaka=380 A.D. We do not yet know whether this Gupta year is current or expired. We leave it undecided for the time being. Now, if we refer to page 42 of Table X of the *Indian Chronology* by Swamikannu Pillai, we find that there was an additional month only in A.D. 380 and none in 378 or in 381-82 and that in A.D. 380 Āshāḍha was this

¹ *Ind. Ant.*, 1917, p. 293.

intercalary month. The lacuna before *prathamē* can thus be easily filled up with *Āshāḍha-māsē*. We thus find that the month of our date cannot but be *Āshāḍha*. We also find that the date of our record was a current Gupta year. Because this intercalary month came only in A.D. 380 current, the Gupta 61 must therefore be also a current year.

The earliest date we had so far for Chandragupta II is G.E. 82, supplied by an Udayagiri cave inscription of his feudatory chieftain of the Sanakānīka family¹. But the date furnished by our epigraph is 61, which is thus twenty-one years earlier. It also sheds some light on the length of his reign. The latest known date for this Gupta sovereign is 93. Therefore Chandragupta II must have had a reign of at least 32 years.

After the specification of the date, the inscription introduces us to a teacher who was a *Māhēśvara* or devotee of Śiva and was called Uditāchārya. His pedigree is given. But unfortunately the name of his teacher is not clearly preserved. It is however pretty certain that it was Upamita. The latter, again, was a pupil of Kapila, and Kapila, a pupil of Parāśara. We have thus a list of *Māhēśvara* teachers extending over four generations. In fact, Uditāchārya has been mentioned as *chaturtha* or fourth in succession from Parāśara. This is intelligible and quite all right, as it is in an unbroken order. But Uditāchārya has been also specifically mentioned as *daśama* or tenth in descent from Kuśika. As no names of the intervening teachers have been given and Uditāchārya is specified as tenth in succession from Kuśika, the only possible inference is that Kuśika, though he did not originate any new doctrine or sect, must have been at least the founder of a line of teachers. We will take up this point later on for further discussion, but what we have here to note is that while the living teacher Uditāchārya is called merely an *Ārya*, all the others, namely, Upamita, Kapila, Parāśara and Kuśika, have received the supreme designation of *Bhagavat*, which is generally associated with personages who are supposed to have attained to the rank of the divinity.

The object of the inscription is to record that Uditāchārya, who was the *Māhēśvara* teacher living, established two images, called Kapilēśvara and Upamitēśvara, in the *Guruv-āyatana*. The second part of these two names, *i.e.*, *īśvara*, shows that it was the *Liṅgas* that were installed. The first parts of these, *i.e.*, Upamita and Kapila, are the names of the teacher and the teacher's teacher of Uditāchārya. It therefore seems that the latter established two *Liṅgas*, one in the name of Upamita and the other in the name of Kapila. We have numerous instances of persons setting up idols of Vishṇu or Śiva either in their own or in their father's or mother's name. It is therefore no wonder that Uditāchārya put up two *Liṅgas* in the names of his teacher and teacher's teacher. What is, however, noteworthy here is that he installed the *Liṅgas* in a place called *Guruv-āyatana* which can only mean "the Teachers' Shrine." As none of the *gurus* of the line to which Uditāchārya pertained was then alive, the *Guruv-āyatana* can only denote the place where the memorials of the *gurus* were established. And we know from this inscription what sort of memorials were set up by Uditāchārya in the names of his *gurus*. They were *Liṅgas* called individually after them. The inference is reasonable that *Guruv-āyatana* was a place where *Liṅgas* were installed in the names of the teachers who preceded Uditāchārya.

This *Guruv-āyatana* reminds us of the *dēvakula* mentioned in the *Pratimā-nāṭaka* of Bhāsa which was really "a royal gallery of portrait statues." Bharata, who is a son of Daśaratha but who does not know of his father's death, comes to this place, mistaking it for a shrine of four deities. He meets the *dēvakulika* who was in charge of this edifice, and learns from him that it was not a place of worship but a Statue-house, the last statue erected there being that of Daśaratha,—whereupon he concludes that his father is dead.² The case is, however, somewhat different with the *dēvakulas* mentioned in the Kushāṇa inscriptions. One *dēvakula* certainly enshrined

¹ *Gupta Inscr.*, p. 25.

² *Pratimā-nāṭaka* (Triv. Sk. Series, No. 13), pp. 44 ff.

the statue of the Kushāṇa sovereign who was the grand-father (*pitāmaha*) of Huvishka.¹ Whether this *dēvakula* "was the same as the one mentioned in the inscription of Vima it is impossible to say." If they are not the same, then they are of course different. In that case, at Māt near Mathurā where these Kushāṇa inscriptions were found, we had not a gallery of royal portraits, as supposed by some², but rather a cluster of *dēvakulas* commemorating the different Kushāṇa rulers. The case is not unlike what we see in the capital towns of the States of Rājputānā. To take the Jodhpur State, for instance. Six miles north of it is a place called Maṇḍor which is bedecked with a number of structures raised to the memory of the various kings of the Rāṭhōḍ family of that place. Some of these look exactly like temples and are also known locally as *dēvlām*³ (= *dēvakulas*). The custom prevalent among the Rājputās namely, to erect a commemorative structure to every departed king seems to have been in vogue also in the Kushāṇa period. The case depicted in the *Pratimā-nāṭaka* is, however, different, because it introduces us not to an assemblage of shrine structures, each separate from the others, and each raised to the memory of a ruler that has passed away, but rather to a statue-house which contained the portraits of the dead kings. The *Guruv-āyatana* adverted to in our record resembles this *pratimā-griha* more than the different memorial structures huddled together in a place, which seem to have been customary in Rājputānā from the Kushāṇa times. *Guruv-āyatana* is thus a shrine which comprised the Liṅgas set up in the name and to the memory of the *gurus* of that lineage to which Uditāchārya belonged. It may be contended that the resemblance here is not complete unless we could show that these Liṅgas were or contained the portraits of the departed *gurus*. It has to be admitted that there is some force in this contention. For, in l. 10, immediately after *Guruv-āyatanē* we have the two letters *guru*, which were originally followed by at least five letters but which have unfortunately been effaced. It may reasonably be asked why *guru*^o is again engraved at all after *Guruv-āyatanē* and whether the letters destroyed cannot be restored so as to answer to this presumption. The reply is that the lacuna can without much difficulty be filled up, and I do not think we shall be very wide of the mark if we restore it to *guru-pratimā-yutau*. The Liṅgas established not only were named after the *gurus* Upamita and Kapila but also bore their portraits. How this could be possible we shall see shortly.

There is just another point to be considered. We have seen that the inscription specifically mentions Uditāchārya as *daśama* or tenth in descent from Kuśika and fourth from Parāśara. While the teachers intervening between Parāśara and Uditāchārya are mentioned and are only two, those between Kuśika and Parāśara are not mentioned at all though they were no less than five. In fact, there was no need of mentioning Kuśika at all unless we suppose that he was the most important personage of the line to which Uditāchārya belonged. We are therefore compelled to infer that Kuśika, though he may not have propounded any new religious system, must have at least originated a line of teachers to which pertained Parāśara, Kapila, Upamita and Uditā. Who could this Kuśika be? There can be but one reply to this question. Years ago I had occasion to point out who Lakulī was. Lakulī was a great puzzle to scholars and archæologists. I first drew their attention to a passage which is common to both the *Vāyu-* and the *Liṅga-Purāna*.⁴ On the strength of this passage I showed (1) that Lakulī was the last incarnation of Mahēśvara, (2) that this incarnation took place at Kāyārōhaṇa or Kāyāvatāra which was identical with Kārvān, in the *Ḍabhōi tāluk*, Baroda *prānt*, Baroda State, and (3) that he had four ascetic pupils, namely, Kuśika, Garga, Mitra and Kaurushya. The same information is contained in a

¹ *J. B. A. S.*, 1924, pp. 402-3.

² *PRAS.*, *WC.*, 1906-7, p. 31, para. 21.

³ *J. B. O. R. S.*, 1919, p. 99.

⁴ *J. B. B. R. A. S.*, Vol. XXII, pp. 154 ff.

stone slab inscription, which originally belonged to a temple at Sōmanātha in Kāthiāwād but is now preserved in the Quinta of Don João de Castro at Cintra in Portugal. The inscription is thus known as the Cintra *praśasti* or the reign of the Chaulukya ruler Sāraṅgadēva, and was last critically edited by G. Bühler in *Ep. Ind.*, Vol. I, pp. 271 ff. This inscription corroborates practically all that has been said by the Purāṇas about Lakulī. The order and names of his pupils are however slightly different in this epigraphic record, being, Kuśika, Gārgya, Kaurusha and Maitrēya. But this much is certain that in both Kuśika remains unaltered in name and also stands first in the order. The Cintra *praśasti* however tells us one thing more, namely, that these four disciples of Lakulī were the founders of four lines amongst the Pāsupatas.¹ There can thus hardly be a doubt that the Kuśika of our record must be regarded as the first pupil of Lakulī and that the four *Āchāryas* mentioned here were of course his descendants. In the Cintra *praśasti* three *Āchāryas* are mentioned, namely, Kārttikarāśi, Vālmikirāśi and Tripurāntaka, the last of whom was a contemporary of Sāraṅgadēva during whose reign it was incised. Verse 19 of this inscription distinctly tells us that these teachers belonged to the line (*gōtra*) of Gārgya. While the Cintra *praśasti* thus gives an account of the ascetic teachers who sprung up in the line of Gārgya, the second pupil of Lakulī, our present record throws light upon the line of teachers that was founded by Kuśika, the first disciple of Lakulī. It appears that while the descendants of Gārgya established themselves at Sōmanātha in Kāthiāwād, those of Kuśika were settled at Mathurā.

If the teachers mentioned in our inscription belonged to the Lakulīśa sect, it clears up the two or three points of our inscription which were thought to be obscure. The first is how the Liṅgas, if they were installed as memorials to Upamita and Kapila, could also contain their portraits. The second point is why all the dead teachers of this line, namely, Kuśika, Parāśara, Upamita and Kapila, have been styled *bhagavat*. The third is why the living teacher Uditāchārya has been called *ārya*. These are the points which were thought to be obscure in the above discussion and were left for elucidation at the end of these our prefatory remarks. Let us now take up the first point : How could the Liṅgas put up in memory of Upamita and Kapila also comprise their portraits? I have alluded at to the paper on Lakulīśa which I wrote for the *Jour. Bomb. Br. R. As. Soc.*, twenty-five years ago. Not long after, I contributed another on the same subject to the *Archæol. Surv. Ind., An. Rep.*, 1906-7, p. 179 ff. This latter contained copious illustrations of the figure of Lakulī whether on the door jambs and friezes of shrines, on the outside walls of temples, or in separate sculptures. I have shown that wherever Lakulī appears he figures as a human being, invariably with two hands, but with his characteristic signs, namely, a *lakūṭa* or staff in his left hand and a citron in his right. There are however two representations of his which are singular, and they are both found at Kārvān, the place where this last incarnation of Śiva came off and also passed away. Here we have two Liṅgas with the portraits of Lakulī sculptured in front. One of these is in the temple of Naklēśvar and the other, in that of Rājrajēśvar, both at Kārvān. It will thus be seen that the Śiva Liṅga has been combined with the representation of Lakulī into one image. It may be asked : What could be the meaning of this ? Now, the Purāṇas and the inscriptions are unanimous in saying that Lakulī was the originator of certain austerities and religious practices called the Pāsupata- or Māhēśvara-*yōga* which his pupils disseminated. And it is well-known that when a *yōgī* passes away, he does not die like an ordinary mortal with his last breath going out of his earthy nostrils, but rather by a *yōga* feat which enables him to pass it through the *brahma-randhra*, that is, by breaking his human skull. It is only in this manner that he is absorbed into *Brahman*, if he is a Vedantist, or into Śiva, if he is a Pāsupata or Māhēśvara. But as Lakulī was a worshipper of

¹ Above, Vol. I, p. 281, vv. 16-17.

Śiva, we have to suppose that the two sculptures from Kārvān represent obviously the absorption of Lakulī into the divinity of Śiva. It is therefore not at all unreasonable to suppose that even in the case of Upamitēśvara and Kapilēśvara, we had not mere Śiva Liṅgas set up here but rather these Liṅgas with portraits of Upamita and Kapila carved into them, as is the case with Lakulī in the two images of Kārvān. Upamita and Kapila, being descendants of Kuśika, must have been experts in the Pāśupata-yōga. We have therefore to presume that they too must have passed away like the yōgins by driving away their *prāṇa-vāyu* through the *brahma-randhra*. They must have thereby merged themselves into the godhead of Śiva. This alone can explain why all these departed ascetics of the Lakulī sect have received the divine title of *bhagavat*. The teacher, Uditāchārya, who is still living and who is not yet absorbed into Śiva, is not, and in fact, cannot, be honoured with this supreme title. He has therefore been merely styled *ārya*. Here it may be asked whether even this title has at all any significance of its own. In this connection my attention has been drawn by my friend, Mr. Jogendra Chandra Ghosh, to a verse in the 'Cintra' *praśasti*.¹ It is with reference to Tripurāntaka, the ascetic-teacher of the Gārgya line, who has been referred to above. He was a contemporary of the Chaulukya king Sāraṅgadēva, during whose time the inscription was engraved. The verse runs thus:

Iha sākshād=Umākāntaḥ śrīmān Gaṇḍa-Bṛihaspatiḥ |

Āryam=ēnam vīnirmāya shashtham chakrē mahattaram ||

"(Verse 34) Here the illustrious Gaṇḍa-Bṛihaspati, visibly the husband of Umā, having made him an Ārya, appointed him sixth Mahattara "

What the verse says is that Gaṇḍa-Bṛihaspati, who was apparently the State Officer in charge of the religious monuments, made Tripurāntaka an *ārya* and then appointed him sixth *Mahattara*. Bühler himself is not sure whether *Ārya* and *Mahattara* referred to officers, or were mere titles. The second alternative was considered by him as more probable. Personally, however, I think that *Mahattara* denotes an office and frequently occurs in the list of official designations set forth in inscriptions, especially those engraved on copper-plates. As regards *ārya*, it is worthy of note that Hēmachandra's *Abhidhānachintāmaṇi* gives it as a synonym of *prabhu*, "a master, an owner."² This fits excellently not only in the Cintra *praśasti* but also in our record. For in the first case we know that Tripurāntaka built five temples of which he legitimately could be an *Ārya* or owner. In the second case we have seen that Uditāchārya raised two memorial structures to his *gurus* in the 'Teachers' Shrine', of which he must doubtless have been an *ārya* or owner.

There now remains only one point to be considered—the date of Lakulīśa. Uditāchārya, we know, was tenth in descent from Kuśika, pupil of Lakulī. Uditāchārya thus belonged to the eleventh generation from Lakulī. Uditāchārya's date, that is, the date of our inscription, is G. E. 61=A.D. 380-81. If we now allot 25 years to each generation, we have to assign Lakulī to A.D. 105-130. This agrees pretty closely with the view I expressed twenty-five years ago³ that Lakulī has to be placed as early as the first century A.D. My conclusion was then based merely on the mention, in the *Vāyu-Purāṇa*, of Lakulī as the last incarnation of Śiva. Evidence of this type will always remain of a somewhat conjectural nature. Epigraphic evidence, on the other hand, is more accurate. We may therefore take it now as well-nigh proved that Lakulī flourished in the first quarter of the second century A.D., about half a century later than the time so long ascribed to him.

Along with the estampages on which the accompanying transcript of this epigraph is based the Government Epigraphist was kind enough to send me three photos of that part of the pillar

¹ Above, Vol. I, pp. 271 ff.

² *Martya-kāṇḍa, paryāya I. (v. 23).*

³ *J. R. B. R. A. S., Vol. XXII, p. 157.* J. F. Fleet agrees in this view (*J. R. A. S., 1907, p. 424*).

which has been engraved. The inscribed portion is really the shaft which is octagonal, but four of its faces on which the record is incised being well dressed and the remaining four left rough. The top and the base of the pillar have each four sides, only one of which is well dressed. While the fine dressed surface of the top is sculptured with a trident, that of the base is carved with a standing figure, with two hands, the right of which is let down catching a staff or club and the other held akimbo but also bearing some unidentifiable object. The hair on the head is matted with some curls falling on both the shoulders. The statue bears, apparently, two garments, the upper or *uttariya* being made fast to the body by a band passing round between the chest and the belly and with one end flowing loose spirally at the proper left as in the case of some Gupta images in the Udayagiri caves. Although the lower part of the body is apparently clothed with a *dhoti*, the privates are clearly shown like the breast nipples appearing through the upper garment. The last but not the least important point that we have to notice is the third eye in the forehead. All these characteristics point to the conclusion that we have here the figure of Lakulīśa. The images of Lakulīśa have no doubt been found in numbers, but they all belong to the mediæval period. None has so far been found which is earlier than the seventh century. Again, Lakulīśa of the mediæval period is invariably in a sitting posture. It has two hands, one bearing a club or *lakuta* and the other a *mātuluṅga* fruit. Another special feature of Lakulīśa is the *membrum virile* which is shown upraised.¹ But if he is represented in a standing posture, it is impossible to show it uplifted. It seems sufficient if his privates are exposed to view. When this feature is considered along with the fact that in the present case he wields a *lakuta* and bears matted hair on the head and a third eye in the forehead, there can be no reasonable doubt as to this being a standing figure of Lakulīśa. This image² is all the more important as it cannot but belong to the fourth century A.D.

We have already seen that only four faces of the shaft and one each of the top and the base have been fine-dressed. This clearly shows that our sculpture is not a pillar but a pilaster which was originally stuck up into the wall of some edifice. And we shall not be far from right if we maintain that it was one of many which decorated the exterior of the 'Teachers' Shrine' mentioned in the inscription. The pilaster was already in existence when the inscription was engraved. This may be seen from the fact that the lines of the record run irregularly and that the second half of the Āryā verse with which it should have ended could not be engraved as no space was available for it on the shaft. This is possible only when the pilaster is *in situ* and the engraver has to suit himself somehow to the exigencies of the case.

TEXT.

- 1 Siddham [] Bhaṭṭāraka-mahārāja [rājādhi]rāja-śrī-Samudragupta-sa-
- 2 tputrasya bhaṭṭāraka-ma[hārāja]-[rājādhi]rāja-śrī-Chandragupta-
- 3 sya vija-rajya-samvatsa[rē]³ [Gupta]-kāl-ānuvarttamāna-sam-
- 4 vatsarē ēka-shashṭhē 60 1 * [pra]thamē śukla-divasē paṃ-
- 5 chamyām [l] asyām pūrvvā[yām] [bha]ga[va]t-Ku]śikād=daśam-ēna bhagava-
- 6 t-Parāśarāch=chatur[th]ē[na] [bhagavat-Ka]pi[la]-vimala-śi-
- 7 shya-śishyēṇa bhagavad[-Upamita]-vimala-śishyēṇa
- 8 āryy-Ōdi[tā]chāryyē[ṇa] [sva]-pu[ṇy-ā]pyāyana-nimittam
- 9 gurūṇām cha kirtya[rtham=Upamitēśva]ra-Kapilēśvarau

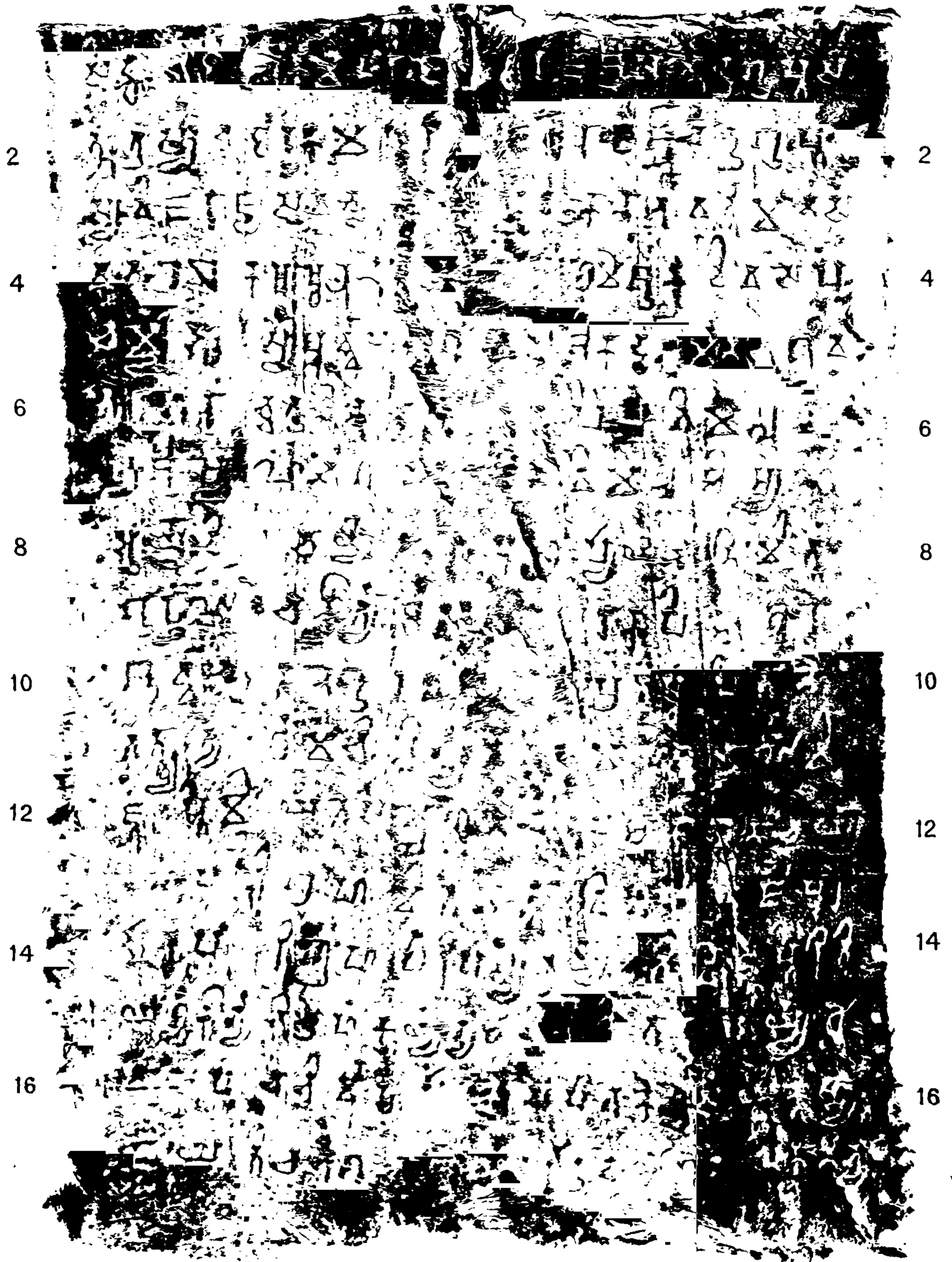
¹ *Archæol. Surv. Ind., An. Rep.*, 1906-7, p. 186.

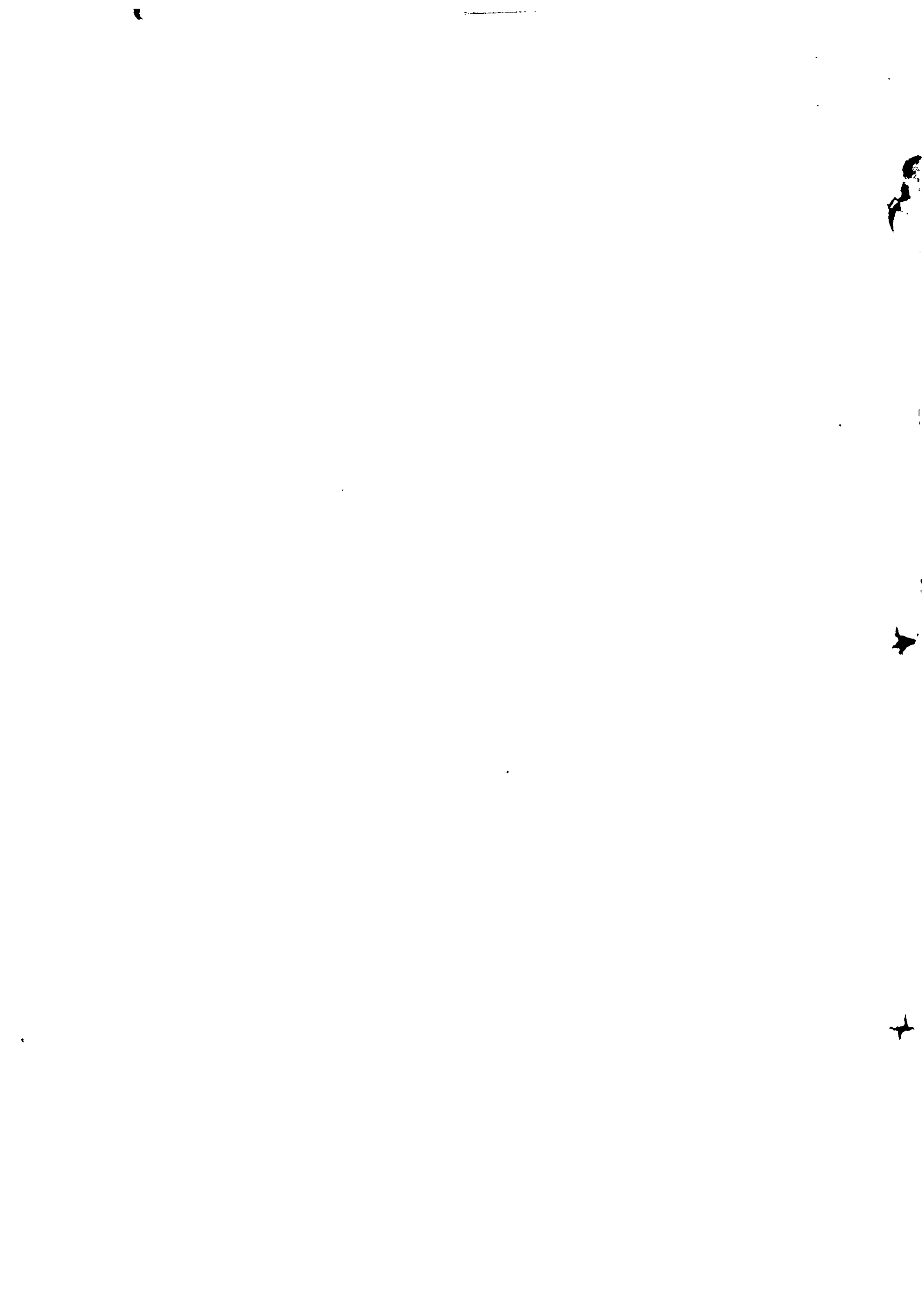
² [For the photograph see *A. S. R.*, 1930-31, Eogl. Sect.—Ed.]

³ The lacuna may be filled up with *Ashāḍha-māsē*.

⁴ Read *vijaya-rājya*°.

MATHURA PILLAR INSCRIPTION OF CHANDRAGUPTA II: G.E. 61.





- 10 Gurvv-āyatanē guru . . .¹ pratishthāpitō² n=ai-
 11 tat=khyāty-artham-abhili[kh]ya[tē] [atha] mahēśvarāṇām³ vi-
 12 jñaptiḥ=kriyatē sambōdhanam cha yathā-kā[lē]n=āchāryyā-
 13 ṇām parigraham=iti matvā viśaṅka[m] pūjā-pura-
 14 skāra[m] parigraha-pāripālyam kurvyād=iti vijñaptir=iti [i*]
 15 Yaś=cha kīrti-abhidrōham kurvy[ā]d=yaś=ch=ābhilikhitam=uparyy=adhō
 16 vā⁴ sa pañchabhir=mah[ā]pātakair=upapātakaiś=cha samyuktas=syāt[i*]
 17 Jayati cha bhagavā[n=Daṇḍaḥ]⁵ rudra-daṇḍō=gra-[nā]yakō nitya[m]

TRANSLATION.

Accomplished.

(Ll. 1-5). In the year—of the victorious reign of the *Bhaṭṭāraka Mahārāja Rājādhirāja*, the illustrious **Chandragupta**, the good son of the *Bhaṭṭāraka Mahārāja Rājādhirāja*, the illustrious **Samudragupta**—on the fifth of the bright half of the First (*Āshādha*) of the year 61 following the Gupta era.

(Ll. 5-10). On this aforesaid (*tīthi*), (the *Liṅgas*) Upamitēśvara and Kapilēśvara (*comprising the portraits of*) the teachers were installed in the Teachers' Shrine. *Ārya Uditāchāryya*, tenth from the *Bhagavat Kuśika*,⁶ fourth from the *Bhagavat Parāśara*, a stainless disciple's disciple of the *Bhagavat Upamita* (*and*) a stainless disciple of the *Bhagavat Kapila*, for the commemoration⁷ of the preceptors and for the augmentation of the religious merit of self.

(Ll. 10-16). (*It is*) not written for my own fame, but for beseeching the worshippers of Mahēśvara. And it is an address to (*those who are*) the *Āchāryyas* for the time being. Thinking them to be (*their own*) property, they should preserve, worship, and honour (*them*) as (*their own*) property. This is the request. Whosoever will do harm to these memorials or (*destroy*) the writing above or below, shall be possessed of the five great sins and the five minor sins.

(L. 17). And may divine Daṇḍa be always victorious, whose staff is terrific and who is the foremost leader.

No. 2.—ARJUNAVADA INSCRIPTION OF YADAVA KANNARA : SAKA 1182.

BY S. SRIKANTHA SASTRI, M.A., MYSORE.

This inscription was first discovered by Rao Sahib P. G. Halakatti of Bijāpur who kindly sent me an ink-impression of it. It is engraved on a stone-slab set up in the temple of Hāla-Śamkaraliṅga at Arjunavāḍa, a village, a mile and a half distant from Hukēri in the Belgaum district of the Bombay Presidency. The stone measures 9 ft. 10 in. by 1 ft. 8 in. The writing covers a space of 6 ft. 8 in. At the top, the figures of the *liṅga*, *Nandin*, and a

¹ This may perhaps be restored to *guru-pratimā-yutau*.

² The *ō* in *tō* is quite clear at the back of the uninked estampage. Correct the word, however, into *pratishthāpitau*.

³ Read *māhēśvarāṇām*.

⁴ Read *uchchhindyāt* or some such word after *vā*.

⁵ Read *bhagavān=Daṇḍaḥ sa*.

⁶ To express order of descent, the ablative case is employed. See the remarks of Dr. Hirananda Sastri, above, Vol. XIX, p. 58.

⁷ For *kīrti* (ll. 9 and 15) which is distinguished from *khyāti* (l. 11) see J. F. Fleet's note 6 in *Gupta Inscr.*, p. 212.

worshipper cover a space of 1 ft. 4 in.; at the bottom, a space of 1 ft. 10 in. is left blank. The language of the inscription is Kannada, except in the first verse. The *virāma* is represented by the usual Kannada sign, *vic.*, two vertical strokes. The average size of the letters is about $\frac{1}{2}$ in. The characters are of the regular type of the 13th century A. C., with an occasional reversion to older forms, as in the case of the *aksharas* *a*, *i* and *na*. The use of *chha* in place of *tsa*, as in *samvachhara* (l. 46), the employment of two kinds of *anusāras*, and two forms of the secondary *e*-symbol are to be noted. Numerous mistakes have also been committed by the scribe, as in *nīruvariē* for *nīruvariye* (l. 68), *tapachakravarti* for *tapaschakravarti* (l. 43), *virtti* for *vr̥tti* (l. 55), etc.

The inscription records that during the rule of the Yādava king Kannara of Dēvagiri, his feudatories Chāvunḍa-Setṭi and Nāgarasa made a grant of the village Kavilāsapura to Hāla-Basavidēva, an ascetic of the family of Saṅgana-Basava. The importance of the record lies in the fact that this is the first epigraph hitherto obtained which definitely mentions Basava, the restorer of Vīra-śaivism during the days of Bijjala Kaḷachurya (C. 1160 A. C.). Dr. Fleet had opined that "no epigraphic mention of Basava and Chenna-Basava had been obtained; which is really peculiar if they held the high office that is allotted to them by tradition".¹ Later, while editing the Managōḷi record,² he held that the mention of the names Mādirāja and Basava, son of a Chandrarāja might have been the nucleus around which later Liṅgāyat tradition clustered. But this Basava could not have been the reformer as his parents mentioned in the Maṅigavallī record are Chandrarāja and Chandrāmbikā of the Kāśyapa-gōtra, while Mahāprabhu Mādirāja belonged to the Hārīta-gōtra. In the present inscription Basava is mentioned as the son of Mādirāja, the ruler of Bāgavādi in the Tardavādi-thousand district; and also as Saṅgana-Basava—a name which also occurs in the *Vīraśaiva Purāṇas*. He was devoted to the *Purātanas*, *Jaṅgamas* and the *Liṅga* (l. 9). His descendants had the golden bull (*vr̥shabha*) as their insignia—probably in honour of Basava or after the manner of the Kaḷachuryas who had also the golden bull as their *dhvaja*, being Śaivas, not Jainas as depicted in the *Bijjalarāya-charita* and other late works. The founder of the Kaḷachurya family, according to an epigraph³, was born of Śiva and a Brāhmaṇa girl. The genealogy of the donee Hāla-Basavidēva is not clear as the record is mutilated in vital parts. It speaks of Saṅgana-Basava, then his eldest (*agra*) Next Dēvarājamunipa is mentioned; then a Saṅga; his favourite son Kalidēvarasa; and his son Hāla-Basavidēva. It is possible that Dēvarājamunipa himself was the eldest son (?) of Basava, though the Vīra-śaiva works like *Bhairavēśvarakāvya* *kathū-sūtra-ratnākara* mention that Basava had only one son Saṅga, who died at an early age.⁴ Unfortunately it is difficult from the impression, as it is, to decide whether it was four or five generations that elapsed from the time of Basava. In this inscription another Saṅga, the son of Dēvarāja, is also mentioned (l. 37); probably Dēvarāja named his son after his own father Saṅga, the son of Basava, according to tradition—a custom common amongst the Hindus.

The record is a Śaivite one, though it can also be claimed for the particular cult of the Liṅgāyats as it mentions Basava's devotion to *prasāda* (l. 42) which acquired a new significance with the rise of Basava. The reverence paid to the *Purātanas*, *Liṅga* and *Jaṅgamas*, though emphasised by Vīra-śaivism, cannot be said to be particularly characteristic of it. Even

¹ *Dynasties of the Kanarese Districts*, p. 481.

² Above, Vol. V, p. 10.

³ *Ep. Carn.*, Vol. XI, Dg. 42.

⁴ *Karnāṭaka Kavicharite*, Vol. I, p. 174. The *Basavarāja-vaṅśa*, attributed to Harihara, gives the name Siddharasa to the son of Basava and Gaṅgādēvi (x. ll. 96 ff.).

Lākūlika Pāsupatas and followers of Kashmir Śaivism are said to have been “*jaṅgama-liṅg-āvatāras*” and “*mahā-māhēśvaras*” and also “*Lākūlāgama-samaya-samuddhara*”, i.e., the upholders of the *Lākūla-samaya*.¹

The date of the record is Śaka 1182, Siddhārthi, Chaitra, bahula Amāvāsyā, Monday, solar eclipse (ll. 46-47). Putting Raudra for Siddhārthi, the date tallies with 12th April 1260 A. C. on which day a solar eclipse occurred.² Incidentally, it might be mentioned that this grant provides the latest date for the Yādava king Kṛishṇa as we know that the third regnal year of his successor Mahādēva falls in Vaiśākha of Dundubhi, Ś. 1185 (1262 A. C.).³ Kṛishṇa probably lived only for a short time after this grant was made.

Chāvunḍa-Setṭi, who is the donor of this grant, also figures in other inscriptions. In the Bēhaṭṭi grant,⁴ he is referred to as having quelled the pride of the Hōssaṇa king, and as having come to Kukkanūr in Belvoḷa division of Kuntala on a tour of conquest. Nāgarasa is spoken of as the prime minister of Kṛishṇa and as the establisher of the Raṭṭa kingdom (l. 45). It is not clear whether this re-establishment of the Raṭṭas took place before or after Vīchaṇa had reduced them (Cir. 1238 A. C.).⁵ We know that the capital of the Raṭṭas was transferred from Saundatti to Belgaum about the year 1208 A. C.⁶ A record of the time of Lakshmīdēva II, dated 1229 A. C.,⁷ speaks of Mahāpradhāna Munichandra also as “*Raṭṭa-rājya-pratishṭhāchārya*”, perhaps because of the help he rendered to improve the fortunes of the family. After 1230 A. C. we hear no more of the Raṭṭa ruling family—the Khūṇḍi province having finally passed into the hands of the Yādavas—though the members of the old family might have continued to be employed as ordinary officials. Nāgarasa is spoken of as the son of Divākaradēva of the Vāṇasakula and as a devotee of Janārdana. Evidently his Vaishṇavite leanings did not come in the way of making a grant to Śaivas—which proves that there was little of the bitter animosity between the devotees of Viṣṇu and of Śiva as depicted in later Vīra-śaiva legends. He seems to have also been a patron of literature as indicated by the title *Paṇḍita-pārijāta* (l. 34).

The localities mentioned in this inscription are interesting. The province Tardavāḍi-1000 (l. 8) evidently took its name from the small village Taddavāḍi on the banks of the Bhīmā, thirty-seven miles north of Bijāpur. Bāgavāḍi was the centre of Bāge-50 as mentioned in the Honvāḍa inscription of Sōmēśvara I.⁸ The district Nūlenāḍu (l. 49) clustered round the village Nūlegrāma, fifteen miles to the west of Hukēri. The district Kūṇḍi (l. 61) was the territory the boundaries of which had been fixed by Raṭṭa Kārtivīrya I (Cir. 1040—1070 A. C.).⁹ Kaviṭāsapura, the lordship over which was claimed by Hāla-Basavidēva, is a village of the same name seven or eight miles from Nūlegrāma. In the thirteenth century it must have been in a very flourishing condition, including within its compass the modern villages of Arjunavāḍa, Kochcharige and Mosaraguppi—the Mosaragutti of the present record (l. 69).

Some of the fiscal terms mentioned in the inscription claim our attention. *Kottasi* (l. 55) and *kuruvanige* are perhaps land revenues, assessed from the fields, each of which was sufficient for the maintenance of a temple (l. 74), while all the minor taxes like *sumka*, *sāda*, *taḷa*, *sūrige*,

¹ J. B. B. R. A. S., Vol. XII, pp. 34 ff.

² Indian Ephemeris, Vol. IV, p. 122.

³ Bombay Gazetteer, Vol. I, pt. ii, p. 527.

⁴ J. B. B. R. A. S., Vol. XII, pp. 42 ff.

⁵ Ibid., Vol. X, pp. 384 ff.

⁶ Bombay Gazetteer, Belgaum, p. 567.

⁷ J. B. B. R. A. S., Vol. X, pp. 260 ff.

⁸ Ind. Ant., Vol. XIX, p. 272. [Bāge-50 took its name, according to Dr. Fleet, from Tadalbāgi (Ind. Ant., Vol. XXX, p. 380) and so Bāgeṽḍi does not appear to be the centre of the division.—Ed.]

⁹ J. B. B. R. A. S., Vol. X, p. 201.

*baṭ[?]*cyā-bādhe, grāma-braya, aṅke, ṭaṅka, āṅe, gōsane, mudre, etc.*, combined, were necessary to maintain the temple of Nāgēśvara (l. 73). Perhaps they corresponded to the term *siddhāya* used in later Hoysala inscriptions to mean all the aggregate revenues payable to the king. *Ṣuṅka* usually meant a toll on things brought into the village, *hejjuggi*¹ or *hejjumka* (l. 62) being the great-toll as distinguished from taxes. *Nidhi* and *nikshēpa* were two of the eight privileges (the others being *jala, pāshāṇa, akshīṇi, āgāmi, siddha* and *sādhyā*). Other taxes are *aṅke* (a poll-tax), *ṭaṅka* (coinage), *gōsane* (evidently *ghōshāṇa*, a musical honour mentioned in the Bēhaṭṭi grant² as *grāma-ghōsha-sahitaṁ, grāma-dēva-ghōsha-yuktaṁ*—different from *ghōshā* or a village of cowherds), *mudre* (tax on right of seal), dues from fairs (l. 77) and *kōṇana meyḍere* (tax on buffaloes).

TEXT.

- 1 Namas-tuṅga-siras³-chumbi-chāṁdra-chāmara-chāra-
- 2 vē [?]* trailōkya-nagar-āraṁbha-mūla-stāmbhāya Śāṁ-
- 3 bhavē || [?]*⁴ Śrīyaṁ śrī-Kallināthaṁ kuḍu-
- 4 ge bhava-haraṁ bhakta-brīṁdak[?]*⁵e Gauri-jāyā-kāy-ā-
- 5 nu-haṁg-ākaḷita-lalītatā-prōllasad-vāma-bhāgaṁ sviya-svā-
- 6 yatta-śakti-traya-maya-mahimaṁ dēva-dāyāda-mā-
- 7 yā-pāyābhiprāya-līlaṁ praṇata-jana-duraṁt-āgha-saṁghaṭṭa-śīlaṁ || [?]*⁶
- 8 Mattaṁ Ta[?]*⁷ḍavāḍi-madhya-grāma-Bāgavāḍi-puravar-ādhiśvara Mādirājana tanū-
- 9 jaṁ Basavarājana mahimey=em̄t-em̄dāḍe || Maṁgaḷa-kīrtti-purātana-jaṁgama-līṁ-
- 10 g-aika-bhakti-nirbhāra-līlā-saṁgaṁ Saṁgana-Basavaṁ saṁgatiyaṁ ⁸ māḷke bhakti-
- yoḷu(a)-
- 11 g=anavarataṁ || [?]*⁹ Yādava-bhūmipāḷar=īḷeyaṁ chatur-ad(b)dhi- parī-
- 12 teyaṁ nisargg-ōḍayar-āḷvar=ant=avaroḷ=asva-chamū-chaya-vārddhi Simhaṇa-
- 13 kshma-dayitaṁ tad-agra-tanaya-prabhavaṁ nripa¹⁰-Kam̄naraṁ samast-ōḍadhi-
- 14 vēḷeyiṁ porage belgoḍeyoḷ=nelalaṁ nimirchhidam̄ || [?]*¹¹ Sale bhūdēva-
- 15 rkkaḷg=itt=alasaḍe gō-bhūmi-hēma-vastr-āḍigaḷam̄ malev=arasugaḷo-
- 16 ḷ=koṁbaṁ balavaṁtaṁ Kam̄naraṁ pratāpa-sahāyaṁ || [?]*¹² Svasti [?]*¹³ samasta-
- 17 bhuvan-āśraya Śrī-Prithvī¹⁴-vallabha ahārājāḍhirāja paramē-
- 18 śvara paramabhaṭṭāraka Dvārāvati-puravar-ādhiśvara Yā-
- 19 dava-kuḷa-kamaḷa-kaḷikā-vikāsa-bhāskara yari¹⁵-rāya-
- 20 jagaj-jhaṁpe Māḷava-rāya-Madana-Trinētra Gūrjjara-rāya-bhayaṁkara
- 21 Teluṁga-rāya-sthāpan-āchāryya ity=āḍi-nāma-āvaḷi-samāḷam̄krita¹⁶

¹ [The context would show that this is a festival. The word means "the big harvest."—Ed.]

² J. B. B. R. A. S., Vol. XII, pp. 44 ff.

³ Read -siras.

⁴ Metre: Anushtubh.

⁵ Metre: Sragdharā.

⁶ m̄ga is written above the line.

⁷ Metre: Kanda.

⁸ Read nripa-.

⁹ Metre: Uṭpalamālā.

¹⁰ Metre: Kanda.

¹¹ Read -Prithvī-.

¹² Read ri-.

¹³ Read lamkrita.

- 22 śrīmat-prauḍha-pratāpa-chakravartti śrī-Kaṁnaradēvaṁ Dēvagi-
 23 riya nele-vīdinoḷu sukha-saṁkathā-vinōdadīn=anavarataṁ rā-
 24 jyaṁ-geyuttum-ire tat-pāda-padm-ōpajīvi || Chikkana chikka magaṁ vibhavakke
 25 Kubēraṁge seṇasuvam rāyarumaṁ mikkaṁ Bīchugiy=au-
 26 dāryakk=āriṁ piriyan=ātan=amṇam Mallam || [6*]¹ Ātana tanū-bhavaṁ ||
 27 Chāvumḍam Pārsvatī-vallabha-charaṇa-sarōja-dvay-āmōda-bhri(ri)ṁgam Chāvum-
 28 ḍam tyāga-bhōg-ānubhava-Bhava-sukha-śrī-vadhū-nri(ri)tya-raṁgam Chāvumḍam
 sāma-
 29 bhēda-prabhru(ri)ti-[sa]kaḷa-mamtr-āṁga-vidyā-samudraṁ Chāvumḍam vīra-vairi-
 pra-
 30 kara-samara-saṁghaṭa(ṭṭa)-kāḷ-āgni-Rudraṁ || [7*]² Yene negaḷd=ā Chāvumḍana
 manad-annaṁ
 31 Nāgarājan=akshila³-niyōgañan⁴=enippa Divākaradēvana putraṁ Vāṇas-ānva-
 32 y-āmbara-mitraṁ || [8*]⁵ Tyāga-guṇakke tāy-vane samasta-nri(ri)pāla-niyōga-va-
 33 rttanā-śrīge nivāsam=ishṭara viśiṣṭara tōshaṇa-pōshaṇaṁgaḷ=olḷāga-
 34 ram=endu baṁṇni(ri)suvud-ī dhare paṁḍita-pārijātanam Nāganana=ā Janārddanana bha-
 35 kti-bhara-prabhav-ānurāganam || [9*]⁶ Saṁgana-Basavana agra.....⁷ kaṁ
 36 Dēvarāja-munipana tanayam Jamgama-parusam.....⁸ra
 37 Saṁgam priya-sutan=enippa Kalidēvarasam || [10*]⁹ Kalidēvamuni-
 38 pan=ātmaja sale mūjagadoḷage mereva mā[na]va-dēvam gelidam asa(śa)na-
 39 besanava¹⁰ chhalar=adhikaṁ Hāla-Basavidēva-muniṣam¹¹ || [11*]¹² Svasti samasta-
 40 bhuvan-āsreyam¹³ mahā-māhēsvaram¹⁴ Kaviḷāsa-purava-
 41 r-ādhis(ś)vararum suvamṛṇa(varṇa)-vrisabha¹⁵-dhvajam [tē]saṭṭhi-purātha¹⁶-pād-arch-
 chaka-
 42 rum mahā-liṁga-jamgama-prasāda-niyata[ru]m sama-
 43 ya-bhakti-saṁpamṇna(panna) śrī-Basavarājan-āṁn(an)vayarum=appa tapa-chakra-
 44 [va]rtti¹⁷ vīra-brati Hāla-Basavidēvaṁge ā mahāpradhānam Ṛa-
 45 ṭṭa-rājya-pratishṭh-āchāryyanum=appa Nāgarasaru S(ś)aka-varusham sāsira-
 46 da-nūra-yembhatta-yeraḍaneyya Siddhārthti(tthi) -saṁvachharada¹⁸ Chai-
 47 tra bahula amāse Sōma-vāra sūryya-grahaṇadalli Huli[ge]-
 48 reya Sōmanāthadēvara saṁn(nn)idhiyalli ā Chauḍi-Setṭiyar-ā

¹ Metre : Kanda.

² Metre : Sragdharā.

³ Read =akshila-.

⁴ Read -niyōgañan*.

⁵ Metre : Kanda.

⁶ Metre : Utpalamālā.

⁷ The letters erased are probably ja Saṁgān°.

⁸ Probably the missing word is śaraṇa.

⁹ Metre : Kanda.

¹⁰ Read °vam.

¹¹ Read °sam.

¹² Metre : Kanda.

¹³ Read -āsrayam.

¹⁴ Read °śvaram.

¹⁵ Read -vrisabha.

¹⁶ Read -purātana.

¹⁷ Read tapas-chakravartti.

¹⁸ Read -samvatsarada.

- 49 ti[r*]ttha-viśēsa(sha)maṁ besagoḷalu Nūle-nāḍoḷa[gi]na [manitanadi?] Kaviḷalasa-¹
ti[rttham]
- 50 nālku-yugada purāṇ-ōktadiṁ baṁda ksha(ē)trav=ad=em̄t-em̄daḍe Kr(ṛ)ita-[yu]-
51 gadalli Kaviḷāsa-muni Kaviḷāsanātha trēteyali Am̄karāja-muni² Am̄ka-
52 nātha dvāparadalli Mahārāja-muni² Mahāliṅgadēva kali-yugadalli
53 Kalirāja-muni Kalidēva nāma[||*] i(i) munigaḷu muksha³ samasta-gaṇēs(ś)va-
54 raru ārādhisi sālōkya-sārūpya-sāmīpya-sāyujj(jy)avaṁ paḍe-
55 da Ma[h*]ādēvarige Am̄kanātha-vesariṁ am̄kavala taḷa-virtti⁴ ko-
56 ttasi kuṛuvanige i(i) haḷḷi Mām̄dhāta-chakravartti biṭṭa dham̄r(ar)mma ā
57 tīrht(tth)akk=adu s(ś)āsanasthav=embudaṁ Chavuḍi-Setṭiyaru kēḷi(l)du Nāga-
58 rasarū tāvu ēkasthar=āgi Kaviḷāsapurad=oḷage Svayambhu-Ma-
59 llikārjjuna Saṁgamēsvara⁵ Nāgēsvara⁵ yī mūru-liṅgakaṁ am̄ga-
60 bhōga raṁga-bhōga jīrṇn-ō[d*]dhārakkaṁ pāraṇeya jaṁgam-ā-
61 rādhaneḡaṁ kottasi kuṛuvanige taḷa-vitti⁶ am̄kavala Kūṁḍi-
62 nāḍoḷu saluvaṁte hejjuggiya-habba vo[m]bhattu-dina sum̄ka
63 nūr-et[t*]ina parihāra yim̄t=initumam̄ sarvv-ābādhi(a)-
64 sarvva-namasyavaṁ māḍi Chavuḍi-Setṭi[ya]ru Nāgarasaru
65 yatirāya Hāla-Basavidēvaṁge pūrvva-dattav=em̄du
66 dhārā-pūrvvakam̄ māḍi koṭṭaru ā Chavuḍi-Setṭiyara ni-
67 yāmadim̄ Nāgarasaru puradiṁ paḍuvalu toṛeya kū-
68 ḍida halla nīruvarie⁷ mērey=āgi mēge kalukaṭiga-gere
69 Basava-gōḷi baḍagalū Mosaraguttie⁷ rāra-vidi[du] mūdalu
70 jaṁchi-galla kaṇi Kuchchagōḷiyim̄ baṁda haḷḷa nīruvarie⁷ teṁka-
71 lu toṛeya kūḍalu yī chatus-sim̄-ābhyam̄tara Kaviḷāsapu-
72 radalli sum̄ka sāda taḷa sārige baṭ[t*]eya-bādhe gra(ā)ma-braya ni-
73 dhi nikshēpa am̄ke ṭam̄ka āne gōsane mudre Nāgēsvarake⁸ Mallēsvara-
74 ke kuṛuvanige Saṁgamēsvarake⁸ pāraṇeya jaṁgam-ārā[dha]-
75 nege kottasige i(i) dham̄make⁹ [i]du vivarav=em̄du Nāgarasa[ru] koṭ[t*]a
76 sāsana¹⁰ [||*] nā[lkuṁ] paṭṭaṇaṁgaḷu Nūle-nāḍoḷage sam̄tegaḷa
77 āya-dāya ipam̄tu kōṇana meyidere sum̄ka hadinen-
78 ṭṭu samayavu aruvata¹¹-mūvaru baṇaju-bhakuti bhēdav=i-
79 lla Kaviḷāsapuravē sāsana¹²-vane Basavarājanē sāsaniḡaṁ¹³=en-
80 du vubhaya-nānādēsi¹⁴ mūmmuri-daṁḍaṁgaḷu koṭ[t*]a [s(ś)āsana] [||*].

¹ Read *Kaviḷāsa*.

² ⁿⁱ is written above the line.

³ Read *mukhya*.

⁴ Read *-vritti*.

⁵ Read *°śvara*.

⁶ Read *°vritti*.

⁷ Read *°iyē*.

⁸ Read *°śvara*.

⁹ Read *dharmmakke*.

¹⁰ Read *sāsana*.

¹¹ Read *aruvata*.

¹² Read *śāsanāda*.

¹³ Read *śāsaniga*.

¹⁴ Read *°dēsi*.

ABRIDGED TRANSLATION.

Verse 1. Invocation to Śiva.

V. 2. Invocation to god Kallinātha.

V. 3. Praise of Saṅgana-Basava who had unflinching faith in the *Purānas*, *Jaṅgamas* and *Līnga*.

V. 4. The Yādava rulers held sway over the whole earth bounded by the four seas ; among them was Simhaṇa, the possessor of numerous horses. The son of his eldest son was Kannara who brought the whole earth under the shadow of his royal white umbrella.

V. 5. Praises of Kannara.

Ll. 16-24. The refuge of the worlds, the lord of Fortune and the Earth, the king of kings, *Paramēśvara*, *Paramabhṭāraka*, lord of Dvārāvati, the best of towns, the sun to the lotus of the Yādava family, destroyer of the world of hostile kings, a Trinētra (Śiva) to the Kāma, the Rājā of Mālava, terrifier of the ruler of the Gūrjaras, the establisher of Teluṅgarāya—*Praudha-pratāpa-chakravarti* Kannaradēva was ruling at Dēvagiri in peace and wisdom ; the dweller at his lotus-like feet,

V. 6. Bichugi, the younger son of Chikka, was the younger brother of Malla ; Malla's son,

V. 7. Chāvunḍa, worshipper of Śiva, was well versed in arts of diplomacy and war and a veritable Rudra to his foes.

V. 8. His dearest friend was the Niyōgi Nāgarāja, son of Divākaradēva of the Vāṇasa family.

V. 9. Praises of this Nāga.

Vv. 10 & 11. Saṅgana-Basava's eldest....., Dēvarāja's son, the foremost among the *Jaṅgamas*..... Saṅga (. His ?) favourite son was Kalidēvarasa. The son of Kalidēva, the lord of ascetics, is Hāla-Basavidēva, the best of men in the three worlds, who has overcome the pain of hunger and thirst.

Ll. 39-50. The refuge of all the three worlds, *Mahāmāhēśvara*, the lord of Kaviḷāsapura, the best of towns, who had the insignia of a golden bull, was the worshipper of the feet of 63 *Purānas*, believed in *Līnga*, *Jaṅgamas* and *Prasāda* and was the descendant of Basavarāja. Such was Hāla-Basavidēva. *Mahāpradhāna* Nāgarasa, the establisher of the Ṛaṭṭa kingdom, and Chaudī-Setṭi requested him for the history of Kaviḷāsa-tīrtha of Nūle-nāḍu, on Monday, the new moon (*tithi*) of the dark half of Chaitra, during a solar eclipse in the year Siddhārthi (*corresponding to*) the Śaka year 1182, while residing at the temple of Sōmanātha in Huligere.

Ll. 50-55. These give the history of the place during the four *yugas*.

Ll. 55 & 56. The emperor Māndhāta gave to the god under the name Ankanātha, this village (*i.e.*, Kaviḷāsapura), the fields and the dues from them, *viz.*, *kottasi* and *kuruvanige*.

Ll. 56-66. Hearing that it had before been granted to the god, Chaudī-Setṭi and Nāgarasa together gave it to the prince of ascetics, Hāla-Basavidēva, along with the taxes *kottasi*, *kuruvanige*, *talavṛitti*, *amkavala* in the Kūṇḍi province and tolls on one hundred cattle-loads during the festival called *Hejjuggiya-habba*, for renovating the temples of, and conducting worship to, the gods Svayambhu-Mallikārjuna, Saṅgamēśvara and Nāgēśvara and also for the purpose of feeding *Jaṅgamas*

Ll. 66-76. At the command of Chaudī-Setṭi, Nāgarasa made an allotment of the dues from the village of Kaviḷāsapura, the boundaries of which are specified. Of the dues from Kaviḷāsapura the tolls, *sāda*, *taḷa*, *sāriḡe*, *baṭṭeya-bādhe*, *grāma-braya*, *amke*, *ṭanka*, *āṇe*, *gōsane*, *mudre* and *nidhi* and *nikshēpa* were assigned to Nāgēśvara ; the *kuruvanige* to the god Mallēśvara and *kottasige* to the god Saṅgamēśvara and for feeding the *Jaṅgamas*.

Ll. 76-80. The four town-guilds gave the dues from fairs in Nūle-nāḍu, the tax on buffaloes and tolls. There is no difference between the eighteen castes and the sixty-three Baṇaju devotees. The *nānādēśis* and *mummuridaṇḍas* made this grant with the consideration that the place of the grant is Kaviḷāsapura and the donee Basavarāja.

No. 3.—A NOTE ON THE ARJUNAVADA INSCRIPTION OF YADAVA KANNARA.

BY N. LAKSHMINARAYAN RAO, M.A., OOTACAMUND.

In the transcript of the Arjunavāda inscription published above, Mr. Srikantha Sastri's reading of the tenth verse is defective and, I think, requires correction. It is true that portions of the verse are damaged. But the impression would show that only one letter is completely lost in l. 35 and two more letters, one of which occurs in the same line and the other in the next line (l. 36), are only partly mutilated and can be restored with certainty. Since the letters *ṅgaikam* and the *i* sign of the mutilated letter in l. 35 are clearly visible, the broken letter with which the *i* vowel is connected might be safely read as *li*. Only one more short letter will be wanting to complete the metre of the verse and that letter which is now lost must have been *ja*. In the next line, the bottom portion of the mutilated letter and the *ā* sign attached to it would indicate that the letter in all probability was *Kā*. With this restoration the verse will be read as :—

l. 35 Saṅgana-Basavana agra[ja li]ṅgaikam

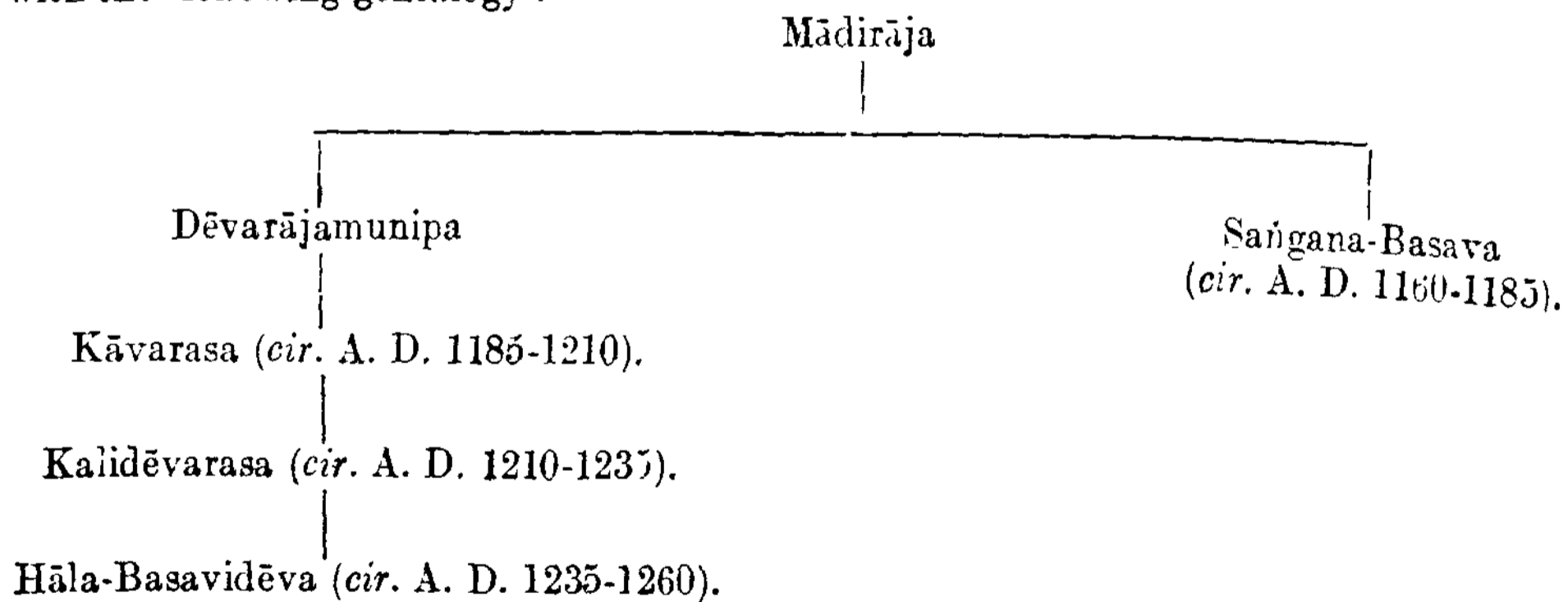
l. 36 Dēvaraja-munipana tanayam [*] jaṅgama-parusam [Kā]vara-

l. 37 saṅgam priya-sutan=enippa Kalidēvarasam||

Accordingly the translation of the stanza will be like this :—

“Saṅgana-Basava's elder brother who was absorbed in the *liṅga* was Dēvarājamunipa; to his son [Kā]varasa, who was a touchstone to the *Jaṅgamas*, was born the dear son Kalidēvarasa.”

The verse, thus, becomes very important from a historical point of view, for it supplies us with the genealogy of Saṅgana-Basava and his descendants for three generations. This has not been properly made out by Mr. Srikantha Sastri, in his interesting article, and I should like to elucidate it here. From the next verse (*i.e.*, v. 11) we learn that Kalidēva's son was Hāla-Basavidēva, the donee of the present grant; and lines 8 and 9 tell us that Saṅgana-Basava was a son of Mādirāja, the lord of Bāgavāḍi. Thus, the inscription supplies us with the following genealogy :—



As a matter of fact, it is in this genealogy that the value of the inscription chiefly lies, for it enables us to determine the period in which Saṅgana-Basava flourished and to identify him with the great Liṅgāyat reformer of that name. The record tells us that Chaudī-Setṭi, a minister of the Yādava king Kannara (*i.e.*, Kṛishṇa), and his friend Nāgarasa granted the village Kaviḷāsa-

pura to the ascetic Hāla-Basavidēva in Śaka 1182 (=A.D. 1260). If we suppose this to be the last year of Hāla-Basavidēva and allot him a period of 25 years, his date would be about A. D. 1235-1260. As we have seen above, two generations intervene between Saṅgana-Basava and Hāla-Basavidēva. Allowing roughly 25 years for each generation we get A. D. 1160-1185 as the approximate time of Saṅgana-Basava. According to the *Basavarājūḍēvara Ragale*, the *Basava-Purāṇa* and the *Chenna-Basava-Purāṇa*, the great reformer Basava, who was also known as Saṅgana-Basava and who was the son of Mādirāja of Bāgevāḍi, was a minister of the Kaḷachurya king Bijjaḷa, who, we know, ruled from A. D. 1156 to 1167. There can be no doubt, therefore, that the Saṅgana-Basava of the Arjunavāḍa record is identical with the 'Apostle of Liṅgāyatism' of that name. Thus we have in this record **the first epigraphical confirmation of the tradition regarding the contemporaneity of Basava, the reviver of the Vīraśaiva faith, with king Bijjaḷa.**

No. 4.—CHAUDALA GRANT OF HARIHARA : SAKA-SAMVAT 1313.

BY G. V. ACHARYA, B.A., BOMBAY.

The plates bearing this inscription were purchased by the Superintendent, Archæological Survey, Western Circle, Poona, from Mrs. Da'Cunha of Bombay for the Prince of Wales Museum of Western India, Bombay, where they are at present exhibited. The source from which they came originally is not known. They are three in number, each plate measuring 10" by 6½". Their edges are fashioned slightly thicker than the inscribed surface to serve as rims for protecting the writing. The second plate is inscribed on both sides, while the first and the third, on one side only. All of them are in a good state of preservation. No ring or seal is attached to them. In weight they are 267 *tolas*.

The inscription incised on these plates is written in Nāgarī script and Sanskrit language. The invocatory as well as the genealogical portion of it (vv. 1-10, ll. 1-36) is in verse but the rest (ll. 37-91) is in prose. It opens with invocations to Śiva, the boar incarnation of Viṣṇu and the Earth (vv. 1-3). Then the city of Vijayanagarī is described (v. 4). According to verses 5 and 6, Saṅgama was born in the family of Yadu, his son was Bukkarāja and his son was Harihara. In the next verse we are told that king Harihara ruled the earth bounded by the northern bank of the Kṛishṇā, the eastern ocean, the Sētu and the western ocean. Verses 8 and 9 relate to the conquest of Gōvā, the capital of Koṅkaṇa, from the Turushkas by the minister Mādhava, and the re-consecration there of the images of Saptanātha and other gods. Next comes the description of Mādhava, who is stated to be the son of the Brahman Chāmuṇḍa of the *Bhāradvāj-ānvaya*. He was governing the province of Koṅkaṇa under the orders of the king. He was the expounder of all the *Upanishads*, the illuminator of the *Śaiv-āgamas*, the author of *Kāvya*s, performer of *Muhādānas* and the teacher of *Nītiśāstra* (v. 10 and ll. 37-40). While he was seated on the throne at Gōvāpura, on the date specified, he made the gift of the village Paramarūpa in the Vārasa-janapada, forming it into an *agrahāra* and renaming it Chaudalāpura, after his father, to 21 learned Brahmans of different *gōtras*. The object of this charter is to record this gift. The concluding portion states that the minister Naraharidēva purchased two of the granted *vr̥ttis* from their holders and made a gift of them to Viṭṭhala-Paṭṭavardhana of the Kāśyapa-gōtra. This Naraharidēva, we learn, belonged to the Atri-gōtra and was the son of Brahmarasa. He was a disciple of the (sage) Vidyāśaṅkara and had been installed by Mādhavarāja (ll. 41 to 91).

The grant was issued in the Śaka year 1313 expired and the cyclic year Prajāpati, on the new moon *tithi* of Chaitra and Wednesday at the time of the solar eclipse; during *Aśvinī-nakshatra*

and Prīti-yōga. According to L. D. Swamikannu Pillai's *Ephemeris* the date regularly corresponds to A.D. 1391, April 5, Wednesday, on which day there was a solar eclipse.

The Mādhavarāja of the present grant has to be identified with Mādhava, the minister of Bukka I, who figures in the Hārōmuchchaḍi-agrahāra inscription¹ of A. D. 1368, which also describes him as the son of the Brahman Chāvunḍa, the *Upanishanmārga-pratiṣṭhā-guru* and a follower of the tenets of pure Śaivism as taught by the Śaiva teacher Kāśivilāsa-Kriyāśakti. That the grant under publication mentions him as a scion of the Bhāradvāja family (*anvaya*) would support the identification, for Bhāradvāja is only a division of the Āngirasa-gōtra. This Mādhavarāja also figures as a minister of Harihara II² in another grant of the same year, i.e., Śaka 1313, which was published long ago.³ The account given there agrees with that of the present document though it omits the name of Mādhava's father and gives the name of his mother, i.e., Mambāmbikā, and of his elder brother Bhāskara. Some of the verses are common to both of these charters (vv. 5, 7, 8 and 9 of the present grant). The details of the date recorded in them are practically the same, though the months are differently named. The charter that has already been published wrongly gives Vaiśākha in place of Chaitra. Both the grants were issued on the same date, i.e., on the 5th of April, 1391 (A. D.)⁴. As has already been pointed out by Kielhorn, and is substantiated by the present grant, the date concerned pertains to the *amānta* month of Chaitra.⁵ As Rao Bahadur R. Narasimhachar has shown, Mādhava flourished between A. D. 1347 and 1391⁶. The conquest of Gōvā by Mādhava mentioned in these records must have happened before Śaka 1309 (=A. D. 1386) as in that year he was already known as the 'Lord of Gōvā'. The copper plate alluded to above shows that Naraharidēva, the minister, was sent to Goa to succeed Mādhava as the governor of Jayantī-pura-maṇḍala after the latter's death, which must have happened shortly after the issue of the present grant. Vidyāśaṅkara, the *guru* of Naraharidēva, was another name of the famous Vidyātīrtha, the *guru* of the brothers Mādhavāchārya and Sāyaṇa, who considered him as an incarnation of Mahēśvara.⁷

The list of the donees mentioned in the charter is as follows :—

| No. | Gōtra. | Father's name. | Name of the Donee. |
|-----|--------------------|--------------------------------|-----------------------|
| 1 | Kāśyapa | Rāmadēva-Pattavardhana | Vāmana-Pattavardhana. |
| 2 | Vāsishṭha | Mahādēva-Bhaṭṭa | Dāmōdara-Bhaṭṭa. |
| 3 | „ | Nāraṇa-Bhaṭṭa | Ajja-Bhaṭṭa. |
| 4 | Kāśyapa | Rāmadēva-Bhaṭṭa | Hari-Bhaṭṭa. |
| 5 | Bhāradvāja | Nāgadēva-Bhaṭṭa | Kēśava-Bhaṭṭa. |
| 6 | Vāsishṭha | Viṭhala-Bhaṭṭa | „ „ |

¹ *Ep. Carn.*, Vol. VII, Sk. 281.

² The late Rao Bahadur H. Krishna Sastri who noted this fact (*A. S. R.* 1907-08, p. 244) has not identified him with Mādhava the Śaiva minister of Bukka I.

³ *J. B. B. R. A. S.*, Vol. IV, p. 115.

⁴ Kielhorn's *List of South Indian Inscriptions*, No. 471.

⁵ *Ibid.*, p. 80, f. n. 6 and *Ind. Ant.*, Vol. XXV, p. 271.

⁶ *Ind. Ant.*, Vol. XLV, pp. 1 ff.

⁷ *A. R. on S. I. E.*, 1928-29, p. 82.

⁸ *Ind. Ant.*, Vol. XLV, p. 3.

| No. | Gōtra. | Father's name. | Name of the Donee. |
|-----|--------------------|---------------------------|-----------------------|
| 7 | Vāsishtha | Mahādēva-Bhaṭṭa | Hari-Bhaṭṭa. |
| 8 | Ātrēya | " | Jānu-Bhaṭṭa. |
| 9 | Parāśara | Rāma-Bhaṭṭa | Mailāra-Bhaṭṭa. |
| 10 | Kāśyapa | Nārāṇa-Jyōtirvid | Gāngādhara-Jyōtirvid. |
| 11 | Bhāradvāja | Mahādēva-Bhaṭṭa | Dāmōdara-Bhaṭṭa. |
| 12 | " | Ajjam-Bhaṭṭa | Mahādēva-Bhaṭṭa. |
| 13 | " | Nārāṇa-Bhaṭṭa | " |
| 14 | " | Viṭṭhala-Bhaṭṭa | Śadam-Bhaṭṭa. |
| 15 | Ātrēya | Mallinātha-Bhaṭṭa | Nārāṇa-Bhaṭṭa. |
| 16 | Bhāradvāja | Viṭṭhala-Bhaṭṭa | Narahari-Bhaṭṭa. |
| 17 | Vāsishtha | Gōvinda-Bhaṭṭa | Ananta-Bhaṭṭa. |
| 18 | Bhāradvāja | Ajjam-Bhaṭṭa | Kēśava-Bhaṭṭa. |
| 19 | " | " | Jānu-Bhaṭṭa. |
| 20 | Śāṇḍilya | Bhīmadēva | Harihara. |
| 21 | Bhāradvāja | Amkaṇṇa | Paimmaṇṇa. |

Of these *vṛittis*, Nos. 9 and 10 were purchased from their holders and donated to Kṛishṇa-Paṭṭavardhana, son of Viṭṭhala-Paṭṭavardhana of the Kāśyapa-gōtra, by the minister Narahari-dēva.

TEXT.¹

[Metres : Vv. 1 and 2, *Anuṣṭubh*; vv. 3, 4, 6, 7 and 10 *Śārdūlavikrīḍita*; v. 5 *Vasantatīlakā*; vv. 8 and 9 *Indravajrā*.]

Plate I.

- 1 ओगणाधिपतये नमः । नमः शिवा-
- 2 य । नमस्तुंगशिरसुंबिचंद्रचामरवार-
- 3 वे । त्रैलोक्यनगरारंभसु(म्)लस्तंभाय शंभवे । [१५*] ज-
- 4 यत्येष जगदीजं लीलाफीलः प्रियत्रियः । यस्य
- 5 दंष्ट्रांकुरे भूमिबलसत्यज्ञवायते ॥ [२*] कंदलं क-
- 6 मठेश्वरः फणिपतिर्नीलत्वमालंबते
- 7 वर्षाणां ततयो दलावलितुलामाबद्ध य-
- 8 स्य [स्त्रि]ताः । त्रिजलकल्पखिलं कुलाचलकु-
- 9 लं मेवद्य सत्कर्णिकालीलां यत्र दधाति

¹ From the plates as well as from the impressions.

- 10 भाति तदिदं रम्यं रसा(स)[स्सा]रसं ॥[३*] ख्या-
 11 तो भारतवर्षदक्षिणदले देशोस्य कर्णा-
 12 टकस्तम्भे विजयाह्वयास्ति नगरो सा-
 13 रातिभिर्दुर्जया । या कृत्वोपरिवर्तिनी-
 14 मपि पुरं जिष्णोरध[*]स्वेर्गुणै[*] शुभ्राम्बलि-
 15 हहर्भ्यनिर्मलरुचा मन्ये हसत्यूर्जिता ॥४*
 16 [वं]शे यदोरभिनवांश इवाच्युतस्य श्रीसं-
 17 गमादजनि संगररंगभोमः । श्रौबुक्करा-
 18 ज इति धिक्कृतशत्रुरेष तामध्यतिष्ठदथ
 19 मध्यमलोकपालः ॥[५*] तत्सूनुस्त्वपदं प्रशास्ति
 20 बलिजिह्विध्वस्तविद्धिदधुरस्तुद्वंदावनतत्पर-
 21 श्व सुमहासेन[*]श्रितस्सद्गुणैः । श्रौयुक्तस्सह-
 22 सर्वमंगल इति श्रौपत्युमाकांतयो[यु(र्य)क्तत्वा]-
 23 दिह लक्ष्णैर्हरिहराख्यां यो वहत्युज्व-

Plate II ; First Side.

- 24 लां ॥[६*] आकृष्णाख्यसरिद्धरोत्तरतटादापूर्वपाथोनि-
 25 घेरासेतोरवनीं चिरादवति सत्यापु(प)श्चिमांभोनि-
 26 धेः । ख्यातेस्सिन्गुणनामभिर्हरिहरे राजाधिरा-
 27 जादिभिस्सर्वीर्वीपतिमौलिलालितपदांभोजे ।
 28 महीवल्लभे ॥[७*] तस्याज्ञया माधवमंत्रिवर्यो दिशं
 29 जिगोषुर्महता बलेन । गोवाभिधां कोंकणराज-
 30 धानीमन्येन मन्येरुणदर्णवेन ॥[८*] प्रतिष्ठितांस्त-
 31 त्र तुरुष्कसंघानुत्कथ्य दोषा भुवनैकवीरः ।
 32 उन्मूलितानामकरोत्प्रतिष्ठां श्रीसप्तनाथादिसु-
 33 धाभुजां यः ॥[९*] भारद्वाजसदन्वितान्वयसुधावारा-
 34 शितारापतिश्चामुंडाभिधभूसुरेद्रतनयो मंत्रीश्वरो
 35 माधवः । शासत्कीकणनोवृतं हरिहरक्षोणीपतेरा-
 36 ज्ञया धर्मानंकुरयत्यसज्जनशिखिज्वालौघदग्धा-
 37 न्पुनः ॥[१०*] स च निर्जिताखिलभूपालस्सर्वोपनिषदां व्य-
 38 कर्ता शैवागमानां प्रकाशयिता काव्यानां कर्ता म-

* The stroke is not necessary.

- 39 हादानानां विधाता नोतिशास्त्रस्योपदेशा सकल-
 40 गुणालंकृतो माधवराजो गोवापुरवरसिंहास-
 41 नमधितिष्ठन्माल(न्मालि)वाहनशके वर्षाणां त्रयोदशो-
 42 त्तरत्रयोदशशत्यामतीतायां वर्त्तमानप्रजाप-
 43 तिसंवस(त्स)रे चैत्रमासे अमावास्यायां सौम्यवारे अ-
 44 श्विनीनक्षत्रगते पुष्यदंते प्रीतियोगे सूर्योप-
 45 रागे पुष्यकाले वारसनामजनपदे परमरू-
 46 पनामग्रामं स्वपितृनाम्ना चौडलापुराभिधान-
 47 मग्रहारं कृत्वा योनिगोत्र(श्रु)त[त]त्वसंपन्ने-

Plate II ; Second Side.

- 48 भ्यश्चतुर्दशविद्यापरिणतेभ्यः षट्कर्मनिरतेभ्यः
 49 ऋक्शाखाध्यायिभा(भ्य) एकविंशतिवाह्ये- ।¹
 50 भ्यः सर्वनमस्यं प्रादात् । तेषां नामगोत्रवि-
 51 वरणं यथा काश्यपगोत्रस्य रामदेवपट्टव-
 52 र्धनपुत्रस्य वामनपट्टवर्धनस्य वृत्तिरेका
 53 वासिष्ठगोत्रस्य महादेवभट्टपुत्रस्य दामो-
 54 दरभट्टस्य वृत्तिरेका । वासिष्ठगोत्रस्य नारण-
 55 भट्टप(पु)त्रस्य अज्जभट्टस्य वृत्तिरेका काश्य(श्य)-
 56 पगोत्रस्य रामदेवभट्टपुत्रस्य हरिभट्टस्य
 57 वृत्तिरेका भारद्वाजगोत्रस्य नागदेवभट्टपु-
 58 त्रस्य केशवभट्टस्य वृत्तिरेका । वासिष्ठ[गो]त्र-
 59 स्य विठ्ठलभट्टपुत्रस्य केशवभट्टस्य वृत्तिरेका ।
 60 वासिष्ठगोत्रस्य महादेवभट्टपुत्रस्य हरिभ-
 61 ट्टस्य वृत्तिरेका आत्रेयगोत्रस्य महादेवभट्टपुत्र-
 62 स्य जानुभट्टस्य वृत्तिरेका पराशरगोत्रस्य श्री-
 63 रामभट्टपुत्रस्य मैलारभट्टस्य वृत्तिरेका काश्य-
 64 पगोत्रस्य नारणज्योतिर्वित्युत्रस्य गंगाधर-
 65 ज्योतिर्विदो वृत्तिरेका भारद्वाजगोत्रस्य महा-
 66 देवभट्टपुत्रस्य दामोदरभट्टस्य वृत्तिरेका भा-
 67 रद्वाजगा(गो)त्रस्य अज्जभट्टपुत्रस्य महादेवभ[ट्ट]-

¹ The stroke is not necessary.

68 स्य वृत्तिरेका भारद्वाजगोत्रस्य नारणभट्ट-

69 पुत्रस्य महादेवभट्टस्य वृत्तिरेका भा[र]-

Plate III.

70 द्वाजगोत्रस्य विठ्ठलभट्टपुत्रस्य शडंभट्ट-

71 स्य वृत्तिरेका आत्रेयगोत्रस्य मल्लिनाथभट्ट-

72 पुत्रस्य नारणभट्टस्य वृत्तिरेका भारद्वाज-

73 गोत्रस्य विठ्ठलभट्टपुत्रस्य नरहरिभट्टस्य

74 वृत्तिरेका वासिष्ठगा(गो)त्रस्य गोविंदभट्टपुत्र-

75 स्य अनंतभट्टस्य वृत्तिरेका भारद्वाजगोत्र-

76 स्य अज्जंभट्टपुत्रस्य क(के)शवभट्टस्य वृत्तिरेका

77 भारद्वाजगोत्रस्य अज्जंभट्टपुत्रस्य जानुभट्ट-

78 स्य वृत्तिरेका शां[डि]त्यगोत्रस्य भीमदेवत्र(पु)त्रस्य

79 हरिहरस्य वृत्तिरेका भारद्वाजगोत्रस्य अंकं(क)ण्णपु-

80 त्रस्य पंमण्णपुत्रवृत्तिरेका¹ एवमेकविंशतिब्राह्म-

81 णानां नामगोत्रविवरणं ॥ तत्र मैलारभट्टस्य वृत्तिं

82 गंगाधरज्योतिर्विदो वृत्तिं च पवित्रात्रिगोत्रसं-

83 भूतो ब्रह्मरसात्मजो विद्याशंकररूपपावलोक-

84 नसुधासेकेन संवर्धितो माधवराजेन कृत- ।²

85 प्रतिष्ठः श्रीमान्नरहरिदेवनामा नं(मं)श्रीश्व-

86 रो राजसंसदि तदग्रामीणब्राह्मणपौरपरिवा-

87 रजनसमच्चं सम्यग्धनेन क्रीत्वा ते हे वृ-

88 त्ती काश्यपगोत्राय विठ्ठलपट्टवर्धनपुत्रस्य

89 कृष्णपट्टवर्धननाम्ने विद(दु)षे ब्राह्मणाय स्त्रीपु-

90 त्राद्यनुमतेन हिरं(र)ण्योदकदानधारापूर्वकं सं-

91 प्रादात् ॥

ABRIDGED TRANSLATION.

Verses 1 to 3. Invoke Śiva, Viṣṇu in the form of the Boar, and the Earth.

V. 4. The impregnable city of Vijayanagara in the Karnāṭaka country which lies to the south of Bhāratavarsha excelled the city of Indra.

Vv. 5 and 6. In the family of Yadu was born Saṅgama ; his son Bukkarāja, the conqueror of enemies, was ruling that city. To him was born Harihara, the destroyer of his enemies.

¹ Read °पुत्रस्यवृत्ति°

² The stroke is no necessary.

V 7. While this king was ruling the earth from the northern bank of the river Kṛishṇā to the Sētu and from the eastern to the western ocean, his feet were worshipped by all the kings.

Vv. 8 and 9. By his command, Mādhava, the chief of ministers, set out with a large army to conquer the quarters and captured Gōvā, the capital of Koṅkaṇa. And having killed the Turushkas who were established there, he re-instated the gods Saptanātha and others who had been removed by them.

V. 10. By Harihara's command this minister Mādhava, the moon to the ocean of the Bhāradvāja family, the son of the Brahman Chāmuṇḍa, was protecting the Koṅkaṇa country and re-establishing the *Dharma* which had been destroyed by the wicked.

Ll. 37 to 41. This Mādhavarāja, the conqueror of all kings, the expounder of all the *Upanishads*, the illuminator of the *Śaiv-āgamas*, the author of *kāvya*s, the performer of *mahādānas*, the teacher of *nītiśāstra*, being seated on the throne of Gōvā, the best of cities.

Ll. 41 to 50. When 1313 Śaka years had elapsed, on Wednesday, the new moon (*tithi*) of the month of Chaitra in the year Prajāpati, the sun being in the constellation Aśvinī, the *yōga* being Pṛiti, during a solar eclipse, gave to 21 Brahmans, who were of good birth and learned in the fourteen *vidyās*, who were devoted to the six *karmas* and were the students of the *Ṛik-śākhā*, the village of Paramarūpa in the *Vārasa-janapada*, making it into an *agrahāra* called Chaudālāpura after his father's name.

Ll. 50 to 81. Names, etc., of the donees (see list above).

Ll. 81 to 91. The minister Naraharidēva, son of Brahmarasa, who had been reared up by the favour of (*the sage*) Vidyāśānkara, and was installed by Mādhavarāja, purchased two of these *ṃṛittis* from Mailāra-Bhaṭṭa and Gaṅgādhara, the astrologer, and gave them in the royal court before the Brahmans and other inhabitants of the village to the learned Brahman Kṛishṇa-Paṭṭavardhana, son of Viṭṭhala-Paṭṭavardhana.

NO. 5.—KOROSHANDA COPPER-PLATES OF VISAKHAVARMMAN.

BY G. RAMDAS, B.A., M.R.A.S.

These are three **copper-plates** which were discovered by a cultivator of Koroshandā, a village six miles to the south of Parlakimidi in the Ganjām district of the Madras Presidency, while he was ploughing his field. The inscription incised on them has been edited by Mr. Satyanarayana Rajaguru in the *Journal of the Bihar and Orissa Research Society*¹, but without any facsimile. Owing to certain defects in the reading, re-editing of this record is necessary and I am thankful to the Government Epigraphist for India for giving me an opportunity of doing it in this journal.

Each plate is 7½" long and 2" broad and has a ring-hole about ⅓" in diameter on its left side. I found neither a ring nor a seal attached to them. The first and the third plates are inscribed only on their inner side but the second plate bears writing on both sides.

The **alphabet** of the plates resembles that of the Peddavēgi plates of the Śālaṅkāyana king Nandivarman II² and of the Bṛihatprōshthā grant of Umavarman.³ The inscription under notice is written in **Sanskrit** and is in prose throughout, except for the two imprecatory verses *bahubhiḥ etc.*, and *shashtim etc.*, which come at the end. As regards **orthography**, the following points may be noted: (1) consonants are generally doubled after *r*, e.g. *sarova-* (l. 5), *śarmma* (l. 6), *karṭtavayam*=(l. 8) and *svarggē* (l. 12); (2) the *upadhmānīya* is used in line 4; (3) the final form of it

¹ Vol. XIV, pp. 282 ff.

² J. A. H. R. S., Vol. I, pp. 36 ff.

³ Above, Vol. XII, pp. 4 ff.

occurs in line 8 ; and (4) the numerical symbols for 7 and 20 occur in lines 8 and 9 respectively. The symbol for the latter figure is rather noteworthy.

The inscription records that *Mahārāja Viśākhavarmman*, "who was a worshipper of the gods" and "devoted to the feet of (*his*) father", granted the village *Tampōyaka* in *Kōrāsōḍaka-Pañchālī* to *Vishṇuśarmman*, *Śrēshṭhisarmman*, *Agniśarmman*, *Nāgāśarmman* and *Śivaśarmman*, all of whom belonged to the *Ātrēya-gōtra* and were the residents of the village *Śabara¹ hēṇḍa*. The grant was made for increasing the merit of the donee's father who was in heaven. The date of the grant was the 20th day of the 7th fortnight of *Hēmanta* in the 7th year (of the king's reign).

The family to which *Viśākhavarmman* belonged is not stated in the charter. But from the *Chicacole* grant of *Indravarmman*¹ we learn that the division *Kōrāsōḍaka-Pañchālī*, which is also mentioned in the present grant (1. 2), formed a part of the *Kaliṅga* country. This would suggest that *Viśākhavarmman* was a *Kaliṅgādhipati* (i.e., the chief of *Kaliṅga*) like *Umavarmman* of the *Bṛihatprōshthā* grant, *Chaṇḍavarmman* of the *Komarti Plates*² and *Śaktivarmman* of the *Rāgōlu plates*.³

Of the places mentioned in the charter, *Śrīpura*, where the king resided at the time of the grant, may be the *Siripuram* (18° 53' N. Lat. ; 83° 50' E. Long., Indian Atlas) which now forms part of the *Zamindary of Vāvilavalasa* in the *Vizagapatam* district. It is only 3 miles south of the *Nāgāvalī* river on whose northern bank *Varāhavartinī*, the well-known district of *Kaliṅga*, was situated. *Siripuram* is not far away from *Viśākhapattanam* (modern *Vizagapatam*) which is said to have been designated after the god *Viśākhasvāmin* who was worshipped there. Possibly *Viśākhavarmman*, the donor of this grant, built a temple in that locality and named the god enshrined in it after himself. *Kōrāsōḍaka-Pañchālī* must have comprised the region round the modern village *Koroshāṇḍā* where the plates were found. *Tampōyaka* I am not able to identify.

TEXT.⁴

First Plate ; Second Side.

- 1 स्वस्ति[॥*] विजयश्रीपुरात्परमदेवत[.*] वप्पभट्टारकपादभक्तः श्रीमहाराज-
- 2 विशाखवर्मा कोरामोडकपचाल्या⁵ तंपोयकग्रामे कुटुम्बिनः
- 3 समान्नापयति अस्येष ग्रामोस्माभिरस्मद्वप्पभट्टारकपादानां

Second Plate ; First Side.

- 4 सुरलोकादप्रच्युतानां भूयःपुण्याप्यायनाय आचन्द्रताराङ्कप्रति-
- 5 षमग्रहारं कृत्वा सर्व्वकरभरेश्च परिहृत्य आत्रेयसगीत्रे-
- 6 भ्यः शबरमेण्डकविष्णुशर्मश्चैष्ठिशर्मश्चअग्निशर्मनागशर्मशिवशर्म(र्म)-

Second Plate ; Second Side.

- 7 भ्य[.] संप्रदत्तस्तदेवमवेत्य पूर्व्वोचितमर्थ्यादाभिस्सर्व्वोपस्थानं
- 8 कत्तय्यमिति[॥*] आन्नाभोगिकबोदुदेव[.] [सं]व्वत् ७ हेमं ७
- 9 अत्र च व्यासगोत्री हा श्रीको दिवस २०⁶

¹ *Ind. Ant.*, Vol. XIII, pp. 122 ff.

² *Ibid*, Vol. XII, pp. 1 ff.

³ From the inked impressions supplied by the Government Epigraphist for India.

⁴ Read पंचाल्या

⁵ Cf. G. H. Ojha's *Palaeography of India*, plate LXXII (lower), last column.

⁶ Above, Vol. IV, pp. 142 ff.

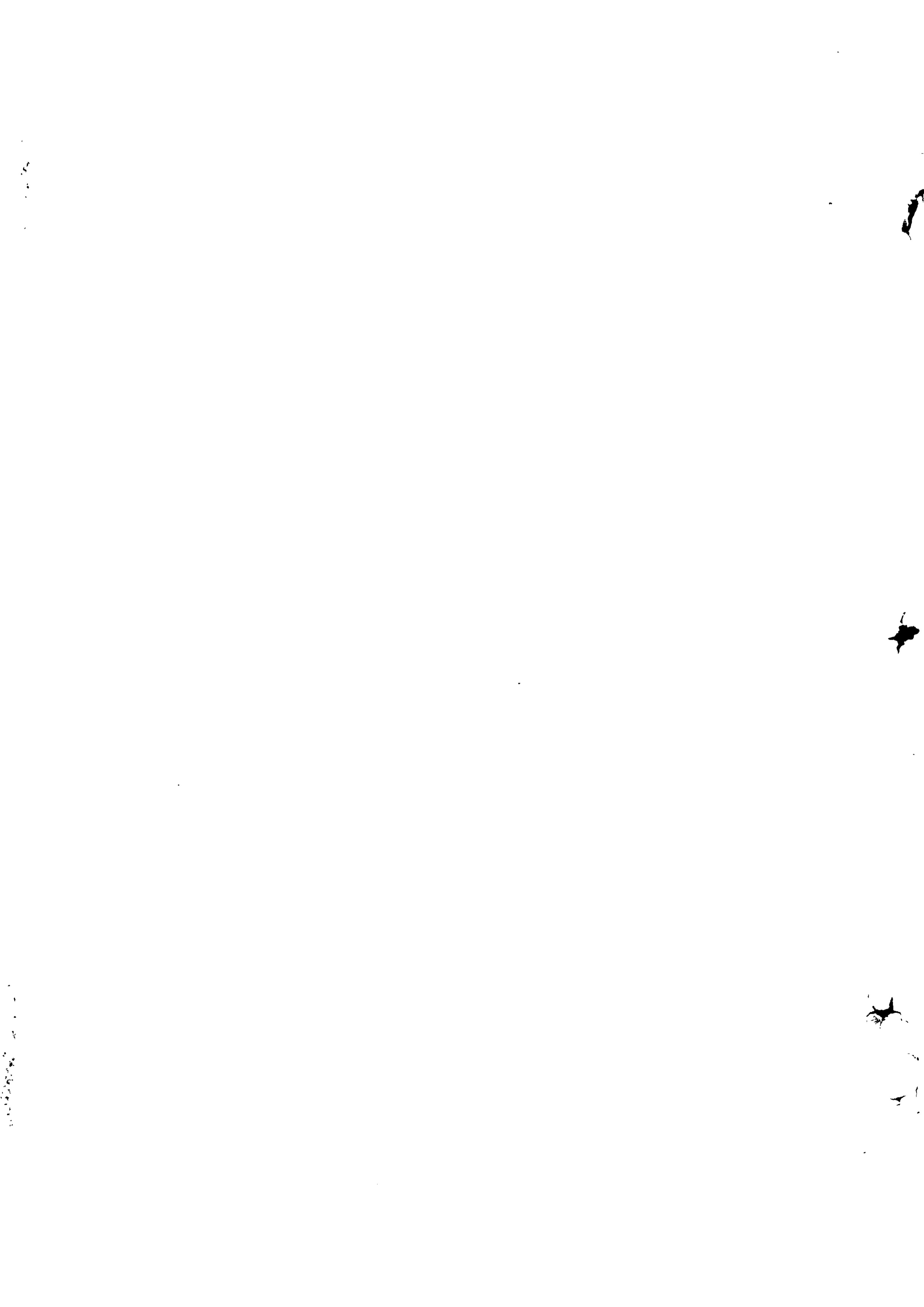
KOROSHANDA COPPER-PLATES OF VISAKHAYARMMAN.

1. *[Handwritten text in Devanagari script]*
2. *[Handwritten text in Devanagari script]*
3. *[Handwritten text in Devanagari script]*

4. *[Handwritten text in Devanagari script]*
5. *[Handwritten text in Devanagari script]*
6. *[Handwritten text in Devanagari script]*

7. *[Handwritten text in Devanagari script]*
8. *[Handwritten text in Devanagari script]*
9. *[Handwritten text in Devanagari script]*

10. *[Handwritten text in Devanagari script]*
11. *[Handwritten text in Devanagari script]*
12. *[Handwritten text in Devanagari script]*



Third Plate ; First Side.

- 10 बहुभिर्बहुधा दत्ता वसुधा वसुधाधिपैः [i*] यस्य यस्य
 11 यदा भूमि[स्तस्य] तस्य तदा फल[म्] [ii*] षष्टिं वर्षमहस्त्राणि
 12 स्वर्गे मोदति भूमिद[:] [i*] आक्षेप्ता चानुमन्ता च तान्येव नरके
 वसेत् [ii*]

No. 6.—SADDO ROCK INSCRIPTION OF THE YEAR 104.

BY STEN KONOW.

Saddo is a village on the left or eastern bank of the Panjkora river, to the west of the Katgala pass, on the road from Swāt to Chitrāl, where a bridge leads across the river.

Cunningham discovered a stone inscription in Kharōshthī characters at this place, and his servants copied it 'under great difficulties, and not without danger¹'.

When I prepared the edition of Indian Kharōshthī inscriptions for the *Corpus Inscriptionum Indicarum* I did not succeed in my efforts to get estampages or photographs of the record, and I could therefore only reproduce Cunningham's plate, without any attempt at an explanation².

I owe it to the kind assistance of Mr. Hargreaves that I can now publish a reliable reproduction. On the 29th October 1930 he sent me two estampages, prepared by Khan Bahadur Mian Wasiud Din, who had been good enough to add the following information: 'The inscription is situated on the rocky bank (left) of the Panjkora river, between the ruined and existing bridges, which are only a furlong apart. The inscribed boulder is quite smooth and naturally sloped like a camel-back, with no sign of dressing. It is outwardly 5½' × 2½' in size, of a dun-buff colour, like the rest of the bluff jutting out into the river. It is only 48 ft. upstream from the broken pier of the ruined bridge, and being on the same level, is submerged in the current for four months in the year, *i.e.*, May to August. It is therefore at the mercy of the torrent which carries a timber trade, besides trees and other things, when inundated.'

We learn from this note that more than one bridge has been constructed in this place, and we also understand why the inscription has suffered so much in the course of time. A comparison of Cunningham's plate will, however, show that not much has disappeared since his copy was made, and also that his assistants have faithfully reproduced what they could see on the rock.

The **characters** are Kharōshthī, of the same type as in the Takht-i-Bāhī inscription. Some details will be mentioned below.

The inscription covers a space measuring 3½ ft. by 1½ ft., and contains remnants of four lines, of varying length. The height of the *aksharas* is 3 to 5 inches.

In l. 1 Cunningham's plate has five *aksharas*, of which only the first and third are visible in the estampages. The first is a distinct *ma* in the plate, but the estampage shows that the left bar is prolonged upwards and perhaps ends in a curve to the left. I have not met with a

¹ *A. S. R.*, Vol. V, pp. 62 f., and plate XVI, No. 5.

² *C. I. I.*, Vol. II, Part I, pp. 9 f.

ma of this shape in any other Kharōshthī inscription. The nearest approach to our *akshara* is the *mu* of *danamukh[o]* in the Dharmarājikā inscription No. 1¹, and it is possible that we should read *mu* here. The second *akshara* visible in the estampage can hardly be anything else than *dhe*. In one of my estampages the *e*-stroke is unmistakable, and the *akshara* itself is almost identical with the *dha* of the Mathurā elephant inscription².

I cannot make anything out of these letters. If the intervening *akshara* were *ru*, we might think of an old form of *murunḍa*, which must, in some way, be connected with Saka *rre*, gen. *rrundā*, king. But I should not like to suggest such an explanation.

In l. 2 the first *akshara* which can be read stands below the *dhe* of l. 1, and is so like the *du* of Takht-i-Bāhī ll. 1, 6, that I have no hesitation in reading so.

Then follows an *akshara* consisting of a damaged vertical, of which only the top and the bottom remain, continued in a horizontal, bent downwards into a shorter vertical, which is curved forwards at the bottom. So far as I can see, we can only read *śa*.

The ensuing *akshara* is evidently *da*, cf. the *da* in Takht-i-Bāhī l. 4 and in the Pājā record.

It is followed by *ma*. In one of my estampages the right-hand bar is bent backwards at the top, but this bend is absent in the other estampage and in Cunningham's copy, wherefore we cannot well think of an irregularly placed *e*-stroke.

Then comes a distinct *śra* and two hooks, which I take to be the numerical figure for 4, twice repeated.

What can be read is accordingly *duśadama-śra 4 4*, and, though the names of the months are not abbreviated in other Kharōshthī records, I restore, with some confidence, *chaduśadam[e] Śra 4 4*, in the four-hundredth (year, on the) 8. (of) Śrāvaṇa.

It is true that other Kharōshthī inscriptions present *śatimaa* for 'hundredth,' but this form is probably due to the analogy of ordinals such as *śatatimaa*, *asītimaa*, and Pali has *satama*.

What precedes [*cha*]*duśadama* cannot be read. The existing traces can, however, be reconciled with the reading *sabatsarae*, which we have before [*ti*]*śatimae* in the Takht-i-Bāhī inscription.

L. 3 had already almost disappeared when Cunningham's copy was made. The two first *aksharas* are, however, legible, being *īśa*, very similar to the *īśa* in l. 3 of Takht-i-Bāhī.

The ensuing 10-12 *aksharas* are quite obliterated, though the first two or three bear a certain resemblance to the unidentified letters following after *īśa* in Takht-i-Bāhī. They probably comprised some term for 'time', and the name of the person who had the inscription executed.

Under the *aksharas śada* of l. 2 there are traces of a letter which is like the *di* of l. 2 of Takht-i-Bāhī and one might think of restoring [*pra*]*di*-[*stavide*].

Then follows a fairly distinct *ēsha*.

At the beginning of l. 4 some *aksharas* have been lost. The first *akshara* of l. 3, however, runs down into the line so that not more than two or three letters can be missing. After the gap comes a distinct *ye*, and it is tempting to restore *setuye* or *seduye*, cf. Sanskrit *śētuka*, causeway, bridge. It seems to me as if it were possible to trace *se*. We should then have the sentence *pradistavide ēsha seduye*, this bridge was set up, but the reading is highly uncertain.

The next word is certainly *garuheasa*, but I cannot explain it. *Garu* is evidently the regular Prakrit form of Sanskrit *guru*, heavy, but *hea* remains unexplained. *Garuheasa* may be a name, but is more probably a noun meaning something heavy.

¹ C. I. I., Vol. II, Part I, plate XVII, 5.

² *Ibid*, Pl. X, 1.

After *sa* one *akshara* is lost, and then follows what looks like an *e*. I tentatively read *garuheasarthae*, for the sake of the heavy...

It will be seen that my reading and explanation are rather unsatisfactory. The only thing which seems to be certain is that the inscription is dated in the year 104, and it can hardly be doubted that the era is the same as *e.g.*, in the *Takht-i-Bāhī* inscription.

In my edition of *Kharōshthī* inscriptions in the *Corpus* I have assumed that the first year of this era coincided with 84-83 B.C., in accordance with certain calculations made by the Dutch scholar Dr. van Wijk. The date of the *Takht-i-Bāhī* inscription was identified by him with the 10 March, A.D. 19, and our record would, similarly, belong to the 16 June, A.D. 20.

My chronology has, however, been severely criticized, especially by Professor Rapson¹, who thinks that we must make use of the Vikrama era, which was, according to him, established by Azes, as proposed by Sir John Marshall. The date of the *Takht-i-Bāhī* inscription would then correspond to 45 A.D., and the Saddo date to 46 A.D.

In the introductory remarks to my edition of the *Kharōshthī Inscriptions* (C. I. I., Vol. II, Part I) I have maintained that it is impossible to refer the dates in the old series of these records to the Vikrama era, if the Śoḍāsa inscription of the year 72 is dated in it, and I agree with Professor Rapson that such is the case.

But then he maintains that he has *proved*² that the Āmohinī tablet is dated in the year 42 and not in 72, and his arguments have been accepted as final by Professor Charpentier³ and Mr. Jayaswal⁴. The latter scholar goes to the length of asserting that 'throughout the range of Indian epigraphy nowhere the symbol reads 70, and everywhere it reads 40', as if we had to do with a well-known and frequent sign.

I have not been able to accept Professor Rapson's learned and ingenious deductions, for several reasons. And now the Central Asian manuscript remains collected in Berlin have brought fresh light.

In a masterly article⁵ Professor Lüders has examined the decimal symbols occurring in certain old manuscript leaves written in early Kushāna characters, and shown that the Ψ symbol must there mean 40, because it is found in a continuous numbering immediately after 39. The St. Andrews cross occurs at least twice in page numberings, where the Ψ symbol is used for 40, and since all the other decimal symbols, except that for 70, are used in other folios, the St. Andrews cross can only mean 70. Professor Lüders has further traced the origin of the figure. It is formed from the symbol for 60, which occurs in a shape resembling a *Kharōshthī ja*, by adding a stroke to the left.

Professor Rapson remarks that 'much of the perplexity which scholars have found in their attempts to arrange the chronology of the Śakas and the Kushānas seems .. to be due to the belief caused by the reading "year 72" that the Great Satrap Śoḍāsa ruled .. so late as the second decade of the first century A.D.' And it would certainly make it impossible to refer the dates of the Āmohinī tablet and the Patika plate to one and the same era.

Mr. Jayaswal's chronology, on the other hand, which leads to such results as that the *Takht-i-Bāhī* inscription is dated in the year 20 B.C., discards the unanimous results drawn from Chinese sources by leading sinologists such as Ghavannes and Franke, and I must leave it to those who know Chinese and Chinese literature to judge about its merits.

¹ *J. R. A. S.*, 1930, pp. 186 ff.

² The date of the Āmohinī tablet of Mathurā, in *Indian studies in honor of Charles Rockwell Lanman*. Harvard University Press, 1929, pp. 49 ff. In another paper, which will be published in the *Acta Orientalia*, Professor Rapson maintains the same view, against Professor Lüders.

³ *Ind. Ant.*, lix, 1930, p. 210.

⁴ *J. B. O. R. S.*, xvi, p. 245.

⁵ *Acta Orientalia* X, pp. 118 ff.

After the manuscript of this paper had been sent to press, Sir John Marshall's excavations at Kalawān have brought to light a new record, which shows that Professor Rapson was right in referring the dates of the Takht-i-Bāhī and some other early inscriptions to the so-called Vikrama era, and that the Saddo record accordingly belongs to A.D. 46.

I have discussed the new epigraph in the October number of the *J. R. A. S.*, and prepared a paper on it for the *Epigraphia*. It shows that I was wrong in explaining the word *ayasa* in the Taxila silver scroll as corresponding to Skr. *ādyasya*, and that it cannot therefore be utilized for calculating the era used in a series of Kharōshthī dates. We must evidently accept Sir John's explanation, that *Ayasa* is the genitive of the name *Aya*, Azes.

For reasons specified in the *Corpus*, I cannot, however, accept Sir John's further explanation, that *Ayasa* characterizes the era as instituted by Azes. It must, I think, have another meaning, *viz.*, to distinguish it from another reckoning, with which the inhabitants of Taxila were familiar.

And it seems to me that we have distinct indications to the effect that such an era existed, and was looked upon as a Śaka institution. The reading of the Shahdaur inscription¹ is uncertain and does not prove that it was designated as such. The matter would be different if Professor Thomas² is right in reading *sa* before the *ka* with which the inscription on the Taxila silver vase³ seems to open.

Mr. Hargreaves has been good enough to let his deputy, Mr. Dikshit, make a careful examination of the original, especially with a view to find out whether any letter preceded *ka*. He reported that no trace could be found. A plaster cast of the initial portion of the inscription, which Mr. Hargreaves has kindly sent me, seems, however, to show traces of an obliterated *sa*, and it is, besides, difficult to see what *ka* can be unless it is the remaining portion of *saka*.

It was in order to distinguish the era used in the Taxila silver scroll from this Saka reckoning that the word *Ayasa* was added, and it was chosen, because the inhabitants of Taxila were so well acquainted with it from the numerous Azes coins that it was looked upon as a kind of symbol of the whole Parthian dynasty. The era was not, however, instituted by Azes, but by an Indian ruler, who made an end to Saka dominion in another quarter, *viz.*, in Mālava, just as the Parthians had done in Taxila.

We must necessarily draw the inference that two different eras are used in the older series of Kharōshthī records, one old Saka reckoning, and the Vikrama era. To the former we must apparently, *inter alia*, refer the Maira well, the Mānsehrā, the Shahdaur, the Patika plate, the Taxila silver vase, and probably also the Loriyān Tangai, the Hashtnagar, and the Skarah Dherī inscriptions, to the latter, *e.g.*, the Takht-i-Bāhī, the Saddo, the Panjtār, and the Taxila silver scroll records.

With every reserve I finally give the text and translation of the Saddo record :

TEXT.

- 1 mu .. dhe ...
- 2 [sambatsarae cha*] duśadam[e*] śra 4 4
- 3 iśa [pra*]di[stavide*] esha
- 4 [sedu*]ye garuheasa[r̥tha*]e

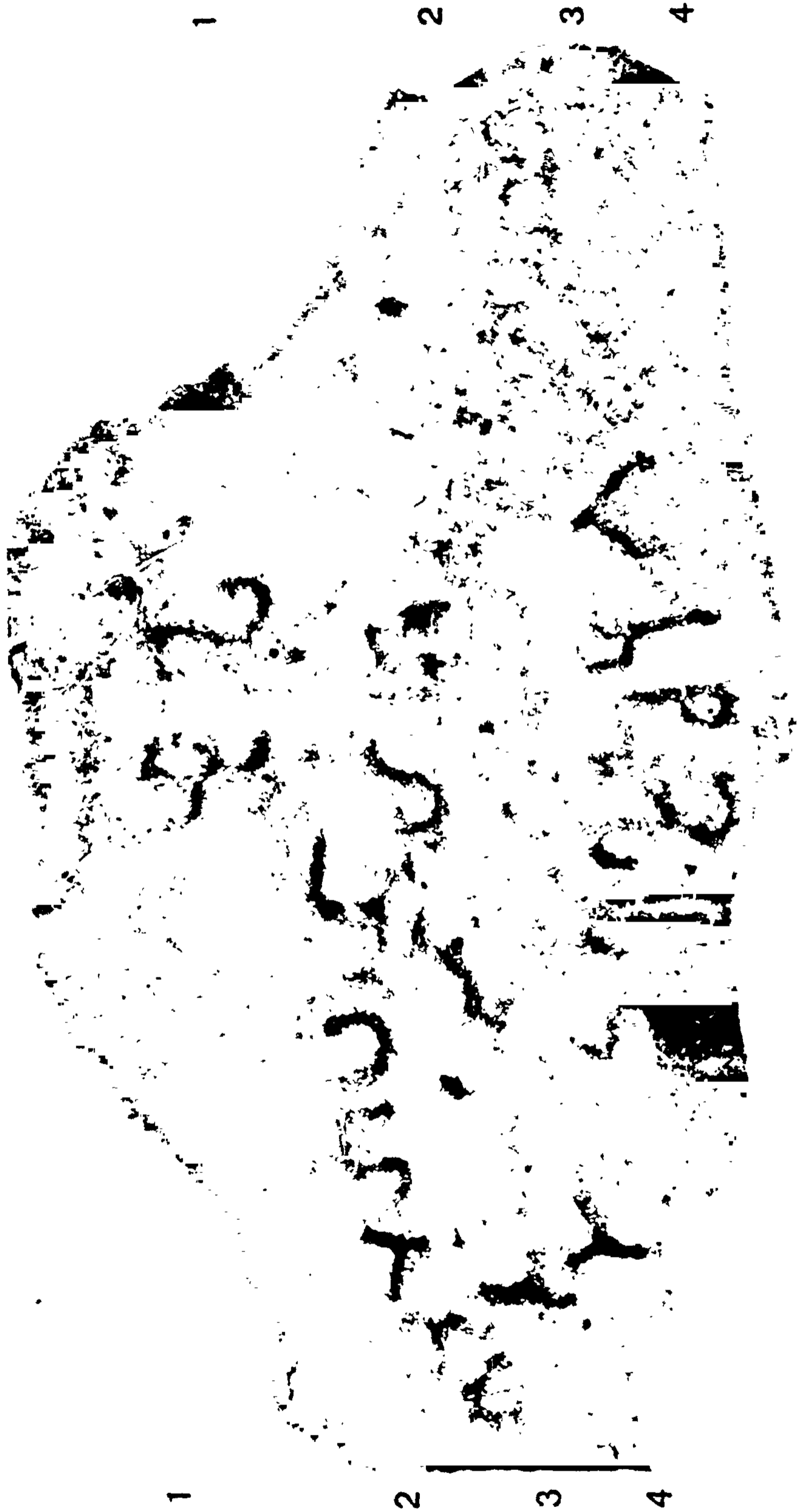
¹ *C. I. I.*, Vol. II, Part I, No. IX.

² *Göttingische gelehrte Anzeigen* 1931, p. 4.

³ *C. I. I.*, No. XXX.

SADDO ROCK INSCRIPTION.

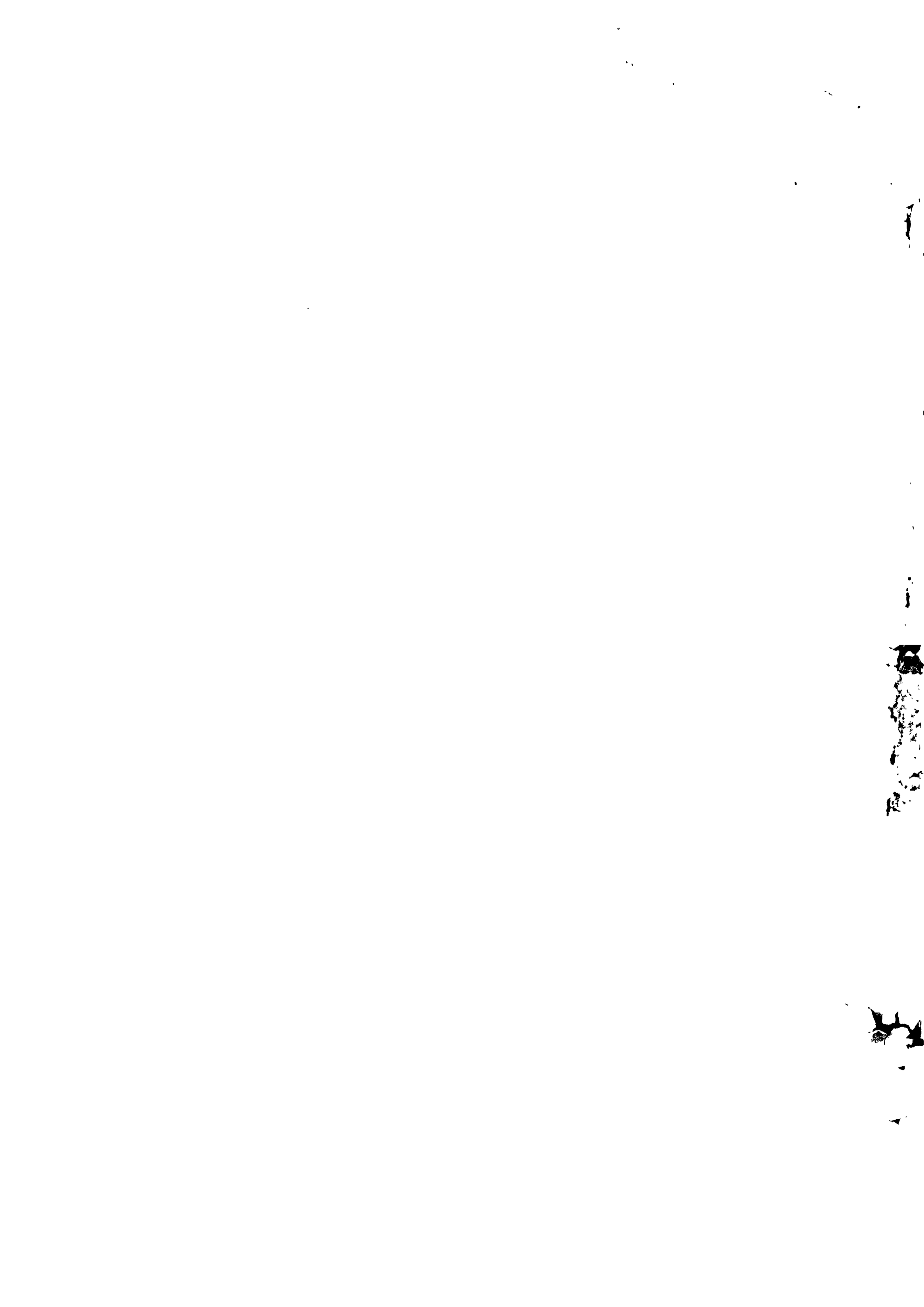
25A



HIRANANDA SASTRI.

SCALE: ONE-SIXTH.

SURVEY OF INDIA, CALCUTTA.



TRANSLATION.

In the 104th year, the 8. Śrāvaṇa, at this [instant, by . .] was set up this bridge, for the sake of heavy

No. 7.—CONJEEVERAM INSCRIPTION OF RAJARAJA I.

By K. V. SUBRAHMANYA AIYER, B.A., M.R.A.S.

The late Dr. Hultzsch noticed this inscription long ago¹ but did not give the text nor a critical analysis of its contents. In consideration of its historical importance I am editing it below. It seems that the record is not in its original position, for the different portions of it lie in different places, though in the same sanctuary, viz., the Kailāsanātha temple at Conjeeveram. One piece is found in the floor of the *mukha-maṇḍapa* and the other is built in the roof of the said temple. Both these pieces, in my opinion, go to make up section I of the record though some portions of it, especially at the middle and at the end, are not forthcoming. Similarly, the third fragment is found in the floor and the other fragment marked B-1 is to be found in the roof. These fragments put together would make up section II of the record, though here too, some portions have not been secured as yet. Each of the fragments A and A-1 contain an equal number of lines incised on them. The portion of the record giving the date (l. 8) which is found on the fragment A, seems to continue on the fragment marked A-1. Of the other section, 49 lines are engraved on the fragment marked B and 30 on the slab called B-1. I think that lines 16 to 45 of B continue on B-1 for, when put together, they read continuously.

The section marked I gives the genealogy of the Eastern Chālukyas. Among the kings mentioned in it we find the names of Vijayāditya-Guṇakāṅga, i.e., Vijayāditya III, Chālukya-Bhīma I, Kollaviṅgaṇḍa, i.e., Vijayāditya IV and Chālukya-Bhīma II (ll. 3-4). This Bhīma is compared to the Pāṇḍava Bhīma and is described as a warrior distinguished in many battles. After him comes Dānārṇava whose foot-stool, we are told, was made lustrous by the diadems of potentates like the Vaidumba and who was a worshipper of the God Paramēśvara Parama-bhaṭṭāraka Bhīmēśvara. After this, the inscription gives the date in the following words :—

[Śa*]ka-nṛipa-nava-sata-saṁkhyā-vi shu yātēshu tribhir-adhikēshu etc.

The letter *vi* which follows the words *nava-sata* and is clearly visible on the stone would indicate that the mutilated word is *viṁśa*. This being the case, the date of the inscription must be Śaka 923 expired (or 924 current) which corresponds to the year 1001-2 of the Christian era. The palæography of the inscription would support this surmise.

Section II introduces Dānārṇava-Nṛipakāma (l. 17) stating that by defeating the armies of his enemies and despatching Kāmārṇava to heaven he accomplished all his desires. It then speaks of a chief called Jaṭāchōḷa-Bhīma-nṛipati, giving a number of his epithets, like the following :—*Samgrāma-vijaya*, *Arasar-ābharaṇa*, *Sukavi-chintāmaṇi*, *Kīrtti-Dilīpa*, *Saty-āvatāra*, *Samar-aikavīra*, *Paragaṇḍa-rākshasa*, *Dīna-kalpadruma*, *Bhūpāla-Mēru*, *Achalita-vīrya*, *Vikrama-Dhanañjaya*, *Saujanya-dhavalā*, *Duṣṭa-kāl-ānala*, *Asahāya-Vikrama*, *Bhuvan-aikadīpaka*, *Āchāra-Bhaḡīratha*, *Kārmuka-Rāma*, *Apurāṇa-Dadhīchi*, *Vanit-ābhīrāma*, *Abhinav-Āntaka*, *Sūrya-kulavāsa*, *Rāja-Makaradhvaḡa*, *Vikrānta-Chakrāyudha*, *Samasta-rāj-āgrēya*, *Gōṇḍala-sāhasa*, *Māna-sampūrṇa*, *Raṅga-mṛigēndra*, *Vīra-Narasimha*, *Karikāla-Chōḷa*, *Arirāja-bhīshana*, *Tyāga-mahārṇava*, and *Nara-lōka-Rudra*. Thereafter comes a mutilated passage in Telugu (ll. 40 to 47) which describes some achievements of this chief, namely, Jaṭāchōḷa-Bhīma. The

¹ S. I. I., Vol. I, p. 139, No. 144.

inscription ends by saying that "such a distinguished person was captured by king Rājarāja". It is true that only the initial letter of this name is now preserved, but there is no doubt that it should be read as Rājarāja. We know that it was Rājarāja who was ruling over these parts in the Śaka year 923-4.

The fact that the chief who was captured by Rājarāja is herein called Karikāla-Chōla and that he claims descent from the Solar dynasty (*Sūrya-kula-vāsa*), would show that he was of Telugu-Chōla origin and that he was in possession of the Eastern Chālukya territory during the period of confusion which followed the reign of Dānārṇava.

Though fragmentary, this inscription is very helpful for settling some of the doubtful points in the history of the Chōlas and of the Eastern Chālukyas. We know that Rājarāja I conquered the Vēngī country about the 14th year of his reign (A.D. 999) and the Kaliṅga country in the next year (A.D. 1000). The Tiruvālaṅgāḍu plates of Rājendra-Chōla I report that he defeated an Āndhra chief named Bhīma¹. We also know that Rājarāja invaded the Vēngī and Kaliṅga countries about A.D. 999-1000. We have to see who this Bhīma, whom he had routed, was. That he was the Eastern Chālukya king Vimalāditya who bore the surname Mummudi-Bhīma and Birudaṅka-Bhīma² seems to be unlikely, for his dates do not go so far back as A.D. 999-1000³. Here it may be noted that the so-called *interregnum* in the Vēngī country had just then come to an end and that no Chōla king prior to the time of Rājarāja I had anything to do with the political situation in the Vēngī or Kaliṅga countries. Among the Eastern Chālukyas, we know of no king of the name of Bhīma who came after Dānārṇava and whom Rājarāja I had defeated in A.D. 999. The present inscription enables us to settle the question of his identification definitely, for while revealing his name it states that he was captured by Rājarāja I. Evidently, this chief got possession of a part of the Eastern Chālukya dominions in the confusion caused by the deposition of Dānārṇava. Though Dānārṇava was dispossessed of his kingdom about A.D. 973, he appears to have lived till A.D. 1000.

The second point of interest in the inscription is contained in the statement that Dānārṇava slew or defeated king Kāmārṇava, who, to judge from the name, must have been a member of the Eastern Gaṅga line. In this connection, it may be said, that the Vēngī and the Kaliṅga countries were fighting each other for some generations prior to the time of Dānārṇava. King Guṇaga-Vijayāditya III (A.D. 844-888) claims to have conquered the Gaṅgas and to have received a tribute of elephants from the king of Kaliṅga⁴. Kollavigaṇḍa-Vijayāditya IV also claims to have conquered the ruler of Kaliṅga in A.D. 918 and to have ruled over the forests of Trikaliṅga⁵. Vikramāditya II (A.D. 925) is said to have held sway over the countries of Vēngī and Trikaliṅga⁶. The fact that Dānārṇava-Nṛipakāma despatched to heaven or defeated Kāmārṇava, which the inscription under notice has brought to light, is not only new to history but it also proves for certain that the Eastern Chālukyas of Vēngī and the Eastern Gaṅgas of Kaliṅga were inimical towards one another. That the Kāmārṇava who was defeated by Dānārṇava must be identified with Kāmārṇava IV, *i.e.*, the father of Vajrahasta IV, may be shown by working backward the period of rule of the Eastern Gaṅga kings from the date of accession of Vajrahasta V which fell in A.D. 1038⁷. Since Madhukāmārṇava, Guṇḍama II,

¹ S. I. I., Vol. III, p. 421, v. 82.

² *Annual Report on South-Indian Epigraphy*, 1906, p. 68.

³ According to the Ranastipundi grant Vimalāditya's accession to the throne took place in A.D. 1011, May 10, Thursday. (Above, Vol. VI, p. 349).

⁴ Above, Vol. IV, p. 226.

⁵ *Ind. Ant.*, Vol. XX, p. 104.

⁶ *Ibid.*, p. 269.

⁷ Above, Vol. IV, p. 195.

Kāmārṇava V and Vajrahasta IV are reported to have reigned for 19 years, 3 years, 6 months, and 35 years respectively, before the accession of Vajrahasta V, we get A.D. 980 or thereabouts for the end of the reign of Kāmārṇava IV. And since that king is said to have ruled for a period of 25 or 30 years his reign must have lasted from A.D. 950 or 955 to 980. These dates fall within the rule of Dānārṇava which commenced¹ in A.D. 970. It is very likely that the Eastern Gaṅgas made a counter invasion on Vēngī which must have eventually resulted in the deposition of the aggressive Dānārṇava and given occasion also to the Telugu Chōḷa chief Bhīma-nṛipa to acquire possession of a part of the Eastern Chālukya dominions. Perhaps Dānārṇava continued to live after his deposition, for the Chellūr² plates of Kulōttuṅga-Chōḷa II attribute to him a reign of 30 years, a period that exactly covers his actual reign of three years and the so-called *interregnum* of 27 years which immediately followed it, as reported in other Eastern Chālukya charters. What favoured these events seem to be the internal dissensions that were prevailing in the country for a long time as is clearly disclosed by the rule of kings Yuddhamalla, Bādapa and Tāḷa of the collateral branch of the Eastern Chālukyas. It would not be wrong, therefore, to surmise that the deposed king Dānārṇava applied for help to the Chōḷas against his enemies. In this connection, the following facts revealed by the Chōḷa and the Eastern Chālukya records are worthy of note. Vimalāditya's coronation is stated, in his Raṇastipūṇḍi grant³, dated in the 8th year of reign⁴, to have taken place in Śaka 933 (A. D. 1011). Since his predecessor Chālukya-chandra Śaktivarman is said to have reigned for 12 years before this date⁵, his accession must be placed in A.D. 999, which is very near the date when the Chōḷa king Rājarāja I invaded the Vēngī country. The invasion of Rājarāja I resulted in placing over the Vēngī country a member of the direct line of the Eastern Chālukyas, namely, Śaktivarman, whose brother Vimalāditya was married to Kundavā, the daughter of the invading Chōḷa king⁶. In view of these facts it may safely be surmised that the Chōḷas must have helped Dānārṇava at the time of his difficulties. This inference is further supported by the fact that the Chōḷa invader Rājarāja I captured Bhīma-nṛipa, who was then in possession of the Eastern Chālukya dominions, and proceeded straightway against the Kalinga country and subdued it.

The date of the accession of Śaktivarman to the Eastern Chālukya throne being A.D. 999, as shown above, the period of the so-called *interregnum* of 27 years in the Vēngī country and the rule of Dānārṇava for 3 years before it, must fall in A.D. 972-3 to 999 and A.D. 970 to 972-3. Dānārṇava's fight with Kāmārṇava and his deposition will have to be placed in A.D. 972-3. It may be observed here, in passing, that the Rāshtrakūṭa power in the Deccan became practically ruined about this time when Sīyaka Harsha, the Paramāra king of Mālwa, pillaged their very capital, namely, Mānyakhēṭa, and Taila II, the first member of the revived Chālukya line, ousting the Rāshtrakūṭas, extended his rule right up to the borders of the Eastern Chālukya and the Eastern Gaṅga kingdoms. Possibly it was about this period when there was so much of confusion in the Deccan that the Telugu-Chōḷa chief Bhīma-nṛipa, also called Karikāla-Chōḷa and Jaṭā-Chōḷa, of the solar race, found it possible to capture a portion of the Eastern Chālukya dominion.

¹ [See *Ind. Ant.*, Vol. XX, p. 272.—Ed.]

² *Ibid.*, Vol. XIV, pp. 56 ff.

³ Above, Vol. VI, p. 351.

⁴ As copper-plates attribute only a reign of 7 years to this king the 8th year must be counted from the date of his nomination to succession.

⁵ Above, Vol. VI, p. 351.

⁶ *Ind. Ant.*, Vol. XX, p. 277.

The Telugu portion of the inscription under publication, though very much mutilated, would inform us that this chief engaged himself in fighting the rulers of Aṅga as well as Kalinga, took possession of a fort which could not, perhaps, be seized by Bēta-Vijayāditya and that he constructed tanks and made gifts to the temple of Bhīmēśvara¹.

TEXT.²

I

- 1yaksh-ēśvara-prabhṛiti.....m-ēśvarāya dadatā vadataḥ ka ēva
Chōḷa-Triṇētra-vasudhā-patinā samānaḥ l- S[va]sti Śrīma-taru(tām)=maku
.....
- 2jānām Mahēśvara-vara-p[ra]s[...].dhān-āmara-Durggā-prasād-āsārita³- simha-
[ma]hā-laūjhanānām⁴ antaka-Śiv-ālaya-taṭ-ārāma-pravarttana-prabhṛi.....
- 3pari(i)tānām Chōḷānām ku.....[y]āditya-Guṇakāṅga-Chāḷukya-Bhīma-nṛipa-
rann⁵-ālamkṛita-Chāḷukya-vaṁśa-pradīpāyamāna-Kōllavi-gaṇḍa-pri.....
- 4dēvyām Gyau(Gau)ryyām Kumāra.....m Bhīm-āpar-āvatāraḥ Bhīma-
parākramaḥ pravarttana-mah-āhavaḥ dig-antam-āntan=darpp-āntañ=jha⁶ yathā
yōga.....
- 5Dāna-par-ārṇava⁷ tat bhṛi.....V[ai]dumba-prabhṛiti-rāja-rājanya-rāji
rājata⁸-pīthastham=anēka-sahasra-śātakumbha-sambhūta-prabhṛi-
- 6kaṭi-sūtra-prabhṛiti-vichitra.....nēk-ālamkār-ālamkṛitam=ānma⁹-rūpam=amūly-
ānēka-ranna⁵-dyuti-pāṭala-virachit-ēndra-chāpam=a¹⁰kṛi.....
- 7lōkanārtham=avanim=ava.....[bha]kti-nammram rachit-āñjali-putam Bhaga-
vataḥ Paramēśvarasya Paramabhaṭṭārakasya śrīmat-Bhīmē[śva].....
- 8kanṛipa-nava-śata-saṁkhyā-vi.....shu yātēshu tribhir=adhikēshu cha-
turtthanyayāt=purastān=nirasta saṁiti || Bhīmēśvarasya dēvasya Bhī.....
- 9sya rūpēṇa janma-janm-ē[ti].....[dha]raṇipatiḥ Kṛita-yugē Trētā-yugē
Rāvaṇaḥ Bhīmaḥ Pāṇḍu-Prith-ātmajaḥ Kurukula-dhvamsī yugē nva.....
- 10li-yugē Śauryyādi-dharmmā.....rttum=ēsha nṛipatiḥ Chōḷa¹¹-Triṇētrō-
bhavat l- Bhūtō-bhavan-bhaviṣyan=vā bhūpatir=ddāna-śauryyataḥ.....

II

- 1 nāpi bhaviṣyati l- chintyañ=chintā.....
- 2 lē dhāvan syandana-yādasi sapura.....
- 3 tūrṇ-ōttirṇa-mahārṇavān=a[pu].....
- 4 patasyat Parachakra-bhīma-ripav[ō].....
- 5 traiya-viśāla-maṇḍapa-visa.....
- 6 jēshu Bhagadatta ēva turagē.....

¹ I am indebted to Mr. N. Lakshminarayan Rao, M.A., the Kanarese Assistant in the office of the Government Epigraphist for India, for this information.

² From the ink-impressions prepared by Mr. V. Venkatasubba Ayyar, B.A.

³ Read -āsādita.

⁴ Read -lāūchanānām.

⁵ Read -ratna-.

⁶ Read -cha.

⁷ [The reading is -parāvārṇava which might stand for -parāyan-ārṇava.—Ed.]

⁸ Read -r ijita-.

⁹ Read =ātma-.

¹⁰ Can the symbol between °m=a° and °kṛi° be taken as °dhaḥ° ?

¹¹ Read nṛipatiś=Chōḷa.

2
 4
 6
 8
 10

2
 4
 6
 8
 10

Handwritten text in Tamil script, lines 2-24.

2
4
6
8
10
12
14
16
18
20
22
24

Handwritten text in Tamil script, lines 18-22.

18
20
22

Handwritten text in Tamil script, lines 24-46.

24
26
28
30
32
34
36
38
40
42
44
46

Handwritten text in Tamil script, lines 26-48.

26
28
30
32
34
36
38
40
42
44
46
48

- 7 tatañ Śatakra[tu]r=api svarggan¹=tanō.....
 8 masu sthēyāt(d)=bhuvi yāvad-arkka.....
 9 shu bahushv=ath=āsīt Karikāla.....
 10 śaisavē Kṛishṇa-nṛipasya vā[chā].....
 11 bhihatya mad-ōddhatān apa.....
 12 chukō[pa] sañjāta-samagra-manyuḥ.....
 13 ntyai sumukhat-prachandah²nyayūyu.....
 14 śchalam sva-bhagani³-padam-Andhrama.....
 15 naḥ prāk sāmanta-māny-ātavika-dri.....
 16 na durnnikhō-dhāt da-jvāla-māruta-vaśād.....ya.....
 17 Dānārṇṇava-Nṛipakāmō yō yudhi sat-sakala-sainyam=abhihatya-dēsam.....
 18 m=avinōt parinētum=īśaḥ chitram su-dūram=api chāru. rmmantam Kāmār-
 ṇṇavan=divam=ani.....
 19 bhūt vyaktam vyasismapatatsv=iti vaiparītyā Kāmārṇṇavam bhuvi nayan.....
 20 t vinayād=anya-bhūpatih⁴|- Tyāgēna Karnṇam=api rūpatayā Manōjam tējō.....
 21 si samad-ān(t)makam yaḥ |- Sa śrīmān-Jaṭāchōḷa-Bhīma-nṛipatih sat-Gaṇḍa⁵-
 Bhūriśravā.....
 22 tha yōgataḥ |- Sasy-āpānya chatu. sya bhūshaṇa-chayam Bhī.....
 23 maṇḍali-śikhāmaṇih |- Gaṇḍabhūriśravaḥ |- Saṁgrāma-vijayaḥ |-.....
 24 ga-dhavaḷaḥ |- Arasar-ābharaṇaḥ |- Sukavi-chintāmaṇih |- Śau.....
 25 kirtti-Dilīpaḥ |- [Sa]ty-āvatāraḥ |- Samar-aika-vīraḥ |-Virabhata.....
 26 ..raṁga-mallaḥ |- Paragaṇḍa-rākshasaḥ |- Dīna-kalpadrumaḥ |-.....
 27 ndraḥ |- Bhūpāla-Mēruḥ |- Achalita-vīryaḥ |- Chaturraṁga-Rā.....
 28 Vidyādharāḥ |- Vikrama-Dhanañjayaḥ |- Saujanya-dhavaḷaḥ |-.....
 29 nanaḥ |- Dusṭa-kāl-ānalaḥ |- Asa[hāya]-Vikramaḥ |- Kara.....
 30 ..yug-āchāraḥ |- nagēvāya-Bṛihaspatih |- Satya-Ma.....
 31 rāṇanaḥ |- Bhuvan-aika-dīpi(pa)ka[h] |- Āchāra-Bhagīrathaḥ |-.....
 32 Kārmuka-Rāmaḥ |- Atithādityan |- Apurāṇa-Dadhīchiḥ |-.....
 33 ṇaḥ |- Vanit-ābhirāmaḥ |- Abhinā(na)v-Āntakaḥ |- Sūryakula-vāsaḥ |-.....
 34 Sundaraḥ |- Rāja-Makaradhvaḥ |- Budha-janaupāraḥ⁶ |- Samvyakta-Bhā.....
 35 Vikrānta-Chakrāyudhaḥ |- Samasta-rāj-āgrēyaḥ |- Rāja-kula.....
 36 raḥ |- Gōndaḷa-Sāhasaḥ |- Māna-sampūrṇaḥ |- Kshatriya-kula.....
 37 [ā]raḥ |- Chalarāṁga-Rāmāḥ |- Raṇāṁga⁷-mṛigēndraḥ |- Vīra-Narasimhaḥ |-.....
 38 hadēvaḥ |- Karikāla-Chōḷaḥ |- Arirāja-bhīshaṇaḥ |- Su.....
 39 ḥ |- Tyāga-mahārṇṇavaḥ |- Naralōka-Rudraḥ [*] Sakala-bhū.....
 40 sthira-sanniya-ghaṭanadh(y)-Amṅga-Kālimka-patilu nāḷa.....
 41 larallōṭi parikōṭi-Rodḍalair=antu māroḍḍa ē.....
 42 liyure kōṭuku Bētunḍu Guṇaka-vijayitunḍu.....
 43 krambu sādhiñchi sōdhiñchi gunakoni Bhīmēśva.....
 44 ma-ḍḍiyalu gāluktambu diggayalu kaṭi-sūtra-bahu.....

¹Read *svarggam tanō*....²Read *su-mahā-prachandah*.³Read *sva-bhagini*°.⁴Read *bhūpatih*.⁵Read *sat-gaṇḍa*°.⁶Read *Budha-jan-ōḍāraḥ*.⁷Read *Raṇa-raṁga*°.

- 45 trōpulu gulliyalun-dutti..mbulu saḍḍulu rachi.....
 46 rāyillana tana rūpu bhaṇḍa ni[rva]siṇḍim gāyamabhamba.....
 47 davikrāyakudayya Ḍākarambi.....
 48 parita||a [*] Ivaṇai śrī-kō-Rā.....
 49 k[o]ṇḍār

No. 8.—NIVINA COPPER-PLATE GRANT OF DHARMARAJADEVA.

BY N. P. CHAKRAVARTI, M.A., PH D., OOTACAMUND.

The charter under examination consists of **three copper-plates** which were found in 1929 in a field in the Nimmina village of the Kudala *taluk* in the Ganjām district of the Madras Presidency. The plates were sent by the Collector of Ganjām to the Government Museum, Madras, where they are now deposited. They are held together by a ring the ends of which are fastened into a circular **seal**. Each plate measures 7¼" by 4½" while the diameter of the ring is about 3½" and that of the seal 1½". The rims are slightly raised and the plates are rounded at the corners. Including the ring and the seal, they weigh 77½ *tōlās*, approximately. The first plate is engraved on one side only but the remaining two are incised on both the sides. The inscription which they bear consists of 52 lines of writing. The first plate has 11 lines, the second 22, each face of it having 11 lines; but the third plate has 13 lines on the obverse and 6 on the reverse side of it. Owing to corrosion, which has caused holes in the plates, the inscription is badly damaged in several places, though practically the whole of it can be made out with the help of the other known records of the Śailōdbhava family to which it belongs. The seal is marked with the crescent, below which is found a couchant bull in relief. The sign-manual of the king was possibly written below the bull but the letters of the legend are much worn out and the name cannot be read with certainty. The first two letters are *śrī* and *mā* and the last letter is *sya*. There are traces of three letters between them.

The **characters** belong to an early type of the Nāgarī script and bear much resemblance to those employed in the Ganjām plates of Nētribhaṇḍadēva.¹ As Kielhorn² has already made a detailed study of the script employed in these records, I shall make here only a few additional remarks. The initial *a* and *ā* are denoted in the present record by two different signs though they seem to have been mixed up; e.g., *āsi(sī)d* (l. 12), *anē(nyē)* (l. 25), *Alatā'aṅgha* (l. 34) and *asmūt(smin)* (l. 35). For medial *u*, also, there are two signs, one is the ordinary sign for *u* with a rounded curve to the left, as, e.g., in *pāntu* (l. 21) and *bhāsvat(d)-ushṇāṁsu-* (l. 21), while the other is indistinguishable from the sign of *ū*. The sign for *Avagraha* has also been used, though only once, in *pratiprā(pā)ditah(tō)-smat* (l. 42). The *Anusvāra* is marked in two ways: (1) by the usual dot on the top of the letter as in *bhinam(nnam)* (l. 4), or in *ithvam(ttham)* (l. 8) and (2), occasionally, with a dot and a hook below it both added to the right of the letter as in *a[ja*]srām* (l. 19) and *Phāsikāyām* (l. 31). It may be noted that the latter sign has been used only at the end of a *pāda* or a verse.

The grant is written in incorrect **Sanskrit** prose and verse and has been very carelessly incised, so much so that, not only have many words been wrongly spelt but letters and even words have been left out in several places. Words like *vēshaika* (l. 40) (for *vaishayika*), *Dikhida* (l. 39) (for *Dīkshita*), *Vachchha* (l. 40) (for *Vatsa*), *rishi* (l. 40) (for *rishi*), *tāmra*^o (l. 42) (for *tāmra*^o), found

¹ Above, Vol. XVIII. pp. 293 ff.

² Above, Vol. VII. pp. 101 ff.

in the text are evidently Prākritic. The portion showing the boundary of the gift village is written in a vernacular which appears to contain a mixture of Telugu and Oriya.

As regards **orthography** the following points may be noted. *Ba* and *va* are not distinguished. A consonant is usually doubled in conjunction with a superscript *r*, but exceptions are also found: e.g., *dayābur-narapatir* (l. 22), *pradurpād* (l. 30), *kala(kālē)qair-bhūta*² (l. 18), etc. Final *n* is changed into *m* in *-vaktrām* (l. 23), *prāptavām* (l. 27), *-bhāvām* (l. 30), etc.; *ñ* is used in *prāñsu* (l. 6), *Kaliṅga* (l. 8), etc., side by side with *m* in *vañse* (l. 15), *kalamka* (l. 16), etc. Vowel *ri* is wrongly used for *ri* in *sañśritas-Trivar*³ (l. 31), *tribhuvana* (l. 5), *dharitri* (l. 15), etc. *Rēpha* has been dropped in many places and in all such cases the following consonant has invariably been left undoubled: as, e.g., *kōmalai va(ba)ddhā*⁴ (ll. 1-2), and *dilalita* (l. 18). *Visarga* has been wrongly used in *ivaḥ* (l. 1), *vyatikaraḥ* (l. 3), *apiḥ* (l. 11), and wrongly dropped in *kaṅikā* (l. 3), *-vā(bā)hu* (l. 7), *bhuvō* (l. 9), *ārūdhita* (l. 10), *prabhu* (l. 12), *-āsīdhāra* (l. 18), etc. Other errors and peculiarities have been noticed in the foot-notes accompanying the text.

The grant was issued by the *Paramabhaṭṭāraka-Mahārājādhirāja-Paramēśvara-Śrīmad-Dharmarājadēva* *alias Mānabhīta* of the Śailōdbhava family from the fortress (*kōṭa*) of *Alatā-laṅhapura* in the *Kōṅgōda-maṇḍala*. Its **object** is to register the gift of the village *Nivina*, situated in the *Khiṅgahāra-vishaya*, to a Brāhman *Savaridēva Dikshita* of the *Vachcha* (*Vat-sa*)-*gōtra*, the *Pañcharshi-pravara* and *anupravara*, *Chhandōgya-charaṇa* and the *Kaūthuma* school (of the *Sāmavēda*). Lines 42-46 give in detail the boundaries of the gift village. In l. 47 an additional grant of two *timpiras*¹ (of land?) seems to have been made. The *Dūtaka* seems to have been an *akshapaṭalika* but his name is not preserved. The seal was fixed (*lāñchhita*) by *Jayasimgha*. The name of the engraver is not legible.

Besides the present grant only five other complete records of the Śailōdbhava kings are known.² They are (1) the *Ganjām Plates*³ of the time of Śāsāṅkarāja, (2) the *Khurdā Plates*⁴ of Mādhavarāja, (3) the *Bugūḍa Plates*⁵ of Mādhavarman, (4) the *Pārikud Plates*⁶ of Madhyamarājadēva and (5) the *Kōṅḍēḍḍa Grant*⁷ of Dharmarāja. Of these, the first two are written completely in prose and the rest, like the present record, are composed partly in prose and partly in verse. Many of the verses found in this record also occur in the *Bugūḍa*, *Pārikud* and the *Kōṅḍēḍḍa Plates*.

In the grant under publication, the portion containing the date (l. 47) reads: *Samvat [Vai]-śākha-sudī-prathama-paksha-dviti[yā*]*. Probably we have to restore the commencement as *Samvat [9*]*. From an examination of the plate it becomes clear that the broken space would not allow any numerical sign to be incised before *Vai*, the whole space being covered by the partly

¹ The word occurs also in the *Pārikud Plates* (l. 44) in the form *timpira* which Banerji read as *timira*. Its meaning is not clear. The expression *dvādaśa-timpira-pramāṇah* in the *Pārikud Plates* suggests that the word refers to measurement of land.

² There are also two incomplete records of this dynasty, viz., (1) *Puri Second Plate* of Mādhavarman-Sainyabhīta *alias* Śrīnivāsa, (the Bengali monthly) *Sāhitya* for the year 1319 (B. S.), p. 895 and pl. and (2) *Tekkali Plate* of the time of Madhyamarāja (III) (*J. B. O. R. S.*, Vol. IV, pp. 165 ff.). The latter mentions four other rulers after Dharmarāja. I may mention here in passing that the Plate shows the reading *paṅkriyō-ḥaparāja* in l. 19. Thus the name should be *Allaparāja* who was the uncle's son of *Raṅakshōbha* and not a son of *Madāya*, *marāja* (II), as understood by H. P. Shastri. Cf. Mr. V. Misra (*J. B. O. R. S.*, Vol. XVI, pp. 178 ff.) and Mr. S. Rajaguru (*Ind. Hist. Quart.*, Vol. VII, pp. 165 ff.). Here it may incidentally be remarked that Mr. Rajaguru's reading of the date in the *Puri Plates* is incorrect. The date is evidently regnal.

³ Above, Vol. VI, pp. 143 ff. and Plates.

⁴ *J. A. S. B.*, Vol. LXIII, pt. i, pp. 282 ff.

⁵ Above, Vol. III, pp. 41 ff. and Vol. VII, pp. 100 ff. and Plates.

⁶ Above, Vol. XI, pp. 284 ff. and Plates.

⁷ Above, Vol. XIX, pp. 267 ff. and Plates.

missing vowel sign in this letter. Moreover, the signs for the numerical figure 9 and the final *t* are so much alike that it is not impossible that the scribe finding two similar signs on the document omitted one of them, either through inadvertence, or because of his not understanding its significance. If this supposition is correct, then the date of the inscription would be the **second day of the bright fortnight of the 9th year of the reign of Dharmarāja.**

In our present state of knowledge it is not possible to determine the exact dates of all the Śailōdbhava rulers. The only certain date about this dynasty is found in the Ganjām Plates of G. E. 300 (=619-20 A.D.). In the other dated inscriptions either the reading of the date is uncertain, or only the regnal year is given. According to Kielhorn,¹ the Buguḍa Plates should, on palæographic grounds, be placed in the 10th century A.D. If this scholar is right in his assumption, then the rulers mentioned in the Khurdā and the Ganjām Plates are to be regarded as remote ancestors of the homonymous rulers mentioned in the Buguḍa and other Plates. But in that case we have to admit that no history of the dynasty is available for three centuries or more. In spite of the apparent palæographic difficulty, can it not be possible that Mādhavarāja Sainyabhīta of the Ganjām and the Khurdā Plates may be identical with Mādhavarman Sainyabhīta of the Buguḍa Plates? But to accept this view we have to assign long rules to Mādhavarman and some of his successors.

There may also be another ground in dating the Buguḍa grant to an earlier period. Both in the Kōṇḍēḍḍa grant and the present record mention is made of a king Trivara,² an ally of the rebel Mādhava who was probably a younger brother of Dharmarāja. Both Mādhava and his ally were defeated by Dharmarāja at Phāsikā as a result of which Mādhava is said to have died broken hearted near the Vindhyapāda. We do not know of any ruler of the name of Trivara from inscriptions. But we know of one Mahāsiva Tīvaradēva belonging to the Sōmavamśī rulers of Mahākōsala. Two of his inscriptions are known which are dated in the regnal years 7 and 9. Palæographically, these inscriptions have been assigned to the 8th century A.D.³ The name Trivara of the present record and the Kōṇḍēḍḍa grant may have been sanskritised from the wrongly supposed Prakrit form of Tīvara and, if he is the same as the ruler of Mahākōsala, the present record as well as the Kōṇḍēḍḍa grant should be assigned to the 8th century A.D. It may be possible that Mādhava, when defeated at Phāsikā, sought the help of the neighbouring powerful king of Mahākōsala, and, having been defeated for the second time, was forced to leave his own country, take shelter in that of his ally and to spend his last days somewhere near the Vindhyapāda (Satpurā range), which was, at that time, within the realm of Tīvaradēva. In that case the Pārikud grant may have to be placed towards the end of the 7th or the early part of the 8th century of the Christian era and in spite of the apparent palæographic difficulty the Buguḍa and the Ganjām Plates might have to be assigned to one and the same ruler.

It is to be noted that in the Ganjām Plates of Mādhavarāja II, he is stated to be a feudatory of Śasāṅka. In the Pārikud Plates, Madhyamarājadēva bears no titles of a supreme ruler, though he is stated to have performed the Aśvamēdha sacrifice. This last incident shows that he claimed the rank of a *Chakravartin*. In the Kōṇḍēḍḍa grant the horse sacrifice is referred to (l. 43), though neither Madhyamarāja, nor his son and successor Dharmarāja, bears any titles of a paramount

¹ Above, Vol. VII. pp. 100 f.

² The name has been read as Strivara in the Kōṇḍēḍḍa grant, but I would ascribe the *s* to sandhi.

³ His date will be about the middle of the 8th century if Prof. Bhandarkar is right in his assumption that Chandragupta mentioned in the Sanjām Plates of Amōghavarsha I (Above, Vol. XVIII. pp. 243 ff.) as being defeated by the Rāshtrakūṭa Gōvinda III, was the ruler of Mahākōsala. We know of only one Chandragupta in this family who was the son of Nannadēva and consequently a brother of Tīvaradēva whom Chandragupta appears to have succeeded.

sovereign. But in the present grant Dharmarāja is given the titles *Paramabhāṭṭāraka*, *Mahārājādhirāja* and *Paramēśvara* which were borne by independent rulers alone. In our present knowledge of the history of Orissa, it is difficult to say definitely whose subordinates the Śailōdbhavas were after the rule of Śāsānka was at an end, but it is not impossible that sometime after the breaking up of Harsha's empire Madhyamarāja declared independence and his successor used all the titles befitting an independent ruler. I cannot, however, account for the omission of such titles in the Kōṇḍēḍḍa grant.

It appears that there has been, from the beginning, a misconception regarding the names of certain Śailōdbhava rulers. The name read as Yaśōbhīta till now, should correctly be Ayaśōbhīta. It was pointed out in the Kōṇḍēḍḍa grant¹ that in l. 22 the plate read *narapatir=Ayaśōbhīta*. This reading is authenticated by the present grant also Banerji's correction² into *narapatishu Yaśōbhīta* is thus not justified. Wherever this name occurs the *sandhi* seems to have been overlooked. Even Dr. Hultsch appears to have done this for, in the Ganjām Plates of the time of Śāsānkarāja, he changed the reading into *Mahārāja-Yaśōbhīta* although the inscription gave it quite correctly as *Mahārāj-Āyaśōbhīta*.³

When Professor Kielhorn first published the Buguḍa Plates he was under the impression that Mādhavavarman was the son of Sainyabhīta (II). Dr. Hultsch pointed out that Sainyabhīta was only a surname of Mādhavavarman II⁴. In the same way, there is nothing in these inscriptions to show that Yaśōbhīta, *i.e.*, Ayaśōbhīta and Madhyamarāja were different persons. Mr. R. D. Banerji in his article on the Pārikud Plates, though accepting the analogy of the Buguḍa Plates, was of the opinion that Madhyamarāja was probably a son of Yaśōbhīta⁵ (*i.e.*, Ayaśōbhīta) II, while Mr. Y. R. Gupte writing on the Kōṇḍēḍḍa grant presumed, on the same analogy, that Yaśōbhīta was the surname of Madhyamarāja, though he was unable to prove his point. The difficulty of both the scholars was due to the misunderstanding of a passage in the text. The last *pāda* of verse 12 in the present inscription, which occurs in other grants also, was wrongly read by Banerji as *Madhyamarājadēva-guṇa-dhṛid=rājyam pituḥ prāptavān* while the correct reading is *rājyē=pi tat=prāptavān*. The verse under reference simply means that the sages leave their homes and perform various austerities in seeking after *divya-pada* while Ayaśōbhīta II got the same abode, *i.e.*, *mōksha* in his own kingdom.

Of the **geographical names** mentioned in the grant Kōṅgōḍa has been identified by Kielhorn with *Kung-yū* (or *gu*) *t'o* of Yuan Chwang. Cunningham identified Kōṅgōḍa, the capital city of the province of the same name, with Ganjām while Fergusson placed it 'somewhere between Kuttack and Aska'⁶ in the Ganjām district. We find from his records that the Chinese pilgrim journeyed south west from the Oṭa country, through a forest, for over 1,200 *li* and reached *Kung*

¹ Above, Vol. XIX. p. 268, note 2.

² Above, Vol. XI. p. 285, l. 21.

³ On the same analogy it may be possible that the name in l. 12 should be read as Araṇabhīta. In fact, the internal evidence of the grants of this dynasty shows that the names should be Ayaśōbhīta and Araṇabhīta. In Khurdā Plates we find *Śrī-Sainyabhītasya paitra (pautrah) prasrita-vipul-āmala-yaśasah satatam=ayaśōbhītasya śrīmatō-Yaśōbhītasya etc.* Similarly *cf.* verse 8 of the present grant and note the expression *yathārtha-nāmā*. For Araṇabhīta *cf.* verse 6 in the text of the present record where this bravery in battle is described. (It may, however, be pointed out that the Gaṅga king Hastivarman appears to have borne the *biruda* of Raṇabhīta—Above, Vol. XVII. p. 332.). In the case of Sainyabhīta we probably have to take the name as a *bakuvīhi* compound (Pāṇini, II. ii. 23-24) meaning thereby 'of whom the army was afraid.' The epithet *prātāpa-vārit-āri-sainya* given to Sainyabhīta in the Khurdā Plates, seems to confirm this explanation.

⁴ Above, Vol. VI. p. 144, note 1.

⁵ Above, Vol. XI. p. 283.

⁶ See Watters, *On Yuan Chwang's travels in India*, Vol. II. p. 197.

yu-t'o. As the inscriptions of the Śailōdbhava dynasty mentioning Kōṅgōda-*maṇḍala* have been found at Cuttack, Khurdā, and Ganjām, we may well conclude that all these places were within the province of Kōṅgōda. In all probability the province extended from the southern bank of the Mahānadi and included within it the northern portion of Ganjām. The country outlying the northern bank of the Mahānadi was probably the *Wu-t'u* or Oṭa (Skt. Ōdra) of Yuan Chwang, while the southern part of Ganjām was within the Kalinga territory. According to the same pilgrim the capital city of *Kung-gu-t'o* was a hilly country bordering on a bay of the sea. The Ganjām Plate of Śasānka mentions that it was situated on the bank of the Śālimā river. I have not been able to find the name elsewhere. The trace of the ancient name may, however, be found in the small river Sāliā which is fed by the Chilkā lake.² This part of the country would answer well to the description of the Chinese pilgrim. But at present no place recalling the name of Kōṅgōda is found on the bank of this river. The village Kōṅkōda situated in the Rāmagiri Agency of the Ganjām district, however, reminds us of the ancient name of Kōṅgōda, though the former could not have been the site of the capital city mentioned by Yuan Chwang.

Of the other place-names mentioned in the present record the name of the *vishaya* of **Khiṅgahāra** may be recognised in the village Khidiṅgi in the Kudala *taluk* of the Ganjām district while **Nivinā** is undoubtedly the village of Nimmina in the same *taluk* where the plates were found.

TEXT.³

[Metres : Vv. 1, 4 and 12, *Śārdūlavikrīḍita* ; vv. 2, 10, 11 and 14, *Sragdharā* ; vv. 3, 6, 7, 9 and 13, *Vasantatilakā* ; vv. 5 and 15-17, *Anushtubh*.]

First Plate ; Reverse.

- 1 Om⁴ svasti || Indrōr(ndōr)-ddhauta-mṛiṇāla=[tantubhi]⁵r=ivaḥ(va) śliṣṭāḥ karai[h*] kōma-lai-
- 2 [r*]=va(ba)ddh-āhēr=aruṇa(ṇaiḥ) sphurat-phaṇi - maṇai(nē)[r-ddigdha]-prabhā[sō - m]śubhiḥ [l*] [Pārvva]tyā[h*] sa-kacha-
- 3 graha-vyatikarēḥ(ra)-vyāvṛitta-va(ba)ndha-ślathā Gaṅg-āmbha[h-pluti-bhinna-bhasma-kaṇi]-kā[h*] Śambhōr=jjātā[h*]
- 4 pāntu vaḥ|| [1 ||*] Śrīmāmbhina (Śrīmān=uchchai)r-ṇṇa(nna)bhastī(tō) gurur=Achalapati (tēḥ) kshō[bhajid=yah] kshamā[yā] gambhīras=tōya-rā-
- 5 śēr=atha divasakarā[d*] bhasmā(bhāsva)d-ālōka-kāri(rī) | hlādī sarvvasya ch=ēndōs=tri (tri)-bhu[va]na-bhava[na prē]rakaś=ch=i(ā)pi
- 6 vāyō rājā sva(sa) Sthāṇu-mūrttir=jjayati Kali-mala-kshālanō Mādha[vēndrah ||] [2||*] Prān(m)śur=mmahēbha ka-
- 7 ra-pīvara-chāru-vā(bā)hu[h*] kṛishṇ-āsva(śma)-sañchaya-viśāla-vivēka-dakshōḥ⁶ ()⁷ rājīva-[kōmala-dal]-āyata-lō-
- 8 chan-āntaḥ ()⁷ khyātaḥ Kalinga-janitasa(j.natās:) **Pulindasēnaḥ** || [3||*] Tēn=ēhtam(ttham) guṇi[n=āpi] sa[t*]tva-mahatō(tā) na-

¹ See *ibid.*, Vol. II. p. 195.

² See Indian Sheet Atlas, No. 74 (India and adjacent countries series).

³ From impressions and the original plates.

⁴ Expressed by a symbol.

⁵ Portions within square brackets are either broken or not clear and have been restored on the authority of other published records belonging to the same family.

⁶ Read *sañchaya-ubhēda-viśāla-vakshāḥ*.

⁷ This mark of punctuation is superfluous.

- 9 shṭa bhuvvōr=mmandalam² ()¹ śaktō=yam³ paripālanāyā(ya) jagataḥ kō nāma
[sa*] syād=i[ti] pratyādishṭa-vi-
- 10 bh-ūtsavēna bhagavā(m)n=ārādhita(taḥ) [svāśvatam]⁴ tach=chi[tt-ānu]guṇam vi-
[dhitsur=a]diśa[d*]=va(vā)ñchhā[m*] Śva(Sva)-
- 11 yambhō(bhū)[r=a]piḥ(pi) || [4 ||*] Sa śilā-sa(śa)kal-ō[dbhē]dē⁵ tēn=ā[py=
ālōkya] dhīratā [*] [pa]rikalpitaḥ(ta)-

Second Plate ; Obverse.

- 12 [sad-vamśaḥ*] pra[bhu][h*] Śailōdbhava[h*] kṛi[ta]ḥ [[5||*] Śailōdbhavaśya kula-
[jō=Ra]nabhīta [ā]sid anā⁶sakṛi-
- 13 t=kṛitabhiyām vi(dvi)shad-amganānām | jyōtsnyā(snā)-pravāha⁷-samayē sva-
dhīy=ēva⁸ sārddham-ā[ka]mpitō naya-
- 14 na-paksha(kshma)-jalēshu chandraḥ || [6 ||*] Tasy=ābhavad=Vivu(bu)dhapāla-sama-
śya sānum(sūnuḥ) śrī-Sainya[bhīta] iti bhūmi-
- 15 patir=ggariyā[n*] yam prāpya nāga-ghatā-ghaṭa⁹-lav(b)dha-prasāda¹⁰-vijaya[m*] mum-ri-
[dē*] dharitri(tri) | [7||*]Tasy=āpi vamś[ē]-
- 16 shu¹¹ yathā[r*]tha-nāmō(mā) jātō=Yaśōbhīta iti [kshiti*]shah(śah) | [yē*]na
purudhō¹²=[pi*] śubhē(bhai)ś=charitrē(trair)=mrishṭaḥ kalāmka[h*] kali-nadala-
- 17 na syāt¹³ | [8*] Jātō=[tha*] tasya tanaya[h] sukṛitī samasta*-cīmantini(nī)-nayana-
shatpada-puṇḍarikah(puṇḍarikah) [*]śrī-[Sai]nyabbīta i-
- 18 ti bhūmipatir=mmahēbha-kumbhasthali(i)-dalana-dula(durlla)lit-āsīdhārē.(raḥ) [[9||*]Kala-
yair¹⁴=bhūta-dhātri(tri)-patibhir¹⁵=u-
- 19 pachit-ānyai(nē)ka-pāyāvataraiḥ || nitā¹⁶ yēshām kathā=bhi(pi) pralayam=abhi-
matā kīrti-mā(pā)lair=a[ja*]srām [*]
- 20 yajña(jñai)s=tair=Aśvamēdha-prabhṛitibhir=amarā lamvitas¹⁷=triptim=[urvvi]m=udript-ār-
ātri(ti)-paksha-kshaya-kṛiti-paṭu-
- 21 nā Śrīnivāsēni(na) yēnah(na) | [10||*] Tasy=ōtkhāt-ākḥil-ārēr=mmarur(d)=iva [ja]-
nan-ōdbhāsvat(d)-ushṇām[śu]-tējāḥ || ¹⁸ sūrō mā-
- 22 ni(nī) dayālur=narapatir=Ayaśōbhīta¹⁹dēvas=tanūjaḥ | ()¹⁹ mātāmgāmn(gān)=yō=ti-tu-
[ngām]²⁰va(ba)hala-mada-mu-

¹ This mark of punctuation is superfluous.

² Read *n=ēsṭam bhuvō mandalam*.

³ Other inscriptions of this dynasty have *śaktō yah*.

⁴ Read *śāśvatas*=

⁵ Read *-śakal-ōdbhēdi*.

⁶ Read *āsīd=yēn=ā*

⁷ Read *-prabōdha-*

⁸ Read *-dhīy=aiiva*.

⁹ Read *naika-śata-nāga-ghatā-vighaṭta-*

¹⁰ On the impression the last syllable looks like °*dam*. But what looks like an *anusvāra* is only a hole in the plate.

¹¹ The Kōṇḍēḍḍa grant reads : *vamśē=tha*.

¹² Read *prarūdhō*=

¹³ Read *Kali-darpanasya*.

¹⁴ Read *Kālēyair*=

¹⁵ There are traces of another sign before *pa*. Either it was a mark of punctuation wrongly put or the plate read *nripati* by mistake.

¹⁶ Read *-pāp-āvatārair=nnitā*. The marks of punctuation before *nitā* are unnecessary.

¹⁷ Read *lambhītās*=

¹⁸ The marks of punctuation are unnecessary.

¹⁹ *Daṇḍa* unnecessary.

²⁰ Read °*tungān*.

Second Plate ; Reverse.

- 23 chā(cha)ś=chāru-vaktrām(ktrān) prachandā[m̄](ṇḍān) vaddh=ākarshati khinam¹ pu-
nar=api navatē yat-kṛitam(taḥ) sampragalbhā(bhaḥ)² [|| 11 ||*]
24 Kēchid=vṛi(va)nya-mṛigēṇa sārddha³[m*] ramatē(ntē) tatām(thā) sthiti⁴-līlayaḥ(yā) |⁵
kēchit(ch)=chōrddh[v*]a-mukhā mayūkha⁶-
25 kirāṇa-jvāl-āvali-prēkshanaḥ(ṇāḥ) [||*]⁷ kēchit śāila-guhōdarēshu niratā⁸ dhūm-āvali(i)-
pāi(yi)na[h*] a-
26 nē(nyē) vāyu-phal-ām̄vu(bu)-bhaksha-niratā[h*] kēchi[n*]=nī(ni)r-āhārakāḥ | i[t*]-
tham̄ yōga-jushō vihāya vasati[m*]
27 dhyāyānti divyam̄ padam̄ |⁵ chitran(m)Madhyamarājadēva-triguṇām̄-dhṛid rājyam̄
pi⁹ tat=prāptavām̄(vān) [||12||]Tasy=ābha-
28 vat=sakala-śāstra-viśēsha-vēdī | ⁵ śrī-Dharmmarāja iti sūnur=adhīti(dhīta)-śās-
traḥ | ()⁵ tasy=ā
29 ti-nī(ni)rmmala-yaśaḥ parivardhamāna[m*] pādaḥ Harēr=iū(iva) na māyati
martti-lōkyāḥ¹⁰ || [13||*]¹¹ Rājyam̄ lavdhā(bdhvā) pra-
30 darpād=avigaṇita-tayō¹² Mādhavō jē(jyē)shṭha-bhāvām̄(vān) |⁵ tasyā tasmād=apas-
tram̄ ¹³ kṛita-vishama-mati[r*]=vigra-
31 hē Phāsikāyām̄ | yuddha-kshōbhēna(ṇa) la(bha)gnō nṛipatiparam=asau sam̄ ṛi
(śri)tas T[ṛiva]r-ākhyāḥ¹⁴ |⁵ pa-
32 śchām̄(śchāt)=tēn=āpi sārddham̄ punar=api vijitā(tō) Vindhya-pādēshu jīrṇāt
(jīrṇaḥ) || [14||*] Śau[ryam̄] śrīr=yauvanam̄
33 rājyam=ēkaikya(ka)m̄ mada-mā(kā)rakam̄ | sarvam̄ śrī-Mānabhītasya ni[rvi]kār-
am=upasthitāḥ(tam̄) || [15||*]¹⁵ Ala-

Third Plate ; Obverse.

- 34 tālaṅghapura¹⁶-kōṭāt | Parama-māhēśvarō mātā-pitṛi-pādānudhyātō(taḥ) Pa-
35 rama-bhatā(ṭṭā)rakō Mahārā[jā*]dhirāja¹⁷-paramēśvara[h*] śrī[ma*]d-Dharmmar[ā*]-
jadēva[h*] kuśalī || Āsmī¹⁸=Kōṅgō-

¹ Read *baddhv=ākarshaty=akhinnah*.

² Pārikud and Kōṅḍēḍḍa grants have *yan-nataḥ sapragalbhāḥ*.

³ Pārikud grant reads: *sārddham=ācharams=tathā*.

⁴ What looks like an *anuscāra* above *ti* is merely a depression on the plate.

⁵ *Daṇḍa* unnecessary.

⁶ Read *sahasra-kirāṇa-* as in the Pārikud grant.

⁷ Pārikud grant has two verses (12-13) in this connection, while Kōṅḍēḍḍa grant omits one. Here we have only the first half of the previous verse and the whole of the latter, the second half of the former being omitted most probably, by oversight. [Reading given in both is wrong. One should expect something like. *Kē chid-tanya-mrigēṇa sārddham=achirain rēmus=sukhain līlayā*—Ed.]

⁸ Pārikud and Kōṅḍēḍḍa grants read *niyatā*.

⁹ Read *-dēva-guna-dhṛid rājyē=pi*.

¹⁰ Read *marttya-lōkaḥ*. The suggestion to read *nabhas-śrita* in the Kōṅḍēḍḍa grant is not correct. In the Tekkali Plate the reading is *na māyī na marttya-lōkē*. It is to be noted however that the root *mā* (in the Div-ādi group) is *ātmanēpadī*.

¹¹ Verses 13-14 of the Kōṅḍēḍḍa grant have been omitted from the present record.

¹² In the Kōṅḍēḍḍa grant also the reading is *tayō* which has been wrongly read as *°tayā*; *taya* has been used here in the sense of 'protection'.

¹³ Read with the Kōṅḍēḍḍa grant: *dēsād=asmād=apāstum*.

¹⁴ Read *Trivar-ākhyam* or *Trī°* as in the Kōṅḍēḍḍa grant. In the former case, however, the meter suffers.

¹⁵ Kōṅḍēḍḍa grant records two more verses after this.

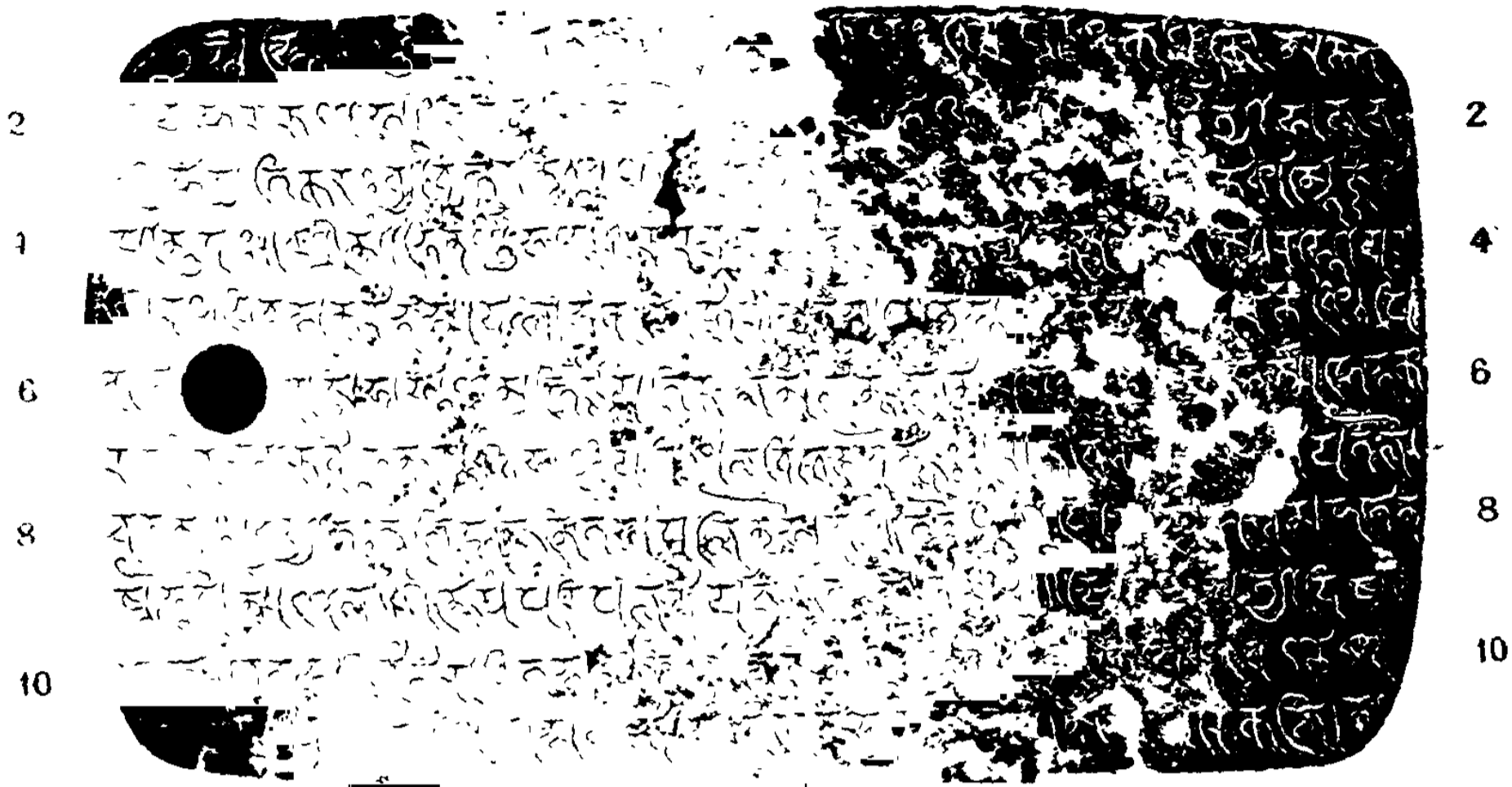
¹⁶ The reading of the first letter is not very certain.

¹⁷ *Ja* is written in a smaller letter between *rā* and *pa*. Evidently it was inserted later, on finding out the error.

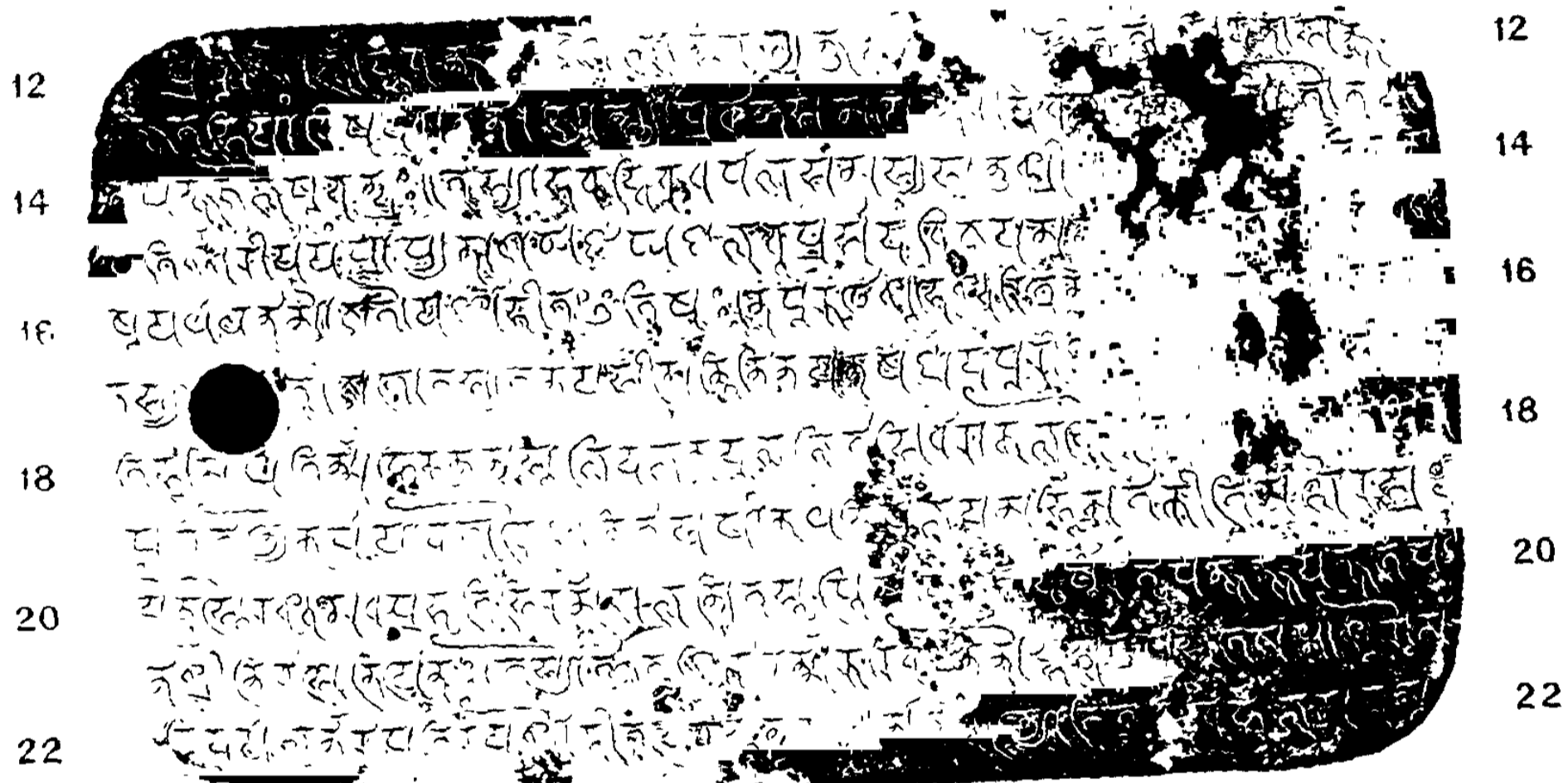
¹⁸ Read *Asmīn=*

NIVINA COPPER-PLATE GRANT OF DHARMARAJADEVA.

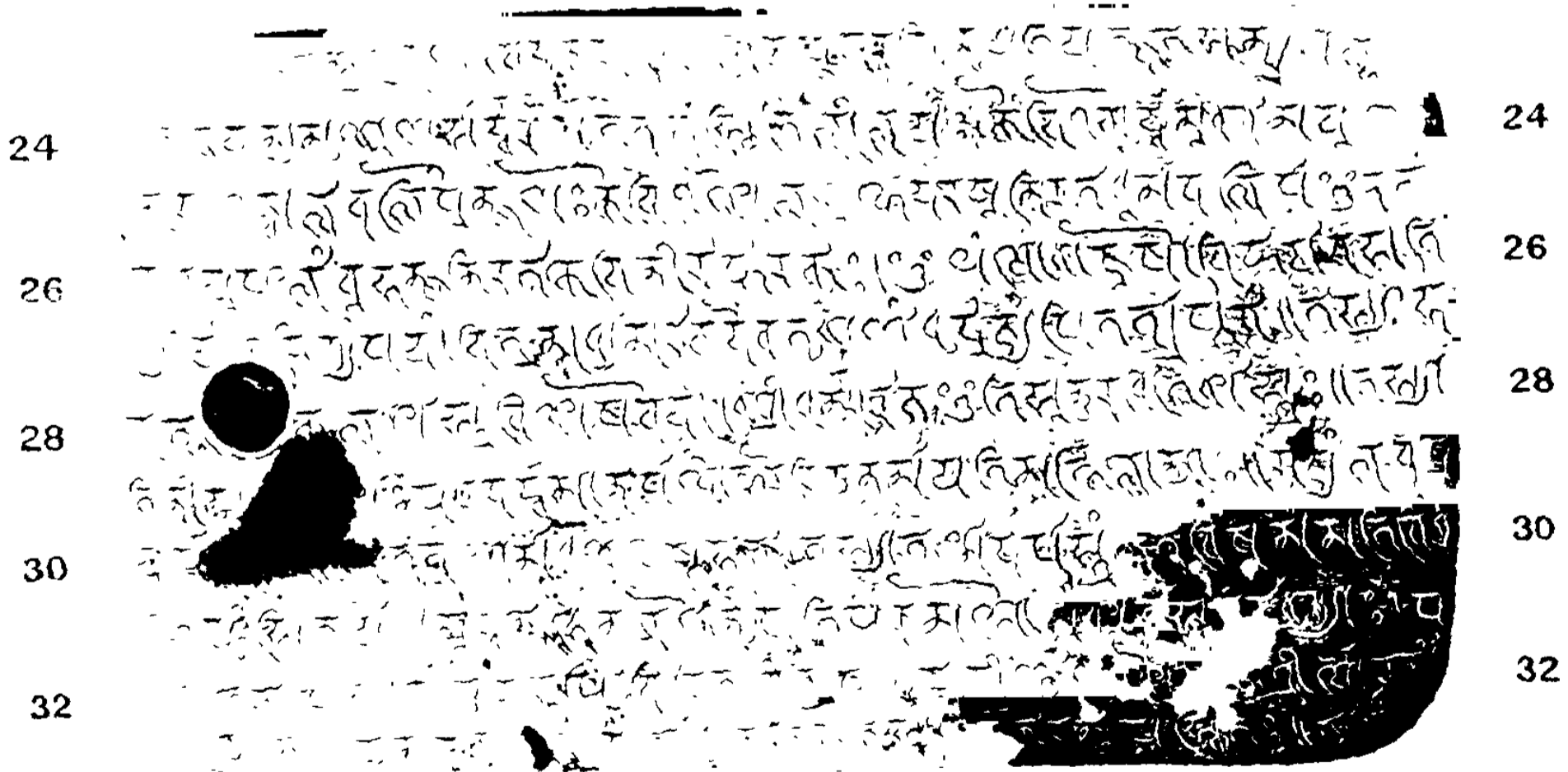
i



iii



ii



iiia

34 उल्लेखितः १। यस्मात् ॥ १॥ कात् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ ३४
 36 यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ ३६
 38 यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ ३८
 40 यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ ४०
 42 यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ ४२
 44 यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ ४४
 46 यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ ४६

iiib

48 यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ ४८
 50 यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ ५०
 52 यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ यत् ॥ ५२

- 36 da-maṇḍalē śrī-sāmanta-mā(ma)hāsāmanta-mā(ma)hārājanakarājaka¹ - rājaputtrāḥ(cr-ā)
[ntara*]ṅga-daṇḍanā-
- 37 yaka-[dāṇḍa*]pāśik-ōparika-stakad(stad)(tadāyuktaka—Ed.)-viniyuktaka-sakaraṇa-vyavahā-
riṇa-nānyāś=cha² vrā(brā)hmaṇa-
- 38 purōg-ādi-vēshaika³-janapadām(dān) yath-ārha[m*] mānaya[ti*] vō(bō)dhayati jñāpa-
yati viditam=astu
- 39 bhavatām Khidiṅgahāra-visha[ya*]-sammandha⁴-Nivinā-grāmāt(maḥ) | ⁵ Savaridēva-
dikhida ||¹²(dikshita)-
- 40 bhāṭṭa(bhāṭṭāya) Vachchha(tsa)-gōtrāya pañcha-risha-pravara-anupravarāya⁶ Kau-
thuka(ma)-śākhāya Chhandō⁷-charaṇāya
- 41 mātā-pitrōr=ātmanaś=cha puny(ṇy)-ābhivṛi[d*]dhayō(yē) salila-dhārā-pura[h*]sarēṇa
chandr-ārka-kshiti-sama-kāla[m*]=a-
- 42 kari(rī)kritya tāmvrā(mra)-śāśa(sa)tvē(nē)na pratiprā(pā)dita(tō)=smat⁸ na kōchit
(kēnachit) vighātita[vya*]m=iti || grāmasya śimā kata⁹
- 43 Paśchima-diśahi(diśi) Tṛikuṭa Jōḍapāpādi vaṇarāi vālmika-vaṇūka(ūka)-
sila-vaṇarāi[*] Uta(tta)ra- diśahi(diśi)
- 44 Tṛikuṭa | Pāni-sākha(?)traimaṇivādhaivaṇi [*] Uta(++a)ra-diśahi(diśi) digha-sila [*]
Pūvēhi (Pūrvasyām) jōḍavaṇarāi
- 45 vaḍa[*]Pūva-utara-kōṇēhi sōmaṇi¹⁰ Tṛikuṭa | Pūva-aakhiṇ[ē]hi sē . . ma Tṛikuṭa |
Pūva-diśahi khō-
- 46 llāḍa[*]Pūva-dakhiṇa-kōṇahi vāgha-guhu(guhā?) Tṛikuṭa [*] Dakhiṇa-diśa pavadi
sila gāḍi savatiḥ ||

Third Plate ; Reverse.

- 47 'paradvau ṭimpirah¹¹ || Samvat [9*] [Vai]śākha-sudi-prathama-paksha-dviti[yā *]
48 Uktañ=cha dharmma-śāstrē[*] Vahubhiḥ (Bahubhir=) [vasu]dhā datām(dattā)
rājā(ja)bhīḥ Sagar-ādibhiḥ[*]
- 49 rya(ya)sya yasya yadā bhūmi[s*]=||¹² tasya tasya [tadā phalam] || [16|*] Sva-
dat[t*]ām para-dat[t*]ām=vā yō ha-
- 50 rēti(ta) vasundharām[*] sa viśthāyām kṛimir=[bhūtvā] pitṛi[bhiḥ*] saha pachyatēḥ
(tē) || [17 |*] Itikō(Dūtakō)=
- 51 tra mahākshapaṭa[la?] . . . dēvō(vaḥ) [pradhānatana(maḥ) ?] | Lāñchhitam Jayasiṅghēna
52 utkīrṇam Chchā[hībhayē ?]nāḥ(na) mitiḥ(iti) ||

No. 9.—TWO PARAMARA INSCRIPTIONS.

BY R. R. HALDER, RAJPUTANA MUSEUM, AJMER.

About the beginning of the 10th century A.D. a branch of the Paramāras of Mālwa was founded by Dambarasiṃha, the younger brother of Vairisiṃha of Mālwa. The rulers of this

¹ Read -rājānaka-² Read °hārīṇō= nyāś=cha.³ Read -vaishayika-⁴ Read -sambaddha-⁵ Danda unnecessary.⁶ Read pañcharshi-pravar-ānupravarāya. These five rishis are : Aurva, Chyavana, Bhārgava, Jāmadagnya and Āpnavāna.⁷ Read Chhāndōgya-⁸ Read °tō=smābhir=⁹ Read śimā kṛitā. [Kata, desahi, rāi. etc. are evidently Prakrit formations—Ed.]¹⁰ The first syllable may be read srō°.¹¹ The meaning of this expression is not at all clear. The sign at the commencement looks like that of an *avagraha* but it cannot be connected with the previous line.¹² Danda unnecessary.

family may be called the Paramāras of Vāgaḍa from the name of the territory over which they ruled and which comprised the present Bānswāra and Dūngarpur States. These rulers, who were subordinate to the Paramāras of Mālwā, had for a long time their seat of Government at Uthhūṇaka, the modern Arthūṇā in the Bānswāra State in Rājputāna. The two inscriptions edited below belong to the rulers of this family and were found in the Bānswāra State. These documents, together with the one already published,¹ throw much light on the history of this branch of the Paramāras.

A.—PANAHERA INSCRIPTION OF THE TIME OF JAYASIMHADEVA OF MALWA :
[VIKRAMA-] SAMVAT 1116.

This inscription has already been noticed in the *Annual Report of the Rajputana Museum, Ajmer*, 1916-17.² It is engraved on a stone slab which is built into a wall of the temple of Mandalesar (Maṇḍalēśvara) Mahādēva at Pāṇāhērā in the Bānswāra State of Rājputāna. The slab is broken into pieces and at present only the two sides, right and left, are available, the middle portion being altogether missing.

The inscription is written in the Nāgarī characters of about the 11th century A.D. But *i* in *iva* (l.20) and *ī* in *Īśānēna* (l.2) have forms which are generally found in the inscriptions of an earlier period.³

The inscription consists of 38 lines of writing and is written in verse with the exception of a few words in ll.1, 26, 36 and the concluding portion of l.38 which are in prose. The language is Sanskrit throughout.

In respect of **orthography** the following points may be noted: *v* and *b* are not distinguished as in *vāṁdhavō* (l.8), *valavat* (l.15), etc.; *s* is used for *ś* in *sumḍārā* (l.9), *klēsam* (l.11), *sirasi* (l.16), etc. and *ś* for *s* in *atr-āśīt* (l.20), *tapasvī* (l.34), etc.; consonants with a superscript or subscript *r* are usually doubled as in *yair-mmukha-* (l.12), *darppō* (l.14), *-ddhātrī* (l.11), *pa'tra* (l.13), etc.; *anusvāra* is used for nasals in *śasāṁka-* (l.2), *bhujāṁga* (l.3), etc. as well as at the end of stichs and hemistichs as in *mahāvalam* (l.26), *phalam* (l.33), etc.

The inscription is a *prasasti* of the Paramāra kings of Mālwā and their subordinate rulers, the Paramāras of Vāgaḍa. It consists of two parts: the first part in 25 verses is given to the Paramāras of Mālwā and the other part, beginning from verse 26, to those of Vāgaḍa. Its **object** is to record the foundation of the temple of Maṇḍalēśvara (Śiva) at Pāṁsulākhēṭaka (Pāṇāhērā) and various endowments in that connection, by the Paramāra ruler Maṇḍalīka. After the usual praise of the god Śiva in the first five verses, the inscription gives, in verse 6, the familiar legend of the origin of the Paramāra family from the sacrificial fire on the Arbuda mountain. It then describes the army of some king, evidently an early Paramāra ruler, and the scene of a battle (vv. 7-9). **Muñjadēva** is then mentioned (v. 10) who is said to have won victory in a battle (v. 12). **Sindhurāja** is spoken of in verse 13 and his army is extolled in this as well as in the next two verses. Verse 16 states that from him sprang a king whose name is not preserved in the inscription but which was most probably **Bhōjarāja**. The next four verses are devoted to the

¹ *Ind. Ant.*, Vol. XXII. p. 80 and above, Vol. XIV. pp. 297 ff.

² Pp. 2 f.

³ Above, Vol. IX. p. 200 and Vol. XVIII. p. 96.

praise of this king and his army. King **Jayasimha** is mentioned in verse 21 and the splendours of his army are likewise described, while his superiority and control over other kings are spoken of in the next four verses. Here ends the first part of the inscription.

The second part commences by saying that in the Paramāra family was born **Dhanika**, who built the temple of Dhanēśvara near Mahākāla (at Ujjain) (vv. 26-27). After him, his brother's son **Chachcha** became king (v. 28). Verse 29 tells us that a ruler of the same family, whose name is lost in the present portion of the record, gave battle to **Khōṭṭigadēva** at **Khalighaṭṭa** on the bank of the Rēvā (Narmadā) in the cause of **Siyaka** and went to heaven. Verse 31 introduces **Satyarāja** who is said to have received a fortune from king **Bhōja** and fought with the **Gūrjaras**. He married **Rājasrī** of the Chāhamāna family from whom was born **Limbarāja** (vv. 32-33). His (i.e., Limbarāja's) younger brother was **Maṇḍalīka**, who took General **Kanha** prisoner and handed him over to **Jayasimha** (vv. 34-37). **Maṇḍalīka** is glorified in verse 39 and is said to have built the temple of **Maṇḍalēśvara** (Śiva) at **Pāmsulākhētaka** (vv. 45-47). This king **Jayasimha** is said to have assigned to the god, for defraying the expenses of worship, one *vimśōpaka*¹ on every bull (that passed) on the road and also some land at **Pāmsulākhētaka**. **Maṇḍalīka** also granted to this temple, for his own spiritual welfare, some lands and a garden behind **Nagna-taḍāga** and (the temple of) **Varuṇēsvarī** together with some rice-fields as well as lands in the villages of **Natṭapātaka**, **Pānāchhī** and **Maṇḍaladraha** (vv. 47-52). The date is given at the end as **Vikrama-Samvat 1116** (A.D. 1059). The inscription was engraved by **Āsarāja**, son of **Kāyastha Śrīdhara** of **Valabhī**.

As to the **personages** spoken of in the inscription, kings **Siyaka**, **Muñjadēva**, **Sindhurāja**, **Bhōjadēva** and **Jayasimhadēva** are the well known Paramāra rulers of Mālwa. Up till now only one copper plate inscription² dated V. 1112 (A.D. 1055) of the time of **Jayasimha** (I) has been discovered, so this inscription carries his reign to a further period of some four years. Among the rulers of **Vāgaḍa**, **Dhanika**, **Chachcha**, **Satyarāja**, **Limbarāja** and **Maṇḍalīka** are mentioned in the inscription. The names of **Kaṅkadēva** and **Chaṇḍapa**, the two rulers after **Chachcha**, which are found in the **Arthūṇā** Inscription of V. 1136³ are not preserved in the present record. The battle fought against **Khōṭṭigadēva** at **Khalighaṭṭa** (v. 29) is evidently the one mentioned in the **Arthūṇā** Inscription of V. 1136 (verse 19) as being fought by **Kaṅkadēva** against the **Rāshtrakūṭa** king of **Karṇāṭa**.

From verse 36 of the present record, **Maṇḍalīka** who is called **Maṇḍaladēva** in the **Arthūṇā** Inscription, appears to have been the feudatory of King **Jayasimhadēva** (I) of Mālwa.

Many of the **localities** mentioned in this inscription may be easily identified. Thus **Pāmsulākhētaka** (vv. 39, 46) is the village of **Pānāhērā** where the inscription was found. **Natṭapātaka** (v. 50) is the village called **Nātāwārā** lying about two miles to the west of **Pānāhērā**. **Dēulapātaka** is the modern **Dēlwārā** situated about 4 miles south-west of **Jagapurā**. **Bhōgyapura** is the village **Bhagōrā** which stands about 3 miles to the north-west of **Pānāhērā**. **Pānāchhī** is now called **Pānāsī** and is situated at a distance of about 4 miles from **Pānāhērā**. **Maṇḍaladraha** is **Mādaldā** of the present day and is about 4 miles to the west of **Nātāwārā**. **Nagna-taḍāga** (v. 48) is a tank called **Nāgēlātālāva** and is to be seen at the foot of the temple of **Maṇḍalēśvara** at **Pānāhērā**. **Khalighaṭṭa** (v. 29) was evidently the name of a ford on the bank of the **Narmadā**. I am unable to identify the other localities mentioned in the inscription.

¹ For the meaning of this word see above, Vol. I. p. 166.

² Above, Vol. III. p. 46.

³ Above, Vol. XIV. pp. 297 ff.

TEXT.¹

[Metres :—Vv. 1, 2 (?) and 52, *Āryā*; vv. 3-6, 8, 11, 13-15, 23, 26, 29, 31, 32, 39 and 60, *Śārāuavikrīḍita*; vv. 7 and 16, *Vasantatilakā*; vv. 9, 10, 12, 17, 18, 22 and 33, *Sragdharā*; vv. 19, 20, 24, 25, 27, 28, 30, 34, 36, 37, 44-51, 53-59 and 61, *Anuṣṭubh*; v. 21, *Mālinī*; v. 35, *Śālinī*; v. 38, *Upajāti*; vv. 40-43, *Tōṭaka*.]

1 ॐ श्रीं नमः शिवाय ॥

धृतगगनसिंधुपट्टः शैलसुताशालभंजिकासुभगः । जयति जगत्तय-
मंडपमूलस्तंभो महादेवः ॥१॥*॥ जयति शिवो यन्मूर्ध्नि
. [१*] ————— [॥२॥] —
— ∪ ∪ — [श—]

2

शंककलया सद्यः प्रपद्यामृतं

वामः प्राप्य सुरां जगाम गरलघ्रासादघोरः सुखं ।

ईशानेन समुद्रमंथनविधौ नेत्रोक्ततः पन्नगो — ∪ ∪ — ∪ — ∪ ∪
∪ — ∪ — ∪ — [॥३॥*] — ∪ ∪ — ∪ — ∪ ∪ ∪
— ∪ — ∪ — ∪

3

तैर्दूमैर्ममांसलिताः पुनश्च दलिताश्चूडेदुलेखांशुभिः । भूयः स्फारभुजंग-

भोगश(ग)रलश्वासोर्म्भिः संभृताः शंभोः पांतु कठोरकंठ ∪ ∪ —
— ∪ — ∪ — [॥४॥*] — ∪ ∪ — ∪ — ∪ ∪ ∪ —
— ∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪ — ∪ ∪ ∪ —

4

इत्ते कुटुंबं(वं) हरिः ।

मैनाकार्बु(र्बु)दयोः स्वसुस्तव गृहे को नाथ मे वर्तते मिथ्याहं

भवतः प्रियेत्यगसुताक्षिप्तो हरः पातु वः ॥५॥*॥ अत्रास्त्यर्बु(र्बु)द
— ∪ — ∪ ∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪ —
∪ ∪ — ∪ — ∪ — [१*] — ∪ ∪ — ∪ — ∪ [वि*]-

5

तते होमक्रियाप्रक्रमे

कुंडाग्नेः परमार इत्यभिधया दिव्यः पुमानुत्थितः ॥६॥*॥ आमीद-

कंठभुजदर्पकठोरवैरिकंठास्थिनिर्दलनदंतुरखड्ग [धारः १*] — ∪ — ∪ ∪
∪ — ∪ ∪ — ∪ — ∪ — ∪ ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ —
[॥७॥*] — ∪ ∪ — ∪ — ∪ ∪

6

मये संज्ञापनार्थं मुहु-

श्चंडोडामररावरुद्धकर्कुभि द्राक्ताडिते दुंदुभौ । चेलुः पीलुघटातुरंगम-

¹ From an impression.

² Expressed by a symbol. [It is preferable to read the symbol as *siddham*.—Ed.]

- चमूसंघट्टदर्पोत्कटाः सामन्ताः कटकाग्र — उ उ उ — — — उ —
 — उ — [॥८॥*] — — — उ — — उ उ उ उ उ उ — — उ —
 — उ नेत्रैर्वैतालैः स्नातुकामै-
- 7 रनवि(धि)गततलास्तस्य युद्धस्थलीषु ।
 दोहंडीचंडखड्गाहतकरटिघटाघोरकंकालकूलाः सद्यः कीलालनद्यः स्फुटित-
 नरशिरःपङ्क — — उ — — [॥९॥*] — — — उ — — उ उ उ उ उ
 उ — — उ — — उ — — [उद्य]द्विद्वंठपीठस्फुटविगलदसृक्त्स-
- 8 क्तसंग्रामरंगः ।
 राजा श्रीमंजुदेवः समजनि कृतिनां वां(वां)धवो यस्य कीर्त्तिः
 कुंजे कुंजे गिरीणां प्रकटितपुलकं गीयते किन्नरीभिः [॥१०॥*]
 — — — उ उ — उ — उ उ उ — — — उ — — उ — — —
 — उ [म]कातरेण मनसा वां(चं)चत्फणामंडलः ।
- 9 लेभे(ऽ)नंतरमेव सौस्थ्यमतुलं तुच्छाभवद्यन्महो
 त्वंगतु(त्तुं)गत्तु(तु)रंगनिष्ठुरखुरचोदोद्गतैः पांसुभिः ॥११॥* सुंडा(शुण्डा)रा
 डाकिनीनां [ह] उ उ उ उ उ — — उ — — उ — — — —
 — — उ — — [श]तकरटिघटाः सत्वरं जित्वरेण । येन्या(ना)-
- 10 दीयन्त मूर्द्धि स्फुरदसिसलिलं पातयित्वारिसैन्ये
 गृह(भ्र)स्त्रीणां ररंभ्र(धुः) श्रुतवहल^१वसासीधवो योद्ध(दृ)कंठाः ॥१२॥*
 रंभावा(वा)[हृ?] उ — उ — उ उ उ — — — उ — — उ — — —
 — उ उ — पराक्रमनिधिः श्रीसिंधुराजो नृपः । भेजे यस्य
- 11 विसर्पिकुंजरघटासंघट्टहेलानम-
 द्वास्त्रीमंडलभारधारणपरिक्लेशं(शं) भुजंगेश्वरः ॥१३॥* कः स्यातुं क्षमते
 पराक्रम. — — — उ — — उ — — — — उ उ — उ — उ
 उ उ [ते]प्रोद्दामगर्वं वचः ते दृष्यंतु क[बंध]नामरिप-
- 12 वः सौ(शौ)र्यप्रतिस्पर्द्धया
 दध्ने यैर्मुख एव यस्य यस(श)सा विज्ञासितः कालिमा ॥१४॥*
 जाता वागसमंजसा भयव[शा]दुत्सु उ — — उ — — — — उ उ —
 उ — उ उ उ — [य*]वा गृहे यादृसं(शं) । सु(शु)त्वा यद्गज-
 दंडपोडितधनु-
- 13 षंकारमाराद्धतं
 गाढापाणिंरूपानहः परमभूदे(दे)कैव विद्देषिणां ॥१५॥* तस्मादजायत

^१ Read श्रुतवहल.

- 14 सरोरुहपचनेत्रो विद्यानि[धिः*] उ उ उ — उ उ — उ — [1*]
 — — उ — उ उ उ चंडकपाणदंडव्यापारकौस(श)लविदग्धभुजो नरै-
 दः ॥१६॥*
- 15 सर्पत्युहामदर्पोत्कटकरटिघटामेदुरे यस्य सैन्ये मेदिन्यामत्तमायामसहभ-
 रधुरां धर्तुमुद्धर्तुकामः । — — — — उ — — — उ उ उ उ उ उ
 — — उ — — उ — — कर्मी मर्मव्यथाभिः समजनि निभृवः(तः)
 प्राणशेषस्तु [शे]षः ॥१७
 [1*] यस्मिन्नुर्वी विजेतुं प्रचलति व(ब)लवत्तुंगमातंगसैन्यक्षोभक्षीण-
 प्रवाहाः प्रमथितनलिनीमंडपोड्डीनहंसाः [1] — — — — उ — — — उ
 उ उ उ उ उ — — उ — — उ — — वैरिस्त्रोवा(वा)ष्पूरैर्मरुषु
 समभव(वं)स्तेपि कृपाः
- 16 दर्शयन्नात्मनो रूपं विद्यास्य(स्फु)रितविभ्रमैः । यत्प्रतापांबु(बु)दो
 भूत्वा का(दा)नवर्षी प्रजास्वभूत् ॥१८॥* भुक्ता सि(शि)रसि श च्चूणां
 खड्ग उ — उ . . . [1*] उ — —
 उ — रियं ॥ २०॥* तमनु विनतभूभृच्चक्रचूडाच्चितां-
 क्रिः प्रतप-
- 17 ति जय[सि]हः पार्थिवी माव(ल)वानां ।
 चटुलतुरगसेनापांशुभिर्यः प्रयाणे कलुषयति चतुर्णामर्णवानां पयांसि
 ॥२१॥* यद्वा(द्वा)हुः सौ(शौ)र्यवेगो उ उ उ उ उ उ — — उ —
 — उ — — — — — उ — — [अ*]मरयुवतिभिः कीर्यति
 पुष्पवृष्ट्या । हिलाकृष्टासिदंडाहतसु-
- 18 भटघटाकंधकंडा¹स्थिखंड-
 प्रश्नोतद्रक्तधाराप्लुतसमरधरापृष्ठनृत्यत्कवं(वं)धः ॥२२॥* ताः कंडल-
 कपोलकेलिकषणत्रुव्यत्कठोर[द्रुमा*] — — — उ उ — उ — उ उ उ
 — — — उ — — उ — [1*] होर्दण्डविलासदंडव(ब)ररणचंडासिधाराजले
 दारम(झ)ज्जंति वि-
- 19 पक्षवारणघटाः रंग्रामसौमास्यशः ॥२३
 [1*] यस्याजौ यमजिह्वाभं खड्गमालोक्य विद्विषः । अप्राप्तेष्यायुषः
 का तन्मुंचंति जीवि[तम् ॥२४॥*] उ — —

¹ Read स्तम्भकण्ठा.

- उ — उ . . . [1*] [स*]र्वं पृथ्वीभृतश्चिचं मुष्टिमध्ये
निवेसि(शि)ताः ॥२५॥
- 20 अत्राशो(सो)त्परमारवं[श]विततौ लब्धा(ब्धा)न्व[यः] पार्थिवो
नाम्ना श्रीधनिको धनेस्स(श्व)र इव त्यागैककल्पद्रुमः । — — —
उ उ — उ — उ उ उ — — — उ — — — उ — — — उ उ
— उ — उ उ उ — नित्ये स्वकीयं वपुः ॥२६॥ श्रीमहाकालदेवस्य
निकटे हिमपांडु-
- 21 रं ।
श्रीधनेश्वर इत्युच्चैः कीर्त्तनं यस्य राजते ॥२७॥[1*] चञ्चनामाभवे(व)-
त्व(त्त)स्माद्भ्रातृसूनुर्महानृपः । रणे उ — —
उ — उ . . . [॥२८॥*] — — — उ उ — उ — उ उ उ — —
— उ — — ख्यया विख्यातः करवालघातदलितद्विदुंभिकुंभस्थलः ।
यः श्री-
- 22 खोट्टि(ट्टि)कदेवदत्तसमरः श्रीसीयकार्थे कृतो
रेवायाः खलिव[ट्ट]नामनि तटे युध्वा(द्धा) प्रतस्थे दिवं ॥२९॥
. उ — — उ — उ . . . [1*]
. उ — — उ वासितां ॥३०॥[1*] आतः¹
कीर्त्तितरंगिणीस(चु)ल(लु)कितत्रैलोक्यसीमांतरस्त्यागी
- 23 सत्यपराक्रमो [गुण*]निधिः श्रीसत्यराजोभवत् ।
यः श्रीभोजनरेद्रदत्तविभवः साद्धं रणे गृज्जरैः कृत्वा[सं] उ उ — उ
— उ उ उ — — — उ — — — उ — [॥३१॥*] — — — उ उ —
उ — उ उ उ — — भाग्यभागीरथीभेत्तः(त्तुः) कीर्त्तिषु चाहमान-
महतां वंशोद्भवा लभ्यते । रा-
- 24 जश्रीः सहजेव येन सहजश्रीमन्मतिः स्वामिना
यस्याः स्यादुपमानमादिपुरुष(षा)पीत[स्त]नी देवकी ॥३२॥[1*] तस्या —
— उ — — उ उ उ उ उ — — उ — — ख्यातः श्री
लिव(व)राजः प्रकटसुभटता(तः) सृष्टिषु ब्र(ब्र)ह्मकल्पः [1*] स्वल्पश्री-
- 25 भूरिदाता नयविनयमहापंडितस्तद्वरिष्ठः
स्वि(स्व)र्गं प्राप्तश्चलित्वा क[लि]युगमधिपद्वेषिणो निर्दलित्वा [॥३३*]
भोगत्यागी गृही[त्वा] उ — उ . . . । श्रीमंड-

¹ Correctly अतः. The first syllable is lengthened for the sake of the metre.

लोक इत्यस्य लघुभ्राताभवे(व)नृपः ॥३४[॥*] सू(शू)रस्त्यागो नर्म-
शीलो वि-

26

कंदर्पाभः कामिनीचित्तचौरः । सामंतानां मूर्ध्नि दत्तांङ्गिरेको
राजत्युर्बिमंडले मंडलोकः ॥३४(३५)[॥*] अपि च ॥ भोज
८— ८— ८ . . [१*]
८— ८— ८ . . ॥३५(३६)[॥*] येना-
दाय रणे कन्हं दंडाधीसं(शं) महाव(व)लं । अर्पितं जयसिंहाय
सा[श्वं]

27

गजसमन्विवं(तं) ॥३६(३७)
[॥*] जयत्यसौ श्रीपरमारवंशो यत्र प्रभुः श्रीजयसिंहदेवः । जातः
प्रसा(शा)खासु च यस्य तुंगसामंतपूज्य ८— ८— ८— [॥३७(३८)
॥*] — — — ८— ८— ८— ८— ८— ८—
भक्त्याकार्यत मंदिरं स्मररिपोस्तत्पांशुलाखेटके । यस्योत्तु(त्तुं)गशिरः-

28

प्रदेशनिहितैर्दीपोत्सवे दीपके-
ईत्तं कज्जलमंजयंति नयनान्यादायसिद्धस्त्रियः ॥३८(३९)[॥*] तृण-
मुष्टिमुपाहृतवानपि यः ८— ८— ८— ८— ८— [१*]
८— ८— ८— ८— ८— ८— भुवि सौप्यवतीर्य भवेन्नृपतिः
॥३९(४०)[॥*] शरदारुमृदालयमोशकते

29

कुरुतेल्पध[नो] दिनमेकमपि । दिवि वर्षसहस्रमुपास्य सि(शि)वं
पुनरत्र महीपनतः प्रभवेत् ॥४०(४१)[॥*] वृ(वृ)हदाम ८— ८—
— ८— ८— ८— ८— ८— ८— [१*] ८—
कामयतेपि महेंद्रपदंसुरनाथमपि स्वलयेदचिरात् ॥४१(४२)[॥*]

30

यदि पक्कमहेष्टकया तरुभिर्व्वरसारश(शि)लाघटितैर्घटयेत् । निखिला-
मरसे(शे)स्वरघट्टनया निविसे(शे)द्विवि घृष्टपदांबु(बु)रुहः ॥४२(४३)[॥*]
. ८— बिषाणजं ।
प्रासादमथ माण्यं शिव एव करोति यः ॥४३(४४)[॥*]

31

राज्ञा स्त्री(श्री)जयसिंहेन अस्मै देवाय भक्तिः ।
वृषभं प्रति भोगार्थं मार्गं पिंसो(शो)पको दत्तः ॥४४(४५)[॥*]

- पांसुलाखेटके स्थाने कच्छोक . . . [1*]
द्वितीयस्तु दत्तः शंभोः स्वभक्तिना(?)॥४५(४६)॥*] वंदनाख्ये(ऽ)रघटे च
भूमै(मे)-
- 32 भर्गद्वयं तथा ।
दत्तं श्रीमंडलीकेन स्वश्रेया(य)य(से) महिस(श)तः ॥४६(४७)॥*]
पृष्ठे नमनतडागस्य वरुणेश्व(श्व)र्यास्तथैव च । वाटिका सुभगा दत्ता-
. [1*] एवादितः
कृत्वा यावच्चंद्रदिवाकरौ । भूमिर्दत्ता सकेदारा बुध्वा(बुद्धा)
- 33 सांसारिकं फलं ॥४८(४९)॥*]
नडापाटकग्रामे भूरन्या देउलपाटके । भोग्यपुरे च पानाख्यामपरा
मंडलद्रुहे ॥४९(५०)॥*] एवमेतेषु या[मेषु*]
[ल*]क्षिता । भूमिः श्रीमंडलीकेन दत्ता श्रीमंडलेश्वरे ॥५०(५१)॥*]
एतच्च पु-
- 34 रं ललनानूपुरभंकारमुखरिताभोगं ।
भोगनिमित्तं शंभोर्दत्तं श्रीमंडलीकेन ॥५१(५२)॥*] पुरेच सत्कद्रव्यस्य
भूरघटादिकस्य च [1*] म शः
प्रकल्पितः ॥५२(५३)॥*] तपश्वो(स्त्री) व्र(ब्र)ह्मचारि(री) यं(यः)[शु]चि-
दांता(तो) जितेंद्रि-
- 35 यः ।
तेनात्र त(न)विः(तिः) कर्त्तव्या वारिकैः सह सर्वदा ॥५४*॥-कृ॥
भरतो धुंधुमारश्च कार्तवीर्यो शिविवे(व)लिः । हरिश्चंद्र(चंद्र)स्तु
मांधाता नलो वेणुर्नृपाद[यः] ॥५५*॥
. जानः(ताः) वरपूरिताः । तंप्यायुषि परिक्षीणे ग[ताः]
कृतां(कार्त्ता)तिकं पुरं ॥५६*॥
- 36 मत्वै[त*]दस्थिरं सर्वं राज्यमायुर्धनं नृपैः ।
न लोप्यं सि(शि)वसंबंधि वस्तु स्तोत्रं(कम)पि यद्भवेत् [५७*] यतः
[1*] भवस्नानाज्यमज्ञा(ज्ञ)नाद्यत्स्थितं करजोद[रे] [1*]
. हरिद्विपः ॥५८*॥ विसे(शि)षतः ।
अस्मदंसे(शे)थ — — विषये भो-
- 37 क्तात्र यो भवेत् ।
तस्यास्माभिः कृताभ्यर्था (र्चा) सि(शि)वदत्तं न चालयेत् ॥५९*॥ अस्ति
प्रत्यवनीस(श)चक्रमुकुटस्पृष्टाद्दिपीठत्रियः ।¹ श्रीकोटं डचतु[र्भ]-
— [1*] [ते*]नेयं स्फुटवर्णपा-
कपटिमप्रौढेः पदाडं[व(व)रैः] संदृष्टा सुम-

¹ Danda is not necessary.

[नः]प्रवो(बो)धजननी शंभोः प्रशस्तिर्गृहे ॥[६०॥*]

यावच्चान्द्री कला शंभोर्दीतते कूटमंडपे । कीर्त्तिः श्रीमंडलीकस्य तावद-

स्त्वक्षया भुवि ॥६०'६१॥* संवत् वि[क्र]म- १११६ . . .

[वा]लभ्यकायस्थश्रीधरसुतासराजेनेयमुत्कीरिता(र्णा?) [सु(श)डा] ॥

B.—ARTHUNA INSCRIPTION OF THE TIME OF VIJAYARAJA : VIKRAMA-SAMVAT 1166.

This record was found at Arthūṇā in the Bānswāra state in Rājputāna¹ and is now preserved in the Rājputāna Museum, Ajmer. It consists of thirty-one lines of writing, covering a space of 1' 7½" × 1'. Excepting a few letters, the inscription is well preserved.

The characters are Nāgarī of a type which was common in Rājputāna during the period to which the record belongs. The average size of the letters is about ¼". The letter *i* is differently written in lines 15 and 21.

The language is Sanskrit throughout. With the exception of a few words at the beginning of l. 1 and at the end of verses 25, 26 and 30, the record is written in verse.

In respect of orthography it may be noted that *v* is used for *b* in *vahuśō* (l. 2), *vōdha* (l. 12), etc. ; *n* for *ṇ* in *nirṇnīta* (l. 7) ; *s* for *ś* in *sāsana* (l. 15), *nasvara* (l. 19), etc. and *ś* for *s* in *śalilam* (l. 31). Consonants with a superscript *r* are doubled in *-patēr=nnidhana-* (l. 2), *sarvv-āyurvveda* (l. 7), etc. *Anusvāra* is used for nasals in *Mamḍalika* (l. 2), *-chamcharika* (l. 16), etc. Rules of sandhi have been frequently violated. *Jihvāmūliya* has been used in lines 29 and 30.

The subject of the inscription is the foundation of a Jaina temple and the consecration of the image of Vṛishabhanātha at the town of Utthūṇaka during the reign of Vijayarāja, the Paramāra ruler of Vāgaḍa. After paying homage to Vitarāga in verse 1, the inscription records in verse 2 that Mandalika of the Paramāra lineage killed the general Kanha and Sindhurāja. It then speaks of Mandalika's son Chāmūṇḍarāja as having destroyed the army of the lord of Avanti in the Sthalī country. Verse 3 speaks of his son Vijayarāja, who was a brave and famous ruler and a conqueror of his foes. The inscription then turns to the description of the Jaina family one of whose descendants caused the temple of Vṛishabhanātha to be built. Verses 4-5 inform us that in the territory of Vijayarāja there was a town called Talapātaka, the residence of Ambaṭa, a learned Jaina physician and jewel of the Nāgara family. His son was Pāpaka, who knew the whole of Āyurvēda (v. 7). He had three sons, Ālāka, Sāhasa and Lalluka (v. 8). Ālāka was benevolent, well versed in history and a pupil of Chhatrasēna of the Māthura family (vv. 9-11). He had three sons by his wife Hōlā. The eldest was Pāhuka who was well versed in *Sāstras* and who became a recluse (vv. 12-14). His younger brother was Bhūshana, a pious Jaina whose glories are described in verses 15-19. He had two wives, Lakshmi and Śīlī. By the latter he had three sons, Ālāka, Sādhāraṇa and Śāntimukhya. It was Bhūshana who established this Jaina temple (vv. 20-22). His younger brother was Lallāka. His elder brother Pāhuka had a son named Ambaṭa by his wife Siukā (vv. 23-24). Verses 25-26 and the prose line between them inform us that an image of Vṛishabhanātha was established by Bhūshana in the town of Utthūṇaka in the year 1166 of the Vikrama era, while Vijayarāja was reigning in the province of Sthalī and that the image was consecrated on Monday, the 3rd day of the bright

¹ P. R. A. S. W. C., 1908-09, p. 49.

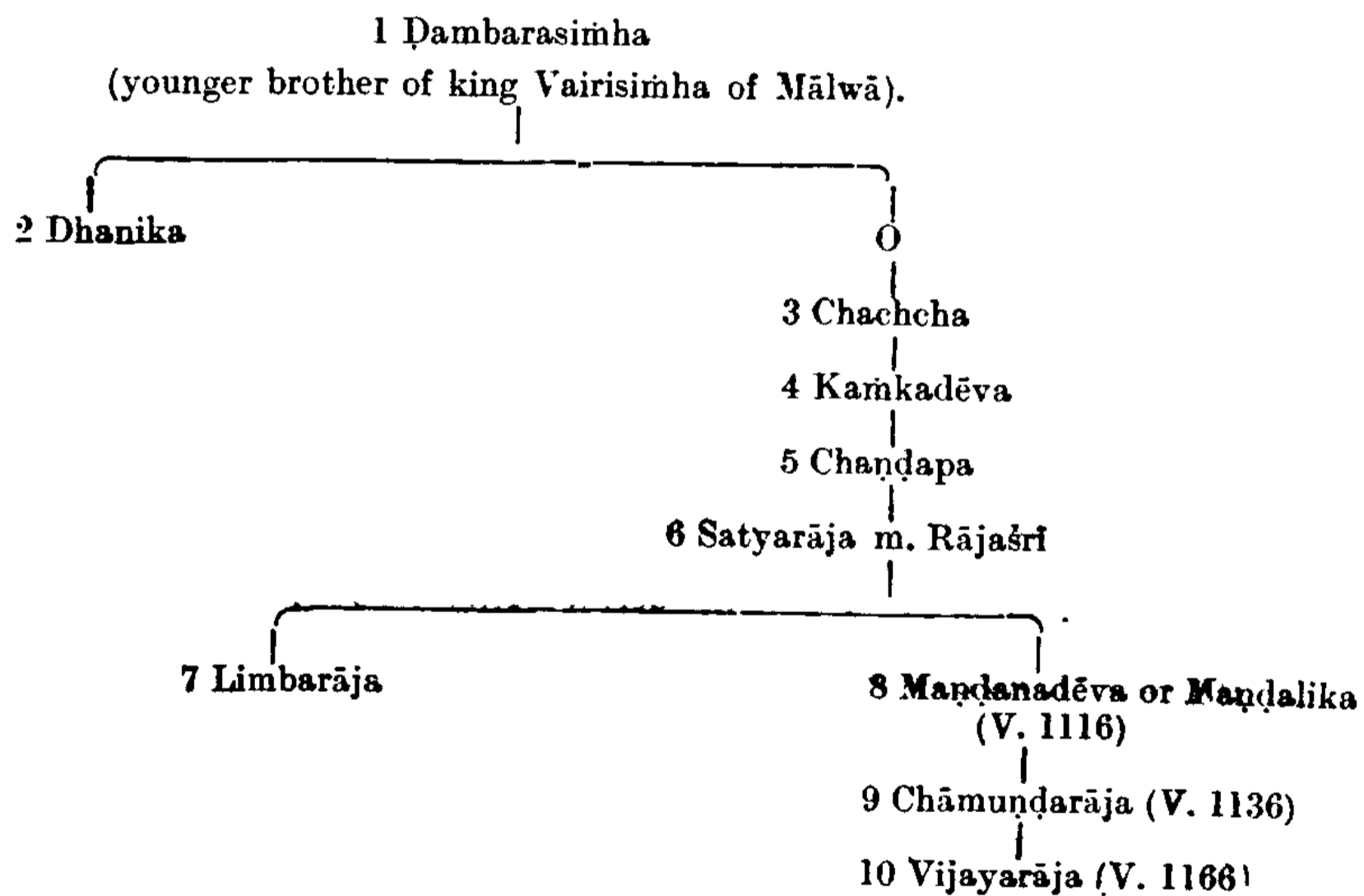
half of **Vaiśākha** of the same year which regularly corresponds to **Monday, the 5th April, 1109 A.D.** The next two verses inform us that 16 verses from the fourth as well as the first verse were composed by the learned **Kaṭūka** while the rest was the work of **Bhātuka**, son of the Brahman **Sāvada** who was the son of **Bhāilla** of the **Valla** family. The *praśasti* was written by the *Sāndhivigrahika* **Vāmana**, son of **Kāyastha Rājapāla** of the **Vālabha** family (v. 29). The inscription was engraved by the *vijñānika* **Stamāka**. The *praśasti* practically ends with line 26. The next five lines, which seem to have been added later, are herein styled *ātṃ-ānusāsana*.¹

As regards the **personages** mentioned in the inscription, much is already known about **Maṇḍalika** and **Chāmuṇḍarāja** from other inscriptions. The inscription A says that **Maṇḍalika** took general **Kanha** prisoner and handed him over to king **Jayasimhadēva**, whereas in the inscription B he is said to have killed him. Again, in the **Arthūṇā** inscription of V. 1136,² **Chāmuṇḍarāja**, son of **Maṇḍanadēva**, is said to have overcome **Sindhurāja**, whereas in the present record **Maṇḍalika** is said to have killed him which would be impossible unless the two **Sindhurājas** were different persons, or the word 'Sindhurāja' was used in the general sense of 'a ruler of Sindhu'. Thus the facts mentioned in inscription A and the **Arthūṇā** inscription of V. 1136 do not agree with those found in the present record.³ The former inscriptions are earlier and, perhaps, more reliable than the present record.

Vijayarāja, in whose time this inscription was written, was the last known ruler of the **Vāgaḍa** branch. No trace has yet been found of his successors. It is known, however, that **Vāgaḍa**, after a few decades, went under the control of the **Guhila** king **Sāmantasimha** of **Mewār**, who established a kingdom there in about V. 1236 (A.D. 1179) and thus became the founder of the present State of **Dungarpur** in **Rājputāna**.⁴

As to the **places** mentioned in the inscription, **Utthūṇaka** is the modern **Arthūṇā** which is about 28 miles south-west of **Bānswāra**. **Talapāṭaka** is now a village called **Talavādā** lying about 12 miles to the south of **Bānswāra**.

The genealogy of the **Paramāras** of **Vāgaḍa** according to the inscriptions now available would stand thus :—



¹ [This, I understand from **Muni Punyavijaya** of **Pāṭan**, is some small *Digambar* a-work—Ed.]

² Above, Vol. XIV. pp. 297 ff.

³ See **Dr. Barnett's** remarks in the last para. on page 296 of *Ep. Ind.* Vol. XIV—Ed.

⁴ See *Ind. Ant.*, Vol. LIII. pp. 101 f.

TEXT.¹

[Metres :—Vv. 1, 13 and 14, *Mālinī* ; vv. 2, 5, 6, 22 and 30, *Sārdūlavikrīḍita* ; vv. 3, 25, 26, 31, 32 and 33, *Āryā* ; vv. 4, 11 and 17, *Vasantatilakā* ; v. 7, *Sragdharā* ; vv. 8, 20, 23, 24, 27-29 and 34-38, *Anushtubh* ; vv. 9 and 10, *Mandākrāntā* ; vv. 12 and 21, *Upēndravajrā* ; vv. 15, 16 and 39, *Sikharinī* ; v. 18, *Prithvī* ; v. 19, *Harinī*.]

- 1 श्रीं ॥ श्रीं नमो वोतरागाय ॥
स जयतु जिनभानुर्भव्यराजोवराजोजनितवरविकाशो दत्तलोकप्रकाशः ।
परसमयतमोभिर्न स्थितं यत्पुरस्तात्क्षणमपि चपलासहादिखद्योतकैश्च ॥१॥
- 2 आसोच्छीपरमारवंशजनितः श्रीमंडलीकाभिधः कन्हस्य ध्वजिनीपतेर्निधमकच्छी-
सिंधुराजस्य च । जज्ञे कीर्त्तिलतालवालक इतश्चामुंडराजो नृपो योवंति-
प्रभुसाधनानि व(ब)हुशो हंति स्म
देशे स्थली(ल्याम्) ॥२॥
- 3 श्रीविजयराजना[मा] तस्य सुतो जयति जगति विततयशाः । सुभगो
जितारिवर्गी गुणरत्नपयोनिधिः शूरः ॥३॥ देशेऽस्य पत्तनवरं तलपाटकाख्यं
पस्थाङ्गनाजनजिता-
- 4 अस्ति प्रशस्तसुरमंदिरवेजयन्तीविस्ताररुद्धदिननाथकरप्र[चा]रं ॥४॥ तस्मिन्नाग-
रवंशशेखरमणिर्निःशेषशास्त्राम्बु(म्बु)धिर्जेनेद्रागमवासनारसमुधाविद्धास्थिम[ज्जो]भवत् ।
श्रीमानव(ब)टसंज्ञकः कलिव(ब)हिर्भूतो भिषगा(ग्या)मणीर्गाहस्थेपि निकंचिताक्ष-
प(प्र)सरो देशव्रतालंकृतः ॥५॥ यस्यावश्यककर्मनिष्ठितमते[नि]ष्टा वनांतिभव-
न्तेवासिवदाहितांजलिपुटा-³
- 6 यस्यानन्यसमानदर्शनगुणैरन्त[श्च]मत्कारिता शुश्रूषां विदधे सुतेव सततं
देवो च चक्रेश्वरा(री) ॥६॥ पापाकस्तस्य सूनुः समजनि जनितांनकभव्य-
प्रपो(मो)दः
श्रीराः कृतोपासनाः ।
- 7 तप्रभूतप्रविमलधिषणः पारदृश्वा श्रुतानां [।*] सर्वायुर्वेदवेदी विहितसकल-
रुक्मांतलोकानुकंपो ।⁴ निर्बी(णी)ताशेषदोषप्रकृतिरपगदस्तत्प्रतोकारसारः ॥७॥ तस्य
पुत्रास्त्रयोभूवन्भूरिशा-
प्रादुर्भ-
- 8 आलाकः साहसाख्यश्च लक्ष्मकाख्यः परोनुजः ॥८॥ यस्तत्राद्यः सहजविशदप्रज्ञया
भासमानः स्वांतादशस्फुरितसकलैतिह्यतत्वार्थसारः । संवेगादिस्फुटतरगुणव्य-
सविशारदाः ।

¹ From the original inscription.² Expressed by a symbol.³ The strokes are redundant.⁴ Danda unnecessary.

2
 4
 6
 8
 10
 12
 14
 16
 18
 20
 22
 24
 26
 28
 30

[The main body of the image contains a dense, highly degraded and mostly illegible inscription in Devanagari script. The text is arranged in approximately 30 horizontal lines, with a corresponding line number on the left margin. The characters are heavily obscured by noise and artifacts, making the specific content of the inscription impossible to discern. The script appears to be an older form of Devanagari.]

- 18 दत्तग्रावग्र[हा]दुदतारि च
स्थिरमतिमहास्त्राणा नीती विभूतिगिरिः शिरः ॥१८॥ हे भार्ये भूषणस्य स्तः
लक्ष्मीशीलीतिविश्रुते । पतिव्रतत्वसंयुक्ते चारित्र्यगुणभूषिते ॥२०॥[*] स [श्री]-
- 19 लिकायामुदपाटि पुत्रान्मन्त्रामयोम्बागुरुदेवभक्तः ।
अलोकसाधारणशांतिमु[ख्या]न्स्वबंधु(बन्धु)चित्ताज(ज)विकाशभानून् ॥२१॥ आयुस्त-
समहोषसारनिहितस्तोकांस्व(स्व)वन्नस्त्र(स्त्र)रं
- 20 संचित्य द्विपकर्णधंचलतरां लक्ष्म्याश्च दृष्ट्वा स्थितिं । ज्ञात्वा शास्त्रसुनिश्चया-
त्स्थिरतरि मूनं ॐ — — ॐ सी तेनाकारि मनोहरं जिनगृहं भूमेरिहं
भूषणं(खम्) ॥२२॥ भूषणस्य क-
- 21 निष्ठो(ष्ठः) श्रीलक्ष्माक इति विश्रुतः ।
देवपूजापरो नित्यं भ्रातृगदेशकृतदा ॥२३॥ ज्येष्ठो(ष्ठः) पाहुकनामा यः सोड-
कायामजोजनत् । शुभलक्षणसंयुक्तं पुत्रमस्व(स्व)टसंज्ञकं(कम्) २४[**]
- 22 वर्षसहस्रे याते षट्षुत्तरशतेन संयुक्ते ।
विक्रमभानोः काले स्थलि(ली)विषयमवति सति विजयराजे ॥२५॥ विक्रम-
संवत् ११६६ वैशाख सु(शु)दि ३ सोमे वृषभनाथस्य प्रतिष्ठा ॥
- 23 श्रीवृषभनाथनाम्नः प्रति[ष्ठितं] भूषणेन विंव(विम्ब)मिदं ।
उत्पूणकनगरेस्मिन्निह जगतौ(त्यां) वृषभनाथस्य ॥२६॥ युगलं ॥०॥ तुर्यहत्ता
त्समारभ्य वृत्तात्ये(न्ये)तानि षोडश । आद्यवृत्ते-
- 24 न युक्तानि कृतवान्कटुको बु(बु)धः ॥२७॥
भाइल्लो वल्लवंसे(शे)भूतज्जः श्रीसावडो द्विजः । तत्सूनोर्भाटुकस्येयं निःशेषाथा-
परा कृतिः ॥२८॥ वालभ्यान्वयकायस्थराजपालस्य
- 25 सुसुना ।
संधिवियहसंस्थेन लिखिता वाम[ने]न वै ॥२९॥ यावद्रावणरामयोः सुचरितं
भूमौ जनैर्गीयते ।¹ यावद्विष्णुपदी जलं प्रवहति व्योमन्यस्ति यावच्छशी । अहं-
दत्ताविनिर्म्मतं अवनकैः यावत्सु(च्छ)तं पठ्यते तावत्कीर्ति-
- 26 रियं चिराय जयतामस्तूयमाना(ना) जनैः ॥३०॥ उत्कीर्णा विज्ञानिकसूमा-
केन ॥ मंगलं महाश्रीः ॥
- 27 श्री ॥ लक्ष्मीनिवासनिलयं विलोनकिल(कलु)षं निधाय हृदि वीरं ।
आत्मानुशाश(स)नमहं व[क्ष्ये] जायरुध्यानां²(?)॥३१॥ दुःखादि(द्वि)भेषि नितराम-
भिवांश्चसि सुखमतोहमध्यात्मन् । दुःखापहारि सुख-

¹ Danda unnecessary.² Perhaps we have to read श्रीचाय रीध्यानां—Ed.

28

करमनुसा(श)स्मि त[वा]नुम[त]मेव ॥२(३२) ॥

यद्यपि कदाचिदस्मिन्विपाकमधुरं तदात्वकटु किञ्चित् । त्वं तस्मान्मा भेषो-
र्यथातुरो भेषजादुयात् ॥३(३३)॥ जना घनाच्च वाचालाः सुलभाः सुर्वथो-
त्यिताः । दुर्ल-

29

भा ह्यंतरार्दास्ते जगदस(स)जिहीर्षवः ॥४(३४)॥

परायत्ताक्षुष्मादुःखं स्वायत्तं केवलं वरं । अग्न्यथा सुखिनामानङ्गमा[र्त्ता]
स्तपस्विनः ॥५(३५)॥ उपायकोटिदूरत्वे स्वतस्तत इतोन्वतः । सर्वतः
पतनप्राये

30

काये कीयं तवाय हः ॥६(३६)॥

अवस्यं(शं) नस्व(स्व)रैरेभिरायुःकायादिभिर्यदि । सास्व(शास्व)तं पदमायाति
सुधायातमवैहि ते ॥७(३७)॥ गंतुमुच्छासनिःस्वासै^१रभ्यस्यत्येष संततं । लोकः
प्रथमितो^२ वाङ्मत्यात्मा-

31

[नमज*]रामरं ॥८(३८)॥

गलत्यायुः प्रायः प्रकटितघटोयंचश(स)स्मिन् खलुः(लः) कायोप्यायुः गतिमभिपतत्येष
सततं । किमस्य(प्य)न्यैरन्यैर्द्वयमयमिदं जोषितमिह स्थितो भ्रांत्यानाविस्त(?)-
मिव मनुजे स्याच्च मरणं(णम्)^३ ॥* ८(३८) ॥*

No. 10.—MATHURA BRAHMI INSCRIPTION OF THE YEAR 28.

BY STEN KONOW.

In a field opposite the Chaurāsī Jaina temple in Mathurā, 200 yards due south of the Govardhan Road, is a well called Lāl Kūvā. Some eight or nine years ago a pillar of red Mathurā sandstone was found here, and left on the surface till it was deposited in the Mathurā Museum, as No. 1119, on the 13th June, 1929, at the instance of the late Pandit Radhakrishna.

The pillar is 6' 7" high and 11·8" broad at the bottom. Up to a height of 2' 7" it is square, above that, octangular.

The pillar bears an inscription, 14" high and 11" broad, consisting of thirteen lines. The height of individual letters varies between $\frac{1}{4}$ " and 1". The beginning of ll. 12-13 has peeled off. In other respects the inscription is in a perfect state of preservation.³

The characters are Brāhmī of the Kushāṇa type. In l. 1, after the word *siddha*, we find the crescent-like stroke with a bar in the middle, which occurs in two other Brāhmī records, in the same position. Bühler⁴ explained it as a stop, of the same kind as the crescent used after

¹ Read प्राथमितो.

² मरणं is written on the left hand margin with the sign of *kāka-pada* before it.

³ After my manuscript was sent to press, the inscription was published by Mr. Jayaswal, *J.B.O.R.S.*, XVIII, pp. 4 ff., and noticed by Mr. Harit Krishna Deb, *Indian Historical Quarterly*, VIII, pp. 117 ff. These papers have not brought me to modify my views.

⁴ *Indian Palaeography*, § 36, C. 5.

the first edicts in the Kālsī version of Aśōka's inscriptions. It is, however, possible that it is used to denote final *m*.

Of numerical symbols we find those for 1, 3, 5, 8, 20, 50 and 500.

The characters are well cut, but the shape of individual *aksharas* is not always quite the same. Thus the long *ā* is sometimes straight, and sometimes curved; cf. *anādhānām*, l. 8, where we find both forms used side by side. In *śā*, ll. 2 and 4, it is placed about the middle of the bar, in *śā*, l. 6, at the bottom. The *u-mātrā*, which also stands for *ū*, is a straight downward stroke after *n* (l. 4), *p* (ll. 1, 2, 4, 6, 9-13), *m* (l. 6) and *h* (l. 10); an upward slope after *t* (ll. 3, 4) and *ś* (l. 4); a downward slope after *k* (l. 7) and *r* (l. 2), and a forward stroke after *t* (l. 11). *R* is straight in ll. 1, 6, 7, 12, while the bottom is curved to the left in ll. 2, 3, 5, 12, 13. The central bar of *ya* in *dhāriya*, l. 5, is bent to the left, so that the letter looks like a *yē*. The object was perhaps to avoid its running into the subscript *ya* standing above it.

There are some cases of carelessness. The *anusvāra* is frequently omitted; cf. *siddha*, l. 1, if we should not read *siddham*; *punya*, ll. 9, 11, and several plural genitives. Short vowel is written for a long one in *nīvi*, l. 3; *nivi*, l. 11; *yachatra* for *yachchātra*, l. 9; *patina* side by side with *patinā*, l. 3; *pibasitānam*, l. 9, etc. Other mistakes are *tulō* for *tatō*, l. 3; *babhakshitāna pibasitānam* for *bubhukshitānām pipāsītānām*, l. 9; *anādhānām* for *anāthānām*, l. 8; *sarvāyi* for *sarvāyē*, l. 11; *visarga* before *t*, l. 10, etc.

Some of these inconsistencies and mistakes are due to the fact that the writer attempted to write Sanskrit, but was not able to do so correctly. The **language** is the mixed dialect, though the Sanskrit element is exceptionally strong. Thus the *ri*-vowel occurs in *vṛiddhitō*, l. 3; *kritēna*, l. 8. The form *lavriṇa* for *lavaṇa*, l. 7, may be of interest, because the origin of this word, which makes its first appearance in the *Āśvalāyana-Śrautasūtra* and the *Chhāndōgya-Upanishad*, is not known. It is, however, not probable that the *ri* is anything else than a misunderstood Sanskritization. The three *s*-sounds are distinguished as in Sanskrit. The word *śaku*, l. 7, seems to be certain, but I cannot explain it. *R*-compounds such as *pr*, *br* and *tr* are preserved throughout, and the *ts* in *samvatsarē*, l. 1, is also in accordance with Sanskrit phonetics. Similar cases are, however, well known from other inscriptions in the mixed dialect and from the North-Western Prakrit. Forms such as *brāhmaṇa*, l. 5, *yachatra*, i.e., *yachchātra*, l. 9, *priyaḥ*, *yēshā*, *tēshām*, l. 10, are Sanskrit.

There are, however, numerous **Prakritisms**. Compare *prasthō*, l. 7; *dēvaputro*, l. 10; *āḍhakā*, l. 6; *shāhisya*, l. 10; *śālāyē*, l. 6; *prithivīyē*, l. 11; the frequent shortening of the termination of the genitive plural; pronominal forms such as *ayam* for *iyam*, l. 1; *tam* for *tad*, l. 9; *ētam* for *ētaḥ*, l. 8; *dinnā* for *dattā*, ll. 3, 11; *dhāriya*, l. 6; *chatudīsi* for *chaturdīsi*, l. 4, etc.

The record is dated on the first day of Gurppiya in the year 28, and we learn from ll. 9f. that the Dēvaputra Shāhi Huvishka was then on the throne.

Gurppiya is the Macedonian month Gorpaios, corresponding to the Indian Prōsh-ṭhapada, and this is the only known example of the use of a Macedonian month in a Brāhmī inscription. We have, on the whole, no other example of the use of the Macedonian calendar in Mathurā, and it is *a priori* likely that the person at whose request the inscription was drawn up was a foreigner, from a country where that calendar was known and used, i.e., that he came from the North-West. This inference is also borne out by other considerations, as we shall see below.

The Hidda inscription is dated in the same year as our record, viz., on the 10th Apellaios 28. According to Dr. van Wijk's calculations the corresponding Christian date is the 24th November 155 A.D., and that of our record, the 19th August 156 A.D.

As set out in the introduction to my edition of Indian Kharōshthī inscriptions in the *Corpus Inscriptionum Indicarum*, Vol. II. Part I, this dating is based on the assumption that the epoch of the era used in these inscriptions is the year 128-9 A.D., and I am still convinced, that it cannot be put earlier, but may be later. The common opinion among scholars in India and Europe is, however, apparently that we must refer them to the historical Śaka era.¹

This theory is not based on any indication in Indian sources, but simply on the assumptions that the founder of the era was a Saka, and that this Saka must have been Kanishka, the most famous of the Kushāna rulers of India.

I have no doubt that the former assertion is correct. Dr. Fleet's remarks about this point are unanswerable. The only question is about the individuality of this ruler. I fail to see how it is possible to get away from Dr. Fleet's remark that the Śaka era is emphatically a southern reckoning.² It must have been instituted in commemoration of an event which was of importance in the history of Southern India, but was of no consequence for the development of Northern India. Else it would be difficult to account for the fact that it has not with certainty been traced in northern inscriptions before the year A.D. 862.

As I have stated in the introduction to the *Corpus*, Vol. II, Part I, we have a tradition about its introduction in the *Kālakāchāryakathānaka*, to the effect that it was introduced by a Saka ruler who repeated an older Saka conquest of Mālava, and uprooted the dynasty of Vikramāditya, the ruler who had, in his turn, overthrown the earlier Saka conquerors. It is expressly stated that the narrative is an incident, introduced in order to explain the origin of the Śaka era : *ēyam pāsāngiyam samakkhāyam Sagakāla jāyāṇattham*. It is evident, therefore, that the author of the text knew a tradition about a Saka ruler, who effected a reconquest of that part of India, and that this second Saka conquest was commemorated through the introduction of the historical Śaka era, to replace the reckoning introduced by Vikramāditya.³ And we know from Chinese sources that a similar tradition about a reconquest was known at a much earlier date. For the *Hou Han-shu* states that Yen Kao-chen, i.e., Wima Kadphises, *again* extinguished T'ien-chu or Shen-tu, and, according to Professor Karlgren, the Chinese word for *again* cannot be twisted to mean anything else than *again, afresh*. Now Yen Kao-chen's predecessor, K'iu-tsiu-k'io, i.e., Kujūla Kadphises, did not conquer T'ien-chu, and the word *again* must therefore bear reference to an earlier conquest by kindred tribes. The author of the *Hou Han-shu* had heard about this earlier conquest, and introduced a reference to it, perhaps without noticing that some confusion was, in this way, introduced into the narrative.

It is, I think, unavoidable to draw the inference that two 'Saka' conquests of T'ien-chu were believed to have taken place at the time when the *Hou Han-shu* was compiled, i.e., in the fifth century A.D. And the author states that his narrative is based on the reports of Pan-yung towards the end of the rule of the emperor An-ti (107-125 A.D.). In other words, the story about the two conquests was known in the first half of the second century A.D., and it has evidently been the same tale which was handed down in India and made use of by the author of the *Kālakāchāryakathānaka*.

The only old traditional account of the introduction of the Śaka era which we possess seems, accordingly, to indicate that it was due to Wima Kadphises. It is not necessary to assume

¹ Cf. especially Professor Rapson, *J. R. A. S.*, 1930, pp. 186 ff.

² *J. R. A. S.*, 1913, pp. 987 ff.

³ In face of the facts drawn attention to by the late Haraprasād Śāstrī, *Ep. Ind.*, XII, p. 320, I do not understand Professor Rapson's remark that Dr. Fleet has proved that "later research, however, has shown that there was no such King Vikramāditya, and that that story is nothing but a myth, dating from the ninth or tenth century A. D."

that he effected the reconquest in person. That may have been done by one of his governors or generals, e.g., by Nahapāna. And subsequently the Saka rulers of those reconquered districts began to date their records from this reconquest, through which their rule had been established.

There are also other considerations which speak against ascribing the introduction of the historical Śaka era to Kanishka. It is hardly possible to deny the justice of the remark made by M. Sylvain Lévi¹ about the defeat of the Yüe-chi Shāhi by Pan-ch'ao and about the Yüe-chi ruler paying tribute to China in A.D. 90, that 'it was not Kanishka, at the apogee of his reign and power, who consented to such a humiliation'.

So far as I can see, weighty reasons speak against the theory that Kanishka's era was the historical Śaka era. It cannot be proved simply by being repeated, without any real reasons. We cannot definitely settle the question about its epoch, but we can confidently state that it was not A.D. 78.

Traditional tales, corroborated by epigraphical evidence, lead to the conclusion that Kanishka added a large territory in Northern India to the Scythian Empire, and it is not to be wondered at that his era was introduced everywhere in the north, though an old Śaka era still lingered on in the North-West, and even seems to have been occasionally used in Mathurā.²

Our inscription brings an addition to our knowledge about the chronology of his successors, in so far as it reduces the interval between Vāsishka and Huvishka to some few months. The latest recorded date of Vāsishka is some day in the third month of Hēmanta, i.e., of Pausha, in the year 28, and our record shows that Huvishka was on the throne less than eight months afterwards. He is designated as *dēvaputra Shāhi*, and the imperial title is not applied to him in any record before the year 41. It is therefore possible that another Kushāna was the real suzerain at the centre of Kushāna power, in Badakshān. But it is evident that the person at whose request our record was drawn up in Mathurā owed allegiance to Huvishka.

The **purport** of the inscription is to record the endowment of a *puṇyasālā*, a hall for acquiring merit through distribution of alms, with an *akshaya-nīri*, i.e., a permanent endowment, wherewith the capital could not be touched. On behalf of the donor, about whom I shall make some remarks below, two *śrēṇīs* or guilds were entrusted with the management of 550 *purāṇas* each. The name of the first *śrēṇī* is written in the part of the stone which has been broken off, and I can only read the last two *aksharas rāka*. The second was the *samitakara-śrēṇī*, i.e., probably the makers of *samitā*, wheat-flour.

Out of the interest realized from month to month the expenses are to be covered for serving hundred Brāhmaṇas in the hall, and for daily keeping some provisions at the door for the benefit of hungry and thirsty indigent people, and distributing them on the same day (supposing *sādyam* to be synonymous with *sadyah*), viz., 3 *āḍhaka* of groats, one *prastha* salt, one *prastha śaku*, 3 *ghāṭaka* and five *mullaka harita-kalāpaka*. The reading *saktuvā*, i.e., *saktūnām*, is uncertain, the *akshara ktu* being apparently identical with *ktu* in *kr̥tena*, l. 8. The meaning of the word *śaku* is, as already remarked, unknown to me. *Harita-kalāpaka* must be bundled fresh vegetables. The measures *āḍhaka* and *prastha* are known, the latter being a fourth of the former. I do not know anything about the size of the *ghāṭaka*, jar, and *mullaka*, bowl.

The *puṇyasālā* is characterised as *prāchinī*, i.e., evidently 'eastern,' perhaps in order to distinguish it from another, western, hall. It is further said to be *chatudīś*, i.e., *chaturdīś*, opening towards the four quarters.

¹ J. A. IX, ix, 1897, p. 26, *Ind. Ant.*, XXXII, 1903, p. 422.

² Cf. the Kaṅkāli Tīlā inscription of the year 299, if this is a genuine record.

The principal donor is designated *Kanasarukamānaputra Kharāsalērapati Vakanapati*.

The first term may be compared with *Kushāṇa[m]putra* in a Brāhmī inscription on the pedestal of a statue found by Pandit Radhakrishna at Māt near Mathurā and described by Professor Vogel.¹ Mr. Jayaswal² has explained this word as 'son of Kushāṇa', taking Kushāṇa to be the name of Wima Kadphises' father, whom he identifies with the *Maharaja Gushāṇa* of the Panjtar and the *Maharaja Rajatiraja Khushāṇa* of the Taxila silver-scroll inscriptions. He finds the same name in the *Kuei-shuang-wang* of the Chinese *Han Annals*, which is said to mean, "according to the established Chinese system," 'King Kuei-shuang,' i.e., 'King Kushan', and in the last word of the coin-legend *shaonano shao Kaneshki Koshano*,³ where *Koshano* is explained as *Kaushāṇa* meaning 'descendant of Kushāṇa.' I am afraid that these statements cannot well be upheld.

To judge from estampages which I owe to the kind assistance of the Government Epigraphist the beginning of the Māt inscription is *Mahārājā Rājātirājā dēvaputrō Kushāṇa[m]putr[ō shāhi Vamata] kshamasya*, essentially as read by Professor Vogel, i.e., a string of titles in the nominative, followed by a name in the genitive, a feature which is well known from other sources'.⁴ Here *Kushāṇa[m]putra* follows after *dēvaputra*, i.e., 'a gods' son,' and not 'God's son,' and similarly *Kushāṇa[m]putra* might mean 'a Kushāṇas' son,' 'a Kushāṇa scion'. At all events the inscription does not in any way prove the existence of a personal name *Kushāṇa*.

I am not in a position to form an opinion about Chinese grammar. But Sinologists have not apparently thought of translating *Kuei-shuang-wang* as 'King Kuei-shuang,' no more than of rendering *Sai-wang* as 'King Sai.' The *Ts'ien Han-shu* says about Ta-hia that there were five principalities: Hiu-mi, Shuang-mi, Kuei-shuang, Hi-tun and Kao-fu, each under one *hi-hou*. The *Hou Han-shu* states that the Yüe-chi divided the country into five principalities, giving the same names, only correcting Kao-fu to Tu-mi. It further relates how K'iu-tsiu-k'io, the *hi-hou* of Kuei-shuang, attacked the other *hi-hou* and styled himself king, the name of his kingdom being Kuei-shuang. These statements can hardly be reconciled with Mr. Jayaswal's new explanation.

Further the form *Koshano* in the coin-legends cannot represent *Kaushāṇō*. The legends are written in Saka,⁵ and in Saka *koshano*, i.e., *kushāṇu*, cannot be anything else than the gen. plur. of a base *Kusha*, which is rendered *Kiu-sha* in the Chinese translation of the *Kalpanāmaṇḍitikā*, where it is stated that Kanishka belonged to the family of the Kiu-sha.⁶ We accordingly know that the name of Kanishka's family was *Kusha*, and *Kushāṇa[m]putra* might accordingly be two words, *Kushāṇam putra*, a son, i.e., scion, of the Kushas, as proposed by Baron A. von Staël-Holstein⁷ who reads *Kushāṇam putrō*. So far as I can see, that reading is probable, but also *Kushāṇa* can very well be the gen. pl. of *Kusha*. On the other hand, an adjective *Kushāṇa* might be formed from *Kusha*, just as we have Saka *balysāna*, lordly, from *balysa*, lord, and the existence of this derivative is proved by the use of the inflected base *gushāṇa*, *khushāṇa* in the Kharōshthī inscriptions mentioned above.

¹ *A. S. I.* 1911-12, pp. 120 ff.

² *J. B. O. R. S.* VI, pp. 12 ff.

³ In the present connexion it is not necessary to give the Greek letters of the legend.

⁴ We do not know this ruler from other sources. If there was an interval between Wima Kadphises and Kanishka, as stated by Sir John Marshall, *A. S. I. A. R.* 1912-13, p. 8, he may have been a successor of the former. Mr. Jayaswal's attempt to show that Wima Kadphises is meant is not convincing.

⁵ *Z. D. M. G.*, 68, 1914, pp. 85 ff.

⁶ *Āsvaghosa, Sātrālamkāra*, traduit par Édouard Huber. Paris 1908, p. 158. The Sanskrit original has {ku}ṇa, but the name of the family is not found in the fragment, s. Lüders, *Bruchstücke der Kalpanāmaṇḍitikā* d. *Ku. māralāta*, Leipzig 1926, p. 67.

⁷ *S. P. A. W.*, 1914, pp. 643 ff.

I therefore think that *Kushāṇa[m]putra* in the Māt inscription must mean 'Kushāṇa-scion.' And similarly I would translate *Kanasarukamānaputra* in our record as 'the Kanasarukamāna-scion,' or, 'the scion of the Kanasarukamas', though it is possible that *Kanasarukamāna* is the name of a person.

It would be possible to read *prāchinīkana Sarukamāna putrēṇa*, by the scion of the eastern Sarukamas, but that would necessitate the assumption of rather many slips in one word, *prāchinīkana* in that case standing for *prāchinakānām*, and the other alternative seems to be preferable.

I am unable to offer any explanation of *Kanasarukamāna*, *Kanasarukama*, for *saruka* cannot well be separated out and compared with the ethnic name *Saraucae*, mentioned by Trogus,¹ for which other sources have *Sakarauloi*, *Sakaurakoi*, and *Sacaraucae*.

The other designations of the donor, *Kharāsalērapati* and *Vakanapati*, i.e., the ruler of *Kharāsalēra* and *Vakana*, are likewise unexplained. *Vakanapati* is evidently the same title which occurs as *Bakanapati* in the Māt inscription, where the person who erected the chapel of *Vamatakshama* is described as *Bakanapatina Hum*²..... It is possible that *Bakana*, *Vakana* is the well-known *Wakhān*, which occurs as *Vokkāṇa* in other sources, such as the *Divyavadāna*. But it would be unsafe to consider this identification as certain. If it should prove to be right, it would perhaps be possible to connect the incomplete *Hum*..... following after *Bakanapatina* in the *Mathurā* inscription with the old name of *Wakhān* represented by Chinese *Hiu-mi*, or that of the capital, Chinese *Ho-mo*.

As pointed out by Chavannes,³ *Badakshān* remained the stronghold of the *Yüe-chi* down to the fifth century. After their dominion had been established in *Mathurā*, it would be natural for chiefs from the North-West to pay occasional visits to that place, and the use of the *Macedonian* calendar in our inscription seems to point to a north-western origin of the donor. He was not an Indian, but came from abroad.

TEXT.⁴

- L. 1 Siddham⁵ Saivatsarē 20 8 Gurppiya divasē 1 ayam puṇya-
 L. 2 śālā prāchinī Kanasarukamāna - putrēṇa Kharāsalē-
 L. 3 rapatin[ā] Vakanapatinā akshaya-nīvi dinn[ā] Tu(ta)tō vṛiddhi-
 L. 4 tō mās-ānumāsam śuddhasya chatudisī puṇya-śā[lā]-
 L. 5 yaṁ brāhmaṇa-śataṁ parivishitavyaṁ divasē diva[sē]
 L. 6 cha puṇya-śālāyē dvāra-mu(ū)lē dhāriva sādyaṁ saktunā⁶ ā-
 L. 7 dhakā 3 lavṛiṇa-prasthō 1 śaku-prasthō 1 harita-kalāpaka-
 L. 8 ghaṭak[ā] 3 mallak[ā] 5 ētaṁ anādh[ā]nām⁷ kṛitēna dātavya[m*]
 L. 9 babhakshitāna pibāsītānam⁸ Yach[ā]tra puṇya[*m] taṁ dēvaputrasya

¹Prol. 41, 42 : Deinde quo regnante Scythicae gentes Saraucae et Asiani Bactra occupavere et Sogdianos. Reges Thocarorum Asiani interitusque Saraucarum.

²To avoid misunderstanding I may state that I cannot accept Mr. Jayaswal's explanation of these terms.

³T'oung Pao II, viii, p. 187.

⁴For the facsimile see plate facing page 6, *J. B. O. R. S.*, Vol. XVIII (1932).—Ed.

⁵Perhaps *siddha*. ⁶Read *sa'tūnām*. ⁷Read *anāthānām*. ⁸Read *bubhukshitānām pīpāsītānām*.

- L. 10 Shāhisya **Huvishkasya**¹ yēshā[m*] cha dēvaputrō priyaḥ tēshām =api
puṇya[m*]
- L. 11 bhavatu sarvāyi² cha pṛithivīyē puṇya[m*] bhavatu akshaya-nivi³
dinn[ā]
- L. 12. [r]āka-śrēṇ[ī]yē purāṇa-śata 500 50 Samitakara-śrēṇī-
- L. 13. [yē cha*] purāṇa-śata 500 50

TRANSLATION.

Success. In the year **28**, on the first day of **Gorpiaios**, this eastern hall of merit was given a perpetual endowment by the **Kanasarukamāna-scion, the lord of Kharāsalēra, the lord of Vakana**. From what is cleared off month for month from the interest therefrom hundred Brāhmaṇas should be served in the open hall, and day for day, having kept it at the entrance to the hall, on the same day three *ādhaka* groats, one *prastha* salt, one *prastha śaku*, three *ghaṭaka* and five *mallaka* of green-vegetable bundles. this should be given for the sake of destitute people, hungry and thirsty. And what merit is herein. may that accrue to the **Dēvaputra Shāhi Huvishka**, and also to those to whom the Dēvaputra is dear, and may the merit accrue to the whole earth. The perpetual endowment was given to the *-rāka*-guild, 550 *purāṇa*, and to the flourmaker-guild, 550 *purāṇa*.

No. 11.—ADDITIONAL PRAKRIT INSCRIPTIONS FROM NAGARJUNIKONDA.

BY PROFESSOR J. PH. VOGEL. PH. D., LEIDEN.

In addition to the important inscriptions from **Nāgārjunikoṇḍa** edited by me in this journal,⁴ Mr. Longhurst's excavations on that Buddhist site have yielded some more epigraphical documents which it is my intention to publish in the present paper. As regards the site, on which these records have been discovered, and the peculiarities in language and script noticed in them, I may refer to my previous article.

Āyaka-pillar Inscriptions belonging to Stūpa No. 5.

At the south-eastern foot of the **Nāgārjunikoṇḍa Hill** and about two furlongs from the Great Stūpa or *Mahāchetiya* there is a group of ruined buildings consisting of a monastery (No. 4), a stūpa (No. 5), two apsidal temples and a roofless *maṇḍapa*. The site of the stūpa was marked by a large mound of brick débris overgrown with jungle and locally known as *Iṭikarālabōḍu*. A pillar inscription from this site published under the letter *G* in my previous paper records the foundation of a monastery by a Queen Bhat(t)idevā, who calls herself the daughter-in-law of Vāsethiput(t)a Siri-Chātamūla, the consort of Mādhariput(t)a Siri-Vīrapurisadat(t)a and the mother of Siri-Ehuvuḷa-Chātamūla, who evidently was the then reigning king. The *vihāra*, which according to this inscription was dedicated to the Masters of the Bahusut(t)īya sect, is no doubt the ruined monastery (No. 4) found on this site.

In the course of Mr. Longhurst's explorations two more inscribed pillars have come to light here. They are *āyaka*-pillars and must, therefore, have belonged to the stūpa No. 5. The information contained in these two epigraphs agrees with what is found in the pillar-inscrip-

¹ Looks almost like *Puvishkasya*.² Read *sarvāyē*.³ Read *-nivi*.⁴ Vol. XX, pp. 1-37.

tion *G*. They are, however, valuable, because they settle some doubtful points in the latter inscription which has suffered much from exposure. The new inscriptions, which I call *G2* and *G3*, also supply the full date which is the second year of the reign of King Siri-Ehuvula-Chātamūla, the sixth fortnight of Summer, the tenth day.

The inscription *G2* is remarkable, because the method of spelling shows an attempt at greater accuracy than is the case in the other inscriptions. † Double consonants are indicated in several instances (*putta*, *saṃkappasa*, *Purisadattasa*, *bhavyāya*, *Bhaṭṭidevāya*) and even in °*patti* where the doubling of the consonant is wrong. In the same way we find a ligature in *Virūpakkha*, *patiṭṭhapito*, *Ikkhākunaṃ*, *pakkham*. This practice, however, is not universally followed; we find a single consonant in *agīthoma*, *savathesu*, *saṃvachharaṃ*, and in the genitive ending *-sa*.

The final *m* in *siddham* (l. 1) is expressed by a small letter written under the line.

Ayaka-pillar Inscription G2.

Transcript.

(L. 1) Siddham namo bhagavato Buddhasa Mahārājasa (l. 2) Virūpakkhapatti-Mahāsena-parigahitasa agihot-[*ā]giṭhoma-vājape- (l. 3) y-[*ā]samedha-yājisa aneka-hiraṇṇa-koṭi-go-sata-sahasa-hala-satasaha- (l. 4) [sa-padāyi]sa savathesu apatihata-saṃkappasa Vāsithiputtasa Ikkhā[kunaṃ] (l. 5) Siri-Chāmtamulasa sunhāya mahārājasa Mā[ṭha]rīputtasa Siri-Virapuri- (l. 6) sadattasa bhavyāya mahādevīya [Bhaṭṭidevāya] devadhama imam savajātaniyuto (l. 7) vihāro achariyānaṃ Bahusutivāna[m] patiṭṭhapito Raño Vāsithiputtasa Ikkh[ā]kūnaṃ (l. 8) Siri-Ehuvula-Chatamūlasa saṃvachharaṃ bitiyaṃ gimha-pakkham chhaṭham 6 divasaṃ dasamaṃ 10.

TRANSLATION.

Success! Adoration to the Lord Buddha. This pious gift, a monastery provided with everything, has been erected for the benefit of the Masters belonging to the Bahusut[ṭiya] sect by Mahādevī [Bhaṭṭidevā], (who is) the daughter-in-law of Mahārāja Vāsithiputta Siri-Chāmtamūla of (the house of) the Ikkhākus, who is favoured (absorbed?) by Mahāsēna, the lord of Virūpakkhas, the offerer of Agnihōtra, Agnishtōma, Vājapēya, and Aśvamēdha, the giver of many crores of gold, hundred thousands of kine, and hundred thousands of ploughs (of land) and who is of unimpeded purpose in all (his) aims, (and who is) the wife of Mahārāja Māṭharīputta Siri-Virapurisadatta. In the second year of (the reign of) Rāja Vāsithiputta Siri-Ehuvula-Chātamūla of (the house of) the Ikkhākus, the sixth 6 fortnight of Summer, the tenth 10 day.

Ayaka-pillar Inscription G3.

Transcript.

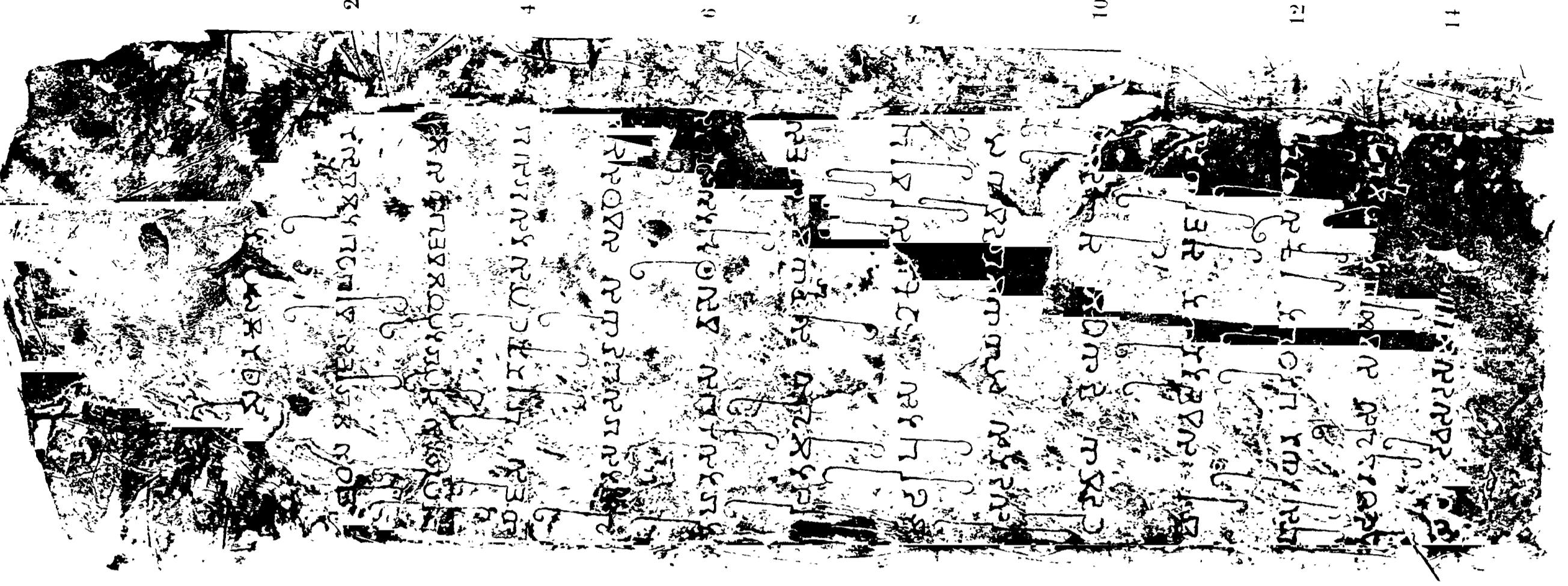
(L. 1) Sidham namo bha[gava]to (l. 2) Budhasa Mahārājasa Vir[ū]pakkhapati-Mahāsena- (l. 3) [pa]rigahitasa agihot-[*ā]giṭhoma-vājapey-[*ā]samedha- (l. 4) yājisa hiraṇṇa-koṭi-go-sata-sahasa-ha- (l. 5) la-satasahasa-padāyisa savathesu apa- (l. 6) tihata-saṃkappasa Vāsethīputtasa Ikkhākuna[m] Si- (l. 7) ri-Chāmtamulasa sunhāya mahārājasa (l. 8) Māḍharīputtasa Ikkhākunaṃ Siri-Virapu- (l. 9) risadattasa bhavyāya mahādevīya Bha- (l. 10) -ṭidevāya devadhamo ayaṃ Devī-vi- (l. 11) hār[o] sava-jātaniyuto ajariyānaṃ [Ba-] (l. 12) husutiv[*ā]na[m] patiṭṭhapito Raño Siri-Ehu- (l. 13) vula-Chatamulasa sa[ṭi]vachhara bitiya gimha-pakha (l. 14) [chhaṭham] divasaṃ dasamaṃ.

TRANSLATION.

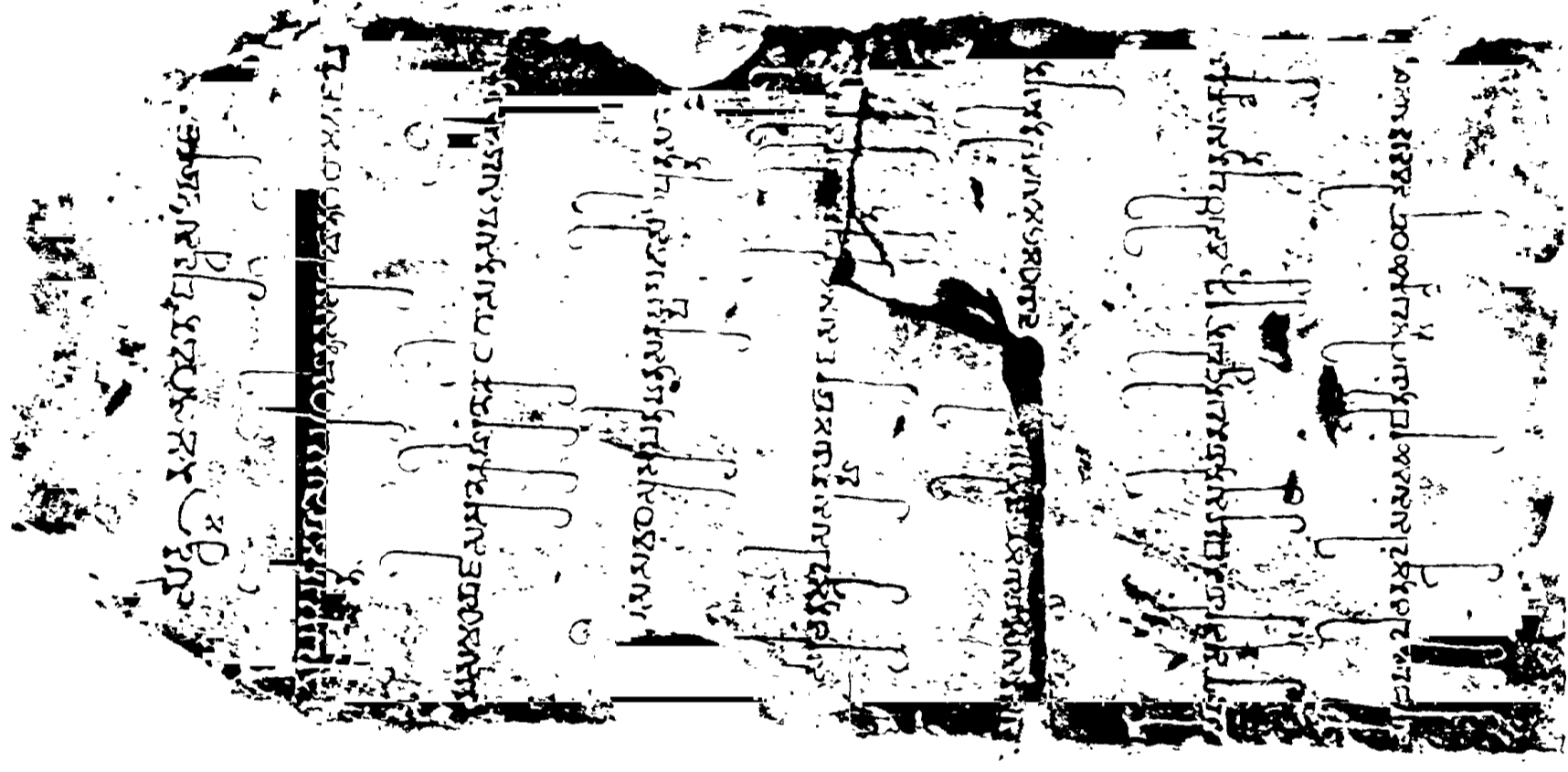
Success! Adoration to the Lord Buddha. This pious gift, the Queen's Monastery, provided with everything, has been erected for the benefit of the Masters belonging to the Bahu-

ADDITIONAL PRAKRIT INSCRIPTIONS FROM NAGARJUNIKONDA (I).

G-3.



G-2.

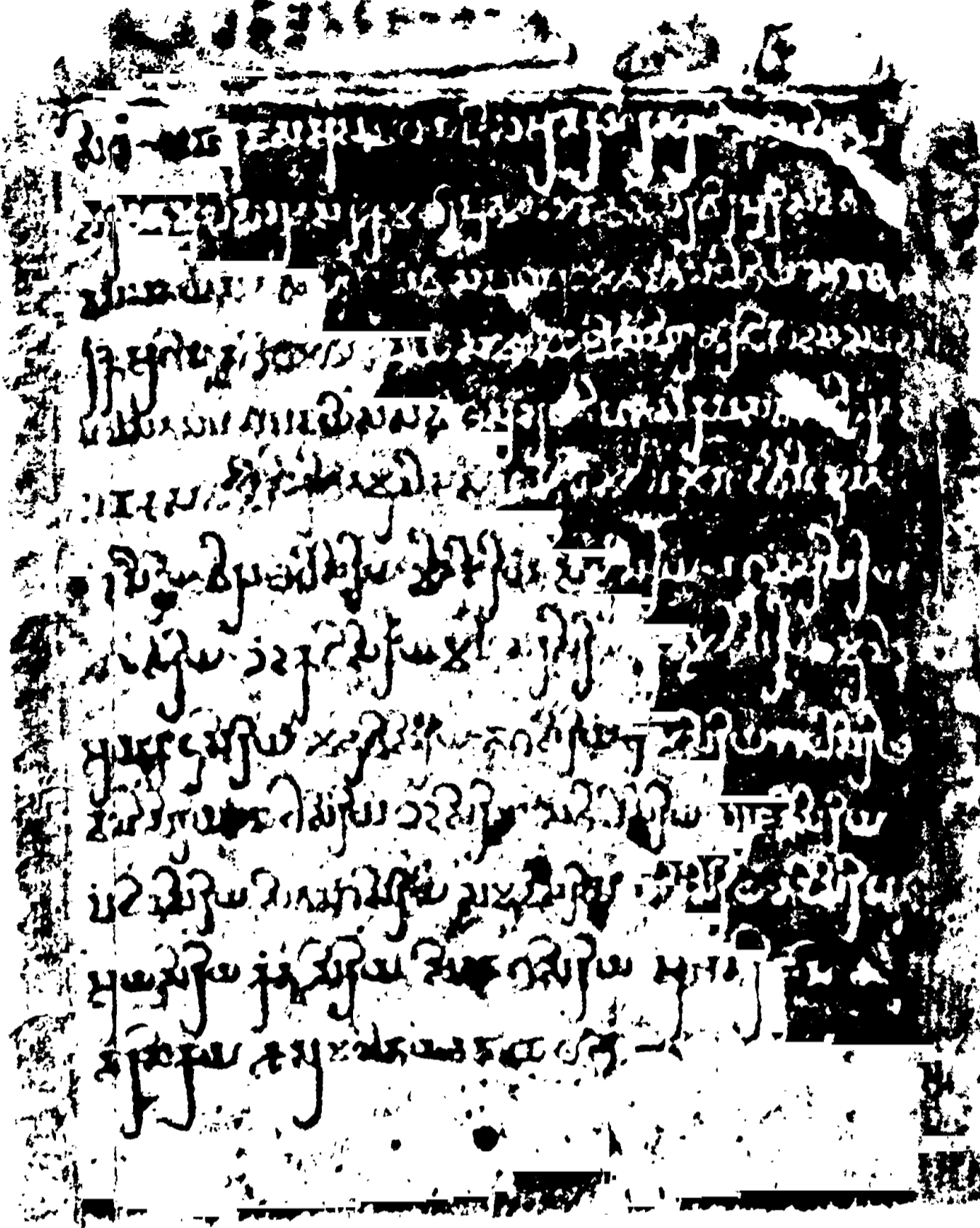




From a photograph.

L

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13



SCALE: ONE-HALF.

suttiva sect by Mahādevī Bhaṭidevā (*who is*) the daughter-in-law of Mahārāja Vāsethīput[t]a Siri-Chāntamūla, of (*the house of*) the I[k]khākus, etc., (see above, sub-G 2), (*and who is*) the wife of Mahārāja Mādharīput[t]a Siri-Vīrapurisadat[t]a of (*the house of*) the I[k]khākus. In the second year of (*the reign of*) Rāja Siri-Ehuvuḷa-Chāntamūla, the [sixth] fortnight of Summer, the tenth day.

Inscription on carved pillar found near Stūpa No. 9.

Next we have an inscribed carved pillar found underground near *stūpa* No. 9. This *stūpa*, measuring 42 feet in diameter, is an isolated monument near a fortified hill which stands on the south-western side of the valley and not far from the river. The pillar which is rounded at the top is carved with five panels placed one above the other. The carving has suffered from exposure; but, as far as we can see, the subject of the reliefs does not appear to relate to the Buddha legend or to any of the *jātakas*. The uppermost panel contains a domed building. The next one shows a corpulent male person, perhaps a king, seated in the midst of four females, one of whom seems to hold a *chāmara*. In the third panel there is apparently the same royal personage,¹ attended by five women, of whom three seated on the floor seem to be making music. The fourth panel shows an elephant mounted by two persons and surrounded by four marching attendants. The man seated on the neck of the elephant must be a *rājā*, as is evident from the parasol visible over his head and held by the attendant sitting behind him. The scene exhibited in the fifth or lowermost relief is very curious. It shows a group of eight men; most prominent among them is a bare-headed corpulent person who seems to hold a staff in his left hand. He wears sandals, but for the rest his dress is remarkably simple. Notwithstanding the plainness of his attire, he must be a king, for behind him we notice an attendant holding a parasol, the emblem of royalty, over his head. On his right there is another attendant holding a vessel in both hands. The other persons of which the group is composed have the appearance of monks. In the midst of the group there is what looks like a heap of stones.² Possibly the supposed stones are intended to be seen in perspective, so that in reality they are meant to be placed in rows on the ground. In that case, however, there is no reason why the legs of the attendant holding the vase should be partly concealed.

The inscription, which we call *L*, is engraved immediately under the last-mentioned panel. It consists of thirteen lines of close writing. The letters are small and partly worn like the carvings above. The result is that in several places the reading is uncertain. The main purport, however, is perfectly clear. The inscription records that the pillar was set up by the sisters, mothers and consorts of King Vāsethīput(t)a Siri-Chāntamūla. The names of these ladies, thirty in number, occupy lines 7-13 of the inscription. It is dated in the twentieth year of the reign of King Chāntamūla's son, King Mādharīput(t)a Siri-Vīrapurisadat(t)a.

As the pillar was evidently erected in memory of the deceased king Chāntamūla, perhaps on the spot of his cremation, there is some reason to suppose that the five reliefs carved on it relate to that ruler and that we may recognise him in the corpulent personage who occupies a prominent place in three of the five panels. The royal elephant-driver in the fourth panel would then likewise represent King Chāntamūla. In the fifth panel he seems to be shown in the act of performing some ceremony, perhaps a donation, as may be surmised from the vessel held by one of the attendants.

Pillar-inscription L.

Transcript.

(L. 1) Sidham Mahārājasa asamedha-yājisa aneka-hiraṇa-koṭi-₁padā]vīsa (l. 2) Siri-Chāntamūlasa putasa raño Mā[ḍha]riputasā [Ikhākunam] Siri-Vīrapurisadatasa (l. 3)

¹ See my remarks in *A. S. R.*, 1929-30, Epigraphical Section, under Inscriptions from Nāgārjunikoṇḍa.—Ed.

² Possibly ingots or gift-money.—Ed.

vasasanaya sanivachhara vimśaya[m] vāsa-pakhaṇi prathama[m] divasa[m] bīṭiva[m] saga-gatasa (l. 4) raṇo aḡihot-[*ā]gīthoma-vājapey-[*ā]samedha-yājisa hiraṇa-koṭi-go-satasahasasa- (l. 5) hala-satasahasapaḍāvisa savathesu apatihata-saṅkapasa V[āsi]t̥hiputasa (l. 6)I[Khā]kusa [sāmi-]Siri-Chaṇṭamūlasa sahodar[ā]hi m[ā]tahi mah[ā]deviḥi Sunītisiriya? (l. 7) Khaṇḍasiri[va] Vijaṭhavisiriya M[sa]siriya Samusiriya [Nā]ga[va]susiriya (l. 3) [Nā]gasiriya Khaṇḍakoṭisiriya Mahisarasiriya Ratumat̥siriya Mūlasiriya (l. 9) Avakoṭusiriya Maduvisiriya [Nā]gasiriya [Rā]masiriya Golasiriya (l. 10) Velisiriya [E]dhisiriya Kha[m]dasiriya Saṭhisiriya Parajatisiriya (l. 11) Paṇḍitasiriya Sivanāgasiriya Samudasiriya Bapisiriya Nadisiriya (l. 12) Ayasiriya ¹Ratusiriya Si[vanāga]siriya subhatarikāhi cha (l. 13) Sarasikāya Kusumalatāya [i]ya[m] ²tha[m]bho.

TRANSLATION.

Success! In the twentieth year of the reign of Rājan Mādharīput[t]a Siri-Vīrapurisadat[t]a of (*the house of*) the I[k]khākus, the son of Mahārāja Siri-Chaṇṭamūla, the offerer of an Aśvamēdha, and the giver of many crores of gold, in the first fortnight of the rainy season, the second day, this pillar (*has been erected*) by the sisters, mothers and consorts of the late ³ Rājan Vāsi-ṭ̥hiput[t]a Svāmīn Siri-Chaṇṭamūla, etc. (see above, sub-G 2), (*to wit*), by Sunītisiri, Khaṇḍasiri, Vijaṭhavisiri, M[sa]siri, Samusiri, [Nā]ga[va]susiri, [Nā]gasiri, Khaṇḍakoṭisiri, Mahisarasiri, Ratumat̥siri, Mūlasiri, Avakoṭusiri, Maduvisiri, [Nā]gasiri, Rāmasiri, Golasiri, Velisiri, Edhisiri, Khaṇḍasiri, Saṭhisiri, Parajatisiri, Paṇḍitasiri, Sivanāgasiri, Samudasiri, Bapisiri, Nadisiri, Ayasiri, Ratusiri, Si[vanāga]siri and by the *subhatarikās* Sarasikā and Kusumalatā.

Fragmentary pillar inscriptions (M 1-19) belonging to the monastic hall (*maṇḍapa*) of Chāṇṭisiri.

Not far from the Mahāchetiya and close to the eastern side of the first apsidal temple which, according to the long inscription on the pavement,⁴ was founded by Chāṇṭisiri, the maternal aunt of King Siri-Vīrapurisadata in the 18th year of his reign. Mr. Longhurst discovered the remains of a large stone-paved hall. A number of stone pillars belonging to this building are still extant, but all in a broken condition. The tops of the pillars are provided with a groove or mortice to receive the longitudinal beams of the roof which must have been of timber. The pillar-shafts are inscribed, but, owing to their mutilated condition, not a single inscription has been preserved entire. Altogether twenty fragments were recovered, two of which can be pieced together (M 4). In some cases several lines of the epigraph are partly preserved (M 1 consists of eight lines), but some of the smaller fragments contain only a single word (M 16, 18 and 19).

Immediately above the inscription, the pillars were adorned with the carved figures of two recumbent animals, probably lions, turned sideways.⁵ From this we can tell that the two largest pieces (M 1 and 2), where these animals are visible over the lettering, must contain the upper portion of the inscription. One of the small fragments (M 16), too, shows a recumbent animal, perhaps a bull, so that the few *aksharas* preserved on it must have belonged to the first line of the inscription. By comparing these three fragmentary inscriptions, we arrive at the conclusion that the epigraphical records engraved on the pillars are not identical and do not represent a single text. On the other hand, the preserved portions show recurring passages.

¹ There is *anusāra* above this letter and the *akshara* is more like ऋ. The reading might be *Kaṇḍa*.—Ed.

² *Pra krit saggata*, Skt. *svargagata*, lit. 'gone to heaven'.

³ It seems to read *cha dāy*.—Ed.

⁴ *Ep. Ind.*, vol. XX, p. 21, First Apsidal Temple Inscription E, plate III.

⁵ In the same way the pillar on which the inscription G is found bears the figures of two animals (lions?) running to the left. Cf. *Ep. Ind.*, vol. XX, plate V.

which are also found in the *āyaka*-pillar inscriptions belonging to the Mahāchetiya and in the first Apsidal Temple inscription *E*. This resemblance leads us to assume that the inscriptions on the pillars of the monastic hall, though somewhat different in their wording, were meant to record the same fact, namely, the foundation of the pillared hall or *maṇḍapa* by the same lady Chāntisiri (or Chātisiri), who was the foundress of the adjoining Mahāchetiya and the Chetiya-ghara or Apsidal Temple. Like these two edifices, the pillared hall, too, was dedicated to the Masters (*Āchariyas*) of the Buddhist sect of the Aparamahāvinaseliyas.¹ The date of the foundation is preserved in the two combined fragments (*M 4*); it is the 15th year of the reign of Siri-Vīrapurisadat(t)a, the 8th fortnight of the rainy season, the figure indicating the day being lost.

It would seem at first sight that the fragments which were recovered, do not indicate what kind of building it was, the foundation of which the inscriptions were meant to record. One of the fragments (*M 11*), however, retains the *aksharas -ta* and *-va* which can easily be restored into *maṇḍava*. It should be remembered that the first Apsidal Temple inscription *E* refers to a stone hall, surrounded by a cloister and provided with everything at the foot of the Mahāchetiya (*sarāniyuta[m] chātusāla-parigahitam sela-maṇḍava[m]*). There can be little doubt that this stone *maṇḍapa* is the stone-paved hall with its inscribed pillars of stone which had been built three years before. No trace was found of the *chatusālā* mentioned in the inscriptions.

The inscriptions found at Nāgārjunikoṇḍa enable us to draw up the following chronological list showing the order in which the various Buddhist buildings were raised.

Reign of King Mātharīputta Siri-Vīrapurisadatta.

6th year.—Mahāchetiya founded by Chāntisiri and dedicated to the Masters (*Āchariyas*) of the Aparamahāvinaseliya sect.

14th year.—Second apsidal temple founded by the nun Bodhisiri.

15th year.—Pillared *maṇḍapa* founded by Chāntisiri and dedicated as above.

18th year.—First apsidal temple founded by Chāntisiri and dedicated as above.

20th year.—Carved pillar erected in memory of the late king Vāseṭhīputta Siri-Chāntamūla by his sisters, mothers and consorts.

[*21th year.*—Five *āyaka*-pillars erected near the eastern gate of the Mahāchetiya at the village of Velagiri (now Jaggaṅyapeṭa) by the artisan Siddhattha.]

Reign of King Vāseṭhīputta Siri-Ehuvula-Chātamūla.

2nd year.—Monastery (No. 4) founded by Bhaṭṭidevā, the mother of the reigning king, and dedicated by her to the Masters (*Āchariyas*) of the Bahus(s)utīya² sect.

11th year.—Monastery (No. 5), founded by Kodabalasiri, the sister of the reigning king and consort of the king of Vanavāsa, and dedicated by her to the Masters of the Mahisāsaka³ sect.

Pillar-inscriptions M1-19.

*Transcripts.*⁴

Pillar-inscription M 1.

(l. 1) Mahārājasa asamedha-yājisa (l. 2) aneka-hiraṇṇa-koṭi-padāyisa Siri-Chāntamūlasa
(l. 3) sahodarā bhagini mahāsenāpatisa (l. 4) mahātalavara-Vasiṭhīputasa Pūkiyānam
(l. 5) Kamdasirisa bhari[yā] mahātalavari Chāntisiri (l. 6) [a]paṇo jāmatukasa raṇṇo

¹ Sanskrit *Aparaśailīya* (?).

² Sanskrit *Bahuśrutīya*, Pali *Bahussutīya*.

³ Sanskrit *Mahisāsaka*, Pali *Mahimsāsaka*.

⁴ Owing to the very incomplete condition of these inscriptions we have abstained from giving translations.

Māṭharipu[*ta]sa Ikhāku[nam] (l. 7) [Siri]-Virapurisadatasa āyuvadhanike veja[y]i[ke]
(l. 8) [*apano] cha ubhaya-loka-hita-sukhani [*vāṇathanāya]. . . .

Pillar-inscription M 2.

(l. 1) ¹[Apatihata-sam]kapasa [Vā]si[th]i[puta]sa Pūkiyānam] (l. 2) [Kāṁda]sirisa
bhariyā Khamdasāgaramnaka-mātā (l. 3) [Siri-Virapu]risadatasa āyuvadhanike vejayike
cha (l. 4) atichhitam-anāgata-vaṭamāna[ke] nikapanike cha (l. 5) [mahāchetiya-
pā]damūle Aparamah[ā]vinase[li]yānam pari-[gahe] (l. 6) [bhikhu]saṅghasa
paṭiṭhapitaṁ ti.

Pillar-inscription M 3.

(l. 1) atichhi[tam-anāgata-vaṭamānake] (l. 2) apano cha ubhaya-loka-hita-
sukha-nivāṇathanāya (l. 3) mahāvihāre mahāchetiya-pādamule pavajitānam (l. 4) [nānā]desa-
saman-āgatānam mahābhikhu-saṅghasa pa[rigahe] (l. 5) Siri-Virapurisadatasa vasasanāya
samva 10 [*+] 5 vā (l. 6) [Aparama]hāvinaseliyānam parigahe sa-chātu[sā]la
(l. 7) [pa]tiṭhapita[m]ti

Pillar-inscription M 4.

(l. 1) [ni]yutaṁ chātusāla-parigahita
(l. 2) [Si]ri-Virapurisadatasa samva. 10 [*+] 5 vā. pa. 8 [diva]

Pillar-inscription M 5.

(l. 1) [Kāṁdasirisa]
(l. 2) [-m]ātā Chāntisiri apa[ṇo jāmātukasa]
(l. 3) . . . [raṁṇo Māṭharipu-]tasa Ikhākunam
(l. 4) . . . [āyu-]vadhanike vijaya-vijavike
(l. 5) . . . [hita-su]kha-nivāṇathanāya bhagavato
(l. 6) mahāchetiya-pādamūle

Pillar-inscription M 6.

(l. 1) savathesu apat[ihata-sam]kapasa
(l. 2) Ikhākusa Siri-Chāntamūlasa sa[hodarā]
(l. 3) . . . [ma]hātalavarasa Vāsithīputasa
(l. 4) . . . [mahā]talavari
(l. 5) Māṭha[rīputasa]

Pillar-inscription M 7.

(l. 1) ni
(l. 2) Kāṁdasirisa
(l. 3) Chā[m]tisiri apano

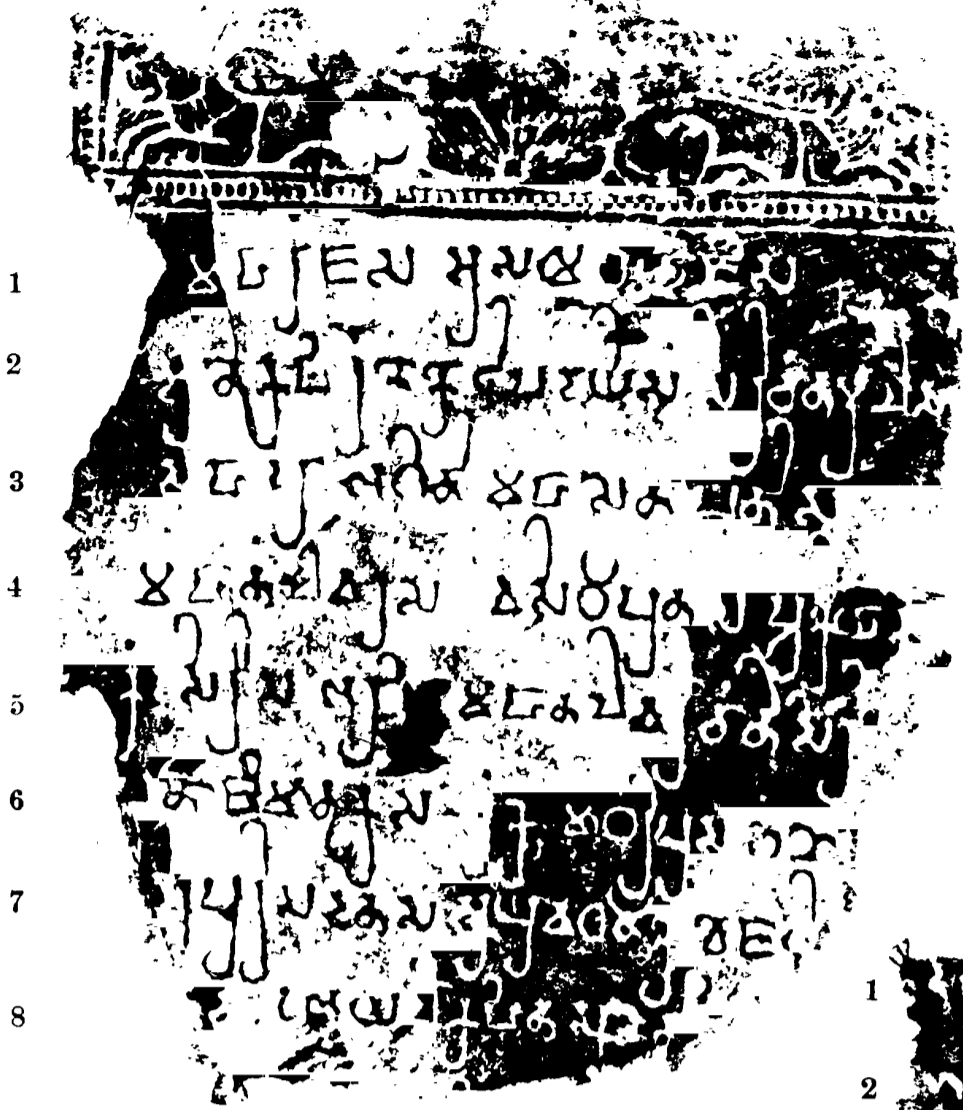
Pillar-inscription M 8.

(l. 1) [asame]dhavājisa
(l. 2) [sata]sahasa-hala-satasahasa-[padāyisa]
(l. 3) [apatihata-sam]kapasa Vāsithīpu[tasa]
(l. 4) [bha]gini mahā[senāpatisa]

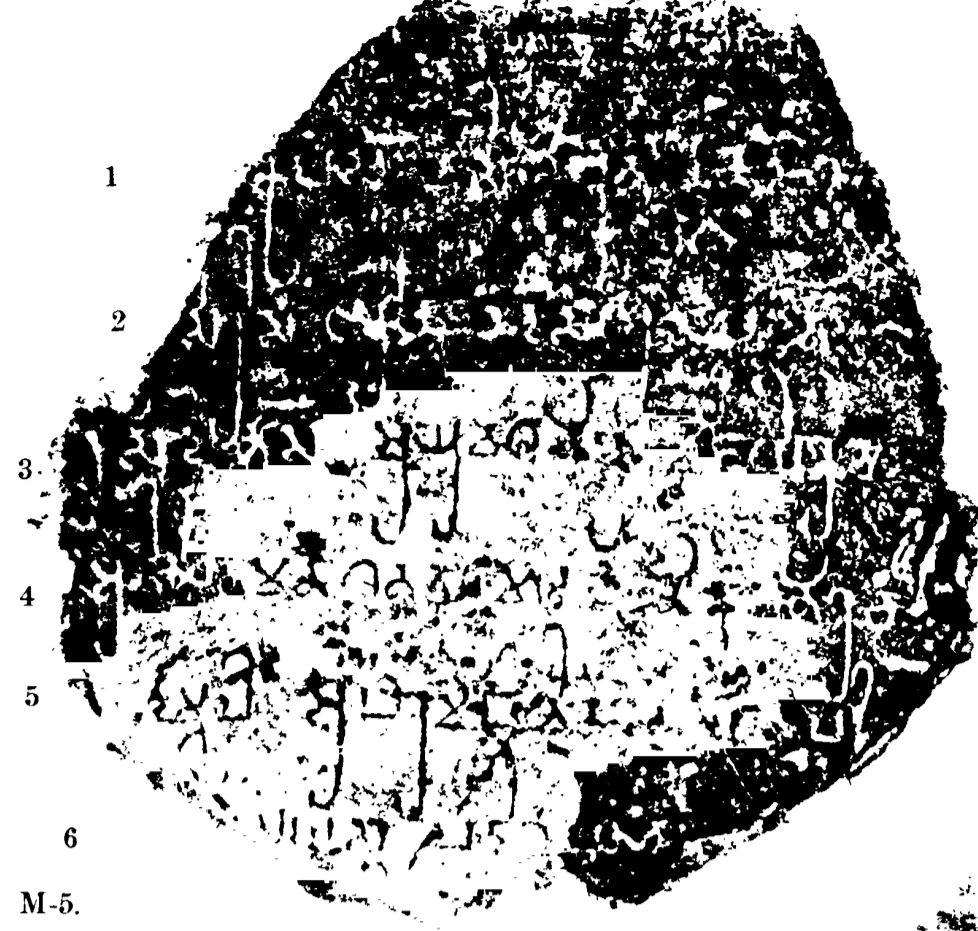
¹ There are traces of another line before this. See above, Vol. XX, p. 16, line 4 of inscription C 3.—Ed.

ADDITIONAL PRAKRIT INSCRIPTIONS FROM NAGARJUNIKONDA (II)
PILLAR-INSCRIPTIONS M 1-9.

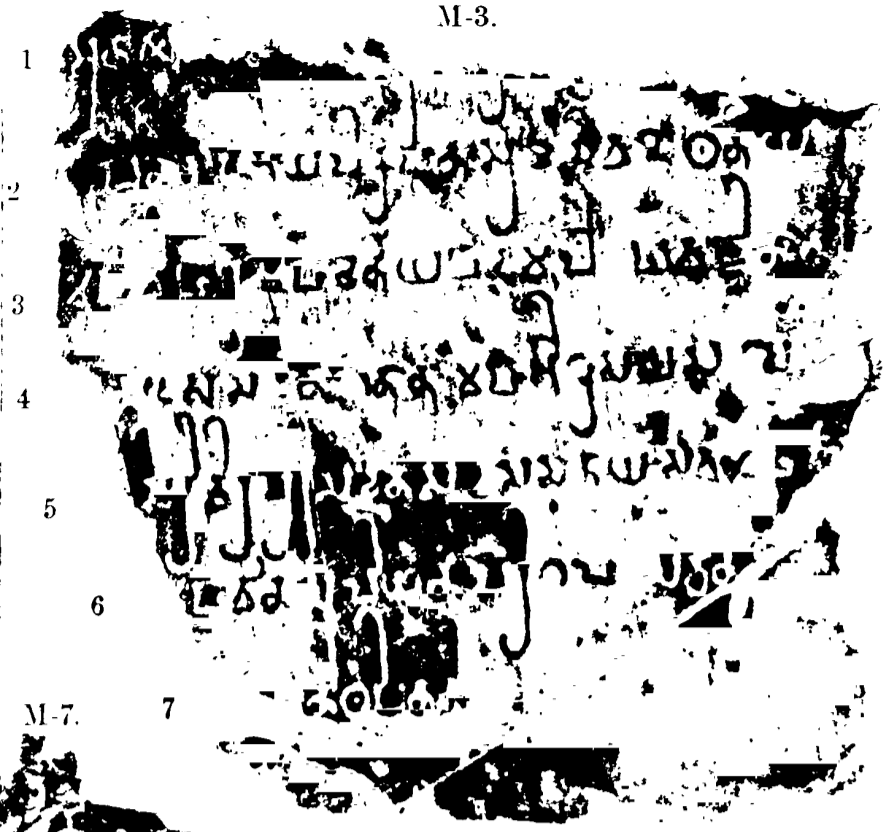
M-1.



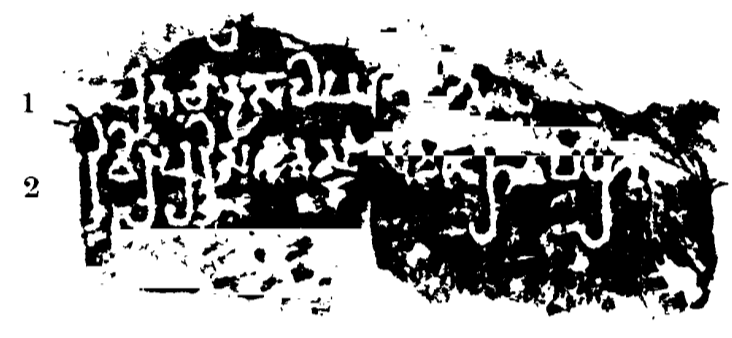
M-2.



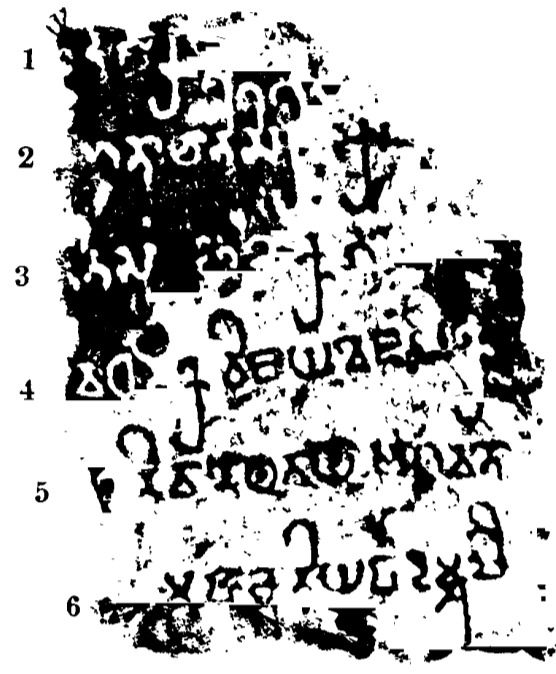
M-3.



M-4.



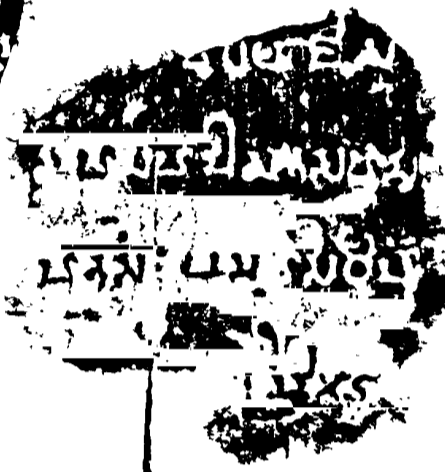
M-5.



M-6.



M-8.



M-9.



SCALE: ONE-THIRD.

SURVEY OF INDIA, CALCUTTA

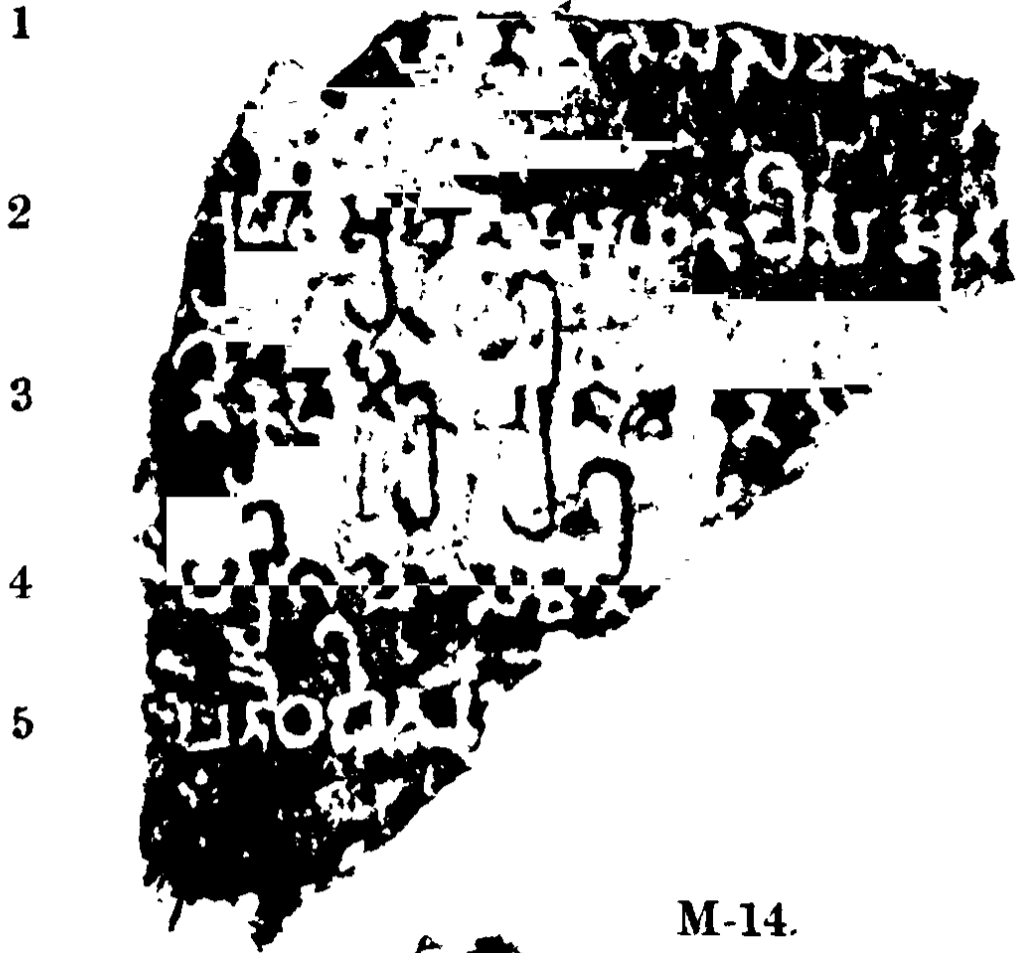




ADDITIONAL PRAKRIT INSCRIPTIONS FROM NAGARJUNIKONDA (III).

PILLAR-INSCRIPTIONS M 10—19 & N.

M-10.



M-11.



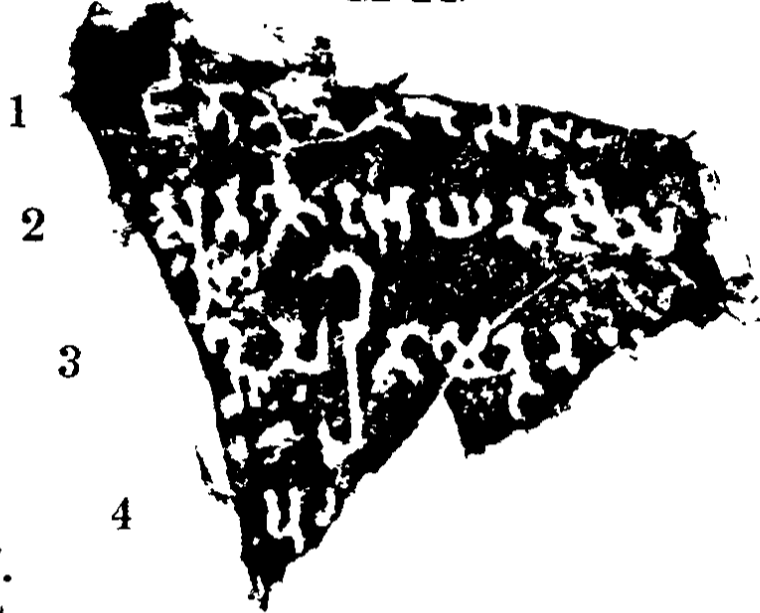
M-12.



M-13.



M-14.



M-15.



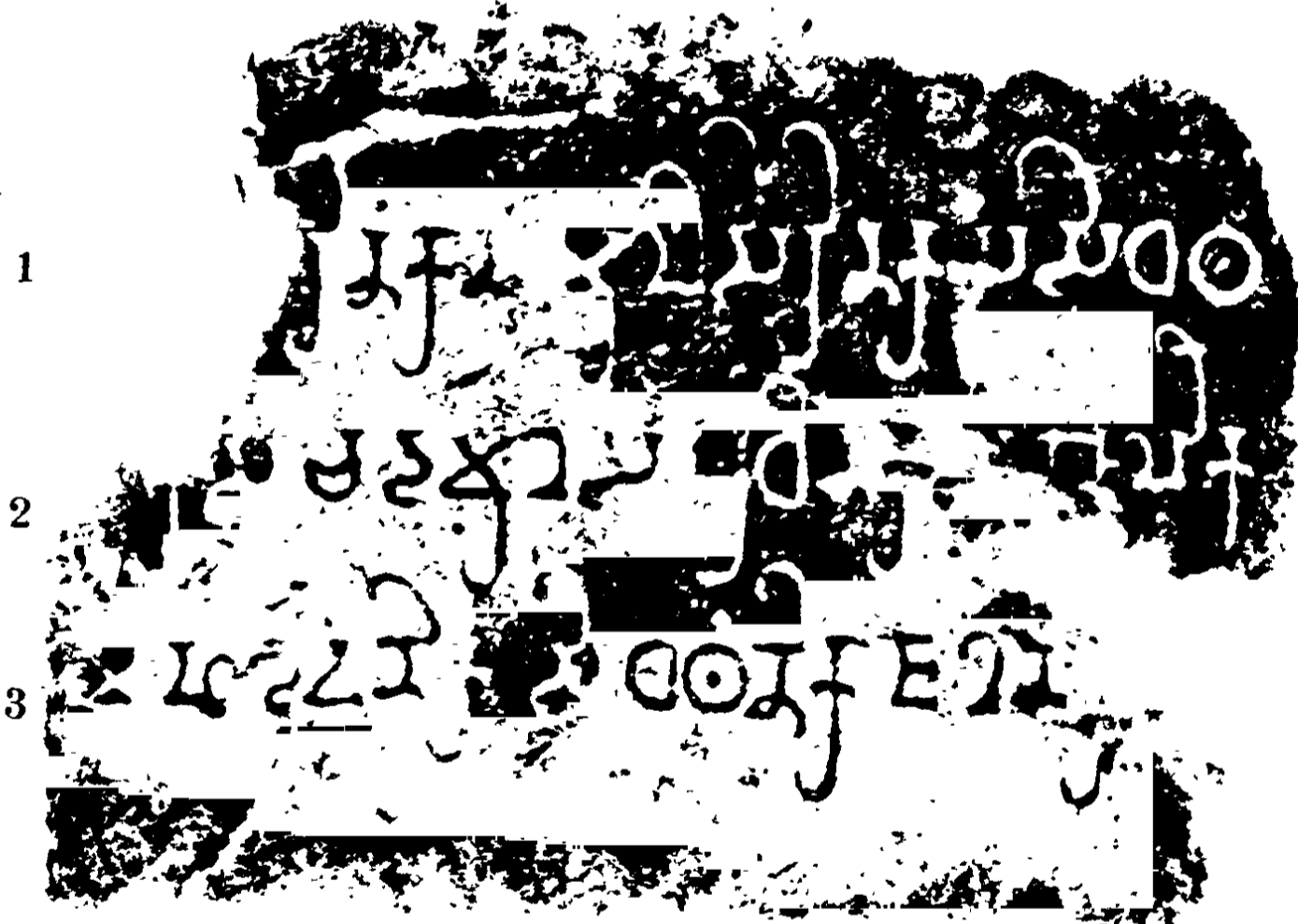
M-16.



M-17.



N.



M-18.



M-19.



Pillar-inscription M 9.

- (l. 1) ... agihot-[ā]giṭhoma-vā[japeya-]
 (l. 2) ... padāyisa savathesu ...
 (l. 3) ... [Vā]siṭhīputasa Puki[yānam] ...
 (l. 4) ... Ikhākunam̄ Siri-Virapu[risedatasa] ..
 (l. 5) ... [a]pano ubhaya-kulasa ...¹

Pillar-inscription M 10.

- (l. 1) na[m̄] nānādesa-saman-[āgatānam̄] ...
 (l. 2) api cha apano ubhaya-kulasa at[ichhita] ...
 (l. 3) ... nikapanike parināmetuna ma
 (l. 4) parigahe savani[yutam̄]
 (l. 5) patīṭhapitam̄

Pillar-inscription M 11.

- (l. 1) nivāṇathanāya
 (l. 2) tasa
 (l. 3) n-āgatānam̄
 (l. 4) dhiva
 (l. 5) nam̄
 (l. 6) [nam̄]ṭavam̄

Pillar-inscription M 12.

- (l. 1) -sa vasā- ...
 (l. 2) nikapa[nīke] ...
 (l. 3) parigahe
 (l. 4) vā pa 8

Pillar-inscription M 13.

- (l. 1) ma
 (l. 2) agiho[t-ā]
 (l. 3) neka-hiram̄ṇa-koṭi-go[-satasahasa]
 (l. 4) [-padā]yi[no]

Pillar-inscription M 14.

- (l. 1) [sa]vajātan[iyutam̄ chatusāla]
 (l. 2) atano ubhaya-kulasa ...
 (l. 3) [ke] parināmetuna
 (l. 4) pu[ta]

Pillar-inscription M 15.

- (l. 1) [putasa]
 (l. 2) . [mahācheti]ya-[pādamūle] pavaji[tānam̄] ..
 (l. 3) . [mahābhi]khu-sam̄[ghasa]
 (l. 4) na pari[nāme]tuna

Pillar-inscription M 16.

- (l. 1) [-par]igahīta

¹ Traces of another line are discernible below this line. See line 11 of inscription C 3 above, Vol. XX, p. 16.—Ed.

Pillar-inscription M 17.

- (l. 11) [Siri-]Vira[purisadatasa]
 (l. 2) [ve]jayike api[cha]

Pillar-inscription M 18.

- (l. 1) ... mahāsenapa[tisa] ...

Pillar-inscription M 19.

- (l. 1) [Si]ri-Virapu[risadatasa]

Āyaka-pillar Inscription N belonging to Stūpa No. 9.

The Stūpa No. 9, to which we have had occasion to refer above, must have been provided with *āyaka*-pillars in the same manner as the Mahāchetiya. But only one inscribed pillar was recovered on this site, and the inscription engraved on it is incomplete. The preserved portion contains nothing but a string of names, so that a translation is superfluous.

Transcript.

- (l. 1) ... rinamkānaṃ Mūlasirinaka[sa] Sidhatha- (l. 2) [ka]sa Chadamukhasa
 Pudhmakasa bālika(ā) (l. 3) Mahatuvanika Sidhathamnikā Jakhana

Addenda and Corrigenda to the previous article.

In the First Apsidal Temple Inscription *E*, translation, read 'stone hall' instead of 'stone shrine' (*sela-maṇḍava*[ṇ]) and 'chaitya-shrine' instead of 'chaitya-hall' (*chetiya-ghara*).

The Second Apsidal Temple Inscription *F*, line 3, contains the following passage:—*Kaṃtakasele mahāchetiyaṣa pura-dāre sela-maṇḍavo*. As explained in the 'Glossary' (p. 35) the text has *Kaṃtakasole*; but as in the Nāgārjunikoṇḍa inscriptions errors with regard to vowel-marks are very common, I ventured to correct the word into *Kaṃtakasele*, which would correspond to Sanskrit *Kaṃtakaśailē*. Cf. *Puvasele* (Skt. *Pūrvaśailē*) in the same inscription.

At the time it had escaped my notice that an inscription from Amarāvati¹ contains the genitive singular of the noun *Kaṃtakasolaka*, meaning 'a resident of K°'. As here the vowel-mark attached to the *s* is clearly the *o*-sign, we shall have to assume that, after all, the reading *Kaṃtakasole* is correct. The form with *ō* agrees, indeed, more closely with Ptolemy's *Καυτακασολα*. The entry in our 'Glossary of Geographical Names' *s.v.* *Kaṃtakasela* should be corrected accordingly.

In this connection it may be pointed out that another Amarāvati inscription makes mention of a locality, probably a town, of the name of *Vijayapura*.² It is, of course, impossible to decide whether this place is identical with the Vijayapurī referred to in the second Apsidal Temple inscription *F*, line 2, in the following passage: *Siripavate Vijayapuriya-pura-disābhūye chūre Chula-Dhammagiriyaṃ chetiya-gharaṃ sa-paṭa-saṃthāraṃ sa-chetiyaṃ savanīntaṃ kārītaṃ uvāsikāya Bodhisiriya*. It may, however, safely be inferred from this passage that the town once situated in the valley of Nāgārjunikoṇḍa was named Vijayapurī. For there can be little doubt that the *chaityaghara* mentioned here is the Apsidal Temple, on the stone floor of which the long inscription is engraved. All details tend to corroborate this assumption. Not only does this building enshrine a *chaitya*, measuring 5 feet in diameter, and is it paved with

¹ J. Burgess, *The Buddhist Stupas of Amaravati and Jaggayyapeta*, p. 106, No. 54.

² *Op. cit.*, p. 85, No. 30, plate LVIII.

stone slabs ; but, what is more remarkable, it is associated with a monastery (*vihāra*) and both edifices are raised on the southern and higher end of a hill, now known by the name of Nāharāḷlabōḍu, which rises on the eastern side of the valley in which the town of Vijayapurī was once situated.

The 'Glossary' contains the word *Aparamahāvinaseliya* which is the name of a Buddhist sect. It is of some interest that an Amarāvātī inscription mentions a locality *Mahavanasala*.¹ The vowel-marks are not very certain and we may perhaps assume that the correct form of the name is *Mahāvanasela* or *Mahāvinasela*. The inscription in question does not give any clue as to the position of the place, but in all probability it was situated in the lower Krishna valley.

GLOSSARY.

- agihot-āgīthoma-vājapey-āsamedha-yāji* (G 2, l. 2 ; G 3, ll. 3-4 ; L, l. 4 ; M 9, l. 1 ; cf. M 13, l. 2).
achariya (G 2, l. 7), *ajariya* (G 3, l. 11).
atichhitam-anāgata-vaṭamānaka (M 2, l. 4 ; M 3, l. 1 *ex conj.*).
aneka-hiramṇa-koṭi-go-satasahasa hala-satasahasa-padāyi (G 2, ll. 3-4 ; M 8, l. 2 ; cf. M 9, l. 2 and M 13, l. 3).
aneka-hiramṇa-koṭi-padāyi (L, l. 1 : M 1, l. 2).
Aparamahāvinaseliya (M 2, l. 5 : M 3, l. 6).
Ayakotusiri (L, l. 9), a personal name.
Ayasiri (L, l. 12), i.e. *Ayyasiri*=Skt. *Āyaśrī*.
asamedha-yāji (L, l. 1 ; M 1, l. 1 ; M 8, l. 1 *ex conj.*).
āyuradhanike (M 1, l. 7 ; M 2, l. 3 ; M 5, l. 4).
Ikhāku (G 2, ll. 4 and 7 ; G 3, ll. 6 and 8 ; L, l. 2 *ex conj.*, and l. 6 ; M 1, l. 6 ; M 5, l. 3 ; M 6, l. 2 ; M 9, l. 4).
ubhaya-kulu (M 9, l. 5 ; M 10, l. 2 ; M 14, l. 2).
ubhaya-loka-hita-sukha-nivāṇathanāya (M 1, l. 8 ; M 3, l. 2 ; cf. M 5, l. 5 and M 11, l. 1).
Edhisiri (L, l. 10), a personal name.
Kāmdasiri (M 1, l. 5 ; M 2, l. 2 *ex conj.* ; M 5, l. 1 *ex conj.* ; M 7, l. 2).
Kusumalatā (L, l. 13), a personal name.
Khāmdakotīsiri (L, l. 8)=Skt. *Skandakotīśrī*, a personal name.
Khāmdasūgarāmnaka-mātā (M 2, l. 2 ; cf. M 5, l. 2).
Khāmdasiri (L, ll. 7 and 10).
gimha-pakkha (G 2, l. 8 ; G 3, l. 13 ; also G, l. 10)=Skt. *grīshma-paksha* 'a fortnight of Summer.'
Golasiri (L, l. 9), a personal name. Cf. *Golā* in Bharhut inscription. Lüders' *List*, no. 836 ; also no. 596.
Chadamukha (N, l. 2), i.e. *Chandanukha*=Skt. *Chandramukha*, a personal name.
chātusāla-parigahita (M 4, l. 1). Cf. *sa-chātusāla*, and *chātusāla* in E, l. 2.
Chāmtisiri (M 1, l. 5 ; M 5, l. 2 ; M 7, l. 3).
chhattha (G 2, l. 8 ; G 3, l. 14 *ex conj.*), i.e. *chhattha* 'sixth.'
Jakhana (N, l. 3), a personal name (?). Cf. such proper names as *Yakhadāsī*, *Yakhadina*, *Yakhī* and *Yakhila*. Lüders' *List*, nos. 329, 211, 254, 500, 344, 376, 580, 546.
jāmātuka (M 1, l. 6 ; M 5, l. 2).
thambha (L, l. 13)=Skt. *stambha* 'pillar'. Cf. *selathambha* in C 2, l. 8.
deyadha(m)ma (G 2, l. 6 ; G 3, l. 10)=Skt. *deyadharmā* 'a pious gift'. Also in footprint-slab inscription (*Ep. Ind.*, vol. XX, p. 37).

¹ Burgess, *op. cit.*, p. 91, No. 35, plate LVIII. Cf. p. 105, No. 49, plate LX.

- Devī(?)-vihāra* (G 3, ll. 10-11) 'the Queen's Monastery'.
- Nadisiri* (L, l. 13), i.e. Nandisiri Skt. *Nandiśrī*, a personal name. Cf. the name *Nandisiri* in Nāsik cave inscription. Lüders' *List*, no. 1127.
- Nāgarasusiri* (?) (L, l. 7), a personal name.
- Nāgasiri* (L, ll. 7 and 9), a personal name, also found in Jaggayyapeta inscriptions. Lüders' *List*, nos. 1202-4.
- nānādesa-saman-āgata* (M 3, l. 4; M 10, l. 1 *ex conj.*).
- nikapanīka* (M 2, l. 4; M 10, l. 3; M 12, l. 2), a word of uncertain meaning. Also in E, l. 2.
- patipadā* in footprint-slab inscription (*Ep. Ind.*, vol. XX, p. 37). The word apparently indicates the object on which it is found.
- Paṁḍitasiri* (L, l. 11)=Skt. *Paṁḍitaśrī*, a personal name.
- Parajatisiri* (L, l. 10), perhaps=Skt. *Pārijātaśrī*, a personal name.
- parināmetuna* (M 10, l. 3; M 14, l. 3; M 15, l. 4).
- parajita* (M 3, l. 3).
- Pudhinaka* (N, l. 2), a personal name.
- Pūkiya* (M 1, l. 4; M 9, l. 3).
- Bapisiri* (L, l. 11), a personal name.
- Bahusutiya* (G 2, l. 7; G 3, ll. 11-12; cf. G, l. 8).
- bālikā* (N, l. 2) 'a daughter'.
- bitiya* or *būtiya* (G 2, l. 8; G 3, l. 13; also G, l. 9; L, l. 3)=Skt. *dvitīya* 'second'. Cf. *bīya* and *bīa* (Pischel, *Grammatik*, §§ 82, 165, 300 and 449).
- Budhi* in footprint-slab inscription (*Ep. Ind.*, vol. XX, p. 37), i.e. *Buddhi*, a personal name.
- bhagini* (M 1, l. 3; M 8, l. 4 *ex conj.*). In footprint-slab inscription from Nāgārjunikoṇḍa (*Ep. Ind.*, vol. XX, p. 37) we have the form *bakini*.
- Bhaṭ(t)idevā* (G 2, l. 6; G 3, ll. 9-10).
- bhāriyā* (M 1, l. 5; M 2, l. 2) and *bhay(y)a* (G 2, l. 6; G 3, l. 9)=Skt. *bhāryā*.
- maṁṭava* (M 11, l. 6 *ex conj.*), i.e. *maṁṭava*=Skt. *maṁḍapa*.
- Maṭharīput(t)a* or *Māḍharīputa* (G 2, l. 5; G 3, l. 8; L, l. 2; M 1, l. 6; M 5, l. 3; M 6, l. 5 *ex conj.*).
- Maduvisiri* (L, l. 9), a personal name.
- Mahatuvāṇika* (N, l. 3), a personal name.
- mahāchetiya-pādamūla* (M 2, l. 5 *ex conj.*; M 3, l. 3; M 5, l. 6).
- mahātalavara* (M 1, l. 4; M 6, l. 3).
- mahātalavari* (M 1, l. 5; M 6, l. 4).
- mahādevī* (G 2, l. 6; G 3, l. 9; L, l. 6).
- mahābhikhu-saṁgha* (M 3, l. 4).
- mahāvihāra* (M 3, l. 3).
- mahāsenāpati* (M 1, l. 3; M 8, l. 4 *ex conj.*; M 18, l. 1).
- Mahisarasiri* (L, l. 8)=Skt. *Mahēśvaraśrī*, a personal name.
- Misasiri* (L, l. 7)=Skt. *Miśtaśrī*, a personal name. Cf. the name *Misi*, i.e. *Missi* in F, l. 3.
- Mulasirinika* (N, l. 1), a personal name.
- Mūlasiri* (L, l. 8)=Skt. *Mūlaśrī*, a personal name.
- Moda* in footprint-slab inscription (*Ep. Ind.*, vol. XX, p. 37), a personal name.
- Ratumatisiri* (L, l. 8), a personal name.
- Ramtusiri* (L, l. 12), a personal name.
- Rāmasiri* (L, l. 9)=Skt. *Rāmaśrī*, a personal name.

- vasasanaya*¹ (L, 1. 3 ; M 3, 1. 5), a term of uncertain meaning.
- vāsa-pakha* (L, 1. 3) or *vā. pa.* (M 4, 1. 2 ; cf. M 3, 1. 5 ; M 12, 1. 4) Skt. *varsha-paksha* ' a fortnight of the rainy season '.
- Vāsīthiputa* or *Vasēthiputa* (G 2, ll. 4 and 7 ; G 3, 1. 6 ; L, 1. 5 ; M 1, 1. 4 ; M 2, 1. 1 ; M 6, 1. 3 ; M 8, 1. 3 ; M 9, 1. 3).
- Vijhathavisiri* (L, 1. 7), a personal name. Cf. the name *Vijha*=Skt. *Vindhya*, Lüders' *List*, no. 579.
- Virūpa(k)khapati-Mahāsenā-parigahita* (G 2, 1. 2 ; G 3, 1. 2).
- vihāra* (G 2, 1. 7).
- vī(m)saya* (L, 1. 3) ' twentieth '.
- vejayike* (M 1, 1. 7 ; M 2, 1. 3 ; M 17, 1. 2) and *vijaya-vejayike* (M 5, 1. 4).
- Saka* in footprint-slab inscription (*Ep. Ind.*, vol. XX, p. 37)=Skt. *Śaka* ' Scythian '.
- sagagata* (L, 1. 3), i.e. *sagga-gata*=Skt. *svarga-gata* ' gone to heaven '.
- sa-chātusāla* (M 3, 1. 6).
- Satilisiri* (L, 1. 10), a personal name. Cf. the name *Sātīla*, Lüders' *List*, no. 259.
- Samudasiri* (L, 1. 11), i.e. *Samuddasiri*=Skt. *Samudrasī*, a personal name.
- Samusiri* (L, 1. 7), a personal name.
- Sarasikā* (L, 1.13), a personal name.
- savajātaniyuta* (G 2, 1. 6 ; G 3, 1. 11 ; cf. M 4, 1. 1 and M 14, 1. 1).
- savathesu apatihata-samkap(p)a* (G 2, 1. 4 ; G 3, ll. 5-6 ; L, 1. 5 ; M 2, 1. 1 *ex conj.* ; M 6, 1. 1 *ex conj.* ; M 8, 1. 3 *ex conj.* ; cf. M 9, 1. 2).
- savaniyuta* (M 10, 1. 4).
- sa(m)vachhara* (G 2, 1. 8 ; G 3, 1. 13) or *samva* (M 3, 1. 5 ; M 4, 1. 2).
- sahodarā* (L, 1. 6 ; M 1, 1. 3 ; M 6, 1. 2).
- sāmi* (L, 1. 6 *ex conj.*) Skt. *svāmin*. A royal title found associated also with the name of the Āndhra king Siri-Pulumāvi. Cf. Amarāvati inscription no. 1, Burgess, *Buddhist Stupas of Amaravati*, p. 100, pl. LVI, no. 1.
- Sidhathaka* (N, ll. 1-2), i.e. *Siddhatthaka*=Skt. *Siddhārthaka*, a personal name.
- Sidhathamnikā* (N, 1. 3), i.e. *Siddhatthannikā*, a personal name.
- Siri-Ehuvula-Chātamūla* (G 2, 1. 8) or °-*Ehuvuḷa*- (G 3, ll. 12-13).
- Siri-Chāmtamula* (G 2, 1. 5 ; G 3, 1. 7 ; L, ll. 2, 6 ; M 1, 1. 2 ; M 6, 1. 2).
- Siri-Vīrapurisadat(t)a* (G 2, 1. 5 ; G 3, ll. 8-9 ; L, 1. 2 ; M 1, 1. 7 ; M 2, 1. 3 *ex conj.* ; M 3, 1. 5 ; M 4, 1. 2 ; M 9, 1. 4 *ex conj.* ; M 17, 1. 1 ; M 19, 1. 1 *ex conj.*).
- Sivanāgasiri* (L, ll. 11 and 12), a personal name.
- Sunītisiri* (L, 1. 6), a personal name.
- sunhā* (G 2, 1. 5 ; G 3, 1. 7 ; cf. F, 1. 3 and G, 1. 5)=Skt. *snushā* ' a daughter-in-law '.
- subhatarikā* (L, 1. 12), a word of uncertain meaning.
- hiraṃṇa-koṭi-go-satasahasa-hala-satasahasa-padāyi* (G 3, ll. 4-5 ; L, ll. 4-5).

POSTSCRIPT.

For the sake of completeness it should be mentioned that two words, apparently consisting of seven and two *aksharas* respectively, occur on an uncarved stone slab found near *Stūpa* No. 9. A third inscription, evidently a single word of four *aksharas*, is cut on the base of a carved slab belonging to the same monument. The lettering of these short epigraphs is partly indistinct and I have not succeeded in making out their meaning.

¹ Can it be *vasasatāza* ?—Ed.

No. 12.—THE CLAY SEALS OF NALANDA.

BY HIRANANDA SASTRI.

Some sixteen years ago the archæological exploration of the ancient site of Nālandā was taken up by our Department and it has been continued all these years. During this period very valuable seals or sealings have been found but they have not been fully described anywhere as yet. In the memoir which I am writing on Nālandā I intend to notice them in detail but as that will take some time to come out I propose to publish here a few of them as specimens. These relics of the past, minor though they might be called, are invaluable not only for the past history of Nālandā but of Northern India as well.

For the sake of convenience these seals or sealings—I shall call them seals—might be put under two main heads, namely, Religious or Ecclesiastical and Secular or Civil. Under the former head I would classify those seals which are either votive or are connected with some religious congregation, communities or monastic orders, and under the latter head I would put such of them as are personal, whether they belong to royalties, officials or private individuals or are related to offices, villages and village communities. The majority of these seals are votive and Buddhistic, a number of them only giving in Sanskrit or in Prakrit the well-known formula

ये धर्मा हेतुप्रभवा हेतुन्तेषां तथागतो ह्यवदत् ।
तेषाञ्च या निरोध एव वादी महाश्रमणः ॥

which, we are told, Aśvajit read to Śāriputra, and is usually interpreted¹ as

‘Of those things (conditions) which spring from a cause

The cause has been told by Tathāgata ;

And their suppression likewise

The Great Śramaṇa has revealed.’

This formula is found written usually in the northern script of about the eighth century (A.D.), and even later, not only on the seals or plaques but also on a number of images, stones and bricks, excavated at Nālandā. Some of these seals or plaques only give a Buddhist text, while others bear the figure of the Buddha, single or accompanied by the attendant Bōdhisattvas, Maitrēya and Avalōkitēśvara, with or without the above-mentioned creed formula. Some have a text or the representation of a stūpa or stūpas. Such seals or impressions were, evidently, meant for offerings, or for being taken as mementoes. Among the seals connected with Buddhistic Congregations or *Saṅghas*, the majority belong to the Mahāvihāra of Nālandā and give the legend :—

श्रीनालन्दा महाविहारोयार्यभिक्षुसङ्घस्य,

meaning

‘Of the Community of the Venerable Monks in the Mahāvihāra of śrī-Nālandā.’ The symbol they bear is practically the same as the one connected with the ‘Preaching of the Law’ (धर्मचक्रप्रवर्त्तन) by the Buddha. They are mostly circular in shape and the device, which occurs in the upper field above a line of dotted ornament, consists of the Wheel of the Law flanked by two gazelles, recumbent, with heads upraised, looking towards the Wheel. This device is a copy of the insignia of the monastery at the “Deer Park” where the Buddha first turned the ‘*Dharmachakra*’ (=Wheel of Law). It is an appropriate symbol for both the places. At Sār-nāth or the Deer Park the Great Teacher preached the First Sermon. At Nālandā many *bhikshus* were engaged in expounding or preaching the ‘Law’. To form an idea of what this device is,

¹ Kern, *Indian Buddhism*, p. 25.

reference is invited to the seal of Dēvapāladēva, attached to the copper-plate I excavated at Nālandā in 1921, which has already been published in this *Journal*.¹ That the Pāla kings of Bengal had adopted this symbol as their insignia is evidenced by their grants, a number of which have now been published. These rulers were very liberal patrons of Buddhism and the insignia was quite appropriate for them. But whether they adopted it from the symbol of the monastic order of Nālandā or whether the 'Ārya-bhikshu-saṅgha' of Nālandā took it from their royal patrons I cannot say for certain.

The other group, *i.e.*, the Civic or Secular seals, is historically much more important. A few of the seals or plaques coming under this category have already been noticed by the late Dr. Spooner,² Mr. Dikshit,³ and the late Mr. R. D. Banerji.⁴ I need not recapitulate what has been stated by them in regard to these seals including the seal of King Bhāskaravarman of Prāgjyōtisha.⁵ At present I want to make a special notice of the two seals of Śarvavarman Maukhari and of Harsha of Thānēsar which were recovered in a much better state of preservation than the other specimens of the seals of these potentates. The original of the Asīrgadh seal is not forthcoming, and the Sonpat seal, as represented by the facsimile⁶ given by Fleet, is too worn to give a clear reading. Consequently, these clay plaques are very valuable in that they help us in settling the reading of the legends and vouch for the genuineness of those two documents.

The seals of King Śarvavarman Maukhari.

One of the two seals of Śarvavarman, which I reproduce here, is almost entire, and might well be called, rather, a replica of the Asīrgadh seal. The other is cut into two parts, almost perpendicularly, but gives the whole of the legend, excepting some of the initial letters of lines 3-6 and, perhaps, of line 7 also. The transversal break about the middle has damaged all the eight lines of it though the damaged letters can be restored easily. It would appear that these two seals are the impressions taken from different moulds or dice. A close inspection of the facsimile published by Fleet would show this. For instance, if we compare the symbols for *kha* in the word *Maukharīh*, occurring in the last line of the Asīrgadh seal, and the seal marked A, we shall see that they are not identical. Similarly, in A1, the symbol for *la* in line 6 is practically clear but it is not so in the Asīrgadh specimen. There are other differences also which it is needless to dilate upon here. But it is significant that the defects in the reading of the legend noticed by Fleet in the Asīrgadh specimen are to be met with in these two plaques also, as I shall show while giving the text below. The device is quite distinct in all these specimens. It shows a bull in the centre, walking to the proper right and decorated with a garland going round his body—though broken in A1. Over him there is, on the other side, an open umbrella, the staff of which is decorated with two streamers. In front we see a man leading the bull and carrying a curved double axe in the right hand and a standard with a wheel on the top in the left. Behind the bull we see another male figure having in the left hand a long handled double axe and a *chowrie* stick in the right hand, apparently to drive the bull on. The exact significance of the whole symbol is not clear. The bull usually stands for *dharma*; वृषो हि भगवान् धर्मः.⁸ The two male figures are, perhaps, the *chāṇḍālas*, who want to kill the

¹ Vol. XVII, plate facing p. 321. *A. S. R.*, 1922-23, plate XV(d).

² *Annual Report of the Arch. Survey of India*, Eastern Circle, for 1916-17, p. 43.

³ *Ibid.*, for 1917-18, pp. 446 ff.

⁴ *Journ. B. O. R. Soc.*, Vol. V (1919), pp. 302 ff.

⁵ *Ibid.*, Vol. V (1919), p. 303.

⁶ *C. I. I.*, Vol. III, plate xxxii B.

⁷ Cf. Fleet, *C. I. I.*, Vol. III, p. 219.

⁸ *Manusmṛiti* (VIII. 16).

animal. The idea underlying the emblem seems to be that the tampering with the seal is as heinous as the killing of a bull or violating the *dharma*.

As to the text of the legend, there is hardly any difference from what was given by Fleet. One might say, it rather confirms his reading and is, practically, alike in all the three specimens. It runs as given below; the slight difference which is seen here and there is pointed out in the foot-notes.

TEXT.

- 1 Chatus-samudr-ātikkrānta-kirttiḥ pratāp-ānurāg-ōpanat-ānya-rājā(ō)¹ varṇṇ-āsrama-vyavasthā-
- 2 pana-pravṛitta-chakkrāś=Chakkradhara iva prajānām=arttilhara[ḥ*]² śrī³-Mahārāja-Harivarmmmā[]* Tasya
- 3 puttrāś⁴=tat-pād-ānuddhyātō Jayasvāminī-bhaṭṭārikā-dēvyām⁵=utpannaḥ śrī-Mahārāj-Ādityava-
- 4 mmā[]* Tasya⁶ puttrāś=tat-p[ā]d-ānuddhyātō Harshaguptā-bhaṭṭārikā-dēvyām-utpannaḥ śrī-Mahārā-⁷
- 5 j-Ēsvaravarmmmā⁸[]* Tasya puttrāś tat-pād-ānuddhyāta Upaguptā⁹-bhaṭṭārikā-dēvyām-utpannō
- 6 Maha(ā)¹⁰rājādhirāja-śrī-¹¹Īśānavarmmmā[]* Tasya puttrāś=tat-pād-ānuddhyātō Lakshmiva-¹²
- 7 tī-bhaṭṭārikā-Mahādēvyām¹³=utpannaḥ=paramamāhēśvarō¹⁴ Ma-
- 8 hārājādhirāja-śrī-Śarvvavarmmmā Maukharīḥ []*

The genealogy shown in these seals up to Īśānavarmmmā is identical with that given in the Haraha inscription which I published in this journal long ago.¹⁵

The seals of Harsha or Harshavardhana.

I may publish here only one of the seals of Harsha of Thānēsar. The Sonpat seal which Fleet reproduced¹⁷ in 1888 must have belonged to some plate which is not forthcoming. The Nālandā specimens so far recovered seem to be the impressions taken from some independent moulds. As we see even nowadays, the originals are only the negatives which, when pressed at the time of sealing documents, give the positives. Several specimens of the seal of Harsha

¹ Like the Asīrgadh seal both these specimens give °rājā for °rājō.

² The *varṇṇa* is left out in these seals also.

³ I think it is *śrī* in all the three documents. Cf. the symbol in line 8.

⁴ The letters *puttra* and the *t* of *sta* are lost in A1.

⁵ It is clearly *dēvyām* in both these seals.

⁶ Letters *mmā tasya* are missing in A1.

⁷ The length mark is obliterated in both the seals.

⁸ Both these seals give °*Mahā*.

⁹ The *aksharas* j-Ēsvarava are missing in A1.

¹⁰ In both these seals, too, the symbol after *u* is more like *ma* than *pa*; cf. Fleet, *C. I. I.*, Vol. III, p. 220, t. n. 3.

¹¹ The length mark is not to be seen in both the seals. The initial letters *maha(ā)rā* are lost in A1.

¹² Both these seals give *śrī*; cf. the *śrī* symbol in line 8. The hiatus in *śrī-Īśāna*^o is intentional, evidently.

¹³ The *La* symbol is clear in both these seals and the reading Lakshmīvatī is pretty certain. Fleet's conjectural reading of this name is therefore correct.

¹⁴ A distinctly gives *Mahā*^o though the length mark is not so clear in A1.

¹⁵ *O* mark is clear in both.

¹⁶ Vol. XIV, pp. 110 ff.

¹⁷ *C. I. I.*, Vol. III, pp. 231 f. and plate XXXII-B.

A

A-I



2
4
6
8

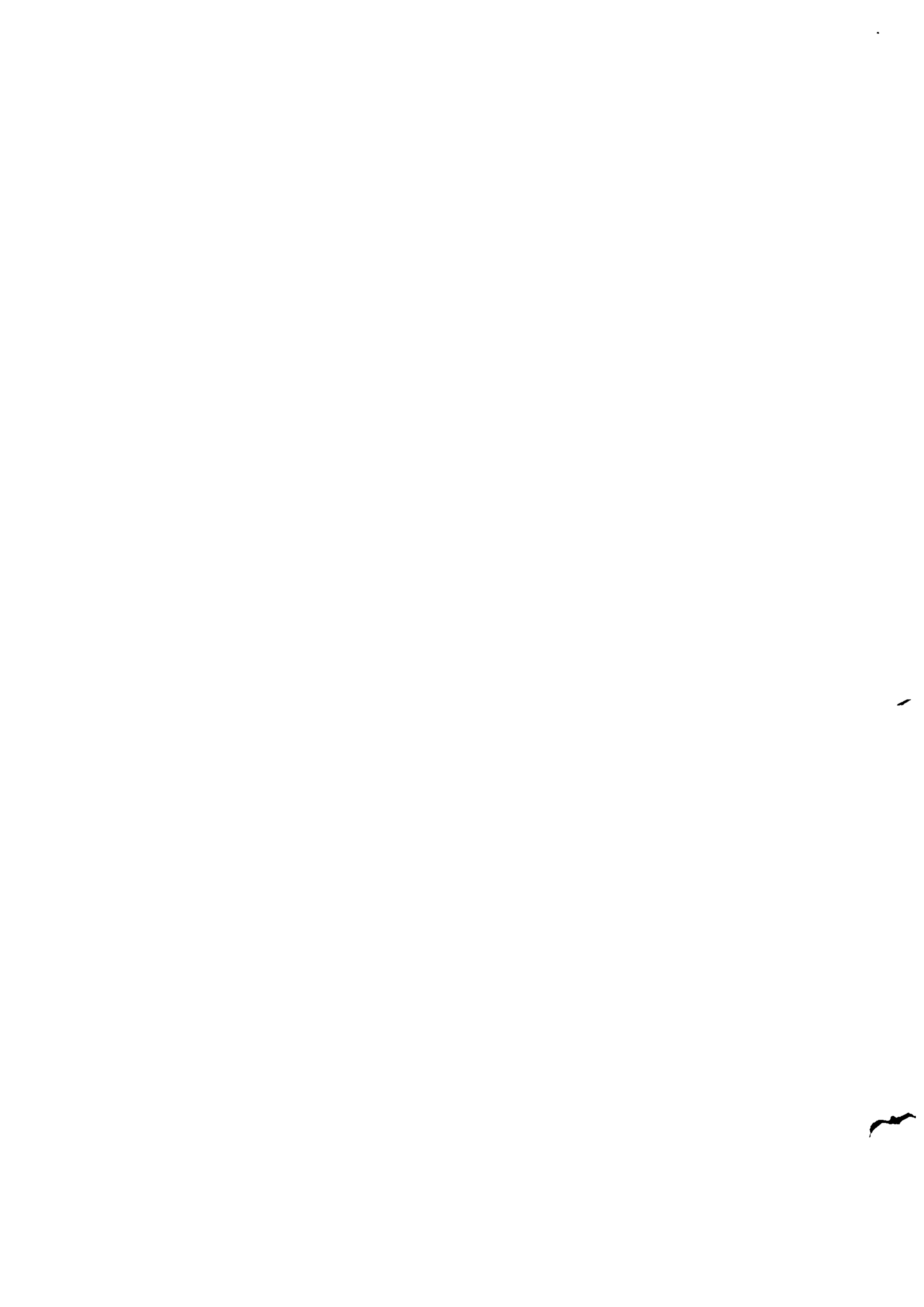


2
4
6
8

HIRANANDA SASRI

SCALE ACTUAL SIZE

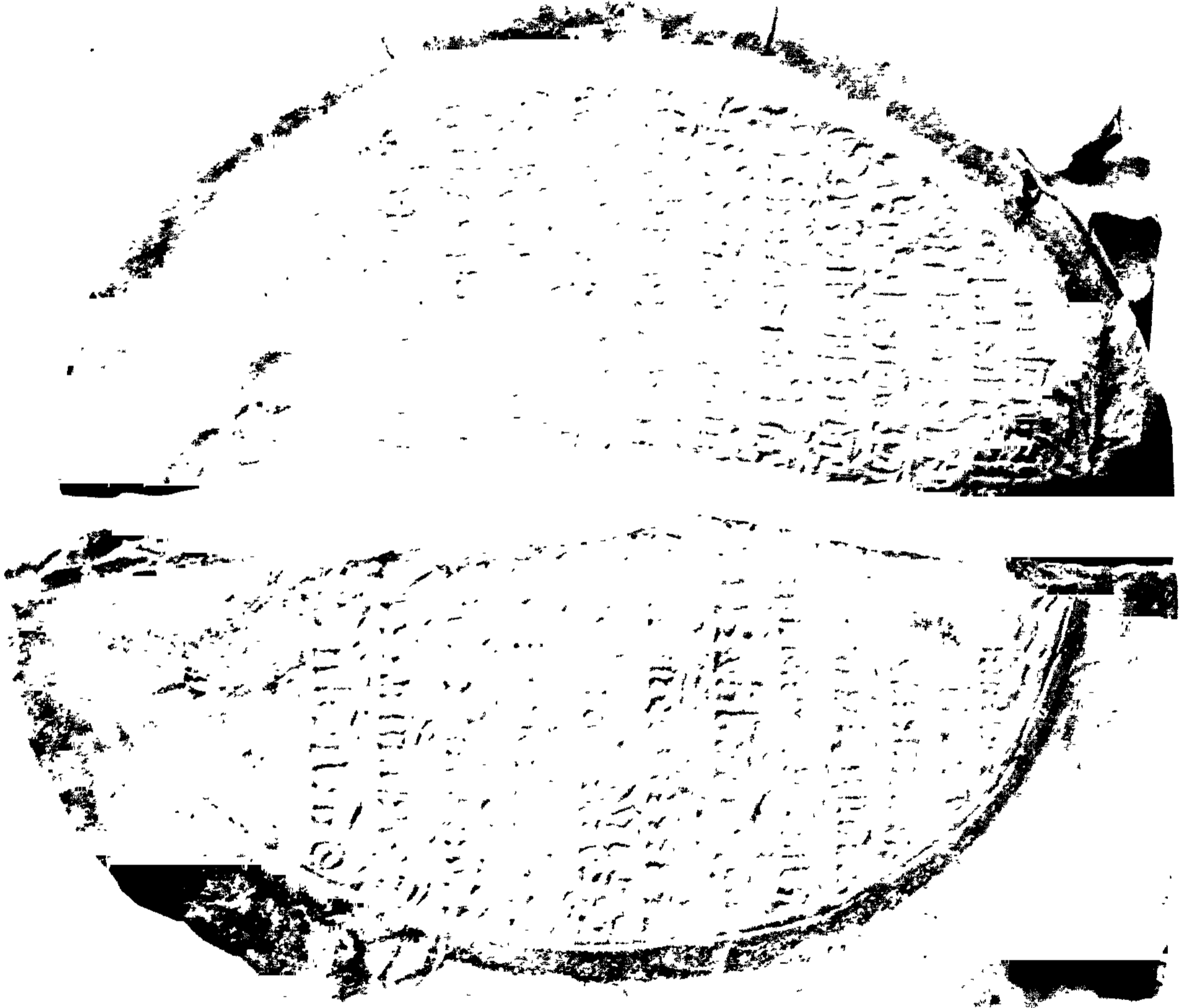
SURVEY OF INDIA CALCUTTA.





The CIVIL SEALS OF NARANDA (II)

B



2 4 6 8 10 12

C



SCALE ACTUAL SIZE

HIRANANDA SASTRI

SURVEY OF INDIA CALCUTTA.

were excavated at Nālandā and are all broken or fragmentary. The one reproduced here, marked B on the plate, consists of two fragments which, when put together, seem to form a complete seal, excepting some letters about the middle of almost every line of the legend and the proper right portion of the upper field, containing the device together with the head of the recumbent bull. Owing to the transverse cut the specimen is broken in twain. The seal appears to have been oval in shape, the axes being about $4\frac{1}{2}$ " and $5\frac{1}{10}$ ", measuring the surface encompassed by the first curve going round the written portion and the emblem. The legend consists of twelve lines of which the five lines at the end are written in letters smaller than those seen in the rest. Evidently, the engraver found that he would not be able to manage the whole legend in the limited space and had to reduce the size of the *aksharas* after writing out the first seven lines. Like the inscription on the Sonpat seal the legend in this specimen is written in the flowery script of the seals of Śarvavarmman. The Sonpat seal is larger and the legend is written in bigger letters. Possibly that also had twelve lines of writing, though they are not distinct on the facsimile given in the *Corpus*. According to the transcript given by Fleet they also ended like the lines in the present specimen. The legend on the seal under notice is, practically, a genealogical table of the family of Harsha or Harshavardhana, the pedigree being identical with what is given in the Madhuban¹ and the Banskhera² copper-plates of this potentate.

TEXT.

- 1 Symbol³ [*] Mahārāja-śrī-Nara[**varddhanas=ta**]⁴[sya] puttras=tat-pād-ānudhyāta[h*]
Śrī-Vajrinī-
- 2 **dēvyām=utpannaḥ** paramādityabha[ktō Mah]⁴ārāja-śrī-Rājyavarddhanah[*]Tasya
puttras=tat-pā-
- 3 d-ānudhyātaḥ śrī-**Apsarōdēvyām**⁵=utpanna[h para]⁴uādityabhaktō Mahārāja-śrīmad-
Āditya-
- 4 **varddhanah**[[*] Tasya puttras=tat-pād-ānudhyātaḥ⁶ śrī-[Ma]⁴[hā]sēnaguptādēvyām=
u[tpa*]-nnaḥ chatuḥsamu-
- 5 dr-ātikkṛānta-kīr[ttih] pratāp-ānurāg-ōpa[nat-ānya]⁴-rājō varṇṇāśrama⁷-vyavasthāpana-
pravṛitta-
- 6 chakra ēkachakkraratha iva prajānām=arttiha[raḥ]⁴ paramādityabhakta[h] parama-
bhaṭṭāraka-
- 7 Mahārājādhirāja-śrī-**Prabhākaravarddhana**[h*] Tasya puttras=tat-pād-ānudhyātaḥ⁸
atiśayita-
- 8 pūrvvarāja-charitō dēvyām=amala-vaśōmatyām [śrī]-**Yaśōmatyām=utpanna[h]** parama-
saugataḥ Suga-

¹ See above, Vol. I, pp. 72 f.

² See above, Vol. IV, pp. 210-11.

³ *Om* or *siddhih*.

⁴ Such letters are taken from the Madhuban and the Banskhera copper-plate inscriptions.

⁵ Fleet gives *Ma(?)hā(?)dēvyām* instead, but the question marks would show that he was not sure of his reading. The name is clearly Apsarōdēvī.

⁶ Possibly the length mark was shown in two ways: by a stroke above the top line, and by projecting the top line onwards and giving a small bend to its end.

⁷ Fleet gives *sarv[ra]-varṇa*⁸ in his reading of the Sonpat seal.

⁸ The Madhuban and the Banskhera records show *sandhi* here—⁸*atiśa*⁸.

- 9 [ta i]va parahit-ānurataḥ paramabhaṭṭā[raka]-Mahārājādhirāja-śrī-Rājyavarddhana-
[h*] ta-
- 10 sy-ānujas=tat-pād-ānudhyātaḥ paramabha[ṭṭā]rikā-Mahādēvī-śrī-Yasōma[tyārī] dē-
- 11 vyām=[ēv¹-ō]tpannaḥ paramamā[hē]śvaraḥ Mahēśvara iva sarvva-sa
- 12 tv-ānukampaka[h*] paramabhaṭṭāraka-[Mahā]rājādhirāja-śrī-Harshaḥ[.]*

The text of this seal is not entirely identical with that of the Sonpat seal as deciphered by Fleet, nor with the genealogical portion of the above-mentioned copper-plate grants. The difference, however, is not material and the pedigree is practically the same. The name of the king as given in this and other specimens recovered from Nālandā is not Harshavardhana but only Harsha. The latter name is found not only in the two copper-plate inscriptions, but also in the Sign-Manual or autograph on the Banskhera plate. The facsimile of the Sonpat seal is very indistinct. A genius like Bhagwanlal Indraji or an epigraphist of the type of Fleet alone could make so much out of it. While giving the name Harshavardhana Fleet could not help remarking that the three *aksharas vardhanaḥ* are rather small and cramped in the centre of the bottom of the seal. Other differences need not be pointed out here.

Out of the official seals the beautiful specimen bearing the legend—

- 1 Nagara-bhuktau kumār-āmāty-ādhi-
- 2 karaṇasya [||*]

which is written in the Gupta script of about the 6th century A.D. under the standing figure of Lakshmi, flanked by an elephant, is reproduced as C in the accompanying plate.

Among the seals belonging to **dignitaries or private individuals** the one of śrī-**Paśu-patisimha**, marked D on the accompanying facsimile, looks noteworthy. On paleographic grounds it may be relegated to about the 7th century A.D. The legend on it reads as follows :—

- 1 Vijit-ārāti-gaṇasya nyāyavatō rāja-
- 2 vṛitti-nipuṇasya sva-guṇ-ābharaṇasya
- 3 śrī-Paśupatisimhasya la[kshma=edaṁ] [.*]

This may be rendered as :—

‘The token of the illustrious **Paśupatisimha**, whose excellences are his ornaments, who was just and expert in (*performing*) royal service and who has completely conquered the group of (*his*) foes.’ The use of the word *lakshma*, meaning ‘token’, is significant, for it clearly proves that such seals were used as tokens sent in support of the genuineness or authenticity of documents despatched along with them.

Of the remaining two seals reproduced here one, marked E on the accompanying plate, is specially interesting in that it enables us to comprehend the import of the word ‘*jānapada*’. The device we see on this seal consists of a seated male figure, nimbate, with left hand holding, probably, a *ghaṭa* or *maṅgalakalāśa*, the right, a rosary or *akshamālā* (?) and flanked by a tree in a railing or enclosure and on a platform. Below this device there is a short legend of two lines reading :—

- 1 Purikā-grāma-jā-
- 2 napadasya [||*]

¹ *Ēva* is used for the sake of emphasis—both were *uterine* brothers.

THE CLAY SEALS OF NALANDA (III).

D



E



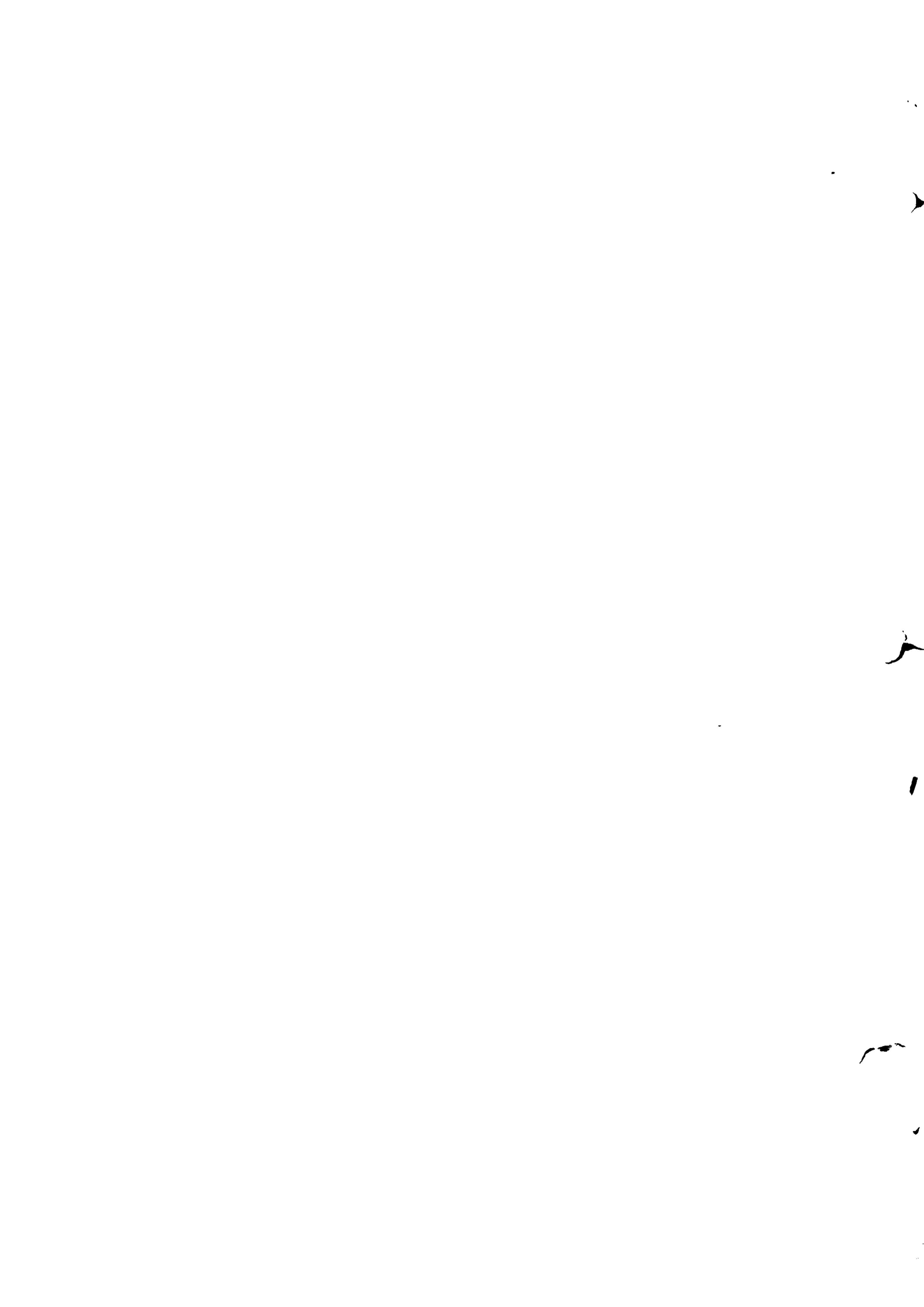
F



SCALE ACTUAL SIZE

HIRANANDA SASTRI

SURVEY OF INDIA CALCUTTA



and means '(The seal) of the *Jānapada* or Community of the **Purikā**-village.' Obviously, the word *jānapada* is not used here in the sense of 'dēsa', which is the dictionary meaning of it, but has to be taken in the sense of **community or unit or corporate body**. In the collection at Nālandā I have now found several other '*jānapada*' seals which are being described in the Memoir.

The other seal, marked F on the accompanying plate, belongs to the village of **Pādapāk** (or °g) and the legend which it bears reads :—

Pādapāg-grāmasya [||*]

In several cases these seals, whether they belong to royalties, offices, communities or villages, either show long, flat or rectangular grooves, or have holes drilled right through from top to bottom. Evidently, they were meant for being tied to documents by means of strings, cloth, or palm-leaves. Some of these seals appear to be sun-dried and were probably fastened when they were still fresh or wet and then dried in the sun. Others were probably burnt in some kiln and kept ready for future use. No document has yet been found at Nālandā with any of these seals and it cannot be determined how they were fastened. That such seals or tokens were tied to letters by means of a thick and strong *sūtra* or string may be inferred, however, from the following description of the *lēkha-hāra* or courier from Kṛishṇa, the brother of Śrīharsha, which Bāṇa gives in the *Harshacharitam* :—

अथ तेनानीयमानम्, अतिनिबिडसूत्रबन्धनिमित्तान्तरालकृत-
व्यवच्छेदया लेखमालिकया परिकलितमूर्धानम्, . . . प्रविशन्तं लेखहारक-
मद्राक्षोत्.

'Then he beheld the messenger entering as he was brought before him,—his legs tired and heavy with the long journey, with his tunic girt up rightly by a mud-stained strip of cloth, the knot hanging loose and fastened up by a rugged clout swinging behind him, and having his head wrapped with a bundle of letters, which had a deep division pressed into it by a very thick thread that bound it;.....' Such seals as were found in their entirety, like the one of Paśūpatīsīmha, were probably fastened to strings whose ends were secured on the documents themselves either by being sealed with the same seal or by another seal or token. The string might have been of hemp or of cotton. In the hole of one seal I have recently seen a piece of white '*khādi*' cloth. In the absence of any specimen it cannot be determined whether these documents or books, etc., were written on wood, leather, palm-leaves, paper or any other material. But an idea as to how these seals must have been tied to them can be formed from the description of the remarkable documents which Sir Aurel Stein discovered at Niya and has described with good illustrations in his *Ancient Khotan* and *Serindia*. These seals were usually broken when a document was read after its receipt to avoid forgery. That is the reason why they are found more or less damaged. This is done even nowadays. In ancient India it was rather the potter's mud or clay which was generally used instead of the shellac or sealing wax, and the *lēkha-hāraka* was like the *harkārah* of to-day.

POSTSCRIPT.

My recent examination of the whole collection has led me to the valuable discovery of several seals representing the Gupta kings **Narasimhagupta**, his son **Kumāragupta**, **Budhagupta** and **Vainyagupta**, and also the kings [**Bha**]gavachchandra, **Supratishṭhita-varman**, and others. The Gupta seals would show among other points of historical interest that the name of **Kumāragupta's mother** has to be read as **Mitradēvi** and not Śrīmatidēvi or Lakshmīdēvi, and that of **Puragupta's mother**, as **Vainyadēvi** not Vatsadēvi. All these seals are being fully treated in my forthcoming monograph on Nālandā.

No. 13.—BAIGRAM COPPER-PLATE INSCRIPTION OF THE GUPTA-YEAR 128

BY RADHAGOVIND BASAK, M.A., D.A.S.

This **copper-plate** was discovered in 1930 near a wooden structure which surrounded an old well opened by some tenants of Rāj Sahib Kumārdhara Das Zamindar of Hili, who was excavating a tank at Baigram (P. O. Hili) in the District of Bonga, Rājshahi Division, Bengal. One more copper-plate, which was found along with it, was taken away by the coolies and has not yet been secured. The document under publication was kept with one Pōṅṅā Āṅṅāṅṅā till it was brought to Hili early this year by Babu Krishna Chandra Saha, Manager of the Rāj Sahib's estate. Afterwards Patil Jyotirindranath Das, Advocate, Hili Court, Calcutta, presented it to the Gauda Research Society, Howrah, and it is now in the possession of that Society. Babu Niradabaran Mishra Chakravarti, Secretary of the Society, brought it to me today and gave me a set of its estampages on which my reading of the inscription is based. It is very interesting, indeed, that within the last few years we have recovered several valuable records of the Gupta period from North Bengal itself (i.e., ancient Pāpāyā udhānāśāśā). Out of these original documents, seven have already been published, viz., the Dhanaidaha copper-plate inscription¹ of the time of Kumāragupta I, the year 113,² the Five Damodarpur copper-plate inscription³ and the Pāhāpur copper-plate grant of the Gupta year 159.⁴ The eighth forms the subject of the present paper.

Like the seven charters already published, this inscription is also a deed of sale and registers the purchase by private persons of *khala* (fallow) and *āśā* (culturable) land belonging to the State for the purpose of donation to a temple. The Pāhāpur copper-plate grants⁵, numbered A, B and C by Pargiter, are also of the same type. The general procedure followed in ancient Bengal for purchasing State lands by private persons as laid down in this grant is identical with that given in the Damodarpur grants or in the Pāhāpur copper-plate inscription. The intending purchaser of a State land had to submit an application to the administrative authority concerned and the Government had to refer the matter to the record-keepers before giving the required sanction.

The plate measures 9" × 5", approximately, and bears writing on both the sides of it: the obverse side has fifteen lines and the reverse only ten. The left side of it is somewhat protuberant in the middle and this part was circular at its end with a portion cut off and lost. The hole here would show that a **seal** was probably attached to the plate, though it is not now forthcoming. The writing is well executed and the document is fairly well preserved.

The **characters** belong to the northern class of alphabets of the 5th century A.D. and are almost similar to those used in the Damodarpur plates Nos. 1 and 2, which also belong to the same period. As in the Damodarpur, the Dhanaidaha and the Pāhāpur copper-plates, here, too, the medial *ā* is at times indicated by means of a hook-stroke attached to the lower right side of an *akshara* as, for example, in *gāmika* (l. 2). The form of *ṛā* in *rāpakān* (ll. 6 and 14) is also noteworthy. As one would ordinarily expect in the inscriptions of this period, the letter *b* is distinguished from *v* in this document also (see, for example, *Brahmanō* l. 2 or *bōdhaganti* l. 3). The sign for the conjunct letters *hm* and *hy* appears to be almost identical. The form of the four-lettered conjunct *ñchchhy* occurring in the word *apavñchchhya* (l. 19) may be noted. The form of the medial *ē* and *ō* in the letters *m*, *l* and *r* requires attention (see, e.g., *mēkam* in l. 9,

¹ Above, Vol. XVII, pp. 345 ff.² *Ibid.*, Vol. XX, pp. 59 ff.³ *Ibid.*, Vol. XV, pp. 113 ff.⁴ *Ind. Ant.*, Vol. XXXIX, pp. 193 ff.

mōdat in l. 23 and *pachyatē* in l. 22). This form of *ṛ* is to be found with the letter *s* also, as, for example, in *rasīt* (l. 23). The sign for the lingual *ḷ* is used in *naḷābhqām* (ll. 18-19). The form of the final *t* and *m*, often found joined with the preceding letters slightly below the top line, as, for example, in *rasīt* (l. 23), *rasandharām* (l. 22), is also noteworthy. The numerical symbols for 100, 20, 8, 10 and 9 are found used in line 25 and those for 3 and 2 in line 18.

The **language** of the inscription is Sanskrit prose excepting in the three imprecatory verses found in lines 21 to 25. As in some of the Damodarpur plates (Nos. 1 to 4) and the Faridpur plates (Nos. A, B and C) the superfluous *k* is found in this inscription also, as in *kār[ta]ka* and *ṛṛttika* (l. 4). *Sandhi* has been neglected in some places, as in *ṛṇyā aradhita* (l. 10) and *ṛcha akshaya* in line 17.

As regards **orthography** the following peculiarities require attention: (1) Consonants are usually doubled before *y*, as in *ṛdīṇārikkya* (l. 6) (but in the same word in line 12 *k* seems to be single) and *pādānaddhyātah*, (l. 1). (2) The consonants *k* and *t* are doubled before the subscript *r*: e.g., *rikkrayō* (ll. 6 and 12) and *kshṛṛtā* (ll. 5 and 11). (3) The consonants *k*, *g*, *t*, *th*, *d*, *y* and *v* are doubled after the superscript *r*: e.g., *ṛchandrārkkā* (ll. 5 and 11), *svarggē* (l. 23), *varṭta-māva* (l. 20), *ṛṇṛṛṭṭha* (l. 12), *chaburḷḷiṣa* (l. 19), *saṁvṛṛṇāhāraṇa* (l. 20) and *pūrrra* (l. 23) respectively.

The inscription is **dated** in *Saṁvat* **128 on the nineteenth of Māgha**. This *saṁvat* evidently refers to the Gupta era and the record undoubtedly refers to the reign of the Gupta monarch Kumāragupta I whose dates, known from coins and inscriptions, range from 113 to 136 G.E. Consequently the year given in the inscription must correspond to the year 447-48 of the Christian era. It may be noted here that one of the Damodarpur plates of Kumāragupta I is also dated in this very year, *viz.*, 128 of the Gupta era. The use of the Gupta *saṁvat* was current in North Bengal during this period. The name of the reigning king is omitted in this inscription as well as in the Pāhārpur plate. Evidently the words *Bhaṭṭāraka-pāda* in lines 1 and 13 refer to the reigning sovereign, *viz.*, Kumāragupta I.

The **object** of the inscription under publication is to record the purchase of three *kulyavāpas* of revenue-free *khila* (fallow) fields and two *drōṇas* of *sthala-vāstu* (homestead) land belonging to the State and lying in two localities connected with Vāyigrāma, *viz.*, Trivṛitā and Śrīgōhālī, by two persons named Bhōyila and Bhāskara for the purpose of making a donation, to meet the expenses of flowers, perfumes, *etc.*, required for daily worship and occasional repairs to the temple of Gōvindasvāmin which was founded by their father Śivanandin. The name of the place whence the charter was issued was Pañchanagarī, possibly the district (*vishaya*) headquarters. The administrative officer, who was in charge of the district court (*vishay-ādhiparāṇa*) and approached by the two intending purchasers of the State land, was named **Kulavṛiddhi** and had the title of *Kumārāmātya*. The application was granted and the land was sold to them in accordance with the decision of the Government record-keepers (*pustapālas*) arrived after the land was properly surveyed and measured by means of the *nalas* in use there. The members of the *vishay-ādhiparāṇa*, the other Government officers, as well as the chief householders of the villages concerned were addressed by the head of the *vishaya* regarding this sale of the land by the Government after having received its price at the fixed rate of 2 *dīnāras* per *kulyavāpa* which was in vogue in that *vishaya*. These persons were directed to maintain the grant as a permanent endowment according to the principles of *akshaya-nivī*.

It is not unlikely that like the Kōṭivarsha of the Damodarpur grants and the Khāḍā(ṭā)pāra of the Dhanaidaha plate, the Pañchanagarī of the inscription under publication was one of the *vishayas* of the old Puṇḍravardhana-*bhukti*; but I am unable to identify it, nor am I able to locate Trivṛitā and Śrīgōhālī. I cannot say for certain if the village named here as Vāyigrāma

is the village of the same name that is mentioned in No. 4 of the Damodarpur grants. If they are identical, the village must have been situated somewhere on the boundary line between Kōṭivarsha and Pañchanagarī. That Baigram, where this plate was unearthed, is the ancient Vāyigrāma mentioned in this plate (l. 2) cannot be doubted. Consequently it may reasonably be assumed that the localities mentioned in the inscription were situated somewhere near Hili in Bogra. The name Śrīgōhālī, however, reminds us of the names Vaṭa-Gōhālī and Nitva-Gōhālī of the Pāhārpur inscription.

A note on the relation in value between a *dīnāra* and a *rūpaka* coin as met with in this inscription may well be added here. The name *dīnāra* is of foreign origin and is derived from the Latin *denarius*, as we all know. The word *rūpaka* occurring in this inscription, I think, requires an explanation. As two *drōṇavāpas* of land are priced at 8 *rūpakas* in lines 6 and 14 of the inscription it appears certain that 8 *rūpakas* are equivalent in value to $\frac{1}{2}$ *dīnāra* because 1 *kulyavāpa* (=8 *drōṇas*) is explicitly priced at the rate of 2 *dīnāras* according to the prevailing custom of sale described in the inscription. Hence 1 full *dīnāra* will be equal to 16 *rūpakas*. We may, therefore, surmise that the term *rūpaka*, which may ordinarily stand for a coin of any variety, refers to silver coins in this charter. In Kauṭilya's *Arthaśāstra* the word *rūpa* seems to mean a coin which may be of silver or copper, i.e., *rūpya-rūpa* (silver coin, e.g., *paṇas*) and *tāmra-rūpa* (copper coin, e.g., *māsha*). The officer who examines coins or controls currency is called *Rūpa-darśaka* in that work.¹

As regards the different rate of price of *khila* and *vāstu* land we find that in some of the Damodarpur plates the rate was three *dīnāras* for a *kulyavāpa* (*tridīnārikya-kulyavāpa*), but in our inscription as well as in the Pāhārpur one, we have the rate of two *dīnāras* for a *kulyavāpa* (*dvidīnārikya-kulyavāpa*); whereas in almost all the Faridpur plates the rate is that of four *dīnāras* for a *kulyavāpa* (*chaturdīnārikya-kulyavāpa*). This difference may have been due to the difference of localities and also, probably, to the character of the land sold.

From the Pāhārpur inscription it has become clear that one *kulyavāpa* of land is equal to 8 *drōṇavāpas*, for there 12 *drōṇas* are totalised as one and a half *kulyavāpas* and the same result is also obtained even by reference to the money value proposed in the grant in accordance with the prevalent rate. The formula found in some Sanskrit lexicons for one *kulyavāpa* being equal to 8 *drōṇas* is, therefore, established.

The most striking point of historical importance that can be mentioned in this connection is that in our inscription also, as in the other North Bengal grants of the Gupta period, we find the same administrative system in force during the age, viz., that the *vishayapatis*, who enjoyed the use of the usual title of *Kumārāmātya*, were appointed to be in charge of the *vishay-ādhyakṣaras* by the Gupta emperors, undoubtedly on the advice and approval of the higher officer of the larger unit, the *bhukti*, or the *uparika-mahārāja*. The prevalence of such a procedure of administrative relation between the different Government authorities is supported more by the other North Bengal inscriptions of the period than by the present one, as Kulavṛiddhi, the *vishayapati*, is here described as directly meditating on the feet of His Majesty (*Bhattāraka-pāda*). But this probably alludes to the fact that the appointment of such an administrative head of a *vishaya* by the *bhukti* governor required the sanction of His Majesty, the imperial Gupta monarch. The position of *Kumārāmātya* Kulavṛiddhi here must be exactly the same as that of *Kumārāmātya* Vētravarman of Kōṭivarsha appointed to his responsible post by *uparika* Chirātadatta, who himself enjoyed the favour of the imperial ruler, *paramadaivata*, *paramabhattāraka Mahārājā-dhirāja* Kumāragupta I, as mentioned in Damodarpur plates Nos. 1 and 2 of 124 and 128 G.E., respectively. Kulavṛiddhi and Vētravarman must, therefore, have been contemporary officers under the same sovereign in the two separate *vishayas* in North Bengal.

¹ Dr. Shamasastri's Translation, p. 95. Cf. Mr. K. P. Jayaswal's remarks above, Vol. XX, p. 81.—Ed.

BAIGRAM COPPER-PLATE INSCRIPTION OF THE [GUPTA]—YEAR 128.

FIRST SIDE.

2
 4
 6
 8
 10
 12
 14

The image shows a copper plate with inscriptions in Gupta script. The text is arranged in approximately 14 horizontal lines, numbered 2 through 14 on the left side. The script is highly stylized and dense. The plate is tilted slightly to the right.

HIRANANDA NANTRI.
 Reg. No. 2934 E. 32.

SCALE: ACTUAL SIZE.

Attention may be drawn to the curious fact that in this new grant we do not find any reference to the Board of Advisers mentioned in the Damodarpur grants Nos. 1, 2, 4 and 5, as having aided the *vishayapatis* of Kōṭivarsha in the administrative work of the *vishay-ādhiparāṇa*, the four members forming that Board being (1) the *nagara-śrēṣṭhī* (the President of the town-guild), (2) the *prathama-sārthavāha* (the representative of the merchant class), (3) the *prathama-kulika* (the representative of the artisan class) and (4) the *prathama-kāyastha* (probably, the chief scribe,—the head of the Government officials). The absence of such a reference in a document of the year 128 G.E. (Damodarpur grant No. 2 of Kumāra-gupta I's reign being also of the same date) belonging to a different part of Puṇḍravardhana *bhukti* is difficult to explain, excepting on the tentative theory that Kōṭivarsha (of Damodarpur grant No. 2) was perhaps a more important *vishaya* where Government had to keep better administrative arrangement for the *vishay-ādhiparāṇa* than in Pañchanagarī of this grant, which may have been a newly formed district at the time. It may also be noted that in this inscription we do not come across the name of the *bhukti* Governor known from two of the Damodarpur grants (*i.e.*, Nos. 1 and 2).

TEXT.

First Side.

- 1 Svasti [!]* **Pañchanagaryyā** Bhaṭṭāraka-pād-ānuādhyātaḥ Kumārāmātya-**Kula-**
vṛiddhir=ētaḍ-vishay-ādhiparāṇaṅ=cha
- 2 **Vāyigrāmika-Trivṛita(tā)-Śrīgōhālyōḥ** Brāhmaṇ-ōttarān=samvyavahāri-pramukhān=
grāma-kuṭumbinaḥ kuśalam=anu-
- 3 varṇya bōdhayanti(ti) [!]* Vijñāpayatōra(tō)=tr=aiva-vāstavya-kuṭumbi-**Bhōyila-**
Bhāskarāv=āvayōḥ pitrā Śivanandi-
- 4 nā kāri[ta]ka-Bhagavatō Gōvinda-svāminaḥ dēvakulas(aṁ)=tad=asāv=alpa(tad=
adō=lpa)-vṛittikaḥ(am) [!]* Iha vishayē samudaya-
- 5 bāhy-ādy-astamba-khila-kshētrāṇām=akiñchit=pratīkarāṇām śaśvad=āchandr-ārkkā-
tāraka-bhōjyānām(nām)=akshaya-nīvyā
- 6 dvi-dīnārikkya-kulyavāpa-vikkrayō=nuvṛittas=tad=arhath = āvayōs = sakāśāt-shaḍ=dīnārān=
asṭa cha rūpakān=āyī-
- 7 [kṛi]tya Bhagavatō Gōvindasvāminō dēvakulē [kha]ṇḍa-phuṭṭa¹-pratisaṁska(skā)ra-
karaṇāya gandha-dhūpa-dīpa-
- 8 sumanasā[m*] pravarttanāya cha **Trivṛitāyām** **Bhōgi(yi)lasya** khila-kshētra-
kulyavāpa-trayaṁ **Śrīgōhālyās(ṅ)**=ch=āpi
- 9 tala-vāṭak-ārtha[m*] sthala-vāstunō drōṇavāpam=ēkam **Bhāskarasy**=āpi sthala-
vāstunō drōṇavāpaṅ=cha dātu-
- 10 m=i[ti] [!]* Yatō yushmān=bōdhayāma[h*] Pustapāla-Durgādatt-Ārkkadāsayōr=
avadhāraṇayā² avadhṛita-
- 11 m=ast=iha vishayē samudaya-bāhy-ādy-astamba-khila-kshētrāṇā[m*] śaśvad=
āchandr-ārkkā-tāraka-bhōjyānām dvi-dī-
- 12 nāriky|kulyavāpa-vikkrayō=nuvṛittaḥ [!]* Ēvaṁvidh-āpratīkara-khila-kshētra-
vikkrayē cha na kaśchid=rāj-ārttha-
- 13 virōdha upachaya ēva Bhaṭṭāraka-pādānāṁ dharmma-phala-shaḍ-bhāg-āvāptiś=
cha tad=dīyatām=iti ētayōḥ

¹ Read *sphuṭita*. *Phuṭṭa* is evidently a Prākṛit form.

² Read *nay*=*āvadhṛita*°.

- 14 Bhōyila-Bhāskarayōs=sakā[śā*]t=shaḍ=dinārān=ashta cha rūpakān=āyikṛitya Bha-
gavatō Gōvindasvāminō
- 15 dēvakulasy=ārtthē **Bhōyilasya** **Trivṛitāyām** khila-kshētra-kulyavāpa-trayām
tala-vāṭak-ādy-arttham

Second Side.

- 16 **Śrīgōhālyā**[m*] sthala-vāstunō drōṇavāpaṁ **Bhāskarasy**=āpv=atr=aiva sthalē(la)-
va(vā)stunō drōṇavāpa-
- 17 m=ēva[m*] kulyavāpa-trayām sthala-drōṇavāpa-dvayañ=cha¹ akshava-nivvās(vyā)
tāmra-patṭēna dattan nimna²
- 18 ku 3 sthala-drō 2 tē³ yūyaṁ sva-karshaṇ-āvīrōdhi-sthānē⁴ Darvīkarmma-
hastēn-āshtaka-navaka-naḷābhyā-
- 19 m=apaviñchchya chira-kāla-sthāvi-tush-āṅgār-ādī(dī)nā[m*] chihnaīs=chaturdisō
niyanya dāsyath=ākshava-
- 20 nivī-dharmmēna(ṇa) cha śasvat=kālam=anupālayishyatha varttamāna-bhavishtvaiś=
cha saṁvyavahāryy-ādibhir=ēta-
- 21 d=dharmm-āpēkshay=ānupālayitavyam-iti [*] Uktañ=cha Bhagava[d]-Vēlavvāsa
mahātmanā [*] Sva-dattām para-dattām
- 22 vvā(vā) yō harēta vasundharām [*] sa vishṭhāyām krimir-bhūtvā
pitribhis=saha pachyatē [*] Shashtim varsha-saha-
- 23 srāṇi svarggē mōdati bhūmidah [*] ākshēptā ch=ānumantā cha tāny=
ēva narakē vasēt [*] Pūrvva-
- 24 dattām dvijātibhyō yatnād=raksha Yudhisṭhira [*] mahū[m*] mahimatām
śrēshṭha dānāch=chhrēvō=nupāla-
- 25 namiti(m | i)ti **saṁ 100 20 8 Māgha di 10 9**

TRANSLATION.

[Ll. 1—3] Bliss ! From **Pañchanagarī**⁵ *Kumārāmātṛya* **Kulavṛiddhi**, who meditates on the feet of the Bhaṭṭāraka (*i.e.*, the king), informs, after enquiring about their health, the *adhikarāṇa* (court) of the *rishaya* and the village-householders, along with the Brāhmaṇas and others and the Chief-officers (*Samrjavarahūrins*) of (the two localities named) **Trivṛitā** and **Śrīgōhālī** connected with the village named **Vāyigrāma**.

[Ll. 3—6] **Bhōyila** and **Bhāskara**, two family headmen residing in this locality, thus apply.—The (*building*) of the temple of Lord Gōvindasvāmin founded by Śivanandin, father of us both, is poorly endowed. In this *rishaya* prevails (*the procedure*) of sale at the rate of two *dināras* for each *kulyavāpa* of shrubless fallow fields, which do not yield any revenue (*to the State*), (*the lands being purchased*) in accordance with the principle of perpetual endowment, to be

¹ Read *ch-āksha*.

² This word put before the abbreviated totalisation of the amount of land purchased does not appear to me explicable. [*Phutṭa* (=Skt. *sphutita*) in line 7 would suggest that it might stand for Skt. *nimna* meaning low land.—Ed.]

³ The Pāhārpur plate gives *tal-* (l. 19) which is a much better reading.—Ed.

⁴ [This must be the reading in the Pāhārpur plate also, where in the place of *svakarmanā*⁵ (l. 19) it would be better to read *svakarshanā*⁶ as in this plate.]

⁵ This word seems to be the name of the *rishaya* in charge of Kulavṛiddhi. It may also be suggested that it may have been the name of the district headquarters where the court (*adhikarāṇa*) of the *rishaya* was situated.

enjoyed for all time to come as long as the moon, the sun and the stars endure, and free from (the liability of payment of) any kind of taxes.

[Ll. 6—10] So deign to make a grant to (me), **Bhōyila**, of three *kulyavāpas* of *khila* (i.e., waste) land in **Trivṛitā** and one *drōṇavāpa* of *vāstu* (i.e., homestead) land, for (dwelling) site (*tala*) and paths (*vātaka*) in **Śrīgōhālī**, and to (me), **Bhāskara**, one *drōṇavāpa* of homestead land for the purpose of repairs to the temple of Lord Gōvindasvāmin when damaged or dilapidated and for the performance of the daily worship with perfumery, incense, lamp and flowers, by getting from us an income of six *dīnāras* and eight (silver) coins.

[Ll. 10—13] Since we inform you that it has been determined by the record-keepers, Durgādatta and Arkkadāsa (thus).—there exists in this *viśaya* (the procedure of) sale at the rate of two *dīnāras* for each *kulyavāpa* of shrubless fallow fields, which are beyond the possibility of yielding revenue (to the king), to be enjoyed for all time to come as long as the moon, the sun and the stars endure. Moreover, there can be no objection (out of fear of any loss) on the king's behalf in the matter of such sale of *khila* fields, free from taxes: (rather) there is (possibility of) some income for the *Bhattāraka-pāda* (or the king) and also of the acquisition of one-sixth of the religious merit (accruing from such an act). Hence the (land) should be given (by sale).

[Ll. 13—18] Thus on making an income of six *dīnāras* and eight (silver) coins (*rūpakas*) from **Bhōyila** and **Bhāskara** for the sake of the temple of Lord Gōvindasvāmin, three *kulyavāpas* of *khila* fields in **Trivṛitā** and one *drōṇavāpa* of *vāstu* land in **Śrīgōhālī** were granted (by sale) to **Bhōyila** and one *drōṇavāpa* of *vāstu* land in the very same place (i.e., Śrīgōhālī) to **Bhāskara**, by the execution of a copper-plate (charter) in accordance with the principle of perpetual endowment (*akshaya-nivī*), thus the total measurement of land (sold) being three *kulyavāpas* and two *sthala-drōṇavāpas* (stated in figures as *ka* 3 and *sthaladrō* 2, respectively).

[Ll. 18—21] (So) you shall make over (to the two applicants the portion of land) by fixing their boundaries on four sides with marks of chaff and charcoal which will be permanent, after having defined (the area) by the measurement of 8×9 reeds by the hands of *Darvīkamma*, in places which have no conflict with your own agricultural work, and shall preserve it for all time to come by the principle of perpetual endowment. The present and the future administrative agents and others also should preserve it out of regard for religious merit.

[Ll. 21—25] (Here follow three imprecatory stanzas.)

[L. 25] (Here the charter) ends. **The year (sam) 128, the 19th day of Māgha.**

No. 14.—MAURYAN BRAHMI INSCRIPTION OF MAHASTHAN.

BY D. R. BHANDARKAR.

This interesting inscription in Mauryan Brāhmī was discovered at Mahāsthān on the 30th of November 1931, by one Baru Faqir of the Mahāsthāngarh village in the Bogra District of Bengal. Mr. G. C. Chandra, who was then Superintendent, Archaeological Survey, Eastern Circle, acquired it for the Department, and it was for some time lying in his office at Calcutta. Under the orders of the Director-General of Archaeology, it has now been deposited in the Archaeological Section, Indian Museum, Calcutta.

Soon after the discovery of this plaque, a very brief account of its contents, I am told, was printed in the columns of a Bengali daily of Calcutta, the *Baṅga-bāṇī*, though I have not seen it at all. The account which has appeared in the *Liberty*, dated Friday, 22nd April, 1932, p. 4, I was able to see, but it does not touch any important detail of this epigraph. My transcript

and account of it are based upon an impression sent to me by Dr. Hirananda Sastri, Government Epigraphist for India, and a photograph forwarded later by Rai Bahadur Daya Ram Sahni, Director-General of Archaeology in India. Recently when the plaque was deposited in the Indian Museum, I was able to inspect it personally, and found, what I knew long ago, that it was impossible to exaggerate the importance of carefully examining the original whenever possible, as impressions and photographs are often not enough to enable a scholar to prepare an accurate transcript.

The inscription is incised on a piece of hard limestone which measures $3\frac{1}{4}'' \times 2\frac{1}{4}'' \times \frac{7}{8}''$. Though it is in a fragmentary condition, yet it is possible to determine, more or less approximately, what was its original extent. That no complete line was engraved after the last line of this fragment can reasonably be inferred from the space remaining blank at the end, which is not less than what we find between any two actual lines of this epigraph. Again a careful examination of the stone shows that the original surface of its sides is still traceable here and there and that many letters, consequently, cannot have been destroyed from the sides. Thus while *etam* is the last word of l. 2, *dhāniyam* is the first word of l. 4. It is thus clear that the sides of the inscription have not been much damaged. One or two letters at the most may have been obliterated from each line whether at the beginning or at the end. Line 1 of our fragment cannot however be really the first line of the original inscription. But even here we may be pretty sure that more than one line could not have been so effaced.

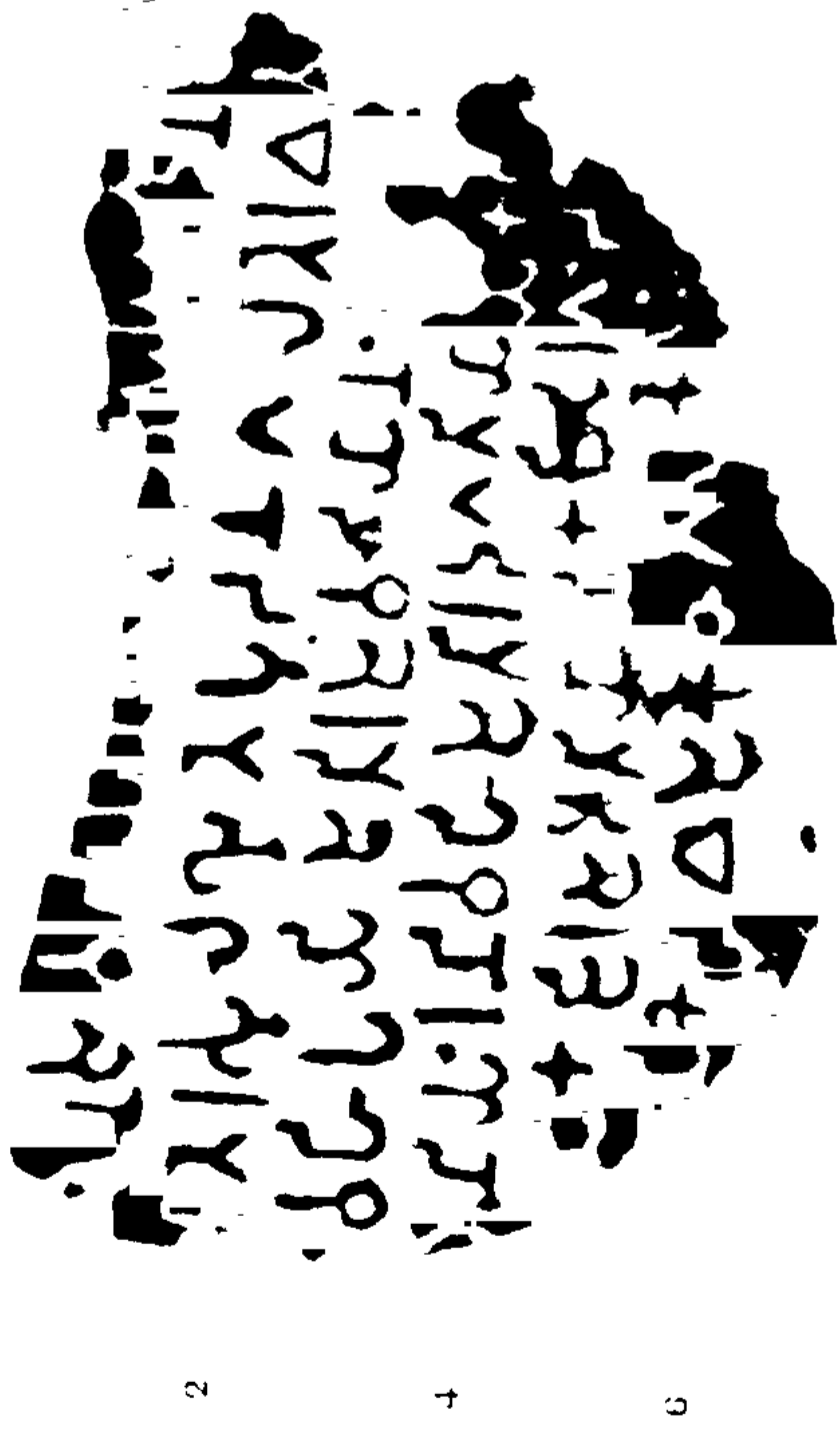
The fragment, as it is, contains six lines of writing in Brāhmī character of the Mauryan period. The **alphabet** remarkably resembles that of the Aśokan records. The only difference that is perhaps worthy of note is that the vertical part of the letters *t*, *p*, *h*, *v* and *s* is a bit more prolonged than is generally seen in Aśokan inscriptions. Our record again has one peculiarity which it shares in common with the Kālsī recension of the Fourteen Rock Edicts of Aśoka. It is in regard to the letter *s* which occurs also in a form resembling *sh*. That these two forms do not mean two different letters in our inscription, namely, *s* and *sh*, is quite certain. The word *saṃvraṇṇiyānam* occurs twice, once in l. 1 and once in l. 3; and whereas the first letter in the first case is a clear *s*, it has the form of *sh* in the second. There can however be no doubt as to *saṃvraṇṇiyānam* being the word intended. The *sh*-looking letter must therefore be regarded as a cursive form of *s* and has consequently to be read as *s*, and not *sh*. Similarly in regard to *śulakhite* (l. 2) and *su-atiyāyikasī* (l. 5), the first letter in each one of these words is evidently *su*, but whereas the former character is distinctly *s*, the latter looks like *sh*. This *sh*-like form is noticeable, as remarked above, in the Kālsī copy of Aśokan Rock Edicts. Up till and including Rock Edict IX, the regular form of *s* is alone noticeable. In Rock Edict X the *sh*-like form occurs side by side with the regular one, but the former is almost invariably prevalent in the subsequent Edicts. Perhaps Hultzsch is not right in reading it invariably as *sh*, as it seems to be but a cursive form of the regular *s*.

As regards the **language** of our inscription, it is the same as the one used in the Pillar Edicts of Aśoka. It was the language of the Madhyadēśa influenced by Māgadhī or rather the court language of Magadha. Here we have to notice the change of *r* to *l* and of the ending *o* to *e*. These are the peculiarities of Māgadhī. We have, on the other hand, the dental *s* only as in the Pillar Edicts, and not the palatal *ś* which is the third characteristic of Māgadhism according to the Prakrit grammarians. The locative singular ends in *si*, and never in *e*. As regards **Orthography**, we have to note first that the doubling of consonants caused by assimilation is not graphically shown. We have also to note the constant use of the perpendicular stroke as a *virāma* or stop to mark the words and the clauses of the record. Instances of such upright *virāmas* may be found in the Kālsī and Sahasrām Edicts of Aśoka though there they are sometimes inserted meaninglessly. To give one instance, Kālsī Rock Edict XIII has the following: *Atha- [va] shā-*



MAURYAN BRAHMI INSCRIPTION OF MAHASTHAN.

From an estampage.



ACTUAL SIZE

HIRANANDA SASTRI

From a photograph.



SLIGHTLY LARGER THAN ACTUAL SIZE

SURVEY OF INDIA CALCUTTA

bhishita- | *sha* [*De*] *vanāmpiyasha Piyadashine* | *lājine* | (Hultzs, *C. I. I.*, Vol. I, p. 45). In our inscription, however, it seems to have been properly employed to punctuate divisions or sentences.

The transcript of our record is as follows :—

1. nena Sa[m*]va[m*]giy[ā]nam [Galadanasa] | Dumadina-[mahā*]
2. māte | sulakhite Puḍanagalate | e[ta]m
3. [ni*]vahipayisati | Saṁva[m*]giyānam [cha di*]ne [tathā*]
4. [dhā*]niyam | nivahisati | da[m*]g[ā*]tiyāy[i*]k[e] d[evā*]-
5. [tiyā*][yi]kasi | su-atiyāyika[si] pi | gaṁḍa[kehi*]
6. [dhāni*][yi]kehi esa koṭhāgāle kosam [bhara*]-
7. [ṇīye]

We have seen that the inscription is a fragmentary one. We cannot therefore entirely do without some amount of conjecture while interpreting it. The record, however, can be treated best by considering it line by line and word by word. The fragment begins with the two letters *nenā*. The word originally must have been either *sāsanena* or *vachanena*, more probably the former. If we carefully examine l. 1, at the most one letter could have preceded *nenā* with which our fragment opens. Thus whether this word was *sāsanena* or *vachanena*, the first letter of it could not have been engraved in the present l. 1 of the fragment but rather in the line preceding it which has now been lost. Similarly, the words [*sāsa**]*nenā Sa[m*]va[m*]giy[ā]nam* [*Galadanasa*], punctuated by the *virāma* of l. 1, make no complete sense as they stand. They surely must have been preceded by some words in the line previous which is now broken and which told us what was the exact nature of the *sāsana* and who the ruler was that issued it.

The next word is *Savagīyānam*, as it stands. The same word occurs in l. 3 as *Samvagīyānam*, where the *anusvāra* after *sa* is distinct. The word may be equivalent to the Sanskrit *Samvargīyānām*, which, however, yields no good sense. It may stand for *vargīyānām*, 'of the class-fellows, or the clansmen', with *saṁ* prefixed to it. But this prefix *saṁ* remains meaningless and inappropriate. Besides, what is meant by saying that something was given by *sāsana* to 'Galadana of the clansmen'? Who were these clansmen? Why is their name not specified? It will be better to insert another *anusvāra* this time after *va*, and read the whole word as *Samvamgīyānam*, 'of the Samvamgīya (tribe)'. The insertion of an *anusvāra* after *va* cannot be unjustifiable in view also of the fact that in l. 2 we have *Puḍanagalate*, which obviously stands for *Pumḍanagalate*. That *Vamgīya* is, like the *Vajjis*, the name of a tribe can scarcely be doubted. And just as the confederation of the different *Vajji* clans is sometimes called *Samvajji*, it is not impossible that the various *Vaṅga* clans were similarly summed up under the name *Samvamgīya*. We shall dilate upon this point later, but what we have here to note is that the second word in l. 1 is in all likelihood intended for *Samvamgīyānām* which yields good sense and which can also be read as such, having regard to the fact that in old inscriptions an *anusvāra* is not unfrequently omitted.

The third word in l. 1 cannot be read with certainty as the upper part of its letters is damaged. It reads like *Galadanasa*=(*Sk.*) *Galārdanasya*. It seems that Galadana was a leader or chief of the *Samvamgīyas*, to whom something was granted by *sāsana*. The next word, though a little damaged, is pretty certain and reads *Dumadina*. Then followed two letters, the first of which is partially preserved and the second completely lost. Thus first is either *s* or *m*. These two letters together with the first two, namely, *māte*, of the second line formed one word, which is marked by a *virāma*. Thus the letters intervening between this and the preceding *virāma* may be read either as *Dumadina[sa] (a)māte* or *Dumadina-mahāmāte*. The form or alternative is less preferable, because the force of *sa* after *Dumadina* is undetermined. Is it a genitive termination, or a part of an individual's name, whatever that may mean? If the former is the case, it makes no

sense. If the latter is the case, according to the language of the record we should have expected *Dumadinase* = *Dumadinese* = *Dumadinēsah*. Thirdly, *amāte* cannot here be equivalent to *amātqō* which in this inscription would run into *amātege*. All things considered, it is safer to accept the second alternative, and read the two words together as *Dumabrahmahānāte* "the Mahāmātra (called) Dumadina".

The next letters of the second line placed between two *virāmas* can be read without doubt as *salakhte Pu[ni]danagalate*. There can similarly be no doubt as to *Pu[n]danagalate* standing for the Sanskrit *Puṇḍranagaratah*, "from Puṇḍranagara". The change of the Sanskrit *tā* (= *taḥ*) into *te* need not puzzle us. It may be compared to *Uvante* and *Takhasante* of Decree Separate Rock Edict I (Sections AA and BB in ll. 23-4 of Hultzsch's *Asoka Inscriptions*). But what does *salakhte* mean? Here too the ending *te* must be equal to *tā* = *taḥ*. But what about *salakho*? Does it stand for *salakshtra*, or for *salakshmaṭṭha*? Either will suit excellently. The next clause indicated by the *virāmas* contains the two words *ctam napaḥasate* = *ctam nārahāshyati*, "will cause it to be accomplished". The word *ctam* here in all likelihood refers to the *sāsana* or grant which must have been specified in the first original line, which has now been obliterated. What the exact nature of this grant was we do not know. But we will hazard a conjecture about it when we come to treat of the ending portion of our epigraph.

The next clause is rather difficult to handle. The first word, however, can be read with certainty. It is *Sainva[ni]gyānam*. The letter following is either *e* or *ch*. The next letter is lost, but the third is most probably *ne*. This last seems to have been followed by two letters which are now lost. The last word of this clause is *dhānyam*, which occurs in l. 4. No letter seems to have preceded it in this line at least, as remarked above. *Dhānyam* may thus be taken as one word and as equivalent to *dhānyam* = "paddy". The whole clause may perhaps be restored to *Sainva[ni]gyānam [cha] [di*]ne [tathā*] dhānyam*, "and likewise paddy has been granted to the Sainvaṅgīyas".

The letters intervening between the next two *virāmas* read *nirahisati*, which does not form a clause but is one word, so that we have to take it along with what is placed in the next pair of *virāmas*. This last comprises letters, some of which have been destroyed and baffle well-nigh all ingenuity at restoration. It consists of two words, the first of which is pretty certain, namely, *dayatigāy[ā]ke*. The other word also ends with *igāy[ā]ke* of which *gikast* is to be found in the next line, i.e., l. 5. *Yikasi* must have been preceded by *gā* in the same line, though it is now effaced. The remaining *ti* must have been engraved in the preceding line and formed the ending letter of that line. Before this *ti* there must have been two letters, of which one only has been partially preserved. This last looks like *ḍ* and comes immediately after the word *dayatigāy[ā]ke*, noted above. But in the case of this letter the joining bar between the two uprights of *ḍ* is very narrow and not as broad as that of *ḍ* in *Pu[ni]danagalate* in l. 2, or in *ganḍa[ka*]* in l. 5. Possibly, what looks like *ḍ* is the preserved portion of *d*, and this word may perhaps be restored to *d[ecātigā]yikasi*. The whole may thus read *nirahisati da[ni*]gāy[ā]ke d[ecātigā*]yikasi* (*nirahishatē dānigāyāyikam dācātigāyikē*), and may be translated as follows: "the excess (*atigāyika*) (of adversity) to the town (*dāniga*) during the excess (caused) by the superhuman agency will be tided over". It seems that there is a reference here to a *dāc-ātigāya*, that is, to a transgression or adversity caused by the gods or superhuman agents. Further, it seems that this *atigāya* had overtaken the *dāniga* of the Sainvaṅgīyas. This *dāniga* may be Puṇḍranagara itself or some place not far removed from it where the Sainvaṅgīyas were settled. Thirdly, it seems that one measure that was devised to combat this adversity was the doing out of *dhānya* or paddy. This shows that the *dāc-ātigāya* that had befallen the Sainvaṅgīyas must have been no other than a famine.

The next batch of interpunctuated letters is *su-atiyūyikasi pi*. But these two words by themselves do not form a clause, and have therefore to be taken along with those that follow. Of these only *gamḍa* has been preserved in l. 5. At least two more were originally incised in this line, but they have now been destroyed. The next line, which is the last preserved one, has lost at least two letters at the beginning and three at the end, but those that have been preserved can be clearly read as [y]ikehi esa koṭhāgāle kosam. The lacunae may be tentatively filled up as follows : *gamḍa[kehi*] [dhāni*]yikehi esa koṭhāgāle kosam [bharanīye*]*. The whole may thus be rendered into English : "when there is an excess of plenty, this granary and the treasury may be replenished with paddy and the *gamḍakas*". Here two things are mentioned, (1) *koṭhāgāle*=*koshthāgāraṃ*=granary, and (2) *kosa*=*kośa*=treasury. Corresponding to *kosa* we have the mention of *gamḍaka*, which means "a coin of the value of four cowries". The *yikehi*, with which the last line begins, can thus be easily restored to [dhāni*]yikehi=*dhānyakāh*, as it corresponds to *koṭhāgāle* and as we know it has already been mentioned as being distributed among the *Saṃvaṅgīyas*. What we have thus to understand here is that as soon as the time of superabundance returned, they were to remit *gamḍaka* coins into the royal treasury and paddy into the royal granary.

Ll. 3-4 refer to the doling out of paddy to these people. It is thus perfectly intelligible why at the end of the record they have been asked to return the corn. But why should there be any mention of *gamḍaka* coins at all at this place, as they have not been referred to above? Were the *gamḍaka* coins anywhere mentioned as being distributed among the *Saṃvaṅgīyas*, which they were expected to pay back into the treasury with the return of prosperity? We have said above that the first original line of this inscription has been lost, which told us about the nature of the *sāsana* granted to Galadana (Galārdana) of the *Saṃvaṅgīyas*, who is mentioned in l. 1 of the preserved portion. And it is not at all unreasonable to surmise that this *sāsana* referred to the *gamḍaka* coins which were handed over to Galadana for disbursement among the *Saṃvaṅgīyas* and which they were asked to refund as soon as the day of plenty dawned upon them.

The inscription may thus be briefly summed up as follows : It appears that some ruler of the Mauryan period, if not of the Mauryan family, had issued an order to the Mahāmātra stationed at Puṇḍranagara with a view to relieve the distress caused, apparently, by famine to the people called *Saṃvaṅgīyas*, who were settled in and about the town. Two measures appear to have been adopted to meet this contingency. The exact nature of the first is not clear as the first original line of our record has not been preserved. But it may be surmised that this measure consisted of the advance of a loan in *gamḍaka* coins to Galadana who, presumably, was a leader of the *Saṃvaṅgīyas*. The Mahāmātra of Puṇḍranagara was entrusted with the execution of this order. The second measure consisted of the distribution of *dhānya* or paddy from the granary. A wish is then expressed that as soon as these measures are carried out, the *Saṃvaṅgīyas* will be able to tide over the calamity. With the restoration of profusion and affluence they have been asked to return the coins to the treasury and the corn to the granary, in other words, to pay the State back in kind and cash.

We may therefore translate the text as follows :—

"To Galadana (Galārdana) of the *Saṃvaṅgīyas* (was granted) by order. The Mahāmātra from the highly auspicious Puṇḍranagara will cause it to be carried out. (And likewise) paddy has been granted to the *Saṃvaṅgīyas*. The outbreak (of distress) in the town during (this) outburst of superhuman agency shall be tided over. When there is an excess of plenty, this granary and the treasury (may be replenished) with paddy and the *gamḍaka* coins."

We now turn to other matters revealed by the critical consideration of our epigraph. The inscription stone, Mr. Chandra told me, was originally picked up near a tank not far removed

from a high mound, where excavations were being conducted and which is presumed to contain the remains of a *stūpa*. Whether any characteristic parts of a *stūpa* were recovered in this work of exploration is not known. I am informed that no such definite results have been achieved. On the other hand, we have to note that the words *esa koṭhāgāle* occur in the last line. The word *esa* shows that the stone plaque was originally stuck into the granary itself from which paddy was doled out. And if our inscription stone, when it was discovered, was lying not far from its original place, the monument which is being cleared of debris at present may after all turn out to be, not a *stūpa*, but the royal granary into which the plaque was originally fixed.

Our historical gain from a critical study of this record is by no means inconsiderable. In the first place, it places beyond all doubt the identification of Puṇḍravardhana with Mahāsthān, which was proposed by Cunningham half a century ago. In his account of Bhasu Bihar, four miles to the west of Mahāsthāna, he remarks that the Buddhist remains at that place corresponded both in description and position with those noted by Yuan Chwang at the *Po-ship-p'o* monastery, which was situated just twenty *li* or four miles to the west of the capital of the country of *Pun-na-ja-tan-na* which transcribed itself into Purnavardhana but is intended for Puṇḍravardhana.¹ "This city" says Cunningham "the pilgrim places at 600 *li*, or 100 miles, to the east of the Ganges, near Rājmahal. Now, this description corresponds exactly with the relative positions of Rājmahal and Mahāsthān, the latter being just 100 miles to the east of the former".² The suggestion of Cunningham was shortly thereafter confirmed by the *Karatōjā-māhātmya*, which was first published forty years ago. This *Māhātmya* mentions many holy spots which are all found at present in Mahāsthān. But the *Māhātmya*, though it calls itself *Karatōjā-māhātmya*, purports to describe the sacred sites of Puṇḍra or Puṇḍravardhana-kshētra. It is thus evident from it that the present Mahāsthān is identical with the old Puṇḍravardhana. Now, Mr. Prabhas Chandra Sen, who has edited the *Māhātmya* for the second time and for the Varendra Research Society, rightly points out that one verse from it is cited by Sarvānanda (1159 A.D.) in his *Tikā-sarvasva* on the *Amarakōsha* and two in the *Smṛitichandrikā* by Dēvanabhaṭṭa who is himself quoted by Hēmādri (12th century).³ This shows that the *Karatōjā-māhātmya* is a composition which could not have been later than 1100 A.D. We may thus take it that the identity of Mahāsthān with Puṇḍravardhana was known before the twelfth century A.D. But this identity is now placed beyond all doubt by what our inscription tells us. It tells us that two remedial measures to alleviate the distress of a famine were contemplated and that the Mahāmātra of Puṇḍranagara was charged with the execution of them. One of these measures consisted in the distribution of paddy from the royal granary, which, as shown above, must have been situated in Mahāsthān itself as the inscription speaks of it as *esa koṭhāgāle*. As the *koṭhāgāle* was thus in Mahāsthān and as the Officer who was to dole out paddy from it to the *Samvaṅgiyas* was the Mahāmātra of Puṇḍranagara, it is quite clear that Mahāsthān is identical with Puṇḍranagara. And this identity between the two is now established by evidence not of the twelfth century A.D. to which the *Māhātmya* belongs, but of the fourth B.C. to which our record has to be assigned.

The second point of historical interest that we have to note is the manner in which the state in Ancient India endeavoured to combat the ravages of a famine. In this connection one is reminded of what Kauṭilya says in his *Arthasāstra* : **durbhikshē rājā bīja-bhakt-ōpagraham kṛtv-ānugraham kuryāt. Durga-sētu-karma vā bhakt-ānugrahēna, bhakta-samvibhāgam vā*, "During a famine, the king may show favour by giving *gratis* seeds (*bīja*) and food (*bhakta*). Either he (may carry out) work in forts and on dams with the distribution of food, or he may distribute food *gratis* (without exacting work)". It will be seen from this passage that the state in ancient times

¹ Watter's *On Yuan Chwang*, Vol. II, pp. 184-5.

² *A. S. I. R.*, Vol. XV, p. 110.

³ *Varendra Res. Soc.'s Monograph*, No. 2, p. 25.

⁴ IV, 3, 78.

encountered the contingency of famine either by starting works of public utility or by a free distribution of food. Neither of these, however, seems to be adverted to in our inscription. There is absolutely no mention of any public work being started in the interest of the famine-stricken people in Puṇḍranagara. Mention is no doubt made of the distribution of paddy, but this paddy seems to have been given neither *gratis* nor in lieu of any work in the fort or on an embankment but on the distinct understanding that it shall be returned to the State District Granary as soon as the days of plenty and prosperity were restored. Here again what was given to the Saṁvaṅgīyas was not *annam* or boiled rice, but rather *dhāṇyam* which is unhusked rice. This paddy obviously must have been used as seed for sowing operations and, also when husked, must have served the purpose of food. It may now be asked: Why money was at all distributed among the Saṁvaṅgīyas? In this connection we have to remember that in East Bengal where nature is so plentiful a famine can take place only through the inundation of a river. Mahāsthān or Puṇḍranagara is situated on a river, namely, the Karatōyā. And when a town is settled on a river, the floods cause devastations not simply to the crops in the fields but also to the buildings and huts which are perched on its borders. To meet this contingency, a money grant has to be made to the people whose belongings have been washed away or seriously affected by the floods. This is perhaps the only explanation that can be given of the disbursement of *gamḍaka* coins among the Saṁvaṅgīyas. What again we have to note here is that this disbursement of money and this distribution of unhusked rice were made to this people without any interest. If they had been charged with any, there would have been some reference to it in our record. Or it may be that they were tacitly understood to return the money at the usual rate of interest.

Perhaps ours is not the first known inscription which relates to the putting up of a granary as a fortification against scarcity of food. Of practically the same period is a copper-plate found at Sohgaura "about fourteen miles south-east from Gorakhpur". This was first edited by Bühler in the *Vienna Ori. Jour.*, Vol. X, pp. 138 ff and *Ind. Ant.*, Vol. XXV, pp. 261 ff., afterwards by Fleet in *JRAS.*, 1907, pp. 510 ff., and lastly by Prof. B. M. Barua in *Ann. Bhand. Ori. Res. Ins.*, Vol. XI, pp. 32 ff. A cursory glance at its contents will convince anybody that it refers not to one but two granaries. But the inscription, in spite of the fact that it has been revised thrice, has not yet been properly punctuated, read and interpreted. The last line should have been read *atīyāṅikāya no gahitavaya* 'nothing should be taken in excess (of plenty)'. Our record speaks of two *atīyāṅikas*, one of which is *su-atīyāṅika*. It is this *atīyāṅika* which is probably understood at the end of the Sohgaura copper-plate. Similarly, this last epigraph speaks of the granaries being stored with various provisions. In fact, if any fourth scholar makes an attempt to again revise the Sohgaura inscription in the light of our record, he may be able to show that the former also is an order to some Mahāmātra, probably of Śrāvastī, to open the two granaries and distribute their contents when any dire contingency called for it. In fact, the idea of counteracting the ravages of a famine by the erection of granaries and store-houses is pretty ancient in India and it is not therefore a matter of surprise if the Mahāsthān inscription also adverts to the measures commonly employed by the state to combat the devastations caused by a famine in ancient Bengal.

Let us now see what further light our record throws on the ancient history of Bengal. It is unfortunate that the first line of the inscription has not been preserved. The name of the ruler, if any was mentioned, is thus lost irretrievably. But as the alphabet and the language of our record are exactly like those of the Aśokan edicts, it is not impossible that he was a prince of the Mauryan dynasty. We have already seen that the language of this epigraph is the language of Madhyadēśa influenced by the Māgadhi.¹ It was really the language of the Mauryan Court

¹ For a more detailed consideration of this point, see D. R. Bhandarkar's *Aśoka* (2nd Ed), p p. 200-1.

in Magadha, which, owing to its outgrowing imperialism, had spread not only over the whole of Madhyadēśa but also over parts conterminous to it. Places like Kālsī in the Dehra Dun District, Dhaulī in the Purī, and Jaugaḍā in the Ganjām District, where also the Fourteen Rock Edicts of Aśoka have been found, were never included in Madhyadēśa, and yet we notice that these recensions are couched in the Madhyadēśa-Māgadhī dialect which had become the *lingua franca* of almost the whole of North India. We now see definitely that this *lingua franca* had spread even to Bengal and was in vogue there as early as the third century B.C. as our inscription conclusively proves it. It is true that Brahmanism took a long long time to spread over Bengal. In fact, there is no evidence to show that Brahmanism had any firm hold over this province earlier than the Gupta period. The *Aitarēya-Brāhmaṇa*, no doubt, speaks of the sage Viśvāmitra as having adopted Sunaḥśēpa as his son and caused much chagrin to the first fifty of his hundred sons, who were therefore cursed by him "to live on the borders of the Aryan country"¹. The descendants of these exiled sons of Viśvāmitra, we are further informed, formed the greater bulk of the Dasyus, and one of these Dasyu tribes specified in the *Brāhmaṇa* was the Puṇḍras, who at that time must have been settled round about Mahāsthān and can be still recognised in the Pūros, an aboriginal caste in Bengal.² The utmost that this tradition mentioned in the *Aitarēya-Brāhmaṇa* indicates is that some scions of the Viśvāmitra family carved tiny kingdoms in the countries of the alien tribes. This does not, however, show that Aryan culture had spread to the Puṇḍra or any other country, far less imbibed by the people there. The Aryan culture seems for the first time to have been disseminated in Ancient Bengal by the Jainas. This is clear from the fact that the Kalpasūtra, an ancient scripture of the Jainas, mentions, not one, but three *śākhās*, of the Godāsa Gaṇa of Jaina monks, named after the three places in Ancient Bengal, namely, Tāmralipti, Kōṭivarsha and Puṇḍravardhana. Of these Tāmralipti is the same as Tamruk in the Midnapur, Kōṭivarsha, the same as Bāṅgarh in the Dinājpur, and Puṇḍravardhana, the same as Mahāsthān in the Bogrā District of Bengal. It is curious to note that while Bihār and Kosala were taken up by the Buddha and his adherents, Bengal was selected by Mahāvīra and his followers for their proselytising activities. It is true that no traces of this original Jainism are now left in Bengal. But even as late as the middle of the seventh century A.D. the Chinese pilgrim Yuan Chwang testifies to the Nirgrantha Jainas being numerous in Puṇḍravardhana. Very recently a copper-plate charter was discovered during excavation at Pāhāppur in Bengal, which is dated G.E. 159=477 A.D. and registers a grant for the worship of Arhats at a Vihāra situated not far from this place and presided over by the disciples of the Nirgrantha preceptor Guhanandin.³ No reasonable doubt can thus be entertained as to Jainism, especially Nirgranthism, having been prevalent in Bengal up till the 7th century A.D. And it is these Jainas settled in Tāmralipti, Kōṭivarsha and Puṇḍravardhana, who for the first time and in the pre-Mauryan period appear to have carried Aryan culture to ancient Bengal. This, however, at the most, may explain the employment of the Brāhmī alphabet in our inscription, but the use of the court language of Pāṭaliputra is a clear indication of Bengal, at any rate North Bengal, being included in the Mauryan dominions.

The last point of historical interest that we have now to consider is: Who were the Saṁvaṅgīyas, supposing that was the name really intended? Saṁvaṅgīyas in the first place reminds us of Saṁvajjīs. We know that to the account of *Fu-li-chih*(=Vṛjji) by Yuan Chwang a note is added by the commentator, saying that "Fu-li-chi was in North India", and the north people called it the *Sam-ja-chih* (or Saṁvajji) country".⁴ On this point Beal makes the following per-

¹ For a full discussion of this subject, see *Ann. Bhand. Ori. Res. Inst.*, Vol. XII, pp. 104 ff.

² It is curious that the Puṇḍras of even so late a period as that of the Purāṇas are placed in Chhota Nagpur in *Cambridge His. of Ind.*, Vol. I, p. 317 and Map 5.

³ *Above*, Vol. XX, pp. 61 ff.

⁴ Watter's *On Yuan Chwang*, Vol. II, p. 81.

minent comment : " The country of the Vrijjīs or Saṁvrijjīs, *i.e.*, united Vrijjīs, was that of the confederated eight tribes of the people called the Vrijjīs or Vajjīs, one of which *viz.*, that of the Licchavis, dwelt at Vaiśālī " ¹ Just as the eight confederate clans of whom the Vajjīs were once the most important were called collectively the Saṁvajjīs or the United Vajjīs, it is not at all unreasonable to conjecture that there were some confederate clans in East Bengal who were similarly conglomerated under the collective term of Saṁvaṅgīyas. This shows that the most prominent of these at the beginning was the Vaṅgīyas, after whom the confederation was styled the Saṁvaṅgīyas or the United Vaṅgīyas. The second point to be noted here is that the people of East Bengal are now called Vaṅgas, and it may be asked where was the necessity of coining a name which is an obvious derivative from it, namely, Vaṅgīya. If we now turn to the *Vāyu* and the *Matsya Purāṇas* and study the chapters dealing with *Bhucana-rinṇāsa*, we find that they mention the two allied clans, Pravaṅgas and Vaṅgēvas. But be it noted that there is none which has been called Vaṅga. Secondly, the second of these names, namely, Vaṅgēva comes so close to the Vaṅgīya of our inscription, that our inscription being earlier than any one of these *Purāṇas* and being a genuine record of its time, Vaṅgīya must doubtless be considered to be the original name, and the reading Vaṅgēva of the *Purāṇas* thus becomes a corrupt form of it. Again, the fact that Pravaṅgas are coupled with Vaṅgīyas (wrongly called Vaṅgēvas) in these early *Purāṇas* shows that they were confederated clans and fell under the Saṁvaṅgīyas. And further the reference to the Saṁvaṅgīyas in connection with Puṇḍranagara goes to indicate that the Puṇḍras also belonged to the Saṁvaṅgīya confederacy. And just as in the time of the Buddha the capital of the Saṁvajjī confederacy was Vesālī which was the headquarters not of the Vajjīs but of the Licchavis who were then prominent, it seems that in the time of our inscription the capital of the Saṁvaṅgīyas was Puṇḍranagara, which was the headquarters, not of the Vaṅgīyas but of the Puṇḍras after whom it was undoubtedly called Puṇḍranagara.

No. 15.—JUBBULPORE KOTWALI PLATES OF KING JAYASIMHADEVA
KALACHURI YEAR 918.

BY RAI BAHADUR HIRALAL, B.A., KATNI.

While digging for the foundations of a new Kotwali building at Jubbulpore **two copper-plates** were found in a stone box and were, in the ordinary course, sent over to the District Superintendent of Police, Mr. A. G. Scott, who gave them to me for decipherment. The letters were so thickly covered with accretions of ages that they were not visible except a few here and there. The crust had become exceedingly hard and could not be removed locally. I, therefore, sought the aid of the Archæological Chemist through the Director General of Archæology in India with the result that Mr. Mohammad Sana Ullah, M.Sc., F.C.S., thoroughly cleaned the plates without injuring any letters, but he could not help where the copper had corroded. Thus many letters, especially in the first plate, have been damaged, as would appear from the accompanying plate. The original plates are now deposited in the Nāgpur Museum. The first plate gives the genealogy of the donor in verses many of which are common to other records of the family. The second records the grant and also gives the usual imprecatory and benedictive stanzas.

The plates measure 14" × 9½", each weighing 6 lbs. There are altogether 40 lines in the record, 20 on each plate, both of which are written on one side. It appears that the writer did not care

¹ *Buddhist Records of the Western World*, Vol. II, p. 77, n. 100.

to mention the name of the engraver who in order to immortalize himself engraved 3 more lines on the back of the second plate in much bigger characters than those of the grant, the letters averaging $\frac{1}{2}$ " against $\frac{3}{8}$ " of the record. In fact, the engraver commenced the record with that size, but after writing 11 letters in the first line he, probably, made a calculation and came to the conclusion that the whole would not go within the two sides of the two plates—so he reduced the size. Had he not made the initial mistake his name also would have come within that space but as it did not, he apparently induced the head of the Department of religion to compose a eulogistic verse about the latter to serve as an excuse for engraving on the reverse of the second plate before he could insert his name.

The **characters** of the record are Nāgarī and the **language** is Sanskrit. As regards **orthography** there is nothing special to add to what has been noted in respect of other Kalachuri records previously found. *V* has invariably been used for *b* in single letters but where the latter forms part of a compound letter its older form has been used, see e.g. *abha* (l. 1), *abdh* (l. 2), etc. The old form of *i* with two dots and a comma-like figure below them is conspicuous in the record.

The **object** of the inscription is to record the grant of a village **Agarā** near **Akharauda** at the time of a lunar eclipse on **Saturday, the full-moon day of Āśvina in the (Kalachuri) year 918**, i.e., the 30th September 1167 A.D. The donor, the P. M. P. **Jayasimhadēva**, the devout worshipper of Mahēśvara and the lord of the three Kalrūgas, after bathing in the Rēvā (Narmadā) at Tripurī, the well-known Kalachuri capital, made the grant to Paṇḍita Dēhāṇa Śarmā, son of Paṇḍita Dāmōdara of the Agastya-gōtra, with 3 *pravaras*, in the presence of Self, the Queen Consort Kēlhanadēvī, the Heir-apparent, the Prime-minister, the Royal Preceptor Vimalaśiva,¹ the Royal Priest, the Head of the Department of religion Paṇḍita Rāghava, the Chief Scribe Thakkura Vatsarāja,² the *Sāndhivagrāhaka* (Minister for Peace and War) Thakkura Purushōttama, the *Pratīhāra* (Chief Warden) Kamalasiṅha, the *Duḥṣāsādhyā* (Mentor of criminals) Padmasiṅha, the *Mahāsāmanta* (Generalissimo), the *Akṣepalāhka* (Record Keeper³), the Judge, the *Aśrasādhanīka* (Equerry), the Treasurer and the inhabitants and political bodies of the grant-village for augmenting the religious merits of self and his parents. It appears that all the village rights, including a variety of taxes, were transferred to the donee. The village is given to the extent of its limits with boundaries marked on its four sides, with pasture for cows, with lands and water, with mango and *mahuā* trees, with salt-pits, with mines and quarries, with the right of ingress and egress, with forest and river-bank lands, with trees, groves, creeper and plant gardens and grass, etc., with the river and mountain, with revenue and taxes levied at the resting place or camping ground, with pasture dues, toddy dues and lands not available to tenants, with *Ghāṭa* (river-crossing) dues, village headman's dues and tax for mending the incorrigibles and the District rates.

These details give a glimpse of the revenue administration during the 12th century A.D. This record mentions some peculiar offices and taxes, which are usually not found in other records. The office of *Duḥṣāsādhyā* which I have translated as Mentor of Criminals may be identical with that of ⁴*Duḥṣāsādhasādhanīka* usually found in the inscriptions of the Pālas. *Pamattarāra* seems to be a mistake for or a corruption of *Pramāṭry*. The transfer of the river and the mountain

¹ The name suggests that he probably belonged to the line of the Śaiva ascetics of the *Mattamayūra* clan—See Banerji, *Haihayas of Tripuri and their Monuments* (Mem. A. S. I.), pp. 110 ff.

² The two officials Vatsarāja and Purushōttama are mentioned also in the Kumbhī plates—See Banerji, *Haihayas*, etc. p. 29 and *J. A. S. B.*, Vol. VIII, pp. 491 ff. and Vol. XXXI, pp. 116 ff. —Ed.

³ According to R. B. Dayaram Sāhni (See *Above* Vol. XIV, p. 195 or 'Head of the Office of Accounts'), according to Dr. Barnett (*Ibid* Vol. XI, p. 146).

⁴ It is very likely that Duḥṣādhyas are represented by the present day Duḥṣās, a criminal tribe, as suggested by Dr. Hirananda Sastri.

and of the district or provincial rates appear to indicate abandonment of sovereign rights in favour of the donee *Duḥsādhyādāya*, which I take to be a tax for mending the incorrigibles, presents a new feature. So do the *Pravaṇivāda charī rasavatī kāmata visēvīmādāya* which are the fore-runners of the modern dues for occupying camping grounds, for grazing cattle, extracting toddy, and crossing rivers. *Kāmata* was a rigid form of home-farm, which is still referred to in law books, but has become practically obsolete.

On the top of the first plate २२ is written in small letters, which apparently means दान२ or gift No. 2 given on the same day.¹ The mark was probably meant for the writer's guidance.

The **genealogy** of the donor as given in the plate starts from the beginning of the creation, that is, from Brahmā born from the Lotus emanating from the navel of Vishṇu. Brahmā's offspring was Atri, from whose eye was born the moon. From the latter was born Bōdhana, from whom sprang Purūravas, in whose family Bharata was born. In the latter's family was born that highly glorious Kārtavīrya, who allowed the title of King only to the moon. He was the ancestor of the Haihaya Princes, from whom sprang the Kalachuri race. In that race there was a prince named **Yuvarājadēva**, who purified the town of **Tripurī**, so that it became like Indra's city. Then came **Kōkalla** whose son was **Gāngēyadēva**, who died at the foot of the holy fig tree at Pravāga with his 100 wives. His son, the victorious **Karṇadēva**, succeeded him. He founded **Karṇāvatī** and married a **Hūṇa** lady **Āvallādēvī**, from whom was born **Yaśaḥkarṇadēva**. His son was **Gayākarṇadēva** whose consort was **Alhaṇadēvī**. From these were born **Narasimhadēva** and **Jayasimhadēva**, the latter being the donor of this grant. He occupied the *gaddi* during the waning period of the Kalachuri supremacy, for the line came to an end during his son and successor's rule. Jayasimhadēva succeeded his brother Narasimhadēva, who, we know from other records, was on the *gaddi* in 1159 A.D. The present record of Jayasimhadēva, of whose times three other records have been found, brings him nearer to his brother's reign by at least 8 years.

The **geographical** names occurring in the record are the well-known **Tripurī** (present Tewar, 6 miles from Jubbulpore), the river **Hēvā** or Narmadā near it, **Karṇāvatī**, the present Karanbel, a part of Tripurī and the villages **Agarā** and **Akharauda**, both of which are untraceable at present.

The charter was prepared by an officer called *Dasamūlin* or *Dasamūlika*, named Vatsarāja, son of Dharma and grandson of Abhyuddhara and engraved by the silversmith Tālhaṇa, son of Pālhaṇa of the Kōkāsa family.

TEXT.

[Metres.—*Mālinī*, verses 1, 9, 12; *Aupachchhandasika*, v. 2; *Vasantatilaka*, vv. 3, 4, 5, 7, 8, 10, 14, 15, 16; *Āryā*, v. 6; *Śālinī*, vv. 11, 18; *Indravajrā*, v. 13; *Anuṣṭubh*, vv. 14, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, and *Śardūlavikṛīḍita*, vv. 17, 30.]

First Plate.

- 1 सिद्धम्^३ ॥ [१ ॥*] ओं नमो ब्र(ब्र)ह्मणे ॥ जयति जलजनाभस्तस्य नाभी-
सरोजं जयति जयति तस्माज्जातवानबसूतिः । अथ जयति स तस्या-
- 2 पत्यमत्रिस्तदक्षस्त[द*]नु जयति जन्मप्राप्तवानम्बिव(ब)न्मुः ॥ [१ ॥*] अथ
वो(बो)धनमादि [रा]जपुत्रं ग्रहया(जा)मातरमबवा(बा)न्धवस्य । अथ
तनयं जनयांव(ब)

¹ Reading seems to be *de 2* which may be an abbreviation of *deya 2*.—Ed.

² See Hiraia's *List of Inscriptions in C. P. and Berar* (1st edition), Nos. 31, 37, 44

³ Expressed by a symbol.

- 3 भूव राजा गगनाभोगतडागराजहंसः ॥ [२ ॥*] पुत्रं पुरुवरसमौरसमाप
सूनुईवस्य सप्तजलराशिरसायनस्य । आसीदनन्यसम-
- 4 भागशतोपभोग्या यस्योर्वशी च सुक[लत्र]मिहोर्वरा च ॥ [३ ॥*]
अत्रा[न्वये] किल [शता]धिकसप्तमेधूपोपरुइयमुनोक्तविविक्तकीर्तिः । स-
- 5 साधि(ब्धि)रत्नरसनाभरणाभिरामविश्वंभराशुभरतो भरतो व(ब)भूव ॥ [४ ॥*]
हेला[गृहीत]पुनरुक्तम[म]स्तशस्त्रो गोत्रे जयत्यधिकमस्य
- 6 स कार्तवीर्यः । अत्रै[व] हैहयनृपान्वयपूर्वपुंसि राजेति नाम शशलक्ष्मणि
चक्षमे यः ॥ [५ ॥*] [म] हि[माच]ल इव कलचुरिवंशमसू-
- 7 त जगतीभृतां भ[र्त्ता] । मुक्तामणि[भि]रिवामलवृत्तैः पूतं महीपति-
भिः ॥ [६ ॥*] तत्रान्वये नयवतां प्रवरो [नरेन्द्रः] पौरंद[री]मिव
पुरीं त्रि-
- 8 पुरीं पुनानः । आसीन्मदान्धनृपगन्धगजाधिराजनिर्माथकेसरियुवा युवराज-
देवः ॥ [७ ॥*] सिंहा[सने] नृपतिमिंहममुष्यसूनु-
- 9 [मारुह]पन्नवनिभर्त्तुरमात्यमुख्याः । कोकल्लमर्षवच[तुष्टय]वी[चि]संघसंघट्टरु[द्ध]चतु-
[रंग]चमूपचारं ॥ [८ ॥*] मरकतमणिपट्टप्रौढव-
- 10 क्षाः [स्मिता]क्षी नगर[परि]घ[दैर्ध्यं] लंघयन्दोईयेन[। शिरसि] कुलिश-
पातो वैरि[णां] वी[र]लक्ष्मीपतिरभवदपत्यं यस्य गाङ्गेयदेवः ॥ [९ ॥*]-
- 11 प्राप्ते [प्रयागव]टमूल[नि]विश[व(ब)म्भौ] साई शतेन गृहि[णीभि] रमुत्र मुक्तिं ।
पुत्रोस्य खड्गदलितारिकरीद्रकुंभमुक्ताफलैः [स्म] ककुभोर्चति
- 12 [कर्ष]दे[वः] ॥ [१० ॥*] अय्यं [धा]म अ[यसो] वे[दवि]द्याव-
[ली]क[न्दः] स्वःसवंत्याः] किरीटं । [व(ब्र)ह्मस्तम्भो] येन [कर्षा]-
वतीति प्रत्यष्टा[पि] क्ष्मात[ल]व(ब्र)ह्मलो-
- 13 कः ॥ [११ ॥*] अ [जनि] क[लचुरी]णां स्वामिना तेन ह्यणा-
न्वयजलनिधि[लक्ष्म्यां] श्रीमदा]वल्लदेव्यां । श[शभृदुदय]शङ्काक्षुब्ध(ब्ध)-
दुग्धाधि(ब्धि)वीचीस
- 14 ह च[रित]शःश्रीः[श्री] य[शःकर्ष]देवः ॥ [१२ ॥*] [तस्यात्मजो]-
भूद[तुलप्रतापः] श्रीमद्गयाकर्ष इति प्रतीतः । यस्याहवेषूद्धतवैरि-
कंठ(कण्ठ)च्छेदा-

22 24 26 28 30 32 34 36 38 40

22 शरणि कलिजा विषलिङ्गि...
 24 पुत्रो राजवर्गि...
 26 केशदिपोसमी...
 28 नृपुत्रोऽप्युप...
 30 यनिषाधिक...
 32 शम्भोऽप्युप...
 34 तिस्रस्य...
 36 तमस्र...
 38 निगल...
 40 प्रासाद...

22 24 26 28 30 32 34 36 38 40

42

42 मन्थी विचरि...
 मन्थी विचरि...
 मन्थी विचरि...

42

- 15 स[पूर्णेव ध]रानुरक्ता ॥ [१३ ॥*] असावल्लहणदेव्यां श्रीनरसिंहनरे-
श्वरं । संवेदन[मि]वेच्छायां प्रयत्नं सुषुवे सुतं ॥ [१४ ॥*]
उच्चैर्हिरण्यकशि-
- 16 पं प्रतिपादनेन प्रीतिं परां विवु(बु)धसं[ह]तिषु प्रकुर्वे[न्] । सौंदर्यसार-
विनिवारितसारगर्व्वश्चित्रं तथाप्ययमहो नरसिंहदेवः ॥ [१५ ॥*]
- 17 तस्यानुजो विजयतां जयसिंहदेवः शौर्योज्ज्वलैरपि नृपैः क्रियमाणसेवः ।
यहामलुप्तयशसेव सुरद्रुमेण व्यद्रावि भूतल-
- 18 तले व(ब)लिना प्रलीनं ॥ [१६ ॥*] नष्टं गुर्जरभूभुजा भुजव(ब)लं मुक्तं
तुरुष्केण च त्यक्तः कुंतलशासकेन सहसा कंदर्पकेलिक्रमः । श्रुत्वा
- 19 श्रीजयसिंहदेवनृपतेराज्याभिषेकं नृपाः संत्रासादपरिप्यपास्य जगतीं पारं ययु-
र्वारिधेः ॥ [१७ ॥*] परमभट्टारक-
- 20 महाराजाधिराज परमेश्वर श्रीवामदेवपादानुध्यात परमभट्टारक महाराजाधिराज-
परमेश्वर परममाहे-

Second Plate, first side.

- 21 श्वर त्रिकलिङ्गाधिपति निजभुजोपार्जिताश्वपति गजपति नरपति राजत्रयाधि-
पति श्रीमज्जयसिंहदेव एते विजयि-
- 2 नः ॥ महाराज्ञो श्री कल्लहणदेवी । महाराजपुत्र । महामात्य । श्री-
मद्राजगुरु विमलशिव । महापुरोहित । धर्मप्रधान
- 23 पं । श्रीराघव । महाप्रधानार्थलेखि ठक्कुर¹ श्रीदशमूलिक । सांधि-
विग्रहिक ठक्कुर श्रीपुरुषोत्तम । प्रतीहार श्रीकमलसिंह ॥
- 24 दुष्टसाध्य श्रीपद्मसिंह । महासामन्त । अक्षपटलिक । प्रमत्तवार ।
अश्वसाधनिक । भांडागारिक । इत्येतानन्यांश्च प्रदास्यमा-
- 25 न ग्रामनिवासि जनपदांश्चाह्वय यथाहं मानयन्ति वो(बो)धयन्ति समान्नापयन्ति च ।
विदितमस्तु भवताम् । संवत् ९१८ आश्व-
- 26 न सुदि पौर्णमास्यां तिथौ स(श)निदिने त्रिपुर्यां सोमग्रहणे रेवायां
विधिवत्त्नात्वा श्रीमहादेवं समभ्यर्च्य मातापित्रो-
- 27 रात्मनश्च पुण्ययशोभिवृद्धये अखरौदसमीपे अग्रा ग्रामः स्वसोमापर्थ्यंतश्चतुरा-
घाटविशुद्धः सगोप्रचारः ।
- 28 सजलस्थलः साम्रमधूकः सलवणाकरः सगर्तोषरः सनिर्गमप्रवेशः सजाङ्ग-
लानूपो वृक्षारामोद्भिदोद्या-
- 29 नटणादिसहितः सनदीपर्व्वतः भागकर प्रवणिवाड चरी रसवती कामत
विसेणिमादाय पट्टकिलादाय दुःसाध्यादा-

¹ The name of Vatsarāja seems to have been omitted here through oversight or modesty, Vatsarāja being himself the writer of the charter as mentioned below, l. 40 of the text.

- 30 य विषयिकादायादिकृत कश्चिन्मामाणादायैः सह अगस्त्यगोत्राय त्रिप्रवराय
पंडित श्रीदामोदरपुत्राय पंडित श्रीदेल्हण-
- 31 शर्मणे वा ब्रा)ह्मणायोदकपूर्वकत्वेन शामनीकृत्य प्रदत्तः ॥ अत्र चाभ्यर्थना
दातुर्भवति यथा ॥ सर्वानिताग्भाविनः पार्थिवे-
- 32 न्द्रान्भूयो भूयो याचते रामभद्रः । सामान्योयं धर्मसेतुवृ(र्त)पाणां
काले काले पालनीयो भवद्भिः ॥ [१८ ॥*] व(व)हुभिर्व्वसुधा भुक्ता
राज-
- 33 भिः सगरादिभिः । यस्य यस्य यदा[भृ]मिस्तस्य सत्तस्य तदा फलं ॥ १९ ॥*]
सुवर्णमेकं गामिकां भूमिर्द्येकमङ्गलं । हरन्नरकमाप्नोति याव-
- 34 दाभृतसंप्लवं ॥ [२० ॥*] तडागानां महस्त्रेण अश्वमेधशतेन च । गवां
कोटिप्रदानेन भूमिहर्ता न शुध्यति ॥ [२१ ॥*] स्वदत्तां परदत्तां
वा यो हरति व-
- 35 सुन्धरां । स विष्ठायां कृमिर्भूत्वा पितृभिः सह मज्जति ॥ [२२ ॥*]
षष्टिं वर्षमहस्त्राणि स्वर्गं वसति भूमिदः । आच्छेत्ता चानुमन्ता च
तान्ये-
- 36 व नरके वसेत् ॥ [२३ ॥*] वारिहीनेष्वरण्येषु शुष्ककोटरवामिनः ।
कृष्णसर्पास्तु जायन्ते देवव्र(ब्र)ह्मस्वहारिणः ॥ [२४ ॥*] अन्यायेन
- 37 हृता भूमिरन्यायेन तु हारिता ॥ हरता हारयतश्च दहत्यामसमं
कुलं ॥ [२५ ॥*] भूमिं यः प्रतिगृह्णाति यश्च भूमिं प्रयच्छ-
- 38 ति । उभौ तौ पुण्यकर्माणौ नियतं स्वर्गगामिनौ ॥ [२६ ॥*]
शंखो भद्रासनं [च्छ]त्रं वराश्वा वरवारणाः [१*] भूमिदानस्य चिह्ना-
- 39 नि फलमेतत्पुरंदर ॥ [२७ ॥*] अस्मिन्वशे परिचीणे यः कश्चिन्नृपति-
र्भवेत् । तस्याहं हस्तलग्नोस्मि शामनं न व्यतिक्रमेत् ॥ [२८ ॥*]
- 40 अभ्युद्धरस्य पौत्रेण श्रीमद्भूमस्य सूनूना । लिखितं वत्सराजन चेदोश-
दशमूलिना ॥ [२९ ॥*] मङ्गलं ॥ महाश्रीः ॥

Second Plate, second side.

- 41 सिद्धम्¹ [॥*] अस्य श्रीजयसिंहदेवनृपतेः श्रेयोर्ष्वं प्रीणयन्पूषः शोत-
मरीचिरंचिततमैरभ्यर्चितः सद्गुणैः । विद्याः
- 42 कंदलयंस्तमांसि दलयन्नित्यं पतिर्यज्वनां भूयाद्भूतिसुखोदयाय विदुषां द्राघोयसे
राघवः ॥ [३० ॥*]
- 43 श्रीकोकासवंशपालहस्सुतरूपकारतालहसेनोत्कीर्णः ॥

¹ Expressed by symbol as in l. 1 above.

No. 16.—NALANDA INSCRIPTION OF VIPULASRIMITRA.

BY N. G. MAJUMDAR, M.A., INDIAN MUSEUM, CALCUTTA.

The stone bearing this inscription, which is now in the Museum at Nālandā in the Patna District, was recovered in two fragments from the latest stratum of Monastery No. VII at Nālandā in the course of excavations carried on there in 1928-29 and 1929-30. I edit the inscription from the original stone and from a set of excellent estampages kindly furnished by Maulvi Muhammad Hamid Kuraishi, B.A., Officiating Superintendent, Archæological Survey, Central Circle. For a number of suggestions I am indebted to Dr. N. P. Chakravarti, M.A., Ph.D., Assistant Superintendent for Epigraphy at Ootacamund.

The writing, which is very neatly executed, covers a space of about 19 $\frac{7}{8}$ " by 8 $\frac{3}{4}$ " and consists of 15 lines. The average size of letters is $\frac{3}{8}$ ". The characters are a form of Nāgarī that was current in North-eastern India towards the end of the Pāla period. The only point that calls for notice is the way in which the superscript *r* is indicated, namely by a short slanting stroke attached below the *mātrā*, which, in many cases, is difficult to recognize. Palæographically the inscription should be placed between the Gayā inscriptions of the time of Nayapāla (*cir.* 1030 A.D.)¹ and the Bodh-Gayā inscription of Jayachandra (*cir.* 1183 A.D.)². The record to which it bears the greatest resemblance is the Govindapur inscription of the poet Gaṅgādhara in the Indian Museum, dated in Śaka year 1059, *i.e.*, 1137 A.D.³ The inscription, although not dated, may, therefore, be assigned to the first half of the twelfth century A.D.

The language is Sanskrit. With the exception of the phrase *Om namō Buddhāya* at the beginning, the text is in verse throughout. There are thirteen stanzas in all, composed in a variety of metres.

The inscription calls itself a *prasaṅgi* (l. 15), recording the benefactions of a Buddhist ascetic named Vipulaśrimitra. It opens with an obeisance to the Buddha which is followed by a hymn (V. 1) addressed to the divine Dharmachakra and Tārā. Then it tells us of an ascetic named Karuṇāśrimitra of Sōmapura, who went to heaven when his house was set on fire by an army of Vaṅgāla (V. 2). His disciple was Maitrīśrimitra (V. 3) whose disciple again was Aśokaśrimitra (V. 4) and Aśokaśrimitra's (disciple) was Vipulaśrimitra (V. 5). Vipulaśrimitra made an offering of a casket (*mañjūshā*) at a temple of the god Khasarppana, for the *Prajñāpāramitā* manuscript and four images at its alms-houses on the occasion of a festival (V. 6), carried out repairs to the monastery of *Pitāmaha* (*i.e.* Buddha) at Chōyaṅḍaka, and installed an image of Jina Dīpaṅkara (*i.e.* Dīpaṅkara Buddha) at Harshapura (V. 7). At Sōmapura, he built a temple of Tārā, with an attached court and a tank, effected the reconstruction of cells (V. 8), and, evidently at the same place again, presented a gold ornament for the embellishment of a Buddha image (V. 9). Lastly, he erected a monastery which he made over to the Mitras (V. 10), that is the line of ascetics to which he himself belonged. Where this monastery was erected is not stated; but there is no doubt that it was at Nālandā and identical with the building in whose debris the inscription has been discovered. In Verse 13 the eulogy is stated to have been manifested by Kanakaśrī and Vaśiṣṭha, the former being apparently the composer and the latter the writer or engraver.

Of the geographical terms mentioned in the record, Chōyaṅḍaka and Harshapura are not known from any other sources and for the present remain unidentified. Sōmapura is identical

¹ *Mem. A. S. B.*, Vol. V, No. 3, Pls. XXV and XXVI.

² *Ibid.*, Pl. XXXII and *Indian Historical Quarterly*, Vol. V (1929), p. 18.

³ *Ante*, Vol. II, p. 330.

with the place of that name occurring in the inscription *śrī-Sōmapurē śrī-Dharmmapāladēva-mahāvihārē*, etc., on certain terracotta sealings¹ discovered by Mr. K. N. Dikshit in his excavations at Pāhārpur in the Rājshāhi District of Bengal. According to the evidence of these sealings, there was a monastery named after the Pāla king Dharmmapāla at Sōmapura which has been identified by Mr. Dikshit with Pāhārpur. This place must have gained considerable repute as an important seat of Buddhism in Northern India during the Pāla period. A Bodh-Gayā inscription² mentions the *mahā-vihāra* or 'the Great Monastery' of Sōmapura. In Tāranātha's *History of Buddhism*³ it is stated that king Dēvapāla, the son of Dharmmapāla, built a Buddhist temple at 'Sōmapura'; and, according to the *Pag-sam-ron-zang*,⁴ the same king built the Great Monastery of 'Sōmapurī' after his conquest of Varānāsi or North Bengal. It however appears probable from the information supplied by the Pāhārpur sealings that the monastery owed its foundation to Dharmmapāla, and not to his son.⁵ Further references to the monastery at Sōmapura are found in the Tibetan translations of certain Buddhist Sanskrit works, e.g., the *Dharmakāyadīpavidhi* and the *Madhyamakaratnapradīpa*.⁶ The latter was translated by the great scholar Dīpaṅkara Śrījñāna (11th century A.D.) with the help of Vīryasīṃha and Jayaśīla at the Sōmapurī-vihāra. The cells renovated by Vipulaśrīmitra at Sōmapura must have belonged to the great monastery consisting of some 177 cells, which have now been laid bare at Pāhārpur. Vaṅgāla, which is probably East Bengal, is mentioned in the Tirumalai inscription of Rājēndrachōla I⁷ and in the Buddhist Sanskrit text *Dākṣiṇya*.⁸

TEXT.

[Metres :—vv. 1, 2, 8, 10, 12, Sārdūlavikrīḍita; v. 3, Mandākrāntā; v. 4, Śikharinī; v. 5, Mālinī; vv. 6, 11, Vasantatilakā; v. 7, Indravajrā; v. 9, Upajāti; v. 13, Anuṣṭubh.]

- 1 Ōm⁹ namō Buddhāya|| Astu svastyayanāya vaḥ sa blagavān śrī-Dharmma-chakraḥ kiyad=yan-nāma śrutavān=Bhavō='sthira-vapur=nirjīvam=uttāmyati tatra Śrīghana-sāsan-āmṛita-rasaḥ saṁsichya
- 2 Bauddhē padē taṁ dhēyād=apunarbhavam bhagavati Tārā jagat-tāriṇī || [1*] Śrīmat-Sōmapurē vabh[ū]va Karuṇāśrīmitra-nāmā yatīḥ kāruṇyād=guṇa-sāmpadō hita-sukh-ādhānād=api prāṇi-
- 3 nām yō Vaṅgāla-balair=upētya dahana-kshēpāj=jvalaty=ālayē sanilagnaś=charaṇ-āravinda-yugalē Buddhasya yātō divam || [2*] Tasy=āchchhidra-vrata-parichitasy=ōchita-smēra-kīrttēḥ śishyō='dhrishyaḥ
- 4 sukṛita-ghaṭitō buddhimān buddhimatsu Maitrīśrīr=ity=upari viditō mitra-vat¹⁰ Mitra-nāmā [sa]tvasy=ārthē svam=udayam=upāditsur=utsāhavān yaḥ || [3*] Prasishyō=py=anvishy=āśraya-

¹ A. R., A. S. I., 1927-28, pp. 105-6.

² Bloch, A. R., A. S. I., 1908-9, p. 158; and Majumdar, *Sāhitya-Parishat-Patrikā*, Calcutta, 1323 B. S., p. 71.

³ *Ind. Ant.*, Vol. IV, p. 366.

⁴ Ed. Sarat Ch. Das, pp. 111 and 116.

⁵ [It is possible that Dēvapāla built the monastery and named it after his father.—Ed.]

⁶ Cordier, *Catalogue du Fonds Tibetan de la Bibliothèque Nationale*, Part II, p. 166 and Part III, p. 299.

⁷ *Ante*, Vol. IX, p. 233.

⁸ H. P. Sastri, *Descriptive Catalogue of Sanskrit Manuscripts in the Asiatic Society of Bengal*, Vol. I, 1917, p. 92.

⁹ Expressed by a symbol.

¹⁰ Read -va n-Mitra-

1 नमो वक्ष्यामि अश्वमेधयनाय वः मन गवात्र श्रीवश्वरुद्रः किं अश्वमेधयनाय वः श्वरुद्रयनिद्वीवमन्नाम्यनिानवश्रीयनप्राप्तनामृनरुद्रः मंमिच
 2 वाश्वयथनेवयादयननेनगवनीनाराऊगत्रारिणो श्रीमत्पुत्राय वः वः कणा श्रीमनुनामायनिः का कणाङ्ग मंयथादिनमखातानादिययागिः 2
 3 नो॥ थावञ्जालवलिचयनाददनाकेयाङ्गलन्तालथमंलश्वरणा रविद्यय गल्लुङ्गयानादिवं नम्याकिं वनयचिचिनम्याचिनम्वकी नः प्रश्नारवृष्टाः
 4 मरुनयानावद्विमानवद्विमन्मितीश्रीरिचयारिविदिनामिवन्मवनामी मवम्याह्वमदयमयादित्मकत्माद्रवानयः यत्रिश्वायचिश्वाययः 4
 5 मलनमार्धिवगुणेरवीनः मंमिश्वायनिरमलशीलः समनवना आशाक श्रीमितीश्वर ममदयय मद्रथमदंश्वरानिः यनिवमनिंमवद्वजना
 6 नो॥ नदवचवियल श्रीमिवन्नाविशमीद्वियलविमलकीनिः मङ्गलानथकथः मृमृनमयकलानिः कालिनाप्रथयः मंनमयचिनश्रीः शुकय 6
 7 कृमश्रीवा श्रीमत्त्वमयागमद्रयनमयमन्नामङ्गययाविदिनयाऊननीकिनावा यनचमन्नाविचमंयनिमाश्वनमः मन्वयवर्णिममयायनिम
 8 यश्वाशयणुकमश्रियनामदम्यवीदाचिकायांनवकम्पचिनुः दद्यानिवोन्नययचिन्नश्रीदीयङ्गवगायनिमावावना म्मन्नायश्चमदानयानिऊय 8
 9 नानिमूलमम्लिङ्गं नारिणानवन्वावन्नमरुनीप्रालङ्कालेकनिं श्रीमत्पुत्राय वः वः कणा श्रीमनुनामायनिः का कणाङ्ग मंयथादिनमखातानादिययागिः
 10 नन्वेकविश्वाम्नुः॥ अदन्नमानरणंविचिन्वद्वयवावीऊननांविवाङ्गं न्यादियण्यक्रियया मकालेवपीवदीयनयनिमनवाङ्गवाना 10
 11 नविदाविकाङ्गनवनालकावन्नानवामिश्वाराङ्गनघेऊयन्नऊयिन्नेदन्नयमञ्जोलनि यम्यादि मृनवाङ्गिवा मचमिः कः प्राप्तिः लाकीयनिः
 12 म्मन्नायश्चमदानयानिऊय नानिमूलमम्लिङ्गं नारिणानवन्वावन्नमरुनीप्रालङ्कालेकनिं श्रीमत्पुत्राय वः वः कणा श्रीमनुनामायनिः का कणाङ्ग मंयथादिनमखातानादिययागिः 12
 13 वमवाश्वत्रीयात्त्वमृद्यानिमं ऊवयनिङ्गा नन्नकीत्रिवितीमयानिविवाश्वीममञ्जोलनेयणं यङ्गवन्नात्रालन्ननायानंयतिवन्म
 14 मा म्मन्नायश्चमदानयानिऊय नानिमूलमम्लिङ्गं नारिणानवन्वावन्नमरुनीप्रालङ्कालेकनिं श्रीमत्पुत्राय वः वः कणा श्रीमनुनामायनिः का कणाङ्ग मंयथादिनमखातानादिययागिः 14
 श्रीवशिष्वाययप्रश्नारिकारका॥

१३*

1

2

3

- 5 m=alabhamānair=iva guṇair=adhītaḥ saṁślishtō yatir=amala-śīlaḥ samabhavat |
Aśōkaśrimitrō guṇa-samudayē yasya hṛidayē sahasrair=ashtābhiḥ prativasati
 Sambuddha-jana-
- 6 -nī || [4*] Tad=anu cha **Vipulaśrimitra** ity=āvīrāsīd=vipula-vimala-kīrttiḥ
 saj-jan-ānanda-kandaḥ | amṛitamaya-kalābhiḥ kshālit-āsēsha-dōshaḥ satatam=upa-
 chita-śrīḥ śukla-pa-
- 7 kshē śaś=īva || [5*] Śrīmat-Khasarppaṇa-mah-āyatanē prayatnāt¹ mañjūshayā
 vihitayā janani Jinānām | yēna bhramaty=aviratam pratimās=chataśraḥ
 sattrēshu parvvaṇi samarppayati sma
- 8 yaś=cha || [6*] **Chōyaṇḍakē** yaś=cha Pitāmahasya vihārikāyām nava-
 karmma chitram | **Harsh-ābhīdhānē** cha **purē** Jinasya Dīpaṅkarasya
 pratimām vyadhata || [7*] Ashtau yaś=cha mahā-bhayāni jaga-
- 9 tām nirmūlam=unmūlitum Tāriṇyā bhavanam vyadhata sukṛitī śāla-hrad-
 ālamkṛitīm | śrīmat-**Sōmapurē** chaturshu layanēshv=antar-vahīḥ-khaṇḍayōr=yaś=
 ch=ādhatta navina-karmma jagatām
- 10 nētr-aika-vīśrāma-bhūḥ || [8*] Adatta hēm-ābharaṇam vichitram Buddhāya
 bōdhau janatām vidhātum | ity-ādi-puṇya-kriyayā sa kālam vaś=īva dīr-
 gham nayati sma tatra || [9*] Kṛitvā tē-
- 11 na vihārikā kṛitavatā=laṅkāra-bhūtā bhuvō **Mitrēbhyō**=dbhuta-Vaijayanta-
 jayinī datt=ēyam=unmīlati | yasyām vismṛitavāu=nivāsa-rasikaḥ Śāstā tri-
 lōkī-patīḥ
- 12 Śuddhāvāsa-nivāsam=arthi-janatā-duḥsaṅchara-prāntaram || [10*] Hartum Harēḥ
 padam=iv=ājani tatra tatra kīrttir=yayā vasumatī kṛita-bhūshaṇā bhūḥ |
 tāvach=chiram jayati nē-
- 13 tra-sudhā sravanti yāvat=samṛidhyati na Mamjurava-pratijñā || [11*] Tat-
 tat-kīrtti-vidhau sudhā-nidhir=iv=āmbhōdhau samunmīlitam puṇyam yad=
 bhuvan-āntarāla-tulanā-pātram pavitram ma-
- 14 ma | astu prastuta-vastuvat kara-talē paśyanti visvam Jinā yatr=āsīma-
 padē sthitās=tri-jagatām tat-prāptayē tach=chiram || [12*] Tarkka-śilpa-prasaṅgē
 yau dhāvatō jagatām hṛidi | **Kanaka-**
- 15 **śrīr=Vaśishṭhō** vā praśasti-vyakti-kārakau || [13*]

TRANSLATION.

Om ! Adoration to the Buddha !

(Verse 1). May the divine and illustrious Dharmma-chakra bring you prosperity hearing whose name, even to some extent, Bhava (i.e., worldly existence), restless in body, gets exhausted and lifeless ; thereafter besprinkling him with the nectar juice of the Law of Śrīghana (i.e., Buddha),² may the goddess Tārā, the Deliveress of the world, place him, free from re-birth, at the foot of the Buddha.

(Verse 2). In the illustrious Sōmapura there was the ascetic **Karuṇāśrimitra**, so called on account of his compassionate disposition³, abundance of merits, and his efforts towards

¹ Read *prayatnān=mañjūshayā*.

² For this name of Buddha see H. P. Sastri, *Catalogue of Sans. Mss. in A. S. B.*, Vol. I (1917), p. 55.

³ The three qualities indicated in the three components of the name, viz., *karuṇā* (compassion), *śrī* (splendour) and *mitratva* (benevolence) are here referred to.

the welfare and happiness of living beings ; who, when his house was burning, (*being*) set on fire by the approaching armies of **Vaṅgāla**, attached (*himself*) to the pair of lotus feet of the Buddha, (*and*) went to heaven.

(Verse 3). The disciple of him, who was celebrated for his uninterrupted religious observances and possessed bright and appropriate fame, was known as **Maitrīśrimitra**. He was invincible (*in argument*), endowed with merit and the talented amongst talented men, and possessed of energy and desirous of his own prosperity for the sake of living beings,¹ like the Sun himself.

(Verse 4). The disciple's disciple (of **Karuṇāśrimitra**) was the ascetic **Aśokaśrimitra** of blemishless character. Good qualities, not finding, as it were, an abode which they sought for, had (at last) taken refuge in him and remained inseparably attached. There in his heart full of good qualities dwells 'the mother of the Buddhas' in eight thousand² (*verses*).

(Verse 5). After him there came **Vipulaśrimitra** of extensive and bright fame, the very source of the delight of righteous men. He was of ever increasing beauty like the moon in the bright half (*of the month*), washing away (*i.e.*, brightening) the entire night by nectarine digits [or who wiped away all blemishes by (*his knowledge of*) the elegant arts].

(Verse 6). With the casket, executed by him with skill, at the great temple of the illustrious **Khasarppaṇa** (*i.e.*, **Avalōkitēśvara**), the mother of the Jinas (*i.e.*, **Prajñāpāramitā**) incessantly moves about.³ He also presented in the alms-houses⁴ four images on the occasion of a festival.

(Verse 7). He also carried out varied repairs to the monastery of **Pitāmaha**⁵ (*i.e.*, Buddha) at **Chōyaṇḍaka**, and (installed) an image of the Jina **Dīpaṅkara** at **Harshapura**.

(Verse 8). In the illustrious **Sōmapura**, with a view to dispel entirely the Eight Great Fears⁶ of the people, that meritorious person built a temple of **Tāriṇī** (*i.e.*, **Tārā**) adorned with

¹ There seems to be a pun on the words *mitra* and *udaya*. The former would mean 'the sun' and 'friend' and the latter 'rise' and 'prosperity'.

² The allusion is evidently to the fact that he was thoroughly conversant with the text of the *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*. The goddess *Prajñāpāramitā* is 'the mother of all the Buddhas', *e.g.*, in *Aṣṭasāhasrikā* (Bib. Ind.), p. 529. She is often identified with *Tārā*, *e.g.*, in verse 2 of the inscription of *Chālukya Vikramāditya VI* (*Ind. Ant.*, Vol. X, p. 185). That is why *Tārā* is also called 'the mother of the Buddhas'.

³ The casket offered by *Vipulaśrimitra* at the temple of the god *Khasarppaṇa* (who is the husband of *Tārā* or *Prajñāpāramitā*) must have been so nice that it never left the deity (*i.e.*, the manuscript); in other words the holy manuscript was thereafter invariably exhibited in the casket. It is not clear where the temple of *Khasarppaṇa* stood.

⁴ For the use of *sattra* in a Buddhist inscription see *Ind. Hist. Quart.*, Vol. V, p. 29, l. 15. For other references see P. K. Acharya, *Dictionary of Hindu Architecture*, pp. 615 ff. The alms-houses must have been those adjoining the temple.

⁵ The term *Pitāmaha*, which is usually applied to *Brahmā*, here stands for the Buddha and is used in this sense in an inscription of the time of *Kanishka* on the pedestal of a Buddha image from *Mathurā* (*Ep. Ind.*, Vol. XIX, p. 97) and in another *Kushān* inscription also engraved on the pedestal of a Buddha image noticed by *Cunningham* at *Bhītā* near *Allahabad* (*A. S. R.*, Vol. III, p. 48, Pl. XVIII, C; *Kern, Indian Buddhism*, p. 94; *Lüders, List of Brāhmī Inscrs.*, No. 910). The appellation *Pitāmaha* is suggestive of the idea of *Ādi-Buddha* who in the Buddhist pantheon occupies a position almost analogous to that of *Brahmā*.

⁶ The goddess *Tārā* is supposed to have the power to save humanity from eight kinds of fears (*J. R. A. S.*, 1894, p. 67; *Mem. A. S. I.*, No. 20, p. 18). In *Sarvajñamitra's Sragdharā-stōtra* eight stanzas are devoted to the description of these eight 'fears' which are shipwreck, lightning, elephant, robber, lion, serpent, fetters and demons. These are also enumerated, but with some difference, in two hymns to *Tārā* in an inscription of the *Chālukya* king *Vikramāditya VI* (*Ind. Ant.*, Vol. X, pp. 185, 187) and illustrated in a bas-relief in the *Darbār Cave* at *Kanheri* (*Cave Temples of India*, p. 358, and Pl. LV, fig. 1).

a court and a tank, and further effected the renovation of the inner and outer parts of four cells¹,—(a work) in which alone the eyes of the world found repose.

(Verse 9). He offered a charming gold ornament to the Buddha with the object of keeping men in (the path of) Enlightenment, and there (i.e., at Sōmapura) (engaged) in such meritorious deeds, he lived like an ascetic for a long time.

(Verse 10). That meritorious person having made this monastery an ornament of the world, which manifests itself, surpassing in a wonderful manner the palace of Indra, made it over to the Mitras.² The Teacher, the lord of the three worlds, who has a special taste for (good) residences, forgot while here, (even) the abode in Śuddhāvāsa heaven, whose interior is difficult of access owing to the multitude of seekers.

(Verse 11). (His) fame, by which the earth was decorated, arose in various places as if to deprive Hari of his (exalted) position. May that flowing nectar of the eye (viz., his fame) remain triumphant so long as the vow of Mañjurava (i.e., Mañjuhōsha or Mañjuśrī) is not fulfilled.³

(Verse 12). May the pure merit, the (only) measure of comparison (with which is) the ætherial space, that may accrue to me⁴ out of these famous achievements, even as the receptacle of nectar that came out of the ocean, eternally contribute to the attainment by the denizens of the three worlds of the unique place⁵ from which the Jinas (i.e., Buddhas) can visualize the whole universe (as distinctly) as an object under discussion placed on the palm.

(Verse 13). Kanakaśrī and Vaśiṣṭha who, (respectively) in the matter of dialectics and arts, purify the hearts of men, have given expression to (this) eulogy (one by composing and the other by engraving it).

[P. S.—Recent excavations at the Satyapir Bhīṭā at Pāhārpur outside the great monastic quadrangle have brought to light a Buddhist shrine of about the 11th-12th century A.D. in the courtyard of which several circular sealings impressed with the effigy of eight-handed Tārā and the Buddhist creed have been found. This is very likely to be the temple of Tārā built by Vipulaśrīmitra referred to in verse 8 of the present inscription. The courtyard has a number of small votive stupas.—Ed.]

No. 17.—TIRUCHCHENDUR INSCRIPTION OF VARAGUNA-MAHARAJA (II)

BY K. V. SUBRAHMANYA AIYAR, B.A., M.R.A.S., COIMBATORE.

The inscription edited below comes from Tiruchchendūr in the Tinnevely District. Only a few lines of it contained on the first face of the first slab were copied in 1903 and the inscription was registered as No. 155 of that year's collection and as being engraved on a slab, set up in the

¹ [I should prefer to take *chaturshu layanēshu* in the sense of 'on the four groups of cells (forming the monastery).' Actually there are about 45 cells on each side of the monastic quadrangle at Pāhārpur and we have clear evidence of a wholesale renovation taking place about the commencement of the 12th century A.D., both in the inner and outer sides of the monastery. It is some such work carried out on a magnificent scale that must have been 'a singular feast to the eyes of the world'.—Ed.]

² The line of ascetics to which Vipulaśrīmitra belonged.

³ In a work called the *Mañjuśrī-Buddha-kshētra-guṇa-vyūha*, Mañjuśrī is supposed to have taken his 'Bodhisattva vow': "I do not wish to become a Buddha quickly, because I wish to remain to the last in this world to save its beings."—Poussin, *Encyclopaedia of Religion and Ethics* (Art. 'Mañjuśrī'), Vol. 8, p. 405 and n. 2. The idea which, therefore, the writer seems to convey in the above verse is that the donor's fame should last as long as the world endures. Cf. *Kāraṇavyūha*:—*Y(T)āvat Avalōkitēśvarasya drīḍha-pratijñā na paripūrītā bhavati, sarva, saṁtōāḥ sarva-duḥkhēbhyah parimōkshitāḥ yāvat anuttarāyām samyak-sambōdhau na pratishṭhāpitā bhavanṭi, etc.*

⁴ The speaker is evidently Vipulaśrīmitra himself.

⁵ This is Sukhāvātī. Cf. *Sragdharā-stōtra*, verse 37.

second *mākāra* of the Subrahmaṇya temple in the village. During the field season of 1912, when I happened to inspect the village, I examined this inscription carefully and found that it was an extensive record incised on two sides of two large stone-slabs. On this occasion I took the impressions of the entire record and transcribed it *in situ*, satisfying myself that it was complete. The inscription was again registered as No. 26 of the year's collection for 1912 and an abstract of its contents given on pages 48 and 70 of the *Annual Report on South Indian Epigraphy* for that year. The written faces of the slabs measure 4' 7" by 2' 6" and 4' by 2' 3".

The left top corner of the first slab is broken and the commencing portion of the first three lines has suffered some damage. But for this, the record is well preserved.¹

The inscription is engraved in the **Vatteḷuttu** alphabet of the 9th century A.D. and is in the **Tamiḷ language**. The only **Grantha** letters found used in it are *Śrī* (ll. 1, 111, 135, 160 and 169) and *sai* in *upāsaiyār* (l. 3). The following **palæographical** peculiarities are worth noticing :—The rare letter *āyḷam* (equivalent to a *visarga*), which is indicated in modern Tamiḷ by three dots, is represented in this record by a horizontal line with a dot marked above and below, like the division-sign (see *aḷḷam-āga*, l. 35). Two forms of *ya* occur, one with an inward and the other with an outward loop : for the former see the *ya*'s of *yāyḷu* (l. 1), *upāsaiyā* (l. 3) and *yār-aḷiyā* (l. 5) ; and for the latter see *ya* in *Mārāya* (l. 1). Long *ū* is generally distinguished from the short *u* as in *nū* of *nūru* (l. 8), or *nū* of *tonṇūrr-ūru* (l. 10) and *nū* in *nūrru* (ll. 12 and 21) ; but in the case of *ku* and *kū*, no such distinction is made. One and the same symbol is employed to represent *po* and *pō* except in l. 43. In line 51, short *p* gets the length stroke. The vowel *u* is hardly distinguishable from *nā*. The cross stroke of *ka* is generally indistinct (see *mūv-aḷukk-āga* in l. 61 and *paḷai-kāsu* in l. 71) and there are several instances where it is completely absent, as in *śiru-kadug-amidu* in l. 42. *Ṇā* is written as a wavy horizontal line, as in *ṇāḷi* at the beginning of ll. 25 and 93. In a large number of words found in this inscription, vowels have been used in the middle ignoring the rules of *sandhi* as is the case in the early epigraphs like the Vēḷvikkūḍi plates of Neḍuñjaḍaiyan. In all places where the word *ivargaḷ* occurs the *r* is elided and this elision is quite common in epigraphs from the Malabar Coast.

The document under notice contains some words of **etymological** interest. One of them is *kāyam*. I think it may be derived from the Sanskrit word *kshāra* (pungent) which becomes *khāra* in Prakrit and *kāram* in Tamiḷ. As *ya* is often substituted for *ra*, *kāram* becomes *kāyam* ; cf. *veṅgāram* and *veṅgāyam*, *peruṅgāram* and *peruṅgāyam*. The change of *ra* into *ya* is illustrated by the Tamiḷ adaptation of the Sanskrit words *deār* and *vārikulyā* which change into *vāy* and *vāykkāl* in Tamiḷ. The word *kāyam* has hitherto been taken to mean exclusively ' asafœtida ', but our inscription clearly says that the five spices, pepper, turmeric, cumin, small mustard, and coriander formed the five *kāyams*² and thereby proves that the popular meaning of *kāyam* as ' asafœtida ' does not cover the full connotation of the word. The word *kānam* has to be derived from *kārshāpaṇa* through its Prakrit form *kahāpaṇa*. *Poli* is the contracted form of *polisai* (interest) which occurs in modern Malayāḷam as *palisa* : these words are derived from the root *poli*, " to increase ". Another somewhat puzzling word is *pōttara* (l. 6). It seems to me to be a compound formed from the roots *pō* and *tā* and a contraction from " *pōgumbaḷi tara* " meaning

¹ [The three blanks to be seen in the accompanying plate (i) at the close of ll. 41 to 45, (ii) at the close of l. 96, (iii) at the commencement of ll. 102-105 seem to have been accidentally caused by the falling off of small pieces of the inked estampage.—Ed.]

² The phrase *nitta-nivārda-pala-kāyattakku* occurs in No. 148 of the Madras Epigraphical collection for 1894. Here the phrase " *pala-kāyattakku* " shows that the word *kāyam* was used as a general name for " more than one " article and not for ' asafœtida ' alone. Compare the use of the word in " *upp-oḍu ney-pā-rayir kāyam peyḍ aḍinum kaiḷp-arā pēy-chchurāiyiṅ-kāy* ".

“having given to be taken”. This mode of forming compounds would seem to be rather rare in Tamil. The word *ahgam* (ll. 35, 58, etc.) is seldom met with in inscriptions; but it may be noted that it has been correctly employed to denote the exchange value of money in grain. Another noteworthy form of a word is *ēṛri* used in place of *āga*, “in all: together”. In this sense the word is rarely used though its significance is quite clear in the common expression *ēṛri-kuraittu*, “adding together or subtracting”. *Nāru* of *nārr-amidu* occurring in line 64 along with the items betel leaves (*veṛṛilai*) and areca-nuts (*aḍaikkāy*) is another unusual word. It may be considered a *dr̥śaiichhol* (‘a dialectical word’) in Tamil taken from Malayalam where it is still used in the sense of ‘slaked lime’. A variant of this word is *nīru* which means “powder, ash” (cf. *nīru-pūṭṭa-neruppu*, “fire covered over with ash”). *Nārūyam* is still another word of etymological interest. It is used in this and many other Tamil epigraphs in the sense of ‘a grain measure,’ generally made of iron and is akin to Tamil *nārāsam*¹ denoting an iron nail, used for stringing together leaves of palm leaf manuscripts, an iron style or an arrow made entirely of iron (cf. Sanskrit *Nārācha*=an arrow). Another similar word is *nārāṅgi*, generally spelt as *nārāṅgi*=‘the iron bolt’. The restriction of the terms *nārāsam* and *nārāṅgi* in Tamil to articles made of iron and a subsidiary use of *nārāsam* in the sense of ‘molten lead or iron’ indicate that all these words must have a common old Tamil stem *nārā* meaning “iron” or “metal”. The commentary on *nārācha* in the Sanskrit lexicon *Amara* explains it as ‘*lōhamayō bāṇah* (=an iron arrow)’. Childers explains *nārācha* as “an iron weapon of some sort, an arrow or light javelin”. Apparently we have here one of the loan-words for which Sanskrit is indebted to the parent Dravidian tongue. The words *niyadi* and *niṣati* used in this inscription are analogous to the forms *niṣadam*, *niyadam* and *nittam* in other inscriptions, all of which seem to be derived from Sanskrit *nityam*. Still another rare word, also occurring in the Ambāsamudram epigraph of Varaguṇa-Mahārāja, is *tumi* of which the meaning can be ascertained from certain references in the Tamil *Saṅgam* works. In line 266 of *Perumbāṅṅruppaḍai* occurs the phrase *punnai tumittu*, which has been rendered by the commentator as “cutting the branch of the *punnai* (tree)”. It also occurs in l. 72 of *Mullaippāṭṭu* in the same sense. As such, the phrase *kari tumikkavum porikkavum* (l. 26) may be taken to mean “vegetable to be cut into pieces and fried”.

The object of the inscription is thus stated: in order to meet the annual requirements of the temple of Subrahmanya-Bhaṭāra, which was the deity in the central shrine (*Tirumūlattānam*) at Tiruchchendūr, Varaguṇa-Mahārāja made a grant of 1,400 *kāṣu* and entrusted the amount to three of his officers, viz. Iruppaikkūḍi-kiḷavaṇ, Śāttamperumāṇ and Alārūrṇāṭṭukkōṇ, with the stipulation that the money should be lent out and with the interest accruing therefrom, the annual requirements of the temple should be met, the capital always remaining intact.

The items of expenditure included rice for offerings to the god and for *bali*; plantains, sugar, vegetables (the last according to this inscription were sold by weight), *kāyam* for seasoning articles; green gram required for the special kind of preparation called *kummāyam* and for *pori*; betel leaves and areca-nuts (which were priced), and lime (not priced); ghee required for perpetual lamps, chain of lights, for seasoning curries and for the anointment of the god; milk, curd and the water of the tender coconut including tender kernel which were necessary for the bathing of the god; honey, unguent and barks of certain trees and crude camphor used as incense; turmeric, *pachchai-karpūram* and sandal required for the smearing of the deity; cloth required for covering images and for use in the kitchen (as towels); and flowers, etc. The preparation called *kummāyam*, for which the chief requirement is stated to be green pulse, is not in present use. On the other hand, the word is now used to denote a mixture of slaked lime and sand.

¹ In some of the Tamil inscriptions, this word seems also to be employed to denote “a channel” or “lane”. Cf. *Suṅbrahmanya-nārāṣattiy vāḍakkum* (No. 155 of the *South-Indian Inscriptions*, Vol. III, p. 326).

Even in literature it occurs but rarely. The early Tamil commentator Nachchinārkkīyār annotating text-line 195 of *Perumbānārruppaḍai* states that the preparation called *puḷukku* is "what is boiled well" and notes "that it may also mean *kummāyam*". From this statement of the commentator as well as from the requirement of *kummāyam* detailed in this and other inscriptions, it may be inferred that the preparation consisted of well-boiled green pulse, perhaps with the addition of a little sugar. At present it is called *puḷukku* in Malabar.

On special occasions, which are said to be three, viz. ¹*Mārgaḷi-Tiruvādirai*, *Māsi-Makham* and *Vaiyāsi-Viśākham*, some of the items of expenditure have to be doubled.

The inscription is highly important for determining the relative values of money, weights and measures prevalent in South India and furnishes excellent data for reconstructing the economic conditions of the period. The amount of 1,400 *kāsu* given by the king to the temple at Tiruchchendūr was divided into 16 unequal portions and invested with different bodies. The attached table at the end of this paper shows how the capital was to be distributed, what amount of interest had to be paid in paddy accrued annually from each investment at the rate of 2 *kalam* per year and what expenses were to be met from the interest thus realised. The recipients of the amounts were (1) the *ūrār* of Ālambaṭṭam included in Gaṅgamaṅgalam and the *nagarattār* of Mānavīrapaṭṭiṇam, both situated in Vaḷudi-vaḷanāḍu; (2) the *sabhā* of Kaṭṭāraimaṅgalam in Śrīvallabha-vaḷanāḍu; (3) the *sabhās* of Tiṇṇi included in Paraśumaṅgalam, Māramaṅgalam and Tenṇakku... llur, all situated in Parāntaka-vaḷanāḍu; (4) as well as the *sabhās* of Avanipaśekharamaṅgalam, in Amitaḡaṇa-vaḷanāḍu and Puḷiyidai, Kīraṇūr, Śaḍaṅgavikurichchi and Kaḍuṅgōmaṅgalam, all situated in Kuḍanāḍu. These bodies were required to pay annually interest in grain calculated at 2 *kalam* for one *kāsu* per year to be brought and measured in the premises of the temple. Further, it will be observed that among the bodies of men with whom the amounts were invested there were the *nagarattār*, the *ūrār* and the *sabhāiyār*. "Nagarattār" is used only in the case of a single place, whose name ended with the termination *paṭṭiṇam*; it is not unlikely that it represents a commercial guild in a town, as distinguished from "ūrār" and "sabhā" which must be taken to be non-Brahmanical and Brahmanical assemblies in villages entrusted with certain powers in the administration of the country. In cases of default it was enjoined that a fine, which varied according to the amounts lent out, together with double the quantity of default should be realised (apparently by the bodies) and paid to the temple. The prohibitive rates of fine amounting in some cases to nearly 20 per cent of the capital plus the payment of double the quantity of paddy agreed upon to be given must have been intended to safeguard the regular performance of the various functions in the temple. It is expressly stated that the interest in grain should be paid in heaped measures according to a standard metal measure specially used for this purpose. This is the sense that can be given to the phrase *poli nīraimadi-nārāyam*. Apparently the ordinary measures differed widely from these special measures; thus while a *kuṇṇi* of interest paddy contained 6 *nāli* and a *kalam* 15 *kuṇṇi*, the ordinary *kuṇṇi* measure had the capacity of 8 *nāli* and a *kalam* of 12 *kuṇṇi*. A *kalam* of interest paddy fell short of the ordinary *kalam* by 6 *nāli*. That the measure (*kāl*) used for measuring interest paddy had the capacity of 6 *nāli* is made clear by another inscription which has the phrase *paḷisai kuḍuppadāna aru-nāli-kkālāl*.²

Throughout the inscription, the rate of interest is stated to be two *kalam* of paddy per year per *kāsu*. Since it is also stated that the purchasing power of a *kāsu* was 10 *kalam* of paddy, the annual interest on money lent amounted to as much as 20 per cent which seems to indicate the

¹ [These festivities occur on or about the full-moon days of the months of Mārgaśīrsha, Māgha and Vaiśākha respectively, when the moon would be in conjunction with the constellations of Ārdra, Māghā and Viśākhā respectively.—Ed.]

² No. 185 of the Madras Epigraphical collection for 1895 published in *S. I. I.*, Vol. V.

scarcity of gold bullion or coin at the time of the record. It is worth noting that our inscription states that 3 measures of paddy yielded one measure of rice, while in other inscriptions it is stated that 5 measures of paddy gave 2 measures of rice. As the actual yield of rice from paddy is nearly a half, it must be considered that ample provision had been made in these epigraphs for meeting incidental charges such as wages for the different operations like husking, pounding, etc. The prices of some of the commodities are worthy of note. One *kāśu* could fetch the following quantities of the various articles, viz. 10 *kalam* of paddy, 1,000 plantains, 7 *tulām* and 65 *palam* of sugar, 20 *tulām* of vegetables, 60 *nāli* of *kāyam*, 1,220 *parru* of betel leaves, 10,100 areca-nuts, 150 *nāli* of flowers, 15 *kaḷañju* of *karpūram* or 112 *nāli* and 1 *uri* of turmeric.¹

Ancient Tamil works of the *Saṅgam* period mention *kāśu*, *kāṇam* and *poṇ* among the coins current in South India; but it has nowhere been stated what fraction of a *kāśu* was represented by a *poṇ* or *kāṇam*. Nachchinārkkiniyār in his commentary on *Jivakachintāmaṇi* states, however, that *kāṇam* means a *poṇ-kāśu*. The latter word might mean either the coin called *poṇ* or a gold *kāśu*. As such, it is of interest to observe from this inscription that both *kāṇam* and *poṇ* were gold coins equal in value, each being one-tenth of a *kāśu*. This ratio between a *poṇ* and a *kāśu* is obtained from item 8, where we find that 94 *kāśu* and 5 *poṇ* yielded an interest of 189 *kalam* at the rate of two *kalam* per *kāśu*. Now applying this value of a *poṇ* in item 1, we find that a *kalam* consisted of 15 *kuṟuṇi*; and from item 2 we obtain that a *kuṟuṇi* contained 6 *nāli*, and that a *nāli* was equal to 2 *uri*. Item 7 states that for meeting the daily requirements of ten *nāli* of flowers, which were sold at 150 *nāli* of flowers for one *kāśu*, or its equivalent 10 *kalam* of paddy, 240 *kalam* of paddy were required annually, from which we gather that a year was treated as consisting of 360 days for purposes of calculation. From the expenditure detailed in items 4 and 8, it is clear that 1 *uri* was equal to 2 *uḷakku* and that 1 *uḷakku* was made up of 2 *ālākku*. Item 9 makes a provision of 50 *kalam* of paddy for meeting the annual expenses of (1) rice required for *bali*-offerings at 2 *nāli* per day, (2) 4 *aṇai* of cloth at 2½ *aṇai* per *kāśu* and (3) 8 *aṇai* of cloth at 2 *aṇai* per *kāśu*. For (1), 24 *kalam* of paddy were required, and for (2) and (3), 26 *kāṇam* were necessary and this was met from the balance of 26 *kalam* of paddy the money equivalent of which was 26/10 *kāśu* (10 *kalam* being the value of 1 *kāśu*). Since 26/10 *kāśu* = 26 *kāṇam*, 1 *kāśu* was equal to 10 *kāṇam*. From items 14 and 15 we learn that 1 *tulām* was equivalent to 100 *palam* and that 1 *kaḷañju* equalled 10 *kāṇam* by weight. From this inscription we thus obtain the following tables of money, weights, measures, etc. :—

Money.

10 *poṇ* or 10 *kāṇam* = 1 *kāśu*.

Weight.

10 *kāṇam* = 1 *kaḷañju*.
100 *palam* = 1 *tulām*.

Measure.

10 *śeviḍu* or 2 *ālākku* = 1 *uḷakku*.
2 *uḷakku* = 1 *uri*.
2 *uri* = 1 *nāli*.
6 *nāli* = 1 *kuṟuṇi*.
15 *kuṟuṇi* = 1 *kalam*.

Number.

4 *aḍukku* = 1 *parru*.

¹ See lines 39 ff., 59 f., 110 f., 122 and 197 of the Text given below.

The inscription belongs to the reign of the Pāṇḍya king Varaguna-Mahārāja (II). The date portion occurring in the second line of the record is lost, but so much of it is seen that the year opposite is found to be thirteen. In the seventh line, the day of the regnal year of the king is given as 5001 in words which yields 13 years of 365 days and 256 days. We may take the days as referring to "the year opposite" and not to the entire regnal year. Examples of similar dating are found in a few inscriptions. No. 502 of the Madras Epigraphical collection for 1916 is dated in the 13th year and 3090th day as well as in the 8th year opposite to the 13th. Similarly also No. 534 of the same collection is dated in the 4th year and 1745th day as well as in the 4th year opposite to the 4th. Again in No. 509, the year given at the commencement of the record is "13th year and 1445th day" while in the body the same is indicated by "3rd year opposite to the 13th". These instances are sufficient to make it clear that the days given refer only to the number of years and days passed after the first mentioned year and not to the entire regnal year.

The inscription is silent regarding the ancestry of the king, as stone records in the Tamil country generally are. There is nothing in the name of the king to enable us to say to which of the two Pāṇḍya sovereigns, who bore the name Varaguna, this record must be ascribed. The Vaṭṭeḷuttu script employed in the record shows that it must belong to the ninth century A.D. and since both the Varagunas lived in this century and were separated only by a single reign, palæographical indications are not of much value. There are, however, internal indications to prove that the record belongs to Varaguna II.

Among the places mentioned in the inscription and the divisions to which they belonged, occur Vaḷudi-vaḷanāḍu, Kaḍuṅgomaṅgalam, Māramāṅgalam, Parāntaka-vaḷanāḍu, Varaguna-māṅgalam, and Śrīvallabha-vaḷanāḍu which at once indicate that they must have been called after the Pāṇḍya kings Palyāga-śālai-Mudukuḍumi-Peru-Vaḷudi,¹ Kaḍuṅgōn, Māravarmaṇ (of which name there were more kings than one), Parāntaka (also called Neḍuṅḷaiyaṅ and Śrivarā), Varaguna-Mahārāja (I) and Śrīvallabha respectively, all of these being reputed names in the genealogy of the Pāṇḍya kings furnished by copper-plates. The inscription also mentions a village Avanipaśekharamāṅgalam which must have been called after the name or title of a king and as I have shown in the *Annual Report on S. I. Epigraphy* for 1929-30 (p. 72), this Avanipaśekhara is identical with Śrīvallabha, the son and successor of Varaguna-Mahārāja I. The mention of the names Śrīvallabha-vaḷanāḍu and Avanipaśekhara-māṅgalam precludes the possibility of the inscription being one of Varaguna I. We can, therefore, definitely assign the present inscription to the reign of Varaguna II. The Aivarmalai rock inscription places this king's accession in A.D. 862. The date of this record must be a little later than A.D. 874, that being the equivalent of the 13th year of his reign.

A word may now be said about Iruppaikkūḍi-kiḷavaṅ, one of the trusted servants of king Varaguna-Mārāya through whom the gift amount of 1,400 (gold) *kāṣu* was sent. His proper name appears to be Eṭṭi Śāttavaṅ from a stone epigraph recently secured from Erukkaṅḍi (No. 334 of 1929-30). He is stated to have been honoured with the title of Iruppaikkūḍi-kiḷavaṅ by king Śrīvallabha. The inscription gives a long and interesting account about him, mentioning several acts of charity including the construction, repair and improvement of several palaces, temples, tanks, embankments, water-channels, sluices, etc. It is clear that he must have been a great and energetic administrator and the programme of his charities and public works testify alike to his catholicity and tolerance, as to his solicitude for the rural population in an arid tract.

¹We know of no other Vaḷudi in inscriptions except this king. It is, however, possible that there was more than one king of this name, e.g., Ugra-Peruvaḷudi.

The present inscription resembles in many respects the Ambāsamudram¹ record of Varaguna-Mahārāja. Both grants were made with the express object of defraying all the expenses that have to be incurred from day to day and year to year in connection with the religious services in a temple and go into minute details about these. There is a striking similarity in the phraseology of the two. Both state that the principal should remain undiminished and that only the interest should be utilised for meeting the expenses. The annual rate of interest in both cases is identical, viz. two *kalam* of paddy for one *kāṣu*. From the Ambāsamudram inscription, just as in the Tiruchchendūr epigraph, it can be gathered that a *kalam* of interest paddy consisted of 90 *nāli* and a *kuṟuni* was equivalent to 6 *nāli*. But the prices of articles varied considerably during the interval between the two grants, some of which have been noted below for easy reference. It is noteworthy that whereas the prices of certain commodities obtaining at the time of the Ambāsamudram inscription had fallen by a third at the time of the Tiruchchendūr record, in certain others (e.g. vegetables) there was a sharp rise of 350 per cent. And since it cannot be said that these fluctuations were due to difference of locality (the two localities not being far removed from each other) the inference is inevitable that the difference is to be attributed to the difference in time between the two records which cannot be less than 40 years.

Prices of articles (A=Ambāsamudram. T=Tiruchchendūr).

| | | |
|----|--|---|
| 1. | 1 <i>nāli</i> of paddy for 2 plantain fruits | A |
| | 1,000 plantains for 10 <i>kalam</i> | T |
| 2. | 30 <i>nāli</i> of paddy for 1 <i>nāli</i> of ghee | A |
| | 20 Ditto | T |
| 3. | 3 <i>nāli</i> of paddy for 1 <i>nāli</i> of curd | A |
| | 2 Ditto | T |
| 4. | 1 <i>palam</i> of sugar was obtained for 1 <i>nāli</i> and 1 <i>uri</i> of paddy | A |
| | 7 <i>tulām</i> and 65 <i>palam</i> for 10 <i>kalam</i> | T |
| 5. | 10 <i>palam</i> of vegetables cost 1 <i>nāli</i> of paddy | A |
| | 20 <i>tulām</i> of vegetables cost 10 <i>kalam</i> of paddy | T |
| 6. | 6 <i>nāli</i> of paddy for 1 <i>uḷakku</i> of <i>kāyam</i> | A |
| | 1 <i>kāṣu</i> (10 <i>kalam</i>) fetched 60 <i>nāli</i> of <i>kāyam</i> | T |

We may now note a few facts concerning the geographical terms that occur in the inscription. At the outset it may be said that all the villages and divisions mentioned are situated in the Tinnevely District. Tiruchchendūr is 18 miles east-south-east of Śrīvaikuṅṭham on the sea.² Koṟkai and Māramaṅgalam are in the Śrīvaikuṅṭham taluk and Nallūr and Kaṭṭāraimaṅgalam are in the Tiruchchendūr taluk. Of these, Koṟkai was an important place in the Pāṇḍya kingdom noted for its pearl fishery. Both the author of the *Periplus*³ and Ptolemy⁴ mention it, the former under the name of Kolchi or Korkoy. Mr. R. Sewell states⁵ that Māramaṅgalam is the

¹ Above, Vol. IX, p. 90.

² Sewell's *List of Antiquities*, Vol. I, p. 313.

³ Schoff's edition, pp. 46 and 237-8.

⁴ Majumdar: *McCrimble's Ancient India of Ptolemy*, pp. 57-8, 78.

⁵ *Ibid.*, p. 312. No. 474 of the Madras Epigraphical collection for 1916 agrees with this inscription in stating that Koṟkai was in Kuḍa-nāḍu. From an inscription at Akkāśālai (No. 165 of the Madras Epigraphical collection for 1903) we learn that it formed part of Koṟkai and had in it Akkāśālai-Iśvaramuḍaiyār. It is further stated that Koṟkai was surnamed Madhurāntakanallūr and that it was in Kuḍa-nāḍu, a sub-division of Utta maśōḷa-vaḷanāḍu which was a district of Rājarāja-Pāṇḍināḍu.

site of ancient Korkai and that Akkāśālai is a place not far from it. From the inscriptions of the former place it is seen that it was situated in Parāntaka-vaḷanāḍu.¹ As such, it must be identical with the place mentioned in our inscription as being located in the same division. The division Parāntaka-vaḷanāḍu itself must have been called after Mārañjaḍaiyan *alias* Neduñjaḍaiyan Parāntaka (circa A.D. 770). It is a point worthy of note that while Korkai belonged to the sub-division Kuḍa-nāḍu, Māramaṅgalam, a place quite in the vicinity of it, belonged to a different sub-division. Both Māranēri and Māramaṅgalam in the Tinnevely District were called in ancient times Māramaṅgalam. While the former was situated in Tiruvaḷudi-vaḷanāḍu, the latter was in Parāntaka-vaḷanāḍu.² Since Māramaṅgalam of our record is stated to have been a place in Parāntaka-vaḷanāḍu, we have to identify it with the one near Korkai, and not with Māranēri. Vaḷudai-vaḷanāḍu in which were situated Varaguṇamaṅgalam, Iraṇavālimaṅgalam, Tiyaṃbakamaṅgalam, Gaṅgamaṅgalam and Mānavīrapaṭṭinam. was also called Tiruvaḷudi-vaḷanāḍu or Vaḷudi-vaḷanāḍu or Vaḷudi-nāḍu and had in it Ālvār-Tirunagari, the birthplace of the Vaishṇava saint Nammālvār, and Śrīvaikuṇṭham.³ Varaguṇamaṅgalam is one of the 18 sacred places of the Vaishṇavas in the Pāṇḍya country.⁴ It is celebrated in the hymn of Nammālvār⁵ and is known from his days as Varaguṇamaṅgai,⁶ that being a shortened form of Varaguṇamaṅgalam. It is 18 miles north-east of Tinnevely. We have already shown that this place must have been called after Varaguṇa I. Another place mentioned in the inscription is Kīraṇūr. It was the headquarters of a division in later times.⁷ The sub-division Amitaguṇa-vaḷanāḍu occurs in another inscription of Tiruchchendūr⁸ under the name Amudaguṇa-vaḷanāḍu.

¹ Nos. 157 to 161 of the Madras Epigraphical collection for 1903. These inscriptions state that Māramaṅgalam was called Dēvēndravallabha-chaturvēdimangalam and that it was a *brahmudēya* in Parāntaka-vaḷanāḍu, a sub-division of Muḍikoṇḍasōḷa-vaḷanāḍu which was a district of Rājārāja-Pāṇḍināḍu.

² See No. 467 of the Madras Epigraphical collection for 1909, and Nos. 483 and 487 of the same collection for 1916.

³ Nos. 174 of 1895 and 480 of 1909.

⁴ The 18 places are :—(1) Tirumāḷiruñjōlai, *i.e.* Alagarmalai, 12 miles north-east of Madura; (2) Tirukkōṭṭiyūr, 27 miles north-east of Mānā-Madura; (3) Tirumayyam, 45 miles to the south of Trichinopoly in the Pudukkottai State; (4) Tiruppullāni, 6 miles to the south of Ramnad; (5) Tiruttankal, 13 miles west of Śāttūr; (6) Tirakkūdal, half a mile east of Madura; (7) Śrīvilliputtūr, 22 miles west of Śāttūr; (8) Tirumōgūr, 7 miles north-east of Madura; (9) Tirukkurugūr, *i.e.* Ālvār-Tirunagari, 19 miles east of Tinnevely; (10) Tulaivilmangalam, *i.e.* Irattaittiruppati, 25 miles north of Tinnevely; (11) Śrīvaramaṅgai, *i.e.* Vanamāmalai, 18 miles south of Tinnevely; (12) Tiruppuḷinguḍi, 7 miles east of Tinnevely; (13) Tiruppērai, 24 miles east of Tinnevely; (14) Śrīvaikuṇṭham, 16 miles east of Tinnevely; (15) Varaguṇamaṅgai, 18 miles north-east of Tinnevely; (16) Tirukkuḷandai, *i.e.* Peruṅguḷam, 26 miles north-east of Tinnevely; (17) Tirukkuruguḍi, 26 miles south of Tinnevely; and (18) Tirukkōḷār, 26 miles east of Tinnevely.

⁵ This is the 4th stanza of the second ten of the 9th hundred commencing with the words *Puḷinguḍi-kki-dandu Varaguṇamaṅgai-ṇḍu Vaikundam niṅṇu*, etc. The date of birth of Nammālvār as calculated by the late L. D. Swamikānu Pillai is 4th May, A.D. 798, corresponding to Pramāthi, Vaigāsi, śu. 15, Viśākhā, Friday (See his *Induan Ephemeris*). He must thus have been a contemporary of Varaguṇa I, after whom the place was named.

⁶ In the case of Varaguṇamaṅgai and Śrīvaramaṅgai (Nos. 15 and 11 of the above list) it is obviously out of place to take *maṅgai* as a feminine suffix like *valli* and to derive them from deities bearing the names Varaguṇa and Śrīvara. They are undoubtedly named after the Pāṇḍya kings Varaguṇa and Śrīvara.

⁷ No. 470 of the same collection for the year 1916.

⁸ No. 156 of the Madras Epigraphical collection for 1903.

TEXT.

First slab ; First face.

1 Śrī Kō Varaguna-Mārāyarku yāṇḍu
 2 daṇ-edir paḍiṇ-mūṇṇu ivv-āṇḍu Tiru-
 3 Suppiramaṇ(ṇ)iya-Batārar-upāsaiyā-
 4 . iṇa Tirumūlattāṇattu=ppaṭ[ā]rarkku mudal-keḍāmai=ppoliūtṭ¹-ā-
 5 ga koṇḍu śeluttuvad-āga uḍaiyār-aḍiyār-āiṇa² Varaguna-Mārāyar pō-
 6 ttara Iruppaikkūḍi-kilavaṇum Śāttamperumāṇum Aḷarrū[r*]-[nā]-
 7 ṭṭu-kkōṇum aiyāiratt³-oṇṇā-nāḷār=koṇḍu-vanda niṇai-kurāiyā=ppa-
 8 laṇ-kāsu āirattu⁴-nā-ṇūru [i*] i-kkāśir=Kuda-nāṭṭu=kKorikai-ūrār kaiṇ⁵
 9 mudal-keḍāmai=ppoliūtṭu=kkōṇḍu śeluttuvad-āga vaiṭṭa niṇai-
 10 kurāiyā=ppalaṇ-kāsu tonṇūrr-ā[ru] poṇṇ-eṭṭu [i*] i-kkāśāl oru-kā-
 11 ūkku āṇḍuvarai poli niṇai-madi-nārāyattāl iru-kala-nell-āga va-
 12 nda nellu nūṇṇu-ttonṇūṇṇu-mukkalanēy oṇbadiṇ kuṇṇi [i*] i-n-
 13 nellāl niyadippaḍi iva[r*]gaḷ koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavaṇa [i*] nāḷi
 14 ariśikku mu-nnāḷi nell-āga=ttiruv-amidiṇukku ariśi[i*] ūenner-riṭṭ-
 15 ṭal oru-pōḍaikku nā-ṇāḷiy-āga nāṅgu pōḍaikku ariśi ūenner-riṭṭa-
 16 l paḍiṇ-aṇu-nāḷi [i*] Mārgaḷi-tTiruvādiraiu⁶=Māsi-Makamum Vaiyyāsi-
 17 Viyākamum paḍi irāṭṭi śeluttuvadu [i*] i-ppariśu śeluttādu ku-
 18 ttukkārpaḍil i-ttēvarkkēy irubatt-aiṇṇu kāsū daṇḍamum pa-
 19 ṭṭu=chcheluttādu viṭṭa mudal=irāṭṭiyuṇ=kuḍuppadu [i*] i-nnāṭṭu Na[l]-
 20 lūr-ūrār kaiḷ⁷ mēṇṇaḍi¹ poliūtṭ-āga vaiṭṭa niṇai-kurāiyā=ppala-
 21 ṇ-kāsu nūṇṇu-aṇubatt-eṭṭum poṇ[ṇ-āreṇ]-kāl [i*] i-kkāśāl=āṇḍuvarai po[li]-
 22 nellu niṇai-madi-nārāyattāl mu-nnūṇṇu-muppatt-eḷu-kalanēy mu-[kku]-
 23 ṇṇi nā-ṇāḷi uri [i*] i-nnellāl nigadippaḍi tiruv-amidiṇukku iva[r*][ga]-
 24 l koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavaṇa nāḷi neyy-amidiṇukku irupadi-
 25 [ṇā]ḷi nell-āga=ttiruv-amidu nivēdikka=ppaśuviṇ=ṇaṇu-ney oru-
 26 pōḍaikku uḷakk-āgavum [i*] kaṇi tumikkavum porikkavum oru-pōḍaikku ā-
 27 ḷakk-āgavum [i*] nāṅgu-pōḍaikku neyv-amidu nāḷi uri [i*] nāḷi-ttair⁸ -a
 28 mididiṇukku iru-nāḷi nell-āga=ttiruv-amidu nivēdikka=ttair⁸-amidu
 29 oru-pōḍaikku nāḷiy-āgavum kūtṭukku=ttair⁸-amidu oru-pōḍaikku u-
 30 riṇ-āgavum nāṅgu-pōḍaikku=ppaśuviṇ=ṇōy-tair⁸ aṇu-nāḷi [i*] oru-kāsu-
 31 kku niṇai-madi-nārāyattār=paḍiṇ-kala-nell-aḷgam-āga [i*] āiram⁹
 32 vāḷai-ppaḷattiṇukku oru-kās-āgavum [i*] eḷu-tulātt-aṇubatt-aimba-
 33 la-cheḷaṇkaraikku oru-kās-āgavum [i*] irupadiṇ-tulām kaṇi-amidiṇukku
 34 oru-kās-āgavum [i*] aṇupadi-ṇāḷi kāyattiṇukku oru-kās-āgavum
 35 aḷgam-āga [i*] =ttiruv-amidu nivēdikka vāḷai-ppala-amidu o-
 36 ru-pōḍaikku nāṅg-āga nāṅgu-pōḍaikku=kkaru-vāḷai-ppala-amidu pa-
 37 diṇ-aṇu [i*] śaṇkarai-amidu oru-pōḍaikku oru-palam-āga nāṅgu-pōḍai-
 38 kku=cheḷaṇkarai-amidu nār-palam [i*] kaṇi-amidu kāy-kkaṇi oṇṇu pu-
 39 ḷiṇ-gaṇi oṇṇu puḷukku-kkaṇi oṇṇu pori-kkaṇi oṇṇu ēṇṇi¹⁰=
 40 kkaṇi-amidu nāṅṇiṇukku oru-pōḍaikku [p]aḍiṇ-[palam-ā]ga¹¹ nāṇ-

¹ Read *poliyūtṭ*.⁴ Read *āyirattu*.⁷ Read *kaiyil*.¹⁰ After *ēṇṇi*, the letters *kka* seem to have been engraved and erased.¹¹ The phrase *paḍiṇ-palam-āga* is a correction from *kkaṇiy-amidu*.² Read *āyina*.⁵ Read *kaiyil*.⁸ Read *tayir*.³ Read *aiy-āyiratt*.⁶ Read *raiyum*.⁹ Read *āyiram*.

41 gu-pōdaikku=kkari-amidu nārpadiṅ-palam [*] kāyam miḷa[g-amidu]
 42 mañjaḷ-amidu śiraka-amidu śiru-kaḍug-amidu kottamba[ri- amidu]
 43 ēṅṅi=kkāyam aindu [*] ivai oru-pōdaikku mu-chcheviṭṭ-āga nā[ngu-pō]-
 44 daikku=kkāyam uḷakkē iru-śeviṭṭu¹ [*] Mār[ga]li-tTiruvādiraiu² Māsi-Maka-
 45 mum Vaiyyāsi-Viyākamum pāḍi iratti śeluttuvadu [*] i-p[pa]-
 46 riśu śeluttādu kuttukkārpa[ḍi]l i-ttēvarkkēy aimbadu
 47 kāśu daṇḍamum paṭṭu=chcheluttādu viṭṭa mudal=irattiun³=ku-
 48 ḍuppadu [[*] i-nnāṭṭu=chChāliyattu-ūrār kaiiṅ⁴ mēṅpaḍi
 49 poliūṭṭ-āga⁵ vaitta niṅai-kuraiyā-p[pa]ḷaṅ-kāśu irubattu-nā-
 50 ngu poṅ aindēy-mukkāl [*] i-kkāsāl oru-kāsukku āṇḍuva-
 51 rai poli niṅai-madi-nārāyattāl iru-kala-nell-āga vanda nellu

First slab ; Second face.

52 nārpatt-onbadiṅ-kalanēy iru-kuṅṅi nāli
 53 uri [*] i-nnellāl niyadippaḍi [ti]ruv-amidiṅukku iva[r*]ga-
 54 ḷē koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavaṅa [*] nāli=pparuppukku nā-
 55 li-uḷakku=ppayaṅ-āgavum nāli=ppayaṅrukku iru-nāli nell-āga-
 56 vum kummāyattiṅukku=ppayaṅru-pparuppu oru-pōdaikku u-
 57 riy-āga nāngu-pōdaikku=chchiru-payaṅru-pparuppu iru-nāli [*]
 58 oru-kāsukku niṅai-madi-nārāyattār=paḍiṅ-kala-nell-aḷgam-ā-
 59 ga [[*] āiratt⁶ -iru-nūṅṅ-irupadu paṅṅu veṅṅilaikku oru-kās-ā-
 60 gavum [*] pa[ḍi]ṅāiratt⁶ -oru-nūr-aḍaikkāy-amidiṅukku oru-kās-āgavu-
 61 m aḷgam-āga [[*] ilai-amidu oru-pōdaikku mūv-aḷukk-āga nāṅ-
 62 gu-pōdaikku veḷḷilai-amidu mūṅṅu paṅṅu aḍaikkāy-a[mi]-
 63 du oru-pōdaikku=ppadiṅāṅ-āga nāngu-pōdaikku aḍaikkāy-
 64 amidu aimbatt-āru [*] nūṅṅ-amidu vēṅṅuvad-iḍuvadu [[*] Mā-
 65 rge(a)li-tTiruvādiraiu² Māsi-Makamum Vaiyyāsi-Viyākamu-
 66 m pāḍi iratti śeluttuvadu [*] i-ppariśu śelu-
 67 ttādu kuttukkār[pa]ḍil i-ttēva[r*]kkēy aindu kāśu
 68 daṇḍamu[m] paṭṭu=chcheluttādu viṭṭa mudal=iratti-
 69 un⁷=[kuḍu]p[pa]du [[*] Vaḷudi-valanāṭṭu=ppiramadēyam
 70 Varaguṅamaṅgalattu=chchavaiyāk(r)-kaiin⁴ mēṅpaḍi po-
 71 liūṭṭ-āga⁸ vai]tta niṅai-kuraiyā=ppaḷaṅ-kāśu nūṅṅ-oru-
 72 padu [[*] i-kkāsāl oru-kāsukku āṇḍuvarai poli niṅai-ma-
 73 di-nārāyattāl [iru-kala] nell-āga vanda nellu iru-nū-
 74 ṅṅ-irubadiṅ-kalam [*] i-nnellāl niyadippaḍi iva[r*]-
 75 gaḷ koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavaṅa [[*] nāli-neykku iru-
 76 paḍi-nāli nell-āga=ttiru-nandā-viḷakku oṅṅiṅukku [ni]-
 77 ya[ḍi] ney uriy-āga=ttiru-nand[ā*]-viḷakku aindiṅukku=ppa-
 78 [śu]viṅ-naru-ney niyadi iru-nāli uri [[*] andiyampō[du]
 79 [ti]ruv-amidu śeygiṅṅu dīpa-mā[lai] kaṭṭa=[p]paśuviṅ=paṅṅu-ne-
 80 y niyadi uḷakku [*] i-[ppa]riśu śeluttādu kuttukkārpa[ḍi]-
 81 l i-ttē[va]rk[kē]y panniraṅḍ-arai-kkāsū daṇḍamum paṭṭu=chchelu-
 82 tt[ā]du viṭṭa mudal=irattiun⁹=kuḍuppadu [[*] i-nnāṭ[ṭu]-

¹ Read *śerigū.*

² Read *kaiyṅ.*

³ Read *ṅun.*

⁴ Read *raiṅum.*

⁵ Read *poliyūṭṭ-āga.*

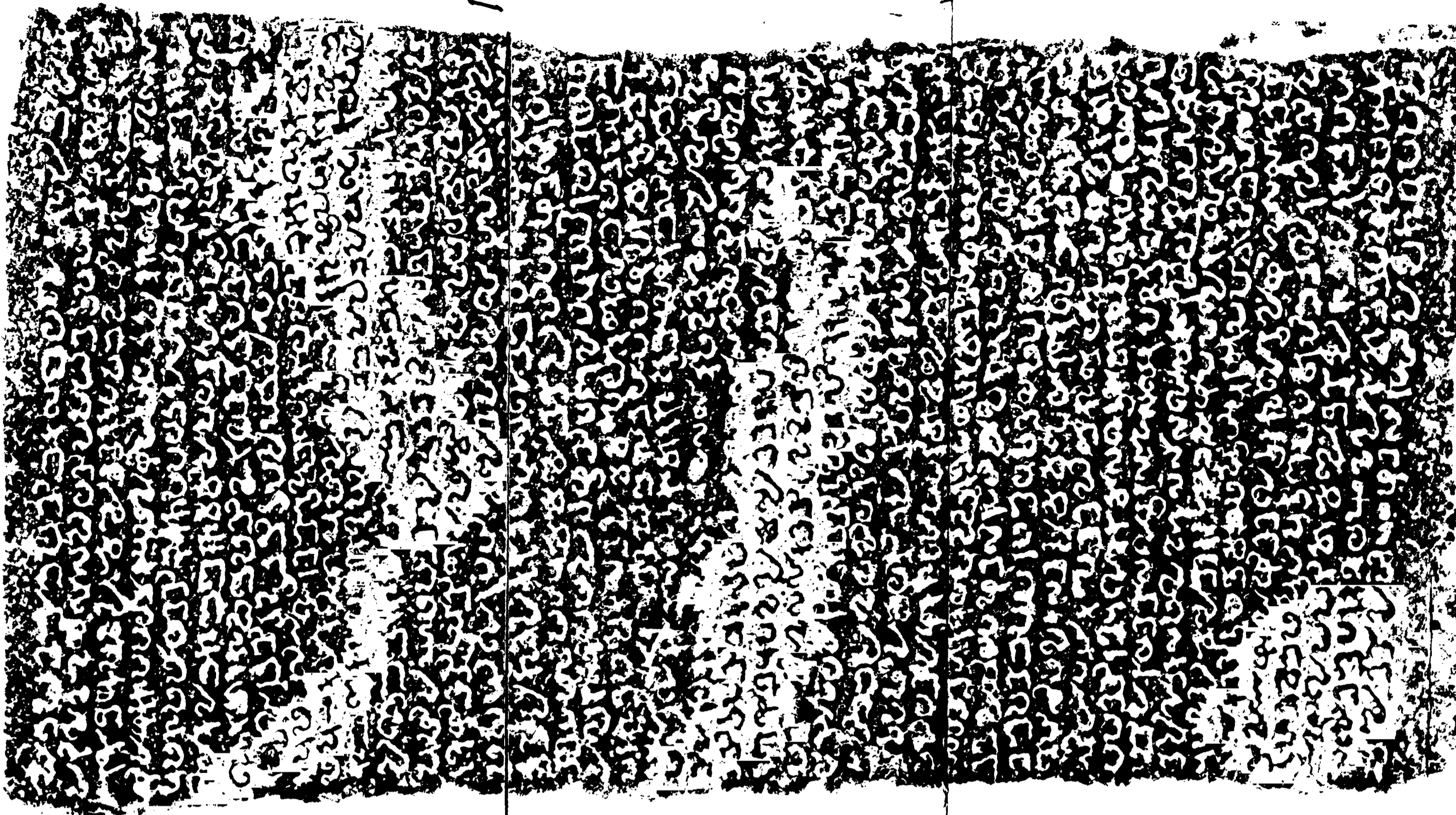
⁶ Read *viyāṭṭāga.*

⁷ Read *ṅun.*

⁸ Read *āyiratt.*

⁹ Read *ṅiyun.*

First slab: Second piece.



52
54
56
58
60
62
64
66
68
70
72
74
76
78
80
82
84
86
88
90
92
94

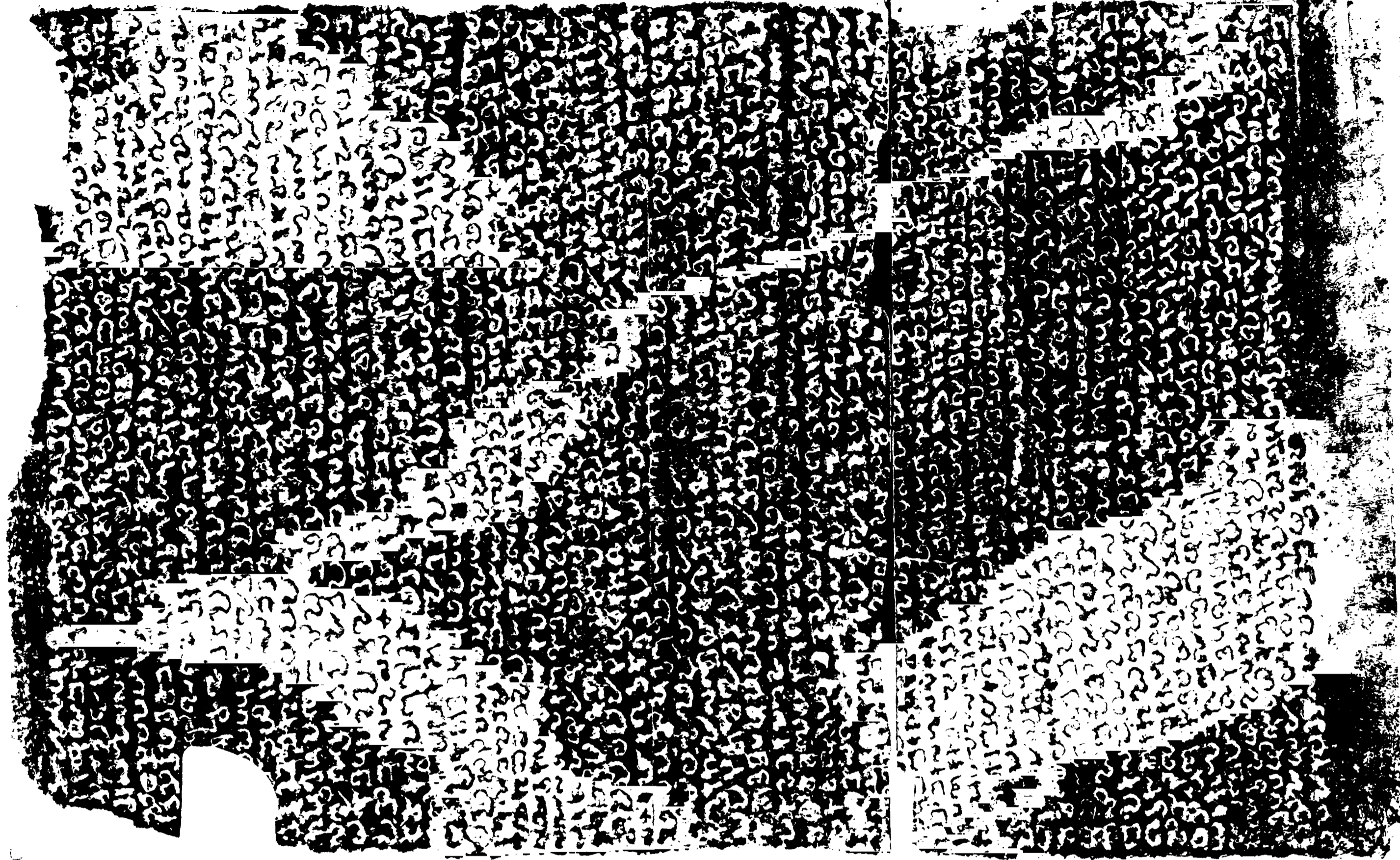
PLATE ONE-TWENTY
Fig. No. 2917. E. 32-300.

TIRUCHENDUR INSCRIPTION OF VARAGUNAMAHARAJA (II).
First slab: First piece.

Handwritten text in Tamil script, arranged in approximately 20 horizontal lines. The script is dense and appears to be a historical record or inscription. The text is oriented vertically on the page, reading from top to bottom.

2
4
6
8
10
12
14
16
18
20
22
24
26
28
30
32
34
36
38
40
42
44
46
48
50

THIRUCHENDUR INSCRIPTION OF VARAGUNAMAHARAJA (II).
SECOND slab: First piece.



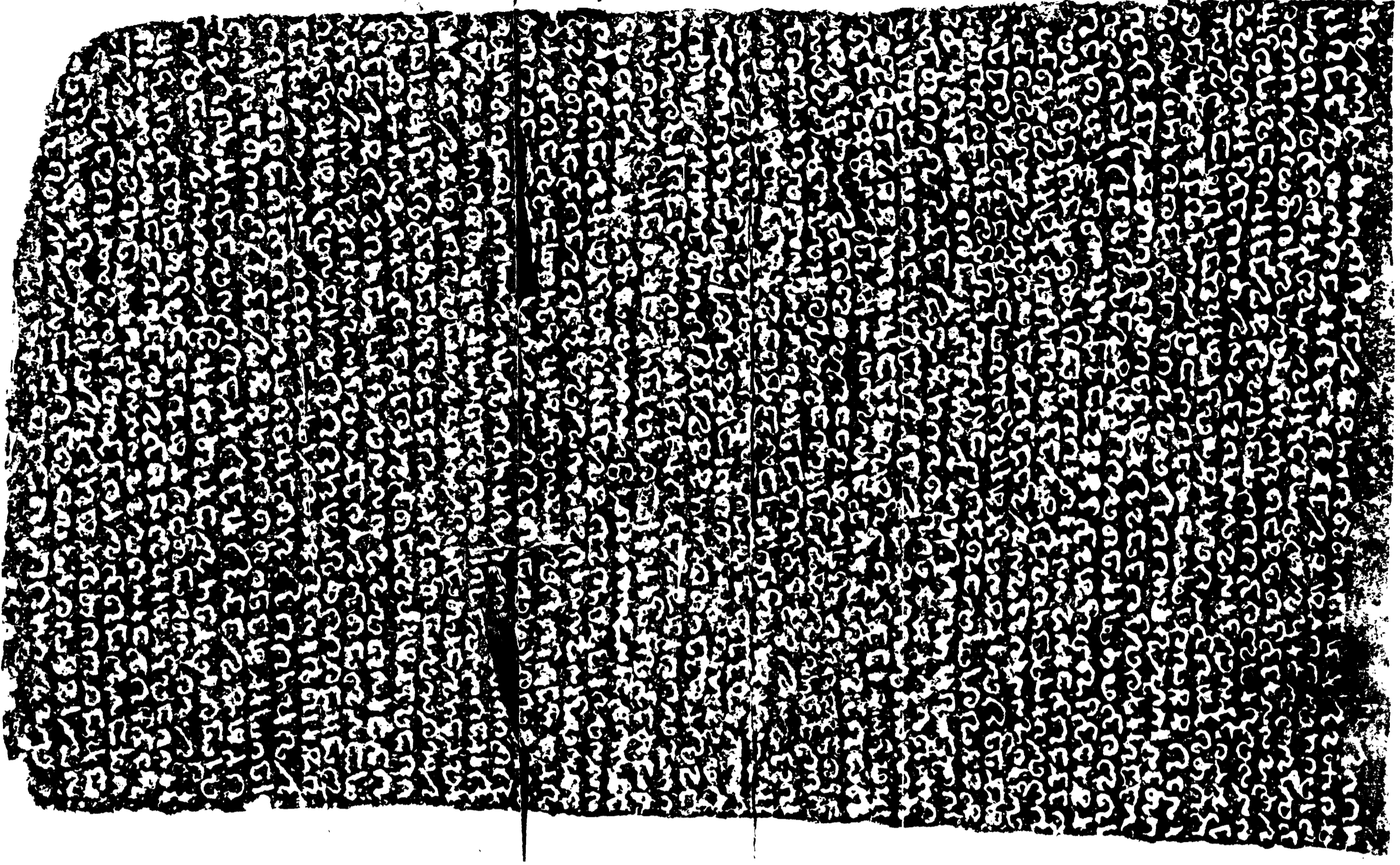
96
98
100
102
104
106
108
110
112
114
116
118
120
122
124
126
128
130
132
134
136
138
140
142
144
146
148
150
152

K. N. JUKSHIT.
Res. No. 2917. E. 32 - 500.

SCALE: THREE-ELEVENTHS.

SURVEY OF INDIA, CALCUTTA.

SECOND SLAB: SECOND PIECE.



154
156
158
160
162
164
166
168
170
172
174
176
178
180
182
184
186
188
190
192
194
196
198
200
202
204
206
208
210

PLATE NO. 2917, E. 32-500.

SCALE, THREE-ELEVENTHS.

83 ttēvadāṇa-ppiramadēyam Tiyaṃbakamaṅgalam Ira-
 84 [ṇa]vāliṃaṅgalattu=chchavaiyār kaiiṇ¹ mēṛpaḍi po-
 85 [li]ūtṭ-āga² vaitta niṛai-kuṛaiyā=ppalaṅ-kāsu mu-
 86 ppatt-iraṇḍu i-kkāśāl oru-kāśukku āṇḍuvarai pol[i] niṛai-
 87 mādi-nārāyattāl iru-kala-nell-āga vanda nellu aṛupa-
 88 ttu-nār-kalam [i*] i-nnellāl iva[r*]gaḷ niyadippaḍi koṇ-
 89 ḍu-vandu śelutta-kkaḍavaṇa [i*] nāli³=ppālukku iru-nāli ne-
 90 li-āga=ttirumaṅjaṇam āḍi-aruḷa=ppasuviṇ-pāl niya-
 91 di nā-nāli [i*] nāli-ttairukku⁴ iru-nāli-nell-āga=tti-
 92 rumaṅjaṇam āḍi-aruḷa=ppasuviṇ-rair⁵ niyadi nā-
 93 nāli i-ppariśu śeluttādu kuttukkāṛpaḍi-
 94 l i-ttēvarkkēy aindu kāsu daṇḍamum paṭṭu=ch-
 95 cheluttādu viṭṭa mudal=iraṭṭiun⁶=kuḍuppadu

Second slab ; First face.

96 i-nnāṭṭu-kKeṅgaimaṅgalattu=ppaḍum Ālampattattu ū-
 97 rār kaiiṇ¹ mēṛpaḍi poliūtṭ-āga² vaitta niṛai-kuṛaiyā=ppalaṅ-kāsu pa-
 98 di[ṇ-ā]ru i-kkāśāl] oru-kāśukku āṇḍuvarai poli niṛai-mādi-nārāyattāl i-
 99 ru-kala-nell-āga vanda nellu muppatt-iru-kalam [i*] i-nnellāl iva[r*]gaḷ
 100 [niya]dippaḍi [koṇ]ḍu-vandu śelutta-kkaḍavaṇa [i*] ōr-iḷaṇi[ru]kku nāli nell-ā-
 101 ga=ttirumaṅjaṇam āḍi-aruḷa iḷaṇiṛ vaḷuvai utpaḍa niyadi iru-nāli u-
 102 ḷakku [i*] nāli-iḷaṇiṛukku nāl-iḷaṇiṛ-āga niyadi iḍum iḷaṇiṛ eṭṭu [i*] i-
 103 ppariśu śeluttādu kuttukkāṛpaḍil i-ttēvarkkēy aindu-kāsu da-
 104 ṇḍamum paṭṭu=chcheluttādu viṭṭa mudal=iraṭṭiun⁶=kuḍuppadu [i*] i-nnā-
 105 [ṭ]tu Mānavīrapa[ṭṭi]nattu nagarattār kai[ṇ]ṇ¹ [mē]ṛpaḍi poliūtṭāga² vai-
 106 tta niṛai-kuṛaiyā=ppalaṅ-kāsu nūṛ-irupaḍu i-kkāśāl oru-kāśuk-
 107 ā[ṇ]ḍuvarai poli niṛai-mādi-nārāyattāl iru-kala-nell-āga vanda ne-
 108 llu iru-nūṛru nāṛpaḍiṇ-kalam [i*] i-nnellāl iva[r*]gaḷ niyadippa-
 109 ḍi koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavaṇa [i*] oru-kāśukku niṛai-mādi-nārāyattār=
 110 paḍiṇ-kala-nell-aḅgam-āga [i*] nūṛ-aimbadi-nāli naṛum-pūviṇukku oru-
 111 kāś-āga [i*] śrī-paḷittāmattinukku niyadi aḷakka-kkaḍava naṛum-pū=ppaḍi-
 112 [nāli] [i*] i-ppariśu śeluttādu kuttukkāṛpaḍi⁷ i-ttēvarkkēy irubat-
 113 t-aindu-kāsu da[ṇ]ḍamum paṭṭu=chcheluttādu viṭṭa mudal=iraṭṭiun⁶=kuḍup-
 114 [pa]du [i*] Śirivallabha-vaḷaṇāṭṭu=ppiramadēyam Kattāṛaimaṅgalattu=chchavaiyā-
 115 r kaiiṇ¹ mēṛpaḍi poliūtṭ-āga² vaitta niṛai-kuṛaiyā=ppalaṅ-kāsu ton[ṇū]ṛru-
 116 nāṅgu poṇṇ=aindu [i*] i-kkāśāl oru-kāśukku āṇḍuvarai poli niṛai-mādi-nārāyattā-
 117 l iru-kala-nell-āga vanda nellu nūṛ-ēnbatt-onpaḍiṇ-kalam [i*] i-n[ne]-
 118 llāl iva[r*]gaḷ koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavaṇa [i*] nāli=chchi[ru]-payarṛu-ppo-
 119 rikku nāli-uḷakku=ppayaṛ-āgavum [i*] nāli=ppayaṛrukku iru-nāli-nell-ā-
 120 ga=ppori iḍa niśadam śiṛu-[pa]yaṛru-ppori niyadi u[ri]ḷi[ṇu]kku⁸ aḷakka-kkaḍava
 121 śiṛu-payaṛu uri-āḷakku oru-kāśukku niṛai-mādi-nārāyattār=paḍiṇ-kala-nel-
 122 l-aḅgam-āga [i*] oru-kāṇattukku=ppaḍi[ṇ-o]ru-nāli uḷakku maṅjaḷ-āga=ttiru-
 123 mēṇi pūśi-aruḷa mēṛ-rōl śiraitta paṛru-maṅjaḷ niyadi mūḷakku [i*]
 124 [o]viya[lu]m pāvāḍaium⁹ ōr-aṇai oru-kāsu perraṇa oru-muṛai mu-ttiṇ-

¹ Read *kaiiṇ*.

⁴ Read *-ttayirukku*.

⁷ Read *paḍil*.

² Read *°liyūtṭ-āga*.

⁵ Read *tayir*.

⁸ Read *uriyirukku*.

³ The *li* of *nāli* looks like *li*.

⁶ Read *°yun*.

⁹ Read *°yum*.

- 125 gaḷukku nāl-aṇaiy-āga ṛ-āṇḍu nāṅgu-muraikku veṇ-kūrai paḍiṇ-āṅ-aṇai [*] i-
 126 ppariśu śeluttādu kuttukkārpaḍil i-ttēvarkkēy irupatt-aindu
 127 kāśu daṇḍamum paṭṭu=chcheluttādu viṭṭa mudal=irattīu¹=kuḍuppadu [!]*
 128 Parāntaka-vaḷanāṭṭu=ppiramadēyam [Parai]śumaṅgala[ttu=tte]u-kiḷakku Ti-
 129 [ṇṇi]-chchavaiyār kaiiṇ² mēṛpaḍi ³poliūtṭ-āga vaitta niṛai-kuraiyā=ppaḷa-
 130 ṇ-kāśu irubatt-aindu [*] i-kkāsāl oru-kāsukku āṇḍuvarai poli niṛai-madi-nā-
 131 rāyattāl iru-kala-nell-āga vanda nellu aimbaḍiṇ-kalam i-nnellā-
 132 l iva[r*]gaḷ koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavaṇa [*] nāḷi-ariśikku mu-nnāḷi nel-
 133 l-āga=ttiru-ppalikku niyadi ariśi śennaṛ-ṛiṭṭal oru-pōḍaikku nāḷiy-āga i-
 134 raṇḍu pōḍaikku ariśi śennaṛ-ṛiṭṭal iru-nāḷi [*] oru-kāsukku niṛai-madi-nārāyattāl
 135 paḍiṇ-kala-nell-aḅgam-āga śrī-maḍaiṇṇaḷi-kkaṭṭu mēṛkaṭṭikku=ppuḍavai iṇai i-
 136 raṇḍ-arai-kkāṇam perraṇa oru-muraḷ aru-tiṅgaḷukku ir-aṇaiy-āga ṛ-āṇḍu iraṇḍu-mu-
 raik-
 137 ku=ppuḍavai nāl-aṇai [*] kal-puraikku=ppuḍavai iṇai iraṇḍu-kāṇam perraṇa oru-
 muraḷ mu-ttiṇ-
 138 gaḷukku ir-aṇaiy-āga ṛ-āṇḍu nā gu-muraḷ[k*]ku=ppuḍavai eṭṭ-aṇai [*] i-ppariśu
 śeluttādu kut-
 139 tukkārpaḍil i-ttēvarkkēy aindu-kāśu daṇḍamum paṭṭu-chcheluttādu viṭṭa muda-
 140 l=irattīu¹=kuḍuppadu i-nnāṭṭu=ppiramadēya[m*] Māramaṅgalattu=
 141 chchavaiyār kaiiṇ² mēṛpaḍi ³poliūtṭ-āga vaitta niṛai-kuraiyā=ppa-
 142 ḷaṇ-kāśu nūṛṛ-aimbatt-iraṇḍ-arai [*] i-kkāsāl oru-kāsukku āṇḍuvarai
 143 poli niṛai-madi-nārāyattāl iru-kala-nell-āga vanda nellu mu-nnūṛ-
 144 ṛ-aiṇ-kalam [*] i-nnellāl iva[r*]gaḷ koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavaṇa [*]
 145 oru-kāsukku niṛai-madi-nārāyattāl paḍiṇ-kala-nell-aḅgam-āga [*] śrī-tūpam
 146 śidāriṇṇukku⁴ vēṇḍum uṛu[ppu⁵] agil-uṭpaḍa=kkarpūramun=tēnu[m] ni-
 147 yadi arai-kkāṇam vilai peṛa iḍuvadu [*] śrī-karpakkira-agattu-kkaṭṭu mēṛkaṭ-
 148 ṭikku veṇ-kūrai iṇai eḷ-arai-kkāṇam perraṇa oru-muraḷ āṇu-tiṅgaḷukku
 149 nāl-aṇaiy-āga ṛ-āṇḍu iraṇḍu muraikku veṇ-kūrai eṭṭ-aṇai [*] nāḷi-ttair⁶-amidiṇuk-
 150 ku iru-nāḷi nell-āga=ttiru-ppalikku=ppaśuviṇ=ṛōy-tair⁶ niyadi nāḷi [*]
 151 taṭṭaḷi kottigaḷukku=kkorru nellu=ttiṅgaḷ [nā]ṛ-kala[ne]y paḍiṇ⁷-ku-
 152 ṛuṇi nāḷi uriy-āga ṛ-āṇḍu panniraṇḍu tiṅgaḷukku vēṇḍum nellu niṛai-
 153 madi-nārāyattāl aimbatt-eḷu-kalam⁸

Second slab ; Second face.

- 154 i-nnāṭṭu=ppiramadēyam Tenṛakku.
 155 llūr-chchavaiyār kaiiṇ² mēṛpaḍi ³poliūtṭ-āga vaitta ni-
 156 ṛai-kuraiyā=ppaḷaṇ-kāśu aṛupadu [*] i-kkāsāl oru-kāsukku āṇḍu-
 157 varai poli niṛai-madi-nārāyattāl iru-kala-nell-āga vanda nellu
 158 nūṛṛ-irupaḍiṇ-kalam [*] i-nnellāl iva[r*]gaḷ koṇḍu-vandu śelutta-
 159 kkaḍavaṇa [*] oru-kāsukku niṛai-madi-nārāyattāl paḍiṇ-kala-nell-aḅgam-ā-
 160 ga [*] śrī-uḍaiy-āḍai iṇai mūṇṛu-kāśu perraṇa oru-muraḷ mu-ttiṅgaḷukku

¹ Read °yun.

² Read kaiiṇ.

³ Read poliūtṭ-āga.

⁴ Read śidāriṇṇukku.

⁵ The letters in brackets look like ṭṭu.

⁶ Read tayir.

⁷ To make up the total of 57 kalam in this item the word paḍiṇ ought to be paḍiṇ-oru.

⁸ There is some blank space in this line after eḷu-kalam and space for another line below, in which should have been incised the words i-ppariśu śeluttādu kuttukkārpaḍil i-ttēvarkkē aimbadu kāśu daṇḍamum paṭṭu=chcheluttādu viṭṭa mudal=irattīu=kuḍuppadu.

161 ōr-aṇaiy-āga ōr-āṇḍu nāngu-muraikku śrī-uḍaiy-āḍai nāl-aṇai [i*] i-p-
 162 pariśu śeluttadu kuttukkārpaḍil i-ttēvarkkēy panni-
 163 raṇḍ-arai-kkāśu daṇḍamum paṭṭu=chcheluttādu viṭṭa mudal=iraṭṭi-
 164 uñ¹=kuḍuppadu [i*] Amitaguṇa-vaḷanāṭṭu=ppiramadēyam Avam-
 165 paśēkaramaṅgalattu=chchavaiyār kaiṇ² mērpaḍi ³poliūtṭ-āga vaiṭṭa
 166 nīrai-kuraiyā=ppalañ-kāśu aruḍadu [*] i-kkāśāl oru-kāśukku āṇḍuva-
 167 rai poli nīrai-madi-nārāyattāl iru-kala-nell-āga vanda nellu nūrr-iru-
 168 paḍiṇ-kalam [*] i-nnellāl iva[r*]gaḷ koṇḍu-vandu śelutta-kka-
 169 ḍavana [*] oru-kāśukku nīrai-madi-nārāyattār=paḍiṇ-kala-nell-aḥgam-āga śrī-
 170 uḍaiy-āḍai iṇai mūru-kāśu perrana oru-murai mu-ttiṅgaḷukka ōr-aṇaiy-ā-
 171 ga ōr-āṇḍu nāngu-muraikku śrī-uḍaiy-āḍai nāl-aṇai i-ppariśu śeluttādu kut-
 172 tukkārpaḍil i-ttēvarkkēy panniraṇḍ-arai-kkāśu daṇḍamum paṭṭu=chcheluttā-
 173 du viṭṭa mudal=iraṭṭi⁴=kuḍuppadu [i*] Kuḍa-nāṭṭu=ppiramadēyam Puḷi-⁵
 174 ḍai-chchavaiyār kaiṇ² mērpaḍi ³poliūtṭ-āga vaiṭṭa nīrai-kuraiyā=ppala-
 175 ñ-kāśu nūrr-irupadu [i*] i-kkāśāl oru-kāśukku āṇḍuvarai poli nīrai-madi-nārāya-
 176 ttāl iru-kala-nell-āga vanda nellu iru-nūrru-nārpadiṇ-kalam i-nne-
 177 llāl iva[r*]gaḷ koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavana [*] oru-kāśukku nīrai-madi-nārāya-
 178 ttāl paḍiṇ-kala-nell-aḥgam-āga śrī-uḍaiy-āḍai iṇai mūru-kāśu perrana oru-
 179 murai mu-ttiṅgaḷukka ir-aṇaiy-āga ōr-āṇḍu nāngu-muraikku śrī-uḍaiy-āḍai [e]-
 180 ṭṭ-aṇai [i*] i-ppariśu śeluttādu kuttukkārpaḍil i-ttēvarkkēy irubat-
 181 t-aṇḍu-kāśu daṇḍamum paṭṭu=chcheluttādu viṭṭa mudal=iraṭṭi⁴=kuḍuppa-
 182 du [i*] i-nnāṭṭu=ppiramadēyam Kīranur-chchavaiyār kaiṇ² mērpaḍi ³poli-
 183 ūṭṭ-āga vaiṭṭa nīrai-kuraiyā=ppalañ-kāśu iru-nūrr-ōrubattu-nāṅḡi [*] i-
 184 kkāśāl oru-kāśukku āṇḍuvarai poli nīrai-madi-nārāyattāl iru-kala-nell-ā-
 185 ga vanda nellu nā-nūrr-irubatt-eṇ-kalam i-nnellāl iva[r*]gaḷ niyadi-
 186 ppaḍi koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavana nāḷi-neykku irupadi-nāḷi-nell-āga
 187 tirumañjanam āḍi-aruḷa=ppaśuvim naru-ney niyadi nā-nāḷi [i*] oru-kāśukku
 188 nīrai-madi-nārāyattār=paḍiṇ-kala-nell-aḥgam-āga-ttulā-chchandanattu-
 189 kku oru-kāś-āga=ttirumēni pūsum sandana-kkulamba-chchandanam niyadi
 190 mu-ppalam [i*] i-ppariśu śeluttādu kuttukkārpaḍil i-ttēvarkkē-
 191 y aimbadu-kāśu daṇḍamum paṭṭu=chcheluttādu viṭṭa mudal=i-
 192 raṭṭi⁴=kuḍuppadu [i*] i-nnāṭṭu=ppiramadēyam Saḷaṅgavikkari h-
 193 chi-chchavaiyār kaiṇ² mērpaḍi ³poliūtṭ-āga vaiṭṭa nīrai-kuraiyā=ppalañ-kā-
 194 śu tonṇūru [*] i-kkāśāl oru-kāśukku āṇḍuvarai poli nīrai-madi-nārāyattāl
 195 iru-kala-nell-āga vanda nellu nūrr-eṇbadiṇ-kalam [*] i-nnellāl niyaḷip-
 196 paḍi iva[r*]gaḷ koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavadu [*] oru-kāśukku nīrai-madi-nā[rāi]-
 197 yattār=paḍiṇ-kala-nell-aḥgam-āga=ppadiṇ-aiñ-kalañju karpūrattukku o[ru]-
 198 kāś-āga=ttirumēni-pūsun=tiruchchandanattōḍu kūṭṭi araikkum karpū-
 199 ram niyadi ēḷ-arai-kkāṇam [*] i-ppariśu śeluttādu kuttukkārpaḍil
 200 i-ttēvarkkēy irubatt-aṇḍu-kāśu daṇḍamum paṭṭu=chcheluttādu viṭ-
 201 ṭa mudal=iraṭṭi⁴=kuḍuppadu [i*] i-nnāṭṭu=ppiramadēyam Kaḍuṅgōmañ-
 202 galattu-chchavaiyār kaiṇ² mērpaḍi ³poliūtṭ-āga vaiṭṭa nīrai-kuraiyā=
 203 ppaḷaṅ-kāśu paḍiṇ-āṅḡu [i*] i-kkāśāl oru-kāśukku āṇḍuvarai poli nīrai-ma-
 204 di-nārāyattāl iru-kala-nell-āga vanda nellu muppatt-iru-kalam [i*] i-nne-
 205 llāl iva[r*]gaḷ niyadippaḍi koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavana ōr-iḷanīrukku

¹ Read *yūñ=*.

² Read *kaiṇ*.

³ Read *poliyūtṭ-āga*.

⁴ Read *iraṭṭiyūñ=*.

⁵ Read *Puḷiy*.

| No. | No. of lines. | Division. | Name of village. | The body of persons with whom money was invested. | AMOUNT INVESTED. | |
|-----|---------------|----------------------------|---|---|------------------|------|
| | | | | | Kāśu. | Pon. |
| 1 | 8—19 | Kuḍa-nāḍu . . . | Korkai . . . | Ūrār . . . | 96 | 8 |
| 2 | 19—48 | Do. | Nallūr | Do. | 168 | 6½ |
| 3 | 48—69 | Do. | Śāliyam | Do. | 24 | 5½ |
| 4 | 69—82 | Valudi-vaḷanāḍu . . . | Varaguṇamaṅgalam . . . | Sabhai . . . | 110 | 0 |
| 5 | 82—95 | Do. | Iranavālimāṅgalam included in Triyambakamaṅgalam. | Do. | 32 | 0 |
| 6 | 96—104 | Do. | Ālambattam included in Gangaimāṅgalam. | Ūrār . . . | 16 | 0 |
| 7 | 104—114 | Do. | Mānavirapattinam . . . | Nagarattār . . . | 120 | 0 |
| 8 | 114—127 | Śrīvallabha-vaḷanāḍu . . . | Kaṭṭāraimaṅgalam . . . | Sabhai . . . | 94 | 5 |
| 9 | 128—140 | Parāntaka-vaḷanāḍu . . . | Tinṇi included in Paraiśu-maṅgalam. | Do. | 25 | 0 |
| 10 | 140—153 | Do. | Māramaṅgalam | Do. | 152½ | .. |
| 11 | 154—164 | Do. | Tenrakka . . . llūr . . . | Do. | 60 | 0 |
| 12 | 164—173 | Amṛtaguṇa-vaḷanāḍu . . . | Avanipaśēkamaṅgalam . . . | Do. | 60 | 0 |
| 13 | 173—182 | Kuḍa-nāḍu | Puḷiyiḍai | Do. | 120 | 0 |
| 14 | 182—192 | Do. | Kiranūr | Do. | 214 | 0 |
| 15 | 192—201 | Do. | Śaḍaṅgavikurichechi . . . | Do. | 90 | 0 |
| 16 | 201—210 | Do. | Kaḍuṅgōmaṅgalam . . . | Do. | 16 | 0 |

| INTEREST. | | | | | Object for which the interest was utilised. | Fine in case of default. |
|------------------------|--------------|---------------|---------------|--------------|--|---|
| Rate per <i>kāsu</i> . | AMOUNT. | | | | | |
| | <i>Kalam</i> | <i>kuruni</i> | <i>nāli</i> . | <i>uri</i> . | | |
| 2 <i>kalam</i> | 193 | 9 | .. | .. | For supplying daily 16 <i>nāli</i> of rice on ordinary days and 96 <i>nāli</i> for 3 days in the year. | 25 <i>kāsu</i> and double the quantity at default. |
| Do. | 337 | 3 | 4 | 1 | For supplying daily 1 <i>nāli</i> and 1 <i>uri</i> of ghee, 6 <i>nāli</i> of curd, 16 plantains, 4 <i>palam</i> of sugar, 40 <i>palam</i> of vegetables, 1 <i>uḷakku</i> and 2 <i>seridu</i> of <i>kāyam</i> and double this quantity for 3 days. | 50 <i>kāsu</i> and double the quantity at default. |
| Do. | 49 | 2 | 1 | 1 | For supplying daily 2 <i>nāli</i> of <i>payarru-paruppu</i> for <i>kummāyam</i> , 3 <i>parru</i> of betel leaves and 56 nuts, together with double the above quantity for 3 days. | 5 <i>kāsu</i> and double the quantity at default. |
| Do. | 220 | .. | .. | .. | For supplying daily 2 <i>nāli</i> and 1 <i>uri</i> of ghee for 5 lamps and 1 <i>uḷakku</i> of ghee for 1 chain of lamps. | 12½ <i>kāsu</i> and double the quantity at default. |
| Do. | 64 | .. | .. | .. | For supplying daily 4 <i>nāli</i> of cow's milk and 4 <i>nāli</i> of curd. | 5 <i>kāsu</i> and double the quantity at default. |
| Do. | 32 | .. | .. | .. | For supplying daily 8 tender cocoanuts. | Do. |
| Do. | 240 | .. | .. | .. | For supplying daily 10 <i>nāli</i> of flowers. | 25 <i>kāsu</i> and double the quantity at default. |
| Do. | 189 | .. | .. | .. | For supplying daily 1 <i>uri</i> of <i>pori</i> and 3 <i>uḷakku</i> of <i>mañ-jal</i> and 16 <i>anai</i> of white cloth for the year. | Do. |
| Do. | 50 | .. | .. | .. | For supplying daily 2 <i>nāli</i> of rice for <i>balu</i> , and for four <i>anai</i> of <i>pudavai</i> at the rate of 2½ <i>kānam</i> for 1 <i>anai</i> and 8 <i>anai</i> of <i>pudavai</i> at the rate of 2 <i>kānam</i> for 1 <i>anai</i> to be supplied during the year. | 5 <i>kāsu</i> and double the quantity at default. |
| Do. | 305 | .. | .. | .. | For supplying daily incense at 1½ <i>kānam</i> , for 8 <i>anai</i> of white cloth at 7½ <i>kānam</i> each <i>anai</i> for 1 year, for curd at 2 <i>nāli</i> of paddy per day and for drummers at 4 <i>kalam</i> 10 <i>kuruni</i> 1 <i>nāli</i> and 1 <i>uri</i> per month or 57 <i>kalam</i> per year. | Omitted. |
| Do. | 120 | .. | .. | .. | For supplying during the year 4 <i>anai</i> of <i>udai-ādai</i> at 3 <i>kāsu</i> per <i>anai</i> . | 12½ <i>kāsu</i> and double the quantity at default. |
| Do. | 120 | .. | .. | .. | Ditto | Do. |
| Do. | 240 | .. | .. | .. | For supplying 8 <i>anai</i> of <i>udai-ādai</i> at 3 <i>kāsu</i> per <i>anai</i> . | 25 <i>kāsu</i> and double the quantity at default. |
| Do. | 428 | .. | .. | .. | For supplying daily 4 <i>nāli</i> of ghee for an ointment, and 3 <i>palam</i> of sandal at 1 <i>tulam</i> of sandal for 1 <i>kāsu</i> . | 50 <i>kāsu</i> and double the quantity at default. |
| Do. | 180 | .. | .. | .. | For supplying daily 7½ <i>kānam</i> of <i>karpūram</i> (1 <i>kāsu</i> fetching 5 <i>kaḷañju</i>). | 25 <i>kāsu</i> and double the quantity at default. |
| Do. | 32 | .. | .. | .. | To supply daily 8 tender cocoanuts at 1 <i>nāli</i> of paddy for 1 cocoanut. | 5 <i>kāsu</i> and double the quantity at default. |

206 nāli-nell-āga=ttirumañjanam ādi-aruḷa iḷanīr vaḷuvai utpaḍa niva-
 207 di iru-nāliṇukku¹ nāli-iḷanīrukku nāl-iḷanīr-āga niyadi iḍum iḷa-
 208 nīr eṭṭu [*] i-ppariṣu śeluttādu kuttukkārpaḍil i-ttēvark-
 209 kēy aindu-kāśu daṇḍamum paṭṭu=chcheluttādu viṭṭa mudal=iraṭṭiā²=ku-
 210 ḍuppadu [!]*

No. 18.—THE BHADRENIYAKA GRANT OF SILADITYA I: G.E. 292.

BY THE LATE MR. R. D. BANERJI, M.A.

These two copper plates were purchased along with five others by the Trustees of the Prince of Wales Museum of Western India from the widow of the late Dr. Gerson da Cunha of Bombay. The place where they were found originally is not known.

These plates measure 11½" by 8¾" and are joined together by means of a thick copper wire which passes through them. Only one side of these plates has been used for writing the record which consists of thirty-two lines, nineteen being engraved on the first and thirteen on the second plate. A copper seal which is oval in shape is affixed to the ends of the copper wire and bears the legend "Śrī-Bhatakkah" which is usually found on the seals of the dynasty to which Śilāditya belonged.

The inscription has not been incised very carefully and consequently it contains many mistakes. Only a portion of it is incised neatly but the engraving of the rest (ll. 13-19) is very thin. It is written in Sanskrit and, with the exception of the three imprecatory verses in the second plate, the whole of it is in prose. The alphabet belongs to the Western variety of the Northern script of the seventh century A.D. As regards orthography, signs for *i* and *ī* have not always been distinguished, probably owing to the carelessness of the writer: *anusvāra* and *visarga* have been omitted in several places, e.g., *sa[m̃*]akta* (l. 5), *sāmānya[m̃*]* (l. 28), *atīśayāna[h*]* (l. 6), *-kāryya-phala[h*]* (l. 7), etc.: *ṅ* is used for *anusvāra* in *vaṅśa*- (ll. 3, 27) and *n* in *ansa* (l. 14) and *anyāvś=cha* (l. 18): *n* takes the place of *ṇ* in *pranat°* (l. 4). In addition to the usual *daṇḍa* a dot has been used in two places to mark the punctuation, cf. l. 29 after *Vyāsēna* and l. 33 after *Vatrabhattanā*. The *upadhṃnīya* occurs thrice, in ll. 10, 19 and 23, and the *ḡihvāmūliya* only once, in l. 17. Usually consonants have been doubled when used in combination with the superscript *r*, e.g., *mārgga-* (l. 5), *-sthairyya-dhairyya-gūmbhīryya* (l. 6), etc. The numerical symbols for 2, 4, 10, 90, and 200 are to be found in the last line.

The inscription refers itself to the reign of king Śilāditya I, who was the son of the illustrious Dharasēna, who was the son of the illustrious Guhasēna, all of whom are mentioned as devout worshippers of Śiva. Like other records of the later kings of Valabhī this inscription also omits the names of the four sons of the *Sēnāpati* Bhaṭārka in the genealogical portion of it. The grant registered in these plates was issued from the victorious camp at **Dēvisaras** on the **14th day of the bright half of Chaitra in 292³ G.E.** (circa 610-11 A.D.), and was written.

¹ Read *nāli y nukku*.

² Read *irattiyū*.

³[The late Mr. Banerji read the date as 290 and it has been so included in the *List of Northern Inscriptions* No. 1337 (above, Vol. XX, App. p. 181). I, however, read it as 292. It thus becomes the last known date of Śilāditya I. In the interval between this and the next Valabhī grant dated 304 G.E. issued by Dharasēna (III), at least one ruler, viz., Kharagraha, Śilāditya's younger brother, must have ruled. Recently a copper plate issued by this prince has come to light, and apparently he is the *Dūtaka* of many of Śilāditya I's grants, including the present one.—Ed.]

by the *Sandhivigrahādihikrīta* (minister of peace and war) *Divirapati* Vatrabhāṭṭi.¹ The *Dūtaka* was Kharagraha, probably the younger brother of the king and heir-apparent, who succeeded Śilāditya I.

According to this grant, two hundred *pādāvartas* of land in the village of Bhadrēniyaka in the Bāra-Vanasthalī were given for the worship of the Sun-god established in that village. Out of these two hundred *pādāvartas*, one hundred lay to the east of the arable land received as a gift and owned by the Brāhmaṇa Prabhandata, to the south of the arable land received as a gift and owned by a (Brāhmaṇa named) Rudra, to the north of the *daṇḍaka* (chain of hills?) called Baratikā, and to the west of the junction of the boundary of the village of Gōppara-vātaka. Of the remaining hundred *pādāvartas* the boundaries are not specified, but it was a piece² of land (*lava*) at the same village originally set apart for the purpose of charity (*bhaukshaka*), and now made over to the Sun temple along with the other piece of land. The land was granted for the maintenance of the worship (*pūjā*) and its other accessories, viz., bath (*snāpana*), sandal (*gandha*), flowers (*pushpa-mālā*), lamp-oil (*dīpa-tāla*), vocal and instrumental music (*vādya-gīta*) and dances (*nṛitya*), the cost of sacrifices and offerings (*bali-charu-satra*), the maintenance of the servants of the god (*pādamūla*) and the cost of repairing any damages (*khaṇḍa-sphūṭita-pratīsamskāra*). I am unable to identify any of the localities mentioned in this grant, viz., **Dēvīsaras** (l. 1), **Bhadrēniyaka** (ll. 19-20, 22), **Bāra-Vanasthalī**³ (l. 22), **Baratikā-daṇḍaka**⁴ (l. 23) and **Gōpparavātaka** (l. 23).

TEXT.⁵

First Plate.

- 1 Ōm⁶ svasti [i*] Vijaya-skandhāvārād -Dē[vī]sarō-vāsakāt prasabha-praṇat-
āmitrāṇā[m*] Maitrakāṇām-atula-bala-sampanna-maṇḍala-(l-ā)bhōga-sam-
- 2 sakta-prahāra-śata-labdha-pratāpāt=pratāp-ōpanata-dāna-mān-ārjav-ōpārjhit-ānurāgād=anu-
rakta-maula-bhūta-śrēṇī-pa(ba)l-āvāpta-
- 3 rājya-śriyaḥ parama-māhēśvara-śrī-Bhaṭa(tā)rkkād=avyavachchhinna-rāja-vaśān=mātā-
pitṛi-charaṇ-āravinda-praṇati-pravidhaut-āsēsha-kalmashaḥ
- 4 śē(śai)śavāt=prabhṛiti khaḍga-dvitiya-bāhur=ēva samāda-para-gaja-ghaṭā-sphōṭana-
prakāśita-satva-nikashas=tat-pratāva⁷-prana(ṇa)t-ārāti-chūḍa(ḍā)-ra-
- 5 tna-prabhā-sa[m*]sakta-pāda-nakha-raśmi-samhatis=sakala-smṛitō(ti)-praṇīta-mārgga-
samyak-paripālana-prajā-hṛidaya-rañjan-ānva[r*]ttha-rāja-śabdaḥ
- 6 rūpa-kānti-sthairyya-dhairyya-gāmbhīryya-buddhi-sashpa(mpa)dbhis=Smāra-śasānk-Ādrirāj-
ōdadhi-Tridaśaguru-Dhanēsān-atīśayāna[h*] śaraṇ-āśa(ga)t-ābhaya-

¹ [This Vatrabhāṭṭi has also been called Vaśabhāṭṭi (No. 1341 of List) and Vaśabhata (No. 1349). The readings Vatpabhāṭṭi (No. 1337, i.e., the present grant), Chandrabhāṭṭi (No. 1338) and Chatrabhāṭṭi (No. 1345) are misreadings. The members of the family to which Vatrabhāṭṭi belonged seem to have held charge of the War Office under at least eight princes of the Maitraka dynasty for four generations, viz., Skandabhāṭṭa (apparently the father of Vatrabhāṭṭi), Vatrabhāṭṭi, his son Skandabhata and the latter's son Anahila.—Ed.]

² [If the two dots after *lavam* are to be treated as equivalent to 2, then the two pieces of *Bhaukshaka* land together consisted of 100 *pādāvartas*.—Ed.]

³ [This though not so specified must have been the *mandala*, probably consisting of the Vanasthalī twelve (?). Vanthali, an important place in Junagadh State, may be suggested as the modern equivalent of the place, although it was known as Vāmanasthalī in the medieval period.—Ed.]

⁴ [The boundary of Barataka (probably a village) and the way leading to village Bhadrānaka as also a well belonging to the god Āditya are referred to in the Dhānk grants of G. E. 290 issued by the same king Śilāditya I. It is likely that the lands mentioned in these two grants lie in the same locality.—Ed.]

⁵ The text is edited from the original plates in the Prince of Wales Museum of Western India.

⁶ Expressed by a symbol.

⁷ Read *prabhāva*.

- 7 pradāna-paratayā tṛṇavad=apāst-āsēsha-sva-kāryya-phala[h*] prārtthan-ādhi-
 ārttha-pradān-ānandita-vidvat-suhṛit-praṇaya(vi)-hṛidayah pāda-
 8 chār=īva sakala-bhuvana-maṇḍal-ābhōga-pramōdah parama-māhēśvarah śrī-Guha-
 sēnas=tasya sutas=tat-pāda-nakha-mayūkha-santāna-visṛi-
 9 ta-Jāhnvī-jal-augha-prakshālīt-āsēsha-kalmashaḥ praṇayi-śata-sahasr-ōpajīvyamāna-sam-
 pad=rūba(pa)-lōbhād=iv-āśritah śarabhasam=ā-
 10 bhigāmikair=gguṇais=sahaja-śakti-śikshā-visēsha-vismātāpit¹-ākhila-bala-dhanurddharah=
 prathama-narapati-samatisṛiṣṭā[nā*]m=anupālayitā
 11 dharmma-dāyānām mapākarttā² praj-ōpaghāta-kāriṇām=upaplavānām darśayitā
 Śrī-Sarasvatyōr=ēk-adhivāsasya sya(sam)hat-ārāti-paksha-la-
 12 kshmī-ba(pa)ribhōga-daksha-vikramā(mō) vikram-ōpasamprāpta-vimala-pārtthiva-śriḥ
 parama-māhēśvarah śrī-Dharasō(sē)nas=tasya sutas=tat-pād-ānu-
 13 dhyātas=sakala-di(ja)gad-ānandan-āty-adbhuta-guṇa-samuda[ya*]-sthagita-samagra-dig(ñ)-
 maṇḍalas=samara-śata-vijaya-śōbhā-sanātha-maṇḍalāgra-
 14 dyuti-bhāsuratar-ānsa(msa)-pīṭh-ōdūḍha-guru-manōratha-mā(ma)hābhāras=sarvva-vidyā-par-
 āpara-vibhāg-ādhiḡama-vimala-matir=api sarvva-
 15 tas=subhāshita-lavēn=āpi sukh-ōpapādaniya-paritōshas=samagra-lōk-āgādha-gāmbhīryya-
 hṛidayō=pi sucharit-ātiśaya-su-
 16 vyakta-parama-kalya(lyā)ṇa-svabhāvaḥ khilibhūta-Kṛita-yuga-nṛipati-patha-visōdhan-
 ādhigat-ōdagra-kīrttir=ddharmm-ānu(nu)parōdh-ōjvalata-
 17 rikṣit-ārttha-sukha-sampad-upasēvā-nirūḍha-Dharmmaditya-dvitiya-nāmā parama-
 māhēśvarah śrī-Śilādityah=kuśalī sarvvān=ē-
 18 v=āyuktaka-viniyuktaka-drāṅgika-mahattara-śaulkika-chaurōddharaṇika-chāṭa-bhaṭa-kumā-
 rāmāty-ādīn=anyāns(mś)=cha yathā-samba-
 19 dhyamānakān=samājñāpayaty=astu vas=samviditam yathā mayā mātā-pitr[ō]ḥ=puṇy-
 āpyāyanāya **Bhadre-**

Second Plate.

- 20 **niyaka**-grāmā(ma)-nipi(vi)shṭ-Ādityadēva-pādānām pūjā-snapana-gandha-pushpa-mālya-
 dīpa-tail-ādy-upayōgāya vādya-gīta-nṛity-ā-
 21 dy-artthē vali-charu-satr-ōtsarppaṇāya pādāmūla-prajivā(va)nāyā(ya) dēvakulasya
 cha khaṇḍa-sphuṭita-pratisamskārāya
 22 cha Bāra-vanasthalyām Bhadrēniyaka-grāmē pūrvva-simni brāhmaṇa-Prabhandata-
 satka-brahma-dēya-kshētrāt=pūrvvataḥ Rudra-
 23 satka-brahma-dēya-kshētrād=dakshinataḥ Baratikā-dandakād=uttarataḥ Gōppara-
 bā(vā)taka-[grā]ma-simā-sandhēr=aparataḥ=pādāvartta-śatām
 24 tath=āsminn=ēva grāmē bhaikshakamḥ³ lavam=ētat=pādāvartta-śatām bhaikshakam
 cha sōdraṅgam sōparikaram savāta-bhūta-pratyāyam sadhānya-
 25 hirany-ādēyam sadaśāparādham sōtpadyamāna-visṭis⁴ sarvva-rājakīyānām=ahasta-
 prakshēpaṇiyam pūrvva-pratta-brahma-dēya-
 26 varjjitam bhūma(mi)-chchhidra-nyāyēn=āchandr-ārkk-ārṇava-kshita(ti)-sarit-parvvata-
 samakālīnam dharmma-dāyatayā nisṛiṣṭam yataḥ u-
 27 pari-[li*]khita-sthityā bhujyamānasya na kaischid=vyāsēdhē vartti[ta*]vyam=āgāmi-
 bhadra-nṛipatibhir=apy=asmad-vaśājair=anyair=vvā anityā-

¹ Read *vismāpit*.

² Read *dharmma-dāyānām =apākarttā*.

³ [The *visarga* is superfluous or it may be the numerical sign for 2.— Ed.] ⁴ Read *visṭikam*

- 28 ny=aiśvāryyāṅy=asthiram mānushyam sāmānya[īn*] cha bhūmi-dāna-phalam=ava-
gachchhadbhīr=ayam=asmad-dāy=ōnumantyaavyāḥ(vyāḥ) paripālayi-
29 tavyaś=ch=ēty=uktam cha bhagavatā Vēdavyāsēna Vyāsēna.¹ Bahubhir=vvasudhā
bhuktā rājabhis=Sagar-ādibhiḥ [*] yasya yasya yadā
30 bhūmis=tā(ta)sya tasya tadā phalam | Yān=iha dāridrya-bhavān=narēndrair=
ddhanāni dharm-āyatani(nī)-mṛi(kṛi)tāni (I*) nirbhhu(bbhu)kta-mālyā-
31 pratimāni tāni kō nāma sādhuḥ punar=ādadīta || Shasṭim varsha-sahasrāṇi svarggē
mōdati bhūmidah [*] āchchhētā ch=ā-
32 numantā cha tāny=ēva narakē vasēd=iti ||² Dūtakaś=ch=ātra śrī-Kharagrahaḥ
likhitam sandhivigrahādhimṛi(kṛi)ta-Divirapati-
33 Vatrabhaṭṭinā |¹ Saṁ 200 90 2 Chaitra-śu 10 4 [*] Sva-hastō mama ||

No. 19.—THE PIRANMALAI INSCRIPTION OF KRISHNADEVARAYA : ŚAKA 1440.

BY V. VENKATASUBBA AIYAR, B.A., MADRAS.

This inscription³ is engraved on the south wall of the 'Sundara-Pāṇḍya-maṇḍapa' in the Maṅgaināthēśvara temple at Pirāṅmalai in the Ramnad district. The surface of the stone containing the inscription is not specially dressed for engraving, but the record is in a good state of preservation.

The language of the inscription is Tamil prose and the alphabet is Tamil with a slight admixture of Grantha letters at the beginning and the end. A few orthographical peculiarities such as the use of *shcha* in place of (i) *ksha* (1.3) and of (ii) *sha* (1.1); of *la* for *ḷa* (1.9) and non-adherence to *sandhi* rules (11. 5, 10, 12 and 13) are worthy of note.

Some of the revenue terms used in the record require explanation :—

Kaḍamai (1.11). This word is used in Tamil inscriptions and literature in the sense of a tax, mostly on land. It also seems to include any assessment levied on an industry or a profession; cf. the taxes *Śekku-kaḍamai*, *Tōṇik-kaḍamai*, *Tarīk-kaḍamai*, etc.

Kāṇikkai (1.12). This term literally means 'a free gift' or 'voluntary offering'. *Kānuka* in Telugu denotes a tribute paid to a superior. Compare the term *Paḍai-kāṇikkai* which is a contribution made for the maintenance of an army and also the terms *Kāṇikkai-pattipon* and *Nāṭṭuk-kāṇikkai*.

Vēṇḍukōḷ (1.12) may be explained as a fee paid along with an application or request.

Viniyōgam occurring in 1.12 may be rendered as 'a fee collected for a common purpose'; cf. the terms *Nāṭṭu-viniyōgam*, *Sabhā-viniyōgam*, *Ōlai-eḍuppu-viniyōgam* and *Vāśal-viniyōgam*.

The present record is dated in Śaka 1440 in the reign of the Vijayanagara ruler *Kṛishṇa-dēva-Mahārāya*, 'who conquered all countries'. The astronomical details⁴ of date given in it viz., Mithuna, ba. amāvāsyā, Tuesday, Vṛiddhi-yōga and solar eclipse, point to Tuesday, June 8, 1518 A.D., as its equivalent, when there was a solar eclipse visible in India.

The object of the inscription is to register the tax-free grant of the village *Mēlūr* in *Śōḷa-pāṇḍya-vaḷanāḍu*, by *Ponṇambalanātha-Tonḍaimān*, the chief (*arāṣu*) of *Aṛantāṅgi*, for offerings and worship to the god *Nallamaṅgaibāgar* at *Tirukkoḍuikunṇam*, during the early morning service instituted after his name in the temple.

¹ Mark of punctuation expressed by a dot.

² Read *vasēt* [..*] *iti* ||

³ No. 201 of 1924 of the Madras Epigraphical collection.

⁴ In the *Annual Report on South-Indian Epigraphy* for the year 1923-24, p. 59, the cyclic year is wrongly read as Saumya, but it can be read as *Vegudhānya* (or *Bahudhānya*) which was current in Śaka 1440.

The importance of the record lies chiefly in the mention made in it of Ponnambalanātha¹ Tonḍaimān, the foremost of the chiefs of Arantāngi. This town, now a terminus of the Tanjore District Board Railway and a taluk headquarter rose to the position of an important principality in the beginning of the 16th century, when there was a general unsettlement in the Pāṇḍya country. The rule of the Pāṇḍyas of Madura was, by this time, restricted to the extreme south of their dominions, comprising the present Tinnevely district, the northern part of the Pāṇḍya territory having been lost originally to the Vāṇakōvaraiyars and latterly to the Nāyakas of Madura. Upon the spoils of the original Pāṇḍya kingdom rose the Nāyakas of Tanjore and Madura and the Sōtupatis of Ramnad, all of whom gradually formed hereditary principalities wielding considerable power in the country. In the struggle of these principalities for power, Arantāngi with its central position soon rose to prominence. It would not be out of place to give here a brief account of the principality of Arantāngi as made out from inscriptions, of which about 25 have so far come to light, revealing the names of a number of chiefs, whose rule covers a period of nearly a century and half.

In inscriptions, the chiefs of Arantāngi have the distinct appellations 'Arantāngi-araśu' and 'Tonḍaimān'. The latter title¹ which is the earlier of the two, means 'the king of Tonḍai' or 'Tonḍaimaṇḍalam', i.e., the Pallava country, the traditional capital of which was Kāñchīpuram. Several chiefs with this distinguishing title and claiming Pallava descent are met with in inscriptions dating from the 11th century A.D. When the Pallava power was eclipsed by the Chōlas and the Pāṇḍyas, some chiefs claiming descent from the Pallavas and bearing the title *Tonḍaimān* seem to have served as local officers and become potentates in the extreme south. One such chief who lived towards the close of the 11th and the beginning of the 12th century A.D. was Karuṇākara-Tonḍaimān of Vaṇḍuvāṅjēri (i.e., modern Vaṇḍai) in the Kumbakonam taluk, the hero of the Tamil poem *Kaliṅgattupparaṇi*. A few other chiefs bearing the title 'Tonḍaimān' are met with in inscriptions found chiefly in and around the Pudukkōṭṭai State not far from the Arantāngi region. It is possible that they were the ancestors or close forbears of the Arantāngi Tonḍaimān chiefs. A Tonḍaimān chief by name Valattu-vālvitta-Perumāḷ² claiming to belong to Vēsiṅga-nāḍu, a district to the north-east of the Pudukkōṭṭai State figures in a record from that State, dated in 1201 A.D. A record of the Pāṇḍya king Tribhuvanachakravartin Kulaśēkhara³ also mentions this chief and another⁴ makes provision for the 'Valattu-vālvittāṅśandi' (a service named after the chief) in the 19th year of Jaṭavarman Kulaśēkhara. In the Tamil poem *Kapparkōrai* the hero is a certain Karumāṅikkan, a chief of Kappalūr near Pudukkōṭṭai.⁵ He is there styled a Tonḍaimān and described as a minister and a general of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya. A record from Nandalūr⁶ in the Cuddapah district mentions

¹ In *Sen-Tamil*, Vol. VI, p. 318, this title has been explained as "the vassal of an overlord". The earliest reference to the name Tonḍaimān in the Pāṇḍya country is found in an inscription dated in the 5th year of Rājendra-Chōla I, i.e., A.D. 1016 on the Nārttāmalai hill (vide 'A General History of the Pudukkottai State' by Radhakrishnier, p. 113). There is also a reference to Tonḍaimān in the *Mahāvamsa* of Ceylon. While chronicling the war of the Pāṇḍya succession, this text says 'that the Pāṇḍyan king Kulaśēkhara on being defeated by the Singhalese troops of Ceylon, who supported his rival, fled to the mountains of Tonḍaimāna, that Kulaśēkhara then attacked the Singhalese forces at Pon-Amarāvati (a village in the south-west of the Pudukkottai State) and was again defeated, and that with the help of the ruler of Tonḍaimāna and some other chieftains, Kulaśēkhara once more opposed the forces of Ceylon and was once again defeated'. The hill where Kulaśēkhara-Pāṇḍya is said to have concealed himself is probably no other than the Nārttāmalai hill in the Pudukkōṭṭai State.

² Vide *A General History of the Pudukkottai State*, p. 115.

³ No. 355 of 1914 of the Madras Epigraphical collection.

⁴ No. 488 of 1918 of the same collection.

⁵ *Sen-Tamil*, Vol. VI, p. 318ff.

⁶ No. 594 of 1907.

Toṇḍaimānār *alias* Tirunelvēli-Uḍaiyār who was a minister of Jitāvarman Sundara-Pāṇḍya. This inscription is dated in the 17th year and the astronomical details given therein point to A.D. 1293, March 14, Saturday, as its English equivalent. It seems very likely that the Toṇḍaimānār referred to in the Nandalūr record is identical with the minister Karuṇāṅṅikan mentioned in the Tamil poem. Though these records show that the Toṇḍaimāns were among the potentates of the territory around Arantāṅgi during the 13th century A.D. none of them assumed the title 'Arantāṅgi-arāṣṭri' (lord of Arantāṅgi) before the end of the 15th century A.D.

Besides being the Toṇḍaimāns or Pallavas, the chiefs of Arantāṅgi appear to have been connected in some manner with the Perumāls of Tinnevely, for we find a like record from Eṭṭivattal¹ in the Arantāṅgi taluk mentioning Tirunelvēlip-perumāl Toṇḍaimānār as the chief of Arantāṅgi. This record is dated in the cyclic year Virōḍhin and mentions the signatory Niramavalagivān-Kāliṅgarāvan who figures in another epigraph² in the same place dated in Śaka 1364 (=A.D. 1442) and may therefore, be assigned to A.D. 1469. About this time Jitāvarman Aikōsari *ēva alias* Pārākrama-Pāṇḍya (A.D. 1429-1463) and his brother Kulaśekhara *ēva* (A.D. 1429-1473) were ruling the Tinnevely and adjoining districts. The Arantāṅgi chiefs subsequently came under the yoke of the Vijayanagara Empire and accepted its suzerainty as is evidenced by the present record.³ Ēkapperumāl, the father of Ponnambalanātha-Toṇḍaimān, the donor of the present record, seems to have been a very pious ruler, for we find him in inscriptions making gifts to temples and instituting services therein called the 'Toṇḍaimān-śandi' after his name. Among the titles of Ponnambalanātha, special attention may be drawn to *Kāñchīperavarāḍhīśvara* 'the lord of Kāñchī, the best of cities,' and *Ēḷa-nāḷḷayal Yōm-tiṅai-kōṇḍa-perumāl* 'the hero who levied tribute from Ceylon in seven days'. The title *Kāñchīperavarāḍhīśvara* assumed by him suggests that the family of Arantāṅgi Chiefs claimed Pallava descent. The other title indicates the important part played by the chief in Ceylon on behalf of his overlord⁴. Ponnambalanātha calls himself a devotee at the feet of Perumāl Āvudaiya-Tambirānār⁵. He was in power for over half a century (*circa* 1514-1569 A.D.) and acknowledged the overlordship of the Vijayanagara king Krishṇarāya at least between Śaka 1436⁷ and 1452.⁸ His territory was not confined to the limits of the present Arantāṅgi taluk. Inscriptions mentioning him are found in the Pudukkoṭṭai State, in the present Arantāṅgi taluk and at Pirāṅmalai in the Ramnad district.

¹ No. 125 of 1916 of the Madras Epigraphical collection.

² No. 126 of 1916 of the same collection.

³ In an earlier record (No. 299 of 1914 of the Madras Epigraphical collection) from Tiruvarangulam, dated in Śaka 13[0]5, Rudhirōḍgiri, three chiefs of Arantāṅgi, i. e., Muṅiyamaṇavāḷap-Perumāl Toṇḍaimān, Sūrya-dēvar Sundarapāṇḍya Toṇḍaimān and Menniṅka-Perumāl Kulaśekhara-Toṇḍaimān are mentioned. The Śaka date in the record seems, however, to be wrongly cited for Śaka 1365 for, it is only about this time that we meet with two of the above-mentioned chiefs in other inscriptions. Moreover in this inscription there is a small gap in the date portion to justify this doubt.

⁴ See also Nos. 312 and 313 of 1914 of the Madras Epigraphical collection.

⁵ No. 146 of 1903 from Pirāṅmalai is the only record that refers, to the invasion of Ceylon by Krishṇadēvarāya. It is dated in Śaka 1440 and also mentions the chief Ponnambalanātha-Toṇḍaimān. It is known that the predecessors of Krishṇadēvarāya were collecting tribute from Ceylon. Considering the shortness of time (*i. e.*, seven days) within which Ponnambalanātha is said to have achieved this feat, it is possible that the reference is only to a successful expedition to Ceylon to collect some arrears of tribute on behalf of his overlord Krishṇadēvarāya. Probably this feat of the feudatory was transferred to his overlord in No. 146 of 1903 noted above. An actual invasion of Ceylon during Krishṇadēvarāya's reign is not necessarily meant.

⁶ Āvudaiya-Tambirānār is the name of the god at Āvudaiyārkōyil, a village in the Arantāṅgi taluk and associated with the life of the saint Māṅikkavāchaka.

⁷ No. 312 of 1914 of the Madras Epigraphical collection.

⁸ No. 240 of 1930 of the same collection.

Ponnambalanātha was succeeded in the Arantāngi principality by Āṇḍiyappa Achyutanāyaka-Toṇḍaimān¹ son of Tyāgarasar Narasā-Nāvaka, who had also the titles *achchamarigādān* and *alaiviloṅṅādān* and whose earliest date so far known is Śaka 1499 (=A.D. 1577), not far removed from the latest known date of Ponnambalanātha, *viz.*, A.D. 1569.

The line of Arantāngi Chiefs is at present supposed to be represented by the Zamindar of Pālayavanam in the Pudukkottai State.²

The chiefs of Arantāngi so far known from epigraphical sources are :—

1. Kulaśēkhara-Toṇḍaimān³ (1426 and 1443 A.D.),
2. Sūryadēvar Sundarapāṇḍva-Toṇḍaimān (1443 A.D.),
3. Malavallapperumāl-Toṇḍaimān,
4. Aḷagīya Maṇavāḷapperumāl-Toṇḍaimān (1443 and 1453 A.D.), his son
5. Lakkaṇaḍaṇṇāyaka-Toṇḍaimān or Lakkappaḍaṇṇāyaka-Toṇḍaimān (1453 A.D.),
6. Tirunelvēlpperumāl (1469 A.D.),
7. Ēkapperumāl-Toṇḍaimān (1481 and 1499 A.D.), his three sons
8. Tirāvmaitīrttān-Toṇḍaimān (1497 A.D.),
9. Āvuḍaiva-Nāvinār-Toṇḍaimān (1499 A.D.) and
10. Ponnambalanātha-Toṇḍaimān (1514-1569 A.D.), his son
11. Varavinōda Toṇḍaimān (1536 A.D.),
12. Āṇḍiyappa Achyutanāyaka-Toṇḍaimān, son of Tyāgarasar-Narasānāyaka (1577 A.D.) and
13. Aruṇāchala Vaṇaṅgāmuḍi-Toṇḍaimān, son of Raghunātha Vaṇaṅgāmuḍi-Toṇḍaimān⁴ (1713 A.D.).

Of the places mentioned in the record **Mēlūr** is the modern village of the same name about 16 miles north-west of Madura. **Tirukkoḷunkunṅam** (*i.e.*, Pirānmalai) is said to have been in Tirumalai-nāḍu which must have taken its name from the modern village Tirumalai in the Śiva-gaṅga taluk. The territorial name **Sōlapāṇḍya-valanāḍu** is significant and the division must have been formed after the establishment of the Chōḷa viceroys in the Pāṇḍya country, who specially called themselves Sōḷa-Pāṇḍyas.

TEXT.

- 1 [Svasti] [*] Śrīman-ma[ḡā]maṇḍalīśuraṅ [arīyarāva]-vibhāḍaṅ ⁵bāshchaikkuttappuva-rōvira-gaṇḍu kaṇḍa-nāḍu-koṇḍu koṇḍa-nāḍu-kuḍāḍāṅ pūrva-
- 2 deśhaṅa⁶-pachhima-uttara-samudirāḍhi[pati emma]ṅḷalamum koṇḍu eḷundaru-
liya śrī]-[Kṛishṇadē[va]-Mah[ā]rāyar pṛithivī-rāchehiyam paṇṇi-arulāṅṅa
- 3 śakābdam 1440 idanmēl Vegu[dhā]nva-[varuṣa⁷]m uttarāyaṅattu Mithuna-nāyaṅṅu
apara-pashchattu⁸ [a]māvāśivarum Maṅgalavāramum Viruddi-
- 4 yōgamum perṅa irrai-nāḷ⁹ Sūriya-girana-puṇṇiya-kālattu Tirumalai-nāṅṅut- **Tiruk-**
koḷunkunṅattu¹⁰ Navinār Nallamaṅgaibāgarku Ara[n]tāngi-araśu achchamari-

¹No. 511 of 1925 of the Madras Epigraphical collection. From the records so far available, it is not possible to say whether Varavinōda-Toṇḍaimān, the son of Ponnambalanātha succeeded his father as the chief of Arantāngi.

²*A General History of the Pudukkottai State*, p. 84.

³From Nos. 299 of 1914 and 238 of 1930; Nos. 1, 2, 3 and 4 mentioned above appear to be brothers.

⁴Known only from a copper-plate record. Vide *Sen Tam I*, Vol. XII, p. 441 ff.

⁵Read *bhāshā*.

⁶Read *dakshina*.

⁷The word *varuṣam* is expressed by a symbol.

⁸Read *apara-pakshattu*.

⁹The *nakshatra* is not given.

¹⁰Tirukkoḷunkunṅam is also known as Dakshina-Kailāsam in Nos. 193 and 213 of 1924.

- 5 [yāda]-perumā] ¹aluvilaṅṅāda-perumā] mugilin-kīl-ttūvūm-Īḷa-Vannivar-mīśura-ḷaṅṅaṅ-
āttukku-ānai-vaḷaṅṅam-perumā] ḷu-nāḷaril Yīḷan-tiraikōṅṅa-perumā-
- 6 ! kōn pāḍa.....[yāda]-perumā] Kāñchīpuravar-ādhīśvara³ Āvuḷaya-Tambirāṅṅār-
śrīpāda-bhaktāṅ ḷkapperumā]-Tonḍaimānār puttiram
- 7 **Ponṅambalanātha-Tonḍaimānār** Naymār Nallamāṅṅarāḷar⁴ [u]bhāiyamāga kaṅ-
ṅina sīru-kāḷach-chandikku amudupaḍi [sāṅṅi]ppaḍi uḷḷiṅṅu
- 8 vēṅḍum nittam-nīma[ndaṅ]gaḷukku nam-[pērā] kaṅṅma Ponṅambalanātha-Tonḍai-
mānār-śandiyāga amuduseyyum-paḷikku ku-
- 9 ḍutta [vi]-ṅṅayinār . . . dēvadāna . . . ⁴nāmattukkāṅṅiy=āga Sōḷa-Pāṅḍiya-valanāṅṅu
Mēḷār peru-nāṅṅ-ellaikk=ul[paṅṅa]-
- 10 dum sa-hiraṅṅ-ō[da]ka-dhārā-pūrvam=āga ti[runāmat]tukkāṅṅi-āga chandr-ādityavar
sellak-kuḷuttapaḷiḷē idukkuḷ uḷpaṅṅa⁵
- 11 nidhi-nikshēpa-jala-pāshāṅṅa-kūpa-[ta]ṅṅāḷiyum Tambirānāṅṅē urittāga kaḷavad-
āgavum ivv=ūṅṅu varum kaḷamai kā-
- 12 ṅikkai vēṅḷukōḷ vīṅṅōgam maṅṅum eppēṅṅi⁶ vari ubā(pā)dhīyum kaḷittu-ku-
ḍutcapaḷiḷē chandr-ādityava-
- 13 ṅsella sarvamāṅṅyam=āga tirunāmattukkāṅṅi-āga⁷ aṅṅubhavittuk-kollavum kaḷilum
ṅembilum vēṅṅikko-
- 14 ṅḍu tirunāmattukkāṅṅi-āga chandr-ādityavarṅsella aṅṅubhavittuk-kollavum inda
daṅṅnattukku aḷitam paṅṅi-
- 15 ṅavan Gaṅṅaikkaraṅṅil kapḷaiyum brāhmaṅṅaṅṅaiyum mātā-pitāvaiyum guru-
vaiyum kōṅṅa [dō] haṅṅilē pō-
- 16 gakkāḷavān=āgavum⁸ inda nēṅṅilē saṅṅvamāṅṅyam=āgappaṅṅi aṅṅubhavittuk-kollavum
Aṅṅan-
- 17 tāṅṅi-kaṅṅakku Aḷiyā[r*]kkunallān Kaṅṅpūrak-Kāḷiṅṅarāvan⁹ eḷuttu [*]

¹ The title 'aluvilaṅṅāda' is not newly borne by this chief. (*Vide* Nos. 208 of 1924 and 173 of 1920 of the Madras Epigraphical collection.)

² With the title *Vanniyar-mīśura-ḷaṅṅaṅ* compare the titles *Vanniyar-āṅṅaṅ-ḷaṅṅaṅ* and *Sōṅṅṅaṅṅaṅ Vanniyar* assumed by the Sētupati Chiefs (*Tamil and Sanskrit Inscriptions*: Burgess and Natesa Sastri, pp. 73 and 79 and *Travancore Archaeological Series*, Vol. V, p. 13, foot-note 7). Local tradition confirmed by one of the Mackenzie Manuscripts says that two feudal chiefs of the Vanniya caste, who were ruling at Tiruvaidāṅṅeluram near Chingleput, defied the authority of the Vijayanagara king Krishnadevarāya. Since these chiefs were turbulent and wielded considerable power, their humiliation was considered to be a real feat by their conquerors. An inscription of Dēvarāya II gives him the title 'the lord who took the heads of the 18 Vanniyas' (*Tamil and Sanskrit Inscriptions* No. 11, p. 150). The Vanniyas who had migrated from India as soldiers accompanying the successive Tamil invaders to Ceylon and settled permanently in the island, gave frequent trouble to the Ceylonese kings as well. The titles of Dēvarāya, Ponṅambalanātha-Tonḍaimān and the Sētupatis of Ramnad regarding their exploits have reference to the help they rendered to the Ceylonese kings in subjugating the Vanniyas.

³ The title *Kāñchīpuravarādhīśvara* may be interpreted as 'one hailing from Conjeeveram'. The chiefs Pullagaṅṅa-Siddaraśar (*A. R.* 1922, para. 144) and Vijaya Gaṅṅdagōḷā Madhusūdanadēva (*A. R. on S. I. Epigraphy* 1923, para. 91) also assumed this title. It may be noted here that this *biruṅṅa* borne by Krishṅappa-Nāyaka (*Ep. Ind.*, Vol. IX, p. 330), indicates that the original home of the Madura Nāyakas was Conjeeveram. But in the case of Jaṅṅavarman Sundara-Pāṅḍya (æc. 1251 A.D.) (*S. I. I.*, Vol. V, No. 483), this *biruṅṅa* was assumed to commemorate his conquest of Kāñchīpura and the subjugation of the original Pallava dominion.

⁴ The gaps in this line may be filled with the letters *kkut* and *m-ira*.

⁵ Read *idukkuḷpaṅṅa*.

⁶ Read *eppēṅṅi patta*.

⁷ This phrase is again repeated to emphasise the grant made.

⁸ There is a symbol in the inscription after this word. It appears to be a contraction for some such words as *inda dharmam* or *inda grāmam*.

⁹ Read 'Kāḷiṅṅarāyaṅ'.

TRANSLATION.

Hail! While the illustrious *Mahāmaṇḍalēśvara* *Krishṇadēva-Mahārāya*, who conquered all hostile kings, who chastised the kings that were false to their words, who took every country that he saw and who did not give up any country that he had taken, who was the lord of the eastern, southern, western and northern oceans, who was pleased to come out (glorious) after taking all countries,—was pleased to rule the earth, in the *Śaka* year 1440 expired, corresponding to Bahudhānya, during Uttarāyaṇa, in the month of Mithuna, on Tuesday, when the amāvāsya of the dark fortnight was current, at the holy time of the solar eclipse and *Vijāhā-tōga*.—on this day, I, *Ponṇambalanātha-Toṇḍaimānār*, the son of *Ēkaṇṇerumṭṭi-Toṇḍaimānār*, the chief of *Araṇṭāṅgi*, who knew no fear, who was never perturbed.....¹ who could present an elephant in return for a lamb, who levied tribute from *Ilam* (Ceylon) within seven days..... who was the lord of *Kāñchī*, the best of towns, and a devotee at the sacred feet of the god *Āyulaiva-Tambirānār*—having given the (land) situated within the four great boundaries of *Mēlūr* in *Śōḷapāṇḍya-vaḷanāḍu* as *tirumāṇattakkāṇi* with gold and libation of water to last as long as the Sun and Moon, to (the god) *Nayinār Nallamaṇḍaibāgar* at *Tirukkoḍuṅkurava* in *Tirunelai-nūḍu* for the daily requirements of offerings and worship during the *Ponṇambalanātha-Toṇḍaimānār-śandi* (service) in the early morning to the god *Nayinār Nallamaṇḍaibāgar*, instituted after my own name—(the rights over) its treasures and hidden deposits (in this land), its water and stone and its wells, tanks, etc., shall be exclusively enjoyed by the *Tambirānār* (god). And as the taxes including *kaḷameṇ, kūṇkkai, vēṇḷakēḷ, viṇṇōṇṇam* and other dues accruing from this village had been remitted, it shall be enjoyed as a *tirumāṇattakkāṇi* (temple land) and a *sarramāṇya* (freehold) as long as the sun and the moon last. The deed shall be engraved on stone and copper and the land enjoyed as *tirumāṇattakkāṇi*, as long as the moon and the sun last.

He who obstructs this charity shall incur the sin of killing a tawny cow, a *Brāhmaṇa*, (his own parents and teacher on the banks of the Ganges). In the aforesaid manner the land shall be taken possession of and enjoyed as a *sarramāṇya*. This is the writing of *Aḷiyā[r*]kkunallān Karpūrak-Kāḷiṅgarāyan*, the accountant of *Araṇṭāṅgi*.

No. 20.—NAVAGRAMA GRANT OF THE MAHARAJA HASTIN (G.E. [1]98).

BY K. N. DIKSHIT, M.A., CALCUTTA.

This fragmentary plate was handed over to me by the Political Agent, Baghelkhand Agency, who could not give me any definite information regarding its findspot, except that it came from some place in Nagod State. It has therefore been named after the name of the village granted.

The plate measures 5½" in length and 3¾" to 3¼" in breadth. It consists of the left half of the first of two plates forming the complete grant, as is clear from a comparison with other grants of Hastin and the portion of the round ring-hole preserved in the centre of the first line, through which the plate appears to have been broken. The missing portion of the plate has been conjecturally restored where possible from other published grants, particularly from the *Majhgawām*² copper-plate of the same prince. The average size of the letters is ¼". The characters belong to the northern class of alphabets. They do not present the nail-headed forms of letters as in the *Majhgawām* plates of Hastin. Attention may also be drawn to the form of *n* without the

¹ The term *mūḷilīr-kēḷi-ṭṭiṇṇam-Īla-Vaṇṇiya-mūśva-aṇḍan* is left untranslated. The latter part means 'the proud conqueror of the *Vaṇṇiyas* of Ceylon'. If 'mūzilīn' could be taken as a proper name like *Mugalan*, the phrase may be construed as "the proud conqueror of the *Vaṇṇiyas* of Ceylon who were at the beck and call of *Muzilan*."

² Fleet, *C. I. I.*, Vol. III, pp. 106 ff.

loop at the end, and *dh* with an acute angle at the lower left limb as in *Dvādhya*, l. 2 and *Yajñādhyā*, l. 10, which are not found in other records of this kind.

As regards **orthography**, the doubling of the *v* and *dh* following *v* as in *paṇḍvādhya*, l. 2, *pāṇḍvādhya*, l. 3 and *°bhivādhya* l. 14 and the use of *b* for *v* in *satvādhya*, l. 3 are noteworthy. The **language** is Sanskrit and the record is in prose.

The plate records the grant of a village (?) called Navagrāma¹ in the *vṛkṣāra* of the Pāṇḍya chief (apparently a feudatory of the *nripati*-Parvṛjakaś), by the Mahārāja Hastin in the year **ninety-eight (increased by hundred)**. The donees were several Brāhmaṇas² of the Parāśara-*gōtra* and Mādhyaṇḍīya-*śākhā* (of the white Yajurveda).

The year 198 of the present plate must be considered to be the last date of Hastin whose son and successor Saṅkshōbha issued the Betul grant³ in the year 199. The earliest known date of Hastin being 153, the year of his Khōh copper-plate,⁴ he must have enjoyed a long reign of over 42 years. **The known dates of Hastin (153, 163, 191 and 198) and Saṅkshōbha (199, 209) are undoubtedly to be referred to the Gupta era**, as the expression *gupta-rajya-rājya-bhāratā* indicates. The range of dates of the contiguous family ruling from Uchchakabha, viz., 174 and 177 for Javanīsha and 191, 193, 197, 214 for his son Śarvanātha, is not only parallel, but the latter prince was at one time a contemporary of Hastin as recorded in the Bhūmurā pillar inscription.⁵ Now assuming that Javanītha's rule extended for at least one or two years after 177, the period common to the reigns of Hastin (156 to 198) and Śarvanātha (179 to 214) is 179 to 198. The particular year to which the joint record is to be assigned is fixed by the specification of the year as Mahā-Māgha *saṁvatsara* of the 12-year cycle of Jupiter. Now the only Mahā-Māgha *saṁvatsara*, which was current during the period (179-198 G.E.), was that which began in the Gupta year 189, in July 508 A.D.⁶ and the date of the Bhūmurā pillar must therefore be approximately October 508 A.D. It is thus impossible to refer the dates of the Uchchakabha kings to the Kotalauri era (which began 72 years earlier than the Gupta era), as this would entail a reign of at least 70 years for Śarvanātha (191 + 247 = 438 A.D. to 508 A.D.). Dr. D. B. Bhandarkar has recently upheld this view⁷ originally proposed by Kielhorn and Fleet, chiefly owing to the difficulty of finding an intercalary *Āshāḍha* in the year 191 of the Sōhāwal plates of Śarvanātha, if referred to the Gupta era. The difficulty is not, however, insurmountable, as it is very probable that the succeeding month of *Śrāvaṇa* that has been actually shown as intercalary in the tables attached to Pillai's *Indian Chronology* may have been antedated by a month, according to some *Siddhānta*⁸ followed in this locality; or, what is more probable, the month intercalated (which according to the rules of intercalations was *Śrāvaṇa*) must have received its name from the preceding month, a conclusion to which the late Dr. Kielhorn was forced in the calculation of the date of the Betul⁹ plates of Saṅkshōbha. It is thus clear that the *vaic-Āshāḍha* of the Sōhāwal plates must be considered to be the same as the first *Śrāvaṇa* which commenced

¹ Possibly Navagrāma was the division in which the village was situated, but the number of missing letters is too limited to admit of this alternative.

² The number of donees would seem to be seven, i.e., three Brāhmaṇas and their respective sons, the last named having two sons.

³ Above, Vol. VIII, pp. 284 ff.

⁴ Fleet, *C. I. I.*, Vol. III, pp. 43 ff.

⁵ *Ibid.*, pp. 110-1.

⁶ *Ibid.*, p. 105 of Introduction.

⁷ Above, List of Northern Inscriptions, No. 1196, p. 159, n. 5.

⁸ Above, Vol. XIX, pp. 129 ff.

⁹ According to the mean system of the first Ārya Siddhānta, the intercalary month in the year 510—11 A.D. was Āśvina (Sewell, *The Siddhāntas and the Indian Calendar*, p. 368).

¹⁰ Above, Vol. VIII, pp. 288 ff.

on 8th June as a *pūrṇimānta* month, which was apparently followed in this locality. **The date of the Sōhāwal plates** must thus be understood as being **equivalent to 17th of June, 510 A. D.**

The mention of the Mahāśvavuja *samvatsara* with the (Gupta) year 198 enables us to fix the date of the present record within a narrow compass. The year 198 G.E. commenced on 9th March, 517 A.D. and the Mahāśvavuja *samvatsara* ended on or about the 23rd April, 517 A.D. and the present record must be dated within these limits. **The missing month** may therefore be supplied as **Chaitra** (in which case the fortnight must be the bright fortnight) or **Vaiśākha**. The date of the Betul plates of Śaṅkshōbha, which has been calculated by Kielhorn to be 15th September (or October), 518 A.D. is thus about 18 months later than the date of the present grant, and it is sometime within this period that Hastin was succeeded by his son.

The reference to **Pulinda-rāja-rāshtra** in the present inscription indicates that the dominion of the chief of the Pulindas must be located within the territory of the *nripati*-Parivrājaka family, and is probably the region comprised of the northern slopes of the Vindhya range. The Pulindas are first mentioned in the *Āitarēja Brāhmaṇa*, along with the Sabaras, with whom they have been always¹ associated and sometimes confounded.²

The locality Navagrāma is too common to admit of definite identification.

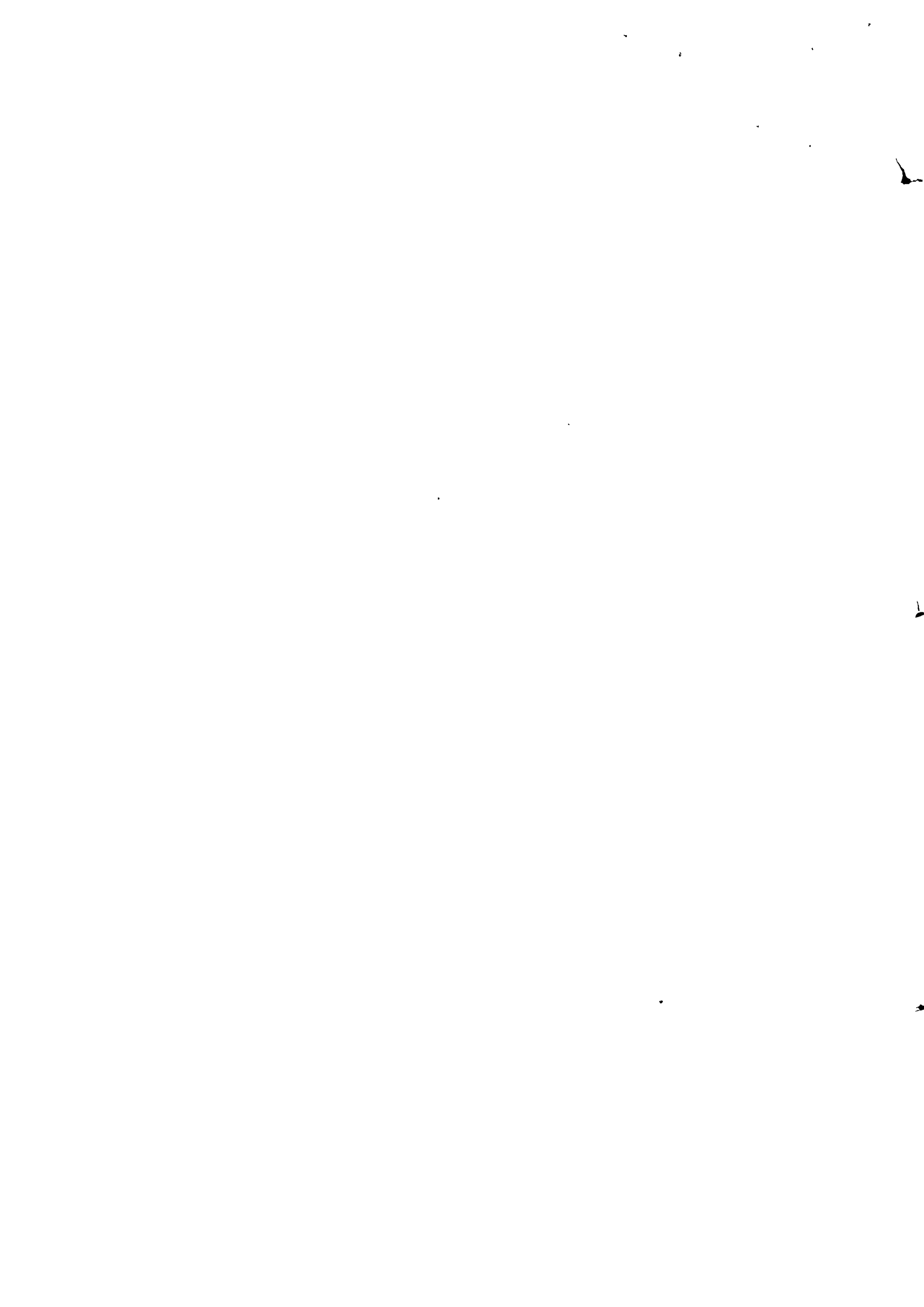
TEXT.

- 1 Namō Mahādēvāya | Svasty=**ashṭanavaty-u**[***ttarē-bda=śatē** Gupta-nripa-rājya-
bhuktau śrī-]
- 2 mati pravarddhamānē Mah-Āśvavuja-samba(va)tsarē [* . māsa . paksha]
- 3 m=asyām samba(va)tsara-māsa-divasa-pūrvvāyām n[*ripati-parivrājaka-kul-
ōtpannēna mahārāja-]
- 4 Dēvādhyā-pranaptrā mahārāja-śrī-Prabhamjana-[*naptrā Mahārāja-Śrī-Dāmōdara-
sutēna gō-sa-]
- 5 -hasra-hasty-aśva-hiraṇy-ānēka-bhūmi-pradē[na] [*guru-pitri-mātri-pūjā-tatparēṇ=
ātyanta-dēva-]
- 6 brāhmaṇa-bhaktēn=ānēka-samara-śata-vija[*vinā sva-vaiś-āmōda-karēṇa Mahā-
rāja-śrī-]
- 7 **Hastinā Pulinda-rāja-rāshtrē** Navagrāmakā(kō ?)[*nāma grāmaḥ pūrvv-
āghāṭa-parichehhēda-maryādayā sōdra-]
- 8 ṅgaḥ sōparikarō=chāṭa-bhaṭa-prāvēśyō [*mātā-pitrōr=ātmanas=cha puṇy-
ābhividdhavē]
- 9 Parāśara-sagōtrēbhyō Mādhyandina-Vā[*jāsanēva-sabrahmachāribhyō=mībhyō]
- 10 Brāhmaṇa-Bhaṭṭa-Yajñādhyasvāmi-tat-putra-Bha[*ṭṭa Brāhmaṇa]
- 11 nasvāmi-tat-putra-Āpayaajñasvāmi-[*Brāhmaṇa yajñasvāmi tat-putra-]
- 12 Bhaṭṭa-Sambhuyajñasvāmi-Bhaṭṭ-Ēśāna-Ya[*jñā-svāmibhyō putra-pautr-ānvay-
ōpabhōgvaḥ]
- 13 tāmra-śāsanēn=āgrā(a)hārō=tisriṣṭa[*ḥ chaura-varjjam | tad=asmat-kul-ōtthair=
mat-pāda-piṇḍ-ō-]
- 14 pajīvibhir=vvā kāl-āntarēshv=api na [*vyāghāṭaḥ karaṇīyaḥ | ēvam=ājñaptē
yō]

¹ Varāhamihira. IX-29. Majumdar, *McCrie's Ancient India*, pp. 156-7, 160.

² *Kathāsaritsāgara* (vide Cunningham. *A. S. R.*, Vol. XVII. p. 130).

२ **...**
 यन्मि वदु मय ॥ ...
 ४ ...
 ६ ...
 ८ ...
 १० ...
 १२ ...
 १४ ...



No. 21—TWO INSCRIPTIONS FROM BERAR.

BY PROF. V. V. MIRASHI, M.A., NAGPUR.

A.—The Amrāpur Stone Inscription of the reign of Siṅghaṇa—Śaka 1133.

The inscription, which is edited here from an impression kindly sent to me by the Government Epigraphist for India, is in a temple of Śiva¹ called Ambikēśvara at Amrāpur (ancient Am̐baḍāpura), a village about 28 miles from Buldana in Berar. It is inscribed on a stone built into the wall above the lintel of the door of the *garbhagrāha*. The whole record which consists of eight lines covers a space of 11" in breadth and 1' in height. The size of letters varies from 1·7" to ·9". The **characters** are Nāgarī. The initial *a* occurs in *ambikēśvara* in ll. 1-2 and *Am̐baḍāpurā* in ll. 5-6, the initial *i* in *Bhāidēva* in l. 7 and the initial *v* in *Dēvāgiri* in l. 5. The medial *ē* is shown in some places by a *prashthamūtrā* (cf. *Bhāidēva* in l. 7). The **language** is incorrect Sanskrit. The whole record is in prose. As regards **orthography** we may note that the letter 't' is doubled in two places after the preceding 'r', viz., *chakravartti* in l. 4 and *kīrttanē* in l. 7.

The inscription states that in **Śaka 1133** when the cyclic year was **Prajāpati**, Dēumāvaka was the governor (of the territory round Am̐baḍāpura) in the victorious reign of Śrīmat-Pratāpa-chakravartti **Siṅghaṇadēva**. In that year a person named Maṅgala, the son of Bhāidēva, built a *tōraṇa* (?) in the temple (*kīrttana*) constructed by Padumaṇa(Pradyumna)sēthī who was a resident of Am̐baḍāpura.

The date does not admit of verification for want of details: but the cyclic year for Śaka 1133 (expired) [=1211-1212 A.D.] was Prajāpati as stated in the inscription. Siṅghaṇadēva, who bears the title Pratāpachakravartti in this record, is evidently the Yādava king of that name who ruled at Dēvagiri in the first half of the 13th century A.D.² There are at least three different dates for the accession of this Yādava king, each supported by a number of regular epigraphical dates, viz., 1122, 1129, and 1132 Śaka years. Śaka 1133 (expired) is, however, the earliest certain date of Siṅghaṇa's reign and the present record is also the earliest inscription of the Yādavas of Dēvagiri found in Berar. It is likely that Siṅghaṇa was actually crowned in Śaka 1132 although he may have been associated with government as *Yuvavijaya* in the lifetime of his father for some seven years and succeeded him in 1129 Śaka. It is also possible that the last of the 'accession' dates, viz., 1132 Śaka, may have been calculated from some important event in his reign, such as the conquest of the Karnāṭak, which is alluded to in the Dōṇi inscription.³ Anyway he must have won several victories before Śaka 1134, the date of his Mārḍi stone inscription,⁴ and it is reasonable to assume that in one of these early campaigns he annexed the Berārs or the country round Am̐baḍāpura where we find the present inscription.

TEXT.

- 1 Svasti Śrī [||*] Śākē amka-
- 2 tō=pi⁵ 1133 Prajāpati saṁva-
- 3 tsarē sva-ti śrīmat-pratāpa-chakra-
- 4 vartti-śrī-Siṅghaṇadēva-vijaya-rājyē

¹ The inscription is not at the temple of Bhawani as stated by R. B. Hiralal in his *List of inscriptions in C. P. and Berar* (Second Edn.), p. 153. The latter is on an eminence at a short distance from the temple of Śiva.

² Fleet, *Dynasties of the Kanarese Districts, Bombay Gazetteer*, Vol. I, Part II, p. 522.

³ No. 79 of the Bombay-Karnāṭak collection for 1927-8.

⁴ G. H. Khare, *Sources of the Medieval History of the Deccan*, Vol. I, p. 48.

⁵ This expression which means "also in figures" is out of place here, as the date is not expressed in words.

- 5 Dēunāyaka bhōktā[rē¹] Aimbaḍā-
 6 purē² vāstavyē Padumaṇasēthī-
 7 kratē³ kīrttanē Bhāidēva-putra-Manūgala-
 8 mṛiṣhe (?) [tō]raṇam i(d*)jāṁ (?) — — tā — —⁴

B.—The Bārsi-Tākli Inscription of the reign of Hēmādrīdēva—Śaka 1098.

The inscription, which is edited here from an impression kindly supplied to me by the Government Epigraphist for India, is at the temple of Bhavānī in the village of Bārsi Tākli, twelve miles south-east of Akola in Berār. Its existence was noticed by Mr. H. Cousens, who has also described the temple in the *Progress Report of the Archaeological Survey of Western India* for 1902. "It (i.e., the temple) consists of a shrine and a *maṇḍapa* or hall, both being freely decorated upon the exterior with bands of mouldings and figures. The *maṇḍapa* is curiously arranged with regard to the shrine, being attached as it were sideways to it, the open side of the *maṇḍapa* with its entrance being on one side or at right angles to the doorway of the shrine. The plan of the *maṇḍapa* is rectangular, while that of the shrine is star-shaped. Four decorated pillars support the central ceiling of the hall. The principal figures around the outside of the temple, excepting Gaṇapati, are the females Mahakālī and Mahīshāsutamardīnī, occupying important positions. The ceiling is particularly well decorated, the marginal panels being very much like those of temple No. 1 at Balsane in Kāndesh."

The inscription is engraved on the wall of the *maṇḍapa* facing the entrance. As in the case of the Rāmṭēk Lakshmaṇa Temple inscription, the surface of the wall was first rendered smooth with lime plaster before the inscription was incised in it. When Mr. Cousens saw the temple it had already been much damaged. When I visited the place in December 1931, I found it in a still more deteriorated condition as the lime plaster was gradually scaling off from the wall. The whole record covers a space of about 3' 3" broad by 11' high. The average size of letters is about 3". The **characters** are Nāgarī. The **language** is Sanskrit and excepting the introductory *Om Svasti* and the particulars of the date the whole record is in verse. Originally it must have consisted at least of twenty lines; but the last six lines of the record are almost completely gone. Of the first fourteen, again, nearly half the portion on the right hand side is destroyed owing to the peeling off of the lime plaster and though a few words and letters here and there can be read, they do not give much coherent sense. The verses are not numbered, but single and double *ḍaṇḍas* are, in some places, used to denote punctuation. The **orthography** calls for few remarks: *s* is occasionally employed for *ś*, e.g., in *Vaiśākha* in l. 1; the *anusvāra* is incorrectly used in addition to the following nasal in many places, e.g., *Nanīlāṁ* in l. 3, *āpvaṁṅṅam* in l. 4, etc. The consonant *t* following *r* is occasionally doubled as in *kīrttan* and *varttanānō* in l. 5. The final dental nasal is changed to an *anusvāra* in *śrīmām* in l. 8, *dāsvām* (l. 9).

As stated by Mr. Cousens, the temple is at present believed to be dedicated to Bhavānī. I found, however, no image of the deity in the *garbhagrha*. There were, instead, three round stones (the central one being somewhat more elongated than the rest) covered with vermilion on a finely carved pedestal. There was also a stone figure of Nandin (Śiva's bull) in the *maṇḍapa* facing the deity which may easily have been brought from elsewhere. The crude symbols of divinity are in striking contrast to the rich carving on the four central pillars and the ceiling of the

¹ Read *Dēunāyake bhōktāri*.

³ Read *kratē*.

² Read *°pura-vāstavya*.

⁴ The last line is very indistinct.

maṇḍapa. It may, therefore, be presumed that the original image was destroyed when the place was occupied by Muhammadans and the present stones installed at a later date. It is also doubtful if the temple was originally dedicated to the worship of Bhavānī. The benedictory stanza in the beginning of the record is in praise of Hari (Vishṇu). The building is referred to in l. 10 as the temple of Hari (*Hari-vēśma*). It is noteworthy that in addition to the figures of Mahishāsuramardīnī and Gaṇapati noticed by Mr. Cousens, images of Narasiṃha and other deities of the Vishṇu cult occur on the door frame of the *garbhagrīha* as well as on the exquisitely carved pillars of the *maṇḍapa*, which support the Vaishṇava origin of the shrine. It seems, therefore, certain that it came to be dedicated to Bhavānī, when the original image of Vishṇu had been destroyed and the people had, in course of time, lost sight of the deity in whose honour the temple had been originally erected.

The fragmentary state of the inscription does not admit of a detailed and connected account of its contents. After the customary benediction, the inscription mentions the name of **Ghaṭāma** who was born in the family of Danturāja. It then proceeds to describe a battle in which a young king, who is perhaps identical with **Hēmādrīdēva** mentioned later on in l. 6, defeated Rājāla, the son of Mālūgīdēva, who was advancing on the capital, confident of success, on account of his large forces. The king is further stated to have converted his capital **Tēkkalī** into the holy city of Benares by his virtuous deeds. The inscription then gives the genealogy of his hereditary **ministers**, who belonged to the *Vālabhva-gōtra*, **Bhillama**, his son **Pālama**, his son **Māila**, and his son **Gāmiyāya** or *Gāmayāja*, who was apparently the donor of the present record. He is described in line 10 as having built 'a temple of Vishṇu in this town (evidently Tēkkalī), of which the midday sun formed the *chakra* finial, the quarters the fringe and the sky the blue umbrella'. From lines 11 and 12 we know that *Gāmayāja* excavated, for the use of the people, a deep tank, smiling with lotuses in bloom. In line 13 we are told of the building of a well (*vāpī*). In line 14 two brothers are referred to, but their names have been lost. The inscription seems to have closed with the usual imprecatory verses as appears from a half-verse preserved in the last line.

The **date** of the inscription is stated with full particulars as **Thursday, the seventh *tithi* of the bright fortnight of the month Vaiśākha** in the **Durmukha Samvatsara** = Śaka 1098, the **Nakshatra** being **Pushya**, the **Yōga Āyushmat** and the **Karaṇa Vaṇija***. According to D. B. Swamikannu Pillai's *Indian Ephemeris*, the cyclic year for the Chaitrādi Śaka 1098 expired was **Durmukha**, as stated in the record. The seventh *tithi* of the bright fortnight of Vaiśākha, however, fell on Saturday and not on Thursday as stated in the inscription. In Śaka 1099 (expired) that *tithi* fell on a Thursday and the *nakshatra* was **Pushya** as mentioned in our record, but the cyclic year was **Hēmalaṃba** and not **Durmukha** as required. The date would, thus, appear to be irregular, but there are so many instances of only one detail of the date being stated wrongly in epigraphs. According to the view adopted by D. B. S. K. Pillai in his *Luban Ephemeris*, the Śaka date, as used at present, denotes *expired* years, but the name of the cyclic year denotes the *current* year. Accepting the discrepancy of one year in the number of Śaka years and treating the cyclic year mentioned in the record as *expired*, we find that *Vaiśākha Śukla Saptamī* in Śaka 1099 (**Durmukha expired**), (*i.e.* **Hēmalaṃba current**), ended at 12 ghaṭikās (4 h. 45 m.) on Thursday after apparent sunrise and the *nakshatra* was **Pushya** which ended at 51 ghaṭikās (20 h. 25 m.) after apparent sunrise. This combination of a Thursday and the **Pushya Nakshatra** (an *am. ita-siddhi-yōga* as it is called) is considered specially auspicious and probably represents the time when the original image of the deity was installed in the temple. The *karaṇa* for the seventh *tithi* on Thursday was **Vaṇija**, but the *yōga* was **Śūla** and not **Āyushmat** as stated in the inscription. This discrepancy may be explained away by taking **Āyushmat**

yōga in the derivative sense of 'a conjunction leading to longevity', but the insertion of the expression between the *nakshatra* and *karāṇa* rather indicates that it was used in its technical sense of a particular *yōga*. It is also possible that the framer of the record purposely substituted *Āyushmat* for *Śūla*, as the latter is not an auspicious *yōga*. This discrepancy in respect of *yōga* is not very important; for, as D. B. S. K. Pillai has observed, 'the investigation of *yōgas* is a matter of altogether secondary importance in historical and chronological research.'¹ The date may, therefore, be considered as identical with **Thursday, the 7th April 1177 A.D.**

The importance of the inscription lies in the fact that it introduces a new line of princes that ruled at Tēkkalī which must be identified with modern Bārsi Tākli in Berār. The founder of the family was one Danturāja. The names of this prince and of Ghaṭāma who was his descendant are not otherwise known. At the time of the inscription Hēmādrīdēva was reigning. Three persons of this name are known to the history of the Yādava period: (1) Hēmādrīdēva of the Nikumbha family, a feudatory of the Yādavas, who was ruling at Patna in the Chālisgaon region of Khāndesh sometime after Śaka 1128 (1207 A.D.)²; (2) Hēmādrī defeated by Khōlēśvara, the famous general of Bhillama, as mentioned in the stone inscription dated Śaka 1150 at Ambē³; and (3) Hēmādrī Pandit who was a minister of Rāmadēva Yādava and is mentioned in the Thāṇa⁴ inscription dated Śaka 1194 (1272 A.D.). Of these the first and the third are out of the question—for the former was ruling in Khāndesh and not in Berār, while the latter was only a minister and flourished nearly a century later. Again *prima facie* it appears doubtful if our Hēmādrī who was ruling in Śaka 1098 could be identified with the second prince named above, who was defeated by Khōlēśvara sometime before Śaka 1150. Even if we suppose that the battle in which he was defeated was fought early in the reign of Siṅghaṇa who ruled from Śaka 1132 to 1169, there is a difference of at least 34 years to be accounted for between the two dates. There is, however, one circumstance which renders this identification possible in the present state of our knowledge. Our inscription mentions that Hēmādrīdēva defeated Rājala, the son of Māluginidēva, who invaded Tēkkalī with a large army. Now two princes of the name Mālugini (or Mallugini) were reigning at the time—(1) Mallugini, the Kalachuri prince who, according to the Mārḍi stone inscription⁵ dated Śaka 1134, succeeded his brother, the Kalachuri prince Sōma or Sōvidēva whose last date is Śaka 1096, and (2) Mallugini, the father and predecessor of the Yādava king Bhillama (Śaka 1109-1113). As to the first alternative, it is clear that the Kalachuri Mālugini was reigning for a short interval between Śakas 1097 to 1098 as we have a record of the second year of his reign dating from Śaka 1098. From other records, we know that his younger brother Saṅkama also began to rule in Śaka 1097 as his second and eighth years were Śakas 1098 and 1104 respectively. The only hypothesis on which this can be explained is that of joint rule by the two brothers. As the present record mentions that Hēmādrīdēva defeated Rājala, the son of Mālugini, this alternative is not entirely ruled out, but it is improbable that the Kalachuris could at this period engage in offensive warfare so far away from their capital, Kalyāṇī. As to the second alternative, we learn from the *Vratākhaṇḍa* of Hēmādrī Paṇḍit that Mallugini, the Yādava king, took a town named Paṇakhēṭa from his enemies and while residing there carried away by force the troop of elephants belonging to the king of Utkala.⁶ The early Yādava princes were ruling in

¹ *Indian Ephemeris*, p. 20.

² *Ep. Ind.*, I, p. 341.

³ G. H. Khare, *Sources of the Mediæval History of the Deccan*, Vol. I, p. 64.

⁴ *Ep. Ind.*, XIII, p. 198.

⁵ G. H. Khare, *Sources of the Mediæval History of the Deccan*, Vol. I, p. 50.

⁶ Sir R. G. Bhandarkar *Early History of the Deccan*, Third Edition, p. 179.

Sēṇadēśa, corresponding to modern Khāndesh; Paṇakhēṭa must, therefore, be situated somewhere to the east of Khāndesh, possibly in Berār.¹ We may note again that Khōlēśvara, a general of the Yādava Siṅghaṇa, defeated one Hēmādri of Paṇakhēṭa.² Putting these references together it seems quite plausible that Mallugi defeated the father or some elderly relative of Hēmādri of the present inscription, while the latter, when he was a mere boy, vanquished Rājala, the son of Mallugi, who was advancing on Tēkkalī with a large army; finally Khōlēśvara defeated Hēmādri early in the reign of Siṅghaṇa. If Hēmādri was a young man in Śaka 1098, as the present inscription seems to imply, he may have continued to reign as late as Śaka 1132. The other persons mentioned in this record, viz., Bhillama, Pālama and Māila, were ministers who served the royal family and must not be confounded with some of their namesakes in the dynasty of the Yādavas.³

TEXT.

- 1 श्री⁴ ॥ श्रीं स्वस्ति श्री शकः १०६८ [दुर्मुख संवत्सरे] वैशाख⁵ मासि शुक्लपक्षे सप्तम्यां गुरौ दिने पुष्यनक्षत्रे आयुष्म[दि](ति) योगे [वणिजकरणे].....
- 2 जयति⁶ तुलसिरक्त[:*] शंकितो राधयाद्व⁷शरणनिहितमू[र्द्धा] बिंबितस्तनखेषु । शिव इति नखरस्मि⁸श्चेतितैकादशात्मा हरिरविहत[मूर्त्ती].....
- 3 वा⁹(बा)[हुरु]दग्रभूभृदंशो यशोभूभुवि¹⁰ दंतुराजः । ततस्ततः स्वप्रबलप्रतापज्वर-ज्वलच्छतुरभूद्वटामः । [॥*] ¹¹निमीलंभलिनारातिवनितावदनांबुजः ।प्राप्ते ततः । [धर्मा]...रा वापा (?)....
- 4 च [॥*] निवारितो¹² मंत्रिगणेन बाल[:*] स्वल्पैर्भटैर्भालुगिदेवपुत्रं । जिगाय सेनाबहुलत्वदर्प्याद्दीडावयो राजलमापतन्तं¹³ ॥ स्मारं [स्मारं].....याव श्रीकं पा.....
- 5 धिकवांछया¹⁴ रणविधौ नृत्यत्कबंध्रजैः¹⁵ व्यलुप्तक्षितिपालमं(म)ण्डलकरादाने दया-भाषणैः [॥*] कीर्त्तौ चामरवर्त्मनो लघुतया [यो]....स्वश्री[ध]रण.....भूमिः क-
- 6 [दा ?] च¹⁶ नवलत्वबलैरूपैता¹⁷ ।(॥*) हैमाद्रिदेवनृपतेः कलितापशक्यं नेचालि¹⁸ शत्रुनिचयेन कदाचनापि ॥ सोपप्लवं¹⁶ चिरकलंकयुतं क्षया[त्ते]मोदितं वि.... मण्डलमस्य राज्ञः (॥) तेक-¹⁹

¹ There is a village called Pātḥhed about 4 miles to the south-west of Bārsi Tākli, which I would identify with Paṇakhēṭa.

² G. H. Khare, *Sources of the Mediaeval History of the Deccan*, Vol I, p. 64. I read पर्णखेटिय in place of वाणखेटिय. [The name पर्णखेट also occurs in an unpublished plate from Berar.—Ed.]

³ Cf. R. B. Hiralal, *List of Inscriptions in C. P. and Berar (Second Edition)*, p. 148.

⁴ Expressed by a symbol.

⁵ Read वैशाख.

⁶ Metre: *Mālinī*.

⁷ Read राधयाध⁰.

⁸ Read नखरस्मि⁰.

⁹ Metre: *Upajāti*.

¹⁰ Read भुवि.

¹¹ Metre: *Anuṣṭubh*. Read मोक्षमलिन⁰

¹² Metre: *Upajāti*.

¹³ Read "तापतन्तम्

¹⁴ Metre: *Śārdūlavikrīḍita*.

¹⁵ Read "व्रजैर्व्योनुप्र"

¹⁶ Metre: *Vasantatilakā*.

¹⁷ Read "रूपैता.

¹⁸ Read नीचालि.

¹⁹ Metre: *Anuṣṭubh*.

- 7 ली राजधानी स्वा धर्मदुर्ग कलौ युगे । वाणारसी कृता तेन विमलः
सुचरित्रकैः ।[[[*]] प्राप्त¹ पुरा विरचितैः सुकृतैः कथंचिद्देहं विहाय नियता
..... स्वजने समस्ताः ।[[[*]] जज्ञे² राज्ञां प्रज्ञ आ-
- 8 ज्ञाकृदेषां मंत्री मौली³ लभ्यवालभ्यगोत्रः । शूर[:*] श्रीमां⁴ भील्लमो नाम
तस्माञ्जातः पुत्रः पालमः पुण्यकीर्तिः ॥ ⁵तस्मादभृन्माडलनामधेयस्तत...क्ष्मी ॥
⁶उत्कृष्टेपि गुणे [यस्य..]ङ्गता(तः)ना-
- 9 [प]नीयते । अतिशार्ङ्गेण शार्ङ्गेण ततः समुदपद्यतः⁷ ।[[[*]] ⁸हरिचरणमरोज-
रक्तचित्त(त्त)क्षपितममुद्वतपातकप्रचारः तत उदयत गामै(मि)यायदास्वां(श्वान्)
रविरिवण्डतसां(सं)सक्तां [मेधाविनी] दरिद्रतां⁹ ॥ मा-
- 10 ध्यंदिने¹ दिनपतौ हरिवेश्मचूडाचक्रीकृते विततभक्तितल्पदिके⁹ । विष्णो[र्गृ]हं
व्यतिनि¹⁰ तेन पुरेथ तत्र नीलातपत्रमिव यत्र नभो विभाति ॥
टारटं(?) यस्यां दिन....
- 11 प्रसूताः⁵ ।[[[*]] चक्रे⁵ स तस्यां जनजीवनार्थं(र्थ)मुत्खातपातालतळं(ळं) तडागं ।
साक्षात्क्षणं लक्षितशेषरूपैः(ः) पापैरपि प्राप्यत यत्र मुक्तिः ।[[[*]] ¹¹प्रसि-
द्धिम[प्र].....मंत्र[कोष्ठनिर्वा]— —]हर-
- 12 ति लहरिहस्तैर्वेपितामा(शा)दशापि¹² । हसति हमितपत्रैस्संपदं मागराणां ॥¹³
जयति सुकृतमूर्त्तिं गामयाजन्तडागं ॥ ¹⁴उत्कीर्णरूपे च सुधांसु¹⁵[द्विवे].....
दिगादिष्ट.....
- 13 स्यामिष पीयूषधामा । प्रतिकृतिगतरूपः पुष्टये स्वस्य वापीं [प्रथित-
सुकृतराशिं निर्मि(र्म)मे]
- 14नामानौ¹⁶ तस्य बंधू बभूवतुः । गुणखानि.....
- 19 [¹⁶तस्य दासस्य दासोहं] मम दतः(त्तिः) प्रतिपाल्य[*ताम्] लीया

¹ Metre: *Vasantatilakā*. Read प्राप्त.

³ Read मौलीऽलभ्य.

⁵ Metre: *Indravajrā*.

⁷ Read समुदपद्यत.

⁹ Read °कल्पदिके.

¹¹ Metre: *Upēndravajrā*

¹² Metre: *Mālinī*. The amended reading वेपिताशा दशापि involves a wrong *sandhi* in वेपिता; आशा; which should have been वेपिता आशा.

¹³ *Dandas* unnecessary.

¹⁵ Read सुधांसु.

² Metre: *Śālinī*.

⁴ Read श्रीमान् भिल्लमो.

⁶ Metre: *Anushtubh*.

⁸ Metre: *Pushpātigrā*.

¹⁰ Read व्यतिनि.

¹⁴ Metre: *Indravajrā*.

¹⁶ Metre: *Anushtubh*.

No. 22.—SURAT PLATES OF KARKKARAJA SUVARNAVARSHA OF THE GUJRAT RASHTRAKUTA BRANCH; DATED SAKA YEAR 743.

PROF. A. S. ALTEKAR, M.A., D. LITT., BENARES.

The accompanying plates of Karkka Suvarṇavarsha, which are being edited here for the first time, were referred to by the late Dr. Bhagwānlāl Indrajī in his *Early History of Gujarāt* which he contributed to the *Bombay Gazetteer*, Volume I, Part I. At page 125 of the above work he briefly refers to their contents but does not give any information about their findspot or the circumstances in which or the person by whom they were discovered. He refers to them as the Surat plates and, therefore, presumably they were found in or near that city. But nothing definite is known about the findspot of the plates beyond what Dr. Bhagwānlāl has said in the above book. I have, therefore, continued his nomenclature of the present record, though I can adduce no definite evidence to connect them with Surat. Dr. D. R. Bhandarkar, the Carmichael Professor of Ancient Indian History and Culture at the Calcutta University, very kindly handed over the plates to me for being edited in the *Epigraphia Indica* and I am accordingly editing them now.

The **plates** are three in number. Their size, which is fairly uniform, is 13·6" by 7·6". The thickness is about 0·1". The edges of the plates have been raised into rims so as to protect the writing. The plates have been strung together by means of a ring passing through a hole which is at the centre of the proper left side, about 0·7" from the edge. The ring is about 0·4" in thickness and 3·2" in diameter and its edges have been secured by means of a circular seal about 1·11" in diameter. On its counterstruck surface there is an image of Garuḍa, who is in human form with wings on either side. He is sitting with folded hands and crossed legs, the soles of his feet touching each other. The **seal** does not bear any legend.

The inscription is written on the inner side of the first and third plates and on both sides of the second. The last plate, however, has only 7 lines, whereas the fully inscribed sides have, on an average, about 18 lines. After engraving nearly half of the first plate, the engraver, it would appear, anticipated that the space at his disposal would require smaller characters and more compact lines; in subsequent lines of the record we, therefore, find the average number of letters in each line increased from 38 to 55. This economy in space is probably responsible for the third plate having only 7 lines.

The plates are in a fairly good state of preservation; the surface has been partly damaged in a few places, but the record is perfectly legible except at the beginning of l. 45 where the first two letters are doubtful. The surface of the plates was not dressed very carefully; as a result there are depressions some of which look like *anusvāras* (cf. *nēkā* l. 13) and some like medial vowel marks (cf. *vṛiddhayē* l. 44). In a few cases the engraver has corrected his mistakes; thus he has crossed out the medial *ā* mark of *khā* in *khādga* in l. 40 and of *jā* in *jānmānugam* in l. 55, and in addition to the correction in *kā* in l. 51 he has crossed out the letter *ryyā* so as to change *kāryyā* into *karaṇīyā*. In some cases he has also made up his omissions by supplying the omitted letter or letters either immediately below the preceding or succeeding letter (cf. *ka* of *vṛishāṁka* l. 27, *hā* of *mahāsamyugē* l. 32, *pha* of *phalāvāpti* l. 33, *ryyē* in *śauryyēṇa* and *yā* in *sadājñayā* l. 39) or at the bottom of the plate (cf. *ārttārṭti* at the bottom of the first plate, and *tathā sāśanadūtā* and *hastēna sra* at that of the third). A *kākapada* is usually, but not invariably, written to draw attention to the corrections. But the plates were not very carefully revised, and as a result, four letters inadvertently omitted in verse 25 remained to be supplied and several wrongly repeated letters, words and groups of words remained to be crossed out. (See notes to ll. 38, 43, 45, 49

52, 55, etc.) The horizontal stroke of *sha* in *shu* in *raṇasarvarīshu* l. 3 has been carelessly omitted, whereas it is wrongly introduced in *pra* of *praśishya* in l. 49. Slipshod execution is seen in *parigīyatē* l. 24, where the short stroke to the left of the vertical stroke of *ra*, instead of being engraved at the centre, is relegated to the bottom and is allowed to merge in the medial *i* mark of the letter; in the next letter *gī* the engraver allowed his instrument to slip to the right of the left lower limb of the letter and this unnecessary line meets the medial *i* mark of *gī*. As a result *°rigī* can be recognised only on the plate. The loop at the head of *sthaiḥ* in *sānusthaiḥ* l. 25 must again be attributed to carelessness.

The **characters** belong to the northern class of the alphabets and are similar to the characters of the Paithan, Waṇī-Diṇḍorī, and Rādhanpur plates of Gōvinda III. There is no admixture of the southern forms to any extent whatsoever, except perhaps the *sha* in *Rāshtrakūta* in l. 8, which shows a bend in the left limb, characteristic of the southern alphabets. The general form of the characters is similar to the Nāgarī of the period to which the inscription belongs. Attention may be drawn, however, to the medial *ā* sign in the case of *ṭā* and *jā* which is a semi-circle open upwards, attached in the latter case sometimes to the central horizontal stroke (cf. *bhājō* l. 19) and sometimes to the topmost one (cf. *tasy-ātmaḥ* l. 6). Medial *u* is usually denoted by a small stroke to the left as in the case of *mu* and *shu*; in the case of *ru*, *bhru* l. 4, *tru* l. 8, *Dhru* l. 22, this stroke is transferred to the right owing to the presence of a stroke to the left in these letters; sometimes, however, a curve is attached at the end of the vertical to the left to denote the medial *u*, as in *su*. The final forms of *ma*, *na* and *ta* occur in the record; the first two are denoted by a short slanting stroke attached to the right of the vertical (cf. *gōyam* l. 42, *dharmāṇām* l. 62, *adhikārikān* l. 43), while the last one is denoted by the ordinary form of *ta* without, however, its small vertical and *mātrā*, but with a slanting line placed at a distance to the left (f. *vasēt* l. 54 and *dadyāt* l. 57).

It may be pointed out that the Rāshtrakūta records of the period to which our record belongs use three different varieties of alphabets. The purely southern variety, the precursor of the modern Kanarese, is used in the extreme south and is illustrated by the Kadaba plates of Gōvinda III¹. In the central and northern portions of the empire two varieties were being used side by side, one the successor of the Valabhī alphabet and the other, the Nāgarī which was gradually displacing the former. The Sāmāngāḍ plates of Dantidurga,² the Talegaon plates³ of Kṛishṇa I, and the Paithan,⁴ Waṇī-Diṇḍorī,⁵ and the Rādhanpur⁶ plates of Gōvinda III are all in the Nāgarī script, while the Baroda plates⁷ of the present donor, Tōrkhedē⁸ plates of Gōvinda III, and the Baroda plates⁹ of Dhruva I exhibit the successor of the Valabhī alphabet, showing the traces of both southern and northern influence.

At the end of the record are engraved, nearly at the middle of the last two lines, two *pāda-chihnas* which are apparently intended to symbolise the foot-prints of Mahāvira, the principal object of worship at the establishment to which the grant was made.

The **language** of the record is Sanskrit throughout. No Prakritisms are to be traced in the document except perhaps in the spelling of the proper name Mallavādīn where, if that reading is correct, we have an example of an original *d* being changed into *ḍ*. On the whole the language is correct, but a few mistakes occur. Thus there is a wrong *sandhi* in *prathamās=suchinām* l. 39 and in *mukhataś=cha śōbhām* l. 5 we have the accusative for the nominative, due no doubt to the

¹ *Ante*, Vol. IV, p. 340.

² *Ibid.*, Vol. XIII, p. 275.

³ *Ind. Ant.*, Vol. XI, p. 157.

⁴ *Ibid.*, Vol. XII, p. 158.

⁵ *Ibid.*, Vol. XIV, p. 199.

⁶ *Ind. Ant.*, Vol. XI, p. 111.

⁷ *Ante*, Vol. III, p. 100.

⁸ *Ante*, Vol. VI, p. 212.

⁹ *Ante*, Vol. III, p. 54.

unconscious influence of the preceding word *khadgam*. In ll. 47-49 the object of the grant Dhāshu-vāpī is treated sometime as masculine and sometime as feminine.

With respect to **orthography** the following points are to be noted :—(1) *Va* is written throughout for *ba* ; (2) in a conjunct of which *r* is the first member, the second consonant is doubled with very rare exceptions as in *Stambhādibhir-bhuja-valād* l. 31. *arthishu* and *yathārthatā* in l. 33 and *sārtha* and *Prārtha* in l. 39 ; (3) a *visarga* before a following *pa* or *pha* is denoted by the sign for *upadhmānīya* in 4 cases (see ll. 1, 41, 58 and 59), but in 8 other cases the *upadhmānīya* mark has not been used (see ll. 11, 22, 28, 33, 37, 39, 40 and 47). (4) Whether this record uses the *jihvāmūliya* symbol is a knotty question. Cases of a *visarga* followed by a *ka* occur in ll. 7, 10, 14, 19, 23, 38, 42, 50, 57, etc. The conjunct consonant used in all these cases really looks like a *mk* (cf. *mku* l. 38), but that combination is inexplicable. One is tempted to read it as *sk*, but the normal form of *sa* in the present record is different ; we have besides two clear cases of *ska* in *skandhāvāra* l. 44 and *yaśaskara* l. 58 and this form is entirely different from the one seen in the combination of a *visarga* and a following *k*. We are, therefore, driven to the conclusion that what looks like the form of *m* in the combination of a *visarga* with a following *k* is a symbol for *jihvāmūliya*. It may be pointed out that in several other records the symbol for *jihvāmūliya* is also very much similar to the contemporary sign for the letter *m*. (cf. *Ante* Vol. XVII, p. 329, Mattepad plates, l. 7, Vol. VI, p. 7, Aihole Inscription, l. 17, etc.). (5) The *anusvāra* before a *śa* is denoted by the guttural nasal, cf. *vaṅśaiḥ* l. 51 ; in other cases it is sometimes converted to the nasal of the class to which following letter belongs and sometimes denoted by a dot. (6) The rules of *sandhi* are usually observed except in the portion dealing with the locality and its boundary ; see ll. 46-48. The formal part of the record is in prose, the rest of the record, excepting the introductory letter *ōm*, is in verse. The verses are not numbered, but at the end of each verse there is a punctuation mark usually consisting of two short vertical strokes, except at the end of v. 38 where we have only one stroke, probably by mistake, and at the end of v. 36 where it is altogether dropped, probably owing to the wrong repetition of a number of letters in the last *pāda* of that verse. There are no punctuation marks to denote the end of the half verse, the only exception being v. 35, where we have the punctuation mark usually used at the verse-end.

The present charter contains the grant of a field to a Jain establishment at Nāgasārikā or modern Nausārī. Ll. 42-47 inform us that when **Suvarnavarsha Karākarāja**, the son of **Indrarāja**, was encamped on the bank of the **Vaṅkikā** he granted **on the full moon day of Vaiśākha of the Śaka year 743 elapsed** (corresponding to **Sunday the 21st of April 821 A.D.**) **Hiraṇyayogā**, which was apparently the name of a field irrigated by a well belonging to or constructed by a person named Dhāshu, to the Jain teacher Aparājita, who was a disciple of the most revered Sumati who in turn was a pupil of **Ma(I)lavādin**¹. It is a pity that the value of the fourth letter of the proper name of the last mentioned personage should be doubtful. The letter can be read as *ri*, *di* or *ḍi*. It is quite clear that the engraver has proceeded to modify *ri*, which he had first written ; whether he has changed this letter to *ḍi* or *di* is not clear. It is obvious that the proper name in question could not have been Malavādin, but Mallavādin ; the former hardly gives any sense, and it is, therefore, quite possible that one *l* may have been inadvertently omitted. Mallavādin, who was apparently the founder of the Jain temple and the attached *Maṭha* at Nausārī, is very probably the same personage who wrote a commentary called *Dharmōttara-ṭippanaka* on the *Nyāya-bindu-ṭikā* of Dharmōttarāchārya. Dr. Satish Chandra Vidyābhūṣaṇa has pointed out² that this Mallavādin may have lived either in the first half of the 9th or in the second half of the 10th century A.D. Our charter

¹ The reading is clearly Maladhāri and not Malavādi, to judge from the facsimile—Ed.

² *History of Indian Logic*, pp. 194-5.

shows that the first alternative is nearer the correct date. Since a disciple of Mallavādin's disciple is the recipient of a grant issued in 821 A.D. it is obvious that Mallavādin could not have flourished in the latter half of the 10th century A.D. ; he must be placed in the last quarter of the 8th century A.D. This conclusion will be untenable if we accept Dr. Vidvābhūṣhaṇa's view that Dharmōttarāchārya, on whose work Mallavādin wrote his commentary, flourished in c. 847 A.D. But this view itself is wrong, since it is based upon an unproved assumption that king Vanapāla was ruling in Bengal in c. 847 A.D.

Mallavādin and his disciples belonged to the Sēna-saṅgha, which is described as a branch of the Mūla-saṅgha which constituted the main Digambara Church. According to the *Pattāvalis*, the Mūlasaṅgha branched off into three other sub-sections known as Dēva-saṅgha, Nandi-saṅgha and Sēna-saṅgha sometime in the 1st century A.D.¹ It is with reference to this division into four sections of the main Digambara branch that Mūla-saṅgha is called *ch'ṭ'ashtaya* in our grant. The information of the *Pattāvalis* is thus confirmed by epigraphical evidence. There is at present a Jain temple at Nausārī called the Pārśvanātha temple with two *Muthas* attached to it, one for the male and the other for the female ascetics. The present temple belongs to the Śvētāmbara sect and its buildings, which are being renovated at present, are said, according to local tradition, to have been built by Vastupāla in the 13th century A.D. Vastupāla may have quite possibly provided buildings to a Saṅgha that was already flourishing in the locality : in that case the antiquity of the Śvētāmbara Jain establishment may antedate the buildings in which it is now located. The Mūla-saṅgha establishment of Nausārī to which Karkka gave the present grant was most probably different from the present Jain temple since it belonged to the Digambara church, which seems to have disappeared in subsequent centuries.

After the syllable *ōm* the record opens with a homage to the gospel of Jinēndra in v. 1. The next 39 verses give the Rāshtrakūṭa genealogy of the main branch up to Amōghavarsha I and of the Gujarat branch up to Karkka Suvarṇavarsha. Since most of these verses recur in other published Rāshtrakūṭa records it is unnecessary to give an abstract of their contents here. Attention will, therefore, be drawn only to a few salient points. The genealogy begins with Gōvinḍa I, the names of his father and grandfather Indra Prichehhakarāja and Dantivarman respectively, which are given in the Konnūr inscription², Sanjān copper-plates³ of Amōghavarsha I and the Daśavatāra cave record⁴ do not figure in this grant. The name of Dantidurga is not passed over in this record, nor is the credit of the overthrow of the Chālukyas given to Kṛishṇa I in preference to Dantidurga as is done in the Waṇi-Diṇḍōrī⁵ and Rālhānpur⁶ plates of Gōvinḍa III, Baroda plates⁷ of the present donor and Kāpaḍvanj plates⁸ of Kṛishṇa II. The bravery of the next ruler Kṛishṇa I is described in the next 7 verses (12-18), but the description is all conventional : his wars with the Gāngas and the Eastern Chālukyas are not even referred to, the only historical event mentioned is the overthrow of Rāhappa. The record, however, does not give any clue to the identification of this opponent. The successor of Kṛishṇa I, Gōvinḍa II, is not passed over as is done in the Baroda plates of the present donor, Kāpaḍvanj plates⁸ of Kṛishṇa II and the Bagumrā plates⁹ of Indra III, but the circumstances of his overthrow by his younger brother are not mentioned. The next 6 verses (20-25) describe the career of Dhruva. All these verses, with the exception of v. 25, are already known to us and contain only conventional eulogy. V. 25, however, which, so far as I am aware, does not occur in any other records so far published, is

¹ *Encyclopedia of Religion and Ethics*, Vol. VII, p. 474.

² *Ante*, Vol. XVIII, p. 235.

³ *Ind. Ant.*, Vol. XI, p. 157.

⁴ *Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 158.

⁵ *J. B. B. R. A. S.*, Vol. XVIII, p. 257.

⁶ *Ante*, Vol. VI, p. 29.

⁷ *A. S. W. I.*, Vol. V, p. 87.

⁸ *Ante*, Vol. VI, p. 242.

⁹ *Ante*, Vol. I, p. 53.

historically important. The expression '*Gāṅgaugha-santati-nirōdha-vivridha-kīrtih*' used in this verse to describe both Śiva and Dhruva clearly refers to Dhruva's victories over the Western Gāṅgas and possibly also over the Pālas and Gurjara Pratihāras. The expression can mean 'One whose fame is increased by the imprisonment of a scion of the Gāṅga family or lineage' and would thus be referring to the imprisonment of the contemporary Gāṅga ruler Śivamāra, which is mentioned in several other records of the Rāshtrakūṭas.¹ It is interesting to note that some of the Gāṅga records also admit indirectly the truth of the Rāshtrakūṭa claim. The Maṅge plates, alleged to be issued by Śivamāra's son in 797² A.D., are no doubt spurious, but the statement made in them that Śivamāra was entangled on all sides in difficulties seems to have been based on a genuine historic tradition. The Gaṭṭavādipur plates inform us that Śivamāra put his younger brother Vijayāditya upon the throne who 'like Bharata, knowing the earth to be his elder brother's wife, refrained from enjoying her.'³ This statement, especially the Rāmāyaṇa episode recalled in the simile, makes it clear that Śivamāra was absent from the kingdom probably in the Rāshtrakūṭa prison, and that his younger brother was trying to carry on the struggle against the conqueror in the absence of the *de jure* ruler. In the expression *Gāṅg-augha-santati-nirōdha*⁴ I further see a reference to Dhruva's campaign in the Gangetic Doab, where according to the Sanjān and Baroda plates, he inflicted a crushing defeat on the Pāla and Gurjara armies. To the poet's imagination, the mighty forces of the Rāshtrakūṭa invader, crossing the Ganges, may well have appeared to have repeated Śiva's feat of obstructing the flow of the river⁴.

The next 6 verses (26-31) describe the exploits of the next ruler Gōvinda III, but the description is all conventional. The only historical event referred to is the rebellion of Stambha; Gōvinda's brilliant campaigns against the kings of Southern and Northern India are altogether passed over. A verse in the Rādhanpur plates of Gōvinda III states that he had opposed his father's plan of abdication in his favour, pointing out that he was quite content with the *Kaṅṭhikā* or necklace, the insignia of a Yuvarāja. The Kāvī plates,⁵ however, distinctly state that Gōvinda obtained the kingdom from his father at a formal coronation. V. 30 of our record supports the Kāvī plates, inasmuch as it refers to Gōvinda receiving, not his *yauvarājya*, but the imperial title *rājādhirāja-paramēśvaratā*, from his father at the time of his own coronation. It is, therefore, difficult to say whether Dhruva had actually abdicated in the closing years or months of his reign. On the one hand it is possible that the expressions *Rājyābhishēka-kalāsūh* and *rājādhirāja-paramēśvaratām* may have been used rather loosely by the Kāvī and the present plates to denote *yauvarājyābhishēka*; on the other hand, grown wiser by the treatment which he himself had given to his elder brother Gōvinda II, Dhruva may have realised that installation as an heir-apparent was no guarantee against a war of succession and may, therefore, have actually abdicated in favour of his favourite son to avoid the chance of his succession being opposed. Under these circumstances it will be difficult to decide in favour of either of the two alternatives until we get more evidence on the point. Vv. 32-40 refer to Amōghavarsha I, his uncle Indra and the latter's son Karkka, the donor of the grant. All these verses are already known to us from other records, but v. 39 of this record combined with its date gives very valuable historical information. The verse in question tells us that Amōghavarsha I was reinstated on the throne by his cousin Karkka, when a number of Rāshtrakūṭa feudatories had rebelled against him. The rebellion in question was already known, but when it started and how long it lasted we

¹ E.g., Wanī-Diṇḍōrī plates, *Ind. Ant.*, Vol. XI, p. 157.

² *Ep. Carn.*, Vol. IX, Nelamangala, No. 60.

³ *Ibid.*, Vol. XII, Nanjangud, No. 269.

⁴ [I do not agree that any reference to Dhruva's northern campaigns against the Pālas and Gurjaras is also contained in the expression *gāṅg-augha- . . . kīrtih*.—Ed.]

⁵ *Ind. Ant.*, Vol. V, p. 147.

could not know definitely until now. Its time could be given only vaguely as sometime between February 817 A.D. and October 835 A.D. For, the Nausārī plates¹ of the present donor issued in February 817 A.D., while referring to the succession of Amōghavarsha I, do not refer to the rebellion; while the Baroda plates² of his son Dhruva, issued in October 835 A.D., contain a reference to the signal services rendered to his cousin by Karkka in quelling the rebellion of the proud and wilful Rāshtrakūtas. The date of the present record is 21st of April 821 A.D.; it closely copies the Nausārī grant of the present donor, and the only information it supplies to us about the grantor is his reinstatement of his cousin Amōghavarsha I upon the imperial throne. It is, therefore, clear that the rebellion broke out and was quelled completely between February 817 and April 821 A.D. When Amōghavarsha was restored to the throne he was still a boy of about 12, and the government must have been carried on in his name by some regent, probably by Karkka himself. The present record is thus an almost contemporary document with reference to the rebellion and it gives the credit of quelling it to Karkka; later records of the Gujarāt branch also concur with it in this respect. The recently published Sanjān copper-plates³ of Amōghavarsha I, however, tell us that it was with the help of Pātālamalla that the boy emperor could regain his throne. This discrepancy can be explained in two ways: (1) Pātālamalla may have been another relative or feudatory of Amōghavarsha, who may have co-operated with Karkka in overthrowing the confederacy against the boy emperor. The Gujarāt branch records would naturally ignore him and give the entire credit to Karkka who belonged to it. (2) Or, Pātālamalla may be the same as Karkka, the former being an epithet of the latter. Pātālamalla is obviously a *biruda* rather than a proper name; Dr. Bhagwānlāl Indraji avers that it was a *biruda* of Karkka, but cites no authority for his statement.⁴ It is not improbable that the late scholar made that statement on the authority of some unpublished Rāshtrakūta record (*e.g.*, the Baroda grant of Dhruva II of the Gujarāt branch, dated 867 A.D., which is referred to by him but yet remains to see the light of the day); but so far no published Rāshtrakūta record assigns to him that title. I am inclined to hold that Pātālamalla was a *biruda* of Karkka; had Pātālamalla been a different man, a relative or feudatory of Amōghavarsha, who co-operated with Karkka in restoring him to the throne, it is difficult to understand why the Sanjān plates, which describe in detail the rebellion and the consequent anarchy, should altogether ignore the services of Karkka, while eulogising those of Pātālamalla. It is possible to argue that the omission of Karkka in the Sanjān plates is deliberate; his descendants, who ruled after him in Southern Gujarāt, had rebelled recently against the imperial authority of Amōghavarsha⁵ I and therefore the latter may have naturally ignored the services rendered by Karkka in a grant issued by him, while the memory of the rebellion of the Gujarāt branch was still fresh. This explanation is possible, but I prefer to believe that one day we may find a record showing that Pātālamalla was a *biruda* of Karkka Suvarṇavarsha.

Most of the verses of the present record are already known to us from published records. Vv. 2-21 are identical with vv. 1-20 of the Nausārī grant⁶ of the present donor; vv. 23-24 and 26-28 are identical with vv. 21-35 of the same record. V. 39 occurs in the Baroda plates of Dhruva,⁷ the son of the present grantor, and vv. 22 and 40 occur in the Paīṭhan grant of Gōvinda III⁸

¹ *J. B. B. R. A. S.*, Vol. XX, p. 135.

² *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 199.

³ *Ante*, Vol. XVIII, p. 48.

⁴ *Bombay Gazetteer*, Vol. I, Part I, p. 124.

⁵ The long war lasting for as many as three generations mentioned in the Baroda plates of Dhruva II (*Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 197) in which Dhruva I lost his life and his son and grandson were ousted from the throne, was fought with a king named Vallabha, who could have been no other than Amōghavarsha I. I have discussed this question in detail in my forthcoming book, '*The Rāshtrakūtas and their Times.*'

⁶ *J. B. B. R. A. S.*, Vol. XX, p. 135.

⁷ *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 199.

⁸ *Ante*, Vol. III, p. 105.

ll. 38-39 and 41-42. V. 25 alone is a new one and its historical significance has been discussed already.

After recording the grant in prose the charter recites the usual imprecatory verses and concludes with a couple of verses in praise of Jainism. The charter claims to contain an autograph of Karkka, but it should have been in proto-Kanarese characters as is the case with his sign-manuals in his Baroda and Nausāri grants. It may be doubted, therefore, whether the duct of the words ' *Svāstōyam mama śrī-Karkkarājasya śrīmad-Indrarāja-sūnōḥ* ' really represents that of Karkka's own handwriting. The charter was drafted by Nārāyaṇa, son of *Kulaputraka śrī-Durgabhaṭṭa*, who was the chief foreign minister of Karkka. He is obviously a brother of Nēmāditya, who had drafted the two other known copper-plate grants of the present donor,—the Baroda plates of 811-2 and the Nausāri plates of 817 A. D.; for, the latter two documents describe Nēmāditya as a son of the foreign minister *Kulaputraka Durgabhaṭṭa*. The present charter shows that the career of Nārāyaṇa was more successful than that of his brother Nēmāditya, since he succeeded his father in the important post of the Chief Foreign Minister.

Most of the copper-plate grants of old were drafted by a *sandhivigrahika* or foreign minister. I have not yet seen any attempt to explain the connection of the office of *sandhivigrahika* with the drafting of land grants. The connection is, however, established not only by copper-plates, but is also known to Smṛiti literature. An anonymous verse quoted by Vijñānēśvara on *Yājñavalkya-smṛiti*, I, 320, says:—

Sandhivigrahakārī tu bhavēd=yas=tasya lēkhakaḥ
Svayam rājñā samādishtaḥ sa likhēd=rājaśāsanam |

Vijñānēśvara himself says, ' *Sandhivigrahakārīṇā (śāsanam kārayēt) nānyēna kēnachit.* ' Yājñavalkya lays down in I, 319 that a land grant should contain an account of the genealogy of the donor. A glance at the numerous grants that have been published shows that this dictum of the sage was usually observed in practice. The genealogy had naturally to refer to the exploits of the ancestors of the donor, material for which was expected to be preserved in the archives of the foreign office, and its head was, therefore, expected to draft the charter containing the names and exploits of the donor and his ancestors.

Of the localities mentioned in the plates almost all can be identified with certainty. **Nāgasārikā** is modern Nausāri, about 20 miles to the south of Surat. The **Pūrāvī** is obviously the river Pūrñā on the banks of which Nausāri is situated. Of the two villages **Ambāpāṭaka** and **Sambapura**, the latter is untraceable, but the former is obviously the same as Āmaḍpur, situated on the Pūrāvī or Pūrñā and about 5 miles from Nausāri. Mr. M. K. Nadkarni, the Subha of Nausāri, informs me that this village was some centuries ago called Āmrapura according to the local tradition. The river **Vaṅkikā**, on the banks of which the army of Karkka was encamped when the gift was made, is the Vanki creek about 30 miles to the south of Nausāri. The only place that thus remains to be identified is Sambapura. This village was to the north of Ambāpāṭaka or modern Āmaḍpur and, therefore, it cannot be identified with the village of Sampur in Kamrej Taluka, since it is 35 miles from Nausāri. It has now probably gone out of existence.

TEXT.¹

[The following metres have been used:—*Anushtubh*:—vv. 2, 24, 32, 41-45 and 49. *Āryā*:—vv. 12-15, 22, 27-29, 33, 40 and 50. *Indravajrā*:—v. 23. *Upajūti*:—vv. 5 and 20. *Gīti*:—v. 8. *Pushpitāgrā*:—v. 48. *Vamśasthāvila*:—v. 1. *Vasantatilakā*:—vv. 3, 4, 6, 7, 9, 10, 16, 25, 26, 30, 36-38. *Śārdūlavikrīḍita*:—vv. 11, 18 and 31. *Sraḡdharī*:—vv. 17, 19, 34 and 35.]

¹ From the original plates.

First Plate.

- 1 ओं¹ । अयि X पदं नित्यमशेषगोचरं नयप्रमाणं प्रतिषिद्धदुष्यथं [1*]
जनस्य भव्यत्व² समाहितात्मनो जयत्यनुग्राहि जिनेन्द्रशाशनं³ ॥[१॥*] स वो
- 2 व्याहेधसा धाम यन्नाभिकमलं कृतं [1*] हरश्च यस्य कान्तेन्दुकलया
कमलंकृतं ॥[२॥*] आसीद्वि⁴प्रतिभिरमुद्यतमण्डलाग्रो ध⁵स्तिन्नय-
- 3 नभिमुखो⁶ रणसर्वरीषु⁷ [1*] भूपश्चुचिर्विधुरिवास्तदिगन्तकीर्त्तिगो⁸मिन्दराज इति
राजसु राजसिद्धः⁹ ॥[३॥*] दृष्ट्वा चमूमभि-
- 4 मुखी[1*] सुभटाट्टहासामुन्नामितं सपदि येन रणेषु नित्यं [1*] दष्टाधरेण
दधता भुक्नुटिं ललाटे खड्गं कुलं च हृद[य*]:-
- 5 च निज[च*] सत्वं ।[१४॥*] खड्ग[1*] करायान्मुखतश्च शोभां¹⁰ मानो मन-
स्तस्मममेव यस्य [1*] महाहवे नाम निशम्य सद्यस्त्र-
- 6 यं रिपूणां विगलत्यकाण्डे [५॥*] तस्यात्मजो जगति विश्रुतदीर्घकीर्त्ते-¹¹
रार्त्तार्त्तिहारिहरिविक्रमधामधारी [1*] भूपा-
- 7 स्तु¹²विष्टपनृपानुकृति¹³कृतज्ञः श्रीकर्कुराज इति गोत्रमणिव्व¹⁴भूव ।[१६॥*] तस्य
प्रभिन्नकरटच्युतदानद-
- 8 न्तिदन्तप्रहाररुचिरोल्लिखितांसपीठः [1*] क्ष्मापः क्षितौ क्षपितश्चुरभूत्तनूजस्स द्राष्ट्र-
कूटकनकाद्रिरिवेन्द्रराजः ॥[७॥*] तस्योपा-
- 9 र्जितमहसस्तनयश्चतुरुदधिवलयमालिन्या[1*] भोक्ता¹⁵भुवश्शतक्र[तु*]¹⁶शटशश्रीदन्ति-
दुर्गराजोभूत् ॥[८॥*] काञ्चीशकेर-
- 10 लनराधिपचोलपाण्ड्यश्रीमौ¹⁷र्व्यवज्जटविभेदविधानदत्तं [1*] कर्णाटकं वल¹⁸मचिन्ध्यम-
जयमन्यैर्भृत्यैक्कियद्भिर-
- 11 पि यस्सहसा जिगाय ॥[९॥*] अमृविभंगमगृहीतनिशातशस्त्रमश्रान्तमप्रतिहताञ्ज-
मपेतयत्नं [1*] यो वल्लभं स्वपदि¹⁹ दण्ड-
- 12 वलेन²⁰ जित्वा राजाधिराजपरमेश्वरतामवाप ॥[१०॥*] आसेतोर्विपुलोपलावलि-
लसल्लोलोर्मिमालाजलादाप्रालेयक-²¹

¹ Expressed by a symbol.

² Read भव्यञ्च

³ Read °शासनम्.

⁴ Read °द्विष°.

⁵ Read क्षलि°.

⁶ Read °नभिमुखी.

⁷ The central horizontal stroke of *shu* is missing.

⁸ Read °गोविन्द°.

⁹ Read °सिंहः

¹⁰ Read शोभा.

¹¹ Letters नैर्गर्त्ता which were omitted while engraving this line are written at the bottom of the plate. A *kākapadu* above की draws attention to the correction at the bottom.

¹² Read भूपास्तविष्टप°.

¹³ See introduction for the symbol of *jikhāmūliya*.

¹⁴ Read °व्वभूव.

¹⁵ Read भोक्ता.

¹⁶ Read °सदृश°.

¹⁷ [मौर्व्य here is a variant of हर्ष in other Rāshṭrakūṭa grants.—N. P. C.]

¹⁸ Read वल°.

¹⁹ Read सपदि.

²⁰ Read °वलेन.

²¹ What looks like an *anusvāra* is a natural depression on the surface of the plate.

i

2
 4
 6
 8
 10
 12
 14
 16
 18

2
 4
 6
 8
 10
 12
 14
 16
 18

ii

20
 22
 24
 26
 28
 30
 32
 34
 36

20
 22
 24
 26
 28
 30
 32
 34
 36

38
 40
 42
 44
 46
 48
 50
 52
 54

38
 40
 42
 44
 46
 48
 50
 52
 54

56
 58
 60
 62

56
 58
 60
 62

- 13 लंकितामलशिलाजालात्तुषाराचलादा¹पूर्वापरवारिराशिपुलिनप्रान्तप्रसिद्धावधेर्येनेदं² ज-
गती स्विक्रमवलेन³का-
- 14 तपत्रीकृता ॥[११॥*] तस्मिन्दिवं प्रयाते वल्लभराजे क्षतप्रजावा⁴धः [1*] श्री-
कर्कराजसूनुर्महीपतिऋणराजोभूत् ⁵॥[१२॥*] यस्य स्वभुजप-
- 15 राक्रमनिशेषोत्सादितारिदिवक्रं [1*] कृष्णस्येवा कृष्णं*]चरितं श्रीकृष्णराजस्य
॥[१३॥*] शुभतंगतंगतुरगप्रवृद्धरेणू⁶रुद्धरविकिरणं[1*] श्रीशेषेपि नभो निखिलं⁷
- 16 प्रावृट्कालायते स्पष्टं ॥[१४॥*] दीनानाथप्रणयिषु यथेष्टचेष्टं समीही⁸तमजस्रं [1*]
तत्क्षणमकालवर्षं वर्षति सर्वार्थिनिर्व्व[प*]णं ॥[१५॥*] र[1]ह्यपमा-
- 17 त्मभुजजातव⁹लावलेपमा¹⁰जौ विजित्य निशितासिलताप्रहारैः [1*] पालिध्वजावलि-
शुभामचिरेण यो हि राजाधिराजपरमेश्वरतां
- 18 ततान ॥[१६॥*] क्रोधादुत्खातखड्ग¹¹प्रसूतरिपुभ¹⁰यै¹²र्भासमानं समन्तादाजा¹³दुहृत्तवै-
रिप्रकटगजघटाटोपसंचोभदत्तं [1*] सौ¹⁴र्थ्यन्यत्कारि-

Second Plate : First side.

- 19 वग्गो¹⁵ भयचकितवपुक्कापि दृष्ट्वैव सद्यो ¹⁶दर्पोभातारिचक्रक्षयकरमगमद्यस्य दो¹⁷दृण्ड-
रूपं ॥[१७॥*] पाता यश्चतु¹⁸रम्बुराशिरसनलंकारभाजा¹⁹ भु-
- 20 वस्त्रैथ्या²⁰श्चापि कृतद्विजामरगुरुप्राज्याज्यपूजादरो²¹ [1*] दाता मानभृदग्रणीगुणवतां
योसौ श्रियो भे²²ल्लभो भोक्तुं स्वर्गफलानि भूरितपसा
- 21 स्थानं जगामामारं²³ ॥[१८॥*] येन खेतातपत्रप्रहतरविकरव्राततापात्सलीलं जन्मे²⁴
नासीरधूलीधवलितवपुषा वल्लभाख्यसदाजौ [1*] श्रीमद्भोविन्दराजो जि-
- 22 तजगदहितस्त्रैणवैधव्यहेतुस्तस्यासीत्सूनुरेक र लिताराति त्तेभकुम्भः ॥[१९॥*]
तस्यानुजः श्रीध्रुवराजनामा महानुभावः प्रथितप्रतापः [1*]
- 23 प्रसाधिताशेषनरेन्द्रच[क्र*]ङ्गमेण वा²⁵लार्कवपुर्व्व²⁶भूव ॥[२०॥*] जाते यत्र च
राष्ट्रकूटतिलके सद्भू²⁷तचूडा[म*]णौ गुर्वी तुष्टिरथाखिलस्यजगतस्सुखामिनि
प्रत्यहं [1*] [सत्यं*] सत्यमिति प्रशा-

¹ The scribe or the composer has joined together the two words in a *sandhi*, without taking notice of the half-verse end, as required by rules of prosody.

² Read °येनेयं.

³ The punctuation mark is damaged.

⁷ Read निखिलं.

⁹ Read °बला°.

¹² Read °र्भासमानं.

¹⁵ Read °वर्गो.

¹⁸ Read °रम्बु°.

²¹ Read °दरः; the word being at the half-verse end, no *sandhi* is permitted.

²³ Read °मामरं.

²⁶ Read °वभूव°.

⁵ Read °बलेनेका°.

⁶ Read इ .

¹⁰ Read °भाजौ.

¹³ Read °दुहु°.

¹⁶ Read °दर्पो°.

¹⁹ Read °भाजौ.

²⁴ Read जन्मे.

²⁷ भूप was the word probably intended by the poet.

⁴ Read °बाधः.

⁸ Read समीहित°.

¹¹ Read खड्गप्रसूतवृत्तचयै°.

¹⁴ Read शौर्य°.

¹⁷ Read दीर्घखड°.

²⁰ Read स्वथ्या°.

²² Read वल्लभो.

²⁵ Read बालार्क°.

- 24 सति सति च्छायासमुद्रान्तिकामासीर्द्धर्मपरे गुणामृतनिधौ मत्यव्रताधिष्ठिते
॥[२१॥*] शशधरकिरणनिकरनिभं यस्य यशस्सुरन¹ग्राग्रमानुस्यैः [1*]
परिमी-
- 25 यतेनुरक्तैर्विद्याधरसुन्दरीनिवहैः ॥ [२२॥*] हृद्योन्वहं योर्यिजनाय नित्यं
सर्वस्वमानन्दितव²भुवर्गाः [1] प्रादात्प्ररुष्टो हरति स्म वेगात्प्राणान्यमस्यापि
नितान्त-
- 26 वीर्यः ॥[२३॥*] रक्षता येन निशेषं चतुरम्भोधिसंयुतं [1*] राज्यं
धर्मण लोकानां कृता हृष्टि³परा हृदि ॥[२४॥*] योसौ प्रसाधित-
[समुन्नत³*] सारदुर्गो गांगौ⁴धसन्ततिनिरोध-
- 27 विवृडकीर्त्ति⁵रात्मीकृतोन्नतवृषां⁶विभूतिरुच्चैर्व्यक्तं ततान परमेश्वरतामिहेकः ॥
[२५॥*] तस्यात्मजो जगति सत्प्रथितोरुकीर्त्तिर्गोविन्दराज इ-
- 28 ति गोत्रललामभूतः [1*] त्यागी पराक्रमधनः प्रकटप्रतापसन्तापिताहितजनो
जनवल्लभोभूत् ॥[२६॥*] प्रिथ्वी⁷वल्लभ इति च प्रथितं यस्या-
- 29 परं ज[ग*]ति नाम [1*] यश्चतुरुदधिसीमामेको वसुधां वशे चक्रे [२७*]
एकोऽथनेकरूपो यो दृष्टे भेदवादिभिरिवात्मा [1*] परवल⁸जलधिमपारं
- 30 तरन्स्वदोर्भ्यां रणे रिपुभिः ॥[२८॥*] एको निर्हेतिरहं गृहीतशस्त्रा मे
परे व⁹हवो [1*] यो नैवविधमकरोच्चित्तं स्वप्नेपि किमुताजौ ॥[२९॥*]
राज्याभिषेककलशैश्चभि-
- 31 षिच्य दत्तां राजाधिराजपरमेश्वरतां स्वपित्रा [1*] अन्यैर्महानृपतिभिर्व¹⁰हुभि-
र्व¹¹समेत्य स्तम्भादिभिर्भुजवला¹²दवलुप्यमानां [३०॥*] एकोनेकनरेन्द्रवृन्दसहिता-
- 32 न्यस्तान्समस्तानधि प्रोत्खा¹³ता*]सिलताप्रहारविधुरां¹³ क्श्वा¹⁴ मा¹⁵हासंयुगे [1*]
लक्ष्मी[म]प्यचलां चकार विलस¹⁶त्सञ्चामरग्राहिणीं ॥¹⁷ संसीदद्गुरुविप्रसज्जनसुहृद-¹⁸

¹ Read °नगाग्र°.

² Read °बन्धु°.

³ Four letters are missing ; the reading given is conjectural.

⁴ The engraver's instrument has slipped to the left of the first vertical in गौ.

⁵ Read कीर्त्तिः [1*] आत्मीकृतो° ; °कीर्त्तिः being at the half-verse end a sandhi is not possible.

⁶ The letter क, omitted while engraving, is written below the line under the letter षां between two *kākapada*s. A small *kākapada* above the letter षां, clear in the plate, draws attention to the omitted letter.

⁷ Read पृथ्वी°.

⁸ Read परवल°.

⁹ Read बहवः.

¹⁰ Read °व्वह°.

¹¹ The letter व्व is repeated by mistake.

¹² Read °बला°.

¹³ Read °वधुरान्.

¹⁴ Read बद्धा.

¹⁵ Read महा°. The letter हा omitted while engraving is written below the line between मा and सं.

¹⁶ Read °लसत्.

¹⁷ This punctuation mark is unnecessary.

¹⁸ Read °बन्धु°.

- 33 भूपभोग्यां भुवि ॥[३१]* तत्पुत्रोत्तरं गते नाकमाकारम्पतारि¹प्रजे [1*]
श्रीमा²हाराजस³र्वाख्य[:*] ख्यातो राजाभवद्गुणैः ॥[३२]* अर्थिषु यथार्थता[']
यस्ममभि⁴ष्टता⁵फ⁶लासिलब्ध⁷तो-
- 34 षेषु [1*] वृद्धिनिनाय परमाममोघवर्षाभिधानस्य ॥[*३३:] राजाभूत्तत्पितृव्यो
रिपुभवविभवोद्भूत्यभावैकहेतुर्लक्ष्मीवान्नि⁸न्द्रराजो गुणिजनतिकरा⁹न्तश्चमत्का-
- 35 रकारो । रागादन्यान्युदस्य प्रकटितविनया यं नृपं सेवमाना राजश्रीरेव चक्रे
स[कल*]कविजनोद्दी¹⁰यतथ्यस्वभावं ॥[३४]* निर्वाणावाप्तवानासहितहितजनो-
- 36 पार्थ¹¹माना सुवृत्तं वृत्तं जित्वान्यराज्ञां चरितमुदयवान्मर्षतो हिंसकैभ्यः ॥(।)
एकाकी दृप्तवैरिस्खलनकृतिसहप्रातिराज्येशशा¹²ङ्गर्हाटीयम्भण्डलं
- 37 यस्तपन इव निजस्वामिदत्तं ररक्ष ॥[३५]* यस्यांगमात्रजयिनः प्रियसाहसस्य
क्ष्मापालवेषफलमेव व¹³भू[व*] सैन्य¹⁴मुक्तावौ व¹⁵ सर्वभुवनेश्वरमादिदे-

Second Plate : Second side.

- 38 वं नावन्दतान्यममरेष्वपि यो ममरेष्वपि यो¹⁶ मनस्वी ॥[३६]* श्रीकर्कराज
इति रक्षिरा¹⁷तराज्यभारस्सारङ्गुलस्य तनयो नयशालिसौ¹⁸र्यः [1*] तस्या-
- 39 भवद्विभ[व*]नन्दितव¹⁹भ्युसार्थः प्रा²⁰र्थः सदैव धनुषि प्रथमो²¹श्चचीनां ॥[३७]*
दानेन मानेन सदाज्ञया²² वा सौ²³र्येण वीर्येण च कोपि भूपः [1*]
एतेन साम्योस्ति
- 40 न वेति कीर्त्तिस्सकौतुका भ्राम्यति यस्य लोके ॥[३८]* श्वे²⁴(स्वे)च्छागृहीत-
विषया[न्*] दृढसङ्गभाजः प्रोदृत्तदृप्ततरशौल्कि²⁵तराङ्गकूटानु²⁶त्खातख²⁷ङ्गनिज-
- 41 वाहुवलेन²⁸ जित्वा योमोघवर्षमचिरात्स्वपदे व्यधत् ॥[३९]* तेनेदमनिलविद्यु-
च्चंचलमालोक्य जीवितमसारं [1*] क्षितिदानपरमपुण्यप्रवर्त्तितो ध-

¹ Read °कम्पितरिपुप्रजे.

² Read °महा°.

³ The usual spelling of this king's name is शर्व.

⁴ Read समभीष्ट°.

⁵ This letter ता is superfluous.

⁶ फ was first omitted; it was subsequently written below the line under the preceding letter ता between two vertical lines.

⁷ Read °लब्ध°.

⁸ Read °निन्द्र°.

⁹ Read °निकरा°. A letter first written before ति has been subsequently crossed out.

¹⁰ Read °गीत°.

¹¹ Read पास्य.

¹² Read शशङ्कु°.

¹³ Read वभूव.

¹⁴ Read सैन्यम् । मुक्ता.

¹⁵ Read च

¹⁶ Letters ममरेष्वपि यो are repeated by mistake.

¹⁷ This letter रा is superfluous.

¹⁸ Read °शौर्यः

¹⁹ Read °वभू°.

²⁰ Read पार्थः

²¹ Read प्रथम°.

²² या is written below the line under ता which was originally written after ज्ञ by mistake but was subsequently crossed out.

²³ Read शौर्येण. The letter र्ये is written below the line between शो and ण. ²⁴ Read स्वेच्छा.

²⁵ Read शौल्कि°.

²⁶ Read कूटान् । उत्खात°.

²⁷ The engraver had first inscribed खा, but the medial आ stroke was subsequently crossed out.

²⁸ Read वाहुवलेन

- 42 मदायोयम् ॥[४०॥*] स च समधिगताशेषमहाश^१व्दमहासामन्ताधिपतिस्सुवर्ण-
वर्षश्री[क*]कराजदेवकुशली सर्वानिव यथासं^२वध्यमानावाश्रपति-
- 43 विषया^३यपतिग्रामपतिग्रामकूटयुक्तनियुक्तवासावकाधिकारिका^४रिकमहत्तरादी^५कान्
समनुदर्शयत्यस्तु वस्त्रंविदितं यथा मया श्रीवाङ्कातट-
- 44 स्थावासितविजयस्कन्धावारस्थितेन मातापितोरात्मनश्चैहिकामुष्मिकपुण्ययशोभिवृद्धये^६
श्रीनागसारिकास्वतलसन्निविष्टार्हचैत्याल[या*]यतननि[वद्ध*]
- 45 सम्ब^७पुरा^८भ्यमण्डितवसतिकायाः खण्डस्फुटितनवकर्मचरुवलि^९दानपूजाद्य^{१०}न्तथा तथा^{११}
तिव^{१२}ध्यमानचातुष्टयमूलसंघोदयान्वयसेन-
- 46 सेन^{१३}संघमल^{१४}वादि^{१५}गुरोश्शिष्यश्रीसुमतिपूज्यपादः^{१६} तच्छिष्यश्रीमदपराजितगुरोः^{१७}
श्रीनागसारिकाप्रतिव^{१८}अम्वापाटकग्रामस्य^{१९} उत्तरदिशि
- 47 हिरण्ययोगाभिधानां^{२०} टाषुवापी यस्या^{२१}घाटनानि पूर्वतः श्रीधरवापिका दक्षिणतो
वहः^{२२} अपरतः पूरावी महानदी^{२३} उत्तरतस्सम्ब^{२४}पुर-
- 48 वापिकां^{२५} [।*] एवमियं चतुराघाटोपलक्षिता सधान्यहिरण्यादेया^{२६} अचाटभटप्रवे-
श्य^{२७}सर्वराजकीयानामहस्तप्रक्षेपणीयः^{२८} आच-
- 49 न्द्रार्कार्णवक्षितिसरित्पर्वतसमकालीनः^{२९} शिष्य^{३०}शिष्यान्वयक्रमोपमो^{३१}पभोग्यः^{३२} शकनृप-
कालातीतसंवत्सरशतेषु सप्तसु त्रिचत्वारिंशद-
- 50 धिकेषु^{३३}तीतेषु वैशाखपूर्णिमास्या स्नात्वादेकातिसर्गेण प्रतिपादि^{३४}तोस्यो^{३५}चितया^{३५}
आचार्यस्थित्या भुञ्जतो भोजयतङ्कषतः कर्षयतः प्रतिदि-

^१ Read °शब्द°.^२ Read °सम्बध्य°.^३ This letter रा is superfluous.^४ The letters कारि are wrongly repeated.^५ Read °दिकान्.^६ What looks like a second slanting stroke to the left of ये is a natural crack on the surface of the plate.^७ Letters सम्ब are indistinct in the plate as its surface is corroded at this place, but the proposed reading is certain, since Sambapura is mentioned below in l. 47 among the boundaries.^८ After रा there is a clear *kākapada*, but the omitted letters, if any, are nowhere supplied, neither below the line nor at the bottom of the plate. The text, as it stands, is fairly intelligible; there may have been no real omission, the *kākapada* being a mistake.^९ Read °वलि°.^{१०} Read °पूजार्थं त°.^{११} तथा is wrongly repeated.^{१२} Read °निवध्य°.^{१३} The word सेन is wrongly repeated. ^{१४} Read °मल°.^{१५} The letter दि is slightly doubtful in the impression, but fairly clear in the original.^{१६} Read °पादस्तच्छिष्य°.^{१७} Read गुरवे.^{१८} Read °वद्वास्मा°.^{१९} Read °ग्रामस्यी°.^{२०} Read °घाना°.^{२१} Read यस्या आघा°.^{२२} Read वहांपरतः.^{२३} Read °नद्युत्तरत°.^{२४} Read सम्ब°.^{२५} Read वापिका.^{२६} Read °देयाचाट°.^{२७} Read °प्रविश्यासर्व°.^{२८} Read °श्रीयाचन्द्रा°.^{२९} Read °कालीना°.^{३०} Read प्रशिष्य°.^{३१} The letters मीप are wrongly repeated.^{३२} Read भोग्या.^{३३} Read °ध्वतीतेषु°.^{३४} Read °पादिता । अस्या उचित°^{३५} याचार्य

- 51 शतो वा न केनचित्परिपन्थना करणीया¹ ॥ तथागामिनृपतिभिरस्म²द्वशैरख्यै³र्वा
सामान्यं भूमिदानफलमवेत्य विद्युल्लोलान्यनित्यान्यैश्च-
- 52 र्याणि तृणाग्रलम्नचंचलम्न⁴विन्दु⁵चंचलं च जीवितमाकलय्य स्वदायनिर्विशेषोयम-
नुमन्तव्यः परिपालयितव्यश्च [॥*] यश्चाज्ञानतिमिरपटलावृत-
- 53 ⁶तमतिराच्छिन्द्यादाच्छिद्यमानकं वानुमोदेत स पं[च*]भिर्भ्रहापातकैरुपपातकैश्च
संयुक्तस्यादित्युक्तं च भग[व*]ता वेदव्यासेन व्यासेन [॥*] षष्टिं वर्षस-
- 54 हस्त्राणि स्वर्गे तिष्ठति भूमिदः [१*] आच्छेत्ता चानुमन्ता च तान्येव नरके
वसेत् ॥[४१॥*] विन्ध्याटवीश्वतोयासु शुष्ककोटरवासिनः [१*] कृष्णाहयो
हि जायन्ते
- 55 भूमिदानं हरन्ति ये ॥[४२॥*] सर्वेषामेव दानानामेकज⁷न्मानुगं फलं [१*]
हाटकचित्तिगौरीणां नैकजन्मात्मकं फलं ॥[४३॥*] स्वदत्तां परदत्तां वा यत्नाद्र-

Third Plate : First side.

- 56 क्ष नराधिप [१*] महीम्नहिमता['] श्रेष्ठ दानाच्छेयोनुपालनं ॥[४४॥*]
व⁸हु[भि*]र्वसुधा भुक्ता राजभिस्सक⁹रादिभिः [१*] यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य-
[तस्य*] तदा फलं ॥[४५॥*] अग्नेरपत्यं
- 57 प्रथमं सुवर्णं भूर्वेणवी सूर्यसुताश्च गावः [१*] लोकत्रयं तेन भवेद्धि
दत्तं यक्काश्चनं गाश्च महीं च दद्यात् ॥[४६॥*] यानीह दत्तानि पुरा
नरेन्द्रैर्दानानि धर्मा-
- 58 र्ययस(श)स्कराणि [१*] निर्मात्यवान्तप्रतिमानि तानि को नाम साधु¹⁰पु-
नराददीत ॥[४७॥*] इति कमलदलाम्बुविन्दु¹⁰लोलां श्रियमनुचिन्त्य मनुष्य-
जीवितश्च [१*] अति-
- 59 विमलमनोभिरात्मनीनैश्च¹¹ हि पुरुषै¹²परकीर्त्तयो विलीप्याः ॥[४८॥*] यथा
चैतदेवं तथा साशन¹²दाता लिपिञ्चस्त्र¹³हस्तेन स्वमतमारोपयति ॥ स्वहस्तोयं
मम श्री¹⁴कर्कराजस्य श्रीमदि-

¹ कार्यो was first engraved, but it was unnecessarily changed later into करणीया by crossing out the medial च् mark of का and the following र्या and adding the letters रणीया.

² Read °हंशै°.

³ Read °रं.

⁴ Read जल for चंचलम्न.

⁵ Read विन्दु.

⁶ This त is superfluous.

⁷ Originally जा was engraved, but the medial च् mark was subsequently crossed out.

⁸ Read वहु°.

⁹ Read °नरा.

¹⁰ Read °लाम्बुविन्दु°.

¹¹ Read °नं.

¹² Read शासन. A *kākapada* after एव draws attention to the words साशनदाता, omitted while engraving the line, but written later at the bottom of the record between two *kākapadas*.

¹³ A *kākapada* above स्त्र draws attention to the letters हस्तेन स्त्र, omitted while engraving the line, but written later at the bottom of the record after the word शासनदाता between two *kākapadas*.

¹⁴ A *kākapada* above म draws attention to the letter श्री, omitted while engraving the line, but written later below the line between म and क.

- 60 न्द्रराजसुतस्य ॥ लिखितं चैतन्मया महासन्धिविग्रहाधिपतिना नारायणेन
कुलपुत्रकश्चीदुर्गभट्टसूनुना ॥ जीयादुरितविद्देषी¹ शासनं जि-
61 नशासनं [1*] यदन्यमतशैलानां भेदने कुलिशायते ॥[४६॥*] जयति जिनीक्तो
धर्मप्यङ्जीवनिकायवत्सलो नित्यं । चूडामणिरिव लो[के*]
62 विभाति यस्सर्वधर्माणाम् ॥[५०॥*]

TRANSLATION.

NOTE.—Vv. 2-21, 23, 24 and 26-38 have been translated by Mr. (now Dr.) D. R. Bhandarkar in *J. B. B. R. A. S.*, Vol. XX, pp. 142 ff., while editing the Nausārī plates of the present donor. The first two lines of v. 35, which he has declared to be unintelligible continue to be so to me as well. Vv. 39 and 40 have been translated by Hultsch in *Ind. Ant.*, Vol. XIV, pp. 201-2.

V. 1. Victorious is the gracious gospel propounded by the best of Jinas, which is a perpetual abode of prosperity, which is clear in its entirety, which is based upon the (*seven*) metaphysical viewpoints (*Nayas*²), which prohibits (*recourse to*) evil ways and which brings about beatitude to one with a controlled mind.

V. 22. Whose (Dhruva's) glory, resembling in colour a mass of lunar rays, is sung with zest by swarms of Vidyādhara damsels seated on the top of the divine (*i.e. Mēru*) mountain.

V. 25. Who (*i.e. Dhruva*) alone here (*in this world*) appeared as *Paramēśvara* (i, supreme ruler; ii, god *Śiva*;) since he had made his own the paraphernalia and glory of *Vṛishāṅka* (i, a king named *Śiva*³; or ii, who had appropriated to himself the high bull banner and ashes); since he was accustomed to take proper care of (or furnish) his strong and towering forts; (or ii, since he was in the habit of decorating (*his consort*) *Durgā* who is the very essence of the most magnanimous;) and since his fame had increased by the imprisonment of a scion of the *Gāṅga* family or by the obstruction of the flowing current of the Ganges (*by his armies*) (or ii, who had increased his fame by interrupting the continuous flow of the Ganges) (*when it was lost in his matted hair*).

Ll. 42-48. And now that king *śrī-Karkkarāja* *alias Suvarṇavarṣha* who has acquired (*the right to the use of*) all the (*five*) musical instruments⁴ and who is the chief of great feudatories, notifies, while in good health, to all the provincial governors (*Rāshtrapati*), district officers (*Vishayapati*), village land-lords⁵ (*Grāmapati*), village headmen (*Grāmakūta*), revenue clerks and their subordinates⁶ (*Yukta* and *Niyukta*), the officers among the village elders⁷ (*who were the descendants of*) the (*original*) colonisers⁸ (*of the villages*) (*Vāsāvakamahattarādhikārin*) and other officers concerned:

¹ Read विद्देषि.

² This refers to the famous *Sapta-bhaṅgi-naya* doctrine of Jainism which is a peculiar feature of its philosophy.

³ There seems to be an allusion here to the annexation of *Gāṅgavāḍi* whose ruler's name was *Śivamāra*. It is also possible that this adjective may refer to the use by the *Rāshtrakūṭas* of the image of seated *Śiva* as their *kāncihana*, but then it would not be particularly appropriate for *Dhruva*.

⁴ These five instruments were *śringa*, *śaṅkha*, *bhēri*, *jya-ghaṅṭā* and *tammaṭa*. See *Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 96.

⁵ Since both *grāmapatis* and *grāmakūtas* are mentioned, it is clear that one of these terms, preferably the former, is to be understood as referring to village land-lords.

⁶ Since these officers are mentioned after the village headmen and before the village elders, it is likely that they may denote the village accountant and his assistant.

⁷ For the interpretation of *Mahattara* as a member of the village council, see Altekar, *History of the Village Communities in Western India*, pp. 20-22.

⁸ The expression *vāsāvaka* is obscure; it occurs again in the grant of *Dantivarman*. (*Ant.*, Vol. VI, p. 202.) The meaning suggested is only tentative.

Let it be known to you that for the enhancement of the fame and religious merit of myself and my parents was given by me,—while staying in the victorious camp on the bank of the holy Vaṅkikā,—(the field) called Hiraṇyavōgā (irrigated by) the well of Dhāshu,¹ situated to the north of the village Ambāpāṭaka, attached to śrī-Nāgasārikā whose boundaries (are as follows):—to the east (the field watered by) the well of Śrīdhara, to the south a stream, to the west the great river Pūrāvī, and to the north the (public) well of Sambapura;—to the glorious preceptor Aparājita, the disciple of revered śrī-Sumati, who was the disciple of Mallavādin (belonging to) Sēna-saṅgha, a branch of the fourfold Mūla-saṅgha, for the purpose of (daily) worship, cooked rice offerings,² and the repairs and renovation of the monastery (vasatikā), which is an ornament of Sambapura and is attached to the temple of Arhat, situated within the boundaries of śrī-Nāgasārikā.

Ll. 48-53. This (field), as determined by its boundaries, has thus been given (by me) with the discharge of water, after having bathed, on the full moon day of Vaiśākha, when seven centuries increased by forty-three (years) had elapsed according to the era of the Śaka king, to be enjoyed by successive disciples as long as the sun, the earth, the oceans, the rivers and the mountains endure, along with the right to receive the revenues in corn and gold, exempt from (the exactions levied at) the entry of the irregular and regular soldiers, and interference from all the royal officers. While this field is being enjoyed or caused to be enjoyed, tilled or caused to be tilled or assigned (by the donee or his successors while) leading the life proper for a (Jain) preceptor, nobody whatsoever is to cause any hindrance. Similarly this gift should be confirmed and protected as in no way different from their own donations by future kings; whether our descendants or not, realising that prosperity is as ephemeral as the lightning and remembering that the religious merit of the gift of land is common (to all the rulers ruling for the time being) and that the life is as unstable as a drop on the edge of (a blade of) grass. Whosoever, owing to the clouding of his mind by the cover of darkness of ignorance would snatch away or consent to (this grant) being snatched away would incur the five great sins as also the (five) subsidiary ones. And it has been observed by the divine Vyāsa, the arranger of the Vēdas:—

(Here follow the usual imprecatory verses.)

Ll. 59-62. The donor who has seen (the contents of) this document³ writes in his own handwriting his opinion that this (engraving) is in accordance with (the charter originally granted). This is my own sign-manual, of śrī-Karkkarāja, son of Indrarāja. This (charter) was drafted by me, Nārāyaṇa, the son of Durgabhāṭṭa, of noble extraction, the principal foreign minister.

V. 49. May the system of Jina, which hates evil and which is as efficacious as the thunder bolt in destroying the mountains, (in the form) of other theories, be (ever) successful.

V. 50. Victorious is the Dharma preached by Jina, ever compassionate to the six classes of animate beings and which shines in this world as the crest-jewel of all other religions.

¹ In Gujarāt, fields are often known after the names of the wells irrigating them. The well by which this field was irrigated was apparently constructed by an individual named Dhāshu.

² Charubali is enjoined in Hinduism, but not in Jainism. The inclusion of this phrase in the present record is due to the absentmindedness of the drafter, who, accustomed to include this expression in Brahmanical grants where it was appropriate, allowed it to remain in the present grant also, forgetting that it was in favour of a Jain establishment.

³ This sentence is rather enigmatical. If the reading were to be amended as Śāsanadātṛi-lipīnāḥ the translation would be 'The (principal) writer (in the secretariat office) of the donor certifies that'

No. 23.—THE CHANDREHE INSCRIPTION OF PRABODHASIVA : THE KALACHURI
YEAR 724.

BY THE LATE MR. R. D. BANERJI, M.A.

The inscription which is edited below was discovered by the late Mr. Beglar, one of the Assistants of the late Sir A. Cunningham, at **Chandrēhi** or **Chandrēhe**,¹ a small village near the banks of the *Śōṇa* close to its confluence with the *Banās*. It lies in lat. 81° 32' E and long. 24° 18' N (Rewah Topographical Survey Sheet No. 291 of 1877). The village is situated in the State of Rewah in Baghelkhand Agency of Central India and is noted for the existence of ancient ruins, two buildings among which are still standing, viz., a temple of Śiva and a fine Śaiva monastery.²

The inscription which has already been noticed by Kielhorn³ is incised on two slabs of stone of the same size which are let into the back-wall of the front verandah of the monastery, one on each side of the main door. Altogether there are twenty-seven lines of writing which are unequally divided, the first slab, marked A in the text below, bearing fourteen lines and the second, marked B, thirteen. The inscribed surface is a sunken panel with a plain border, which is on the whole in a very good state of preservation. Except for a few stray letters the writing is clearly legible.

The **language** of the inscription is Sanskrit and with the exception of the invocation at the beginning and the second half of the concluding line, which are in prose, the whole of the record is in verse. It has been carefully incised and mistakes are very few, e.g., *śaśvad* for *śaśvad* (l. 12) and *-charaṁ=ñjagati* for *-charaṅ=jagati* (l. 16). As regards **orthography** the following peculiarities may be noticed : *n* is used for *anusvāra* in *hansa* (l. 2) and *dhvansa* (l. 18); consonants with a superscript or subscript *r* have not always been doubled, e.g., *r=muni* (l. 10), *kārya* (l. 14), *gurōr=guru* (l. 23), *śatru* (l. 13), *mahīdhrē* (l. 18), etc.

The **characters** belong to the Northern variety of the Indian alphabet of the 10th century A.D. and bear great resemblance to the Bilhari Inscription of the Kalachuri Yuvarājadēva II⁴. The principal peculiarities of this alphabet are the presence of two acute-angled triangles in the lower part of *kh*, cf. *śikhi* (l. 1), the looped form of *th* where the loop is not yet open, cf. *tathā* (l. 1) and the angle at the back of *d*; cf. *ambhōdē* (l. 1). There is no acute angle in the lower part of *p* or at the bottom of *v*, *m*, and *y*. Two different forms of *ph* have been used, cf. *phaṇi* (l. 1) and *sphāri-* (l. 2). *R* is wedge-shaped and one loop of *l* is longer than the other.

The **object** of the inscription is to record the erection of a monastery (*maṭha*) and the excavation of a tank and a well by a Śaiva ascetic named **Prabōdhasiva** who also repaired and re-excavated a well formerly caused to be excavated by his preceptor **Prasāntasiva**. This inscription and the Gurgi inscription of **Prabōdhasiva** provide us with the spiritual genealogy of the Rewah branch of the ascetics of the *Mattamayūra* clan whose full genealogy has been discussed elsewhere.⁵

The present record throws light on the date of erection of the temple of Śiva at **Chandrēhe** which was the first specimen of its kind to be discovered. We learn from verse 17 that **Prabōdhasiva** built a monastery close to the temple erected by his spiritual preceptor **Prasāntasiva** (vv. 21-22). Therefore the temple of Śiva which stands within a few yards of the entrance to the monastery must be the temple erected by **Prasāntasiva**. According to the date given in this inscription the

¹ Cunningham, *A. S. I. R.*, Vols. XIII, pp. 6 ff. and XIX, pp. 90 f. ² *P. R. A. S., W. C.*, 1921, p. 53.

³ *Ind. Ant.*, Vol. XX, p. 85, No. 11 and above Vol. I, p. 354, footnote 1. ⁴ Above Vol. I, pp. 254 ff. and plate

⁵ *The Haihayas of Tripuri and their Monuments* by R. D. Banerji (*Memoirs of the Arch. Surv. of India*, No. 23), chapter IV, pp. 110 ff.

monastery itself was built or completed in the **Kalachuri Chēdi year 724** (=972-3 A.D.). Thus Prāsāntasīva's temple must have been constructed in the earlier part of the tenth century. The date of another ruin near Chandrēhe is also fixed by this inscription. From verse 7 we learn that Prāsāntasīva had built another *āśrama* near the confluence of the Śōṇa at the foot of the Bhramara hill. The place is still called Bhramarsen and is referred to by Beglar.¹

The date is given in the last line as [Kalachuri] **Samvat 724 Phālguna śudi 5**. For want of further particulars it is not possible to verify the exact date but it would roughly correspond to March 973 A.D. The *praśasti* was composed by the poet Dhāmsaṭa, son of Jēika and grandson of Mēhuka. It was written by Dāmōdara, son of Lakshmīdhara and younger brother of Vāsudēva and was engraved by Nilakaṇṭha at the command of *sūtradhāra* Sūrāka.

I edit this inscription from the original in the monastery at Chandrēhe which I visited twice with the help of Rai Bahadur B. N. Zutshi, President, and Rai Bahadur Pandit Janki Prasad, M.A., LL.B., Home Member, of the Council of Regency, Rewah State.

TEXT.

[Metres : vv. 1, 12 and 13 *Śikhariṇī* ; v. 2 *Mandākrāntā* ; vv. 3, 4 and 8 *Śardūlavikrīḍita* ; vv. 5-7, 9-11 and 18 *Prithvī* ; vv. 14, 16 and 19 *Hariṇī* ; vv. 15 and 17 *Vasantatilakā* ; v. 20 *Anushtubh.*]

A.

- 1 Ōm namaḥ Śivāya || Phaṇi-śvāsa-śyāmē svanaḍ-amaṛa-nady-ambhasi cha yaj-jaṭā-jūṭ-āmbhōḍē nayana-śikhi-vidyud=vilasati | tathā chūḍā-chandra-dyuti-
- 2 nīkara-dhār=ēva kakubham kapālānām mālā tulayati sa Śarvvō vijayatē || [1|*]
Hansa²-śyēnī hasita-mahasām samhatī=Śaṅkarasya sphāri-bhūtā vadanam=abhitō
- 3 nāga-charmm-āvṛitasya | kiñchit-kaṇṭha-chchhavi-kalushitā mēgha-niryān-mṛigāṅka-chchhāyām svachchhām sapadi dadhatī sampadam vō dadātu || [2|*] Chāri-sam-charaṇa-praviṇa-charaṇa-vyā-
- 4 pāraṇā-ghūrṇita-kshōṇi-kuṇḍa-namat-phaṇ-īśvara-phaṇam vidrāṇa-dig-vāraṇam | dōr-ddaṇḍa-bhramaṇād=akāṇḍa-chalita-brahmāṇḍa-khaṇḍam mudē bhūyād=vō nivīḍa-
- 5 kvaṇḍ-ḍamarukam Chaṇḍi-patēs=tāṇḍavam || [3|*] Śrīman-Mattamayūra-santatir-iyam Gaṅg=ēva lōka-ttrayam pūyād=yattra Purandaraḥ kṛita-tapā jajñē gurur=bhūbhujām | śishyas=ta-
- 6 sya Śikhāsīvaḥ śikhi-samō-vi(bi)bhrat=tapas-tējasā dipatvam vinipātīt-āndha-tamasō nirvvaṇa-mārggē sthitah || [4|*] Tatō Madhumatī-patēḥ kṛita-mahā-tapa-
- 7 s-saṅchayaḥ Prabhāvasīva ity=abhūt=sakala-śaiva-chūḍāmaṇiḥ | anēka-nṛipa-vanditah sa Yuvarājadēvēna yas=tapō-dhana-patiḥ kṛitaś=charaṇa-pūta-gō-lagnikah || [5|*]
- 8 Prāsāntasīva-chandramās=tad-anu tasya śishyō=bhavat=tamaḥ-pramathan-ōdyāma-prakāṭita-svarūpaḥ śuchiḥ | va(ba)bhāra guṇishu śriyam kumuda-kalpa-śaivēshu yaḥ samujvala-
- 9 yaśaḥ-prabhā-dhavalit-ākḥil-āsā-mukhaḥ || [6|*]Sa Śōṇa-nada-saṅgamē Bhramara-śaila-mūlē=tulam priyāla-vana-saṅkul[ē] phala-mṛiṇāla-kand-āsanaḥ | chakā-
- 10 ra vidītam janair=muni-sakhaḥ praśānt-āśramaṁ sva-pāda-pada-paṅktibhiḥ pavita-bhūtalō yaḥ kṛitī || [7|*] Dēv-ōdyāna-gat-ēndra-saṁsadi mudā gandharvva-vidyādhara-

¹ Cunningham, *A. S. I. R.*, Vol. XIII, pp. 14 f.

² Read *Hansa*.

- 11 r=ānandāya cha Dhūrjjaṭēḥ ślathayatā vādy-ādarām Nandinā | līlā-lōlita-maulinā
kara-galad-valgēna yasy=ōchchakair=Bhāsvat-sārathinā tathā
- 12 prati-Tapaḥ sa(śa)śvad=yaśō gīyatē || [8]** Prabōdhaśiva ity=abhūt=sakala-śishya-
vargg-āgrāṇiḥ sa tasya Madana-dvishaḥ Paraśurāma-nāmā yathā | yaśaḥ-
khachita-
- 13 diṇ-mukhō guṇi-jaṇāya vittam dadan(nn)=ṛiṇikṛita-vasundharō vijita-śatru-varggāś-
cha yaḥ || [9]** Udagra-śikhi-tarppana-pragunīṭ-aika-pāṇiḥ kṣhaṇam Kumāra
- 14 iva sarvvadā pariḥṛit-ānganā-saṅgamah | samunnata-mahībhṛiti prakāṭit-ātma-śakti-
kramō Maṇōbhava-ṛipu-priyō vihita-dēva-kāryaś=cha. yaḥ | [10]**

B.

- 15 Vichārya nikhil-āgamān=vidhi-samādhi-vu(bu)ddh-Ēśvaraḥ priyāla-phala-mūlak-āmalaka-
śāka-śālūka-bhuk | Nad-ōkshita-dharā-talē guru-jaṇ-ānu-
- 16 kāri tapaś=charamn=jagati¹ vismayam vyadhita vā(bā)la-bhāvē=pi yaḥ || [11]**
Mahībhṛin-mūrdh-āgra-pragunātara-pādaḥ samudayī dadhan=mitratvam yas=timira-
bhidu-
- 17 ram kāryam=akarōt | tachā sandhy-ārambhē nikhilā-jana-vandyaḥ kim=aparam
pratāpēna vyāpnōt=tri-bhuvanam=api prāpta-mahimā || [12]** Guru-grāva-grām-
ōtkhana-
- 18 na-dalana-dhvansa(dhvansa)-vidhinā mahīdhrē=dhvānam yō vyadhita jaladhau
Rāghava iva | sarit-srōtaḥsv=ēvati vipina-gahanēshv=adbhutakaram jagaty=
āscharyam hi prathaya-
- 19 ti mahat=karmma mahatām || [13]** Jāṭatara-maruch=Chhōṇasy=āmbhaḥ-kapair=ayam=
āśramō mṛiga-pati-mahā-dhvānai rattrau pratidhvanit-ānv(b)arah | śikhari-
śikha-
- 20 ra-prānta-prēnkhad-dvirēpha-payōdharō janayati janē vidyuch-chhaṅkām mah-ausha-
dhi-rōchishā || [14]** Chumv(b)anti vānara-gaṇā mṛiga-śatru-pōtān=simhī-stanam
piv(b)ati ch=ā-
- 21 ttra śisur=mṛigasya | vairam nijam pariharanti virōdhinō=nyē sarvvasya śāmyati
manō hi tapō-vanēshu || [15]** Guru-kṛita-sur-āgarād=ārād=amum ma-
- 22 tham=unnatam svakam=iva yaśaḥ śubhr-ābhr-ābham viśālām=achikarat | anugiram=
athō Sindhu-prakhyam tadāgam=achikhanat=prachura-salilam kūpam ch=ātra
- 23 Pravō(bō)dhaśivaḥ samī || [16]** Śrīmat-Prasāntaśiva-kāritam=attra kūpam kālēna
śirṇa-patit-ākhila-dāru-pūram | bhaktyā gurōr=guru-śilā-rachanā-
- 24 vichitram sō=chikarat=tad-anu dūram=achikhanach=cha || [17]** Va(Ba)bhūva bhuvi
Dīkshitō vihita-kīrttanō Mēhukah sa saj-jana-gaṇ-āgrāṇir=ajanayat=sutam
- 25 Jēikam | tatas=tv=Amarik-ōdarē samabhavat=kavir=Dhāmsataḥ prasastim=akarōd=asau
vikata-varṇa-va(ba)ndhām=imām || [18]** Paśupati-jatā-jūta-bhrāntā him-ā-
- 26 dri-śilā-tala-skhalita-salilā chañhad-vichī-pavittrita-bhūtalā | vrajati saritām nātham
yāvad=Bhagīratha-vartmanā sura-sarid=iyam tāvat=kīrttiḥ sthir=āstu bhuvi sthi-
tā || [19]** La-
- 27 kshmidhara-sutaḥ khyātō Vāsudēv-ānujaḥ sudhiḥ | imam Dāmōdarō=lēkhīt=prasastim
pravar-āksharām(m) || [20]** Sūtradhāra-Sūrāk-ājñay=ōtkirṇa Nilakanṭhēna || Samvat
724 Phālguna-śudi 5 ||

¹Read charaṇ=jagati.

2 ॥ विकरकारवककमेरुपालाकाजालाकुनमतिपरोधीदिजयते॥ दशगुणदत्तप्रातमदयां ॥ सुदूरसायारीरुतावदमदिति ॥ 2
 काजरसोवगवातिदिहउडुविलनुपिनकमदियेअजाइइयांउडुपपरिदवतीनएदवाउ ॥ गरीयंवरलयुवीपरलयु
 4 ॥ परभासुतिनेकुलीकुपुनवहलीशुरफभविशालदिशारभा ॥ दोइपुइवभाउरकुपुवनि ॥ ४ ॥ सुदूरसायारीरुतावदमदिति ॥ 4
 कुपाइमरुताइपुयेतेशुपुपभागीअअननकरयवतिरियेतेनेवजाकुपुपुअउउउररः ॥ कननपाककुपुन ॥ कुपाइमरुताइपुयेते ॥ 6
 6 ॥ रागिराशिःसिखिअभाविदुत्पत्रकसाए ॥ पडुविदिवाते ॥ गनुनअजाइइयांउडुपपरिदवतीनएदवाउ ॥ गरीयंवरलयुवीपरलयु
 ८ ॥ सुदूरसायारीरुतावदमदिति ॥ सुदूरसायारीरुतावदमदिति ॥ सुदूरसायारीरुतावदमदिति ॥ सुदूरसायारीरुतावदमदिति ॥ 8
 8 ॥ पगात्रिदवदमासुरकुनया ॥ गिफेदवदमःपमवोयुमकठिनपुडुवःगुडिः ॥ इताइकुपुलिपुसिअकुमुदकगुशेदेपुयः ॥ सुदूरसायारीरुतावदमदिति ॥ 8
 यमःपुदाइहलितानिअभासुत्तयायसालअददुमेदमर ॥ गलअनेउले ॥ विद्यालअनसेकुपुअअकृपाअकृशाअकः ॥ रका
 10 ॥ रविदिनेकुलेकु ॥ अदमःइवाकाशुंअपाटपरपंकिदिः ॥ विनइतमायः ॥ कतीहरकशाअनपुदयदिमुसागकुईविशाकर ॥ 10
 गकुशादवकुईः ॥ शुषवतायाघादरंक ॥ किमा ॥ मोता ॥ मोनि ॥ मोनि ॥ काकर ॥ गलइले ॥ अययोअकेदो ॥ सुदूरसायारीरुतावदमदिति ॥ 10
 12 ॥ पतिनवःपुशुगतागाम ॥ एवोदगिरइ ॥ शुषवकल ॥ सिघावगीगपीः ॥ यदयवअइवः ॥ एरुगामकायायघा ॥ यमःअदिन ॥ 12
 दिउडुपुलिअभाविदुत्पत्रकसाए ॥ पडुविदिवाते ॥ गनुनअजाइइयांउडुपपरिदवतीनएदवाउ ॥ गरीयंवरलयुवीपरलयु
 14 ॥ सुदूरसायारीरुतावदमदिति ॥ सुदूरसायारीरुतावदमदिति ॥ सुदूरसायारीरुतावदमदिति ॥ सुदूरसायारीरुतावदमदिति ॥ 14

16 कारीतपुत्रं ह्यपान्तिं च यं च तन्मालसावपियः मदीदृशुर्गुणान्तरकादः ममुदमोदमिदं वसिमिरदिदु
 18 रंका किरातातघासञ्चारम् किंरिभद्रकवञ्चुः किमपं यन्मिदं च्यापुं विदुवमन्मिप्रापुमदिमभागुकाशावशामोरुप
 20 कदलनक्षेत्रविदिनामदीशैश्वरी योञ्चिन्तनमैरायवः उवापरिप्रातः सुदं विदिजवादेकैवृत्तकरं जगताशुर्वेदिपुष्य
 22 निमदकूर्मदनामा ऊडतमलरुहेणाम्नामः कल्पे रमण्यमो नृगपतिमदाधैवशास्त्रेषु निवेदितामूरः सिधिरिसिध
 24 रयाकपेदुद्विरेदुपयोवरोजक नैजकविद्युद्धं मलोवविरोरिया ॥ दुनुद्रिमाकरभाणा नृरासक यानािो यमं पियतिरा
 26 इसिसुर्मसाया वैरं किंजपरि रत्रि विरोविमोको यर्वं यसाश्रुतिमकोदिन पौयके सु ॥ शुक्रकतपुराधा रादाराटं म्
 ० मुकूतं यु क मिव य सः सुडा इदं विमालमरीकरत् ॥ शुक्र शिरमधे सिधुपुञ्जं तदारामरीशक सुरुर सलिलं ज्ञा यं म
 पुदोवसिधः समी स्री सुगुसा सिधकारि तमहकू पं काले मसी पुं पतिना विरुदा सु प्र मारका सुरोशुसलितार रना
 वि विं योदी कर तदकुद्रर वीसकशा वदुवदु विदी किं गो विदितकीर्तको मेदु कः ययं कृ कशा गुणी रजक ययुर्न
 के उं का तन सुं मरि कोररे यव वक विज्ञो यटः पुस सिमकोरद औ विकटय पुं वश्र मिमा ॥ पसुपति जय हट दाक्ष दिमा
 ३ सिनातल सुलित यलितार रश्चि ॥ ३ विदित इतला इजति यरि तां ना धं या रश्चि रध वं म सु र यरि दिवं ता वही विः प्री रा मुदु वि वि ता ॥ ३
 श्रीवर सुतः ग्या तोश सुदे वा कृ ङः ॥ ३ ॥ ३ मां रामो दे तो ले ती य म विं पु व र कुरां ॥ ३ ॥ ३ र युरा क ड पा की उं वा त क ३ ना म ३ ॥ ३ ॥ ३ नु म सु रि ॥ ३

TRANSLATION.

Verse 1. Ōm! Adoration to Śiva. Victorious is that Śiva (Śarvva) in whose piles of matted hair, (*being like*) a cloud and in the hissing waters of the divine river (Ganges), dark with the hissing of snakes (*on Śiva's body*), flashes the lightning (*in the form*) of the fire of (*his third*) eye and whose garland of human skulls elevates all quarters even as the shower of the collected effulgence of the moon on (*his*) crest.

V. 2. May the mass of lustre of the laugh of Śaṅkara clad in an elephant skin which is as white as the geese which is spread around his face and which is slightly darkened by the reflection of his (*dark or blue*) neck (*and*) which (*therefore*) bears the clear splendour of the moon¹ emerging from a cloud, bring you prosperity.

V. 3. May the Tāṇḍava dance of the lord of Chandī (*i.e.*, Śiva) give you pleasure, which caused the hood of the lord of the snakes (*viz.*, *Viṣṇu*) to be bent down owing to the hollow on the earth revolving on account of the movements of the feet (*of Śiva*) skilled in practising the *chūrī* step (*in dancing*), which (*dance*) put to flight the elephants of the cardinal points on account of the revolutions of his rodlike arms, which (*dance*) suddenly caused commotion in parts of the universe (*and*) which (*was accompanied by the*) deep sound of the *ḍamaru*.

V. 4. May the uninterrupted succession of the illustrious **Mattamayūra** (*clan*) purify the three worlds, like the Ganges; in which (*clan*) was born **Purandara**, who had performed austerities (*tapas*) and who was the spiritual preceptor of kings. His disciple (*was*) **Śikhāśiva** (*who was*) like the fire, (*and*) who through the lust of his austerities became a lamp (*lit. bore the qualities of a lamp*) illuminating (*lit. standing on*) the path of final beatitude and having destroyed the intense darkness (*of ignorance*)

V. 5. After him (*who was*) lord of **Madhvatī** came **Prabhāvaśiva** who had accumulated great austerities (*to his credit*), who was worshipped by many kings, who was the crest-jewel of all Śaivas (*and who*) was made to accept the earth, sanctified by his feet (*i.e.*, was induced to settle in his territory by free gifts of land, etc.,) by **Ivarājadēva**.

V. 6. Thereafter came his disciple **Prāntaśiva**, (*who like*) the moon, (*was*) pure, whose real self was manifested in his attempt, dispel ignorance (or darkness), who whitened all the quarters with the rays of his bright fame and who bestowed prosperity on the meritorious Śaivas, as the moon bestows splendour on the fibus night lotuses.

V. 7. He, the virtuous, whose food is fruits, the stalk of the lotus and (*edible*) bulbs, who had the Munis as his companions, and who had sanctified the face of earth by his footsteps, built an incomparable hermitage, well-known to the people, at the confluence of the river **Śōṇa** and at the foot of the **Bhramara** hill covered by dense forest of *Priyāla* trees.²

V. 8. Whose fame was incessantly sung with delight in every (*month of*) **Māgha**³ in a high tone by *Gandharvas* and *Vidyādhas*, in the assembly of Indra in the celestial garden and by Nandin, who for the pleasure of Śiva relaxed his attention to instrumental music, (*to enable the God to hear his devotee's fame sung*) (*and by*) the charioteer of the sun who lolling his head (*from one side to the other*) in an ecstatic mood let the reins of the horses slide from his hands.

V. 9. **Prabōdhasiva**, the foremost among all his (**Prāntaśiva's**) disciples, just as **Paraśurāma** was of the **enig** of **Madana** (*i.e.*, Śiva), who had conquered all enemies, who had

¹ [Apparently the moon with slight dark spot on its surface is likened to the splendour of the laugh, while the cloud in the vicinity has counterpart in the elephant skin—Ed.]

² *Buchanania Latifolia*.

³ [This month being the occasion of the Śiva-rātri festival is particularly sacred to Śiva—Ed.]

placed the earth under obligation by bestowing riches on the qualified (*and*) who had adorned the faces of the quarters by his fame.

V. 10. Who betimes, was like Kumāra (*i.e.*, Kārttikē¹), whose one hand was manifested in pouring libations on high tongues of fire (*as Kumāra one hand was engaged in pacifying his fierce peacock*), who had always abjured the company of women, who had shown the effect of his own power (or *weapons*) on exalted kings (or *high mountains*), who was devoted to (*Śiva*), the enemy of the mind-born (*i.e.*, Kāma) (*as Kumāra is the favourite of Śiva*) and who had performed (*all*) the duties towards the gods (*just as Kumāra carried out the slaughter of the demon Tāraka, a duty imposed upon him by the gods*).

B

V. 11. Who, after investigating all the scriptures acquired the knowledge of God through meditation and performance (*of religious duties*), so living on greens (*sāka*), roots of water plants (*śālūka*) and fruits such as *āmālaka*, *priyāla* and *śel* as roots (*mūla*), caused the world to wonder by practising austerities, even in (*his*) boyhood the bank (*lit. on the surface of land*) washed by the river (*Śoṇa*), imitating his spiritual preceptor.

V. 12. Who, having obtained greatness and in a friendly manner (*or as the sun*) setting his auspicious foot on the heads of (*worshipping*) kings (*just as the sun, having reached high altitude emits his powerful rays on the peaks of mountains*) (*and*) performed the duty of dispelling ignorance (or *darkness*), who was worshipped by all in peaceful undertakings (*just as the sun is worshipped by all at the beginning of the three āyās*). What more (*to say*)? He has pervaded the three worlds with his prowess (*just as the sun spreads heat over the three worlds*).

V. 13. Who, through the expedients of excavating, breaking and ramming masses of heavy stones built a wonderful way through mountains, through rivers and streams (*as also*) through forest and thickets, as Rāma (*did*) through the sea. The achievement of the great proclaims great wonder in the world.

V. 14. At night, this hermitage (*āśrama*) caused the people the semblance of lightning on account of the phosphorescence of plants (*growing in it*), resembling lightning, (*that*) of clouds on account of the (*dark*) bees flying at the sides of main peaks, (*that of thunder*) on account of roars of lions causing the skies to echo (*and that of the sky*) on account of the air being cooled by the sprays of the waters of the *Śoṇa*.

V. 15. In this place herds of monkeys kiss the heads of lions, the young one of a deer sucks at the breast of the lioness; so other (*lower animals*), their (*natural*) enemies, take leave of their antipathy; indeed, in forests devoted to austerities the heads of all become peaceful.

V. 16. Near the temple built by his preceptor, the Prabōdhaśiva caused to be built this high and big monastery (*maṭha*) (*which was white*) his own fame, resembling the white clouds; he also caused to be excavated, close to the main, a well with copious water and a tank, called the *Sindhu*.

V. 17. On account of his devotion for his preceptor caused to be deeply re-excavated (*and re-built*) with beautiful masonry of heavy stones, the which was excavated by Praśāntaśiva, at this place, (*but which*) had become dilapidated out of (*the passage of*) time, and full of wood.

V. 18. There was a Dīkshita named Mēhuka whose fame known in the earth. He who was the foremost among good men, begot a son named Jthe womb of Amarikā. To him was born the poet Dhāmsata. He composed this *prasa*-ficult composition.

¹ [The process of road-making described here is strikingly similar adopted by modern engineers in metalling roads and we may thus conclude that 'macadamizing' well-known in Hindu India. The word *वज्र* must be taken to mean here 'crushing' or 'ramming' of metal and apparently survives in *Hindi वज्र* and *Bengali* *दुर्मुस* = a rammer.—Ed.]

V. 19. Let this fame (*of this work*) last as long as the divine stream (*i.e.*, Ganges) wandering through the mass of matted hair of Śiva, with its waters shattering over the rocks of Himādri (*the Himālayas*), whose billowing waves purify the earth, proceeds to the ocean (*lit. lord of rivers*) along the path (*shown by*) Bhagīratha.

V. 20. This *praśasti* was written, in excellent letters, by the learned and famous Dāmōdara, who was the younger brother of Vāsudēva (*and*) the son of Lakshmīdhara.

Inscribed by Nilakaṇṭha according to the orders of the (*master*) mason Sūrāka. The year 724, the 5th day of the bright half of Phālguna.

No. 24—THE NALA INSCRIPTION AT PODAGADH ; 12TH YEAR.

BY C. R. KRISHNAMACHARLU, B.A., MADRAS.

The record edited below was discovered¹ in the spring of 1922 by the late Mr. G. Venkoba Rao, the then Assistant Archæological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, Madras, and myself when we were touring in the Jeypore Agency of the Vizagapatam district, Madras Presidency. We had gone thither to examine the Telugu inscriptions at Koṇḍakambēru² in the Malkangiri Agency, brought to the notice of the Department by F. G. Butler, Esq., I.C.S., the Assistant Agency Commissioner at Kōrāpuṭ, and the Nāgarī inscription at Doḍra,³ a village situated at a distance of about 10 miles from Poḍāgaḍh, reported by Mr. Burrows, the late Forest Officer, Jeypore, in the year 1916-17. Our attention was drawn to the inscription at Poḍāgaḍh by the Duffadar of the Umarkōṭ Thāṇa office who accompanied us as our guide. It was no small surprise to us to be led at the end of our tedious journey to the slab bearing the inscription⁴ leaning against the natural rock at a height of 40 feet from the ground level. This was a veritable epigraphical oasis in the deserted and barren Agency tracts.

The approaches to the hill are thickly shaded by the tall teak trees of the forest. Within a furlong from the foot of the hill, as we approached it, we observed some *satī* stones (nearly a dozen) lying scattered in a group which gave us hopes of some useful discovery. Not far from this spot was a ruined Śiva temple with fallen roof and dilapidating walls and entrance, with the Nandin (bull), Gaṇēśa and other associate minor sculptures lying about it. There was a well-watered pond also within a few yards of it embowered by a thick-set bamboo grove. All these associations brought home to us the impression, suggested by the discovery of the Nāgarī inscription⁵ at Doḍra, that the Agency tracts are now only a fallen country like the adjoining Malkangiri Agency. The provenance has been described at some length only with a view to indicate the extent of the decadence that has come over a country, which, judging from its few known inscriptions and monuments, once enjoyed a civilised and cultured life in the early centuries of the Christian Era. The Agency tract seems well worthy of a systematic study by scholars owing to the wealth of antiquarian and ethnographical material it contains, although it has now relapsed into primeval jungle.

¹ [Sewell in his *List of the Antiquarian Remains in the Madras Presidency*, Vol. I (p. 317) refers to an inscription on the rock in Dēvanāgarī characters at Poḍāgaḍa, which is possibly the same as the present inscription though his information, derived from local sources, appears to have been rather inaccurate. The stone door-way referred to in his account as being close to the inscription is probably the entrance to the ruined Vishnu temple referred to in verse 5 of the inscription. —Ed.]

² Nos. 286 and 287 of the Madras Epigraphical Collection for the year 1922.

³ No. 282 of the same Collection.

⁴ No. 283 of 1922.

⁵ For the inscriptions of this State, see *Epigraphia Indica*, Vol. IX, p. 160; Vol. X, pp. 25 ff.; Vol. XII, p. 242; see also R. B. Hiralal's *List of Inscriptions in the Central Provinces and Berar*.

The Poḍāgaḍh hill and village shown as 'Poragarh' in the *Imperial Gazetteer Atlas* (Vol. XXVI), Plate 42, lie on the north-western frontier of the Jeypore Agency bordering on the Bastar State. The way to the hill and the inscribed slab lie from the Nowrangpur side, through the village of Bhaṇḍārigūḍa which is only a small cluster of insignificant huts. The inscription has been reviewed in the *Madras Epigraphical Report* for the year 1921-22, page 95, where a plate of the record has also been given.

The language of the inscription is Sanskrit verse. The epigraph consists of twelve or possibly thirteen verses of which the first is a variety of the Āryā metre while the others excepting verse 9 (which is Vamśasthavila) are Anuṣṭubh. The inscription begins with the expression "Siddham". Verse 1 contains a glorification of Hari in His aspect as the essence of victory. Verses 2 to 4 describe the recovery of the lost sovereignty by Prince [Skanda?]varman,¹ son of king Bhavadatta of the Nala family, and his repopulation of (the capital) Pushkarī. Verses 5 and 6 record his foundation of a [pā]damūla or foot-print of Viṣṇu, for the worship of which he made the gift of a holding and of some money in the shape of bhūri-dakṣiṇā the proceeds of which were to be availed of for the feeding of Brahmans, ascetics and the destitute. In verse 7 the holding is made permanently tax-free in the name of the Puruṣa (Highest Being) and non-interferable by state officials. Verses 8 and 9 give (apparently) the warning of the sinfulness involved in the violation of the charity and the promise of salvation, through the grace of (god) Vāsudēva, to those that conform to the good path of kings and maintain the donation. Verse 10 gives the date of the setting up of the inscribed monument, perhaps under the personal supervision of the prince, as the 27th day of the Mādhava (i.e., Vaiśākha) month in the 12th year. Since we have no materials to determine the exact date of the commencement of king Bhavadatta's² or his son's reign it is difficult to give the English equivalent of the date. We may, however, for the present, reasonably refer it to the 12th year from the date of accession of or the recovery of the lost crown by, prince [Skanda]varman. Verse 11, which is partly damaged, mentions the General (sēnāpati) Pritibhāgavata(?) who is described as devoted to his master. He was probably the executor of the charter like the ājñapti of the Eastern Chālukya and the sūndhivigraḥika of the other copper-plate records. The writer of the record is said in verse 12 to be Jānturadāsa, the son of Chauḷi, and the engraver is probably the person mentioned last, viz., Viśvarūpa, son of Aja.

The characters of the inscription belong to the Southern type of alphabet and closely resemble those of the Tālagunda pillar inscription of Kākusthavarma³ which has been assigned by Professor Kielhorn to the first half of the 6th century A.D.⁴ and those of the Mādhava inscription of Kumāragupta of the Mālava year 493.⁵ The comparatively more developed forms of the letters ja, tha, dha, ba, ma and ya and more ornamental signs of the secondary i, ri and ya employed in the Kadamba inscription, suggest an earlier date for our record. The anusvāra is marked by a small round loop in the Tālagunda inscription while in our record it is denoted only by a point which also shows its earlier character. The record may therefore be assigned to the latter half of the 5th century A.D. The letter ta is written without the loop which is found in na, as in the inscription referred to. The final m is denoted by a

¹ The name is much blurred in the estampage and I have given here only the most probable reading. But I do not feel quite certain of the correctness of the restoration.

² Bhavadatta of the present record can be tentatively identified with Bhavattavarman of the Rithapur plates. The suffix varman which is certainly applied to the son's name has been apparently dropped in the father's name owing to metrical difficulties. In the Rithapur plates the dropping of da of Bhavadatta is obviously a scribe's mistake.

³ Above, Vol. VIII, p. 24 and plate opposite page 32.

⁴ *Ibid.*, p. 31.

⁵ *C. I. I.*, Vol. III, pl. XI.

miniature *ma* written after the previous letter and near its bottom, e.g., *siddham* in line 1, *Pushkarīm* in line 4, etc. The *jihvāmūliya* is employed in one case, viz., in *jananyāh=kṛitīnā* (l. 4). The *upadhmāniya* is employed in the compound words *pituh=pitōmaha* (l. 4), °*maḥ=pārthiva*° (l. 10) and [*bhartu*]h=pri° (l. 13). The consonant following the *rēpha* is, in some cases¹, doubled as in almost all early records but aspirates² following it are left single. The consonant preceding the *rēpha* is also doubled in a few instances (e.g., *vikkrama* in l. 2; *vyatikkramēd=yō* in l. 10). The word *mukhya* is written as *mukkhya* (l. 2).

The importance of the inscription lies in the fact that it is the first stone record of the Nala dynasty hitherto discovered. The Nalas have been known directly only from the Rithapur³ copper-plates of Bhavattavarman and indirectly by the mention of their defeat by the early Chalukyas of the 6th and 7th centuries of the Christian Era. The Western Chalukya king Kirtivarman I (A.D. 567-597) claims to have destroyed them.⁴ He is also stated to have destroyed the residence (*nilaya*) of the Nalas. They are described as the traditional enemies of the Chalukyas⁵ at whose hands they suffered defeat like the Mauryas of the Kōṅkaṇ.

Sir R. G. Bhandarkar speaking of the family of Nalas defeated by Kirtivarman I remarks 'over what province it ruled we do not know'.⁶ Dr. Fleet depending upon the mention of the *Nalavādi-vishaya* made in a copper-plate grant of the Western Chalukya king Vikramāditya I of about A.D. 657 thinks that there is a probable indication that the territory of the Nalas lay in the direction of the Bellary and Karnūl districts.⁷ The mention of the Nalas in the Aihole inscription may be taken to indicate that they were the enemies of the Chalukyas on the north-east while the Mauryas of Kōṅkaṇ and the Kadambas of Vaijayantī were their enemies on the north-west and the south-west respectively. The provenance of this inscription and of the Rithapur plates localises them in the southern part of the Central Provinces and Berar including the Bastar State. On the extreme east the kingdom might have included the northern part of the Jeypore Agency (Vizagapatam district) from which our inscription comes.

The town *Pushkarī* mentioned in the inscription (probably the capital of the Nalas) cannot be identified.

TEXT.⁸

- 1 सिद्धम् ॥ हरिणा जितं जयति जेष्यती[त्ये]षा गुणस्तुतिर्न[हि सा] [1*]
ननु भगवा[नेव]
- 2 जयो जितव्यं चाधिजेता [च] ॥ [१*] श्रीनलान्वयमुक्त्वस्य विक्रमक्षपित
द्विषः [1*]
- 3 नृपतेर्भवदत्तस्य सत्पुत्रेणान्यसंस्थिताम्⁹ ॥ [२*] भ्रष्टामाह्वय राजर्षिं
- 4 शून्यामावास्य पुष्करीम् [1*] पितुःपितामहानाञ्च जनन्याःक्रि(त्त)तिना [ततः] [॥३*]

¹ *rājarddhim* (l. 3), *pūjārtham* (l. 6), *sarvasaḥ* (l. 8), *visarjītam* (l. 8).

² *nripatēr=Bhavadattasya* (l. 3) and *dharmmārthanē* (l. 5); but cf. *pūjārtham* in the above note.

³ Above, Vol. XIX, pp. 100 ff.

⁴ Above, Vol. VI, p. 4.

⁵ *Ep. Carn.*, Vol. XI, Davangere No. 1; *Ind. Ant.*, Vol. VIII, p. 11.

⁶ *Bombay Gazetteer*, Vol. I, Part II, p. 181.

⁷ *Ibid.*, p. 282.

⁸ From inked estampages prepared by myself.

⁹ It is also possible to read as सत्पुत्रेणान्यवस्थिताम्.

- 5 कृत्वा ध[र्मा]र्थनेभ्याशानि(मि)दमात्महितैषिणा [1*] पादमूलं कृतं विष्णो [राज्ञा
श्री[स्कन्दव]-
- 6 मीणा ॥ [8*] पूजार्थमस्य चैवेह सोदकभूरिदक्षिणम् [1*] पुरुषाय
पुरं [द] . . .
- 7 कर्तारका[म्]¹ ॥ [५*] ²सत्तोपभोज्यं विप्राणां यतीनाञ्च विशेषतः[.] [1*]
[दीनानाम]प्यनाथानां . . .
- 8 च सर्वशः ॥ [६*] ³अप्रवेश्यं भट्टैश्चेदं सदा करविसर्जितम् । श्री[चक्रदो]-
णपुत्र[1*]य . . .
- 9 यथोचित[म्*] ॥ [७*] स्थितिश्चैयं पुरो बद्धा धर्म्या स्तम्भे निवे[शि]ता [1*]
यश्चेमां ज्ञापये[त्सं]स्थाम्हापा[त्]⁴ . . . [८*]
- 10 व्यतिक्रमेद्यो हि महीपते[ः*] स्थिति[म्] कुलाधमपार्थिवकिल्बिषम्पिबे[त्]*
- 11 समन्वियाद्यस्य [नरेन्द्र]सत्पथम् स वासुदेवाश्रय[मा]प्रयाचिर[म्*] ॥[९*]
- 12 हादशब्दे नरेन्द्रेण माधवे मासि चोत्तमे [सप्तविंशे] दिने पुण्ये .
- 13 स्तम्भोयं [गा]हितस्त्रयम् ॥ [१०*] ⁵प्रीतिभागवते[नै]वम् भर्तु[प]्रिय[चा] . .
- 14 सेनापतिना ⁶कल्पिता मालिनेहाल्पबुद्धिना ॥ [११*] . .
- 15 लिखितं [चौ]लिसूनुना भक्त्या [जां]तुरदासेन [1१२*]
- 16 [आ]जेन विश्वरूपेन(ण) निर्गुणेन गु[णै]षिणा [1१३*]

TRANSLATION.

(Verse 1). Victory ! The praise of (His) qualities (in) such (words) as " Hari was victorious, is victorious (and) will be victorious," is not that (*i.e.*, appropriate). For, verily, the Divine (Hari) is himself the conquest, the object to be conquered and the conqueror.⁷

(Vv. 2 to 4). This foot-print (or *sanctuary*)⁸ was made by the illustrious king [Skanda]-varman, the noble son of king Bhavadatta—who was the foremost (*scion*) of the glorious Nala family (*and*) repelled his enemies by his valour—(*on*) having reclaimed the lost royal prosperity which had fallen into other hands (*or was unsettled*) and having repopled the deserted (*town of*

¹ Read तारकम्. [There is no room for more than three letters at the end of the sixth line. The second half of the fifth verse may therefore be possibly restored as पुरुषाय पुरं दत्तमत्राचन्द्रार्कतारकम् ॥—Ed.]

² [Read सत्तोपभोज्यं.—Ed.]

³ The Rithapur plates of Bhavattavarman have the expressions अभट्टप्रावेशः and सर्वकरविसर्जितः (above, Vol. XIX, p. 103, ll. 12-13 of the text. Cf. also above, Vol. XI, p. 2, l. 9 of the text).

⁴ This might be restored as महापातकमद्भुते.

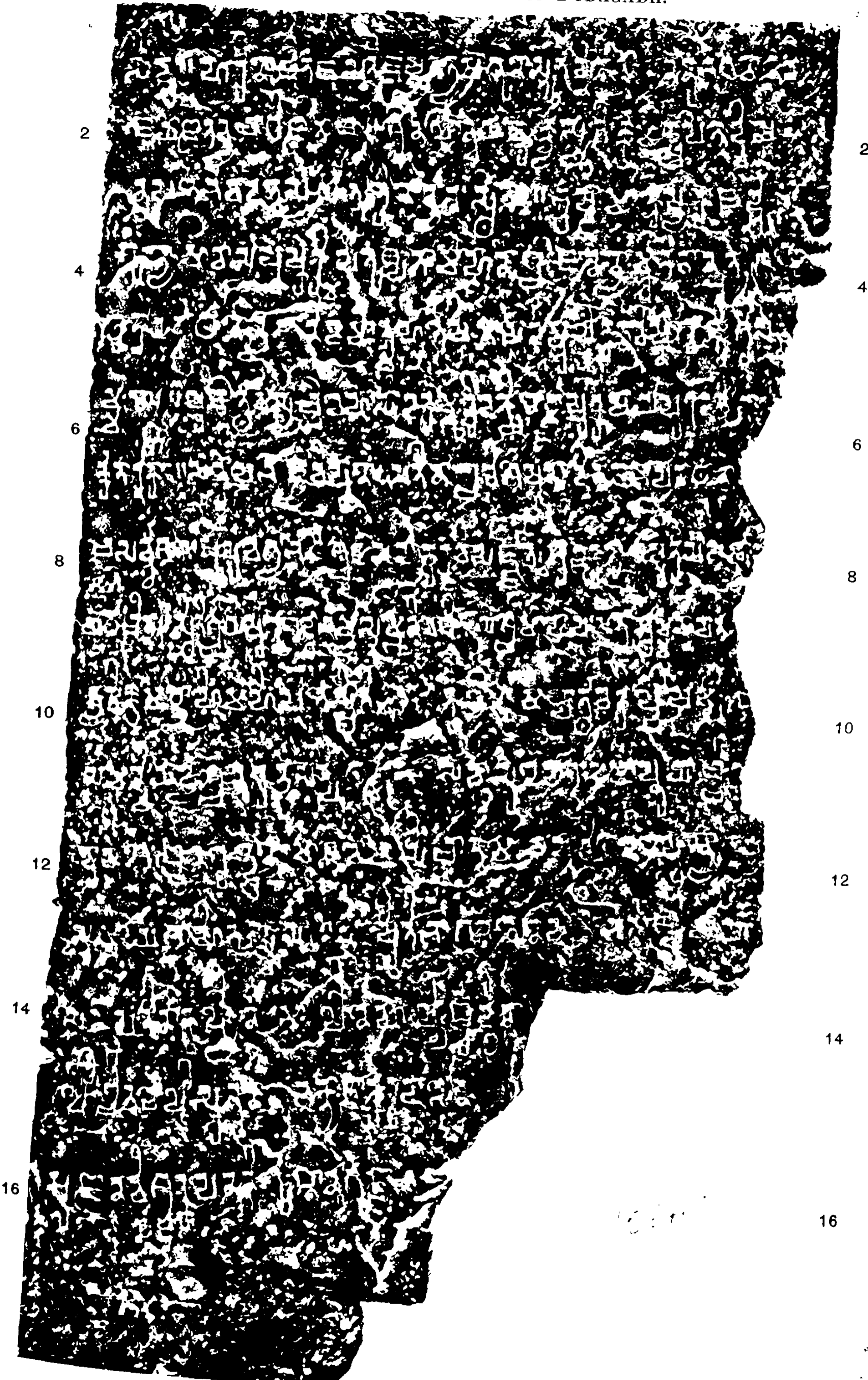
⁵ [Read [स्थि]तिभागवतेनैषा.—Ed.]

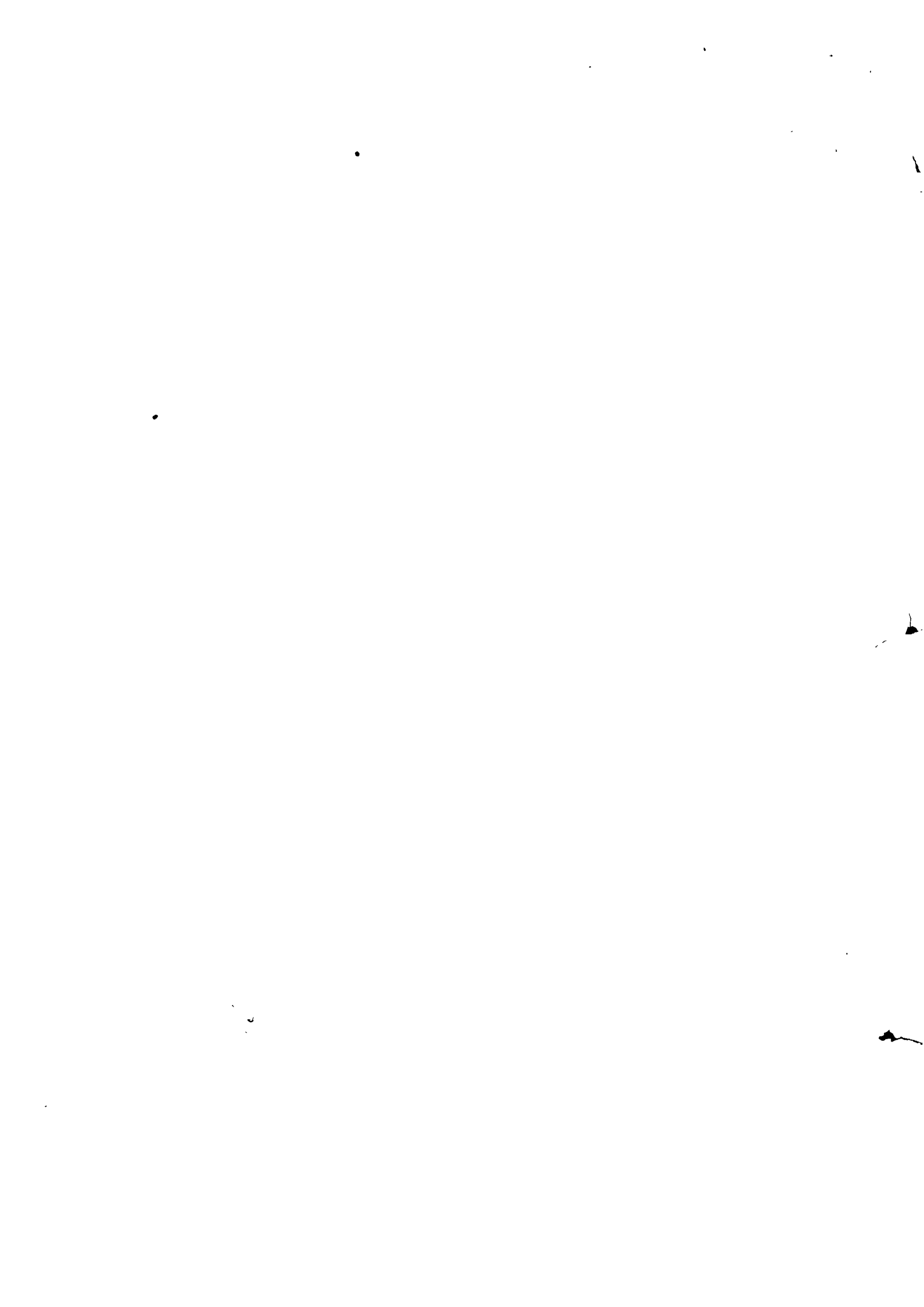
⁶ [Reading is कल्याणमालि*. One *pāda* is apparently lost at the ends of the lines 14 and 15. The existing two *pādas* in l. 15 seem to be the second and first *pādas* respectively of an *Anuṣṭubh* half-verse.—Ed.]

⁷ Compare this statement with the description of Vishnu as "*vijayō jētā*" given in verse 16 of the *Vishnu-sahasranāma*.

⁸ [The word *pādamūla* is evidently used here in the sense of a sanctuary; see above, Vol. XI, No. 19, p. 193.—Ed.]

THE NALA INSCRIPTION AT PODAGADH.





Pushkarī, with the hope of obtaining religious merit for his father, other ancestors and mother and desiring welfare for himself.

(Vv. 5 and 6). And for His worship in this (*temple*), with (*libation of*) water and with abundant *dakṣiṇā* a holding (*pura*)¹ for the Supreme Being (*Puruṣa*) to last as long as..... the Sun and the stars. The proceeds have to be used entirely for the (*free*) feeding in a *satra* of Brahmans, especially of ascetics, of the poor and of the destitute.....

(V. 7). This (*holding*) (*shall remain*) impenetrable to State servants and permanently tax-free to the son of the noble [Chakradrōṇa]..... as may be suitable.

(V. 8). This order (*of the king*) was composed and recorded on the pillar in front (*of the temple*). Whoever causes damage to this (*shall incur*) great sin.

(V. 9). Whoever transgresses the order of the king, that low-born (*one*) will commit offence against the king; he who will conform to the good path followed by kings will for long find refuge in (*god*) Vāsudēva.

(V. 10). This pillar was caused to be planted by the king, personally, on the sacred **twenty-seventh day in the excellent month of Mādhava** (*i.e., Vaiśākha*) **in the twelfth year** (*of his reign*).

(V. 11). Thus was promulgated (*the ordinance*) on all sides (*i.e., everywhere*) by the General **Prītibhāgavata** (*who was*) devoted to his master (*and it*) was composed by **Mālin** of poor intellect (*alpabuddhi*).²

(Vv. 12 and 13). (The edict) has been written with devotion by **Jānturadāsa**, the son of [Chau]li,³ (*and engraved ?*) by **Viśvarūpa**, the son of **Aja** (*who is*) devoid of qualities (*and aspires for good qualities ?*).

No. 25—A NOTE ON TILAKWADA PLATES OF THE TIME OF PARAMARA BHOJADEVA
OF V. S. 1103.

BY D. B. DISKALKAR, M.A., SATARA.

These plates were discovered in 1917 in **Tilakwādā**, a peṭā mahāl under Sankhedā, in the Baroda State, in the bed of the river Narmadā and are now preserved in the oriental section of the Baroda Central Library. They form the last two of the three plates which made up the complete grant. The late Mr. J. S. Kuḍālkār, M.A., Curator of Baroda State Libraries, exhibited them and read an article on them at the First Oriental Conference held in Poona in November 1919 which was subsequently published in its Proceedings,⁴ and again in his own Journal, now extinct, called *Library Miscellany*.⁵ The present note deals specially with the historical bearings of the plates.

The first of the extant two plates begins with the description of a sovereign named **Bhōjadēva**, who is said to have destroyed all the enemies by his great valour. His feudatory was **Sū(Śū)rāditya** born in the family of the *Śraṇabhadrās* and who had migrated from **Kānyakubja** (modern Kanauj). Sū(Śū)rāditya was helpful to Bhōjadēva in making his rule firm by slaughtering the (enemy) warriors in the battle with Sāhavāhana as well as the warriors of other princes. Śūrādityā's son was **Jasōrāja** who was enjoying **Saṅgamakhēṭamaṇḍala**.

¹ Though the word '*pura*' generally means a 'town' or a 'city', it appears in certain inscriptions to have a special reference to the tax-free lands possessed by temples or Brahmans. The latter are referred to in Kanarese inscriptions as '*Brahmapurī*' or '*Brahmapura*'; see *Ep. Carn.*, Vol. VI, Kadur Nos. 10, 125; Vol. XI, Chitaldrug No. 12; and *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 47; Vol. V, pp. 18, 22, 150; and Vol. VI, p. 202, Text l. 23. Dr. Kielhorn suggests that it might have been some establishment set up for Brahmans.

² This epithet as also *nirgunēna* in the next line is prompted by modesty.

³ [Probably Chauli of this record is the same as Chulla, the writer of the Rithapur plates of Bhavattavarman. (*Ep. Ind.*, Vol. XIX, p. 103)—N. P. C.]

⁴ Vol. II, pp. 319 ff.

⁵ Vol. VI.

The charter records the grant by Jasōrāja of the village **Vilūhaja** and one hundred (measures) of land in the village **Ghaṇṭāpalli** to a Śaiva ascetic **Dinakara** for the worship of **Ghaṇṭēsvara** (Śiva). The writer of the grant was **Sōhika**, son of the **Kāyastha Aiyala** of the **Vālabhya** family.

The inscription being incomplete gives us no clue as to the antecedents of king **Bhōjadēva**, whose feudatory issued the present grant. But there can be no doubt that **Bhōjadēva** mentioned here is the famous *Paramāra* king of the same name. The earliest date so far found for **Bhōja** is V. S. 1076 from the **Bānswārā** plates¹ and the latest is V. S. 1099.² The latest date of **Vākpati Muñja** is V. S. 1050.³ He was succeeded by **Sindhurāja** and the latter by **Bhōja**, evidently, some time before V. S. 1076, the date of the **Bānswārā** plates. For **Bhōja's** successor **Jayasimha**, we have V. S. 1112 as the earliest date in his **Māndhātā** plates.⁴ It is evident therefore that **Bhōja** died some time before V. S. 1112 and after V. S. 1099. If there is any truth in the popular tradition that **Bhōja** ruled for 55 years, we shall not be far from truth if we assign to **Bhōja's** reign the approximate period from V. S. 1055 to V. S. 1110. The **Bhōjadēva** of the present record of V. S. 1103 must therefore be identical with the *Paramāra* **Bhōja**. The contemporary **Chaulukya** ruler of Northern **Gujarāt** was **Bhīma I**, but his rule does not seem to have extended much to the south and east of his capital. In the **Lāṭa** country (**Surat** and **Broach** Districts) another **Chaulukya** family was ruling which did not acknowledge the power of the **Chaulukyas** of **Aṇahilapāṭaṇa** as may be seen from the **Surat** plates⁵ of **Kīrtirāja** of Śaka 940 and of **Tribhuvanapāla** of Śaka 972. We know also that the *Paramāras* were not new to the province of **Gujarāt** in the time of **Bhōja**. For the two grants⁶ of the *Paramāra* **Sīyaka** of V. S. 1005 recently found at **Harsola** in **Ahmadābād** District and the incomplete grant⁷ of V. S. 1026 of the same king found in **Ahmadābād** show us that that part of **Gujarāt** at any rate was in the hands of the *Paramāras* during the time of **Sīyaka**.

At **Kaḷavaṇa** in the **Nāsik** District an undated grant⁸ of the time of **Bhōja** is found which leaves no doubt that **Bhōja's** power was at this period acknowledged there. It moreover speaks of **Bhōja's** defeating the kings of a number of countries including **Lāṭa** and **Gujarāt**. In the **Beṭmā** plates⁹ of **Bhōja** of V. S. 1076 the village granted may probably be located in **Gujarāt**. All these indications point to the fact that the *Paramāras* were connected with **Gujarāt**¹⁰ in the early days of the rise of their family and had gained influence over a considerable tract of country under king **Bhōja** in **Gujarāt** and elsewhere in its neighbourhood.

No account is given of **Sāhavāhana** who was among other kings subdued by **Bhōjadēva** with the help of **Śūrāditya**. **Sāhavāhana** no doubt stands for the word *Chāhamāna* as the change

¹ Above, Vol. XI, pp. 182 ff.

² From a MS. of *Rājamrigāṅka*.

³ From a MS. of *Amitagati's Subhāshitaratnasandōha*.

⁴ Above, Vol. III, p. 48.

⁵ *Kielhorn's List* No. 354 in *Ep. Ind.*, Vol. V, Appendix and *Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 201.

⁶ Above, Vol. XIX, pp. 241 ff.

⁷ Above, Vol. XIX, pp. 178 ff.

⁸ Above, Vol. XIX, pp. 71 ff. See also my note on the grant published in the *Journal of Indian History*, Vol. VII, p. 222. There is reason to believe that the date of this grant, which mentions a solar eclipse in the month of **Chaitra**, must be confined to V. S. 1102-1104 and was therefore nearest to the date of the present grant.

⁹ Above, Vol. XVIII, pp. 322 ff.

¹⁰ In fact I am led to believe that the *Paramāras* had no footing in **Mālwā** before about V.S. 1027, a short time before **Siyaka** sacked **Mānyakhēṭa** as is known from the *Pāiyalackhī-Nāmanālā* of **Dhanapāla**, since the **Pratāp** inscription of **Pratihāra Mahēndrapāla** of V. S. 1003 shows that **Mālwā** was governed by a **Pratihāra** governor. See above, Vol. XIV, p. 177.

of *sa* to *cha* and *va* to *ma* is common. The Chāhamānas of Nādol were hereditary enemies of the Paramāras of Mālwa; Chāhamāna Śōbhita, son of Lakshmaṇa is styled lord of Dhārā in an inscription¹ which showed that he had defeated Vākpati Muñja, the king of Dhārā, and become for some time the lord of the city and the surrounding country. Śōbhita's son, Balirāja, again, is said to have routed the army of Muñjarāja.² Chāhamāna Aṇahilla of the same family is said to have slain Sādha, a general of king Bhōja.³ To avenge this defeat and death of his *daṇḍanāyaka* Bhōja might have waged a war with the Chāhamāna king and defeated him with the help of Śūrāditya of our inscription.

Though the actual construction in the record may be taken to denote that Śūrāditya of the Śravaṇabhadrā family, whose son issued the present grant, had migrated from Kanauj, it is equally possible that the family of Śūrāditya had migrated from Kanauj at an earlier date. We know that the Pratihāras of Kanauj were sovereign lords of Gujarāt for some time as is evidenced by the Waḍhwān plates of Mahīpāla⁴ and the Ūnā plates of Mahēndrapāla.⁵ In their palmy days it is not surprising if some fortune seekers⁶ like the ancestor of Śūrāditya founded a principality in Gujarāt. The name Śravaṇabhadrā of his family denotes that it was probably a Kshatriya family like the Uttamabhadrā family of Śaka Ushavadāta's Nāsik inscription.⁷

The reason why this grant, though it belongs to the time of the sovereign Bhōja, does not contain the usual relief⁸ of *Garuḍa* of the Paramāra family must no doubt be that the record was issued by a feudatory of Bhōja and that the latter had nothing in fact to do with the actual issuing of the grant. The Kaḷavaṇa plates also, issued by a local authority under a feudatory of Bhōja do not contain the usual *Garuḍa* and snake seal of the Paramāras.⁹ It must at the same time be noted that more space in the record is devoted towards the praise of the sovereign family than of the family of the actual donor of the grant.

The grant was issued on ~~Monday, the Amāvāsyā~~ (*sōma-parvan*) day of the month of Mārgaśiras in the year 1103 of Vikramāditya. The Christian equivalent of the date, as kindly calculated for me by Mr. K. N. Dikshit is most probably Monday, the 11th November 1045 A.D. taking the month as the *Pūrṇimānta* and the year as a *Southern Vikrama Year*, which should be ordinarily prevalent in the locality in question.

No. 26—KHAROD INSCRIPTION OF RATNADEVA III—CHEDI SAMVAT 933.

BY N. P. CHAKRAVARTI, M.A., PH.D., OOTACAMUND.

This inscription is engraved on a stone slab affixed to the temple of Lakhneśvar (Lakshmaṇ-ēśvara) in Kharod, a village in District Bilaspur, C. P., 37 miles from the district headquarters. It has been noticed¹⁰ before but is published here for the first time. It contains 28 lines of writing covering a space of about 3' broad by 1' 5½" high. The size of the letters is about ½". The writing has suffered a good deal the whole way down, particularly, towards the proper left. The

¹ Above, Vol. XI, p. 308.

² Above, Vols. IX, p. 71 and XI, p. 67.

³ Above, Vol. XI, p. 68.

⁴ *Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 183.

⁵ Above, Vol. IX, p. 1.

⁶ In a number of plates found of this period the donees are said to have migrated from *Madhyadēśa*.

⁷ Above, Vol. VIII, p. 78. [The recently discovered Narwal plates of Vākpati Muñja contain references to Śravaṇabhadrā as a locality from which certain Brahman donees originated. Again, some of the names of Brahmans in the same grant end in—*āditya*. It is therefore not improbable that Śūrāditya belonged to a Brahman family originally from Śravaṇabhadrā, that may have settled in Mālwa.—Ed.]

⁸ Similarly the Kaḷavaṇa plates of the feudatory of Bhōjadēva do not contain the *Garuḍa* relief and other peculiar features of Paramāra grants. See above, Vol. XIX, pp. 71 ff.

⁹ See *Journ. Ind. Hist.*, Vol. VI, p. 226.

¹⁰ Cunningham, *A. S. I. R.*, Vols. VII, p. 201 and XVII, p. 43; *Ind. Ant.*, Vol. XXII, pp. 62 f.; *PRAS. W.C.*, 1903-04, pp. 53 f.; Hiralal's *Inscriptions in the Central Provinces and Berar* (2nd edition), pp. 117 f.

characters are Nāgarī of the 12th Century A.D. The **language** is Sanskrit and with the exception of *Om namah Sivāya* at the beginning and the date at the end, the whole of the inscription is in verse. The verses are all numbered, their total being 44. The **orthography** does not call for any special remark with the exception of the facts that *avagraha* has been frequently used where necessary and *v* and *b* have not been distinguished.

The inscription is important as it gives a complete genealogy of the Kalachuri rulers of Ratanpur down to Ratnadēva III. It has been noticed by several scholars but owing to the damaged condition of the stone the information so far given was meagre and unsatisfactory and also contained several errors. I cannot claim to have deciphered the whole record but I have been able to make out with a fair amount of certainty all that is important in it. The inscription is divided into two parts, the first containing verses 1-19 and the second verses 20 to the end. Like several other records of this dynasty the present record is Śaiva. The first two verses contain an invocation of Śiva and the third that of the Moon to whose race the Kalachuri family is said to belong. The next verse brings in the princes of the Haihaya lineage of whom **Sahasrārjuna** is said to have imprisoned "the overlord of Laṅkā." In verse 5 **Kōkalla** and his eighteen sons are mentioned after whom comes **Kaliṅgarāja**—one of the younger if not the youngest of Kōkalla's sons—who by propitiating Baṅkēśvara or Śiva obtained the overlordship of Tummāṇa. He was followed in regular descent by **Kamala, Ratnadēva (I.)** and **Prithvidēva (I.)**. Verse 6 speaks of Prithvidēva's son, **Jājalladēva (I.)** who defeated in battle **Bhujabala**, the lord of Suvarṇapura. In the next two verses are described the exploits of his son and successor **Ratnadēva (II.)** who defeated the king **Chōḷagaṅga**, the lord of Kaliṅgadēśa. His son was **Prithvidēva (II.)** who is credited with defeating the king **Jaṭēśvara** (vv. 9-10). His son was **Jājalladēva (II.)** (vv. 11-12). After his death his elder brother (?) **Jagaddēva** 'came from the Eastern countries' and became king (v. 13). The next verse (v. 14) speaks of the able rule of this king. Verse 15 gives the name of his wife as **Sōmalladēvī**. Their son was **Ratnadēva (III.)** who is glorified in the next three verses (vv. 16-19).

The second part, an imperfect account of which was given by Prof. D. R. Bhandarkar¹ for the first time, begins with verse 20 in l. 15. It gives the pedigree of Gaṅgādhara, a minister of Ratnadēva (III.) and also an account of his various charitable and pious deeds. There was one Dēvadhara belonging to Kāśyapa-gōtra. His son was [Rāja]dēva. The name of his wife occurs in l. 16 but is now not quite legible. Probably her name was Jivā. They had a son named Gaṅgādhara who afterwards became a minister of Ratnadēva (III.). The rest of the inscription is devoted to the praise of Gaṅgādhara's virtues and records his benefactions. It appears from verse 25 that when the kingdom of Ratnadēva was in a critical situation, most probably when the king was engaged in fighting a powerful adversary, Gaṅgādhara, through his wonderful ability, restored the peace and prosperity of the kingdom. We also learn from verse 27 that it was through the advice of this capable minister that Ratnadēva made his kingdom free from all foes. Gaṅgādhara had two wives named Rānmā (?) and Padmā. The former gave birth to two sons Prada and Jijāka while the latter had one son born to her named Khaḍgasimha. Verses 30-40 mention a series of charitable and pious acts performed by Gaṅgādhara. He built a temple of Śiva, which is evidently identical with the Lakheśvar temple at Kharod where the inscription is found. To the south of this temple he constructed a *maṭha* made of well seasoned wood for the habitation of the ascetics. He also built, evidently at the same place, a beautiful *maṇḍapa* for Śauri (Vishṇu). On the top of a hill to the west of Ratanapura, he constructed a temple of Ēkavīrā which resembled a *Pushpaka*.² (In the forest of Vaḍada (*vanē Vaḍadē*)³ he built a *maṇḍapa* for 'the enemy of the

¹ PRAS. W.C., 1903-04, pp. 53 f.

² For a description of *Pushpaka* see P. K. Acharya, *Indian Architecture*, pp. 113-14. [The temple of Ēkavīrā still exists on a hill to the west of Ratanpur—Ed.]

³ Bhandarkar reads *Nēvaḍadē* and Hiralal Ganavaudē.

(three) cities', *i.e.*, Śiva, as well as extensive temples dedicated to Śiva and Gaṇeśa. In the fortress (*durga*) he built a temple for the goddess Durgā. He also seems to have dedicated a shrine to the Sun (*Ravi*) at a place the name of which is not clear and also erected a Śiva temple at Pōratha. To the north of Ratnapura he built a temple for Ṭuṇṭā(=Dhūṇḍhi?)-Gaṇapati.) He also had tanks excavated in the villages of Tipuraga (?), Girahalī (?), Uluvā and Sēṇā[da?]rā. Besides the above-mentioned pious donations he raised a beautiful flower garden at Nārāyaṇapura and also a *sarva-satrī* or public almshouse abounding in savoury food and drink.

The *praśasti* was composed by Kumārapāla of the Haihaya lineage who appears to have had a younger brother of the name of Jalhaṇa (?). It was written by himself on the slab and engraved by one Nātū who was clever in this art. The Kumārapāla of this inscription is evidently identical with the Kalachuri Kumārapāla, the composer of the Śeorinarayan¹ and Malhār² inscriptions. According to the last verse it seems that a part (*kalā*) of the inscription was composed by the *Śrēshṭhin* Ralhaṇa who was the minister in charge of religious endowments (*Dharma-karm-ādihikārin*) in the reign of Ratnadēva (III).

The **date** of the inscription is given in the last line as **Chēdi samvat 933** without any further details and would correspond to 1181-82 A.D.

In most of the inscriptions of the Ratanpur rulers a reference is made to Kōkalla and his 18 sons. Kielhorn seems to have taken him to be Kōkalla (I),³ the founder of the Kalachuri dynasty of Tripurī. We know from the Benares Plates of Karṇadēva⁴ that Kōkalla (I) was contemporary of Bhōjadēva of Kanauj, Vallabharāja or the Rāshtrakūṭa Kṛishṇarāja II and the Chandēlla Harsha. He would thus belong to a period between 860 and 900 A.D. as has been pointed out by Kielhorn.⁵ But according to the Amōdā Plates⁶ of Pṛithvidēva I, Kōkalla whose son was the founder of the Ratanpur branch, 'took treasures of the Karṇāṭa, Vaṅga, Gūrjara, Kōṅkaṇa and Śākambharī kings and also of those born of the Turushka and Raḡhu families.' The absence of any names of these kings renders the identification difficult, but the reference to Turushkas is very significant. If this term has been used in a broad sense to refer to the Muhammadans (which is very probable) and if the exploits mentioned in this inscription are not due to a mere poetical exaggeration, then the reference cannot be to Kōkalla I of the Tripurī family as he belonged to a period anterior to any Muhammadan invasion of North India. A still better clue is afforded by another reference in verse 9 of the same plates that 'having churned the king of Utkala with emaciated water he (*i.e.*, Kamalarāja, son of Kōkalla II) made over the goddess of wealth (*Śrī*) to his overlord Gāṅgēyadēva'.⁷ This latter prince can be no other than Gāṅgēya Vikramāditya, the son of Kōkalla II.⁸ The reference to Gāṅgēya's defeating the Utkala king is found also in the Goharwā Plates of Karṇadēva.⁹ Again, according to the present inscription, Kaliṅgarāja appears to have been a younger son of Kōkalla while according to the Amōdā Plates of Pṛithvidēva I, which is the oldest known record of the Kalachuri rulers of Ratanpur, the eldest son of Kōkalla became the ruler of Tripurī and the others were made petty chieftains and Kaliṅgarāja is mentioned as the descendant of one of the younger sons of Kōkalla. The latter pedigree

¹ Hiralal, *Inscriptions in C. P. and Berar* (2nd ed.), p. 122, No. 203 and *PRAS W.C.*, 1903-04, pp. 52 f.

² Above, Vol. I, p. 42.

³ See Index to Inscriptions of Northern India, above, Vol. V, p. 107.

⁴ Above, Vol. II, pp. 305 ff. and Plates.

⁵ *Ibid.*, p. 301.

⁶ Above, Vol. XIX, pp. 78 ff.

⁷ I am unable to accept Hiralal's explanation that 'Kamalarāja endeavoured to equal Gāṅgēyadēva in prosperity.'

⁸ R. B. Hiralal has not identified the Utkala prince who was defeated by Kamalarāja. The pun on the words *kshīṇōda* and *Gāṅgēya* shows that the prince referred to was probably Kāmārṇava, the father of Vajrahasta.

⁹ Above, Vol. XI, pp. 142 ff.

is found in other records of the Ratanpur kings and may therefore be accepted as correct. Suvarṇapura of verse 6 is probably identical with Sonpur on the Mahānadī, the present capital of the homonymous state now transferred to Bihār and Orissa from C. P. But we are not aware of Bhujabala the ruler of Suvarṇapura from any other source. Suvarṇapura is mentioned in the Sonpur plates¹ of Kumāra Sōmēśvaradēva and the Jatesiṅga Duṅgri Plates² of Mahāśivagupta which show that Sonpur was at an earlier time under the suzerainty of the Sōmavamāśī rulers of Trikaliṅga. Only two chiefs of Sonpur are mentioned in the Sonpur Plates, viz., Abhimanyudēva and Sōmēśvaradēva.³ This as well as other inscriptions of the rulers of Ratanpur show that their relations with the Eastern Gaṅgas, their immediate neighbours on the east, were not friendly. Chōḍagaṅga, the lord of Kaliṅgadēśa who was defeated by Ratnadēva II, is identical with the Eastern Gaṅga king Anantavarman Chōḍagaṅga. The king Jaṭēśvara who was defeated in battle by Pṛithvidēva II is no other than Kāmārṇava, the son of Anantavarman Chōḍagaṅga as we know from an inscription⁴ in the *āsthāna-maṇḍapa* at the Mukhaliṅgam temple dated Śaka 1070.

My reading of verse 13 in the text throws some new light on the genealogy of the Ratanpur kings after Jājalladēva II. Kielhorn and following him, Hiralal, were under the impression that Sōmalladēvī was the wife of Jājalladēva II and that Ratnadēva III was their son. No other inscription of Jājalladēva mentions the name of his wife. But in verse 13 of the present inscription it is clearly stated that after the death of Jājalladēva II, Jagaddēva, probably his elder brother, came from the eastern countries and became king. The reading appears to be *jyāyān=asya* and not *=putrō* or *=sutō*. If Jagaddēva was the son of Jājalladēva the succession would have been in quite a natural order. But if Jagaddēva was the elder brother of Jājalladēva and thus the eldest son of Pṛithvidēva, as the reading of verse 13 appears to show, I do not understand why he did not become king after the death of his father Pṛithvidēva II. The most plausible explanation seems to be that Jagaddēva was all the time engaged in a conflict with the Eastern Gaṅgas and was thus obliged to be absent from the capital and that owing to his long absence Jājalladēva took the reins of government in his own hands. The verse under consideration seems to imply that Jājalladēva's death took place somewhat suddenly and that was probably the reason why Jagaddēva hastened back from the eastern countries to take charge of the government.

Of the **geographical places** mentioned in the inscription several have already been identified by Hiralal. Thus **Tummāṇa**, the original capital of the Ratanpur Kalachuris, exists under the name of Tumāna in the Lāphā Zamindari of Bilāspur. **Suvarṇapura**, as has been pointed out already, may be Sonpur. **Ratnapura** is the present Ratanpur and **Nārāyānapura** and **Pōratha** are still known by the same names (the latter as Portha) and are situated, respectively, about 20 miles S. W. and 30 miles N. E. of Kharod. The name read as Vanavaūda by Hiralal, I have read as *vana Vaḍada* which may be Balodā⁵ near Kharod. If the reading **Sēnādarā** is correct, it may be identified with the present-day Sendri between Bilaspur and Ratanpur. **Uluvā** is probably the same as Ulba in Raipur District. I cannot identify the other places mentioned in the inscription.

¹ Above, Vol. XII, pp. 237 ff.

² *J. B. O. R. S.*, Vol. II, pp. 52 ff.

³ B. C. Majumdar identifies this Sōmēśvara with the king defeated by Jājalladēva as mentioned in the Ratanpur stone inscription (above, Vol. I, pp. 32 ff.). Hiralal, however, identifies this latter Sōmēśvara with the Nāgavamāśī king of Bastar. If Mr. Majumdar is correct in his identification, then Bhujabala would be only a *biruda* of Sōmēśvara.

⁴ *S. I. I.*, Vol. V, No. 1044.

⁵ [Baluda, 30 miles north of Kharod, must be the Vadada of this record. Being the headquarters of a forest range, it is aptly called *vanē*. Baloda (or Baloda Bazar, as it is called) is the headquarters of a Tahsil in Raipur District, but there is no forest in its immediate vicinity.—Ed.]

In editing the Amōdā Plates of Prithvidēva I, Hiralal suggested that the term Vañkēsvara, which is found in the present inscription also, might refer to an 'aboriginal' local deity¹. In Sanskrit and Prākṛit *vañka* has the same meaning as Skt. *vakra* and the latter is a name of Rudra according to the *Anēkārthasāra* of Dharaṇidāsa. Thus Vañkēsvara may signify Śiva and the word *īśvara* added after Vañka would point to the same conclusion. This explanation seems quite justified as we know that the Kalachuris of Ratanpur were adherents of the Śaiva faith.

I edit this inscription from an impression found amongst those received from the office of the Director General of Archæology in India by the Government Epigraphist for India.

TEXT.

[Metres: vv. 1, 5, 7, 9, 10, 14, 25, 26, 42, *Śārdūlavikrīḍita*; v. 2, *Śikhariṇī*; vv. 3, 30, 41, *Sraḡdharā*; v. 4, *Bhujāṅgaprayāta*; vv. 6, 8, 36, 38, 39, *Āryā*; vv. 11, 13, 15, 17-19, 27-29, 31-35, 37, 40, 43, 44, *Anuṣṭubh*; v. 12, *Mālinī*; v. 16, *Mandākrāntā*; v. 20, *Upajāti*; vv. 21, 23, 24, *Vasantatīlakā*; and v. 22, *Vaṁśasthāvila*.]

- 1 Ōm namaḥ Śivāya || Kalyāṇāni karōtu Parvvatasutā-pāṇi-graha-prakra[mō]
dēvaḥ kēli-kalā-nidhis=trijagatā[m] Daksh-ādharma-dhvaṁsakaḥ | yaḥ kaṇṭha-
dyuti-vāsasā jana-[dṛiṣā] — — — — — [Gau]rī-vaktra-nirīksha[ṇāya]
- 2 [vi]dadhē mugdh-ēṁdu-dīpa-tvishā ||1|| Kriyād=vaḥ kalyāṇam niravadhi vidhātus=
trijagatām samunmilan-nīl-ōtpala-dala-ruchinām sshacharī | ruchih kaṇṭhasy=
ōchchair=achala-tanayā-vaktra-kamala-prasarppat-[saurabhyē tura-madhukar-ā-]
- 3 — — — [tir]=iva ||2|| Jivātuh kairavāṇām=amrita-rasa-dharī(ras=) sūpakārah surāṇān=
tārāṇām prāpa-nāthaḥ kusuma-śara-kathā-'dhyāyinām Pīṭhamarddaḥ | ādarśō
dig-vadhūnām [pṛi]thu-gagana-sarō-rā[jahaṁsas]= — — — — — nām śṛiṅgārō — — — — —
- 4 — — — [ra]-ruchir=abhūd=Atri-nētrāt=sudhāṁsuḥ ||3|| Dharitribhujō Haihayā[s=ta]sya vaṁśē
va(ba)bhūvur=yaśaḥ prāpa yēshām=udāram | bhujā-jyā-latā-va(ba)ddha-Laṁk-
ādhināthaḥ **Sahasrārjunō** vīra — — — — — ||4|| [Śrī-Kōkalla-nṛipas?]=tad-
anvaya-bhavas=ta-
- 5 t-sūnavō='sṡtādaśa khyātō [hy=ē?]shu laghuḥ **Kaliṅganṛipatir**=vVañkēsvar-ārā-
dhanāt | Tummāṅ-ādhipatiḥ sutō='sya **Kamalaḥ śrī-Ratnarājas**=tataḥ **Prithvi-**
dēva-narēśva[rō]='bhavad=ataḥ [kshōṅ-īśa]-chūdā-maṇiḥ ||5|| [**Jājalladēva**-]
nṛipatis=ta-
- 6 t-sūnur=abhūt=Suvarṇapura-nātham | **Bhujava(ba)lam**=ava(ba)lam chakrē nija-
bhujā-va(ba)lataḥ samikē yaḥ ||6|| Āsīt=tat-tanayō nay-ōchita-matiḥ kshōṅ-īśa-chūdā-
maṇi-srē(śrē)ṇī-sañcharaṇa-[pravu(bu)ddha?]-charaṇaḥ [śrī-Ratnadēv-āhvayaḥ] |
lōk-ālō-
- 7 ka-gir-īndra-kandara-darī-viśrānta-vidyādhari-vaktr-ēṁdu-dyuti-jāla-[pām]sa(su)la-yaśō-rāśih
pravir-āgraṇiḥ ||7|| Yaś=**Chōḍagaṅga**-nṛipatiṁ Kaliṅga-dēs-ādhipa[m] gaj-
ādhiśam | samiti **Jaṡēsvara** — — — — — [kṛitak-Āśvayujō=ntikaṅ=cha(?)—] ||8||
- 8 **Prithvidēva**-nṛipas=tataḥ samabhavad=van-mauli-[dē]ś-ōllasad-ratn-ārchchir-nichayēna
rañjitam=Umābharttuḥ pad-āvja(bja)-dvayam | jivā yēna **Jaṡēsvarō** nara-
patiḥ samkhyē sva-dōr-vvikra[maiḥ] — — — — — ||9||
- 9 Gaṅḡ-ōdbhēdi-mad-āmvu(bu)-ni[rjita]-kari-tyā — — — — — vyājataḥ kiṁ vāchvaḥ sa
jagat-trayī-maṡha-kṛit-āvāsō yaśas-tāpasah | yasy=ō[dvē]lana-kirṇa-bhūti-kaṇikā-
ja[-na paṁtē śasi?] — — — — — dhī-Him-ādri-kūṡa — — — — — ||10||

¹ See above, Vol. XX, p. 77.

- 10 Tasmāj=**Jājalladēvō**=’bhūj=janānām janak-ōpamaḥ | ajasram yad-guṇa-grāmaṁ
varṇayanti mahī[bhu]jaḥ ||11|| Atha kila [ha]ta-daivād=rājñi Jājalladēvē
Kalachuri-kula-chandrē vra(bra)hma-sā¹ — ∪ — — | [jaga]d=idam=a[pa-rākam]
sarvvatō=dy-ā[ndhakāram kali]-ka-
- 11 lita-vivēka-vyasta-lōkam=va(ba)bhūva ||12|| Jyāyā[n=asya] **Jagaddēvas**=tataḥ prāg-
dēsato=’ñjasā | samētya rājy-ādhipatir=vva(bba)bhūv=ādbhuta-vikramaḥ ||13||
Chaurair=a ∪ ∪ pam prayātam=a ∪ — — yayiḥ [prabhinnam] ∪ — — — — ∪ ∪
— ∪ — ∪ ∪ da-
- 12 [rī]-kōṇē=’ribhiḥ samsthitam | tasmin=śaurya-[vi]lāsa-dāna-rasikē rājya-sthitē bhūpa-
[tau] [vyā]ghrad=apy=adhi[kām va]nē [na] kurutē bhītiñ=janaḥ paryātan
||14|| Lakshmīr=iva Mur-ārātē Rativat=Pushpadhanvanah | rā[jñah] Sōmalla-
dēvi[=ti] ∪ ∪ ∪ ∪ —
- 13 bhavat ||15|| Putras=tābhyām (tayōs=) tridaśa-vanitā-gīta-kirttiḥ pṛithi[vy]ām=āsīd=āsā-ku-
hara-viharach-chāru-kirtti-pratānah | — — r=vittikṛita-sura-taruḥ saṅgar-ōddā-
ma-[vai]ri — — — [śrī] ∪ ∪ pa-dayitō [Ratna]dēvaḥ pravīrah ||16|| ∪ ∪ ∪ ∪
∪ — — ∪
- 14 [mṛi]g-ākshī-nayan-ōtsavam | svatō=’dhikam hriy=ēv=āsīd=anaṅgō Makaradhvajah ||17||
Samskṛit-ādī-pada-nyā[sam] vaichitr[ṽ]a-chitra-dāyinā | jihvā raṅg-aṅgaṇē yasya
narīna[rti ?] ∪ — kṛitā (?) ||18|| [Rājadhāni] dharā-bharttus=tasya ∪ ∪ ∪ — ∪
∪ | ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ — ∪ ∪
- 15 m=abhūd=atimanōharam ||19|| Chha || Gōtrē=’bhavat=Kāsyapa-nāmadhēyē kalā-nidhir=
Dē[va]dharō dharāyām | ya[thā] dhar-ōddhāra-vidhau dhurīṇē Haris=tathā
sō=pi vipad-gatānā[m] ||20|| Putras= ∪ — ∪ ∪ ∪ — ∪ ∪ — ratasya śrī-[Rājadēva]
iti — ∪ ∪ — pa-
- 16 yōdhiḥ | śāstrēshu śāstra-nivahēshu param pravīṇō=nēn=ōpamānam=iha kō=pi
na samjagāma ||21|| ∪ — ∪ sam siddhi-nimi[tta]m=uttamam pativratānām
dhuri samsthitā priyā | va(ba)bhūva [Jiv=ēti ?] visuddha-sī ∪ — [ksha]mā
gṛham [sachcha]ritasya tasya² ||22|| Tābhyām=ajā-
- 17 yata guṇ-ōtkara-ratna-sindhur=Gaṅgadhārō=’dbhuta-matiḥ sujan-aika-va[m](bam)-
dhuḥ | dhanyasya yat=kshaṇam=ap=iha parōpakārād=anyat=kadāchid=api na
vyasanam=va(ba)bhūva ||23|| Yan-mānasam sukṛita-śīla-day-ō[paśanti] — — ∪
[mauli ?] ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ — — [I] yēn. [ā?] ∪ sāra ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ [lō ?]-
- 18 bha-trishṇ-ādibhiḥ paratō(ta) ēva kṛitō nivāsaḥ ||24|| Kōśē nāsam=upāgatē gaja-
va(ba)lē kshīṇē=’tirīṇē janē durbhiksh-ōpahatiṁ gatē janapadē dīnām
daśam=āsritē | yēn=ō[chchaiḥ] padam=āpadām ∪ ∪ ∪ — śrī-Ratnadēva-
[prabhō rājyam] mam[dava(ba)lā] ∪ — kṛita³
- 19 punah saptāṅga-sampūrṇatām⁴ ||25|| Dhairy-audārya-vivēka-vikrama-yaśah-sausūlya-
śāstrāny=athō śauch-āchāra-parām=ananya-sadṛīśim Chāṇakya=vidyā-matī[m]
dṛiṣṭvā [ch=aiva] nitānta-[tripta]-manasā śrī-Ratnadēvēna yaḥ sarvv-
ā[chā]ra-dhurī[ṇa ē]sha vihitaḥ prādhāny-amātyē padē
- 20 ||26|| Yasya maṁtrēṇa sarvvatra nirjit-ārāti-maṁdalaḥ | śrī-Ratnadēva-bhūpālāś=
chakrē rājyam=akaṇṭakam ||27|| Rā[ṇma ?]-Padm-ābhīdhē [cha dvē] bhāryē
bhakti-parāyaṇē | va(ba)bhūvatuh sad-ā[chāra]-pavitrita-kula-dvayē ||28|| Ek=ātra
Prada-Jij[ā]kau sushuvē tanay-ōttamau | sirhā(ha)-

¹ [The lacuna may be filled up as °gujyam-āptē.—Ed.]

² A syllable at the end appears to be missing.

³ Read *akṛita*.

⁴ *Sevamy-amātya-suhṛit-kōśa-rāshṭra-durga-balāni cha.* These are the seven constituent parts of a kingdom.

KHAROD INSCRIPTION OF RATNADEVA III—CHEDI SAMVAT 933.

... 2 4 6 8 10 12 14 16 18 20 22 24 26 28

21

- 21 vi[kra]mam=anyā cha Khadgasimham=ajijanat ||29|| Ālōky=ānēna vidyut-tati-
taralatar-āsāra-tārūnya-[dadhnīm] Lakshmīm=a — ◡ m=ēvaṁ cha [ji]ta-mṛigadṛiśām
pṛitim=a[py]=aṅganānām | — — — k-ā[pta]yē [tat=punar]=iha sukṛitair=[dṛi]shṭa — —
pta-vō(bō)dhād=ētach=chakrē navīnaṁ saha-śubha-ma-
- 22 tir=mmaṇḍapaṁ Bhūtabharttuḥ ||30|| Maṭhaḥ kaṭhōra-kāshṭh-aughair=atr=aiv=
ākāri dhīmatā | dēva-dakṣiṇa-dig-bhāgē nivāsārthan=tapasvinām ||31|| Kāritam
vistrīta[m] Saurī-maṇḍapaṁ¹ puṅva-kāriṇā | Gaṅgādhareṇa [dharanēr=bhū-
shām]=ēv=ātisundarām ||32|| Śrīmad-Ratnapurē chā-
- 23 ru pratīchyām Pushpak-ōpamam | akarōd=Ēkavīrāyā maṇḍapaṁ giti-mūrdhani
||33|| Maṇḍapaṁ vanē Vaḍadē² [Pu]r-ārātēr=vinirmītam | Hara-Hēramvavōs=
chakrē tatr=aiva vi[sa(śa)d]-ālayau ||34|| Dēvī-Durggā-gṛihaṁ durggē Ravēḥ
Paha[takē(?) purē] | Pōrathē bhavanaṁ Śambhōr=a-
- 24 bhraṁkasham=achīkarat ||35|| Ratnapurasy=ōdīchyām diśi Tuṁtā-Gaṇapatēr=asau
chakrē | maṇḍapaṁ=aśēsha-vāñchhita-phala-dātur=vighna-hantuś-cha ||36|| ||³
Saras=[Ti]puruga-[grā]mē nirṁmala[m*] vikach-āṁvu(bu)jam | tathā Gīrahālī-
[grāmē] sphārām pushkariṇīm=api ||37|| ◡◡◡◡◡
- 25 kṛitam=amalam sarasija-ruchiraṁ sadā jagat-sēvyam | tāp-āpaham=uru-harim=iva
[U]lvā-grāmē saraś=chakrē ||38|| Guṅjan-muñja-madhuvrata-chava-chumvita-vika-
cha-paṅkajām=akarōt | pushkariṇīm=a[pi śōbha]nā-Sēṇā[dā]r-ā[bhi]dha-[grā]mē ||39||
Misht-āna-pāna-sampannā[m sa]-
- 26 rvasatrī[m] vyadhād=asau | Nārāyaṇapurē pushpa-vāṭikām=api śōbhanām ||40||
Yāval=lilāvatinām nayana-sarasija-prānta-samsthō Manōbhūr=yāvan=Maināka-
paksh-āvīla-chaṭula-chalad-vīchi-mālah payōdhiḥ | chandr-ārkkau yāvad=ētau
gagana-tala-samud[d*]yōtamānau prabhātas=tā-
- 27 vad=Gaṅgādharasya pravara-guṇa-nīdhēḥ sthairyatām=ētu kīrttiḥ ||41|| Dakshō
lakṣhaṇa-nirṇna(rṇṇa)yē kavi-kalā-sarvva[sva]-viśrāma-bhūś=chhandah-sundara-vu-
(bu)ddhir=adbhuta-matiḥ sāhitya-Chāṇakya-yōḥ | khyātō Haihaya-vaṁśabhūḥ
kavi-vṛiṣhā yasy=ānujō Ja[lhaṇa]s=tēn=ākāri Kumārapāla-kṛitinā [ch=ēvaṁ ?]
- 28 praśastir=mmudā ||42|| Aksharair=mauktik-ākārais=tēn=aiv=ālēkhi kautukāt | [Nātū]-
nāmnā samutkīrṇṇā śilpa-vijñāna-śālinā ||43|| Śrēṣṭhinā Ralhanēn=ātra
dharma-karm-ādīkārīṇā | kṛitā kalā kalāpajña-jana-susṛuta-vu(bu)ddhinā||44||
Chēdi Samvat 933 [||*] Maṅgalam=astu ||

No. 27.—THE UDAIYARGUDI INSCRIPTION OF RAJAKESARIVARMAN; A.D. 988.

BY PROFESSOR K. A. NILAKANTA SASTRI, M.A., MADRAS.

This inscription⁴ is engraved, along with some other Chōla inscriptions of the tenth century A.D., on the west wall of the central shrine in the Anantīśvarasvāmin temple at Uḍaiyārguḍi, a hamlet of Kāṭṭumannārkōyil, in the Chidambaram taluk of the South Arcot District. The village is celebrated in the hagiology of South Indian Vaishṇavism as the birth-place of Nāthamuni and his grandson Yāmunāchārya, also called Ālavandār, the spiritual preceptor of Rāmānuja. In the inscriptions, the place is called Vīranārāyaṇa-chaturvēdimāṅgalam, the same as the Vīranārāyaṇapuram of Vaishṇava literature and our inscription further describes

¹ Read *Sauri*. Probably the length is introduced for the sake of the metre.

² The metre is irregular here.

³ Here in this and the next line enough space for 3 or 4 letters is left uninscribed.

⁴ No. 577 of 1920. *Annual Report on Epigraphy for 1920-21, part II, paragraph 31.*

it as a *brahmadēya* on the Northern bank (evidently of the Coleroon). Most probably, it was an *agrahāra* founded by Parāntaka I Viranārāyaṇa (A.D. 907-53), whose inscriptions are also found in the Anantīśvara temple.¹

The inscription consists of eight lines of almost equal length, and occupies a space of about 12' by 1½'. Except for the loss of some letters at the end of the first and second lines, it is in a fair state of preservation. The size of the letters is on an average well over an inch, some of the ligatures being 2" high. The characters employed are Tamil and Grantha. The writing is of the regular type found in the Chōla inscriptions of the tenth century. The chiselling of the letters is very good and hardly excelled in its beauty by any stone inscription of the period outside the Tanjore temple. In general appearance, our inscription strikingly resembles the Tamil part of the Madras Museum plates of Uttama-Chōla², allowance being made for the difference in the material on which the inscriptions are engraved. The loops in *ṇ* are fully developed; but not so in *ṇ*. Medial *ā* and *r* are clearly distinguished though not always; the first two lines contain several instances where the distinction is maintained, while *r* is written exactly like the subsidiary *ā* in *p̄rappan̄m̄aridum* and *m̄am̄an̄m̄aridum* in line 3, and in *ālvār* in line 7. Medial *ī* and *ū* are sometimes, but by no means always, distinguished from *i* and *u* by loops, the loop indicating length in *ī* being placed at the end of the left arm of the curve indicating *i* instead of at the end of the right arm as at present. The long *ī* is best seen in the letters *Śrī* and *Vī* and in *ṇī* in *tan̄ṇīr* (line 7). The long *ū* is sometimes indicated by the short *u*-sign attached to the main letter and followed by the *ā*-sign as in *malaiyan̄ūrāṇ* in line 2 and *nūrropatti* in line 6; the regular sign with the loop occurs in *Kottaiyūr* in line 4, *mūvaridum* in line 5, and twice in *Veṇṇaiyūr* in line 6. Though the length of these medial vowels is not always indicated in the inscription, I have added it in my readings where necessary. The letter *y* is invariably written in the Grantha form as in some of the Uttaramērūr inscriptions of Parāntaka I and in the Museum plates of Uttama-Chōla. The *pulli* is not marked.³ Ligatures are almost invariably in Grantha form; *lla* is written in two forms in line 6—*Palla* and *Malla*—in the one case, a Grantha *la* placed over a Tamil *la* and in the other, two Tamil *la*-s placed one above the other.

As regards orthography, a tendency to omit *r* is noticed in such forms as *ivagaḷ* (lines 2 and 3 and 4). The only other features calling for notice are the insertion of *y* in *mīy-piḷāyai* in line 5.

The language of the inscription is Tamil. The construction of the second sentence (ll. 1-4), the most important in the whole inscription, is much obscured by its faulty grammar. It gives a list of the names of some persons involved in treason, and of their relatives, but the first five names in the list are in the nominative case, while the remaining eight are virtually in the genitive as indicated by the possessive suffix *idum* attached to each of them and by the phrase summing up the whole (*ivṇaiivar*) being clearly employed in a possessive sense. Line 4 also contains a similar confusion of case endings.

The object of the inscription is to record an endowment by **Araiyaṇ Bharataṇ alias Vyālagajamalla-Pallavaraiyaṇ**, the son of Nakkaṇ Aravaṇaiyaṇ alias Pallava-Muttaraiyaṇ, the lord of Veṇṇaiyūr. The aim of the endowment was to provide for the supply of drinking water in a *maṇḍapa* before the temple in which the inscription is engraved, and for the daily feeding of fifteen Brahmans. The endowment took the form of land, and in the narration of the

¹ *Annual Report on Epigraphy, 1920-21, part II, para. 24 and Appendix B, Nos. 539, 547, 549, etc.*

² *South Indian Inscriptions, Vol III, No. 128.* [While in the Uttama-Chōla plates, the letter for *r* is almost a plain vertical stroke without any curve at the top as in the sign for medial long *ā*, in the present inscription the symbols for both of these have a curve at the top, usually open on the proper right side.—C. R. K.]

³ [The *pulli* is marked in a few cases: e.g., see *maṅgalattu p-peruṅuri p-peru* in l. 1, though in the rest of the inscription it is not so.—C. R. K.]

circumstances of the purchase of the land by the donor, the important historical fact is disclosed that **Āditya II Karikāla** fell a victim to assassination at the hands of some persons who, to judge from their names and titles, must have been highly placed Brahman officials of the army.¹

The inscription opens by stating that in the **second year of Kō-Rājakēsarivarman**, a letter (*śrīmukham*) was sent by the Emperor to the Great Sabhā of Vīranārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam (line 1). The letter is next reproduced (lines 1-4). It recounts that Sōmaṇ....., and his younger brothers Ravidāsa and Paramēśvara had been found guilty of treason (*drōhikēṭi-āna*) for their murder of Karikāla Śōḷa 'who took the head of the Pāṇḍya' (ll. 1-2); the properties² of these three persons and their relatives specified (ll. 2-3) were to be taken over³ by Brahma-śrīrājan of Koṭṭaiyūr and Chandraśēkhara-bhaṭṭa of Puḷḷamaṅgalam (l. 4); the Sabhā (*tāṅgaḷum*) were to arrange, in co-operation with these two persons, for the sale at current prices of all these lands and to remit the proceeds to the Treasury in accordance with the king's order (l. 4). The letter concludes with the statement that it was written out by Kurukāḍi Kilāṇ (l. 4). In accordance with this letter, the lands of Rēvadāsa⁴ (either the second of the traitors named above or more probably his *uḍappiṇḍāṇ* Malaiyanūrāṇ), Rēvadāsa's son and his mother, situated in the western *pidūgai* of Vīranārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam (line 5) were bought from the *sabhā* by Bharatan *alias* Vyālagajamallan. The property purchased comprised, according to an old measurement (*paḷambadi*), two (*vēli*) and three quarters and one-twentieths, and six residential houses (line 6), and the price paid was 112 *kaḷaṅḷu* of gold (lines 6-7). In the month of **Mēsha** in this year, on a **Sunday** which was a **Pūraṭṭādi** day, Bharatan gave this land and these houses to be utilised in the Anantīśvara temple for the purposes specified (lines 7-8).

The astronomical details given in line 7 will be seen, from a reference to Mr. L. D. Swamikannu Pillai's *Indian Ephemeris*, to be correct for **Sunday, the 15th April, A.D. 988**, which would fall in the third regnal year of Rājarāja I, whose accession has been fixed by Kielhorn between 25th June and 25th July 985 A.D.⁵ The regnal year cited in our inscription is the second, and this must be understood to be, not the current, but the expired year. The chronology of the record, its reference to the murder of Karikāla 'who took the head of the Pāṇḍya', *i.e.*, Āditya II, the elder brother of Rājarāja I, and its palaeographical peculiarities alike point to the identity of the Rājakēsari of this inscription with Rājarāja I who began his rule in A.D. 985. In fact there is no other Rājakēsari in the period after Āditya II whom the facts recorded in the inscription suit so well.

The interval between the close of the reign of Parāntaka I and the beginning of that of Rājarāja I is still one of the rather obscure periods in Chōḷa history. The order of succession of the kings who ruled in this period is far from clear, and the length of each reign does not lend itself to precise determination. There is no doubt, however, that the immediate predecessor of Rājarāja

¹ [There is nothing to suggest that the officials belonged to the army.—C. R. K.]

² See n. 1, p. 170 *post*.

³ The expression *perattandōm* makes it appear like a gift to these two persons. But in view of what follows this cannot be understood literally. [The expression has to be read as '*perittandōm*' in the sense of 'nominated'. cf. *S. I. I.*, Vol. III, p. 404, l. 128 and p. 429. If the sense intended were 'obtaining' the original should be *para*°.—C. R. K.]

⁴ The second of the traitors named at the beginning of line 2 is called Ravidāsaṇāṇa Pañchavan-Brahmā-dhirājan. The name given in line 5 is Rēvadāsa, a slightly different form, though it is possible that the sign of medial *e* preceding *ra* in the beginning of line 2 or at the end of line 1 has not come out in the impression. But Rēvadāsa is here called a Kramavitta and has the *alias* Malaiyanūrāṇ, facts which strengthen the doubt that he may be different from Ravidāsa of line 2. But the preceding phrase *i-śrī-mukhattu mēyṇṇaṭṭa* means that the same man is mentioned in the letter reproduced earlier in the inscription; and this may be a reference either to Ravidāsa or Malaiyanūrāṇ of line 2. [The surname 'Malaiyanūrāṇ' clearly proves that the reference is to the latter of the two persons.—C. R. K.]

⁵ Above, Vol. VIII, App. 2, p. 22.

I was Madhurāntaka Uttama-Chōla, who had a reign of about sixteen years (A.D. 969-85).¹ Of Āditya II, the Parakēsari 'who took the head of the Pāṇḍya,' we have inscriptions bearing the fifth regnal year.² He was the son of Parāntaka II Sundara-Chōla, and it is generally admitted that the period of his rule must lie between the end of Sundara-Chōla's reign and the commencement of that of Uttama-Chōla. The latter was the son of Gaṇḍarāditya and most probably a baby at the time of his father's death³. This was doubtless the reason why the succession passed to a junior branch of the family, and Ariñjaya, his son Parāntaka II, and his son Āditya succeeded one after another. After Āditya, we find Uttama-Chōla ruling for sixteen years before the crown passed to Āditya's younger brother Rājarāja. The Tiruvālaṅgāḍu plates of Rājendra-Chōla I seem to furnish a clue which, when interpreted with the aid of the present inscription, enables us to trace the probable course of events. Verses 69 and 70 of these plates state that though on the death of Āditya, the people, in their eagerness to witness the destruction of the increasing darkness of *Kali*, desired Arumoḷivarman, *i.e.*, Rājarāja, to take up the reins of government, he, the true Kshatriya, did not desire to rule his kingdom so long as his paternal uncle coveted it, and that Arumoḷi was made the *Yuvarāja* by Madhurāntaka Uttama-Chōla who became king.

Though the Tiruvālaṅgāḍu plates and other Chōla records tell us nothing of the manner of Āditya's death, the reference to the increasing darkness of *Kali* looks like a thinly veiled allusion to the state of anarchy that prevailed at the sudden demise of the late king. The people's wish to have Arumoḷi as king, Arumoḷi's unwillingness to accept the throne when his paternal uncle coveted it, and the recognition of Arumoḷi as heir-apparent, may be taken to indicate the troubles of a disputed succession ended by a political compromise by which Uttama-Chōla was indeed to enjoy the fulfilment of his heart's desire, but the succession was to revert to the ruling line, *viz.*, that of Ariñjaya. A certain Madhurāntakan Gaṇḍarādittan is found in the service of Rājarāja I, and it is probable that he was a son of Uttama-Chōla. If this view is correct, he must be taken to have acquiesced in his exclusion from the succession which was the direct result of Arumoḷi having been made the *Yuvarāja* at the time of Uttama's accession. Apparently the choice before Arumoḷi after his brother's death was between a civil war with his paternal uncle and a compromise such as the one actually adopted; Arumoḷi preferred the latter course, and his wisdom seems to be commended in the phrase *Kṣhatradharmārthavēdī* (v. 69) of the Tiruvālaṅgāḍu plates.

Of the **geographical names** mentioned in the inscription, **Malaiyaṇūr** and **Koṭṭaiyūr** cannot be identified without more details: **Puḷlamaṅgalam** may be the same as Puḷlamaṅgai, a village near Paśupatikōyil, about nine miles south of Tanjore. **Veṇṇaiyūr-nāḍu** may be the same as the subdivision of Vaḍagarai-Rājēndrasimha-vaḷanāḍu in the Śōḷamaṅḍalam.⁴ If that is so, Veṇṇaiyūr must be included in the list of villages in the *nāḍu* given by Venkayya.

I edit the text from a set of estampages received from the Superintendent for Epigraphy, Madras.

TEXT.

- 1 Svasti Śrī [||*] Kō-Rājakēsarivarmmarkku yāṇḍu 2-āvadu Vaḍagarai-brahmadēyam Śrī-Viranārāya[na]-chchaturvvēdimāṅgalattu=pperuṅguri=pperumakkaḷukku Chakravartti-śrīmukham Pāṇḍiyānai=ttalai-koṇḍa Karikāla-Sōḷaṇai=kkonṇu drōhika-[l=ā]⁵na Sōma[n].....⁶rambi

¹ *South-Indian Inscriptions*, Vol. III, Nos. 135, 138 and 144.

² *South-Indian Inscriptions*, Vol. III, No. 204.

³ *Ibid.*, p. [14].

⁴ *South-Indian Inscriptions*, II Introduction, p. 24.

⁵ The stone is damaged here but there can be no doubt about the missing letter.

⁶ There is a gap of seven or eight letters here. They must form the rest of the name of the first *drōhi* followed by *ican*.

- 2 Ravidāsaṅ=āṇa Pañchavan-Brahmādhirājaṅum ivaṅ-ṛambi Paramēsvaraṅ=āṇa Irumuḍi-
chchōḷa-Brahmādhirājaṅum ivagaḷ-uḍappiṇanda Malaiyaṅū¹rāṅum ivagaḷ=tambi-
mārum=ivagaḷ-makkaḷidum ivar-brāhmaṅim[ār]²-pērālum=i.....³ṛamattam
- 3 pērappanmāridum=ivagaḷ-makkaḷidum=ivagaḷukku=ppilḷai-kuḍutta māmaṅmāridum tāyōḍ=
uḍappiṇanda māmaṅ māmaṅmāridum⁴=ivagaḷ-uḍappiṇanda peṅḷalai
vēṭṭāriṇavum=ivagaḷ-makkaḷai vēṭṭāriṇavum=āga ivv-aṅaivar [muṇi]yum
namm-āṅaikk=uriyavāṅu Ko-
- 4 ṭṭaiyūr Brahmaśrīrājaṅum Pullamaṅgalattu Chandrasēkhara-Bhaṭṭaṅaiyum pera-
ttandōm tāṅgaḷum=ivagaḷ-kaṅkāṅiyōḍum=ivagaḷ śōṅṅavāṅu namm-āṅai-
kk=uriyavāṅu kuḍiyōḍu kuḍipēṅum vilaikku viṅṅu=ttālattiḍuga ivai
Kuru[kāḍi]-kīlāṅ-eḷutt=eṅṅu⁵ i-ppariṣu vara i-
- 5 śrīmukhattiṅ mēṅppaṭṭa Malaiyaṅūraṅ=āṅa⁶ Pāppanachehēri Rēvadāsa-kramavi-
ttaṅum ivaṅ-magaṅum=ivaṅ-ṛāy Periyaṅṅai-chchāṅiyum=i-mmūvaridum=āṅa
nilam śrī-Vīraṅārāyaṅa-chchatu[r]vvēdimāṅgalattu miy-paḍāgai Dēvaṅmaṅgalam=
āṅa paṭṭila nilam śrī-Vīraṅārāyaṅa-chchatu[r*]-vvēdi-
- 6 maṅgalattu sabhaiyār-pakkal Veṅṅaiyūr-nāṭṭu Veṅṅaiyūr-uḍaiyāṅ Nakkaṅ=Ara-
vaṅaiyāṅ=āṅa Pallava-Muttaraiya-magaṅ Barataṅ=āṅa Vyāḷagajamalla-
Ppallavaraiyaṅēṅ=i-nnilam paḷambaḍi iraṅḍē-mukkālēy=oru-māvum=agamaṅai-
y=āṅum=āga i-nnilamum=i-mmaṅaiyum nūṅṅ=orupatt-i⁷-
- 7 ru-kaḷaṅju poṅ kuḍuttu vilai-koṅḍ=ivvūr-Tiruv-Anantēsvarattu Bhaṭṭārakar-
kōyililēy=ivv=āṭṭai Mēsha-nāyaṅṅu Nāyaṅṅu-kkiḷamai-peṅṅa Pūraṭṭādi-ṅāṅṅu
chandr-ādityavat āḷvār-kōyil-muṅbu [Mūvā]yirattaṅunūṅṅuvaṅāṅa nilaiy-
ambalattu taṅṅiṅ=atṭum brāhmaṅaṅ=oruvaṅukku ni[śa]-
- 8 dam padi-ṅāḷi nellum=āṭṭaivaṭṭam=oru kāṣum niśadam padinaiyvar brāhmaṅaṅ=
uṅbadarkum=āga paḍiṅāṅu ivarṅṅūḷēy=aiyvar śivayōgikaḷ=u[ṅṅ]avum vaiyttēṅ
Araiyaṅ Bharataṅ=āṅa Vyāḷagajamalla-Ppallavaraiyaṅēṅ i-dha[r]mmam
rakshikkiṅṅa mahā-sabhaiyār-śrī-pādaṅgaḷ=eṅ-talaimēlaṅa[|*]

TRANSLATION.

Line 1. Hail ! Prosperity ! (In the) second year of (the reign of) King Rājakēsarivarman, the order of the Emperor (*addressed*) to the members of the Great Assembly of Śrī-Vīraṅārāyaṅachaturvēdimāṅgalam, a brahmadēya on the North bank :

¹ Length is marked by the sign for secondary ā.

² The signs for ā and r are lost just below the missing letter noticed in note 5 above.

³ A gap of the same length as at the end of line 1.

⁴ Cancel the second māmaṅ.

⁵ Read *kīlāṅ*.

⁶ See n. 4, p. 167 ante.

⁷ The length of subsidiary ū in nū is expressed by the sign for subsidiary ā. The letters *roṅṅu* and *ti* seem to have been corrected from the original *riṅṅu* and *ti*.

ll. 1-2. Sōman....., his younger brother Ravidāsaṅ *alias* Pañchavaṅ Brahmādhiraṅ, and his younger brother Paramēśvaraṅ *alias* Irumuḍichchōḷa Brahmādhiraṅ have been guilty of treason as they murdered Karikālaśōḷa who took the head of the Pāṇḍya ;

ll. 2-4. We have ordered that the (*properties* ?)¹ (of these persons), of their brother Malaiyaṅūrāṅ, of their younger brothers and sons, of their wives....., of the elder brothers of their father and their children, of their fathers-in-law (*lit.* of their uncles who have given their daughters in marriage to them), of their uncles who are brothers of their mother, of the persons who have married their sisters, and of their sons-in-law²—these (*properties* ?) shall, in accordance with our command, be obtained³ by Brahmaśrīrāṅ of Koṭṭaiyūr and Chandrasēkhara-Bhaṭṭa of Pullamaṅgalam.

ll. 4-7. You shall,⁴ in the presence of these (*two*) persons and in pursuance of what they say and in pursuance of our command, sell at the prevailing price⁵ and remit (*the amount*) to the treasury.⁶ This is the writing of Kurukāḷi-kiḷāṅ. When this (*letter*) was received, the lands of the three persons, *viz.*, Malaiyaṅūrāṅ *alias* Rēvadāsa-Kramavittan of Pāppanahchēri, who is mentioned above in the letter, his son, and his mother Periyanaṅgai-chchāni, these lands in the pattu known as Dēvanmaṅgalam in the western piḷāgai of Viranārayaṅa-chaturvēdimāṅgalam and including, by the old measurement, two and three quarters and one twentieth (*of a vēli*) and six residential houses,⁷ these lands and these houses, were bought of the members of the Sabhā of Viranārayaṅa-chaturvēdimāṅgalam by me, Bharataṅ *alias* Vyālagajamalla-Pallavaraiyaṅ, son of Nakkaṅ Aravaṅaiyaṅ *alias* Pallava-Muttaraiyaṅ, (a resident) of Veṅṅaiyūr in Veṅṅaiyūr-nāḍu, after payment of one hundred and twelve kaḷaṅju of gold.

ll. 7-8. In the month of Mēsha in this year, on the Pūratṭādi day which was a Sunday, I, Araiyaṅ Bharataṅ *alias* Vyālagajamalla-Ppallavaraiyaṅ, endowed these (*lands and houses*) in order that, as long as the sun and the moon endure, one Brahmin, who supplies water in the (*maṅḍapa called*) Three-thousand-six hundred *alias* Nilaiyambalam in front of the Āḷvār shrine in the temple of Tiru-Anantiśvarattu-Bhaṭṭāraka of this village, may get ten nāḷi of paddy every day and one kāśu in a year, and that fifteen Brahmins may be fed every day, (*provided that*) among these sixteen⁸, five śivayōgis⁹ shall be fed. The sacred feet of the members of the mahāsabhā who protect this charity (*will be borne by me*) on my head.

¹ The gap after *āga ivvaṅaiyar* and before *yum* in line 3 greatly obscures the meaning. The space is just enough for two letters, and I think the first of them is most probably *mu*. Some word like *muṅi* in the sense of 'portion' or 'share' may be suggested. The general sense is, however, clear from what follows, and I have followed this in filling the gap in the translation with: (*properties* ?). No. 112 of 1911 is another instance of the confiscation of the properties of persons found guilty of treason (*drōhika!*) in the reign of Rājarāja III.

² Literally, 'of those who have married their children'.

³ [See *ante*, p. 167, f. n. 2—C. R. K.]

⁴ The pronouns '*tāṅgaḷum*' and '*ivvaṅai*' are at first puzzling; but a little consideration shows that the former must refer to the members of the Sabhā to whom the letter is addressed, and the latter to the two persons to whom a part of the confiscated rights was assigned by the king. What this exactly was is not clear on account of the gap noted above—n. 1. I have understood *Kankāni* in its abstract sense. Though *Kankāni* also means 'superintendent,' the meaning hardly suits the present context. [The expression means 'under the supervision of these people'—C. R. K.]

⁵ Literally, 'at the price which one peasant gets from another'.

⁶ That *tālam* means 'treasury' will be seen from the following: '*Nīlamum viṅṅu paṅḍi-kulāsani-mārāyar daṅḍa-tālatu iduga enru śrīmukam vara.....āka toṅṅuru kāsum.....mārāyar daṅḍa-tālatu vaittu*' (No. 553 of 1921); and '*Variyilitta poṅ kaḍavar muṅṅiṅṅu irādu puṅṅaiyāydu pōṅmariyil pōṅār svam pōmāru pōkkaruttu kaccippēṭṭu tālatu vaittu taravu kēṭka eṅṅu mahā-sabhaikku-kkaḍaiyidu vara.*' (No. 379 of 1922).

⁷ '*Aham*' and '*maṅai*' occur in the sense of 'house' and 'house-site' respectively in the Uttaramēruṅ inscriptions of Parāntaka I.

⁸ [This number includes also the water Brahmin—C. R. K.]

⁹ See *South-Indian Inscriptions*, Vol. III, p. 382.

No. 28.—THE PALANPUR PLATES OF CHAULUKYA BHIMADEVA (V. S. 1120).

By K. N. DIKSHIT, M.A., CALCUTTA.

These plates were received from Pālanpur by Mr. Puran Chand Nahar, M.A., LL.B., of 48, Indian Mirror Street, Calcutta, who brought them to me for decipherment and for the preparation of impressions. They consist of two unusually thick ($\frac{1}{4}$ " to $\frac{1}{2}$ ") plates joined together by a ring $1\frac{7}{8}$ " in diameter, passed through a hole $\frac{3}{4}$ " in diameter in the middle of the edge of the longer side. Only the inner side of the plates is inscribed, in all there being 15 lines of bold writing. The dimensions are $7\frac{1}{8}$ " by $4\frac{1}{8}$ " of which about $\frac{1}{4}$ " of the rim has been raised on all sides to protect the writing. The thickness of each plate is $\frac{1}{2}$ " but there are two knobs on either side of the ring where the thickness is about half an inch. The plates weigh $106\frac{1}{2}$ tolas.

The characters of the record are Dēvanāgarī and the language Sanskrit prose calling for no special remarks. The engraving is full of mistakes. The document refers itself to the reign of the *Mahārājādhirāja Bhīmadēva (I)* apparently of the Chaulukya (Solanki) dynasty of Gujarāt, who was encamped at *Ilā*, its object being the grant of 3 *halas* of land at a village named *Varanāvādā* to a *Mōḍha Brāhmaṇa* named *Jānaka*. The boundaries of the land are specified as: 'to the east, the way to the village *Vāra-Asavalī*; to the south, the village *Pādra*; to the west, the way to *Chhīmdriyālā*; to the north, the field of *Kēsava* and *Vālaṇa*'.

The date of the grant is mentioned as the **fifteenth of the bright half of Pausha in the Vikrama year 1120**. It is further stated that the grant was made by *Bhīmadēva*, on the occasion of the *Uttarāyaṇa parvan* or winter solstice. Now the particular coincidence of the full-moon day of Pausha and the *uttarāyaṇa* occurs neither in any of the possible equivalents of *Saṃvat* 1120, taking the year as northern or southern, current or expired; nor within a few years on either side. It is therefore apparent that either the details of the date are wrong or that the actual date of issuing the grant was somewhat later than the date of the donation. In the latter case, it is probable that the date of issue of the grant was 6th January 1064 A.D. while the *Makara-saṅkrānti* or *uttarāyaṇa* which occurred on 25th December 1063 A.D. was the occasion of the king's donation.

The date of the grant is interesting inasmuch as it is the **last recorded date of the Chaulukya Bhīmadēva**. According to *Mērutuṅga* in his *Prabandha-chintāmaṇi*, *Bhīmadēva*'s accession took place in V. S. 1078 (1022-3 A.D.), which must be regarded fairly accurate, inasmuch as we have V. S. 1076 as the last recorded date of his predecessor *Durlabharāja*. From the testimony of the Muhammadan chroniclers it is apparent that *Bhīmadēva* was the ruler of Gujarāt and Southern *Kāthiāwār* at the time of the well-known sack of the *Sōmanātha* temple in 1024 A.D. (circa 1080 V. S.). The first epigraphical date for *Bhīmadēva* known from his *Rādhanpur*¹ and *Muṇḍaka* grants² is V. S. 1086. The next reference is in the *Mount Abu Vimala*³ temple inscription, where it is stated how in V. S. 1088 (1031-2 A.D.) *Vimala*, who had been appointed *daṇḍapati* by *Bhīmadēva*, founded the temple. The duration of the reign of *Bhīmadēva* as given by *Mērutuṅga* was from V. S. 1078 to V. S. 1120, but practically no records of the latter part of his long reign have survived. The date of another donation made at the *Vimala Shah* temple by a minister of *Bhīmadēva* in V. S. 1119⁴ can now be definitely accepted as made within the monarch's reign and life-time. The date of the accession of *Bhīmadēva*'s successor *Karṇadēva* is given by *Mērutuṅga* as V. S. 1120; *Chaitra sudi 3 Śanau*. It is clear that this date can be reconciled with

¹ *Ind. Ant.*, Vol. VI, pp. 193 ff.

² *J. B. B. R. A. S.*, Vol. XX, p. 49.

³ Above, Vol. IX, pp. 48ff.

⁴ Above, Vol. XIX, *List of Northern Inscriptions*, No. 137.

that of the present grant, only on the supposition that the year used was the Southern Vikrama year commencing with the month of Kārtika. Bhīmadēva must therefore have died during the period between Pausha and Chaitra of the Southern Vikrama year 1120. On verification, however, the date of Karṇa's accession as given by Mērutuṅga appears to work out regularly only for Saturday, 12th March 1065 (=Southern V. S. 1121), which is more than a year removed from the date of the present grant. The first epigraphical dates for Karṇa are those provided by his Navsāri¹ grants dated Śaka 996 and V. S. 1131 (=1074 A.D.).

The writer of the grant was Kēkkaka, the son of the Kāyastha Vaṭēśvara, who appears to belong to a family of hereditary scribes of the Chaulukyas. Thus we know the Kāyastha Vaṭēśvara to be the writer of the Rādhanpur grant of Bhīmadēva and Kēkkaka himself to be the writer of the Navsāri¹ and Sūnak² plates of Karṇa. The *Dūtaka* was the illustrious Bhōgāditya, the minister of peace and war, who also figures in the Navsāri plates.

Of the geographical names, Ilā, the place of the king's encampment, can possibly be identified with the modern Ilol, a petty state in the Mahikaṅṭha Agency, to the south-east of Pālanpur. The ending *-ol* of place names in North Gujarāt (e.g., Halol, Kalol, Palol) is to be considered the local equivalent of *pur*, through *ur* and *ul*. Ilāpura can thus be a good Sanskrit equivalent to Ilol. I am unable to identify the other places.

TEXT.

First Plate.

- 1 Ōm³ Vikrama-Samvat 1120 Pausha śudi 15 ady=ēha kāla Ilā-
- 2 vāsita-śrīmad-vijayi-kaṭakē samasta-rāj-āvali-virāji-
- 3 ta-mahārājādhirāja-śrī-Bhīmadēvaḥ svabhujyamāna-Dhāṇadā-
- 4 hāra-pathakē samasta-rāja-purashān⁴ janapadānś=cha bōdhaya-
- 5 ty=astu vaḥ samviditam yathā ady=ōtvarōyaṇa⁵-parvaṇi Mahēśva-
- 6 raṃ=abhyarchya pitrōr=ātmanaś=cha puṇya-yasō⁶bhivṛiddhayē Mōḍha-Brā-
- 7 hmaṇa-Jānakāya Varaṇāvādā-grānē(mē) Pāṭu-satka-kshētrē | Vi-
- 8 vuka-satka-kshētrē cha iti hala-trayasya halam 3 bhūmī⁷

Second Plate.

- 9 śāsanān⁸=ōdaka-pūrvam=asmābhiḥ pradattā= ' syāmś=cha⁹ pūrva-¹⁰
- 10 sām(syām) Vāra-Asavali-grāma-mārgaḥ | dakṣiṇasyām grāma-Pādram | pa-
- 11 śchimāyām Chhīmdriyālā-mārgaḥ | uttarasyām Kaśava¹¹-Vālaṇayōḥ
- 12 kshētram=iti chatur-āghāṭ-ōpalakshitāyāḥ bhūmēr=asyāḥ pa-
- 13 ripamthanā kēn=āpi na kāryā | lisi(khi)tam=idam śāsanam kā-
- 14 yatu¹²-Vaṭēśvara-suta-Kēkkakēna | Dūtako='tra mahā-sām-
- 15 dhivigrahika-śrī-Bhōgāditya iti¹³ śrī-Bhīmadēva¹⁴ ||

¹ J. B. B. R. A. S., Vol. XXVI, pp. 252 ff.

² Ep. Ind., Vol. I, pp. 317 ff.

³ Expressed by a symbol.

⁴ Read *purushān*.

⁵ Read *-ōttarāyana-*.

⁶ Read *-yasō*.

⁷ Read *bhūmiḥ*.

⁸ Read *śāsanēn-*.

⁹ Read *eyās=cha*.

¹⁰ Va looks like da.

¹¹ Read *Kēśava-*.

¹² Read *yastha-*.

¹³ The symbol after ; either stands for a punctuation mark or abbreviation of *śi*

¹⁴ Read *Bhīmadēvaḥ*.

१ विक्रमराजसुत १२० पोतशुरि १५ अशदकाल ३० ला
 २ वासिने श्रीमहि ऊयिकुटकसनस्रराजवलीविराजि २
 तमदा राजा विराजुशीरुम एवः सुसुसुमानकालरा
 ४ ५५ पप्रकिसमस्रराज पुनया नजन पराथितावय ४
 ६ सुतः नतिपिते यवात्रयात्र सो यण परंणिमदृश
 ७ मसार्थी यात्रा सत्नथ पुत्रिययासाहिरुहृइ याना ६
 ८ एजानकाय वरुणा वाडा यान पाइसकजवि ८
 बुकस रुकि वि-व ३० विद ल वय सा ह ल ३० मी ८

शासनात्वादक सर्वम ३० सिःप्रदता १५ ३५ ५० ६० ७० ८० ९० १००
 १० साकफुषा सवलिया नमग ३० ३५ ४० ४५ ५० ५५ ६० ६५ ७० ७५ ८० ८५ ९० ९५ १०० १०
 १२ सिमायाही द्विया मो मार्गः ३० ३५ ४० ४५ ५० ५५ ६० ६५ ७० ७५ ८० ८५ ९० ९५ १०० १२
 १४ सिधं प्रवाकना यिनवां यो लि सि न सि दे शा स न क १४
 य ३ व दि ध्र सु न कि क कि व ३ ५ ७ ९ ११ १३ १५ १७ १९ २१ २३ २५ २७ २९ ३१ ३३ ३५ ३७ ३९ ४१ ४३ ४५ ४७ ४९ ५१ ५३ ५५ ५७ ५९ ६१ ६३ ६५ ६७ ६९ ७१ ७३ ७५ ७७ ७९ ८१ ८३ ८५ ८७ ८९ ९१ ९३ ९५ ९७ ९९ १०० १४
 विवियदिकथी सा शा दि ५ ३ ० २ ३ श्रीरुम दे वा ॥



No. 29—HALDIPUR PLATES OF THE PALLAVA CHIEF GOPALADEVA.

BY N. LAKSHMINARAYAN RAO, M.A., OOTACAMUND.

The existence of these plates was brought to the notice of Mr. K. N. Dikshit, M.A., Officiating Government Epigraphist for India, by Mr. S. V. Haldipur, B.A., LL.B., M.B.E., Officer Supervisor, Judge Advocate General's Department, Army Headquarters, Simla. They were discovered several years ago when digging in the garden belonging to Mr. Haldipur's family in Guddehittal at Haldipur, a village in the Honavar Taluka of the North Kanara District, Bombay Presidency. I now edit the inscription engraved on them from ink-impressions as well as the originals kindly placed at my disposal by Mr. K. N. Dikshit who obtained the plates on loan from the owner.

The plates which are in an excellent state of preservation are three in number, each measuring about $6\frac{1}{4}$ " in length, $2\frac{1}{2}$ " in breadth and $\frac{1}{4}$ " in thickness. The first and the third plates bear writing only on one side while the second is written on both the sides. Their rims are slightly raised in order to protect the writing from damage. They are strung together on an almost circular ring which has a diameter of about $2\frac{1}{4}$ ". The ends of the ring are soldered on to the back of the seal which is circular in shape, with a diameter of about 1". Together with the ring and the seal the plates weigh 96 tolas.

On the seal is shown in bold relief the figure of a rampant lion facing the proper right. The head of the animal is erect, its mouth open, the right forepaw raised and the tail twisted over its back. The Uruvapalli¹ grant of the Pallava king Vishṇugōpavarman and the Píkira² grant of Simhavarman of the same dynasty bear on their seals the figures of the same animal. In the monolithic shrine at Śīyamaṅgalam³ excavated by the Pallava king Mahēndravarman I and the Uṇḍavalli caves, also attributed to the Pallavas⁴, we find representations of the lion. The figure in the Uṇḍavalli caves bears a striking resemblance to that found on the seal of the present grant.⁵ Thus the emblem of a Pallava chief on the present seal confirms the view expressed by the late Mr. V. Venkayya⁶ that "along with the recumbent bull usually associated with the emblem of the Pallavas, the lion was also the Pallava crest at some period of their history."

The characters of the inscription belong to the southern type which were in use in the Kanarese country during the eighth century A.D. The writing is beautifully executed and there are hardly any mistakes in engraving. The characters are round and upright unlike the longish and slanting ones found in Early Chālukya grants. In general appearance the alphabet of our grant is certainly earlier than that of the Maṅge Plates⁷ of the Rāshtrakūṭa king Gōvinda III dated Śaka 732, and the plates of the same king bearing the date Śaka 726⁸. It closely resembles the characters of the Ālupa inscriptions of Udiyāvāra⁹ in the South Kanara District which the late Dr. Hultzsch has assigned to about A.D. 800 and those of the Kovaḷaveṭṭu grant¹⁰ of the Western

¹ Above, Vol. XI, p. 338 and *Ind. Ant.*, Vol. V, plate facing p. 50.

² Above, Vol. VIII, p. 160.

³ *A. S. R.*, 1906-07, p. 232, f. n. 6.

⁴ Longhurst: *Pallava Architecture*, Pt. I, p. 5.

⁵ Dubreuil, *The Pallavas*, p. 33; the author is, however, of the opinion that the caves were the work of the Vishṇukunḍins.

⁶ *A. S. R.*, 1906-07, p. 232, f. n. 6; see also above, Vol. XI, p. 343.

⁷ *Journal of the Mythic Society*, Vol. XIV, plate facing p. 82.

⁸ *Ind. Ant.*, Vol. XI, plate facing p. 126.

⁹ Above, Vol. IX, pp. 15 ff. and plates.

¹⁰ *Mys. Arch. Report*, 1927, plates facing pp. 106 and 107.

Gaṅga king Śrīpurusha for whom we have a sure date in Śaka 710¹ and who began to rule, according to the Dēvarahalli plates², if they are accepted as genuine (and I think they can be), in A.D. 726. But the most striking resemblance the present grant bears in respect of palæography is to the Anṅigeri inscription³ of the 6th year of the reign of the Early Chālukya monarch Kīrttivarman II (i.e., A.D. 752), the form of every letter except *l* being exactly alike in both the records. As regards individual letters in the present epigraph, we have the initial vowel *a* in *anēka* (ll. 3 and 4), *aṛunūrvaru* (l. 7), *ardham* (l. 14), *aṛunūru* and *agrahāra* (l. 17). The initial *ā* occurs only once in *Ārida* (l. 8). The curves at the ends of these two letters have not yet closed completely at the top. The initial *i* consisting of two dots below a double curve occurs thrice in *Iḍveṭṭa* (l. 13), in *īdu* (l. 16) and *itah-param* (l. 17). Initial *ē* occurs in line 13 and *o* in line 16. Among medial vowels *ī* is distinguished from *i* by a small loop in the circular *i* sign (cf. *Lakshmī* with *nivāsa*, l. 3). Medial *u* is marked in two ways; when it is attached to the letter *r* it is denoted by a hook bending downwards at the proper left of this letter but in other cases it is denoted by a U-shaped symbol at the bottom of the letter to which it is added (cf. *purusha* and *guṇa* in line 3). In medial *ū* the length is indicated by the addition of a downward curve. No distinction is made between short and long *e* and *o*. Medial *ai* is made up of two strokes, one attached to the serif or the *talekatṭu* of the consonant and the other to the letter itself, both placed on the proper right (e.g., *Kai* in *Kaikēya*, l. 2). Medial *o* is merely a combination of the *e* and the *ā* strokes, the one on the proper right and the other on the proper left of the consonant. Among the consonants, the epigraph contains the letters *ṅ*, *j*, *b* and *l* which along with *kh* (not found here) furnish, according to Dr. Fleet, the leading test letters in determining the approximate period of undated records. The *ṅ* which occurs only once in *teṅkaṅṅā* (l. 12) differs from *j* only in the absence of the centre prong. We have *j* in *rāja* (l. 2), *jana* (l. 4), *rājēna* (l. 6), *gōtraja* (l. 8), *jamaḷi* (l. 16) and as a second member of the conjunct consonant in *peḷjavasi* (l. 14). *B* appears twice, first in *bāhu* (l. 5) and a second time in *koṃbe* (l. 15). All of them are of the earlier type found in records prior to the ninth century. *L* is used more frequently and though it is of a cursive type, the down-stroke of the letter on its proper right side is not yet prolonged up to the top of the letter on the left (e.g., *vallabha* and *Pallava* in line 1, *vipula* in line 4, *tale* in l. 8, etc.). According to Fleet this form of *l* cannot be placed much before A.D. 800 in records coming from Western India.⁴ But it should be noted that this cursive form of the letter already appears in the Rāygaḍ Plates⁵ of the Early Chālukya king Vijayāditya dated Śaka 625 and in the Bopgaon Plates⁶ of the same king dated Śaka 640. The record includes final *n* (l. 9) and *r* (ll. 10, 17 and 18). Lingual *ḍ* can be distinguished from the dental *d* by the lower part of the letter turning upwards and ending in a loop as in *ḍu* of *paḍuvaṅṅā* (l. 12) and *ḍe* of *mūḍe* (l. 16). But the distinct form of *ḍ* is not shown in *ṅḍa* of *Chañḍamahāsēna* (l. 5) and *ṅḍam* of *karsapiṅḍam* (l. 15) and, as Fleet has remarked, "it was seldom, if ever, the early practice to use the distinct form of the *ḍ* in the combination *ṅḍ*"⁷. The Dravidian *r* as well as *ḷ* are represented in the record, the former in *aṛunūrvarum* (l. 7), *Neydalgeṛe* (l. 13), *nīriṛaga*, (l. 14), *nūrīrpattentu* (l. 15) and *aṛunūru* (l. 17) and the latter in *kalani* (l. 11), *Peramaḷe* (l. 12), *Gārapāḷi* (l. 12), *alivōr* (l. 17) and *alidorā* (l. 18) and as the first component of the conjunct consonants in *īḷdu* (l. 10) and *peḷjavasi* (l. 14). These two letters differ considerably from their later varieties used, for instance, in the

¹ *Ibid.*, 1918, p. 42.

² *Ep. Carn.*, Vol. IV, pp. 233 ff. and plates.

³ Below, p. 204.

⁴ Above, Vol. VI, p. 41.

⁵ Above, Vol. X, plate between pages 16 and 17.

⁶ From ink-impressions in the possession of Mr. K. N. Dikshit.

⁷ Above, Vol. VII, p. 203.

Mantrawādi¹ and Sirūr² inscriptions of Amōghavarsha I while they are almost exactly similar to those in the Annigeri inscription³ and the Kēndūr Plates⁴ of Kirttivarman II and the Hattimattūr inscription⁵ of Krishna I. Thus paleographical considerations point to the middle of the 8th century A.D. as the probable period of the present record.

The language of the inscription is **Sanskrit and Kanarese**. Lines 1 to 6 are written in Sanskrit prose and the rest in **Kanarese prose which may be considered among the oldest specimens of the language**. Particular attention may be drawn to the following linguistic and grammatical features. The accusative termination *ān* as in *bhāgamān* (l. 9), *-idān* (l. 17) and *Vāraṇasiyumān* (l. 18) is found only in early records like the Paṭṭadakal inscription of Vikramāditya II⁶ in which we find *dēgulamān* (l. 2), *idān* (l. 8) and the Bādāmi inscription⁷ of Maṅgalēsa which has *ittodān* (l. 3). In later records this case suffix is *an* or *am*. In masculine nouns ending in *a* the dative termination *ge* is preceded by *n* as in *gōtrajange* and *Paṇyārānge* (l. 8). With this we may compare the datives *namrānge* and *oḍeyonge* found in the Udiyāvāra inscription⁸ of Raṇasāgara and Śvētavāhana, and *mādhuryyange* (l. 5) in the inscription of Kappe-Arabhaṭṭa of about the 8th century at Bādāmi.⁹ In other inscriptions of this period the nasal *ñ* takes the place of the dental *n*¹⁰ (cf. *Dharegīsaṅge* in the Udiyāvāra inscription of Prithvisāgara¹¹). The genitive suffix is long *ā* and not short *a* as found in later records (e.g., *Kāsampalliyā* in line 9 and *Neydalgerēyā* in line 13). Instances of this form of the genitive are found in the Lakshmēśvar pillar inscription¹² of the Yuvarāja Vikramāditya (II) (cf. *Porigerēyā*, *sovageyā*, etc.), but obviously it is seldom used in records of the Later Chālukyas of Kalyāṇi.¹³ The peculiar forms *vaḍagaṇṇā* (l. 11), *paḍuvāṇṇā*, *teṅkaṇṇā* (l. 12) and *mūḍaṇṇā* (l. 13) (which denote the four points of the compass) involving a double *ṇa* are, so far as I am aware, found nowhere else either in epigraphical or literary Kanarese. Characteristic of the archaic nature of the language are the verbal nouns *apponge* (l. 8) and *alidorā* (l. 18), with which may be compared the words *apporge* and *envodu* in the Lakshmēśvar inscription referred to above and *uḷidorge* and *parājisidorā* of the Paṭṭadakal Inscriptions of Vikramāditya II¹⁴. The adverb *uḷlappinam* meaning 'as long as (they) exist' is another archaic formation¹⁵. The word *kaḷani* which denotes a wet land or a rice field is not generally found in epigraphical records later than the 10th Century. With the rather rare expression *bhukt-ānubhuktam* used in the sense of 'to be in continued enjoyment' we may compare *bhukt-ānubhōgam* of the Lakshmēśvar pillar inscription. The imprecation found in the present grant, viz., those who destroy this will go to the world of those who destroy *Vāraṇāśi*, etc., occurs

¹ Above, Vol. VII, plate facing p. 201.

² Below, plate facing p. 206.

³ Above, Vol. VI, plate facing p. 162.

⁴ *Ibid.*, p. 60.

⁵ *Ind. Ant.*, Vol. X, p. 61.

⁶ According to the *sūtra atāś-chaturthyās=trītiyō=nusvāra-pūrvah=punsi* of Nāgavarma's *Bhāshābhūṣhaṇa* R. Narasimhachar's edition p. 28, *sūtra* No. 62), the earliest extant Kanarese grammar of the 12th century A.D. the dative termination *ge* is preceded by an *anusvāra*. It is thus evident that the forms used in our grant had become obsolete by the time of this grammarian.

⁷ Above, Vol. IX, p. 20.

⁸ Above, Vol. XIV, p. 189.

⁹ It may be noted, however, that the genitive suffix long *ā* and the accusative suffix *ān* are allowed optionally by Nāgavarma in the *sūtras dīrgh-ādēśash=shasṭhyā yathēśhtam* (*Bhāshābhūṣhaṇa*, No. 67) and *dvītiy-āntasya vā svarē* (*ibid.*, No. 68) but the examples he cites to illustrate the latter appear to be from the works of two writers who lived before him, viz., Haripāla and the poet Bhuvanaikavira.

¹⁰ *Ind. Ant.*, Vol. X, p. 164.

¹¹ On this word Rao Bahadur R. Narasimhachar has kindly written to me as follows:—"Usually we have the adverb *uḷḷanam* but here the form is *uḷḷappinam*. May it be for *uḷḷar-appinam*?"

¹² *Ibid.*, plate facing p. 204.

¹³ Above, Vol. IX, plate facing p. 203.

¹⁴ *Ind. Ant.*, Vol. X, p. 16f.

¹⁵ Above, Vol. IX, pp. 18 and 19.

also in lithic records of an early period (*cf.* The Udiyāvāra Inscription of Vijayāditya).¹ The significance of certain incomes, the halves of which were granted to the donee, *viz.*, *koḷaguppe peljavasi*, *kānasoppu* and *vāral* is not quite clear. I may suggest, however, that *koḷaguppe* may denote a heap (*kuppe*) made up of the share due to the state on every *koḷa* (a measure of capacity) of the produce. *Javasi* may mean a tax in kind on *javasa* (Skt. *yavasa*) meaning meadow grass; *peljavasi* would then be a tax levied on big (*meadows of*) straw. *Kāna* or *kān* means forest and *soppu* means foliage in Kanarese. *Kānasoppu* may therefore be a tax on the foliage of the forest used by the cultivators for manure and other purposes. In Tamiḷ *vāral* means spoil²; and it is not unlikely that it had the same connotation in Kanarese. The words *karsa-piṇḍam*³ and *kombe-gāroḍam* are obscure and do not occur in any of the Kanarese inscriptions so far published.

The orthography of the record does not call for any remarks except that *-entu* has been engraved for *-eṇtu* in line 15, that the name of the donor is written as *Gōpala*^o instead of *Gōpāla*^o in line 16, that *ha* has been written for *hā* in lines 5 and 18 and that there appears to be a superfluous *anusvāra* at the end of the word *paḍeyam* in line 16. These mistakes are apparently due to the engraver.

The donor of the grant was the Pallava chief **Gōpāladēva** who also bore the surname **Vikramāditya-Satyāśraya** (l. 1). It is clear that he belongs to the well-known lineage of the Pallavas as he is twice described as *Pallavarāja* (ll. 1 and 6) and, as noted above, uses the lion-crest of the Pallavas. The phrase *Kaikēya-vaṁś-ōdbhav-ōddhata-pradhāna-puruṣa* (l. 2) might only indicate that he was connected with the **Kaikēyas** probably on his mother's side. In line 5 we are told that he was the son of **Chañḍamahāsēna** and that he was the lord of the city **Payvegundu**. The record does not tell us anything more about the donor beyond bestowing some ordinary praise on him. The object of the grant was the equal share (*i.e.*, half) of the village **Kāsampalli**, (l. 9) along with certain incomes, the details of which are given (ll. 14-16), to **Singitale-Panyāra** of the *Hārīta-gōtra* (l. 8). Similar instances of the endowment of a moiety of the taxes (*ardhadāna*) also occur in Nos. VI and VIII of the inscriptions of Udiyāvāra.⁴ As we learn from line 17 that the village had six hundred pieces of land the portion granted must have consisted of three hundred pieces. The grant was made in the presence of the *mantri*, the *purōhita*, the *srīkarana* the one-thousand and the six-hundred. The last two were probably the *mahājanas* (the Brahmanical Assembly) and either the *nāḍu* (non-Brahmanical Assembly) or the *nagara* of the place. As *Kāsampalli* appears to be a village it is likely that it did not have the *nagara* or the merchant guild. The reference to such bodies merely by their numbers is not uncommon.⁵

¹ Above, Vol. IX, p. 23.

² I am indebted for this suggestion to Rao Bahadur R. Narasimhachar.

³ Since *karsa-piṇḍam* is specified as 128 it appears to me that it denotes the gift of a lump sum (*piṇḍa*). If so, *karsa* may be taken to be the *tadbhava* of the Sanskrit word *karsha* (= *kārshāpaṇa*). *Karsapiṇḍam* would then mean the *kārshāpaṇas* paid in a lump unlike the taxes noted above, of which the donee was to receive a half. This explanation seems to gain strength by the use of a somewhat similar expression in an inscription, of the 11th year of the Chālukya king Pratāpachakravarti Jagadēkamalla II (No. 503 of the Madras Epigraphical Collection for 1915); the passage runs as :—*tanna tōhiya manneyavam kānikey-āya-dāya sarva-āya-śuddhi varṣam-prati han-neraḍu gadyānāma piṇḍ-ādānvāgi oḍambattu dhārā-pūrvakam mādi koḷḷa*. Here the twelve *gadyāṇas* (gold coin) were granted as a lump sum.

⁴ Above, Vol. IX, pp. 21 and 23.

⁵ An inscription of about the 7th or 8th century at Aihole (*Ind. Ant.*, Vol. VIII, p. 287) calls the five hundred *mahājanas* of the place as simply the 'five-hundred'. The 'mahājanas of Chimehili' in the Gadag Taluka who are stated to be fifty-six in a Rāshtrakūta record of Śaka 819 (No. 104 of the Bombay-Karnatak Collection for 1926-27) are referred to merely as the 'fifty-six' in another lithic record of the same place (No. 101 of the same collection). Similarly while the one-thousand *mahājanas* of Lokkiguṇḍi are designated as such in an inscription (No. 51 of the same collection) of that place, another inscription (No. 52 of the same collection) describes them as the 'one-thousand'.

Till now no Pallava chief was known to have ruled in North Kanara or on the West Coast. Since there is little doubt that Gōpālādēva was only a feudatory chief, it is not likely that he was directly related to the imperial Pallavas of Kāñchī who continued to rule till the Chōla King Āditya I took possession of their territory towards the close of the 9th century A.D.¹ The only family that claimed connection with the Pallavas of Kāñchī and is known to have been flourishing in the 8th century was that of the Nolamba-Pallavas. But their sway was then confined to portions of Tumkur and Chitaldroog Districts in Mysore and part of the Anantapur District in the Madras Presidency. Chaṇḍamahāsēna, the father of Gōpālādēva figures in this record for the first time. The only Chaṇḍamahāsēna known to Epigraphy was a Chāhavāṇa and is referred to in an inscription of Vikrama-Samvat 898 from Dhōlpur.² A Chaṇḍadaṇḍa of Kāñchī is, however, known to have been defeated by the Kadamba king Ravivarman in the 6th century.³

The Kaikēyas who seem to have given a princess of their family in marriage to Chaṇḍamahāsēna of the present record are known to have contracted similar matrimonial alliances with the Ikshvākus⁴, probably of the Telugu country, and the Early Kadambas of Banavāsi. The wife of Krishṇavarman I of the Kadamba dynasty was a Kaikēya princess⁵ and Mṛigēśvaravarman, the brother of Ravivarman was married to Prabhāvati who "was born in the noble Kaikēya family".⁶ On the authority of the Purāṇas Pargiter places the Kaikēyas in the Panjab⁷ but no information is available as to when and how they came to the south.

The record is not dated but, as shown above, it can be assigned on palæographic grounds to the middle of the 8th century. Other internal evidence also supports this view. We know that Satyāśraya was a distinctive and well-known *biruda* of the Chālukya kings and among the Early Chālukyas of Bādāmi there were two kings of the name Vikramāditya. The surname Vikramāditya-Satyāśraya of the donor of the present grant would therefore lead one to infer that either Gōpālādēva himself adopted the name of his overlord the Chālukya Vikramāditya, most probably the second of that name, or that Chaṇḍamahāsēna who owed allegiance to the Chālukya king named his son after his suzerain. This grant might therefore either belong to the reign of Vikramāditya II who ruled from 733-34 to 746-47; or in the absence of mention of any paramount sovereign it may not be impossible that it was issued at a time when the central authority of the Chālukyas had become weak and, along with other feudatory chiefs, Gōpālādēva also tried to assume independence. The Chālukya power had not only waned towards the end of the reign of Kīrtivarman II, the latest date available for whom is A.D. 757, but a portion of their territory had also been conquered by the Rāshtrakūṭa king Dantidurga. But it was Kṛishṇa I who dispossessed the Chālukyas of all their territory and established the Rāshtrakūṭa supremacy by 'transforming into a deer the great boar' which was the emblem of the Chālukyas.⁸ Since Kṛishṇa I must have ceased to rule sometime between 772, the date of his Bhāndak plates⁹ and 775, the date of the Pimpri plates of Dhārāvarsha,¹⁰ the final overthrow of the Chālukyas may be placed somewhere about 770. Thus our record may have to be allotted to a period between 735 and 770.

¹ A. S. R., 1906-07, p. 239 and above, Vol. XIX, p. 84.

² No. 12 of Kielhorn's *List of Inscriptions of Northern India*. But we know of an earlier Chaṇḍamahāsēna who was the king of Avantī and father of Vāsavadattā so well known to Sanskrit literature.

³ *Ind. Ant.*, Vol. VI, p. 29.

⁴ *Ep. Carn.*, Vol. XI, Dg. 161.

⁵ Above, Vol. VI, p. 19.

⁶ *Mys. Arch. Report*, 1911, p. 35.

⁷ *Ancient Indian Historical Tradition*, pp. 264 and 293.

⁸ *Bombay Gazetteer*, Vol. I, part ii, p. 391.

⁹ Above, Vol. XIV, pp. 121 ff.

¹⁰ Above, Vol. X, pp. 81 ff. Gōvinda II for whom we have no dated records seems to have ruled only for short time before 775.

Of the places mentioned in the grant **Payvegundu** can be identified with **Haigunda**, a village about 12 miles east of **Honavar**, on the bank of the river **Śarāvati**. **Peramaḷe** has probably to be identified with the modern village **Heravali** which lies at a distance of about six miles north-west of **Haigunda**; and **Taṇvaḷḷi** may be the same as the present **Tumbolli**, also close to **Haigunda**.

TEXT.

First Plate.

- 1 ॐ Svasti [!]* **Vikramāditya-Satyāśraya-śrī-prithuvī(thvī)-vallabha Pallava-**
 2 **va-rāja-Gōpāladēvasya Kaikēya-vamś-ōdbhav-ōddhata-pradhāna-pu-**
 3 **rushasya anēka-guṇa-gaṇ-ālamkṛita-prasēvyā-Lakshmī-nivā-**
 4 **sa-vaksha-sthalsaya anēka-raṇa-vipula-śatru-jana-prabhañjana-ka-**
 5 **ri-kar-ākāra-bāhu-dvayasya Chaṇḍamaha(ā)sēna-putrasya Payve-**

Second Plate; First Side.

- 6 **gundu-pur-ēsvarasya Pallava-rājēna dattaḥ¹ [!]* Mantri-purōhita-śrikara-**
 7 **namum sāsirvvarum arunūrvvarum sahitaṁ tamma prasāda-paran=a-**
 8 **pponge Ārida(Hārita)-gōtrajange Siṁgitale-Paṇyārange Kāsampa-**
 9 **ḷiyā sama-bhāgamān chandra-sūryyar=ulḷappinaṁ sarvva-viruddha-ra-**
 10 **hitam Gōpāladēva[r*] koṭṭar bhukt-ānubhuktaṁ salutt-ildudu [!]***

Second Plate; Second Side.

- 11 **Māne-dāṇamum Palage-gaṇṭam modal-āge kaḷaniyum vaḍagaṇṇā sīme**
 12 **Peramaḷe paḍuvaṇṇā sīme Taṇvaḷḷi Gārapāḷi teṅkaṇṇā sīme**
 13 **Neydalgerēyā ēri mūdaṇṇā sīme Iḍevēṭṭadā vaḍaga-**
 14 **ṇṇā nīriṇaga ॐ Koḷaguppe peḷjavasi ardham kānasoppin=ardham**
 15 **vāral=ardham karsa-piṇḍam nūr-irpatt-entu(ṇṭu) kombe gāroḍam pa-**

Third Plate.

- 16 **ḍeyam meṇṭa(ēṇṭu) mūḍe jamaḷi ondu ॐ Idu Gōpa(ā)ladēvarā da-**
 17 **tti itaḷ-param=idān=alivōr ī arunūru bhūmi agra-**
 18 **ha(ā)ramum Vāraṇāsiyumān=aḷidorā lōkakke salvār [!]***

TRANSLATION.

Lines 1-6. Hail! 'This is the gift of the Pallava chief **Gōpāladēva** alias **Vikramāditya-Satyāśraya**, who was the favourite of Fortune and Earth, the chief among the exalted personages born of the **Kaikēya** family, who was adorned with a multitude of virtues and whose breast was the abode of the (*goddess*) **Lakshmī**, who had a pair of arms which resembled the elephant's trunk in shape and which had destroyed the hosts of enemies in several battles, who was the son of **Chaṇḍamahāsēna** and the lord of the city of **Payvegundu**.

Ll. 6-10. **Gōpāladēva**, attended by his minister, the *purōhita* (family priest), the *Śrīkaraṇa* (officer of Accounts), the one-thousand (*mahājanas*) and the six-hundred (*nāḍu*) granted, free from all opposition, to **Siṁgitale-Paṇyāra** of the **Hārita-gōtra** who had earned his (**Gōpāladēva's**) favour the equal share (*i.e.*, half) of the village **Kāsampaḷḷi** (*to be enjoyed*) as long as the sun and the moon exist. (*This estate*) was in (*his*) continued enjoyment.

¹ Read *Pallava-rājasya dattib.*

Ll. 11-14. (*The portion granted was as follows*) :—The house site and the rice-fields beginning from (*the place called?*) Palage-gaṇṭa. The northern boundary (*of this was*) the (*village*) Peramaḷe, the western boundary (*consisted of the villages*) Taṇvaḷḷi and Gārapāḷi, the southern boundary (*was*) the embankment of the (*tank called*) Neydalgeṇe and the eastern boundary (*was*) the lake on the north of (*the hill called*) Iḍevēṭṭa.

Ll. 14-16. (*Besides this*) he was granted one half of the incomes *koluguppe*¹ and *peḷjavasi*, one-half of *kāna-soppu* and one-half of *vāral* and a lump sum of one hundred and twenty eight *karsa* (= *kārshāpaṇa* ?).....² and a pair of eight *mūḍes*.

Ll. 16-18. This was the gift of Gōpāladēva. He who destroys this will enter the world of those who destroy this *agrahāra* comprising six hundred lands and Benares.

No. 30.—TWO UNPUBLISHED VALABHI GRANTS.

By D. B. DISKALKAR, M.A.

A.—Bantia Plates of Dharasena II [Valabhi-] Śarṇvat 257.

While examining the old records of the Watson Museum, Rājkot, I found two impressions of **two plates** of a Valabhī grant hitherto unpublished. On the cover of the impressions the late Mr. Vallabhji H. Acharya, formerly Curator of the Watson Museum, had made the remark that the impressions were given to him by a vernacular school master of the village Bantia, in the Bāntwā *tūlukā* in the south-west of Kāthiāwār, in 1904. It seems that the late Mr. Acharya was not successful in obtaining the original plates. My efforts to trace them have not yet been successful. But considering the importance of the inscription I think it proper to publish it here with the help of the impressions only.

Unfortunately the impressions were not properly taken and being kept in the files for the last 22 years the paper has become very fragile. It is clear, however, that the two plates were in a perfect state of preservation, and formed a complete grant. Each plate measures 12½" by 8" and contains two holes meant for the rings. The first plate contains 17 and the second 15 lines of writing.

The **characters** are those usually used in Valabhī grants. As regards **orthography** it is sufficient to note that the name of the grantor king is spelt as Dharsēna (l. 15) instead of Dharasēna as is usually found in the grants. The symbols of *Jihvāmūliya* and *Upadhmanīya* are used only once in l. 15 and l. 30 respectively. The word *bhuktā* (or *dattā* as in some grants) is left to be engraved after *bahubhir=vasudhā* in l. 30. The record is however generally free from mistakes.

The record opens with the name of the place, *viz.*, Valabhī from which the grant was issued. Then as usual the genealogy of the Maitraka family from Bhaṭārka, the founder, to **Dharasēna II**, the donor of the present grant is given with poetical description of each ruler, which is identical with that of all other published grants of Dharasēna II. The donee is a Brāhmaṇa named Dēva-datta, of Śāṇḍilya-gōtra and Maitrāyaṇīya-Śākhā (l. 20).³ The property granted consists of a village named Bhaṭṭaka- (or Bhadraka) patra (dra ?) in the northern part (*uttarapallē*) of **Kauṇ-dinyapura** in the Surāshṭras (ll. 11, 17, 18). The purpose for which the grant was made is, as usual with grants to Brāhmaṇas, for the maintenance of the five sacrificial rites (l. 20). The names of officers (ll. 15-16) who were addressed by the grantor king as also the privileges (ll. 18-19) accompanying the enjoyment of the grant are the same as in the grant of Dharasēna of Sam

¹ For the explanation of these terms see above p. 176.

² The meaning of *kombe gāroḷam* is not clear.

³ The place of residence of the Brāhmaṇa is not mentioned.

252¹. The grant was written by Skandabhaṭa, the minister for peace and war (l. 31), and the Dūtaka was Chirbbira (l. 32). The date of the grant is the **fifteenth day of the dark half of Vaiśākha of (the Gupta-Valabhī) Samvat 254** (l. 32) when there was a solar eclipse (*Sūry-ōparāga* l. 22).

Both the Dūtaka and the writer in this grant are the same as in the seven grants² of Dhara-sēna II of Sam. 252. In his grant of Sam. 269 however the Dūtaka was a different person.

As regards the localities mentioned in the grant it is well known that Valabhī is modern Valā in Kāthiāwār. The village of Kaunḍinyapura can be identified with Koḍinār in south Kāthiāwār. The village Bhaṭṭakapat(d)ra in the Surāshṭras cannot be identified.

Of Dhara-sēna II as many as twelve grants are known : seven³ of these are of Sam. 252, one⁴ of Sam. 269, two⁵ of Sam. 270 and the remaining two⁶ being fragmentary do not give the dates. The most interesting point about the date of the present grant is the mention of a solar eclipse on the fifteenth day of the dark half of Vaiśākha in Sam. 254. Though as many as 9 grants were issued by Valabhī kings on the *amāvāsyā*-day (mostly on the *amāvāsyā* of Vaiśākha), it is only this grant that makes mention of a solar eclipse. It is also probably the earliest mention of an eclipse in an epigraphical record. According to Mr. L. D. Swamikannu Pillai's *Indian Ephemeris* (Vol. I, part I, pp. 220 f.) there was a solar eclipse in the month of Chaitra (*i.e.*, Vaiśākha according to the *Pūrṇimānta* calculation) on **19th March 573 A.D.** which may be taken to be the date of the grant.

TEXT.

First Plate.

1 श्रीं स्वस्ति [1*] वलभीतः प्रसभ-⁷

.

15 पाल्थिवश्रीः परममाहेश्वरः श्रीमहाराजधर्सेन⁸ कुशली सव्वनिवायुक्तक

.

17 वासये सुराष्ट्रेषु

Second Plate.

18 कौण्डिन्य[पुर]उत्तरपट्टे भट्टकपत्र(द्र)ग्रामसोद्वज्जः

20 मैत्रायणिकसब्रह्मचारिशण्डिल्यसगोत्रब्राह्मणदेवदत्ताय बलिचरुवैश्वदेवाग्निहोत्रा-

तिथिपंचमहायाज्ञिका-

21 नां क्रियाणां समुत्सर्पणार्थमाचन्द्रार्कवसरिचिति(त्स्थिति)समकालीनः पुत्रपौत्रा-

न्वयभोज्यः पूर्व-

¹ Above, Vol. XI, p. 80.

² See n. 3.

³ *Ind. Ant.*, Vols. XV, p. 187; VII, p. 68; VIII, p. 301; XIII, p. 160; *Skt. and Pkt. Inscri. of Kathiawad*, p. 35; *Annals of the Bhandarkar Institute*, Vol. IV, pp. 38 ff. and Above Vol. XI, p. 80.

⁴ *Ind. Ant.*, Vol. VI, p. 9.

⁵ *J. B. B. R. A. S.*, Vol. I (N. S.), p. 66; *Ind. Ant.*, Vol. VII, p. 70.

⁶ *J. B. B. R. A. S.*, Vol. I (N. S.), pp. 24 and 21.

⁷ As the text is practically identical with that of the Palitana grant of Sam. 252 (Above, Vol. XI, p. 80) only the most important portion is given here. It may be noted that the names of Bhaṭṭaka, Drōṇasīnha, Dhruva-sēna, Bharapada and Guhasēna, are recorded in the lines 2, 3, 5, 7, 8 and 12 respectively.

⁸ Read धर्सेन.

- 22 भुज्यमान[द्वत्येह] सूर्योपरागे उदकसर्गण ब्रह्मदेयो निहृष्टः
 1
- 31 दिभिः [।*] यस्य यस्य यदा भूमिः तस्य तस्य तदा फलमिति ।
 लिखितं सन्धिविग्रहाधिकृतस्कन्दभटेन ॥
- 32 स्वहस्तो मम महाराजश्रीधरसेनस्य ॥ दू चिर्बिरः सं २०० ५० ४ ।
 वैशख^२ व १० ५ ॥

B.—Bhavnagar plates of Dharasena III—[Valabhi-] Samvat 304.

Prof. B. K. Thakore, B.A., I.E.S. (retired), kindly gave me information of the plates edited here, which are lying with a grain merchant named Dipasang Kānāji in Bhāvnagar in Kāthiāwād. Through the good offices of Prof. Narasimhaprasād Bhaṭṭa of the Dakṣiṇāmūrti Bhavan, Bhāvnagar and other friends I have been able to purchase them from the owner.

The plates are two in number each measuring 12½" × 8½". They contain 24 and 20 lines of writing respectively, which is in an excellent state of preservation. Each plate contains two holes as are commonly found with Valabhī plates and meant for the insertion of copper rings holding both the plates together. But both the rings, one of which must have contained the usual Valabhī seal, are missing. The characters are those usually found in Valabhī grants. They are neatly engraved though not in perfect straight lines. The writing is almost free from mistakes. The language of the record is Sanskrit.

At the beginning of the record is mentioned the military camp, Khēṭaka-*pradvāra* from which the grant was issued by Dharasēna III, the son of Kharagraha, who was the younger brother of Śilāditya. The introductory portion containing the description of each ruler from Bhaṭṭārka, the founder of the family, to Dharasēna III, the donor of the grant, is practically identical with that in the grant of Dhruvasēna II of Samv. 310³. The grantor king bears only the epithet *paramamāhēstara*. The donee is a Brāhmaṇa named Mitrayaśas, son of Brāhmaṇa Viṣṇuyaśas, of Ātrēya-gōtra and a follower of Atharva-Vēda, resident of Hastavapra. The property granted to him recorded in the grant consists of the following :—

- (1) 100 *pādārtas* of land called Kōlikā, ploughed by Kuṭumbī Gōmiyaka and situated in the north-west quarter in the village Amākārakūpa in the Hastavapra-*āhāra* in the Surāshṭrā⁴-*viṣhaya*. The boundaries of the field are : to the south, the village cattle-track ; to the west, the junction of the boundary of the village Chūṭikā (with that of the village Amākārakūpa) ; to the east,⁵ the rising ground of a stone quarry (and) to the north, the field called Pālasika (?) of the Kuṭumbins Chārabhaṭaka and Chandravaka, as well as the field belonging to Kariraka in the north of the Rōhidaka-*māla* adjoining the Arisṭijjikā-*sthalī*.
- (2) A ploughed field of Kuṭumbī Kapardiyaka in the north-west quarter in the village Dabhaka in the Kālāpaka-*pathaka*. It lies to the west of the field Avakṛiṣṭi (*i.e.*,

¹ The usual imprecatory verses and injunctions.

² Read वैशख.

³ It is well known that in grants beginning with and later than the year 286 the names of the rulers between Bhaṭṭārka and Guhasēna are dropped. See above, Vol. XI, p. 175 and *J. B. B. R. A. S.* (N. S.), Vol. I, p. 24.

⁴ The word is generally used in the masculine but in a few cases it is used in the feminine as in the present case. *Cf.* above Vol. XVII, p. 108.

⁵ It may be seen that the boundaries are not given in the proper order.

unploughable land ?), to the north of the field of Khuḍḍaka, to the east of the field of Nanṇuvaka, (and) to the south of the junction of the boundary of the village Bhaḍāsaka (with that of the village Ḍabhaka).

- (3) In the same village in its south-east quarter an irrigation well with an area of eighteen *pādāvartas*, dug by Kuṭumbī Kapardiya of the same village. It lies to the west of the field irrigated by (*prachchihā*) the Khajjūri well, to the north of the field of Śōssaka and a canal, to the east of the play-ground (and) to the south of the old way by the side of Ḍabhaka.
- (4) Similarly in the village Hastihridaka in the Sirāvātākāka-*sthalī* in its southern quarter seventy superfluous (*ulbaṇa*) *pādāvartas* of the field of Kuṭumbī Nāgilaka, to the west of (the temple of ?) Śaṅkarikā . . . (*i.e.*, goddess Bhavānī) built by the villagers, to the north of the field of Khachchabbaya, to the east of the junction of the boundary of Sauvīraka, to the south of the limit of the field irrigated by (*prachchihā*) the well called Siridraha.

The Dūtaka, who executed the grant was the prince *Sūmanta* Śīlāditya and it was written by Vattrabhaṭṭi, the chief secretary and the minister for peace and war.

The record concludes with the date the seventh day of the bright half of Māgha of (Gupta-Valabhī) Saṁvat 304 and the sign-manual (of the king).

The historical importance of the inscription lies in the fact that no date was hitherto found between Saṁvat 292,¹ the latest date of Śīlāditya I and 310,² the earliest date of Dhruvasēna II Bālāditya. Although we know that two rulers (*viz.*, Kharagraha (I) and Dharasēna III) had ruled in the intervening period, no record was so far found of either of them. The present grant gives us a record and a date for one of these rulers³ and partly fills up the gap existing between Saṁ. 292 and 310.

The Dūtaka of the present grant, *viz.*, *Sūmanta* Śīlāditya, is the same as is found in the earlier grants of Dhruvasēna II-Bālāditya. The writer Vattrabhaṭṭi is mentioned in the grants of Śīlāditya-Dharmāditya beginning with the year 286 and also in the grants of Dhruvasēna II-Bālāditya at least up to the year 313. From Saṁ. 320 to 330 his son Skandabhaṭṭa succeeded him as the keeper of records and writer of grants and from 334 to 365 Aṇahila the son of Skandabhaṭṭa. We know that another Skandabhaṭṭa (probably the father of Vattrabhaṭṭi) was the writer of the later grants of Guhasēna beginning with the year 246 and in all the grants of Dharasēna II from 252 to 270 just before Vattrabhaṭṭi. The office was thus held by four generations in this family for at least 120 years.

The following places are mentioned in the record: **Surāshṭrā** mentioned as a *vishaya*, **Hastavapra** mentioned as an *āhāra*, **Kālāpaka** mentioned as a *pathaka*, Sirāvātākāka and Arishṭijjikā, mentioned as *sthalīs* and Amākārakūpa, Ḍabhaka, Bhaḍāsaka, Hastihridaka and Chūṭikā all these mentioned as villages. Of these **Surāshṭrā** is the old name of the Kāthiāwār peninsula. Though in later times and at the present day Sorathā denotes only the southern part of Kāthiāwār, it appears that eastern Kāthiāwār was once included in Surāshṭra since **Hastavapra**, which is modern Hāthab⁴ in Bhāvnagar State is said to be in Surāshṭrā. **Kālāpaka**

¹ Above, pp. 117 ff.

² *Ind. Ant.*, Vol. VI, p. 12.

³ Very recently Mr. Gadre, the present Curator of the Rajkot Museum has discovered a grant of Kharagraha dated Saṁ. 297 *cf. Ann. Rep. Watson Mus.* 1931-32, p. 7.

⁴ *Ind. Ant.*, Vol. LIV, App. p. 49.

which is mentioned in the grants of Sam. 310 and 326 and perhaps also of 286 is modern Kālāvāḍa, 60 miles north-west of Porbandar.¹ The other places cannot be identified.

The expression Khēṭaka-*pradvāra* seems to denote that the king had probably encamped just outside (*pradvāra*) the city of Khēṭaka. The use of the word *pradvāra* is also found used in connection with Valabhī itself, the capital of the dynasty, in the Dhānk² grant of the year 290 as विजयस्कन्धवाराद्वलभोप्रद्वारहोम्बवासकात्. It is also found used in a Gurjara grant³ of Śaka 417 as भक्तच्छप्रद्वारवासकात्. In fact, the use of *pradvāra* in the ancient grants would appear to be analogous to that of the modern *parā* which is added to the names of several towns in Kāthiāwār to indicate the precincts or suburbs in the vicinity.

TEXT.

First Plate.

- 1 स्वस्ति विजयस्कन्धवाराद्वलभोप्रद्वारवासकात्सभप्रणतामित्राणां मैत्रकाणामतुल्य-
लसंपन्नमण्डलाभोगसंसक्तप्रहार-⁴

Second Plate.

- 25 निखिलप्रतिपक्षदर्योदयः स्वधनुःप्रभावपरिभूतास्त्रकौशलाभिमानः सकलनृपतिमण्डला-
भिनन्दितशासनः पर-
- 26 ममाहेश्वरः श्रीधरसेन × कुशली सर्वानिव यथासंबन्धमानकान्तमाज्ञापयत्यस्तु वो
विदितं यथा मया मातापित्रोः
- 27 पुण्याप्यायनाय हस्तवप्रवास्तव्याश्वेयसगोत्राथर्वणसब्रह्मचारिण ब्राह्मणविष्णुयशःपुत्र-
ब्राह्मणमित्रयशसे सु-
- 28 राष्ट्राविषये हस्तवप्राहारे अमाकारकूपग्रामे पूर्वोत्तरसीन्नि गोमियककुटुम्बिकृष्ट-
कोलिकाक्षेत्रपादावर्त्तशतं यस्याघाटनानि
- 29 दक्षिणेन ग्रामगोसरपथः अपरतश्चूटिकाग्रामसीमासन्धिः पूर्वतः पाषाणस्थलिकाम-
स्तक(कं) उत्तरेण चारभटकचंद्रवककुटुम्बिकक्षेत्रं
- 30 पालशिकं तथा अरिष्टिज्जिकास्थलीप्रत्यासन्नरोहिडकमालादुत्तरतः करीरकसत्कक्षेत्रं २
तथा कालापकपथके उभकग्रामे
- 31 उत्तरांपरसीमायां कपदि(र्दि)यककुटुम्बिकृष्टसीता अवकृषिक्षेत्रादपरतः खुडुकक्षेत्रा-
दुत्तरतः नणुवकक्षेत्रात्पूर्वतः भडासक-
- 32 सीमासन्धेर्दक्षिणतः तथात्रैव ग्रामे पूर्वदक्षिणसीन्नि कुटुम्बिकपर्दियकाट(कर्तृ)कक्षेत्रा
अष्टादशपादावर्त्तपरिसरा वापी-खज्जूरि [वापी]

¹ *Ibid.*, p. 18.

² *Ibid.*, Vol. IX, p. 237.

³ *Ibid.*, Vol. XVIII, p. 82.

⁴ For the portion ll. 2-24 omitted here as being common with other Valabhī plates, cf. above. Vol VIII, pp. 190 ff., 196 ff.

- 33 प्रचीहाया[*] अपरतः शोसकक्षेत्रवहादुत्तरतः खिलपाव्या-पूर्वतः उभकाङ्गे पुराण-
कगामिमार्गादक्षिणतः तथा सी[रावा]टाका[क]
- 34 स्थल्यां हस्तिहृदकग्रामे दक्षिणसीम्नि नागिलककुटुम्बिक्षेत्रोत्तरवणपादावर्त्ता सप्ततिः
ग्रामीणनिर्मितशङ्करिकार्या[परतः]
- 35 खञ्जब्बयक्षेत्रादुत्तरतः सौवीरकसीमासन्धेः पूर्वतः सेरिद्रहवापीप्रचीहामर्यादाया
दक्षिणतः एवमेतद् सोद्रङ्ग¹
- 42 नरके वसेत् ॥ दूतकोत्र राजपुत्र सामन्तशीलादित्यः ॥ लिखितं चेदं सन्धि-
विग्रहाधिकृतदिविरपतिवत्र द्विना ॥ सं ३०० ४
- 43 माघ शु ७ खहस्तो मम ॥

No. 31.—THE PALLAVARAYANPETTAI INSCRIPTION OF RAJADHIRAJA II.

By V. VENKATASUBBA AYYAR, B.A., MADRAS.

The inscription² published below is engraved on the south wall of the *maṇḍapa* in front of the central shrine in the Sundarēśvara temple at **Pallavarāyanpēṭṭai** near Mayavaram in the Tanjore district. It is in a fair state of preservation though the inscribed surface is broken in certain portions and especially in ll. 9 and 10, thereby slightly obscuring the sense of the record. Some of the words lost can, however, be restored from the context.

The record is written in the **Tamiḷ** language and script of the 12th century A.D. **Ortho-**
graphical peculiarities are very few. Some of the words used in the inscription, however, deserve to be noticed. The word *Kōyir-kottu* (l. 6) may be rendered as 'the palace establishment,' *kōyil* meaning 'palace' and *kottu* a 'division' or 'establishment.'³ The word *agambaḍi-niyāyam* (l. 6) may be explained as 'the body of armed men and women employed in the inner apartments of the palace.' The first part of the compound implies 'those that are attached to the inner circle,' in which sense, the word is, however, now obsolete. The significance of the term *turai* (l. 6) is not quite clear. From the context it seems to denote 'a division' or 'a department.' In this sense it lingers to the present day in masons' vocabulary. *Muṇ-ēval* (l. 7.) may be taken to denote the class of officers who first receive the royal commands and communicate them to others for execution. The word *virundaṅga!* (l. 21), not ordinarily found in inscriptions, means 'a married woman.' The term *uḷvari* (l. 28) may be explained as 'an extract from the tax-register issued by the State to a person for the actual enjoyment of a grant.' The *uḷvari*-documents are invariably issued over the signatures of the revenue officers of the State.

The inscription is dated in the **eighth year** of the reign of the **Chōla king Rājakēsari-varmaṇ Rājādhirājadēva** (II) and begins with the words '*kaḍal-sūḷnda,*' etc., which usually introduce this monarch in his inscriptions. The **object** of the record is the grant of an *uḷvari*

¹ The portion ll. 36-41 contains the usual privileges accompanying the gift of a land and the imprecatory verses.

² Registered as No. 433 of 1924 in the *Annual Report on Epigraphy* for the year 1923-24. The inscription is noticed in the *Journal of the Mythic Society*, Vol. XIX, p. 57, but the readings and the interpretation given there require great alteration.

³ [The word means also 'a household' or 'family' see Winslow's *Tamil-English Dictionary*.—C. R.K.]

regarding the estate of **Tiruchchirrambalam-Uḍaiyāṇ Perumānambi** *alias* **Pallavarāyar** of Kāriḡai-Kuḷattūr, which had been made tax-free on his death. In giving an account of this Pallavarāyar, who appears to have been a trusted officer of Rājarāja II. the inscription recounts his services to the crown in connection with the Chōḷa succession and the Singhalese invasion of South India in the latter half of the 12th century A.D.

The record, which is mainly historical in character, may be divided into three sections. In the first are stated the circumstances under which Pallavarāyar brought in Rājādhirāja II and placed him on the throne; in the second, the help rendered by the Chōḷa king to the Pāṇḍya refugee Kulaśekhara, Pallavarāyar's victory over the Singhalese army and the restitution of Madura to Kulaśekhara are detailed at length; and in the third section, are recorded the demise of Pallavarāyar, the grant of tax-free lands to his relatives and their distribution among them by **Vēdavanam-Uḍaiyāṇ Ammaiyaṇṇ** *alias* **Pallavarāyaṇ** and the final grant of an *uḷvari* for this, signed by royal officers.

From the inscription, we are given to understand that the Chōḷa king Rājarāja II having had no male issue for a long time, the question as to who should succeed him came up for consideration and the king himself selected **Edirili-Perumāḷ**, the son of **Neṇṇiyuḍai-Perumāḷ** and the grandson of Vikramaśōḷadēvar, residing at Gaṅgaikoṇḍaśōḷapuram, and appointed him as his successor by investing him with the crown. However, soon after making this selection, Rājarāja II had two sons born to himself, but before any arrangements could be made for their succession, the king passed away. At the time of the king's demise his sons (*pillaiḡal*)¹ were aged one and two years respectively and the minister Pallavarāyar escorted them to Rājarājapuram along with the harem² from the stronghold at Āyirattaḷi. Then in accordance with the original intention of the departed king this officer placed on the throne Edirili-Perumāḷ³ under the title Rājādhirāja (II) with the consent of the *uḍaṇ-kūṭṭam* and the *nāḍu* in the fourth year of installation.⁴ Since the inscription is damaged at this portion, more information is not available about the prince selected.

¹ The common term *pillaiḡal* is to be interpreted here as 'male children', because in this inscription daughters are clearly distinguished as *pen-makkaḷ* (l. 21).

² [If the daughter of Pallavarāyar, who is described as 'the wife of Rājarājadēva with her sons' (l. 26) and to whom by far the largest share of his property has been allotted in this inscription (as many as 8 out of 40 *vēḷi* of land), is the same as the queen who bore two sons to Rājarāja II in the last three years of his life, we can understand how Pallavarāyar could obtain the control of the harem and household of the late king. His tactful removal of the king's infant sons (probably his own grandchildren) to a place of safety and his helping the former king's successor-designate to the throne during their minority must have been prompted alike by his anxiety for the safety and good government of the realm as by personal considerations for his own daughter and grandchildren.—Ed.]

³ There could have been no grounds for resentment since only a member of the elder branch of the royal family was chosen for the throne.

⁴ No. 337 of 1914 from Maḍattukōyil in the Pudukkōttai State belonging to Rājādhirāja II gives the date '2nd year, Makara 7, Monday, Śvāti', corresponding to A.D. 1162, December 3, Monday. Prof. Kielhorn has fixed the date of accession of this king between 28th February and 30th March 1163 A.D. According to the present inscription, Rājādhirāja II was invested with the crown over three years earlier, *i.e.*, in 1160-61 A. D. His second year, therefore, would be 1161-62 and the Maḍattukōyil grant was probably issued while Rājādhirāja was a crown prince. A record from Punganūr in the Cnitoor district (No. 209 of 1931-32) gives the date '14th year which was equal to the 12th year of Rājādhirājadēva', thus counting the date from the time of his nomination.

[There are, however, three other inscriptions (Nos. 571 of 1907, *above* Vol. X, p. 127, 428 of 1912 and 19 of 1913) the dates of which work regularly for the year 1166 A.D. as the first year of Rājādhirāja II's reign; on the other hand there is at least one record (No. 96 of 1920) according to which Rājarāja II was ruling till 25th December 1163 A.D., *i.e.*, about 8 months subsequent to the date of his successor's accession as fixed by Kielhorn. The resulting confusion can possibly be cleared up by future discoveries.—Ed.]

Though Rājarāja II had no sons at the time he selected Edirili-Perumāḷ to succeed him, it is clear from the inscription that he did not die without leaving an heir-apparent to the throne. Since it is said that the princes were one and two years old respectively at the time of Rājarāja's demise, when Edirili-Perumāḷ was crowned king as Rājādhirāja, they must have been 17 and 18 years old respectively and therefore fit to assume the reins of government in A.D. 1178, which was the last year of the reign of Rājādhirāja II and the year of accession of his successor Kulōttuṅga-Chōḷa III. It is, therefore, likely that Kulōttuṅga-Chōḷa III was one of the two sons of Rājarāja II and that during the former's minority,¹ Rājādhirāja II was brought in to rule the Chōḷa country. The fact that the inscriptions of Rājarāja II and those of Kulōttuṅga-Chōḷa III commence with the identical eulogistical expressions 'Pū-maruviya'² and 'Puyal-vāyttu,'³ etc., also lends support to this view.

After crowning Edirili-Perumāḷ under the title Rājādhirāja, the next service of Pallavarāyar to the Chōḷa kingdom was in connection with the war of the Pāṇḍya succession⁴ waged by the two rival claimants Parākrama-Pāṇḍya and Kulaśēkhara-Pāṇḍya for the throne of Madura. The inscription states that the forces of Ceylon entered the Pāṇḍya country in large numbers and forced its king Kulaśēkhara to leave his territory, whereupon this king is said to have sought the shelter of the Chōḷa king, entreating him to get back his kingdom. Pallavarāyar undertook to lead the Chōḷa army into the Pāṇḍya country, to restore Kulaśēkhara to the throne, to decapitate the Singhalese commanders and nail their heads on the gates of Madura⁵ so as to inspire terror in the enemy's camp. Kulaśēkhara⁶ is stated to have stayed in the Chōḷa country for some time before he started with the necessary forces to win back his kingdom. Pallavarāyar carried out all his undertakings and as a result of his invasion the Singhalese forces were driven out of India and Kulaśēkhara was installed on the throne of his forefathers.

Only three other records of Rājādhirāja II refer to this war, viz., one from Ārpākkam⁷ in the Chingleput district, dated in the 5th year; another from Tiruvālaṅgāḍu⁸ near Madras, dated in the 12th year; and the third from Tirumayānam⁹ in the Tanjore district, dated also in the 12th year.

¹ Copper-plate No. 23 of 1916-17 which belongs to Rājarāja II as the ruler of the Vēṅgi country couples the Śaka year 1091 (= A.D. 1169) with the 23rd regnal year. We know that Rājarāja II was not alive in A.D. 1169 and that the Chōḷa country was then ruled by Rājādhirāja II. The period of regency was probably denoted here as a continuation of Rājarāja's reign. Incidentally, however, we see from the record that the Chōḷa hold on the Vēṅgi country was not lost even after the death of Rājarāja II, whose very rule over this part of the country was doubted (*A. R.* for 1917, para. 26).

² *A. R.* No. 173 of 1908; also *A. R.* for 1909, para. 50.

³ *A. R.* No. 154 of 1907. For similar commencement with the introduction of predecessors, see *A. R.* for 1913, para. 33, and *A. R.* for 1924, p. 102.

⁴ This war is detailed at length in chapters 76 and 77 of the Singhalese chronicle *Mahāvamsa* and its authenticity is borne out by inscriptional evidence. The chronicle is one-sided in its version, inasmuch as it assigns victory to the Singhalese general, but from Tamil lithic records we find that the Singhalese general was not only routed but that the heads of this general and of his subordinates were cut off and nailed to the gates of Madura by the Chōḷa general. The help that the Pāṇḍya king Kulaśēkhara received from Rājādhirāja II is mentioned at considerable length in the *Mahāvamsa*, which fact is also corroborated by the present record.

⁵ Such gruesome acts are not uncommon in the warfare of the Tamils (see *S. I. I.*, Vol. III, pp. 37 and 68).

⁶ In this connection it may be noted that Kulaśēkhara sought help from his uncle, the Koṅgu king Kulōttuṅga-Chōḷa, who also seems to have taken an active part in the restitution of his nephew to the Pāṇḍya throne (*A. R.* No. 336 of 1928). The *Mahāvamsa* also corroborates the help received by Kulaśēkhara from the king of Koṅgu. The chronicle states that 'Kulaśēkhara gathered together the forces of Tirinavela and those also of his mother's brethren which were at Teṅ-Koṅgu and Vaḍa-Koṅgu' (Wijesinha's translation p. 245).

⁷ No. 20 of 1899 of the Madras Epigraphical collection and *S. I. I.* (Texts), Vol. VI, p. 188 ff.

⁸ No. 465 of 1905 of the same collection.

⁹ No. 261 of 1925 of the same collection.

These epigraphs confirm and supplement the information given in our record and are, therefore, valuable sources for the history of this war, our knowledge of which, in the absence of any reference to it in Tamil literature, has been hitherto wholly based on the one-sided account of the Ceylonese chronicle *Mahāvamsa*. In this war the two Chōla generals that took prominent part were, Pallavarāyar mentioned in our present record, and after him, Vēdavaṇam-Uḍaiyāṇ Ammaiyaṇṇ *alias* Aṇṇaṇ Pallavarāyaṇ, the officer who distributed the lands among the former's relatives. After detailing the events recorded in the present inscription, the Tiruvālaṅgāḍu epigraph sets forth that Vēdavaṇam-Uḍaiyāṇ Ammaiyaṇṇ *alias* Aṇṇaṇ Pallavarāyaṇ counteracted the subsequent machinations of the Singhalese king. Finding that his attempts to place Vira-Pāṇḍya on the Pāṇḍya throne were frustrated by the intervention of the Chōla king and that his own generals were defeated and killed, the Singhalese king Parākramabāhu¹ mobilised his forces in his camps at Ūrātturai,² Pulaichchēri,³ Mātōṭṭam,⁴ Vallikāmam,⁵ Maṭṭivāḷ⁶ and other places and was busy preparing his ships for a naval attack. Hearing of this, the Chōla king summoned Śrīvallabha,⁷ the nephew of the king of Ceylon and a previous claimant to the throne of Īlam, supplied him with what was necessary and helped him to enter Ūrātturai, Vallikāmam, Maṭṭivāḷ and other places with large forces with the result that Pulaichchēri, Mātōṭṭam and other villages were destroyed, the elephants stationed therein were captured, more than 20 *kādam* of land in extent from east to west and 30 *kādam* of land from south to north in Īla-maṇḍalam was devastated, and among the Singhalese chiefs that were stationed in the region, some were killed and others taken captive. The general Vēdavaṇam-Uḍaiyāṇ Ammaiyaṇṇ *alias* Aṇṇaṇ Pallavarāyaṇ then sent for these captives, the booty and the captured elephants and presented them to the Chōla king.

At this stage, the Tiruvālaṅgāḍu inscription states that the Pāṇḍya king Kulaśekhara, ignoring the good done to him, proved a traitor, made an alliance with the king of Īlam and conspired with him against the Chōlas. In furtherance of this policy, he drove to the north of the river Vellāru the Chōla generals Rājarāja-Kaṅkuḍiyarāyaṇ, Rājagambhīra-Aṅjukōṭṭinādālvāṇ and others that were

¹ Parākramabāhu (A.D. 1153-1186), the greatest ruler of Ceylon, is remembered chiefly for his activities in building cities, constructing and restoring large tanks and for his imperialistic attempts to extend his authority over Southern India. There is a statue of this king, carved on a rock at Polonnaruwa.

² Ūrātturai is now known by the Dutch name Kayts and is situated on an island to the west of Jaffna. In Singhalese works the place is called Hūrā (or Ūrā)-tōṭa and in the *Mahāvamsa* it is referred to by the name Sūkaratittha. It was an important port in the time of Parākramabāhu.

³ Pulaichchēri is the same as Pulacceri of the *Mahāvamsa* (Ch. 83, V. 17).

⁴ Mātōṭṭam is the Mahātīttha of the Pāli chronicles. In Tamil inscriptions it is called Rājarājapuram (*S. I. I.* (Texts), Vol. IV, Nos. 1412 and 1414). It is now known as Māntai or Tirukkēdiśvaram and is situated about 6 miles to the east of Mannar. There was a temple called Rājarāja-Īśvarattu-Mahādēva in this village (*A. R.* for 1913, para. 21).

⁵ Vallikāmam may be identified with Valikkāmam about 5 miles to the south-east of Mannar. The village is called Vālikagāma in the *Mahāvamsa* (Ch. 83, V. 17).

⁶ Maṭṭivāḷ may be identified with Maṭṭuvil, a village about 10 miles to the east of Jaffna. A sea-port of this name is mentioned in the *Mahāvamsa* (Ch. 60, V. 34).

⁷ The assistance rendered by Śrī-Vallabha to the Chōla king is not noticed in the *Mahāvamsa*. In the Tiruvālaṅgāḍu inscription it is clearly stated that Śrī-Vallabha was the nephew (*marumayyaṇ*) of the Singhalese king. He was the son of princess Mittā, sister of Parākramabāhu (see genealogical table facing page 59, *Ep. Zeylonica*, Vol. II). His father Mānābharāṇa was a rival of Parākramabāhu for the overlordship of Ceylon, and before the latter ascended the throne, there was a protracted struggle between the two claimants for sovereignty. Mānābharāṇa was in the end worsted, but his son does not seem to have been reconciled to the conqueror. It may be said that the Jaffna kings had been the allies of the Chōla emperors and so, when help was needed, Śrī-Vallabha readily embraced the opportunity. It is not certain whether Śrī-Vallabha went to the assistance of the Chōla king with the connivance of Parākramabāhu. It cannot also be affirmed whether the treachery of Kulaśekhara, which stands unexplained in the inscriptions, is in any way to be traced to Śrī-Vallabha.

stationed in the Pāṇḍya country, and also removed the heads of the Ceylonese generals that had been previously nailed to the gates of Madura by Tiruchchirāmbalam-Uḍaiyāṅ Perumānambi *alias* Pallavarāyar. Some letters and presents despatched to the officers of Kulaśēkhara,¹ hinting that the Singhalese king was an ally of their master, were intercepted by the Chōḷa king. It was therefore, decided to reinstate on the Pāṇḍya throne Vira-Pāṇḍya, the son of Parākrama-Pāṇḍya, the former protégé of Ceylon and a claimant to the throne of Madura. Vēdavaṇam-Uḍaiyāṅ Ammaiyaṅṅa *alias* Pallavarājan was directed by the Chōḷa king to proceed with the necessary forces. When he had successfully accomplished his object, the general was granted 10 *vēli* of land in Rājarājan-Paḷaiyanūr, according to the Tiruvālaṅgāḍu record. All the above events are also recorded in the Tirumayāṅgam inscription which appears to be an almost exact copy of the Tiruvālaṅgāḍu inscription. Both of them are dated in the 12th year and 157th day; the Tirumayāṅgam inscription is, however, very fragmentary, but it has helped to fill in certain lacunæ in the text of the Tiruvālaṅgāḍu record. The reason why the same inscription should be engraved in two distant places as Tiruvālaṅgāḍu (Chingleput district) and Tirumayāṅgam (Tanjore district) is not quite clear.

Of the **persons** figuring in the present inscription, the most important is Tiruchchirāmbalam-Uḍaiyāṅ Perumānambi *alias* Pallavarāyar who took an active part in the coronation of Rājādhirāja II and in the war of the Pāṇḍya succession. From the Ārpākkam epigraph we learn that his father was Ediriliśōḷa-Śambuvarāyar. He seems to have died before 1171 A.D., the date of the present record. Next in importance to Tiruchchirāmbalam-Uḍaiyāṅ Perumānambi *alias* Pallavarāyar stands **Laṅkāpuri-Daṇḍanāyaka**. He was entrusted with the command of the Singhalese army by the Ceylonese king Parākramabāhu, when Parākrama-Pāṇḍya sought his assistance against Kulaśēkhara-Pāṇḍya. Before Laṅkāpuri-Daṇḍanāyaka could start for India, Parākrama-Pāṇḍya had been murdered, but the Ceylonese general succeeded in besieging Madura, the capital of the Pāṇḍya country, and in forcing Kulaśēkhara to flee from his kingdom. Vēdavaṇam-Uḍaiyāṅ Ammaiyaṅṅa *alias* Pallavarāyan who effected the distribution of lands among the relations of Tiruchchirāmbalam-Uḍaiyāṅ Perumānambi *alias* Pallavarāyar seems to have been an important officer and general both under Rājarāja II and his successor Rājādhirāja II. The several persons noticed in the record as the relatives of Pallavarāyar are obscure and are, therefore, not easily identifiable. The signatories to the *uḷvari*, **Chēdirāsar**, **Vāṇādhirāsar**, **Śiṅgaḷarāyar**, **Nilagaṅgaraiyar** and the royal secretary **Miṇavaṅ-Mūvēndavēḷāṅ** appear to have held office even in the time of Kulōttuṅga-Chōḷa III, the successor of Rājādhirāja II.

Among the **places** mentioned in the inscription **Kārigai-Kuḷattūr**, the native place of Pallavarāyar, deserves notice. The Tamil prosodist Amudasāgarar commenced and completed his work *Kārigai* in this village, which, therefore, came to be known as Kārigaikūḷattūr.² It is stated to have been in Āmūr-kōṭṭam which roughly comprises the eastern portion of the present Chingleput taluk. There are two villages in this taluk bearing the name Kuḷattūr, one near Tirukkachchiyūr in Kaḷattūr-kōṭṭam and the other near Tiruppōrūr in Āmūr-kōṭṭam and the village mentioned in our record may be identified with the latter. In the time of Kulōttuṅga-Chōḷa I, Kaṇḍaṅ-Mādhavaṅ,³ a descendant of the chief who patronised Amudasāgarar, was

¹ The chronicle describes Kulaśēkhara as 'a powerful king,' 'cunning in the art of war,' 'a terror to his enemies' and as 'skilled in devising means such as reconciliation, etc., to prevail against the enemy.' We find that Kulaśēkhara was driven out of Madura by A.D. 1168 (Ārpākkam inscription) and that he was reinstated on the throne by A.D. 1171 (Pallavarāyṅpēṭṭai record). By A.D. 1175 (Tiruvālaṅgāḍu inscription) he had been de throne and Vira-Pāṇḍya crowned in his stead. It is, therefore, clear that Kulaśēkhara could have occupied the throne only from about 1171 to 1175 A.D.

² Above, Vol. XVIII, p. 67.

³ *Ibid.* p. 64.

in charge of this village, but it is not certain if he was in any way related to the Pallavarāyar of our record. **Jayaṅkoṇḍaśōla-maṇḍalam** and **Gaṅgaikoṇḍaśōla-puram** are well known to Tamil epigraphy. **Āyirattaḷi** was a quarter of Niyamam, a village situated close to Paḷamānēri in the Tanjore district. The village is also mentioned in the 'Viraśōḷiyam' of Buddhamitra and mentioned as 'a place of thousand temples.' **Rājādhirājaṅ-Kuḷattūr** probably formed a portion of the present village Pallavarāyanpēṭṭai which is known in inscriptions as Kuḷattūr and must have been called Pallavarāyanpēṭṭai later to perpetuate the name of the Chōḷa general. **Virudarājabhayaṅkara-valanāḍu** was evidently named after the surname 'Virudarājabhayaṅkara' of Kulōttuṅga-Chōḷa I.¹

TEXT.

- 16 Svasti śrī [||*] Kaḷal-sūḷnda Pār-mādarum Pū-mādaruṅ=Kalai-mādarum=aḷal-sūḷnda Pōr-mādaruṅ=Chīr-mādarum [amarndu-vāḷa]²
- 2 nār-kaḷal-sūḷ puvī-ēḷum pār-kaḷal-pōl³ puḷaḷ parappa ādiyugamm=en[ṇa]⁴ sōdimuḍi punaindaruḷi aṇu-śamaiyamum
- 3 aim-būdamum neṇṇiyil niṇṇu pāriṇṇat⁵-Te[n*]navaruṅ=Chēralaruṅ⁶ [Śiṅgaḷa]ru=mudalāya maṇ[ṇavargaḷ] ti[rai] śumandu van[d-iṇṇaiṅgi sē]vip⁷ūḷi śeṅgōḷ eḷu-p[ā]rum=inid=aḷippach=chem=po vī-
- 4 ra-simhāsaṇattu Ulaguḍai-Mukkōkkiḷānaḍigaḷōḍum viṇṇirundaruḷiya Kōv=Irājakēsari=panmar-āṇa⁸ [Tribhu]vanachchakravarttiḷaḷ⁹ Śrī-Rājādhirājadēvarkku yāṇḍu eḷiṭṭavadu¹⁰ |||≡
- 5 Jayaṅkoṇḍaśōla-maṇḍalattu Āmūr-kōṭṭattuch=Chirukunṇa-nāṭṭuk=Kāriḷgaik-Kuḷattūr-Ku[ḷa]ttuḷāṇ **Tiruchchirṇambalam-Uḍaiyāṇ** Perumānambiyār=āṇa **Pallava-**
- 6 **rāyar** Periyadēvar **Rājarājadēvar** pērttu kōyir-kottum=āvark=kudirai-agambaḍi-niyāyam uḷḷiṭṭa turaigaḷukkum mudaligaḷum=āy mudaligaḷ=ōpādi kāriyat-
- 7 tukkuṅ=kaḍavarum=āy e[l*]lā variśaigaḷum mun-ēval uḷḷiṭṭu mudaligaḷ perakkaḍava ēṇṇaigaḷum peṇṇu niṇṇu Periyadēvar¹⁰ tūṅgi-aruḷip=pillaiga[ḷu]kku oṇṇum iraṇḍum tirunakshatram=ā-
- 8 gaiyāl **Āyirattaḷip**-padaivīḍum viṭṭup=pōdavēṇḍip=pōdugira-iḍattut=tiruv=antapuramum ...¹¹ āraṅgaḷum uḷḷi[ṭ*]ṭaṇa ellām parigarittuk=[kūṭṭi]k=koḍu-pōṇdu Rāja-
- 9 [rā*]ja[pu]ra[t*]tilē irunda iḍa[ttukku] [sūḷ]nda iḍaṅ... yaru migudi-p..... [ra]ttu uḍaṅ-kūṭṭatt[ā].....[rā]lum ellāk=[kalakka] [Śōḷarā]jyat¹² tukku.....yē iruppār] kāraṇavaruḍ.....
- 10 vēṇḍip=purattu ellā aḍaivu kēḍugaḷum va[rāda] iḍattu in.....lum parigarittu iv..... Periyadēvar eḷundaru[ḷi]....¹³ n[ā]ḷilē tiru-abhi[shēgattuk]ku uriya pillaigaḷ iṇṇiyē ...[rukki]-

¹ S. I. I., Vol. III, p. 152.

² *Amāinduvāḷa* is another reading for *amarndu vāḷa* (No. 58 of 1906).

³ For *pōl* some inscriptions read *sūḷ*.

⁴ Other readings are *ādiyugam vandadēna* (No. 20 of 1899) and *ādiyugam āmenna* (No. 474 of 1905).

⁵ *Vandu pārikka* is another reading (No. 20 of 1899).

⁶ No. 20 of 1899 gives in addition *Koṅganarum Pallavarum*. ⁷ No. 465 of 1905 has *vantiṇḍich-kēvippa*.

⁸ No. 20 of 1899 has *parakēsarivarman*; *uma* in *panmarāṇa* is engraved as a conjunct letter in *Grantha* characters.

⁹ Some inscriptions have *Maduraiyum Iḷamum koṇḍaruḷiya* in addition (cf. No. 474 of; 1905) *chcha* in *chchakravartigaḷ* is engraved as a conjunct letter in *Grantha* characters.

¹⁰ The letter *ya* is inserted between *ri* and *ḍē*.

¹¹ The gap may be filled up with the letters *pariv*.

¹² *Jya* is engraved as a conjunct letter in *Grantha* characters.

¹³ The word *yirunda* may have been lost here.

- 11 rapāḍiyai pārttu [mu]ṇ-nāḷilē kāriyam irundapaḍi vi.....¹ ś[e]ydu Gaṅgaiko[ṇ*]ḍa-
śōlapura.....² daruḷi iru[k*]kiṛa piḷḷaiḷai ..³yānam paṇṇu....⁴ḍaiyār
Vikk[i]ramaśōḷadēvar-pēraṇār
- 12 Neṛiḍaipperumā[ḷ*]-tirumagaṇār Ediril[ḷ]pperumāḷaip=peri.....⁵[ji]-aruḷiṇa nāḷilē
maṇḍai kavi[p]pittu...⁶ dār-āṇavārē ivarait=tiru-abhi[shēgam paṇṇu]vikkak=kaḍ-
avarā[ga]...⁷tu nālān=tirunakshatrattilē **Rājādhirāja⁸dēvar** e-
- 13 ṇṇu tiru-ā(a)bhishēgam paṇṇuvittu uḍaṇ-kūṭṭamum nāḍu-k⁹oṇṇruppaṭṭuch=chellumpaḍi
paṇṇi[vitt-aruḷi]ṇār [ḷ*] miḷgai śeyyāḍapaḍi[yum] pari[ga]rittū ivargaḷ el....¹⁰ṇ=
chērap=piḍittup=paṇi aḷagid-ā-
- 14 gach=cheyvad-orupaḍiyum paṇṇi [ḷ*] ḷḷattāṇ Pāṇḍi-nāṭṭilē paḍaigaḷuṇ=kāraṇavar=
āṇāraiyyu[m*] miḷgudip...¹¹vittu i-ṇṇāḍu kaikkoḷlak=kaḍavan=āgap=paṇṇiṇa
i...¹² [P]āṇḍiyaṇār Kulaśēkharadēvar
- 15 ta[m]muḍaiya rājyam¹³ viṭṭuch=Chōḷarājya[¹⁴t*]tilē pugundu eṇṇuḍaiya rājya¹⁵m nāṇ
perumpa[di=ppaṇ]ṇavēṇum=en[ru] ś[o]ḷḷa ivar Uḍaiyār.....¹⁶ var perumpaḍi
paṇṇa-kaḍa-
- 16 var=āgavum inda rājya¹⁷ttilē pugun]du [vandu] kaikkoṇḍa Ilaṅkāpuri-Daṇḍanāyakaṇ-
uḷḷiṭṭāraik=koṇṇu Pāṇḍiya[r*]gaḷ=i-
- 17 ruppāṇa Madurai-vāsalilē ivar[gaḷ] talai taippikkak=kaḍavarāgavuṇ=cholli ippaḍiellāṇ-
viṇṇappa[ṇ*]=cheydu tiruvuḷḷam=āṇapaḍiyē Pāṇḍiyaṇār Kulaśēkharadēvar Śōḷarāj-
ya¹⁸ttil irunda nāḷil ivarkku vē-
- 18 ṇḍuvaṇav=ellān=kuraiv-ara-cheydu parikarittu balattālum¹⁵ arttattālum uṛsāga¹⁶[t*]tālum
Pāṇḍi-nāḍu kaikkoṇḍu tāṇ=choṇṇapaḍiyē Ilaṅkāpuri-Daṇḍanāyakaṇ-uḷḷiṭṭāraik=
ko ṇu ivargaḷ-talai
- 19 Madurai-vāsalilē taippittu Pāṇḍiyaṇār Kulaśēkharadēvar Madurai(yi)lē pugukaikkuch=
che[y*]ya-vēṇḍuvaṇavum vaṇ....[jyat]tu śeyvittu ivarai Madurai(yi)lē pugaviṭṭup-
Pāṇḍi-nāḍu ḷḷa-nāḍ=āgāḍa-
- 20 paḍi parikarittuch=Chōḷa-rājya¹⁸m śeṇṇa-paḍi[kku] idāgat=Toṇḍai-nāḍum Pāṇḍi-nā¹⁷ḍum
śellumpaḍiyum paṇṇi rāja¹⁹-kāriyaṇ-koṇḍu nirvagikka=kkaḍava ma....ku-ttaṇ-kaṭṭ-
aḷai=iṭṭu=k[kāri]yaṇ-koṇḍu-śeluttinapaḍiyē tamakku pi-
- 21 ṇbum i-kkaṭṭalaḷiyilē kāriyaṇ=chelvadorupaḍi kāriyaṇ-koṇḍu śel[va]ttā[ḷ*] niṛka [ḷ*] ivar
viyādi-paṭṭu iṇṇiyē oḷḷḍamaḷiyil ivar-virun[daṅga]ḷukkum makkaḷukkum ivargaḷ-
virundaṅgaḷukku[m*] makkaḷukkam peṇ-makkaḷukkum tāyārkkum uḍa-

¹ The letters *nnappaṇ* may be inserted here.

² The letters *pira* may be inserted here.

³ The letters *yadēvar-tūṇ* may be inserted here.

⁴ The letters *nichchayit* may be inserted here.

⁵ The expression intended was probably *nāḍum-oṇṇruppattu*.

⁶ The letters *lōraiyyu* may be inserted here.

⁷ The letters *pōḍu* may be inserted here.

⁸ *ya* is engraved as a conjunct letter in *Grantha* characters.

⁹ The letters *Kulaśēkharad* may be inserted here.

¹⁰ The letter *ba* is written in *Grantha* characters.

¹¹ The letter *sā* is engraved in *Grantha* characters.

¹² There is an extra secondary length after the letter *nā*.

¹³ The letters *ttilē elun* may be inserted here.

¹⁴ The letters *vittu U* may be inserted here.

¹⁵ The letters *ppōṇ* may be inserted here.

¹⁶ Engraved in *Grantha* characters.

¹⁷ The letters *ḍattu* may be inserted here.

- 22 npiṛandāḷukkum ivaḷ-mak[kaḷukku]m ivargaḷ-vargattārkkum Virudarājabhayaṅkara-
vaḷanāttuk=Kuṟukkai-nāttu ivar-kāṇiy=āṇa Chō[]jēndiraśiṅganallūril paḷam=peyar
tavirn[du yā]ṇdu eṭṭāvadu-muda[l] antarāyam pāṭṭam=uṭpaḍa i-
- 23 raiyiliyāy vēru-piṛinda Rā[jādhi]rāja¹-Kuḷattū[r] nilam nārpadiṛru-vēli [l*] in=nilam anu-
bavikkumpaḍikku Jayaṅkoṇḍaśōḷa-maṇḍalattu Mēṇmalaip-Paḷaiyaṇūr-[nāttu]p=
Paḷaiyaṇūr-uḍaiyāṇ **Vēdavaṇam-uḍaiyāṇ Am-**
- 24 maiḷppaṇār-āṇa Pallavarā[yaṇ ni]chchayi(t)ttapaḍiyāy anubavikkum virundaṅgalil
Śiṛrālattūruḍaiyāṇ-magaḷukku nilam mū-vēli[yu]m Ālināḷuḍaiyāṇ-magaḷukku
nila[m] mū-[vēliyum ivaḷ]-makkaḷ v[āṭ]kaippa...ṅgaḷ² mūvarkku
- 25 pērāl nilam iru-vēliy=āga...³ aṇu-vēliyum Neṟkuṇṇāṅ-kilār Kaḷappāḷarāyar-magaḷukku
nilam mū-vēliyum ivaḷ-makkaḷil Aḷagiyadēvaṇukku nilam mū-vēliyum peṇ-[makkaḷu]-
kku pērāl nilam iru-vēliy=āga nilam aṇuvēli-
- 26 yum Ambar Aruvandai Kāliṅgarāyar-magaḷukku nilam mū-vēliyum makkaḷil Śēṭta[n*]⁴
Tirunaṭṭamāḍi Virana[m]bi] Dēvaṅ(k)gu[ḍaiyā]ṇ-magaḷukkum ivaḷ-magaḷukkum nilam
iru-vēliyum **Rājarājadēva**⁵[r]-virundaṅgaḷukkum makkaḷukkum nilam eṇ-vēliyum
tāyār Vaippū-
- 27 ruḍaiyār-magaḷārkkum nilam vēliyum u[ḍaṇ]-piṛanda peṅgaḷil Viḷiyūruḍaiyāṇukku pukka
peṇṇukkum iva[]-magaḷukkum nilam iru-vēliyum āga ni[]-nārpadiṛru-vēliyum
antarāyam pāṭṭam-uṭpaḍa iṛaiḷi-
- 28 iṭṭamaikku ||—uḷvarikku eḷuttiṭṭār ||—Nandiyarāyar ||—Amāiakōṇār ||—Kaṇakarāyar ||—
Mūvēndarāyar ||—Jiṇattara[yaṇ]||— Viśaiyarāyar||— Puravuvāri-Śrīkaraṇa-
nā[yakam]||— Śiṛukuḍaiyāṇ||— Kuṇṇāṅkilāṇ||— Kāṇūr-kilavaṇ||— Nariya[nū]r-
Uḍaiy[ā]ṇ||—
- 29 Puravuvāri-Śrīkaraṇattu Muḡave[ṭ*]ṭi Inḡai-Uḍaiyāṇ ||—Ārūr-Uḍaiyāṇ ||—Tattainallūr-
Uḍaiyāṇ||— Śiṛunallūr-Uḍaiyāṇ||— ippaḍikku piraśādaṅcheyd⁶-aru[]ṇa Śrī-
mugaṭ-tukku eḷuttiṭṭār Chēdirāśar||— Vāṇādhira⁷[va]rāśar
- 30 Rā [ja*] rā[ja*] Viḷupparayar ||—Śiṅgaḷarāyar ||—Niḷagaṅgarayar||— Dīpattarayar ||—
eḷudināṇ tirumandira-ōlai Miṇavaṇ Mūvē[ṇda]vēḷāṇ ||—

TRANSLATION.

Ll. 1-8. Hail! Prosperity! In the **eighth year** (of the reign) of king **Rājakēsarivarman** *alias* the glorious **Rājādhirājadēva**, the emperor of the three worlds, when he was pleased to be seated along with (*his queen*) Ulagudai-Mukkōkkiḷānaḍigaḷ on the throne of heroes, made of pure gold, having been pleased to put on the lustrous crown (*so that*) the Goddess of the Earth surrounded by the sea, the goddess (*residing in*) the flower (*i.e.*, Lakshmi), the Goddess of Learning, the Goddess of War endowed with power and the Goddess of Prosperity all lived in amity as in the first *yuga*, (*his*) fame, white as the milky ocean, spread in the seven worlds surrounded by the four oceans, the six systems of philosophy (*flourished*), the five elements stood in their respective positions protecting the people, such kings as the Tēnnavar (Pāṇḍyas), Śēralar (Chēṇas), Śiṅgaḷar (Singhalese) came carrying (*with them*) tribute and made their obeisance (*to him*), and his hoary sceptre well protected the seven worlds;

¹ The word *Rājādhirāja* is engraved in *Grantha*.

² The gap may be filled with the letters *ṭṭa pe*.

³ The word intended was perhaps *Śēndaṇ*.

⁴ The letter *sa* is engraved in *Grantha* characters.

⁵ The letters *dhi* and *rā* are engraved in *Grantha* characters.

⁶ The word *nilam* may be lost here.

⁷ The letters *Rājarāja* are engraved in *Grantha*.

When **Kuḷattulāṅ Tiruchchirrambalamuḍaiyāṅ Perumānambi alias Pallavarāyar**, (a resident) of **Kārigai-Kuḷattūr** in **Śirukunṇa-nāḍu**, which was a subdivision of **Āmūr-kōṭṭam**, a district of **Jayaṅḡoṇḍasōḷa-maṇḍalam**, who had received all honours (*varisai*) (such as) the position of the Palace-Comptroller of the big household of **Periyadēvar** (i.e., the senior king) **Rājarājadēva** the headship of the several departments (*tuṟaiḡal*) of the body of armed cavalry, retinue, etc., and was managing such of the affairs as had been allotted to the chiefs, receiving all (*high*) dignities attainable by the officers such as *muṇ-ēval*, **Periyadēvar** (i.e., **Rājarāja**) passed away. His (**Rājarāja's**) sons (*pillaiḡal*) (being then) aged one and two years, it became obligatory for them to leave the citadel of **Āyirattaḷi**. And while they were moving, he (**Pallavarāyar**) safely escorted the harem including all their retinue and conducted them to **Rājarājapuram**.

L. 9. Damaged.

Ll. 10-13. protected them warding off all possible danger from outside. Even in earlier years, when the senior king was alive, it having been seen that there were no sons fit for anointment, the (*exact*) state of affairs, as it (*then*) stood, (*was intimated to the king*) and (*having brought*) the princes residing at **Gaṅgaikoṇḍasōḷapuram**, and at the time of **Periyadēvar's** demise, he (**Pallavarāyar**) had **Edirilipperumāl**, son of **Neṟiyudaipperumāl** and the grandson of **Uḍaiyār Vikramaśōḷadēvar**, who had already been invested with a crown and was, therefore, bound to be installed on the throne, anointed (*king*) under the title of **Rājādhirājadēva** in the fourth year (*of his installation*) and made the *uḍan-kūṭṭam* (assembly) and the *nāḍu* (chamber) follow him without any dissensions. Thus, (*he*) brought all (*parties*) together so that there might be no transgression. (*In this way he*) creditably discharged one of his commissions.

Ll. 14-24. While the king of Ceylon sent a large contingent of forces along with many chiefs into the **Pāṇḍya** country so as to effect the capture of this kingdom, the **Pāṇḍya** (*king*) **Kulaśēkhara** left his dominions and entering the **Chōḷa** country requested (*the king*) to get him (*back*) his territory ; (*whereupon Pallavarāyar*) represented to (*the Chōḷa king*) : that **Uḍaiyār** [**Kulaśēkhara**]dēva should be made to get back the kingdom, that **Laṅkāpuri-Daṇḍanāyaka** and others who had entered and taken possession of this (**Pāṇḍya**) kingdom should be killed and (*that*) their heads should be nailed on to the gates of **Madura**, the capital of the **Pāṇḍyas**. When the royal sanction was obtained (*thereto*), he (**Pallavarāyar**) unsparingly did all that was necessary for (*the Pāṇḍya king*) **Kulaśēkhara** and guarded (*him*) during his stay in the **Chōḷa** kingdom ; captured the **Pāṇḍyā** country with (*the aid of*) his army, resources and zeal ; and, as promised, killed **Laṅkāpuri-Daṇḍanāyaka** and others and nailed their heads on to the gates of **Madura** ; (*he*) made all necessary arrangements for the entry of the **Pāṇḍya** king **Kulaśēkhara** into **Madura** ; and by making him (**Kulaśēkhara**) enter (*his capital*) **Madura**, prevented the **Pāṇḍya** kingdom from becoming a **Singhalese** possession ; and made the **Toṇḍai-nāḍu** and the **Pāṇḍi-nāḍu** subject to him (i.e., the **Chōḷa**), as was his own (**Chōḷa**) country.

When (**Pallavarāyar**) was thus in the height of power, having taken upon himself the management of the country and having appointed persons capable of bearing the burden of the administration even after him (i.e., after his death) in the same manner as it used to be done (*during his lifetime*) through his orders issued to capable officers administering the kingdom, he fell ill and died. (*Thereupon*), his estate, 40 *vēli* in extent, in **Rājādhirājaṅ-Kuḷattūr** situated in **Kuṟukkai-nāḍu**, a division of **Virudarājabhayaṅkara-vaḷanāḍu**, which was separated in the 8th year of the king, from **Chōḷēndraśiṅganallūr** after discarding its old name, and being exempted from all taxes including *antarāyam* and *pāṭṭam*, (*was distributed*¹ among) his wives, sons, their wives and children, (*his*) daughters and mother, (*his*) uterine sister, her children and their relations, by **Paḷaiyaṅūr-Uḍaiyāṅ**

¹ It is noteworthy that in this distribution of lands, all the near relatives of the deceased are provided for.

Vēdavaṇam-Uḍaiyāṇ Ammaiyaṇṇ alias Pallavarāyaṇ of Mēṇmalaip-Paḷaiyaṇūr in Jayaṅgoṇḍa-śōḷa-maṇḍalam for enjoyment (*as follows*) :—

| | | |
|--|--|--|
| Ll. 24-28 . Among (<i>Pallavarāyar's</i>) wives (<i>a</i>), (<i>b</i>), (<i>c</i>) and (<i>d</i>). | (<i>a</i>) to the daughter of Śīrālattūr-Uḍaiyāṇ. | three <i>vēli</i> (of) land. |
| | (<i>b</i>) to the daughter of Ālināḍ-Uḍaiyāṇ. | three <i>vēli</i> (of) land. |
| | (<i>c</i>) to the daughter of Ner-kunraṇ-kiḷār Kalappālarāyar. | three <i>vēli</i> (of) land. |
| To the three married daughters of (<i>b</i>) above. | .... | six <i>vēli</i> (of) land at two <i>vēli</i> per head. |
| Among the sons of (<i>c</i>) above | to Aḷagiyadēvaṇ | three <i>vēli</i> (of) land. |
| To the (<i>three</i>) daughters of (<i>c</i>) above . . . . | .... | six <i>vēli</i> (of) land at two <i>vēli</i> per head. |
| | (<i>d</i>) to the daughter of Ambar Aruvandai Kāliṅgarāyar. | three <i>vēli</i> (of) land. |
| To the daughter of the son of (<i>d</i>) above, Śē[ti]ta[n*] Tirunaṭṭamādi Virana-[mbi] Dēvaṅḍaiyāṇ and her daughter. | .... | two <i>vēli</i> (of) land. |
| To the wife of Rājarājadēvar (who must have been another daughter of Pallavarāyar from (<i>d</i>) above) and her sons. | .... | eight <i>vēli</i> (of) land. |
| To his mother | the daughter of Vaippūr-Uḍaiyār. | one <i>vēli</i> (of) land. |
| Among his sisters | to the wife of Valiyūr-Uḍaiyāṇ and her daughter. | two <i>vēli</i> (of) land. |

On the whole 40 *vēli* of land was thus distributed, free of taxes, including *antarāyam* and *pāṭṭam*.

Ll. 28-30. The signatories to the *ulvari* (*are*) :—

Nandiyarāyar||— Amarakōṇār||— Kaṇakarāyar||— Mūvēndarāyar||— Chīṇattara[var]||— Viśaiyarāyar||— The *Puravu-vari Śrīkaraṇa-nāyakam* are :— Śīrukudaiyāṇ||— Kunraṅkiḷāṇ ||— Kāṇūr-kiḷavaṇ||— Nariyanūr-Uḍaiyāṇ||— The *puravuvari Śrīkaraṇattu Mugaveṭṭi* are :— Īṅgai-Uḍaiyāṇ||— Ārūr-Uḍaiyāṇ||— Tattainallūr-Uḍaiyāṇ||— Śīrunallūr-Uḍaiyāṇ||— For the royal order that was issued, (*the attestors are*) :— Chēdirāsar||— Vāṇādhirā [va]rāsar Rā[ja*]rā[ja*]vilupparaiyar||— Śīṅgaḷarāyar||— Nīlagaṅgarayar||— Dīpattarayar||— (*This royal order*) is the draft of the royal secretary Miṇavaṇ Mūvē[ṇda]vēḷāṇ |||—

No. 32.—TWO BRICK INSCRIPTIONS FROM NALANDA.

BY N. P. CHAKRAVARTI, M.A., PH.D., OOTACAMUND.

The Buddhist *sūtra* forming the subject of this article is found in duplicate on two incised bricks which were discovered in 1924 by Mr. J. A. Page, the then Superintendent of the Central Circle, in small votive *stūpas* near the main *stūpa* at Nālandā.¹ The inscription on Brick A begins on the top surface and is continued on three sides, the right hand side and the bottom

¹ See *A. S. I. An. Rep.*, 1923-24, p. 74.

surface being left uninscribed. The writing on the top surface covers a space of $11\frac{1}{4}$ " in length and $8\frac{3}{4}$ " in breadth while the breadth of the inscribed sides ranges from 1" to $1\frac{1}{4}$ ". The inscription consists altogether of thirty-one lines of writing of which twenty-two lines are incised on the top surface and three on each of the three other sides. Brick B, which contains twenty-three lines of writing, is inscribed only on the top surface, the inscription covering a space which measures $14\frac{1}{2}$ " \times 8". In A, the portions of writing coming in the middle of the top and the left hand side are damaged while the inscription on B is in a fair state of preservation. The letters in both A and B are not uniformly executed, their average size being from $\frac{1}{4}$ to $\frac{1}{6}$ of an inch approximately.

Before proceeding with the discussion of palæography, I may point out that the two documents under discussion hold a peculiar position as epigraphs. It appears that the letters have not been inscribed in the same way as inscriptions on stone or copper-plates. It is clear from the shape of the letters that the scribe has engraved the text on the brick with a stylus or similar sharp instrument. Thus we have to consider the documents more in the nature of manuscripts than inscriptions and, as one would expect in such records, the writing is in a much more cursive hand than one would ordinarily find in inscriptions. The characters found on these records belong to the Gupta script of a comparatively later period, more strictly to the period of transition from the Gupta to the acute-angled stage and may be ascribed to the **sixth century of the Christian era**. As to their palæography the following points may be noticed: of the initial vowels the lower portion of *a* and *ā* shows a curve open to the left and the sign for the length of *ā* is expressed by a hook attached to the foot of the right vertical. *I* is denoted by three dots and in *ē* the apex of the triangle is pointed downwards. Of the consonants, single *k* is written in the same way as in the Gupta period and does not yet show a loop on the left but such loops are noticed in places in ligatures (cf. *saṃskāra* in l. 3, *skandha* in l. 11, etc.). The triangle of *kh* stands at the right of the vertical and not to its left as found in the acute-angled alphabet, but in common with the latter the third as well as the central horizontal line of *j* are slanting downwards and *d* has a serif in the lower end. In *n* the right stroke has not yet become vertical as we find from the 7th century onwards, though a loop has been attached to its left. *Bh* is as in the Gupta period¹ and has not yet formed the triangle on the left. *Y* is tripartite with a hook to the left which led up to the later bipartite *y*. *D* is rounded at the top of the middle vertical touching the right and the left limbs. Lingual *ḷ* occurs twice in the document (cf. *khūḷa-khūḷa*, B l. 19), a peculiarity not found in later documents. The *Virāma* is denoted by a stroke above the consonant (cf. *katamat*, ll. 10, 11, 15) and the superscript *r* is denoted by an angular stroke on top evidently owing to cursive forms of letters.

The language of both the documents is Sanskrit which is on the whole correct. Rules of *sandhi* have not been strictly adhered to. As regards orthography, attention may be drawn to the following points. Consonants with a superscript or subscript *r* have at times been doubled, e.g., *vahirdhā* (B l. 6), *pūrevakam* (A l. 14), *avakkrāntir=* (A l. 21). *Sk* is frequently written as *ks* in A, e.g., *saṃksāra* for *saṃskāra* (A l. 3, etc.). *V* and *b* have not been distinguished except in *kubja* (B l. 19; A l. 23). Two different marks of punctuation have been used, one, the ordinary mark represented by a small curve (∩) like a comma written horizontally, and the other, a rare one, denoted by two vertical lines (cf. B l. 15 after *cha* and A l. 30 after *iti*). The former has been shown in the transcript below, with a *daṇḍa*.

The text of the *sūtra* as found in both the bricks is substantially the same. I have given below only the text of B, which is the better preserved of the two documents, while the slight differences in reading, occurring in A, have been noticed in the foot-notes. They contain the text of the well-known *Pratītyasamutpāda* or *Nidāna-sūtra* as well as its *vibhāṅga* or division.

¹ Cf. the inscription of Tōramāpa, C. I. I., Vol. III, Pl. XXXI-A.

The *sūtra*¹ portion is found in Buddhist literature both in Pāli and Sanskrit,² while the *vibhaṅga* portion is closely connected with the *vibhaṅga* found in the Nidāna Saṃyutta.³ B does not give any colophon while at the end of A we find only *Pratītyasamutpādaḥ samāptaḥ*.

In addition to these records, several other bricks and terracotta slabs containing the Nidāna-sūtra have been found at Nālandā. But none of them is complete and they contain only a fragment of the *sūtra* and sometimes that of the *nirōdha*⁴ portion as well, but none contains the *vibhaṅga* as found in the two records under discussion. All are written in a cursive hand (No. S. 3, Reg. 237 of the Central Circle, being the most cursive), just as the two documents dealt with here. Of these, No. S. 3, Reg. 237 contains seven fragmentary lines of the *sūtra* and Brick C seven such lines of the *nirōdha* only. No. S. 3, Reg. 242 is inscribed on both sides (of which portions of five lines only remain on each side) and contains fragments of the *sūtra* with its *nirōdha*. No. S. 3, Reg. 236 originally contained the *sūtra* with its *nirōdha* which was repeated thrice. Only at the end of the *nirōdha* portion we find an additional sentence which reads *iyam samyak-prakṛitir-asamskṛitā niyam-āvakkṛā[ntēr=itī]*.

Inscriptions containing the text of the Nidāna Sūtra have also been found in places other than Nālandā. Bricks with this *sūtra* inscribed on them have been discovered at Gopalpur in the Gorakhpur District of the United Provinces.⁵ Besides these we find the text inscribed on the Kasiā copper-plate⁶ and the Kurram casket.⁷ Of these the first two are written in the Gupta script and Sanskrit language while the third is written in the Kharōshthī script and a Prākṛit dialect. Palæographically all the three appear to belong to a period earlier than that of the two Nālandā bricks under discussion, the Kurram casket being the earliest in date. The text in Pāli is not also unknown. A manuscript with leaves of gold but resembling in every way a palm-leaf manuscript, has been discovered within a relic chamber unearthed at Hmawza⁸ in Prome District of Lower Burma. The writing is in the South Indian Script of the 6th or 7th century A.D. then in common use in Burma and the language is Pāli. The manuscript contains, among other extracts from the Piṭakas, the text of the Paṭichcha Samuppāda Sutta.

The text of the *sūtra* on the Gopalpur bricks and the Kasiā copper-plate is on the whole identical. Both contain the positive and the negative arrangements of the 'Propositions of the Theory of Causes', here technically termed as the *āchaya* (i.e., collection) and the *apachaya* (the loss) of Dharma, the latter corresponding to the *nirōdha* portion of the *sūtra* as found in Pāli and Sanskrit texts. The text of the Kurram Casket contains only the positive arrangements of the *sūtra* and is termed *Paṭichsamupade* (Skt. *Pratītyasamutpāda*). The interest of the present

¹ This has been shown in the text in italics for facility of reference while the rest is the *vibhaṅga*.

² See *Vinaya Piṭaka* (ed. Oldenburg), I, pp. 1 ff.; *Saṃyutta-Nikāya*, II, pp. 1 ff., etc.; *Majjhima-Nikāya*, I, pp. 190, 257; *Divyāvadāna*, pp. 300, 547; *Mahāvastu*, I, p. 1; *Lalita Vistara* (ed. Lefmann), p. 347. In most of these texts we find the positive as well as the negative (*nirōdha*) arrangement of the *Pratītyasamutpāda*.

³ *Saṃyutta-Nikāya*, Vol. II, pp. 2 ff.

⁴ The twelve-fold *Pratītyasamutpāda* or the propositions of the Buddhist Theory of Causation are often found in their 'positive and negative' arrangement. It is essential for a Buddhist to study and learn the respective links in this chain of causation and to understand it in its positive and negative arrangements, both forward and backward (Pāli, *anuloma* and *paṭiloma*). For an explanation of this theory cf. Oldenburg, *Buddha* (English translation), pp. 223 ff.; Rhys Davids, *Buddhism*, pp. 155 ff.; Kern, *Manual of Indian Buddhism*, pp. 47 ff.; Th. Stoherbatsky, *The Doctrine of the Buddha*, in *Bulletin of the School of Oriental Studies*, Vol. VI, pp. 876 ff., etc.

⁵ *Proc. A. S. B.*, 1896, p. 99.

⁶ *A. S. I. Annual Report*, 1910-11, pp. 76 ff.

⁷ Above, Vol. XVIII, p. 17, and *C. I. I.*, Vol. I, Pt. i, p. 155.

⁸ *A. S. I. Annual Report*, 1926-27, p. 200.

records, however, lies in the fact that they contain the positive arrangement of the *sūtra* and also a *vibhāṅga* or division which is not met with in other records so far discovered. Besides this the present text has an interest of its own. As has been pointed out by Dr. Bagchi in his notes appended below, it was the same text which was translated by Yuan Chwang in 661 A.D., i.e., three years before his death. Recently Prof. G. Tucci has published the fragments of the *Pratītya-samutpāda-vyākhyā*, a commentary on the *Pratītya-samutpāda-sūtra* by Vasubandhu¹ (circa 4th or 5th century), a work which was already known through its Tibetan translation. But it will be of great interest to observe that the text on which Vasubandhu, himself a teacher at Nālandā for some time, wrote a commentary, must have been the same as that now published. Thus the Nālandā text of the *Pratītya-samutpāda-sūtra* reveals to us the original Sanskrit text of a *sūtra* of great importance which was so far known only through translations.

It is to be noted that all these documents containing the text of the *Pratītya-samutpāda* were found imbedded in *stūpas*. Of these the Kasiā copper-plate and the Kurram Casket contain the names of donors. The former was the gift of one Haribala who deposited it in the (*Pari*)-*nirvāna-chaitya* while the inscription on the latter informs us that the casket contained the corporeal relics of the Buddha and the *Pratītya-samutpāda* was written 'for the honouring of all beings'. The present records and the Gopalpur brick inscriptions contain no names of the donors. Now the question that naturally arises is this: what was the object of writing down the Nidāna Sūtra and depositing it in the *stūpas*? It was done obviously for the sake of gaining merit, but why was the Nidāna Sūtra selected above all others? We know that among the Buddhists there are four classes of objects of worship—(i) the corporeal remains of the Buddha, (ii) objects used by the Buddha himself such as staffs, bowls, pieces of articles forming his robes, etc., (iii) objects indirectly connected with the Buddha and thus regarded as holy such as the *bōdhi*-tree, *chaitya*, etc., and (iv) *Dhamma* as preached by the Buddha. I-tsing also gives us some interesting information on this point. "The priests and laymen in India," says the Chinese pilgrim, "make Chaityas or images with earth, or impress the Buddha's image on silk or paper, and worship it with offerings wherever they go. Sometimes they build Stūpas of the Buddha by making a pile surrounding it with bricks. They sometimes form these Stūpas in lonely fields, and leave them to fall in ruins. Anyone may thus employ himself in making the objects for worship. Again when the people make images and Chaityas which consist of gold, silver, copper, iron, earth, lacquer, bricks and stone, or when they heap up the snowy sand (lit. sand-snow), they put in the images or Chaityas two kinds of Śarīras. 1. The relics of the Great Teacher. 2. The Gāthā of the Chain of Causation."² The *gāthā* referred to by I-tsing is the well-known Buddhist formula *ye dhammā etc.* supposed to have been spoken by Aśvajit to Śāriputra.³ Prof. Oldenburg and Rhys Davids pointed out long ago⁴ that this stanza alludes, undoubtedly, to the Nidānasūtra, 'which explains the origination and cessation of what are called here *dhammā hetu-ppabhavā*'. The Sanskrit version of this stanza is extensively found on Buddhist votive gifts such as images,

¹ *J. R. A. S.*, 1930, pp. 613 ff. Prof. Tucci in the text published by him has underlined the portion quoted from the *sūtra*, but on comparison with the Nālandā text it will be observed that his division of the original text and the commentary is not everywhere correct. Moreover, I do not agree with him that in Vasubandhu's work *vibhāṅga* was 'the name of the various chapters each corresponding to a particular *nidāna*' (*ibid.*, p. 612, n. 1). The text commented on by Vasubandhu is identical with that obtained at Nālandā and contained at the beginning the Nidāna Sūtra followed by the *vibhāṅga* in connection with each *nidāna*. Thus he is not right in giving the title *Avidyā-vibhāṅga* to the first section of the work which deals only with the *sūtra* portion.

² I-tsing, *A Record of the Buddhist Religion* (translated by J. Takakusu), p. 150.

³ See *The Vinaya Piṭaka* (ed. Oldenburg), I, p. 40.

⁴ See *S. B. E.*, Vol. XIII.

tablets, plaques, etc., throughout the Buddhist world.¹ The blessings derived from putting in the images or *chaityas* the *śarīras* mentioned above are abundant.² The authentic relics of the Buddha were always scarce and must have been more so after the early centuries of the Christian era. That is why we find in the *stūpas* at Nālandā and other places only tablets containing the Nidānasūtra, which was part of the *Dhamma* preached by the Buddha himself. To a Buddhist this *sūtra* is next in sacredness only to the four venerable truths (*ārya-satyāni*) and is very important since a proper understanding of this leads to the way of Nirvāṇa. Nāgārjuna said in his *Suhrillēkha*, "Even though fire should be burning above our head, we ought to waste no time in putting it out, but should keep in view perpetually our Final Liberation (*Mōksha*), reflecting on the truths of the 'Chain of Causality'."³ It is no wonder, therefore, that this *sūtra* is considered as of paramount importance and has so frequently been found deposited in the votive *stūpas* raised by the Buddhist monks as well as laymen.

The following text is transcribed from impressions and photographs kindly supplied by the Superintendent, Central Circle. As the Chinese translation, an English rendering of which has been appended below by Dr. Bagchi, followed the Sanskrit original quite closely, I have not given a separate translation of the Sanskrit text but have noticed the slight differences found in places in the foot-notes to Dr. Bagchi's translation.

TEXT.

- 1 Siddham⁴ [*] Ēvam mayā śrutam=ēkasmin=samayē Bhagavān=chChrāvastyām viharati sma Jētavanē Anāthapiṇḍadasy=ārāmē⁵ mahatā bhikshu-saṅghēna sārdham=ardha⁶-trayōda⁷śabhir=bhikshu-śataih [*] Tatra Bhagavān bhikshū-nām=ā[ma*]ntra-
- 2 yatē⁸ sma Pratītya-samutpādasya vō bhikshavaḥ ādi[m*] vō dēśayishyāmi vibhaṅgam cha⁹ tach=chhri[ṇu*]ta¹⁰ sādhu cha sushṭhu cha manasi kuruta bhāshishyē Pratītya-samutpādasy=ādiḥ katamaḥ [*] yad=ut=āsmi=sat=[i]lam bhavaty=asy=ōtpāda(dā)¹¹d=ida-
- 3 m=utpadyatē⁵ yad=ut=āvidyā-pratyayāḥ saṁskārāḥ¹² saṁskāra-pratyayam vijñānam vijñāna-pratyayam nāmarūpa[m] nāmarūpa-pratyayam śaḍ-āyatanaḥ śaḍ-āyatana-pratyayāḥ sparśiḥ (rśah)¹³ sparśa-pratyayā vēdanā vēdanā-
- 4 pratyayā trishṇā trishṇā-pratyayā(ya)m=¹⁴upādānam upādāna-pratyayō bhavaḥ bhava-pratyayā jātiḥ jāti-pratyayā jarā-maraṇa-śōka-paridēvā-duḥkhā-ḍaurmanasy-ōpāyāsāḥ saṁmbha(mbha)ramity¹⁵=ēvam=asya kēvala-

¹ [The latest finds of this kind are from Nālandā and Pāhārpur excavations, where thousands of tiny clay votive *stūpas* have been discovered in the relic chamber of small *stūpas*, each encasing little clay seals inscribed with the Buddhist creed.—Ed.]

² I-tsing, *A Record etc.*, p. 151.

⁴ Expressed by a symbol.

⁶ A reads *ardha*.

⁷ There is a small stroke above *tra* in both which may be accidental.

⁸ A reads correctly *āmantra*.

¹⁰ A reads *chhriṇuta* correctly.

¹² Here and in several other places A reads *saṁkṣā*.

¹⁴ A has *pratyayam*.

³ Translated by I-tsing in his *Record*, p. 161.

⁵ The record A has a mark of punctuation here.

⁹ A has *°ngān=cha*.

¹¹ A reads *dā* correctly.

¹³ A has correctly *sparsih*.

¹⁵ A reads *saṁbhavanty*.

- 5 *sya mahatō duḥkha-skandhasya samudayō* [bha]vati¹ [*] Ayam=uchyatē Pratyaya-samutpādasy=ādiḥ [*] Vibhaṅgaḥ katamaḥ [*] Avidyā-pratyayāḥ saṃskārāḥ [*] Avidyā² katamā | Yat=pūrvvāntē³ ajñānam aparāntē³ ajñā-
- 6 nam pūrvānt-āparāntē ajñānam adhyātmam=ajñānam va(ba)hirddhā ajñānam addhyātma-va(ba)hi[rddhā] ajñānam karman=ajñānam vipākē ajñānam karma-vipākē ajñānam Vu(Bu)ddhē ajñānam Dharmē ajñānam Saṃghē ajñānam¹ duḥkhē
- 7 ajñānam¹ samudayē ajñānam nirōdhē ajñānam¹ mārgē ajñānam¹ hētāv=ajñānam¹ hētu-samutpannēshu dharmēshv=ajñānam¹ kuśal-akuśalēshu sāvady-ānavadyēshu¹ sēvitavy-āsēvi-
- 8 tavyēshu hīna-praṇīta-kṛishṇa-śukla-sapratibhāga-Pratītya-samutpannēshu dharmēshv=ajñānam¹ shaṭsu vā punaḥ sparś-āyatanēshu yathābhūta-samprativē-(bē)dhē iti | Yat=tatra tatra yathābhū-
- 9 tasy=ajñānam=adarśanam=anabhisamayāḥ tamaḥ saṃmōhaḥ avidy-āndhakāram=iyam=uchyatē avidyā | Avidyā-pratyayāḥ saṃskārā itī [*] Saṃskārāḥ katamē [*] Trayāḥ saṃskārāḥ [*]
- 10 Kāya-saṃskārāḥ vāk-saṃskārāḥ manaḥ-saṃskārā itī | Saṃskāra-pratyayam vijñānam=itī | Vijñānam katamat [*] Shaḍ=vijñāna-kāyāḥ [*] Chakshu [r-vi]jñānam śrōtra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manō-vijñānam [*]
- 11 Vijñāna-pratyayam nāma-rūpam=itī⁴ | Nāma katamat [*] Chatvāraḥ arūpiṇaḥ skandhāḥ [*] Katamē chatvāraḥ [*] Vēdanā-skandhaḥ saṃjñā-s[k]andhaḥ saṃskāra-skandhaḥ vijñāna-skandhaḥ [*] Rūpam katamat [*]
- 12 Yat=kiñchid=rūpam sarvvaṃ tach=chatvāri mahābhūtāni | Chatvāri cha mahābhūtāny=upādāya it=īdam cha rūpam pūrvakam cha nāma tad=aikadhyam=abhisamkshipya nāma-rūpam=ity=uchaytē [*]¹ Nāma-rūpa-pratyayam shaḍ-āya-
- 13 tanam=itī | Shaḍ-āyatanam katamat [*] Shaḍ=adhyātmikāny=āyatanāni [*] Chakshur-ādhyātmikam=āyatanam⁵ śrōtra-ghrāṇa-jihvā-kāya-mana[h*]⁶-adhyātmikam=āyatanam | Shaḍ-āyatana-pratyayāḥ
- 14 sparśaḥ itī [*] Sparśaḥ katamaḥ [*] Shaṭ=sparśakāyāḥ [*] Chakshuḥ-sam-sparśaḥ śrōtra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manaḥ-samsparśaḥ [*] Sparśa⁷-pratyayā vēdan=ēti | Vēdanā katamā | Tisrō vēdanāḥ [*] Sukhā
- 15 duḥkhā aduḥkh=āsukhā cha || Vēdanā-pratyayā trishṇ=ēti | Trishṇā katamā [*] Tisra[*]⁸=trishṇāḥ [*] Kāma-trishṇā⁵ rūpa-trishṇā⁵ arūpya-trishṇā cha | Trishṇā-pratyayam=upādānam=itī | Upādānam katamat [*]

¹ A has a mark of punctuation here.

² A reads *ity=avidyā*.

³ A reads *pūrvvāntē* and *aparāntē* here and in the next line.

⁴ A reads wrongly *m=ati*.

⁵ A has a punctuation mark here.

⁶ A reads *manah*.

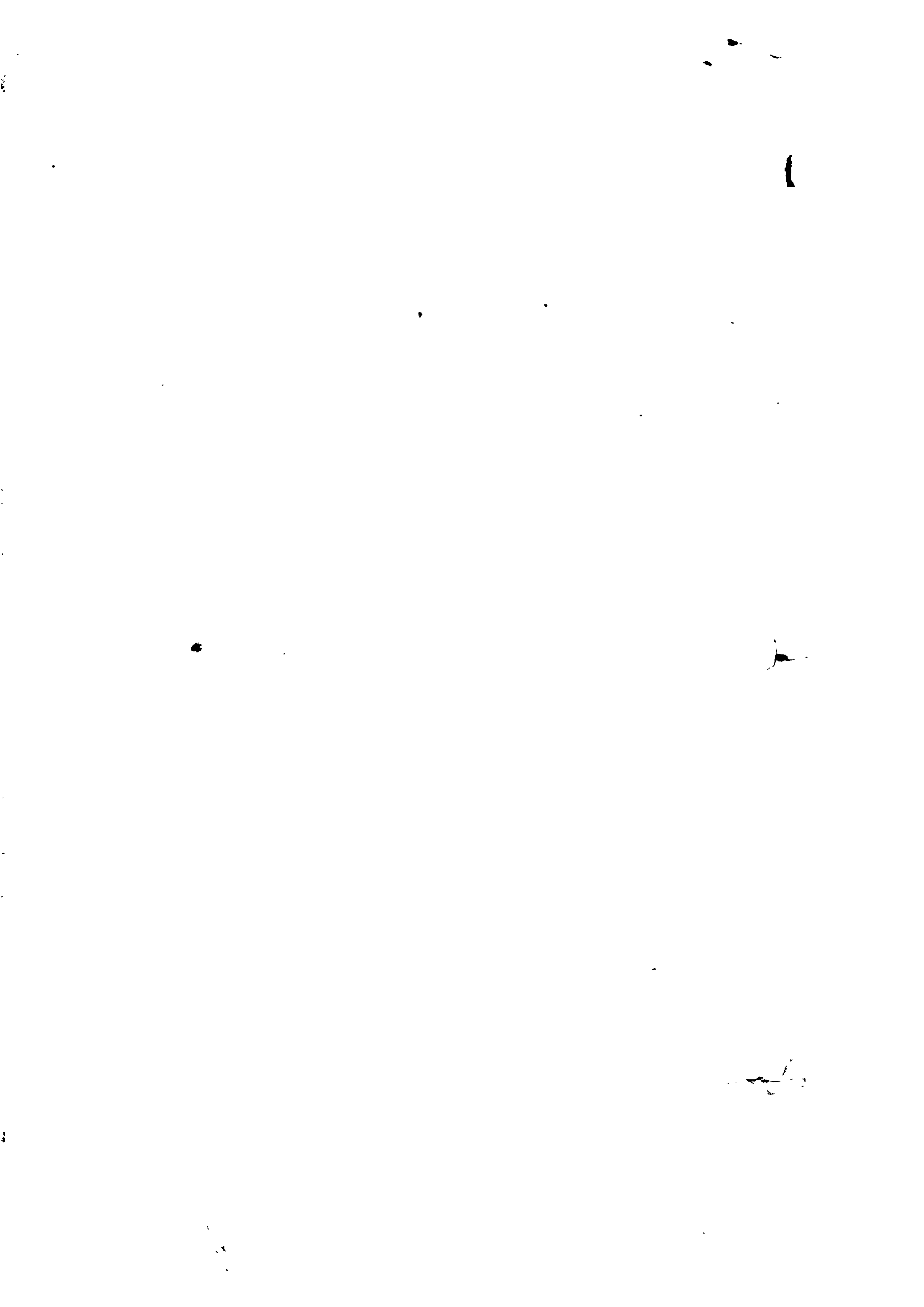
⁷ A reads wrongly *sparśaḥ*.

⁸ A has the correct reading *Tisras*.

2
4
6
8
10
12
14
16
18
20
22

2
4
6
8
10
12
14
16
18
20
22

Handwritten text in Devanagari script, arranged in two columns. The text is highly degraded and difficult to decipher, but appears to be a record or inscription. The left column contains approximately 22 lines of text, and the right column contains approximately 22 lines of text. The characters are small and densely packed, with some lines appearing to be underlined or separated by horizontal bars.



- 16 Chatvāry=upādānāni [i*] Kām-ōpādānam¹ dṛishty²-upādānam¹ śīla-vrat-ōpādānam
ātma-vād-ōpādānam³ | Upādāna-pratyay[ō] bhava iti [i*] Bhavaḥ katamaḥ
[i*] Trayō bhavaḥ [i*] Kāma-bhavaḥ rūpa-bhavaḥ arū⁴-
- 17 pya-bhavaḥ [i*] Bhava-pratyayā jātir=iti | Jātiḥ katamā | Yā tēshām
tēshām satvānām tasmim⁵=tasmimn(smin)=satva-nikāyē jātiḥ sam-
jātir-avakrāntir⁶=abhinirvṛtitiḥ prādurbhāvaḥ skandha-pratilambhō dhātu-
prati-
- 18 lambhaḥ āyatana-pratilambhaḥ skandhānām=abhinirvṛtitiḥ jīvit-ēndriyasya [prādu]-
rbhāvaḥ [i*] Jāti-pratyayam jāra-maraṇam iti [i*] Jarā katamā | Yat=
tat=[kh]ālatyam pālitayam valī-prachuratā
- 19 jīratā bhugnatā kubja⁷-gōpānasī-vaṅkatā tila-kālakā-chita-gātratā |⁸ kḥuḷa-
kḥuḷa-prasvāsa-kāyatā purataḥ prāg-bhāra-kāyatā |⁸ daṇḍa-vishkambhaṇatā
|⁸ dhandhatvam mandatvam hāniḥ pari[hā*]ṇiḥ⁹
- 20 indriyānām paripākaḥ paribhēdaḥ saṃskārāṇām purāṇībhāvaḥ jarjarībhāvaḥ
iyam=uchyatē jarā | Maraṇam katamat [i*] Yā tēshām tēshām satvā-
nām tasmāt=tasmāt=sa[tva]-nikā-
- 21 yāt chyutis=chyavanataḥ bhēdō=ntara-hāniḥ āyushō hāniḥ ūshmaṇō hāniḥ
jīvit-ēndriyasya nirōdhaḥ skandhānām nikshēpō maraṇam kāla-kriyā idam=
uchyatē maraṇam=iti [i*]
- 22 Idam cha maraṇam pū[r]vikā cha jarā tad-ubhayam=aikadhyam=abhisam-
kshīpya jarā-maraṇam=ity=uchyatē | Ayam=uchyatē Pratītya-samutpādasya
vibhaṅgaḥ [i*] Pratītya-samutpādasya ādi[m*] vō
- 23 dēśayishyāmi vibhaṅgañ=cha iti vō yad=uktam=idam=ētat=pratyuktam [i*] Idam=
avōchad=Bhagavān=[ātta]manasaḥ¹⁰ stē bhikshavō Bhagavatō bhā-
shitam=abhyānandam ti (dann=iti)¹¹

No. 33.—A NOTE ON THE PRATITYA SAMUTPADA SUTRA.

By P. C. BAGCHI, M.A., D. ès-lettres ; CALCUTTA.

The small Sanskrit Buddhist text here published by Dr. Chakravarti is of considerable interest for the student of Buddhism. The colophon of the text contained in one of the bricks runs thus—*Pratītyasamutpādaḥ samāptaḥ*. The text contains an enumeration of the causes of “dependent production,” their definition and division (*vibhaṅga*). The complete title of the text was apparently, either *Pratītyasamutpāda-sūtra* or *Pratītya-samutpāda-sūtra-vibhaṅga*.

Though the original text was unknown till now we were acquainted with it through the fragment of a commentary of Vasubandhu discovered from Nepal and published by Prof. Tucci.¹² Only six leaves of the complete manuscript were found in the admirable collection of His Holiness the Rajaguru Hēmarāja Śarmā. They contain fragments of Vasubandhu’s commentary on the five *vibhaṅgas* : *avidyā*, *vēdanā*, *trishṇā*, *upādāna* and *bhava*. This commentary is preserved

¹ A has a punctuation mark here.⁵ A has *tasmim tasmimn=*.² A reads wrongly *dṛisht-upā*.⁶ A gives °*kkrāntir=*.³ A reads *cha* after this.⁷ A also gives *kubja*.⁴ A reads *ārūpya-*.⁸ Mark of punctuation unnecessary.⁹ A reads *parihāniḥ*.¹⁰ Read *manasas=tē*.¹¹ A reads at the end =*abhyānandann=iti* | *Pratītyasamu[tpādah] samāptaḥ*.¹² A fragment from the *Pratītya-samutpāda-vyākhyā* of Vasubandhu, *J. R. A. S.*, 1930, pp. 611-623.

in its entirety in the Tibetan collection (Cordier, *Catalogue* p. 365). A gloss on the commentary of Vasubandhu made by Guṇamati is also preserved in Tibetan in the same volume of the *Bstan hgyur*. The title of Vasubandhu's work as preserved in Tibetan is *Pratītya-samutpāda-vibhaṅga-nirdēśa* but it was also commonly known as *Pratītya-samutpāda-ryākyā* (see the fragment published by Tucci).

The Nālandā text is also preserved in a Chinese translation. It is No. 628 *Yuan ki king* of Nanjio's Catalogue in which Nanjio has inaccurately restored the title as *Nidāna-sūtra*. The translation has been published in Taishō Edition of the Tripiṭaka, Vol. II (Āgama), pp. 547-548 (No. 124). The translation was prepared by Hiuan Tsang on the 9th day of the 7th month of the year 661 A.D. The *K'ai yuan she kiao lu* (Tokio Ed. p. 70b 11) mentions this translation on the authority of an unknown source called *Fan king tu* and says that it is a different translation of the 46th chapter of the Ēkōttarāgama. The text is found in the Taishō Tripiṭaka Vol. II, p. 794 *Fang niu king*. The Ēkōttarāgama was translated into Chinese by Gautama Saṅghadēva in 383 A.D. A separate translation of the same text was made by Kumārajīva a few years later—viz. the *Fang niu king*.¹ The same text is also found in another translation in the Chinese Saṃyukta-Āgama (Taishō II, p. 342, Ch. 47, Nos. 1248-1249). An examination of the texts shows that Saṃyukta 1248 is identical with the Chullagopālaka-suttanta and Saṃyukta 1249 with the Mahāgopālaka-suttanta of the Pāli Majjhima (Nos. 34 and 33). To this latter correspond also the text translated by Kumārajīva and that of the Ēkōttara. But I fail to understand why the Chinese sources, and after them the Japanese editors, think that the Chinese version of the Gopālaka-sutta is a different translation of the *Pratītyasamutpāda-sūtra*. Even a superficial examination of this text will show that it has no fundamental relation with the *Pratītyasamutpāda-sūtra*.

Dr. Chakravarti has suggested a relation of the Nālandā text with the Desanā and Vibhaṅga of the Pāli Saṃyutta, II, pp. 1 ff. The Desanā consists of two parts, *Pratītya-samutpāda* and its *nirōdha*. The first part of the Desanā which deals with the *Pratītya-samutpāda* is almost identical with the corresponding part of the Nālandā text but the portion dealing with the *nirōdha* is not found in the Nālandā text. Besides, though the Vibhaṅga portion is fundamentally the same in both the texts, in the Saṃyutta text it is given in an inverse order beginning with the *jarā-maraṇa*. Moreover the Vibhaṅga portion in the Saṃyutta is much more amplified than that in the Nālandā text. The Saṃyutta text (including the *Pratītya-samutpāda*, its *nirōdha* and its *vibhaṅga*) really corresponds with section 298 of the Chinese Saṃyukta (Taishō Ed. II, pp. 85 ff.) which was translated by Guṇabhadra in the beginning of the 5th century A.D. The original text of the Saṃyukta had been brought to China from India by Fa Hien in 414 A.D.² The Sanskrit original of the Desanā (the *Pratītya-samutpāda* and *Nirōdha* portions only) was discovered by Dr. Hirananda Sastri in a copper plate inscription found at Kasiā (ancient Kuśīnagara). It was published by Mr. F. E. Pargiter in the *Annual Report of the Archæological Survey* 1910-1911, pp. 71 ff. A comparison of the Pāli, Sanskrit and Chinese versions of the Desanā shows that the Sanskrit text was the original on which the Chinese translation was based. The formula, *yad=ut=āsmīn=sat=īdam bhavaty=asy=ōtpādād=idam=utpadyatē*, which occurs in the Kasiā and Nālandā text is not found in the Pāli Desanā but occurs in the Chinese translation. The Chinese text of the Saṃyukta has on the whole greater affinities with the Nālandā and Kasiā texts of the *Pratītya-samutpāda* and its *Vibhaṅga* than with the Saṃyutta text of Desanā and *Vibhaṅga*.

¹ Nanjio 627, Taishō Ed. II, p. 546; Bagchi, *Le Canon Bouddhique* I, p. 196 "Sūtra on a pastor".

² See Bagchi, *Le Canon Bouddhique*, pp. 347 and 382.

It is however clear that the Nālandā text did not exactly belong either to the Saṃyukta or to any other Āgama. Though the translation of Hiuan Tsang is included in the Āgama volume of the Chinese Tripitaka, it does not precisely form part of any of the Āgamas there. It is printed there at the end of the Saṃyuktāgama. It probably shows that Hiuan Tsang himself as well as the later Chinese writers on the Tripitaka had some doubts about the canonical character of the text. As Vasubandhu in all probability flourished towards the beginning of the 5th Century A.D. and commented on the text, it must have been in existence before that time.

The *Pratītyasamutpāda* formula is mentioned in very ancient texts. The *Sūtrālamkāra* of Aśvaghōsha, now preserved only in a Chinese translation made by Kumārajīva, narrates the story of the conversion of the Brahman Kauśika of Pāṭaliputra. This Brahman while searching sacred texts in the house of his relative came upon a Buddhist text called the "Sūtra of the twelve Nidānas," a study of which impressed him so much that he adopted the Buddhist faith.¹

The chronology of the texts therefore stands thus :—

| | | |
|--|-----------|--------------------|
| Kurram text (<i>Pratītya-samutpāda</i>) ² | | Circa 100 A.D. |
| Sūtrālamkāra Text (<i>Pratītyasamutpāda</i> and <i>Nirōdha</i>) | | Circa 100 A.D. |
| Chinese Saṃyukta text (<i>Pratī°</i> and <i>Vibhaṅga</i>) translated by Gunabhadra in | | 414 A.D. |
| Kasiā text (<i>Pratītyasamutpāda</i> and <i>Nirōdha</i>). | | Circa 450-475 A.D. |
| Nālandā text (<i>Pratī°</i> and <i>Vibhaṅga</i>) | | Circa 500 A.D. |

This analysis, it seems to me, throws some light on the formation of the Canon. It shows that the Āgamas were still in the process of formation, even shortly before the time of Vasubandhu (fifth century A. D.). In that case we must assume that the formation of the Pāli Nikāyas had not then been completed, as the Saṃyutta text of Desanā and Vibhaṅga not only embodies all the elements of the texts just analysed (viz. *Pratītya°*, *Nirōdha* and *Vibhaṅga*) but its *Vibhaṅga* is much more developed than in the Sanskrit text. The late date of at least parts of the Pāli canon, as established in this case, has also been hinted by other scholars.

I give below an English rendering of the Chinese text (No. 628 *Yuan ki king* of Nanjio's catalogue) which closely corresponds to the Sanskrit text recovered from Nālandā.

The discourse on the chain of Dependent Production.

Thus have I heard. Once upon a time the Lord was staying at Śrāvastī and residing in the garden of Anāthapiṇḍada in the Jēta forest with innumerable³ Śrāvakas, Bōdhisattvas, gods and men. At that time the Lord said to the assembly of monks,—I will (Oh monks) promulgate to

¹ The text ran thus—"The ignorance produces the *samskāras*, the *samskāras* produce the knowledge, the knowledge produces *nāmarūpa*, the latter produce the six senses, the six senses contact, contact thirst, thirst attachment, attachment existence, existence birth, birth old age, death, suffering and sorrow. If ignorance is suppressed, the *samskāras* are suppressed, the *samskāras* suppressed the knowledge is suppressed, the knowledge suppressed the *nāmarūpa* is suppressed, the *nāmarūpa* suppressed the six senses are suppressed, the six senses suppressed contact is suppressed, contact suppressed thirst is suppressed, thirst suppressed attachment is suppressed, the attachment suppressed the existence is suppressed, the existence suppressed the birth is suppressed, birth, death, suffering and sorrow, all are suppressed" (E. Huber, *Sūtrālamkāra*, Paris, 1908).

² For a Prākṛit text inscribed on the Kurram Casket, see Sten Konow, *Kharōshīhī Inscriptions*, C. I. I., Vol. I, pt. i, No. LXXX.

³ [The Skt. text refers to 650 monks, but not to 'Śrāvakas, Bōdhisattvas, gods and men.'—Ed.]

you the meaning of the fundamentals¹ of the Pratītya-samutpāda and its different derivatives. You ought to listen to it and bear it in mind perfectly well.² I will explain³ it to you to-day.

The assembly⁴ of the monks expressed its willingness saying—‘ We shall all be happy to hear it ’.

Buddha said—How many are the fundamentals of the *Pratītya-samutpāda*? This being, it becomes; this producing, it is produced.⁵ Nescience is the cause of constituents (*saṃskāra*), constituents are the cause of consciousness (*viññāna*), consciousness is the cause of individuality (*nāmarūpa*), individuality is the cause of six sense-organs (*ṣaḍāyatana*), the six sense-organs are the cause of contact (*sparśa*), the contact is the cause of sensation (*vedanā*), sensation is the cause of thirst (*trishṇā*), thirst is the cause of attachment (*upādāna*), attachment is the cause of existence (*bhava*), existence is the cause of birth (*jāti*), birth is the cause of old age and death (*jarā-marāṇa*). They produce sorrow, lamentation, pain, troubles and anxieties.⁶ This is called the origin (*samudaya*) of all that is suffering (*duḥkha-skandha*)⁷. Such is the import of the fundamentals of the chain of dependent production.

How many are the derivatives⁸ of the chain of dependent production? We have said that nescience is the cause of constituents. How manifold is the nescience? It is nescience in the past, nescience in the future and nescience in both the past and the future; it is nescience inside, nescience outside and nescience both in and out; it is nescience in action, nescience in its maturation (*vipāka*) and nescience both in action and its maturation; it is nescience in the Buddha, nescience in Dharma and nescience in Saṅgha. It is nescience in pain, nescience in its origin, nescience in its annihilation, and nescience in the path (*mārga*). It is nescience in cause and nescience in its fruit (*phala*).⁹ It is nescience in all *dharmas* that are produced from causes. It is nescience in what is good and what is not good. It is nescience in what is offensive and what is not offensive. It is nescience in what ought to be practised and what ought not to be practised. It is nescience in what is low and bad and what is noble¹⁰ and good. It is nescience in what is black and what is white. It is nescience in different parts. It is nescience either in

¹ In Chinese we have a word which literally means “ origin ”, “ commencement ”, etc., which is regularly used for *ādi*. *Ādi* is here used in the sense of “ primaries ” and *vibhaṅga* in the sense of “ secondaries ”. *Vibhaṅga* is translated in Chinese by “ division ”, “ classification ”, etc. It is here used in the sense of “ secondaries ”. So I have translated the two words as “ fundamentals ” and “ derivatives ” respectively. Vasubandhu in his commentary already referred to explains *ādi* as *uddēśa* and *vibhaṅga* as *nirōdha*. The Kasiā text has *apachaya* instead of *vibhaṅga* as in that text the *nirōdha* is described instead of *vibhaṅga*.

² Chinese *ki shen*. ‘ *ki* ’ means “ to the highest point ”, “ with perfection ”, etc., and *shen* means “ well ”, “ good ”. The expression evidently translates Skt. *sādhu cha sushṭhu cha*. Before *sādhu* the Kasiā text has *apachayam cha* instead of *vibhaṅgam*.

³ Chinese has literally—“ To-day by making distinction I will tell you ”.

⁴ [This does not occur in the Skt. text from Nālandā.—Ed.]

⁵ This formula does not occur in the Pāli text of *Samyutta*. The Chinese literally means: “ (It) relies on its becoming, therefore it becomes. It produces, therefore it is produced ”. The Kasiā text has got the formula in the same form as it is found in the Nālandā text. Tucci (*J. R. A. S.*, 1930, p. 614) has collected a number of references to this passage. *Śālistamba* ap. de la Vallee Poussin, *Théorie des douze causes*, p. 71; *Prasannapadā*, p. 9 (and note 7 by the editor); *Mahāvastu*, Vol. II, p. 285.

⁶ The Nālandā text: *śōka-paridēva-duḥkha-daurmanasy-ōpāyāsāḥ*.

⁷ *Skandha* is used here in a collective sense, meaning “ all that is comprised under *duḥkha*, i.e., suffering ”. The phrase *kevalassa dukkhakhandassa samudaya* with reference to the *Pañichcha-samuppāda* is very common in Pāli. See *Pāli Dictionary* (Stede and Rhys Davids), *sub. verb*. The compilers translate the phrase as “ origin of all that is suffering ”.

⁸ The Kasiā text has naturally *dharmāṇāṃ apachayaḥ* instead of *vibhaṅga* as what follows in that text is not the derivatives of the chain but means of their destruction (*nirōdha*).

⁹ [This is not found in the present *Sūtra*.—N. P. C.]

¹⁰ [This pair of words stand for *hīni* and *pranīta* respectively.—N. P. C.]

what is produced from causes (*pratītyasamutpanna*) or in the six sense-organs. It is nescience in the insight into real nature of things. Similarly wherever there is nescience in the real nature of things, wherever there is no¹ observation and no introspection and wherever there is doubt, nescience and obscurity it is called *avidyā*.

How many are the constituents? The constituents are of three kinds—of body (*kāya-saṃskāra*), speech (*vāk*) and mind (*manah*). These are called the constituents.

How many are the elements of consciousness (*viññāna*)? The collection of consciousness consists of six :—(i) eye consciousness (*chakshur-viññāna*), (ii) ear consciousness (*śrōtra*°), (iii) nose consciousness (*ghrāṇa*°), (iv) tongue consciousness (*jihvā*°), (v) body consciousness (*kāya*°), (vi) mind consciousness (*manō*°). Such are the consciousnesses.

The consciousness is the cause of individuality (lit. name and form). How many are the names? They are four, having no aggregate of form (*rūpa-skandha*) :—(i) aggregate of sensation (*vēdanā-skandha*), (ii) aggregate of perception (*saṃjñā-skandha*), (iii) aggregate of constituents (*saṃskāra-skandha*), (iv) aggregate of consciousness (*viññāna-skandha*). How many are the forms (*rūpa*)? All that has form is so called—all the four great elements (*mahā-bhūta*) and all that is created by the four elements. The latter are the forms and, the former, the names which are put together, abridged into one and called *nāma-rūpa*. Such is the individuality or *nāma-rūpa*.

Nāma-rūpa is the cause of the six sense organs (*śaḍ-āyatanas*). What are the six sense organs? The six internal (*adhyātma*) sense organs are :—(i) the internal organ of the eye, (ii) the internal organ of the ear, (iii) the internal organ of the smell, (iv) the internal organ of the tongue, (v) the internal organ of the body, (vi) the internal organ of the mind. Such are the six sense organs.

The six sense organs are the cause of contact (*sparsā*). How many are the contacts? The collection of contacts (*sparsā-kāya*) consists of six :—(i) the contact through the eye, (ii) the contact through the ear, (iii) the contact through the nose, (iv) the contact through the tongue, (v) the contact through the body, (vi) the contact through the mind. Such are the contacts.

Contact is the cause of sensation (*vēdanā*). How many are the sensations? They are of three kinds :—Pleasant sensation, painful sensation and indifferent sensation (lit. not-painful and not-pleasant).

Sensation is the cause of thirst (*trishṇā*). How many are the thirsts? They are of three kinds :—sensual thirst (*kāma-trishṇā*), thirst relating to form (*rūpa*) and thirst not relating to form (*arūpa*). Such are the thirsts.

Thirst is the cause of attachment (*upādāna*). How many are the attachments? There are four attachments :—(i) attachment arising from the sense desires, (ii) attachment arising from the visual sense, (iii) attachments arising from 'belief in rites',² (iv) attachment arising from "belief in soul-theory".

Attachment is the cause of existence (*bhava*). How many are the existences? They are of three kinds : sensual existence (*kāma-bhava*), corporal existence (*rūpa*) and incorporeal existence (*arūpa*). Such are the existences.

Existence is the cause of birth (*jāti*). How many are the births? When in particular classes of beings there is birth of particular beings, there is becoming and production,³ there is becoming of the *skandhas*, there is acquisition of *dhātu*, *āyatana* and *skandha* and there is becoming of the faculty of life it is birth (*jāti*).

¹ [This is more or less a free translation of the Sanskrit text.—N. P. C.]

² Literally all arising from righteous conduct and religious observances.

³ [Note the four words *saṃjāti*, *avakrānti*, *abhinirvṛtti*, and *prādurbhāva* in the Sanskrit text, cf. with this the inscription 'Bhagavato okrānti,' the descent of Bhagavat, on the 'Bharhut pillar, *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 325, No. 98—N. P. C.]

Birth is the cause of old age and death (*jarā-marāṇa*). Of what nature is the old age? It is the baldheadedness and decay, shrinking of the skin, gradual (*physical*) diminution and ruin, hunchbackedness, crookedness, spread of black spots on the body, quick respiration, body stooping on the front, leaning on sticks, mental trouble, mental debility, loss and diminution, decay of the sense of organs and their dissolution, rotting of the *samskāras*, and demolition of the body organs. Such is old age. What is death? It is the falling off of particular beings in their respective groups. Death is complete dissolution and cessation from existence, it is the abandonment of life and (*vital*) fire, complete extinction of the faculty of life, dissolution of the *skandhas*. Death is the arresting of the product of time. The latter is death and the former is old age both abridged together is called *jarā-marāṇa*.

Such is the meaning of the derivatives of the chain of dependent production.¹

No. 34.—ANNIGERI INSCRIPTION OF KIRTIVARMAN (II.); THE SIXTH YEAR.

BY N. LAKSHMINARAYAN RAO, M.A., OOTACAMUND.

The stone inscription forming the subject of this paper was copied by me during the field season of the year 1928-29 at **Annigeri** (or more correctly *Annigere*) a village in the Navalgund Taluka of Dharwar District, Bombay Presidency and a Railway station on the Hubli-Guntakal section of the M. & S. M. Railway. Though at present a small village, Annigeri appears to have been an important town from early Chālukya times down to the Muhammadan period. In the 9th century it was the chief town of the Belvola three-hundred district administered by Dēvaṇṇayya, an officer of the Rāshtrakūṭa king Amōghavarsha I.² Under the Chālukyas of Kalyāṇi and the Hoyasaḷas it continued to be known as the *rājadhāni-pattana* or the capital town.³ Several other inscriptions of successive periods prove the importance of the place down to the time of Sultān Muḥammad Shāh of Bijāpur in Śaka 1567.⁴ In Sanskrit records the place is called Anyata-tāka, obviously a Sanskritized form of the Kanarese name Annigere. The present inscription which is the earliest record at the place is engraved on three faces of a small pillar set up in front of the Banaśaṅkarī temple. As it refers to the construction of a *chēdiya* (Skt. *chaitya*) it may be surmised that this pillar does not belong to the Banaśaṅkarī temple.

The record is fairly well preserved except for the first two lines on its first face. But the king's name can be read in l. 1 as Kīrttivarmma and the rest, being the usual preamble can be supplied from other inscriptions. The **alphabet** is Kanarese of the 8th century A.D. written in a neat upright hand. Among initial vowels, the record contains *ā* in *āraṇeyā* (l. 5), *i* in *idaṛa* (l. 10) and *o* in *ond-* (l. 4). Medial *ī* is distinguished from *i* by a small loop in the circle denoting the *i* sign (cf. *geyd=ī* in line 8 with *chēdiya* in line 9). Medial *u* is a hook on the right in *ku* (cf. *Kuppa* in line 11) while it is a U-shaped stroke at the bottom in other letters (cf. *Jēbulagēri* in l. 7). The length in *ū* is marked by the addition of a downward curve to the *u* sign as in *ṇḍū* of *gāmuṇḍū* (l. 8). The *e* sign is marked as in older inscriptions by a stroke to the left added to the *talekatṭu* as in *ne* of *āraṇeyā* (l. 5). Among consonants the inscription has four of the test letters *kh*, *j*, *b* and *l*, (*ṇ* alone being absent) all of which present early forms. *D*

¹ [The concluding portion of the Sanskrit text is not evidently found in the Chinese translation.—N. P. C.]

² Above, Vol. VI, p. 100 and Vol. VII, p. 204.

³ See, for instance, Bombay-Karnatak collection for 1928-29, Nos. 187 and 189.

⁴ Same collection No. 202.

is distinguished from *d* both when it occurs singly and when it forms a ligature with *ṇ* (cf. *ḍi* of *māḍisidon*, l. 9 and *ṇḍū* of *gāmuṇḍū*, l. 8.) The Dravidian *r* is found thrice, in *ra* of *āraneyā* (l. 5) and *idara* (l. 10) and in *ri* of *nirisidā* (l. 12); and final *n* is found in *°nāman* (l. 14). The language of the record is archaic Kanarese. Attention may be drawn to the accusative suffix *ān* (e.g., *chēdiyamān=*, l. 9) and the genitive suffix *ā* (*āraneyā*, l. 5) and the form of the verb *māḍisidon* (l. 9). The orthography is free from any faults except for the use of long *ū* for the short in *gāmuṇḍū*. There is no distinction between short and long *e* and *o*.

The object of the inscription is to record the construction of a *chēdiya*, i.e., (*chaitya* or Jaina temple) by **Kaliyamma** who was holding the office of the headman of **Jēbuḷagēri** and the erection in front of it of a sculpture by a certain **Koṇḍisulara-Kuppa** whose other name was **Kirttivarmma-Gōsāsi**. The latter is clearly the name of his master (*prabhunāman*) as stated in the last line. The writer was one **Diśāpāla**.

The record is dated in the **sixth year** of king **Kirttivarmma-Satyāśraya**. The title **Satyāśraya** affords enough proof to show that the king belonged to the early Chālukya dynasty of **Bādāmi** and as the epigraph is on palaeographic grounds assigned to the 8th century A.D. **Kirttivarmma** of our record must be the second king of that name. Since his initial year has been fixed by the late Dr. Fleet as 746-47 the date of our record would be **751-52 A.D.** Only two stone inscriptions and two copper-plates of this king have so far been published. Of them the **Paṭṭadakal** pillar inscription¹ and the copper plates are throughout in Sanskrit and the damaged **Āḍūr** inscription² is partly in Sanskrit and partly in Kanarese. The present inscription is thus the first complete Kanarese record of this king.

Attention may be drawn to the rare Kanarese expression **ond-uttaram** (increasing by one) occurring in this inscription. So far as I know this word is found only in two other Rāshtrakūṭa records, viz., the **Niḍagundi** inscription³ of **Amōghavarsha I** and the **Veṅkaṭāpur**⁴ inscription of **Kṛishṇa II**. Fleet, while editing the former inscription has remarked that this expression denoted an elliptical system of reckoning the regnal year of a king in which there was 'an omission of some kind or the other whether intentional or accidental'. This supposed omission was in his opinion the word *aruvattaneya* (i.e., sixtieth); for "with a cycle of sixty years actually in use an elliptical method of designating years in excess of the number of sixty in such a case as this one is perfectly intelligible and admissible," but it was difficult to recognise anything rational in an elliptical expression being used for the years eleven, twenty-first, thirty-first, etc. According to Fleet, the full expression as it ought to be was, therefore, *ond-uttaram aruvattaneya varsham* meaning 'the sixtieth year increased by one' or the sixty-first year of the reign of the king to whom it belonged. The learned scholar's conclusion was apparently influenced by the fact that the only record containing the expression known to him was an undated record of a king who reigned for over 60 years. But the present inscription and the **Veṅkaṭāpur** record referred to above belong to kings whose reigns did not last so long and can be referred respectively to the 6th year of **Kirttivarman (II)** and to **Śaka 828** (which was the 29th regnal year of **Kṛishṇa II**). The explanation offered by Fleet is thus entirely out of place and *ond-uttaram* must therefore be interpreted in some other way. The context in which it occurs in the three records would show that it is an exact counterpart of the widely used expression *uttar-ōttaram*, viz., in

¹ Above, Vol. III, pp. 1 ff.

² *Ind. Ant.* Vol. XI, p. 69.

³ Above, Vol. VII, p. 212.

⁴ No. 82 of the Bombay-Karnatak collection for 1926-27. The name of the king is wrongly given as **Amōghavarsha** for **Akālavarsha** (**Kṛishṇa II**).

conjunction with the word *rājyaṃ* or *rājyābhivṛddhi*.¹ *Ond-uttaram* can therefore be understood as an idiomatic expression synonymous of *uttar-ōttaram*, denoting 'progressively'.

Jēbuḷagēri mentioned in the inscription appears to be a part of the town of Anṅigere.

TEXT.

First Face.

- 1 Svasti [|| *] Kirtti[va]rmma-[Satyā]śraya
- 2 śrī-prithu[vī-vallabha] mahārājā-
- 3 dhirāja paramēśvara bhatārara
- 4 rājyaṃ ond-uttaram-abhivṛddhi sa-
- 5 le āraṇeyā varshaṃ prava-

Second Face.

- 6 rddamānam-āge Jē-
- 7 buḷagērige Kali-
- 8 yamma gāmuṇḍū(u)-geyd-ī
- 9 chēdiyamān-māḍisidon
- 10 idara munde Koṇḍi-

Third Face.

- 11 śulara-Kuppa Kirttivarmma-
- 12 gōsāsiya niṛisidā
- 13 kirttana ⑥ Diśāpālasya li-
- 14 khitaṃ ⑥ Prabhunāman ⑥

No. 35.—TWO STONE INSCRIPTIONS OF KRISHNA II; SAKA 805.

By N. LAKSHMINARAYAN RAO, M.A., OOTACAMUND.

These two inscriptions² were copied by me in the year 1926-27 in the villages of **Soraṭūr** and **Sirum̄ja** both in the Gadag Taluka of the Dharwar District, Bombay Presidency. **Soraṭūr** (ancient **Saraṭavura**), where a battle was fought between the Hoysala king **Ballāja II** and the Yādava king **Bhillama** has already been fully described by the late Dr. Fleet on p. 176, Vol. XIII of this journal. **Sirum̄ja** which is three miles north of **Soraṭūr** does not seem to have enjoyed any importance. The inscription at **Soraṭūr**, which I shall call **A**, is incised on a slab set up in front of the **Veṅkaṭēśa** temple and is in an excellent state of preservation. The **Sirum̄ja** record, which is called **B** in the sequel, is on a hero-stone near the village school and is damaged to some extent, particularly in lines 3 and 4.

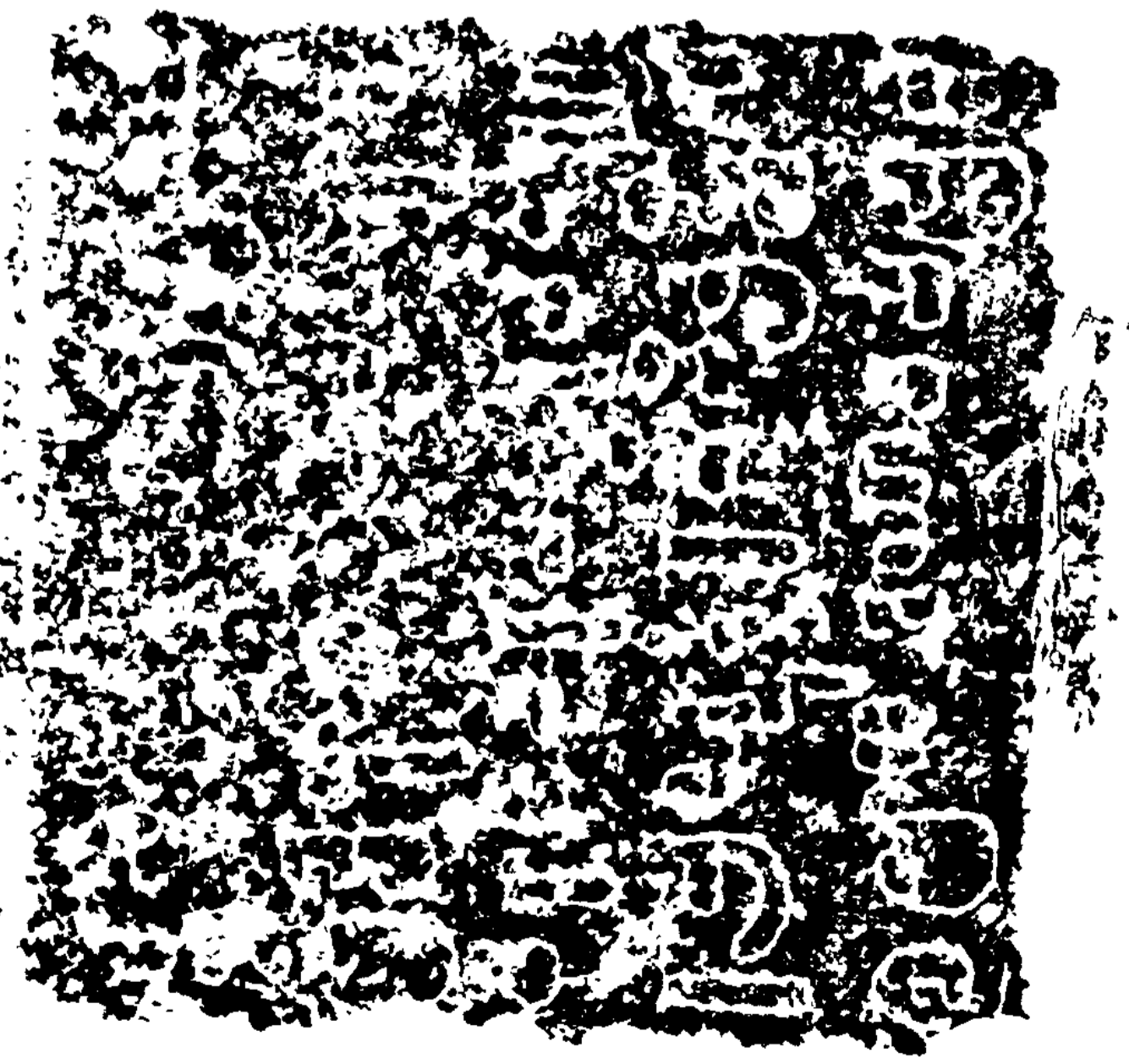
The alphabet is **Kanarese** quite regular for the period to which the records refer themselves. Attention may be drawn to the following features which present themselves in this transitional period when the script underwent some radical changes:—the earlier form of initial *i* consisting

¹ This will become clear by a comparison of the three records using *ond-uttaram* with some inscriptions where *uttar-ōttaram* occurs:—(1) Anṅigere Inscription: (*rājyaṃ ond-uttaram=abhivṛddhi sale*); (2) Niḍagundi inscription: (*ond-uttaram rājyaṃ-geyyutt-ire*); (3) Venkaṭāpur Inscription: (*rājyābhivṛddhiy-ond-uttaram sale*); (1) Mahākūṭa pillar inscription of Maṅgalēśa (*Ind. Ant.* Vol. XIX, p. 18): (*uttar-ōttara-pravarddhamāna-rājya-pañchama-śrī-varshē*); (2) Śirūr Inscription of Amōghavarsha I (above, Vol. VII, p. 206): (*pravarddhamāna-samvatsaramga]=ayvatṭ-erāḍum=uttar-ōttaram rājy-ābhivṛddhi salutt-ire*); (3) Rōṇ Inscription of the same king (*ibid.*, Vol. XIII, p. 185): (*rājyad=uttar-ōtt(ā)aram=abhivṛddhiyo!*).

Nos. 73 and 59 of the Bombay-Karnatak collection for 1926-27.

ANNIGERI INSCRIPTION OF KIRTIVARMAN II—6th YEAR.

FIRST FACE.



2

SECOND FACE.



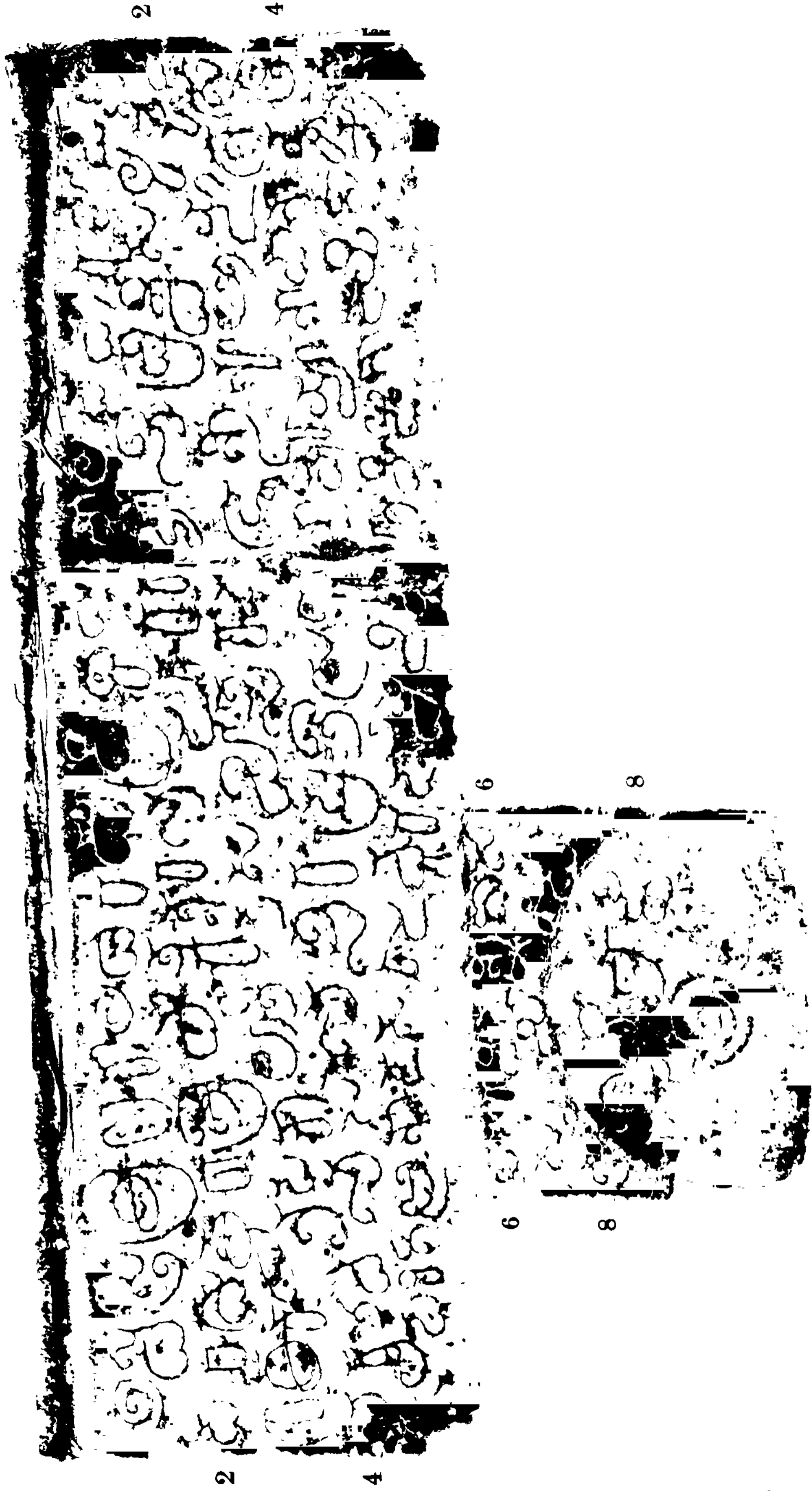
THIRD FACE.



12

14

SORATUR INSCRIPTION OF KRISHNA II—SAKA 805.



K. N. DIKSHIT.
Rec. No. 2023. E. 32.

SCALE: ONE-THIRD.

SURVEY OF INDIA, CALCUTTA.

of two curves with two dots below still persists (see *Indapayya* l. 4 of A); medial *e* is expressed in two different ways (i) by the addition of a downward stroke at the left of the *talekattu* as in earlier records (cf. *mē* of *paramēśvara* in l. 2 of A) and (ii) by a superscript mark as in *ge* of *Purigere* (l. 5 of A) and *de* of *Puḷide* (l. 4 of B). As in older records no distinction is made between medial *e* and *ē* and *o* and *ō*. While in A, the later cursive form of *y* is used throughout, only the earlier form is found in B (cf. *ja* in *raja* l. 1 of A with *rāja* l. 1 of B). The letter *l* is of the later cursive type with the miniature of the earlier type in the centre. Both the special Dravidian consonants *r* and *ḷ* are much more developed than in records of the eighth century (e.g., *Purigere* and *iḷdu* in l. 5 of A and *nirisido* and *Puḷide* in l. 4 of B). The lingual *ḷ* cannot be distinguished from the dental *d* in both the records.

The language of the inscriptions is **Kanarese prose**. Attention may be drawn to the nominal verb *nāḍayisu* (assemble) from the noun *nāḍu* which is a rare formation. Another interesting and still unexplained word is *gōsāsa* occurring in l. 7 of A. Dr. Fleet has suggested¹ that it might be a corruption of the Sanskrit word *gōshṭha*. That the word is connected with Sanskrit *gō* (cow) has already been pointed out by him. In the Soratūr record (A) the occurrence of the expression *stan-ābhivṛiddhi* (prosperity of the udders) immediately after the mention of the gift of *gōsāsa* confirms this view. But Fleet's suggestion that the word may mean a cow-shed is not correct for, it is not possible to derive *gōsāsa* from *gōshṭha*; it is more probable that the word is an abbreviation or Kanarese rendering of *gō-sahasra*. This is strengthened by the fact that a certain Kōsigara Kōṭeyamma who is described as a *gōsāsi* in one of the inscriptions of Belāgi² in the Mysore State is described in another record³ of the same place as *gōsahasram-āḷdam* (i.e., who was the manager or the keeper of *gōsahasra*). The mention first of a gift of *gō-sahasra* and then of a *gō-sāsa* is not found in the Chinchli inscription⁴ as supposed by Fleet. In other epigraphs from the Bombay-Karnatak we have similar references to the gifts of *gō-sahasra*.⁵

As regards **orthography**, B is free from any errors except the use of *s* for *ś* in *saka* (l. 2), but A is full of mistakes. Unnecessary lengthening of letters such as *Paramēśvarā* for *Paramēśvara* (l. 2) and *Indāpāyyā* for *Indapayya* (l. 4) is very common in the record. *R* is used for the vowel *ri*, in *prithuvī*, (l. 1) and *vṛiddhi* (l. 2).

The inscription **A** records the gift of a *gōsāsa* by a certain Chidaṇṇa made in the presence of the Fitty (*mahā-janas*) of **Saratavura** who had assembled together when **Indapayya** was governing the *nāḍu* district). As we are told that Saratavura was situated in the **Purigere-nāḍu** the district which Indapayya was administering was evidently Purigere. From other inscriptions we know that this was a three-hundred district or a district comprising 300 villages. Indapayya who was in charge of this district is introduced to us here for the first time. **B** is a hero-stone recording the death of a certain Eṇṇamma in a cattle-raid at **Nivudi** and the setting up of the stone by Guṇṇamma, the younger brother of Puḷide-gāvunḍa.

Both the epigraphs refer themselves to the reign of **Akālavarsha** and are dated in the **Saka year 805** and A gives, in addition, Śōbhakṛit as the corresponding cyclic year. Thus the English equivalent of the date is A.D. 883-84. Akālavarsha of the records whose proper name **Kannara-bhaṭāra** is also given in A is no other than the Rāshtrakūṭa king **Kṛishṇa II**, the successor of Amōghavarsha I for whom the latest date known so far is A.D. 877-78. The earliest

¹ Above, Vol. VI, p. 255.

² *Mys. Arch. Rep.* 1929, p. 152, No. 79.

³ *Ibid.*, p. 151, No. 78.

⁴ Above, Vol. VI, p. 255, f. n. 2.

⁵ See, for instance, No. 148 of the Bombay-Karnatak collection for 1926-27 and No. 11 of the same collection for 1928-29.

date hitherto available for Kṛishṇa II was A.D. 888.¹ The present records thus furnish the earliest date for this monarch leaving only a gap of six years after the last known year of Amōghavarsha.

Of the places mentioned **Saraṭavura** is the modern Soratūr where inscription A was found. **Nivudi** has probably to be identified with Nigadi, a village about 8 miles south-west of Dharwar.

TEXT.

A

- 1 ☉ Svasti Śrī[|| *] Akālarishā(varsha) prithuvī(prithvī)-vāllava(vallabha)
mārajādi(mahārājādhi)rā[ja]
- 2 paramēśvarā(a) śrīmat-Kannara-bhaṭ[ā]rara rāy-ābhivri(vṛi)ddhi saluttum=i-
- 3 re Śaka-nṛipa-kāl-ātita-sambā(va)tsaramgal-eṇṭu-nūṛ-āydā(ayda)ne[ya*]
Sō(Śō)-
- 4 bhakṛit embha(ba) sambha(va)tsaram pra[va*]rttise Indāpāyyām(Indapayyam)nāḍān=
ālutt-i-
- 5 re Purigere-nāḍa Saraṭavurad=ā(a)yvadimbarum=iḷdu nāḍayise Māna-
- 6 sigara-Chidā(da)ṇṇa[m*] gōsā-
- 7 sam=iḷdo[m]
- 8 stan-ābhivṛiddhi[||*]
- 9 nama[h] (☉)

B

- 1 Svasty=Akālararsha śrī-prithuvī(prithvī)-vallabha mahārājādhirāja paramēśvara
bhaṭārar[ā]
- 2 [sa]kala-rāy-ābhivṛiddhige saluttum=ire Sa(Śa)ka-varsham=eṇṭu-nūra
- 3 aydaneya varsham pravarttisutt-ire [Kadalekadhi]pāṇṇā Eṇṇammaṇ Nivudi-
turugoḷoḷ=kā-
- 4 di sattom|| Ī kalla Pulide-gāvunḍa[na*] tamma Guṇṇamma niṛisido ||

No. 36.—THE JESAR PLATES OF SILADITYA III—THE YEAR 347.

BY THE LATE MR. R. D. BANERJI, M.A.

These plates were discovered, along with the plates of Śilāditya IV of the year 387, at Jesar, a village in the Bhāvnagar State of Kāthiāwār. They were sent for inspection to Mr. (now Dr.) D. R. Bhandarkar, then Superintendent of the Western Circle of the Archæological Survey in 1915 and his summary of the inscription will be found in his Annual Report for the year.³

The record is incised on two plates, of copper of equal size, the rims of which are slightly raised. There are two holes in each plate, through one of which is passed a long thick wire of copper. The ends of the wire are joined together by the seal of the Maitrakas of Valabhī bearing the bull *couchant* and the ancient legend *Śrī-Bhaṭakkah*. The second ring is missing. The plates measure 15" × 11½" and are now preserved in the Barton Museum, Bhāvnagar. As the impressions taken in Dr. D. R. Bhandarkar's time were not legible, these plates were obtained on loan

¹ Above, Vol. XIII, p. 189.

² This letter *va* which is much smaller than the rest was omitted first and inserted later.

³ P. R. A. S. W. C., 1915-16, p. 55, para. 10.

from the Bhāvnagar State through the Honourable Agent to the Governor of Bombay in Kāthiāwār.

There are altogether sixty-two lines of writing on these plates which are evenly distributed. The average height of letters is $\frac{1}{4}$ ". The language of the inscription is Sanskrit prose, with the exception of the three imprecatory verses in the second plate. The characters of the inscription show unmistakable influence of the south, especially in the forms of *h* and *l*. Two forms of *l* have been used side by side: (1) the northern angular form with the base line and (2) the round southern form in which the base line is no longer existent. The base line of *h* also has disappeared. The text is almost an exact copy of the usual text used in other later Valabhī grants such as the Alina Plates of Śilāditya VI¹, without any variation and does not contain any additional historical information.

Like other later Valabhī grants this record also mentions Bhaṭārka but passes over his sons. The next descendant of Bhaṭārka, mentioned in the text, is Guhasēna, the son of Bhaṭārka's fourth son Dharapaṭṭa. Then comes Guhasēna's son Dharasēna II, his sons Śilāditya I and Kharagraha I. The latter was succeeded by his son Dharasēna IV. The succession then devolved upon Dhruvasēna III, the son of Dērabhaṭa who was one of the younger sons of Śilāditya I. Dhruvasēna III was succeeded by his elder brother Kharagraha II. This prince was succeeded by his elder brother's (Śilāditya II's) son Śilāditya III, the donor of the present grant. The genealogical portion occupies the first forty-six lines. Unlike the text of the Jesar plates of Śilāditya IV, the text of this inscription is almost free from mistakes.

The object of the inscription is to record the grant by the king himself, of one hundred *pādāvarttas* of land in the village of Kukkapadra in the *pathaka* of Kalāpaka in (the country) of Surāshṭra to a Brāhmaṇa, with two names Śaggaḷa and Prakāśa, who was a Dīkshita, an inhabitant of Valabhī and an imigrant from Pushyaśāmbapura. He was the son of Śāmbadatta, belonged to the Kauśika-gōtra and was a follower of the *Yajurveda*. The land granted consisted of three pieces of which the first was the largest measuring seventy-three *pādāvarttas*. The piece lay towards the western boundary of the village and its boundaries were:—On the east the *Brahmadēya* field of the Upādhyāya or preceptor, on the south the three royal wells, on the west a field named or belonging to Bhāsiyaka and on the north the Vaṅśatikā river. A new word *prachchihā* which is also met with in other Valabhī plates² occurs in connection with the above mentioned three wells, and apparently denoted 'a field irrigated by a well'.

The boundaries of the second piece, known as Bappula which consisted of twelve *pādāvarttas* of land and which was situated on the south western (boundary of the village), were:—On the east the field of the Brāhmaṇa ghañchaka, on the south the field of the Brāhmaṇa Tatta, on the west the field of the Brāhmaṇa chaṭṭa, and on the north the rivulet (*Sāriṇī*). The third piece was called Lusanikā. It was situated on the eastern boundary (of the village) and consisted of fifteen *pādāvartta* measures of land. Its boundaries were:—On the east the boundary of the village of Kaṅṅasōmaka, to the south the *prachchihā* of the well called Śirādaṇḍaka, on the west the *prachchihā* of the well called Dhōraka, and on the north the river Vaṅśatikā. The grant also contained the well called Dhōraka extending over twenty-five *pādāvarttas*. The boundaries of this well were:—To the east the piece of land called *Lusanikā*, to the south the *prachchihā* of the well called Śirādaṇḍaka, to the west the *prachchihā* of the well called the *Pippala* and on the east the crest (*śikhara*) of the village (*i.e.*, the mound on which the village was situated). The *Dūtaka* of the grant was the prince (*Rājaputra*) Dhruvasēna. It was written by the chief scribe (*Divirapati*) Anahila son of the chief scribe, the *Sandhi-*

¹ *C. I. I.*, Vol. III, pp. 173 ff.

² *Cf.* the unpublished Jesar plates of Śilāditya IV and *J. B. B. R. A. S.* (N.S.), Vol. I, p. 74, l. 49, and above, p. 184.

vigrākādhikṛta the illustrious Skandabhāṭa. The date of the grant is the (Gupta) year 347, the fifteenth day of the dark half of Vaiśākha corresponding to 666-67 A.D. The donor Śilāditya III is the brother's son of his predecessor Kharagraha II. With the exception of Valabhī and Surāshṭra, which are represented by modern Waḷā and Sorath in Kāthiāwār, I am unable to identify any other locality mentioned in the inscription. The inscription is edited from the original plates.

TEXT.

First Plate.

1 Om¹ Svasti[|*] Vijaya-skandhāvāra[t*] Pundhikanaka-vāsakā[t*] prasabha-praṇat-
āmitrāṇām Maitrakānām².....

Second Plate.

- 47 mushṇann=abhimukhānām=āyuṇṣhi dvishatām Paramamāhēś-
varaḥ śrī-Śilādityaḥ-kuśalī sarvvān=ēva samājñāpayaty=astu vas=samviditam
- 48 yathā mayā mātā-pitrōḥ puṇy-āpyāyanāya Pushyaśāmbapura-vinirggatta-tach-
chāturvvidya-sāmānya-śrī-Valabhī-vāstavya-Kauśika-sagōtra-Adhvaryyu-sabrahmachāri-
- 49 Brāhmaṇa-Sāmbadatta-putra-Brāhmaṇa-Saggaḷa-Prakāśa-dvināma-Dīkshitāya Surāshṭreṣhu
Ka(ā)lāpaka-pathakē Kukkapadra-grāmē bhū-pādāvartta-śata-parimāṇam
- 50 tri-khaṇḍ-āvasthitam kshētram yatra prathama-khaṇḍam apara-sīmni tri-saptati-
bhū-pādāvartta-parimāṇam yasy=āghāṭanāni pūrvvataḥ upādhyāya-brahma-
dēya-kshētram dakshinataḥ
- 51 rājakiya-vāpī-traya-prachehihā aparataḥ [Bhāsiyaka]-kshētram uttarataḥ Vaṇśa-
ṭikā nadī tathā dvitīya-khaṇḍam apara-dakshina-sīmni Bappula-samjñitam
dvādaśa-bhū-pādāvartta-parimāṇam
- 52 yasya pūrvvataḥ Brāhmaṇa-Ghaṇchaka-satka-kshētram dakshinataḥ Brāhmaṇa-
Tatta-kshētram aparataḥ Brāhmaṇa-Chaṭṭa-satka-kshētram uttarataḥ sārīṇi
tathā pūrvva-sīmni
- 53 tri(tri)tiya-khaṇḍam Lūsanika-samjñitam pañchadaśa-bhū-pādāvartta-parimāṇam yasya
pūrvvataḥ Kaṇṇasōmaka-grāma-simā dakshinataḥ Sirādaṇḍaka-samjñita-vāpīnā
prachehihā
- 54 aparataḥ Dhōrika-samjñita-vāpī-prachehihā uttarataḥ Vaṇśaṭikā nadī tathā
śtat-sīmny=ēva Dhōrika=samjñitā pañcha-viṇṣati-bhū-pādāvartta-parisarā vāpī
- 55 yasyāḥ pūrvvataḥ Lūsanikā-samjñita-kshētra-khaṇḍam dakshinataḥ Sirādaṇḍaka-
samjñita-vāpīnā³ prachehihā aparataḥ Pippala-vāpī prachehihā uttarataḥ
- 56 grāma-sikhara ēvam=idam=āghāṭana-viśuddham vāpī-kshētram sōdraṅgam sōparikaram
sa-bhūta-vāta-pratyāyam sa-dhānya-hiraṇy-ādēyam sa-daśāparādham sōtpadya-
māna-vi-
- 57 śhṭikam sarvva-rājakiyānām=ahasta-prakshēya(pa)ṇiyam pūrvva-pratta-dēva-brahma-
dēya-rahitam bhūmi-chehidra-nyāyēn=āchandr-ārkk-ārṇava-kshiti-sarit-parvvata-
sama-kālīnam pu-

¹ Expressed by a symbol.

² The portion of the text (lines 1 to 47) omitted here is in common with other grants of Śilāditya III, cf., for example, Lunsadi plates, above, Vol. IV, pp. 76 ff.

³ [The termination *nā* after *vāpī* may either be taken as a corruption of Sanskrit *nām*, in which case Śīra and Daṇḍaka may be two separate wells; or more likely a precursor of the modern Gujarati possessive termination—Ed.]

- 58 tra-pautr-ānvaya-bhōgyam=udak-ātisaggēna¹ dharmma-dāyō nisṛiṣṭaḥ yatō=sy=ōchitayā brahmadēya-sthityā bhūñjataḥ kṛishataḥ karshayataḥ pratidiśatō vā na kaiśchid=vyasēdhē
- 59 varttitavyam=āgāmi-bhadra-nṛipatibhir=apy=asmad-vañśajair=anyair=vvā anityāny=aiśvaryāny=asthiram mānushyam sāmānyañ=cha bhūmi-dāna-phalam=avagachchhadbhir=ayam=asmad-dāyō=numantyavyaḥ paripālayitavya-
- 60 ś=ch=ēty=uktañ=cha [*] Bahubhir=vvasudhā bhuktā rājabhi[s]=Sagar-ādibhi-[h] [*] yasya yasya yadā bhūmis=tasya tasya tadā phalam|| Yān=iha dāridrya-bhayān=narēndrair=ddhanāni dharmm-āyatanī-kṛitāni [*] nirbbhuktamālya-pratimāni tāni kō nā-
- 61 ma sādhuḥ=punar=ādadīta || Shasṭi[m] varshā-sahasrāṇi svarggē tishṭhati bhūmidah [*] āchchhēttā ch=ānumantā cha tāny=ēva narakē vassēt² [|| *] Dūtakō=tra Rājaputra-Dhruvasēnah||
- 62 Likhitam=idam Sandhivigrah-ādhikṛita-Divirapati-śrī-Skandabhaṭa-putra-Divirapati-Śrīmad-Anahilēn=ēti || Sam 100 40 7 Vaiśākha-va 15 Sva-hastō mama ||

No. 37.—SAKTIPUR COPPER-PLATE OF LAKSHMANASENA.

BY DHIRENDRA CHANDRA GANGULY, M.A., PH.D., BENARES.

The subjoined inscription belongs to the reign of Lakshmanasēna, the fourth king of the Sēna dynasty, who held sway over Bengal during the latter part of the 12th and the early part of the 13th century A.D. The other grants of this king, already known to us, are the Anulia copper-plate, the Govindapur copper-plate, the Tarpandighi copper-plate, and the Madhainagar copper-plate, all of which have been included by Mr. N. G. Majumdar, in his book entitled "Inscriptions of Bengal", Vol. III. The same book also refers to a short inscription of Lakshmanasēna's reign, engraved on the pedestal of an image of Chaṇḍī, in the city of Dacca.

The new copper-plate was lying in the house of late Mr. Siva Chandra Chatterjee, in the village of Saktipur, in the Sadar-Subdivision of the Murshidābād District, Bengal, where it is said to have been worshipped for a long time by a widow, now dead. It is now lying in the Museum of the Baṅgīya Sāhitya-Parishat who obtained it through Mr. Satkari Chatterjee. The inscription was first edited by Mr. Ramesh Basu in the Bengali magazine conducted by the Sāhitya-parishat (Vol. XXXVII, pp. 216 ff.). Mr. Basu's paper embodies the transcript of the inscription with some introductory notes. As there are some gross errors in his reading, I re-edit this inscription with the kind permission of the authorities of the Baṅgīya Sāhitya-Parishat.³

This is a single plate inscribed on both sides, and measures 1' 6½" long and 1' 2" broad. A seal representing an effigy of Sadāśiva is attached on the top of it with nails. The plate contains altogether 58 lines, 29 on each side. The letters are quite distinct and hardly offer any difficulty in reading. There is some vacant space in line 26 after *yathā*, and in line 55 after *viśh-thāyām*, each of which can provide a letter. There is also some vacant space in line 54 after *vrajēt*, which can accommodate two letters. The first three letters of the word *vinimayēna* in line 46 are indistinct.

¹ Read -ātisarggēna.² Read *vassēt*.³ I acknowledge my gratitude to Mr. N. K. Bhattasali, M.A., and Mr. R. G. Basak, M.A., for the help they have rendered me in writing this article.

The **characters** are proto-Bengali of the type found in Lakshmanasēna's grants. *K, t, n, m, y, v* and *sh* have already assumed the forms of the modern Bengali characters. The forms of some individual letters call for special remarks. *V* is not always uniformly written (*cf.* ll. 7 and 9). Sometimes *p* and *y* (ll. 5 and 7), *v* and *r* (ll. 7 and 9), and *r* and *c* (ll. 4 and 11) are indistinguishable. The forms of the letters in this inscription and that on the Anulia plate are not always identical. Special attention is drawn to the conjunct letters *nd*, and *th*.

The **language** is Sanskrit. The inscription is written both in verse and in prose. Lines from 1 to 17 and from 50 to 58 are in verse, with the exception of *ōm namō, etc.*, at the commencement, the date at the end and the lines 17 to 50 which are in prose. As regards **orthography**, the letter *v* denotes both *v* and *b*. The word *duḥkha* is written as *dukha* (l. 3) as in the Anulia plate. *Tripurārinātha* is written as *Tripurārināha* (ll. 57-58). The consonant following the superscript *r* is doubled, as for example, *svargga, °r-vvasudhā* (ll. 51, 52, 54), *etc.* The words *buddhvā* and *dattvā* are respectively written as *buddhā* (l. 56) and *dattā* (l. 12).

The inscription records a grant of **Lakshmanasēna**, the son of **Vallālasēna**, grand-son of **Vijayasēna**, and the great-grand-son of **Hēmantasēna**. The Deopara inscription¹ of Vijayasēna tells us that Sāmantasēna was the father of Hēmantasēna. Hēmantasēna was the first king of the family. The same inscription² mentions Hēmantasēna's wife as Mahārājñī (the great queen). The Barrackpur inscription³ of the same king designates Hēmanta as Mahārājādhirāja. Nothing is known from our inscription regarding the military achievements of Lakshmanasēna. But the Madhainagar copper-plate⁴ of the king records that when he was a crown-prince, he seized the fortune of the King of Gauḍa, defeated the Kings of Kaliṅga, and Kāśī and subdued Kāmārūpa.

The **object** of the inscription is to record that King Lakshmanasēna, on the occasion of a solar eclipse, granted to a Brāhman named Kuvēra 89 *drōṇas* of land, comprising a part of Nimāpātaka, and the whole of the five *pātakas* of Rāghavahaṭṭa, Vārahakōṇā, Vāllihitā, Vijahārapura, and Dāmaravaḍā, all situated in the Kumārapura-chaturaka, in the Madhugirimāṇḍala, attached to Kumbhīnagara, in the Dakṣiṇāvithī of Uttara-Rāḍha, in the **Kaṅkagrāmabhukti**. The lands comprising Vārahakōṇā, Vāllihitā, Rāghavahaṭṭa, and part of Nimāpātaka were contiguous, and were bounded in the east by the extensive lands of Mālikuṇḍā along with Aparājōlī; in the south by Bhāgaḍikhaṇḍakshētra, in the west by the cow-track of Achechhamā and in the north by the Mōra river. The two *pātakas* of Vijahārapura and Dāmaravaḍā which were off from the above lands, were again contiguous. They were bounded on the east by Chākaliyājōlī; on the south by Vipravaddhājōlī, on the west by Lāṅgalajōlī, and on the north by the cow-track of Parajāṇa. The income of all the lands granted was five hundred (*Kapardaka-purāṇas*).⁵ The inscription tells us that the above grant was made in exchange of Kshētrapātaka, which yielded five hundred (*Kapardaka-purāṇas*), and which had been given by King Vallālasēna to the Gayāl⁶ Brāhman Haridāsa on a previous occasion. It appears from this that on the aforesaid day of the solar eclipse the king, through mistake, gave Kuvēra the Kshētrapātaka. But shortly after, when it was brought to his notice that the latter had already been given by his father to Haridāsa, he annexed to Government (*kōshṭhīkritya*) the above-mentioned six *pātakas*, which were of equal value with the previous grant and made them over to Kuvēra in exchange of the Kshētrapātaka.

¹ Above, Vol. I, pp. 305 ff. and *Inscriptions of Bengal*, Vol. III, p. 50.

² *Ibid.*, p. 52.

³ *Ibid.*, p. 62, l. 23.

⁴ *Ibid.*, p. 114.

⁵ Though not specified, this unit of money may be supplied from other inscriptions of the period.

⁶ [The priests at Gayā are still known by the name of Gayāl or Gayāval Brāhman--Ed.]

The inscription furnishes us with the names of some hitherto unknown territorial divisions in Bengal. In the early times, modern Bengal was divided under four geographical units, viz., Varēndrī, Rāḍha, Vaṅga, and Samatāṭa. Varēndrī represented North Bengal or the modern Rājshāhi Division and Rāḍha comprised South-west Bengal. Rāḍha or Rāḍhā was further divided into Northern and Southern Rāḍha. The former was bounded by the Ajaya in the south, the Bhāgīrathī in the east and the north, and the Santal Parganas in the west. This comprised the whole of the present Bīrbhum District, and part of the Murshidābād District.

The highest administrative unit was a *bhukti*, which was divided between *maṇḍalas* and *vishayas*. The exact relation between a *maṇḍala* and a *vishaya* cannot be fixed, the evidence on the subject being of a conflicting nature; most of the inscriptions from Bengal, however, refer to *maṇḍala* as a subdivision of *vishaya*. The divisions of a *maṇḍala* were *khaṇḍalas*¹ and *vīthīs*.² The Nālandā³ plate of Dēvapāla states that Kumudasūtra-*vīthī* was within the Gayā-*vishaya*. The Naihati plate⁴ of Vallālasēna refers to a *vīthī* which was within the jurisdiction of a *maṇḍala*. This suggests that *vīthī* was a division of a *maṇḍala* and a subdivision of a *vishaya*. The relation between *khaṇḍala* and *vīthī* is not known. The division of *vīthī* seems to have been a *khāṭikā*. The Khalimpur plate⁵ of Dharmapāla mentions a *khāṭikā* named Vēsanika. The Govindapur plate⁶ of Lakshmaṇasēna refers to a *khāṭikā*. Between *khāṭikā* and *chaturaka* was a unit called *vṛitta*. *Vṛitta* was divided into *chaturaka*,⁷ *chaturaka* into *grāma*⁸ and *grāma* into *pāṭaku*.⁹

From the records of the early Sēna kings, we know of only two *bhuktis* in Bengal, viz., Paṇḍravardhana and Vardhamāna. During the period of the Guptas and the Pālas the Paṇḍravardhana-*bhukti* comprised only the Rājshāhi Division,¹⁰ but during the Sēna period it included a number of other territories within its jurisdiction such as Vaṅga (approximately the Dacca Division), and the Presidency Division¹¹ east of the Bhāgīrathī. The Vardhamāna-*bhukti* originally comprised parts of the District of Murshidābād west of the Bhāgīrathī and the whole of the Districts of Bīrbhum, Burdwan, Bankura, Hughli, and Howrah.¹² The Naihati plate of Vallālasēna,¹³ issued in the 11th year of the king's reign (circa 1171 A.D.), states that Uttara-Rāḍha formed a *maṇḍala* within the Vardhamāna-*bhukti*. But the present grant of Lakshmaṇasēna, issued in the 6th year (circa 1183 A.D.) of his reign, refers to Uttara-Rāḍhā as situated within the Kaṅkagrāma-*bhukti*. This suggests that some territorial re-arrangements must have been effected during the intervening period, probably early during Lakshmaṇasēna's reign. The Kaṅkagrāma-*bhukti* which is known for the first time from this inscription, must have been of recent formation and it is probable that the conquests of Lakshmaṇasēna in the direction of Bihār must have made this an administrative necessity. It seems to have taken over the Northern Rāḍha tract from Vardhamāna-*bhukti*, although we know from the Govindapur grant, that the

¹ *Ibid.*, p. 24.

² The *Dēvipurāṇa* describes Mathurā as a *vīthī* (Chapt. LXVI, V. 73).

³ Above, Vol. XVII, p. 321.

⁴ *Inscriptions of Bengal*, Vol. III, p. 74, l. 38.

⁵ Above, Vol. IV, p. 253.

⁶ *Inscriptions of Bengal*, Vol. III, p. 96, l. 34.

⁷ *Ibid.*, p. 112, l. 40; p. 146, ll. 48-49.

⁸ *Ibid.*, p. 170-171.

⁹ *Gauḍa Lēkhāmalā*, p. 135, V.

¹⁰ Above, Vol. XV, p. 140; *ibid.*, p. 253.

¹¹ *Inscriptions of Bengal*, Vol. III, p. 137.

¹² *Ibid.*, pp. 74, 97.

¹³ *Ibid.*, pp. 71 ff.

latter *bhukti* was in existence in the 2nd year of Lakshmanasēna. The Ajaya boundary between northern and southern Rāḍha must then have been the boundary between the two *bhuktis*. The Kaṅkagrāma-*bhukti* appears to have extended into the Santal parganas and Bhāgalpur on the north-west of Uttara-Rāḍha. On the north-east it could have extended very little beyond the river Ganges.

[The place Kaṅkagrāma from which the *bhukti* took its name can be identified with Kāṅkjol (24° 48' N. Lat. 87° 48' E. Long.) just beyond the northern limits of the Murshidābād and Birbhum Districts of Bengal. Cunningham¹ calls it 'an old town, which was once the headquarters of an extensive province, including the whole of the present district of Rājmahal and a large tract of country which is now on the east of the Ganges, but which in former days was on its west bank.' Its situation 'on a jutting point of the old high bank of the Ganges' must have given it a strategic importance. According to Cunningham, 'the province in which it is situated was called Rāḍha by the Hindus'. But as northern Rāḍha formed part of the southern subdivision (*vīṣhi*) of the Kaṅkagrāma territory (*bhukti*), the latter appears to have overlapped Rāḍha. Besides the antiquities noticed by Cunningham, there are other important antiquities at Kendua in the neighbourhood of Kāṅkjol, which indicate that the place was of considerable importance in the pre-Muhammadan period. There can therefore be little doubt about the proposed identification.

The name of the ancient Madhugiri-*maṇḍala* may be recognised in the present Mahuāgaḍhi, an isolated hill, in Santal Parganas rising to a height of 1,657 feet above sea level and situated about 22 miles to the south-west of Kāṅkjol and 20 miles north-west of Kumhira.—Ed.]

Of the other localities mentioned in the inscription, **Kumbhīnagara** may be identified with the modern Kumhira, in the Rāmpurhāt P. S. of the Birbhum District. The river **Mōra** is the modern Mor (also known as Mayūrākshi) which flows through the Birbhum District. **Kumārapura** still retains its ancient name and is situated in P. S. Maureswar about 3½ miles north of the Mor. **Vārahakōṇā** is the modern Barkunda in P. S. Suri, about ½ a mile north of the Mor and 1¼ mile from the Sainthia railway station of the E. I. R. Loop line. The words *kōṇā* and *kuṇḍā* are changeable according to the usage in the Birbhum District. The modern village of Baharpur in the Labpur P. S. of Birbhum District probably represents the ancient **Vijahārapura**. Mr. N. K. Bhattasali identifies **Nimā** and **Vāllihitā** with the modern villages of Nima and Baluti in P. S. Maureswar, on the north bank of the Mor, 4 miles north-east from Sainthia and 5½ miles west of Kumārapur. He also identifies **Achchhamā** with the modern village of Ammo in P. S. Suri, ½ a mile north of Sainthia and **Parajāna** with that of Palijana² a village on both sides of the Mor, in P. S. Labpur and P. S. Maureswar, about 5 miles north-west of Baharpur. The villages of Barkunda, Nima and Baluti are now on the north bank of the Mor when the inscription tells us that they were to the south of this river. This shows that the Mor, which is a restless river constantly shifting its sandy bed, has since changed its course. The dried-up bed of the modern Kāṅā river, passing north of Nima and Baluti, was most probably the ancient course of the Mor during the *Sēna* period. [**Bārkōṇā** would be a better equivalent of Vārahakōṇā and a well-known ancient locality exists under this name close to Panchthupi in the Kandi Subdivision of Murshidābād. In the vicinity are also to be found Nima and Baluti, and the river Mor drags on its course at some distance to the south.—Ed.]

The Śaktipur inscription refers to the land measurement of *drōṇa*.¹ From the other records of the Sēna kings we know that several *drōṇas* made one *pātaka*. *Drōṇa* was again divided into *ādḥaka* or *ādḥavāpa*, *ādḥaka* into *unmāna*, and *unmāna* into *kāka* or *kākinika*.² *Drōṇa* is still used as a land measure in Bengal. All these measurements were governed by a linear standard known as “*nala*”. The standard of the measurement of *nala* was not uniform all over Bengal, and differed according to the custom and practice of a particular locality. The present grant makes mention of *Vṛishabhaśaṅkara-nala*. *Vṛishabhaśaṅkara* being an appellation of Vijayasēna,³ the *nala* used in this inscription might have been introduced by and named after him. The Barrackpur grant of Vijayasēna refers to *Samataṭiya-nala*.⁴ The Govindapur copper-plate⁵ of Lakshmanasēna which records the grant of a village in the *Vardhamāna-bhukti*, refers to a standard of *nala* consisting of 56 cubits, prevalent in that region.

The donee Kubēra was the son of Ananta, grand-son of Prithvīdhara and great-grand-son of Aniruddha. From an early dynastic calendar used by the *ghaṭakas* (match-makers),⁶ we gather that there were in the time of Lakshmanasēna three brothers⁷ named Dēvala, Vāmana and Kuvēra, sons of Dharmāmśu, grand-sons of Pithō and great-grand-sons of Aniruddha. If Pithō is a contraction of Prithvīdhara⁸ (as is very likely) and Ananta is taken to be another name of Dharmāmśu, the Kubēra of the present record may be identical with the youngest of the three brothers. The other two, Dēvala and Vāmana are said to have received honor as “Kulin” (High class Brāhman) from Lakshmanasēna but Kuvēra is said to have forfeited this privilege, owing to his marriage with the daughter of Hāsya Gāṅgulī, a degraded “Kulin” who had accepted the gift of a golden cow from Vallālasēna.⁹ The loss of ‘Kulinism’ does not however seem to have prevented the Brāhman from receiving gifts at the hands of the king.

The date of the inscription was read by Mr. Basu as Sam 3, the 2nd day of Śrāvāṇa. Mr. Bhattasali (with whom I concur) corrects it as Sam 6, the 7th day of Śrāvāṇa.¹⁰

[The supposition that the king first granted by mistake some land already in the enjoyment, of another donee, on the occasion of the solar eclipse, and subsequently exchanged it for another seems to be corroborated by the fact that except in 1163 A.D. (which is too early for Lakshmanasēna) there was no solar eclipse on the 7th day of (solar) Śrāvāṇa, throughout the latter half of the twelfth century A.D. In 1183 A.D. the seventh day of Śrāvāṇa fell on Sunday the 3rd July, while a solar eclipse occurred on Monday the 23rd May. The intervening period of about six weeks can be explained by the supposition that the mistake took some time to be detected, reported to the authorities concerned and rectified. In 1185 A.D. a solar eclipse occurred about two months before the 7th day of Śrāvāṇa and in 1180 A.D. over three weeks after the date. The year 1183 is thus the most plausible equivalent of the present date, which corroborates the conclusion

¹[*Drōṇa* is the same as *drōṇavāpa* of the Gupta period plates in Bengal, cf. above, Vol. XX, p. 61. The *pātaka* of the Sēna period was however a larger unit than the *kulyavāpa* of earlier plates, as the former equalled at least 10 *drōṇas*, while the latter was made up of 8 *drōṇavāpas*.—Ed.]

² *Inscriptions of Bengal*, Vol. III, pp. 78, 90, 104.

³ *Ibid.*, p. 136, l. 32.

⁴ *Ibid.*, p. 66.

⁵ *Ibid.*, pp. 96, 97; *tad-dēśīya-samvayavahāra-shatpañchāśata(t)-hasta-parimita-nalēna*.

⁶ *Baṅgēr Jātīya Itihāsa*, by N. N. Basu, *Brāhmaṇakhanda*, p. 140.

⁷ *Ibid.*, p. 155.

⁸ [Cf. Pithorā for Prithvirāja.—Ed.]

⁹ *Ibid.*, p. 162. I am indebted to Mr. Subodh Chandra Banerjee, M.A., of the Manuscript department, Dacca University, for drawing my attention to this passage, contained in an early match-maker's calendar.

¹⁰ Cf. the numeral “3” in the Anulia plate, l. 56, and in Sāhitya-parishat copper-plate of Viśvarūpasēna, l. 55, and the numeral ‘6’ in the latter l. 50.

that the date of Lakshmanasēna's accession was 1178 A.D. arrived at from the date of Śrīdhara's *Sadukti-Karṇāmṛita*, which is stated to be Śaka 1127 and the 27th year of Lakshmanasēna's reign.—Ed.]

The *dūta* of the grant was the *Sāndhivigrahika* Tripurārinātha. The Govindapur plate,¹ dated Saṁ 2, the 28th day of Bhādra, the Anulia plate,² dated Saṁ 3, the 9th day of Bhādra, all belonging to Lakshmanasēna state that the *Sāndhivigrahika* Nārāyaṇadatta was the executor of these grants. Apparently he was succeeded in that office by Tripurārinātha between the 3rd and 6th years of Lakshmanasēna's reign.

TEXT.

Obverse.

- 1 सिद्धम् [1*]³ ॐ नमो नारायणाय ॥ विद्यु[द्य]त्र भण्णियुतिः फण्णियुतिः (ब्बर्वा)-
लेन्दुरिन्द्रायुधं वारि स्वर्गतरङ्गिनी सि-
- 2 तशिरोमाला व(ब)लाकावलिः [1*] ध्यानाभ्यास[स*]मीरणोपनिहित(तः) श्रेयोङ्कुरोद्भूतये
भूयाद्दः स भवार्त्तितापभिदु-
- 3 रः शम्भोः कपर्दासु(म्बु)दः⁴ ॥[१॥*] आनन्दोम्बु(म्बु)निधौ चकोरनिकरे दु⁵-
च्छिदात्यन्त(न्ति)को कङ्कारे हतमो-
- 4 हता रतिपतावेकोहमेवेति धीः [1*] यस्यामी अमृतात्मनः समुदयन्त्याशु प्रकाशा-
ज्जगत्य-
- 5 त्रिध्यानपरम्परापरिणतं ज्योतिस्तदास्ताम्बुदे⁵ ॥[२॥*] सेवावनम्रनृपकोटिकिरोट-
रोचिर-
- 6 म्बु(म्बु)सत्पदनखद्युतिवङ्करोभिः[1*] तेजोविषज्वरमुषो द्विषतामभूवन् भूमीभुज(जः)
स्फुटमथौष-
- 7 धिनाथवंशे⁶ ॥[३॥*] आकौमारविकस्वरैर्द्विषि दिशि प्रस्यन्दिभिर्होर्यशः-
प्रालेयैररिराज⁷वक्त्रनलि-
- 8 न्मानीः⁸ समुन्मीलयन् [1*] हेमन्तः स्फुटमेव सेनजननक्षेत्रस्य⁹ पुण्यावलीशालि-
स्नाद्यविपाकपीव-

¹ *Inscriptions of Bengal*, Vol. III, p. 103.

² *Ibid.*, pp. 172 and 91.

³ Expressed by a symbol.

⁴ *Metre* : *Śārdūlavikrīḍita*.

⁵ *Metre* : *Śārdūlavikrīḍita*.

⁶ *Metre* : *Vasantatilakā*.

⁷ *Ripurāja* in Anulia and Govindapur plates.

⁸ Read *nalina-mlānīh*.

⁹ *Kshētr-augha-* in Anulia and Tarpanighi plates.

- 9 रगुणस्तेषामभूदंशजः¹ ॥[४॥*] यदीयैरद्यापि प्रचितभुजः स्फुट²सहचरैर्यशोभिः
शोभन्ते परिधि-
- 10 परिणडा इव दिशः [1*] ततः काञ्चीलीलाचतुरचतुराभोधिलहरीपरीतोर्वीभर्ता³
जनि विज-
- 11 यसेन[:*] स विजयी⁴ ॥[५॥*] प्रत्यूहः कलिसम्पदामनलसो वेदायनैकाध्वगः
संग्रामः श्रितजङ्गमा-
- 12 कृतिरभूदलालसेनस्ततः [1*] यश्चेतोमयमेव शौर्यविजयी दत्तौषधं⁵ तत्क्षणा-
दक्षीणा रचयाञ्च-
- 13 कार वशगाः स्वस्मिन् परेषां श्रियः⁶ [६॥*] संभुक्तान्यदिगङ्गनागणगुणाभोगप्रलोभादि-
शामीशैरंश-
- 14 समर्पणेन घटितस्तत्प्रभावस्फुटैः [1*] दीरुषक्षपितारिसङ्गरसो⁷ राजन्यधर्माश्रयः
श्रीम-
- 15 लक्ष्मणसेनभूपतिरतः सौजन्यसीमाजनि⁸ ॥[७॥*] शश्वद्व(ह)न्धभयादिमुक्तविप्रयास्त-
न्मात्रनिष्ठीकृत-
- 16 स्वान्ता यान्तु कथं न नाम रिपवस्तस्य प्रयोगाल्लयम् [1*] यैरात्मप्रतिविम्बि-
(विम्बि)तेपि निपतत्पतेपि⁹ चञ्चत्-
- 17 ण्यद्वैतेन यतस्ततोपि संपरो देवः परं वीक्ष्यते¹⁰ ॥[८॥*] स खलु श्रीविक्रमपुर-
समावासितश्रीम-
- 18 जयस्कन्धावारात् - महाराजाधिराजश्रीवल्लालसेनदेवपादानुध्यात¹¹ । परमेश्वरपर-
- 19 मभट्टारकपरमवैष्णवमहाराजाधिराजश्रीमल्लक्ष्मणसेनदेवः कुशली । समुप-
- 20 गताशेषराजराजन्यकराञ्जीराणकराजपुत्रराजामात्यमहापुरोहितम-
- 21 हाधर्माध्यक्षमहासाधिविशिष्टमहासेनापतिमहामुद्राधिकृत¹²न्तरङ्ग-
- 22 व(ह)दुपरिकमहाक्षपटलिकमहाप्रतीहारमहाभोगिकमहापीलुपतिमहा-

¹ Metre : *Sārdūlavikrīḍita*.

² Read *bhuja-tējah-* as in other inscriptions.

³ Read *chatur-ambhōdhi*.

⁴ Metre : *Śikharṇī*.

⁵ Read *dattv-auśhadham*.

⁶ Metre : *Sārdūlavikrīḍita*.

⁷ *Kshayitāri* in the Govindapur plate.

⁸ Metre : *Sārdūlavikrīḍita*.

⁹ Mr. Basu remarks that the word *n* *pi* is missing. But the word is clearly engraved,

¹⁰ Metre : *Sārdūlavikrīḍita*.

¹¹ *Danda* unnecessary; read *-dhyā*.

¹² Read *kṛit-ānta*.

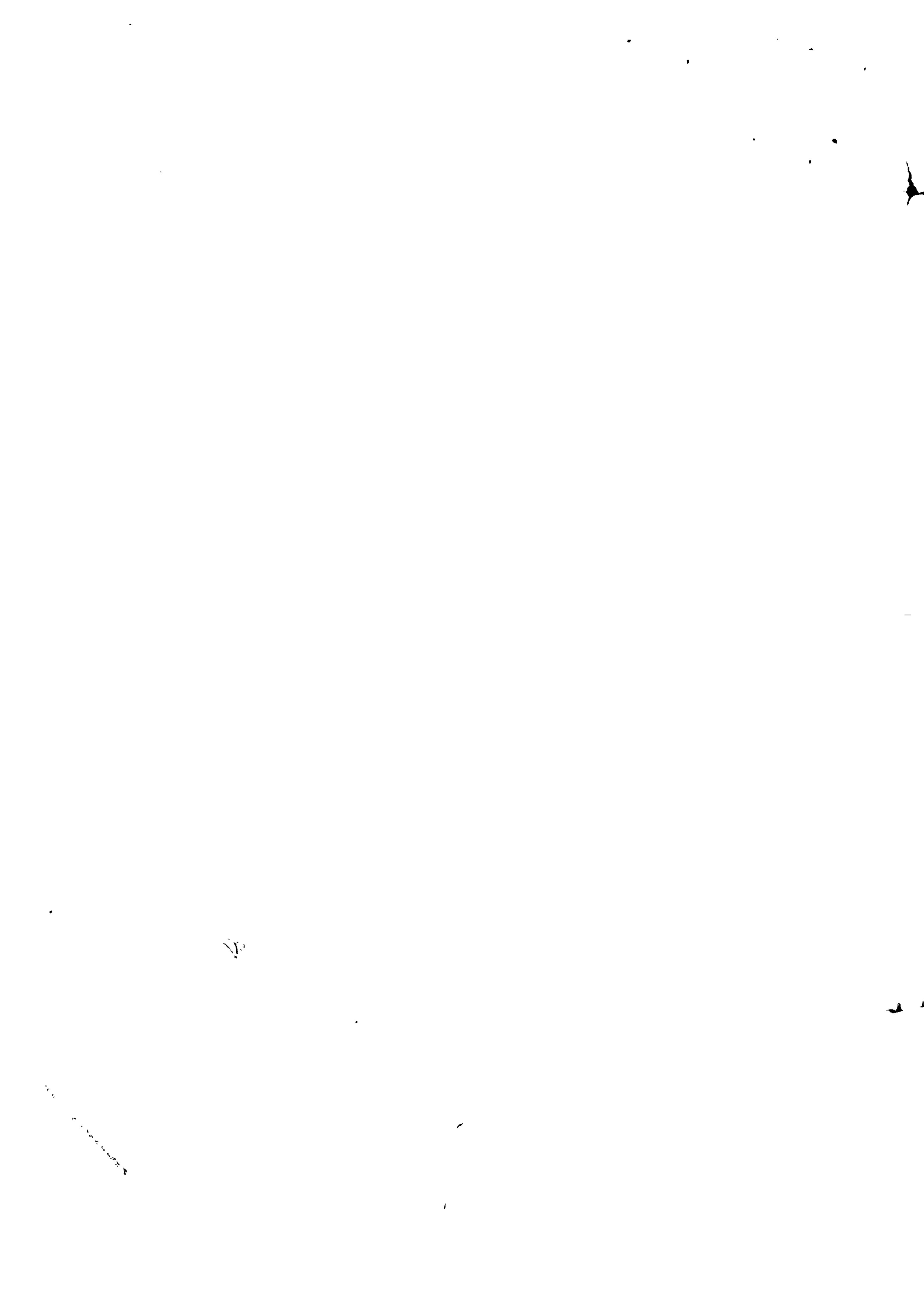
- 23 गणस्थदीःसाधिकचौरौहरणिकनौवलहस्थश्वगोमहिषाजाविकादिव्यापृतकगोष्मि-
- 24 कदण्डपाशिकदण्डनायकविष[य*]पत्यादीन् अन्यांश्च सकलराजपादोपजीविनोध्यक्ष-
प्रचारो-
- 25 ज्ञानिहाकीर्तितान् चदृभट्टजातीयान् क्षेत्रकरांश्च ब्रा(ब्रा)ह्मणान् ब्रा(ब्रा)ह्मणोत्तरान्
यथाहं मान-
- 26 यति बोधयति समादिशति च मतमस्तु भवताम् यथा श्रीमधुगिरिमण्डला-
वच्छिन्नकुम्भीनगर
- 27 प्रतिबद्धः कङ्कग्रामभुक्त्यन्तःपातिदक्षिणवीथ्यामुत्तरराढ़ायां¹ कुमारपुरचतुरके पूर्वं
अप-
- 28 राजोलीसमेतमालिकुण्डापरिसरभूः सीमा दक्षिणे ब्र(ब्र)ह्मस्थलीयभागड़ीखण्डक्षेत्रं
सीमा
- 29 पश्चिमे अच्छमागोपथः सीमा उत्तरे मोरनदीसीमा इत्थं चतुःसीमावच्छिन्नः
षट्त्रिंशद्भूद्रोणात्मक[*]

Reverse.

- 30 सम्बत्सरेण सार्द्धशतद्वयोत्पत्तिकः वारहकोणावालिहितानिमापाटकसम्ब(म्ब)न्धिभूद्रो-
- 31 णचतुष्टयोपेतपाटकद्वयसमेतराघवहृपाटकस्तथाचतुरके पूर्वं चाकलियाजो-
- 32 लीसीमा दक्षिणे विप्रवद्वाजोलीसीमा । पश्चिमे ब्राह्मलजोलीसीमा । उत्तरे
परजाण-
- 33 गोपथः सीमा इत्थं चतुःसीमावच्छिन्नस्त्रिपञ्चाशद्भूद्रोणात्मकः सम्बत्सरेण सार्द्धश-
- 34 तद्वयोत्पत्तिको दामरवडासमेतविजहारपुरपाटक एवमेतद्व(द्व)यविलिखित-
- 35 नामसीमं स्वसीमाद्यवच्छिन्नं देवब्रा(ब्रा)ह्मणार्द्धभूव(व)र्हि[*]गोपथाद्यभू² वास्तुभू-
सहितं वृषभश-
- 36 इन्द्रनलेन उ(ज)ननवतिभूद्रोणात्मकं सम्बत्सरेण पञ्चशतोत्पत्तिकं राघवहृ-
वारह-
- 37 कोणानिमावस्थितखण्डक्षेत्रभूद्रोणचतुष्टयात्मकवालिहितापाटकदामरवडा-
- 38 पाटकसमेतविजहारपुरपाटकमेतत् षट्पाटकं सभाटविटपं सजलस्थलं सग-
- 39 तीषरं सगुवाकनारिकेलं सद्यदशापराधं परिहृतसर्वपीडं अचदृभट्टप्रवेश-
- 40 मकिञ्चित्प्रगाह्यं तणपूतिगोचरपर्यन्तं ॥ अमिरुहदेवशर्मणः प्रपौत्राय
- 41 पृथ्वीधरदेवशर्मणः पौत्राय अनन्तदेवशर्मणः पुत्राय शासिड्यसगोत्राय शा-

¹ [Cf. *Dakṣiṇāmbāka-vithēya* in the Paharpur plate, above Vol. XXI, p. 61.—Ed.]

² Probably we have to read *gōpath-ādy-asāra-bhū-bahīś=cha*. [Cf. 1. 35 of Tarpaṇdighi copper-plate. *Inscriptions of Bengal* III, p. 102.—Ed.]



- 42 गिड्यासितदेवलप्रवराय सामवेदकौधुमशाखाचरणानुष्ठायिने आचार्य्यश्री-
 43 कुवेरदेवशर्मणे पुण्ये अहनि विधिवदुदकपूर्वकं भगवन्तं श्रीमन्नारायणभट्टा-
 44 रकमुद्दिश्य मातापित्रोरात्मनश्च पुण्ययशोभिष्टय्ये । श्रीवल्लालसेनदेवप्रदत्त-
 45 गयालत्रा(ब्रा)ह्मणहरिदासेन प्रतिगृहीतपञ्चशतोत्पत्तिकक्ष(त्रे)त्रपाटकाभिधानशास-
 46 नो(न)[विनिम]येन एतद्राघवहृदादिषट्पाटकम्पलेकमुपरिलिखितप्रमाणं पञ्चशतो-
 47 तो'त्पत्तियोग्यं क्के(त्रे)त्रपाटकं कोष्ठीकृत्य अस्मै पुनर्व्वा(ब्वा)ह्मणाय श्रीकुवेराभिधानाय
 सूर्य्यग्रहे
 48 एतत्समुत्सृज्याचन्द्रार्कं क्षितिसमकालं यावद्भूमिच्छिद्रन्यायेन ताम्रशासनीकृत्य दत्त-
 49 मस्माभिस्तद्भवद्भिः सर्वैरेवानुमन्तव्यम् [1*] भाविभिरपि नृपतिभिरपहरणे
 नरकपात-
 50 भयात् पालने धर्मगौरवात् पालनीयं [1*] भवन्ति चात्र धर्मानुशंसिनः
 श्लोकाः । भूमिं
 51 यः प्रतिगृह्णाति यश्च भूमिं प्रयच्छति [1*] उभौ तौ पुण्यकर्माणौ नियतं
 स्वर्गगामिनौ ॥²[८॥*]
 52 व(व)हुभिर्वसुधा दत्ता राजभिः सगरादिभिः [1*] यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य
 [तस्य] तदा फलं(लम्)³ ॥[१०॥*] आस्फोट-
 53 यन्ति पितरो वलायन्ति पितामहाः[1*] भूमिदाता कुले जातः स नस्त्राता
 भविष्यति ॥⁴[११॥*] षष्टिं वर्ष-
 54 सहस्राणि स्वर्गं तिष्ठति भूमिदः [1*] आक्षेप्ता चानुमन्ता च तान्येव नरकं
 व्रजेत् ॥⁵[१२॥*] स्वदत्तां
 55 परदत्ताम्वा यो हरेत वसुधरां [1*] स विष्ठायां क्रिमिभूत्वा पितृभिः सह-
 पच्यते ॥⁶[१३॥*] इति कमल-
 56 दलाम्बु(म्बु)विन्दुलोलां त्रियमनुचिन्त्य मनुष्यजीवितञ्च [1*] सकलमिदमुदा-
 हृतञ्च बुद्धा⁷ न हि
 57 मुरुषैः परकीर्त्तयो विलोप्याः ॥⁸[१४॥*] श्रीमल्लक्ष्मणसेनक्षोणीन्द्रः सान्धिविशहि-
 कम् [1*] त्रिपुरा-
 58 रिनाह(थ)मकरोत् कुवेरकस्य शासने दूतम् ॥⁹[१५॥*] सं ६¹⁰ आवणदिने ७¹¹
 श्रीनिमहासानि [॥*]

¹ This *tō* is redundant.² Metre : *Anuṣṭubh*.³ Metre : *Anuṣṭubh*.⁴ Metre : *Anuṣṭubh*.⁵ Metre : *Anuṣṭubh*.⁶ Metre : *Anuṣṭubh*.⁷ Read *buddhvā*.⁸ Metre : *Pushpitāgrā*.⁹ Metre : *Upagiti*.¹⁰ Basu reads 3.¹¹ Basu reads 2.

No. 38.—THE TIRUMUKKUDAL INSCRIPTION OF VIRARAJENDRA.

By K. V. SUBRAHMANYA AYYAR, B.A., COIMBATORE.

Of the collection of over twenty thousand inscriptions made by the Epigraphical Department in the Madras Presidency, the inscription edited here is unique in several respects. It is one of the biggest inscriptions known so far ; it registers certain historical facts not known or noticed till now ; it gives an insight into the details of the working of the official machinery and shows how the king's birth-day, the days of the natal star of persons of note, and festivals of public rejoicing were celebrated ; it records provisions made for the maintenance of an educational institution and a hostel ; above all, it furnishes detailed information, such as is available from no other source, regarding the upkeep of a hospital, the medicines stocked therein, the number of beds provided for in-patients, the endowment for a staff of nurses, physician, surgeon and compounder, and the provision for inferior servants such as the washerman, the potter and others that attended to the needs of the patients. In presenting the record, I have strictly confined myself to offering such remarks and suggestions as are required to elucidate the text.

The inscription is engraved on the east wall of the first *prākāra* of the Vishṇu temple of Veṅkaṭēśa-Perumāḷ at **Tirumukkūḍal** in the Madhurantakam taluk of the Chingleput district. It was discovered and copied by me during the field season of 1915-16.¹ There is a notice of it in the *Annual Report on Epigraphy* for that year.² The village of Tirumukkūḍal derives its name from its situation at the confluence of the Pālār with two of its tributaries, the Vēgavatī and the Cheyyār. The word 'tirumukkūḍal' means 'the confluence of three sacred (streams)'. The temple of Veṅkaṭēśa-Perumāḷ is picturesquely situated on a prominence on the bank of the combined river which at this place is naturally very broad. The spot is an ideal one for the erection of a temple, college, hostel and hospital. At the time of the record, all these were actually combined in one building with separate apartments for each section and located here as the inscription gives us to understand. Tirumukkūḍal is about two miles from Paḷaiya-Śivaram, a small station next to Walajabad in the Conjeeveram-Chingleput section of the South Indian Railway, and has to be reached by crossing the river. On the opposite side of the river is a small hillock on which stands another Vishṇu temple which is sometimes frequented by pilgrims visiting Conjeeveram and about which there is a reference in our inscription under the name Tiruvēṅkaṭamalai.

The temple of Veṅkaṭēśa-Perumāḷ is an ancient one. It has been in existence from the time of the Pallava king Vijaya-Nripataṅga-vikramavarman of the ninth century A.D. as evidenced by a record of the 24th year of his reign found on a slab supporting a beam in the inner enclosure.³ According to this inscription, the god is called **Vishṇu-Bhaṭāra**. It was known by the name of Tirumukkūḍal-Ālvār and Mahā-Vishṇu during Chōḷa times,⁴ while a later epigraph calls it by the name Veṅkaṭēśvara-svāmin.⁵

The inscription under publication consists of 55 lines of writing and is engraved in two sections. In the first section the lines are very long and run to a distance of 55 feet. The entire space covered by the inscription is 540 square feet. The record is written in the **Tamiḷ language** and alphabet, and the **characters** belong to the latter half of the eleventh century A.D. A few Grantha letters are used mostly in words of Sanskrit origin. The inscription is fairly well preserved, though in some places a few letters are badly damaged. One or two small inscribed slabs have fallen off

¹ *Annual Report on Epigraphy* for 1916, para. 4 on page 4.

² *Ibid*, pp. 118f.

³ No. 179 of the Madras epigraphical collection for 1915.

⁴ Nos. 169 and 182 of the same collection.

⁵ No. 187 of the same collection.

and their places are filled up by plain ones. In the second section, a few pillars have been inserted in later times close to the inscribed wall and these obstruct a part of the inscription. Though the letters so obstructed have not come out in the impression, yet they have been read from the stone.

Regarding the **orthography** of the record the following peculiarities deserve to be noted. The letters *n* and *ṇ* have been quite indifferently used. The wrong employment of the former not only before *n* and *r* but also at the end of words is noticeable in many places: e.g., *ganyanṇanṇai* (l. 4), *Vīmayanṇanṇai* (l. 4), *magan* and *marravan* (l. 1). Similarly we find the incorrect use of *ṇ* before *t* and at the commencement of words, e.g., *sāmaṇṭa* (l. 2), *mainṇarum* (l. 2) and *Ṇuḷamba* (l. 4). There are several instances where the *sandhi* rules have not been observed: e.g., *Irugūyān-dēvi* (l. 1), *pōriṅ-Daṇḍa°* (l. 4), *t-immiṅ-ti°* (l. 4), *Kēśaraṅ-Da°* (l. 2) and *Śūttukkallir-paṇa* (l. 9). In the first three cases here cited, the *t* and *d* should have been changed into *ṭ*, in the fourth, *ṇ* should have been omitted and in the fifth *r* should have been replaced by *l*. A few mistakes of spelling also occur, e.g., *ṇintum* for *niṅṇun=* (l. 1), *nāṭṭinai* for *nāṭṭidai* (l. 1) and *pūṇar* for *pūṇar* (l. 1). The use of certain words and phrases deserves notice, e.g., *Putṭuṇṇappiṇṇi* 'the name of a royal elephant' (l. 3), *kēṭṭiṇṇi*, (l. 6), *kachchāṇa* (i.e., *gadyāṇa*) (l. 11), *chōḷliya pōkki*, (l. 6), *mudal tavirndu*, *mudal eḷuttu*, (l. 11), *vīraśūḷai* and *daśabandam* (l. 11).

The inscription opens with the historical introduction commencing with the words *tira-raḷar*, etc., in which are chronicled, in greater detail than hitherto known, the political events that took place in the reign of the **Chōḷa** king **Rājakēśarivarman** alias **Vīrarājēndradēva** up to the sixth year, the **date** of the record. It states that the king, while he was seated on the throne called **Rājēndraśōḷa-Māvalivāṇarājan** in his palace named **Śōḷakēraḷaṅ-tirumāḷigai** at **Gaigaikōṇ-ḍaśōḷapuram**, was pleased to order that the amount of 75 *kaḷaṅṇu* of gold which the residents of the *dēvadāna* village of **Vayalaikkāvūr** had been paying towards the maintenance of a feeding house (*śālā*)—together with certain customary dues raised from the same village which had been assigned as a *śālābhōga* to the temple of **Mahā-Vishṇu** at **Tirumukkūḍal** in the second year of the king's predecessor **Parakēsarivarman Rājēndradēva** 'who took **Raṭṭapāḍi** 7½ lakhs, and defeated **Ahavamalla** twice on the battle field'—should be entered in the accounts from the current year as a tax-free *dēvadāna* to be utilised for the expenses (*nimanda*) of the god. This royal order (*kēḷvi*) of the king was committed to writing by an official whose designation was *tirumanācurōḷai* (Royal Secretary) and attested to by three others designated *tirumanḍirarōḷai-nāyeyan* (Chief Royal Secretary). When this royal mandate was received, certain officials who may be called the authorising officers (*ēval*) gave the command and this was seconded by thirty-eight persons belonging to three sections or departments of the state, viz., six of *uḍaṅkūttam* (Royal attendants or aide-de camps), twenty-eight of *viḍaiyil*, i.e., those who issue permits, and four of the *vaḷaruvakkai* (arbitrators). Thereafter thirty-two officers of the Accounts Department belonging to ten¹ different sections assembled together, of whom four persons authorised the entry, one read the order, another made the entry and still another issued the revised account. The entry made by the officers was to the following effect:—

The gift to the temple of **Mahā-Vishṇu** at **Tirumukkūḍal** consisted of (1) 75 *kaḷaṅṇu* of gold which the residents of **Vayalaikkāvūr** were paying for the *śālā*, (2) certain specified dues on the said *dēvadāna* village, and (3) 72 *kaḷaṅṇu*² and 9 *maṅṇāḍi* of gold which formed a prior *dēvadāna*

¹ These ten sections are:—(1) *puravuvāritinaikkalam*, (2) *varippottagam*, (3) *puravuvāri-tinaikkala-kankāni*, (4) *mugaveṭṭi*, (5) *terippu*, (6) *taravu-sāttu*, (7) *palaniyāyam*, (8) *variylidu*, (9) *varippottaga-kanakku* and (10) *putṭōḷu*. Of these, the first may be taken to mean 'General Accounts,' the second 'Tax-Register,' the third 'Examiner of General Revenues,' the fourth 'Index Keeper,' the fifth 'Receipts,' the sixth 'Opening and Closing Accounts,' the seventh 'Old Arrears,' the eighth 'Entry in Tax-Register,' the ninth 'Accountant of Tax Register,' and the tenth 'Keeper of the Royal Orders'.

² 1 *kaḷaṅṇu* = 20 *maṅṇāḍi*; 1 *maṅṇāḍi* = 2 *kuṅṇi* = 10 *mā*.

gift. Of these, items (1) and (3) amounted to 147 *kaḷaṅḷu* and 9 *maṅḷādi*. The income on this, at the rate of 16 *kalam* of paddy by the *rājakēsari* measure, per *kaḷaṅḷu*, amounted to 2359 *kalam*, 1 *padakku*, 3 *nāli*, 1 *ālakku* and 3 *śevidu*¹. This when converted into *arumolidēvaṅ* measure gave an excess of 884 *kalam*, 2 *tūṇi*, 3 *nāli* and 1 *ālakku* after providing for *kālvāsi*, *kālaḷavu-kūli* and *korraḷavu-vāsi*, calculated at the rate of 1 *kalam*, 1 *tūṇi* and 4 *nāli* of *arumolidēvaṅ* for each *rājakēsari kalam*. Thus, the paddy income in favour of the temple on these two items alone came to 3243 *kalam*, 2 *tūṇi*, 1 *padakku*, 6 *nāli*, 1 *uḷakku* and 3 *śevidu*. The third item (No. 2) amounted to 216½ *kāsu* and 2 *mā*. It was made up of 36½ *kāsu* obtained by converting 11 *kaḷaṅḷu* of gold derived from the taxes or fees *ūr-kaḷaṅḷu* (=1 *kaḷaṅḷu*), *kumara-kachchāṇam* (=1 *kaḷaṅḷu*), *mīṅ-pāttam* (=3¼ *kaḷaṅḷu*) and *kīḷirai-pāttam* (=5¼ *kaḷaṅḷu*) together with the incomes of 28½ *kāsu* and 4 *mā* from *daśavandam*, 25¼ *kāsu* and 3 *mā* from *māḍakkūli*, 3 *kāsu* from *mudal-śelavu*, 1½ *kāsu* from *vaṅṅakkakkūli*, ¾ *kāsu* from *tarippuḍavai*, 1½ *kāsu* from *tūṅalṃērā* and 118 *kāsu* from *vēlikkāsu*.

Then are detailed the items of expenditure to be defrayed from this income of 3243 and odd *kalam* of paddy and 216½ *kāsu* and 2 *mā* of money. The table appended hereto² will indicate how the incomes of paddy and money were expended annually in the temple and the institutions attached thereto. It may be stated here that the provision made in this inscription is (1) for meeting the various expenses connected with the temple, (2) for the maintenance of a Vēdic school with a hostel and (3) for the upkeep of a hospital. As regards the first, the record provides for offerings to be made to the god Ālvār, three times daily—morning, noon and night,—for offerings to be made to the deity Śrī-Rāghavachakravartin, i.e., Rāma at noon (nearly 601 *kalam*); for sandal-paste and its ingredients *karpūra* and *kuṅkuma* and for lamps (68½ *kāsu*); for special offerings to be made on the occasion of the festivals in the months of Aippāsi, Māsi, Kārttigai as well as for the hunting festival and Jayantyaṣṭamī (the birth-day of Kṛiṣṇa) (28 *kalam*, 1 *kuṅṅuṇi* and 5½ *nāli*); for a grand offering to be made on the occasion of the king's birth-day anniversary falling on the asterism Āślēsha in the month Āvaṇi (6 *kalam*, 5 *kuṅṅuṇi* and 2 *nāli*); for purchasing cloth to cover the images of gods and for offerings to be made on the birth-day asterism (*Pūrāḍam* in the month of Kārttigai) of the **Vaiśya Mādavaṅ Dāmayaṅ**, who built the *Jananāthamaṅḍapa* in the temple (6 *kalam*, 5 *kuṅṅuṇi* and 2 *nāli*); for the expenses to be met on the occasion of taking the deity *Veṅṅaikkūttālvāṅ*, i.e., Kṛiṣṇa in procession on the day of *Tiruvōṅam* in the month of *Puraṭṭāsi* of every year (5 *kalam*); for meeting the expenses of feeding Śrī-Vaiṣṇavas on various festive occasions (88 *kalam*, 11 *kuṅṅuṇi* and 4 *nāli*); for payments to be made to an astrologer for announcing festivals, the songster for reciting the *tiruvāymoḷi* hymns, the cultivators that looked after the flower-garden of *Viraśōḷaṅ*, the *Vaikhānasa-dēvakaṅṅmis* (priests worshipping the deity according to the *Vaikhānasa* mode), accountant, potter and washerman attached to the temple (382 *kalam* and 6 *kuṅṅuṇi*); for repairs to be executed annually in the *tiruchchurṅumāḷigai*, i.e., the inner enclosure (40 *kalam*) and for purchasing cloth for various servants (13½ *kāsu*).

Then follow provisions made for the maintenance of a Vēdic college in this temple. One teacher taught the Ṛig-Vēda and received annually 60 *kalam* of paddy and 4 *kāsu*; another taught the Yajur-Vēda and was paid a similar fee. A Bhaṭṭa expounded *Vyākaraṅa* and *Rūpāvatāra*:³ he got annually 120 *kalam* of paddy and 10 *kāsu*, i.e., a little more than the combined honorarium paid to the two Vēdic teachers. The hostel attached to the college fed daily 60 persons consisting of 10 Brahmans who studied the Ṛig-Vēda, 10 Brahmans who studied the Yajur-Vēda, 20 Brahmans and students who studied the *Vyākaraṅa* and the *Rūpāvatāra* and 10 *Mahā-pāñcharātras*, 3

¹ The following are the relative capacities of the measures mentioned here:—1 *kalam* = 12 *kuṅṅuṇi* or 3 *tūṇi* or 6 *padakku*; 1 *kuṅṅuṇi* = 8 *nāli*; 1 *nāli* = 2 *uri*; 1 *uri* = 2 *uḷakku*; 1 *uḷakku* = 2 *ālakku* and 1 *ālakku* = 5 *śevidu*.

² See p. 229 f. below.

³ On *Rūpāvatāra*, see my remarks, above Vol. XVIII, p. 66.

Śiva-Brāhmaṇas, 5 Vaikhānasas and 2 of another class the name of which is lost in the inscription. The feeding expenses, inclusive of the cost of mats and oil for lamps and for bathing on 51 Saturdays of the year, and wages of cooks and maid-servants who served the students and the teachers, came to 1642 *kalam* and 6 *kurūṇi* of paddy and 37 $\frac{5}{8}$ *kāśu*. From the fact that the hostel fed not only the students studying the R̥g-Vēda, the Yajur-Vēda, the Vyākaraṇa and the Rūpāvatāra but also a certain number of Mahā-Pāñchrātras,¹ Śiva-Brāhmaṇas and Vaikhānasas, it may be inferred that the āgamas and tantras—such as the Pāñcharātra, Śaiva and Vaikhānasa—were also taught.

The word *Śiva-Brāhmaṇa*² occurs very frequently in South Indian inscriptions and it has been generally taken to mean those belonging to the Śaiva religion; but our inscription seems to indicate that it has the special significance of one studying the 'Śaiv-Āgama' referring as it does to a class of students of the school. It is interesting to find that the students in the hostel were provided with mats to lie on and lights for night study and were given oil for bath once a week throughout the year. The appointment of the maid-servants was meant for keeping the premises clean. As the education imparted was mostly religious in character, it is but natural that the temple was the principal centre of education, as we know from this and other inscriptions. One of the epigraphs of Uttaramallūr belonging to the reign of the Chōḷa king Rājēndra-Chōḷa I (A.D. 1013 to 1045) registers a gift of land as *Paviḷiya-kiḍaiippuram* and stipulates that the men who enjoyed the income from it should live in the village and teach the Vēda.³ Another inscription of the same time⁴ registers a similar gift of land as *Taittirīya-kiḍaiippuram*, i.e., for teaching the students of the *Taittirīya-Śākhā*. In the temple at Tiruvorriyūr near Madras, there was built a pavilion known as the *Vyākaraṇa-dāna-maṇḍapa* wherein was expounded Pāṇini's Grammar. Besides the provision made for the study of the Vēdas, Grammar and the Āgamas (*Vēda-vṛitti*, *adhyayana-vṛitti* and *Bhaṭṭa-vṛitti*), there are numerous inscriptions in the Madras Epigraphical collection which refer to gifts made for the maintenance of persons expounding the Mahābhārata, Sōmasiddhānta, Prabhākara and the Mīmāṃsā (Apūrvas). By far the biggest college established for the study of the Vēdas and grammar and known to us from inscriptions, existed in the 11th century A.D. at a place called Eṇṇāyiram in the South Arcot District, which contained as many as 370 students studying the various subjects.

The last item of expenditure was for the **maintenance of a hospital** wherein were treated students living in the hostel, and temple servants that were sick. This hospital was provided with 15 beds, and was in charge of a physician who was paid annually 90 *kalam* of paddy and 8 *kāśu* in addition to a grant of land, for prescribing medicines to the patients lying in the hospital of Viraśōḷaṇ, the servants attached to the institutions and the teachers and students of the Vēdic college. Besides the physician, there was one surgeon who received 30 *kalam* of paddy, two persons for fetching medicinal herbs who were paid 60 *kalam* of paddy and 2 *kāśu*—these persons also supplied fire-wood and attended to the preparation of medicines,—two nurses who received 30 *kalam* of paddy and 1 *kāśu*, and attended on the patients and administered medicines, and a

¹ The Pāñchrātra was so called because it had five Samhitās, viz., Pāramēśvara, Sāttvata, Vishvaksēna, Khagēśvara and Śrī-Paushkara. According to the *Varāha-Purāna* the persons eligible to study *Pāñcharātra* are the first three classes and it was one of the four means of realising God, the other three being *Vēda*, *bhakti* and *yajña*.

² *Śivadviḷa* and *gurukkaḷa* are terms employed even now to denote persons conducting worship in Śiva temples.

³ *South-Ind. Inscr.*, Vol. VI, No. 312. *Kiḍai* in Tamil means a teacher and *paviḷiyu*, a term that is not explained in dictionaries, is connected phonetically with *Bahvṛicha*. As such, the provision made must be for teaching the R̥g-Vēda.

⁴ *Ibid.*, No. 316.

barber who received 15 *kalam* of paddy probably for performing minor operations in addition to his professional duties. The sick ration consisted of 1 *nāli* of rice per head per day. Besides the above, a provision of 2½ *kāśu* for a lamp to be kept burning in the hospital during nights, 15 *kalam* of paddy for the water-man and 40 *kāśu* for stocking medicines was also made. The medicines stored in the hospital were :—

- (1) Brāhmyam-kaṣumbūri, (2) Vāsā-harītakī, (3) Gō-mūtra-harītakī, (4) Daśa-mūla-harītakī, (5) Bhallātaka-harītakī, (6) Gaṇḍīra, (7) Balākēraṇḍa-taila, (8) Pañchāka-taila, (9) Laśunādy-ēraṇḍa-taila, (10) Uttama-karṇādi-taila, (11) Śukla . . . sa-ghṛita, (12) Bilvādi-ghṛita, (13) Maṇḍūkara-vaṭika, (14) Dravatti, (15) Vimala, (16) Sunētri, (17) Tāmraḍi, (18) Vajrakalpa, (19) Kalyāṇaka-lavaṇa and (20) Purāṇa-ghṛita.

Of these medicines¹. No. (1), if it refers to *Brāhmya-rasāyana*, is described in verses 38 to 54 of *Charaka-Saṁhitā*, chapter I, and *Aṣṭāṅgahṛidaya*, chapter XXXIX, verses 15 to 23. The ingredients that enter into the composition of this medicine are 44 in number. The preparation is as follows :—1,000 *chebulic myrobalans* and 3,000 fresh *embellic myrobalans* together with 250 *palas* of the five *pañchamūlas* (i.e., of 25 roots) are boiled in 10 times the quantity of water till the whole is reduced to one-tenth. The liquid is then strained and the decoction taken. In it the powder of myrobalans without the nuts is thrown. To the mixture is added the pulve of 4 *palas* each of *maṇḍūka-piṇḍa*, *pippali*, *śankhapushpi*, etc., and 1,000 *palas* of sugar-candy together with 2 *ādḥakas* of oil and 3 *ādḥakas* of ghee and the whole boiled in slow fire until it reaches the consistency of an electuary. 320 *palas* of honey are then added and the whole well churned. This medicine, says the author, sharpens the intellect, removes fatigue, improves memory and gives longevity and strength. As these are the essential requirements of a student, it naturally heads the list of medicines intended mostly for them.

No. (3) of the medicines is noticed in the 67th verse of chapter IX of *Charaka*- and in chapter VI of *Suśruta-Saṁhitā*. From the text we gather that *Gō-mūtra-harītakī* is simply *chebulic myrobalans* soaked in cow's urine for one night. *Suśruta* states that if it is taken with honey in the morning, it will cure internal piles. It may also be noted that in the treatment of *Pāṇḍu-rōga*, *Vāsbhata* (chapter XVI) says that *harītakī* taken with cow's urine removes jaundice. The text giving this information is adopted from *Charaka*.

No. (4) is described in the *Aṣṭāṅgahṛidaya*, chapter XVII, verses 14 to 16, which state that the medicine is prepared by taking the decoction of the *daśamūla* (ten roots), putting in it 100 *chebulic myrobalans* and one *tulā* of jaggery and boiling the whole into a *lēhya* and mixing with it the powder of *trijāta*, *trikaṭu*, and a little of *yava-sūkaja* and when cooled adding half a *prastha* of honey. This medicine is said to be capable of curing dropsy, fever, diseases of urinary organs, tubercles, rheumatism, hæmorrhages, colour in the urine, wind, sperm disease, lung disease, distaste for food and enlargement of the spleen.

If by No. (6) is meant *Gaṇḍīrādyarishṭha*, it is described in verses 27 to 29 of *Charaka-Saṁhitā*, chapter XVII. The ingredients that enter into the preparation of this medicine are (1) *gaṇḍīra* (*solanum verbasifolium*), (2) *bhallātaka* (*semicarpus anacardium*), (3) *chitraka* (*plumbago zeylanica*), (4) *vyōsha* (pepper, *piper longum* and dry ginger), (5) *brihatī-dvaya* (*solanum indicum* and *solanum anthocarpum*), and (6) *vēḍāṅga*. Two measures of each of these are taken and cooked with 8 measures of *kūrchika-mastu*, i.e., water taken by straining curdled milk in the fire of calf of cow-dung. When reduced to a third and cooled, the liquid has to be strained and mixed with 8 measures of *prākṛita-mastu* and 100 *palas* of sugar-candy, *plumbago zeylanica* and *piper longum*.

¹ For some of the references to chapter and verses relating to Indian medicine, which are incorporated in this note, I am indebted to Mr. P. S. Ramaswami Aiyer of Gopichettipalayam.

and then to be used after keeping it for ten days. This medicine is said to cure dropsy, fistula, hæmorrhoids, *krimi* (worms), skin disease, disease of urinary organs, different forms of leanness, wind and hiccough.

Pañchāka-taila (No. 8) may be identical with *Taila-pañchaka* described in Charaka under *gulmas*. The five ingredients of this medicine are gingely oil, liquor, cow's urine, vinegar and *yavāgraja*. By the last is perhaps meant the liquid strained from green barley shoots reduced to ashes mixed with four times the quantity of water. This medicine is said to be capable of curing tubercules.

Bilvādi-ghṛita (No. 12) is dealt with in the chapter on *Grahaṇī-chikitsā-prakaraṇa* of *Yōgarat-nākara*. The drugs that enter into the medicine are (1) *bilva* (*aegle marmelos*), (2) *agni* (*plumbago zeylanica*), (3) *chavya* (*piper chaba*), (4) *ārdraka* (ginger), (5) *śringa-bēra* (a variety of double ginger), (6) ghee and (7) *chhāga-dugdha* (goat's milk). The first five are subject to the process of *kwātha* and *kalka* and mixed with (6) and (7) and cooked. This medicine cures dropsy, distaste and *grahaṇī*.

Verses 70 to 75 of chapter XX of Charaka and verses 15 to 20 of chapter XVI of *Ashtāṅga-hridaya* deal with *Maṇḍūkara-vaṭika* (No. 13). The drugs that compose the medicine are *triphalā*, *triyūshaṇa musta*, *vēdaṅga*, *chavya*, *chitraka*, *dārvi*, *vaṅḡ*, *mākshika*, *granthika* and *dēra-dāru*. Two *palas* each of these substances are powdered and cooked in eight times the quantity of cow's urine and then the fine powder of *maṇḍūra* equal to double the quantity of the other *chūrṇas* are added and pills made of the size of *udumbara* (*ficus glomerata*) and taken with butter-milk. This medicine cures anæmia, skin disease, dropsy, phlegm, piles or hæmorrhoids, jaundice, spleen and diseases connected with urinary organs and spleen.

According to one authority, the ingredients that compose *Vimala* (No. 15) are *śaṅkha*, *priyaṅgu*, *nēpālī*, the *trikaṭu* and the *triphalas*. Another gives the ingredients as *madhuka*, *marīcha*, *pippali*, *lōdhra*, *taru-rajani* and the *triphalu*. This medicine is said to remove from the eyes *timira*, *paṭala*, *kācha* and *kaṇḍu*.

The preparation of the *vartti* known as *Sunētri* (No. 16) is described in the *Sahasrayōga* under *nētrarōgaprakaraṇa*. A large number of drugs such as the three acrids, the three fruits, *plumbago zeylanica*, *almus integrefolia*, *embelia ribes*, white lotus, liquorice, rock salt, camphor, conch, *achorus calamus*, *gairika*, the two kinds of sandal, *lāksha*, *lōdhra*, copper sulphate, *pīta-rōhinī*, enter into the composition of this medicine. It is said to be capable of curing all kinds of eye diseases such as *kācha*, *pushpa*, *paṭala*, *vraṇa*, *dāha*, *rāga*, *kaṇḍu*, *timira*, *kukkima*, and *adhimāmsa*.

The preparation of *kalyāṇaka-lavaṇa* (No. 19) is given in verses 29 and 30 of the chapter on *Arsa rōga* in the *Vṛindamādhava*. The ingredients are the *Bhallātaka* group, the three fruits, *danti* and *chitraka*, i.e., *plumbago zeylanica*, in equal parts with twice the quantity of *Saindhava* salt.

The historical importance of the present record lies in the valuable information it gives regarding the king's exploits in the island of Ceylon, besides the facts known from other inscriptions¹. The historical introduction of Virarājendra's inscriptions begins in three different ways. In two sets of records it commences with the words *tiru vaḷar*, etc., and furnishes complete information regarding his military exploits, while one set of inscriptions begins with the words *vīramē tuṇai* in which these heroic deeds are referred to in brief. A few records of the former type supply us with a list of appointments made and honours conferred by the king on his relations. In some places the smaller historical introductions supplement the information given in the longer ones. A study of all the records of Virarājendra so far known would

¹ S. I. I., Vol. III, pp. 32 ff. and 193 ff. where Dr. Hultzsch has exhaustively dealt with the historical facts of Virarājendra's reign.

show that he was crowned king immediately after his victorious return from the battle field of **Kūḍal-Saṅgama**. Since the three campaigns against the Western Chālukyas in the regions of **Gaṅgavāḍi**, **Vēṅgi** and **Kūḍal-Saṅgama** find mention even in a second year record of the king, they have to be placed before A.D. 1062 which was the year of his accession to throne as calculated by Professor Kielhorn¹. It is therefore fairly certain that in this very year his elder brother **Parakēsarivarman Rājēndradēva** died which gave the occasion for **Vīrarājēndra** to proceed straight from the last campaign to the capital and have his coronation ceremony celebrated along with his queen **Ulagamuḷududaiyāl** as stated in his epigraphs. It is plain that the series of campaigns against the Western Chālukyas must have been begun by **Rājēndradēva** and completed by **Vīrarājēndra** after the former's death. King **Vīrarājēndra** started his career, it may be noted, by making his position secure by conferring honours on his relations.² **Vīrarājēndra's** dealings with **Pottappi**, an un-named **Kēraḷa king**, as well as the younger brother of **Jananātha**³ and **Virakēsari**,⁴ the son of the **Pāṇḍya king Śrīvallabha** are mentioned in a record of his fourth year,⁵ and as such might have taken place in about A.D. 1065. About the same time the **Chōḷa** king being invited to fight a combat by **Āhavamalla** through a war messenger, advanced against him and defeated him a second time in the very field appointed by himself. Then taking a vow that he would not return before he recovered possession of the **Vēṅgi** country, he directed his arms to that quarter, accomplished his object and thus fulfilled his elder brother's desire,⁶ and then had his anointment of victory (*vijay-ābhishēka*) performed.⁷ The **Vēṅgi** country was first invaded by **Rājārāja I** (985-1013 A.D.) and was again overrun by **Rājēndra-Chōḷa I**,⁸ but it appears that his successors **Rājādhirāja I** and **Rājēndradēva** did not assert their right over it. This neglect on their part to hold the reins tight in the **Vēṅgi** country gave room to the Eastern Chālukyas to throw off the **Chōḷa** yoke. **Rājēndradēva** seems to have realised the necessity of bringing this tract back under the **Chōḷas** but he died without effecting it. The **Kanyākumāri**⁹ inscription clearly refers to this neglected patrimony of the **Chōḷas**, won back by **Vīrarājēndra**. It says:—

भ्रातृभ्यां समुपेक्षितं जनपदं वंशक्रमाभ्यगतं क्रान्तं वैरिमहेश्वरैरतिबलैर्वेङ्गोन्कलिङ्गानपि ।
जित्वा शत्रुपरंपरामतिबलां हित्वा च भोतान्बह्वृक्षीमान्बलमच्चित्तिपतिः क्षेमेण तं सोन्वशात् ॥

Before 1067 A. D., the **Chōḷa** sovereign burnt the city of **Kampili**, set up a pillar of victory at a place called **Karaḍikal** (which must be different from another pillar set up on the banks of the **Tuṅgabhadrā** as reported in our inscription), gained victories at **Bezwada**, got back **Kannakuchchi** (**Kānyakubja**), took the head of the **Pāṇḍya**, levied tribute from the **Chēra**, defeated **Vijayabāhu** and brought **Ceylon** under subjection. Proceeding again to the north, he defeated a number of chiefs who were fighting under the banner of the Chālukyas, set up a third pillar of victory at **Sūṭṭukkal**, gained victories at **Chakkarakōṭṭam** and **Kāvi** and destroyed the **Kaliṅga** country.¹⁰

¹ See for instance *South-Ind. Inscrs.*, Vol. V, No. 976.

² *South-Ind. Inscrs.*, Vol. III, p. 33 and also No. 976 of *S. I. I.*, Vol. V.

³ **Jananātha** has been taken to be the king of **Dhārā** for which there is no warrant.

⁴ By considering **Virakēsari** as the son of **Śrīvallabha**, I differ from **Dr. Hultzsch**. The achievements noted in this paragraph were accomplished by the end of **Rājēndradēva's** reign. (See No. 20 of *S. I. I.*, Vol. III.)

⁵ *Ibid.*, No. 20.

⁶ *Ibid.*, Vol. IV, No. 339.

⁷ These additional facts are recorded in No. 82 of the Madras epigraphical collection for 1892. See also No. 30 of *South-Ind. Inscrs.*, Vol. III, and Nos. 98 of 1892 and 132 of 1902.

⁸ That this king himself was engaged in subduing the countries of the **Uttarāpatha** is recorded in an inscription of **Rājādhirāja I** found at **Eppāyiram** (*Annual Report on Epigraphy* for 1918, p. 145).

⁹ *Travancore Archaeological Series*, Vol III, p. 148, v. 77.

¹⁰ These achievements are noticed in inscriptions of the 6th year of the king's reign. See for instance the present record and No. 83 of the Madras Epigraphical Collection for 1898.

Regarding the location of Vīrarājendra's pillars of victory in the Chālukya country, Karāḍikal is referred to in a Nānarēśe inscription¹ from Uchchangidrug in the Bellary district as Karāḍikal-nāḍu of which the village of Nandavāḍige is said to be the face. Nandavāḍige and Karāḍikal may, therefore, be identified with Nandavāḍige and Karāḍi, two villages in the Hungund Taluka of the Bijāpur district on the border of the Nizam's Dominions situated to the south of the Kṛishṇā river. They are only at a distance within 5 miles of each other.

As noted above, the most important historical facts gathered from our inscription relate to the war with Ceylon. It is stated that 'Vīrarājendra despatched a number of vessels to Ceylon, commenced a war in that island which was protected by the sea, routed the Singhalese army; and as there arose a great tumult, when it was reported that Kurukulattaraiyaṇ and other feudatories fell in the field, king Vijayabāhu ran away and the Chōḷa king got possession of his queen and crown along with his family treasures and gems and made Laṅkā his own.' This event, which, as we have pointed out above, happened in A.D. 1066, is of importance for the synchronism it affords to the Singhalese chronicle *Mahāvamsa*, where the causes that led to the war and further details connected with it are narrated at great length. According to the chronicle, the name Vijayabāhu was assumed by Kittī² when he became sub-king. Almost in the first year of his reign he was defeated by a Chōḷa sovereign and forced to take refuge in a fortress on the hills.³ He is then said to have obtained help from the ruler of the Ramañña country and to have dwelt at Tamalagāma. About the 11th year of his reign the Singhalese scornfully set at naught the authority of the Chōḷas and vexed the Chōḷa officers of revenue. And when the Chōḷa king heard of it, he was greatly provoked and sent a large army under his general against Ceylon. The general landed at Mahātīttha, slaughtered the people of the various parts of the country and brought them under subjection. Vijayabāhu now built a fortress at Pulatthapabbata, fought with and killed the Chōḷa general and proceeded to Pulatthi with a large army. When the Chōḷa king was informed of these tidings, he desired to take Vijayabāhu captive, went to the sea-port himself and sent a larger army than before to the island. The lord of Laṅkā, hearing this, sent his general who encountered them at Anurādhapura and fought a great battle. But many of Vijayabāhu's men fell in the field and the people went over to the Chōḷa side. Thereupon Vijayabāhu left the city of Pulatthi and fled away to Villikahana. When he was told that the governor of the Chōḷas pursued him even there, he went away to Vaṭagiri, built a fortress at its foot, made war for three months and drove back the Tamils.⁴

Of the two wars noted above as having been waged by Vijayabāhu with the Chōḷas, it is fairly certain that the latter is the one alluded to in the extract given from our inscription of Vīrarājendra as having been fought with him in about A.D. 1066. Of the other war which took place 11 years previously, we have also epigraphical confirmation in Tamiḷ records. It is the one recorded as having been waged by Parakēsarivarman Rājēndradēva, the predecessor of Vīrarājendra, in A.D. 1055. Rājēndradēva's inscriptions state that he despatched a war-like army into the southern region, seized on the battle-field the two sons of Mānābharāṇa and captured Laṅkā. Thus our inscription enables us to say that Vijayabāhu's accession took place in about A.D. 1055, that he fought with Rājēndradēva in that very year and that in A.D. 1066 he had to meet Vīrarājendra's forces. From the Singhalese account we learn the cause of the war and the different places which witnessed the scene of action. Except these two wars, Vijayabāhu had no further encounter with the Chōḷas till late in his reign, *i.e.*, in the 30th year corresponding to A.D. 1085 when Kulōttuṅga was the Chōḷa ruler.

¹ S. I. I., Vol. VI, p. 197.

² He is said to be the eldest son of Magalana. It is stated that the latter was well versed in the ways of the world and was known to all men as "the great lord". He greatly loved the order of priesthood and was the habitation of many lasting virtues.

³ Wijesinha's translation, Ch. LVIII, pp. 97 f.

⁴ *Ibid.*, p. 68.

From this inscription it is further learnt that while most of the articles of daily use were obtained by exchange of paddy, there were some which could be had only for cash. A few articles were sold both for grain and money. Among the articles that were obtained exclusively for money may be mentioned sandal-paste, *karpūram*, *kuṅkumam*, honey and turmeric. The purchasing power of one *kāśu* was 8 *palams* of sandal, 576 *palams* of sugar, $\frac{1}{2}$ a *kaḷaṅḷu* of *kuṅkumam*, 2 *nāli* of honey or 200 *palams* of turmeric. The price of cloth varied according to the size. Oil and sugar were obtained both for money and paddy. The price of oil was 20 *nāli* per *kāśu*; 10 *palams* of sugar were obtained in exchange for 16 *nāli* of paddy; and 1 *kāśu* fetched 576 *palams*.

Cereals and vegetables were generally obtained by exchanging paddy. It is seen that milk, curds and salt had the same value and could be had by giving twice the quantity of paddy. Ghee, pepper and cumin were highly prized and they required 32 times their measure of paddy. Unhusked green pulse exchanged with twice the quantity of paddy, while clean pounded pulse required 4 times the quantity of paddy. To get a certain measure of rice, $2\frac{1}{2}$ times the quantity of paddy is provided for. This seems to include wages for husking and cleaning.

Betel-leaves, areca-nuts, plantain fruits and cocoanuts were sold by number. A bundle of 80 betel-leaves formed a *kaṭṭu* or *paṛṇu* and its price was 2 *nāli* of paddy. A *nāli* of paddy had the purchasing power of 5 areca-nuts or 2 plantain fruits; and 1 *kuṛuṇi* of paddy was exchanged for 3 cocoanuts.

The geographical names that occur in this inscription are easy of identification. **Gaṅgapāḍi** (l. 1) is the Western Gaṅga territory comprising 96,000 villages with its capital at Talakkāḍ or Talakāḍu. **Vēṅgai-nāḍu** (l. 1) is the East coast littoral ruled over by the Eastern Chālukya kings. **Tuṅgapattirai** (l. 1), on whose bank a pillar of victory was set up, is the Tuṅgabhadra. **Kūḍal Saṅgama** (l. 1) or **Kūḍal** (l. 4), where more than one battle was fought between the Chōlas and the Chālukyas, is a place at the confluence of the rivers Kṛishṇā and the Pañcha-Gaṅgā.¹ **Kōsalai** (l. 2) is the ancient territorial division of Kōsala. **Gaṅgaimānagar** (l. 4), **Gaṅgāpuri** (l. 7) or **Gangaikoṇḍachōlapuram** (l. 10) is identical with the last-mentioned place in the Uḍaiyārpālayam Taluk of the Trichinopoly District. It was founded by Rājendra-Chōla I (A.D. 1010-1015) and made the capital of the Chōla dominions. The temple here is of the model of the great Pagoda at Tanjore built by Rājarāja I (A.D. 985-1013). **Iraṭṭapāḍi** (l. 5) or **Raṭṭapāḍi**, 7½ lakhs, is the country of the Raṭṭas. **Karandai** (l. 5) has been identified with Inchal-Karaṅji, in the neighbourhood of Kūḍal-Saṅgama.² **Kuntaḷa** (l. 5) is certainly the Western Chālukya territory.³ **Viśaiyavāḍai** (l. 6) is undoubtedly the modern Bezwada. The seven **Kaliṅgas** (l. 6) form the territorial division on the East coast, north of Vēṅgi, ruled by the Eastern Gaṅgas. **Īlam** (l. 7) or **Ilaṅgai** is Ceylon. **Chakkarakkōṭṭam** (l. 9) has been identified with Chakrakōṭṭa in the Bastar State. I am not able to trace **Sōnaiyanagar** (l. 9) and **Kāvi** (l. 10). **Imaiyam** (l. 10) is another name for the Himālayas and **Sētu** (l. 10) is the southernmost point of India near Rāmēśvaram. **Madurāntaka-chaturvēdimaṅgalam** is no other than Madhurāntakam, a station in the S. I. Railway and the Headquarters of a Taluk in the Chingleput District. Tirumukkūḍal, though 10 miles away from it, was included in it in ancient times perhaps for administrative purposes. **Jayaṅgoṇḍachōla-maṅḍalam** is the name given to the ancient Pallava territory of Toṇḍai-maṅḍalam during the days of Rājarāja I, who bore the designation of Jayaṅgoṇḍa-Chōla. **Kaḷattūr-kōṭṭam** is one of the 24 districts of it. The village of **Vayalaikkāvūr** (l. 11) and **Ālpākkam** (l. 43) are very near Tirumukkūḍal. **Minarkuḍi** in **Iḍaiyaḷa-nāḍu**, a sub-division of **Vijayarājendra-vaḷanāḍu** in **Sōḷa-maṅḍalam** (l. 52) **Ayaṅḍampākkam** in **Āgudi-nāḍu**, a sub-division of **Puḷar-kōṭṭam** in **Jayaṅgoṇḍachōla-maṅḍalam** (l. 53 f.), **Rājasundari-chaturvēdimaṅgalam** in another sub-division of the same province, are other geographical names that occur in this epigraph.

¹ Above, XII, p. 298.

² *Ibid.*

³ *Ibid.*

Details of Expenses.

| No. | Item. | Rate. | | | | Total expenses for the year. | | | | |
|---|---|-------|----|----|----|------------------------------|----|----|----|----|
| | | Kal | ku | na | ul | Kal | ku | na | ul | śe |
| <i>Daily expenses.</i> | | | | | | | | | | |
| 1 | Śirukālai-sandi | 0 | 5 | 5 | 3 | 171 | 6 | 6 | 0 | 0 |
| 2 | Akkāraḍalai | 0 | 9 | 3½ | 0 | 283 | 1 | 4 | 0 | 0 |
| 3 | Night, Pāl-pōṅgam | 0 | 3 | 1 | 0 | 93 | 9 | 0 | 0 | 0 |
| 4 | For Śrī-Rāghavachakravartin | 0 | 1 | 6 | 0 | 52 | 6 | 0 | 0 | 0 |
| <i>Special occasions and festivals.</i> | | | | | | | | | | |
| 5 | Aippaśi festival . . . . . | ..... |  |  |  | 7 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 6 | Māśi festival . . . . . | ..... |  |  |  | 7 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 7 | Hunting festival . . . . . | ..... |  |  |  | 7 | 1 | 0 | 0 | 0 |
| 8 | Jayantyashdami . . . . . | ..... |  |  |  | 3 | 0 | 6½ | 0 | 0 |
| 9 | Kārttigai-Kārttigai . . . . . | ..... |  |  |  | 3 | 11 | 7 | 0 | 0 |
| 10 | King's Birthday . . . . . | ..... |  |  |  | 6 | 5 | 2 | 0 | 0 |
| 11 | Birth-day of Vaiśya Mādavaṅ Dāmayaṅ . . . . . | ..... |  |  |  | 6 | 5 | 2 | 0 | 0 |
| 12 | Puraṭṭāśi-Tiruvōṅam . . . . . | ..... |  |  |  | 5 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 13 | Feeding Śrī-Vaiśṇavas on Amāvāsyā days . . . . . | ..... |  |  |  | 19 | 4 | 4 | 0 | 0 |
| 14 | Do. during Procession to Tiruveṅgaḍamalai . . . . . | ..... |  |  |  | 8 | 8 | 3 | 0 | 0 |
| 15 | Do. during Procession from Tiruveṅgaḍamalai . . . . . | ..... |  |  |  | 8 | 8 | 3 | 0 | 0 |
| 16 | Do. during Purattāśi Tiruvōṅam . . . . . | ..... |  |  |  | 8 | 8 | 3 | 0 | 0 |
| 17 | Do. during Aippaśi festival . . . . . | ..... |  |  |  | 17 | 4 | 6 | 0 | 0 |
| 18 | Do. during Mārgali festival . . . . . | ..... |  |  |  | 8 | 8 | 3 | 0 | 0 |
| 19 | Do. during Māśi-Makham . . . . . | ..... |  |  |  | 17 | 4 | 6 | 0 | 0 |
| | | | | | | 134 | 11 | 5 | 2 | 0 |
| <i>Services.</i> | | | | | | | | | | |
| 20 | Tiru | 0 | 0 | 6 | 0 | ..... |  |  |  |  |
| 21 | Tiruvāymoḷi Songster | 0 | 3 | 0 | 0 | ..... |  |  |  |  |
| 22 | Gardeners | 0 | 4 | 0 | 0 | ..... |  |  |  |  |
| 23 | Special Tiru | 0 | 1 | 0 | 0 | ..... |  |  |  |  |
| 24 | Vaikhānasa Dēvakanmis | 0 | 1 | 0 | 0 | ..... |  |  |  |  |
| 25 | Accountant | 0 | 1 | 0 | 0 | ..... |  |  |  |  |
| 26 | Potter | 0 | 1 | 0 | 0 | ..... |  |  |  |  |
| 27 | Washerman | 0 | 0 | 4 | 0 | ..... |  |  |  |  |
| 28 | Tirumukkūḍal Pērayan | 0 | 0 | 4 | 0 | ..... |  |  |  |  |
| | | | | | | 382 | 6 | 0 | 0 | 0 |
| 29 | Repairs . . . . . | ..... |  |  |  | 80 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| <i>School.</i> | | | | | | | | | | |
| 30 | Rig-Vēda teacher | 0 | 2 | 0 | 0 | ..... |  |  |  |  |
| 31 | Yajur-Vēda teacher | 0 | 2 | 0 | 0 | ..... |  |  |  |  |
| 32 | Vyākaraṇa teacher | 0 | 4 | 0 | 0 | ..... |  |  |  |  |
| | | | | | | 240 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 33 | Hostel Expenses of 60 Students | 3 | 10 | 6 | 0 | 1,402 | 6 | 0 | 0 | 0 |
| 34 | Hospital | 1 | 0 | 1½ | 0 | 365 | 7 | 4 | 0 | 0 |
| 35 | Waterman | 0 | 1 | 0 | 0 | 15 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 36 | Ilāmachham and cardamom . . . . . | ..... |  |  |  | 20 | 10 | 0 | 0 | 0 |
| 37 | Dakṣiṇā, betel-leaves, etc. . . . . | ..... |  |  |  | 1 | 4 | 2 | 3 | 3 |
| | | | | | | 3,243 | 8 | 6 | 1 | 3 |

Details of Expenses—contd.

| No. | Item. | Rate. | | Total expenses for the year. | |
|------------------------|--|-------|----------|------------------------------|----------|
| | | kal | ku na ul | kal | ku na ul |
| <i>Money Expenses.</i> | | | | | |
| 38 | Sugar for Akkārādalai | 20 | kāsu | .... | .... |
| 39 | Sandal-paste and its ingredients | 46 | " | .... | .... |
| 40 | Oil | 22½ | " | .... | .... |
| 41 | Kārttigai | 1½ | " | .... | .... |
| 42 | King's Birthday | 7½ | " | .... | .... |
| 43 | Dāmayan's Birthday | 6½ | " | .... | .... |
| 44 | Tiru | 1 | " | .... | .... |
| 45 | Songster | 4 | " | .... | .... |
| 46 | Dēvakanmi | 4 | " | .... | .... |
| 47 | Accountant | 4 | " | .... | .... |
| 48 | Pērayan | 1 | " | .... | .... |
| 49 | Rig-Vēda teacher | 4 | " | .... | .... |
| 50 | Yajur-Vēda teacher | 4 | " | .... | .... |
| 51 | Vyākaraṇa Bhaṭṭa | 10 | " | .... | .... |
| 52 | Cook | 6 | " | .... | .... |
| 53 | Maid-servant | 2 | " | .... | .... |
| 54 | Mats | 2 | " | .... | .... |
| 55 | Oil (for students) | 9½ | " | .... | .... |
| <i>Hospital.</i> | | | | | |
| 56 | Physician | 8 | kāsu | .... | .... |
| 57 | Fuel and herbs | 2 | " | .... | .... |
| 58 | Nurses | 1 | " | .... | .... |
| 59 | Medicines | 40 | " | .... | .... |
| 60 | Oil (hospital) | 2½ | " | .... | .... |
| 61 | Mādavan Dāmayan | 1 | " 7 mā | .... | .... |
| | An item of 7 kāsu is lost in the original. With this, 216½ kāsu and two mā are made up. | | | | |

NOTE.—The quantity of sugar required daily for *akkārādalai* is 32 *palam*. Hence the requirement for a year of 360 days comes to 11,520 *palam*. Since 1 *kāsu* fetched 576 *palam* of sugar, the amount of money required for sugar is 20 *kāsu*.

The requirement of sandal-paste for a year at ½ *palam* per day is 180 *palam*. This at the rate of 8 *palam* per *kāsu* amounted to 22½ *kāsu*. The requirement of *karṇāra* for the same item is 11½ *kalāṅju*: and this at the rate of ½ *kalāṅju* per *kāsu* comes to 22½ *kāsu*. Another ingredient for this item is *kuṅkuma* which cost 1 *kāsu*. Thus the total for this item amounts to 46 *kāsu*.

TEXT.

1 [Svasti Śrī] [|*] [Tiru]-vaḷar-tiraḷ-puyatt=iru-niḷa-valaiyan=tan maṇi-ppūṇ-ena=ttā[ṅgi]=ppan-
maṇi-kkorra-veṇ-kuḍai-ñiḷal¹ kuvalaiyatt=uyiṅḷai=ppetta tāyi[ṇum] pēṇi mar-
uḷav=arai-kaḷal-araiṣar tanṇa=a[ḍi-ñiḷa]l¹=oduṅga urai-pilatt=udai-Kaliy=oduṅga murai
śeydu virai-malar-tteriyal Vikkalan-ṛaṇṇoḍu vari-śilai-ttada-kkai mā-sāmantarai=
k[**Kaṇ**]gapāḍi=[k*]kaḷattidai-nin[tu]n² Tuṅ[ga*]pattirai puga=tturatti[āṅ]g-avar
Vē[ṅ]gai-[nan]nāṭṭinai³ miṭṭum=avan viṭṭa tāṅ-ar[um-peru]-vali-ttaṇḍu [keḍa=t]tākki
[mā-daṅ]ḍa-nāyakaṇ Śāmaṇḍarājanai=chcherr=avan śi[ra]ttinaiy-aruttu [ma]ṅṅ-avan=
oru-[magal-āgiya] Irugayaṇ-dēvi Nāḷalaiy-ennu[n]=t[ō]gaiy-añ-chāyalai mugattoḍu
[mūkku vē-ā]kki pagaitt=edir mūṇṛām viśaiyilum [ś]eṅṅ-amar-poruvan-ṇa-kkarudi-
ppēr-pūṇar⁴-Kūḍalsāṅgamatt=Āhavamallan makkaḷ-āgiya Vikkalan Śiṅgaṇa-

¹ Read *niḷal*.³ Read *ḍai*.² There is some correction here in the original. Read *niṅṅun*.⁴ Read *paṇar*.

2 n enṛ-ivar tammo[ḍu] enṛ-il sāmantarai veṅṛ-aḍu-tūṣi muṅ viṭtu=ttan=ṛuṅai m[ai*]n[ḍaru]n= tāṅum piṅn-aḍutt=irundu vaḍa-kaḍal-ena vaguttav¹=a-ttāṅaiyai=kkada-kaliṛ-onṛā[l]= kkalakki aḍal-puri-Kōśalai-Siṅganai=kkodi-ppaḍai taṅ muṅ tūṣi-veṅ-kaliṛroḍuṅ=tunittu=kKēśavaṅ-Daṅḍanāyakaṅ Kettaraisaṅ tiṅḍiral-Mārayaṅ tīral Pottaraisaṅ Irēchchayaṅ igal-ṣey-poṛ-Kōḍai Mūvēndi enṛār tand-aḍu-tuppil-anēga sāmantarai=chchinṇa-piṅṇaṅ=cheydu piṅṇai-mudaliy=āgiya Muḍuvaṅṇaṅ oḍa viritta talaiyoḍu Vikkalan oḍa ṣeru-ttoḷil-a[ḷindu Siṅga]ṅṇaṅ oḍa aṅṇal mudaligaḷ=āṅaiva[ru]m mā-pōr-ppaṅṇina pagad=iḷand=oḍa naṅṅiṅṇa Āhavamallaṅṇum=avaṛku munn=oḍa=[tt]aṅ vēga-veṅ-kaliṛṅṅai vigakka² vāgai-konḍ=āṅg-avar tāramum=avar-kula-daṅṇamuṅ=chaṅṅun=toṅṅalun=tāraiyaṅ pēriyaṅ mēgaḍamba-

3 ramum³ veṅ-chāmaraiyuṅ=chūkara-kkoḍiyum makara-tōraṅamum=otṭaga-niraivumm=ulōk-āśaṅamum [puṭ]paga-ppiḍiyum poru-kaliṛ-ittamum pāy-pari-ttōgaiyoḍum paṛittu=chchēy-olī-virasinhāsana[m p]ār toḷav=ēṛi eḷil-taru-Ulagamuluduḍaiyārum⁴ visai-maṅi-makuṭam ēyṅdu kuṣai-koḷ tattu-mā-puravi-pPottappi-vēndaṅai vāraṅa-vaḷai-kalaṅ-Kēraḷaṅṇaṅṇai=[t]tār-Śa[ṅa]nāḍan-rambiyai=ppōr-kalatt=alaṅṅal-śūḷ-paṣun-talaiy=arindu puḷaṅ-kalaṅ-Rēṅṅavan Śrīvallabaṅ magaṅ ṣiṛuvaṅai min-ṅavil-maṅi-muḍi-Vīrakēsariyai [ma]da-varaiy-onṛāl=udaippittu=ttan⁵ kaiyil Śēralar tammoḍu ṣēṅṅiraiyar kulam vēr-paṅṅind=oḍi mēl-kaḍal viḷa vāraṅa-pōr-aḍaṅṅiṅ=chelutti Vāriyil=enṅ-arun-kaliṛṅṅiṅ⁶ Iraṭṭarai=kkavarṅṅaṅ kaṅṅiyar kaliṛroḍuṅ=katti=ppaṅṅa-ppiḍiyōḍum=āṅg-avar=iḍu⁷ tirai tanta vēḷa-[ni]rai koṅḍu śūḷi-puṅṅal-konḍ-[ā]ṛ-kuru⁸.

4 miṛ-kuritta vem-pōriṅ⁹=Daṅḍanāyakaṅ tammiṅ¹⁰-tiṅḍiral Vill¹¹ iyaṅṅanaiyaṅ Vaṅṅippayaṅai¹²
 ¹³ḷgu mada-kaliṛru ¹⁴ṅḍār
 Aśōkaiyaṅ taṅṅaiyaṅ tiṅḍiraṅ-Chatṭiyaṅṅanaiyuṅ=Chanduvigraha-pPat[tiyaṅ]ṅṅan-[raṅṅaiyu]m [a]-ttagu tēm-arū-teriyav-Vīma[ya*]n-ṅaṅṅai ṣē-maḍi-Vaṅṅāraṅaiyaṅ nāma-vēr-Kaṅṅaṅai Nūḷambaṅai=kKāḍavar-kōṅṅai vamb-uṅṅar¹⁵-mada-śūṅṅai¹⁶-Vaiyduṅ-barāśaṅaiy=iru[n]-¹⁷talaiy=arindu perum-punaṅ-ṅa[ṅ]ādu-Gaṅṅaimānagar taiyṅṅtapin¹⁸ tiṅṅalil vaḷi-varu-Śaḷukki i-ppaliyōḍum vaḷva[di]l śāvadē śāla-ṅaṅṅ-enṅu ēvam-urṅ=unṅiya ṣiṅṅaiyaṅ-āgi munṅṅam pudalvarun=tāṅu[m*] muduṅṅu-koḍutt=udaiṅṅdu Kūḍalē kaḷam-ena=kkurittu=kKūḍalil=vā[rā]d=aṅṅiṅṅar maṅṅavar-allargaḷ pōr-pperum-pali-ppiraṭṭar-āṅav=enṅ=iy-

¹ The letter *va* may also be read *a*.

² *vilakki* is the reading in Nos. 20 and 30 of *South-Ind. Inscrs.*, Vol. III.

³ Delete the *ra*.

⁴ The letter *vi* looks like *mi* in the original.

⁵ *Udagaiyil* is the reading in the Takkōlam inscription, while No. 30 of *South-Ind. Inscrs.*, Vol. III, has *Uta gaiyil*.

⁶ This letter is badly formed and looks like *mi* in the original.

⁷ *Vidu* is the reading in the *South-Ind. Inscrs.*, Vol. III, No. 30.

⁸ *Konḍ* is replaced by *konḍ-āṅṅ-uravir* in No. 30 of *South-Ind. Inscrs.*, Vol. III.

⁹ Read

¹⁰ Correct

¹¹ *South-Ind. Inscrs.*

¹² *Vaṅṅi* is replaced by *Maṅṅi* in *South-Ind. Inscrs.*, Vol. III.

¹³ Some letters are completely worn out and the gap may be filled up with the syllables *yum pi*.

¹⁴ Read *piramadēvaṅṅaiyaṅ ta* in the gap.

¹⁵ *Vamb-uṅṅar* is replaced by *maṅṅu* in No. 30 of *South-Ind. Inscrs.*, Vol. III.

¹⁶ Read *yānai*.

¹⁷ Between *ta* and *lai* there is some empty space.

¹⁸ *Min* is another reading.

5 āvarum=ariyav=eḷudiya śapadamē varum=ōlai vidaiyoḍuñ=kuḍuttu Irattapāḍi¹ pipirattaril
mē-tagu Gaṅg[ā]-kKe[t]tānaiy=ēva āṅg-avan vand=āḍi vaṅṅiy=a-vvāchakamum=
uraittalūñ=chindaiyu[m*] mugamun=tiru-ppuyam=iraṅḍum ēnd-eḷil-ugaviyōr²=iru-
maḍaṅgu poliya=ppōnd=ap-pōr-kalam pu[gu]ndu Karandaiyil Vallavar-[k]ōṅai [va]ravu
kānād=avan śolliya nāḷiṅ-mēlum=oru-tiṅgaḷ *pātt-inid-irunda-pinnai pērtt=avan kā[l]
keḍav=ōḍi mēl=kāḍalil=olittalun=Dēvanādanuñ=Chittiyuñ=Kēsiyum mūvarum tani-ttan
mudugiḍa=ppāv-arum Irattappāḍi ēl-arai ilakkamum mura-ttōḷil=adakki muḷaṅg-
eri [mū]ṭṭi veñ-kada⁴-ppuliy=ēri viyandu viḷaiyāḍa=tTuṅgapattirai-kkarai Jayabattira-
ttūñ nānila[m pa]ra[śa] nāṭṭi mēnāl vandav=a-ppirattānai Vallavan-ākki=[ch]chundara-
kkaṅḍigai śūṭṭi⁵ a-kKuntala[t*]t-araiśanu[m*] makkaḷum ai-mmaḍi aṅḷi=ttan⁶

6 puraiśai-yānaiyir=pulai-kkaiyir=piḷaitt=ivv-ulag-elām=ariya oḍiya-pariś=oru-palagaiyir=
paḷud-arav=eḷudi=chchātti[ṅa]v=uraiyuñ=Chalukki padamum=ēra pūttala-māvoḍu=
ppuṭṭil pērttun=tāñ=kai-kkoṅḍa [V]ēṅg[ai]-nan-[n]āḍu 'miṭṭukkoṅḍ-alāl miḷgilañ=
kēṭṭiṅi vallaṅ-āgil vandu kākk-enṅu śoll-eṅa=chcholliya pōkki ellaiy-aṅg-aḍuttav-a-
ttānai eḷil Vijayavāḍaiyōḍ-aḍutta pēr-ārr=ivandu ārr=ttaḍutta Jananāḍaiyu[m
Tippa]raisaṅaiyu[m*] mudalāgav-uḍaiyav=a-pperuñ-chēnaiyai aḍaviyir=pāchchi-
kKōḍāvi[riyi]ṅ=raṅ pōdaga nīr=unṅa=kKaliṅgam-ēlūñ=kāḍand=a-ppuli-valam-poritta-
imaiya-Mahēndiratt-aḷavu[m*] mē-varuṅ=tānai-ttāvaḍi śelutti=ttaṅ pūñ-kalark=
aḍaikkalam pugunda paḍaikkala-ttaḍa-kkaiy Vijaiyāḍittark=aruḷi viśaiyoḍu miṅḍu
viṭṭa kaliyum

7 pūṅḍa jaya-ttiruvoḍuñ=Gaṅgāpuri pugund-aruḷi aṅgē Rājādhirājan Rājarājan-eṅa=
ttarāpadiyar-āga=ttamaniyatt=iyarri a-ppaḍi-maṅṅar=āḍi toḷud-ena ina-maṅi-ppīḍatt=
irutti mu[ṅai]yidai Vēṅgai-ṅan-nāṭṭidai=[k]koṅḍa iru-ṅedi-ppiṅakkam variśaiyir=
kāṭṭi āliyu=nigaḷamuñ=kalaṅṅi āṅg=avar vāliya viradamum=anṅi ḷa-ttalai
kaḍal-aḍaiyādu pala-kalañ-che[lutti*] mā-pperun-tānaiy=ēra-kkāppuḍai-kka[ḍa]l-
valaiy-araṅattu vel-śaman-tuḍaṅgiy=a-chChingāla-chchēnai maṅga=ppaiñ-kalaṅ-Kuru-
kulattaraiyaṅum=urum-eṅa=pporu-śiṅattu-tā[r*]-śāmantanum paṭṭu-viḷa=kkett-uḍaind=
ārrād=ōr-ōśai=ttaraiyṅ=ōḍa=ttarāpadi Vijaiyabāhuvuṅ=tiśai-keḍav=ōḍa [ma]rr-avan
dēviyai=pparri ve[ṅ]ru mudalāgiya aḷa-pperuñ-kula-dana-maṅi-iṅam
muḍiyōḍum vāri=ttiṅi-madil-Ilaṅgaiyun=tanadēy=ākki

8 Teṅgāgan=tāṅḍi=kKoṅḍaiyil miṅḍum=a-chChalukki paṅḍaiyil irattī pagattōḍum viḍu
. taḍuttu kaṅḍaril madi-Nāgaiyan Mārayan Manumakkaṅḍayan
kattaṅ-giḷa kkūrṅu kavadiḅai=kKāmayan Koṅḍayan
Āchchīḍaran paṅkollu muḷaṅṅi-kko yan mudaliṅar mada-maḷai[y]-pporum-iḍi
mudukiṭṭu vāsiy=ōḍa=kKo oṭṭumaḍaiyan mudaliṅar pāda-sāmantarōḍ=aiyñ-kaliṅ=
iḷand=ōḍa aḍar-purav-iḷaṅ-kariyum=arivaḷiyar-kulāttōḍum=agappad-ppuṭṭu=ppaṅḍu
pōla=pparaiyuñ=kondu yōḍaiyum paḍaiṅ-iḍan-taṅgu Siṅgaṅ sāgaṅanil
. chalukki tan viśa dāḍanāyakaṅ śā ttinḍ-eri
Śōḷiyavaraiyan-ēru ēl-pari-yānai makkaḷum-arulā puṅkki-

9 gal Puli-Śūṭṭukk ayastamba nāṭṭi=te mudal sāmantarai-
ch|Ch|akka ta śanai-kKaliṅgam-iḍaiya

¹ Read -ppi.

² oḍ-iru is the reading in No. 30 of *South-Ind. Inscr.*, Vol. III.

³ No. 30 of *South-Ind. Inscr.*, Vol. III, reads kaḍiṅ

No. 30 of *South-Ind. Inscr.*, Vol. III.

antha ki.

paḍai-kkaḍal-ēvi vaḍa-tiṣai-chChakkarakōṭṭattu mikk-uḍaṅṅ-eḷunda Chalukkiyan-
ānaiyai¹=kkana[l-eri] nūri=chChōṇay[ya]nagar śilai-chChōmayan Eriyaman vāma-
vēl-Ādittapanman-rām-ivar kurai-ttalai-kkulāttoḍuṅ-kunippa-ttaraippa . . . ād-
achcha pa² Maliyum Śagaiyan . num vach-
chira-ppaim-pūṅ-Manumanum³ [Vai]dumbaṅun=Dēvanāḍaṅun=Dēviko⁴
 nṅagaḍam-eṭṭum pagudiyum oṭṭaga-ttogudiyum . ⁵rigala-ppariṣandi=
ppagudiyum variṣaiyir=koḷḷaiyil kū patt=u-

10 ⁶ḷalind=ōḍu- nāḍaṅ-dēvi **Kāviyil** vāḷi-maṅ-ṅaḍuṅga . ṅ Kāliyappa-
iyun=tambiyu . vichehada mudal tumbayavadi-
kuḷun=tōgaiyar-iṭṭamum mā-kkaḷatt=agappada=ppidittu ti . kurra . lamayaṅ
makkaḷaiy=oduḷki ellai kaḍandu nilaiy-iṭṭu=kkaḷagā-ppiliy-irudaṅ-kidanda vaḍa-
tiṣaiy-Imaiyattoḍuṅ-kidanda Sētu varambāga=chcheṅḷōl śelutti⁷
 vēda-nidiyai viḷakki miḍ-uyar vira-ttāṅi-kkoḍi tiyāga-kkoḍiyōḍum=
ērpavar varug-enṅu nirpa=kkōttoḷil=urimaiyin-eydi araiṣu viṅṅ-irundu mē-varu-Manu
ṅeri viḷakkiya kōv=**Irājakēsari**vanmar-āna ⁸m[u]ḍaiyār śrī-Vīrarājēndradē-
varkku yāṅḍu aṅjāvadu **Caṅgaikoṇḍaśōlapurattu**=chChōlakēraḷan-tirumāḷigaiyil
Rājēndraśōḷa-Māvalivāṅarājanil eḷundaruḷiy-irundu **Jayaṅḷoṇḍaśō-**

11 **ḷa-maṅḍalattu=kKaḷattūr-kkōṭṭattu**=ttāṅi[yū]r śrī-Madurāntaka-chaturvēdimaṅ-
galattu=tTirumukkūḍal Mahāvishṅukkaḷ dēvadānamā[y] varuginṅa **Kāliyūr-**
kkōṭṭattu=ttērōḍu-Paruvūrṅaṭṭu **Vayalaikkāv**=ūragagaḷ⁹ śālaikk=iruttu-varuginṅa
ponn=eḷupatt-aiṅ-kaḷaṅjum i-chchālaikku=chchālābōgamāy varuginṅa[pa]ḍi Irattap-
pāḍiy=eḷ-araiy-ilakkamuṅ=koṅḍu Āhavamallaṅaiy-irumaḍi ven-kaṅḍu Ulagu[y*]yak-
koṅḍ-aruḷiṅadēvaṅk=iyāṅḍ-iraṅḍāvadu mudal tavirndu vellān vagaiyil mudal-eḍuttu
i-pponṅ=eḷupatt-aiṅ-kaḷaṅjum ivv-ūrāl vandav=ūrkkalaṅjuṅ=kumarakkachchānamum
vaṅṅarappārai[yu]m mīn[pā]ṭṭamun=tattārapṅaṭṭamum=ullittā kilirai-ppāṭṭamum
vēlikkāṣun=tiṅgaḷ-mēramum muttāvaraṅamum tarippuḍavaiyum valaṅgaiy=iḍaṅgai-
maga[ṅ]maiyun=daśabandamu[m*] māḍaikkūliyum viraśēḷaiyum¹⁰=ullittā pāṭṭa-

12 ṅgaḷ-utpāḍa=tTirumukkūḍal Mahāvishṅukka[ḷu]kku vēṅḍu[m*] nimandaṅgaḷukk=iruppa-
dāga yāṅḍ=aiṅjāvadu dēvad]āṅa mudal dēvadāṅa iraiy-iliyāga variyil=iḍa=
ttiruvāymoḷind-aruḷiṅār-enṅu Tiru[ma]ndiravōlai Kshatri¹¹yi[ś]ikhāmaṅi-valaṅaṭṭu=
pPaṅaiyūr-ṅaṭṭu Nērvāyil¹² Nērvāyil-uḍaiyāṅ Tāḷi Tiruppaṅaṅḍaḍudaiyāṅ-āṅa
Vāṅavan Vallavaraiyan-eḷuttiṅālun=Tirumantravōlai-ṅāyagam Pāṅḍiyaṅārum Rāja-
rāja-Brahmamārāyarum Vīrarājēnta¹³-Gāṅgaiyarāṅ=oppinālum pugunda . kēḷvi
variyl=iṭṭu-kkoḷgav-enṅu Villavarājaruṅ=Kaliṅgattaraiyarum Viḍaiyil Rājēnta¹³-
vayirāgarachchōḷarum Pāṅḍiyaṅārum ivvōrgaḷ=eḷiṅapaḍiyēy=Uḍankūṭṭattu
adigāriḷ Vīrarājēnta¹³-Brahmādhirājaruṅ=Chōḷa-Brahmamārāyaruṅ=Chembiyaṅ
Sittirājarum Atiṣayaśōḷa-Mūvēṅḍavēḷāruṅ=Jayaṅḷoṇḍaśōḷa-Viḷupparaiyarum Utta-
maśōḷa-pPallavaraiyarum Viḍaiyil-

¹ Read *tāṅai*.

² Here is an unwritten space which cannot be filled up.

³ Between the second *ma* and *nu* there is some unaccountable space in the original.

⁴ Here also there is some vacant space.

⁵ The dot may be replaced by the letter *pa*.

⁶ The unwritten space at the beginning of this line cannot be filled up

⁷ Space for about 8 letters are left blank.

⁸ For *mu* read *u*.

⁹ Read *śēṣai*.

¹⁰ This word is written below the line.

¹¹ Read *vūrargaḷ*.

¹² Read *Kshatriya*.

¹³ Read *ndra*.

- 13 adigāriḡaḡ Kāḡavarājaruḡ=Kāvērivallaba-Mūvēndavēlārum Iḡattarai[ya]ruḡ=Chōḡa-Mūvēndavēlārum Virarājēndra-Maḡavarājarum Vaḡavan-Mūvēndavēlārum Rāja-uttama-Mūvēndavēlārum Rājarāja-kka[ḡi*]ḡairājaruḡ=Jayaḡḡoḡḡasōḡa-Mūvēndavēlārum Rājēntasōḡa¹-Aḡukka-pPallavaraiyaruḡ=Chembiyan-Brahmamārāyaruḡ-Chundarasōḡa-pPallavaraiyaruḡ = Jayaḡḡoḡḡasōḡa - Vayaḡḡaḡḡaraiyaruḡ=Jayaḡḡoḡḡasōḡa-chChēḡāmuga-Mūvēndavēlāruḡ=Chōḡa-Viḡupparaiyaruḡ=Jayaśiḡga-kulakāla-Viḡupparaiyarum Virarājēnta¹-tTiruvindaḡūr-ḡaḡḡu-Mūvēndavēlārum Rājarāja-Viḡupparaiya-Virarājēnta¹-Varaḡḡaḡarājarum Kshatriyaśiḡga-Mūvēndavēlārum Uttamasōḡa-Mūvēndavēlārum Pārmanḡu-kulāḡipa-Mūvēndavēlārum Iraḡḡa-kulakāla-Mūvēndavēlārum Uttama-Pāḡḡiya-Mūvēndavēlā—
- 14 rum Viraśōḡa-pPallavaraiyarun= . . ḡa . . ri . . . -Mūvēndavēlārum Muḡi-koḡḡasōḡa-Mūvēndavēlārum Vaḡavarāḡitta-Mūvēndavēlāruḡ-Gaḡḡaikoḡḡasōḡa-pPallavaraiyarun=ḡaḡuvirukkum Uḡuppaḡḡūr Yajḡa-baḡḡaruḡ²=Sāvyaḡa-Śiva[lā]ḡḡaḡi-baḡḡaruḡ=Kaḡippuḡaḡḡu-chChōḡadēva-baḡḡaruḡ=Kaḡippuḡaḡḡu Anantaḡārāyaḡa-baḡḡarum ēva=pPuravuvāri-tiḡaikkalaḡḡu-kkaḡḡaḡi Kulaiya-divākara-Mūvēndavēlārum Arindamaḡ Puraḡḡarambai-nāḡḡu-Mūvēndavēlāḡum Rājarāja-chChēḡni-nāḡu-kilāvanum Viraśiḡga-Mūvēndavēlāḡum Aḡaḡiyaśōḡa-Viḡupparaiyanum³ Puravuvāri-tiḡaikkalaḡḡ=Chalukki-kulakāla-Mūvēndavēlāḡum Vāḡavan-Viḡupparaiyanum Vaḡavarāja-Mūvēndavēlāḡum Avaniḡārāyaḡa-Mūvēndavēlāḡuḡ=Jiḡḡaḡāntaka-Mūvēndavēlāḡum Varippottaḡam Pālaiyūn⁴-kila-
- 15 vaḡum Mugavēḡḡi Jayaḡḡoḡḡasōḡa-dDamaḡūr-ḡaḡḡu-Viḡupparaiyanum ⁵[Ā]damaḡa-lamuḡaiyāḡum Atiraḡēnta¹-pPallavaraiyanuḡ=Kūndaḡ-kilāḡum=Terippu Iḡḡaikoḡḡaiyāḡum Māḡḡūruḡaiyāḡum Vaḡavaśūḡāmaḡi-Mūvēndavēlāḡum=Taravusāḡḡu Śōḡadivākara-Mūvēndavēlāḡum Pulikilāḡum Palaniyāyam Paḡḡāḡamuḡaiyāḡum Śembiyan-Miḡalaivēlāḡum⁶ Araiyamaḡum Variyiliḡu Avani[p]āla-Mūvēndavēlāḡum Arindaman-Viḡupparaiyanum Varippottaḡa-kaḡakku=chChaḡḡāḡḡimaḡalamuḡaiyāḡum Vaḡavan-Viḡupparaiyanu[m*] Paḡḡōlai Śiḡupākkilāḡum Maḡaḡpākkilāḡum=Kēḡivariyil-iḡuvitta Puravuvāri-tiḡaikkalaḡḡ=Chalukki-kulakāla-Mūvēndavēlāḡum Śiḡḡaḡāntaka-Mūvēndavēlāḡum Mugavēḡ-
- 16 ḡi Śōḡamā[r]ḡḡāḡḡa-Mūvēndavēlāḡuḡ=Kūndaḡkilāḡum Vāsittān-varippottaḡa-kkaḡakku=chChaḡḡāḡḡimaḡalamuḡaiyāḡum Variyiliḡḡān Śōḡa-maḡḡalaḡḡu=pPuravuvāri-tiḡaikkalaḡḡu-kkaḡakku=chChōḡamāḡikka-Mūvēndavēlāḡum Paḡḡōlai-eḡudiḡān Viraśōḡa-ḡemali-nāḡḡu-Mūvēndavēlāḡum irundu yaḡḡ=aiḡḡāvaḡu nāḡ munḡūrḡu-ḡaḡpaḡḡeḡḡiḡāḡ variyiliḡḡa pon eḡubatt-aiḡ-kalaḡḡum(m)=i[v]v-ūr-aḡaḡḡalukkum vandav=i-ppāḡḡaḡḡaḡum munbu i=ḡḡēvar dēvaḡānamāy varuḡiḡa pon eḡubatt-iru-kalaḡḡēy-onbadu-maḡḡāḡiyum āḡa=pḡon=ḡūrḡu-ḡaḡpaḡḡeḡ-ēḡu-kalaḡḡēy-onbadu-maḡḡāḡiḡḡu=pḡon kalaḡḡiḡiḡu Rājakēsariyāl ḡellu=pḡaḡiḡ-aḡu-kalam-āḡa vanda ḡellu iraḡḡ-āyirattu munḡūrḡ-aimbatt-onbadin-kalaḡḡe paḡakku munḡāḡiy-āḡakkē-
- 17 mu-chcheviḡum ivaiyirḡukku Arumoliḡēvan-marakkāl-ākki=kkāl-vāśiyuḡ=kāl-aḡavu-kūliyuḡ=koḡḡaḡavu-vāśiyum utḡaḡa Rājakēsariyār=kalam Arumoliḡēvan-marakkālāl kalaḡḡe ḡūḡi ḡā-nāḡiy-āḡa vāśiy-ēḡun=ḡellu eḡḡūrḡ-eḡbattu-ḡaḡ-kalaḡḡēy=iru-ḡūḡi mu-ḡḡāḡiy-āḡakkum āḡa vāśiy-ēḡriy=Arumoliḡēvan-marakkālāl ḡellu mūv-āyiratt-iruḡūrḡu-ḡaḡpaḡḡu-mukkalaḡḡe iru-ḡūḡi-ppadakk-aru-nāḡiy-uḡakkē mu-chcheviḡum ivv-ūrāl vandav=ūr=kkalaḡḡu pon kalaḡḡuḡ=kumara-[k]kachchāḡam pon kalaḡḡum

¹ Read *ndra*.² This word is engraved below the line.³ This word may also be read *Pūḡaḡ*.⁴ Read *baḡḡarum*.⁵ Read *ūr*.⁶ This word is engraved below the line.

mīn-pāttam pon mu-kkalañjē-kālun=kīlirai-ppāttam pon aiñ-kalañjē-mukkālum
āga=ppon paḍiṅ-oru-kalañjīñāl māḍai paḍiṅ-eṭṭēy=elū-māvinār=kāśu muppatt
āraraiyun-daśavandañ-kāśu irubatt-eṭṭaraiyē nāl-māvu[m*] māḍaikkūli kāśu irubatt-
aiñjē mu-

18 kkālē mūnru-māvum mudalē-śelavu kaṇakkinpaḍi kāśu mūnrum vaṇṇakka-kkūlikku=
kkāśu onṟ-araiyun=tari-ppuḍavaiyār=kāśu mukkālu[m mu]ttāvaraṇattār=kāśu
mukkālun=tiṅgalmērāttār=kāśu onṟ-araiyum vēli-kkāśukku=kkāśu nūṟṟ-orubatt-
eṭṭum āga=kkāśu irunūṟṟ-orubatt-ār-araiyē iraṇḍu-māvukku i-ttēvarku vēṇḍun=
nimandañ=cheydapaḍi [*] Ālvārku=chchirukālai-chchandiy-onṟukku=pparuppu-ppōṇa-
gattukku ariśi kuṟuṇikku aiñj-iraṇḍ-ākki neḷu=ppadaku nā-nāliyum paruppu nā-
nālikku=ppayaṟu kuṟuṇikku neḷu=ppadakkum puḷukku-kkaṟiy-amud-onṟukku
neḷu nāliy-urium pori-kkaṟiy-amud-onṟukku neḷu nāliy-urium=tayir-amud-urikku
neḷu nā-nāliyun=neyy-amud-āḷakkukku neḷ nāliyum upp-āḷakkukku neḷ-uḷakkum
aḍaikkāy-amudu veṟuñkāy-añjukku neḷ nāliyum ve-

19 veṟilaiy-irubadukku neḷ-urium āga=chchandiy-onṟukku neḷ aiñ-kuṟuṇi aiñ-nāli mūḷakkum [*]
uchchiyampōdu śandikku akkāraḍalai-pōṇagam¹ Vīrāśōḷaṇukku ariśi nā-nālikku
neḷ kuṟuṇiy-iru-nāliyum paruppu nā-nālikku=ppayaṟu kuṟuṇikku neḷ padaku=
ppāl=aru-nālikku neḷ kuṟuṇi nā-nāliyun=ney nālikku neḷ tūṇiyum vāḷaiḷpalam
eṭṭukku neḷ nā-nāliyum aḍaikkāy-amudu veṟuñkā[y*] aiñjukku neḷ nāliyum
veṟilaiy-irubadukku neḷ-urium āga akkāraḍalai-ppōṇagattukku neḷ-iru-tūṇi
kuṟuṇi mu=nnāliy-urium [*] idukku nāl onṟukku=chcharkarai muppatt-iru-palamāga
nāl mu[n*]nūṟṟ-arupadaku=chcharkarai paḍiṅ-ōr-āyiratt-aiñnūṟṟ-irubadin-pala-
ttukku=kkās-onṟukku=chcharkarai aiñnūṟṟ-elubatt-aru-palamāga=kkāśu irubadum [*]
iravai-sandikku=ppāl-pōṇagattukku ariśi nā-nālikku neḷ kuṟuṇiy-iru-nāliyum pāl
nā-nālikku neḷ kuṟuṇiyum porikkāṟiy-amud-onṟukki²

20 neḷ³ nāliy-urium porikkāṟiy-amudukkum pōṇagattukkun-neyy-āḷakkukku neḷ nā-
nāliyum aḍaikkāy-amudu veṟuñkāy-añjukku neḷ nāliyum veṟilaiy-irubadukku neḷ-
urium āga iravai-śandikku neḷ mu-kkuṟuṇiyē [elū]⁴-nāliyuñ=[*]Ji(Śrī)-Rāgavachcha-
krava[r*]tikku uchchiyampōḍai śandi onṟukku ariśi nā-nālikku neḷ kuṟuṇiy-
iru-nāliyun=neyy-amuduñ=kāṟiyamudum aḍaikkāy-amudum uḷḷiṭṭinavaiyirukku
neḷ nā-nāliyun=āga neḷ kuṟuṇiy-aru-nāliyum Ālvārku=chchandanakkāppukku=
chchandanam=nāl-onṟukku arai-ppalam-āga nāl munnūṟṟ-arubadukku=chchandanam
nūṟṟ-eṇbadin-palattukku kās-onṟukku=chchandanam eḷṭṭu-ppalam-āga=kkās=irubatt-
iraṇḍ-araiyum mēṟpaḍikku=kkarpūra-ppoitaraśu nāl-onṟukku aṇju-māv-āga nāl
munnūṟṟ-arubadukku=kkarpūram paḍiṅ-oru-kalañjē-kālukku=kkās-onṟukku=kkar-
pūram=arai-kkalañj-āga kās-iru-

21 batt-iraṇḍ-araiyuñ=kuṅgumattuk[ku]=kkās-onṟum [*] Ālvārku=ttiru-nundāvilakk=iraṇḍukku
nāl-onṟukk=eṇṇaiy-urium irā-ttiruchchurru-māḷigaiyilē viḍiyum-aḷavum=eriyum
viḷakku mūnrukku=eṇṇaiy-uḷakk-āḷakku mēṟpaḍiyil eriyum sandi-viḷakku=ppattu-
kku viḷakk-onṟukku=eṇṇai oru-śevidē-kāl-āga eṇṇai uḷakkēy-iru-śevid-araiyuna=
āga nāl-onṟukku eṇṇai nāliy-āḷakkēy-iru-śevid-araiy-āga nāl munnūṟṟ-arubadukku=
eṇṇai nā-nūṟṟ-aimbatt-iru-nāliy-urikku=kkās-onṟukk=eṇṇaiy-irubadināliy-āga=kkās=
irubatt-iraṇḍ-araiyēy-araikkālum [*] Aippaśi-ttirunāḷil tiruviḷāv-elund-a[ru*]ḷum Aḷagi-
yamaṇavāḷar nāl ēḷill-amudu-seyya=ppōḍ-onṟukku ariśi pada-
kkukku neḷ nāl-kuṟuṇiyum parupp=urikku=ppayaṟu nālikku neḷ-iru-nāliyum
porikkāṟiy-amud-onṟukku neḷ nāliyum puḷukku-kkaṟi onṟuk.

¹ This word is engraved below the line.

² Read *nṟukku*.

³ The e sign of *ne* is in the previous line.

⁴ *kkuruṇiy-oru* is what is required.

- 22 ku nel nāliyum miḷagu-kari onṟukku nel nāliyum miḷag=iru-śeviḍ-araikku nell=iru-nāliyu
 =neyy=āḷakkukku nel nā-nāliyun=tayir nālikku nell=iru-nāliyum upp-uḷakkukku
 nell=uriyum aḍaikkāy-amudu veṟuṅkāy=añ[ju]kku nel nāliyum veṟṟilaiy=irubadukku
 nell=uriyum-āga=ppōd-onṟukku nel eḷu-kuṟuṇiy-āga=ttiruvilav=eḷundaruḷu-nāḷ ēḷil
 eḷundaru[ḷu*]m pōdu panniraṇḍukku nell=eḷu-kala[m*] [!*] munnēy Māsi-ttirunāḷ-eḷun-
 daru[ḷu*]m pōdu panniraṇḍukku mēṟpaḍiy-ākki nell=eḷu-kalamum [!*] i-ttirunāḷ=
 iraṇḍilum Viraśōḷan tiru-nandavanattir=tiruvēṭṭaiy-eḷundaruḷu[m*] nāḷ-onṟukku=
 pperun-tiruv-amud-ariśi kalattukku nell=[iru-kalanē tū]ṇi-ppadakkum parupp-amud=
 iru-nālikku=ppayaṟu nā-nālikku nel kuṟuṇiyum porikkariy-amud-onṟukku nel kuṟuṇiy-
 um puḷukku-kkariy-amud-onṟukku nel kuṟuṇiyum miḷagu-kariy-amud-onṟukku nel kuṟu-
- 23 niyum miḷag=āḷakkukku nel nā-nāliyum upp=iru-nālikku nel nā-nāliyum ney nālikku
 nel tūṇiyum tayir kuṟuṇikku nel padakkum aḍaikkāy-amudu veṟuṅkā[y]
 nāṟpadukku nel kuṟuṇiyum veṟṟilai=pparṟ-iraṇḍukku nel nā-nāliyum āra¹ nāḷ-
 onṟukku nel mu-kkalanē tūṇi-ppadaku nā-nāliy-āga=ttiruvēṭṭaiy-eḷundaruḷu-nāḷ
 iraṇḍukku nell=eḷu-kalanē kuṟuṇiyum [!*] Jayantyaśṭami-nāḷ Veṇṇai-kkūttāḷvāṇukku
 perun-tiruv-amudukku ariśi tūṇi-ppadakkukku nel kalanē mu-kkuṟuṇiyum parupp=
 iru-nālikku=ppayaṟu nā-nālikku nel kuṟuṇiyum porikkariy-amud-onṟukku nel
 nā-nāliyum puḷukku-kkariy-amud-onṟukku nel nā-nāliyum miḷagu-kariy-amudukku
 nel nā-nāliyum [miḷag=iru-śe]²viḍ-araikku nell=iru-nāliyum upp=urikku nel nāliyun
 =tayir-amudu nā-nālikku nel kuṟuṇiyum neyy-amud=uḷakkukku nel kuṟuṇiyum
 aḍaikkāy-amudu veṟuṅkāy-irubadukku nel nā-nāliyum veṟṟilai=pparṟ-on-
- 24 ṟukku nell=iru-nāliyum āga=pperun-tiruv-amudukku nel kalanē iru-tūṇi aiñ-ñāliyum [!*]
 arṟai-nāḷāḷ=amudu-śeyd-aruḷa appattukk-ariśi kuṟuṇiy-iru-nālikku nel mu-kkuṟuṇi
 oru-nāḷi[yum] paruppu nālikku=ppayaṟ=iru-nālikku nel nā-nāliyun=neyy=urikku
 nel padakkum śaṟkaraiy=irubadin-palattukku nel tūṇiyum miḷag=āḷakkukku
 nel nā-nāliyuñ=chīragam=iru-śeviḍ-araikku nell=iru-nāliyum upp=uḷakkukku nell=
 uriyum=tēṅkāy=āṟukku nel padaku[m*] aḍaikkāy-amudu veṟuṅkāy=irubadukku nel
 nā-nāliyum veṟṟilai=pparṟ-onṟukku nell=iru-nāliyum āga appav-amudu[kku*] nel kalanē
 kuṟuṇi oru-nāliy-uriyum [!*] i-tteruvil=eḷundaruḷināḷ=amudu-śeydaruḷa vāḷaippaḷa[m*]
 muppatt-iraṇḍukku nel padakkun=tayir-amudu nā-nālikku nel kuṟuṇiyum āga
 Jayantyaśṭamikkku nel mu-kkalanēy=aru-nāliy-uriyūm³ [!*] Kārttigai=kKārttigai-
 nāḷ perun-tiruv-amudukk=ariśi kalattukku nell=iru-kalanē tūṇi-ppadaku=pparupp=
 iru-nālikku=ppayaṟu nā-nā-
- 25 ḷikku nel kuṟuṇiyum porikkariy-amud-onṟukku nel kuṟuṇiyum puḷukku-kkariy-amud-
 onṟukku nel kuṟuṇiyum miḷagu-kariy-amud-onṟukku nel kuṟuṇiyum puḷiñ-kariy-
 amudukku=ttayir kuṟuṇikku nel padakuñ=chaṟkarai padin-palattukku nel pada-
 kkum vāḷaippaḷam=irubadukku nel kuṟuṇiy=iru-nāliyum miḷag=āḷakkukku nel
 nā-nāliyum uppu nāliy-urikku nel mu-nāliyun=neyy-amudu nālikku nel tūṇiyun=
 tayir-amudu kuṟuṇikku nel padakkum aḍaikkāy-amudu veṟuṅkāy aimbadukku.
 nel kuṟuṇiy-iru-nāliyum veṟṟilai=pparṟ-iraṇḍukku nel nā-nāliyum āga nel mu-
 kkalanēy=iru-tūṇi mu-kkuṟuṇiy-eḷu-nāliyum [!*] i-nnāḷil viḍiyum-aḷavun=tiruvunṇāḷ-
 igaiyilun=tiruchchurṟumāḷigaiyilum eriyum viḷakk-iru-nūṟṟukku viḷakk=onṟukk-
 eṇṇaiy-āḷakkāga eṇṇaiy=irubatt-ai-ññālikku=kkās=onṟe-kālum [!*] Uḍaiyār-śi-Vīrarā-
 jēntradēvar⁴ aṭṭai-ttirunāḷ Āvaṇi-ttiṅgaḷ tiruv-Āyilēyattil Āḷvārkkku=ttirumañja-

¹ Read āga.² Read uriyum.³ This portion is badly damaged.⁴ Read °ndra°.

26 nattukku=ttirumuḷaiy-aṭṭa=ppayaṟu nālik[ku] nell=iru-nāliyum=tirumuḷai-kkīl=aṭṭa nel padakkuñ=kalaśam nūrr-eṭṭu=chchūḷa nūl=oru-palattukku nel kuṟuṇiyum aḍikkīl-aṭṭa nel tūṇi-[ppa]dakkun=tiruchchunṇattukk=ariśiy=iru-nālikku nel nā-nāliyum=ney nā-nālikku nel kalanēy tūṇiyun=tayir [nā]-nālikku nel kuṟuṇiyum pāl nā-nālikku nel kuṟuṇiyum [!*] arṟai-nā] perun-tiruv-amudukku ariśi kalattukku nellu iru-kalanē tūṇi-ppadakkum paruppu nā-nālikku=ppayaṟu [kuṟu*]ṇikkku nel padakkum puḷukku-kkaṟiy-amud=onṟukku nel kuṟuṇiyum pori-kkaṟiy-amud=onṟukku nel kuṟuṇiyum miḷagu-kariy-amud=onṟukku nel kuṟuṇiyum miḷag=āḷakkukku nel nā-nāliyum uppu nālikku nell=iru-nāliyum puḷiñ-kariy-amudukku=ttavir kuṟuṇikkku nel padakkum ney nālikku nel tūṇiyum aḍaikkāy-amudu ve[r]uñkāy mu-ppadaku nel kuṟuṇiy=iru-nāliyum veṟṟilai-kkaṭṭu mūnṟukku nell=aṟu-nāli[yu*]m puḷiñ-kariy=chcharṟarai padin-palattukku nel pa-

27 dakkum vāḷaippalaṁ=irubadukku nel kuṟuṇiy=iru-nāliyum āga nell=aṟu-kalanē aiñ-kuṟuṇiy=iru-nāliyum [!*] i-ttirunāḷaikku=ttirumuḷaiy-aṭṭa=ppāligai-sūḷa=ppudavaiy=onṟuñ=kalattin-mēḷaḍi=ppudavaiy=onṟum tirumañjaṇam¹-paṇṇum=āchāri[ya]nukku uḍukkavum uttari[ya]mum=iḍa=ppudavaiy=iraṇḍum=āga=ppudavai nālukku=kkās=onṟun=tirumañjaṇam¹=āḍiy-aruḷa=ttēn nā-nālikku=kkās=araiyum kuḷakundan mañjaḷ=aimbadin-palattakku=kkāsu kālum snapana-dravyaṅgaḷ koḷḷa=kkās=araiyum tiru-mañjaṇam¹-āḍināl sāṭṭa pariśaṭṭam=onṟukku=kkās=onṟum snapanam-paṇṇuvikkum āchāriyaṇukku dakshinai kās=onṟum arṟai-nāḷāṟ²=tiruvōlakkañ=chēvikka vanda Śrī-Vaiṣṇavarṟkun=tiruv[āymoli vi]ṇṇappañ=cheyvārkuñ=kuḷukkum pariśaṭṭav=uru=ppattukku=ttaniy=onṟu kāsū kāl-āga=kkās=iraṇḍ-araiyum [!*] ittirunā[!*] śollun=tiruvukku=ppariśaṭṭattukku=kkās=araiyum [!*] ittanmamun=tiruchchurumāligaiyuñ=Jananādan-maṇḍapamuñ=cheyvi-

28 yṭṭa Vaiśyan Mādavan Dāmavan piṟanda Kārttigai-ttiṅgaḷ=pPūrāḍatti-nāḷ=ttirumañ-juṇattukkum³ perun-tiruv-amudukkun=nell=aṟu-kalanēy aiñ-kuṟuṇiy=iru-nāliyum ippaḍikkku=ttirumañjuṇattukku³ vēṇḍuvana koḷḷavum pariśaṭṭam peṟuvārkkku=ppariśaṭṭaṅ=kuḍukkavum mēṟpaḍiy-āga=kkās=ārē-kālum [!*] Purattādi=tTiruvōṇatti-nāḷ Venṇaikūttāḷvāṅ Jananādan-maṇḍapatt=eḷund-aruḷināl appa-amudukk=ariśi aiñ-kuṟuṇikkku nel kalanē [nā]-nāliyuñ=chcharṟarai mu-nnūṟru-ppalattukku nell=iru-kalanē tūṇi-ppadakkum ney mu-nnālikku nel kalamum miḷagukkuñ=chāgattukkum uppukkum nel mu-kkuṟuṇiyum aḍaikk[āy-a]mud=eṇbadukku nel=ppadakkum veṟṟilai=kkatt-iraṇḍukku nel nā-nāliyum [ā]ga nel aiṇ-kalamum [!*] amāvāsvaiyil Āḷvāṅ tirttham praśāḍittāl tirttham=āḷa-vandār puṟambil Jananādan-maṇḍapatt=unṇum Śrī-Vaiṣṇavar irupadinmaṟku=ppērāl=ariśi nāliy-uriy-āga ariśi mu-kkuṟuṇi-

29 y-aṟu-nālikku nell=iru-tūṇi kuṟuṇi mu-nnāliyum puḷukku-kkaṟiy=onṟukku nel aiñ-nāliyum miḷagu-kariy=onṟukku nel aiñ-nāliyum puḷitta-kariy=onṟukku=ppuḷiy-uṭpaḷa nel=kkkuṟuṇiy=oru-nāliyum ilai-kkaṟikkku nell=iru-nāliyum miḷag=āḷakkukku nel nā-nāliyum upp=iru-nālikku nel nā-nāliyum neyy=ulakkukku nel=kkkuṟuṇiyum mōṟ padakkukku nel=kkkuṟuṇiy=iru-nāliyuñ=chcharṟarai nār-palattukku nel=kkkuṟuṇiyum veṟṟilai=ppaṟṟ-iraṇḍukku nel nā-nāliyum aḍuvān=oruvanukku nel=kkkuṟuṇiyum āga amāvāsyai onṟukku nel=kkalanēy=eḷu-kuṟuṇi mu-nnāliy=āga amāvāsyai panniraṇḍukku nel=ppattonbadin-kalanē tūṇi nā-nāliyun=Tiruvēṅgaḍamālai=(t) tirttham-āḷa=pperuñ-kūṭṭamāy vandu Jananādan-maṇḍapatt=unṇum Śrī-Vaiṣṇavar nūṟruvarkku=ppērāl ariśi nāliy-

¹ Read °janam.² Read-nāḷāl.³ Read tiru mañjana°.

- uriy-āga ariśi kalanē tūṇi=ppadakk-aṟu-nālikku nel mu-kkalanēy=iru-tūṇi=ppadakk=eḷu-nāliyum payaṟu kuṟuṇikkū nel=ppadakkum puḷukku-kkaṟiy=onṟukku
 30 nel mu-kkuṟuṇiyum miḷagu-kariy=onṟukku nel mu-kkuṟuṇiyum puḷitta-kariy onṟukku=ppuḷiy=uṭpaḍa nel=ttūṇiyum ilai-kkaṟiy=onṟukku nel=kkuṟuṇiyum miḷagu mūḷa-
 kkukku nel mu-kkuṟuṇiyum uppu=kkuṟuṇikkū nel=ppadakkum neyy=iru-nālikku
 nell=iru-tūṇiyum mōr kalattukku nel tūṇi=ppadakkum puḷiṇ-kariḷḷu mōrukku
 nel tūṇi=ppadakkum śaṟkarai irubatt-iru-palattukku nel tūṇiyum veṟuṇkāy=
 iru-nūṟṟukku nel aiṇ-kuṟuṇiyum veṟṟilai=ppaṟṟ-eṭṭukku nel=ppadakkum aḍuvār=
 iruvarkku nel tūṇiyum śuṇṇāmbukku nel nā-ṇāliyum virag-iḍuvān=oruvanukku
 nel=ppadakkum ilai-kkaṟiy-iḍuvān=oruvanukku nel=ppadakkum āga nel eṟ-
 kalanēy-iru-tūṇi mu-nṇāliyum [*] ivargaḷ tirttham-āḍi miṇḍu vandāl Śrī-Vaiṣṇavar
 nūṟṟuvarkku mēṟpaḍiy-ākki nell=eṇ-kalanēy=iru-tūṇi mu-nṇāliyum [!]* Purattādi=
 tTiruvōṇatti-nāḷ tirttham=āḍa vanda Śrī-Vaiṣṇavar nūṟṟuvarkku mēṟpaḍiy=ākki
 nell=eṇ-kalanēy=iru-tūṇi mu-nṇāliyum Aippaśi=ttirunāḷil=ttiruviḷāv-eḷundaru[lu*]=nāḷ=
 āṟil nāḷ onṟil=unṇum Śrī-Vai-
- 31 shṇava(r)r=irubatt-aiṇj-āga nāḷ-āṟil=unṇum Śrī-Vaiṣṇavar nūṟṟ-aimbadum tirttham-
 āḍum-anṟ=unṇum Śrī-[Vaiṣṇavar=ai]mbadum āga n[e]ḷu-
 kalanē tūṇiy=aru-nāliyum [*] Mārgaḷi=ttiruv-ēkādaśiyilun=dvādaśiyilun=Tiruvāymoli
 kēṭka vanda Śrī-Vaiṣṇavarkk=i nell=eṇ-kalanēy=iru-tūṇi
 mu-nṇāliyum [!]* Mā-
- 32 śi-Maga-ttirunāḷil i-mmaṇḍapattil=unṇum Śrī-Vaiṣṇavar=iru-nūṟṟuvarkku mēṟpaḍiy-
 ākki nel padi[n-eḷu-kalanē tūṇi]y¹=aru-nāliyum [*] tiru
²vāṇukku nāḷ=onṟukku nell=aru-nāliyum kāś=onṟum Tiruvāymoli viṇṇappaṇ-
 cheyvār=iruvarku=ppērāl nellu=kkū ²ṇṟukku nel mu-kkuṟuṇiyum
 pērār=kāś=iraṇḍ-ā-
- 33 ga=kkāśu nālum Viraśōḷan-tirunaṇḍavanam uḷappār nālvarkku=ppērāl nel=kkuṟuṇiy-
 āga nāḷ=onṟukku nel tūṇi =²ttiruv-
 utsavaṅgaḷukkun=tirumaṅjuṅgaḷukkum³ nāṭ=cholli nāḷ-ōlai tūkkun=tiruvukku
 nāḷ=onṟukku nel kuṟuṇi ²[ri]ḍayir=ēṟṟi=kkāḍamai taṇḍi nimandaṅ-
 chelutti
- 34 niṟkum Vaikhānasa dēvakanmi[y-oru]vaṇukku nāḷ=onṟukku nel kuṟuṇiyuṅ=kāśu nālun=
 kaṇakk-eḷudi niṟkuṅ=ka ⁴ḷ=onṟukku nel kuṟuṇiyuṅ=kāśu nālun
 Ālvārku=ttirumaṅjuṅgaḷukku³ vēṇḍuṅ=kalaśamun=tirumadaippaḷḷikkun=Jananā-
 dan-maṇ ²kidaigaḷukkuṅ=Śāstraṅkum Ātula-śālaikku vē-
- 35 ṇḍuṅ=kalam-iḍuṅ=kuśavanukku nāḷ=onṟukku nel kuṟuṇiyum Ālvārku=ppariśattamuṅ=
 Jananādan-maṇḍapattil=ōdu ⁴ōttu=kkēṭpārkkum ātulaṅkum
 olikkum=īraṅkollikku[m*] nāḷ=onṟukku nel nā-ṇāliyum Jananādan-maṇḍapamum
 Ātula-śāliyum nimanda ⁵kun=tirumeykāvalē Tirumukkūḍaṅ-
 Pēraiyāṇukku
- 36 nāḷ=onṟukku nel nā-ṇāliyuṅ=kāś=onṟum tiruchchurumāḷigai pudukkuppuraṭtukku
 nel nāṟpadin-kalamuṅ=ja ⁶-maṇḍapattil Ri(Ri)g-vēdam=ōduvippān=

¹ The letters in brackets have been filled up by referring to the stone. They are obstructed by a pillar and have not come out in the impression.

² The portion of the wall before this, represented by dots, is replaced by an uninscribed slab.

³ Read *tiru maṅjana*.

⁴ The portion before this is obstructed by a pillar.

⁵ The letters have peeled off.

⁶ For dots read *nānātha*.

oruvanukku nāl=onrukku nel padakkum Yajur-vēdam=ōduvippan=oruvanukku
nāl-onruk[ku nel] padakkum ivargaḷ=iruvarkum pērār=kāśu nāl-āga=kkā-

- 37 ś=eṭṭum Vyākaraṇamum Rūpāvat[āram]um vakkāṇikkum Bhaṭṭan=oruvanukku nāl=
onrukku nel tūṇiyum kāśu pattum Ṛi[g-vēdam ō]¹dum Brāhmaṇar
padinmarum Yajur-vvēdam ōdum Brāhmaṇar padinmaru[m] Vyākaraṇamum
Rūpāvatāramuñ=kēṭkum Brāhmaṇaru[m*] chāttirar=irupadinmarum Mahā-Pāñ-
[charāttirar=oru]¹padinmarum Śiva-Brāhmaṇar mūvarum Vaikhānasar aivarum
- 38 ti . . . mār-iruvaram āga ōduv[ārum] ōttu-kkēlpārum=āga arupadinmarkku=
ppērāl=ariśi nāliṅ-urīy-āga nāl=onruk=ari[śi tū]²ni mu-kkuṇiy-iru-nālikku
nell=iru-kalanē tūṇiy-oru-nāliṅyum payaru nā-nālikku nel kuṇiyum pulukku-
kkaṅkku nell=aru-nāliṅyum ilar-kka-
- 39 rikku nel mu-nnāliṅyu[m] miḷagu-karikkku nel kuṇiyum pulitta-karī[k*]ku puliy-uṭpaḷa
nel kuṇiyum miḷag-uḷakk-āḷakkukku nel [nā-nāli]²yum uppu nālikku nel
kuṇiyum ney nālikku nel tūṇiyum mōr tūṇi-ppadakkukku nel mu-kkuṇiy-
yum veruṅkāy-arubadukku nel kuṇi[ni nā-nā]³liṅyum verṅilai par-iraṅḷukku
nel nā-nāliṅyum
- 40 Vayalaikkāvūr-ninṅu ariśi koḍuvandu viṅgam=ilaiyum=iṭṭu=ttanṅir=attiy=adu-maḷaiivar
mūvarkku=ppērāl kuṇiy-āga [nāl-on]³rukku nel mu-kkuṇiyum pērār=kās-
iraṅḷ-āga=kkās=ārum i-mmaṇḍapatt-uṇṇuñ-chāttirarkkuñ=kiḷaigaḷukkum pañi-
śeyyum peṇḍugaḷ[iruvark]³ku=ppērāl nellu nā-nāliṅ-āga nāl-onrukku
- 41 nel kuṇiyum pērār=kās=onr-āga=kkās=iraṅḷum chāttirarkkuñ=kiḷaigaḷukkum ātular-
kkum kiḷakka=ppāy=eḷupat[taindu]kku=kkās=iraṅḷum kiḷaigaḷukkuñ=chātti-
rarakkun=talaikk=atṭa=cheḷaiy-onruk=enṅaiy=iru-nāliṅ-āga āṅḷ-onrīr=chaṅi aimbatt-
onruk=[enṅai]⁴ nūṅṅ-iru-nālikkum Jananādan-maṇḍapatt=ōttu-
- 42 kkēṭpārkkku irāy-eriyum viḷakk=onruk=enṅai uḷakk-āga āṅḷ-onruk=enṅai tonṅūṅru-
nāliṅyu[m] ivv-e]⁴ṅṅai nūṅṅru-tonṅūṅṅ-iru-nālikku=kkās-onruk=enṅaiy=irupadi-
nāliṅ-āga=kkās=onbad-araiyēy-araikkāluñ=Jananādan-maṇḍapat[tukku]⁵=ppudukkupp-
ṅattukku nel nārpadin-ka[lamu]m [*] ātu-
- 43 [la]r-śālai Viraśōḷanil vyādippaṭṭu=kkidappār padinaiyvarkkku=ppērāl=ariśi nāliṅ-āga
ariśi kuṇiy-eḷu-nālikku nel [tūṇi ai]⁶nāliṅ-urīyum vyādippaṭṭu=kkidapparkkum
pala-paṅi-nimandakkārarkkum kiḷaigaḷukkuñ=chāttirarkkum vaidyañ-cholla=kkāṅiy=
āga=tanakkun=tan [varggat]⁵tārkkum perṅḷaiya Ālappākkattu Savarṅṅan
- 44 Kōḍaṇḍarāman Aśvatthāma-Bhaṭṭanukku nāl-onrukku nel mu-kkuṇiyum kāś=
eṭṭuñ=challiyakkiriyai paṅṅuvā[ṅ-oruva]⁷ṅukku nāl-onrukku nel kuṇiyum ātu-
larkku marundugaḷukku vēṇḍu[m*] marundu paṅṅittum viṅgam-iṭṭum pariyāram-
paṅṅuvār=iru[varu]kku=p[ppērāl]⁵ nāl=onrukku nel kuṇiy-āga nel padakkum
pērā-
- 45 p=kās=onrāga=kkās=iraṅḷum ātularkkku vēṇḍum pariyāram paṅṅi marund-aḍum peṇḍu-
gaḷ-iruvarkku=ppērāl=a[riśi nā]⁷-nāliṅ-āga nāl-onrukku nel kuṇiyum pērār=kāśi-

¹ The letters in brackets are obstructed by a pillar. They have been filled up by referring to the stone.

² This is filled up by calculation.

³ Here is an obstruction by pillar. Read from stone.

⁴ Here is an uninscribed slab. The inscribed slab should have contained the letters in brackets.

⁵ The letters in brackets are obstructed by a pillar and they have been filled up *in situ* from stone.

⁶ The syllables in brackets have been filled up as the inscribed stone is here replaced by a plain one.

⁷ Lost in the original and have been supplied by calculation.

- araiy-āga=kkās=onṟum ātularkkuñ=kidaigaḷukkuñ=chāttirarkkum vēṇḍum paṇi-
sey[yum nā]¹viśan=oruvanukku nāl-onṟukku nel nā-nāli
- 46 yum [l*] āturaśālai Viraśōlanil āṇḍ-onṟill=iḍu[m*] marundu Brāhmyam-ka[ḍumbūri]y=
onṟum karuṅgāy nīnga ippaḍi ḍum Vāśa-harītakī=ppaḍiy=
iraṇḍum Daśamūla-harītaki paḍiy=onṟum Bhallātaka-harītaki paḍiy=onṟum
Gaṇḍiram [paḍi]y¹=onṟum Balākēraṇḍa-tailam tūṇiyum Pañchā-
- 47 ka²-tailan=tūṇiyum Laśunādy³-ēraṇḍa-tailan=tūṇiyum=Uttamakarnādi-tailan=tūṇiyum=U
. ⁴[pa]dakkuñ=Suk ⁴śā-ghṛitam pada-
kku[m*] Bilvādi-ghṛitam padakkum Maṇḍū[ka]ra-vaṭakam iraṇḍ-āyiramum Dravattī
nāliyum Vimalai iraṇḍ-āyiramum Sunētriy⁵=iraṇḍ-āyiramun=⁶Tamrādiy=iraṇḍ-āyira-
mum Vajrakalpan=tūṇi-ppa
- 48 dakkum Kalyāṇa-lavaṇan=tūṇi-ppadakkum ivaīy=aḍugaikku vēṇḍum marun[du*]gaḷu-
kkum ne ⁴[rai]yum] tē ⁴yum uḷḷiṭṭana
koḷlavum āṇḍu-tōṟum Purāṇasarppi pudaikka=ppasuvi[n*] ney padakkuñ=koḷlavum
(k)kāśu nārpadum [ātura]⁷śālaiyill=irāy=eriyum viḷakk=onṟukk=enṇaiy=ālakk-ā-
- 49 ga nāl mu-nṇūṟṟ-arupadukk=enṇai nārpaṭṭ-ai-nñālikku kāś=iraṇḍē-kālum Jananādan-ma-
. ⁴nbil taṇ ⁴yaṇukku=pPaṅguniy-uttiran=
tuḍaṅgi=pPuraṭṭādi=tTiruvōṇatt-aḷavum parambāl=ūra=ttanṇir koḍuvandu vai[ttu=
chchāy]⁸ppān oruvaṇukku nāl-onṟukku nel kuṟṇiy=ā-
- 50 ga nāl nūṟṟ-eṇbadukku nel padinaiñ-kalamum ēlattukkum ilāmachchattukkum
nell=iru⁴ ⁹padakkun=ta ⁴nyāham
paṇṇina Brāhmaṇarkku¹⁰-tdakshīṇaikkum verṟilai veṟuṅkāykkum nel kalanē tūṇiy-
iru-nāli mūlak[kē mu]¹¹-chcheviḍum Vayalaikkāvūr kāṇiyuḍaiya Mādhavan Dāma-
- 51 yan varggattārkku=pPuraṭṭādi=tTiruvōṇatti-nāl kuḍukkum [pa]riśaṭṭam iraṇḍukku=
kkās=onṟey=eḷu-mā ⁴mūv-āyiratt-irunūṟṟu-nārpaṭṭu-mu-
kkalanēy=iru-tūṇi-ppadakk=aru-nāliy=uḷakkē mu-chcheviṭṭukkum kāś=iru-nūṟṟ=oru-
batt-ār-araiyēy=iraṇ[ḍu-mā]⁵vukkum [l*] ikkāś=udavāviḍil kāś=onṟukku=tTaṇḍavāṇiyō-
- 52 ḍ-okkum pon kāśu-nirai=kkāl iḍuvad-āgavum[l*] ippaḍi yāṇḍu āṟāvadu nimandañ=cheyda-
paḍi in ⁴lumidattu chā[tti]ra-kkaṅkāṇiyōḍum kiḍai-
kkaṅkāṇiyōḍum śellakkaḍavad-āga nivandam śēdapadiḍukku kallu veṭṭuvittār i-
n[nāḍu kūru]¹²seyda adigāriḷa! Śōla-maṇḍalattu Vijaiyarājētra¹³-va-
- 53 ḷanāṭṭu Idaiyala-nāṭṭu [Mīṇa]¹⁴ṟkuḍaiyān Paśuvati Tiruvaraṅgadēvanār=āna
Rājētra¹³-Mūvēndavēḷār Pāṇa' . . . ¹⁵ēva=kkallu veṭṭuvittāṅ Jayaṅḍa-

¹ The letters in brackets have been read *in situ*.

² The letter *ka* was supplied by examining the original stone.

³ The syllables *śunādyēra* have been read *in situ*.

⁴ Here and in the following an inscribed slab is replaced by a plain one.

⁵ The syllables *nētriyi* have been restored by reading on the spot.

⁶ Read *Tām*.

⁷ The letters *ātura* are entered below the line.

⁸ The letters in brackets are obstructed by a pillar and have been read from stone.

⁹ The syllables *l* ost here must be *padin kalanēy=iru-tūṇi*.

¹⁰ Read *dda*.

¹¹ A pillar obstructs these two letters.

¹² The syllables in brackets are obstructed by a pillar. Restored from stone.

¹³ Read *ōndra*.

¹⁴ The two syllables are lost in the original.

¹⁵ The syllables *ēva=kkā* have been filled up from the stone, though obstructed by a pillar.

śōla-maṇḍalattu=pPuḷar-kōṭṭatt-Āguḍi-nāṭṭu Ayaṇḍampākkattu Iṟaivēṭṭin
Kumara-Pāsūr=kkattan=āṇa¹ Virarājētra²-chChembiyadarayaṇ[!*] Inda danma[m*]
śeyvitta Dāmāyanār

54 maga[n] Dāmāyaṇ Gaṅgaikoṇḍaśōlaṇ-āṇa Sēnāpatigaḷ Gaṅgaikoṇḍaśōla-Danmapālaṟkkum
ivar tambiyār Dā n-āṇa Sēnāpatigaḷ Virarājētra²-Danmapālaṟkku-
māy idu kallu veṭṭuvittāṇ Jayaṅkoṇḍaśōla-maṇḍalattu Puḷal-kōṭṭattu . . . r-
nāṭṭu [Śā] turvēdimaṅga[la*]ttu Brāhmaṇaṇ Māṅgaḷūr Namaśśi-
vāyadēvaṇ magaṇ

55 Taḷuvakkuḷaindān-āna Abhimānamēru-Brahmamārāyaṇ [!*] I-dharmam(m) śrī-Madhurān-
taka-chchatu[rvēdimaṅga]³lattu Mahāsabhaiyār rakshai [!*] Śrī [||]

Abstract of Contents.⁴

Hail ! Prosperity ! (*With the aid of*) his strong shoulders, (*wherein the goddess of*) Prosperity resided, (*the king*) bore the circle of the wide earth as (*lightly as*) his jewel of gems ; under the shade of (*his*) victorious white parasol (*set with*) numerous gems, (*he*) protected the living beings of the earth more (*tenderly*) than the mother who bore (*them*) ; (*he*) conducted (*his*) rule (*so as to cause*) other kings (*wearing*) ankle-rings to seek shelter under the shadow of his feet and (*forced*) the rent Kali (*age*) to retire to (*its*) abysmal abode. (*He*) drove from the battle-field of **Gaṅgapāḍi** the great feudatory chiefs (*sāmantas*) whose strong hands (*carried*) tightly-bound bows, (*and forced them*) along with Vikkalan (*who wore*) a garland of fragrant flowers to enter the **Tuṅgabhadra**. (*He made such an*) attack (*as to cause*) the destruction of the irresistably great and powerful army which the Vallabhan had again despatched into the fine country of Vēṅgi ; and fought⁵ with **Mahādaṇḍanāyaka** Chāmuṇḍarāja and cut off his head and severed the nose from the face of his (*i.e.*, Chāmuṇḍarāja's) incomparable⁶ daughter called Nāgalai (*who was*) the queen of Irugaiyaṇ and (*who*) resembled a peacock in beauty.

Himself and his sons, who assisted him, remaining behind in close quarters, he sent forth an army, which victoriously fought against countless *sāmantas* along with the (*two*) sons of **Āhavamalla** called Vikkalan and Siṅgaṇaṇ at **Kūḍal-Saṅgama** on the great waters, whither they had rushed forth enraged, resolving to advance forward and fight for a third time ; and with (*his*) rut elephant, he agitated that army (*of the enemy*) which was arrayed in battle like the Northern ocean ; he cut to pieces in front of his banner-troop Siṅgan of **Kōśalai** who was fighting with his furious elephants and vanguard ; he (*also*) cut to pieces Kēśavaḍaṇḍanāyaka and Kettaraīsan, Mārāyaṇ of great strength, the powerful Pottaraīsan and Rēchchayan, Poṟkōḍai and Mūvēṇḍi who were fighting (*fiercely*), and many (*other*) unknown *sāmantas* who offered (*him*) battle. Then Muduvaṇaṇ, who was the commander,⁷ fled ; Vikkalan fled with his hair dishevelled ; Siṅgaṇaṇ fled leaving off the field-work ; all the other chiefs of the elder brother⁸ dismounted from the male elephants on which they were fighting the great battle and fled ; and Āhavamalla, who was thus put to shame,⁹ ran before them (*all*). He then separated his swift-footed and fierce elephant, put on a garland of victory and seized the (*enemies'*) wives, their family treasures,

¹ The letters *tan-āṇa* are obstructed by a pillar.

² Read *ndra*.

³ The letters in brackets are obstructed by a pillar and have been restored by reading from the stone.

⁴ Prof. Hultsch has translated the introductory portion on pp. 36ff. of the *South-Indian Inscriptions*, Vol. III.

⁵ The word *śeyvavan* is a compound of *śeyru* and *avan*.

⁶ May be taken to mean also 'the only daughter.'

⁷ The word may be rendered also 'who was the father of his wife'.

⁸ *Annaḷ* may also mean 'the king'.

⁹ The word *naṟṟina* means also 'who was in close quarters'.

conches, parasols, trumpets (*tārai*), big drums, canopies (*mēghaḍambara*), white fly-whisks (*chāmaras*), the boar banner, the ornamental arch (*makara-tōraṇa*), a herd of camels, the metal throne, the female elephant called Pushpaka, a herd of war-elephants together with a collection of prancing horses; (*he then*) ascended the powerful lion-throne of great splendour, being bowed to by all the world, and along with his beautiful queen **Ulagamuḷuduḍaiyāḷ**, put on the victorious crown set with gems.

He cut off in battle field the beautiful heads, wearing flower-garlands, of the king of **Pottapi** whose horse was unsteady under the bridle (*kuśai*), and of the **Kēraḷa** (*king*) wearing ankle-rings and (*powerful on account of his*) elephants¹ as well as of the younger brother of **Jananātha** adorned with wreaths²; (*and he also*) trampled under the feet of a single rut elephant **Vīra-kēsari** who wore a crown (*set with*) lustrous gems and who was the young son of the Pāṇḍya king **Śrīvallabha** wearing gold ankle-rings.³

He put forth his elephant (*force*) in the field and uprooted with his hands the family of the Chēras along with their infants, and caused them to run and plunge into the Western ocean. At Vāri, he tied up the Raṭṭas, who had numberless elephants, along with the elephants belonging to their ladies who coveted (*them*)⁴; and received also a herd of elephants which they paid as tribute together with female elephants and trappings.

In a hot battle pitched on the bank of a river of whirling water⁵ he cut off the heads of the following Daṇḍanāyakas:—Villiyannan⁶ of great valour, Vañjippayan⁶, who possessed a rutting elephant, Aśōkayan (*who wore a cool*) garland, Śattiyannan of brilliant valour, Pattiyannan (*the minister of*) peace and war, Vīmayan, who wore a honey-dribbling garland, Vaṅgāraṇ of great wisdom, the Gaṅga (*king*) of dreadful lance, the Nuḷamba (*king*) and the king of the Kāḍavas as well as the Vaidumba (*king*) who owned highly furious and rutting elephants.

After he had reached the great city (*called after*) the great river Gaṅgā, the Chālukya (*king*) who came from the race of the moon, felt the sting and thought 'it is better to die than live with such disgrace' and choosing as battle-field the very Kūḍal, where his sons and himself had been made to retreat, wrote, so that all might know, a letter embodying (*his*) vow—"those who do not come to Kūḍal through fear are no kings but are disgraceful liars in war," handed it over with an oral message to the Gaṅga chief Kettan renowned among the liars of Raṭṭappāḍi and asked him to take it; and when he came, bowed at the feet of, and delivered the message to (*the Chōla king*), his (*i.e.*, the latter's) mind, face and glorious two arms began to glow doubly on account of the increasing joy and he advanced forth and entered the field, and not finding the approach of the king of the Vallabhas at **Karandai**, stayed there delightfully for one month more after the appointed day, and then he found him run away until his legs became sore and hid himself in the western ocean, and each of the three (*chiefs*) Dēvanāthan, Siddhi and Kēsi turned their backs.

(*The Chōla king*) subdued the powerful activity of Raṭṭappāḍi 7½ lakhs, hard (*even for bards*) to sing and set crackling fire on it; and set up a pillar of victory (*jayabhadra-tūṇ*) on the bank of the Tuṅgabhadrā so that the world⁷ praised him and the fierce and angry tiger (*the crest of his race*) mounted on it and sported joyfully.

¹ *Varangi* is the reading in No. 20 of *S. I. I.*, Vol. III, and it has been taken as a proper name. The reading *vāraṇa* is better since the Chēras are noted for their elephant forces. *cf.* 'palyānai-kō-kKaṇḍan.'

² Instead of *Dhāra*, it is preferable to read 'tār.'

³ See note 6 on page 37 of the *South-Indian Inscriptions*, Vol. III.

⁴ Hultzsch has rendered the passage thus:—"tied up in stables the Raṭṭas, whose elephants were numberless, along with the elephants of the Kanniyān which he had seized."

⁵ This rendering somewhat differs from that given in the *S. I. I.*, Vol. III, p. 68.

⁶ Malliyannan and Maṅgippayan are the readings in No. 30 of the same Volume.

⁷ *Nūnilan* means 'four kinds of lands, *i.e.*, *kuṟuṅḷi*, *mūllai*, *pālai* and *neydal*--grassy, forest, sandy and coast tracts' and hence 'the world'.

He made the liar, who had advanced against him on a previous occasion, a Vallabha and fastened on him a *kaṇṭhikā*. He caused to be depicted beautifully on a board how the **Kuntaḷa** king and (*his*) sons ran five times to the full knowledge of the world mounted on an elephant which had a cord (*round its neck*) and a hole-bearing hand.

Vowing not to return until he fulfilled the word that he formerly uttered, *viz.*—that he would destroy the state of the Chālukyañ (*lordship*), and their stables wherein was locked up the flower of his horse troops (?) and recover the Vēṅgi country which the Chālukya had taken,—he sent (*the following*) word to be announced “Hear this and if you have (*any*) power, come and protect yourself”.

When the array of his army which was advancing towards the (*enemies'*) boundary had reached the great river close to the beautiful city of **Vijayavāḍai** (*i.e.*, Bezwāda), he (*the Chōḷa*) drove into the forest the great battalion which had at its head Jananāḍaṅ and Tipparaiṣaṅ; caused his elephants (*pōdakam*) to drink the water of the Gōdāvarī; crossed the seven Kaliṅgas, and led his swelling elephant forces (*tānai-tūvaḍi*) as far as the snow-covered Mahēndra (*mountain*) on whose right side was carved the tiger mark and bestowed (*that country*) on Vijayāditya of broad arms wearing weapons of war who sought shelter at his feet (*which were adorned with*) flowery anklets.

Returning fast, he graciously entered (*the city of*) **Gaṅgāpuri** leaving off the Kali and bringing the goddess of victory which had attached (*itself*) to him. There, he assumed the *damaniga* as the lord of the earth (*under the titles*) Rājādhirāja and Rājarāja. The kings of the earth bowing at his feet, he sat on a pedestal set with choicest gems; exhibited in order the immense wealth, which he had brought from the fine country of **Vēṅgi**, removed the *āli* and *niḡaḷa*¹ and fulfilled his vow.

(*Putting forth*) a number of ships (*laden with*) excessively large forces on the ever swelling and highly protected sea, and without attempting to ford it, he (*the Chōḷa king*) began to wage a war in **Ḷam** (*i.e.*, Ceylon) which cast a gloom on that army of the Singhalese wherein Kurukulat-taraiyaṅ who wore a golden anklet and another feudatory whose anger in war was that of thunder, fell down and were slain. A great tumult then arose and spread through the land which was not able to bear (*the charge of the Chōḷas*) with the result that **Vijayabāhu**, the king (*of the island*) took to flight without knowing even the directions and (*the Chōḷa king*) took his queen captive, conquered carried away immeasurably large family gems along with fine crowns and made Laṅkā with its impregnable walls his own.

Crossing back the southern region, (*the Chōḷa king*) obstructed at **Koṇḍai** where the Chālukyan king again sent against him double the number of elephants which he had put forth on a former occasion. Among those that were seen (*there*) were the intelligent Nāgaiyan, Mārayan, Manmagandaṅayan, Koṇḍayan, Āchchidaran and others. These ran away showing their backs and making such an uproar (*in their flight*) that resembled the noise of thunder during heavy rains. Ko. oṭṭumaḍaiyan and others lost their elephants and ran along with the commanders of infantry (*pada-sāmantas*). The Chōḷa king caught hold of prancing horses and young elephants as well as a galaxy of women that were seen (*in the field*) and received as before a *paraṇi*. Tuṅnamārāyaṅ,, Kēsavan,, who were subdued by his forces the sound, Śiṅgaṅan, who was resting under a flag, and (*he*) planted a pillar of victory at Puli-Śūṭṭukkal, where, getting up a hill and mounted on a vehicle (*yānai*) drawn by seven horses, the chief known (*by the name*) Śōḷiyavaraiyaṅ, -daṅḍanāyaka fought. He sent

¹ The word *niḡaḷa* is phonetically connected with the skt. *niḡaḍa* ‘fettors or shackles’; and thus may be construed to convey the idea of ‘armour.’

forth a (*very*) sea of army in **Kaliṅgam** his chief feudatories at **Chakkarakōṭṭam** and destroyed by heavy fire the elephant (*forces*) of the Chālukya king which appeared in great numbers at Chakkarakōṭṭam in the North. The Bowman Sōmayan of **Sōṇaiyanagar**, Eriyaman, Ādityavarman of fearful trident,—these with clusters of heads that were cut off,— Malli, Sōgaiya n, who wore ornaments set with diamonds, Vaidumba, Dēvanātha, Dēviko along with herds of camels and the reward of ornaments were looted in order and ran with broken hearts. The wife of nāthan trembling with fear, **Kāliyappai**, his younger brother and others together with crowds of their ladies wearing *tumbai* garlands, fell in his hands in the great field of **Kāvi** and were caught.

Removing the sons of lamayan, (*the Chōla king*) crossed the boundary and fixed the limit, wielded his sceptre from the **Himālayas** in the northern quarter, where the tiger ever lies in ambush, up to the **Sētu** (in the south); propagated the Vēdic lore, assumed possession of kingly duties, invited suppliants and raising aloft the banner of heroism and the banner of liberty, sat in Royal state and exemplified the path of the great Manu. (*He*), *i.e.*, king **Rājakēsarivarman** *alias* **Uḍaiyār** the glorious **Vīrarājēndradēva**, in the fifth year of his reign was pleased to be seated on (*the seat called*) **Rājēndrasōḷa-Māvaḷivāṇarājaṅ** in the Royal palace of **Šōḷakēraḷan** at **Gaṅgaikoṇḍasōḷapuram**.

Vayalaikkāvūr in **Tērōḍu-Paruvūr-nāḍu**, (*a sub division*) of **Kāliyūr-kōṭṭam** was a *dēvadāna* of (*the temple of*) **Mahāvishṇu** at **Tirumukkūḍal** in the prosperous **Madhurāntaka-chaturvēdimāṅgalam** (*which was*, a free village in **Kaḷattūr-kōṭṭam**, (*a district*) of **Jayaṅḡḍachōḷamaṅḍalam**. The residents of this village were paying 75 *kaḷaṅḡu* of gold for the feeding house (*śālai*). This amount of 75 *kaḷaṅḡu* of gold was deducted from the accounts and assigned to the temple in the second year of the reign of Ulaguyyakkoṇḍaruḷinadēva who took **Raṭṭappāḍi** 7½ lakhs and who twice saw the back of (*i.e.*, defeated) **Āhavamalla**. This (*amount*) together with the taxes accruing from the village, *viz.*, *Ūr-kaḷaṅḡu*, *kumārakkachchāṅam*, *vaiṇārappārai*, *mīnpāṭṭam*, *tattārapāṭṭam*, etc., forming the *kīḷirippāṭṭam*, *vēlikkāṣu*, *tiṅḡalmērā*, *muttāvaraṅam*, *tarippuḍavai*, *valaṅgai* and *iḍaṅgai-magaṅmai*, *daśabandam*, *māḍakkūli*, *vīrasēshai*, etc., forming the *pāṭṭam*—were ordered by the king to be entered in the accounts, in the fifth year of (*his*) reign, as a tax-free *dēvadāna* gift to meet the requirements of the (*god*) **Mahāvishṇu** at **Tirumukkūḍal**. This Royal mandate (*kīḷci*) was written by **Tirumandiravōlai Tāḷi Tiruppanāṅgāḍuḍaiyān** *alias* **Vāṇavan Vallavaraiyan** of **Nērvāyil**, in **Paṇaiyūr-nāḍu**, (*a sub-division*) of **Kshatriyasikhāmaṇi-vaḷanāḍu** and signed by **Tirumandiravōlai-nāyagam Pāṇḍiyanār** **Rājarāja-Brahmamārāyar** and **Vīrarājēndra-Gāṅgaiyarājaṅ**. That it may be so entered in the account was ordered by **Villavarājaṅ**, **Kaliṅgattaraiyar**, **Viḍaiyil Rājēndravayirāgarachchōḷan** and **Pāṇḍiyanār**; and further endorsed by (1) the *Uḍankūṭṭam* officers **Vīrarājēndra-Brahmādhirājaṅ**, (2) **Šōḷa-Brahmamārāyar**, (3) **Šembiyan Šittirājaṅ**, (4) **Atiśayašōḷa-Mūvēndavēḷār**, (5) **Jayaṅḡḍasōḷa-Viḷupparaiyar**, (6) **Uttamašōḷa-Pallavaraiyar**, (7) the *Viḍaiyil* officers **Kāḍavarājaṅ**, (8) **Kāvērivalabha-Mūvēndavēḷār**, (9) **Ilattaraiyar**, (10) **Šōḷa-Mūvēndavēḷār**, (11) **Vīrarājēndra-Maḷavarājaṅ**, (12) **Vaḷavan-Mūvēndavēḷār**, (13) **Rāja-uttama-Mūvēndavēḷār**, (14) **Rājarāja-Kaḍigairājaṅ**, (15) **Jayaṅḡḍasōḷa-Mūvēndavēḷār**, (16) **Rājēndrasōḷa-Aṅukkappallavaraiyar**, (17) **Šembiyan-Brahmamārāyar**, (18) **Sundarašōḷa-Pallavaraiyar**, (19) **Jayaṅḡḍasōḷa-Vayaṅāṭṭaraiyar**, (20) **Jayaṅḡḍasōḷa-Sēnāmuga-Mūvēndavēḷār**, (21) **Šōḷaviḷupparaiyar**, (22) **Jayaśiṅga-kulakāḷa-Viḷupparaiyar**, (23) **Vīrarājēndra-Tiruvindaḷūrnāṭṭu-Mūvēndavēḷār**, (24) **Rājarāja-Viḷupparaiya-Vīrarājēndra-Vaṅḡarājaṅ**, (25) **Kshatriyaśiṅga-Mūvēndavēḷār**, (26) **Uttamašōḷa-Mūvēndavēḷār**, (27) **Pārmaṅḡu-kulādipa-Mūvēndavēḷār**, (28) **Raṭṭakulakāḷa-Mūvēndavēḷār**, (29) **Uttama-pāṇḍiya-Mūvēndavēḷār**, (30) **Vīrašōḷa-Pallavaraiyar**, (31)

. -Mūvēndavēlār, (32) Muḍikoṇḍaśōḷa-Mūvēndavēlār, (33) Valavarādiṭṭa-Mūvēndavēlār, (34) Gaṅgaikoṇḍaśōḷa-Pallavaraiyar, (35) Naḍuvirukkum Uruppuṭṭūr-Yajña-Bhaṭṭa, (36) Sāvyaṇa-Śivalajjādi-Bhaṭṭa, (37) Kaṛippurattu-Śōḷadēva-Bhaṭṭa and (38) Kaṛippurattu-Anantaṇārāyaṇa-Bhaṭṭa.

Then the following persons being present viz., *Puravuaritiṇaikkalattu-kaṅkāṇi* Kuvalai-yadivākara-Mūvēndavēlār, Arindaman-Puṅgarambaināṭṭu-Mūvēndavēlār, Rājarāja-Seṇṇināḍu-kilavan, Viraśiṅga-Mūvēndavēlār, Aḷagiyaśōḷa-Viḷupparaiyan, *Puravuaritiṇaikkalām* Śaḷukki-kulakāla-Mūvēndavēlār, Vāṇavaṇ-Viḷupparaiyan, Valavarāja-Mūvēndavēlār, Avaniṇārāyaṇa-Mūvēndavēlār, Śiṅgaḷāntaka-Mūvēndavēlār, *Varippottaḡam* Pālaiyūr-kilavan, *Mugavetti* Jayaṅkoṇḍaśōḷa-Damaṇūrṇāṭṭu-Viḷupparaiyan, Ādamaṅgalamuḍaiyāṇ, Atirājendra-Pallavaraiyan, Kūṇḍalkilān, *Terippu* Īṅgaikkudaiyāṇ, Māttūruḍaiyāṇ, Valavaśūḷamaṇi-Mūvēndavēlār, *Taravusāttu* Śōḷadivākara-Mūvēndavēlār, Pulikilān, *Palaviyāyam* Paṭṭālamuḍaiyāṇ, Śembiyan-Miḷalaivēlār, Araiyaṁāṇ, *Variyilidū* Avaniṇārāyaṇa-Mūvēndavēlār, Arindaman-Viḷupparaiyan, *Varippottaḡa-kaṅakku* Saṅgattimaṅgalamuḍaiyāṇ, Valavan-Viḷupparaiyan, *Paṭṭōlai* Śiṅkupākkilān, Maṇarpākkilān, *Kēḷi-variyliduvitta* *Puravuaritiṇaikkalām* Śaḷukki-kulakāla-Mūvēndavēlār, Śiṅgaḷāntaka-Mūvēndavēlār, *Mugavetti* Śōḷamārtāṇḍa-Mūvēndavēlār, Kūṇḍalkilān, *Vāsittān* *varippottaḡa-kaṅakku* Saṅgattimaṅgalamuḍaiyāṇ, *Variyilittān* *Puravuaritiṇaikkalattu-Kaṅakku* Śōḷamaṅnika-Mūvēndavēlār of Śōḷamaṅḍalam, *Paṭṭōlai-eḷudinān* Viraśōḷa-Nemmaḷi-nāṭṭu-Mūvēndavēlār,—all these being present, in the fifth year and three hundred and forty-eighth day (of the king's reign), it was entered in the accounts, that for the 75 *kaḷaṅju* of gold, the abovementioned *pāṭṭams* accruing from the village, the 72 *kaḷaṅju* and 9 *maṅjāḍi* of gold previously granted as *dēvadāna* to this god, making a total of 147 *kaḷaṅju* and 9 *maṅjāḍi*, the income in paddy by the *rājakēsari* measure at 16 *kalam* per *kaḷaṅju* was 2359 *kalam*, 1 *padakku*, 3 *nāḷi*, 1 *āḷakku* and 3 *seviḍu*. This when converted into *arumōḷidēvaṇ* measure, at the rate of 1 *kalam*, 1 *tūṇi*, and 4 *nāḷi* of *arumōḷidēvaṇ* for a *kalam* of *rājakēsari*, became, inclusive of *kālvāsi*, *kāḷaḷavukūḷi* and *korraḷaruvāsi*, 884 *kalam*, 2 *tūṇi*, 3 *nāḷi*, and 1 *āḷakku* of paddy in excess, thus making a total of 3243 *kalam*, 2 *tūṇi*, 1 *padakku*, 6 *nāḷi*, 1 *āḷakku* and 3 *seviḍu* of *arumōḷidēvaṇ*.

The taxes accruing from this village, viz., 1 *kaḷaṅju* of gold by *ūrkaḷaṅju*, 1 *kaḷaṅju* of gold by *kumarakachchāṇam*, 3½ *kaḷaṅju* of gold by *mānpāṭṭam*, 5½ *kaḷaṅju* of gold by *kīḷiraiṇṇipāṭṭam*, in all 11 *kaḷaṅju* of gold, equivalent to 18 *māḍai* and 7 *mā*, or 36½ *kāsu*, together with 28½ *kāsu* and 4 *mā* by *daśabandam*, 25½ *kāsu* and 3 *mā* by *māḍaikkūḷi*, 3 *kāsu* by the account of *mudal-silavu*, 1½ *kāsu* by *vaṇṇakkakūḷi*, ¾ *kāsu* by *muttāvaraṇam*, 1½ *kāsu* by *tiṅgaḷmēra*, 118 *kāsu* by *vēlikkāsu*, made a total of 216½ *kāsu* and 2 *mā*.

Here are detailed the following expenses to be met in the temple from the above said income of paddy and *kāsu*.

For one *śiṅrukālai-sāṇḍi* offering to the Āḷvār :—

(L. 18). One *padakku* and four *nāḷi* of paddy for one *kuṛuṇi* of rice, 1 *padakku* of paddy for 4 *nāḷi* of *paruppu* (broken green pulse) or 1 *kuṛuṇi* of *payaru*, 1 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy for 1 *puḷukkukari* (boiled curry), 1 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy for 1 *porikkari* (fried curry), 4 *nāḷi* of paddy for 1 *uri* of curd, 1 *nāḷi* of paddy for 1 *āḷakku* of ghee, 1 *āḷakku* of paddy for 1 *āḷakku* of salt, 1 *nāḷi* of paddy for 5 areca-nuts and 1 *uri* of paddy for 20 betel-leaves, thus making a total of 5 *kuṛuṇi*, 5 *nāḷi* and 3 *āḷakku* of paddy for one *sāṇḍi*.

For the *akkāraḍalai* offering at the Viraśōḷan :—

(L. 19). 1 *kuṛuṇi* and 2 *nāḷi* of paddy for 4 *nāḷi* of rice, 1 *padakku* of paddy for 4 *nāḷi* of *paruppu* or 1 *kuṛuṇi* of *payaru*, 1 *kuṛuṇi* and 4 *nāḷi* of paddy for 6 *nāḷi* of milk, 1 *tūṇi* of paddy for 1 *nāḷi* of ghee, 4 *nāḷi* of paddy for 8 plantain fruits, 1 *nāḷi* of paddy for 5 areca-nuts and 1 *uri* of paddy for 20 betel-leaves, thus making a total of 2 *tūṇi*, 1 *kuṛuṇi*, 3 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy for the *akkāraḍalai* offering. The sugar required for this for a year of 360 days, at 32 *palam* per day is 11,520 *palam*, which at the rate of 576 *palam* of sugar for 1 *kāsu* cost 20 *kāsu*.

For the offering of *Pālpōnagam* at night :—

(L. 19f.) 1 *kurūṇi* and 2 *nāḷi* of paddy for 4 *nāḷi* of rice, 1 *kurūṇi* of paddy for 4 *nāḷi* of milk, 1 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy for 1 *porikkari*, 4 *nāḷi* of paddy for 1 *āḷakku* of ghee for *pōnagam* and *porikkari*, 1 *nāḷi* of paddy for 5 areca-nuts and 1 *uri* of paddy for 20 betel-leaves, thus making a total of 3 *kurūṇi* and 1 *nāḷi* of paddy for the night offering.

(L. 20). For the offering at noon to Śrī-Rāghavachakravartī :—

1 *kurūṇi* and 2 *nāḷi* of paddy for 4 *nāḷi* of rice, and 4 *nāḷi* of paddy for ghee, curry and areca-nuts, thus making a total of 1 *kurūṇi* and 6 *nāḷi* of paddy.

For sandal-paste to the Āḷvār :—

180 *palam* of sandal are required for a year of 360 days at $\frac{1}{2}$ a *palam* per day and this quantity at 8 *palam* of sandal for 1 *kāṣu*, costs $22\frac{1}{2}$ *kāṣu*. $11\frac{1}{4}$ *kāḷaṅḷu* of *karpūra* are required for a year of 360 days at 5 *mā* per day and this costs $22\frac{1}{2}$ *kāṣu* at $\frac{1}{2}$ a *kāḷaṅḷu* of *karpūram* for 1 *kāṣu*. And 1 *kāṣu* is required for *kuṅkumam*.

(L. 21.) For lamps :—

1 *uri* of oil for 2 perpetual lamps to the Āḷvār, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of oil for 3 lamps to burn in the inner circuit of the temple till dawn; 1 *uḷakku* and $2\frac{1}{2}$ *seviḍu* of oil for 10 twilight lamps, at $1\frac{1}{4}$ *seviḍu* of oil for 1 lamp, thus making a total of 1 *nāḷi*, 1 *āḷakku* and $2\frac{1}{2}$ *seviḍu* of oil per day. The oil required for a year of 360 days is 452 *nāḷi* and 1 *uri*¹, which, at 20 *nāḷi* per *kāṣu*, cost $22\frac{5}{8}$ *kāṣu*.

(L. 21.) For Aippaṣi festival to Aḷagiyamaṇavāḷar :—

5 *kurūṇi* of paddy for 1 *padakku* of rice, 2 *nāḷi* of paddy for 1 *uri* of *paruppu*, 1 *nāḷi* of paddy for 1 *porikkari*, 1 *nāḷi* of paddy for 1 *pulukku-kari*, 1 *nāḷi* of paddy for 1 pepper curry, 2 *nāḷi* of paddy for $2\frac{1}{2}$ *seviḍu* of pepper, 4 *nāḷi* of paddy for 1 *āḷakku* of ghee, 2 *nāḷi* of paddy for 1 *nāḷi* of curd, 1 *uri* of paddy for 1 *uḷakku* of salt, 1 *nāḷi* of paddy for 5 areca-nuts and 1 *uri* of paddy for 20 betel-leaves, making a total of 7 *kurūṇi*. Thus, for the 12 occasions of the seven days of the festival the paddy required is 7 *kalam*.

(Ll. 22-23). For the Māṣi festival at the same rate as above is 7 *kalam* of paddy.

For offerings during the hunting festival in the garden of Viraśōḷaṅ :—

2 *kalam*, 1 *tūṇi* and 1 *padakku* of paddy for 1 *kalam* of rice, 1 *kurūṇi* of paddy for 2 *nāḷi* of *paruppu*, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 *porikkari*, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 *pulukku-kari*, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 pepper curry, 4 *nāḷi* of paddy for 1 *āḷakku* of pepper, 4 *nāḷi* of paddy for 2 *nāḷi* of salt, 1 *tūṇi* of paddy for 1 *nāḷi* of ghee, 1 *padakku* of paddy for 1 *kurūṇi* of curd, 1 *kurūṇi* of paddy for 40 areca-nuts, and 4 *nāḷi* of paddy for 2 *parru* of betel-leaves, thus making a total of 3 *kalam*, 1 *tūṇi*, 1 *padakku* and 4 *nāḷi* of paddy for an occasion. Hence for the 2 hunting festivals, the paddy required for offering is 7 *kalam* and 1 *kurūṇi*.

(Ll. 23-24). For offerings during *Jayantyaṣṭamī* to Venṇaikkūttāḷvār, i.e., Kṛishṇa.

1 *kalam* and 3 *kurūṇi* of paddy for 6 *kurūṇi* of rice, 1 *kurūṇi* of paddy for 2 *nāḷi* of *paruppu*, 4 *nāḷi* of paddy for 1 *porikkari*, 4 *nāḷi* of paddy for 1 *pulukku-kari*, 4 *nāḷi* of paddy for 1 pepper curry, 2 *nāḷi* of paddy for $2\frac{1}{2}$ *seviḍu* of pepper, 1 *nāḷi* of paddy for 1 *uri* of salt, 1 *kurūṇi* of paddy for 4 *nāḷi* of curd, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 *uḷakku* of ghee, 4 *nāḷi* of paddy for 20 areca-nuts, and 2 *nāḷi* of paddy for 1 *parru* of betel leaves, thus making a total of 1 *kalam*, 2 *tūṇi*, and 5 *nāḷi* of paddy. For *appa-amudu* to be offered on the same occasion 3 *kurūṇi* and 1 *nāḷi* of paddy for 1 *kurūṇi* and 2 *nāḷi* of rice, 4 *nāḷi* of paddy for 1 *nāḷi* of *paruppu*, 1 *padakku* of paddy for 1 *uri* of ghee, 1 *tūṇi* of paddy for 20 *palam* of sugar, 4 *nāḷi* of paddy for 1 *āḷakku* of pepper, 2 *nāḷi*

¹ By calculation, the requirement for the year is only 427 *nāḷi* and 1 *uri*. It is not understood how the inscription gives an excess of 25 *nāḷi*.

of paddy for 2½ *sevidu* of cumin, 1 *uri* of paddy for 1 *ulakku* of salt, 1 *padakku* of paddy for 6 cocoanuts, 4 *nāli* of paddy for 20 areca-nuts and 2 *nāli* of paddy for 1 *parru* of betel-leaves, thus making a total of 1 *kalam*, 1 *kurūṇi*, 1 *nāli* and 1 *uri* of paddy. For offering to be made when the deity is taken on procession in the street, 1 *padakku* of paddy for 32 plantain fruits and 1 *kurūṇi* of paddy for 4 *nāli* of curd. In all, the provision made for the *Jayantyashtamī* was 3 *kalam*, 6 *nāli* and 1 *uri* of paddy.

(Ll. 24-25). For offerings to be made on the day of Kārttigai in the month of Kārttigai :—

2 *kalam*, 1 *tūṇi* and 1 *padakku* of paddy for 1 *kalam* of rice, 1 *kurūṇi* of paddy for 2 *nāli* of *paruppu*, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 *porikkari*, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 *puḷukku-kari*, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 pepper curry, 1 *padakku* of paddy for 1 *kurūṇi* of curd required for 1 *puḷiṅgari*, 1 *padakku* of paddy for 10 *palam* of sugar, 1 *kurūṇi* and 2 *nāli* of paddy for 20 plantain fruits, 4 *nāli* of paddy for 1 *ālakku* of pepper, 3 *nāli* of paddy for 1 *nāli* and 1 *uri* of salt, 1 *tūṇi* of paddy for 1 *nāli* of ghee, 1 *padakku* of paddy for 1 *kurūṇi* of curd, 1 *kurūṇi* and 2 *nāli* of paddy for 50 areca-nuts, and 4 *nāli* of paddy for 2 *parru* of betel-leaves, thus making a total of 3 *kalam*, 2 *tūṇi*, 3 *kurūṇi* and 7 *nāli* of paddy. 1½ *kāṣu* was provided for obtaining 25 *nāli* of oil for burning 200 lamps in the central shrine and in the inner circuit, at the rate of 1 *ālakku* for a lamp.

(Ll. 25-26). Expenses to be met on the birth-day asterism *Āyilēya* (*Āślēsha*) in the month *Āvaṇi*, of king Virarājendra, are as follows :—

2 *nāli* of paddy for 1 *nāli* of green pulse required for sprouting at the *tirumañjanam*, 1 *padakku* of paddy to be placed below the sprouts, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 *palam* of thread to wrap round 108 *kalaśas* (pots), 1 *tūṇi* and 1 *padakku* of paddy to be placed under the *kalaśas*, 4 *nāli* of paddy for 2 *nāli* of rice required for powder, 1 *kalam* and 1 *tūṇi* of paddy for 4 *nāli* of ghee, 1 *kurūṇi* of paddy for 4 *nāli* of curd, 1 *kurūṇi* of paddy for 4 *nāli* of milk, 2 *kalam*, 1 *tūṇi* and 1 *padakku* of paddy for 1 *kalam* of rice required for an offering to be made on that day, 1 *padakku* of paddy for 4 *nāli* of *paruppu*, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 *puḷukku-kari*, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 *porikkari*, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 pepper curry, 4 *nāli* of paddy for 1 *ālakku* of pepper, 2 *nāli* of paddy for 1 *nāli* of salt, 1 *padakku* of paddy for 1 *kurūṇi* of curd required for 1 *puḷiṅgari*, 1 *tūṇi* of paddy for 1 *nāli* of ghee, 1 *kurūṇi* and 2 *nāli* of paddy for 30 areca-nuts, 6 *nāli* of paddy for 3 *kattu* of betel-leaves, 1 *padakku* of paddy for 10 *palam* of sugar required for *puḷiṅgari* and 1 *kurūṇi* and 2 *nāli* of paddy for 20 plantain fruits, thus making a total of 6 *kalam*, 5 *kurūṇi* and 2 *nāli* of paddy.

(L. 27). For this festival are required one *puḍavai* (cloth) for covering the *pāligai* kept for sprouting, one *puḍavai* for being placed above the *kalam*, two *puḍavai*—consisting of one loin cloth and one upper cloth—for the *āchārya* who performs the bathing ceremony of the god, thus making in all four cloths which cost one *kāṣu*. A provision of half a *kāṣu* for 4 *nāli* of honey, quarter *kāṣu* for 50 *palam* of turmeric, half a *kāṣu* for purchasing *snapana-dravyas*, one *kāṣu* for one *parisattam* to be used after bathing, one *kāṣu* for the *dakṣiṇā* of the *āchārya* performing the bathing ceremony of the god, two and a half *kāṣu* for purchasing 10 *parisattam* at the rate of quarter *kāṣu* for one *parisattam*, to be presented to the Śrī Vaishnavas that served in the *Tiruvōlakkam* and those who recited the *Tiruvāymoḷi* hymns on the occasion, half a *kāṣu* for one *parisattam* to be presented to the astrologer (*tiru*) who announced the festivals, thus making a total of seven and a quarter *kāṣu*.

(L. 28). For the bathing of the god and for the great offering to be made on the day of *Pūrāḍam* in the month of Kārttigai which was the birth-day of the *Vaiśya* Mādavan Dāmyan,

who built the inner enclosure of the temple and the Jananātha-*maṇḍapa*, a provision of 6 *kalam*, 5 *kurūṇi* and 2 *nāḷi* of paddy was made together with 6½ *kāṣu* for purchasing the necessary things for the *tirumañjana* and for presenting cloths to those that should get them.

(L. 28). For Purattāsi-Tiruvōṇam when Venṇaikkūttālvār is taken in procession to the Jananātha-*maṇḍapa* :—

1 *kalam* and 4 *nāḷi* of paddy for 5 *kurūṇi* of rice, 2 *kalam*, 1 *tūṇi* and, 1 *padakku* of paddy for 300 *palam* of sugar, 1 *kalam* of paddy for 3 *nāḷi* of ghee, 3 *kurūṇi* of paddy for pepper, *śākhās* and salt, 1 *padakku* of paddy for 80 areca-nuts and 4 *nāḷi* of paddy for 2 *kaṭṭu* of betel-leaves thus making a total of 5 *kalam* of paddy.

For feeding Śrī-Vaiṣṇavas in the Jananātha-*maṇḍapa* on *amāvāsya* days when the god presented *tīrtha* :—

(Ll. 28-29). 2 *tūṇi*, 1 *kurūṇi* and 3 *nāḷi* of paddy for 3 *kurūṇi* and 6 *nāḷi* of rice, for 20 persons at 1 *nāḷi* and 1 *uri* each, 5 *nāḷi* of paddy for 1 *puḷukku-kari*, 5 *nāḷi* of paddy for 1 pepper curry, 1 *kurūṇi* and 1 *nāḷi* of paddy for 1 *puḷitta-kari* inclusive of tamarind, 2 *nāḷi* of paddy for 1 *ilai-kari* (leaves), 4 *nāḷi* of paddy for 1 *āḷakku* of pepper, 4 *nāḷi* of paddy for 2 *nāḷi* of salt, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 *uḷakku* of ghee, 1 *kurūṇi* and 2 *nāḷi* of paddy for 1 *padakku* of butter-milk, 1 *kurūṇi* of paddy for 4 *palam* of sugar, 1 *kurūṇi* of paddy for 40 areca-nuts, 4 *nāḷi* of paddy for 2 *parru* of betel-leaves, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 cook, thus making a total of 1 *kalam*, 7 *kurūṇi* and 3 *nāḷi* of paddy for each *amāvāsya*.¹ For 12 *amāvāsya*s, the provision made was 19 *kalam*, 1 *tūṇi* and 4 *nāḷi* of paddy.

(Ll. 29-30). For feeding 100 Śrī-Vaiṣṇavas in the Jananātha-*maṇḍapa* on the occasion of the *tīrtham* at Tiruveṅgaḍamalai :—

3 *kalam*, 2 *tūṇi*, 1 *padakku* and 7 *nāḷi* of paddy for 1 *kalam*, 1 *tūṇi*, 1 *padakku* and 6 *nāḷi* of rice at 1 *nāḷi* and 1 *uri* each, 1 *padakku* of paddy for 1 *kurūṇi* of green pulse, 3 *kurūṇi* of paddy for 1 *puḷukku-kari*, 3 *kurūṇi* of paddy for 1 pepper curry, 1 *tūṇi* of paddy for 1 *puḷitta-kari* inclusive of tamarind, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 *ilai-kari*, 3 *kurūṇi* of paddy for 3 *uḷakku* of pepper, 1 *padakku* of paddy for 1 *kurūṇi* of salt, 2 *tūṇi* of paddy for 2 *nāḷi* of ghee, 1 *tūṇi* and 1 *padakku* of paddy for 1 *kalam* of butter-milk, 1 *tūṇi* and 1 *padakku* of paddy for butter-milk to the *puḷiṅgari*, 1 *tūṇi* of paddy for 22 *palam* of sugar, 5 *kurūṇi* of paddy for 200 areca-nuts, 1 *padakku* of paddy for 8 *parru* of betel-leaves, 1 *tūṇi* of paddy for 2 cooks, 4 *nāḷi* of paddy for lime, 1 *padakku* of paddy for one that supplied fire-wood, and 1 *padakku* of paddy for one that supplied *ilai-kari* thus making a total of 8 *kalam*, 2 *tūṇi* and 3 *nāḷi*.

When the party returned from Tiruveṅgaḍamalai after *tīrtham*, 100 Śrī-Vaiṣṇavas had to be fed at a cost of 8 *kalam*, 2 *tūṇi* and 3 *nāḷi* of paddy.

(Ll. 30-32). For feeding Śrī-Vaiṣṇavas that came on the occasion of Purattāsi-Tiruvōṇam, a provision of 8 *kalam*, 2 *tūṇi* and 3 *nāḷi*, calculated at the above rate, was made.

17 *kalam*, 1 *tūṇi* and 6 *nāḷi* of paddy were provided for feeding 150 Śrī-Vaiṣṇavas on the 6 days of the Aippāsi festival, at 25 persons for each day and for feeding 50 Śrī-Vaiṣṇavas on the day of the *tīrtham*. A quantity of 8 *kalam*, 2 *tūṇi* and 3 *nāḷi* of paddy for the Śrī-Vaiṣṇavas that came to hear the *Tiruvāymoli* hymns on the days of the *ēkādaśi* and *dvādaśi* in the month of Mārgaḷi and 17 *kalam*, 1 *tūṇi* and 6 *nāḷi*, calculated at the above rate, for feeding 200 Śrī-Vaiṣṇavas in the *maṇḍapa* on the occasion of Māsi-Makhā, were also provided.

¹An item of expenditure amounting to 5 *nāḷi* is omitted.

(Ll. 32 to 43). 6 *nāli* of paddy and 1 *kāśu* per day for 1 *tiru*, 3 *kurūṇi* of paddy and 4 *kāśu* per day, at 1 *kurūṇi* and 4 *nāli* and 2 *kāśu* each, for 2 persons who recited the *Tiruvāymoḷi* hymns, 1 *tūṇi* of paddy for 4 persons who cultivated the flower-garden of Vīraśōḷan at 1 *kurūṇi* each per day, 1 *kurūṇi* and of paddy per day to 1 *tiru* who brought the calendar and announced the sacred festivals and bathing days, 1 *kurūṇi* of paddy and 4 *kāśu* per day to 1 Vaikhānasa-dēvakanni who demanded from the appointed persons their dues and had the expenses met, 1 *kurūṇi* of paddy and 4 *kāśu* to 1 accountant who entered the accounts, 1 *kurūṇi* of paddy per day to 1 potter who supplied the necessary pots to the temple kitchen, Jananātha-*maṇḍapa*, the teachers and students, to the hospital as well as the *kalaśas* to the Ālvār, 4 *nāli* of paddy per day to one washerman who washed the *parisattam* of the gods and the cloths of the Vēdic teachers and students as well as of the persons in the hospital, 4 *nāli* of paddy and 1 *kāśu* per day to Tirumukkūḍal-Pēraiyan who kept watch in the Jananātha-*maṇḍapa* and the hospital, 40 *kalam* of paddy for the repairs to be executed in the *tiruchchurumāḷigai*, i.e., the inner enclosure of the temple, 1 *padakku* of paddy per day to one who taught the Ṛig-Vēda in the Jananātha-*maṇḍapa*, 1 *padakku* of paddy per day to one who taught the Yajur-Vēda, and 8 *kāśu* to these two at 4 *kāśu* each, 1 *tūṇi* of paddy and 10 *kāśu* per day to one Bhaṭṭa who expounded the Vyākaraṇa and the Rūpāvatāra, 2 *kalam*, 1 *tūṇi* and 1 *nāli* of paddy per day for feeding 60 persons in all—consisting of 10 persons who studied the Ṛig-Vēda, 10 Brahmans who studied the Yajur-Vēda, 20 Brahmans and *Chhātrās* who heard the expounding of the Vyākaraṇa and Rūpāvatāra, 10 Mahāpāñcharātras, 3 Śiva-Brāhmaṇas, 5 Vaikhānasas and 2 at the rate of 1½ *nāli* of rice to each person amounting in the aggregate to 11 *kurūṇi*, and 2 *nāli* of rice per day, 1 *kurūṇi* of paddy for 4 *nāli* of *payaru*, 6 *nāli* of paddy for 1 *puḷukku-kari*, 3 *nāli* of paddy for 1 *ilai-kari*, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 pepper curry, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 *puḷitta-kari* including tamarind, 4 *nāli* of paddy for 1 *ulakku* and 1 *ālakku* of pepper, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 *nāli* of salt, 1 *tūṇi* of paddy for 1 *nāli* of ghee, 3 *kurūṇi* of paddy for 1 *tūṇi* and 1 *padakku* of butter-milk, 1 *kurūṇi* and 4 *nāli* of paddy for 60 areca-nuts, and 4 *nāli* of paddy for 2 *parru* of betel-leaves, 3 *kurūṇi* of paddy per day and 6 *kāśu* to 3 assistant cooks, at 1 *kurūṇi* of paddy and 2 *kāśu* each, who brought rice from Vayalaikkāvūr and supplied daily fuel, leaves and water, 1 *kurūṇi* of paddy and 2 *kāśu* per day to 2 maid-servants—at 4 *nāli* of paddy and 1 *kāśu* each—who attended on the *Chhātrās* and *kiḍai* that were fed in the *maṇḍapa*, 2 *kāśu* for purchasing 75 mats for the *Chhātrās*, *kiḍai* and the *ātulas* (i.e., the sick), to lie on, 9½ *kāśu* for purchasing 192 *nāli* of oil, at the rate of 20 *nāli* of oil per *kāśu*, to meet the requirement of 102 *nāli* of oil to the *Chhātrās* and *kiḍai* for their oil baths during the 51 Saturdays of the year at 2 *nāli* of oil per Saturday and 90 *nāli* of oil for lamps to students at 1 *ulakku* of oil per night and 40 *kalam* of paddy for the repairs to be executed to the Jananātha-*maṇḍapa*, were provided.

(Ll. 43-45). The expenses for the hospital of Vīraśōḷan are :—

1 *tūṇi*, 5 *nāli* and 1 *uri* of paddy for 1 *kurūṇi* and 7 *nāli* of rice for feeding 15 in-patients at the rate of 1 *nāli* each, 3 *kurūṇi* of paddy and 8 *kāśu* per day to Savarṇan Kōḍaṇḍarāman Aśvatthāma-Bhaṭṭan of Ālappākkam, who had obtained land to be enjoyed by himself and his descendants, for prescribing medicines to the patients lying in the hospital, to the several *nimandak-kāras*, i.e., the persons bound to the temple for supplying daily requirements, and to the teachers and students (*attached to the temple*), 1 *kurūṇi* of paddy per day to one who performed surgical operations, 2 *kurūṇi* of paddy and 2 *kāśu* per day to 2 persons, at 1 *kurūṇi* and 1 *kāśu* each, that gathered medical herbs, supplied fuel and attended to the preparation of medicines, 1 *kurūṇi* of paddy and 1 *kāśu* per day to 2 nurses, at 4 *nāli* of paddy and ½ *kāśu* each, that attended on the patients and administered medicines, 4 *nāli* of paddy per day to one barber who served the patients, teachers and students, were provided.

(L. 46.) The medicines to be stocked in the hospital of Viraśōḷan for the year are :—

1 measure of Brāhmyam Kaḍumbūri, of exclusive of *karuṅgāy* (nut), 2 measures of Vāsā-harītakī, 1 measure of Daśamūla-harītakī, 1 measure of Bhallātaka-harītakī, 1 measure of Gaṇḍīram, 1 *tūṇi* of Balākēraṇḍa-taila, 1 *tūṇi* of Pañchākata-taila, 1 *tūṇi* of Laśunādyēraṇḍa-taila, 1 *tūṇi* of Uttamakarṇādi-taila, 1 *padakku* of
., 1 *padakku* of Su sa-ghṛita, 1 *padakku* of Bilvādi-ghṛita, 2000 Maṇḍūkaravaṭakas, 1 *nāḷi* of Dravatti, 2000 Vimala, 2000 Sunētri, 2000 Tāmrādi, 1 *tūṇi* and 1 *padakku* of Vajrakalpa and 1 *tūṇi* and 1 *padakku* of Kalyāṇa-lavaṇa.

An amount of 40 *kāśu* (is provided) for purchasing these, (procuring the) medicinal herbs, purchasing and for 1 *padakku* of bovine ghee required to be kept under the earth annually for Purāṇasarpi.

(L. 48.) (There had been provided) 2½ *kāśu* for purchasing 45 *nāḷi* of oil which was required for a year of 360 days for a lamp, at 1 *āḷakku* per night, to be kept burning during night in the hospital, 15 *kalam* of paddy for 180 days from Paṅguni-Uttiram to Puraṭṭāśi-Tiruvōṇam at 1 *kuṟuṇi* of paddy per day, to one who brought water and poured it . . . to be stocked in front of Jananātha-maṇḍapa; 20 *kalam*, [2 *tūṇi*] and 1 *padakku* of paddy for cardamom and artemisia; 1 *kalam*, 1 *tūṇi*, 2 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 3 *śeviḍu* of paddy for the *dakṣiṇā* to be paid to one Brahman that performed *punṅyāha* (i.e., purification ceremony) and for betel-leaves and areca-nuts; and 1 *kāśu* and 7 *mā* for (purchasing) 2 *pariṣattam* (cloths) to be presented on the day of Tiruvōṇam in the month of Puraṭṭāśi to Mādavan Dāmāyan of Vayalaikkāvūr and his descendants.

(L. 51.) (This is the account of expenses) for the paddy income of 3243 *kalam*, 2 *tūṇi*, 1 *padakku*, 6 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 3 *śeviḍu* and the amount of 216½ *kāśu* and 2 *mā*.

If this (amount of) *kāśu* were not available (owing to any default), for every *kāśu* (of default) there shall be paid gold weighing one quarter by the *Danḍavāṇi*.

(L. 52.) Thus in accordance with the *nimanda* laid down in the sixth year (of the king), it (i.e., the inscription) was engraved so that the stipulated expenses might be met under the supervision of the *chhātras* and teachers. Paśupati Tiruvaraṅgadēvanār alias Rājendra-Mūvēndavēḷār of Miṇarḷkuḍi in Iḍaiyaḷa-nāḍu, (a sub-division) of Vijayarājendra-vaḷanāḍu, (which was a district) of Chōḷa-maṇḍalam, the *adhikāri* (officer) who conducted the settlement of this *nāḍu*, having commanded, Iṟaivēṭṭin Kumara-Pāsūrkattan alias Vīrarājendra-Śembiyadaraiyan of Ayaṇḍampākkam in Āguḍi-nāḍu, (a sub-division) of Puḷar-kōṭṭam, (which was a district) of Jayaṅḍaśōḷa-maṇḍalam, had it engraved. On behalf of Dāmāyan Gaṅgaikoṇḍaśōḷan alias Sēnāpati Gaṅgaikoṇḍaśōḷa-Danmapāla, the son of Dāmāya who made this charity, the former's younger brother Dāma alias Sēnāpati Vīrarājendra-Danmapāla, Taḷuvakku-lainḍān alias Abhimānamēru Brahmamārāyan, the son of the Brahman Māṅgaḷūr Namaśśivāyādēva of [-cha]turvēdimāṅgalam in -nāḍu, (a sub-division) of Puḷar-kōṭṭam of Jayaṅḍaśōḷa-maṇḍalam, had (the order) engraved on stone. This charity shall be under the protection of (the members) of the great assembly (*mahāsabhā*) of Śri-Madurāntaka-chaturvēdi-māṅgalam. Prosperity.

No. 39.—KALAWAN COPPER-PLATE INSCRIPTION OF THE YEAR 134.

BY STEN KONOW.

Kalawān is the name of a site near ancient Takshaśilā where Sir John Marshall has been conducting excavations during the winter 1931-32. It is situated about three miles to the south-east of Sirkap, on one of the many flat-topped eminences jutting out on the north side of the Margalla hills.

Sir John there found remains of a monastery and a *stūpa*-chapel with Gandhāra sculptures in good style.

The *stūpa* was eight-sided and stood in the eight-sided apse of the chapel, which was originally roofed over, like the apsidal chapels at the Chir Tope and in Sirkap, but its plan differs somewhat from the ordinary apsidal temples.

Under the foundations of the *stūpa* was found a **copper-plate**, which can confidently be stated to have been deposited at the time of its erection. It proved to contain a **Kharōshthī** inscription in five lines, and Sir John has, with his usual skill, succeeded in cleaning it, so that every detail is clearly visible in the excellent photographs which he was good enough to give me when I met him in London in May, 1932¹.

The inscription is of considerable importance, and Sir John therefore allowed me to publish a preliminary account in the *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1932, pp. 949 and ff.

The **letters** are of the same kind and type as in the Taxila silver scroll of the year 136. They consist of dots punched into the plate, and the execution is comparatively careful. There is, however, a superfluous dot in the upper right-hand corner of *thu*, the last *akshara* of l. 2, and, on the other hand, the loop denoting ante-consonantic *r* is incomplete in *sarvasti*, l. 4, only three dots having been punched in, while the wrong subscript *v* in *-svatvaṇa* instead of *-satvaṇa*, l. 5, may be due to a slip in the original draft.

The **alphabet** is Kharōshthī, of the same type as in the silver scroll, cf. *inter alia* the short projection of the vertical bar of *sa*. Of individual characters we may note the rare *akshara chha* in *Chhadāśilāe*, l. 2, the very distinct *tśa* in *saṃvatśaraye*, l. 1, and the superscript line which we know from the Dutreuil de Rhins manuscript and the Kharōshthī documents from Central Asia, and which is also found above *sha* in the word *tasha*, Skr. *trishṇā*, in the Kurram casket inscription, while the Kanhiāra record uses a dot in the word *Krishayaśa*, Skr. *Krishṇayaśas*. In the *Corpus* I have rendered this line or dot with a dash, writing *tash'a*, *Krish'ayaśa*, respectively. In our inscription the line occurs in the word *sh'ushaehi*, Skr. *snushakābhyām*. Professor Rapson has shown² that *sha* with the superscribed line stands for *shṇa* in Central Asian documents, and it is possible that the *ṇ* was actually sounded. I shall therefore write *shṇushaehi*, but I am by no means certain that this writing is a correct rendering of the sound.

Of **numerical symbols** we find those for 1, 3, 4, 10, 20 and 100.

With regard to the **shape of individual letters**, it will be seen that the bottom of *ha* is angular in *graha*, *gaha*, l. 2; *putrehi*, l. 3; *shṇushaehi*, l. 4; *hotu*, l. 5, but rounded in *graha*, l. 3. We may further note the upward bend of the bottom of *ta* in the compounds *tva*, l. 5, and *tśa*, l. 1; cf. the *tva* of the silver scroll and the *tśa* of the Patika, Pāja, and Sue Vihār inscriptions. The post-consonantic *r* is usually more or less rounded; cf. *gra*, ll. 2, 3; *tra*, ll. 1, 3; *dra*, ll. 2, 4; *dhra*, ll. 2, 4; *pra*, ll. 2, 5; *śra*, l. 1. It is, however, angular in *gra*, l. 5; *bhra*, l. 3. Ante-conso-

¹ [Sir John Marshall while sending me the photographs for preparing the facsimile tells me that the copper-plate measures 8.85 by 2.65 inches and weighs 879 grains.—Ed.]

² *Kharōshthī Inscriptions discovered by Sir Aurel Stein in Chinese Turkestan*, p. 321.

nantic *r* is denoted by a loop in *sarva*, l. 5, while the incomplete akshara in *sa[r]va*, l. 4, is more like the old form, with a curved cross-bar instead of the loop.

The *anusvāra* is noted in the usual way in *saṃvatśaraye*, *Chāṃdrabhi*, l. 1; *Naṃdivadhāṇa*, l. 3; *Jivāṇāṃdīpa*, l. 4, but omitted in *Idrae*, l. 4. A redundant *anusvāra* is found in *Dhrammasa*, l. 2, while l. 4 has *Dhramae*.

The **language** is the North-Western Prakrit which we know from other Kharōshthī inscriptions and from the Dutreuil de Rhins manuscript. The **phonetical system** is broadly the same. The vowel *ri* is represented by *ra* in *grahavati*, Skr. *grihapati*, ll. 2, 3, but by *a* in *gahathubami*, Skr. *grihastūpē*, l. 2. Intervocalic *k* has disappeared in *uasīa*, Skr. *upāsikā*, l. 1; *shṇushaehi*, Skr. *snushakābhyām*, l. 4, and *pratiea*, Skr. *prāptikāyai*, l. 5, but is represented by *y* in *saṃvatśaraye*, Skr. *saṃvatsarakē*, l. 1. Intervocalic *g* appears as *k*, i.e., probably a voiced guttural fricative, in *-nikamo*, Skr. *-nigamam*, l. 5. Instead of *-ch-* we find *y* in *ayariēna*, l. 4, and, similarly, also twice *ya* for the enclitic *cha*, l. 4, but *cha*, l. 3. If *Sāita* represents Skr. *Sachitta* this *ya* has regularly disappeared before *i*. Intervocalic *ja* becomes *ya* in *puyae*, Skr. *pūjāyai*; *puyāita*, Skr. *pūjayitvā*, l. 5, but remains in the name *Raja*, l. 4, which I cannot explain. In *ajasa*, l. 1, *-j-* denotes the voiced *s*, i.e., *z*. Intervocalic *t* is usually preserved, but was probably pronounced as *d*; cf. *grahavati*, Skr. *grihapati*, ll. 2, 3; *dhita*, Skr. *duhitā*, l. 2; *dhituṇa*, Skr. *duhitrā*, l. 3; *hotu*, Skr. *bhavatu*, l. 5, but *bhradūṇa*, Skr. *bhrātrā*, l. 3. In the unaccented prefix *prati* it has been dropped, evidently in consequence of the absence of stress, in *praistareti*, Skr. *pratishthāpayati*, l. 2; cf. *prethavetiye* in the Taxila gold plate; *prethavide* in the Jamālgaṛhī inscription. Intervocalic *d* disappears, probably after having become a fricative, in *sarvastivāṇa*, Skr. *sarvāstivādānām*, l. 4. Intervocalic *p* regularly appears as *v*, which is dropped after *u*; cf. *uasīa*, Skr. *upāsikā*, l. 1; *grahavati*, Skr. *grihapati*, ll. 2, 3, but becomes *b* as in some other Kharōshthī records in *thuba*, Skr. *stūpa*, l. 2. As in the silver scroll, the dental *n* has throughout been replaced by *ṇ*. The compound *ry* becomes *ria* in *ayariēna*, Skr. *āchāryēna*, l. 4, and *y* in *bhaya*, Skr. *bhāryā*, l. 2. The same double treatment is also found in other Kharōshthī records. Similarly we have *ṇivaṇa* for Skr. *nirvāṇa*, l. 5, but *sarva*, ll. 4, 5, as in the silver scroll. The transposition of *r* in *Dhrama*, Skr. *Dharma*, ll. 2, 4, is also known from other sources, but has not been met with in other Kharōshthī inscriptions. New is also the assimilation of *s(n)* to the ensuing *sh* in *shṇushaehi*, Skr. *snushakābhyām*, l. 4.

Of **inflexional forms** I shall only mention the peculiar instrumentals fem. *dhituṇa*, Skr. *duhitrā*, l. 3, and *shṇushaehi*, Skr. *snushakābhyām*, l. 4. They seem to be coined after the pattern of masculine nouns, but we have no right to characterize them as simple mistakes. They were evidently used in the dialect, and Pischel's valuation of the stray Prakrit examples of fem. instr. plur. in *ehi*¹ should be modified.

After the date, with which I shall deal below, the inscription goes on to record that the female worshipper (*upāsikā*) **Chāṃdrabhi** (Skr. *Chandrābhī*), the daughter of the householder (*grihapati*) **Dhramma** (Skr. *Dharma*), the wife of **Bhadraṇa** (Skr. *Bhadrapāla*) puts up relics in the 'house-stūpa' (*grihastūpa*) at **Chhadāsila**.

The term *gahathuba* (Skr. *grihastūpa*) is new, but evidently means a *stūpa* standing in a *griha*, i.e., a roofed building. For we have already seen that our *stūpa* was situated within a chapel that had been roofed over.

Chhadāsila, on the other hand, must be the name of the district, or of an old village or town in the immediate vicinity of the monastery to which our *stūpa* belonged. It cannot well be a synonym of Takshaśilā, though the last part of the two names, *śilā*, is evidently the same. For, in the first place, the new site does not seem to belong to ancient Takshaśilā. Chhadāsilā

¹ *Grammatik der Prākṛit-Sprachen*, § 376,

is designated as *rathanikama*, Skr. *rāshṭranigama*, which seems to mean a country-town or market town, and can hardly denote the capital.

According to the *Rāmāyaṇa*,¹ Takshaśilā was founded by Bharata as the residence of his son Taksha, but Buddhist sources show that the first part of the name was felt to be derived from the base *taksh*, to chop, cut off. According to the 22nd *avadāna* of the *Divyāvadāna* the town was formerly called Bhadraśilā, and in one of his *jātis* the Buddha was born as Chandraprabha, king of Bhadraśilā, and as such cut off his own head and gave it to a needy Brāhman. In the Aramaic inscription found at Taxila the name has been translated with *naggārūṣā*, i.e., according to the late Professor Andreas,² "carpenter's craft," as if the real form were *Takshaśila*. *A priori* it is quite possible that *Takshaśilā* means "carpenter's rock", or "chop rock", "a detached rock". And the new name *Chhaḍaśilā* seems to support the latter explanation. For its first part, *chhaḍa*, can very well correspond to Sanskrit *chhaṭā*, mass, lump, a continuous streak. The Margalla hills, on which Chhaḍaśilā was situated, form a continuous range, while the Takshaśilā ridge consists of several more or less detached hills. Chhaḍaśilā can accordingly mean a place situated on a massy ridge, and Takshaśilā a town on or below a detached hill. The name occurs as *Ch'o-t'o-she-lo* in v. 33 of Saṅghavarman's Chinese translation of the *Mahāmāyūrī* (A.D. 516), which Professor Lévi³ wants to restore as *Chhardaśaila*.

In establishing the relics Chandrabhi was associated with her brother Nandivardhana, her sons Śama and Saīta (i.e., perhaps Sanskrit *Suchitta*), her daughter Dharmā, her daughters-in-law Rajā and Indrā, her grandson Jīvanandin, and her teacher. We may note that Dharmā's granddaughter was called Dharmā, and that the element *nandin* is found both in the name of Nandivardhana and in that of his sister's grandson Jīvanandin.

The text has, in l. 4, *ayariṇa ya*, which can only mean 'and (with) her *āchārya*'. It is, however, possible that the original draft had *ayariṇa sarvastivāṇa parigrahe*, in the acceptance of the *Sarvastivāda* teachers; cf. *acharyana sarvastivadana parigrahāmi* on the Kurram, and *acharyana sarvastivatina pratigrahe* on the Kanishka casket. But also the Lion Capital has *sarvastivat(r)ana parigrahe*, without *ayariṇa*, and the text as it stands gives good sense.

The final portion of the record contains a blessing on the *rathanikama*, Sanskrit *rāshṭranigama*, evidently Chhaḍaśilā, and on all beings, terminating in the wish for *Nirvāṇa*, as in the silver scroll.

The inscription is dated *saṃvatśaraye 134 ajasa Śraṇaṇasa masasa divase treviṣe—23*, in the year 134 . . . on the twenty-third—23, day of the month Śrāvaṇa, i.e., it is about two years older than the silver scroll of the year 136, for the shape of the letters clearly shows that the same era is used in both records.

The crucial word in this date is the genitive *ajasa* preceding the name of the month, and it is clear that this *ajasa* is identical with the genitive *ayasa* preceding *ashaḍasa* in the silver scroll.

In my edition of the latter in the *Corpus*, I have discussed the various explanations given of this word, and proposed to explain it as corresponding to Sanskrit *ādyaśya* and as characterizing the month as the "first" Āshāḍha because there was, in that particular year, a second, intercalary, Āshāḍha. This being the only inscription of the older series of Kharōshthī records containing any clue to a scientific calculation of the era, I sought the co-operation of the well-known Dutch scholar Dr. van Wijk, who was good enough to investigate the matter, whereafter I made his calculations the basis of the chronological system proposed as a working hypothesis in the introduction.

¹ VII, 101, 10 f., cf. *Raghuvamśa*, xv, 89.

² *Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-Historische Klasse*, 1931, p. 13.

³ *J. A.*, XI, v, 1915, p. 39.

The chief importance of the Kalawān epigraph is that it enables us to test this explanation and other attempts at translating the crucial word.

If my explanation were right, we should have to assume that there was an intercalated Śrāvaṇa in the year 134 and an intercalated Āshāḍha in the year 136, and this double indication would make it possible to arrive at almost certain results with regard to the epoch of the era, if the system of the *Siddhāntas* had already come into being.

Dr. van Wijk has again been good enough to come to my assistance. He has pointed out that such a state of things is impossible, unless we were to assume that the year 134 were reckoned as current and 136 as elapsed, so that the interval between the two dates could be about three years. It seems to me that we have no right to make such an assumption.

In such circumstances it becomes necessary to admit that my attempt at arriving at a dating of the older series of Kharōshthī records through astronomical calculations was a failure, and the meaning of the word *ayasa*, *ajasa* remains just as doubtful as when the Taxila silver scroll was discovered.

The Kalawān inscription helps us, however, to eliminate certain possibilities. Since the consonant of the base word *aya*, *aja* can be written both *y* and *j*, it cannot correspond to Sanskrit *y* or *ry*, because *-y-* remains as *y* or is dropped, and *ry* appears as *ry*, *riy*, or, occasionally, as *y* in the North-Western Prakrit.¹ We cannot, therefore, think of *ayasya*, an irregular genitive of the pronominal base in *ayam*, this, or of *āryasya*.

It is also impossible to derive the word from *ādya*, belonging to to-day (*adya*). It is conceivable that *ādya*, first, might become *āja* and further *āya*, because the connected words *ādi* and *ādika* would tend to preserve the long *ā* and prevent the regular change of *ādya* to *ajja*. But no such counteracting influence would be at work in the case of *ādya* from *adya*. Even the development of *ādya*, first, to *āja*, and further to *āya*, is *a priori* very doubtful. And now that we know that there cannot be any question of a "first" Śrāvaṇa or Āshāḍha, as opposed to a "second", intercalated one, the explanation becomes extremely unlikely, the more so because no reasonable sense can be made out of such an addition.

The use of *j* side by side with *y* in one and the same word seems to show that we have to do either with an old single intervocalic *j* or with a voiced *s*-sound, a *z*. In other words, *ayasa*, *ajasa* must be the genitive of *aja* (*āja*) or *aza* (*āza*). I am unable to find any possible word *aja*, *āja* which could suit the case, and, so far as I can see, we must return to the explanation originally proposed by Sir John Marshall,² that *ayasa*, *ajasa* means "of Azes," the double writing *aya*, *aja* being parallel to the doublets *kuyula*, *kujula* of the name of the first Kadphises king.

Sir John took the word *ayasa* in the silver scroll to characterize the era used in the record as instituted by Azes. "The absence of any titles attached to the name of Azes," he said, "is exceptional, but will hardly occasion surprise when it is borne in mind that his era had been in use for more than a century, and that his dynasty had been supplanted by that of the Kushans." Professor Rapson³ took the same view, and added that "Azes could scarcely have been furnished with his wonted title, 'Great King of Kings' in this inscription without prejudice to the house then actually reigning".

The late Dr. Fleet⁴ has, so far as I can see, definitely proved that the addition *ayasa* cannot be explained in this way: "From the vast mass of inscriptional material which is now available I cannot quote a single record in which the name of a real king (I mean, of course, excluding

¹ cf. *Corpus*, pp. cv, cvii.

² *J. R. A. S.*, 1914, pp. 973 ff.

³ *The Cambridge History of India*, i, p. 582.

⁴ *J. R. A. S.*, 1914, pp. 997, 995.

the fictitious Vikramāditya and Śālivāhana), whether living or dead at the time of the record—or even of any official—is mentioned in such a connection without some title or another. And for this reason, if for no other, I am of opinion that the word *ayasa* does not give a proper name.” “Even if the word *ayasa* stood before the statement of the years, so that the translation would actually be ‘(in) the year 136 of Aya,’ this record would still, on the analogy of every known early Indian record, place Aya in the year 136 of some era not founded by him.”

If therefore the word *ayasa*, *ajasa* in the silver scroll and the Kalawān records means “of Azes,” as I believe it does, it must be explained in a different way, and I believe that a clue can be found in another Taxila inscription.

During the excavations at Sirkap in the winter 1926-27, Sir John Marshall found a worn silver vase of duck shape, bearing a Kharōshthī inscription round the neck. Photographs and impressions were sent to me after the manuscript of my edition of Kharōshthī inscriptions in the *Corpus* had been sent to press, and I could not do more than give a short account of the record.¹ In my reading it begins *ka 191*, and I was not able to give a satisfactory account of the initial *ka*.

In his review of my edition² Professor Thomas proposed to read *saka 191*, because “we seem to detect before the *ka* a sign which presents a great resemblance to *sa*.” Mr. Hargreaves was good enough to ask his deputy, Mr. Dikshit, to make a careful examination of the original, and he reported that no trace of any letter can be found. A plaster cast was prepared for my use, and this cast shows distinct traces of a *sa*, in the same way as the photograph reproduced on Plate XVI d of the *Corpus*, and I have no doubt that here mechanical reproductions are more reliable than our eye, and that we must actually read *saka 191*.

Professor Thomas is certainly right in maintaining that *saka 191* is a clear reference to an era designated as a Saka institution, and if we substitute the fuller form *saṃvatśaraye 191 sakasa*, in the year 191 of Saka, we would have an exact parallel to *saṃvatśaraye 134 ajasa*.

Saka in the silver vase inscription is not the name of an individual ruler, but a dynastic designation, characterizing the era as connected with Saka rule, and the parallelism points to the conclusion that *ayasa*, *ajasa* should be explained in a similar way. The word has been added in order to show that the era was different from another reckoning, that connected with Saka rule, and itself introduced or adopted by another, non-Saka, dynasty.

The successors of the Sakas in Taxila were the Pahlavas, and among them the Azes kings must have been better known than the rest. The Azes coins are more numerous than all other coins found at the ancient site, and they seem to have been “struck and restruck for the best part of a hundred years,” as Sir John Marshall has been good enough to tell me. To the Takshāśilā people, therefore, the name of Azes would naturally be well known, and become almost tantamount to a designation of the whole dynasty, especially after the Pahlavas had been ousted by the Kushānas. If it was found necessary to characterize the era used under Parthian rule, it would therefore be natural to do so by adding the word “of Azes”, without thinking of any individual king, but only of the late dynasty: “in the year so-and-so, Azes style”.

If this explanation is right, it follows that the addition *ayasa*, *ajasa*, does not characterize the era as instituted by Azes, but simply as connected with Parthian rulers. And as a matter of fact there are no indications to show that the Parthians introduced an era of their own, or any feature in the dates of records issued under Parthian rule which makes us think of the era as Parthian.

The Parthians brought Greek institutions and notions with them, and in a Parthian era we should expect to find traces of the Greek calendar. It is, however, noteworthy that in India

¹ *Corpus*, pp. 81 f.

² *Göttingische gelehrte Anzeigen*, 1931, p. 4.

the Macedonian month-names have only been traced in records connected with the Sakas and the Kanishka dynasty, and in no inscription of the Parthian period.

We have, on the other hand, an Indian tradition to the effect that an Indian era, the so-called Vikrama era, was instituted by an Indian king of the name or *biruda* Vikramāditya, to commemorate his victory over the Sakas in Mālava, and I am unable to see why it should not be accepted. The Vikrama era would, in other words, start from the overthrow of Saka rule in Central India.

This event would naturally lead to a Saka exodus, and if the Sakas subsequently invaded Mathurā, it would be natural for them in later times to start their chronology from the time when they became masters there, in which case their reckoning must coincide with the new national Indian era which was gradually established in Mālava. And this era would have great chances of being adopted by the Parthian rulers, who supplanted the Sakas in the north-west, just as Vikramāditya had done in Mālava.

The Taxila silver vase inscription of the year [sa]ka 191 shows, it is true, that an older, Saka, era remained in use, also during the Parthian period. For Jihonika-Zeionises, during whose reign the vase was manufactured, belongs to that period. It is even probable that he was himself a Parthian and not a Saka, if the last part of his father's name Manigula is Iranian *varda*, for Iranian *v* does not seem to become *g* in old Saka. But the Takht-i-Bāhī inscription of the year 103 shows that the other reckoning was soon introduced side by side with the old one, and, to judge from other records, such as the Panjtār and the Taxila silver-scroll inscriptions, it gradually became the usual one.

It might be objected that the Parthians would, *a priori*, be more likely to adopt a Saka than an Indian era. For they were foreign invaders, of Iranian stock, just as the Sakas. And it has often been maintained that they were so closely associated with the Sakas that the two can hardly be distinguished.

I have never been able to accept that view. We know that Sakas and Parthians had constantly been at war with each other before any of them founded an Indian empire. The Sakas were hardly pressed by Mithradates I. They reasserted themselves under his successors, but were again reduced by Mithradates II. And shortly afterwards Parthian rulers replaced the Sakas in north-western India.

These Parthian rulers came to north-western India at a time when the Sakas of the Parthian kingdom had been brought to subjection. The conquest of the Saka realm in India was a consequence of the supremacy they had already acquired, and there was no occasion for commemorating it by establishing a new era. The old Saka era therefore continued to be used. But at about the same time, or probably a little later than Azes' accession, the new reckoning, which coincided with the national Indian Vikrama era, gradually spread northwards and westwards, also to Parthian India.

Sakas of course continued to live in India under Parthian rule. But we have no indications to show that they identified themselves with the Parthians. When later on the Kushāṇas entered on the stage, they took up again the Saka tradition, and they were probably themselves Sakas. Their conquest, beginning with an attack on the Parthians and culminating in the sack of Sirkap, shows that they did not look on the Parthians as their associates and kinsmen. But just because the era current under Parthian rule was not a Parthian institution, it was left alone under the new rulers.

So far as I can see, we must therefore refer the dates not only of the Takht-i-Bāhī inscription of the year 103, but also of the Panjtār record of the year 122, the Kalawān plate of the year 134, and the Taxila scroll of the year 136 to the Vikrama era, and if we reckon with elapsed Kārttikādi years, these dates would then roughly correspond to A.D. 46, 65, 77 and 79, respectively

With regard to the reckoning used in the Jihonika inscription, it is evident that it is the same as that of the Patika plate, and it is probable that also some other records should be referred to it.

Such is the case with the Maira well inscription of the year 58, if it actually contains the name Moa, *i.e.* Moga; with the Mānsehrā inscription, which seems to be dated in the year 68, and which mentions a certain Lia, who may have something to do with the Kshatrapa Liaka of the Patika plate; with the Shahdaur inscription of the *rājan* Damijada, whose name reminds us of that of the Western Kshatrapa Dāmaysada, and perhaps with the Fatchjang, Loriyān Tangai, Jamālgaṛhī, Hashtnagar, and Skārah Dherī inscriptions of the years 68, 318, 359, 384 and 399, respectively.

With regard to the epoch of this old Saka era, various dates have been suggested. Sir John Marshall,¹ once thought of ca. 95 B.C., but is now inclined to go back to the middle of the second century; the late Mr. Banerji² suggested ca. 100 B.C., Mr. Jayaswal³ ca. 123, and Professor Rapson⁴ ca. 150. It seems to me that the last mentioned scholar cannot have been far from being right.

The Jihonika inscription was found on a silver vase, which was much worn when it was buried at the sack of Sirkap. It may have been about twenty-five years old at that date. The Kushāna conquest of Takshaśilā, which led to the destruction of Sirkap, can roughly be dated ca. A.D. 65. At the time of the Takht-i-Bāhī inscription of the year 103, *i.e.* A. D. 46, the ruler was the Parthian Gondophernes. And we know that other Parthian rulers intervened between him and the Kushānas. Moreover, I cannot accept Professor Rapson's⁵ criticism of my reading and interpretation of l. 5 of the Takht-i-Bāhī inscription *erjhuṇa Kapasa puyae*, in honour of Prince Kapa, *i.e.* Kujūla Kadphises. On the stone I could not see traces of letters between *Kapa* and *sa*. If I am right, Kujūla's career of conquest had not begun in A. D. 46. At the time of the Panjtār inscription of the year 122, *i.e.*, A. D. 65, on the other hand, the Kushāna power had become established, and at the date of the silver-scroll inscription of the year 136, *i.e.* A. D. 79, the sack of Sirkap seems to have been an event of the past. If we assume that the Jihonika vase was made about A. D. 40, the epoch of the era would be 191-40, *i.e.* about 150 B.C.

In that case the Patika plate would be dated in the year 150-78, *i.e.* about 72 B.C. Patika was then evidently a young man, without any official position or title.⁶ If he were then about twenty years old and about sixty-five when he appears as Mahākshatrapa on the Lion Capital, the date of the latter would be about 25 B.C. At that time there was another Mahākshatrapa in Mathurā, *viz.* Rājula, who had a son, the Kshatrapa Ṣoḍāsa. The latter may have been about twenty-five years old, and it would be reasonable to assume that he was about sixty-five at the time when he appears as Mahākshatrapa in the Āmohinī tablet of the Vikrama year 72,⁷ *i.e.* A. D. 15. Such calculations are, of course, not decisive. But they raise a certain presumption in favour of an epoch about 150 B. C.

¹ *J. R. A. S.*, 1914, p. 986.

² *Ind. Ant.*, xxxvii, 1908, p. 67.

³ *J. B. O. R. S.*, xvi, p. 240.

⁴ *The Cambridge History of India*, i, p. 570.

⁵ *J. R. A. S.*, 1930, p. 189.

⁶ As seen by Professor Thomas, *Göttingische gelehrte Anzeigen*, 1931, p. 6, the final sentence of the plate must be read as *mahadanapati Patika saja uvajhae[na] Rohinimitrena ya ima[m] samgharame navakamika*, the great gift-lord Patika together with the *upādhyāya* Rohinimitra, who is overseer of works in this Saṃghārāma. There is, accordingly, no mention of the title *jaūca* as proposed by me, *Corpus*, p. cviii f.

⁷ I cannot agree with Professor Rapson, *Acta Orientalia*, xi, pp. 260 ff., that the St. Andrew's cross symbol in the tablet stands for 40. It seems to me that Professor Lüders, *Acta Orientalia*, x, pp. 118 ff., has proved that it must be read as 70. The manuscript fragments where the symbol is used in that way came from North-Western India, and I do not quite understand Professor Rapson when he says that they are "somewhat distantly removed in place, if not in time, from the Mathurā inscriptions."

And it would seem to be quite intelligible if the Sakas had introduced an era of their own about that time. We know from Chinese sources that their southward march and invasion of Ki-pin coincided with the Yüe-chi conquest of the Ta-hia country, which is stated to have been effected ca. 160 B. C. The Sakas must then have come into contact with the Greek and with the Parthians, whose King Mithradates I (ca. 171-138 B. C.) is stated to have extended his empire to the Indus and to have brought force to bear on the Scythians. This would naturally lead to the Sakas trying to consolidate their power and to their introducing an era of their own, in imitation of the Greek, who used the Seleucidan era. Under Mithradates' successors they were more than able to hold their own, until Mithradates II (123-88 B. C.) succeeded in establishing his suzerainty over them.

The pressure thus exercised on the Sakas seems to have led to their invasion of the Indus country.¹ In the Saka year 58, *i.e.* about 92 B.C., we apparently find the Saka king Moga mentioned in the Maira well inscription, and ten years later perhaps a Saka chief Lia in Mānsehrā, while Moga again appears in the Taxila copper-plate of the year 78, *i.e.* about 72 B.C. How long he remained in power, we do not know, but he seems to have had a fairly long reign.

The Saka empire, however, soon broke up. In Mālava it was, according to an Indian tradition, brought to an end by an Indian ruler, known as Vikramāditya, and in the North-West we soon find the Parthian ruler Azes, who may have risen to power about the middle of the first century B.C.

The Kushāṇas, who made an end to the empire founded by Azes, are known to us from Chinese sources. We there learn about their gradual rise to power. At first we hear about them as forming a principality, Kuei-shuang, near or within the Ta-hia country conquered by the Great Yüe-chi.

We are told about five such principalities, each under a *hi-hou*, *viz.* Hiu-mi, the present Wakhān; Shuang-mi, the present Chitrāl; Kuei-shuang, apparently immediately to the north of Gandhāra, or Gandhāra itself; Hi-tun, the present Parwān on the Panjshir, and Kao-fu, *i.e.* Kābul.² The *hi-hou* of Kuei-shuang, K'iu-tsiu-k'io (Kujūla Kadphises), attacked the four other *hi-hou* and styled himself king, the name of his kingdom being Kuei-shuang (*i.e.* he assumed the title "Kushāṇa-king"). He further invaded An-si (*i.e.* the neighbouring Parthian realm) and seized Kao-fu. Moreover he triumphed over P'u-ta (unidentified)³ and Ki-pin and entirely possessed those kingdoms. He died more than eighty years old. His son Yen-kao-chen (*i.e.* Wima Kadphises) became king in his stead. He again (anew) extinguished (conquered) T'ien-chu (*i.e.* the Indus country) and appointed a general there for the administration.

We are distinctly told that these events belong to the period Kien-wu (A. D. 25-55) and later, and that they had been related by Pan-yung at the end of the reign of the emperor Ngan (A. D. 107-125).⁴ Kujūla Kadphises cannot, therefore, have started on his career before A. D. 25, and the whole development narrated in the *Annals*, including Wima Kadphises' reconquest of T'ien-chu, had been concluded in A.D. 125.

¹ Otherwise Rapson, *The Cambridge History of India*, i, p. 568.

² Cf. Marquart, *Eränsahr*, pp. 242 ff. According to the Hou Han-shu Kao-fu should be replaced by Tu-mi.

³ The Tang pronunciation of the name was, according to Karlgren, Nos. 760 and 956 Buk-dāt. Ten miles east of Kābul we find the small village Butkhāk, at the place where the two routes to Kābul from the east meet. It is mentioned by Baber, *transl.* by John Leyden and William Erskine, II, p. 130, and the name is said to mean "idol-dust," with reference to the legend that Mahmud of Ghazni here broke up the idols he brought from Hindustan. That sounds like a popular etymology, and if the place is old, Butkhāk might be a corruption of an old Bukdāt. But it is more likely that P'u-ta was some part of Arachosia.

⁴ Cf. Chavannes, *T'oung Pao*, II, viii, p. 168.



KALAWAN COPPER-PLATE INSCRIPTION OF THE YEAR 134.



SCALE ACTUAL SIZE

HIRANANDA SASTRI.

SURVEY OF INDIA CALCUTTA

The Kalawān inscription has, as we have seen, shown that the era used in the Kharōshthī inscriptions connected with these events must be the so-called Vikrama era. We can, accordingly, state that Kujūla Kadphises' attack on An-si and conquest of Kao-fu cannot be placed before some time after A. D. 46, because then Gondophernes, who was not the last Parthian king, was still ruling.¹ Less than twenty years later, in the year 122, *i.e.* A. D. 65, we find a *maharaya Gushāna*, a title which recalls the Hou Han-shu statement about Kujūla Kadphises styling himself Kushāna King, mentioned in the Panjtār inscription. If this ruler was, as some scholars think, Wima Kadphises, we should have to draw the inference that his father, who was more than eighty years old at his death, was no more alive, and that he had, consequently, achieved his chief result, the victory over the Parthians, when he was a septuagenarian. That is, so far as I can see, an impossibility, and the chronology which the new inscription allows us to draw up seems to clear up the disputed question about the identity of the Kushāna ruler mentioned in the Panjtār and silver-scroll records. He can only be identified with Kujūla Kadphises. And if he was still alive in A. D. 79, Kanishka, the successor, or one of the successors, of his son Wima Kadphises, cannot have founded the historical Śaka era.

The Kalawān inscription is also of importance for the chronology of Gandhāra art. The sculptures found in the chapel, which cannot be older than A. D. 77, are stated to be of good style, and it is not *a priori* likely that they are older than the chapel itself. We can, accordingly, in this case approximately date some specimens of good Gandhāra art. If the Loriyān Tangai, Hashtnagar and Skārah Dherī image inscriptions of the years 318, 384 and 399, are referred to the old Śaka era and roughly correspond to A. D. 168, 234 and 249 A. D., respectively, we should be able to survey the development of Gandhāra sculpture for more than 150 years. The Mamāna Dherī pedestal of the Kanishka year 89 would then be only slightly older than the Hashtnagar image, because it seems impossible, in view of the chronological result indicated above, to assume an earlier epoch of the Kanishka era than towards A. D. 130.

TEXT.

(L. 1). Samvatsāraye 1 100 20 10 4 ajasa śravaṇasa masasa divase treviśe 20 1 1 1 imeṇa kshuṇeṇa Chaṇdrabhī uasia (l. 2) Dhrammasa grahavatisa dhita Bhadravalasa bhaya Chhaḍaśilae śarira praistaveti gahathu- (l. 3) bami sadha bhraduna Namdivadhaṇeṇa grahavatiṇa sadha putrehi Śameṇa Saiteṇa cha dhituṇa cha (l. 4) Dhramae sadha shṇushaehi Rajae Idrae ya sadha Jivanandina Śamaputrene ayariṇe ya sa[r]vasti- (l. 5) vaṇa parigrahe raṭhanikamo puyaīta sarvas(v)atvaṇa puyae nivaṇasa pratiae hotu.

TRANSLATION.

In the year 134 of Azes, on the twenty-third—23. day of the month Śrāvaṇa, at this term the female worshipper (*upāsikā*) Chandrābhī, daughter of the householder (*grihapati*) Dharma, wife of Bhadrāpāla, establishes relics in Chhaḍaśila, in the chapel-*stūpa*, together with her brother, the householder Nandivardhana, with her sons Śama and Sachitta and her daughter Dharmā, with her daughters-in-law Rajā and Indra, with Jivanandin, the son of Śama, and the teacher, in acceptance of the Sarvāstivādas, having venerated the country-town, for the veneration of all beings; may it be for the obtainment of Nirvāṇa.

¹ That does not, however, preclude that Kābul might already have been associated with the Kushānas at an earlier stage, before the attack on the Parthians. Such a previous connection may be reflected in the Kujūla-Hermaeus coins and in the notice in the older Han *Annals* about Kao-fu being one of the five Ta-hā principalities. But the Parthian conquest of Kābul made an end to that state of things.

No. 40.—KOLAGALLU INSCRIPTION OF KHOTTIGA ; SAKA 889.

BY N. LAKSMINARAYAN RAO, M A., OOTACAMUND.

The stone which bears this inscription¹ was found at **Kolagallu**, which is a railway station on the Guntakal-Hubli section of the Madras and Southern Mahratta Railway. A very brief note on its contents has appeared in the *Annual Report on Epigraphy*, Madras, for the year 1913-14.² This is the earliest record of the **Rāshtrakūṭa king Khoṭṭiga** so far discovered and I edit it below from the estampages kindly placed at my disposal by the Government Epigraphist for India.

The inscription is written in ordinary **Sanskrit** and in **Nāgarī** characters closely resembling those of the **Dēōlī**³ and the **Karhād**⁴ plates of **Kṛishṇa III**. The average size of the letters varies from $\frac{3}{4}$ " to 1". The **ē** sign is written in two ways—(1) by a slanting stroke at the top of the letter and (2) by a stroke beginning at the top of the letter and running down to its bottom on the left side. With the exception of lines 1 to 3, which give the date, the whole of the record is in verse. It may be remarked here that the syntax of verse 5 is faulty. The word *hēmayashtyāsanō* stands by itself without any connection with the rest of the verse and the verse has no predicate. The form *rik-sāmaiḥ* (l. 29) is grammatically wrong. The rules of *sandhi* are not observed in *purushō kumārō* (l. 31) and *grāmē abhishiktaḥ* (l. 33). Apparently this is due to the requirements of the metre. The scanning of the first *pāda* of verse 21 is not in conformity with the rules of prosody for it has one syllable in excess of the actual number required. The text of the inscription contains some technical expressions like *daṇḍāsana* and *lōhāsani* (l. 35), the exact import of which is not quite clear. Neither *lōhāsana* nor *daṇḍāsana* finds place in the verse which enumerates the five *yōgic āsanas*,⁵ viz.,

पद्मासनं स्वस्तिकाख्यं भद्रं वच्चासनं तथा ।
वीरासनमिति प्रोक्तं क्रमादासनपञ्चकम् ॥

The word *Kapardin* which generally means **Śiva** is here possibly used for **Kārttikēya**. Verse 18 would show that this epithet was applied to the sage **Gadādhara** also. In respect of **orthography**,⁶ the following points may be noted : (1) A superfluous *anusvāra* is sometimes used before double *n* or before *n* followed by a consonant (e.g., *tasmīnn-ādhipatyam* in l. 20, *vidvānn* in l. 38, *kaṁny-ēva* in l. 42, *anamnyāśritā* in l. 50 and *sāmānnyō* in l. 68) ; (2) the dental sibilant is used for the palatal in *saravaṇē* (l. 23) ; (3) the letter *v* is used in place of *b* in *Ativala* (l. 72) and *vrahmachāribhiḥ* (l. 79) ; (4) the consonant *ri* is used for the vowel *ri* as in *rik-sāmair* (l. 29) and vice versa as in *anamnyāśritā* (l. 50) and *dēvapriya* (l. 52) ; (5) the letter *sh* is used for the *jihvāmūliya* as well as for the *upadhmānīya* as is seen in *mallash=kurutē* (l. 63), *prītiś-kapardinaḥ* (l. 77), *chakshush=Purushō* (l. 31) and *vāpyash=Pārvatī* (l. 55) ; (6) the corrupt or Prakrit form *samvachhara* is used instead of *samvatsara* in lines 1 and 2.

The record is dated **Śaka 889 expired, the year Kshaya, Sunday, the Sixth (tithi) of the bright half of Phālguna**, when king **Kṛishṇa** had died and **Khoṭṭigadēva** was ruling. This **Khoṭṭiga** is no other than the homonymous **Rāshtrakūṭa** king of **Mālkhēḍ**, the half brother and successor of **Kṛishṇa III**.

The **object** of the inscription is to record the installation of the images of **Kārttikēya** and other gods at the village of **Kolagala** by the **Brahmachārin Gadādhara**. Verses 2 to 8 glorify

¹ No. 236 of 1913 of the Madras Epigraphical Collection.

² Part II, para. 36.

³ Above, Vol. V, pp. 188 ff.

⁴ Above, Vol. IV, pp. 281 ff.

⁵ See *Śubdakalpadruma* under *āsana*.

the god Kārttikadēva (Skanda) and his *āsana* made of gold. His prowess in destroying the demon Tāraka and his brilliant form are then extolled (vv. 9 to 12). Verse 13 describes the ascetic Gadādhara as a *lōhāsani* belonging to the Śāṅḍilya-gōtra and as a crest-jewel of the Gauda country. The next verse tells us that he was born in the village Taḍā and that he was the illuminator of the Varēndrī country. (Verse 15 is devoted to the praise of his learning and devotion. We learn from verse 16 that he set up the images of the Sun, Brahmā, Viṣṇu, Mahēśvara, Pārvatī and Vināyaka and that he constructed a tank, a monastery and some wells. According to the following verse, these acts of charity established his fame in heaven. Verse 19 states that he was conducting the administration of the realm of the god Kārttikēya.) Verse 22 gives the ancestry of the poet Madhusūdana who composed this *praśasti*. In the last verse Gadādhara beseeches future *Brahmachārins* to have the same love as himself for the god Kapardin.

The importance of this epigraph chiefly lies in its date which corresponds regularly to A.D. 967 February 17, Sunday, the *tithi* commencing at 66 of the day. The earliest correct date hitherto found for Khoṭṭiga is Śaka 890, Vibhava, Jyēshṭha śuddha 1, Thursday¹ (A. D. 968 April 30, Thursday). Our record is thus earlier than this by one year. It is also important in another way for, as Khoṭṭiga was the successor of Kṛishṇa III, it helps us to ascertain Kṛishṇa's last date.

But before proceeding to determine the date of Kṛishṇa's death, I think it is necessary to discuss the date of his accession which has not yet been properly fixed. The Karhād grant² of A.D. 959 describes at length the conquests of Kṛishṇa III which were achieved by him after he was crowned king ; but the Dēōlī plates³ whose date is approximately 30th April A.D. 940 makes no mention of any of them. On the other hand the account given in them ends with his coronation. It is very likely, therefore, that Kṛishṇa came to the throne shortly before the date of the Dēōlī plates. And the earliest known regular date of this monarch is Śaka 861, Vikārin, Uttarāyaṇa-saṅkramāṇa, Vyatīpāta, Monday⁴ (A.D. 939 December 23, Monday). But the Isāmudra inscription⁵ of his father Baddega Amōghavarsha III is also dated in Śaka 861, Vikārin, Uttarāyaṇa-saṅkramāṇa. It has to be noted, however, that this latter date does not admit of verification as neither the week day nor the nakshatra is cited. Now, only one of the following two inferences can be drawn from these dates *viz.*, (1) that Amōghavarsha III and his son Kṛishṇa III were ruling jointly or (2) that the date which does not admit of being tested is not correct. That Kṛishṇa III became king only after his father's death is stated in unequivocal terms in the Dēōlī and the Karhād plates. And Kṛishṇa's record of 23rd December 939 gives him such titles as *Mahārājadhirāja* which are indicative of paramount authority. It follows, therefore, that Baddega must have died before this date, which, as stated above, is the earliest available for Kṛishṇa III. Hence the first alternative *viz.*, that Kṛishṇa and his father were joint rulers has to be rejected and the date of the Isāmudra inscription has to be regarded as incorrect. But as has been shown by Kielhorn⁶ long ago there are several instances where Uttarāyaṇa-saṅkramāṇa is wrongly quoted while other details are given correctly. We may not be wrong, therefore, if we leave out of account the Uttarāyaṇa-saṅkramāṇa of the Isāmudra inscription and take as correct the only other detail contained in it, *viz.*, the cyclic year Vikārin. Then, Baddega would still be on the throne in the

¹ *Ep. Carn.*, Vol. XI, Cd. 50. An inscription of this king found at Hunavalli (*Ep. Carn.*, Vol. VIII, Sb. 531) is dated Śaka 890, Prabhava, Chaitra, śuddha puṇṇame, Ādityavāra, Saṅkrānti. But the details of the date given here do not work out correctly.

² Above, Vol. IV, pp. 281 ff.

³ Above, Vol. V, pp. 188 ff. and *Bombay Gazetteer*, Vol. I, Pt. ii, p. 420.

⁴ *Ep. Carn.*, Vol. VIII, Sb. 476.

⁵ *Ibid.* Vol. XI, Cd. 77.

⁶ *Ind. Ant.*, Vol. XXV p. 293 ; see also the dates of the Madras Epigraphical Collection Nos. 114 of 1913, 113 of 1913, 118 of 1913, 475 of 1914, 478 of 1914 and 291 of 1918 calculated by the late Dewan Bahadur Swamikannu Pillai in his *Indian Epigrapher*, Vol. I, pt. ii, pp. 35 ff.

year Vikārin which began on 23rd February A.D. 939. In all probability, therefore, Kṛishṇa succeeded his father after this date. Thus the initial year of the reign of Kṛishṇa III would fall between 23rd February and 23rd December A.D. 939.

Now let us ascertain the last date of Kṛishṇa. Our inscription tells us that Khoṭṭiga was holding the reins of government on 17th February A.D. 967, after Kṛishṇa's death. Consequently, the latter ruler must have died before this date. And the latest date that we now have for Kṛishṇa is 6th March A.D. 965¹. Several inscriptions in the Tamiḷ country are dated in the 28th year of his reign and thus prove that his rule lasted for not less than 28 years.² Since, as shown above, he ascended the throne after 23rd February A.D. 939 he must have occupied the throne till some time after 23rd February A.D. 966, when his 28th year began. The wording of the present record, *viz.*, परलोकं गते तस्मिन्नाम्ना कृष्णनृपे निधौ राज्ये खोद्विगदेवस्य (ll. 4-5) would indicate that Kṛishṇa's death had occurred not long before the date cited in it (*i.e.*, A.D. 967 February 17). This surmise is further strengthened by the fact that another record of Khoṭṭiga which is later by 4 years does not contain any reference to Kṛishṇa's death, because it was by that time an event which had taken place long ago.³ The passage in it which introduces the king runs as : पालयति सति प्राज्ञे खोद्विगे राज्ञि मेदिनीं. We may, therefore, conclude that Kṛishṇa III ruled from A.D. 939 to 966-67. From what has been said above, it also becomes clear that the last year of Kṛishṇa's reign was the 28th year.⁴

Gadādhara who installed the images mentioned above appears to have been an ascetic of great repute as can be seen from the high praise bestowed upon him in the record. As stated above, the realm of god Kārttikēya was under his administrative charge. In another inscription of Koḷagallu of A. D. 964, this tract of territory is called Kārttikēya-tapōvana and we are told that he had full control over it and that he was ruling it from Koḷgallu.⁵ We learn from an inscription at Kuḍatini⁶ that this person set up in that village an image of Skandā. It thus appears that he was an ardent devotee of this god. We do not know when this celebrity came from Varēndrī to the Kanarese country but this much is clear that he rose to this eminence on account of his learning and other qualities. It is possible, however, that Kṛishṇa III met and brought him to the south during the second northern expedition which, as I have shown elsewhere,⁷ took place in A.D. 963-64.

All that we know about Madhusūdāna, the author of this inscription, is that he was the son of Atibala and grandson of Rishi, that he was a *dvija* of the Karmāra-kula and that his ancestors emigrated from Tarkāri. As the preserved portion of the last verse of the Kuḍatini epigraph, referred to above, is an exact copy of the 22nd verse of our record, the former also appears to have been composed by this same Madhusūdāna. I am not able to identify him with any of the poets of this name who flourished in this period.

Of the geographical names occurring in the inscription, Varēndrī "is identified with that part of Bengal which is now called Rājashāhī".⁸ As to Tarkāri, there seem to be a number of places of this name⁹ but the Tarkāri of the present inscription is, I think, the famous

¹ Bombay-Karnatak Collection No. 113 of 1929-30.

² See, for instance, Madras Epigraphical Collection Nos. 364 of 1902, 125 of 1906 and 159 of 1921.

³ Same collection No. 44 of 1904.

⁴ The date of the Kīlūr record which has been wrongly read as the [3]0th year (Madras Epigraphical Collection No. 232 of 1902) was after re-examination found to be the 20th year.

⁵ Madras Epigraphical Report, 1914, Pt. II, para. 36 ; No. 234 of 1913.

⁶ Madras Epigraphical Collection No. 44 of 1904.

⁷ Above, Vol. XIX, p. 289.

⁸ Above, Vol. I, page 305 f. n. 2.

⁹ See *Ind. Ant.*, Vol. LX, pp. 16-17.

Takāri, 16 miles north-west of Gayā. Taḍā, where Gadādhara was born, has perhaps to be identified with the modern village Tara lying at a distance of about 12 miles south-east of Dinajpur in Bengal. Kolagala is, doubtless, Kolagallu where the inscription was discovered.

TEXT.¹

[Metres : vv. 1 to 15, 16 to 21 and 23, *Anuṣṭubh* ; 15 and 22, *Śārdūlavikrīḍitam*.]

First Face.

- 1 स्वस्ति श्री [॥*] शकनृपकालातीतसंवह(त्स)²[रा]-
- 2 ष(ष्ट)शताशीतिनवाधिकचयसंवह(त्स)रे फाल्गु-
- 3 णशुद्धषष्कार्कदिने प्रतिष्ठा कृता ॥ प-
- 4 रलोकं गते तस्मिन्नाम्ना कृष्णनृपे नि[धौ] [१*]
- 5 राज्ये खोद्दिगदेवस्य धर्मसेतुः कलौ यु-
- 6 गे ॥[१*] त्रैलोक्यव्यक्तरूपाय विख्याताय
- 7 [यश]स्त्रिने [१*] स्वाभिकार्तिकदेवाय सर्वज्ञा-
- 8 य नमोन्नमः(नमः) ॥[२*] ज्ञानशक्तिधरं देवं श्रीम-
- 9 द्रुद्रात्मजं शुभं [१*] सर्वलोकहितं शांतं
- 10 नमामि परमेश्वरं ॥[३*] सुरसेनाधिपञ्चे-
- 11 षस्त(स्या)स्य सत्त्वं महात्मनः [१*] शृण्वन्तु विपु-
- 12 लां कीर्तिं सर्वपापविनाशनीं ॥[४*] हेमय-
- 13 ष्या(ष्या)सनोय³ . त्रिगुणाः⁴ शौर्यं कपर्दिनः ।
- 14 [द्वि]जञ्जगदापाणेः शाश्वतं धर्मकी-
- 15 र्त्तनं ॥[५*] उत्पादितं प्रयत्नेन रत्नानिकै-
- 16 र्विशोभितं [१*] तेजसा शुभ्रमत्यंतमिन्द्राद्यै-
- 17 र्वदितं सुरैः ॥[६*] दिव्यरूपासनं रम्यं
- 18 पूर्णैन्दुरिव निर्मलं [१*] पापघ्नं वेधसा सृ-
- 19 ष्टं कामरूपि सुखावहं ॥[७*] स्थित्वा दंडा-
- 20 सने तस्मिं(स्मि)न्नाधिपत्यं दिवोकसां [१*]
- 21 कृतं द्वादशनेत्रेण सोयं देवेश्व-
- 22 रांगभूः ॥[८*] हेमस्य नलिनीगर्भे षण्मु-
- 23 खो द्वादशेक्षणः [१*] जातस्म(श्श)रवणे वा

¹ From inked estampages.

² The letter ह् is engraved below the line.

³ Possibly this has to be corrected into हेमयष्टासनस्य.

⁴ Read त्रीगुणान्.

- 24 लो विश्वात्मा परमेश्वरः ॥[६*] रुद्रव(त्र)-
 25 क्ष्माद्यवध्यो यस्तारकश्चासुराधिपः [1*]
 26 क्रीडया निहतोनेन द्वादशार्के[त्त]-
 27 णेन सः ॥[१०*] भुवि द्यौरिक(द्यव्येक) एवायं [देव ?]-
 28 स्तेजोमयः कृती । द्विजास्त्रम्यकृठं[त्ये]-

Second Face.

- 29 वं रि(ऋ)क्षामैर्वेदपार-
 30 गाः ॥[११*] विश्वतश्चक्षु-
 31 ष्पुरुषो कुमारो¹ वि-
 32 श्वतोमुखः² [1*] श्रीम-
 33 कोलगलग्रामे अ-
 34 भिषिक्तः शुभे दि[ने] ॥[१२*]
 35 लोहासनी च शाण्डि-
 36 ल्यस्मृतपस्वी गदाध-
 37 रः [1*] विद्वज्जनाश्रयो
 38 विद्वां(द्वा)ग्गौडचूडाम-
 39 णिर्गुणी ॥[१३*] स्वर्गवास-
 40 निमित्तार्थं तडाग्रा[मो]-
 41 त्म(द्म)वेन तु [1*] स्थापितो
 42 दिव्यमन्त्रेण वरेन्द्र-
 43 द्योतकारिणा ॥[१४*] ल-
 44 क्ष्मीर्यस्य परेभ्य एव भ-
 45 वने कं(क)न्येव दातुं स्थि-
 46 ता विद्या यस्य समस्त-
 47 जन्तुहितकृद्दीपप्र-
 48 भेवामला [1*] भक्तिर्यस्य
 49 पतिव्रतेव वनिता स्व-
 50 स्मादनं(न)न्याश्रु(श्रि)ता त-
 51 स्मै स्वस्ति गदाधरा[य]

¹ Read पुरुषः कुमारो.

² This reminds one of the Vedic ~~धूमन्~~ विश्वतश्चक्षुः विश्वतो मुखो विश्वतो बाहुस्त विश्वतस्यात् । संवाहुभ्यां धमति
 संपतवैद्यावा भूमौ जनयन् देव एकः ॥

FIRST FACE.

9

SECOND FACE.

2
 4
 6
 8
 10
 12
 14
 16
 18
 20
 22
 24
 26
 28

30
 32
 34
 36
 38
 40
 42
 44
 46
 48
 50
 52

THIRD FACE.

54
 56
 58
 60
 62
 64
 66
 68
 70
 72
 74

FOURTH FACE.

76
 78
 80

52 [व]सुधादेवपृ(प्रि)याया-

53 [नि]शं ॥[१५*]

Third Face.

54 [इ]होपरं(रि) तथैवाकीं वेधा विष्णुर्म[हे]-

55 श्वरस्तडागमठिकावाप्यष्वार्वती

56 च विनायकः ॥[१६*] [सु]ष्टे स्थापिता[:*] कीर्त्ति-

57 विदिता स्वर्गवासिनां [।*] यस्मात्प्रतिष्ठा

58 देवानां कृता ग्रामेत्त धीमता ॥[१७*] सुरे-

59 न्द्रभुवने कीर्त्तिं गायंत्यप्सरसम्-

60 दा [।*] जयत्यसौ कपर्दी च मृगांकव-

61 दनो मुनिः ॥ [१८*] राज्यं श्रीस्वामिन[:*] स्था-

62 ने विद्वद्विप्रोपकारकं [।*] दुर्भिक्षमल-

63 ष्कुरुते यथा वैरोचनो बलिः ॥[१९*] स्वा-

64 मिभट्टारकस्यायं वरग्रामश्चिर-

65 न्तनः [।*] अ[तो] न दत्ता वसुधा पृथ-

66 कृत्वा विशेषतः ॥[२०*] गृहीत्वा परिमि-

67 ता(प्रमिता) दत्ता भूमिर्या सतिलोदका [।*] विप्रे-

68 भ्यस्ता न हर्तव्या सामां(मा)न्यो धर्मसा-

69 गरः ॥[२१*] श्रीकर्मारकुलाह्वयद्विज-

70 वरग्रामस्तु(ग्रामात्तु) तर्कारितो निष्क्रम्य क्र-

71 मनिर्मलसमभवत्तस्मिन्वृषि[ष्यं]-

72 डितस्तत्पुत्रप्रथितः क्षितावतिष(व)-

73 लस्तस्मादभूदय(द्य)स्तुतस्तेन श्रीम-

74 धुसूदनाख्यकविना शस्ता प्रश-

75 स्तिः कृता ॥[२२*]

Fourth Face.

76 गदाधरेण सहितं

77 यथा प्रीतिष्कपर्दि-

78 नः [।*] तथान्यैरपि क-

79 र्तव्या भविष्यत्र(त्र)द्व-

80 चारिभिः ॥[२३*]

TRANSLATION.

(Lines 1 to 3.) Hail! Prosperity! On Sunday the sixth *tithi* of the bright half of the (*month*) of Phālguna in the (*cyclic*) year Kshaya, when eight hundred years increased by eighty nine had elapsed since the time of the Śaka King, the installation (*ceremony*) was performed.

(Verse 1.) During the reign of Khoṭṭigadēva—the king named Kṛishṇa of excellent qualities having gone to heaven—(*this*) bridge of religious merit (*was erected*) in the Kali age.

(V. 2.) Adoration to the omniscient god Kārttikadēva who has a form which is manifest in the three worlds, who has obtained great fame and is glorious.

(V. 3.) I bow to that Supreme Lord who bears the (*weapon called*) Jñānaśakti, who is the son of the celebrated Rudra, is the auspicious and the peaceful One and the benefactor of the whole universe.

(V. 4.) The chief of the commanders of the army of the gods—let people hear the valour of the high-souled One and his wide fame which is capable of destroying all sins.

(V. 5.) (*Let people hear*) the three *guṇas* and the prowess of (*that god*), who possesses a *yashtyāsana* made of gold, *viz.*, Kapardin, (otherwise of the ascetic with the matted hair) who holds in his hands the best of birds and the *gadā* and the meritorious act (*of the best of Brāhman's Gadādhara*) which is eternal.¹

(Vv. 6 and 7.) His seat of heavenly form, created with special effort, decked with many gems, extremely pure in its lustre, worshipped by Indra and other gods, which is capable of destroying sins, which was created by (*god*) Brahmā and which can assume the desired form is comfortable.

(V. 8.) Seated in that *daṇḍāsana* was wielded the generalship of the (*army of*) the gods by the twelve eyed (*god*). Such is the issue of the lord of gods (*i.e.*, Śiva).

(V. 9.) This six faced, twelve-eyed boy, the soul of the universe, the supreme lord was born in the womb of the lotus of gold in the *śaravaṇa* grass.

(V. 10.) That Tāraka, the lord of demons, who could not be slain by Rudra, Brahmā and other (*gods*) was destroyed in sport by this (*god*) who has the twelve suns as his eyes.

(V. 11.) He is the only (*god*) on earth and in heaven who is eternal, who is full of brilliance and who has accomplished his purpose. Thus do the twice-born who are well-versed in the Vēdas praise him well by Ṛiks and Sāmans.

(V. 12.) This Kumāra, the eye and the face of the universe (*i.e.*, who has eyes and faces pervading the whole universe), the *Purusha* was anointed at the illustrious village Kolagala on the auspicious day.

(V. 13.) The learned and virtuous Gadādhara, the crest-jewel of the Gauḍa country, who is a *lōhāsanī* (*ascetic*), who is a Śāṇḍilya and who has practised great austerities is the refuge of learned men.

(V. 14.) By him who was born in the village of Taḍā and was the illuminator of (*the country of*) Varēndrī was (*the god Kumāra*) consecrated with divine hymn with a view to attain an abode in heaven.

(V. 15.) Prosperity be ever to that Gadādhara, who is dear to Brāhman, whose wealth resides in his house only to be bestowed on others like an unmarried girl, whose learning is pure and beneficial to all beings like the glow of a lamp and whose devotion (*to god*) resorted to none but himself like a chaste wife.

¹ There seems to be a *ślēṣha* here upon the words Kapardin, *dvija-brēṣhīha* and *gadā-pāṇi* describing the greatness both of god Kārttikēya and of the ascetic Gadādhara.

(Vv. 16 and 17.) And besides (*the god named above*) the Sun, Brahmā, Vishṇu, Mahēśvara, Pārvatī and Vināyaka (*all these gods*) were installed on beautiful pedestals and a tank, a monastery and wells *were constructed*. Since the consecration of the gods was performed in this village by this learned man, his fame became well known to the dwellers in heaven.

(V. 18.) This sage who has the face of the moon is victorious and has matted hair (Kapardin) the heavenly nymphs ever sing his praises in the abode of Indra.

(V. 19.) This Durbhikshamalla (*i.e.*, the destroyer of famine) conducts in the realm of the illustrious Svāmin (Skanda) the administration, which is beneficial to the learned and the Brāhmins, like Bali, the son of Virōchana.

(V. 20.) This excellent and ancient village is the property of the worshipful Svāmin. It is especially on this account that no land (*here*) is parcelled out and given.

(V. 21.) The land which is taken possession of, measured and granted with sesame and water to Brāhmins should not be snatched away : (*this is*) the common (*rule of the*) ocean of Dharma.

(V. 22.) A family immigrated from Tarkāri, the village of the excellent twice born Karmāra community and became pure in successive generations. In it (*was born*) the scholar Rishi ; his son was Atibala renowned in the world ; by the poet Madhusūdana the son born to him, (*i.e.*, Atibala) was this excellent *praśasti* composed.

(V. 23.) Just as love was entertained by Gadādhara¹ towards (*god*) Kapardin, so also should it be done by all the future *Brahmachārins*.

No. 41.—THREE COPPER-PLATE INSCRIPTIONS OF THE REDDIS

BY A. RANGASWAMI SARASWATI, B.A., AND N. LAKSHMINARAYAN RAO, M.A.

A

CHIMAKURTI PLATE OF VEMA.

This plate was secured on a loan from the Karnam of **Chimakurti** in the Ongole Taluk of the Guntur District in the year 1920². It is a single copper plate with no rim, oblong in shape and a little broken at the bottom. It is 10 $\frac{3}{4}$ " in length and 6 $\frac{3}{4}$ " in breadth. There is a very small hole at the top of the plate to allow a string to pass through. Only one side of the plate bears the writing. At the top of the plate are engraved the figure of a *liṅga* and a bull facing it. The weight of the plate is 37 tolas.

The inscription on the plate is written in **Telugu** characters and language except the two imprecatory verses at the end which are in **Sanskrit**. The alphabet and orthography of the document bear close resemblance to those of the Tottaramūḍi plates of Kāṭaya-Vēma³ and the Phiraṅgipuram inscription of Kōmaṭi-Vēma⁴ though these two are later in point of time. It is therefore likely that the present document is a later copy of the original, though it is nowhere stated so. There seems to be no objection, however, to take the historical facts contained

¹ The word सहितं seems to be superfluous.

² No. 5 of App. A to the *Annual Report on South-Indian Epigraphy* for the year 1919-20.

³ Above, Vol. IV, pp. 318 ff.

⁴ *Ibid*, Vol. XI, pp. 313 ff.

in it as correct, for the *birudas* of king Vēma found here, which give all the historical information, are almost similar to those found in his Amarāvati inscription¹.

The inscription records the grant of the village Rāmatīrtham situated in the Śrīśaila-bhūmi and the Ammanambrōlu-sīma as a *sarv-āgrahāra* to Chittamūri Timmana-Bhaṭṭa who was the son of Kāmēśvara-Bhaṭṭāraka and who belonged to the Kaundinya-gōtra, Yajus śākhā and Āpastamba-sūtra. Besides this the donee was granted a fourth portion of the produce of the wet lands, betel-leaf gardens and sugar cane fields, of each of the five villages Chīmakurti, Bhīmēśvaram, Pulikoṇḍa, Mailavaram and Kumārapurī and a sixteenth portion of the produce of the remaining three-fourths. A fifth part of the money income (*suvarṇ-ādāya*) (of these villages) and the water of the Pedda-cheruvu (big tank) were to be given to him. Over and above these the donee was to receive one-tenth of the produce of the other villages (*in the division ?*) and land at the rate of 200 *kuṇṭa* measured by a pole of 16 *bāru* in big villages and 100 *kuṇṭa* in small villages. It is interesting to note that the present Karnam of the village Chīmakurti who is now in possession of this copper-plate claims to be a lineal descendant of the donee and is still enjoying some of the gifts registered in the plate.

The date of the document is Śālivāhana Śaka year 1257, Yuva Kārttika śu. 12, Thursday, Manvādi. This is the earliest record of the king being earlier by 10 years than the Madras Museum plates² of the same king. If the cyclic year Dhātu is substituted for Yuva the details of the date would correspond to A.D. 1336 October 31, Thursday.

The importance of the document lies chiefly in the fact that some of the king's *birudas* mentioned in it would, if they are properly interpreted, yield new information about the history of the Redḍi chiefs. For instance, *Chamchumala-chūrakāra*, or *Chemjimala-chūrakāra* as given in the Amarāvati inscription, means "one who reduced the hill fort of Chemji or Gingi." How Vēma could reduce this fort will be shown below. Another *biruda* *Rāchūridurgavibhāla* means "the destroyer of the fort of Rāchūru" i.e., Raichur in the Nizam's Dominions. A third title in the list *Kaliṅ-garāya-māna-mardana* means "one who destroyed the pride of the King of Kaliṅga."³ The title *Manniyarāya-mṛiga-veṅṭakāra* means "one who hunted like deer the chiefs of Manniya hilly country". The term *Manne* is generally applied in later Telugu literature to the hilly tracts near the eastern ghats in the Godavari, Vizagapatam and Ganjam districts. Similarly the titles *Voḍḍiyarāya-nirdhūma-dhāma* and *Janturnātarāya-halla-kallōla* signify victories over the kings of the Voḍḍiya (Odra) country, the modern Orissa, and the Janturnāḍu which is perhaps the modern name of Dantapura-nāḍu. Dantapura was an early capital of the Gaṅgas of Kaliṅga, from which, for instance, the Narasāpaṭam plates of Vajrahasta II were issued. The title *Pāṇḍya-garāya-gaja-simha* means "one who was a lion to the elephant in the form of the Pāṇḍya King" suggesting thereby that the king probably routed the Pāṇḍyas. The title *Appaya-Gōpaya-diśāpaṭṭa* seems to signify some victory won by the king or his immediate ancestors over the chiefs called respectively Appaya and Gōpaya. The Tiruvēndipuram inscription of the Chōḷa king Rājarāja III dated in his 15th year⁴ records the victories of two Hoysala generals *Jaganobbagaṇḍa* Appaṇa-Daṇḍanāyaka and Samudra-Gōpaya-Daṇḍāyaka over the Pallava chief Kōpperuṅjiṅga who overcame the Chōḷa sovereign Rājarāja III and had for a time kept him prisoner at Śēndamaṅgalam. The chiefs that are referred to

¹ S. I. I., Vol. VI, No. 243.

² Above, Vol. VIII, pp. 9 ff.

³ Some of these titles are explained in the *Annual Report on South-Indian Epigraphy* for the year 1900, page 22.

⁴ Above, Vol. VII, pp. 160 ff.

in the title *Appaya-Gōpaya-diśāpattā* of Vēma seem to be identical with the Hoysala generals of the Tiruvēndipuram inscription.

The exploits referred to in the titles of Vēma must have been achieved by him or by his ancestors while they were the subordinates of the Kākatīyas. During the days of the decline of the Chōlas all the neighbouring powers attempted to capture as much of the territory as possible. The Pallava general Kōpperuñjīga who endeavoured to establish for a time an independent kingdom extended his conquests over the territories of the Chōlas of Nellore and other chieftains as far north as Drākshārāma where an inscription of his is found. The Chōlas of the Nellore District who had the titles Madhurāntaka-Potappi-Chōla and Gaṇṭagōpāla extended their kingdom to the south and, for a time, occupied Kāñchīpuram and Tondaimaṇḍalam. Against these Sundara-Pāṇḍya led an expedition from the South and celebrated the anointment of heroes at Vikramasīmhapuram (Nellore). The Kākatīya sovereign Gaṇapati led an expedition first in aid of one of the Telugu Chōla chiefs of Nellore and later on to Conjeevaram, where his inscriptions are found. After Gaṇapati his daughter Rudrāmbā and later her grandson Pratāparudra continued the campaign on Conjeevaram. The triumph claimed in these *birudas* over the Pāṇḍya king and the Hoysala generals Appaya and Gōpaya should also have been won during this period of constant warfare. Similarly, the victories over Kaliṅgarāya, Odḍiyarāya, the Janturnātarāya as well as the reduction of the fort of Rāchūru should have been achieved in the wars of the Kākatīyas against the surrounding countries.

The inscription also says that Vēma founded many *agrahāras* on the banks of the rivers Brahmakuṇḍī (the Guṇḍlakammā), the Kṛishṇavēṇī, *i.e.*, Kṛishṇā, the Gōdāvarī and the Mahānadī, and laid out gardens in the vicinity of various towns. We are further informed that he gave food in charity houses (*sattras*) in many holy places and built steps to the famous shrines of Śrīparvata and Ahōbala. Vēma is called in this inscription the lord of the Eastern Sea, the establisher of the sole sovereign (*ēka-rāya-sthāpān-āchārya*) and the only ornament to the throne (*ēka-simhāsan-ālamkāra*).

B

PACHCHANI-TANDIPARRU GRANT OF ANNA-VEMA.

Next in chronological order comes the **Pachchani-Tāṇḍiparru** grant of **Anna-Vēma**. It is registered as copper-plate No. 6 of Appendix A to the *Annual Report on South Indian Epigraphy* for the year 1919-20. The set of plates on which the grant is engraved was borrowed from M. R. Ry. Devi Hanumacharlu of Koḍitāḍiparru, in the Tenali Taluk of the Guntur District, in the year 1919.

This grant is written on five oblong copper-plates which have slightly raised rims but no ring or seal attached to them, though holes for passing a ring are to be seen in them. The plates measure $9\frac{3}{4}$ " in length and a little over 4" in breadth and weigh 88 *tolas*. The inscription is written in **Telugu** script and **Sanskrit** language. The portion giving the boundaries of the village (ll. 47-72) is, however, in the Telugu language. Plates iib, iiib, ivb, and vb are marked with the numerical symbols 2, 3, 4 and 5. As to the **palaeography** of this grant only one feature may be noticed specially : The letters of this grant as well as of the following one (C) appear more archaic than those of A although the latter professes to be much earlier than either B or C.

The donor of the grant is **Anna-Vēma** who is here called the son of **Prōlaya-Vēma**, *i.e.*, Vēma of the previous grant. The record opens with an invocation to the boar incarnation of Vishṇu. The second verse is devoted to the praise of the Sun and Moon. The next verse says that a caste was born from the lotus feet of Vishṇu which evidently means the Śūdra caste—

padbhyāṃ Śūdrō-bhijāyata. In it was born Prōlaya-Vēma who constructed the flight of steps leading to Śrīśaila and made all the gifts enumerated by Hēmādri (v. 4). He performed various meritorious deeds and defeated several hostile Kings (vv. 5 to 8). To him were born two valorous sons namely **Anna-Vōta** and Anna-Vēma (v. 9). Anna-Vōta, the elder, is said to have exhibited great prowess on the battlefield and to have ruled the Āndhra country extending from the eastern portion of Śrīnaga (*i.e.*, Śrīśaila) to the eastern ocean (vv. 10 and 11). The Telugu work *Viṣṇu-purāṇam* tells us that this Annavōta defeated a chief called **Rāvutu Kēśa** near the river **Kṛishnavēṇī** before the very eyes of god Amarēśvara. The work also says that king Pōta had some literary works written by poets of the Vennalagaṇṭi family and got them dedicated to him. Sūrana, the author of this Telugu work belonged to this family. Anna-Vōta's younger brother Anna-Vēma who was a great warrior ruled over his father's kingdom after the death of his elder brother (vv. 12 to 15). The genealogy of the donee is then given. In the *gōtra* of Hārīta there was a pious Brāhman named **Nṛisimha** who was a lion to the elephants, *viz.*, the disputants (v. 16). His son was **Bhīmēśvara-Sōmayājin** who had performed many Vedic sacrifices (v. 17). His son was **Pōtibhaṭṭa**; to him was born Guṇḍayāryya whose son was **Peddi-Vidvān**, the crest jewel among astronomers (v. 18). To this Peddi-Vidvān king Anna-Vēma granted, on the date specified, the village Pachchani-Tāṃḍiparṅgu (v. 19). Then follows a description of the boundaries of the village (ll. 47 to 73). After three imprecatory verses, the concluding verse of the grant tells us that this edict was composed by Bāla-Sarasvatī, the court poet of Anna-Vēma. The inscription ends with the king's signature **Pallava-Triṇētra**.

The details of the **date** recorded in the inscription are the Śaka year counted by *rasa* (6), *ratna* (9) and *Bhāskara* (12), *i.e.*, 1296, Nabhasya (Bhādrapada), full moon, Tuesday, lunar eclipse. According to Swamikannu Pillai's *Indian Ephemeris*, the English equivalent of this date is A.D. 1374 August 22, Tuesday, when there was a lunar eclipse.

The grant under publication does not say anything new about the donor king Anna-Vēma. The donee Peddi-Vidvān seems to have been a great scholar in astronomy. He seems to have been patronised by the kings of the Redḍi family even after Anna-Vēma for we learn from two copper-plate grants¹ of Pedda-Kōmaṭi-Vēma that this Peddi was the recipient of the village Kalvavāmulu in Śaka 1329 and of Nandamūru in Śaka 1333. In both these records he is described as having mastered the quintessence of Siddhāntas like those of Brahmā and Sūrya. One of them says that he had knowledge of the present, past and future on account of his learning in Jyautisha-śāstra.

Nothing is known from other sources about Bālasarasvatī who composed the record and who calls himself a poet of the court of Anna-Vēma. It may be noted, however, that he was the author of another inscription of the same king at Śrīśailam². Another poet in this king's court, *viz.*, Tri'ōchanāchāryya is already known to us. He composed the Vānapalli³ copper-plate inscription of this king.

C

PINAPADU GRANT OF KOMATI-VEMA.

This is the last of a set of copper-plates whose other plates are lost. It measures 12½" in length and 5½" in breadth, and weighs 47 *tolas*. In the middle of its proper right margin there is a hole for passing a ring through. It bears writing only on one side. Though it is a little damaged the writing is in good state of preservation. It was secured in the year 1920 from Mr.

¹ *A. R. on South-Indian Epigraphy* 1919-20, Nos. 13 and 14.

² See *A. R. on South-Indian Epigraphy* for 1915, Part II, para. 59.

³ Above, Vol. III, pp. 60 ff.

Ponukapāṭi Ramayya who discovered it buried underground at Pinapāḍu near Tenāli and has been registered as No. 8 of Appendix A in the *Annual Report on South-Indian Epigraphy* for that year.

The portion of the inscription preserved on this plate is in **Telugu** characters and contains a description in Telugu of the gift village Pinapāḍu and five verses in **Sanskrit**. The first verse says : " The donor is king **Kōmaṭi-Vēma**, the recipient of the grant is the preceptor **Śaṅkara**, the village granted is **Pinapāḍu**, the composer is the poet **Śrīnātha-Bhaṭṭāraka**, the time of the grant is the occasion of the holy Śivarātri and the witness the great **Śrīgiri**. Why should not poets extol the gifts under these circumstances ?" The other four verses are imprecations. The inscription ends with the king's signature "**Śrī-Vīranārāyaṇasya**".

From the above verse it is apparent that king Kōmaṭi-Vēma, the donee Śaṅkara and the poet Śrīnātha were at Śrīśaila on the Śivarātri day. According to the *Śivarātri-māhātmya* of this poet, which is dedicated to a scholar named Śāntayya, a disciple of **Śānta-Bhikshāvṛitti**, Śrīnātha once visited the sacred shrine of Śrīśaila during the Śivarātri festival and paid his respects to Śānta-Bhikshāvṛitti. While the poet was seated in the *mukha-maṇḍapa* of the temple Śānta-Bhikshāvṛitti, the head of the Vīraśaiva *maṭha* on the hill asked him to write a Saiva poem and dedicate it to one of his disciples. This Śānta-Bhikshāvṛitti appears to have been a patron of Telugu literature. The Telugu poet Gaurana dedicated his *Navanātha-charita* to this pontiff. His successors seem to have been treated with great respect even by the Vijayanagara kings. Siddha-Bhikshāvṛitti, who was the donee of the Śrīśailam grant of the Vijayanagara emperor Virūpāksha, was one of the gurus of the Vīraśaiva *maṭha* on Śrīparvata.

The descendants of the donee of the grant under publication, *viz.*, Śaṅkara, are found even today in the village Pinapāḍu. Though they are Brāhmins they officiate as *Āchāryas* to several Śaivas who are not Brāhmins.

A

TEXT.

- 1 Śrī-Tripurāntakēśvara [!*
- 2 Svasti Śrī [!]* Vijay-ābhyudaya-Śālivāhana-śaka-varshāmbulu 1257 agun-
ēti Yuva-
- 3 nāma saṁvatsara Kārttika-śuddha 12 Guru-vāsara maṅvādi mahāpuṇya-
kālamunaṁ-
- 4 du Yaju[!]*-śākh-ādhyāyan-Āpastamba-sūtra-Kauṇḍinya-gōtr-ōdbhavaluṁnu (l u n n u)
śrīmad-yaja-
- 5 n-ādi-shaṭkarma-niratal-āgu Kāmēśvara-bhaṭṭarakuni-vāri pautṛi(tru)luṁnu(lunnu)
Koṇḍu-bhaṭṭarakuni-
- 6 vāri-putṛi(ru)lunn-āgu Chittamūri Timmmana(Timmana)-bhaṭṭu-śastrulavāriki svasti [!]*
sakala-guṇa-gaṇ-ālarṁ-
- 7 kāra Chamchumala-chūrakāra Viśva-viśvaṁbhar-ābharāṇa-vahana-dakṣha-dakṣhaṇa
(kṣhaṇa)-bhujā-daṁḍa
- 8 Jaganobba-gaṁḍa āniya(anya)-maṁḍalikara-gaṁḍa rāya-chēkōlu-gaṁḍa rāya-
mīsara-gaṁḍa
- 9 arthi-pratyarthi-Hēmādri-dāna-nirata prajā-paripālana-chatura harāṇa-bharāṇa rūpa-
- 10 Nārāyaṇa Vīra-Nārāyaṇa bhujā-bala-Bhīma kōdaṁḍa-Rāma aparimīta-bhū-dāna-
Paraśu-
- 11 rāma anēka-nagar-ōpākamṭha-pratishṭhāpita-bahu-vidh-ārāma saṁggaḍi rakṣha-pā-
laka jaga-ra-

- 12 ksha-pālaka jagada-Gōpālaka Gujjari-dhaṭṭa-vibhāla ghana-bhujā-virāja-
māna-Karavāla
- 13 Rāchūri-durga-vibhāla jala-durga-jaladhi-baḍabānala sthala-durga-havana-
Halāyu-
- 14 dha anavarata-purōhita-kṛita-sōma-pāna Śrīparvata-Ahōbala-nirmita-sōpāna
dhih(dik)[kām]-
- 15 ttā-manōhara kīrti-kusum-āmōda Kumḍiprabhā-Samhya(Sahya)jā-Gautamī-
- 16 jala-kriḍā-vinōda Kalīnga-rāya-māna-mada-marddana māniya-rāya-mṛiga-
- 17 vēmṭakāra Voḍḍiya-rāya-nirdhūma-dhāma Jāmtur-nāṭa-rāya-halla-kallōla a-
- 18 ri-rāya-basava-Samkkara virōdhi-nṛipa-dānava-Narasimhva(ha) Pāṁḍya-rāya-gaja-sim-
19 hva(ha) prajñā-chatur-vidh-ōpāya kēlādi-rāya nitya-paripālita-satya Pallv-ādi-
20 tya ripu-narapati-gōdhūma-ghaṭṭana-gharṭṭa Appaya-Gōpaya-diśā-paṭṭana(paṭṭa)
samgrā-
- 21 ma-samuddamḍa-chamḍa-bhuj-āsi-vikhamḍita-kṛita-kilāla plavamāna-Brahma(ahma)
kum-
- 22 dī-Kṛishṇavēṇī-Gōdāvarī-Mahānadi-taṭi-dvayan(ya)-madhya-dēsa-anēk-āgrahā-
- 23 ra aganya-punya-kshētra-satra-bahu-vidh-āhāra Pūrva-samudrādhisvara
- 24 ēka-rāya-sthāpan-āchārya ēka-simhvā(hā)san-ālamkāra śrīma[t*]-Tripurāntakadē-
- 25 va-divya-śrī-pāda-padm-āradhakul-aina śrīmatu-Vēmaya-Redḍigāru viāyimchi yi-
- 26 chchina bhū-dāna-dharma-sāsanaṁ || mad-bhujā-damḍa-paripālanam-aina
sāmbrā(mrā)jya-
- 27 m-amdu Śrīśaila-bhūmini Ammma(Amma)nambrōli śī(sī)malō Rāmatīrtham sarv-
āgrahāramuṁ-
- 28 nnu(munnu) Chīmakurti-Bhīmēśvara-Pulikomḍa-Mailavaram-Komārapuri-grāma-
- 29 mulu ayidimṭṭiyamḍunnu veli-polaṁ-lōnunnu charvula kriṁda mā-
mgā-
- 30 ṇi-lōnunnu āku-tōmṭalu-cheruku-tōmṭala-lōnu bhūmi chathurth-āmśam
- 31 sarva-mānyam-gānuṁnnu(nnu) migilina muppātika bhūmini paṁḍina nānā-
phalā-
- 32 dulakumṁnnu(nnu) shōḍaś-āmśam mērānu suvarṇ-ādāyānaku paṁcham-
āmśamunnu
- 33 pedda-chervu niḷḷanu yī grāmālu gāka yitara grāmāla paṁḍina
dhānyānaku daśam-ām-
- 34 śamunnu śī(sī)mā-mūlam prati-grāmamulamḍunnu(nnu) padahāru-bārāla
ghaḍanu
- 35 pedda vūr[i*]ki innūru kuṁṭalumṁnnu(nnu) chinna vūriki nūru
guṁṭṭala kshētramu-
- 36 nnu sarva-mānyamulumṁnnu(nnu) yī-lāgu nirṇayaṁ chēśi Rāmatīrtham
modal-aina ā-
- 37 ru grām-ādulayamḍunnu ashṭa-bhōga-svāmya-svataṁtramulunnu chaturvi-
- 38 dha-yōgyam-gā sa-hiraṇy-ōdaka-dāna-dhārā-purvam-gā yippimstimi ganuka . . .
- 39 . . . tra-pāraṁparyyamunnu amḍdula vachchina phalaṁ ā-cha
- 40 ḍuvāru || dāna-pālanayōr-madhyē dānāch-chhrē

| | | | | |
|--------------|-------------|-----------|-----------|-----------|
| 41 | achyutam | padam | \|\| ēk-ai[va] | |
| 42 | vipra-dattā | | | |

B

TEXT.

First Plate, Second Side.

- 1 श्रीनाथ(थ)स्य वराहदिश्वपुषो वः पातु दंष्ट्रा चिरं सूतोन्नीत-
 2 महीतलोपरितटीनिर्यातशृंगांकुरा । यामात्मीयजलो-
 3 दितां शशिक्रामाशंक्य जातः [च]णं सौहार्देन विजुंभमाणसलि-
 4 लारंभो महाम्भोनिधिः ॥¹[1*॥] तमो हरतां तव पुष्पवंत्तौ राका-
 5 सु पूर्वापरशैलवा(भा)जौ । रथांगलीलामिवदर्शयन्तौ पुरा पुरारिः²
 6 पृथिवी(ध्वी)रथस्य ॥³[2*॥] पादारविंदादरविंदनाभेर्गमेव पुण्या घ-
 7 नजीवनश्रीः । जाताभिजाता शतथा(धा) विभिन्ना जातिश्चतुर्थी जगतां
 8 हिताय ॥⁴[3*॥] तस्यामभूत्प्रोत्थयवेमनामा श्रीशैलसोपानविधा-
 9 नशाली ॥ (1) हेमाद्रिकल्पोदितदानदत्तो निस्सीमभूदाननिरूढकीर्तिः⁵ । वेम-

Second Plate, First Side.

- 10 क्षितीशो हृषममेकपादं खञ्जप्रचारं कलिकालदोषात् । दत्ता-
 11 ग्रहारद्विजवेदशक्त्या पदक्रमैरस्वलितं चकार⁶ ॥[4*॥] धर्मात्मजो दा-
 12 शरधि(थि): पृथुश्चेत्युदीर्यमाणानि युगांतरेषु । वितर्क्ये वेम-
 13 नरेश्वरस्य पुण्यानि नामानि पुरातनाजि⁷ ॥[5*॥] यत्कीर्तिलोलमनमा-
 14 सुरगांगनानामालीकितुं च सुखरागमनंगमूलं⁸ ।
 15 श्रोतुं च गीतरचनां युगपन्नदत्तो नागाधिपो न सहते नयन-
 16 श्रुतित्वं⁹ ॥¹[6*॥] संग्रामपार्थस्य शरैर्विभिन्ना यस्यारिचूडामणयो
 17 विचेलुः । आक्रामतस्संयति राजवंशान् प्रतापवङ्गेरिव विस्फलि-

Second Plate, Second Side.

- 18 गाः ॥¹⁰[7*॥]तस्माच्च वेमनृपतेरुदयादिवाद्रेर्जातौ प्रतापवरकांतिनिधो कु
 19 मारौ । सूर्यं दुतुल्यमहसावनवोतभूप[*] श्रीयन्नवेम-

¹ Metre: *Sārdūlavikrīḍitam*.² The *visarga* is written in the next line.³ Metre: *Upēndravajrā*.⁴ Metre: *Indravajrā*.⁵ Metre: *Indravajrā*.⁶ Metre: *Indravajrā*.⁷ Metre: *Upajāti*.⁸ The *anusvāra* is written in the next line.⁹ Metre: *Vasantatilakā*.¹⁰ Metre: *Upēndravajrā*.

- 20 नृपतिर्जगरत्तपालः ॥¹[8*॥] वीरश्रीयनवोतभूतलपतेगांबी(भी)रभेरी-
 21 स्वैः । शत्रूणां हृदयेषु संग्रमुखे भिन्नेषु पूर्वं र-
 22 सं । यदीरं निरकासयद्भयरसो वेगात्कुतोप्या-
 23 गतो [1*] युक्तंप्राक्तनमंबु निर्गमयति प्रत्यग्रमत्यूर्जित³
 24 ॥³[9*॥] शशास यः श्रीनगपूर्ववा(भा)गादापूर्वरत्नाकरमंध्रदे-
 25 शं । अमिखलं मेखलभूधरस्य जिताहितश्रीयनवोतभूपः ॥⁴[10*॥]

Third Plate, First Side.

- 26 तस्यानुजस्तामरसायताच्च[:*]श्रीयन्नवेमः क्षितिपालरत्नं ।
 27 शूराग्रगण्यः क्षुरिकासहायो विवा(भा)ति वीराहवकेलिलोलः ॥⁵[11*॥] श्रीय-
 28 न्नवेमनृपतेः(तिः) क्षुगि(रि)कासहायो वीरारिवक्षसि विलेखनकेलिदक्षः । सो-
 29 यं करस्सुभगतूलिकया विचित्रं कांताकपोलमकरीकरणे स-
 30 कंपः ॥⁶[12*॥] श्रीयन्नवेमनृपतेर्जयिना करेण प्रत्यर्त्यिनां युधि
 31 बलादवरोपितानि ॥ (1) आरोपयत्युपगमाच्चरणं तदीयं कोटी-
 32 रचामरसितातपवारणानि ॥⁷[13*॥] सोयं ब्रा(भ्रा)तुरनंतरं निजमाही-
 33 वा(भा)रं वहन् पैटकं राज्यश्रीरमणीस्वयंवरपति[:*] श्रीयन्नवे-

Third Plate, Second Side.

- 34 मप्रभुः [1*] ग्रामान् पूर्वनृपालकैश्च गुरुणा ब्रा(भ्रा)त्वा च विप्रार्पितान्
 35 सर्वानप्यनुपालयन्नपि दिशन् जागर्त्ति लोकोत्तरः ॥⁸[14*॥] अथ प्रतिगृहो-
 36 ष्टवंशावळी ॥ आसीदंबुजसंभवान्वयभुवां गण्यो वरेण्यस्स-
 37 तां विख्यातो हरिताह्वयो मुनिवरः कर्त्ता स्मृतेर्वेदवित् । त-
 38 द्दोत्रे परवादिकंजरघटासिंहो नृसिंहोभवद्यस्यो-
 39 दाहरणं चरित्रमनघं वेदोक्तसत्कर्मणां ॥⁹[15*॥] तस्यात्मजो या-
 40 गविधानशाली बभूव भीमेश्वरसोमयाजी । यदीयहोमानल-
 41 धूमरेखा दिगंगनापल्लवकर्ण(ण्ण)पूराः ॥¹⁰[16*॥] पुत्रस्तदीयः किल पोति-
 42 भट्टो गुणी ततोजायत गुंडयार्थ्यः । तनूभवस्तस्य च पेहिविद्वा[न्]

¹ Metre : *Vasantatilakā*.

² The *anusvāra* is written in the next line.

³ Metre : * *Śārdūlavikrīḍitam*.

⁴ Metre : *Upajāti*.

⁵ Metre : *Upajāti*.

⁶ Metre : *Vasantatilakā*.

⁷ Metre : *Vasantatilakā*.

⁸ Metre : * *Śārdūlavikrīḍitam*.

⁹ Metre : *Śārdūlavikrīḍitam*.

¹⁰ Metre : *Upēndravajrā*.

THREE COPPER-PLATE INSCRIPTIONS OF THE REDDIS:

B. PACHCHANITANDIPARRU GRANT OF ANNA-VEMA.

251 (A)

ib.

2
4
6
8

Handwritten Telugu script on a copper plate, with a circular hole on the left side. The text is arranged in horizontal lines across the plate.

ia.

10
12
14
16

Handwritten Telugu script on a copper plate, with a circular hole on the left side. The text is arranged in horizontal lines across the plate.

iib.

18
20
22
24

Handwritten Telugu script on a copper plate, with a circular hole on the left side. The text is arranged in horizontal lines across the plate.

27
iia.

26
 28
 30
 32

...
 ...
 ...
 ...

iiib.

34
 36
 38
 40
 42

...
 ...
 ...
 ...

iva.

44
 46
 48
 50

...
 ...
 ...
 ...

Fourth Plate, First Side.

- 43 दैवन्नचूडामणिरष बा(भा)ति ॥¹[17॥*] शाकाब्दे रसरत्नबा(भा)स्करमिते मासे [नभ]-
 44 स्ये तिथौ राकायां धरणीसुतस्य दिवसे पुष्ये शशांकग्रहे । प्रादा-
 45 त्पात्रतमाय पेहिविदुषे श्रीयन्नवेमाधिपो ग्रामं पञ्चनितांडि
 46 पण्डितमसमाष्टैश्वर्यभोगान्वितं ॥²[18॥*] अस्य ग्रामस्य सीमाचिह्नानि ॥
 47 ऊरि ईशान्यं वड्डंगिकुंटनुंडि प्रदक्षिणमुगानु अमृतलू-
 48 रि पोलमुसंधुन नाम्नेयदक्षिणं सागि बलुसुंबुडल मीं-
 49 दं बडुमठिचि दक्षिणमै नल्लंगुट मोचि चालुपुडल मीं-
 50 द नाम्नेयदक्षिणमै तुळुमिंडि पोलमु मोचि पडुमठिचि
 51 पेहपुडनुंडि दक्षिणमै अमृतलूरि डोंक दांति जम्भिपुट

Fourth Plate, Second Side.

- 52 मींद नैरु(ऋ)तिपश्चिममै जम्भिपुट मींद दक्षिणमै कोच्चपुट मींद बडु-
 53 मठि जम्भिपुट मोचि दक्षिणमै उप्पिपुडल मींद मूलवंपुपुट मोचि
 54 पडुमठि बीरवंक उप्पिपुडल मींद नैरु(ऋ)तिपश्चिममै दक्षिणमिंचि पडुमठि सागि
 55 चौकु मोचि पुडल मींद बडुमठि दक्षिणमिंचि तुळुमिंडिम्रोपठिति-
 56 पोलमुसंधु चौडु मोचि आसंदि चालुपुडल मींद नैरु(ऋ)तिपश्चिममै श्रीगुं
 57 ट इट्टिकावमु दक्षिणानंगानु पडुमठि तोकपोलमु तूर्पुग-
 58 दु उत्तरं मुट्टिन मडुक जम्भिपुट मोचि दक्षिणमै गारकुंट तूर्पु³
 59 गट्ट मोचि पडुमठि कंदेपिपोलमु मोचि आसंदिनुत्तरमै अबुठिनल्लंबु-
 60 लु[गु]कु मींद वायव्योत्तरमै कंदेपितेरुपुडल मींद उत्तरपु जं-
 61 मिनंदि ठीति मींद नवुठुपल्लेमु पडुमटंगानु कंभंपुट मीं-
 62 दं बडुमठिचि उत्तरमै पालकोटि मींद मींतुकूरि आलपाटि सं

Fifth Plate, First Side.

- 63 बु पेह[नंदिकंभं मोचि आल]पाटि संधु(धु)नदूर्पुं पुट अबुठुगुंट [मींद]
 64 दक्षिण[मिंचि तूर्पुं अबुठु]गुंटल मींद गोर्चपुडलु मोचि उत(त्तर)मिंचि
 65 तूर्पुं जम्भिपुडल मींद नवुठुहिपुट मीचि उत्तरमै मूलपुडनुंडि तूर्पुं जम्भि
 66 मींद मूलपुडनुंडि जटलमपाटि तूर्पुकै उत्तरं सागि जम्भि मींद मू-

¹ Metre : *Upēndravajrā*² Metre : *Śārdūlavikrīḍitam.*³ The *anusvāra* is written in the next line.

- 67 लपुट मोचि जंमुल मीदंगां तूर्पे दक्षिणमिचि तूर्पसागि नक्षज-
 68 ट तिप्प पेहपुटवोहि जम्मि मोचि उत्तरमै गारपुटल मीदंगां बुलुवुडुं-
 69 बुट मोचि तूर्पे अरुणुगंटल मीदंगां वेदपूडि आलपाटि संदु
 70 चवुटगुंठ पडुमट नेडगलगोनपुट मोचि जम्मि मीद दक्षिणं सागि जम्मि-
 71 पुट मोचि तूर्पे [ये]दपूडि आलपाटि संदु चौडु मोचि दक्षिणमिचि गोक्ष-
 72 कुंठ तूर्पुससुंठि आलपुटल मीदं तूर्पु सागि वडुगिगुंठ मो-
 73 चेनु ॥ एतेषां मध्यत्रिंशत्तं ॥ स्रदत्तादि(हि)गुणं पुण्यं पद्दत्तानुपा-

Fifth Plate, Second Side.

- 74 लनं परदत्तापहस्त्रिण स्रदत्तं निष्कसं भक्तिं ¹[1*19] स्रदत्तां अरदत्तां²
 75 वा यो हरेत त्रसुंद्ध(ध)रां । पष्टिं वर्षसहस्राणि विष्णुकां²
 76 जायते क्रिमिः¹ ॥[20]* एकैच भूमिनी लोके सर्वेष्वपि सुसुजां²
 77 न बो(भो)म्या न करग्राह्या विप्रदत्ता वसुंद्ध(ध)रा ¹[1*21] अन्नवेमनरे-²
 78 दस्य विद्वान् बालसरस्वती । अकरोदाकरो वाचा निर्मा[ल]²
 79 धर्मशासने² ॥[22]* मन्मथमहाश्रीः[*] श्री श्री
 80 श्रीपद्मत्रिणेत [4*]

C

TEXT.

- 1 इं दांकां बोयि मगुडि उत्तरपुमुखमे ऊडुगुलकर बट्टि वच्चि रेखंबडिय
 2 दापुन मूडूकु मुत्तलनुंठि देशमुडोक्कु वच्चि कुनि पडमटिकि दिगि वंदु-
 3 उदापुन मगुडि उत्तरानकुं बोयि देशमुकुंठ तूर्पुन मगुडि तूर्पु-
 4 मुखमे कुनि पञ्चाखलपल्लपु नेल तिरिगि दक्षिणानकु नडचि कुनि तम्मडि-
 कुंठ दक्षि-
 5 णान वोरसि उत्तराभिमुखमे पोयि कुनि तूर्पुमुखमे नडचि गरुवु येक्कि तूर्पु
 6 नडचि कुनि दक्षिणमुखमे कुनि तूर्पुमुखमे इंदुपडुव नडुमुवट्टि नडचि ग-
 7 रुवन मगुडि दक्षिणमुखमे वच्चि यथास्थानानं गूडेनु ॥ दाता कोमटिवेम-
 8 नाम नृपतिः पात्रं गुरुः शंकरः स्थानं चेत्यनपाडुरत्त तु कविः श्रीनाथ-
 भट्टारकः ।
 9 कालशेच्छिवरात्रिपुण्यसमयः साची महान् श्रीगिरिः श्रेयः किं न तु वर्षते सुक-
 10 विभिः सुखंतु तच्छासनं ³[1]* सर्वमान्यकृतधर्मशासनं पासवंतु भुवि भाविपार्थि-
 11 वाः । अथहारपरिचरणादृते नास्ति नास्ति हि यशो ब्रह्मीयतां ⁴[2]* स्रदत्तादि(हि)गुणं

¹ Metre : Anushubh.

² Metre : Śārdūlavikrīḍitam.

³ The anusvāra is written in the next line.

⁴ Metre : Rathādhātā.

THREE COPPER-PLATE INSCRIPTIONS OF THE REDDIS:
 B. PACHCHANITANDIPARRU GRANT OF ANNA-VEMA.

2717

ivb.

52
 54
 56
 58
 60
 62

Handwritten Telugu script on a copper plate, with a circular hole on the left side.

va.

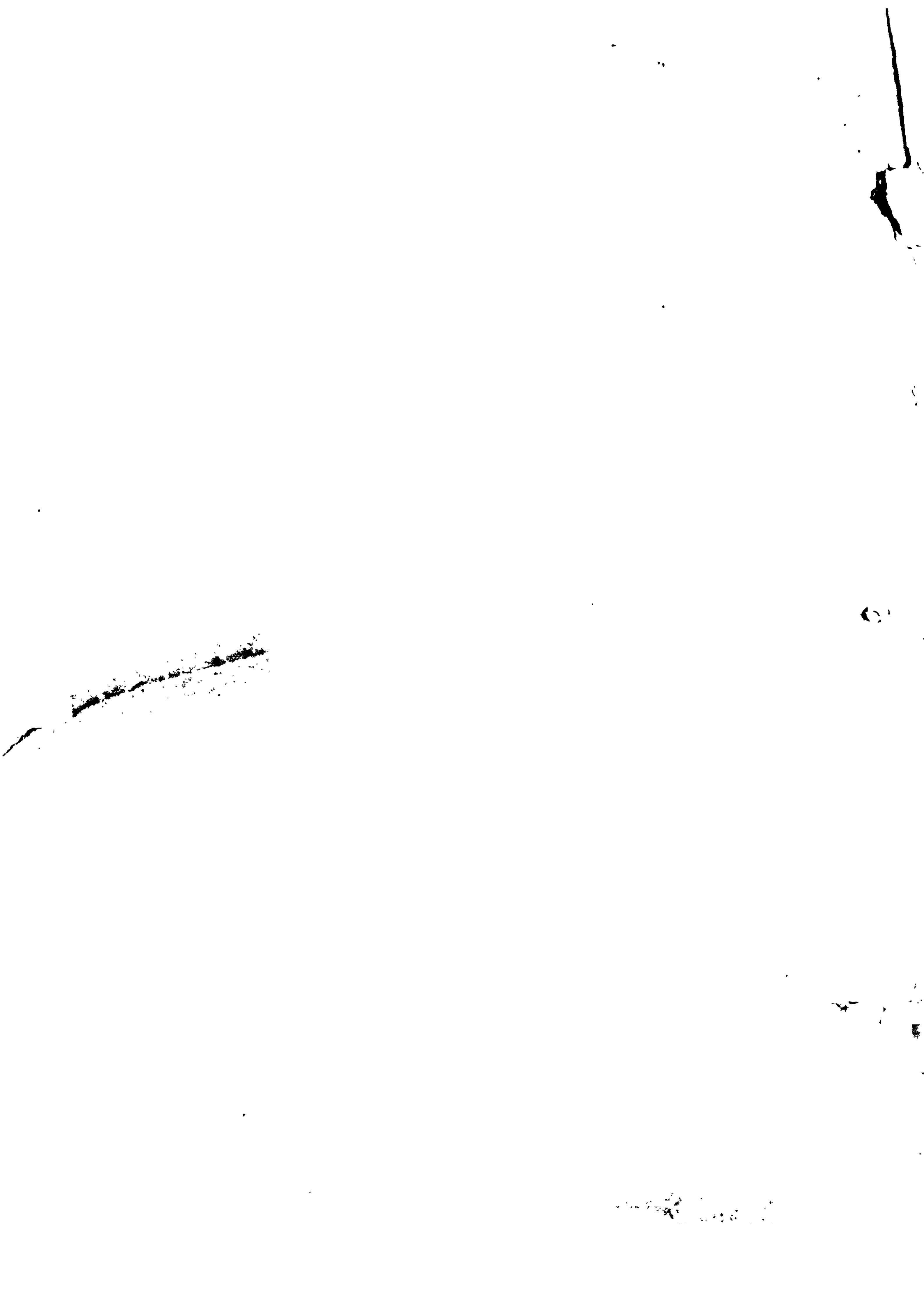
64
 66
 68
 70
 72

Handwritten Telugu script on a copper plate, with a circular hole on the left side.

vb.

74
 76
 78
 80

Handwritten Telugu script on a copper plate, with a circular hole on the left side.



12 पुष्यं परदत्तानुपालनं । परदत्तापहारेण स्वदत्तं निष्फलं भवेत् ॥¹[3॥*] एकैव भ
 13 गिनी लोके सर्वेषामेव भूभुजां न भोज्या न करग्राह्या विप्रदत्ता वसुंधरा ॥¹[4॥*] स्व-
 14 दत्तां परदत्तां वा यो हरेत् वसुंधरां । षष्टिवर्षसहस्राणि विष्टायां²-
 15 जायते क्रिमिः ॥¹[5॥*] एतद्धर्मानुशासनं ॥ श्री ॥ श्रीवीरनारायणस्य [॥*]

No. 42.—THE FOURTH SLAB OF THE KUMBHALGARH INSCRIPTION OF THE TIME OF MAHARANA KUMBHAKARNA OF MEWAR; VIKRAMA-SAMVAT 1517.

BY R. R. HALDER, RAJPUTANA MUSEUM, AJMER.

This inscription found in a Vishṇu temple, originally called Kumbhasvāmi temple but now known as that of Māmādēva at Kumbhalgarh in Mewār territory, is engraved on one of the five big slabs likewise inscribed and placed by the Mahārāṇā Kumbhakarna in the said temple. Of these, the first, third, fourth and a small piece of the second slab have been discovered up to now and are now preserved in the Udaipur Museum. All are in a mutilated condition except the fourth, the text of which I edit from an ink-impression kindly placed at my disposal by Rai Bahadur Gaurishankar H. Ojha of Ajmer, who has given a brief notice of it in the *Annual Report of the Rajputana Museum*, Ajmer, for the year 1925-26.

Each one of the slabs contains the same date, which reads as below :—

“संवत् १५१७ वर्षे शाके १३८२ प्रवर्तमाने मार्गशीर्षे वदि ५ सोमि प्रशस्तिः”

i.e., Monday, the 5th day of the dark half of Mārgaśīrsha of the Saṁvat year 1517 and Śaka year 1382, which corresponds to 3rd November 1460 A.D.

The present slab contains ninety-one (180-270) verses written in fifty-one lines with a portion of a prose line at the end.

The **character** is Nāgarī of the 17th century A.D., common in Rājputāna during that period. The letters are on the average about $\frac{2}{3}$ of an inch and the space covered by the writing is about 3' 9" × 3' 1".

The **language** is Sanskrit and the composition is excellent with the exception of a few wrong grammatical formations, e.g., *vivasat* (l. 9), *udavivahad* (l. 43).

As regards **orthography**, the following points may be noted :—*v* is usually distinguished from *b* except in a few places, e.g., in *vibhēda* (l. 2), *-vabhūva* (l. 10), *-pivat* (l. 11), *Vali-* (l. 16), *vrāhmaṇīm* (l. 18), *parābadhi* (l. 33) and *bikhyātah* (l. 38), etc.; consonants are doubled with a superscript *r* as in *-rddivam* (l. 1), *-varṇṇanam* (l. 2), *-rddamḍa* (l. 8), *arṇṇōdhē-* (l. 22), *durggam* (l. 49), etc.; *sa* is used for *śa* in *sīta* (l. 16). *Anusvāra* is used for nasals, as in *bhujaṅgō-* (l. 2), *chamcha-* (l. 3), etc.; and at the end of stichs and hemistichs, as in, *-rddivam* (l. 1), *-nābham* (l. 3), *-trishṇām* (l. 10), etc. Visarga is omitted in *sutavaraisṭai*, *śastra-pūtai* (l. 1), while it is redundant in *dhāmah* (l. 42).

The inscription formed a *prāśasti* of the Guhila rulers of Mewār and the present slab continues their account from Lakshmasimha down to the Mahārāṇā Kumbhakarna. The ninety verses found on the present slab are distributed as follows :—vv. 180-181 are devoted to Lakshmasimha, vv. 182-184 to Arisimha, vv. 185-190 to Hammira, vv. 191-203 to Kshētrasimha, vv. 204-215

¹ Met re : *Anushubh.*

² The *anusvāra* is written in the next line.

to Lakshasēna, vv. 216-232 to Mōkala and vv. 233-270 to the *Mahārāṇā* Kumbhakarṇa. After this is found the date, which is partly effaced on this slab. The contents of these verses may be thus summarised. Verse 180 continues the account of **Lakshmasimha** from the previous slab and states that he died (*in battle*) with his seven sons. He is also said to have won a victory over the Mālwa king **Gōgadēva** (v. 181). The next three verses are devoted to a description of the valour and benevolence of **Arisimha** who was born in Lakshmasimha's family and contains nothing of historical importance. Vv. 185-187 describe in general terms the qualities of **Hammira**. This king, who belonged to Raghu's race and was known as *Vishamadhātī Pañchānana*, conquered the fort of **Chēlavāṭa** (v. 188). He was a pious, charitable and brave king and died leaving his son **Kshētrasimha** as heir (vv. 189-190). The latter destroyed an army of the Muhammadans near Chitrakūṭa (Chitor) and imprisoned the brave king **Raṇamalla** of Gūrjaramaṇḍala, who had humbled the pride of the Śaka (*i.e.*, Muhammadan) king (vv. 191-193). He took **Dēlavāṭa** and **Śōdhyāpura** and his enemy fled towards the sea at his approach (vv. 194-195). The next verse says that the valiant Raṇamalla who had suppressed **Dafara Khāna**, the lord of Pattana, and had killed many Muhammadans, could not even get a bed to sleep in the prison-house of Kshētrasimha. He drank up the ocean in the form of **Amisāha** (v. 197), conquered the rulers of **Hādāvati**, brought their country under his sway and laid waste **Maṇḍalakara** (v. 198). The next verse says that the kings **Sādala** and others took fright at his approach and fled from their country. He struck terror in the mind of the Muhammadan ruler of Mālava and humbled his pride and also imprisoned the ruler of Gujarāt (vv. 199-201). The next verse repeats how he captured Amisāha. He was succeeded by his son the *Mahārāṇā* **Lakshasēna** (v. 204). This ruler liberated *tristhalī* (*viz.* Gayā, Prayāga and Kāśī) from the Śakas (*i.e.*, Muhammadans) and in addition to various other gifts distributed his weight in gold and built temples at Gayā (vv. 205-211). He conquered the hill **Vardhana**, burnt down his enemies and subjugated the **Mēdas** (Mers) (v. 212). The next two verses inform us that he was a devotee of Śiva and made numerous land-grants. Verse 216 begins with the reign of the *Mahārājādhirāja* *Mahārāṇā* **Mōkala**. He is said to have made Brāhmins to give up husbandry and devote themselves to the study of the Vēdas (v. 217). He also distributed his weight in gold and liberated Gayā (vv. 218-219). He conquered the whole of **Sapādalaksha** and made **Jālandhara** tremble with fear, while having taken **Śakambharī**, he made Delhi a doubtful possession to its sovereign. He also defeated **Pirōja** and **Mahammada** (v. 221). He was devoted to the god Samādhīśvara (Śiva) whose temple at Chitor he repaired and added a gateway to it. He built a reservoir of water with a bridge and two *tirthas* (bathing ghats) called *Riṇamōchana* and *Pāpamōchana*, respectively (v. 223). He set up a lion cast of all metals as a vehicle of Dēvī and presented a gold Garuḍa to Vishṇu (vv. 224-225). The next seven verses only give a poetic description of the power and majesty of this ruler. With verse 233 begins a description of the reign of his son the *Mahārājādhirāja* *Rāyarāyā* *Rāṇērāyā* *Mahārāṇā* **Kumbhakarṇadēva**. In verse 235 his mother's name is given as **Saubhāgyadēvī**. He was devoted to the god Ēkaliṅga, restored his ruined temple, adding a gold *danḍa* and *kalāśa* to it, built a high *tōraṇa* and set up a beautiful flag having the emblem of the sun (vv. 239-241). He was *niḥśaṅka* (fearless) in composing poems and *nirbhaya* (undaunted) in battles, hence he was known as *niḥśaṅka-nirbhaya* (v. 242). He was a jewel of the family of the kings **Guhadatta**, **Khumāṇa**, **Śālivāhana**, **Ajaya** and others and adorned the throne of Kshētra, Laksha and Mōkala (v. 245). He conquered **Yōginīpura**, subdued the ruler of **Śōdhyā** and destroyed his enemies at **Maṇḍōvara** (vv. 247-249). He also captured **Raṇavira** after ravaging **Hammirapura**, destroyed **Dhānyanagara**, conquered **Yāgapura** and the mount **Vardhamāna** and humbled the pride of the **Mēdas** (vv. 250-254). According to the next two verses he seems to have resisted the ruler of Mālava. He also built tanks at **Jayavardhana**. He took **Janakāchala**,

distressed **Champavatī**, burnt the city of **Vṛindāvatī** and caused trembling to the hill fort of **Gargarāṭa** through his valour (vv. 257-259). He burnt **Mallāraṇyapura**, upheld (?) **Simhapurī** by scattering the enemies, desolated **Ratnapura** and imprisoned many kings (v. 260). He conquered **Raṇastambha** in **Sapādalaksha**, devastated **Amradādri**, got the best of his quarrel with **Kōṭarā** and laid waste **Bambāvadō** (vv. 261-262). He took the fort of **Maṇḍalakara**, won with ease **Hādāvatī**, fortified by numerous forts and made its rulers his feudatories and raised pillars of victory. Besides he conquered **Gōpura**, **Shaṭpura**, **Vṛindāvatī** and **Maṇḍaladurga**, desolated **Viśālanagara** and attacked **Giripura** whose ruler **Gaipāla** fled in terror (vv. 263-267). He defeated **Maharīmada** at **Śāraṅgapura** and brought as captives numerous women of the lord of **Pārasikas** (vv. 268-269). The last verse states that he drank up the ocean in the form of the army of the **Mālava** king. Then follows the date which is, as already mentioned, partly damaged in this inscription.

As regards the personages mentioned in this inscription, **Lakshmasimha** (v. 180) was the ruler of an estate called **Sisōdā** belonging to the **Rāṇā** (junior branch) of the **Guhila** family of **Mewār**. He was killed along with his seven sons¹ while fighting against 'Alāu-d-dīn **Khaljī** of **Delhi** in the siege of **Chitor** in A.D. 1303, during the reign of **Rāwal Ratnasimha** of **Mewār**. His victory over the **Mālava** king **Gōgadēva**² mentioned in v. 181 is also corroborated by the **Rāṇapura**³ inscription. The battle which he seems to have fought with the **Mālava** king appears to have taken place during the reign of **Ratnasimha's** father **Samarasimha**.

Arisimha was killed in the battle of **Chitor** as said above. Only the youngest son of **Lakshmasimha**, namely **Ajayasimha** survived to become the ruler of **Sisōdā**.

Hammira (v. 185) was the son⁴ of **Arisimha** and succeeded to the throne of **Sisōdā** after his uncle **Ajayasimha**. He was very brave and gradually made himself master of the throne of **Chitor**.⁵

Kshētrasimha (v. 191) was the eldest son of **Hammira**. The **Muhammadan** army which he destroyed near **Chitor** (v. 192) was that of **Amī Shāh**, as appears from verses 197, 200 and 202.

The brave **Raṇamalla**, who had humbled the **Muhammadan** king and killed many **Muhammadans** (vv. 193 and 196), was the ruler of **Idar** and was the son of **Jaitkaraṇ**, who was defeated by the **Mahārāṇā Hammira**.⁶ **Dafar Khān**, the ruler of **Pattan** (v. 196), was probably **Zafar Khān (II)**, the governor of **Gujarāt**. He was a descendant of a converted **Rājput** and fought twice with **Rāo Raṇamalla** of **Idar**.⁷ He afterwards assumed the name of **Muzaffar Shāh**, after making himself independent of the king of **Delhi**.⁸

Amī Sāha (vv. 197 and 202) was evidently the **Sultān Dilāvar Khān Ghurī** of **Mālwa**,⁹ whose defeat by **Kshētrasimha** is mentioned in verses 197, 201 and 202.¹⁰ The ruler **Sādal** and others referred to in v. 199 cannot be identified with certainty. **Sādal**, however, appears to be the ruler **Sātal** of **Tōḍā** in **Jaipur** state.

¹ As appears from v. 180 of this record.

² He is called **Kōkā** and was defeated by 'Alāud-dīn's chieftain in A.D. 1304 (Briggs' *Ferishta*, Vol. I, p. 361.)

³ *Bhavnagar Inscriptions*, p. 114. Also *Ann. Rep. Arch. Sur. of India*, 1907-08, p. 216.

⁴ [The present inscription does not mention this relationship. It is found only in bardic poems. See *Cambridge History of India*, Vol. III, p. 526—Ed.]

⁵ *Ind. Ant.*, Vol. 55, p. 11.

⁶ *Ibid*, p. 12.

⁷ *Bomb. Gaz.*, Vol. I, pt. i, pp. 232-33.

⁸ *Duff's Chronology*, p. 234.

⁹ *Memoirs of Jehangir* by Alexander Rodgers, Vol. I, p. 407, *Elliot's History of India*, Vol. IV, p. 552.

¹⁰ See also *Bhav. Ins.*, p. 119, verse 29, and *Rajputana Museum Report*, 1924-25, p. 3.

Mahārāṇā Lakshasēna (v. 204) was the son of Kshētrasimha. He was extremely charitable and liberated Gayā from the taxes of the Muhammadans by paying them off in gold, as is also known from another inscription.¹

Mōkala (v. 216) was a son and successor of the *Mahārāṇā Lakshasimha*. He carried his victorious arms far and wide as appears from verses 221, 231, etc.

Pirōja or *Firoz* (v. 221) was the ruler of Nāgaur and was the son of Shams Khān, brother of the sultān Muzaffar Shāh (originally Zafar Khān referred to in verse 196 of this inscription) of Gujarāt. His defeat by Mōkala is also mentioned in other inscriptions.²

Mahammad (v. 221) cannot be identified definitely. Perhaps he stands for Ahmad (Ahmad Shāh) of Gujarāt, who was the grandson³ of Muzaffar Shāh, I, and was contemporary with the *Mahārāṇā Mōkala*.⁴

Kumbhakarṇa (v. 233) popularly known as Kumbhā was the eldest son of Mōkala and succeeded his father to the throne of Chitor in V. S. 1490 (A.D. 1433).

Guhadatta, *Śālivāhana*, *Khumāna* and others referred to in v. 245 were the early predecessors of Kumbhakarṇa. Guhadatta was the founder of the Guhila dynasty of Mewār. *Ajaya* or *Ajayasimha* evidently belonged to the Sisōdā branch and was the brother of *Arisimha* referred to in v. 182.

The lord of the Pārasikas referred to v. 268 was Sultān *Mahmūd Khalji I.* of Mālava, who was defeated by the *Mahārāṇā Kumbhā* at Sāraṅpur—a fact also mentioned in the Rānapur inscription. *Mahārāṇā Kumbhā* had to undergo a series of engagements⁵ with the result that he completely broke the power of the Mālwa king, as is evident from v. 270 of this record.

Gayapāla (Gaibā or Gōpāla) of v. 267 was the ruler of Dungarpur State.

As to the places mentioned in the inscription, *Chēlavāṭa* (v. 188) is now called Jilwārā in Mewār. *Dēlavāṭa* (v. 194) from Sans. Dēvakulapāṭaka is the modern town of Dēlwārā about 15 miles from Udaipur. *Hādāvāṭī* (v. 198) is the territory now called Hārauti, which at one time comprised the whole of the present Kotāh and Būndi States. It is under the Hādās, a branch of the Chauhāns descended from the Chauhāns of Nādōl in Mārwar.⁶ *Maṅḍalakara* (v. 198) now called *Māṅḍalgarh*, is a fort in the Udaipur State. The conquest of this place by Kshētrasimha is also mentioned in the Śringi Rishi inscription.⁷ *Vardhana* (v. 212) or *Vardhamāna* is now called Badnor, a town in Mewār.

Jālandhara (v. 221) really a district or town in the Punjāb is probably meant here for Jālor (Jāvālipur) in Mārwar. *Sapādalaksha* (v. 221) was the name of the territory that was under the Chauhāns. It roughly included parts of the modern Jodhpur, Jaipur, Kotāh, Būndi and Kishan-
garh states and the eastern part of Mewār including Māṅḍalgarh. *Śākambhari* (v. 221) once the capital of the early Chauhāns is now called Sāmbhar.

The temple of *Samādhīsvara* (v. 222) is now called Advadji or Mōkalji's temple. It was originally built by the Paramāra king Bhōja of Mālwa when he resided at Chitor and was called *Tribhuvananārāyaṇa*⁸ after his surname 'Tribhuvananārāyaṇa'. It was also known as *Bhōjasvāmidēvajagatī*.⁹

¹ *Bhav. Ins.*, p. 119, verse 38.

² *Bhav. Ins.*, p. 120, śloka 44.

³ Tod's supposition that he was the grandson of Firoz Tughlak of Delhi is wrong. (Tod's *Rājasthān*, Vol. I, p. 331).

⁴ [Probably the reference here is to Muhammad Tughluq. See *Cambridge History of India*, Vol. III, pp. 527 ff.—Ed.]

⁵ See Briggs' *Ferishta*, Vol. IV, pp. 208-24.

⁶ *J.A.S.B.* (New Series), Vol. XXVII, p. 160.

⁷ *Rājputāna Museum Report*, 1924-25, p. 3.

⁸ *Ibid.*, 1920-21, p. 4.

⁹ *Ibid.*, p. 4.

Yōginīpura (v. 247) is the town of Jāvar in Mewār. **Maṇḍōvara** (v. 249) is the ruined town of Maṇḍōr in Jodhpur State. **Yāgapura** (v. 253) is the town of Jahāzpur in Udaipur State. **Vṛindāvati** (v. 264) is now the town of Būndi in Rājputāna. **Gargarāṭa** (v. 259) is the town of Gāgraun in Koṭāh State. **Sinhapurī** (v. 260) is the town Sihor in Central India. **Ranastambha** (v. 261) is the fortress of Ranthambhor in Jaipur State. **Amradādri** (v. 262) is Āmbēr, the old capital of the Jaipur State. **Bambavadō** or Bōmbāōdā (v. 262) lies in the eastern part of Mewār. **Shaṭpura** (v. 264) is the town of Khaṭakar in Būndi State. **Viśālanagara** (v. 265) is called Visalanagar in Gujarāt. **Girīpura** (v. 266) is the town of Dungarpur in Rājputāna. **Sarangapura** (v. 268) is an ancient town in Central India. **Kōṭarā** is modern Kotrā, now a military station in Mewār. I am unable to identify the other localities mentioned in the inscription.

TEXT.

[Metres : vv. 180, 186, 192, 193, 197, 201, 205, 209, 216, 217, 218, 219, 221, 229, 233, 241, 260, 263, 264 and 270, *Sūrdūlavikrīḍita* ; vv. 181 and 230, *Śikhariṇī* ; vv. 182, 191, 204, 214 and 234, *Upēndravajrā* ; vv. 183 and 244 *Āryā* ; v. 184, *Harīṇī* ; vv. 185, 190, 194, 198, 203, 207, 220, 222, 235, 240, 248, 250, 267, 269, *Upajāti* ; v. 187, *Vamśastha* ; vv. 188 and 243 *Mālinī* ; vv. 189, 206 and 213, *Indravajrā* ; vv. 195, 239, 245, 246, 254, 259 and 266, *Vasāntatīlakā* ; vv. 196, 199, 200, 228, 231, 237, 238 and 252, *Sragdharā* ; vv. 202 and 255, *Bhujāṅgaprayāta* ; v. 208, *Vaitāliya* ; vv. 211 and 215, *Ruchirā* ; vv. 223, 224, 225, 247, 262, *Rathōddhatā* ; vv. 226 and 227, *Drutavilambitā* ; vv. 210, 236 and 257, *Prithvī* ; vv. 242, 249, 253, 261 and 265, *Anuśṭubh* ; vv. 256 and 258, *Viyōginī* ; vv. 212, 232, 251 and 268, *Sālinī*.]

- 1 अर्चिभिः किमु सप्तभिः परिवृतः सप्तैर्चिरवागतः किवा सप्तभिरिव सप्तभिरि
[हायात्स]सप्तैर्दिव ॥(1) इयं सप्तभिरन्वितः सुतवरैस्तेः[*] शस्त्रपूतैः[*]
सह प्राप्ते बुधिरभूत्सुपर्वमृपतेः श्रीलक्ष्मसिंहे नृपे ॥ १८०[**] असिर्यस्यारातेर्भ्र-
मरतिलखं(कं) शीर्षकमले स राड् [गो]गादेवो-
- 2 पि हि समधिभूर्मालवभुवः ॥(1) विजिग्ये येनाजौ निजभुजभुजंगोर्जगरलप्रसारात्
सिंहांतः समभवदसौ लक्ष्मनृपतिः ॥ १८१[**] इति महाराणाश्रीलष(ख)मंसीवर्णनं
॥ ॥ अथ अरिसिंहवर्णनं ॥ अभून्त्सिंहप्रतिभोरिसिंहस्तदन्वये
भव्यपरंपराद्ये ॥(1) वि(वि)भेदे यो वैरिगजेद्रकुंभस्थली-
- 3 मनूनां नखखड्गघातैः ॥ १८२[**] पीतवैरिर्बुधिरादिपुलांगादुडताद्यदसिक्खणभुजंगात् ।(1)
अद्भुतं समभवत्सकलाशामंडनं नवयशस्तुहिनाभं ॥ १८३[**] शशिधवलया
कौत्सीतीव प्रतापदिवाकरद्युतिमिलितया मन्ये प्रत्याययन्निव भासते ॥(1)
रजतनिचयं दास्ये चंचन्महारजतं तथा
- 4 त्वजतु विपुलां चित्ते चिंतां वनीपकमंडली ॥ १८४ [**] इति अरिसिंह-
वर्णनं ॥ ॥ अथ महाराणाश्रीहमीरवर्णनं ॥ हमीरवीरो रणरंगधीरो
वासाधुरीतर्जितकेकिकोरः ॥(1) धराधवालंकरणैकहीरस्तत्तदनी भूषितसिंधुतीरः
॥१८५[**] मन्येभूत्सुरगौरगौः समभवत्कल्पद्रुमः कल्प-

- 5 नातोतो रोहणपर्वतोपि सुधियां नो मानसं रोहति ॥(1) चिंताश्मापि जने
र्ज(ज)डाञ्जडतां धत्तेधिकां भूधवे दानप्रोन्नतचारुपाणिकमले कर्णादयः
के पुनः ॥ १८६[॥*] यदर्पितैर्यजनस्तुरंगमैरनर्घ्यहेमांगदहारकुंडलैः ॥(1) अलंकृतः
कल्पतरौ कृताश्रयं सुराधिराजं हसतीव
- 6 वैभवात् ॥ १८७[॥*] कटकतुरगहेषाविश्रुते स्व्य(त्य)क्तधैर्ये व्रजति च रघुभूपे
कांदिशीके पलाय्ये(य्य) ॥(1) अहह विषमधाटीप्रौढपंचाननोसावरिपुरम
[भिदुर्गं] चेलवाटं विजिग्ये ॥ १८८[॥*] ईश्वराराधने दाने वीरश्रीवरणे
रणे ॥(1) कदाचिन्नैव विश्रांतः करो हम्पीरभूपतेः ॥ १८९[॥*] स चित्रसिंहे
तन-
- 7 ये निधाय तेजः स्वकीयं त्रिदिवं जगाम ॥(1) वद्धौ यथाक्कोस्तमयं हि
भावो महात्मनामत्र निसर्गसिद्धः ॥ १९०[॥*] इति महाराणाश्रीहमीरवर्णनं ॥
॥ अथ महाराणाश्रीचित्रसिंहवर्णनं ॥ ततोरिभूमीशमहेभसिंहः स्वनादवित्रा-
सितमत्तसिंहः ॥(1) संभावनामोदितभृत्यसिंहः शशास
- 8 भूमिं किल चित्रसिंहः ॥ १९१[॥*] येनानर्गलभल्लदीर्णहृदया श्रीचित्रकूटांतिके
तत्तत्तैनिकघोरवीरनिन्दप्रध्वस्तधैर्योदया ॥(1) मन्ये यावनवाहिनी निजपरि-
त्राणस्य हेतोरलं भूनिक्षेपमिषेण भीपरवशा पातालमूलं ययौ ॥ १९२[॥*]
संश्रामाजिरसीम्नि शौर्यविलसद्दोहंडहेलोल्ल-
- 9 सच्चापप्रोद्धतबाणवृष्टिशमितारातिप्रतापानलः ॥(1) वीरश्रीरणमल्लमूर्जितशकङ्गापाल-
गर्वांतकं स्पू(स्फू)र्जद्गु(द्गु)र्जरमंडलेश्वरमसौ कारागृहेवीवसत् ॥ १९३ व्यर्थो
नु नूनं महदुद्यमो यदिथं वचस्तत्सफलं करिणुः ॥(1) शोध्यां पुरीमातल-
मूलधारं स्वं देलवाटं पुरमानिनाय ॥ १९४ ॥
- 10 वीरस्य यस्य समरेधि करं कृपाणीमुक्तांचुकामरिभटानिलवद्धृष्टां ॥(1) दृष्ट्वा
भुजंगयुवतीमिव वैरिवर्गास्त्रासात्समुद्रमपि गोः पदतामनेषुः ॥ १९५[॥*]
माद्यन्माद्यन्महेभप्रखरकरहतिक्षिप्रराजन्ययूथो यं षा(खा)नः पत्तनेशो दफर
इति समासाद्य कुंठीव(व)भूव ॥ सोयं मल्लो रणादिः
- 11 शककुलवनितादत्तवैधव्यदीक्षः कारागारे यदीये नृपतिशतयुते संस्तरं नापि
लेभे ॥ १९६[॥*] शश्वच्चंचलवाजिवीचितरलं सच्छस्त्रतिम्याकुलं माद्यत्कुंभिसपत्त-
खिलदचलं सत्पत्तिमीलज्जलं ॥(1) रथ्याग्राहचलाचलं स्फुरदमीसाहांबुनाथोज्वलं
यो शेषादपिव(व)त् शकार्णवमग-
- 12 स्व्यं तं समूहेखिलं ॥ १९७[॥*] हाडावटीदेशपतीन् स जित्वा तन्मंडलं
चात्मवशीचकार ॥(1) तदत्र चित्रं खलु यत्करांतं तदेव तेषामिह यो
बभंज ॥ १९८[॥*] यात्रोत्तुंगतुरंगचंचलखुराघातोच्छि(च्छि)तै रेणुभिः सेहे

¹ Grammatically व्यासयत्.

यस्य न लुप्तश्चिपटलव्याजाव्यतापं रविः ॥(1) तच्चित्रं किमु सादलादि-
कनृपा यत्राक्त[ता*]स्तत्रसु-

- 13 स्वप्ना स्वानि पुराणि कस्तु बलिनां सूक्तो गुरुवां पुरः ॥ १८८ शस्त्राशस्त्रिह-
ताजिलंपटभटव्रातोच्छलच्छोणितच्छन्नप्रोद्गतपांशुपुंजविसरव्यादुर्भवत्कर्दमः ॥(1) त्रस्तः
सामि हतो रणे शकपतिर्यस्मात्तथा मालवक्ष्मापोद्यापि यथा भयेन चकितः
स्वप्नेपि तं पश्यति ॥ २०० [॥*] वारंवारम-
- 14 नेकवारणघटासंघट्टविघ्नासितानेकक्ष्मापतिवीरमालवशकाधीशैकगर्वांतकः ॥(1) संघा-
माजिरसंगतारिनगरीलुंटाकबाहुर्नृपः ॥¹ कारागारनिवासिनो व्यचर(रच)यत् यो
गू(गु)र्जरान् भूमिपान् ॥ २०१ [॥*] अमीसाहिरग्राहि येनाहिनेच(व) स्फुरङ्गेक-
एकांगवीरव्रतेन ॥(1) जगत्रा(त्ता)णकदस्य पा
- 15 शौ कृपाणः प्रसिद्धोभवद्भूपतिः षे(खे)तराणः ॥ २०२ [॥*] गुरोः प्रसादादधिगम्य
विद्यामष्टांगयोगस्थिरचित्तवृत्तिः ॥(1) ब्रह्मैकतानः परमात्मभूयं जगाम संसार-
निवृत्तबु(बु)द्धिः ॥ २०३ इति महाराणाश्रीक्षेत्रसिंहवर्णनं ॥ ॥ अथ
महाराणाश्रीलक्ष्मणवर्णनं ॥ सहस्रनेत्रादिव वैजयंतो म-
- 16 हासमुद्रादिव सी(शी)तरश्मिः ॥(1) मुनेः पुलस्त्यादिव वित्तनाथो बभूव
तस्मादिह लक्ष्मणः ॥ २०४ यक्षेशः किमयं न सोन्यवशगः किं
धर्मसूर्नानुजः स्फोतः सोयमयं व(ब)लिखिपदिकामात्रप्रदः किं न सः ॥(1)
इत्थं तुल्यसुवर्णदानसमये यः पारिशेष्यान्मितो विद्वद्भिः स्वभुजार्जिताधि-
- 17 कधनः श्रीलक्ष्मसिंहो नृपः ॥ २०५ [॥*] जंबूद्वयः किं परिलोड्य राज्ञानीतः
सुमेरुर्नु समाहतो वा ॥(1) इत्यूहिरे तुल्यसुवर्णराशिमुच्चैरवेक्ष्यास्य वनीप-
कौघाः ॥ २०६ [॥] कीनाशपाशान् सकलानपास्यत् यस्त्रिस्थलीमोचनतः शकैभ्यः
॥(1) भु(तु)लादिदानातिभर(रो) व्यतारीलक्ष्याख्यभूपो निहतप्रतीपः ॥ २०७ [॥*]
- 18 रविरिव नलिनीं निशातुषारात् विधुरिव यामवतीं महांधकारा[त्] ॥(1)
पवन इव घनान्नवार्कभासं यवनकराच्च गयाममोचयद्यः ॥ २०८ [॥*] संलोपादिव
विप्रवृत्तिमचलां दास्यादिव ब्रा(ब्रा)ह्मणीं गां पंकादिव मोचयन् खलु गयां
वं(ब)धात्महीवल्लभः ॥(1) आगोपालकभूमिपालमसकृच्चक्रेखिलान् याचकान् द-
- 19 त्वा मुक्तिमहामृतं पितृगणानानंदयच्चापरं ॥ २०९ [॥*] न कांचनतुलामसौ
व(ब)हुविधाय मंदादरो न कांचन तुलां परैः सममवाप्तुमैच्छत् क्वचित् ॥(1)
गयामपि विमोच्य तां तुरगयानहेमादिभिश्चकार पृथिवीश्वरः किमु गयां
स्वकीर्त्तिं पुनः ॥ २१० [॥*] अमोचयद्यवनकराद्गयामयं तुला व्यधादमि-

¹ Dandas unnecessary.

² च is written on the margin.

- 20 तपराक्रमोमिताः ॥(1) अपूजयत्कनकभरैर्महीसुरानेकारियक्षुरनिलयाभ्रहोचतान् ॥
 २११ [॥*] मेदानाराङ्गसादुक्तसत्तङ्गेरीधीरध्वानविध्वस्तधैर्यान् ॥(1) कारंकारं योप्रही-
 दुग्रतेजा दग्धारातिर्वहनाख्यं गिरीद्रं ॥ २१२ [॥*] हर्यस्त्र(च)वह्मचनरेखरस्य
 वृत्ति[:*]प्रवृत्ति(त्तिः) स्वभुजार्जितैव ॥(1) ये भुञ्जते चान्धर्वलोप-
- 21 पद्मं ग्रासं शृगाला इव भूमिपालाः ॥ २१३ [॥*] यदर्षितैरर्थिगणो महङ्गिर्ग्रामैर-
 न्तैरभजन्नृपत्व[म्*] ॥(1) तदंकितैः शासनपत्रपूगैरनारतं पुस्तकवानिवासीत् ॥
 २१४ [॥*] विमोचितान् बहुविधघोरसंसृतेर्विलोकितुं जननिचयानिवागमत् ॥(1)
 शिवांतिकं शिवचरित्तः(तः) शिवाधवक्रमांबुजा^१र्चनपरिहीण-
- 22 कल्प(स्त्र)वः ॥ २१५ [॥*] इति महाराणाश्रीलक्ष्मणसेनवर्णनं ॥ ॥ अथ
 महाराजाधिराजमहाराणाश्रीशृगांकमोकलेन्द्रवर्णनं ॥ अश्वोर्धेरिव पारिजातक-
 तरुश्चंड्युतेर्दंड(ड)भृद्यद्वत्सर्वसुपर्वणामधिपतेरासीञ्जयंतो यथा ॥(1) ईशस्येव
 षडाननो रघुपतेर्यदत् कुशो भूपतेरस्यासीदतुलप्रतापतपनः
- 23 श्रीमोकलेन्द्रो गजः ॥ २१६ [॥*] यो विप्राम(न)मितान् हलिं कलयतः कार्श्येन
 वृत्तेरलं वेदं सांगमपाठयत् कलिगलग्रस्ते धरित्रीतले ॥(1) दैत्याम्नीन
 इवापरः श्रुतवतामानंदकंदः कलाकौशल्यव्रततीनवीनजलदो भूमंडलाखंडलः ॥
 २१७ [॥*] दृष्ट्वैनं रचयंतमद्भुततुलाहेमः सदा संपतद्यागाज्या-
- 24 इतितर्पितो व्यचरयत्^२ मन्थे तुलोपायनं ॥(1) तत्पूष्ये कनकाचलं करमहारज्जु-
 च चेलोपमौ सूर्याचंद्रमसौ हिमाद्रिमकरोद्दंडं सुरग्रामणीः ॥ २१८ [॥*] एतन्मुक्त-
 गयाविमुक्तपिष्टभिः प्रोक्ष्यमाना हठाद्दृष्ट्वा संयमिनीं लिखत्यनुशयादित्यं तु
 भूमिं यमः ॥(1) किं सामर्थ्यमपोहितं खलु कलेर्याताः क
- 25 कामादयो युक्तं याति न कोधिकारविरतौ वक्त्रेधिकां कालतां ॥ २१९ [॥*]
 नलः किमैलः किमु मन्मथो वा किमाश्विनेयद्वितयादिहैकः ॥(1) कलंक-
 मुक्तः किमु यामिनीशस्त्रित्यंजनी यत्र वितर्कमिति ॥ २२० [॥*] आलोद्याशु
 सपादलक्षमखिलं जालंधरान् कंपयन् दिङ्गीं शंकितनायकां व्यचर(रच)यन्नादाय
 शाकंभरीं ॥(1)
- 26 पीरोजं समहंमहंमदं शरशतैरापात्यं य(:*) प्रोक्षसन्(त्)कुंतव्रातनिपातदीर्घ-
 हृदयांस्तस्यावधीदंतिनः ॥ २२१ [॥*] नृपः समाधीश्वरसिद्धतेजाः समाधिभाजां
 परमं रहस्यं ॥(1) आराध्य तस्यालयमुद्धार श्रीचित्रकूटे मणितोरणांकं ॥
 २२२ [॥*] तीर्थमत्र ऋणमोचनं महत्पापमोचनमपि च्छितीश्वरः ॥(1) चार-

^१ Read बुजार्चापरिहीण-

^२ Read व्यचरयन्-

^३ These two syllables are redundant.

- 27 कुंडमपि सेतुमंडनं मंडनं त्रिजगतामपि व्यधात् ॥ २२३ [॥*] यः सुधांशुमुकुट-
प्रियांगणे ब्राह्मणं मृगपतिं मनोरमं ॥(1) निर्मितं सकलधातुभक्तिभिः
पीठरक्षणविधाविव व्यधात् ॥ २२४ [॥*] पक्षिराजमपि चक्रपाणये हेमनिर्मित-
मसौ दधौ नृपः ॥(1) येन नीलजलदच्छविर्विभुश्चंचलायुत इवाधिकं
बभौ ॥ २
- 28 २५ [॥*] जगति विश्रुतिमाप स मोकलः प्रतिभट्क्षितिपैरसमोकलः¹ ॥(1) रविसुरा-
धिपशेषसमोक² लः प्रतिनिधिर्भुवनेपि स मोकलः ॥ २२६ [॥*] स नृवरो नृवरो-
चितवेषभृत्[पव*]नभृत्पवनोदितवैभवः ॥(1) अवनतोवनतोपि महत्तर(रः)
सकलमोकलमोकलमोकलः³ ॥ २२७ [॥*] दंडः छत्रेषु भीतोवहितविहति-
- 29 तो बंधनं सारणीषु प्रायः सारीषु हिंसा रतिततिषु कटाक्षांगुलीतर्ज्जनाद्यं ॥(1)
भेदः कोशेबुजानां हृतिरपिमनसश्चारुगीहेषु नित्यं यस्मिन् शासत्यनर्घभवदिह
वसुधाराजिराजन्वतीयं ॥ २२८ [॥*] व्यस्तैराजननं दिन(नं) दिनमधिप्रत्तैर्दधीच्यादि-
भिर्दानैरभिरलंकृतानुक्तिकव्यापारपारंगमैः ॥(1)
- 30 मत्वेतीव निराकृतोद्य वसुधानाथोरुदानक्रमः श्रीमानत्र समस्तदाननिलयं
ब्र(ब्र)ह्मांडदान(नं) व्यधात् ॥ २२९ [॥*] अमुष्मादुद्भूतः सततमनुभूतार्थनिगमः
क्षमः प्रौढक्षोणीपरिवृढदृढोन्मादहतिषु ॥(1) चरित्रेण स्त्रीयां(या)न्वयमति-
पवित्रेण कलयन् कलौ धर्म्या(र्म्मा)धारो गुरुगरिमभूर्मोकलविभुः ॥ २३० [॥*] अं-
- 31 गाः संप्राप्तभंगाः स्मृतवनविटपाः कामरूपा विरूपा वंगा गंगैकसंगा गतवि-
रुदमदा जातसादा निषादाः ॥ चीनाः संग्रामदीनाः खलदसिधनुषो
भीतिशुष्कास्तुरकाः(तुरुष्काः) भूमीपृष्ठे गरिष्ठे स्फुरति महिमनि क्ष्मापतेर्मा-
कलस्य ॥ २३१ [॥*] तापं तापं बाहुशौर्याग्निनासौ क्षेपं क्षेपं वैरिरक्तो-
दकौघे ॥(1) नायं नायं दा-
- 32 अर्धमेवं कृपाणी भेदं भेदं भानुबिंबं विवेश ॥ २३२ [॥*] इति महाराजाधिराज-
महाराणाश्रीमृगांकमोकलेद्रवर्णनं ॥ ॥ अथ महाराजाधिराजरायराया-
राणेरायमहाराणाश्रीकुंभकर्णवर्णनं ॥ मूलं धर्मतरोः फलं श्रुतवतां
पुंस्यस्य गीहं श्रियामाधारः सुगुणोत्करस्य जनिभूः सत्यस्य धामौजसः ॥(1)
धैर्यस्था-

¹ "प्रतिभट्क्षितिपैरसमोकलः" or प्रतिभट्क्षितिपैः असमः अकलः, that is, नास्ति कला खण्डी यस्य
अस्य इत्यर्थः ।

² "रविसुराधिपशेषसमोकलः" or रविसुराधिपशेषसमः अकलः ; i.e., अः विश्वः तस्य कला यस्मिन् इति
विशीरंशवतार इत्यर्थः ।

³ "सकलमोकलमोकलमोकलः" मोकः मुक्तिं ज्ञाति आददाति ; मय उच्यते मवौ तयोः कला
अंशौ यस्मिन् स चासौ मोकलश्चेति । (मः विश्वः and उः शिवः)

- 33 पि पराब(व)धिः प्रतिनिधिः कल्पद्रुमस्याखिलां वीरस्तत्तनयः प्रशास्ति जगती(तीं)
श्रीकुंभकर्णो नृपः ॥ २३३ [॥*] समस्तदिङ्गललब्धवर्णः स्फुरत्प्रतापाधरिता-
र्कवर्णः ॥(1) स्वदानभूम्ना जितभोजकर्णस्ततो महीं रक्षति कुंभकर्णः ॥
२३४ [॥*] उपास्य जन्मचितये गजास्य कनीयसो मातरमेकशक्तेः ॥(1) श्रीकुंभ-
कर्णोयम-
- 34 लंभि साध्या सौभाग्यदेव्या तनयस्त्रिशक्तिः ॥ २३५ ॥*] अतः क्षितिभुजां
मणेर्निजकुलस्य चूडामणिः प्रसिद्धगुणसंभ्रमो जगति कुंभनामा नृपः ॥(1)
प्रवीरमदभंजनः प्रमुदितः प्रजारंजनादजायत निजायतेक्षणजितेन्दिरामंदिरः ॥
२३६ ॥*] वेदानुद्धृत्य पञ्चाङ्गुवमपि भुजयोस्तां विभर्त्ति क्षिणोति छुद्रान् बद्धा
- 35 बलिद्विड्बलमहिततरक्षत्रमुच्छाद्य हत्वा ॥(1) रक्षोरूपारिभूर्वीभरनृपशमनः सुक्ष्मी
स्नेच्छघाती जीयात् श्रीकुंभकर्णो दशविधकृतिस्तत् श्रीपतिः कोपि नव्यः ॥
२३७ ॥*] लक्ष्मीशानंदकत्वात् त्रिभुवनरमणीचित्तसंमोहकत्वात्प्रावस्थावासभूत्वाद्दपुर-
मलतया कुंभकर्णो महींद्रः ॥(1) कामं कामोस्तु सोस्त्रीकुरुत इह परं
- 36 स्त्रीजनं जेतुकामः संग्रामेनेन साक्षात्क्रियत इति नवं स्त्रीजनोस्त्रीजनोपि ॥
२३८ ॥*] वि(वि)भ्राजते सकलभूवलयेकवीरः श्रीमेदपाटवसुधोद्धरणैकधीरः ॥(1)
यस्यैकलिंगनिजसेवक इत्युदारा कीर्त्तिप्रशस्तिरचलां सुरभीकरोति ॥ २३९ ॥*]
एकलिंगनिलयं च खंडितं प्रोच्चतोरणलसम्पणिचक्रं ॥(1) भानुबिंब-
- 37 मिलितोच्चपताकं सुंदरं पुनरकारयं नृ(यन्)पः ॥ २४० ॥*] मा भूत्सुभ्यदतुच्छ-
दुग्धजलधिस्वच्छोच्छलद्दीचिरुक्तन्न(न्नः)शक्तृतपूर्वपूरुषयशस्तत्संकुच[द्]वृत्ति-
मत् ॥(1) इत्थं चारु विचार्यं कुंभनृपतिस्तानेकलिंगे व्यधात् रम्यान् मंडपहेमदंड-
कलशांस्रैलोक्यशोभातिगान् ॥ २४१ ॥*] निःशंकः काव्यसंदर्भे रणारंभे च निर्भ-
- 38 यः ॥(1) वि(वि)ख्यातः कुंभकर्णोयमिति निःशंकनिर्भयः ॥ २४२ ॥*] व्रजति
विजययात्रां यत्र वित्रस्तशत्रौ ह्यखुरष(ख)रघातोत्खातधूलीनिलीनं ॥(1)
गगनतलमशेषं वीक्ष(क्ष्य)संजातमोहो नयति रविरथाश्वान् सारथिः साहसि-
क्यात् ॥ २४३ श्रीचित्रकूटविभुरयमुन्नततरवारिशातितारातिः ॥(1) गिरिजा-
चरणसरोरुहरो-
- 39 लंबः कुंभभूपतिर्जयति ॥ २४४ ॥*] विख्यात[कीर्त्तिगु*]हृदत्तस्वमाणशालिवाहाजय-
प्रभृतिभपतिवंशरत्नं ॥(1) श्रीक्षेत्रलक्ष्मणनृपमोकलभमिपालसिंहासनं सफलयत्यव

- कुंभकर्णः ॥२४५॥*] या नारदीयनगरावनिनायकस्य नार्या निरंतरमचोकरद्व-
दास्यं ॥(१) तां कुंभकर्णनृपतेरिह कः सहित बाणावलीमसम-
- 40 संगरसंचरिणोः ॥ २४६ ॥*] योगिनीपुरमजयमप्यसौ योगिनीचरणकिंकरो नृपः ॥(१)
कुंतलाकलितवैरिसुंदरीविभ्रमैरमितविक्रमोग्रहीत् ॥२४७ ॥*] अरिंदमः स्वाङ्घिसरो-
जलग्नं विशोध्य शोधाधिपतिप्रतीपं ॥(१) अरुंतुदं कंटकमिद्धतेजा भङ्गाच्चि-
पद्भूमितलेसशुच्या ॥ २४८ ॥*] येन वैरिकुलं हत्वा
- 41 मंडोवरपुरगृहे ॥(१) अनायि शांति(ति)^१ रोषा[ग्नि]र्नागरीनयनांबुभिः ॥ २४९ ॥*]
विगृह्य हम्मीरपुरं शरोत्करैर्निगृह्य तस्मिन् रणवीरविक्रमं ॥(१) पर्यग्रहीदं-
बु(बु)जमंजुलोचना महीमहेद्रो नरपालकन्यकाः ॥ २५० ॥*] नानादिभ्यो(ग्भ्यो)
राजकन्याः समेत्य क्षोणीपालं कुंभकर्णं अयंते ॥(१) सत्यं रत्नं जायते
सागरादौ
- 42 युक्तं विष्णोर्वक्ष एवास्य धामः(म) ॥ २५१ ॥*] आत्ताः काश्चिद्धठेन प्रतिनृपति-
भटान् दंडयित्वा च काश्चित् काश्चिद्राजन्यवर्यैर्द्धनगजतुरगैः सार्द्धमानीय
दत्ताः ॥(१) अन्याः प्रोद्धाविधाटीबलकृतहरणाः प्रत्यहं राजकन्या नव्या
नव्या महीभृत्सुविधि परिणयत्येष कामो नवीनः ॥ २५२ ॥*] स ध ।
धान्यनग-
- 43 रमामूलादुदमूलयत् ॥(१) पुरारिविक्रमो यागपुरं पुरमिवाजयत् ॥ २५३ ॥*]
ज्वालावलीवलयितां व्यतनोद्यवालीं मन्त्रीरवीरमुदवीवहदेष नीरं ॥(१) यो
वर्द्धमानगिरिमातु(शु) विजित्य तस्मिन्नेदानम(मं)दमदवद्धविधीनधाक्षीन्(त्) ॥
२५४ ॥*] जवाली दवालीशिखावच्छिखालीसमालीढभालीकरालीप्रताली ॥(१) ग-
- 44 भीरांधकारं क्षणाद्यस्य संख्येत्तिपत्क्षेप्यमन्यैर्नयद्रूपदीपैः ॥ २५५ ॥*] जनकाचलमुच्च-
शेष(ख)रं बलवन्मालवनाथमस्तके ॥(१) प्रवरं गिरिदुर्गमुद्धतश्चरणं वाममिव
न्यधादयं ॥ २५६ ॥*] महोच्चजनकाचले निखिलमालवक्ष्मापतेर्गले पदमिव
न्यधादमितविक्रमो भूपतिः ॥(१) सरांसि जयवर्द्धनेकृत पुरेपि यो
- 45 वर्द्धने महामहिमशेखरे विपुलवप्रमुग्रद्युतिः ॥ २५७ ॥*] जनकाचलमग्रहीदलं
महतीं चंपवतीमतीतपत् ॥(१) गिरिसुंदरखोलखंडनावनिवज्जायुध एष भूपतिः
॥ २५८ ॥*] प्रत्यर्थिपार्थिवपराजयजन्महेतुहंदावतीपुरमदीदहदेषवीरः ॥(१) तन्न-
गंराटगिरिदुर्गमपि क्षणेन संचोभमाप यदपारपराक्रमे-

^१ This however spoils the metre.

^२ Wrongly used for *udavāhayat* ?

- 46 ॥ २५६ [॥*] मल्लारण्यपुरं द(व)रेख्यमनलज्वालावलीढं व्यधादीरः सिंहपुरीम-
बीभरद^१सिप्रध्वस्तवैरित्रजैः ॥(१) यत्रं रत्नपुरप्रभंजनविधावाधाय धीमानतो नायं
नायमनेकराजनिकरान् कारागृहेवीवसत्^२ ॥ २६० [॥*] पदातीनां पादलक्षं
सपादलक्षनीवृतं ॥(१) कृत्वा मल्लारण्यवीरो रणस्तंभं तथाजयत् ॥
- 47 २६१ [॥*] आम्बदाद्रिदलनेन दारुणः कोटडाकलहकेलिकेसरी ॥(१) कुंभकर्णनृपति-
र्ब(वं)बावदोधूलनोद्धत्त(त)भुजो विराजते ॥ २६२ [॥*] नम्बानेकनृपालमौलिनिकर-
प्रत्युसहीरांकुरश्रेणीरश्मिलन्नखद्युतिभरः शत्रून् रणप्रांगणे ॥(१) दीर्घांदोलितबाहुदंड-
विलसत्कोदंडदंडोल[स*]हाणास्तान्
- 48 वि[रच]य्य मंडलकरं दुर्गं क्षणेनाजयत् ॥ २६३ [॥*] जित्वा देशमनेकदुर्गविषमं
हाडावटीं हेलया तन्नाथान् करदान्विधाय च जयस्तंभानुदस्तंभयत् ॥(१)
दुर्गं गोपुरमत्र षट्पुरमपि प्रौढां च वृंदावतीं श्रीमन्मंडलदुर्गमुच्चविलसच्छालां
विशालां पुरीं ॥ २६४ [॥*] उत्खातमूलं सलिलैः प्रभंजन इव द्रुमं ॥(१)
- 49 विशालनगरं राजा समूलमुदमूलयत् ॥ २६५ [॥*] तन्नागरीनयन्न(न)नीरतरंगिणी-
नामंगीकृतं किमु समुत्तरणं तुरंगैः ॥(१) श्रीकुंभकर्णनृपतिः प्रवितीर्षभंपै-
रालोडयद्विरिपुरं यदमीभिरुग्रः ॥ २६६ [॥*] यदीयगर्ज्जन्नजतूर्यघोषसिंहस्वनाक-
र्षननष्टशौर्यः ॥(१) विहाय दुर्गं सहसा पलायांचकार
- 50 गैपालशृगालबालः ॥ २६७ [॥*] त्यक्त्वा दीना दीनदीनाधिनाथा दीना बद्धा येन
सारंगपुर्यां ॥(१) योषाः प्रौढाः पारसीकास्त्रिपानां ताः संख्यातुं नैव शक्नोति
कोपि ॥ २६८ [॥*] महोमदो युक्ततरो न चैषः स्वस्वामिघातेन धनार्जनत्वे ॥(१)
इतीघ सारंगपुरं विलोड्य महंमदं त्याजितवान्महंमदं ॥ २६९ [॥*] गज्जन्मो[घ]-
- 51 तिमिंगिलाकुलतरं रंगतुरंगोर्मिमन्मातंगोद्धतनक्रचक्रममितं प्राकारवेलाचलं ॥(१)
एतद्दग्धपुराग्निवाडवमसौ यन्मालवांभोनिधिं क्षीणीशः पिबति स्म खड्गचुलुक-
स्तस्मादगस्त्यः स्फुटं ॥ २७० ॥ संवत् [१५१७ वर्षे शा.....]

^१ Correctly *vyabharat*.

^२ Read *grihē-vāsayat*.

No. 43.—GOKAK PLATES OF DEJJA-MAHARAJA.

BY N. LAKSHMINARAYAN RAO, M.A., OOTACAMUND.

These **copper-plates** were found in the year 1926 in the house of Mr. Govinda Rao Mutalik Desai of **Gōkāk** in the Belgaum District of the Bombay Presidency and are now in the possession of the Karnatak Historical Research Society, Dharwar. The inscription which they bear has been edited in the *Karnatak Historical Review*¹ but owing to certain inaccuracies which have crept in the reading of the text as given in the *Review*, in the interpretation of certain passages and in the drawing of inferences in certain cases, I consider it necessary to re-edit the document and I am thankful to the Government Epigraphist for India for giving me an opportunity of doing it in the *Epigraphia Indica*.

The plates are **three** in number each measuring about 6½" in length and 2½" in breadth. The first and the last plate bear writing on the inner face only; the second plate has both the faces engraved. They are all strung together by a circular ring measuring 2½" in diameter and having an oval seal attached to it. Together with the ring and the seal they weigh 42¼ *tolas* and are very well preserved.

The **seal** bears in relief the figure of some **horned animal** which looks like an antelope whose head is bent forward and one of the horns is turned towards the back. The animal is in a moving pose with its right forefoot raised. The donor of the grant which these plates record was a **Sēndraka** and the crest of the **Sēndrakas** was probably an elephant.² It is, therefore, difficult to account for the horned animal engraved on the seal unless it is supposed that though the crest was an elephant, the device on the banner of the family was some horned animal like the one represented on the seal. It is not a **Rāshtrakūṭa** symbol either, though the document was issued in the reign of a king of that dynasty; for the emblem of that family was either *Garuḍa* or lion.³ Cannot this horned animal be taken as a cognisance of a **Tirthaṅkara** in view of the fact that the document is a **Jaina** record? **Śāntinātha**, we know, has an antelope for his *lāñchchhana*.

The **language** of the inscription is **Sanskrit**. Except the invocatory and the imprecatory verses the whole record is in prose. It is written in a **Southern script** which was in use in the Dekkan during the sixth and the seventh centuries of the Christian era. The record is neatly written and resembles the **Bādāmi** cave inscription of **Kīrtivarman I** which is dated in the **Śaka** year 500,⁴ the **Mahākūṭa** pillar inscription of **Maṅgalēśa**⁵ (602 A. D.), the **Kopparam** plates⁶ and the **Aihole** inscription of **Pulakēśin II**.⁷ The inscription gives us two forms of long *ā*. In one the top is closed and in the other it is left open (compare *āchchhēttā* in line 20 and *Āryyaṇandyāchāryya* in l. 10). Initial *u* is found in *unta(kta)ñ=cha* (l. 16) and *ē* in *Ēndāvirut* (l. 13). Among the consonants the letter *k* is always closed when it is not a conjunct *akshara* but when it is in combination with some other letters it is open; *r* is always open. The letters *t* and *n* are not looped; the former, however, has a loop when combined with *n* (e.g., in *paryyantam*, l. 13). The letter *kh* is found in *Jambūkhanda* (l. 9) and *ḷ* in *Jaḷāra* (l. 9). Final *t* is found in line 20 and final *m* in lines 2 and 18. As regards **orthography** it may be noted that consonants are sometimes doubled when preceded by *r* (see *Vardhamāna* in lines 1 and 3) but sometimes not (e.g., see *chatur-vimśati* in line 3). The omission of *s* in *bhūmi tasya* in l. 17 is probably

¹ Vol. I, No. ii, pp. 43 ff.² *Bom. Gaz.*, Vol. I, part ii, p. 292. The figure of an elephant is found engraved on the inscription of the **Sēndraka** chief **Pogilli** (*Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 143).³ *Ibid.*, p. 386.⁴ *Ind. Ant.*, Vol. X, plate facing p. 58.⁵ *Ibid.*, Vol. XIX, plate facing p. 18.⁶ Above, Vol. XVIII, plate facing p. 259.⁷ Above, Vol. VI, plate facing p. 6.

a mistake of the engraver for the correct word should be *bhūmis=asya*. A noteworthy mistake of spelling is to be seen in *untañ=cha* for *uktañ=cha* in line 16.

The object of the record is to register the grant of fifty *nivartanas* of land in the Jalāra-grāma village situated in the Kashmāṇḍī-vishaya to *āchāryya* Āryyaṇandin of the Jambūkhāṇḍa-gaṇa for the worship of the divine Arhat and for other purposes specified in lines 11 and 12. The donor was the *Adhirāja* Indraṇanda, the son of Vijayānanda -Madhyamarāja of the Sēndraka family. Indraṇanda is further stated to have been the favourite of the Rāshtrakūṭa king Dējja-Mahārāja. The grant registered in the charter was made when 845 years of the Āguptāyika kings had expired. This date is specially noteworthy for we do not know anything of the Āguptāyika kings with whom it is connected. This is the first inscription known to us making mention of these kings. No details about them are, however, recorded in this document except that they belonged to the spiritual lineage of Varddhamāna, the 24th Jaina Tīrthamkara. The name of the era started by these personages namely the Āguptāyikas or the reckoning to which it belonged are questions which can be decided only by future researches. Palæographically the document may be ascribed to about the 6th or 7th century of the Christian era. No reckoning is known at present which would give for 845 an equivalent in the sixth or seventh century of that era. If, however, we follow the Jaina tradition and place the commencement of the reign of the Mauryya emperor Chandragupta in B. C. 312-13¹—for this appears to be the correct date of his accession²—and consider it to be the starting point of the Āguptāyika era we get A. D. 532-33 as the date of our record. But, considering the palæography of the record this date appears to be somewhat too early; and I am unable to suggest any other era which can give us a date that would suit the writing of the document even approximately.

Indraṇanda, the donor of the grant, figures in this record for the first time. The epithet *adhirāja* applied to him here would indicate that he was a chief of some importance. After the late Dr. Fleet wrote the account of the Sēndrakas³ only four more inscriptions of the family have come to our notice. The Kaḷwaṇ plates of Jayaśakti⁴ furnish the following pedigree :—

Bhānuśakti
|
Ādityaśakti
|
Nikumbhallaśakti
|
Jayaśakti

carrying the line one generation further than the Bagumrā⁵ grant of Nikumbhallaśakti mentioned by Dr. Fleet. The two others are stone inscriptions found at Bādāmi⁶ in the Bijāpur District and mention the prince Bhīmaśatti(kti) who was, according to one of them, a devotee at the feet of Satyāśraya, *i.e.*, a feudatory of the Chālukyas. Excepting the Bagumrā and the Kaḷwaṇ plates the records of the Sēndrakas so far known mention different members of the family whose relationship to one another is not known. But the names Vijayānanda and Indraṇanda found in the record under publication bear a striking resemblance to the name Sēnānanda borne by the maternal uncle of Pulakēsin II⁷.

¹ *Kalpasūtra of Bhadrabāhu* edited by Dr. H. Jacobi, p. 7.

² See *J. R. A. S.*, 1932, pp. 273 ff.

³ *Bom. Gaz.*, Vol. I, pt. ii, p. 292.

⁴ *Journal of the Bhārata Itihāsa Samśōdhaka Maṇḍala* for Śaka 1834, pp. 169 ff.

⁵ *Ind. Ant.*, Vol. XVIII, pp. 265 ff.

⁶ Nos. 125 and 127 of Bombay-Karnatak collection for 1928-29.

⁷ Above, Vol. III, p. 51.

iii-a.

16

Handwritten text in Devanagari script, line 16.

16

18

Handwritten text in Devanagari script, line 18.

18

20

Handwritten text in Devanagari script, line 20.

20

SEAL OF THE GOKAK PLATES.

From a photograph

SCALE: FOUR TIMES THE ACTUAL SIZE.

Dējja-Mahārāja who was the overlord of Indraṇanda is also a hitherto **unknown king of the Rāshtrakūṭa family**. So far, the earliest inscription of the Rāshtrakūṭas found in the Dekkan was the Sāmangad grant of Dantidurga dated Śaka 675.¹ But its genuineness has been questioned by some scholars.² Next come the Poona plates of Kṛishṇarāja of Śaka 680.³ **The present grant is, thus, the earliest Rāshtrakūṭa inscription in the Dekkan.**⁴ We do not know, however, whether Dējja-Mahārāja belonged to the Mālkhēḍ branch of the Rāshtrakūṭas.⁵ Another interesting question that arises is whether Dējja was an independent ruler. He could not have been so after the Chālukyas became masters of the Dekkan in the beginning of the 7th century. But since he is called a *Mahārāja*, the document might have been issued when he was as a ruling king before the rise of the Chālukyas or when they were just beginning to establish their power. If this conjecture should prove correct we shall have to accept as accurate the account of the Kauthēm plates⁶ and other inscriptions⁷ of the 10th and 11th centuries that there existed a family of Rāshtrakūṭas in the Dekkan whom the Chālukyas defeated before coming to power, though the truth of this statement has been doubted by some scholars.⁸

Of the **geographical places** mentioned in the record I am unable to identify **Kashmāṇḍivishaya, Jalāra-grāma** and **Pūrvviṇa-grāma** which are not known from other inscriptions. **Jambūkhaṇḍa** after which the Jaina *gaṇa* took its name is identical with Jamkhaṇḍi⁹, not far away from Gōkāk.

TEXT.

First Plate : Second Side.

- 1 (☉) Svasti || Varddhatām Varddhamān-ēndōr=Varddhamāna-gaṇ-ōdadhēḥ śāsanam
nāsita-
- 2 ripōr=bhāsuram mōha-śāsanam || [1*] || Ih=āsyām=avasarpinyān=Tirttha-
- 3 karānām ~~chaturvīṃśatamāsyā~~ sanmatēḥ śrī-Varddhamānasya varddhamā-
- 4 nāyām ~~tīrtho-śāntatāv-Āguptāyikānām~~ rājñām=ashtāsu varsha-śatē-
- 5 shu ~~pañcha-chaṭvāriṃśad-āgrēshu~~ gatēshu **Rāshtrakūṭ-ānvaya-jāta-śrī-Dē-**

Second Plate : First Side.

- 6 **jja**-mahārājasy=ābhimateḥ śrī-Sēndrak-āmala-kul-āmbār-ōdita-dī-
- 7 pra-divākarō **Vijayānanda-Maddhyama**¹⁰rāj-ātmajaḥ śrīmān=Indraṇand-ādhi-
- 8 rājaḥ sva-vaṃśyānām=ātmanaś=cha dharmma-vṛiddhayē **Kashmāṇḍī-vishayē**

¹ *Ind. Ant.*, Vol. XI, p. 111.

² See above, Vol. XIV, p. 121 f. n. 5 and Vol. XVIII, p. 238.

³ *Journal of the Bhārata Itihāsa Samśōdhaka Maṇḍala*, Vol. VIII, p. 166.

⁴ It is not certain whether Avidhēya of the Pāṇḍaraṅgapalli grant (*Mys. Arch. Rep.*, 1929, pp. 197 ff.) was a Rāshtrakūṭa king. The Tiwarkhēḍ plates of Nannarāja (above, Vol. XI, p. 276) and the Uṇḍikavātikā grant of Abhimanyu (above, Vol. VIII, p. 163), the one discovered in Central Provinces and the other recording a grant in Central India, belong to about the same period as our grant.

⁵ The name Dējja has been wrongly read as Ojja (Gojja) and Gojja identified with Gōvinda IV in the *Karnatak Historical Review*. The letter *Dē* is clear and palæography militates against placing the record in the reign of Gōvinda IV, i.e., 10th century A. D.

⁶ *Ind. Ant.*, Vol. XVI, p. 21.

⁷ See, for instance, the Miraj plates of Jayasīma II (above, Vol. XII, pp. 303 ff.) and the Nilgunda plates of Vikramāditya VI. (*ibid*, pp. 142 ff.).

⁸ See *Bom. Gaz.*, Vol. I, pt. ii, pp. 342 and 343.

⁹ See *Karnatak Historical Review*, Vol. I, pt. ii, p. 43.

¹⁰ The letter *ma* is inserted below the line.

- 9 parvvata-pratyāsanna-Jaḷāra-grāmē Jambūkhaṇḍa-gaṇasthāya jñāna-
10 darśana-tapas-sampannāya Āryyaṇandyāchāryyāya Bhagavad-Arha-

Second Plate : Second Side.

- 11 t-pratim-ānavarata-pūj-ārtham śikshaka-glāna-vṛiddhānām cha tapasvinām vai-
12 yāpṛity-ārtham grāmasy-ōttarataḥ Pūrvvīṇa-grāma-virēya-sīmakam da¹
13 kshīṇēna Muñja-jalamārgga-paryyantam aparatō(a)ḥ Ēndāvīrut-sa-
14 hita-valmīkam tasmād=uttarataḥ pushkara(i)ṇi tataś=cha yāvat=pūrvva-virēya-
15 kam rāja-mānēna pañchāsan-nivartana-pramāṇa-kshētran=da-

Third Plate : First Side.

- 16 ttavān=ētaḍ=yō harati sa pañcha-mahāpātaka-saṃyuktō bhavati || Un(k)tañ=
cha
17 Bahubhir=vasudhā bhuktā rājabhis=Sagar-ādibhiḥ yasya yasya yadā bhūmi
18 [ta](s=ta)sya tasya tadā phalam || [2 ||*] Sva-dattām para-dattām vā
yō harēta vasundharām
19 shasṭīm varsha-sahasrāṇi viśṭhāyām jāyatē krimiḥ [[3 ||*] Shasṭīm
varsha-sahasrāṇi
20 svargē nandati bhūmidah āchchhētā ch=ānumantā cha tāny=ēva narakē
vasēt ④ 4 ||*]

TRANSLATION.

(Verse 1). Hail! May the bright and delusion-dest¹ Vardhamāna, who is the moon to the ocean of the Vardhamāna-gaṇa and his foes, prosper!

(Lines 2-16). When forty-five after eight hundred of the years of the Āguptāyika kings (i.e., belonging to) this ever flowing and prosperous spiritual lineage of the wise Vardhamāna, the Twenty-Fourth of the Tirthankaras, had elapsed, the illustrious *adhirāja* Indrananda, the son of Vijayānanda-Madhyamarāja, the bright sun who had risen in the firmament of the illustrious and pure Sēndraka family and who was the favourite of the illustrious Dējja-Mahārāja, born of the Rāshṭrakūṭa dynasty, gave, in order to increase the merit of his ancestors as well as of himself, land measuring fifty *nivartanas* by the royal measure in the village of Jaḷāra situated near the mountain in the division of Kashmāṇḍī to Aryyaṇandyāchāryya, who belonged to the Jambūkhaṇḍa-gaṇa and was well versed in sacred knowledge, systems of philosophy and penance, for offering worship incessantly to the idol of the divine Arhat, for the (maintenance of) teachers, the sick and the old and for the service of ascetics.

(The boundaries of the land are):—to the north of the village the boundary is the *virēya* of the Pūrvvīṇa village; to the south, up to the Muñja canal; to the west, the ant-hill including Ēndāvīrut; to its north, the tank and from there up to the eastern *virēyaka*.

(L. 16). He who takes this away incurs the five great sins. Further it is said:—

(Vv. 2-4). (The usual imprecatory verses).

¹ The letter *da* seems to have been corrected from *de*.

No. 44.—SIX INSCRIPTIONS IN THE LAHORE MUSEUM.

BY RAI BAHADUR DAYA RAM SAHNI, C.I.E., M.A.

The **Central Museum** at Lahore possesses a large number of stone inscriptions the bulk of which were collected in the early nineties of the last century by Major H. A. Deane, C.S.I., then Deputy Commissioner of Peshāwar, on the northern borders of the Peshāwar District and in the independent territory beyond it. The majority of these are in an unknown script which have so far remained undeciphered. A few of the others are short Sanskrit epigraphs in Śāradā characters which were also found in the same region and the remainder in the Nāgarī characters. Some of the inscriptions in the unknown script were first dealt with by M. Senart in a paper read by him before the Tenth International Congress of Orientalists in 1894. The whole collection was subsequently exhaustively treated by Dr. (now Sir) Aurel Stein with illustrative plates in the *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Part I, 1898, pages 1 to 19. M. Senart recognized three distinct types of writing among these documents and these he connected with well defined territorial divisions. The first type which is designated as the *Spankharra* variety has characters consisting of irregular, scrawly lines resembling Sgraffiti or monograms. The second group, associated with *Boner* and the adjoining areas, is characterized by complicated and elaborate signs and these documents are engraved in regular lines on larger stones than those of the first type and have a decidedly monumental look. The third class of documents, known as the *Mahaban* collection, are also engraved on small stones and show a bewildering variety of signs. Sir Aurel was able to distinguish among these inscriptions a fourth variety of writing to which he gave the name of *Nurizai* group. These inscriptions are engraved on longish slabs of slate stone, and unlike the inscriptions of the first three groups, these documents are in most cases surrounded by straight engraved lines. The characters in this variety are formed of curves, angles and other simple strokes differing from the linear arrangement exhibited by the signs in the other three groups.

Nothing definite is known of the origin and date of these puzzling epigraphs. M. Senart and Prof. Bühler had noticed a curious similarity between them and the alphabet of the Turkish inscriptions from the bank of the Orkhon, which are assigned to about the first half of the 8th century A. D., *i.e.*, about the period of Ou-Kong's sojourn in Peshāwar. As far as I can make out no further progress has been made with the examination of these records and the mystery is not likely to be solved until, as hinted by Stein, a bilingual inscription is brought to light.

Six of the Śāradā epigraphs in the Lahore Museum will be found included in a comprehensive list of all the known Śāradā inscriptions appended to Dr. Vogel's *Antiquities of Chamba State*.¹ Among the remaining inscriptions the earliest one is written in characters of the 5th or 6th century A. D. Others are in Nāgarī characters. All the inscriptions with the exception of those in the unknown alphabet are incomplete, the extant portions being defaced and in several cases completely obliterated. It is probably for this reason that they have hitherto remained unedited.² In view, however, of the comparatively small number of inscriptions from the Punjab and the North-West Frontier which have survived in good condition and been published, I edit them in this article.

I. Sirsa Inscription of circa 6th century A.D.

This inscription is engraved on a rectangular block of red sandstone similar to that of which the Mathurā sculptures are generally made. The stone was discovered by Sir A. Cunningham and presented to the Central Museum, Lahore. The stone measures 2' 3" in width by 5 $\frac{3}{4}$ " in height

¹ Part I, Appendix I, p. 259.

² These have been noticed by me in *P. R. A. S., N. C.*, 1918-19 pp. 18-20 and Appendix C.

and is 8" thick. The inscribed surface is disfigured by two round holes cut near the right end and there is moreover a large piece broken off below these holes. For the rest, the stone is complete. It is, however, obvious that the inscription was engraved on a series of stones fitted together into a wall and that this stone is only one of them. Portions of three lines of the inscription have survived and these contain portions of verses 13, 14, 16 and 17. The first line contains the last seven *aksharas* of the third foot and the whole of the last or fourth foot of verse 13, thus showing that more than 12½ stanzas are missing at the commencement of the inscription.

The characters belong to the northern variety of script of about the 5th or 6th century A. D. The inscription was composed in elegant metrical Sanskrit but unfortunately its value is much marred by its fragmentary nature and neither the name of the ruler of the time nor the purpose of the document can be ascertained.

TEXT.

- 1 ये[नाव]पच्छित्तां पूज्वाराधनमादरेण च चरन्त्यो राज्य-
(ज)ते सर्वदा [॥*] १३^१ [॥*] दायाच्यायनिवि^१
- 2 [परां] काष्ठां [गतः] संपदो यस्माच्चान्निहुताग्ने शसभ-
वत्प्रायेण दग्धा द्विष[:*]^१
- 3 [भक्त्या च धीरः] त्रिभुवनमरुत्तैश्चन्द्रग्रहैर्लोक्योभिः
[॥*] १६^२ [॥*] ग्रामांश्चा[ति]मणीश्च^१

TRANSLATION.

(Verse 13).....who by diligent veneration of those worthy of respect is constantly resplendent.....

(Verse 14).....who had attained the highest limit of prosperity and in the fire of whose anger (*his*) enemies were frequently consumed like moths.....

(Verse 16).....who had covered the three worlds with his fame white like the Moon.....

II. Sirsa Stone Inscription of the time of Bhōjadēva.

According to No. 23 of the list of inscriptions maintained in the Lahore Museum, this inscription was found in a mound near the town of Sirsa in the Hissar District of the Punjab and presented to the Central Museum, Lahore, by the then Deputy Commissioner. The stone is broken irregularly on all sides. The maximum dimensions of the extant portion are—width 2' 7", height 1' 7" and thickness 1' 1". The loss which each line has suffered will be apparent from the subjoined text. Suffice it to say that more than 10 verses are lost at the commencement of the inscription while the last stanza which has survived in part in line 16 is numbered 32. The existing portion of the inscription is in good Sanskrit poetry and few mistakes occur. The characters belong to the 9th century A. D. and the **Bhōjadēva** whose name is found in the third line, I take to be identical with the Bhōja of Kanauj, inscriptions of whose time are found at Deogarh, Gwalior and Peoha.³ No connected translation of the document is possible and I can only record here such fragmentary information as can be gathered from the portions of the stanzas that have survived.

¹ Metre : *Śardūlavikrīḍita*.

² Metre : *Mālinī*.

³ Kielhorn, *List of the Inscriptions of Northern India*, Nos. 14, 15, 16, 546, etc. ; Bhandarkar's *List*, Nos. 33, 35, 36 1412.

Verse 11, which is the first existing stanza eulogizes the continence of some one. The next verse indicates that the king at the time was the illustrious Bhōjadēva.

The next verse (V. 13) tells us that there was a leader of the Pāsupata sect named Ratnarāśi, who was intensely devoted (V. 15), had conquered Kāma, was spotless like a multitude of the rays of the Moon, purified by the current of the celestial river (the Ganges) and [resplendent] like Śiva himself. Of verse 16 only the last foot has survived and appears to indicate that this saint did something like the husband of the daughter of the mountain Himālaya, i.e., Śiva. The next verse (V. 17) relates something of the summit of the snowy mountain (Himālaya) and of the mountain Malaya. Verse 18 continues the praise of the saint mentioned above or of one of his successors, who is extolled as the Moon of the earth, who had come down to show the way leading to Śāṅkara, which is free from the dangers of mundane existence and which has destroyed the cause of birth and death. His disciple was another whose name is missing (V. 19), whose mind had been purified by his having acquired the knowledge of all that is worth knowing. This saint had a disciple (V. 20), whose name is also missing. The next two verses (Vv. 21 and 22) state that considering the worldly happiness to be of no use, youth to be worthless and life itself to be unstable like the ripple of the sea, he did something the nature of which cannot be ascertained. His commands were carried out (V. 23) with devotion by the multitude of kings with folded hands. (His disciple) was Nilakaṇṭha (V. 24), who was the lord of the rulers of the earth, an orator among speakers, who, though one, assumed various aspects of Śiva. He made (Vv. 25 and 26) a magnificent temple (*bhavana*) of Yōgīśvara or Śiva with burnt bricks and thick slabs of stone. This temple (V. 29) was as high as the sky and attained the height of the summit of the Kailāsa mountain. Verses 30 and 31 appear to state that this temple was adorned with (images) of Kṛishṇa, the enemy of Mura, united with Lakshmi and with the images of other gods, demons, *gandharvas*, *yakshas*, *kinnaras*, *siddhas* and thus emulated, as it were, the universal form of the lord of Lakshmi.

TEXT.

- 1
- 2 तुरङ्ग चञ्चत्पित्तिव्रजः
- 3 भुवनं येन । . . परमहेलया । चेतसापि न यच्चक्रे । सङ्गं परम-
हेलया ॥[११॥]¹ श्रीभोजदेवे गुण [॥१२॥*]²
- 4 य सितांशुशुद्धः कलङ्कमुक्तः परमागमागी । बभूव नाम्ना
भुवि रत्नराशिस्त[पो]मयः पाशुपताग्रणौश्च ॥³
- 5 [अ]थैकनिष्ठो जितमन्मथस्तथा शशाङ्कलेखाकरजालनिर्मलः ।
सुरस्रवन्तीवहनातिशोभितस्त्रयं पिनाकीव विरा[जमानः] [॥१५॥*]⁴
- 6 हिमशैलसुतापतिवच्चसदा [॥१६॥]⁵ हिमवच्छिखरे मलये च
[गि]री कनकाभविशालशिलानिचये । सरसोत्सरसां [॥१७॥*]⁵

¹ Metre : *Anushtubh*.

² Metre : *Indravamsā* [The metre of this verse has been taken as *Indravamsā* but the reading is *Bhōjadēva* which would show that possibly the metre was *Vasantatilaka*.—Ed.]

³ Metre : *Upēndravajrā*.

⁴ Metre : *Vamsāstha*.

⁵ Metre : *Tōṭaka*.

- 7 सारमेयाभिधेयं । भवभयपरिमुक्तं सां(शां)तसंसारहेतु-
 ह्ययितुमिह मार्गं शाङ्करं सोवनीन्दुः ॥१८॥^१ शिष्यस्तस्य स(श)मान्वित

- 8 परिचयो निर्दग्धसर्वाशुभो ज्ञातत्रेयतयातिनिर्मलमना योगै-
 कनिष्ठानिव ॥१९॥^२ तस्यापि शिष्यस्त बभूव शा[न्तो] [॥२०*॥]^३
- 9 विभङ्गलोलं । संसारसौख्यं सकलं विदित्वा । ज्ञात्वा
 तथा यौवनमप्य[सारं] । पयोधि[वीची]चपलं च जीवं ॥२१॥^४ येना . . .
- 10 च्चे ॥२२॥ आज्ञामकार्षीद्भुवि यस्य भक्त्या । कृताञ्जलि-
 भूपगणस्समग्रः । शशाङ्कलेखाकलितो[रुम ?] [॥२३*॥]^४
- 11 श्रीनीलकण्ठस्तथा । ईशानपृथिवीभुजां समभव-
 द्वागोश्वरो वादिनामित्येकोपि चकार रूपमनिशं शंभोरनेकं नि[जं*] . .
 ॥ [२४*॥]^२
- 12 शान्त्यै योगीश्वरस्य भवनं महतो महीयः ॥२५॥^५
 पक्षेष्टकारचितमेतदुदयमासौख्यं(भृ)त्य यद्वनशिलामयमेव यत्तु (?) [१*]
 [सीचीकरञ्चरम] [॥२६*॥]^५
- 13 तिततभूमिविशेषरस्यं । स्तुकाञ्चने(?) गगनतुङ्गतया
 नितान्तं कैलासशैलशिखरश्च(श्चि)यमादधानं ॥२७॥^५ लक्ष्मीयुतं(त)भुररिपो
 [॥३०*॥]^५
- 14 देवदैत्यगन्धर्व्वयक्षगणकिन्नरसिद्धरूपं । लक्ष्मीपतेरिववपु[ष्कृ]-
 तविश्वरूपं मा
- 15 [॥३१*॥]^५ भवनं रमणीयतायां
 निश्लेषशिल्पविभव
- 16 राशिरिव ॥३२॥^५
- 17
- 18

^१ Metre : *Mālinī*.^२ Metre : *Śārdūlavikrīḍita*.^३ Metre : *Indravajrā*.^४ Metre : *Upajāti*.^५ Metre : *Vasantatilaka*.

No. 1.



2

2

No. 2.



2

4

6

8

10

12

14

16

18

2

4

6

8

10

12

14

16

18



III. Bhatinda Stone Inscription of about the 10th Century A.D.

The stone on which this inscription is engraved was found lying at the tomb of Haji Ratan Baba at Bhatinda and was removed and presented by Sardar Atar Singh, Chief of Bhadaur to the Lahore Museum (No. 8 of the list of inscriptions). It is a fragmentary slab of dark grey colour and was surrounded with an engraved rim ornamented with a pattern of flower petals. The existing portion measures 1' 5½" in width by 1' 6½" in height. The stone is complete on three sides but a portion is broken off on the left side carrying away about 8 to 10 syllables of each line. A small triangular portion is also broken off at the lower left corner. A considerable portion of the writing is also badly defaced in the middle of the slab and in some other parts the letters are quite illegible. The **characters** are Nāgarī of about the end of the 10th century A. D. and the whole of the extant portion is in Sanskrit verse. The first stanza contains an invocation of Kṛishṇa (Hari), who with his four hands armed with a mace, the spotless *pāñchajanya* conch, (etc.) with ease supports the whole of the three worlds and who is ever-lasting. The second verse praises *Rājā Śatrughna-dēva* who equalled Lakshmaṇa and Bharata, whose feet were bowed to by the whole world and the dust of whose feet..... The third verse informs us that at Tribhāṇḍanapura there was (some one) resplendent with gems of virtues, whose glory was spotless like jewels, who was the ornament of a noble Kshatriya family and who had acquired fame throughout the world by his brilliant.....(His son) (V. 4) was named.....because he was the destroyer of the impurity of the Kali age, who was purified by his devotion to ascetics.....and who by the constant flow of his liberality resembled the current of the Ganges. The next verse (V. 5) contained the name of his wife which appears to have been Indulēkhā. In the remaining portion of the inscription only stray words or syllables can be made out in each line. Line 14 appears to contain the word *mahākavi* and in line 16 there is a portion of a foot of a verse in the *Vasantatilaka* metre which means 'devotion to Hari or Vishṇu dispels'.

I am unable to identify the *Rājā Śatrughnadēva* who was ruling over the region, where the inscription had been found, at the time this epigraph was engraved. 'Tribhāṇḍanapura' mentioned in verse 3 is undoubtedly the original ancient name of Bhatinda where the inscription was discovered. The ruler *Śatrughnadēva* in whose time the inscription was recorded is, as far as I can make out, not known from another inscription. He must have belonged to a local family of Bhatinda. Raverty, quoted by Smith in his *Early History of India*, 3rd Edition, p. 382, was wrong in making Bhatinda the capital of Jayapāla of the Hindu Shāhi dynasty.

TEXT.

- 1 — — — — — गदामलपाञ्चजन्यलीलाघृताखिलजगत्त्रितयैश्चतुर्भिः ।
दोर्भिः हरिः हर
- 2 — — — — — सयं सुचरितानि सनातनोयम् ॥¹ [१॥*]
जयति जगन्नतचरणश्चरणरजः श-
- 3 :[1] लक्ष्मणभरतप्रतिमो राजा शत्रुघ्नदेवोयम् ॥² [२॥*] आसीच्चि-
भाण्ड[नपुरे]गुण-
- 4 [रत्नशाली*] — — — — — रिवरत्नमयामलश्रीः [1*] [सुत्त]त्रियान्वयविभूषण-
मुज्ज(ज्ज)लीन ख्यातिङ्गतः क्षिति-
- 5 [तल*] — — — — — ॥¹ [३॥*] [तस्यात्म*]जः कलिमलक्षयकारिनामा
[श्रीदाम] इत्यभवद्यतिभक्तिपूतः³ [1*] तापच्छि-

¹ Metre : *Vasantatilaka*.

² One syllable seems to be missing in this *pāda*.

³ Metre : *Aryā*.

| | |
|----|---|
| 6 | — ◡ ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ — — गंगाप्रवाह इव सन्ततदान[तोयः] ॥ ¹ |
| | ख्यातत्रि[यो] जगति [चारु]कनाम आसी |
| 7 | [कल्पक]निज . . . स्त्री . . न्दुलिखा — — स्य सा सुचरितस |
| 8 | गहन हराज सौजन्ययुत |
| 9 | आनक |
| 10 | |
| 11 | |
| 12 | सतत |
| 13 | तस्य । गोविन्द परम |
| 14 | [महाकवि] [चन्द्रमणि] देव |
| | महाराज |
| 15 | सामन्तमित्रप्रति |
| 16 | : ॥ भक्तिर्हरहरति यत्र दि- |
| 17 | सम्पदत्र स्थिरसूव |
| 18 | पुत्र समुद्र |
| 19 | |

The remaining inscriptions dealt with in this article are all inscribed in the Śāradā script. The origin, history and development of this script will be found discussed in great detail in Dr. Vogel's monumental work *Antiquities of Chamba State*. Dr. Vogel disagreed with Bühler and Höernle's view that Śāradā was a direct descendant of the western variety of the Gupta script, on the ground that an intermediate variety assignable to about the beginning of the 8th century A. D. had intervened between the Gupta and the Nāgarī scripts. Śāradā proper continued in use in the Chamba valley and the other hill tracts adjoining the Punjab up to about A. D. 1300. The later variety of Śāradā, which in the Chamba valley is known by the name of Dēvāśēsha continued to be used in that area till about A.D. 1700 and a cognate form of it continues to be used to this day, in certain hill States of the Punjab and particularly in Kashmīr where Nāgarī did not come into use until the second quarter of the 19th century A. D. The later variety differs from Śāradā proper in the absence of nail-heads or wedges at the tops of the letters, which are such a prominent feature of the earlier variety. The inscriptions treated of here are all engraved in the earlier variety.

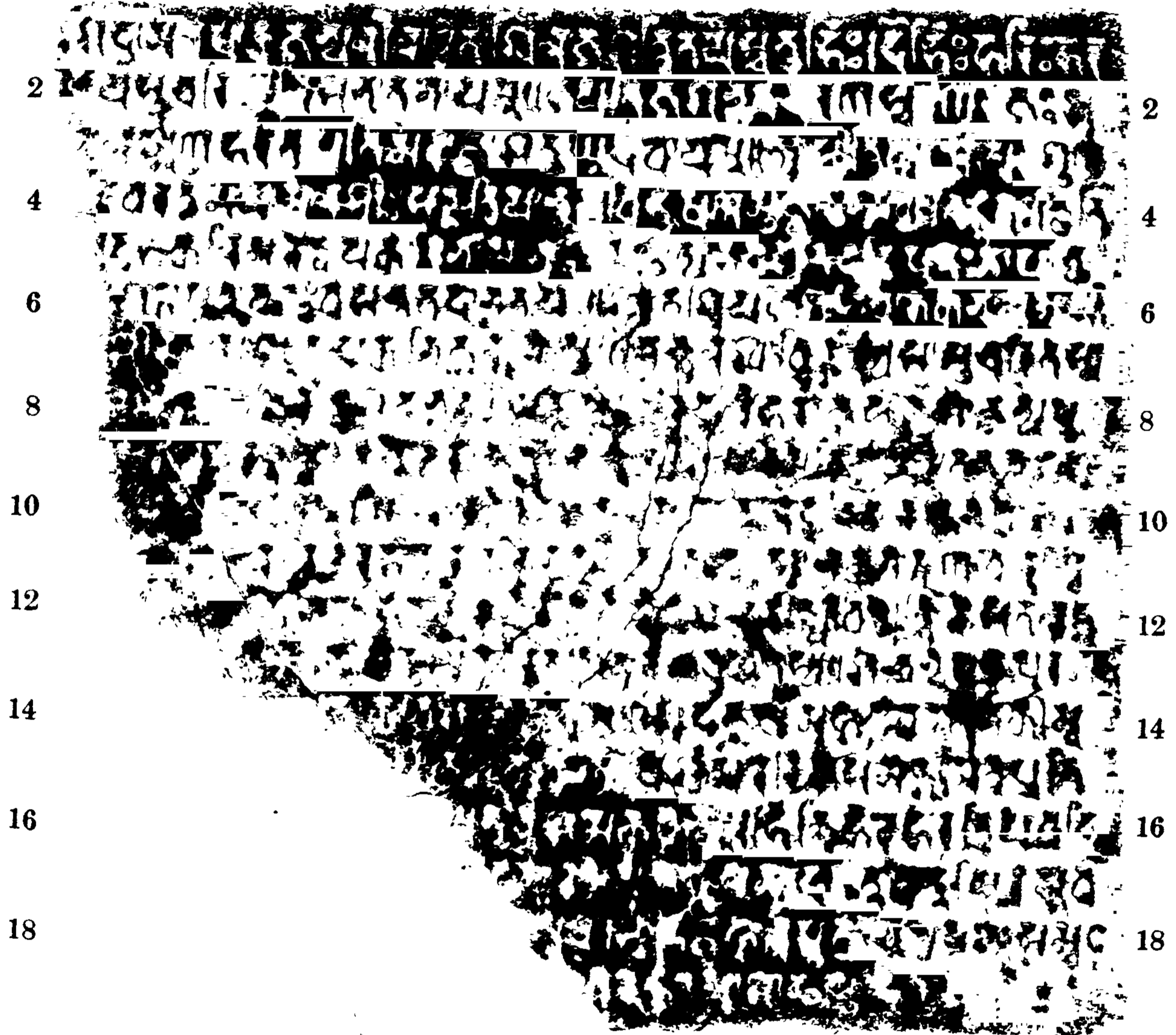
IV. Dewai Stone Inscription of the Shahi King Bhīmadēva.

This inscription is engraved on a small rectangular slab of stone which is badly broken and cracked in two pieces on the front or inscribed face. It was found by Major Deane at Dewai, Gadun territory. The stone is complete on three sides, but broken at the top and consists of four lines in Śāradā characters and in the Sanskrit language. The extant portion of the inscription is well preserved except for the loss of one letter in the middle of the first line.

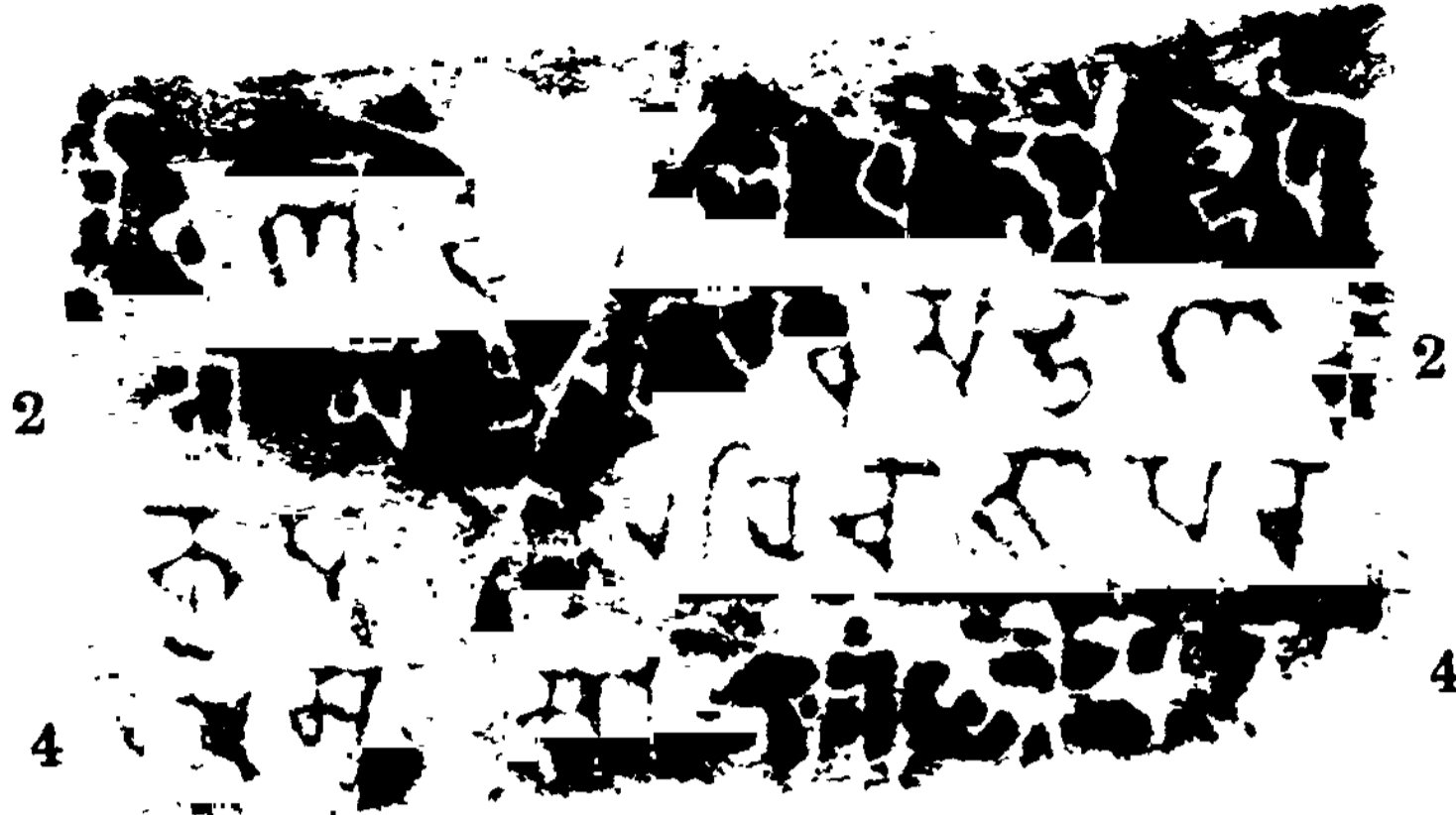
¹ Metre : *Vasantatilaka*.

SIX INSCRIPTIONS IN THE LAHORE MUSEUM (II).

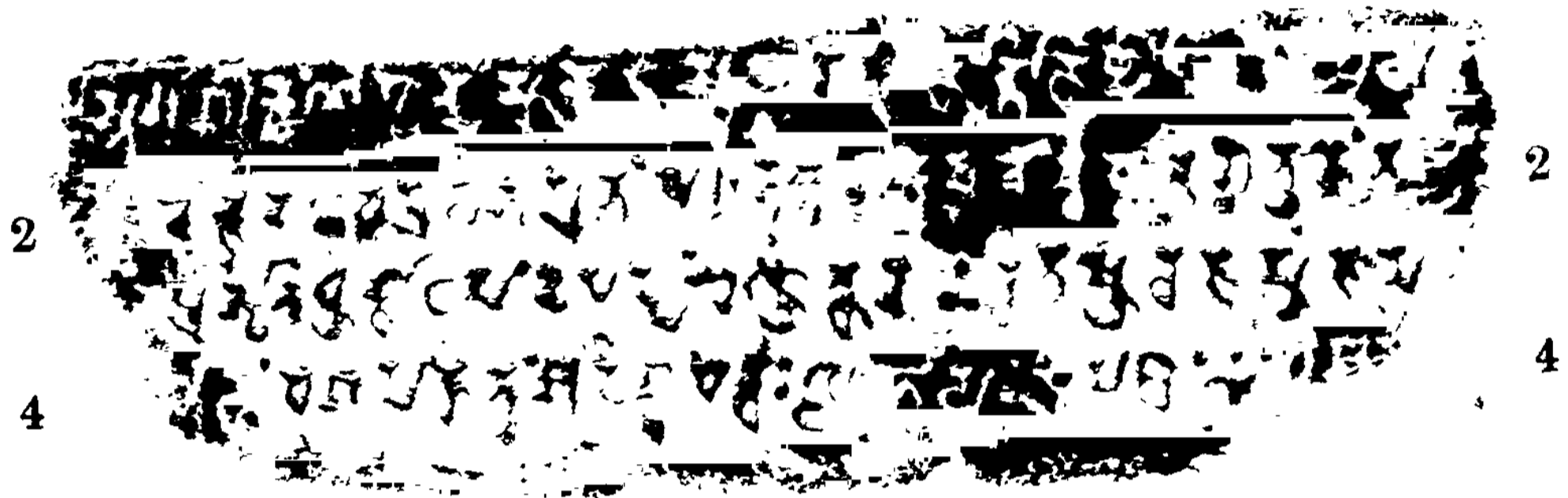
No. 3.



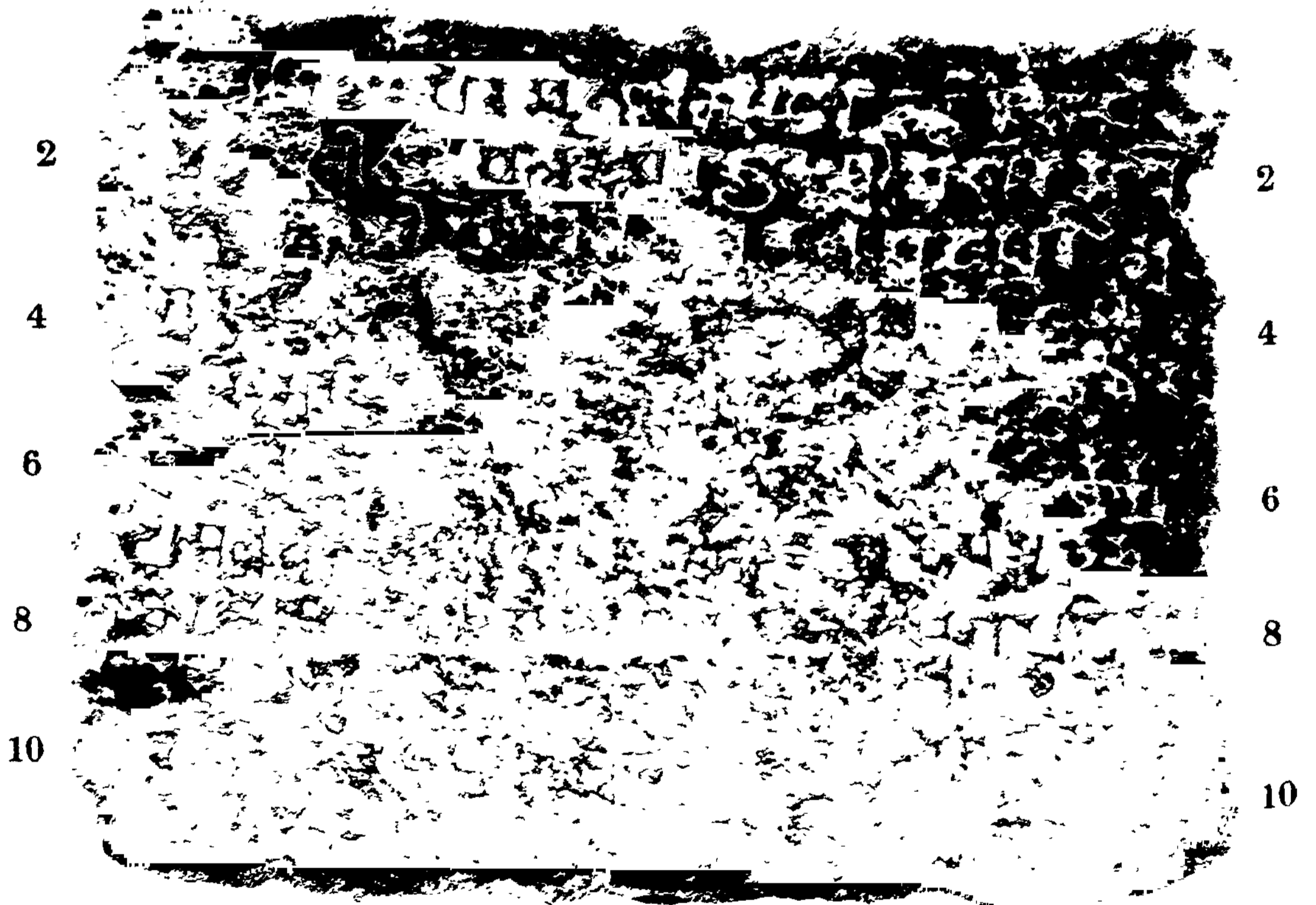
No. 4.



No. 5.



No. 6.



SCALE: ONE-HALF.

TEXT.

- 1 श्रीकल[क] . . लवर्मोद्भव-
- 2 मदाहस्त परमभटार-
- 3 कमहाराजाधिराजपर-
- 4 मेश्वरसाहित्रीभीमदे[व] [॥*]

TRANSLATION.

“ The supreme sovereign, superior king of great kings and supreme lord the Shāhi, the illustrious **Bhīmadēva**, who holds the mace in his hand and is sprung from the illustrious Kala[kama]-lavarman.”

The king **Bhīmadēva** mentioned in this inscription is no doubt the same as the fourth king of the dynasty of the Shāhi kings of Kabul and the Punjab who reigned, according to C. V. Vaidya (*History of Mediaeval Hindu India*, Vol. I, page 201) from A. D. 940 to 960.¹ This **Bhīmadēva** was the grandfather of Diddā, the wife and successor of Kshēmagupta, king of Kashmir, and the daughter of the Lōhara king named Simha Rāja, king of one of the feudatory States of Kashmir till A. D. 958.

Alberuni describes the Shāhi kings of Kabul and the Punjab as Brāhmaṇas. Sir A. Cunningham held that though the four kings, whose names end in देव , i.e., Vēṅkadēva, Kallar or Spalapatidēva, Sāmāntadēva, and **Bhīmadēva** must indeed have been Brāhmaṇas, the last four kings, Jayapāla, Ānandapāla, Trilōchanapāla and **Bhīmapāla** were Rājapūt Kshatriyas. This view appears to me to be only partially correct. Kshēmagupta to whom the grand-daughter of **Bhīmadēva** was married is believed to have been a Kshatriya and as there could be no matrimonial connection between a Brāhmaṇa and a Kshatriya, it is obvious that **Bhīmadēva** must also have been a Kshatriya. The present inscription provides epigraphical proof of this identification, inasmuch as the name of the father of **Bhīmadēva** ends in *varman*, a definitely Kshatriya title.

V. Ranigat Inscription.

The fragmentary white marble slab on which this inscription is engraved was discovered by Major Deane in November, 1894 at a place called Ranigat and is now preserved in the Lahore Museum (No. 25-A). The inscription consists of four lines in which portions of four Sanskrit verses have survived. The first verse which is in the *Vasantatilaka* metre has lost the last seven syllables of the second foot, the whole of the third foot and the first two syllables of the last foot, i.e., 23 *aksharas* in all. The loss between lines 2 and 3 amounts to as many as 65 syllables, consisting of the last five *aksharas* of the first foot and the whole of the next three feet of a verse in the *Śārdūlavikrīḍita* metre and the first three syllables of the next verse which was in the *Vasantatilaka* metre. The loss between lines 3 and 4 again amounts to only 30 syllables, showing that the lines were of very unequal lengths.²

¹ For two very rare coins of **Bhīmadēva**, see Cunningham, *Coins of Mediaeval India*, plate VII, 17 and 18.

² [It is quite possible that a whole verse has been lost in addition between lines 1 and 2 and another between lines 3 and 4.—Ed.]

The first verse embodies an invocation of a deity, the pair of whose feet was variegated by the lustre of the brilliant jewels in the crowns of the multitude of gods The next verse of which only the last 12 syllables remain, constitutes a eulogy of a king whose name is broken off, but whose prowess was well known like that of Arjuna. [The son¹ of this ruler] was devoted to, and diligent in the carrying out of the commands of, his lord. The rest of the verse is broken off. Of the next verse less than the first half exists and it refers to some one, the hair of whose head, which resembled the sacred cord of *muñja* grass was besmeared with the mass of the pollen of the lotus flowers in the shape of the feet of Śiva The last existing verse, of which less than one half is preserved, tells us that the worldly ties of some one had been burnt in the fire of [true] knowledge.

This inscription at present adds little to our knowledge of the history of the territory in which it has been found. Perhaps it may be found useful at a later stage in filling gaps in future discoveries of such inscriptions.

TEXT.

- 1 [स्वस्ति] ॥
 गीर्वाणवन्दमुकुटस्फुटरत्नकान्ति-
 किर्मीरितांघ्र(घ्न)ियुग[ल] उ उ — उ — — [1*]
 — — उ — उ उ उ — उ उ — उ — —
- 2 — — जुर्नोर्जुन इव प्रथितप्रताप[:*] ॥²
 भक्तो [भर्तृ]मनोनुवृत्तिचतुरो¹ तस्या उ — — उ —
 — — उ उ — उ — उ उ उ — — — उ — — [1*]
 — — उ उ — उ — उ उ उ — — — उ — — [11*]³
- 3 — — उ रप्रभृतिधूर्जटिपादपद्म-
 रणूत्करञ्चुरितमूर्धजमंजमा[ल] [1*]
 — — उ — उ उ उ — उ उ — उ — —
 — — उ — उ उ उ — उ उ — उ — — [11*]²
- 4 — — श्रावगमहुताशदग्धबन्धः
 ख्यातो यः प्रमथ इवेश — उ — — [1*]
 — — उ उ उ उ — उ उ — उ — —
 — — उ उ उ उ — उ उ — उ — — [11*]⁴

¹ [The reading seems to be *bhaktā* [*bhartṛi*]-*manō-nuvṛitti-chaturā*. The feminine gender as well as the word *bhartṛi* shows that the reference is to his wife.—Ed.]

² Metre : *Vasantatilaka*.

³ Metre : *Śārdūlavikṛīḍita*.

⁴ Metre : *Praharehiṅṅ*.

VI. Bari Kot Inscription of the Reign of Jayapāladēva.

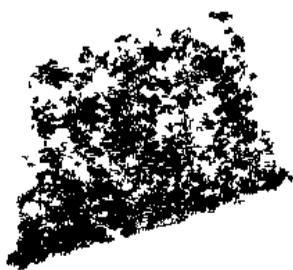
The original of this inscription is a rectangular slab, 10 $\frac{3}{4}$ " wide by 9" high of dark grey slate stone, which was found on a hill to the north of Bari Kot in Upper Swat and is now preserved in the Lahore Museum (No. 119). The whole of the inscription is very badly obliterated and the only portions that can be read with certainty are the first two lines of the document. Elsewhere only stray words or syllables can be made out. The inscription begins with *ōm svasti* 100, followed by the words meaning "in the reign of the supreme sovereign, the superior king of great kings and the supreme lord, the illustrious **Jayapāladēva**". We then gather that in the illustrious Vajīrasthāna (Waziristan) three individuals, whose names are completely rubbed off, founded something, the nature of which cannot be determined. This inscription is the first epigraphical document which mentions the name of the Shāhi king Jayapāladēva, who was the successor of Bhīmadēva and contemporary of Amīr Sabuktigīn and Maḥmūd of Ghazni. The existing portion contains no date.

TEXT.

- | | |
|----|---|
| 1 | ॐ स्वस्ति १०० परमभट्टारकमहाराजाधिराजपर- |
| 2 | मेश्वरश्रीजयपालदेवराज्ये श्रीवज्जीरस्थाने |
| 3 | भट्टपुत्र श्रीपोथ्य (?) मित्रदेवकुलप्रभप्रार्थिते |
| 4 | |
| 5 | . . . एभिस्त्रिभि[.] |
| 6 | कर्म |
| 7 | प्रभव उद |
| 8 | कर्म प्रतिष्ठा |
| 9 | तस्य . . . रथ प्रतिष्ठित . . . क — — रापितः |
| 10 | एभिस्त्रिभि[.] |
| 11 | : ॥ |



302



INDEX.

BY N. LAKSHMINARAYAN RAO, M.A.

| A | PAGE | | PAGE |
|--|----------------------|--|--------------------|
| a, initial, | 34, 127, 174, 194 | Agnisarman, m., | 24 |
| ā, initial, | 34, 174, 194, 204 | Agnishtōma, sacrifice, | 62 |
| ā, genitive suffix in Kannada, | 175 | agrahāra | 166, 269, 273, 276 |
| ā, medial, | 56, 134 | Āguḍi-nāḍu, di., | 228, 241, 250 |
| ā, medial, not distinguished from r, | 166 | Āguptāyika, family, | 290, 291, 292 |
| ā, two forms of, | 289 | aham, a house, | 170n. |
| Abhidhānachintāmaṇi, lexicon, | 7 | āhāra, a territorial division, | 182 |
| Abhimānamēru-Brahmamārāyaṇ, sur. of Taḷu- | | Āhavamalla, sur. of W. Chālukya Sōmēśvara I, | 221, |
| vakkulāindāṇ, | 241, 250 | 226, 230, 231, 233, 241, 244 | |
| Abhimanyudēva, Sonpur ch., | 162 | ahgam, an exchange value of money in grain, | 103, |
| Abhinav-Āntaka, biruda of Jaṭāchōḷa-Bhīma, | 29, 33 | 109, 110, 111, 112, 113 | |
| Abhyuddhara, m., | 93, 96 | Ahmad or Ahmad Shāh, k. of Gujarāt, | 280 |
| Achalita-vīrya, biruda of Jaṭāchōḷa-Bhīma, | 29, 33 | Ahmadābād, vi., | 158 |
| Āchāra-Bhaḡīratha, do., | 29, 33 | Ahōbala, tūrtha, | 269, 272 |
| āchaya, | 195 | ai, medial, | 174 |
| Achchamarīyādāṇ, biruda, | 122 | Aihole, vi., | 176n. |
| Āchchhamā, s. a. Ammo, | 212, 214, 218 | Aihole inscription of Pulakēśin II, | 135, 155, 289 |
| Āchchīdaran, m., | 232, 243 | Aila, mythical k., | 284 |
| Ādamāṅgalamuḍaiyāṇ, m., | 234, 245 | Āitarēya-Brahmaṇa, work, | 90, 126 |
| ādhaḡa or ādhavāpa, measure, | 58, 60, 61, 215, 224 | Aivarmalai rock inscription, | 106 |
| adhikārīka, | 144 | Aiyala, m., | 158 |
| adhirāja, title, | 290, 291, 292 | Aja or Aya, s. a. Azes, | 253, 254, 255 |
| Ādi-Buddha, | 100n. | Aja, m., | 154, 156, 157 |
| Ādittapanman, m., | 233, 244 | Ajaya, ri., | 213, 214 |
| Āditya, god, | 117n. | Ajaya or Ajayasimha, Guhila k., | 278, |
| Āditya I, Chōḷa k., | 177 | 279, 280, 286 | |
| Āditya II, do., | 167, 168 | Ajja-Bhatta, m., | 18, 21 |
| Ādityaśakti, Sēndraka ch., | 290 | Ajjam-Bhatta, m., | 19, 21, 22 |
| Ādityavardhana, k. of Thānēsar, | 75 | ājñābhōgika, official, | 24 |
| Ādityavarmman, Maukhari k., | 74 | ājñapti, do., | 154 |
| Āḷiyārkkunallāṇ, sur. of Karpūrak-Kālingarā- | | Akālavarsha, sur. of Krishṇa I, | 141 |
| yaṇ, | 123, 124 | Akālavarsha, sur. of Krishṇa II, | 205n., 207, 208 |
| udakku, | 105 | Akharanda, vi., | 92, 93, 95 |
| Āḷūr inscription of Kirttivarman II, | 205 | Akkaśālai, vi., | 107n., 108 |
| Advadji or Mōkalji, te., | 280 | Akkaśālai-Īśvaramuḍaiyār, te., | 107n. |
| agambādi-niyāyam, | 184, 189 | akshapaṭalika, official, | 35, 41, 92, 95 |
| Agarā, vi., | 92, 93, 95 | akshaya-nīvī, a permanent endowment, | 58, 60, 61, |
| Agastya, rishi, | 288 | 79, 81, 82 | |
| agihot-āgīthoma-vājapey-āsamedha-yāji, epithet of | | Alāgiyadēvaṇ, m., | 191, 193 |
| Siri-Chāmtamūla, | 62, 64, 69 | Alāgiya-Manavālar, deity, | 235, 246 |
| Agnihōtra, sacrifice, | 62, 180 | Alāgiyamanavāḷapperumāl-Tonḍaimān, Aran- | |
| | | tāṅgi ch., | 121n., 122 |

The figures refer to pages : n. after a figure, to footnotes ; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—cā.=chief ; co.=country ; di.=district or division ; do.=ditto ; dy.=dynasty ; E.=Eastern ; f.=female ; k.=king ; m.=male ; mo.=mountain ; ri.=river ; s. a.=same as ; sur.=surname ; te.=temple ; vi.=village or town ; W.=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|--|---|---|---|
| Alagiyaśōla-Viḷupparaiyar, <i>m.</i> , | 234, 245 | Amarikā, <i>f.</i> , | 150, 152 |
| <i>alaivilaṅjādān, biruda</i> , | 122, 123 <i>n.</i> | Ambaḍāpura, <i>s. a.</i> Amrāpur, | 127, 128 |
| Ālāka I, <i>m.</i> , | 50, 52 | Ambāpātaka, <i>s. a.</i> Āmaḍpur, | 139, 144, 147 |
| Ālāka II, <i>m.</i> , | 50, 54 and <i>add.</i> | Ambar Aruvandai Kāliṅgarāyar, <i>m.</i> , | 191, 193 |
| <i>āḷākkū, measure</i> , | 105, 109, 111, 222 and <i>n.</i> , 234 235, 236, 239, 245, 246, 247, 249 | Ambāsamudram record of Varaguṇa-Mahārāja, | 107 |
| Ālambaṭṭam, <i>vi.</i> , | 104, 111, 114 | Ambaṭa I, <i>m.</i> , | 50, 52 |
| Ālapāḍu, <i>vi.</i> , | 275, 276 | Ambaṭa II, <i>m.</i> , | 50, 54 |
| Ālappākkam, <i>vi.</i> , | 228 and <i>add.</i> , 239, 249 | Āmbēr, <i>vi.</i> , | 281 |
| Alarrūrnāṭṭukkōṅ, <i>ch.</i> , | 103, 109 | Ambikēśvara, <i>te.</i> , | 127 |
| Alatālaṅghapura, <i>vi.</i> , | 35, 40 | Amir Sabuktigin, <i>k. of Ghazni</i> , | 301 |
| ‘Alāu-d-dīn Khaljī, <i>k. of Delhi</i> , | 279 and <i>n.</i> | Amisāha (or °sāhi), <i>s. a.</i> Sultān Dilāwar Khān Ghūrī, | 278, 279, 283 |
| Ālavandār, <i>sur. of Yāmunāchārya</i> , | 165 | Amitagati, <i>anthologist</i> , | 158 <i>n.</i> |
| Alberūni, <i>Arab writer</i> , | 299 | Amitaguṇa-vaḷanāḍu, <i>di.</i> , | 104, 108, 113, 114 |
| Alhaṇḍevī, <i>queen of Gayākarnadēva</i> , | 93, 94 | Amkanātha, <i>deity</i> , | 14, 15 |
| Ālināḍuḍaiyāṅ, <i>m.</i> , | 191, 193 | Amkaṅṅa, <i>m.</i> , | 19, 22 |
| Alina plates of Śilāditya VII, | 209 | Amkarāja-muni, <i>ascetic</i> , | 14 |
| Allahābād, <i>vi.</i> , | 100 <i>n.</i> | <i>amkavala</i> , | 14, 15 |
| Allaparāja, <i>Śailōdbhava prince</i> , | 35 <i>n.</i> | Ammanambrōlu-sīma, <i>di.</i> , | 268, 272 |
| alphabets :— | | Ammo, <i>vi.</i> , | 214 |
| Brāhmī (Kushāna), | 55 | Amōdā plates of Prithvīdēva I, | 161, 163 |
| Brāhmī (Mauryan), | 83, 84 | Amōghavarsha I., <i>Rāshṭrakūta k.</i> , | 136, 137, 138 and <i>n.</i> , 143, 204, 205 <i>n.</i> , 207, 208 |
| Dēvāśēsha, | 298 | Amōghavarsha III, <i>do.</i> , | 261 |
| Early Gupta, | 1, 2 | Āmohini tablet of the Vikrama year 72, | 257 and <i>n.</i> |
| Grantha, | 102, 119, 166, 189 <i>n.</i> , 190 <i>n.</i> , 191 <i>n.</i> | Āmrādātri, <i>s. a.</i> Āmbēr, | 279, 281, 288 |
| Gupta, | 2, 76, 194, 298 | Amrāpur, <i>vi.</i> , | 127 |
| Kannaḍa (Kanarese), | 134, 204, 206 | Amritālūru, <i>vi.</i> , | 275 |
| Kharōshthī, | 25, 28, 195, 251, 252, 254, 255, 259 | <i>amrita-siddhi-yōga</i> , | 129 |
| Nāgarī or Dēvanāgarī, | 17, 34, 42, 50, 92, 97, 127, 128, 134, 160, 171, 260, 277, 293, 297, 298 | Amudaguṇa-vaḷanāḍu, <i>s. a.</i> Amitaguṇa-vaḷanāḍu, | 108 |
| nail-headed, | 124 | Amudasāgarar, <i>Tamiḷ prosodist</i> , | 188 |
| Proto-Bengali, | 212 | Āmūr-kōṭṭam, <i>di.</i> , | 188, 189, 192 |
| Śāradā, | 293, 298 | <i>ān, accusative termination in Kannaḍa</i> , | 175 |
| Tamiḷ, | 119, 166, 184, 220 | Aṅahila, <i>m.</i> , | 117 <i>n.</i> , 182, 209, 211 |
| Telugu, | 267, 269, 271 | Aṅahilapātana, <i>vi.</i> , | 158 |
| Valabhī, | 134 | Aṅahilla, <i>Chāhamāna k.</i> , | 159 |
| Vaṭṭeluttu, | 102 | <i>aṅai, measure</i> , | 105, 111, 112, 113, 115 |
| Āḷupa, <i>dy.</i> , | 173 | Ānandapāla, <i>Shāhi k. of Kabul and the Punjab</i> , | 299 |
| Ālvār, <i>a Vaiṣṇava saint</i> | 169, 170, 222, 235, 236, 237, 238, 245, 249 | Ananta, <i>m.</i> , | 215, 218 |
| Ālvār-Tirunagari, <i>vi.</i> , | 108 | Ananta-Bhaṭṭa, <i>m.</i> , | 19, 22 |
| Āmaḍpur, <i>vi.</i> , | 139 | Anantanārāyaṇabhaṭṭa, <i>m.</i> , | 234, 245 |
| Amākarakūpa, <i>vi.</i> , | 181, 182, 183 | Anantavarman Chōḍagaṅga, <i>E. Gaṅga k.</i> , | 162 |
| Amarakōṅār, <i>m.</i> , | 191, 193 | Anantīśvara, <i>te.</i> , | 166, 167, 169, 170 |
| <i>Amarakōsha, lexicon</i> , | 88 | Anāthapīṇḍada, <i>m.</i> , | 197, 201 |
| Amarāvati, <i>Buddhist site</i> , | 68 | Āndhra, <i>co.</i> , | 270, 274 |
| Amarāvati inscription of Vēma, | 268 | Āndhra, <i>dy.</i> , | 71 |
| Amarēśvara, <i>deity</i> , | 270 | Āṇḍiyappa Achyutanāyaka-Tonḍaimāṅ, <i>Aṅan-</i> <i>tāṅgi ch.</i> , | 122 |
| | | <i>āṅe, tax (?)</i> , | 12, 14, 15 |
| | | <i>Anēkārthasāra, lexicon</i> , | 163 |
| | | <i>aneka-hiramna-kōṭi-go-sata-sahasā-hala-sata-sahasā-</i> <i>padāyi, epithet of Siri-Chāmtamūla</i> , | 62, 64, 66, 69 |

The figures refer to pages : *n.* after a figure, to footnotes ; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—*ch.* = chief ; *co.* = country ; *di.* = district or division ; *do.* = ditto ; *dy.* = dynasty ; *E.* = Eastern ; *f.* = female ; *k.* = king ; *m.* = male ; *mo.* = mountain ; *vi.* = river, *s. a.* = same *sur.* = surname ; *te.* = temple ; *vi.* = village or town ; *W.* = Western.

| | PAGE | | PAGE |
|--|--|---|----------------------|
| <i>aneka-hiraṇa-koti-padāyi</i> , epithet of Siri-Chāmta- mūla | 63, 65 | Arthūnā inscription of V. 1136, | 43, 51 |
| Anga, <i>co.</i> , | 32, 33, 285 | Arumoli or Arumolivarman, <i>sur.</i> of Rājarāja I, | 168 |
| Aniruddha, <i>m.</i> , | 215, 218 | <i>arumolīdēvaṇ</i> , standard measure, | 222, 234, 245 |
| <i>anke</i> , tax (?), | 12, 14, 15 | Arunāchala Vāṇaigāmuḍi-Tonḍaimān, <i>Aṅgan- tāngi ch.</i> , | 122 |
| Anna-Vēma, <i>Reddi k.</i> , | 269, 270, 273, 274, 275, 276 | Ārūr-udaiyān, <i>m.</i> , | 191, 193 |
| Anna-Vōta or Ana-Vōta, <i>do.</i> , | 270, 273, 274 | Ārya-Siddhānta, <i>astronomical work</i> , | 125n. |
| Anṅigeri (or Anṅigere), <i>vi.</i> , | 204, 206 | Āryyanandin or Āryyanandyāchārya, <i>Jaina teacher</i> , | 289, 290, 292 |
| Anṅigere inscription of the 6th year of Kīrtti- varman II, | 174, 175 | Āsarāja, <i>m.</i> , | 43, 50 |
| An-si, <i>co.</i> , | 258, 259 | <i>Asahāya-Vikrama</i> , biruda of Jatāchōḷa-Bhīma, | 29, 33 |
| <i>antaranga</i> , official, | 41 | <i>Ashtāṅgahridaya</i> , work on medicine, | 224, 225 |
| <i>antarāṅgabṛihaduparika</i> , | 217 | <i>Ashtasāhasrikā Prajñāpāramitā</i> , sacred work of the Buddhists, | 100n. |
| <i>antarāyam</i> , tax, | 191, 192, 193 | Asīrgadh seal, | 73 |
| Anulia copper-plate of Lakshmaṇasēna, | 211, 212, 216 | Āśoka, <i>Maurya k.</i> , | 84 |
| Anurādhapura, <i>vi.</i> , | 227 | Āśokaśrimitra, <i>Buddhist ascetic</i> , | 97, 99, 100 |
| <i>anusvāra</i> , | 10, 34, 56, 116, 133, 135, 154, 175n., 252 | Āśokayan, <i>m.</i> , | 231, 242 |
| <i>anusvāra</i> , used for nasal, | 42, 50, 128, 277 | Āśvaghōsha, <i>author</i> , | 59n., 201 |
| Anyatatāka, <i>s. a.</i> Anṅigeri, | 204 | Āśvajit, <i>Buddhist teacher</i> , | 72, 196 |
| <i>apachaya</i> , | 195 | <i>Āśvalāyana-Śrautisūtra</i> , work, | 56 |
| Aparājita, <i>Jaina teacher</i> , | 135, 144, 147 | <i>Āśvamēdha</i> , sacrifice, | 36, 39, 62, 64, 96 |
| Aparājōli, <i>vi.</i> , | 212, 218 | <i>Āśrapati</i> , biruda, | 95 |
| Aparamahāvmayaseliya, <i>Buddhist sect</i> , | 65, 66, 69 | <i>āśvasādhanika</i> , official, | 92, 95 |
| Āpastamba, <i>sūtra</i> , | 268, 271 | Āśvinēyas, the twin gods, | 284 |
| Appaṇa-Daṇḍanāyaka, <i>Hoysala general</i> , | 268 | Atibala, <i>m.</i> , | 260, 262, 265, 267 |
| Appaya, <i>s. a.</i> Appaṇa-Daṇḍanāyaka, | 268, 269 | Atirājēndra-pPallavaraiyaṇ, <i>m.</i> , | 234, 245 |
| <i>Appaya-Gōpaya-diśūpatṭa</i> , biruda of Vēma, | 268, 269, 272 | Atisayaśōla-Mūvēndavēlār, <i>m.</i> , | 233, 244 |
| Apsarōdēvi, queen of Rājyavardhana, | 75 and n. | <i>Atithāditya</i> , biruda of Jatāchōḷa-Bhīma, | 33 |
| <i>Apurāna-Dadhīchi</i> , biruda of Jatāchōḷa-Bhīma, | 29, 33 | <i>Ātmānusāsana</i> , Digambara <i>Jaina work</i> , | 51, 54 |
| Araiyamān, <i>m.</i> , | 234, 245 | Atri, <i>rishi</i> , | 93, 163, 216 |
| Araṇabhīta, <i>Śailōdbhava k.</i> , | 37n., 39 | Au-ti, <i>Chinese k.</i> , | 57 |
| Aṅantāngi, <i>vi.</i> , | 119, 120, 121, 122 and n., 123, 124 | <i>avagraha</i> , symbol, | 34, 160 |
| <i>Arasar-ābharāṇa</i> , epithet of Jatāchōḷa-Bhīma, | 29, 33 | Avakrishti, field, | 181, 183 |
| Arbuda, mountain, | 42, 44 | Āvalladēvi, queen of Karnadēva, | 93, 94 |
| Arhat, | 90, 290, 292 | Avalōkitēsvara, <i>Bōdhisattva</i> , | 72, 100, 101n. |
| Arindamaṇ Puraṅgarambaināttu-Mūvēndavēlār, <i>m.</i> , | 234, 245 | Avaninārāyaṇa-Mūvēndavēlār, <i>m.</i> , | 234, 245 |
| Arindaman-Vilupparaiyaṇ, <i>m.</i> , | 234, 245 | Avanipāla-Mūvēndavēlār, <i>m.</i> , | 234, 245 |
| Ariṅjaya, <i>Chōḷa k.</i> , | 168 | Avanipaśēkhara, <i>s. a.</i> Śrīvallabha, | 106 |
| <i>Arirāja-bhīshana</i> , biruda of Jatāchōḷa-Bhīma, | 29, 33 | Avanipaśēkharamangalam, <i>vi.</i> , | 104, 106, 113, 114 |
| <i>ari-rāya-jagaj-jhampe</i> , biruda of the Yādava k. Kannara, | 12 | Avanti, <i>co.</i> , | 50, 52, 177n. |
| Arishtijjikā-sthali, locality, | 181, 182, 183 | Avidhēya, <i>Rāshtrakūṭa k.</i> , | 291n. |
| Arisimha, <i>Guhila k.</i> , | 277, 278, 279, 280, 281 | Āvudaiya-Tambirānār, deity, | 121 and n., 123, 124 |
| Arjuna, epic hero, | 300 | Āvudaiyā-Nāyiṅār-Tonḍaimān, <i>Aṅantāngi ch.</i> , | 122 |
| Arjunavāḍa, <i>vi.</i> , | 9, 11, 16 | <i>āyaka</i> -pillar, | 61, 68 |
| Arkkadāsa, <i>m.</i> , | 81, 83 | Ayakotusiri, <i>Ikhāku princess</i> , | 64, 69 |
| Ārpākkam, <i>vi.</i> , | 186 | Ayaṅḍampākkam, <i>vi.</i> , | 228, 241, 250 |
| Ārpākkam epigraph of Rājādhirāja II, | 188 | <i>āydam</i> , the Tamil letter corresponding to visarga, | 102 |
| <i>Arthasāstra</i> , work | 80 | Aya (= Azes), | 28 |
| Arthūnā, <i>vi.</i> , | 42, 50, 51 | Ayasiri, <i>Ikhāku princess</i> , | 64, 69 |
| | | Ayaśōbhīta, <i>Śailōdbhava k.</i> , | 39 |

The figures refer to pages: *n.* after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=sa me as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|---|------------------------------|---|-----------------------------|
| Ayaśōbhita, <i>sur. of Madhyamarāja</i> , | 37, 39 | Baraṭikā or Baraṭikā-daṇḍaka, <i>locality</i> , | 117, 118 |
| Āyirattali, <i>vi.</i> , | 185, 189, 192 | Bāra-vanasthali, <i>di.</i> , | 117, 118 |
| āyuktaka, <i>official</i> , | 118 | Bari Kot, <i>vi.</i> , | 301 |
| Āyurvēda, <i>the Indian medical science</i> , | 50, 52 | Bārkōṇā, <i>vi.</i> , | 214 |
| Azes, <i>Parthian k.</i> , | 27, 28, 254, 255, 256, 258 | Barkunda, <i>vi.</i> , | 214 |
| B | | Baroda plates of Dhruva I, | 134, 138 |
| <i>b</i> , used for <i>v</i> , | 125 | Baroda plates of Karkkarāja, | 134, 136, 139 |
| Baber, <i>Mughul k.</i> , | 258n. | Barrackpur inscription of Vijayasēna, | 212, 215 |
| Bādāmi, <i>vi.</i> , | 177, 205, 290 | Bārsī Tākli, <i>vi.</i> , | 128, 130, 131n. |
| Bādāmi cave inscription of Kirttivarman I, | 289 | Barton Museum, Bhāvnagar, | 208 |
| Bādāmi inscription of Kappe-Arabhaṭṭa | 175 | bāru, <i>measure</i> , | 268, 272 |
| Bādāmi inscription of Maṅgalēśa, | 175 | Basava, or Basavarāja, <i>Liṅgāyat reformer</i> , | 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17 |
| Bādapa, <i>E. Chālukya k.</i> , | 31 | Basava, <i>m.</i> , | 10 |
| Baddega, <i>sur. of Amōghavarsha III</i> , | 261 | Basava-gōḍi, <i>locality</i> , | 14 |
| Badnor, <i>vi.</i> , | 280 | Basavapurāṇa, <i>Viraśaiva work</i> , | 17 |
| Bāgavāḍi or Bāgevāḍi, <i>vi.</i> , | 10, 11 and n., 12, 16, 17 | Basavarāja, <i>s. a. Hāla-Basavidēva</i> , | 14, 16 |
| Bāge fifty, <i>di.</i> , | 11 and n. | Basavarājadēvara Raḡale, <i>Kannāḍa work</i> , | 10n. add., 17 |
| Bagumrā grant of Nikumbhallaśakti, | 290 | baṭṭeya-bādhe, <i>tax (?)</i> , | 12, 14, 15 |
| Bagumrā plates of Dhruva II, | 138n. add. | Bēhaṭṭi grant, | 11 |
| Bagumrā plates of Indra III, | 136 | Belgaum, <i>vi.</i> , | 11 |
| Bahusūtiya, <i>Buddhist sect</i> , | 61, 62, 65, 70 | Belvola or Belvola three-hundred, <i>di.</i> , | 11, 204 |
| Baigram, <i>vi.</i> , | 78 | Benares, <i>vi.</i> , | 129, 179 |
| Bakanapati, <i>s. a. Vakanapati</i> , | 60 | Benares plates of Karṇadēva, | 161 |
| Bālāditya, <i>sur. of Dhruvasēna II</i> , | 182 | Bēta, <i>s. a. Bēta-Vijayāditya</i> , | 33 |
| balākēraṇḍa-taila, <i>medicine</i> , | 224, 240, 250 | Bēta-Vijayāditya, <i>E. Chālukya k.</i> , | 32 |
| Bālasarasvati, <i>poet</i> , | 270, 276 | Beṭmā plates of Bhōja of V. S. 1076, | 158 |
| Bali, <i>demon k.</i> , | 265, 267, 283 | Betul plates of Samkshōbha, | 125, 126 |
| bali, | 103, 105, 115, 117, 118, 180 | Bezwada, <i>vi.</i> , | 226 |
| Balirāja, <i>Chāhamāna k.</i> , | 159 | Bhaḍāsaka, <i>vi.</i> , | 182 and add., 183 |
| Ballāḷa II, <i>Hoysala k.</i> , | 206 | Bhadrabāhu, <i>Jaina saint</i> , | 290 |
| Baloda, <i>vi.</i> , | 162 and n. | Bhadraṇaka, <i>vi.</i> , | 117n. |
| Baluda, <i>vi.</i> , | 162n. | Bhadraśilā, <i>s. a. Takshaśilā</i> , | 253 |
| Baluti, <i>vi.</i> , | 214 | Bhadrala (Skt. Bhadrāpāla), <i>m.</i> , | 252, 259 |
| Bambāvadō or Bombāōḍā, <i>vi.</i> , | 279, 281, 288 | Bhadreṇiyaka, <i>vi.</i> , | 117, 118 |
| Bāṇa, <i>author</i> , | 77 | Bhagadatta, <i>mythical k.</i> , | 33 |
| Bāṇaju, <i>merchants</i> , | 14, 16 | Bhāgaḍikhaṇḍakshētra, <i>field (?)</i> , | 212, 218 |
| Banās, <i>ri.</i> , | 148 | Bhagavachchandra, <i>k.</i> , | 77 |
| Banaśaṅkarī, <i>te.</i> , | 204 | Bhagavat, | 4, 7, 8, 9, 32, 81, 82, 219 |
| Banāvāsi, <i>vi.</i> , | 177 | Bhagavat, <i>s. a. Buddha</i> , | 197, 203n. |
| Bāṅgaṅh, <i>vi.</i> , | 90 | Bhāgīratha, <i>mythical k.</i> , | 150, 153 |
| Baṅkēśvara, or Vaṅkēśvara, <i>s. a. Śiva</i> | 160, 163 | Bhāgīrathī, <i>s. a. Ganges</i> , | 213 |
| Banskhera copper-plate, | 75 and n., 76 | Bhagōrā, <i>vi.</i> , | 43 |
| Bānswārā plates, | 158 | Bhāidēva, <i>m.</i> , | 127, 128 |
| Banṭia, <i>vi.</i> , | 179 | bhaikshaka, <i>a land set apart for charity</i> , | 117 and n., 118 |
| Bapasiri, <i>Ikhāku princess</i> , | 64, 70 | Bhāilla, <i>m.</i> , | 51, 54 |
| Bappula, <i>field</i> , | 209, 210 | Bhairavēśvarakāvyaḍa Kathāsūtraratnākara, | 10 |
| Baraṭaka, <i>vi.</i> , | 117n. | Kannāḍa work, | 10 |
| | | Bhallātaka-harītākī, <i>medicine</i> , | 224, 240, 250 |
| | | Bhāṇḍak plates of Kṛishṇa I, | 177 |

The figures refer to pages: *n.* after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|---|------------------------------------|--|---|
| Bhānuśakti, <i>Sēndraka ch.</i> , | 290 | Bhōyila, <i>m.</i> , | 79, 81, 82, 83 |
| Bhārukuchehha-pradvāra, <i>locality</i> , | 183 | Bhramara, <i>hill</i> , | 149, 151 |
| Bharata, <i>epic hero</i> , | 4, 137, 253, 297 | Bhramarsen, <i>vi.</i> , | 149 |
| Bharata, <i>mythical k.</i> , | 49, 93, 94 | Bhujabala, <i>k.</i> , | 160, 162, 163 |
| Bharataṅ or Araiyaṅ Bharataṅ, <i>m.</i> , | 166, 167, 169, 170 | <i>bhukti</i> , a territorial division | 80, 213 |
| Bhāratavarsha, <i>co.</i> , | 20, 22 | Bhumarā pillar inscription, | 125 |
| Bhāsa, <i>dramatist</i> , | 4 | <i>Bhūpāla-Mēru</i> , <i>biruda of Jaṭāchōḷa-Bhīma</i> , | 29, 33 |
| <i>Bhāshābhūshana</i> , <i>Kannāḍa grammar</i> , | 175n. | Bhūshana, <i>m.</i> , | 50, 53, 54 |
| Bhāsiyaka, <i>m.</i> , | 209, 210 | <i>Bhuvan-aiku-dīpaka</i> , <i>biruda of Jaṭāchōḷa-Bhīma</i> , | 29, 33 |
| Bhāskara, <i>m.</i> , | 18 | Bhuvanaikavīra, <i>Kanarese poet</i> , | 175n. |
| Bhāskara, <i>m.</i> , | 79, 81, 82, 83 | Bichugi, <i>s. a. Vichana</i> , | 13, 15 |
| Bhāskaravarman, <i>k. of Prāgyjyōtisha</i> , | 73 | Bijjala, <i>Kalachurya k.</i> , | 10, 17 |
| <i>bhata</i> , | 118 | <i>Bijjalarāyacharita</i> , <i>Kannada work</i> , | 10 |
| <i>bhatāra</i> , <i>title</i> , | 208 | Bilhari inscription of the Kalachuri Yuvarāja- dēva II, | 148 |
| Bhatārka, <i>Maitraka k. of Valabhī</i> , | 116, 179, 180n. 181 and n., 209 | <i>bilvādi-ghrita</i> , <i>medicine</i> , | 224, 225, 240, 250 |
| Bhatinda, <i>vi.</i> , | 297 | Biravamka, <i>stream</i> , | 275 |
| <i>bhatta</i> , | 218 | Birudaṅka-Bhīma, <i>sur. of Vimalāditya</i> , | 30 |
| Bhattakapatra or Bhadrakapadra, <i>vi.</i> , | 179, 180 | Bōdhana, <i>mythical k.</i> , | 93 |
| <i>bhattāraka</i> , <i>title</i> , | 3, 8, 9 | Bodh-Gayā inscription of Jayachandra, | 97 |
| <i>bhattārikā</i> , <i>title</i> , | 74 | Bōdhisattva, | 72, 201 and n. |
| Bhatidēvā, or Bhattidēvā, <i>queen of Siri-Vīrapuri- sadata</i> , | 61, 62, 65, 70 | Bodhisiri, <i>Buddhist nun</i> , | 65, 68 |
| Bhātuka, <i>m.</i> , | 51, 54 | <i>bōdhi-tree</i> , | 196 |
| Bhavadatta, <i>Nala k.</i> , | 154 and n., 155, 156 | Bōdudēva, <i>m.</i> , | 24 |
| Bhavānī, <i>s. a. Pārvatī</i> , | 129, 182 | Bopgaon plates of Vijayāditya dated Śaka 640, | 174 |
| Bhavānī or Bhawani, <i>te.</i> , | 127n., 128 | Brahmā, <i>god</i> , | 93, 100n., 261, 264, 266, 267 |
| Bhavattavarman, <i>s. a. Bhavadatta</i> , | 154n. | <i>brahmadēya</i> , | 118, 166, 168, 169, 209, 210 |
| Bhāvnagar, <i>vi.</i> , | 181 | Brahmakundi, <i>s. a. Guṇḍlakamma</i> , | 269, 272 |
| <i>bhikshu</i> , a <i>Buddhist monk</i> , | 72 | <i>brahmānda</i> , <i>dāna</i> , | 284 |
| Bhillama, <i>Yādava k.</i> , | 130, 206 | <i>brahmapurī</i> or <i>brahmapura</i> , | 157n. |
| Bhillama, <i>m.</i> , | 129, 131, 132 | Brahmarasa, <i>m.</i> , | 22, 23 |
| Bhīma, <i>mythical prince</i> , | 29, 32 | Brahmaśrīrājan, <i>m.</i> , | 167, 169, 170 |
| Bhīma I, <i>Chaulukya k.</i> , | 158, 171, 172 | <i>brāhmyam-kudumbūri</i> , <i>medicine</i> , | 224, 240, 250 |
| Bhīma or Jaṭāchōḷa-Bhīma, <i>Telugu-Chōḷa ch.</i> , | 29, 30, 31, 33 | <i>brāhmya-rasāyana</i> , <i>do.</i> , | 224 |
| Bhīmā, <i>ri.</i> , | 11 | Brihatprōshṭha grant of Umavarman, | 23, 24 |
| Bhīmadēva, <i>m.</i> , | 19, 22 | Buddha, | 62, 63, 72, 90, 91, 97, 98, 99, 100 and n., 101, 196, 197, 198, 202, 253 |
| Bhīmadēva, <i>Shāhi k. of Kabul and the Punjab</i> , | 299 and n., 301 | Buddhamitra, <i>author</i> , | 189 |
| Bhīmapāla, <i>do.</i> , | 299 | Buddhist, | 196, 197 |
| Bhīmaśatti, <i>Sēndraka ch.</i> , | 290 | Budhagupta, <i>Gupta k.</i> , | 77 |
| Bhīmēśvara, <i>deity</i> , | 29, 32, 33 | <i>Bulha-jan-ōdāra</i> , <i>biruda of Jaṭāchōḷa-Bhīma</i> , | 29, 33 and n. |
| Bhīmēśvaram, <i>vi.</i> , | 268, 272 | Budhi (=Buddhi), <i>f.</i> , | 70 |
| Bhīmēśvara-Sōmayājīn, <i>m.</i> , | 270, 274 | Buguda plates of Mādhavavarman, | 35, 36, 37 |
| Bhitā, <i>vi.</i> , | 100n. | Bukka I, <i>Vijayanagara k.</i> , | 18 and n. |
| Bhōgāditya, <i>m.</i> , | 172 | Bukkarāja, <i>s. a. Bukka I</i> , | 17, 20, 22 |
| Bhōgyapura, <i>s. a. Bhagōrā</i> , | 43, 49 | Būndi, <i>vi.</i> , | 281 |
| Bhōja, Bhōjadēva or Bhōjarāja, <i>Paramāra k. of Mūlava</i> , | 42, 43, 47, 157, 158, 159, 280 | | |
| Bhōjadēva, <i>Pratihāra k. of Kanauj</i> , | 161, 294, 295 and n. | | |

C

Ceylon, *island*, 186, 187, and n., 192, 225, 226,
227, 228

The figures refer to pages: *n.* after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname *te.*=temple, *vi.*=village or town; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|---|------------------------------|---|---------------------------|
| Chachcha, <i>Paramāra prince</i> , | 43, 47, 51 | Chārabhāṭaka, <i>m.</i> , | 181, 183 |
| Chadamukha, <i>m.</i> , | 68, 69 | Charaka, <i>author</i> , | 224 |
| Chāhamāna, <i>family</i> , | 43, 47, 158, 159 | <i>Charakasamhitā, work on medicine</i> , | 224, 225 |
| Chāhavāna, <i>do.</i> , | 177 | <i>charī, tax</i> , | 93, 95 |
| Chākalyājōli, <i>vi.</i> , | 212, 218 | <i>charu</i> , | 117, 118, 180 |
| Chakradrōṇa, <i>m.</i> , | 156, 157 | <i>chāṭa</i> , | 118 |
| Chakrakōṭṭa, <i>vi.</i> , | 228 | Chatrabhaṭṭi, <i>misreading for Vatrabhaṭṭi</i> , | 117n. |
| Chakrakōṭṭam, <i>s. a. Chakrakōṭṭa</i> , | 226, 228, 232, 233, 244 | Chaṭṭa, <i>m.</i> , | 209, 210 |
| <i>chakravartin, title</i> , | 36 | <i>chaṭṭa</i> , | 218 |
| <i>Chalaranga-Rāma, biruda of Jaṭāchōḷa-Bhīma</i> | 29, 33 | Chaṭṭiyaṇṇaṇ, <i>m.</i> , | 231, 242 |
| Chālisgaon, <i>vi.</i> , | 130 | <i>chaturaka</i> , | 213 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chaudalāpura, <i>s. a. Paramarūpa</i> , | 17, 21, 23 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chauḍi (or Chavudī)-Setṭi, <i>m.</i> , | 13, 14, 16 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chauhān, <i>family</i> , | 280 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chauli, <i>m.</i> , | 154, 156, 157 and n. |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chaulukya, <i>dy.</i> , | 158, 171 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | <i>chaurōddharanika, official</i> , | 118, 218 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chāvunḍa, <i>m.</i> , | 18 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chāvunḍa or Chāvunḍa-Setṭi <i>s. a. Chauḍi-Setṭi</i> , 10, 11, 13, 15 | |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chēdi, <i>co.</i> , | 96 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chēdirāsar, <i>ch.</i> , | 188, 191, 193 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chēlavāṭa, <i>s. a. Jilwārā</i> , | 278, 280, 281 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chellūr plates of Kulōttunṅga-Chōḍa II, | 31 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chembiyan-Brahmamārāyar, <i>m.</i> , | 234, 244 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chenna-Basava, <i>Lingayat teacher</i> , | 10 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | <i>Chenna-Basava-Purāṇa, Kannaḍa work</i> , | 17 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chēra, <i>co.</i> , | 191, 226, 231, 242 and n. |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chērala, <i>s. a. Chēra</i> , | 189, 191 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Cheyār, <i>ri.</i> , | 220 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | <i>chha, Kharōshthi</i> , | 251 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | <i>chha, used for tsa</i> , | 10 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chhaḍasīla, <i>vi.</i> , | 251, 252, 253, 259 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | <i>Chhāndōgya-Upanishad</i> , | 56 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chhatrasēna, <i>m.</i> , | 50, 53 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chhīmdriyālā, <i>vi.</i> , | 171, 172 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chicacole grant of Indravarmān, | 24 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chidāṇṇa, <i>m.</i> , | 207, 208 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chikka, <i>m.</i> , | 13, 15 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chilkā lake, | 38 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chīmakurti, <i>vi.</i> , | 267, 268, 272 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chīmchili, <i>vi.</i> , | 176n. |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chīna, <i>co.</i> , | 285 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chīnattarayar, <i>m.</i> , | 191 and <i>add.</i> , 193 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chirātadatta, <i>m.</i> , | 80 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chirbbira, <i>m.</i> , | 180, 181 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chirukunṅga-nāḍu, <i>di.</i> , | 189, 192 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chitor, <i>vi.</i> , | 278, 279, 280 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chitrakūṭa, <i>s. a. Chitor</i> , | 278, 282, 284, 286 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chittamūru, <i>vi.</i> , | 268, 271 |
| Chalukki or Śalukki, <i>s. a. Chālukya</i> , | 231, 232, 233, 242, 243, 245 | Chōḍagaṅga, <i>s. a. Anantavarman Chōḍagaṅga</i> , | 160, 162, 163 |

The figures refer to pages : *n.* after a figure, to footnotes ; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—*ch.*=chief ; *co.*=country ; *di.*=district or division ; *do.*=ditto ; *dy.*=dynasty ; *E.*=Eastern ; *f.*=female ; *k.*=king ; *m.*=male ; *mo.*=mountain ; *ri.*=river, *s. a.*=same as ; *sur.*=surname ; *te.*=temple ; *vi.*=village or town ; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|--|--|---|---|
| Chōla, <i>dy.</i> , | 30, 31, 32, 120, 122, 140, 165, 166, 167, 168, 177, 184, 185, 186 and <i>n.</i> , 187 and <i>n.</i> , 188, 189, 190, 192, 220, 221, 226, 227, 228, 242, 243, 244, 268, 269 | <i>dandapati, official</i> , | 171 |
| Chōla-Brahmamārāya, <i>m.</i> , | 233, 244 | <i>dandāsana</i> , | 261, 264, 266 |
| Chōladēvabhaṭṭa, <i>m.</i> , | 234, 245 | <i>Dandavāṇi, standard weight</i> , | 240, 250 |
| Chōlamāṇikka-Mūvēndavēlāṇ, <i>m.</i> , | 234, 245 | Dantidurga, <i>Rāshtrakūta k.</i> , | 136, 140, 177 |
| Chōlamārttaṇḍa-Mūvēndavēlāṇ, <i>m.</i> , | 234, 245 | Dantivarman, <i>Rāshtrakūta k.</i> , | 136 |
| Chōla-Mūvēndavēlār, <i>m.</i> , | 234, 244 | Dantivarman, <i>Gujarāt Rāshtrakūta ch.</i> , | 146 <i>n.</i> |
| Chōla-Trinētra, <i>sur. of Jaṭāchōla-Bhīma</i> , | 32 | Danturāja, <i>ch.</i> , | 129, 130, 131 |
| Chōla-Viḷupparaiyar, <i>m.</i> , | 234, 244 | <i>darvikarma</i> , | 82, 83 |
| Chōlēndrasīṅganallūr, <i>vi.</i> , | 191, 192 | <i>daśabandha</i> , | 221, 222, 233, 235, 244, 245 |
| Chōyaṇḍaka, <i>vi.</i> , | 97, 99, 100 | <i>daśamūla-harītakī, medicine</i> , | 224, 240, 250 |
| Chūla-Dharmmagiri, <i>mo.</i> , | 68 | <i>daśamūlin or daśamūlika, official</i> , | 93, 95, 96 |
| Chulla, <i>s. a. Chauhi</i> , | 157 <i>n.</i> | Dāsaratha, <i>mythical k.</i> , | 4 |
| <i>Chullagopālaka-suttanta</i> , | 200 | Dāsarathi, <i>s. a. Rāma</i> , | 273 |
| Chūṭikā, <i>vi.</i> , | 181, 182, 183 | Daśavatāra cave record, | 136 |
| Cintra praśasti, | 6 | Dasyu, <i>tribe</i> , | 90 |
| Coleroon, <i>ri.</i> , | 166 | <i>dauḥśādhika, official</i> , | 218 |
| Conjeeveram, <i>vi.</i> , | 29, 269 | <i>dauḥśādhāsādhānika, do.</i> , | 92 |
| consonants, doubled before <i>y</i> , | 79 | days of the fortnight :— | |
| consonants, doubling of, | 84, 116, 135, 155, 194, 212, 277 | 2nd, | 64 |
| couchant bull, emblem on seal, | 34, 208 | 8th, | 26, 28, 29 |
| | | 10th, | 62, 63 |
| | | days, lunar :— | |
| | | bright fortnight, | |
| | | 1st, | 261 |
| | | 2nd, | 36, 41 |
| | | 3rd, | 50, 54, 171 |
| | | 5th, | 8, 9, 149, 150, 153 |
| | | 6th, | 260, 263, 266 |
| | | 7th, | 129, 131, 182, 184 |
| | | 12th, | 268, 271 |
| | | 14th, | 116, 119 |
| | | 15th, | 108 <i>n.</i> 171, 172 |
| | | full-moon (<i>paurṇamāsī</i>), | 92, 95, 135, 144, 147, 171, 172, 270, 275 |
| | | dark fortnight, | |
| | | 5th, | 277 |
| | | 15th, | 180, 181, 210, 211 |
| | | new-moon (<i>amāvāsyā</i>), 11, 13, 15, 21, 23, 119, 122, 124, 159, 180 | |
| | | days of the month :— | |
| | | 1st, | 56 |
| | | 10th, | 56 |
| | | 19th, | 79, 82, 83 |
| | | 20th, | 24 |
| | | 23rd, | 253, 259 |
| | | 27th, | 154, 156, 157 |
| | | days of the reign :— | |
| | | 1445th, | 106 |
| | | 1745th, | 106 |
| | | 3090th, | 106 |
| | | 5001st, | 106 |

The figures refer to pages : *n.* after a figure, to footnotes ; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—*ch.*=chief ; *co.*=country ; *di.*=district or division ; *do.*=ditto ; *dy.*=dynasty ; *E.*=Eastern ; *f.*=female ; *k.*=king ; *m.*=male ; *mo.*=mountain ; *ri.*=river ; *s. a.*=same as ; *sur.*=surname ; *te.*=temple ; *vi.*=village or town ; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|---|-----------------------------------|---|--------------------------------------|
| days, solar :— | | Dhamma, <i>s.a.</i> Dharma, | 196, 197 |
| 7th, | 185n., 215, 219 | Dhāmsata, <i>poet</i> , | 140, 150, 153 |
| 9th, | 216 | Dhānadāhāra-pathaka, <i>di.</i> , | 172 |
| 28th, | 216 | Dhanaidaha copper-plate inscription of the time of Kumāragupta I : the year 113, | 78 |
| days of the week :— | | Dhanapāla, <i>lexicographer</i> , | 158n. |
| Sunday (Arka, Nāyar), | 167, 169, 170, 260, 263, 266 | Dhanēśa, <i>s.a.</i> Kubēra, | 117 |
| Monday (Sōma), | 11, 13, 15, 50, 51, 159, 261, 277 | Dhanēśvara, <i>te.</i> , | 43, 47 |
| Tuesday (Maṅgala), | 119, 122, 124, 270, 275 | Dhanika, <i>Paramāra prince</i> , | 43, 47, 51 |
| Wednesday (Saumya), | 17, 21, 23 | Dhānk grants of G. E. 290, | 117n., 183 |
| Thursday (Guru), | 129, 131, 261, 268, 271 | Dhānyanagara, <i>vi.</i> , | 278, 287 |
| Friday, | 108n. | Dhārā, <i>vi.</i> , | 159, 226n. |
| Saturday, | 92, 95, 171, 172 | Dharaṇidāsa, <i>lexicographer</i> , | 163 |
| Deer park, <i>s.a.</i> Sārṇāth, | 72 | Dharapatta or Dharapaḍa, <i>Maitraka k. of</i> <i>Valabhī</i> , | 180n. |
| Dējja or Dējja-Mahārāja, <i>Rāshtrakūta k.</i> , | 290, 291 and n., 292 | Dharasēna II, <i>Maitraka k. of Valabhī</i> | 116, 118, 179, 180, 181, 182, 209 |
| Dēlavāta (Skt. Dēvakulapāṭaka), <i>s.a.</i> Dēlwārā, | 278, 280, 282 | Dharasēna III, <i>do.</i> , | 116n., 181, 182, 183 |
| Dēlhaṇa Śarmā, <i>m.</i> , | 92, 96 | Dharasēna IV, <i>do.</i> , | 209 |
| Dēlwārā, <i>vi.</i> , | 280 | Dharma, <i>one of the three jewels of the Buddhist</i> <i>faith</i> , | 198, 202 |
| Deogarh, <i>vi.</i> , | 294 | Dharma, <i>m.</i> , | 93, 96 |
| Dēolī plates of Krishṇa III, | 260, 261 | Dharmā, <i>f.</i> , | 253, 259 |
| Deopara inscription of Vijayasēna, | 212 | Dharmachakra, <i>Buddhist wheel of Law</i> , | 72, 97, 98, 99 |
| Dērabhata, <i>Maitraka prince</i> , | 209 | Dharmāditya or Dharmāditya, <i>sur. of</i> <i>Śilāditya I</i> , | 118, 182 |
| Desanā, <i>exposition of the Buddhist Dhamma</i> , | 200 | <i>dharmakarmādhikārin, official</i> , | 161, 165 |
| Dēulapāṭaka, <i>vi.</i> , | 49 | <i>Dharmakāryadīparidhi, Buddhist work</i> , | 98 |
| Dēunāyaka, <i>m.</i> , | 127, 128 and n. | Dharmāmśu, <i>s.a.</i> Ananta, | 215 |
| dēvadāna, | 221, 233, 234, 244, 245 | Dharmarāja, <i>Śailōdbhava k.</i> , | 35, 36, 37, 40 |
| Dēvadatta, <i>m.</i> , | 179, 180 | Dharmarājikā inscription No. 1, | 26 |
| Dēvadhara, <i>m.</i> , | 160, 164 | Dharmātmaja, or Dharmasūnu <i>s.a.</i> Yudhishtīra, | 273, 283 |
| Dēvādhyā, <i>Parivrājaka k.</i> , | 125, 126 | Dharmmapāla, <i>Pāla k.</i> , | 98 |
| Dēvagiri, <i>vi.</i> , | 10, 13, 15, 127 | <i>dharmmapradhāna, official</i> , | 95 |
| dēvakula, <i>a royal gallery of portrait statues</i> , | 4 | Dharmōttarāchārya, <i>Jaina author</i> , | 135, 136 |
| Dēvala, <i>m.</i> , | 215 | <i>Dharmōttara-tippaṇaka, commentary on Nyāya-</i> <i>bindu-tikā</i> , | 135 |
| Dēvanabhata, <i>author</i> , | 88 | Dharsēna, <i>mistake for Dharasēna</i> , | 179, 180 |
| <i>Devanampiya, epithet of Aśoka</i> , | 85 | Dhāshu, <i>m.</i> , | 135, 147 and n. |
| Dēvanāthaṇ or Dēvanādan, <i>m.</i> , | 232, 242 | Dhāshutāpī, <i>well</i> , | 135, 144 |
| Dēvanāthaṇ, or Dēvanādaṇ <i>m.</i> , | 233, 244 | Dhillī, <i>s.a.</i> Delhi, | 284 |
| Dēvaṅmaṅgalam, <i>vi.</i> , | 169, 170 | Dhōrika, <i>well</i> , | 209 and <i>add.</i> , 210 |
| Dēvaṅṇayya, <i>m.</i> , | 204 | Dhramma, <i>m.</i> , | 252, 259 |
| Dēvapāla, <i>Pāla k.</i> , | 73, 98 and n. | Dhruva, <i>Rāshtrakūta k.</i> , | 136, 137 and n., 141, 146 and n. |
| Dēvaputra, <i>title of Kushāṇa kings</i> | 56, 58, 59, 60 | Dhruva I, <i>Gujarāt Rāshtrakūta ch.</i> , | 138n. |
| Dēvarahallī plates of Śrīpurusha, | 174 | Dhruvasēna, <i>Maitraka prince</i> , | 209, 211 |
| Dēvarājamunipa, <i>m.</i> , | 10, 13, 15, 16 | Dhruvasēna I, <i>Maitraka k. of Valabhī</i> | 180n. |
| Dēvarāya II, <i>Vijayanagara k.</i> , | 123n. | Dhruvasēna II, <i>do.</i> , | 181, 182 |
| Dēva-saṅgha, <i>school of Jaina teachers</i> , | 136 | Dhruvasēna III, <i>do.</i> , | 209 |
| Dēvēndravallabha-chaturvēdimāṅgalam, <i>s.a.</i> Māramaṅgalam, | 108n. | Dhundhumāra, <i>mythical k.</i> , | 49 |
| Dēvipurāna, | 213n. | | |
| Dēvisaras, <i>vi.</i> , | 116, 117 | | |
| dēvlām (=dēvakula), | 5 | | |
| Dewai, <i>vi.</i> , | 298 | | |

The figures refer to pages : *n.* after a figure, to footnotes ; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—*ch.*=chief ; *co.*=country ; *di.*=district or division ; *do.*=ditto ; *dy*=dynasty, *E.*=Eastern ; *f.*=female ; *k.*=king ; *m.*=male ; *mo.*=mountain *ri.*=river ; *s. a.*=same as ; *sur.*=surname ; *te.*=temple ; *vi.*=village or town ; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|---|--|---|--|
| Diddā, <i>queen of Kashmir</i> , | 299 | Ēkalīnga, <i>deity</i> , | 278, 286 |
| Digambara, <i>sect of Jainas</i> , | 136 | Ēkapperumāl or Ēkapperumāl-Tonḍaimān, <i>ch.</i> | |
| dīnāra, <i>coin</i> , | 79, 80, 81, 82, 83 | of Arantāngi, | 121, 122, 123, 124 |
| Dīna-kalpādruma, <i>biruda of</i> Jatāchōḷa-Bhīma, | 29, 33 | Ēkavira, <i>te.</i> , | 160 and <i>n.</i> , 165 |
| Dinakara, <i>Saiva ascetic</i> , | 158 | Ēkōttarāgama, <i>Buddhist work</i> , | 200 |
| Dīpaṅkara, <i>s. a.</i> Dīpaṅkara Buddha, | 97, 99, 100 | Ēḷu-nālaiyil Yīlam-tirai-kōṇḍa-perumāl, <i>biruda</i> | |
| Dīpaṅkara Buddha, | 97 | of Poṅnambalanātha-Tonḍaimān, | 121, 123 |
| Dīpaṅkara Śrījñāna, <i>author</i> , | 98 | Endāvīrut, <i>locality (?)</i> , | 292 |
| Dīpattarayar, <i>m.</i> , | 191, 193 | Enṅāyiram, <i>vi.</i> , | 223, 226 <i>n.</i> |
| Diśāpāla, <i>m.</i> , | 205, 206 | eras :— | |
| Divākaradēva, <i>m.</i> , | 11, 13, 15 | Āguptāyika, | 290 |
| divirapati, <i>official</i> , | 184, 209, 211 | Gupta, | 3, 8, 9, 36, 79, 81, 90, 125, 126 |
| Divyāvādāna, <i>Buddhist work</i> , | 60, 195 <i>n.</i> , 253 | Gupta-Valabhī, | 116, 180, 182 |
| Dōṇi inscription, | 127 | Kalachuri or Chēḷi, | 92, 125, 149, 161, 165 |
| Drākshārāma, <i>vi.</i> , | 269 | Saka, | 28, 255, 257, 259 |
| drāṅgika, <i>official</i> , | 118 | Saka, | 2, 29, 57, 58, 119 and <i>n.</i> , 121, 122, 127, |
| dravatti, <i>medicine</i> , | 224, 240, 250 | | 129, 130, 135, 144, 147, 162, 207, 208, 259, 260, 263, |
| drōṇa, <i>measure</i> , | 79, 212, 215 and <i>n.</i> , 218 | | 266 |
| Drōṇasimha, <i>Maitraka k. of Valabhī</i> , | 180 <i>n.</i> | Selucidan, | 258 |
| drōṇavāpa, <i>land measure</i> , | 80, 81, 82, 83, 215 <i>n.</i> | Vikrama, | 27, 28, 43, 50, 54, 171, 172, 177, 256, |
| dū, <i>abbreviation for dūtaka</i> , | 181 | | 259 |
| Duḥsādh, <i>criminal tribe</i> , | 92 <i>n.</i> | Ereyamma, <i>m.</i> , | 207, 208 |
| Duḥsādhyā, <i>s. a.</i> Duḥsādh, | 92 <i>n.</i> | Eriyaman, <i>m.</i> , | 233, 244 |
| duḥsādhyād-ya, <i>tax</i> , | 93, 95 | Erukkaṅguḍi, <i>vi.</i> , | 106 |
| Dumadina, <i>m.</i> , | 85, 86 | ēri (=in all), | 103, 109 |
| Ḍungarapur, <i>vi.</i> , | 281 | Eṭṭi Śāttan, <i>s. a.</i> Iruppaikkuḍi-kilavan, | 106 |
| Durbhikshamalla, <i>sur. of Gadādhara</i> , | 265, 267 | | |
| Durggā, <i>goddess</i> , | 32, 146, 161, 165 | F | |
| Durgabhata, <i>m.</i> , | 139, 146, 147 | Fa Hien, <i>Chinese pilgrim</i> , | 200 |
| Durgādatta, <i>m.</i> , | 81, 83 | Fang niu king, <i>Chinese work</i> , | 200 |
| Durlabharāja, <i>Chaulukya k.</i> , | 171 | Fan king tu, <i>do.</i> , | 200 |
| Dushta-kāl-ānala, <i>biruda of</i> Jatāchōḷa-Bhīma, | 29, 33 | Faridpur copper-plate grants, | 78, 79 |
| dushtasādhyā, <i>official</i> , | 92, 95 | Firoz, <i>ch. of Nāgaur</i> , | 280 |
| dūtu or dūtaka, <i>do.</i> , | 35, 41, 116 <i>n.</i> , 117, 119, 172, 180, 182, 184, 209, 211, 216, 219 | Firoz Tughlak, <i>k. of Delhi</i> , | 280 <i>n.</i> |
| | | fortnights :— | |
| Dvāpara, <i>age</i> , | 14 | 1st, | 64 |
| Dvārāvati, <i>vi.</i> , | 12, 15 | 6th, | 62, 63 |
| | | 7th, | 24 |
| E | | 8th, | 65, 66 |
| ē, <i>initial</i> , | 174, 194, 289 | Fu-li-chih (=Vriji), <i>co.</i> , | 90 |
| e, <i>medial</i> , | 207 | | |
| ē, <i>medial</i> , | 127 | G | |
| eclipses :— | | Gadā, <i>the club of Vishnu</i> , | 297 |
| lunar, | 95, 270, 275 | Gadādhara, <i>ascetic</i> , | 260, 261, 262, 263, 264, 265, |
| solar, | 11, 13, 15, 17, 21, 23, 119, 122, 124, 180, 181, 212, 219 | | 266 and <i>n.</i> , 267 |
| Edhisiri, <i>Ikhāku princess</i> , | 64, 69 | Gaḍhā inscription of the time of the Mahā- | |
| Edirili-Perumāl, <i>sur. of Rājādhirāja II</i> , | 185, 186, 190, 192 | kshatrpa Rudrasēna, | 2 |
| Ediriliśōḷa-Śambuvarāyar, <i>ch.</i> , | 188 | gadyāna, <i>coin</i> , | 176 <i>n.</i> |
| | | Gāgraun, <i>vi.</i> , | 281 |
| | | Gaipāla or Gayapāla (Gaibā or Gōpāla), <i>ch.</i> , | 279, 280, |
| | | | 288 |

The figures refer to pages : *n.* after a figure, to footnotes ; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—*ch.* = chief ; *co.* = country ; *di.* = district or division ; *do.* = ditto ; *dy.* = dynasty ; *E.* = Eastern, *f.* = female ; *k.* = king ; *m.* = male ; *mo.* = mountain ; *ri.* = river ; *s. a.* = same as *sur.* = surname ; *te.* = temple ; *vi.* = village or town ; *W.* = Western.

| | PAGE | | PAGE |
|---|-----------------------------------|--|---|
| Gajapati, <i>biruda</i> , | 95 | Gayā, <i>vi.</i> , | 212n., 278, 280, 283 |
| Galadana (=Skt. Galārdana), <i>m.</i> , | 85, 87 | Gayā inscriptions of the time of Nayapāla, | 97 |
| <i>gaṇḍaka</i> , <i>coin</i> , | 87, 89 | Gayākarnadēva, <i>Kalachuri k. of Tripurī</i> , | 93, 94 |
| Gāmiyāya or Gāmayāja, <i>m.</i> , | 129, 132 | Gayāl or Gayāval, <i>Brahman sect</i> , | 212 and n., 219 |
| Gaṇapati or Gaṇēśa, <i>god</i> , | 128, 129, 153, 161 | Gayā- <i>ishaya</i> , <i>di.</i> , | 213 |
| Gaṇapati, <i>Kākatīya k.</i> , | 269 | Ghañchaka, <i>m.</i> , | 209, 210 |
| <i>Gaṇḍabhūśrīra</i> , <i>biruda of Jaṭāchōla-Bhīma</i> , | 33 | Ghaṇṭāpalli, <i>vi.</i> , | 158 |
| Gaṇḍa-Brihaspati, <i>m.</i> , | 7 | Ghaṇṭēśvara, <i>deity</i> , | 158 |
| Gaṇḍagōpāla, <i>sur. of the Telugu Chōlas of</i> Nellore, | 269 | <i>ghaṭa</i> or <i>mangalakalāśa</i> , <i>emblem on seal</i> , | 76 |
| Gaṇḍarāditya, <i>Chōla k.</i> , | 168 | <i>ghāta</i> , <i>tax</i> , | 92 |
| Gandhāra, <i>co.</i> , | 258, 259 | <i>ghataka</i> , <i>measure</i> , | 58, 60, 61 |
| <i>Gandharva</i> , <i>demigods</i> , | 149, 151, 295, 296 | Ghaṭāma, <i>ch.</i> , | 129, 130, 131 |
| <i>gaṇḍīra</i> , <i>medicine</i> , | 224, 240, 250 | Ghazni, <i>vi.</i> , | 258n., 303 |
| <i>gaṇḍīrādyarishtha</i> , <i>medicine</i> , | 224 | Girahālī, <i>vi.</i> , | 161, 165 |
| Gaṅga, Eastern, <i>dy.</i> , | 30, 31, 37n., 162, 228 | Giripura, <i>s. a. Ḍungarpur</i> , | 279, 281, 288 |
| Gaṅga or Gānga, Western, <i>dy.</i> , 136, 137, 142, 146, 228, 231, 232, 242 | | Goa, <i>vi.</i> , | 18 |
| Gaṅgā or Gaṅgai, <i>s. a. Ganges</i> , | 38, 123, 149, 242, 273, 298 | Godēśa-gaṇa, <i>school of Jaina teachers</i> , | 90 |
| Gaṅgādēvi, <i>f.</i> , | 10n. | Gōdāvari or Kōdāviri, <i>ri.</i> , | 232, 243, 269, 272 |
| Gaṅgādharma, <i>m.</i> , | 160, 164, 165 | Gōgadēva, <i>k.</i> , | 278, 279, 281 |
| Gaṅgādharma-Jyōtirvid, <i>m.</i> , | 19, 21, 22 | Goharwā plates of Karnadēva, | 161 |
| Gaṅgaikoṇḍaśōlapuram, <i>vi.</i> , 185, 189, 190, 192, 221, 228, 233, 244 | | Gojja, <i>s. a. Gōvinda IV</i> , | 291n. |
| Gaṅgaikoṇḍaśōla-Danmapāla, <i>sur. of</i> Dāma- yaṇ Gaṅgaikoṇḍaśōla, | 241, 250 | Gōkāk, <i>vi.</i> , | 289 |
| Gaṅgaikoṇḍaśōla-pPallavaraiyar, <i>m.</i> , | 234, 245 | Golasiri, <i>Ikhāku princess</i> , | 64, 69 |
| Gaṅgaimānagar or Gaṅgāpurī, <i>s. a. Gaṅgai-</i> koṇḍaśōlapuram, | 228, 231, 232, 243 | Gōmiyaka, <i>m.</i> , | 181, 183 |
| Gaṅgamāngalam or Keṅgaimāngalam, <i>vi.</i> , | 104, 108, 111, 114 | <i>gō-mūtra-harītakī</i> , <i>medicine</i> , | 224 |
| Gaṅgavāḍi or Gaṅgapāḍi, <i>co.</i> , | 146n., 226, 228, 230, 241 | <i>Gōndaḷa-sāhasa</i> , <i>biruda of Jaṭāchōla-Bhīma</i> , 29 and <i>add. 33</i> | |
| Ganges, <i>ri.</i> , | 124, 146, 151, 153, 214, 295, 297 | Gondophernes, <i>Parthian k.</i> , | 257, 259 |
| Gāṅgēyadēva, <i>Kalachuri k. of Tripurī</i> , 93, 94, 161 and <i>n.</i> | | Gōpāladēva, <i>Pallava ch.</i> , | 176, 177, 178, 179 |
| Ganjām plates of Nēṭṭribhañjadēva, | 34 | Gopalpur brick inscriptions, | 196 |
| Ganjām plates of the time of Śāsānkarāja, 35, 36, 37, 38 | | Gōpaya, <i>s. a. Samudra-Gōpaya-Daṇṇāyaka</i> , | 268, 269 |
| Gārapāli, <i>vi.</i> , | 174, 178, 179 | Gōpayajñasvāmin, <i>m.</i> , | 126 |
| Garga or Gārgya, <i>Śaiva teacher</i> , | 5, 6 | Gōppara-vāṭaka, <i>vi.</i> , | 117, 118 |
| Gargarāṭa, <i>s. a. Gagraun</i> , | 279, 281, 287 | Gōpura, <i>vi.</i> , | 279, 288 |
| Garuḍa, | 278 | <i>gōsane</i> , <i>tax (?)</i> , | 12, 14, 15 |
| Garuḍa, <i>emblem</i> , | 133, 159 and <i>n.</i> , 289 | <i>gōsāsa</i> , | 207, 208 |
| Gaṭṭavāḍipur plates, | 137 | gōtras :— | |
| Gauḍa, <i>co.</i> , | 212, 261, 264, 266 | Agastya, | 92, 96 |
| <i>gaṭmika</i> , <i>official</i> , | 218 | Āṅgiras, | 18 |
| Gaurana, <i>Telugu poet</i> , | 271 | Attri or Ātrēya, | 17, 19, 21, 22, 24, 181, 183 |
| Gaurī, <i>s. a. Pārvatī</i> , | 12, 32, 163 | Bhāradvāja, | 18, 19, 21, 22 |
| Gautama Saṅghadēva, <i>author</i> , | 200 | Gārggya, | 6 |
| Gautamī, <i>ri.</i> , | 272 | Hārīta or Hārīta, | 10, 176, 178, 270 |
| | | Kāśyapa, | 10, 17, 18, 19, 21, 22, 160, 164 |
| | | Kaṇḍinya, | 268, 271 |
| | | Kausika, | 209, 210 |
| | | Parāśara, | 19, 21, 125, 126 |
| | | Śāṇḍilya, | 19, 22, 179, 180, 218, 261, 264, 266 |
| | | Vachchha (Vatsa), | 35, 41 |
| | | Vālabhya, | 129, 132 |
| | | Vāsishtha, | 18, 19, 21, 22 |

The figures refer to pages: *n.* after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|---|--|---|---|
| Gōvā s. a. Goa, | 17, 18, 20, 21, 23 | Hāla-Basavidēva, ascetic, | 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17 |
| Gōvinda or Gōvindarāja I, <i>Rāshtrakūṭa k.</i> , | 136, 140 | Hāla-Śaṅkaralinga, <i>te.</i> , | 9 |
| Gōvinda II, <i>do.</i> , | 136, 141, 177n. | Haldipur, <i>vi.</i> , | 173 |
| Gōvinda III, <i>do.</i> , | 36n., 134, 137, 142 | Hammīra or Hamīra, <i>Guhila k.</i> , | 277, 278, 279, 281, 282 |
| Gōvinda IV, <i>do.</i> , | 291n. | Hammīrapura, <i>vi.</i> , | 278, 287 |
| Gōvinda-Bhaṭṭa, <i>m.</i> , | 19, 22 | Hara, <i>s. a. Śiva.</i> , | 140 |
| Govindapur copper-plate of Lakshmanasēna, | 211, 213, 215, 216 | Haraha inscription, | 74 |
| Govindapur inscription of the poet Gangādhara, | 97 | Hārauti, <i>di.</i> , | 280 |
| Gōvindasvāmin, <i>te.</i> , | 79, 81, 82, 83 | Hari, <i>s. a. Vishṇu.</i> , | 40, 99, 101, 129, 131, 132, 155, 156, 164, 297, 298 |
| <i>grāma-braya, tax (?)</i> , | 12, 14, 15 | Haribala, <i>m.</i> , | 196 |
| <i>grāmakūṭa, official.</i> , | 144, 146 and n. | Hari-Bhaṭṭa, <i>m.</i> , | 18, 19, 21 |
| <i>grāmapati, do.</i> , | 144, 146 and n. | Haridāsa, <i>m.</i> , | 212, 219 |
| grant of Kharagraha dated Sam 297, | 182n. | Harihara, <i>m.</i> , | 19, 22 |
| Guhadatta, <i>Guhila k.</i> , | 278, 280, 286 | Harihara, <i>author.</i> , | 10n. |
| Guhanandin, <i>Jaina teacher.</i> , | 90 | Harihara, <i>s. a. Harihara II.</i> , | 17, 20, 22, 23 |
| Guhāsēna, <i>Maitraka k. of Valabhī.</i> , | 116, 118, 180n., 181n., 209 | Harihara II, <i>Vijayanagara k.</i> , | 18 |
| Guhila, <i>dy.</i> , | 51, 277, 279, 280 | Haripāla, <i>author.</i> , | 175n. |
| Gujarāt, <i>co.</i> , | 278, 279, 280 | Hariśchandra, <i>mythical k.</i> , | 49 |
| <i>Gujjari-dhaṭṭa-vibhāḷa, biruda of Vēma.</i> , | 272 | Harita, <i>rishi.</i> , | 274 |
| Guṇabhadra, <i>author.</i> , | 200 | <i>harita-kalāpaka.</i> , | 58, 60 |
| Guṇaka-Vijayita, <i>s. a. Vijayāditya III.</i> , | 33 and add. | Harivarmman, <i>Maukhari k.</i> , | 74 |
| Guṇamati, <i>author.</i> , | 200 | Hārōmuchchaḍi- <i>agrahāra</i> inscription, | 18 |
| Guṇḍama II, <i>E. Gaṅga k.</i> , | 30 | Harshā or Harshapura, <i>vi.</i> , | 97, 99, 100 |
| Guṇḍayāryya, <i>m.</i> , | 270, 274 | Harsha, or Harshavardhana, <i>Kanauj k.</i> , | 37, 73, 74, 75, 76, 140n. |
| Guṇḍlakammā, <i>ri.</i> , | 269 | Harsha, <i>Chandēlla k.</i> , | 161 |
| Gupta, <i>dy.</i> , | 1, 2, 3, 8, 77, 80, 90, 125, 126, 213, 215n. | <i>Harshacharitam, work.</i> , | 77 |
| Gureyamma, <i>m.</i> , | 207, 208 | Harshaguptā, <i>queen of Ādityavarmman.</i> , | 74 |
| Gurgi inscription of Prabōdhaśiva, | 148 | Harsola, <i>vi.</i> , | 158 |
| Gūrjara or Gūrjara Pratihāra, <i>dy.</i> , | 137 and n. | Hashtnagar image inscription, | 28, 259 |
| Gurjara grant of Śaka 417, | 183 | Hastavapra, <i>s. a. Hāthab.</i> , | 182 |
| Gūrjaramaṇḍala, <i>co.</i> , | 278, 282 | Hastavapr-āhāra, <i>di.</i> , | 181, 182, 183 |
| Gūrjjara, <i>tribe.</i> , | 15, 43, 47, 95, 160, 281 | Hastihridaka, <i>vi.</i> , | 182, 184 |
| <i>Gūrjjararāya-bhayamkara, biruda of Yādava</i> | | Hastin, <i>Pariērājaka k.</i> , | 124, 125, 126 |
| <i>k. Kannara.</i> , | 12 | Hastivarman, <i>E. Gaṅga k.</i> , | 37n. |
| <i>gurve-āyatana.</i> , | 4, 5, 9 | Hāsya Gāngulī, <i>m.</i> , | 215 |
| Gushāna, <i>s. a. Kushāna.</i> , | 59, 259 | Hāthab, <i>vi.</i> , | 182 |
| Gwalior, <i>vi.</i> , | 294 | Hattimattūr inscription of Krishna I, | 175 |
| | | <i>hejjuggi, feast.</i> , | 12 and n., 14, 15 |
| | | <i>hejjuṅka, toll.</i> , | 12 |
| | | Hēmachandra, <i>author.</i> , | 7 |
| | | Hēmādri, <i>s. a. Hēmādri Paṇḍit.</i> , | 88, 270, 273 |
| | | Hēmādri or Hēmādrīdēva, <i>ch. of Parṇakhēṭa.</i> , | 129, 130, 131 |
| | | Hēmādrīdēva, <i>Nikumbha ch.</i> , | 130 |
| | | Hēmādri Paṇḍit, <i>minister of Yādava Rāmadēva.</i> , | 130 |
| | | Hēmanta or Hēmantasēna, <i>Sēna k.</i> , | 212, 216 |
| | | Hēramba, <i>s. a. Gaṇēśa.</i> , | 165 |

The figures refer to pages: *n.* after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

| PAGE | PAGE | | |
|---|--------------------------------------|---|--|
| Heravali, vi., | 178 | Indra Prichchakarāja, <i>Rāshtrakūta k.</i> , | 136 |
| Hidda inscription, | 56 | Indulēkhā, <i>queen</i> , | 297 |
| Himādri, <i>s. a.</i> Himālaya, | 150, 153, 163, 234 | Indus, <i>ri.</i> , | 258 |
| Himālaya, <i>mo.</i> , | 153, 228, 244, 295 | Īngalkkuḍaiyān, <i>m.</i> , | 234, 245 |
| Himaśaila, <i>s. a.</i> Himālaya, | 295 | Īngai-Uḍaiyān, <i>m.</i> , | 191, 193 |
| <i>hiramna-koti-go-sata-sahasa-hala-satu-sahasa-</i> <i>padāyi</i> , <i>epithet of</i> Siri-Chāmtamūla | 62, 64, 71 | Īraivēttin Kumara-Pāśūrkatān, <i>sur. of</i> Vira- rājendra Śembiyadaraiyan, | 241, 250 |
| Hiranyakaśipu, <i>demon k.</i> , | 95 and <i>add.</i> | Īraṇavālimangalam, <i>vi.</i> , | 108, 111, 114 |
| Hiranyayōgā, <i>field</i> , | 135, 144, 147 | Irattakulakāla-Mūvēndavēlār, <i>m.</i> , | 234, 244 |
| Huan Tsang, <i>s. a.</i> Yuan Chwang, | 200, 261 | Irugayan, <i>ch.</i> , | 230, 241 |
| Hui-mi (Wakhān), <i>principality</i> , | 59, 258 | Irumaḍichōḷa-Brahmādhirājan, <i>sur. of</i> Para- mēśvaran, | 169, 170 |
| Hui-tun (Parwan), <i>do.</i> , | 59, 258 | Iruppaikkuḍi-kilavan, <i>ch.</i> , | 103, 106, 109 |
| Hōlā, <i>f.</i> , | 50, 53 | Isāmudra inscription of Baddega Amōgha- varsha III, | 261 |
| Hon Han-shu, <i>Chinese work</i> , | 57, 59, 258n., 259 | Īsānavarmman, <i>Maukhari k.</i> , | 74 |
| Honavar, <i>vi.</i> , | 178 | Īsānayajñasvāmin, <i>m.</i> , | 126 |
| Honvāḍa inscription of Sōmēśvara I, | 11 | Īsvaravarmman, <i>Maukhari k.</i> , | 74 |
| horned animal, emblem on seal, | 289 | Ītikarāḷḷabōḍu, <i>mound</i> , | 61 |
| Hōssaṇa, <i>s. a.</i> Hoysaḷa, | 11 | I-tsing, <i>Chinese pilgrim</i> , | 196, 197n. |
| Hoysaḷa, <i>dy.</i> , | 12, 204, 206, 268, 269 | | |
| Huligere, <i>vi.</i> , | 13, 15 | J | |
| Hūṇa, <i>tribe</i> , | 93, 94 | <i>j</i> , cursive, | 207 |
| Hārā (or Ūrā)-tōṭa, <i>s. a.</i> Ūrātturai, | 187n. | Jaffna, <i>ci.</i> , | 187n. |
| Huvishka, <i>Kushāna k.</i> , | 5, 56, 58, 61 | Jagaddēva, <i>Kalachuri k. of</i> Ratnapura, | 160, 162 |
| | | Jagadēkamalla II, <i>W. Chālukya k. of</i> Kalyāṇi, | 176n. |
| I | | Jaganobbagaṇḍa, <i>biruda of</i> Appaṇa-Daṇḍanā- yaka, | 268, 271 |
| <i>i</i> , initial, | 127, 174, 194, 204, 206 | Jaggayyapēta, <i>vi.</i> , | 65 |
| <i>i</i> , medial, | 204 | Jahazpur, <i>ri.</i> , | 281 |
| <i>i</i> , medial, not distinguished from <i>ī</i> , | 116, 166 | Jāhnavī, <i>s. a.</i> Ganges, | 118 |
| <i>i</i> , old form of, | 92 | Jam or Jama, | 3, 10, 50, 90, 135, 136, 147, 289, 290, 291 |
| Ichal-karañji, <i>vi.</i> , | 228 | Jaitkaraṇ, <i>ch. of</i> Idar, | 279 |
| Idaiyaḷa- <i>nāḍu</i> , <i>di.</i> , | 228, 240, 250 | Jājalladēva I, <i>Kalachuri k. of</i> Ratnapura, | 160, 163 |
| Īdevetta, <i>hill</i> , | 174, 178, 179 | Jājalladēva II, <i>do</i> , | 160, 162, 164 |
| Idra (Skt. Indrā), <i>f.</i> , | 252, 253, 259 | Jālandhara, <i>s. a.</i> Jalor, | 278, 280, 284 |
| <i>idam</i> , <i>possessive suffix in</i> Tamiḷ, | 166 | Jalāra or Jalāra-grāma, <i>vi.</i> , | 289, 290, 291, 292 |
| Ikhāku or Ikkhāku, <i>dy.</i> , | 62, 63, 64, 66, 67, 69 | Jalhaṇa, <i>m.</i> , | 161, 165 |
| Ikshvāku, <i>family</i> , | 177 | Jālōr (Jāvālipur), <i>ri.</i> , | 280 |
| Ilā or Ilāpura, <i>s. a.</i> Ilol, | 171, 172 | Jamālgarhi inscription, | 252 |
| Īlam or Īla-maṇḍalam, <i>s. a.</i> Ceylon, | 124, 187, 189, 190, 228, 232, 243 | Jambūkhanda, <i>s. a.</i> Jamkhandi, | 291 |
| Īlattarayar, <i>ch.</i> , | 234, 244 | Jambūkhanda-gana, <i>school of</i> Jainas, | 200, 292 |
| Ilol, <i>vi.</i> , | 172 | Jamkhandi, <i>vi.</i> , | 291 |
| Īla-Vaṇṇayar- <i>māśura-ḡaṇḍa</i> , <i>biruda of</i> Ponnam- balanātha-Tonḍaimān, | 123 | Jānaka, <i>m.</i> , | 171, 172 |
| Imaiyam, <i>s. a.</i> Himālaya, | 228, 233 | Janakāchala, <i>hill</i> , | 278, 287 |
| Indapayya, <i>m.</i> , | 207, 208 | Jananātha, <i>ch.</i> , | 226 and <i>n.</i> , 231, 232, 242, 243 |
| Indra, <i>god</i> , | 22, 93, 101, 151, 263, 266 | <i>janapada</i> , | 41, 95, 172 |
| Indra or Indrarāja, <i>Gujarāt Rāshtrakūta ch.</i> , | 135, 137, 139, 143, 146, 147 | <i>jānapada</i> , <i>corporate body</i> , | 76, 77 |
| Indra II, <i>Rāshtrakūta k.</i> , | 140 | Janārdana, <i>s. a.</i> Viśṇu, | 11, 13 |
| Indraṇanda, <i>Sēndraka ch.</i> , | 290, 291, 292 | Janagama, | 10, 12, 13, 14, 15, 16 |

The figures refer to pages: *n.* after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *vi.*=temple; *ri.*=village or town; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|---|--|--|--|
| Jānturadāsa, <i>m.</i> , | 154, 156, 157 | Jīvā, <i>f.</i> , | 160, 164 |
| <i>Janturanātarāya-halla-kallōla</i> , <i>biruda of Vēma</i> , | 268, 272 | <i>Jīvakachintāmani</i> , <i>Tamiḷ work</i> , | 105 |
| Jānu-Bhaṭṭa, <i>m.</i> , | 19, 21, 22 | Jīvanāndi (Skt. Jīvanandin), <i>m.</i> , | 252, 253, 259 |
| Jasdan inscription, | 3 | <i>jñānaśakti</i> , <i>weapon of Skanda</i> , | 263, 266 |
| Jasōrāja, <i>Śravaṇabhadrā ch.</i> , | 157, 158 | <i>jōlapāpādi</i> , | 41 |
| Jatalampādu, <i>vi.</i> , | 275 | Jubbulpore, <i>vi.</i> , | 91, 93 |
| Jatāvarman Kulāśekhara, <i>Pāṇḍya k.</i> , | 120 | Junāgaḍh inscription of Rudradāman, | 2 |
| Jatāvarman Sundara-Pāṇḍya, <i>Pāṇḍya k.</i> , | 120, 121, 123n. | | |
| Jatesiṅga Dūngri plates of Mahāśivagupta, | 162 | K | |
| Jatēśvara, <i>s. a. Kāmārṇava VII</i> , | 160, 162, 163 | <i>kachchāna</i> , <i>s. a. gadyāna</i> , | 221, 233 |
| Jatilavarman Arikēsariḍēva, <i>Pāṇḍya k.</i> , | 121 | Kadaba plates of Gōvinda III, | 134 |
| Jāvar, <i>vi.</i> , | 281 | <i>kādam</i> , <i>measure</i> , | 187 |
| Jayanātha, <i>Uchchakalpa k.</i> , | 125 | <i>kadamai</i> , <i>a tax</i> , | 119, 123, 124 |
| Jayangōṇḍa-Chōḷa, <i>sur. of Rājarāja I</i> , | 228 | Kadamba, <i>dy.</i> , | 154, 155, 177 |
| Jayangōṇḍasōḷa - chChēṇāmuga-Mūvēndavēḷār, | 234, 244 | Kādava, <i>s. a. Pallava</i> , | 231, 242 |
| Jayangōṇḍasōḷa-dDamanūrnāṭṭu-Viḷupparaiyaṅ, <i>m.</i> , | 234, 245 | Kādavarājar, <i>ch.</i> , | 234, 244 |
| Jayangōṇḍasōḷa-Mūvēndavēḷār, <i>m.</i> , | 234, 244 | Kadphises, <i>family</i> , | 254 |
| Jayangōṇḍasōḷa-Vayaṅṭṭaraiyar, <i>m.</i> , | 234, 244 | Kaḍungōmaṅgalam, <i>vi.</i> , | 104, 106, 113, 114 |
| Jayangōṇḍasōḷa-Vilupparaiyar, <i>m.</i> , | 233, 244 | Kaḍungōn, <i>Pāṇḍya k.</i> , | 106 |
| Jayanḱōṇḍa (or °gōṇḍa) sōḷa-maṅḍalam, <i>di.</i> , | 189, 191, 192, 193, 228, 233, 240, 241, 244, 250 | Kaikēya, <i>family</i> , | 174, 176, 177, 178 |
| Jayanta, <i>son of Indra</i> , | 284 | Kailāsa, <i>mo.</i> , | 295, 296 |
| Jayantipura-maṅḍala, <i>di.</i> , | 18 | Kailāsanātha, <i>te.</i> , | 29 |
| Jayantyashṭamī, <i>festival</i> , | 222, 229, 236, 246, 247 | <i>K'ai yuan she kiao lu</i> , <i>Chinesc work</i> , | 200 |
| Jayapāla or Jayapāladēva, <i>Shāhi k. of Kabul and the Punjab</i> , | 297, 299, 301 | <i>kāka</i> or <i>kākinika</i> , <i>measure</i> , | 215 |
| Jayaśakti, <i>Sēndraka ch.</i> , | 290 | <i>kākapada</i> , | 133, 140n., 142n., 144n., 145n. |
| Jayaśīla, <i>author</i> , | 98 | Kākatīya, <i>dy.</i> , | 269 |
| Jayasimgha, <i>m.</i> , | 35, 41 | <i>kāl</i> , <i>grain measure</i> , | 104 |
| Jayasimha, <i>Paramāra k. of Mālava</i> , | 43, 48, 51, 158 | Kalachuri, <i>dy.</i> , | 92, 93, 94, 160, 161, 162, 163, 164 |
| Jayasimhadēva, <i>Kalachuri k. of Tripurī</i> , | 92, 93, 95, 96 | Kalachuri, <i>s. a. Kaḷachurya</i> , | 130 |
| Jayasīṅgakulakāla-Vilupparaiyar, <i>m.</i> , | 234, 244 | Kaḷachurya, <i>dy.</i> , | 10, 17 |
| Jayasvāminī, <i>queen of Harivarman</i> , | 74 | <i>Kālakāchāryakathānaka</i> , <i>work</i> , | 57 |
| Jayavardhana, <i>vi.</i> , | 278, 287 | <i>kāḷavu-kūli</i> , | 222, 234, 245 |
| Jēbulagēri, <i>locality</i> , | 205, 206 | <i>kalam</i> , <i>grain measure</i> , | 104, 105, 107, 109, 110, 111, 112 and n., 113, 115, 222 and n., 223, 224, 234, 236, 237, 238, 239, 240, 245, 246, 247, 248, 249, 250 |
| Jēika, <i>m.</i> , | 149 | <i>kaḷani</i> , <i>a wet land</i> , | 175, 178 |
| Jesar, <i>vi.</i> , | 208 | <i>kaḷāñju</i> , <i>weight</i> , | 105, 113, 115, 169, 170, 221 and n., 222, 228, 230, 233, 234, 244, 245, 246 |
| Jesar plates of Śīlāditya IV, | 209n. | Kālāpaka, <i>s. a. Kālāvāḍa</i> , | 182 |
| Jētavana, <i>park</i> , | 197, 201 | Kālāpaka-pathaka, <i>di.</i> , | 181, 183, 209, 210 |
| Jihonika-Zeionises, <i>Kshatrpa ch.</i> , | 236 | Kaḷappālarāyar, <i>m.</i> , | 191, 193 |
| <i>jihvāmūliya</i> , <i>use of</i> , | 1, 50, 116, 135, 155, 179 | Kaḷattūr-kōttam, <i>di.</i> , | 188, 225, 233, 244 |
| Jijāka, <i>m.</i> , | 160, 164 | Kālāvāḍa, <i>vi.</i> , | 183 |
| Jilwārā, <i>vi.</i> , | 280 | Kaḷavaṅga, <i>vi.</i> , | 158 |
| Jina, | 146; 147 | Kaḷavaṅga plates of the feudatory of Bhōjadēva, | 159n. |
| Jina (= a Buddha), | 99, 100, 101 | Kalawān, <i>ancient Buddhist site</i> , | 28, 251, 254 |
| Jinēndra, <i>s. a. Jina</i> , | 136, 140 | Kali, <i>age</i> , | 14, 38, 132, 168, 230, 232, 241, 243, 263, 266, 297 |
| | | Kalidēva, <i>deity</i> , | 14 |
| | | Kalidēvarasa, <i>m.</i> , | 10, 13, 15, 16 |

The figures refer to pages : *n.* after a figure, to footnotes ; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—*ch.* = chief ; *co.* = country ; *di.* = district or division ; *do.* = ditto ; *dy.* = dynasty ; *E.* = Eastern ; *f.* = female ; *k.* = king ; *m.* = male ; *mo.* = mountain ; *ri.* = river ; *s. a.* = same as ; *sur.* = surname ; *te.* = temple ; *vi.* = village or town ; *W.* = Western.

| | PAGE | | PAGE |
|--|--------------------------------|---|---------------------------------------|
| Kāliṅka, <i>s. a.</i> Kāliṅga, | 33 | Kaṇḍaṅ-Mādhavaṅ, <i>ch.</i> , | 188 |
| Kāliṅga, <i>co.</i> , 24, 30, 31, 32, 38, 92, 160, 162, 163, 212, 226, 232, 245, 268 | | Kaṇha, <i>general</i> , | 43, 47, 50, 51, 52 |
| Kāliṅgas (seven), <i>co.</i> , | 228, 232, 243 | Kaṇheri, <i>vi.</i> , | 100n. |
| Kāliṅgarāja or Kāliṅgaṅṛipati, <i>Kalachuri k. of Ratnapura</i> , | 160, 161 and <i>add.</i> , 163 | <i>kāṇikkai</i> , <i>a voluntary offering</i> , | 119, 123, 124 |
| <i>Kāliṅgarāja-māna-mardana, biruda of Vēma</i> | 268, 272 | Kaṇishka, <i>Kushāna k.</i> , 2, 57, 58, 59 and <i>n.</i> , 100n., 256, 259 | |
| Kāliṅgattarāyā, <i>ch.</i> , | 233, 244 | Kāṅkadēva, <i>Paramāra prince</i> , | 43, 51 |
| <i>Kāliṅgattupparani, Tamil work</i> , | 120 | Kāṅkagrāma, <i>s. a.</i> Kāṅkjol, | 214 |
| Kālirāja-muni, <i>ascetic</i> , | 14 | Kāṅkagrāma-bhukti, <i>di.</i> , | 212, 213, 214, 218 |
| Kālyamma, <i>m.</i> , | 205, 206 | Kāṅkāli Tīlā inscription of the year 299, | 58 |
| Kālyappai, <i>m.</i> , | 233, 244 | Kāṅkjol, <i>vi.</i> , | 214 |
| Kālyūr-kkōttam, <i>di.</i> , | 233, 244 | Kāṅnakuchchi, <i>s. a.</i> Kāṅyakubja, | 226 |
| Kallar, <i>s. a.</i> Spalapatidēva, | 299 | Kāṅnara or Kṛishṇa, <i>Yādava k.</i> , 10, 11, 12, 13, 15, 16 | |
| Kallinātha, <i>deity</i> , | 12, 15 | Kāṅnara-Bhaṭāra, <i>s. a.</i> Kṛishṇa II, | 207, 208 |
| <i>Kalpanāmanditika, work</i> , | 59 and <i>n.</i> | Kāṅṇasōmaka, <i>vi.</i> , | 209, 210 |
| <i>Kalpa-sūtra, Jaina work</i> , | 90, 290n. | Kāṅniyan, <i>ch.</i> , | 242n. |
| Kālsī version of Aśoka's inscriptions, | 56, 84 | Kāṅūr-kilavaṅ, <i>m.</i> , | 191, 193 |
| <i>kālvāsi</i> , | 222, 234, 245 | Kāṅyakubja, <i>s. a.</i> Kanauj, | 157, 226 |
| Kalvavāmulu, <i>vi.</i> , | 270 | Kāṅyākumāri inscription of Virarājendra, | 226 |
| Kalvaṅ plates of Jayasakti, | 290 | Kao-fu (Kabul), <i>principality</i> , | 258 and <i>n.</i> , 259 and <i>n.</i> |
| <i>kalyāna-lavana, medicine</i> , | 224, 225, 240, 250 | Kapa, <i>s. a.</i> Kujūla Kadphises, | 257 |
| Kālyāṅamālin, <i>m.</i> , | 156n. | Kāpaḍvanj plates of Kṛishṇa II, | 136 |
| Kālyāṅi, <i>vi.</i> , | 130, 175 | <i>kapardaka-purāna, coin</i> , | 212 |
| Kāma, <i>s. a.</i> Manmatha, | 15, 152, 295 | Kapardin, <i>s. a.</i> Skanda, 260, 263, 266 and <i>n.</i> , 267 | |
| Kamala or Kamalarāja, <i>Kalachuri k. of Ratnapura</i> , | 160, 161 and <i>n.</i> , 163 | Kapardiya, <i>m.</i> , | 182, 183 |
| Kamalasimha, <i>m.</i> , | 92, 95 | Kapardiyaka, <i>m.</i> , | 181, 183 |
| Kāmārṇava, <i>E. Ganga k.</i> , | 161n. | Kapila, <i>Śaiva teacher</i> , | 4, 5, 6, 7, 8, 9 |
| Kāmārṇava, <i>s. a.</i> Kāmārṇava IV, | 29, 30, 33 | Kapilēśvara, <i>deity</i> , | 4, 7, 8, 9 |
| Kāmārṇava IV, <i>E. Ganga k.</i> , | 30, 31 | Kappalūr, <i>vi.</i> , | 120 |
| Kāmārṇava V, <i>do.</i> , | 31 | <i>Kapparkōvai, Tamil poem</i> , | 120 |
| Kāmārṇava VII, <i>do.</i> , | 162 | Karaḍi, <i>vi.</i> , | 227 |
| Kāmarūpa, <i>co.</i> , | 212, 285 | Karaḍikal, <i>s. a.</i> Karaḍi, | 226, 227 |
| <i>kāmata, a home-farm</i> , | 93 | Karaḍikal-nāḍu, <i>di.</i> , | 227 |
| <i>kāmata, tax</i> , | 93, 95 | <i>karāṇa, official</i> , | 41 |
| Kāmayan, <i>m.</i> , | 232 | karāṇas :— | |
| Kamdasiri, <i>Pūkiya ch.</i> , | 65, 66, 69 | Vanija, | 129, 131 |
| Kāmēśvara-Bhaṭṭārika, <i>m.</i> , | 268, 271 | Karanbel, <i>vi.</i> , | 93 |
| Kampū, <i>vi.</i> , | 226 | Karandai, <i>s. a.</i> Ichal-Karaṅji, | 228, 232, 242 |
| Kamṭakasela, <i>mistake for Kamṭakasola</i> , | 68 | <i>Kārandavyūha, quoted</i> , | 101 n. |
| Kamṭakasola, <i>locality</i> , | 68 | Karatōyā, <i>ri.</i> , | 89 |
| Kānā, <i>ri.</i> , | 214 | <i>Karatōyā-māhātmya, work</i> , | 88 |
| Kaṅakarāyā, <i>m.</i> , | 191, 193 | Karhād plates of Kṛishṇa III, | 260, 261 |
| Kanakaśrī, <i>m.</i> , | 97, 99, 101 | Kārigai, <i>work on Tamil prosody</i> , | 188 |
| <i>kānam, coin</i> , | 102, 105, 111, 112, 113, 115 | Kārigai-Kuḷattūr, <i>vi.</i> , | 185, 188, 189, 192 |
| Kanasarukamāna, <i>tribe (?)</i> , | 59, 60, 61 | Karikāla or Karikāla-Śōḷa, <i>sur. of Āditya II</i> , 167, 168, 170 | |
| <i>kānasoppu</i> , | 176, 178, 179 | Karikāla-Chōḷa, <i>sur. of Jaṭachōḷa-Bhīma</i> , 29, 30, 31, 33 | |
| Kanauj, <i>vi.</i> , | 157, 295 | Karippuram, <i>vi.</i> , | 234, 245 |
| Kāñchi or Kāñchīpuram, <i>s. a.</i> Conjeeveram, 120, 123n., 140, 177, 269 | | Kariraka, <i>m.</i> , | 181, 183 |
| <i>Kāñchīpuravarādhīśvara, biruda</i> , | 121, 123 and <i>n.</i> | Karkkarāja, <i>Rāshtrakūṭa k.</i> , | 140, 141 |

The figures refer to pages : *n.* after a figure, to footnotes ; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—*ch.*=chief ; *co.*=country ; *di.*=district or division ; *do.*=ditto ; *dy.*=dynasty ; *E.*=Eastern ; *f.*=female ; *k.*=king ; *m.*=male ; *mo.*=mountain ; *ri.*=river, *s. a.*=same as ; *ur.*=surname ; *te.*=temple ; *vi.*=village or town ; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|--|----------------------|---|--------------------------|
| Karkka or Karkkarāja, <i>Gujarāt Rāshtrakūta ch.</i> , 133, 135, 136, 137, 138, 139, 143, 144, 145, 146, 147 | | Kāyastha, <i>caste</i> , | 43, 50, 51, 54, 158, 172 |
| Karmāra, <i>community</i> , | 262, 265, 267 | Kayts, <i>vi.</i> , | 187n. |
| Kārmuka-Rāma, <i>biruda of Jaṭāchōla-Bhīma</i> , 29, 33 | | Kēkkaka, <i>m.</i> , | 172 |
| Karṇa or Karṇadēva, <i>Chaulukya k.</i> , | 171, 172 | Kēlhanadēvi, <i>queen of Jayasimhadēva</i> , | 92, 95 |
| Karṇadēva, <i>Kalachuri k. of Tripurī</i> , | 93, 94 | <i>kēlvivariyiliduvitta puravuvvari-tiṇaikkalam, official</i> , | 234, 245 |
| Karṇāta or Karṇātaka, <i>co.</i> , | 20, 22, 43, 140, 161 | Kēndūr plates of Kīrttivarman II, | 175 |
| Karṇāvati, <i>s. a. Karāmbel</i> , | 93, 94 | Kērala, <i>co.</i> , | 140, 226, 231, 242 |
| Karṇa, <i>epic hero</i> , | 33, 281 | Kēśa, <i>ch.</i> , | 270 |
| Karpūrak-Kālingarāyaṇ, <i>m.</i> , | 123 and n., 124 | Kēśava, <i>m.</i> , | 171, 172 and n. |
| <i>karsa-piṇḍam</i> , | 176 and n., 178 | Kēśava, <i>m.</i> , | 231, 241 |
| <i>kārshāpaṇa, coin</i> , | 176n., 179 | Kēśava-Bhaṭṭa, <i>m.</i> , | 18, 19, 21, 22 |
| Kārttavīrya, <i>mythical k.</i> , | 49, 93, 94 | Kēśavaṇ, <i>m.</i> , | 232, 243 |
| Kārttavīrya I, <i>Raṭṭa ch.</i> , | 11 | Kēśi, <i>m.</i> , | 232, 242 |
| Kārttikarāśi, <i>Śaiva teacher</i> , | 6 | Kēttan, <i>ch.</i> , | 232, 242 |
| Kārttikēya, <i>s. a. Skanda</i> , | 260, 261, 262, 266n. | Kēttaraiṣaṇ, <i>ch.</i> , | 231, 241 |
| Kārttikēya-tapōvana, <i>locality</i> , | 262 | <i>kettiṇi</i> , | 221, 232 |
| Karumāṇikkaṇ, <i>ch.</i> , | 120, 121 | Khachchabbaya, <i>m.</i> , | 182, 184 |
| Karunākara-Toṇḍaimāṇ, <i>ch.</i> , | 120 | Khāḍā(tā)pāra, <i>di.</i> , | 79 |
| Karunāśrimitra, <i>Buddhist ascetic</i> , | 97, 98, 99, 100 | Khāḍgasimha, <i>m.</i> , | 160, 165 |
| Kārvān, <i>vi.</i> , | 5, 6, 7 | Khagēśvara, <i>one of the Saṃhitās of Pāñcharātra</i> , 223n. | |
| Kāsampaḷli, <i>vi.</i> , | 175, 176, 178 | Khajjūri, <i>well</i> , | 182, 183 |
| Kashmāṇḍi- <i>vishaya, di.</i> , | 290, 291 | Khalighaṭṭa, <i>ford</i> , | 43, 47 |
| Kāśi, <i>co.</i> , | 212 | Khalimpur plate of Dharmapāla, | 213 |
| Kāśivilāsa-Kriyāśakti, <i>Śaiva teacher</i> , | 18 | Khamdakotisiri, <i>Ikhāku princess</i> , | 64, 69 |
| Kasia copper-plate, | 195, 196 | Khamdasāgarāmnaka, <i>Pūkiya ch.</i> , | 66, 69 |
| <i>kāśu, coin</i> , 103, 104, 105, 107, 109, 110, 111, 112 and n., 113, 114, 115, 116, 169, 170, 222, 223, 228, 230, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 245, 246, 247, 248, 249, 250 | | Khamdasiri, <i>Ikhāku princess</i> , | 64, 69 |
| <i>Kathāsaritsāgara, work</i> , | 126n. | <i>khaṇḍala</i> , | 213 |
| Kattāraimaṅgalam, <i>vi.</i> , | 104, 107, 111, 114 | Khandesh, <i>di.</i> , | 131 |
| <i>kattu</i> , | 228, 236, 247, 248 | Kharagraha I, <i>Maitraka k. of Valabhī</i> 116n., 117, 119, 181, 182, 209 | |
| Kāttumaṇṇārkōyil, <i>vi.</i> , | 165 | Kharagraha II, <i>do.</i> , | 209, 210 |
| Kaṭuka, <i>m.</i> , | 52, 54 | <i>Kharāsalērapati, title</i> , | 59, 60 |
| Kaṇḍinyapura, <i>s. a. Koḍinār</i> , | 179, 180 | Kharod, <i>vi.</i> , | 159, 160 |
| Kaurusha, <i>Śaiva teacher</i> , | 6 | Khasarppaṇa, <i>s. a. Avalōkitēśvara</i> , 97, 99, 100 and n. | |
| Kaurushya, <i>do.</i> , | 5 | Khatakar, <i>vi.</i> , | 281 |
| Kausika, <i>m.</i> , | 201 | <i>khātikā</i> , | 213 |
| Kauṭhēm plates of Vikramāditya V, | 291 | Khēṭaka, <i>vi.</i> , | 183 |
| Kauṭilya, <i>author</i> , | 80 | Khēṭaka- <i>pradvāra, locality</i> , | 181, 183 |
| Kāvarasa, <i>m.</i> , | 16 | Khētarāṇa, <i>s. a. Kshētrasimha</i> , | 283 |
| Kāvērivallabha-Mūvēndavēḷār, <i>m.</i> , | 234, 244 | Khidiṅgahāra- <i>vishaya, di.</i> , | 35, 38, 41 |
| Kāvi, <i>vi.</i> , | 226, 228, 233, 244 | <i>khīla, a fallow land</i> , | 78, 79, 80, 81, 82, 83 |
| Kāvi plates, | 137 | Khōlēśvara, <i>general</i> , | 130, 131 |
| Kaviḷāsa-muni, <i>ascetic</i> , | 14 | Khottiga or Khottigadēva, <i>Rāshtrakūta k.</i> , 43, 47, 260, 261, 262, 263, 266 | |
| Kaviḷāsanātha, <i>deity</i> , | 14 | Khuduka, <i>m.</i> , | 182 and add., 183 |
| Kavilāsapura or °tirtha, <i>vi.</i> , 10, 11, 13, 14 and n., 15, 16 | | Khumāṇa, <i>Guhila k.</i> , | 278, 280, 286 |
| Kāyārohaṇa or Kāyāvātāra, <i>s. v. Kārvān</i> , | 5 | Khūṇḍi, <i>s. a. Kūṇḍi</i> , | 11 |
| <i>kāyam, one of the five spices</i> , 102 and n., 103, 105, 107, 110, 115 | | Khurdā plates of Mādhavarāja, | 35, 36 |
| | | <i>kīḷirai-pāttam, fee</i> , | 222, 233, 235, 244, 245 |

The figures refer to pages: *n.* after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|--|--|---|--|
| <i>Kinnaras, demigods,</i> | 295, 296 | Kōtivarsha, <i>di.</i> , | 79, 80, 81 |
| Ki-pin, <i>co.</i> , | 258 | Kōtivarsha, <i>s. a.</i> Bāṅgarh, | |
| Kīraṇūr, <i>vi.</i> , | 104, 108, 113, 114 | Kotrā, <i>vi.</i> , | 281 |
| <i>Kīrti-Dīlīpa, biruda of Jaṭāchōḷa-Bhīma,</i> | 29, 33 | Kottaiyūr, <i>vi.</i> , | 166, 167, 168, 169, 170 |
| Kīrttivarman I, <i>W. Chālukya k.</i> , | 155 | <i>kottasi,</i> | 11, 14, 15 |
| Kīrttivarman II, <i>do.</i> , | 177, 204 | Koṣaḷavettu grant of the Western Gaṅga king | |
| Kīrttivarman-Gōsāsi, <i>sur. of Koṇḍisūlara-Kuppa,</i> | 205, 206 | Śrīpurusha, | 173 |
| Kitti, <i>sur. of Vijayabāhu,</i> | 227 | <i>kōyir-kottu</i> | 184 and <i>n.</i> , 189 |
| K'iu-tsiu-k'io <i>s. a.</i> Kujūla Kadphises, | 57, 258 | Krishṇa, <i>god,</i> | 141, 295, 297 |
| Kiu-sha, <i>family</i> | 59 | Krishṇa, <i>prince,</i> | 77 |
| Kochcharige, <i>vi.</i> , | 11 | Krishṇā or Krishṇavēṇī, <i>ri.</i> , | 17, 20, 23, 227, 228, 269, 270, 272 |
| Kodabalisiri, <i>Ikhāku princess,</i> | 65 | Krishṇa I, <i>Rāshtrakūta k.</i> , | 136, 141, 177 |
| Kōḍaṇḍarāman Aśvatthāma-Bhaṭṭa, <i>m.</i> , | 239, 249 | Krishṇa or Krishṇarāja II, <i>do.</i> , | 161, 205 <i>n.</i> , 207, 208 |
| Koḍinār, <i>vi.</i> , | 180 | Krishṇa III, <i>do.</i> , | 260, 261, 262, 263, 266 |
| Koḷitāḍiparru, <i>vi.</i> , | 269 | Krishṇa-nripa, <i>k.</i> , | 33 |
| Kōkā, <i>s. a.</i> Gōgadēva, | 279 <i>n.</i> | Krishṇa-Pattavardhana, <i>m.</i> , | 19, 22, 23 |
| Kōkalla, <i>Kalachuri k.</i> , | 160, 161, 163 | Krishṇappa-Nāyaka, <i>Madura Nāyaka,</i> | 123 <i>n.</i> |
| Kōkalla I, <i>Kalachuri k. of Tripurī,</i> | 161 | Krishṇarāya or Krishṇadēva-Mahārāya, <i>Vijaya-</i> | |
| Kokalla II, <i>do.</i> , | 93, 94, 161 | <i>naḡara k.</i> , | 119, 122, 124 |
| Kōkāsa, <i>family,</i> | 93, 96 | Krishṇavarman I, <i>Kadamba k.</i> , | 177 |
| Koḷagala, <i>s. a.</i> Koḷagallu, | 260, 263, 264, 266 | Kṛita, <i>age,</i> | 14, 32, 118 |
| Koḷagallu, <i>vi.</i> , | 260, 262, 263 | Kshatrapa, <i>dy.</i> , | 2, 3 |
| <i>koḷayuppe,</i> | 176, 178, 179 | Kshatriyaśikhāmaṇi- <i>vaḷanāḍu, di.</i> , | 233, 244 |
| Koḷchi, <i>s. a.</i> Koḷkai, | 107 | Kshatriyaśinga-Mūvēndavēḷār, <i>m.</i> , | 234, 244 |
| Koḷgallu, <i>s. a.</i> Koḷagallu, | 262 | Kshēmagupta, <i>k. of Kashmir,</i> | 299 |
| Kōlikā, <i>field,</i> | 181, 183 | Kshētrapātaka, <i>vi.</i> , | 212, 219 |
| Koḷavigaṇḍa, <i>s. a.</i> Vijayāditya IV, | 29, 32 | Kshētrasimha or Kshētra, <i>Guhila k.</i> , | 277, 278, 279, 280, 282, 283, 286 |
| Komarti plates, | 24 | Kubēra, <i>demigod,</i> | 13, 53 |
| Kōmati-Vēma, <i>s. a.</i> Pedda Kōmati-Vēma, | 271, 276 | Kuchcha-gōḷi, | 14 |
| <i>koṃbe-gārodan.</i> | 176, 178, 179 <i>n.</i> | Kūḍal or Kūḍal-Saṅgama, <i>battle field,</i> | 226, 228, 230, 231, 241, 242 |
| Koṇḍai, <i>vi.</i> , | 232, 243 | Kuḍanāḍu, <i>di.</i> , | 104, 107 <i>n.</i> , 108, 109, 113, 114 |
| Koṇḍayan, <i>m.</i> , | 232, 243 | Kuei-shuang, <i>principality,</i> | 59, 258 |
| Kōṇḍēḍḍa grant of Dharmmarāja, | 35, 36 and <i>n.</i> , 37, 39 <i>n.</i> , 40 <i>n.</i> | Kujūla-Hermaeus, <i>k.</i> , | 259 <i>n.</i> |
| Koṇḍisūlara-Kuppa, <i>m.</i> , | 205, 206 | Kukkanūr, <i>vi.</i> , | 11 |
| Koṇḍu-Bhattāraka, | 268 <i>add.</i> , 271 | Kukkapadra, <i>vi.</i> , | 209, 210 |
| Kōṅgōḍa, <i>di.</i> , | 35, 38 | Kulayadivākara-Mūvēndavēḷār, <i>m.</i> , | 234, 245 |
| Kōṅgōḍa, <i>vi.</i> , | 37, 38 | <i>kulaputraka,</i> | 139, 146 |
| Kongu, <i>co.</i> , | 186 <i>n.</i> | Kulaśēkhara or Kulaśēkhara-Pāṇḍya, <i>Pāṇḍya</i> | |
| Koṅkaṇa, <i>co.</i> , | 17, 20, 23, 161, 189 <i>n.</i> | <i>k.</i> , | 120 <i>n.</i> , 185, 186 and <i>n.</i> , 187 and <i>n.</i> , 188 and <i>n.</i> , 190 and <i>n.</i> , 192 |
| Kōṅkōḍa, <i>vi.</i> , | 38 | Kulaśēkharadēva, <i>Pāṇḍya k.</i> , | 121 |
| Koṅṇūr inscription, | 136 | Kulaśēkhara Toṇḍaimāṇ, <i>Arantāṅgi ch.</i> , | 122 |
| Kopparam plates of Pulakēśin II, | 289 | Kuḷattūr, <i>vi.</i> , | 188, 189 |
| Kōpperunjiṅga, <i>Pallava ch.</i> , | 268, 269 | Kulavridhī, <i>m.</i> , | 79, 80, 81, 82 and <i>n.</i> |
| Kōrāsāḍaka-Paṅchālī, <i>di.</i> , | 24 | Kulōttunga-Chōḷa I, <i>Chōḷa k.</i> , | 188, 189, 227 |
| Korkai, <i>vi.</i> , | 107 and <i>n.</i> , 108, 109, 114 | Kulōttunga-Chōḷa III, <i>do.</i> , | 186, 188 |
| Korkoy, <i>s. a.</i> Koḷkai, | 107 | Kulōthunga-Chōḷa, <i>Koṅgu Chōḷa ch.</i> , | 186 <i>n.</i> |
| Koroshāṇḍā, <i>vi.</i> , | 23, 24 | <i>kulyavāpa, measure of land.</i> | 79, 80, 81, 82, 83, 215 <i>n.</i> |
| <i>korraḷavu-vāsi,</i> | 222, 234, 245 | | |
| Kōsala, or Kōsalai, <i>co.</i> , | 90, 228, 230, 241 | | |
| Kōtarā or Kōtadā, <i>s. a.</i> Kotrā, | 279, 281, 288 | | |

The figures refer to pages: *n.* after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|---|--|--|---|
| Kumāra, <i>s. a.</i> Skanda, | 32, 150, 152 | Lahore Central Museum, | 293, 294, 297, 299, 301 |
| Kumārajīva, <i>author</i> , | 200, 201 | Lakhnēśvar (Lakshmaṇēśvara), <i>te.</i> , | 159, 160 |
| <i>kumara-kachchānam, tax</i> , | 222, 234, 244, 245 | Lakkaṇa (or Lakkappa) daṇṇāyaka-Toṇḍaimāṇ, <i>Arantāngi ch.</i> , | 122 |
| <i>kumārāmātya, official</i> , | 79, 80, 81, 82, 118 | Laksha, Lakshasēna or Lakshasimha, <i>Guhila k.</i> , | 277, 280, 283, 284, 286 |
| <i>kumār-āmāty-ādhiparāna, do.</i> , | 76 | Lakshmana, <i>epic hero</i> , | 297 |
| Kumāragupta I, <i>Gupta k.</i> , | 2, 79, 80 | Lakshmaṇa, <i>Chāhamāna k.</i> , | 159 |
| Kumāragupta II, <i>do.</i> , | 77 | Lakshmaṇasēna, <i>Sēna k.</i> , | 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 219 |
| Kumārāpāla, <i>m.</i> , | 161, 165 | Lakshmasimha, <i>Guhila k.</i> , | 277, 278, 279, 281 |
| Kumārāpura- <i>chaturaka, di.</i> , | 212, 214, 218 | Lakshmēśvar pillar inscription of the Yuvarāja Vikramāditya II, | 175 |
| Kumārāpurī or Komārāpurī, <i>vi.</i> , | 268, 272 | Lakshmi, <i>goddess</i> , | 76, 164, 165, 174, 178, 191, 264, 295, 296 |
| Kumbhā, <i>s. a.</i> Kumbhakarna, | 280 | Lakshmi, <i>f.</i> , | 59, 74 |
| Kumbhakarna, <i>Guhila k. of Mewār</i> , | 277, 278, 285, 286, 287, 288 | Lakshmidēva II, <i>Ratta ch.</i> , | 11 |
| Kumbhalgarh, <i>vi.</i> , | 277 | Lakshmidēvi, <i>wrong reading for Mitradēvi</i> , | 77 |
| Kumbhasvāmī, <i>te.</i> , | 277 | Lakshmidhara, <i>m.</i> , | 149, 150, 153 |
| Kumbhi plates, | 92n. | Lakshmiṇvatī, <i>queen of Īśānavarmman</i> , | 74 |
| Kumbhīnagara, <i>s. a.</i> Kumhira, | 212, 214, 218 | Lakulī or Lakulīśa, <i>last incarnation of Mahēśvara</i> , | 5, 6, 7, 8 |
| Kumhira, <i>vi.</i> , | 214 | Lākuḷika-Pāśupata, <i>sect</i> , | 11 |
| <i>kummāyam, dish</i> , | 103, 104, 110, 115 | <i>Lalita-Vistara, quoted</i> , | 195 n. |
| Kumudasūtra- <i>vithī, di.</i> , | 213 | Lallāka, <i>m.</i> , | 50, 54 |
| Kūṇḍal-kīlān, <i>m.</i> , | 234, 245 | Lalluka, <i>m.</i> , | 50, 52 |
| Kundavā, <i>queen of the E. Chālukya k. Vimalā-</i> <i>dītya</i> , | 31 | Lāṅgalajōli, <i>vi.</i> , | 212, 218 |
| Kūṇḍi, <i>di.</i> , | 11, 14, 15 | languages— | |
| Kumḍiprabhā, <i>ri.</i> , | 272 | Chinese, | 200 |
| <i>Kung-yū (or -gu)-t'o, s. a.</i> Kōṅgōda, | 37, 38 | Kannāḍa (Kanarese), | 10, 175, 205, 207 |
| Kuṅṅrankīlān, <i>m.</i> , | 191, 193 | Māgadhi, | 84, 89 |
| <i>kuṅṅri, weight</i> , | 221n. | Oriya, | 35 |
| <i>kuṅṅta, land measure</i> , | 268, 272 | Pāli, | 26, 195, 200, 201 |
| Kuntala, <i>co.</i> , | 11, 95, 228, 232, 243 | Prakrit, | 56, 72, 195, 252 |
| Kurram casket inscription, | 195, 196, 201n., 251, 253 | Saka, | 59 |
| Kurukāḍi-kīlān, <i>m.</i> , | 169, 170 | Sanskrit, | 1, 17, 23, 34, 42, 50, 72, 78, 92, 97, 116, 125, 127, 128, 134, 148, 154, 160, 171, 175, 181, 194, 195, 200, 205, 208, 212, 260, 267, 269, 271, 277, 289, 293, 297, 298, 299 |
| Kurukkai- <i>nādu, di.</i> , | 191, 192 | Tamiḷ, | 102, 119, 166, 184, 186n. |
| Kurukulattaraiyan, <i>ch.</i> , | 227, 232, 243 | Telugu, | 35, 267, 271 |
| <i>kuṅṅni, measure</i> , | 104, 105, 107, 109, 110, 112, 115, 222 and n., 223, 228, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 246, 247, 248, 249, 250 | Tibetan, | 200 |
| <i>kuruvanige</i> , | 11, 14, 15 | Lankā, or Paṅgai, <i>s. a.</i> Ceylon, | 160, 227, 232, 243 |
| Kuśa, <i>epic hero</i> , | 284 | Lāṅkāpurī-Daṇḍanāyaka, <i>general</i> , | 188, 190, 192 |
| Kushān or Kushāna, <i>dy.</i> , | 1, 2, 3, 4, 5, 27, 58, 59, 100n, 254, 255, 256, 257, 258, 259 and n. | Lasha(kha)masī, <i>s. a.</i> Lakshmasimha, | 281 |
| Kuśika, <i>Śaiva teacher</i> , | 4, 5, 6, 7, 8, 9 | <i>laśunādy-ēraṇḍa-taila, medicine</i> , | 224, 240, 250 |
| Kusumalatā, <i>f.</i> , | 64, 69 | Lāta, <i>co.</i> , | 158 |
| <i>kuṭumbin</i> , | 81, 181, 182, 183, 184 | Lāṭīya- <i>maṇḍala, co.</i> , | 143 |
| Kuvēra, <i>m.</i> , | 212, 215, 219 | <i>lēkha-hāra</i> , | 77 |
| Kuyula, Kujula or Kujūla Kadphises, <i>k.</i> , | 254 | Lia, <i>ch.</i> , | 257, 258 |
| | L | Liaka, <i>Kshatrapa ch.</i> , | 257 |
| <i>l</i> , cursive type of, | 174, 207 | | |
| <i>l</i> , two forms of, | 209 | | |
| <i>la</i> , used for <i>la</i> , | 119 | | |

The figures refer to pages: *n.* after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|---|---------------------------|--|---|
| Lichchavi, <i>clan</i> , | 91 | Madurāntaka-chaturvēdimāngalam, <i>s. a.</i> Madhu- | |
| Limbarāja, <i>Paramāra prince</i> , | 43, 47, 51 | rāntakam, | 228, 233, 241, 244, 250 |
| līnga, | 10, 12, 13, 15, 16 | Maduvisiri, <i>Ikhāku princess</i> , | 64, 70 |
| Līnga-Purāna, | 5 | Magadha, <i>co.</i> , | 84 |
| lla, two forms of, | 166 | Magalana, <i>Ceylon k.</i> , | 227n. |
| Lohara, <i>vi.</i> , | 299 | Mahābhārata, <i>epic</i> , | 223 |
| lōhāsana, | 261 | mahābhōgika, <i>official</i> , | 217 |
| Lokkiguṇḍi (Lakkunḍi), <i>vi.</i> , | 176n. | mahādandanāyaka, <i>do.</i> , | 230, 241 |
| Loriyān Tangai image inscription, | 259 | Mahādēva, <i>s. a.</i> Śiva, | 95 |
| Lunsadi plates, | 210n. | Mahādēva, <i>Yādava k.</i> , | 11 |
| Lūsaṅika, <i>field</i> , | 209 and <i>add.</i> , 210 | Mahādēva-Bhaṭṭa, <i>m.</i> , | 18, 19, 21, 22 |
| | | mahādēvī, <i>title</i> , | 62, 63, 64, 74, 76 |
| | | Mahādēvī, <i>wrong reading for</i> Apsarōdēvī, | 75n. |
| | | mahādharmmādhyaḅksha, <i>official</i> , | 217 |
| | | mahāganastha, <i>do.</i> , | 218 |
| | | Mahāgopālaka-suttanta, | 200 |
| | | mahājana, | 176 and <i>n.</i> , 207 |
| | | Mahākāla, <i>te.</i> , | 43, 47 |
| | | Mahākālī, <i>goddess</i> , | 128 |
| | | Mahākōsala, <i>co.</i> , | 36 and <i>n.</i> |
| | | mahākshapatalika, <i>official</i> , | 217 |
| | | Mahākshatrāpa, | 257 |
| | | Mahākūta pillar inscription of Maṅgalēsa, | 206n., 289 |
| | | Mahālīṅgadēva, <i>deity</i> , | 14 |
| | | Mahā-Māgha, <i>year</i> , | 125 |
| | | Mahāmahēśvara, <i>epithet</i> , | 15 |
| | | mahāmaṅdalēśvara, <i>title</i> , | 122, 124 |
| | | mahāmātra, <i>official</i> , | 86, 87, 88, 89 |
| | | mahāmātya, <i>do.</i> , | 95 |
| | | Mahāmayūrī <i>work</i> , | 253 |
| | | Mahammada, <i>ch.</i> , | 278, 279, 280 and <i>n.</i> , 284, |
| | | | 288 |
| | | mahāmudrādhikṛita, <i>official</i> , | 217 |
| | | Mahānadi, <i>ri.</i> , | 38, 163, 269, 272 |
| | | Mahā-Pāñcharātra, <i>Vaiṣṇava sect.</i> , | 222, 223, 239, 249 |
| | | mahāpīlupati, <i>official</i> , | 217 |
| | | mahāprabhu, <i>title</i> , | 10 |
| | | mahāpradhāna, <i>do.</i> , | 11, 13, 15 |
| | | mahāpratihāra, <i>official</i> , | 217 |
| | | mahāpurōhita, <i>do.</i> , | 95, 217 |
| | | mahārāja, <i>title</i> , | 3, 8, 9, 62, 63, 65, 74, 75, 125, |
| | | | 126, 180, 291 |
| | | maharaja, <i>s. a.</i> mahārāja, | 59 |
| | | maharājādhirāja, <i>title</i> , | 3, 37, 40, 74, 75, 76, 80, 171, |
| | | | 172, 206n., 208, 212, 217, 261, 278, 284, 285, 299, 301 |
| | | Mahārāja-muni, <i>ascetic</i> , | 14 |
| | | mahārājānaka, | 41 |
| | | mahārājñī, <i>title</i> , | 212 |
| | | Mahārāja-Śarva, <i>sur. of</i> Amōghavarsha I, | 143 |
| | | mahārāṇā, <i>title</i> , | 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, |
| | | | 284, 285 |

The figures refer to pages : *n.* after a figure, to footnotes ; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—*ch.* = chief ; *co.* = country ; *di.* = district or division ; *do.* = ditto ; *dy.* = dynasty ; *E.* = Eastern ; *f.* = female ; *k.* = king ; *m.* = male ; *mo.* = mountain ; *ri.* = river ; *s. a.* = same as ; *sur.* = surname ; *ts.* = temple ; *vi.* = village or town ; *W.* = Western.

| | PAGE | | PAGE |
|---|---|---|--------------------------------|
| <i>makaraya</i> , title, | 59 | Mālava, <i>co.</i> , 15, 28, 57, 256, 258, 278, 279, 280, 283, 287, 288 | |
| <i>mahāsāmanta</i> , <i>do.</i> , | 41, 92, 95 | Malavādin or Mallavādin, <i>wrong reading for</i> | |
| <i>mahāsāmantādhipati</i> , <i>do.</i> , | 144 | Maladhārin 134, 135 and <i>n.</i> , 136, 144 and <i>n.</i> , 147 | |
| <i>mahāsāndhivigrahādhipati</i> , <i>official</i> , | 146 | Malavallapperumāl Tonḍaimān, <i>Aṅantāngi ch.</i> , 122 | |
| <i>mahāsāndhivigrahika</i> , <i>do.</i> , | 172, 217 | <i>Mālavarāya-Madana-Trinētra</i> , <i>biruda of Yā-</i> | |
| Mahāsēna, <i>s. a.</i> Skanda, | 62, 71 | <i>dava k. Kannara</i> , | 12 |
| Mahāsēnaguptadēvī, <i>queen of Ādityavar-</i> | | Malaya, <i>mo.</i> , | 295 |
| <i>ddhana</i> , | 75 | Mālikunḍā, <i>vi.</i> , | 212, 218 |
| <i>mahāsēnāpati</i> , <i>official</i> , | 65, 66, 68, 70, 217 | Mālin, <i>mistake for Kalyānamālin</i> , | 156 and <i>n.</i> , 157 |
| Mahāsīva Tīvaradēva, <i>Sōmavamsī k. of Mahā-</i> | | Mālkheḍ, <i>vi.</i> , | 260, 291 |
| <i>kōsala</i> , | 36 and <i>n.</i> | Malla, <i>m.</i> , | 13, 15 |
| Mahāsthān, <i>vi.</i> , | 83, 88, 89, 90 | <i>mallaka</i> , <i>measure</i> , | 58, 60, 61 |
| Mahāśvayuja, <i>year</i> , | 126 | Mallāranyapura, <i>vi.</i> , | 279, 288 |
| <i>mahātalavara</i> , <i>title</i> , | 65, 66, 70 | Mallavādin, <i>Jaina commentator</i> , | 135, 136 |
| <i>mahātalavari</i> , <i>do.</i> , | 65, 66, 70 | Mallinātha-Bhaṭṭa, <i>m.</i> , | 19, 22 |
| Mahātīttha, <i>vi.</i> , | 227 | Mallyanṇa, <i>m.</i> , | 242 <i>n.</i> |
| <i>mahattara</i> , <i>official</i> , | 7, 118, 144, 146 <i>n.</i> | Mallugi or Mallugidēva, <i>Yādava k.</i> , 129, 130, 131 | |
| Mahatuvanika, <i>m.</i> , | 68, 70 | Mallugi, <i>Kaḷachurya k. of Kalyānī</i> , | 130 |
| <i>Mahāvamsa</i> , <i>work</i> , | 120 <i>n.</i> , 186 <i>n.</i> , 187 <i>n.</i> , 227 | Mālwā, <i>s. a.</i> Mālava, | 2, 31, 41, 158 <i>n.</i> , 159 |
| Mahāvanasela or Mahāvinasela, <i>hill</i> , | 69 | Māmādēva, <i>s. a.</i> Kumbhasvāmī, | 277 |
| <i>Mahāvastu</i> , <i>quoted</i> , | 195 <i>n.</i> , 202 <i>n.</i> | Mamāna Dhēri pedestal of the Kanishka year | |
| Mahāvīra, <i>Jaina Tīrthamkara</i> , | 90 | 89, | 259 |
| Mahāvishṇu, <i>deity</i> , | 220, 221, 233, 244 | Mambāmbikā, <i>f.</i> , | 18 |
| Mahēndra, <i>mo.</i> , | 232, 243 | Maṅgala, <i>m.</i> , | 127, 128 |
| Mahēndravarma I, <i>Pallava k.</i> , | 173 | Mānābharaṇa, <i>Ceylon k.</i> , | 187 <i>n.</i> , 227 |
| Mahēśvara, <i>s. a.</i> Śiva, | 18, 32, 76, 92, 172, 261, 265, 267 | Mānabhīta, <i>sur. of Dharmarāja</i> , | 35, 40 |
| Māhēśvara, <i>Śaiva sect</i> , | 4, 6, 9 <i>n.</i> | <i>maṇai</i> , <i>a house-site</i> , | 169, 170 <i>n.</i> |
| Māhēśvara-yōga, | 6, 7 | Managōli record, | 10 |
| Mahisarasiri, <i>Ikhāku princess</i> , | 64, 70 | Maṅarpākkilāṇ, <i>m.</i> , | 234, 245 |
| Mahisāsaka, <i>Buddhist school</i> , | 65 | <i>Māna-sampūrṇa</i> , <i>biruda of Jaṭāchōḷa-Bhīma</i> , 29, 33 | |
| Mahishāsūramardīnī, <i>goddess</i> , | 128, 129 | Mānavīrapattīṇam, <i>vi.</i> , | 104, 108, 111, 114 |
| Maḥmūd, <i>k. of Ghazni</i> , | 258 <i>n.</i> , 301 | Maṅḍaladraha, <i>s. a.</i> Mādaldā, | 43, 49 |
| Maḥmūd Khaljī I, <i>k. of Mālwā</i> , | 280 | <i>mandala</i> , <i>a division</i> , | 117 <i>n.</i> , 213 |
| Mahuāgaḍhi, <i>di.</i> , | 214 | Maṅḍaladurga, <i>vi.</i> , | 279, 288 |
| Māila, <i>m.</i> , | 129, 131, 132 | Maṅḍalakara, <i>s. a.</i> Māṅḍalgarh, | 278, 279, 280, 288 |
| Mailāra-Bhaṭṭa, <i>m.</i> , | 19, 21, 22, 23 | Māṅḍalgarh, <i>fort</i> , | 280 |
| Mailavaram, <i>vi.</i> , | 268, 272 | Maṅḍalēśvara, <i>deity</i> , | 42, 43, 49 |
| Maināka, <i>mythical mo.</i> , | 165 | Maṅḍalika, <i>Paramāra prince of Vāgaḍa</i> , | 42, 43, 48, 49, 50, 51 |
| Maira well inscription, | 28, 257, 258 | Maṅḍanadēva, <i>s. a.</i> Maṅḍalika, | 43, 51 |
| Maitraka, <i>dy.</i> , | 117 and <i>n.</i> , 179, 183, 208, 210 | Mandasor inscription of Kumāragupta of the | |
| Maitrayāśas, <i>m.</i> , | 181 | Mālava year 493, | 154 |
| Maitrēya, <i>Bōdhisattva</i> , | 72 | Māndhātā plates of Jayasīmha, | 158 |
| Maitrēya, <i>Śaiva teacher</i> , | 6, 7 | Māndhātī, <i>mythical k.</i> , | 14, 15, 49 |
| Maitrīśrimitra, <i>Buddhist ascetic</i> , | 97, 98, 100 | Mandlesar (Maṅḍalēśvara) Mahādēva, <i>te.</i> , | 42 |
| Majhgawām plates of Hastin, | 124 | Maṅḍōr, <i>vi.</i> , | 5, 281 |
| <i>Majjhima-Nikāya</i> , <i>sacred work of the Buddhists</i> , 195, 200 | | Maṅḍōvara, <i>s. a.</i> Maṅḍōr, | 278, 281, 287 |
| Maladhārin, <i>Jaina teacher</i> , | 135 <i>n.</i> | <i>maṅḍūkara-vaṭika</i> , <i>medicine</i> , | 224, 225, 240, 250 |
| Malaiyaṅūr, <i>vi.</i> , | 168 | Maṅgaināthēśvara, <i>te.</i> , | 119 |
| Malaiyaṅūrān, <i>sur. of Rēvadāsa</i> , | 167 and <i>n.</i> , 169, 170 | Māṅgalūr, <i>vi.</i> , | 241, 250 |

The figures refer to pages : *n.* after a figure, to footnotes ; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—*ch.* = chief ; *co.* = country ; *di.* = district or division ; *do.* = ditto ; *dy.* = dynasty ; *E.* = Eastern ; *f.* = female ; *k.* = king ; *m.* = male ; *mo.* = mountain ; *ri.* = river ; *s. a.* = same as ; *sur.* = surname ; *te.* = temple ; *vi.* = village or town ; *W.* = Western.

| | PAGE | | PAGE |
|--|--------------------|--|----------------------------------|
| Maṅgiyappaṇ, <i>m.</i> , | 242 | Mauryya, <i>dy.</i> , | 290 |
| Maṅigavalli, <i>vi.</i> , | 10 | Mauryya, <i>family</i> , | 140 |
| Manigula, <i>Kshatrapa ch.</i> , | 256 | Mauryas of Kōnkaṇ, | 155 |
| Māṅikkavāchaka, <i>Śaiva saint</i> , | 121n. | Mēda, <i>people</i> , | 278, 283, 287 |
| <i>maṅjādi, weight</i> , 221 and n., 222, 234, 245 | | Mēdapāta (Mewār), <i>co.</i> , | 286 |
| Maṅjughōsha or Maṅjuśrī, <i>Bōdhisattva</i> , | 101 and n. | Mēharauli pillar inscription, | 2 |
| Maṅjurava, <i>s. a. Maṅjughōsha</i> , | 99, 101 | Mēhuka, <i>m.</i> , | 149, 150, 152 |
| <i>Maṅjuśrī-Buddha-kshētra-guṇa-vyūha, Buddhist work</i> , | 101n. | Mēlūr, <i>vi.</i> , | 119, 122, 123, 124 |
| Manmatha, <i>god</i> , | 284, 295 | Mēṇmalaip-Palaiaṇṇūr-nāḍu, <i>di.</i> , | 191, 192, 193 and <i>add.</i> |
| Mannar, <i>vi.</i> , | 187n. | Menninra-Perumāḷ Kulaśēkhara-Tonḍaimāṇ, <i>Araṇṅgi, ch.</i> , | 121n. |
| <i>manne, a hill tract</i> , | 268 | Mēru or Sumēru, <i>mythical mo.</i> , | 53, 146, 283 |
| Maṇṇe plates of A. D. 797, | 137 | Mērutunga, <i>author</i> , | 171, 173 |
| Maṇṇe plates of the Rāshtrakūṭa king Gōvinda III, | 173 | metres :— | |
| <i>Manniyarāya-mṛiga-vēṅṭakāra, biruda of</i> Vēma, | 268, 272 | Anushtubh, 12n., 38, 44, 93, 131n., 132n., 139, 149, 154, 163, 219n., 276n., 277n., 281, 295n. | |
| Manōja, <i>s. a. Manmatha</i> , | 33 | Āryā, 1, 44, 93, 139, 154, 163, 281, 297n. | |
| Mānsehrā inscription, | 28, 257 | Aupachehhandasika, | 93 |
| Māntai, <i>vi.</i> , | 187n. | Bhujangaprayāta, | 163, 281 |
| Mantrawāḍi inscription of Amōghavarsha I, <i>mantrin, official</i> , | 175 176, 178 | Drutavilambita, | 281 |
| Manu, <i>sage</i> , | 233, 244 | Gīti, | 139 |
| Manumagaṇḍayan, <i>m.</i> , | 232, 243 | Harinī, | 149, 281 |
| <i>Manusmṛiti, work</i> , | 73n. | Indravajrā, 93, 132n., 139, 273n., 281, 296n. | |
| Mānyakhēta, <i>s. a. Mālkhēḍ</i> , | 31, 158n. | Indravam-ā, | 295n. |
| Māramangalam, <i>vi.</i> , 104, 106, 107, 108, and n., 112, 114 | | Kanda, | 12n. |
| Māranēri, <i>vi.</i> , | 108 | Mālinī, 44, 93, 131n., 132n., 163, 281, 294n., 290n. | |
| Māraṅjaḍaiyaṇ, <i>s. a. Neḍuṅjaḍaiyan</i> , | 108 | Mandākrāntā, | 149, 163 |
| Māravarman, <i>Pāṇḍya k.</i> , | 106 | Paḥarshinī, | 300n. |
| Mārayaṇ, <i>m.</i> , | 231, 241 | Prithvī, | 149, 281 |
| Mārayan, <i>m.</i> , | 232, 243 | Pushpitāgrā, 132n., 139, 219n. | |
| Mārḍi stone inscription dated Śaka 1134, <i>Mārgaḷi-Tiruvādirai, festival</i> , 104, 109, 110 | 127, 130 | Rathōddhatā, | 276n., 281 |
| <i>Matsya-Purāṇa</i> , | 91 | Ruchirā, | 281 |
| <i>māsha, coin</i> , | 80 | Śālūnī, | 44, 93, 132n., 281 |
| <i>Māśi-Makham, festival</i> , 104, 109, 110, 229, 238, 248 | | Śārdūlavikrīḍita, 38, 44, 93, 131n., 139, 149, 163, 216n., 217n., 273n., 274n., 276n., 281, 294n., 296n., 299, 300n. | |
| Māt, <i>vi.</i> , | 5 | Śikharinī, | 149, 163, 217n., 281 |
| Mathurā, <i>vi.</i> , 1, 2, 3, 5, 6, 55, 56, 58, 100n., 213n., 256, 257 | | Sragolharā, | 12n., 38, 44, 139, 163, 281 |
| Māthura, <i>family</i> , | 50, 53 | Tōtaka, | 44, 295n. |
| Mathurā elephant inscription, | 26 | Upagīti, | 219n. |
| Mathurā (or Muttra) museum, | 1, 55 | Upajāti, 44, 131n., 139, 163, 273n., 274n., 281, 296n. | |
| Māt inscription, | 60 | Upēndravajrā, | 132n., 273n., 274n., 281, 295n., |
| Mātōttam or Mahātittha, <i>s. a. Māntai</i> , | 187 and n. | Utpalamālā, | 12n. |
| Mattamayūra. <i>line of ascetics</i> , 92n., 148, 149, 151 | | Vaitāliya, | 281 |
| Mattepad plates, | 135 | Vamśastha, | 281, 295n. |
| Maṭṭivāl, <i>s. a. Maṭṭuvil</i> , | 187 and n. | Vamśasthavila, | 139, 154, 163 |
| Māttūruḍaiyaṇ, <i>m.</i> , | 234, 245 | Vasantatilakā, 139, 149, 154, 163, 216n., 273n., 274n., 281, 295n., 296n., 297n., 298n., 299, 300n. | |
| Maṭṭuvil, <i>vi.</i> , | 187n. | Viyōginī, | 281 |
| Mankhari, <i>dy.</i> , | 73, 74, 87, 89, 90 | | |

The figures refer to pages : *n.* after a figure, to footnotes : and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—*ch.* = chief ; *co.* = country ; *di.* = district or division ; *do.* = ditto ; *dy.* = dynasty ; *E.* = Eastern ; *f.* = female ; *k.* = king ; *m.* = male ; *mo.* = mountain ; *ri.* = river ; *s. a.* = same as ; *sur.* = surname ; *te.* = temple ; *vi.* = village or town ; *W.* = Western.

| | PAGE | | PAGE |
|--|--|---|-----------------------------------|
| <i>Mīmāṃsā, system of Indian philosophy,</i> | 223 | Mosaragutti, <i>s. a.</i> Mosaraguppi, | 11, 14 |
| Mīnarkuḍi, <i>vi.</i> , | 228, 240, 250 | Mount Abu Vimala temple inscription, | 171 |
| Mīnavan-Mūvēndavēlāṅ, <i>m.</i> , | 188, 191, 193 | <i>Mṛigāṅka, biruda of Mōkala,</i> | 284, 235 |
| <i>mīn-pāṭṭam, fee,</i> | 222, 233, 235, 244, 245 | Mṛigēśvaravarman, <i>Kadamba k.</i> , | 177 |
| Miraj plates of Jayasimha II, | 291n. | Mrōmpariti, <i>vi.</i> , | 275 |
| Misasiri, <i>Ikhāku princess,</i> | 64, 70 | Mrōntukūru, <i>vi.</i> , | 275 |
| Mithradates I, <i>k. of Parthia,</i> | 256, 258 | <i>mudal-śelavu,</i> | 222, 245 |
| Mithradates II, <i>do.</i> , | 256, 258 | <i>mūde,</i> | 178, 179 |
| Mitra, <i>line of Buddhist ascetics,</i> | 97, 99, 100 | Muḍikoṇḍaśōla-Mūvēndavēlār, <i>m.</i> , | 234, 245 |
| Mitra, <i>Śaiva teacher,</i> | 5 | Muḍikoṇḍaśōla- <i>ulanāḍu, di.</i> , | 108n. |
| Mitradēvi, <i>queen of Narasimhagupta,</i> | 77 | <i>mudre, tax (?)</i> , | 12, 14, 15 |
| Mittā, <i>Ceylon princess,</i> | 187n. | Muduvaṅṅ, <i>m.</i> , | 231, 241 |
| Moa, <i>s. a.</i> Moga, | 257 | <i>mugavetti, official,</i> | 221n., 234, 245 |
| Moda, <i>m.</i> , | 70 | Muḥanīmaḍan, | 128, 161, 171, 204, 278, 279, 280 |
| Mōḍha, <i>sect of Brahmans,</i> | 171, 172 | Muḥammad Tughlak, <i>k. of Delhi,</i> | 280n. |
| Moga, <i>k.</i> , | 257, 258 | Mukhalṅgam, <i>vi.</i> , | 162 |
| Mōkala, <i>Guhila k.</i> , | 277, 280, 284, 285, 286 | Mūla-saṅgha, <i>school of Jaina teachers,</i> | 136, 144, 147 |
| months, lunar:— | | Mūlasiri, <i>Ikhāku princess,</i> | 64, 70 |
| Āshāḍha, | 3, 4, 9, 125, 253, 254 | Mūlasirinaka, <i>m.</i> , | 68, 70 |
| Āsvina, | 92, 95, 125n. | Mummudi-Bhīma, <i>sur. of Vimalāditya,</i> | 30 |
| Bhādrapada (Prōshthapada, Nabhasya), | 56, 270, 275 | <i>mummuri-danda,</i> | 14, 16 |
| Chaitra, | 11, 13, 15, 17, 18, 21, 23, 116, 119, 126, 171, 172 | Muṇḍaka grant of Bhīmadēva, | 171 |
| Jyēshtha, | 261 | <i>muṇ-ēval, official,</i> | 184, 189 |
| Kārttika, | 172, 268, 271 | Munichandra, <i>m.</i> , | 11 |
| Māgha, | 182, 184 | Muñja, <i>canal,</i> | 292 |
| Mārgaśiras, | 159, 277 | Muñjadēva, <i>Paramāra k. of Mālava,</i> | 42, 45 |
| Pausha, | 58, 171, 172 | Mura, <i>demon,</i> | 295 |
| Phālguna, | 149, 150, 153, 260, 263, 266 | Murāri, <i>s. a.</i> Viṣṇu, | 164 |
| Śrāvana, | 26, 29, 125, 253, 254, 259 | <i>muttāvaranam, tax,</i> | 233, 235, 244, 245 |
| Vaiśākha (Mādhava), | 11, 18, 41, 51, 54, 126, 129, 131, 135, 144, 147, 154, 156, 157, 180, 181, 210, 211 | Mūvēndarāyar, <i>m.</i> , | 191, 193 |
| months, Macedonian:— | | Mūvēndi, <i>m.</i> , | 231, 241 |
| Appellaios, | 56 | Muzaffar Shāh, <i>sur. of Zafar Khān II,</i> | 279, 280 |
| Guruppiya (Gorpiaios), | 56, 60 | | |
| months, solar:— | | | |
| Aippaśi, | 222, 229, 235, 238, 246, 248 | | |
| Āvani, | 222, 236, 247 | | |
| Bhādra, | 216 | | |
| Kārttigai, | 222, 236, 237, 247 | | |
| Māgha (Māśi), | 79, 82, 83, 104n., 222, 229, 236, 246 | | |
| Makara, | 185n. | | |
| Mārgaśirsha (Mārgali), | 104n., 229, 238, 248 | | |
| Mēsha, | 167, 169, 170 | | |
| Mithuna, | 119, 122, 124 | | |
| Pūratāśi, | 222, 229, 237, 238, 250 | | |
| Śrāvana, | 215, 219 | | |
| Vaigāśi (Vaiśākha), | 104n., 108n. | | |
| Mōra, <i>s. a.</i> Mor, | 212, 218 | | |
| Mor (Mayūrākshi), <i>vi.</i> , | 214 | | |
| Mosaraguppi, <i>vi.</i> , | 11 | | |

N

| | |
|--|---|
| <i>n, final,</i> | 35, 134, 174, 205 |
| <i>n, used for anusvāra,</i> | 148 |
| <i>ñ, used for anusvāra,</i> | 116 |
| <i>n, used for ṇ,</i> | 50, 116 |
| <i>ṇ, incorrect use of,</i> | 221 |
| <i>n, Kharōshthī,</i> | 251 |
| Nachchinārkkiniyār, <i>commentator,</i> | 104, 105 |
| <i>nādayisu,</i> | 207 |
| Nadisiri, <i>Ikhāku princess,</i> | 64, 70 |
| Nāḍol, <i>vi.</i> , | 159, 280 |
| <i>nāḍu, assembly,</i> | 176, 185, 190, 192, 207, 208, 240, 250 |
| <i>nāḍuvirukkai or naduvirukkum, official,</i> | 221, 234, 245 |
| Nāgadēva-Bhaṭṭa, <i>m.</i> , | 18, 21 |
| Nāgaiyaṅ, <i>m.</i> , | 232, 243 |
| Nāgalai, <i>f.</i> , | 230, 241 |

The figures refer to pages : *n.* after a figure, to footnotes ; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief ; *co.*=country ; *di.*=district or division ; *do.*=ditto ; *dy.*=dynasty ; *E.*=Eastern ; *f.*=female ; *k.*=king ; *m.*=male ; *mo.*=mountain ; *ri.*=river ; *s. a.*=same as ; *sur.*=surname ; *te.*=temple ; *vi.*=village or town ; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|---|--|---|-----------------------|
| <i>nagara, commercial guild,</i> | 104, 111, 114, 176 | <i>nānādēsi,</i> | 14 and n., 16 |
| Nāgara, <i>family,</i> | 50, 52 | Nandamūru, <i>vi.,</i> | 270 |
| Nagara- <i>bhukti, di.,</i> | 76 | Nandavādige, <i>vi.,</i> | 227 |
| Nāgarāja, <i>s. a. Nāgarasa,</i> | 13, 15 | Nandin, | 9, 128, 150, 151, 153 |
| Nāgarasa, <i>m.,</i> | 10, 11, 13, 14, 16 | Nandi-saṅgha, <i>school of Jaina teachers,</i> | 136 |
| <i>nagara-śrēsthin, official,</i> | 81 | Nandiyarāyar, <i>m.,</i> | 191, 193 |
| Nāgārjuna, <i>Buddhist monk,</i> | 197 | Nannadēva, <i>Sōmavamśi k. of Mahākōsala,</i> | 36n. |
| Nāgārjunikoṇḍa, <i>Buddhist site,</i> | 61, 65 | Naṇṇavaka, <i>m.,</i> | 182, 183 |
| Nāgasārikā, <i>s. a. Nausārī,</i> | 135, 139, 144, 147 | Nāradiya-nagara, <i>vi.,</i> | 287 |
| Nāgaśarman, <i>m.,</i> | 24 | Narahari-Bhaṭṭa, <i>m.,</i> | 19, 22 |
| Nāgasiri, <i>Ikhāku princess,</i> | 64, 70 | Naraharidēva, <i>m.,</i> | 17, 18, 19, 22, 23 |
| Nāgāvali, <i>ri.,</i> | 24 | <i>Naralōka-Rudra, biruda of Jaṭāchōla-Bhīma,</i> | 29, 33 |
| Nāgavarma, <i>Kannada grammarian,</i> | 175n. | Nāraṇa-Bhaṭṭa, <i>m.,</i> | 18, 19, 21, 22 |
| Nāgavasusiri, <i>Ikhāku princess,</i> | 64, 70 | Nāraṇa-Jyōtirvid, <i>m.,</i> | 19, 21 |
| Nāgēśvara, <i>te.,</i> | 12, 14, 15 | Narapati, <i>biruda,</i> | 95 |
| Nāgilaka, <i>m.,</i> | 182, 184 | Narasimha or Nṛisimha, <i>god,</i> | 129, 281 |
| Nagna-tadāga, <i>tank,</i> | 43, 49 | Narasimha, <i>Kalachuri k. of Tripurī,</i> | 93, 95 |
| Nagpur Museum, | 91 | Narasimhagupta, <i>Gupta k.,</i> | 77 |
| Nahapāna, <i>Kshatrpa ch.,</i> | 2, 58 | Naravardhana, <i>k. of Thānēsar,</i> | 75 |
| Nāharāḷlabōḍu, <i>hill,</i> | 69 | <i>nārāyam, a grain measure,</i> | 103, 112, 113 |
| Naihati plate of Vallālasēna, | 213 | Nārāyaṇa, <i>s. a. Vishṇu,</i> | 216, 219 |
| Nakkaṇ Aravaṇaiyāṇ, <i>m.,</i> | 166, 169, 170 | Nārāyaṇa, <i>m.,</i> | 139, 146, 147 |
| Naklēśvar, <i>te.,</i> | 6 | Nārāyaṇadatta, <i>m.,</i> | 216 |
| nakshatras:— | | Nārāyaṇapura, <i>vi.,</i> | 161, 162, 165 |
| Ārdra, | 104n. | Nariyaṇūr-Uḍaiyāṇ, <i>m.,</i> | 191, 193 |
| Āślēshā (Āyilēya), | 222, 236, 247 | Narmadā, <i>ri.,</i> | 43, 93 |
| Aśvinī, | 17, 21, 23 | Narwal plates of Vākpati-Muñja, | 159n. |
| Krittikā (Kārtigai), | 236, 247 | Nattapātaka, <i>s. a. Nātāwārā,</i> | 43, 49 and add. |
| Maghā, | 104n. | Nātāwārā, <i>vi.,</i> | 43 |
| Pūrāḍam (Pūrvāshāḍhā), | 222, 237, 247 | Nāthamuni, <i>Vaishṇava saint,</i> | 165 |
| Pūrattādi (Pūrva-Bhādrapadā), | 167, 169, 170 | Nātū, <i>m.,</i> | 161, 165 |
| Pushya, | 129, 131 | Nausārī, <i>vi.,</i> | 135, 136, 139 |
| Svāti, | 185n. | Nausārī plates of Karkka, | 138, 139 |
| Tiruvōṇam (Śravaṇa), | 222, 229, 237, 238, 250 | Navagrāma, <i>di.,</i> | 125n. |
| Viśākhā, | 104n., 108n. | Navagrāma, <i>vi.,</i> | 125, 126 |
| <i>nala, measure,</i> | 79, 82, 215 and n. | <i>Navanāthacharita, Telugu work,</i> | 271 |
| Nala, <i>mythical k.,</i> | 49, 284 | Navsārī grant of Karṇa dated Śaka 996, | 172 |
| Nala, <i>dy.,</i> | 154, 155, 156 | Navsārī grant of Karṇa dated V. S. 1131, | 172 |
| Nālandā, <i>vi.,</i> | 72, 73, 77, 97, 193, 195, 196 and n., 197 and n., 200, 201, 202 | Nāykas of Madura, <i>family,</i> | 120, 123n. |
| Nālandā plate of Dēvapāladēva, | 213 | Nāyakas of Tanjore, <i>do.,</i> | 120 |
| Naḷavādi- <i>vishaya, di.,</i> | 155 | Neḍuñjaḍaiyaṇ, <i>Pāndya k.,</i> | 106, 108 |
| <i>nāli, measure,</i> | 104, 105, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 115, 169, 170, 222 and n., 224, 228, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 245, 246 and n., 247, 248 and n., 249 | Nellore, <i>vi.,</i> | 269 |
| Nallamāngaiabāgar, <i>deity,</i> | 119, 122, 123, 124 | Nēmāditya, <i>m.,</i> | 139 |
| Nallūr, <i>vi.,</i> | 107, 109, 114 | Neriyuḍai-Perumāl, <i>Chōla prince,</i> | 185, 190, 192 |
| Namaśśivāyadēvan, <i>m.,</i> | 241, 250 | Nerkunṇaṇ-kilār, <i>sur. of Kaḷappālarāyar,</i> | 191, 193 |
| Namdivadhana (Skt. Nandivardhana), <i>m.,</i> | 252, 259 | Nērvāyil, <i>vi.,</i> | 233, 244 |
| Nammālvār, <i>Vaishṇava saint,</i> | 108 | Neydalgere, <i>tank,</i> | 174, 175, 178, 179 |
| | | Ngan, <i>k.,</i> | 258 |
| | | Niḍagundi inscription of Amōghavarsha I, | 205, 206 |
| | | Nigadi, <i>vi.,</i> | 208 |
| | | <i>Nihsāṅka-nirbhaya, biruda of Kumbhakarṇa,</i> | 286 |

The figures refer to pages: *n.* after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|--|--|---|---|
| Pallava-Muttaraiyan, <i>sur.</i> of Nakkan Aravan- | | Parajatisiri, <i>Ikkaku princess.</i> | 64, 70 |
| aiyan, | 166, 169, 170 | Parakēsarivarman, <i>sur.</i> of Chōla kings, | 168, 221, 226, 227 |
| Pallavarāyanpēttai, | 184, 189 | Parākramabāhu, <i>Ceylon k.,</i> | 187 and <i>n.,</i> 188 |
| Pallavarāyar, <i>sur.</i> of Tiruchehirrambalam- | | Parākrama-Pāṇḍya, <i>Pāṇḍya k.,</i> | 186, 188 |
| Uḍaiyāṅ Perumānambi, | 185 and <i>n.,</i> 186, 188, 189, 192, 193 | Parākrama-Pāṇḍya, <i>sur.</i> of Jaṭilavarman Ari- | |
| Pallavarāyar or Aṅṅan Pallavarāyan, <i>sur.</i> of | | kēsariḍēva, | 121 |
| Vēdavanam-Uḍaiyāṅ Ammaiappan, | 185, 187, 188, 191, 193 | <i>paramabhattāraka, title,</i> | 37, 40, 75, 76, 80, 95, 217, 299, 301 |
| Pallava-Trinētra, <i>sur.</i> of Anna-Vēma, | 270, 276 | <i>paramadaivata, do.,</i> | 80 |
| Palyāga-sālai-Mudukuḍumi-Peru-Vaḷudi, <i>Pān-</i> | | <i>paramādityabhakta, epithet,</i> | 75 |
| <i>dya k.,</i> | 106 | <i>paramamāhēśvara, title,</i> | 40, 76, 95, 117, 118, 180, 181, 183, 210 |
| <i>paṃ, abbreviation for paṇḍita,</i> | 95 | Paramāra, <i>eponymous ancestor of the Paramāras,</i> | 44 |
| <i>paṇḍita,</i> | 92, 96 | Paramāra, <i>dy.,</i> | 31, 41, 42, 43, 47, 48, 52, 158 and <i>n.,</i> 159 and <i>n.,</i> 280 |
| Paṇḍitasiri, <i>Ikkaku princess,</i> | 64, 70 | Paramāras of Vāgaḍa, | 42, 50 |
| Paṇḍiyanār, <i>m.,</i> | 19, 22 | Paramarūpa, <i>vi.,</i> | 17, 21, 23 |
| Pāṃsu(or su)lākhētaka, <i>s. a. Pāṇāhērā,</i> | 42, 43, 48, 49 | <i>paramasūqata, epithet of Rājyavarddhana,</i> | 75 |
| | 80 | <i>paramavaiśnava, epithet,</i> | 217 |
| <i>paṇa, coin,</i> | 80 | <i>paramēśvara, title,</i> | 37, 40, 95, 146, 206, 208, 217, 299, 301 |
| Pāṇāchehī, <i>s. a. Pāṇāsī,</i> | 43, 49 | Paramēśvara, <i>m.,</i> | 167, 169, 170 |
| Pāṇāhērā, <i>vi.,</i> | 42, 43 | Pāramēśvara, <i>one of the Saṃhītas of Pāṇcharātra,</i> | 223 <i>n.</i> |
| Panaiyūr- <i>uādu, di.,</i> | 233, 244 | Parāntaka, <i>sur.</i> of Neduñjaḍaiyan, | 106, 108 |
| Pāṇāsī, <i>vi.,</i> | 43 | Parāntaka I, <i>Chōla k.,</i> | 166, 167 |
| Paṇchagangā, <i>ri.,</i> | 225 | Parāntaka II, <i>do.,</i> | 168 |
| Pāṇchajanya, <i>the conch of Viṣṇu,</i> | 297 | Parāntaka- <i>vaḷanādu, di.,</i> | 104, 106, 108 and <i>n.,</i> 112, 114 |
| <i>paṇchāka-taila, medicine,</i> | 224, 225, 240, 250 | Parāśara, <i>Saiva teacher,</i> | 4, 5, 6, 8, 9 |
| <i>paṇchamahāśabda,</i> | 144 | Pārasīka, <i>people,</i> | 279, 280, 288 |
| <i>paṇchamahāyāna,</i> | 180 | Parāśurāma, <i>rishi,</i> | 150, 151 |
| Paṇchanagarī, <i>vi.,</i> | 79, 80, 81, 82 | Pārikud plates of Madhyamarājadēva, | 35 and <i>n.,</i> 36, 40 <i>n.</i> |
| Pan-ch'ao, <i>k.,</i> | 58 | Parinirvāṇa-chaitya, <i>monastery,</i> | 196 |
| Pāṇcharātra, <i>āgama,</i> | 223 and <i>n.</i> | Parivrājaka, <i>family,</i> | 125, 126 |
| Paṇchavaṇ Brahmadhirājān, <i>sur.</i> of Ravidāsa, | 167 <i>v.,</i> 169, 170 | Pārmannukulādīpa-Muvēndavēḷār, <i>m.,</i> | 234, 244 |
| | 291 <i>n.</i> | Parnakhēta, <i>s. a. Pātkhed,</i> | 130, 131 and <i>n.</i> |
| Pāṇḍaraṅgapalli grant, | 291 <i>n.</i> | Parnikhēta, <i>vi.,</i> | 131 <i>n.</i> |
| <i>Pandita-pārijāta, bird of Nāgarasa,</i> | 11, 13 | <i>parra,</i> | 105, 110, 115, 228, 236, 237, 238, 239, 246, 247, 248 |
| Pāṇḍiyanār, <i>m.,</i> | 233, 244 | Pārśvanātha, <i>te.,</i> | 136 |
| Pāṇḍu, <i>mythical k.,</i> | 32 | Parthian, | 255, 256, 257, 258, 259 and <i>n.</i> |
| Pāṇḍya, <i>dy.,</i> | 106, 107, 108 and <i>n.,</i> 120 and <i>n.,</i> 122, 140, 167, 168, 170, 185, 186 and <i>n.,</i> 187, 188, 190, 191, 192, 226, 242, 268, 269 | Pārvatī, <i>goddess,</i> | 38, 261, 265, 267 |
| | 268, 272 | Pāśupata, <i>Saiva sect,</i> | 6, 295 |
| Pāṇḍyarāya-gaja-simha, <i>bird of Vēma,</i> | 268, 272 | Pāśupata-yōga, | 6, 7 |
| Panguniy-uttaram, <i>festival,</i> | 240, 250 | Paśupatisimha, <i>m.,</i> | 76, 77 |
| Panjtar inscription of the year 122., | 28, 256, 257, 259 | Paśupati Tiruvarāṅgadēva, <i>sur.</i> of Rājēndra- | |
| Pan-yung, <i>Chinese writer,</i> | 57, 258 | Muvēndavēḷār, | 240, 250 |
| Pāpāka, <i>m.,</i> | 50, 52 | <i>pātaka,</i> | 212, 213, 215 and <i>n.,</i> 218, 219 |
| Pāpamōchana, <i>tītha,</i> | 278, 284 | Pātālamalla, <i>sur.</i> of Karkka, | 138 |
| Pāppanachēri, <i>vi.,</i> | 169, 170 | Pātāliputra, <i>vi.,</i> | 2, 90, 201 |
| <i>parā, a suburb,</i> | 183 | <i>pathaka, a district,</i> | 182 |
| Paragunda-Rākshasa, <i>bird of Jatāchōla-</i> | | | |
| Bhīma, | 29, 33 | | |
| Paraiśumangalam, <i>vi.,</i> | 104 and <i>add.,</i> 112, 114 | | |
| Parajāna, <i>s. a. Palijana,</i> | 212, 214, 218 | | |

The figures refer to pages: *n.* after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district or division; *do.* = ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *f.* = female; *k.* = king; *m.* = male; *mo.* = mountain; *ri.* = river; *s. a.* = same as; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village or town; *W.* = Western.

| | PAGE | | PAGE |
|--|-------------------------|--|--|
| Patika, <i>Kshatrapa ch.</i> , | 257 and n. | Ponnambalanātha or Ponṇambalanātha-Ṭop- ḍaimāṅ, <i>ch. of Aruntāngi</i> , | 119, 120, 121, 122 and n., 123 and n., 124 |
| Patika plate, | 27, 28, 251, 257 | Poona plates of Krishṇarāja of Śaka 680, | 291 |
| Pātkhed, <i>vi.</i> , | 131n. | Pōratha, <i>vi.</i> , | 161, 162, 165 |
| Patna, <i>vi.</i> , | 130 | <i>port.</i> | 103, 111, 115 |
| Paṭṭadakal inscription of Vikramāditya II, | 175 | Porigere (Lakshmēśvar), <i>vi.</i> , | 175 |
| Paṭṭadakal pillar inscription of Kīrttivarman II, | 205 | Porḱōḍai, <i>m.</i> , | 231, 241 |
| <i>paṭṭakilādāya, tax</i> , | 95 | Pōta, <i>s. a. Annavōta</i> , | 270 |
| Paṭṭālamudaiyāṅ, <i>m.</i> , | 234, 245 | Pōtibhatta, <i>m.</i> , | 270, 274 |
| <i>pāṭṭam, tax</i> , | 191, 192, 193 | Pottappi, <i>ch.</i> , | 226, 231, 242 |
| Pattana or Pattan, <i>vi.</i> , | 278, 279, 282 | <i>pōḷḷira</i> , | 102, 109 |
| Pattiyannāṅ, <i>m.</i> , | 231, 242 | Pottaraīsaṅ, <i>ch.</i> , | 231, 241 |
| <i>paṭṭōlai, official</i> , | 221n., 234, 245 | <i>Prabandhachintāmani, work</i> , | 171 |
| Pāṭū-satka, <i>field</i> , | 172 | <i>Prabhākara, school of Indian philosophy</i> , | 223 |
| Paviḷiya (= Bahvricha), | 223 and n. | Prabhākaravarddhana, <i>k. of Thānēsar</i> , | 75 |
| Payvegundu, <i>s. a. Haigunda</i> , | 176, 178 | Prabhamjana, <i>Parivrajaka k.</i> , | 126 |
| Pedapūṁḍi, <i>vi.</i> , | 276 | Prabhandata, <i>m.</i> , | 117, 118 |
| Peddacheruvu, <i>tank</i> , | 268, 272 | Prabhāvaśiva, <i>Mattamayūra ascetic</i> , | 149, 151 |
| Pedda Kōmati-Vēma. <i>Reddi k.</i> , | 270 | Prabhāvati, <i>queen of Mrigēśvaravarman</i> , | 177 |
| Peddavēgi plates of the Śāḷankāyana king Nandivarman II, | 23 | Prabōdhaśiva, <i>Mattamayūra ascetic</i> , | 148, 150, 151, 152 |
| Peddi-Vidvān, <i>m.</i> , | 270, 274, 275 | <i>prachchhā</i> , | 209, 210 |
| <i>peḷjavasi</i> , | 174, 176, 178, 179 | Prada, <i>m.</i> , | 160, 164 |
| Peoha, <i>vi.</i> , | 294 | <i>pradvāra, s. a. parā</i> , | 183 |
| Peramale, <i>s. a. Heravali</i> , | 174, 178, 179 | Prāgjyōtisha, <i>co.</i> , | 73 |
| Pēraiyaṅ, <i>m.</i> , | 238, 249 | Prajñāpāramitā, <i>Buddhist goddess</i> , | 100 and n. |
| Pērayaṅ, <i>m.</i> , | 229, 230 | <i>Prajñāpāramitā, s. a. Ashtasahasrikā</i> <i>Prajñā-</i> <i>pāramitā</i> , | 97 |
| <i>Periplus, work</i> , | 107 | Prakāśa, <i>s. a. Śaggaḷa</i> , | 209, 210 |
| Periyanaṅgaichchāni, <i>f.</i> , | 169, 170 | <i>pramātri, official</i> , | 92 |
| Perumāl, <i>family</i> , | 121 | <i>pramattavāra, mistake for pramātri</i> , | 92, 95 |
| <i>Perumbānārruppāḍai, Tamil work</i> , | 104 | <i>prasāda</i> , | 10, 13, 15 |
| Peshāwar, <i>vi.</i> , | 293 | Prasāntaśiva, <i>Mattamayūra ascetic</i> , | 148, 149, 150, 151, 152 |
| Phāsikā, <i>vi.</i> , | 36, 40 | <i>prastha, measure</i> , | 58, 60, 61, 224 |
| Phiraṅgipuram inscription of Kōmati Vēma, | 267 | <i>Pratāpachakravartin, biruda of Jagadēkamalla II</i> , 176n. | |
| Pikira grant of Simhavarman, | 173 | <i>Pratāpachakravartin, biruda of Yādava Simghana</i> , | 127 |
| Pimpari plates of Dhārāvarsha, | 177 | Pratāpgaḍh inscription of Pratihāra Mahēndra- pāla of V. S. 1003, | 158n. |
| Pinapāḍu, <i>vi.</i> , | 271, 276 | Pratāparudra, <i>Kākatīya k.</i> , | 269 |
| Pirāṅmalai, <i>vi.</i> , | 119 | <i>prathama-kāyastha, official</i> , | 81 |
| Pirōja, <i>s. a. Firoz</i> , | 278, 280, 284 | <i>prathama-kulika, do.</i> , | 81 |
| <i>Piṣaka or Tripiṣaka, Buddhist canonical works</i> , | 195, 200, 201 | <i>prathama-sārthavāha, do.</i> , | 81 |
| Pitāmaha, <i>s. a. Buddha</i> , | 97, 99, 100 and n. | <i>pratihāra, do.</i> , | 92, 95 |
| Pitho, <i>s. a. Prithvīdhara</i> , | 215 | Pratihāra, <i>family</i> , | 158n., 159 |
| Pithorā, <i>abbreviation for Prithvirāja</i> , | 215n. | <i>Pratimā-nūṭaka, work</i> , | 4, 5 |
| <i>Piyadashin, epithet of Aśoka</i> , | 85 | <i>Pratītyasamutpāda or Nidānasūtra, Buddhist</i> <i>formula</i> , | 194, 195 and n., 196 and n., 197, 199 and n., 200, 201, 202 |
| Podāgaḍh, <i>vi.</i> , | 153, 154 | <i>Pratītya-samutpāda-vibhaṅga-nirdēśa, s. a. Pra-</i> <i>tītya-samutpāda-vyākhyā</i> , | 200 |
| Pogilli, <i>Sēndraka ch.</i> , | 289 | | |
| <i>poli, abbreviation for poliśai (=interest)</i> , 102, 110, 111, 112, 113 | | | |
| Polonnaruwa, <i>vi.</i> , | 187 | | |
| poṅ, <i>money</i> | 105, 109, 110, 111, 114 | | |
| Pon-Amarāvati, <i>vi.</i> , | 120n. | | |

The figures refer to pages: *n.* after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|---|------------------------|---|----------------------|
| <i>Pratīya-samutpāda-vyākhyā, commentary,</i> | 196, | <i>purāna, coin,</i> | 58, 61 |
| | 199n., 200 | <i>purāna-ghṛita or purāna-sarppi, medicine,</i> | 224, 240, |
| | 91 | | 250 |
| Pravaṅga, <i>clan,</i> | 91 | Purandara, <i>s. a. Indra,</i> | 96 |
| <i>pravaṅgavāda, tax,</i> | 93, 95 | Purandara, <i>Mattamayūra ascetic,</i> | 149, 151 |
| pravaras :— | | <i>Purātana,</i> | 10, 12, 15 |
| Āsita, | 219 | Purattādi-tiruvōṅam, <i>festival,</i> | 237, 240, 248, 250 |
| Dēvala, | 219 | Pūrāvī, <i>s. a. Pūrṇā,</i> | 139, 144, 147 |
| Śāṅḍilya, | 219 | <i>puravuvāri-śrīkaraṇa-nāyakam, official,</i> | 191, 193 |
| Prayāga, <i>tīrtha,</i> | 93, 94 | <i>puravuvāri-śrīkaraṇattu-mugaveṭṭi, do.,</i> | 191, 193 |
| Prince of Wales Museum of Western India, | 17, 116, | <i>puravuvāri tīṇaikkaḷam, office,</i> | 221n., 234, 245 |
| | 117n. | <i>puravuvāri-tīṇaikkaḷu-kāṅkāni, official,</i> | 221n., 234, |
| <i>prishthamātrā,</i> | 127 | | 245 |
| Prithā (= Kuntī), <i>mythical queen,</i> | 32 | Purī second plate of Mādhavavarman-Sainya- | |
| Prithu, <i>mythical k.,</i> | 273 | bhīta <i>alias Śrīnivāsa,</i> | 35n. |
| Prithvidēva I, <i>Kalachuri k. of Ratnapura,</i> | 160, 163 | Purigere-nāḍu, <i>di.,</i> | 207, 208 |
| Prithvidēva II, <i>do.,</i> | 160, 162, 165 | Purikā, <i>vi.,</i> | 76 |
| Prithvidhara, <i>m.,</i> | 215, 218 | Pūrṇā, <i>ri.,</i> | 139 |
| Prithvirāja, <i>k.,</i> | 215n. | <i>purōhita, a family priest,</i> | 176, 178 |
| <i>prithivīvallabha, biruda,</i> | 142 | Pūros, <i>s. a. Puṇḍra,</i> | 90 |
| Prītibhāgavata, <i>wrong reading for sthitir=</i> | | Purūras, <i>mythical k.,</i> | 93, 94 |
| bhāgavata, | 154, 156 and n., 157 | Purusha, <i>the Supreme Being,</i> | 154, 156 and n., 157 |
| Prōlaya-Vēma, <i>s. a. Vēma,</i> | 269, 270, 273 | Purushōttama, <i>m.,</i> | 92 and n., 95 |
| Ptolemy, <i>Greek geographer,</i> | 107 | Pūrvvīṇa-grāma, <i>vi.,</i> | 291, 292 |
| Pudhinaka, <i>m.,</i> | 68, 70 | Pushkarī, <i>vi.,</i> | 154, 155, 157 |
| Pūkiya, <i>clan,</i> | 65, 66, 67, 70 | Pushpadhanvan, <i>s. a. Manmatha,</i> | 164 |
| Pulaichchēri or Pulaccēri, <i>vi.,</i> | 187 and n. | <i>Pushpaka, the aerial car of Kubēra,</i> | 160 and n., 165 |
| Pulakēsīn II, <i>W. Chālukya k.,</i> | 290 | <i>Pushyaśāmbapura, vi.,</i> | 209, 210 |
| Pular-kōttam, <i>di.,</i> | 228, 241, 250 | <i>pustapāla, official,</i> | 79, 81 |
| Pulastya, <i>rishi,</i> | 283 | P'u-ta, <i>co.,</i> | 258 |
| Pulatthapabbata, <i>hill,</i> | 227 | Putpaga or Pushpaka, <i>elephant of Virarājendra,</i> | 221, |
| Pulatthi, <i>vi.,</i> | 227 | | 231, 242 |
| Pulide-Gāvūṇḍa, <i>m.,</i> | 207, 208 | Puvasela (=Skt. Pūrvasāila), <i>hill,</i> | 68 |
| Pulīkilān, <i>m.,</i> | 234, 245 | | |
| Pulikoṇḍa, <i>vi.,</i> | 268, 272 | R | |
| Pulinda, <i>tribe,</i> | 125, 126 | <i>r, changed to l,</i> | 84 |
| Pulindasēna, <i>ch.,</i> | 38 | <i>r, elision of,</i> | 102 |
| Puliyīḍai, <i>vi.,</i> | 104, 113 and n., 114 | <i>r, final,</i> | 174 |
| Pullagaṇḍa-Siddarāsar, <i>ch.,</i> | 123n. | <i>r, wedge-shaped,</i> | 148 |
| Pullamaṅgai, <i>vi.,</i> | 168 | Rāchūridurga-vibhāla, <i>biruda of Vēma,</i> | 268, 272 |
| Pullamaṅgalam, <i>s. a. Pullamaṅgai,</i> | 167, 168, 169, 170 | Rāchūru, <i>s. a. Raichur,</i> | 268, 269 |
| <i>puḷḷi,</i> | 166 and n. | Rādha or Rādḥā, <i>co.,</i> | 213, 214 |
| <i>puḷukku, dish,</i> | 104, 109 | Rādhanpur grant of Bhīmadēva, | 171, 172 |
| Puṇḍanagala (=Skt. Puṇḍranagara), <i>s. a.</i> | | Rādhanpur plates of Gōvinda III, | 134, 136, 137 |
| Mahāsthān, | 85, 86, 87, 88, 89, 91 | Rāghava, <i>s. a. Rāma,</i> | 96, 150 |
| Pundhikanaka, <i>vi.,</i> | 210 | Rāghava, <i>m.,</i> | 92, 95 |
| Puṇḍra or Puṇḍravardhana, <i>s. a. Mahāsthān,</i> | 88, 90 | Rāghavahattaka, <i>vi.,</i> | 212, 218, 219 |
| Puṇḍra, <i>tribe,</i> | 90 | Raghu, <i>mythical k.,</i> | 161, 278, 282 |
| Puṇḍravardhana-bhukti or Paundravardhana- | | Raghunātha Vaṅgaṅamūḍi-Tōṇḍaimāṅ, <i>Aṅga-</i> | |
| <i>bhukti, co.,</i> | 78, 213 | <i>tāṅgi ch.,</i> | 122 |
| Pun-na-fa-ta-na, <i>s. a. Puṇḍravardhana,</i> | 88 | | |
| Puragupta, <i>Gupta k.,</i> | 77 | | |

The figures refer to pages : *n.* after a figure, to footnotes ; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—*ch.*=chief ; *co.*=country ; *di.*=district or division ; *do.*=ditto ; *dy.*=dynasty ; *E.*=Eastern ; *f.*=female ; *k.*=king ; *m.*=male ; *mo.*=mountain ; *ri.*=river, *s. a.*=same as ; *sur.*=surname ; *te.*=temple ; *vi.*=village or town ; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|--|---|--|---|
| <i>Raghuvamśa, quoted,</i> | 253n. | Rājendra-Mūvēndavēlār, <i>m.</i> , | 240, 250 |
| Rāgōlu plates, | 24 | Rājendraśōla-Anukka-pPallavaraiyar, <i>ch.</i> , | 234, 244 |
| Rāhappa, <i>ch.</i> , | 136, 141 | Rājendraśōla-Māvalivānarājan, <i>throne,</i> | 221, 233, 244 |
| Raichur, <i>vi.</i> , | 268 | Rājendra-Vayirāgarachchōlar, <i>m.</i> , | 233, 244 |
| Rajā, <i>f.</i> , | 253, 259 | Rājput, <i>clan,</i> | 5 |
| Rājadēva, <i>m.</i> , | 160, 164 | Rājula, <i>Kshutrapa, ch.</i> , | 257 |
| rājādhirāja, <i>title,</i> | 3, 8, 9, 20, 137 | Rājyavardhana, <i>k. of Thānēsar,</i> | 75, 76 |
| Rājādhirāja I, <i>Chōla k.</i> , | 226 and <i>n.</i> | Ralhaṇa, <i>m.</i> , | 161, 165 |
| Rājādhirāja II, <i>do.</i> , | 184, 185 and <i>n.</i> , 186 | Rāma or Rāmabhadra, <i>mythical k.</i> , | 54, 96, 152 |
| and <i>n.</i> , 188, 189, 190, 191, 192 | | Rāma-Bhatta, <i>m.</i> , | 19, 21 |
| Rājādhirājan-Kuḷattūr, <i>vi.</i> , | 189, 191, 192 | Rāmadēva-Bhatta, <i>m.</i> , | 18, 21 |
| Rājādhirāja, <i>sur. of Virarājendra,</i> | 232, 243 | Rāmadēva-Pattavardhana, <i>m.</i> , | 18, 21 |
| Rājagambhira-Anjukōttinādālvān, | 187 | Ramañña, <i>co.</i> , | 227 |
| rājaguru, <i>title,</i> | 95 | Rāmānuja, <i>Vaishṇava teacher,</i> | 165 |
| rājakēsari, <i>standard measure,</i> | 222, 234, 245 | Rāmasiri, <i>Ikhāku princess,</i> | 64, 70 |
| Rājakēsarivarman, <i>sur. of Chōla kings,</i> | 167, 168, | Rāmatīrtham, <i>vi.</i> , | 268, 272 |
| 169, 184, 189, 191, 221, 233, 244 | | Rāmāyāna, <i>epic,</i> | 137, 253 |
| Rājala, <i>Yādava prince,</i> | 129, 130, 131 | rampant lion, emblem on seal, | 173 |
| Rāja-Makaradhvaja, <i>biruda of Jatāchōla-Bhīma,</i> | 29, 23 | Rāmtēk Lakshmaṇa temple inscription, | 128 |
| rājāmātya, <i>official,</i> | 217 | Ramtusiri, <i>Ikhāku princess,</i> | 64 and <i>n.</i> , 70 |
| Rājamrigāṅka, <i>work,</i> | 158n. | Raṇabhīta, <i>sur. of Hastivarman,</i> | 37n. |
| rājan, <i>title,</i> | 297 | rānaka, <i>title,</i> | 217 |
| rājānaka, | 41 | Raṇakshōbha, <i>Śailōdbhava prince,</i> | 35n. |
| Rājapāla, <i>m.</i> , | 51, 54 | Raṇamalla, <i>ch.</i> , | 278, 279, 282 |
| rājaputra, | 41, 209, 211, 217 | Rānapura inscription, | 279, 280 |
| Rājarāja, <i>sur. of Virarājendra,</i> | 232, 243 | Ranaraṅga-mrigēndra, <i>biruda of Jatāchōla-</i> | |
| Rājarāja I, <i>Chōla k.</i> , | 30, 31, 167, 168, 226, 228 | Bhīma, | 29 <i>add.</i> , 33 and <i>n.</i> |
| Rājarāja II, <i>do.</i> , | 185 and <i>n.</i> , 186 and <i>n.</i> , 188, 189, | Raṇastambha, <i>s. a. Ranthambhor,</i> | 279, 281, 288 |
| 191, 192 | | Raṇastipūṇḍi grant, | 30n., 31 |
| Rājarāja III, <i>do.</i> , | 268 | rānērāya, <i>title,</i> | 278 |
| Rājarāja-Brahmamārāyar, <i>m.</i> , | 233, 244 | Raṅgēśvara Mahādēva, <i>te.</i> , | 1 |
| Rājarāja-chChennināḍu-kilavan, <i>m.</i> , | 234, 245 | Ranigat, <i>vi.</i> , | 299 |
| Rājarāja-Isvarattu-Mahādēva, <i>te.</i> , | 187n. | Rānmā, <i>f.</i> , | 160, 164 |
| Rājarāja-Karkudiyarāyaṇ, <i>m.</i> , | 187 | Ranthambhor, <i>vi.</i> , | 281 |
| Rājarāja-kKadigairājar, <i>ch.</i> , | 234, 244 | rasavati, <i>tax.</i> , | 93, 95 |
| Rājarāja-Palaiyaṇūr, <i>vi.</i> , | 188 | Rāshtrakūta, <i>dy.</i> , | 31, 36n., 43, 134, 136, 137, 138, 140n., 141, 143, 146n., 176n., 177, 204, 205, 207, 260 |
| Rājarāja-Pāṇḍināḍu, <i>di.</i> , | 107n., 108n. | Rāshtrakūta, <i>family,</i> | 289, 290, 281 and <i>n.</i> , 292 |
| Rājarājapuram, <i>vi.</i> , | 185, 189, 192 | rāshtrapati, <i>official,</i> | 144, 146 |
| Rājarājapuram, <i>sur. of Mātōttam,</i> | 187n. | Ratanpur, <i>vi.</i> , | 160 and <i>n.</i> , 161, 162 |
| Rājarāja Vilupparayar, <i>m.</i> , | 191, 193 | Rati, <i>goddess,</i> | 164 |
| Rājarāja-Vilupparaiya-Virarājendra-Varaṅṅa- | | Ratnadēva I, <i>Kalachuri k. of Ratnapura,</i> | 160, 163 |
| rājar, <i>m.</i> , | 234, 244 | Ratnadēva II, <i>do.</i> , | 160, 162, 163 |
| Rājarājēśvar, <i>te.</i> , | 6 | Ratnadēva III, <i>do.</i> , | 160, 161, 162, 164 |
| Rājasrī, <i>Chāhamāna princess,</i> | 43, 47, 51 | Ratnapura, <i>s. a. Ratanpur,</i> | 160, 161, 162, 165 |
| Rājasundari-chaturvēdimāngalam, <i>vi.</i> , | 228 | Ratnapura, <i>vi.</i> , | 279, 288 |
| rajatirāja, <i>title,</i> | 59 | Ratnarāsi, <i>Śaiva saint,</i> | 295 |
| Rāja-uttama-Mūvēndavēlār, <i>m.</i> , | 234, 244 | Ratnasimha, <i>Guhila k.</i> , | 279 |
| Rājendra-Chōla I, <i>Chōla k.</i> , | 120n., 223, 226, | Ratṭa, <i>s. a. Rāshtrakūta,</i> | 228, 231, 242 and <i>n.</i> |
| 228 | | Ratṭa, <i>dy.</i> , | 11, 15 |
| Rājēndradēva, <i>do.</i> , | 221, 226 and <i>n.</i> , 227, 244 | | |

The figures refer to pages: *n.* after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|---|---------------------------------------|---|--|
| Raṭṭapāḍi or Raṭṭapāḍi 7½ lakhs, <i>co.</i> , | 221, 228, 232, 233, 242, 244 | Śaḍaṅgavikurichchi, <i>vi.</i> , | 104, 113, 114 |
| <i>Raṭṭa-rājya-pratishṭh-āchārya</i> , <i>biruda</i> of Muni- chandra, | 11 | Sadāśiva, emblem on seal, | 211 |
| <i>Raṭṭa-rājya-pratishṭh-āchāryya</i> , <i>biruda</i> of Nāga- rasa, | 13 | Saddo, <i>ri.</i> , | 25 |
| Rāthōḍ, <i>family</i> , | 5 | Sādha, <i>m.</i> , | 159 |
| Ratumatisiri, <i>Ikhāku princess</i> , | 64, 70 | Sādharāṇa, <i>m.</i> , | 50, 54 |
| <i>rāshtra</i> , a province, | 125 | <i>Saduktikarnāmṛita</i> , <i>work</i> , | 215 |
| Rāvaṇa, <i>demon k.</i> , | 32, 54 | Sagara, <i>mythical k.</i> , | 41, 96, 119, 211, 219, 202 |
| Ravidāsa, <i>m.</i> , | 167 and <i>n.</i> , 169, 170 | Śaggaḷa, <i>m.</i> , | 209, 210 |
| Ravivarman, <i>Kadamba k.</i> , | 177 | Sāhasa, <i>m.</i> , | 50, 52 |
| <i>rāvutu</i> , <i>title</i> , | 270 | Sahasrām edict of <i>Aśoka</i> , | 84 |
| <i>rāval</i> , <i>do.</i> , | 279 | <i>Sahasrayōga</i> , <i>work on medicine</i> , | 225 |
| Rāyagaḍ plates of Vijayāditya dated Śaka 625, | 174 | Sahasrārjuna, <i>mythical k.</i> , | 160, 163 |
| <i>rāyarāya</i> , <i>title</i> , | 278 | Sāhavāhana, <i>s. a.</i> Chāhamāna, | 157, 158 |
| Rēchchayaṇ, <i>m.</i> , | 231, 241 | <i>Sāhi</i> , <i>title</i> , | 209 |
| Redḍi, <i>dy.</i> , | 268 | Sāhitya-parishat copper-plate of Viśvarūpa- sēna, | 215 <i>n.</i> |
| Rellambaḍiya, <i>vi.</i> , | 276 | Sahyajā, <i>ri.</i> , | 272 |
| <i>rēpha</i> , | 35 | Śailōdbhava, <i>dy.</i> , | 34, 35, 38 |
| Rēvā <i>s. a.</i> Narmadā, | 43, 47, 92, 93, 95 | Śailōdbhava, <i>eponymous ancestor of Śailodbhavas</i> , | 39 |
| Rēvadāsa or Rēvadāsa-Kramavitta, <i>m.</i> , | 167 and <i>n.</i> , 169, 170 | Sainyabhīta, <i>Śailōdbhava k.</i> , | 39 |
| <i>ri</i> , wrongly used for <i>ri</i> , | 35 | Sainyabhīta, <i>sur. of Mādhavavarman II.</i> , | 36, 37 and <i>n.</i> , 39 |
| Riṇamōchana, <i>tīrtha</i> , | 278, 284 | Saīta, <i>m.</i> , | 253, 259 |
| Rishi, <i>m.</i> , | 262, 265, 267 | Śaiva, | 10, 11, 92 <i>n.</i> , 148, 151, 158, 160, 163, 223, 271 |
| Riṭhapur copper-plates of Bhavattavarman, | 154 <i>n.</i> , 155, 157 <i>n.</i> | Saka, <i>s. a.</i> Śaka, | 57, 58, 255 |
| Rōhidaka-māla, <i>field</i> , | 181, 183 | Saka (=Skt. Śaka), a <i>Scythian</i> , | 71 |
| Rohiṇimitra, <i>m.</i> , | 257 <i>n.</i> | Śaka, <i>tribe</i> , | 27 |
| Rōṇ inscription of Amōghavarsha I, | 206 <i>n.</i> | Śaka (=Muhammadan), | 278, 282, 283 |
| Rudra, <i>s. a.</i> Śiva, | 13, 15, 163, 263, 264, 266 | Śākambharī, <i>s. a.</i> Sāmbhar, | 161, 278, 280, 284 |
| Rudra, <i>m.</i> , | 117 | Sakarauloi, Sakaurakoi or Sakaraucae, <i>s. a.</i> Saraucae, | 60 |
| Rudrāmbā, <i>Kākatīya queen</i> , | 269 | Śaka Ushavadāta's Nasik inscription, | 159 |
| <i>rūpa</i> , a coin, | 80 | Śaktipur, <i>vi.</i> , | 211 |
| <i>rūpadarśaka</i> , official, | 80 | Śaktivarman, <i>Kaliṅga k.</i> , | 24 |
| <i>rūpaka</i> , coin, | 80, 81, 82, 83 | Śaktivarman, <i>E. Chālukya k.</i> , | 31 |
| <i>Rūpavātāra</i> , <i>work</i> , | 222 and <i>n.</i> , 223, 239, 249 | śaku, | 58, 60, 61 |
| | | śālābhōga, | 221, 233 |
| | | Sāliā, <i>ri.</i> , | 38 |
| | | Śālimā, <i>s. a.</i> Sāliā (?), | 38 |
| | | Śālivāhana, <i>k.</i> , | 255 |
| | | Śālivāhana or Śālivāha, <i>Guhila k.</i> , | 278, 280, 286 |
| | | Śāliyam, <i>vi.</i> , | 110, 114 |
| | | Śama, <i>m.</i> , | 253, 259 |
| | | Samādhiśvara, <i>deity</i> , | 278, 280, 284 |
| | | Sāmangaḍ plates of Dantidurga, | 134, 291 |
| | | Sāmantadēva, <i>Shāhi k. of Kabul and the Punjab</i> , | 299 |
| | | Sāmantasēna, <i>Sēna k.</i> , | 212 |
| | | Sāmantasimha, <i>Guhila k. of Mewār</i> , | 51 |
| | | <i>Samar-aikavīra</i> , epithet of Jatāchōḷa-Bhīma, | 29, 33 |
| | | Samarasimha, <i>Guhila k. of Mewār</i> , | 279 |
| | | <i>Samasta-rājagrēya</i> , epithet of Jatāchōḷa-Bhīma, | 29, 33 |

The figures refer to pages : *n.* after a figure, to footnotes ; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—*ch.* = chief ; *co.* = country ; *di.* = district or division ; *do.* = ditto ; *dy.* = dynasty ; *E.* = Eastern ; *f.* = female ; *k.* = king ; *m.* = male ; *mo.* = mountain ; *ri.* = river ; *s. a.* = same as ; *sur.* = surname ; *te.* = temple ; *vi.* = village or town ; *W.* = Western.

| | PAGE | | PAGE |
|---|---------------------------------|--|--------------------|
| Samatata, <i>co.</i> , | 213 | Saptanātha, <i>deity</i> , | 17, 20, 23 |
| Samatatiya-nala, <i>measure</i> , | 215 | saptāṅga, | 164 |
| Śāmbadatta, <i>m.</i> , | 209, 210 | Śārangadēva, <i>Chalukya k.</i> , | 6, 7 |
| Sambapura, <i>vi.</i> , | 139, 144, 147 | Śāraṅapura, <i>vi.</i> , | 279, 280, 281, 288 |
| Sāmbhar, <i>vi.</i> , | 280 | Sarasikā, <i>f.</i> , | 64, 71 |
| Śambhu, <i>s. a. Śiva</i> , | 38, 165, 216 | Sarasvatī, <i>goddess</i> , | 53, 118 |
| Śambhuyajñasvāmin, <i>m.</i> , | 126 | Saratavura, <i>s. a. Soratūr</i> , | 206, 207, 208 |
| Sambuddha, | 99 | Saraucae, <i>tribe</i> , | 60 |
| Sam-fa-chih (= Samvajji), <i>s. a. Fu-li-chih</i> , | 90 | Śarāvati, <i>ri.</i> , | 178 |
| saṃgha, <i>a school of Jainas</i> | 136 | sāriḡe, <i>tax (?)</i> , | 11, 14, 15 |
| Samgrāma-vijaya, <i>biruda of Jaṭāchōḷa-Bhīma</i> , | 29, 33 | Śāriputra, <i>Buddhist teacher</i> , | 72, 196 |
| sāmi (= Skt. svāmin), <i>title</i> , | 64, 71 | śarīra, | 196, 197 |
| Samudasiri, <i>Ikhāku princess</i> , | 64, 71 | Śārnāth, <i>vi.</i> , | 72 |
| Samudra-Gōpaya-Daṇṇāyaka, <i>Hoysala general</i> , | 268 | sarāgrahāra, | 268, 272 |
| Samudragupta, <i>Gupta k.</i> , | 3, 8, 9 | Sarvajñamitra, <i>author</i> , | 100n. |
| Samusiri, <i>Ikhāku princess</i> , | 64, 71 | sarvamānya, | 123, 124 |
| Samvagiya or Samvaṅgiya, <i>confederate clan</i> , | 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91 | Sarvānanda, <i>author</i> , | 88 |
| Samvajji (or Samvriji), <i>do.</i> , | 85, 90, 91 | Śarvanātha, <i>Uchchakalpa k.</i> , | 125 |
| Samyukta-Agama, <i>Buddhist work</i> , | 200, 201 | Sarvastivāda, <i>school of Buddhist doctrine</i> , | 253, 259 |
| Samyutta-Nikāya, <i>do.</i> , | 195 and n., 200 | Śarvavarman, <i>Maukhari k.</i> , | 73, 74, 75 |
| Sanakānika, <i>family</i> , | 4 | Śāśānka, <i>k. of Gauda</i> , | 36, 37 |
| sandhi, | 134 | Śāstā, <i>s. a. Buddha</i> , | 99 |
| sandhi, not observed, | 50, 79, 102, 119, 194, 221, 260 | Śātal, <i>ch.</i> , | 279 |
| sandhivigraha, <i>official</i> , | 54 | Śātila, <i>m.</i> , | 71 |
| sandhivigrahādhikṛita, <i>do.</i> , | 117, 119, 181, 184, 209, 211 | Satilisiri, <i>Ikhāku princess</i> , | 64, 71 |
| sandhivigrahakārin, <i>do.</i> , | 139 | sati-stone, | 153 |
| sāndhivigrahika or sandhivigrahika, <i>do.</i> , | 51, 92, 95, 139, 154, 216, 219 | satra, | 117, 118 |
| Saṅga, <i>m.</i> , | 10, 13, 15 | Śatrughnadēva, <i>k.</i> , | 297 |
| Saṅgama, <i>Vijayanagara k.</i> , | 17, 20, 22 | Śāttapperumān, <i>m.</i> , | 103, 109 |
| Saṅgamakhētamaṇḍala, <i>di.</i> , | 157 | Śāttvata, <i>one of the saṃhitas of Pāñcharātra</i> | 223n. |
| Saṅgamēśvara, <i>deity</i> , | 14, 15 | Satyapir Bhītā, <i>ancient site</i> , | 101 |
| Saṅgana-Basava, <i>s. a. Basava</i> , | 10, 12, 13, 15, 16, 17 | Satyarāja, <i>Paramāra prince</i> , | 43, 47, 51 |
| Saṅgāttimangalamudaiyān, <i>m.</i> , | 234, 245 | Satyāśraya, <i>sur. of W. Chālukya kings</i> , | 177, 205, 206, 290 |
| Saṅgha, <i>Buddhist congregation</i> , | 72, 198, 202 | Saty-āvatāra, <i>biruda of Jaṭāchōḷa-Bhīma</i> , | 29, 33 |
| Saṅghavarman, <i>author</i> , | 253 | Saubhāgyadēvī, <i>Guhila queen</i> , | 278, 286 |
| Sanjān plates of Amōghavarsha I, | 36n., 136, 138 | Saujanya-Dhavalu, <i>biruda of Jaṭāchōḷa-Bhīma</i> , | 29, 33 |
| Sankama, <i>Kalachurya k. of Kalyānī</i> , | 130 | Śaulkika, <i>tribe (?)</i> , | 143 |
| Śānkara, <i>s. a. Śiva</i> , | 149, 151, 295 | śaulkika, <i>official</i> , | 118 |
| Śānkara, <i>m.</i> , | 271, 276 | Saundatti, <i>vi.</i> , | 11 |
| Śānkarikā, <i>s. a. Bhavānī</i> , | 182, 184 | Śauri, <i>s. a. Vishṇu</i> , | 160, 165 and n. |
| saṅkrāntis :— | | Sauviraka, <i>vi.</i> , | 182, 184 |
| makara or uttarāyaṇa, | 171, 172 | Sāvaḍa, <i>m.</i> , | 51, 54 |
| Saṅkshōbha, <i>Parivrājaka k.</i> , | 125 | Savaridēva Dīkshita, <i>m.</i> , | 35, 41 |
| Śānta-Bhikshāvṛitti, <i>Śaiva pontiff</i> , | 271 | Sāvyaṇa-Śivalājītibhatṭa, <i>m.</i> , | 234, 245 |
| Śāntimukhya, <i>m.</i> , | 50, 54 | Sāyaṇa, <i>Vedic commentator</i> | 18 |
| Śāntinātha, <i>Jaina Tīrthānkara</i> , | 289 | Scythian, | 258 |
| Sapādalaksha, <i>co.</i> , | 278, 279, 280, 284, 288 | seasons :— | |
| Sapta-bhaṅgi-naya, <i>doctrine of Jainism</i> , | 146n. | Gimha (summer), | 62 |
| | | Hēmanta, | 24, 58 |
| | | Vāsa (rainy), | 64, 65, 66 |

The figures refer to pages : *n.* after a figure, to footnotes ; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—*ch.*=chief ; *co.*=country ; *di.*=district or division ; *do.*=ditto ; *dy.*=dynasty ; *E.*=Eastern ; *f.*=female ; *k.*=king ; *m.*=male ; *mo.*=mountain ; *ri.*=river ; *s. a.*=same as ; *sur.*=surname ; *te.*=temple ; *vi.*=village or town ; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|---|---|--|--|
| <i>śekku-kadamai, tax,</i> | 119 | Sindhu, <i>tank,</i> | 150, 152 |
| Śembiyan-Milalaivēḷāṅ, <i>m.,</i> | 234, 245 | Sindhurāja, <i>Paramāra k. of Mālava,</i> | 42, 45, 158 |
| Śembiyan Śittirājar, <i>ch.,</i> | 233, 244 | Sindhurāja, <i>ch.,</i> | 50, 51, 52 |
| Sēna, <i>dy.,</i> | 211, 213, 214, 215 and <i>n.,</i> | Śingalāntaka-Mūvēndavēḷāṅ, <i>m.,</i> | 234, 245 |
| Sēnādarā, <i>s. a. Sendri,</i> | 161, 162, 165 | Śingalar, <i>s. a. Singhalese,</i> | 189, 191 |
| Sēnānanda, <i>Sēndraka ch.,</i> | 290 | Śingalarāyar, <i>m.,</i> | 188, 191, 193 |
| <i>sēnāpati, official,</i> | 116, 154, 156, 241, 250 | Singaṅ, <i>Kōsala ch.,</i> | 231, 241 |
| Sēna-sangha, <i>school of Jaina teachers,</i> | 136, 144, 147 | Śingana, <i>s. a. W. Chālukya Jayasimha,</i> | 230, 231, 241 |
| Śēndamaṅgalam, <i>vi.,</i> | 268 | Singaṅaṅ, <i>m.,</i> | 232, 243 |
| Sēndraka, <i>family,</i> | 289 and <i>n.,</i> 290, 291 | Singhalese, . . . | 185, 186 and <i>n.,</i> 187, 188, 191, 227 |
| Sendri, <i>vi.,</i> | 162 | Singitale-Paṅyāra, <i>m.,</i> | 176, 178 |
| Sērāvātākāka-sthali, <i>locality,</i> | 182, 184 | Sirādaṅḍaka, <i>well,</i> | 209, 210 and <i>n.</i> |
| Śēsha, <i>the lord of serpents,</i> | 151 | Siri-Chāta(or-Chāmṭa)mūla, <i>Ikhāku k.,</i> | 61, 63, 64, 65, 66, 71 |
| Śēttāṅ Tirunattamāḍi Viranambi Dēvaṅḍai- yāu, <i>m.,</i> | 191, 193 | Siridraha, <i>well,</i> | 182, 184 <i>add.</i> |
| Sētu (Rāmēśvaram), . . . | 17, 18, 20, 23, 140, 228, 233, 244 | Siri-Ehuvula-Chātamūla, <i>Ikhāku k.,</i> | 61, 62, 63, 71 |
| Sētupati, <i>family,</i> | 120, 123 <i>n.</i> | Siripavata, <i>mo.,</i> | 68 |
| Sēuṅadēśa, <i>s. a. Khāndesh,</i> | 131 | Siri-Pulumāvī, <i>Āndhra k.,</i> | 71 |
| <i>śevīdu, measure,</i> | 110 and <i>n.,</i> 115, 222 and <i>n.,</i> 234, 235, 236, 240, 245, 246, 247, 250 | Siripuram, <i>vi.,</i> | 24 |
| Shahadaur inscription of the <i>rājan</i> Damijada, . . . | 257 | Siri-Virapurisadatta (or °data), <i>Ikhāku k.,</i> | 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 71 |
| Shāhi, <i>title,</i> | 56, 58, 61 | Sirkāp, <i>vi.,</i> | 251, 256, 257 |
| Shāhi or Hindu Shāhi, <i>dy.,</i> | 297, 299, 301, | Śirālattūr-Uḍaiyāṅ, <i>m.,</i> | 191, 193 |
| Shamas Khān, <i>prince,</i> | 280 | Sirsa, <i>vi.,</i> | 294 |
| Shatpura, <i>s. a. Khaṭakar,</i> | 279, 281, 288 | Śirukuḍaiyāṅ, <i>m.,</i> | 191, 193 |
| <i>shcha,</i> used for <i>sha,</i> | 119 | Śirunallūr-Uḍaiyāṅ, <i>m.,</i> | 191, 193 |
| <i>shcha,</i> used for <i>ksha,</i> | 119 | Sirumja, <i>vi.,</i> | 206 |
| Shuang-mi (Chitrāl), <i>principality,</i> | 59, 258 | Śirupākkilāṅ, <i>m.,</i> | 234, 245 |
| Śibi, <i>mythical k.,</i> | 49 | Sirūr inscription of Amōghavarsha I, | 175, 206 <i>n.</i> |
| <i>Siddha, demigods,</i> | 295, 296 | Sisōdā, <i>estate,</i> | 279, 280 |
| Siddha-Bhikshāvritti, <i>Śaiva pontiff,</i> | 271 | Śiukā, <i>f.,</i> | 50, 54 |
| Siddharasa, <i>m.,</i> | 10 <i>n.</i> | Śiva, <i>god,</i> | 6, 10, 11, 15, 17, 22, 32, 42, 44, 49, 116, 127, 137, 146 and <i>n.,</i> 148, 149, 151, 152, 153, 158, 160, 163, 260, 266, 284, 295, 300 |
| Siddhattha, <i>m.,</i> | 65 | Śiva, <i>s. a. Śivamāra,</i> | 146 |
| Siddhi, <i>m.,</i> | 232, 242 | Śiva-Brāhmaṇa, . . . | 223, 239, 249 |
| Sidhathaka, <i>m.,</i> | 68, 71 | Śivamāra, <i>W. Gaṅga k.,</i> | 137, 146 <i>n.</i> |
| Sidhathamṅikā, <i>f.,</i> | 68, 71 | Sivanāgasiri, <i>Ikhāku princess,</i> | 64, 71 |
| Sihor, <i>vi.,</i> | 281 | Sivanandin, <i>m.,</i> | 79, 81, 82 |
| Śikhāśiva, <i>Mattamayūra ascetic,</i> | 149, 151 | Śivarātri, <i>festival,</i> | 151, 271, 276 |
| Śilāditya, <i>Maitraka prince,</i> | 182, 184 | Śivarātri-māhātmya, <i>Telugu work,</i> | 271 |
| Śilāditya I, <i>Maitraka k. of Valabhī,</i> | 116, and <i>n.,</i> 117 and <i>n.,</i> 118, 181, 182, 209 | Śivaśarmman, <i>m.,</i> | 24 |
| Śilāditya II, <i>Maitraka prince,</i> | 209 | Śivayōgin, . . . | 169, 170 |
| Śilāditya III, <i>Maitraka k. of Valabhī,</i> | 209, 210 and <i>n.</i> | Śiyaka, <i>s. a. Śiyaka Harsha,</i> | 43, 47, 158 and <i>n.</i> |
| Śilāditya IV, <i>do.,</i> | 209 | Śiyaka Harsha, <i>Paramāra k. of Mālava,</i> | 31 |
| Śilī, <i>f.,</i> | 50, 54 | Skanda, <i>god,,</i> | 261, 262, 267 |
| Simhaṅa or Simghaṅa, <i>Yādava k.,</i> | 12, 15, 127, 130, 131 | Skandabhata I, <i>minister,</i> | 117 <i>n.,</i> 180, 181, 182 |
| Simhapurī, <i>s. a. Sihor,</i> | 279, 281, 288 | Skandabhata II, <i>do.,</i> | 117 <i>n.,</i> 182, 210, 211 |
| Simharāja, <i>k. of Lōhara</i> | 301 | Skandavarman, <i>Nala k.,</i> | 154, 155, 156 |
| | | Skarah Dheri image inscription, | 259 |
| | | Smara, <i>s. a. Manmatha,</i> | 117 |

The figures refer to pages : *n.* after a figure, to footnotes ; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—*ch.*=chief ; *co.*=country ; *di.*=district or division ; *do.*=ditto ; *dy.*=dynasty ; *E.*=Eastern ; *f.*=female ; *k.*=king ; *m.*=male ; *mo.*=mountain ; *ri.*=river, *s. a.*=same as ; *sur.*=surname ; *te.*=temple ; *vi.*=village or town ; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|--|-------------------------|---|------------------------------|
| <i>Smritichandrikā, work,</i> | 88 | Śrīgiri, <i>s. a.</i> Śrīparvata, | 271, 276 |
| Śōbhita, <i>Chāhamāna k.,</i> | 159 | Śrīgōhālī, <i>locality,</i> | 79, 81, 82, 83 |
| Śōḍāsa, <i>Kshatrapa ch.,</i> | 27, 257 | Śrīharsha, <i>s. a.</i> Harsha of Kanauj, | 77 |
| Śōḍāsa inscription of the year 72, | 27 | <i>śrīkarana, official,</i> | 176, 178 |
| Śōdhyapura, <i>vi.,</i> | 278, 282, 287 | Śrīmatīdēvī, <i>wrong reading for</i> Mitradēvī, | 77 |
| Śōhāwal plates of Śarvanātha, | 125 | Śrīnaga, <i>s. a.</i> Śrīparvata, | 274 |
| Sohgaura copper-plate, | 89 | Śrīnātha-Bhattāraka, <i>poet,</i> | 271, 276 |
| Śōhika, <i>m.,</i> | 158 | Śringi Rishi inscription, | 280 |
| Śōladivākara-Mūvēndavēlāṇ, <i>m.,</i> | 234, 245 | Śrīnivāsa, <i>sur. of</i> Mādhavavarman II, | 39 |
| Śōlakēraṇ, <i>palace,</i> | 221, 233, 244 | Śrīparvata or Śrīsāila, <i>hill,</i> | 269, 270, 271, 272, 273 |
| Śōlamaṇḍalam, <i>di.,</i> | 168, 228, 240, 245, 250 | Śrī-Paushkara, <i>one of the</i> Saṁhitās of Pāñcharātra, | 223n. |
| Solanki, <i>s. a.</i> Chaulukya, | 171 | Śrīpura, <i>s. a.</i> Śrīpuram, | 24 |
| Śōla-Pāṇḍya, <i>dy.,</i> | 122 | Śrī-Rāghavachakravartin, <i>deity,</i> | 222, 229, 235, 246 |
| Śōlapāṇḍya-vaṇāḍu, <i>di.,</i> | 119, 122, 123, 124 | <i>śrī-sāmanta, official,</i> | 41 |
| Śōliyavaraiyaṇ, <i>m.,</i> | 232 | Śrīsāila-bhūmi, <i>di.,</i> | 268, 272 |
| Sōma or Sōvidēva, <i>Kaṭachurya k. of</i> Kalyāṇī, | 130 | Śrīvaikuntham, <i>vi.,</i> | 107, 108 and n. |
| Sōmalladēvī, <i>queen of</i> Jagaddēva, | 160, 162, 164 | Śrī-Vaiṣṇava, | 222, 229, 237, 238, 247, 248 |
| Sōmanāthā, <i>te.,</i> | 171 | Śrīvallabha, <i>sur. of</i> Pāṇḍya kings, | 106, 226 and n., 231, 242 |
| Sōmanāthadēva, <i>deity,</i> | 13, 15 | Śrīvallabha, <i>Ceylon prince,</i> | 187 and n. |
| Sōmanātha, <i>vi.,</i> | 6 | Śrīvallabha-vaṇāḍu, <i>di.,</i> | 104, 106, 111, 114 |
| Sōmapura, <i>vi.,</i> | 97, 98, 99, 100 | Śrīvara, <i>sur. of</i> Neḍuñjaḍaiyaṇ, | 106, 108n. |
| Sōmapurī-vihāra, <i>Buddhist monastery,</i> | 98 | Śīvaramāṅgai (Vānamāmalai), <i>one of the</i> | |
| <i>Sōmasiddhānta, work,</i> | 223 | <i>eighteen sacred places of the</i> Vaiṣṇavas, | 108n. |
| Sōmavamśa, <i>family,</i> | 162 | Śrīvilliputtūr, <i>do.,</i> | 108n. |
| Sōmayan, <i>m.,</i> | 233, 244 | Śrī-Vīranārāyaṇa, <i>signature of</i> Kōmaṭi Vēma, | 271, 276 |
| Sōmēśvara, <i>k.,</i> | 162n. | Stamāka, <i>m.,</i> | 51, 54 add. |
| Sōmēśvara, <i>Nāgavamśī k. of</i> Bastar, | 162n. | Stambha, <i>Rāshtrakūta prince,</i> | 135, 137, 142 |
| Sōmēśvaradēva, <i>Sonpur ch.,</i> | 162 | St. Andrews Cross, <i>Kharōshthī numerical symbol,</i> | 257n. |
| Śōṇa, <i>ri.,</i> | 148, 149, 150, 151, 152 | Sthalī, <i>co.,</i> | 50, 52 |
| Śōṇaiyanagar, <i>vi.,</i> | 228, 233, 244 | Strīvara, <i>wrong reading for</i> Trīvara, | 36n. |
| Sonpat seal, | 73, 74, 75, 76 | <i>stūpa,</i> | 193, 196, 197, 251 |
| Sonpur, <i>vi.,</i> | 162 | <i>Subhāshitaratnasandōha, anthology,</i> | 158n. |
| Sonpur plates of Kumāra Sōmēśvaradēva, | 162 | <i>subhatarikā,</i> | 64, 71 |
| Soraṭha, <i>s. a.</i> Surāshṭra, | 182 | Subrahmaṇya, <i>te.,</i> | 102 |
| Soraṭūr, <i>vi.,</i> | 206, 208 | Subrahmaṇya-Bhatāra, <i>deity,</i> | 103, 109 |
| <i>Sorimuttu-Vaṇṇigaṇ, biruda,</i> | 123n. | Śuddhāvāsa, <i>Buddhist heaven,</i> | 99, 101 |
| Śōssaka, <i>m.,</i> | 182, 184 | Sue Vihār inscription, | 251 |
| Spalapatidēva, <i>Shāhi, k. of</i> Kabul and the Punjab, | 299 | Sugata, <i>s. a.</i> Buddha, | 75 |
| <i>Sragdharā-stōtra, Buddhist work,</i> | 100n., 101n. | <i>Suhrillēkha, Buddhist work,</i> | 197 |
| Śravaṇabhadra, <i>family name,</i> | 157, 159 and n. | Sūkaratittha, <i>s. a.</i> Ūrātturai, | 187n. |
| Śravaṇabhadra, <i>locality,</i> | 159n. | <i>Sukavi-Chintāmaṇi, biruda of</i> Jaṭachōḷa-Bhīma, | 29, 33 |
| Śrāvastī, <i>vi.,</i> | 197, 201 | Sukhāvati, <i>Buddhist heaven,</i> | 101n. |
| <i>śrēṇī, a guild,</i> | 58, 60, 61 | Sultān Dilāwar Khān Ghurī, <i>ch. of</i> Mālcā, | 279 |
| <i>śrēshṭhin,</i> | 161, 165 | Sultān Muḥammad Shāh, <i>Bijāpur k.,</i> | 204 |
| Śrēshṭhisarman, <i>m.,</i> | 24 | Sumati, <i>Jaina teacher,</i> | 135, 144, 147 |
| Śrī, <i>s. a.</i> Lakshmi, | 118 | Sunītisiri, <i>Ikhāku princess,</i> | 64, 71 |
| Śrī-Bhatakkah, <i>legend on seal,</i> | 116, 208 | <i>sumka, a toll,</i> | 11, 12, 14 |
| Śrīdhara, <i>author,</i> | 216 | Śunaḥśēpa, <i>sage,</i> | 90 |
| Śrīdhara, <i>m.,</i> | 43, 50 | Sūnak plates of Karṇa, | 172 |
| Śrīdhara, <i>m.,</i> | 144, 147 | Sundara-Chōḷa, <i>sur. of</i> Parāntaka II, | 168 |
| Śrīghana, <i>s. a.</i> Buddha, | 98, 99 | | |

The figures refer to pages: *n.* after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|--|-----------------------------------|---|----------------------------|
| Sundara-Pāṇḍya, <i>Pāṇḍya k.</i> , | 269 | Tālhaṇa, <i>m.</i> , | 93, 96 |
| Sundarāśōla-pPallavaraiyar, <i>ch.</i> , | 234, 244 | Tāḷi Tiruppanāṅgāḍaiyāṅ, <i>sur. of Vāṇavaṇ</i> | |
| <i>sunēti, medicine.</i> , | 224, 225, 240, 250 | Vallavaraiyaṅ, | 233, 244 |
| Supratishthitarvarman, <i>k.</i> , | 77 | Taḷuvakkulāindāṅ, <i>m.</i> , | 241, 249 |
| Śūrāditya, <i>Śraṇanabhadra ch.</i> , | 157, 158, 159 | Tamalagāma, <i>vi.</i> , | 227 |
| Sūrāka, <i>m.</i> , | 149, 150, 153 | Tamluk, <i>vi.</i> , | 99 |
| Sūrana, <i>author</i> , | 270 | Tampōyaka, <i>vi.</i> , | 24 |
| Surāshṭra or Śurāshṭrā, <i>the Kāthiāwār peninsula</i> , | 179, 180, 181, 182, 183, 209, 210 | <i>tāmrādi, medicine</i> , | 224, 249, 250 |
| Surat plates of Kīrtirāja of Śaka 940, | 158 | Tāmrāipti, <i>s. a. Tamluk</i> , | 99 |
| Surat plates of Tribhuvanapāla of Śaka 972, | 158 | <i>tāṇḍava, Śiva's dance</i> , | 149, 151 |
| Sūryadēvar Sundarapāṇḍya Topḍaimāṅ, <i>Aṅṅ-tāṅgi ch.</i> , | 121n., 122 | <i>tanka, tax (?)</i> , | 12, 14, 15 |
| Sūryakula-vāsa, <i>biruda of Jaṭāchōla-Bhīma</i> , | 29, 30, 33 | Taṅvaḷḷi, <i>s. a. Tumbolli</i> , | 178, 179 |
| Suśruta, <i>author</i> , | 224 | Tara, <i>vi.</i> , | 263 |
| Suśruta-samhitā, <i>work on medicine</i> , | 224 | Tārā, <i>Buddhist goddess</i> , | 97, 98, 99, 100n., 101 |
| <i>sūtradhāra, official</i> , | 149, 150 | Tāraka, <i>demon</i> , | 152, 261, 264, 299 |
| <i>Sūtrālakāra, Buddhist work</i> , | 59n., 201 | <i>tararu-sāttu, official</i> , | 221n., 234, 245 |
| Śūttukkal or Pul-Śūttukkal, <i>vi.</i> , | 226, 232, 243 | Tarddavāḍi one thousand, <i>di.</i> , | 10, 11, 12 |
| Suvarṇapura, <i>s. a. Sonpur</i> , | 160, 162, 163 | <i>taṅik-kaḍamai, tax</i> , | 119 |
| Suvarṇavarsha, <i>sur. of Karkkarāja</i> , | 133, 135, 136, 138, 144, 146 | Tāriṇi, <i>s. a. Tārā</i> , | 99, 100 |
| Svayambhū, <i>s. a. Brahmā</i> , | 38 | <i>tarippuḍavai</i> , | 222, 233, 235, 244 |
| Svayambhu-Mallikārjuna, <i>deity</i> , | 14, 15 | Tarkāri, <i>s. a. Ṭakāri</i> , | 262, 265, 267 |
| Śvētāmbara, <i>sect of Jainas</i> , | 136 | Tārpanḍighi copper-plate of Lakshmanasēna, | 211, 218n. |
| T | | | |
| <i>t</i> , doubling of, | 1 | Tathāgata, <i>s. a. Buddha</i> , | 72 |
| <i>t</i> , final, | 23 and add. 36, 134 | Tatta, <i>m.</i> , | 209, 210 |
| Taḍā, <i>s. a. Tara</i> , | 261, 263, 264, 266 | Tattaimallūr-Uḍaiyāṅ, <i>m.</i> , | 191, 193 |
| Tadalbāgi, <i>vi.</i> , | 11n. | Taxila Aramaic inscription, | 253 |
| <i>tadāyuktala, official</i> , | 41 | Taxila copper-plate of the year 78, | 258 |
| Taddavāḍi, <i>vi.</i> , | 11 | Taxila gold plate inscription, | 252 |
| Ta-hia, <i>co.</i> , | 258 | Taxila silver scroll inscription, | 28, 59, 251, 254, 256, 257 |
| Taila II, <i>W. Chālukya k.</i> , | 31 | Taxila silver vase inscription, | 28, 256 |
| <i>taila-pāñchāka, medicine</i> , | 225 | Tēkkaḷi, <i>s. a. Bārsi Tākli</i> , | 129, 130, 131 |
| Ṭakāri, <i>vi.</i> , | 263 | Tekkali plate of the time of Madhyamarāja (III), | 35n., 40n. |
| Takhasilā, <i>s. a. Takshaṣilā</i> , | 86 | Telugu-Chōla, <i>family</i> , | 30, 31, 269 |
| Takht-i-Bāhī inscription, | 25, 256, 257 | Telumgarāya, <i>k.</i> , | 15 |
| Taksha, <i>mythical prince</i> , | 253 | <i>Telumgarāya-sthāpan-āchāryya, biruda of</i> | |
| Takshaṣilā (Taxila), <i>vi.</i> , | 251, 252, 253, 255, 257 | Yādava k. Kannara, | 12 |
| <i>taḷa, tax (?)</i> , | 11, 14, 15 | Tēṅ-kōṅgu, <i>di.</i> , | 186n. |
| Tāḷa, <i>E. Chālukya k.</i> , | 31 | Tēṅṅavar, <i>s. a. Pāṇḍyas</i> , | 189, 191 |
| Tālagunda pillar inscription of Kākusthavarman, | 154 | Tērōḍu-Paruvūr-nāḍu, <i>di.</i> , | 233, 244 |
| Talakkūḍ or Talakāḍu, <i>ci.</i> , | 228 | Tewar, <i>vi.</i> , | 93 |
| <i>tālam, a treasury</i> , | 169, 170 and n. | <i>th</i> , looped form of, | 148 |
| Talapāṭaka, <i>s. a. Talavāḍā</i> , | 50, 51, 52 | <i>thakkura</i> , | 92, 95 |
| Talavāḍā, <i>vi.</i> , | 51 | Thānēsar, <i>vi.</i> , | 73, 74 |
| <i>taḷa-vritti, tax (?)</i> , | 14, 15 | T'ien-chu or Shen-tu, <i>co.</i> , | 57, 258 |
| Taḷegaon plates of Kṛishṇa I, | 134 | <i>Tikāsarvasva, commentary on the Amarakōsha</i> , | 88 |
| <i>talekattu</i> , | 174, 204, 207 | Tilakwāḍā, <i>vi.</i> , | 157 |
| | | Timmana-Bhaṭṭa, <i>m.</i> , | 268, 271 |
| | | <i>tiṅgaḷmērā</i> , | 222, 233, 235, 244, 245 |
| | | Tiṅṅi, <i>vi.</i> , | 104, 112, 114 |
| | | Tipparaiṣaṅ, <i>m.</i> , | 232, 243 |

The figures refer to pages: *n.* after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|--|-----------------------------------|--|--|
| Tipuraga, <i>vi.</i> , | 161, 165 | Tiwarkhēḍ plates of Nemmarūḍi, | 251a. |
| Tirāvinaitīrttāṅ-Ṭoṇḍaimān, <i>Arantāṅgi ch.</i> , | 122 | Tiyambakaḥor Tiyambakabhāṅ, <i>do.</i> , <i>vi.</i> , | 113, 111, 114 |
| Tirinavela, <i>vi.</i> , | 186n. | Ṭoṇḍai, Ṭoṇḍai-nāḍu or Ṭoṇḍai-mān, <i>do.</i> , <i>vi.</i> , | 120, 119, 122, 228, 269 |
| Tirthamkara or Tirthakara, <i>a Jaina saint</i> , | 289, 299 | Ṭoṇḍaimān or Ṭoṇḍaimān, <i>title</i> , | 120, 121, 122 |
| Tiruchchendūr, <i>vi.</i> , | 191, 193, 194, 197 | Ṭoṇḍaimān, <i>title of Arantāṅgi ch.</i> , <i>do.</i> , | 120, 121, 122 |
| Tiruchchirambalam-Uḍaiyāṅ Perumānambī, <i>Chōḷa general</i> , | 185, 188, 189, 192 | <i>tōṅikkōḍimai, title</i> , | 119 |
| Tirukkachchiyūr, <i>vi.</i> , | 188 | Tōrkhōḍē plates of Gōvind III, | 134 |
| Tirukkēḍivaram, <i>sur. of Māntai</i> , | 187n. | Tottaramūḍi plates of Kāṅṅiyā-Vēma, | 237 |
| Tirukkoḍuṅkunram, <i>s. a. Pirāṅmalai</i> , | 119, 122, 124 | Trētā, <i>age</i> , | 32 |
| Tirukkōḷūr, <i>one of the eighteen sacred places of the Vaishnavas</i> , | 108n. | Tribhūṅḍanapara, <i>s. a. Bhatinda</i> , | 297 |
| Tirukkōṭṭiyūr, <i>do.</i> , | 108n. | Tribhuvanachakravartī, <i>bird</i> , | 189 |
| Tirukkūḍal, <i>do.</i> , | 108n. | Tribhuvanachakravartin Kulaśekhara, <i>Paradise</i> , | 120 |
| Tirukkuḷandai (Peruṅḷam), <i>do.</i> , | 108n. | Tribhuvanānārīyāṅ, <i>sur. of Bhōḷa</i> , | 280 |
| Tirukkurugūr (Ālvār-Tirunagari), <i>do.</i> , | 108n. | Tridaśaguru, <i>s. a. Brihaspati</i> , | 117 |
| Tirukkurunguḍi, <i>do.</i> , | 108n. | Trikalūṅga, <i>co.</i> , | 39, 162 |
| Tirumalai inscription of Rājēndra-Chōḷa I, | 98 | Trikalūṅgādhipati, <i>title</i> , | 95 |
| Tirumalai-nādu, <i>di.</i> , | 122, 124 | <i>trikūṭa</i> , | 41 |
| Tirumāliruṅḷōlai (Alagarmalai), <i>vi.</i> , | 108n. | Trilōchanāchārya, <i>poet</i> , | 270 |
| <i>tirumandira-ōlai</i> , <i>official</i> , | 191, 221, 233, 244 | Trilōchanapāla, <i>Shihī King of Kōḷa and the Pōḷḷai</i> , | 299 |
| <i>tirumandiravōlai-nāyagam</i> , <i>do.</i> , | 221, 233, 244 | Triṅṅetra, <i>s. a. Śiva</i> , | 15 |
| Tirumayāṅam, <i>vi.</i> , | 186, 188 | Tripurāntaka, <i>Śiva teacher</i> , | 6, 7 |
| Tirumayāṅam inscription of Rājādhirāja II, | 188 | Tripurāntakadēva, <i>s. a. Tripurāntakēśvara</i> , | 272 |
| Tirumayyam, <i>one of the eighteen sacred places of the Vaishnavas</i> , | 108n. | Tripurāntakēśvara, <i>deity</i> , | 271 |
| Tirumōḡūr, <i>do.</i> , | 108n. | Tripurārāmātha, <i>m.</i> , | 212, 213, 219 |
| Tirumukkūḍal, <i>vi.</i> , | 220, 221, 228, 233, 238, 244, 249 | Tripurī, <i>s. a. Tewar</i> , | 92, 93, 94, 95, 161 |
| Tirumukkūḍal-Ālvār, <i>te.</i> , | 220 | <i>tristhalī</i> (Gayā, Prayāga and Kāśī), | 278, 283 |
| <i>tirunāmattukkāṅi</i> , | 123, 124 | Trivara or Trivara, <i>s. a. Mahāśiva Trivara-dēva</i> , | 36, 40 and n. |
| Tirunelvēli-pperumāl Ṭoṇḍaimānār, <i>ch.</i> , | 121 | Trivritā, <i>locality</i> , | 79, 81, 82, 83 |
| Tirunelvēli-Uḍaiyār, <i>ch.</i> , | 121 | Trogus, <i>author</i> , | 60 |
| Tiruppērai, <i>one of the eighteen sacred places of the Vaishnavas</i> , | 108n. | <i>tsa</i> , Kharōshthī, | 251 |
| Tiruppōrūr, <i>vi.</i> , | 188 | <i>Ts'ün Han-shu</i> , <i>Chinese work</i> , | 59 |
| Tiruppuḷiṅguḍi, <i>one of the eighteen sacred places of the Vaishnavas</i> , | 108n. | <i>tulām</i> , <i>weight</i> , | 105, 107, 109, 113, 115 |
| Tiruppullāṅi, <i>do.</i> , | 108n. | Tulavilimāṅgalam (Irattairupati), <i>one of the eighteen sacred places of the Vaishnavas</i> , | 108n. |
| Tiruttaṅkal, <i>do.</i> , | 108n. | Tumāna, <i>vi.</i> , | 162 |
| Tiruvālangāḍu, <i>vi.</i> , | 186, 188 | Tumbolli, <i>vi.</i> , | 178, 179 |
| Tiruvālangāḍu inscription of Rājādhirāja II, | 187 and n., 188 and n. | <i>tumi</i> (=to cut), | 103, 109 |
| Tiruvālangāḍu plates of Rājēndra-Chōḷa I, | 30, 168 | Tu-mi, <i>principality</i> , | 258n. |
| Tiruvāḷudi-vaḷanādu, <i>di.</i> , | 108 | Tummāṅa, <i>s. a. Tumāna</i> , | 160, 162, 163 |
| <i>Tiruvāymoli</i> , <i>poem</i> , | 222, 229, 236, 238, 247, 248, 249 | Tungabhadrā, <i>ri.</i> , | 226, 228, 241, 242 |
| Tiruvēndipuram inscription of the Chōḷa king Rājārāja III, | 268, 269 | Tungapattirai, <i>s. a. Tungabhadrā</i> , | 228, 230, 232 |
| Tiruvēṅgaḍamalai (Tirupati), <i>hill</i> , | 229, 237, 248 | <i>tūṅi</i> , <i>measurc.</i> , | 222 and n., 234, 236, 237, 238, 239, 240, 245, 246, 247, 248, 249, 250 |
| | | Tuṅṅamarāyan, <i>m.</i> , | 232, 243 |
| | | Tuṅṅā (Dhundhī ?)-Ganapati, <i>deity</i> , | 161, 165 |
| | | <i>tuṅai</i> , | 184, 189, 192 |
| | | Turumīṅḍi, <i>vi.</i> , | 275 |
| | | Turushka, | 17, 20, 23, 95, 161, 285 |

The figures refer to pages: *n.* after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|---|---|--|---|
| <i>Tyāga-mahārṇava, biruda of</i> | | <i>Āratṭrai, s. a. Kayts,</i> | 187 and <i>n.</i> |
| <i>Bhīma,</i> | 29, 33 | <i>uri, measure,</i> | 105, 107, 109, 110, 111, 112, 115, 222 <i>n.</i> , 235, 236, 237, 238, 239, 245, 246 and <i>n.</i> , 247, 248 |
| <i>Tyāgarasar Narasā-Nāyaka, ch.,</i> | 122 | <i>ūr-kaḷaṅju, tax,</i> | 222, 234, 244, 245 |
| U | | | |
| <i>u, initial,</i> | 127, 289 | <i>Uruppattūr, vi.,</i> | 234, 245 |
| <i>u, medial,</i> | 56, 134, 174, 204 | <i>Uruvapalli grant of the Pallava king Viṣṇu-</i> | |
| <i>ū, medial,</i> | 102, 166, 174 | <i>gōpavarman,</i> | 173 |
| <i>Uchchakalpa vi.,</i> | 125 | <i>Ūrvaśi, celestial damsel,</i> | 94 |
| <i>Uchchangidrug, vi.,</i> | 227 | <i>Uthhūṇaka, s. a. Arthūṇā,</i> | 42, 50, 51, 54 |
| <i>Udaipur, vi.,</i> | 280 | <i>Utkala, co.,</i> | 130, 161 and <i>n.</i> |
| <i>Udaipur Museum, .</i> | 277 | <i>Uttamabhadrā, family,</i> | 159 |
| <i>Uḍaiyārguḍi, vi.,</i> | 165 | <i>Uttama-Chōḷa, Chōḷa k.,</i> | 166 and <i>n.</i> , 168 |
| <i>uḍan-kūṭam, royal attendants,</i> | 185, 190, 192, 221, 233, 244 | <i>uttama-karnādi-taila, medicine,</i> | 224, 240, 250 |
| <i>Udayagiri cave inscription,</i> | 4 | <i>Uttamapāṇḍiya-Mūvēndavēḷar, m.,</i> | 234, 244 |
| <i>Uditāchārya, Śaiva teacher,</i> | 4, 5, 7, 8, 9 | <i>Uttamaśōḷa-Mūvēndavēḷar, m.,</i> | 234, 244 |
| <i>Udiyāvāra inscription of Prithvīsāgara,</i> | 175 | <i>Uttamaśōḷa-pPallavaraiyar, ch.,</i> | 233, 244 |
| <i>Udiyāvāra inscription of Raṇasāgara and</i> | | <i>Uttamaśōḷa-vaḷanāḍu, di.,</i> | 107 <i>n.</i> |
| <i>Śvētavāhana,</i> | 175 | <i>Uttaramallūr, vi.,</i> | 223 |
| <i>Udiyāvāra inscription of Vijayāditya,</i> | 176 | <i>Uttaramērūr inscription of Parāntaka I,</i> | 166 |
| <i>Ūḍugulakara, vi.,</i> | 276 | <i>Uttarāpatha, co.,</i> | 226 <i>n.</i> |
| <i>Ugra-Peruvaludi, k.,</i> | 106 <i>n.</i> | <i>Uttara-Rāḍha, di.,</i> | 212, 213, 214, 218 |
| <i>Ujeni (Ujjain), vi.,</i> | 86 | <i>uttarāyaṇa,</i> | 122, 124 |
| <i>Ulagamuḷududaiyāl, queen of Virarājendra,</i> | 226, 231, 242 | V | |
| <i>Ulagudai-Mukkōkkilānāḍigaḷ, queen of Rājā-</i> | | <i>v, doubling of,</i> | 1 |
| <i>dbhirāja II,</i> | 189, 191 | <i>v, not distinguished from b,</i> | 42, 160, 194, 212 |
| <i>Ulaguyyakonḍaruḷinādēva, biruda of Virarā-</i> | | <i>v, used for b,</i> | 50, 92, 135, 260 |
| <i>jendra,</i> | 233, 244 | <i>Vaḍada, s. a. Baluda,</i> | 160 and <i>n.</i> , 162 and <i>n.</i> , 165 |
| <i>uḷakku, measure,</i> | 105, 107, 109, 110, 111, 115, 222 and <i>n.</i> , 235, 236, 239, 240, 245, 246, 247, 248 | <i>Vaḍagarai-Rājēndrasimha-vaḷanāḍu, di.,</i> | 168 |
| <i>Ulba, vi.,</i> | 162 | <i>Vaḍa-Koṅgu, di.,</i> | 186 <i>n.</i> |
| <i>Uluvā, s. a. Ulba,</i> | 161, 162, 165 | <i>Vāgaḍa, vi.,</i> | 42, 43, 51 |
| <i>ulvari,</i> | 184, 185, 188, 191, 193 | <i>Vāgbhata, author,</i> | 224 |
| <i>Umā, s. a. Pārvatī,</i> | 53 | <i>Vaidumba, dy.,</i> | 29, 32, 231, 233, 242, 244 |
| <i>Umavarman, Kalinga k.,</i> | 24 | <i>Vaijayanta, the palace of Indra,</i> | 99 |
| <i>ummāna, measure,</i> | 215 | <i>Vaijayantī (Banavāsi), vi.</i> | 155 |
| <i>Ūnā plates of Mahēndrapāla,</i> | 159 | <i>Vaikhānasa, āgama,</i> | 223, 223, 238, 239 |
| <i>Uṇḍikavātikā grant of Abhimanyu,</i> | 291 <i>n.</i> | <i>Vaikhānasa, Vaiṣṇava sect,</i> | 223, 239, 249 |
| <i>upadhmanīya, use of,</i> | 23, 116, 135, 155, 179 | <i>Vainyadēvī, queen of Puragupta,</i> | 77 |
| <i>Upaguptā, queen of Īśvaravarmman,</i> | 74 | <i>Vainyagupta, Gupta k.,</i> | 77 |
| <i>Upamita, Śaiva teacher,</i> | 4, 5, 6, 7, 8, 9 | <i>Vaippūr-Uḍaiyār, m.,</i> | 191, 193 |
| <i>Upamitēśvara, deity,</i> | 4, 7, 8, 9 | <i>Vairisimha, Paramāra k. of Mālava,</i> | 41, 51 |
| <i>Upanishanmārga-pratishṭhā-guru, biruda of</i> | | <i>Vaiśālī or Vesālī, vi.,</i> | 91 |
| <i>Mādhava,</i> | 18 | <i>Vaiṣṇava,</i> | 108, 129, 165 |
| <i>uparika, official,</i> | 41, 80 | <i>Vaiśvadēva,</i> | 180 |
| <i>uparika-mahārāja, do.,</i> | 80 | <i>Vaiyāśi-viśā(or °yā)kham, festival,</i> | 104, 109, 110 |
| <i>ūr, village assembly,</i> | 104, 109, 110, 111, 114 | <i>Vājapeya, sacrifice,</i> | 62 |
| | | <i>Vajirasthāna, s. a. Waziristan,</i> | 301 |
| | | <i>Vajji or Vrijji, tribe,</i> | 85, 91 |
| | | <i>Vajrahasta, E. Gaṅga k.,</i> | 161 <i>n.</i> |

The figures refer to pages : *n.* after a figure, to footnotes ; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—*ch.*=chief ; *co.*=country ; *di.*=district or division ; *do.*=ditto ; *dy.*=dynasty ; *E.*=Eastern ; *f.*=female ; *k.*=king ; *m.*=male ; *mo.*=mountain ; *ri.*=river ; *s. a.*=same as ; *sur.*=surname ; *e.*=temple ; *vi.*=village or town ; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|---|---|---|-----------------------------|
| Vajrahasta IV, <i>E. Gaṅga k.</i> , | 30, 31 | Vanduvāñjēri, <i>s. a.</i> Vaṇḍai, | 120 |
| Vajrahasta V, <i>do.</i> , | 30, 31 | Vaṅga, <i>co.</i> , | 85, 161, 213, 285 |
| vajrakalpa, <i>medicine</i> , | 224, 240, 250 | Vaṅgāli, <i>co.</i> , | 97, 98, 100 |
| Vajrata, <i>k.</i> | 140 | Vaṅgāran, <i>m.</i> , | 231, 242 |
| Vajrṇidēvi, <i>queen of Naravardhana</i> , | 75 | Vaṅgēya, <i>s. a.</i> Vaṅgiya, | 91 |
| Vakanapati, <i>title</i> , | 59, 60 | Vaṅgiya, <i>tribe</i> , | 85, 91 |
| Vākpati Muñja, <i>s. a.</i> Muñjadēva, | 158, 159 | Vaṅṅ-ābhurāma, <i>biruda of Jatāchōḷa-Bhīma</i> , | 29, 33 |
| Valā or Valā, <i>vi.</i> , | 180, 210 | Vaṅṅippayan, <i>m.</i> , | 231, 242 |
| Valabhī <i>s. a.</i> Valā, | 43, 116, 179, 180, 181, 183, 183n., 208, 209, 210 | Vanki, <i>ri.</i> , | 139 |
| Valabhī-pradvāra, <i>locality</i> , | 183 | Vankikā, <i>s. a.</i> Vanki, | 135, 139, 144, 147 |
| Vālabhya, <i>family name</i> , | 51, 54, 158 | vannakkakkūli, | 222, 235, 245 |
| Vālaṇa, <i>m.</i> , | 171, 172 | Vanniya, <i>caste</i> , | 123n. |
| Valattu-vālvitta-Perumā, <i>ch.</i> , | 120 | Vanniyar-āttan-tavīḷttān, <i>biruda</i> , | 123n. |
| Valavan-Mūvēndavēḷār, <i>m.</i> , | 234, 244 | Vaṅṅatikā, <i>ri.</i> , | 209, 210 |
| Valavan-Vilupparaiyan, <i>m.</i> , | 234, 245 | Vanthali, <i>vi.</i> , | 117n. |
| Valavarāditta-Mūvēndavēḷār, <i>m.</i> , | 234, 245 | Vāra-Asavali, <i>vi.</i> , | 171, 172 |
| Valavarāja-Mūvēndavēḷān, <i>m.</i> , | 234, 245 | Varaguṇa, <i>Pāndya k.</i> , | 108n. |
| Valavaśūlāmaṇi-Mūvēndavēḷān, <i>m.</i> , | 234, 245 | Varaguṇa or Varguṇa-Mahārāja I, <i>do.</i> , 106, 108 and <i>n.</i> | |
| Vālikagāma, <i>s. a.</i> Valikāmam, | 187n. | Varaguṇa, Varaguṇa-Mārāya or Varaguṇa-Mahārāja II, <i>do.</i> , | 103, 106, 109 |
| Valikkāmam, <i>vi.</i> , | 187n. | Varaguṇamangai, <i>s. a.</i> Varaguṇamangalam, 108 and <i>n.</i> | |
| Valla, <i>family</i> , | 51, 54 | Varaguṇamangalam, <i>vi.</i> , | 106, 108, 110, 114 |
| Vallabha, <i>s. a.</i> Amōghavargha I, | 138n. | Vārahakōṇa, <i>s. a.</i> Bārahakōṇa, | 212, 214, 218 |
| Vallabha or Vallava <i>sur. of Chālukya kings</i> , 140, 232, 241, 242, 243 | | Varāha-Purāna, | 223n. |
| Vallabha, <i>sur. of Rāshtrakūṭa kings</i> , | 141 | Varāhavartini, <i>di.</i> , | 24 |
| Vallabharāja, <i>s. a.</i> Rāshtrakūṭa Krishṇa II, | 161 | vāral, | 176, 178, 179 |
| Vallālasēna, <i>Sēna k.</i> , | 212, 215, 217, 219 | Varaṇāvāḍā, <i>vi.</i> , | 171, 172 |
| Vāllihitā, <i>s. a.</i> Baluti, | 212, 214, 218 | Vārasa, <i>di.</i> , | 17, 21, 23 |
| Vallikāmam, <i>s. a.</i> Valikkāmam, | 187 and <i>n.</i> | Varavinōda-Tondaimān, <i>Arantāngi ch.</i> , | 122 |
| Vālmīkirāsi, <i>Saiva teacher</i> , | 6 | Varddhamāna, <i>Jaina Tīrthamkara</i> , 289, 290, 291, 292 | |
| Valudai (or Valudi)-vaḷanādu, <i>di.</i> , 104, 106, 108, 110, 114 | | Varddhamāna-gaṇa, <i>school of Jainas</i> , | 291, 292 |
| Valudi-nādu, <i>s. a.</i> Valudi-vaḷanādu, | 108 | Varddhamāna-bhukti, <i>di.</i> , | 213, 215 |
| Vāmana, <i>m.</i> , | 51, 54 | Vardhana or Vardhamāna, <i>s. a.</i> Badnor, 278, 280, 284, 287 | |
| Vāmana, <i>m.</i> , | 215 | Varēndri, <i>co.</i> , | 98, 213, 261, 262, 264, 266 |
| Vāmana-Pattavardhana, <i>m.</i> , | 18, 21 | Vāri, <i>vi.</i> , | 231, 242 |
| Vāmanasthali, <i>s. a.</i> Vanthali, | 117n. | varippottagam, <i>office</i> , | 221n., 234, 245 |
| Vamatakshama, <i>Kushāna k.</i> , | 59, 60 | Varippottaga-kanakku, <i>official</i> , | 221n., 234, 245 |
| Vāṇādhirāsar, <i>ch.</i> , | 188, 191, 193 | variylidu, <i>do.</i> , | 221n., 234, 245 |
| Vāṇakhēta, <i>wrong reading for Parnakhēta</i> , | 131n. | Varuṇēsvari, <i>te.</i> , | 43, 49 |
| Vāṇakōvaraiyar, <i>family</i> , | 120 | Vaśabhatti or Vaśabhata, <i>s. a.</i> Vatrabhatti, | 117n. |
| Vanapāla, <i>k.</i> , | 136 | vāsā-harītakī, <i>medicine</i> , | 224, 240, 250 |
| Vānapalli copper-plate inscription, | 270 | Vāsavadattā, <i>princess</i> , | 177n. |
| vaṇarāi, | 41 | vāsāvaka, | 144, 146n. |
| Vāṇarāsi or Vāraṇāsi, <i>s. a.</i> Benares, | 132, 175, 178 | Vāsethī (or sithī)puta, <i>epithet of Siri-Chātamūla</i> , 61, 63, 64, 65, 71 | |
| Vānsa, <i>family</i> , | 11, 13, 15 | Vāsishka, <i>Kushāna k.</i> , | 58 |
| Vanasthali, <i>s. a.</i> Vanthali (?), | 117n. | Vaśishtha, <i>m.</i> , | 97, 99, 101 |
| Vāṇavan Vallavaraiyan, <i>ch.</i> , | 233, 244 | Vāsithīputa, <i>epithet of Kamdasiri</i> , | 65, 66 |
| Vāṇavan-Vilupparaiyan, <i>m.</i> , | 234, 245 | vāsittān-varippottaga-kanakku, <i>official</i> , | 234, 245 |
| Vanavāsa, <i>co.</i> , | 65 | Vāsudēva, <i>s. a.</i> Krishṇa, | 154, 156, 157 |
| Vaṇḍai, <i>vi.</i> , | 120 | | |
| Vanduru, <i>vi.</i> , | 276 | | |

The figures refer to pages: *n.* after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|--|--|--|---|
| <i>vāstu</i> or <i>sthala-vāstu</i> , a homestead land, 78, 79, 80, 81, 82, 83 | | Vennaiyūr, <i>vi.</i> , | 166, 168, 169, 170 |
| Vastupāla, <i>m.</i> , | 136 | Vennaiyūr-nāḍu, <i>s. a.</i> Vaḍagarai-Rājēndrasimha- <i>valanāḍu</i> , | 168, 169, 170 |
| Vasubandhu, <i>Buddhist teacher</i> , 196 and <i>n.</i> , 199 and <i>n.</i> , 200, 201 | | Vennalagaṇṭi, <i>family name</i> , | 270 |
| Vāsudēva, <i>m.</i> , | 149, 150, 153 | Vēsanika, <i>di.</i> , | 213 |
| Vaṭagiri, <i>hill</i> , | 227 | Vēśinga-nāḍu, <i>di.</i> , | 120 |
| Vaṭa-Gōhāli, <i>locality</i> , | 80 | Vētravarman, <i>m.</i> , | 80 |
| Vaṭēśvara, <i>m.</i> , | 172 | <i>vibhāṅga</i> , | 194, 195, 196 and <i>n.</i> , 197, 198, 199, 200, 201 |
| Vatpabhaṭṭi, <i>wrong reading for Vatrabhaṭṭi</i> , | 117n. | Vichāṇa, <i>general</i> , | 11 |
| Vatrabhaṭṭi, <i>m.</i> , | 116, 117 and <i>n.</i> , 119, 182, 184 | <i>vidayil</i> , <i>official</i> , | 221, 233, 244 |
| Vatsadēvi, <i>wrong reading for Vainyadēvi</i> , | 77 | Vidyādhara, <i>demi-gods</i> , | 53, 142, 146, 149, 151 |
| Vatsarāja, <i>m.</i> , | 92 and <i>n.</i> , 93, 95n. | Vidyāśankara, <i>s. a.</i> Vidyātīrtha, | 17, 18, 22, 23 |
| Vayalaikkāvūr, <i>vi.</i> , 221, 228, 233, 239, 240, 244, 249, 250 | | Vijahārapura, <i>s. a.</i> Baharpur, | 212, 214, 218 |
| Vāyigrāma, <i>s. a.</i> Baigram, | 79, 80, 81, 82 | Vidyātīrtha, <i>Advaita teacher</i> , | 18 |
| Vāyu-Purāna, | 5, 7, 91 | Vijayā or Vijaynagarī, <i>s. a.</i> Vijayanagara, | 17, 20 |
| Vēdas and Śākhās :— | | Vijayabāhu, <i>Ceylon k.</i> , | 226, 227, 232, 243 |
| Atharvan, | 181, 183 | Vijayāditya, <i>W. Gaṅga k.</i> , | 137 |
| Rik, | 222, 223 and <i>n.</i> , 229, 230, 238, 239, 249 | Vijayāditya III, <i>E. Chālukya k.</i> , | 29, 30 |
| Bahvrīcha, | 223n. | Vijayāditya IV, <i>do.</i> , | 29, 30 |
| Sāman, | 35, 219, 264, 266 | Vijayāditya VII, <i>do.</i> , | 232, 243 |
| Chhandōgya, | 35, 41 and <i>n.</i> | Vijayāditya-Guṇakāṅga, <i>s. a.</i> Vijayāditya III, | 29, 32 |
| Kauthuma, | 35, 41, 219 | Vijaya Gaṇḍagōpāla Madhusūdanadēva, <i>ch.</i> , | 123n. |
| Yajus, | 209, 222, 223, 268, 271 | Vijayanagara, <i>vi.</i> , | 22, 119, 121, 123n., 271 |
| Maitrāyaṇīya, | 179, 180 | Vijayānanda-Madhyamarāja, <i>Sēndraka ch.</i> , | 290, 291, 292 |
| Taittirīya, | 223 | Vijayapura, <i>vi.</i> , | 68 |
| White Yajus, | 125 | Vijayapurī, <i>vi.</i> , | 68, 69 |
| Mādhyandina, | 125, 126 | Vijayarāja, <i>Paramāra prince</i> , | 50, 51, 52, 54 |
| Vēdavanam-Uḍaiyāṇ Ammaiappan, <i>Chōla</i> | | Vijayarājēndra-valanāḍu, <i>di.</i> , | 228, 240, 250 |
| <i>general</i> , | 185, 187, 188, 191, 193 | Vijayasēna, <i>Sēna k.</i> , | 212, 215, 217 |
| Vēdavyāsa or Vyāsa, <i>sage</i> , | 82, 116, 119, 145, 147 | Vijhathavisiri, <i>Ikhāku princess</i> , | 64, 71 |
| Vēgavati, <i>ri.</i> , | 220 | Vijñānēśvara, <i>author</i> , | 139 |
| Velagiri, <i>s. a.</i> Jaggayyapēta, | 65 | Vikkalan, <i>s. a.</i> Vikramāditya VI, | 230, 231, 241 |
| vēli, <i>land measure</i> , | 170, 188, 191, 192, 193 | Vikrama-Dhanañjaya, <i>biruda of Jaṭāchōla-</i> | |
| vēlikkāsu, | 222, 233, 235, 244, 245 | Bhīma, | 29, 33 |
| Velisiri, <i>Ikhāku princess</i> , | 64 | Vikramāditya, <i>k. of Mālava</i> , | 57 and <i>n.</i> , 255, 256, 258 |
| Vellāru, <i>ri.</i> , | 187 | Vikramāditya, <i>sur. of Gāṅgēyadēva</i> , | 161 |
| Vēlvikkūḍi plates of Neḍuñjaḍaiyan, | 102 | Vikramāditya, <i>name of W. Chālukya kings</i> , | 177 |
| Vēma or Vēmaya, <i>Reddi k.</i> , | 268, 269, 272, 273 | Virkramāditya I, <i>W. Chālukya k.</i> , | 155 |
| vēṇḍukōl, | 119, 123, 124 | Vikramāditya II, <i>do.</i> , | 177 |
| Vēngi or Vēngai-nāḍu, <i>co.</i> , 30, 31, 186n., 226, 228, 230, 232, 241, 243 | | Vikramāditya II, <i>E. Chālukya k.</i> , | 30 |
| Vēṅkadēva, <i>Shāhi k. of Kabul and the</i> | | Vikramāditya VI, <i>W. Chālukya k. of Kalyāni</i> , | 100n. |
| <i>Punjab</i> , | 299 | Vikramāditya-Sātyāśraya, <i>sur. of Gōpāladēva</i> , | 176, 177, 178 |
| Vēṅkatāpur inscription of Kṛishṇa II, | 205, 206n. | Vikramapura, <i>vi.</i> , | 217 |
| Vēṅkatēśa, <i>te.</i> , | 206 | Vikramasimhapura, <i>s. a.</i> Nellore, | 269 |
| Vēṅkatēśa-Perumāḷ, <i>te.</i> , | 220 | Vikramasōḷa, <i>Chōla k.</i> , | 185, 190, 192 |
| Vēṅṇaikkūttālvān, <i>s. a.</i> Kṛishṇa, 222, 236, 237, 246, 248 | | Vikrānta-Chakrāyudha, <i>epithet of Jaṭāchōla-</i> | |
| | | Bhīma, | 29, 33 |
| | | Vijiyūr-Uḍaiyāṇ, <i>m.</i> , | 191, 193 |

The figures refer to pages: *a.* after a figure, to footnotes and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

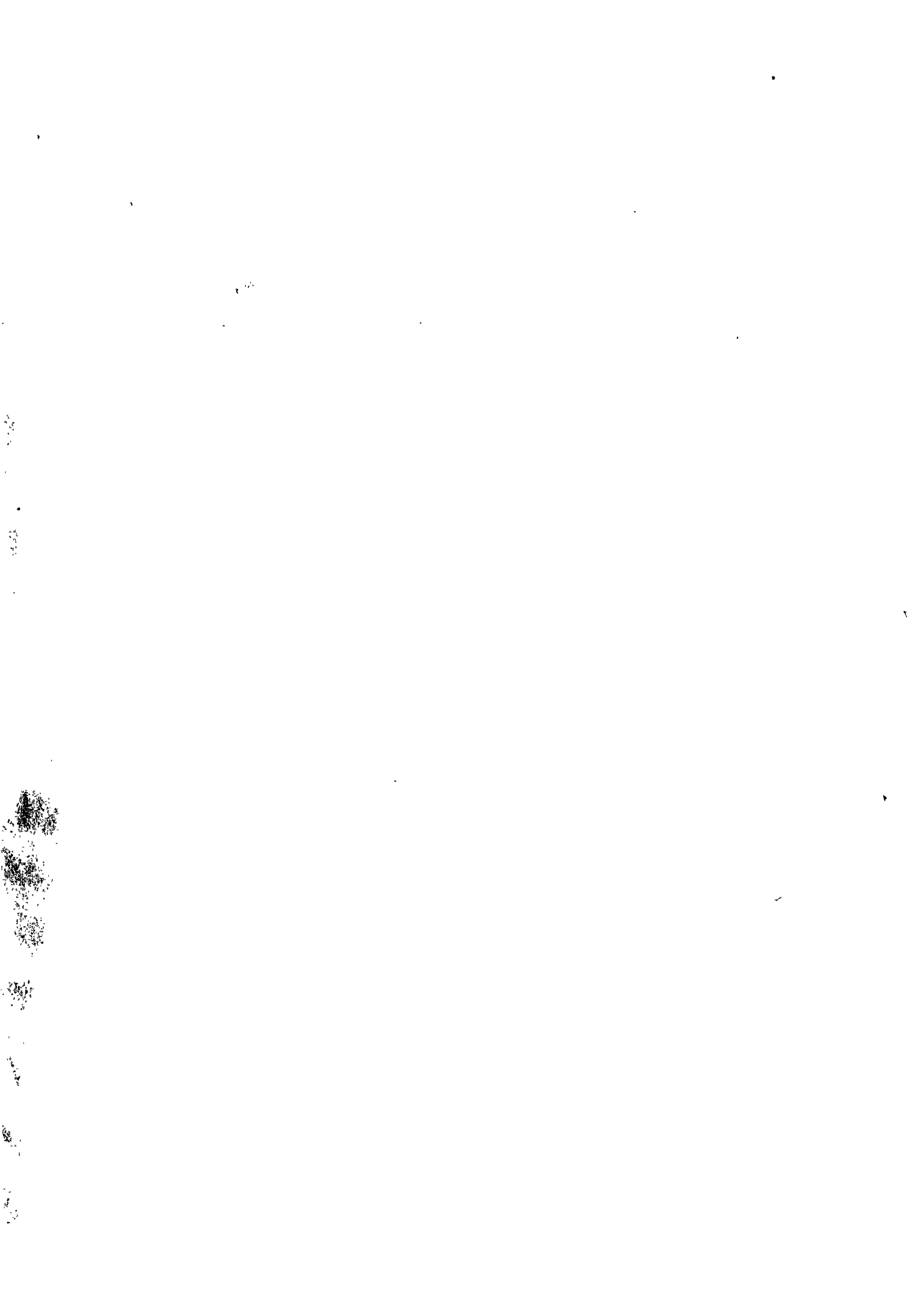
| | PAGE | | PAGE |
|--|-------------------------------|---|---|
| Villavarājar, <i>ch.</i> , | 233, 244 | Virūpāksha, <i>Vijayanagara k.</i> , | 271 |
| Villikahana, <i>vi.</i> , | 227 | Vīryasūmha, <i>author</i> , | 93 |
| Villiyannaṅ, <i>m.</i> , | 231, 242 | Viśaiyarāyar, <i>m.</i> , | 191, 193 |
| Vilūhaja, <i>vi.</i> , | 158 | Viśaiyavāḍai or Vijayavāḍai, <i>s. a.</i> Bezwada, | 228, 232, 243 |
| Vima, <i>Kushāna k.</i> , | 5 | Viśākhapattanam (<i>Vizagapatāni</i>), <i>vi.</i> , | 24 |
| Vimala, <i>m.</i> , | 171 | Viśākhasvāmin, <i>deity</i> , | 24 |
| <i>vimala</i> , <i>medicine</i> , | 224, 225, 240, 250 | Viśākhavarman, <i>Kalinga k.</i> , | 24 |
| Vimalāditya, <i>E. Chālukya k.</i> , | 30 and <i>n.</i> , 31 | Viśālanagara, <i>s. a.</i> Visalanagar, | 279, 281, 288 |
| Vimalasīva, <i>Saiva teacher</i> , | 92, 95 | Visalanagar, <i>vi.</i> , | 281 |
| Vimayaṅ, <i>m.</i> , | 231, 242 | <i>visarga</i> , | 116, 118 <i>n.</i> , 135, 277 |
| <i>vimsōpaka</i> , | 43, 48 and <i>add.</i> | <i>visarga</i> , <i>wrong use of</i> , | 35 |
| <i>Vinaya-Piṭaka</i> , <i>Buddhist canonical work</i> , | 195 <i>n.</i> , 196 <i>n.</i> | <i>visēnimādūya</i> , <i>tax</i> , | 93 and <i>add.</i> , 95 |
| Vināyaka, <i>s. a.</i> Gaṇeśa, | 261, 265, 267 | Vishamadhūṭi-Paṅchānana, <i>biruda of</i> Hem- mīra, | 278, 282 |
| Vindhya, <i>mo.</i> , | 145 | <i>vishaya</i> , <i>a territorial division</i> , 79, 80, 81, 82 and <i>n.</i> , 83, 182, 213 | |
| Vindhya-pāda, <i>locality</i> , | 36, 40 | <i>vishay-ādhiparāna</i> , <i>a district court</i> , | 79, 80, 81 |
| <i>vinīyogam</i> , | 119, 123, 124 | <i>vishayapati</i> , <i>official</i> , | 80, 81, 144, 146, 218 |
| <i>vinīyuktaka</i> , <i>official</i> , | 41, 118 | Vishṇu, <i>god</i> , | 11, 17, 22, 93, 129, 132, 153 <i>n.</i> , 154, 156 <i>n.</i> , 220, 261, 265, 267, 277, 278, 287, 297 |
| Vipravaddhājōli, <i>vi.</i> , | 212, 218 | Vishṇukunḍin, <i>dy.</i> , | 173 <i>n.</i> |
| Vipulaśrimitra, <i>Buddhist ascetic</i> , 97, 98, 99, 100 and <i>n.</i> , 101 and <i>n.</i> | | <i>Vishṇu-Purāṇam</i> , <i>Telugu work</i> , | 270 |
| Virakēsari, <i>Pāṇḍya prince</i> , | 226 and <i>n.</i> , 231, 242 | <i>Vishṇushahasranāma</i> , <i>quoted</i> , | 156 <i>n.</i> |
| <i>virāma</i> , | 10, 84, 194 | Vishṇuśarman, <i>m.</i> , | 24 |
| <i>Virā-Narasimha</i> , <i>biruda of</i> Jatāchōla-Bhīma, 29, 33 | | Vishṇuyāśas, <i>m.</i> , | 181, 183 |
| Virānārāyaṅa, <i>sur. of</i> Vēma, | 271 | Vishvaksēna, <i>one of the Samhitās of</i> Pāṅcharātra, 223 <i>n.</i> | |
| Virānārāyaṅa, <i>sur. of</i> Parāntaka I, | 166 | Viśvāmītra, <i>rishi</i> , | 90 |
| Virānārāyaṅachaturvēdimāṅgalam or Virā- nārāyaṅapuram. <i>s. a.</i> Uḍaiyārguḍi, | 165, 167, 168, 169, 170 | Viśvarūpa, <i>m.</i> , | 154, 156, 157 |
| Virā-Pāṇḍya, <i>Pāṇḍya prince</i> , | 187, 188 and <i>n.</i> | Vītarāga, <i>s. a.</i> Jina, | 50, 52 |
| Virārājendra, <i>Chōla k.</i> , 221, 225 and <i>n.</i> , 227, 233, 236, 244, 247 | | <i>vīthi</i> , <i>a division</i> , | 213 and <i>n.</i> |
| Virārājendra-Brahmādhīrāja, <i>ch.</i> , | 233, 244 | Vitthala-Bhatta, <i>m.</i> , | 19, 21, 22 |
| Virārājendra-Danmapāla, <i>m.</i> , | 241, 250 | Vitthala-Bhatta, <i>m.</i> , | 18, 21, 22, 23 |
| Virārājendra-Gāṅgaiyārājaṅ, <i>ch.</i> , | 233, 244 | Vitthala-Paṭṭavardhana, <i>m.</i> , | 17, 19, 22 |
| Virārājendra-Maḷavarājar, <i>m.</i> , | 234, 244 | Vodḍiya, <i>s. a.</i> Ōdra, | 268 |
| Virārājendra-Śembiyadaraiyaṅ, <i>m.</i> , | 241, 250 | <i>Vodḍiyarāya-nīrdhūma-dhāma</i> , <i>biruda of</i> Vēma, 268, 272 | |
| Virārājendra-Tiruvēndaḷūrnāṭṭu-Mūvēndavēḷār, <i>m.</i> , | 234, 244 | Vokkāṅa, <i>s. a.</i> Wakhān, | 60 |
| Virāśaiva, <i>sect</i> , | 11, 271 | Vratākhaṇḍa, <i>section of</i> Chaturvargachintāmani, 130 | |
| <i>virāśai</i> | 221, 233 | Vṛndāvatī, <i>s. a.</i> Būndi, | 279, 281, 287, 288 |
| Virāśiṅga-Mūvēndavēḷār, <i>m.</i> , | 234, 245 | Vṛshabhanātha, <i>Jaina Tīrthāṅkara</i> , | 50, 54 |
| Virāśōḷaṅ, <i>name of hospital</i> , | 223, 239, 249 | Vṛshabhaśāṅkara, <i>sur. of</i> Vijayasēna, | 215 |
| Virāśōḷa-Nēmmalināṭṭu-Mūvēndavēḷāṅ, <i>m.</i> , | 234, 245 | Vṛshabhaśāṅkara-nala, <i>measure</i> , | 215, 218 |
| Virāśōḷa-pPallavaraiyaṅ, <i>m.</i> , | 234, 244 | <i>vṛtta</i> , | 213 |
| Virāśōḷiyam, <i>Tamiḷ work</i> , | 189 | Vyāḷagajamalla, <i>s. a.</i> Vyāḷagajamalla-Palla- varaiyaṅ, | 167 |
| Virōchana, <i>demon k.</i> , | 267 | Vyāḷagajamalla-Pallavaraiyaṅ, <i>sur. of</i> Araiyaṅ Bharataṅ, | 166, 169, 170 |
| Virudarājabhayaṅkara, <i>sur. of</i> Kulōttunga- Chōla I, | 189 | | |
| Virudarājabhayaṅkara-vaḷanāḍu, <i>di.</i> , 189, 191, 192 | | | |
| Viruka-satka, <i>field</i> , | 172 | | |
| <i>virundaṅgaḷ</i> , <i>a married woman</i> , | 184, 190 | | |
| Virūpākshapati, <i>epithet of</i> Mahāsēna | 62, 71 | | |

The figures refer to pages: *n.* after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|---|---|---|--|
| W | | years of the reign :— | |
| Wadhwan plates of Mahipala | 159 | 2nd, | 62, 65, 185n., 214, 216 |
| Wakhān, co., | 60, 258 | 3rd, | 31, 106, 216 |
| Wānī-Diṇḍōrī plates of Gōvinda III, | 134, 136 | 4th, | 106, 185 |
| Waziristan, <i>di.</i> , | 301 | 5th, | 120n., 233, 234, 244, 245 |
| Wima Kadphises, <i>Kushāna k.</i> , 57, 59 and n., 258, 259 | | 6th, | 64, 65 |
| Wu-t'u or Oṭa (Skt. Ōḍra), co., | 37, 38 | 7th, | 24, 36 |
| Y | | 8th, | 31n., 106, 184, 189, 191, 192 |
| <i>y</i> , bipartite, | 194 | 9th, | 35, 36, 41 |
| <i>y</i> , doubling of, | 1 | 11th, | 65, 205, 206, 215, 219, 221, 240, 250 |
| <i>y</i> , tripartite, | 194 | 12th | 154, 156, 157, 186, 188 |
| <i>ya</i> , two forms of, | 102 | 13th, | 106 |
| Yādava, <i>dy.</i> , | 10, 11, 12, 15, 16, 127, 130, 131, 206 | 14th, | 2, 30, 65 |
| Yadu, <i>mythical k.</i> , | 17, 20, 22 | 15th, | 65, 66 |
| Yāgapura, <i>s. a.</i> Jahāzpur, | 278, 281, 287 | 17th, | 121 |
| Yajñabhaṭṭa, <i>m.</i> , | 234, 245 | 18th, | 64, 65 |
| Yajñādhyā, <i>m.</i> , | 125, 126 | 19th, | 24, 36 |
| Yājñavalkya, <i>sage</i> , | 139 | 20th, | 63, 64, 65 |
| <i>Yājñavalkya-smṛiti</i> , | 139 | 23rd, | 186n. |
| Yakhadāsī, <i>f.</i> , | 69 | 25th, | 31 |
| Yakhadina, <i>m.</i> , | 69 | 28th, | 56, 58, 60, 262 |
| Yakhī, <i>f.</i> , | 69 | 29th, | 205 |
| Yakhīla, <i>m.</i> , | 69 | 30th, | 31 |
| <i>Yaksha</i> , <i>demigods</i> , | 295, 296 | 35th, | 31 |
| Yama, <i>god</i> , | 142, 284 | 41st, | 58 |
| Yāmunāchārya, <i>Vaishṇava teacher</i> , | 165 | Yen-kao-chen, <i>s. a.</i> Wima Kadphises, | 57, 258 |
| Yāsahkarnadēva, <i>Kalachuri k. of Tripurī</i> , | 93, 94 | yōgas :— | |
| Yāsōbhīta, <i>mistake for Ayaśōbhīta</i> , | 37 | Āyushmat, | 129, 130, 131 |
| Yāsōmatī, <i>queen of Prabhākaravarddhana</i> , | 75, 76 | Pṛīti, | 21, 23 |
| Yavana (= Muhammadan), | 282, 283 | Śūla, | 129, 130 |
| years of the cycle :— | | Vṛiddhi, | 119, 122, 124 |
| Bahudhānya (Vegudānya) | 119n., 122, 124 | Yōginīpura, <i>s. a.</i> Jāvar, | 278, 281, 287 |
| Dhātu, | 268 | Yōgīsvāra, <i>deity</i> , | 295 |
| Dundubhi, | 11 | Yuan Chwang, <i>Chinese pilgrim</i> , | 37, 38, 88, 90, 196 |
| Durmukha, | 129, 131 | Yuddhamalla, <i>E. Chālukya k.</i> , | 31 |
| Hēmalamba, | 129 | Yudhishtira, <i>mythical k.</i> , | 82 |
| Kshaya, | 260, 263, 266 | Yūe-chi, <i>tribe</i> , | 58, 59, 258 |
| Prajāpati, | 17, 21, 23, 127 | <i>yukta</i> , <i>official</i> , | 144, 146 |
| Pramāthin, | 108n. | <i>yuvarāja</i> , <i>title</i> , | 137, 168 |
| Raudra, | 11 | Yuvarājadēva, <i>Kalachuri k. of Tripurī</i> , 93, 94, 149, 151 | |
| Rudhīrōdgārin, | 121n. | | |
| Siddhārthin, | 11, 13, 15 | | |
| Śōbhakrit, | 207, 208 | | |
| Vibhava, | 261 | | |
| Vikārin, | 261, 262 | | |
| Virōdhin, | 121 | | |
| Yuva, | 268, 271 | | |
| | | Z | |
| | | Zafar Khān II, <i>governor of Gujarāt</i> , | 279, 280 |

The figures refer to pages : *n.* after a figure, to footnotes ; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—*ch.*=chief *co.*=country ; *di.*=district or division ; *do.*=ditto ; *dy.*=dynasty ; *E.*=Eastern ; *f.*=female ; *k.*=king ; *m.*=male ; *mo.*=mountain ; *ri.*=river ; *s. a.*=same as ; *sur.*=surname ; *te.*=temple ; *vi.*=village or town ; *W.*=Western.





| | PAGE |
|------------------------------------|-------------|
| Connected records | 51 |
| Paleography | 52 |
| Language and orthography | 53 |
| Authorship | 54 |
| Purpose of the inscription | 54 |
| Geography | 54 |
| Date | 56 |
| History | 58 |

Chitaldrug District.

INSCRIPTIONS IN CHITALDRUG TALUK.

| | |
|--|----|
| Lithic records of Chitaldrug town | 60 |
| Copper plate grant of Medekerenayaka, Ś 1595 | 63 |

Hassan District.

INSCRIPTIONS IN THE BELUR TALUK.

| | |
|--|----|
| Lithic records of Belur town, Kauri and Halebid villages | 65 |
|--|----|

Kadur District.

INSCRIPTIONS IN THE CHIKMAGALUR TALUK.

| | |
|--|----|
| Copy of sannad giving the history of Kuduvalli Agrahar in the reign of Harihara II | 80 |
|--|----|

Kolar District.

INSCRIPTIONS IN THE KOLAR TALUK.

| | |
|---|----|
| 5 Persian sannads of the Moghal period granting the village Hunnenahalli to the Matt at Avani | 86 |
|---|----|

INSCRIPTIONS IN MALUR TALUK.

| | |
|--|----|
| Lithic records in Mailandahalli, Sivarapatna, Sivara and Hungenhalli | 95 |
|--|----|

INSCRIPTIONS IN THE SIDLAGHATTA TALUK.

| | |
|---|-----|
| Lithic records in Sidlaghatta, Hunsenhalli, Jangamakote and Ranganathapur | 97 |
| Krishnapur copper-plate grant of Krishnaraya | 101 |
| Lithic records in Chokkandahalli, Bhadrakere, Ghatamaranahalli and Sadali | 102 |

Mysore District.

INSCRIPTIONS IN THE MYSORE TALUK.

| | |
|--|-----|
| Lithic records in Marase and Sagarakatte | 105 |
|--|-----|

INSCRIPTIONS IN THE CHAMARAJANAGAR TALUK.

| | |
|---|-----|
| 3 Lithic records in Maladevanahalli | 109 |
|---|-----|

INSCRIPTIONS IN THE NANJANGUD TALUK.

| | |
|---|-----|
| Lithic records in Hedatale, Hullahalli and Jodi Katur | 111 |
|---|-----|

Shimoga District.**INSCRIPTIONS IN THE SAGAR TALUK.**

| | |
|--|-----|
| A lithic record in the village Nadakalsi | 117 |
|--|-----|

INSCRIPTIONS IN THE SHIKARPUR TALUK.

| | |
|---|-----|
| Lithic records in Bannur, Hale Bannur, Belgami and Hotankatte | 117 |
|---|-----|

INSCRIPTIONS IN THE SORAB TALUK.

| | |
|---|-----|
| Lithic records in Chikka Sakuna, Uddari, Edekoppa, Kuppagadde, Belagi, Kummur, Kabbur, Bommanahalli, Anevatti, Abbalagere and Jade. | 141 |
| Copper plate grant of Keladi Virabhadrappanayaka of S'1554 | 158 |
| Haddase copper plate grant of Prince Marapa, S'1268 | 159 |
| A lithic record in Hejje | 172 |
| Copper plate grant of Biligi Sivappanayaka, S'1589 | 173 |
| A correction made with regard to the copper plate grant, Ramachandrapur Matt, Nagar Taluk published in the annual report of the Mysore Archæological Department for 1923, page 78 | 175 |

Tumkur District.**INSCRIPTIONS IN MADHUGIRI (MADDAGIRI) TALUK.**

| | |
|--|-----|
| A lithic record in Madhugiri (Maddagiri) town | 176 |
| A sannad of Krishnaraja Wodeyar III dated 1813 | 176 |
| Lithic records of Tungoti and Gundlahalli | 178 |
| A copper plate grant of Kuduti temples | 180 |
| Lithic records in Avikatte, Karamaradi, Dodderi, Jakkanhalli, Basavanhalli, Hampasandra, Chandragiri, Bissanapalya, Venkatesapura and Kodagadala | 182 |

INSCRIPTIONS OUTSIDE THE MYSORE STATE.

| | |
|--|---------|
| A lithic record in Hulekere Devarahalli, Agali, in the Madakasira Taluk, Anantapur District, Madras Presidency | 189 |
| 4 lithic records in the village Banavasi, Sirsi Taluk, North Kanara District, Bombay Presidency | 190 |
| Pandurangapalli copper plate grant of Avidheya received from Kolhapur | 197 |
| Notes on the above record : Description | 199 |
| Connected inscriptions | 200 |
| Paleography | 200 |
| Language ; contents ; author | 201 |
| Date | 202 |
| Geography | 206 |
| Political History | 207 |
| Pandurangapalli confirmation grant of the Rashtrakuta king Sarbarasa (Amoghavarsha I) | 209-10 |
| Kannada Texts of Inscriptions | 211-264 |
| Dynastic and Chronological Table of the inscriptions | 267-285 |

| | PAGE |
|--|------|
| Appendix 'A', Statement showing Ancient Monuments in the State inspected by the Revenue | |
| Sub-Division Officers during the year 1928-29 | 287 |
| Appendix 'B', List of photographs taken and drawings prepared during the year 1928-29 .. | 288 |
| Appendix 'C', Statement showing the amount spent for the repairs and maintenance of the | |
| Ancient Monuments in the State during the year 1928-29 | 289 |
| Index | 291 |

Illustrations.

| Plate. | Illustrations. | PAGE |
|--------|--|---------------|
| I. | Hoysalesvara temple, Halebid : A portion of the sculptured walls | FRONTISPIECE. |
| II. | (1) Jain Manastambha from Melige | 4 |
| | (2) Do from Humcha | |
| | (3) Image of Durga, Bettlesvara temple, Agrahara Belguli | |
| | (4) Image of Bhairava do do | |
| III. | (1) Image of Kesava from the Kesava temple at Angadi | 6 |
| | (2) Vasantika temple at Angadi | |
| | (3) Markandesvara temple at Khandya | |
| IV. | Plan of Bettlesvara temple, Agrahara Belguli | 8 |
| V. | (1) South-West view of Bettlesvara temple, Agraharabelguli | 10 |
| | (2) South-East do do do | |
| VI. | (1) General view of the monuments on Chitradurga hill | 14 |
| | (2) Yard in front of the temple of Ekanathesvari | |
| VII. | (1) Chitradurga : Hidimbessvara temple | 18 |
| | (2) Do Image of Gopalakrishna | |
| | (3) Do Phalgunesvara temple | |
| VIII. | Temple of Siddhesvara, Chitradurga : | 20 |
| | (1) Storied gateway leading to the temple | |
| | (2) Nandi shrine to the left of the Mahadvara | |
| | (3) Courtyard and inner building | |
| | (4) Sula-Brahma | |
| IX. | Some ancient coins of the Dakhan, Hoysala, Vijayanagara, Mysore | 22 |
| X. | Manuscripts :— | 34 |
| | (1) Jayarekha of Tungoti | |
| | (2) Paradara Sodara Ramana Kathe | |
| XI. | Chandravalli rock inscription of Mayurasarman | 50 |
| XII. | Maps to illustrate inscriptions :— | 54 |
| | (1) Kadamba Empire, c. 260 A.D. | |
| | (2) Rashtrakuta Empire, c. 520 A.D. | |
| XIII. | (1) Pombolal plates of Kumara Medakerinayaka of Chitradurga | 62 |
| | (2) Hejje plates of Prince Marapa of Vijayanagar | |
| XIV. | Hejje plates of Prince Marapa of Vijayanagar (continued) | 62 |
| XV. | (1) Belgani Kallesvara temple inscription of Prince Jayasimha Chalukya | 72 |
| | (2) Halebid tank inscription of Vinayaditya Hoysala | |
| XVI. | (1) Marase stone inscription of Bijayita | 104 |
| | (2) Belgani Somesvara temple pillar inscription of Ballala | |
| | (3) Halebid tank epitaph of Jain monk Sakalachandramuni | |



CC
N 16/12/16

Central Archaeological Library,
NEW DELHI.

Call No. R 417.00/E.I

Author—Sastri, H. N.

Title—*Epigraphia Indica.*

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.

S. B., 148, N. DELHI.